

Orbis Linguarum

Vol. 59

**Advisory Board ♦ Conseil Scientifique ♦  
Wissenschaftlicher Beirat ♦ Rada Naukowa**

Angela Bajorek  
(Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Leszek Berezowski  
(Uniwersytet Wrocławski)

Katarzyna Biernacka-Licznar  
(Uniwersytet Wrocławski)

Andreas Bürgi  
(Zürich)

Marcin Cieński  
(Uniwersytet Wrocławski)

Jarosław Drobnik  
(Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu)

Rolf Fieguth  
(Université de Fribourg)

Klaus Garber  
(Universität Osnabrück)

Martin Kagel  
(The University of Georgia, Athens)

Winfred Kaminski  
(Technische Universität Köln)

Andrzej Kątny  
(Uniwersytet Gdański)

Maria Kłańska  
(Uniwersytet Jagielloński)

Grzegorz Kowal  
(Uniwersytet Wrocławski)

Artur Dariusz Kubacki  
(Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Katarzyna Nowakowska  
(Uniwersytet Warszawski)

Jana Raclavská  
(Ostravská Univerzita)

Danuta Rytel-Schwarz  
(Universität Leipzig)

Georg Schuppener  
(Universität Leipzig)

Arvi Sepp  
(Universiteit Antwerpen)

Ewa Teodorowicz-Hellman  
(Stockholms universitet)

Cyril Triolaire  
(Université Clermont Auvergne)

Carl Veters  
(Université du Littoral)

Mykola Zymomrya  
(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

University of Wrocław  
Institute of German Philology  
Institute of Romances Studies

# Orbis Linguarum

Vol. 59

Edited by  
Tomasz Wyśłobocki, Agnieszka Jakuboszczak, Katarzyna Kuras,  
Maja Pawłowska and Edward Białek

**SENFKORN**



Senfkorn Verlag – Oficyna Wydawnicza Atut

Görlitz – Wrocław 2025



Uniwersytet  
Wrocławski

## ORBIS LINGUARUM 59/2025

Edited by Tomasz Wysłobocki, Agnieszka Jakuboszczak, Katarzyna Kuras, Maja Pawłowska and Edward Białek

### Reviewers

Michał Bajer (Uniwersytet Szczeciński); Angela Bajorek (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie); Katalin Balogh (KU Leuven); Edward Białek (Uniwersytet Wrocławski); Regina Bochenek-Franczakowa (Uniwersytet Jagielloński); Nicolas Bourguinat (Université de Strasbourg); Teresa Bruś (Uniwersytet Wrocławski); Marcin Cieński (Uniwersytet Wrocławski); Logan Connors (University of Miami); Wojciech Drąg (Uniwersytet Wrocławski); Jarosław Drobnik (Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu); Rolf Fieguth (Université de Fribourg); Maciej Forycki (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu); Klaus Garber (Universität Osnabrück); Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski); Paula Gorszczyńska (Uniwersytet Gdański); Anna Grześkowiak-Krwawicz (Instytut Badań Literackich PAN); Marlena Krupa-Adamczyk (Uniwersytet Wrocławski); Artur Dariusz Kubacki (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie); Ewa Krystyna Kulak (Uniwersytet Wrocławski); Élisabeth Lavezzi (Université Rennes 2); Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski); Anna Majewska-Tworek (Uniwersytet Wrocławski); Wiesław Malinowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu); Sophie Marchand (Sorbonne Université); Halina Marlewicz (Uniwersytet Jagielloński); Paweł Matyaszewski (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II); Elena Mazzoleni (Università degli studi di Bergamo); Marek Mosakowski (Uniwersytet Gdański); Anna Mystkowska-Wiertelak (Uniwersytet Wrocławski); Rafał Niedziela (Uniwersytet Jagielloński); Odile Richard (Université de Limoges); Michał Rydlewski (Uniwersytet Wrocławski); Wojciech Sajkowski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu); Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski); Aleksander Wiater (Uniwersytet Wrocławski); Heiner Willenberg (Universität Hamburg); Aleksander Woźny (Uniwersytet Wrocławski).

This publication is financed by the Faculty of Philology and the Faculty of Languages, Literatures and Cultures at the University of Wrocław.

### Editorial office

Orbis Linguarum [494627], Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej  
plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, p. 311  
<http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/orbis-linguarum/>  
<https://www.orbis-linguarum.pl/>

### Editorial Board

Editor-in-chief: prof. dr hab. Edward Białek (e-mail: [edward.bialek@uwr.edu.pl](mailto:edward.bialek@uwr.edu.pl))  
Associate Editor: dr Justyna Radłowska (e-mail: [justyna.radlowska@uwr.edu.pl](mailto:justyna.radlowska@uwr.edu.pl))  
Associate Editor: dr Tomasz Wysłobocki (e-mail: [tomasz.wysllobocki@uwr.edu.pl](mailto:tomasz.wysllobocki@uwr.edu.pl))  
Editorial Secretary: dr Joanna Małgorzata Banachowicz (e-mail: [joanna.banachowicz@uwr.edu.pl](mailto:joanna.banachowicz@uwr.edu.pl))

### Editorial Team

Dr Mariusz Dziewieczynski; prof. UW dr hab. Michał Garcarz; dr Krzysztof Huszcza; dr hab. Agnieszka Kodzis-Sofińska; dr Dariusz Lewera; dr Adrian Madej; dr Marcin Miodek; dr Jan Pacholski; dr Natalia Południak; dr Katarzyna Sowa-Bacia; dr Agnieszka Zakrzewska-Szostek

ISSN 1426-7241

ISBN 978-3-935330-58-9

ISBN 978-83-7977-884-3

© ORBIS LINGUARUM 2025

**SENFKORN**

Senfkorn Verlag Alfred Theisen, Brüderstraße 13, 02826 Görlitz,  
Tel. (03581) 400520, [info@senfkornverlag.de](mailto:info@senfkornverlag.de)



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

## ◆ Le monde des Lumières ◆



Michał Balogh (<https://orcid.org/0000-0002-5673-3524>)

Uniwersytet Warszawski

Université Panthéon-Sorbonne

## **Pierre Parandier (1757–1815), ses activités et sa vie jusqu'à la Grande Diète<sup>1</sup>**

### **1. Sujet des considérations et questions de recherche**

Le but de cet article est de présenter un fragment de la biographie de Pierre Parandier (secrétaire d'Ignacy Potocki et plus tard agent diplomatique français) avant son emploi officiel au ministère des Affaires étrangères. Sa carrière deviendra très importante tant du point de vue polonais que français. Il servira d'abord en 1793 en Saxe comme intermédiaire entre le ministre et les dirigeants de la Grande Diète et à la fin de l'insurrection de Kościuszko, il sera envoyé en mission à Varsovie, où il n'arrivera finalement pas en raison de l'échec de ce soulèvement. Après un séjour de quelques mois à Altona, une ville danoise, d'où il observera le démembrement complet du pays et les pillages commis par les puissances copartageantes, il sera envoyé à Berlin. Là, aux côtés du ministre plénipotentiaire Antoine Caillard, il traite invariablement la question polonaise en tant qu'agent de la République. Après trois ans d'activité dans la capitale prussienne (1795–1798), il est une nouvelle fois envoyé à Altona et à Hambourg, où il sert encore un an, jusqu'à l'été 1799.

L'objectif d'une meilleure compréhension de l'activité diplomatique de Parandier au prisme de son expérience ainsi que de sa connaissance politique et géographique est de donner un aperçu plus précis de son activité avant la chute de la Constitution et son émigration avec les Patriotes polonais en Saxe en 1792. Il est donc nécessaire d'analyser sa situation de vie avant d'accepter le poste de secrétaire aux côtés d'Ignacy Potocki, les circonstances du voyage à Varsovie et certains éléments de sa vie en Pologne. Sa position sociale parmi les Polonais, sa connaissance de la géographie et de la culture du pays, la nature du travail au bureau du maréchal de Lituanie ainsi que ses prédispositions et intérêts intellectuels sont importants et méritent l'attention.

---

<sup>1</sup> Cet article est le résultat du projet scientifique « Preludium-20 » n°2021/41/N/HS3/02152 attribué par le Narodowe Centrum Nauki [Centre national de la Science]. Le projet est intitulé *Agent rewolucyjnej Francji na służbie Rzeczypospolitej. Działalność Piotra Parandiera w latach 1792–1799* [Un agent de la France révolutionnaire au service de la République. Activités de Pierre Parandier dans les années 1792–1799].

## 2. État de l'art et présentation des sources

Même si la vie et le parcours de Parandier semblent intéressants, aucune monographie ne leur a été consacrée à ce jour et les activités diplomatiques de cet agent ont été traitées de manière sélective par les historiens. Seuls des fragments concernant la biographie de Parandier ont été publiés par Pierre Doyon, mais ils sont très concis et la description de ses activités avant 1792 est présentée en quelques phrases<sup>2</sup>. Cet ouvrage français a été utilisé par Bogusław Leśnodorski, qui n'a pas particulièrement cherché à élargir l'état des connaissances sur ce sujet. Cet auteur a cependant souligné qu'il vaudrait la peine d'examiner la vie et les activités de Parandier. Notant que l'intérêt croissant de l'agent français pour les affaires polonaises ainsi que son attachement durable à la Pologne méritent d'être rappelés, il a déclaré son intention de publier un ouvrage séparé à ce sujet<sup>3</sup>. Cependant, ce projet n'a pas été réalisé.

Les lettres de Parandier à Nicolas Deville (conservées dans la série « Personnel » des Archives diplomatiques) et à Ignacy Potocki (provenant des Archives publiques de Potocki) servent comme source principale pour ce travail<sup>4</sup>. De plus, d'autres matériaux (éditions critiques et monographies) ont été utilisées pour compléter le propos. Si Doyon mentionne dans son article des documents envoyés à Paris, la série de lettres adressées au maréchal de Lituanie est encore inconnue. Enfin, les documents des Archives de Paris se sont révélés importants pour déterminer les dates de naissance et de décès de Parandier.

## 3. La vie et l'environnement de Parandier dans sa ville natale

Jean Pierre Parandier naît dans une famille de négociants lyonnais en 1757<sup>5</sup>. Il vit avec ses proches jusqu'au milieu des années 1780–1790, menant une vie heureuse et travaillant comme avocat<sup>6</sup>. Il évolue dans un environnement de juristes éminents. Parmi ses amis se trouve entre autres Jean-François-Armand

---

<sup>2</sup> Notice sur Parandier d'après P. Doyon, « La mission de Descorches en Pologne (fin) », *Revue d'histoire diplomatique*, n° 42, 1928, p. 194–199. Il faut cependant noter qu'il existe de nombreuses inexactitudes dans le texte ; par ex., l'auteur attribue le nom de « Paul » à Parandier.

<sup>3</sup> Littéralement : « jego rosnące zainteresowanie sprawami Polski i trwale przywiązanie do naszego kraju jest godne pamięci » ; « zarówno one [uwagi Parandiera z października 1794], jak i inne jeszcze, zasługują na osobną publikację źródłową », B. Leśnodorski, *Polscy jakobini: karta z dziejów insurekcji 1794 roku*, Książka i Wiedza, Warszawa 1960, p. 442 ; « Postacią Parandiera zajmuję się bliżej w osobno przygotowywanej rozprawie », p. 600.

<sup>4</sup> Archives diplomatiques [AD], Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier » [dans :] Archiwum Główne Akt Dawnych [AGAD], Archiwum Publiczne Potockich [APP], vol. 279b.

<sup>5</sup> Selon la table des décès et des successions du 5<sup>e</sup> bureau, il est décédé à l'âge de 58 ans à Paris, rue neuve Saint Étienne n° 13, le 17 octobre 1815. Voir Archives de Paris, DQ8 991, f° 38.

<sup>6</sup> P. Parandier à N. Deville, le 28 mai 1785 de Varsovie, AD, Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier », f° 365.



Riolz<sup>7</sup>. Parandier collabore avec lui à la publication d'un ouvrage en plusieurs volumes intitulé *Dictionnaire de jurisprudence et des arrêts, ou Nouvelle édition du Dictionnaire de Brillon* ; les travaux sont placés sous la direction d'Antoine-François Prost de Royer, écuyer, seigneur de Brandon, Étrigny, Mancey, Martailly et La Chapelle, conseiller du roi, membre de l'Académie des sciences, des belles-lettres et des arts<sup>8</sup>. Parandier voyait en ce dernier non seulement un ami, mais aussi un maître<sup>9</sup>. Le jeune avocat entretient aussi des relations amicales avec Louis-Sébastien Mercier qui, lors de son séjour temporaire à Lyon, lui témoigne beaucoup de gentillesse<sup>10</sup>.

C'est sans aucun doute par l'intermédiaire de Royer qu'en 1783 Parandier rencontre Ignacy Potocki. Ce dernier, au cours de son voyage à travers l'Europe, arrive d'Italie à Lyon. Nommé nouvellement (le 20 novembre) le maréchal de la cour de Lituanie tente, par l'intercession de son ami Royer, de convaincre le ministère français de déléguer à Varsovie un envoyé énergique et dynamique ; peut-être même d'entamer des négociations avec la Pologne<sup>11</sup>. Cependant, cette intervention n'apporte aucun résultat<sup>12</sup>. Lors de son séjour à Lyon, Potocki propose à Parandier un poste de secrétaire. Influencé par Royer, Parandier finit par accepter même si la décision semble difficile en raison de l'attachement du jeune avocat à sa ville natale et à ses proches.

Ignacy Potocki part pour Paris le 6 janvier<sup>13</sup>. Parandier reste cependant à Lyon au sein de sa famille et aux côtés de son maître et ami, Royer ; ce dernier termine

<sup>7</sup> Jean François Armand Riolz (1742–1815), juge-conseiller à la cour royale et membre de l'Académie de Lyon. Voir *Notice Nécrologique pour servir à l'éloge de M. Jean François Armand Riolz*, Lyon 1817.

<sup>8</sup> A. F. P. de Royer, P. J. Brillon, J. F. A. Riolz, *Dictionnaire de jurisprudence et des arrêts, ou Nouvelle édition du Dictionnaire de Brillon*, t. 1–7, Lyon 1781–1788. Cependant, Royer (1729–1784) meurt avant l'achèvement de la publication complète, les travaux ont été terminés par Riolz. Voir aussi P. Doyon, *Notice...*, p. 194 ; J. L. Bazin, G. Lequin, J. Virey, *Brancion: les seigneurs, la paroisse, la ville*, Protat frères, Paris 1908, p. 146.

<sup>9</sup> P. Parandier à A. F. Miot de Mérito, le 22 décembre 1794 de Baden, AD, Correspondance politique [CP], Pologne, vol. 322, f° 436.

<sup>10</sup> P. Parandier à N. Deville, le 28 mai 1785 de Varsovie, AD, Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier », f° 365. Seule la première des quatre lettres de Parandier datées de 1785 et trouvées dans les Archives Diplomatiques indiquait comme destinataire, Nicolas Deville. Nous pouvons cependant supposer que le reste était également adressé à la même personne (c'est aussi l'opinion de P. Doyon, *Notice...*, p. 194).

<sup>11</sup> « Avons-nous un ministre à Varsovie ?... Aucun [...] mais il n'y a pas un homme avec qui l'on puisse négocier, qui puisse même protéger les Français avec caractère ». P. de Royer à Vergennes, le 18 novembre 1783 de Lyon, AD, CP, Pologne, vol. 312, f°s 356–357.

<sup>12</sup> Vergennes à P. de Royer, le 4 décembre 1783 de Versailles, AD, CP, Pologne, vol. 312, f° 373 ; la réponse de Royer est datée du 29 décembre, f°s 383–384. Józef Feldman cite le contenu de ces lettres en décrivant l'attitude de Vergennes au sujet de la question polonaise, J. Feldman, *Na przełomie stosunków polsko-francuskich 1774–1787. Vergennes wobec Polski*, Polska Akademia Umiejętności, Kraków 1935, p. 96–97.

<sup>13</sup> « J'irais passer quelque temps à Varsovie où je suivrais mon ami. Je correspondrais secrètement avec vous. J'amènerais le rétablissement d'une liaison publique, et je sais bien comment on peut aller. Quoiqu'il en soit, je ne puis retenir ici mon ami que jusqu'à mardi 6<sup>e</sup> janvier ». P. de Royer à Vergennes, le 29 décembre 1783 de Lyon, AD, CP, Pologne, vol. 312, f° 384.

alors la rédaction du quatrième volume du *Dictionnaire de Jurisprudence*... et veut offrir un exemplaire de cet ouvrage au maréchal par l'intermédiaire du secrétaire. Attendant une décision de Potocki, Parandier lui écrit instamment, attendant des instructions<sup>14</sup>. Il convient de noter qu'au cours de cette période, il également rencontre personnellement Élie d'Aloy, le compagnon de voyage de Potocki<sup>15</sup>.

#### 4. Voyage en Pologne

Parandier ne quitte Lyon qu'au printemps et se rend à Paris, probablement en compagnie de Royer. Il part ensuite de la capitale française pour Strasbourg, d'où il écrit à Ignacy Potocki le 26 août. Il déclare alors pouvoir s'occuper de la correspondance française du maréchal à Varsovie<sup>16</sup>. Après quelques jours, il se rend à Francfort-sur-le-Main. Là, il est invité à dîner chez le résident français Louis Barozzi, où il rencontre l'évêque Dembowski qui est connu de Potocki. Il se rend ensuite à Leipzig, où il arrive le 4 septembre<sup>17</sup>. Contrairement à ses intentions initiales, il reste dans la ville plus longtemps, jusqu'au milieu du mois. Ici aussi, il peut récolter les bénéfices de son précédent poste de secrétaire auprès de Royer ; c'est ce qu'il écrit à Potocki le 15 septembre :

J'ai été retenu comme par enchantement dans cette ville, par les savants professeurs de sa célèbre université, qui ont bien voulu me faire le plus grand accueil, que je suis bien loin de mériter. Je le dois, sans doute au nom de Monsieur de Royer dont j'ai dit avoir été le secrétaire, je le dois à son ouvrage dont j'avais pour votre Excellence le 4<sup>e</sup> [543] volume qu'ils ont dévoré.

Le dictionnaire de Royer est très apprécié par les savants de la nouvelle génération. Selon eux, il est exceptionnel de « présenter des sujets si graves, si sérieux d'une manière si intéressante, si attachante pour la jeunesse ». Parandier ne perd pas de temps :

---

<sup>14</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 6 mars 1784 de Lyon, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 358–360 ; le 27 mars 1784 de Lyon, p. 250–251.

<sup>15</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 16 avril 1784 de Lyon, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 297–299.

<sup>16</sup> Henry se rend ensuite en France à travers Lyon et Dijon, où il rencontre Royer, qui demande au prince de s'occuper de son fils, E. Ziebura, *Prinz Heinrich von Preußen. Biographie*, Berlin 1999, p. 293–299. « Je suis persuadé d'obtenir le consentement de ma famille pour aller joindre Votre Excellence. Il a fallu pour l'y décider toutes mes instances et le pouvoir de Monsieur de Royer. J'ai pris en conséquence ma route par Paris et j'arrive actuellement à Strasbourg [...]. Il est actuellement fort occupé à faire l'honneur au Prince Henry de Prusse, en étant expressément prié par le ministre au nom du roi. Ce prince lui a témoigné l'amitié la plus vive, lui a demandé son fils pour l'emmener avec lui, et le présenter au prince Frédéric, son frère, pour qu'il le place à son service. Il paraît qu'il se décidera à s'en séparer ». P. Parandier à I. Potocki, le 26 août 1784 de Strasbourg, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 462–463.

<sup>17</sup> « [...] le prince évêque Dambouffmski », il semble qu'il se soit trompé ; tout indique qu'il s'agit de évêque Jan Dembowski (1729–1790). P. Parandier à I. Potocki, le 7 septembre 1784 de Leipzig, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 567–568. *Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder*, Bd. III (1764–1815), L. Santifaler (éd.), Graz–Köln 1965, p. 116.

il fait la connaissance d'un professeur d'histoire et bibliothécaire universitaire qui lui remet un catalogue de bibliothèque de 25 025 articles, préparé par Franck. Comme il le souligne dans sa lettre, « il y a sur l'histoire de la Pologne une riche collection » et il veut présenter ce catalogue à Potocki après son arrivée à Varsovie. Il quitte Leipzig à regret et arrive à Dresde le 15 septembre. Il apporte des lettres destinées au célèbre professeur Philipp Daniel Lippert et aux bibliothécaires de l'électeur<sup>18</sup>. Après quelques jours, il quitte cette capitale pour Varsovie où il arrive le 2 octobre 1784<sup>19</sup>.

La description du voyage de Parandier à travers l'Allemagne est non seulement intéressante, mais aussi importante du point de vue de ses activités ultérieures en Saxe en tant qu'agent diplomatique. Il se présente comme un homme éclairé, ouvert d'esprit et disposé à nouer des contacts qui peuvent s'avérer précieux. Comme il l'écrit, lui-même, au sujet de son voyage en Saxe, il cherche à se faire « une idée des mœurs, des ressources et des richesses de ses habitants » et désire « encore plus voir et connaître ces hommes rares qui cultivent les lettres et les sciences, éclairent leur patrie et en font l'ornement ». Il précise même dans la même lettre :

J'ai fait en Allemagne quelques liaisons qui me seront toujours chères, la correspondance de ces amis et de ceux que j'ai en France rappellera souvent à mon âme ces douces émotions qui en attestent l'existence et les privilèges. À Leipsik j'ai été reçu membre d'une société qui ne s'occupe que du bien, de l'utile [633]. J'y suis déplacé, je le sais, je l'ai dit. Si j'ai été à portée de cultiver quelques connaissances, je sais trop ce qu'il me reste encore à faire pour ne pas passer les bornes qui me conviennent. Mais si cette association n'avait d'autre but que d'exciter mon émulation, que de m'engager à bien faire, ce serait beaucoup sans doute<sup>20</sup>.

Il se souviendra sans doute de ces expériences lorsqu'il reviendra à Leipzig exactement huit ans plus tard et débutera sa carrière diplomatique.

## **5. Séjour à Varsovie et voyages dans le pays**

Arrivé à Varsovie, il s'installe au palais d'Ignacy Potocki<sup>21</sup> qui est alors à Grodno à la diète qui dure jusqu'en novembre ; cependant le maréchal est en correspondance avec son secrétaire français. Dès ses premiers jours dans la capitale, Parandier reçoit un bon accueil et des marques de bienveillance. Il noue des relations étroites

<sup>18</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 15 septembre 1784 de Dresde, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 542–544.

<sup>19</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 3 octobre 1784 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 658.

<sup>20</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 12 octobre 1784 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 631–633.

<sup>21</sup> Ce palais se trouve alors au n° 338 de la rue du Faubourg-de-Cracovie [Krakowskie Przedmieście]. En 1792, Parandier fait partie des 124 résidents de cette maison, *Protokół rewizyj Miasta Wolnego Warszawy*, 1792, AGAD, Księgi miejskie Warszawa-Ekonomiczne, vol. 15, f°s 184–185. Potocki a reçu ce palais en dot de son épouse, Elżbieta née Lubomirska avec laquelle il s'est marié en 1772. L'hôtel Bristol, qui se trouve actuellement au numéro 42/44 de cette rue, a été construit sur l'emplacement de cet ancien palais.

avec, entre autres, Clément Berneaux et son épouse, dont la maison est « une source d'agréments et de dissipation » pour le secrétaire. Il mange chez eux chaque jour, en compagnie aussi d'un médecin français, Joseph Marie Rével « qui réunit à l'honnêteté la science et l'agrément »<sup>22</sup>. Il rencontre également la fille du maréchal, Krystyna Potocka, dont il admire et vante les compétences en français. Il veut apprendre le polonais lui-même. Incapable de communiquer en société dans cette langue, il emploie en guise de traducteur un domestique allemand, qui connaît à la fois le polonais et le français, pour 2,5 ducats par mois<sup>23</sup>.

Il correspond non seulement avec ses amis, Potocki et Royer, mais aussi avec le secrétaire du ministre Vergennes, Nicolas Deville. On ne peut que supposer que lors de son séjour à Paris, il a été présenté au bureau diplomatique comme un informateur potentiel<sup>24</sup>. Il informe de son arrivée en Pologne, de Potocki et de la situation dans le pays :

J'ai moins auprès du Maréchal Potocki le titre de secrétaire, que celui de son ami, ce qui est flatteur pour moi [...] ; oui, cette nation est légère, inconstante et fait tout sans principes. J'en excepte cependant quelques seigneurs, et le Maréchal Potocki est sûrement un des premiers<sup>25</sup>.

En tant que secrétaire, Parandier se familiarise rapidement avec la situation qui prévaut alors en Pologne et les idées du milieu dans lequel il évolue, mais il fait aussi la connaissance des représentants des autorités. Il devient sans doute à cette époque un partisan du parti auquel appartient Ignacy Potocki. Parandier voyage avec le maréchal lors de sa tournée en Ukraine dans la seconde moitié de 1785. Visitant principalement Puławy, Humań, Tulczyn et Biała Cerkiew, le maréchal de Lituanie tient des réunions avec des membres amis de l'opposition et est occupé des relations entre le grand hetman de la Couronne, Franciszek Ksawery Branicki et le voïvode de Ruthénie, Stanisław Szczęśny Potocki<sup>26</sup>. Ignacy Potocki est probablement ac-

<sup>22</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 12 octobre 1784 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 633–634.

<sup>23</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 20 octobre 1784 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/2, p. 615–617.

<sup>24</sup> Selon Doyon, « avant de quitter la France, Parandier s'était présenté aux bureaux du ministère des Affaires étrangères ». P. Doyon, *Notice...*, p. 194.

<sup>25</sup> P. Parandier à N. Deville, le 4 janvier 1785 de Varsovie, AD, Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier », f<sup>os</sup> 362–363. Les sources indiquent que Parandier et N. Deville semblent assez proches : « J'avais appris avec le plus grand plaisir que Monsieur votre frère, mon oncle, quittait Lyon [...] ». P. Parandier à N. Deville, le 28 mai 1785 de Varsovie, AD, Personnel 266QO, ms. 55, Parandier, f<sup>o</sup> 365 ; il peut écrire à sa famille et ses amis par l'intermédiaire de N. Deville : « Je prends la liberté de vous adresser une lettre pour ma mère, afin qu'elle lui parvienne franche de port. Si vous voulez me le permettre, je vous les adresserai dorénavant, ayant la commodité de faire passer les miennes avec celles de la cour ». P. Parandier à N. Deville, le 2 mars 1785 de Varsovie, AD, Personnel 266QO, ms. 55, « Parandier », f<sup>o</sup> 364.

<sup>26</sup> K. M. Morawski, *Ignacy Potocki*, t. I, « 1750–1788 », W. L. Anczyca i S-ka, Warszawa 1911, p. 59–61 ; Z. Zielińska, *Potocki Roman Ignacy Franciszek h. Piława*, „Polski Słownik Biograficzny”, t. 28, p. 4.

compagné dans ses voyages par son secrétaire, qui évoque dans la correspondance à Deville ses séjours en Ukraine, en Crimée, à Kherson et même à Constantinople. Il observe les coutumes qui prévalent chez les Tatars, les Turcs et les Cosaques si différentes de celles de l'Europe occidentale. À cette époque, alors qu'il visite le port de Kherson sur la mer Noire, il remarque des opportunités commerciales qui pourraient être avantageuses pour la France :

Le blé pourrissait sur l'épi, on ne moissonnait que pour sa subsistance. Le marchand français vient lui-même à présent acheter ses blés et ses autres productions avec des marchandises françaises, et transporte les siennes à Marseille. J'ai dit le marchand français, il n'y a en effet qu'une seule maison marseillaise qui a une permission avec la Russie, car la France n'a point de pavillon sur la mer Noire<sup>27</sup>.

Cette idée de la création d'une route commerciale reviendra, dix ans plus tard, dans un de ses mémoires adressés au ministère français<sup>28</sup>.

Il ne fait aucun doute que les voyages, la participation à la vie politique (principalement des partis d'opposition) aux côtés du maréchal et la connaissance de la culture de cette partie de l'Europe influencent fortement, dans la conscience de Parandier, l'image du pays et de la nation polonaise. Ces expériences et cette image, créées au cours de son séjour en Pologne jusqu'en 1792, resteront avec lui par la suite.

Parandier observe de près le système de la Pologne et ses mécanismes de fonctionnement. Il convient de citer *in extenso* le fragment concernant ses remarques et ses réflexions :

Je profite de mon séjour dans ce royaume pour étudier sa constitution politique. J'ai démonté l'horloge, j'en cherche le balancier, j'observerai les ressorts. Si quelques raisons nécessitent mon retour dans ma patrie, je lui rapporterai des idées qui lui manquent. Plus j'examine autour de moi, plus je vois que les livres sont trompeurs. Le principe des états est caché, comme celui de la vie, mais en général, le caractère national est à la longue le véritable moteur. On peut l'affaiblir, on ne le brise jamais. Nous autres, Français, nous subsistons par notre caractère.

J'ai été engagé à ce travail par le Parisien Mercier qui aime beaucoup la ville dont il a fait la critique. Il m'a honoré d'une estime et d'une amitié particulières dans son dernier séjour à Lyon. Je l'ai visité dans sa retraite à Neufchâtel. Il m'a écrit en Pologne.

On peut donc supposer qu'après seulement quelques mois dans cette région du continent, Parandier découvre que les livres et brochures, souvent écrits avec l'argent des despotes afin de diffuser une image fausse de la Pologne en Europe occidentale, sont loin de la réalité<sup>29</sup>. C'est sans aucun doute Mercier qui incite Parandier à s'intéresser

<sup>27</sup> P. Parandier à N. Deville, le 12 septembre 1785 de Kurów, AD, Personnel 266QO, vol. 55, Parandier, f<sup>os</sup> 367–368 ; P. Doyon, *Notice...*, p. 194–195.

<sup>28</sup> P. Parandier au Comité de salut public, le 19 septembre 1794 à Paris, AD, CP, Pologne, vol. 322, f<sup>o</sup> 311.

<sup>29</sup> Voir J. Kordel, « Catherine the Great, Voltaire, and the Russian intervention in Poland, 1767–1771 », [dans :] *Recht zur Intervention – Pflicht zur Intervention? Zum Verhältnis von Schutzverantwortung, Reputation und Sicherheit in der Frühen Neuzeit*, (dir.) Ch. Kampmann,

à la politique et au système polonais<sup>30</sup>. Peut-être ce publiciste veut-il savoir de quelle manière les « méprisables confédérés, qui [...] déchirèrent son sein [de la Pologne] et renouvelèrent les atrocités des croisades », vivent et comment fonctionne un pays abîmé par « l'anarchie la plus absurde, la plus outrageante aux droits de l'homme né libre, la plus accablante pour le peuple »<sup>31</sup>.

Les lettres de Parandier montrent aussi sa position dans la société polonaise. Il s'occupe souvent des affaires de Potocki ou sert d'intermédiaire en son nom dans les contacts avec des dignitaires<sup>32</sup>. Malgré de nombreuses relations et une vie sociale active, il n'y a aucune raison de croire qu'il puisse avoir une influence ou une initiative sur les événements de la scène politique polonaise. Il faut cependant souligner son rôle d'observateur à l'esprit ouvert, impliqué dans la vie familiale, sociale et culturelle des personnages les plus importants de l'État. En matière d'observations politiques, il est difficile de trouver des informations précises, mais sur la base de ses rapports cités ci-dessus et envoyés à Deville, on peut conclure qu'il est également au courant de la situation de la Pologne à cette époque.

Il se rend aussi régulièrement dans les domaines familiaux des Potocki et des Czartoryski, non seulement en tant que secrétaire mais aussi à des fins privées. Ces voyages sont donc l'occasion de renforcer les liens et de mieux comprendre la culture mais aussi les mœurs de la société polonaise. Les séjours de Parandier à Kurów, Radzyń et Puławy le prouvent.

---

J. Katz, Ch. Wenzel, Nomos Verlag Baden-Baden 2021, p. 503–547 ; J. Kordel, « The motif of the 'Bloodbath of Toruń' in Voltairean writings concerning the dissident question of 1767/68 and the first partition of Poland », *Kwartalnik Historyczny*, n° 118, 2021, English-Language Edition, vol. 5, p. 45–77. J. Kordel, *Królestwo anarchii. W poszukiwaniu nowożytnych wyobrażeń o Rzeczypospolitej i jej mieszkańcach*, Narodowe Centrum Kultury, Warszawa 2020.

<sup>30</sup> Parandier rend sans doute visite à Mercier encore avant son départ de Lyon puisqu'il informe de la réunion à Neuchâtel où ce publiciste réside depuis 1781. Fait notable : Mercier rencontre également Henri de Prusse lors du voyage de ce prince en France, L. Béclard, *Sébastien Mercier, sa vie, son œuvre, son temps d'après des documents inédits – avant la Révolution 1740–1789*, Honoré Champion, Paris 1903, p. 453–462.

<sup>31</sup> L.-S. Mercier, *L'An deux mille quatre cent quarante : Rêve s'il en fut jamais*, Londres 1771, p. 144, 396.

<sup>32</sup> « Apraxin s'est informé si on pourrait lui procurer la continuation des dessins de Pétersbourg, parce qu'au retour de votre excellence il ne serait plus à Varsovie [...] ». P. Parandier à I. Potocki, le 8 mars 1786 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 80. « J'ai rempli auprès du Comte Apraxin ce que vous avez prescrit. Je l'ai vu deux jours avant son départ. Il a bien voulu me charger des sentiments qu'il vous voue [...] Le comte Smecchia a achevé la traduction italienne du poème slavon dont vous avez vu quelques fragments. [214] Il voulait vous présenter une copie manuscrite de cet ouvrage qu'il vous a dédié. Je n'ai pu lui fixer l'époque de votre retour. Il doit partir pour sa patrie à la fin de ce mois, et m'a chargé en conséquence de vous demander où il pourrait vous le faire tenir, s'il n'avait pas l'avantage de vous voir ». P. Parandier à I. Potocki, le 4 avril 1786 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 213–214. Il s'agit d'une traduction manuscrite de l'ouvrage intitulé *Osman* d'Ivan Gundulić (1589–1638) dédié à Potocki, avec une demande de correction linguistique, W. Smecchia à I. Potocki, le 10 mai 1786 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 250.

Au printemps 1786, Ignacy Potocki quitte Varsovie pour Siedlce, se rendant à la réunion du parti d'opposition chez Aleksandra Ogińska, l'épouse de l'hetman Michał Kazimierz Ogiński. En l'absence du maréchal, Parandier, présent à Varsovie, maintient ses contacts avec les autres Polonais et s'occupe des affaires de Potocki. L'abbé Piramowicz, qui travaille à la Commission de l'éducation nationale, même invite ce secrétaire français à participer au rapport sur les travaux de cette Commission. Même s'il ne connaît pas la langue (« à ma honte », commente-t-il), il veut y participer. Ne recevant aucun ordre du maréchal, il demande des missions et se plaint de son inutilité. Aleksandra Potocka, qui vient d'arriver à Varsovie, l'informe de l'absence prolongée de Potocki. Cependant, Parandier est informé du voyage prévu à Samogitie, au cours duquel il pourrait accompagner Potocki. Il reçoit également une lettre de Lipiński avec une invitation amicale ; il a l'intention de l'accepter et de quitter Varsovie le 5 avril, sans attendre le consentement de Potocki<sup>33</sup>.

Parandier se rend donc dans la voïvodie de Sandomierz et visite Kurów, où il espère rencontrer Potocki. Au lieu de cela, il rencontre Piramowicz, qui est malade à ce moment-là. Il veut également visiter Radzyń, mais c'est impossible car il ne trouve de chevaux. Fin avril, il se trouve déjà à Varsovie, où il arrive avec Lipiński, également malade. Il attend d'autres ordres du maréchal<sup>34</sup>.

## 6. Voyage à Berlin en 1788

Les échecs d'Ignacy Potocki dans les négociations avec Catherine II à Kiev, puis avec l'empereur Joseph II à Lviv contribuent à un changement d'orientation du parti représenté par le maréchal : la Prusse commence à être perçue par ses représentants comme un partenaire politique potentiel de la Pologne. En 1788, le parti de « Puławy » se forme, en comptant sur une alliance avec la cour de Berlin. En raison de ces nouveaux projets, Ignacy Potocki a l'intention de se rendre dans cette capitale après la réunion de l'opposition à Puławy qui a lieu en avril<sup>35</sup>. En raison du voyage prévu, des représentants de ce parti sont d'abord envoyés, peut-être pour enquêter sur la situation dans la capitale et observer la situation. La tâche est confiée à Walenty Sobolewski, accompagné de Parandier. Vers le 20 avril, ils

<sup>33</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 4 avril 1786 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 214–215.

<sup>34</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 29 avril 1786 de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 161–162.

<sup>35</sup> Puis, après son séjour à Berlin (juin 1788), I. Potocki participe à une réunion avec A. K. Czartoryski, Izabela Lubomirska et Piattoli à Pymont. Le maréchal accepte le changement de position envers la Prusse et part de Pymont le 13 juillet, K. M. Morawski, *Ignacy Potocki...*, p. 63–67 ; Z. Zielińska, *Potocki Ignacy...*, p. 4–5. Il voyage en compagnie d'Aleksandra Potocka, *Notes de mon voyage de Varsovie à Pirmont, 1788*, AGAD, APP, vol. 273, t. II, p. 172. Le voyage de Potocki était prévu depuis printemps, puisque le 3 mai Parandier écrit : « Je serai très heureux si je reçois de vous un mot de réponse, et si j'apprenais par vous si Madame la Comtesse compte toujours faire le voyage de Berlin, et si c'est bientôt, si le voyage de Monsieur le Maréchal n'est pas ou différé, ou rompu ». P. Parandier à R. Hoffman, le 3 mai 1788 de Berlin, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 733.

quittent Varsovie, et le 28 de ce mois, le secrétaire français écrit depuis la capitale de la Grande Pologne :

Posen m'a étonné par sa grandeur, sa population et sa situation. Le germanisme a beaucoup gagné dans ces contrées. Depuis deux jours, nous n'entendons presque parler qu'allemand. Tous les paysans manient cet idiome<sup>36</sup>.

Les compagnons de voyage passent deux jours à Francfort-sur-l'Oder et atteignent Berlin le 2 mai. Ils s'installent à l'Hôtel de Paris « dont l'excessive cherté nous fera déloger. Mais elle est excellente pour faire des connaissances, car la table d'hôtel est composée de ce qu'il y a de mieux ». Parandier souhaite annoncer son arrivée à son ami Royer, qui séjourne alors chez le prince Henri à Rhinsberg<sup>37</sup>. Il semble qu'il s'agisse d'une rencontre et peut-être aussi d'une tentative de sonder l'attitude ou la position du prince Henri. Parandier n'écrit cependant rien à ce sujet<sup>38</sup>.

Dès les premiers jours, Sobolewski est occupé « à rendre des visites » aux côtés de Bernard Zabłocki, résident polonais à Berlin. Pendant ce temps, Parandier répond à son tour aux recommandations formulées par Potocki concernant la collection de sa bibliothèque. Il se rend donc dans les librairies, cherche les volumes demandés par le maréchal et rédige des catalogues<sup>39</sup>. Parmi les achats qu'il réalise figurent « les discours du baron de Hersberg ». Il informe également Potocki qu'il y a « une souscription ouverte pour les œuvres du roi défunt »<sup>40</sup>.

En plus de faire des achats pour le maréchal, Parandier passe du temps à explorer la région et rencontre des Polonais qui séjournent à Berlin. Il s'entretient, entre autres, avec le prince Alojzy Brühl, un proche de Potocki ; il est invité à dîner par Zabłocki, et parle avec Ignacy Przebendowski (arrivé à Berlin le 9 mai et hébergé dans le même hôtel). D'ailleurs, Parandier et Sobolewski veulent rendre visite à ce dernier. Par la suite, tous deux visitent Spandau à plusieurs reprises et comptent se rendre à Rhinsberg pour « voir la campagne du prince »<sup>41</sup>.

Les objectifs de ce voyage de Parandier à Berlin restent incertains. Les informations qu'il fournit dans la correspondance laissent supposer que Sobolewski est principalement responsable des discussions politiques, tandis que Parandier s'occupe

<sup>36</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 28 avril [1788] de Posen, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 703–704.

<sup>37</sup> Il s'agit d'un fils de Prost de Royer, Pierre Paul (1764–1845) qui restera chez Henri jusqu'à la mort de ce prince. E. Ziebur, *Prinz Heinrich...*, p. 298. Il est mentionné plusieurs fois par Louise de Prusse dans ses mémoires, *Quarante-cinq années de ma vie (1770 à 1815)*, Paris 1911, p. 70, 101, *passim*.

<sup>38</sup> Il donne cependant des nouvelles concernant la carrière de la fratrie de Royer, dont deux frères « sont auprès du prince Henri ». P. Parandier à I. Potocki, le 10 mai 1788 de Berlin, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 738.

<sup>39</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 3 mai 1788 de Berlin, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 729–731.

<sup>40</sup> « Il faut donner en commençant 2 frédéric d'or ou 4½ [ducats] la livraison complète aura lieu vers la St. Michel. Le reste du paiement dépendra de la somme que fixera le libraire. Si vous désirez, Monsieur le Comte, cette souscription, donnez m'en l'ordre, je le prendrai », écrit Parandier le 10 mai 1788.

<sup>41</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 10 mai 1788 de Berlin, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 736–739.



probablement surtout de la collection de livres du maréchal lituanien et essaie d'établir des relations sociales avec certaines personnes présentes à Berlin. Il est difficile de tirer des conclusions plus larges. Il est également difficile d'estimer à quel moment le secrétaire français quitte Berlin, mais il n'arrive à Varsovie que le 24 juin. Lors de son voyage de retour, près de Poznań, il rencontre le prince Belmonte<sup>42</sup>. Après son arrivée dans la capitale, il rencontre à Mokotów Ludwika Potocka, l'épouse de Jan Nepomucen et Julia, l'épouse de Jan Potocki. Il écrit ensuite au maréchal qu'il reçoit une offre de Ludwika pour l'accompagner lors d'un voyage en Ukraine<sup>43</sup>. Il n'y a cependant aucune certitude quant à ce départ.

La lettre de Parandier à Potocki du 9 septembre de la même année s'avère particulièrement intéressante, puisqu'il y décrit les préparatifs de l'inauguration et de l'ouverture du Théâtre Royal de Łazienki, qui a eu lieu trois jours auparavant, le 6 septembre 1788. Il a non seulement été invité à cette cérémonie, mais on lui a également proposé de participer à un jeu d'acteur et c'est le roi lui-même qui lui a proposé ce rôle. Il participe à ce spectacle avec Julia Potocka, Aleksandra Krasicka, Helena de Ligne, Franciszek Woyna, son compatriote Joseph de Maisonnette, Sobolewski et Sułkowski<sup>44</sup>. L'ouverture du Théâtre Royal dans l'Ancienne Orangerie revêt une grande importance et cette cérémonie est destinée aux personnes distinguées qui prennent part à ce théâtre de société<sup>45</sup>. Il semble que la présence et la participation de Parandier à cet événement puissent indiquer sa position particulière.

## 7. Conclusion

L'analyse de ses activités comme secrétaire d'Ignacy Potocki, sa vie en Pologne et ses relations permettent de mieux comprendre ses compétences, sa position sociale, sa conscience politique, et même son caractère. Pour résumer, plusieurs conclusions et remarques peuvent être présentées : 1. Il voyage et visite de nombreux endroits, s'intéresse vivement à la situation politique et à la géographie de la Pologne et de la région ; 2. Il entretient des relations étroites avec les amis et la famille de Potocki, il est une personne de confiance et connue pour des figures qui comptent parmi les plus importantes de l'État ; 3. Il se fait facilement des amis et établit des relations, même dans les cercles universitaires ou politiques (et ses séjours en Allemagne

---

<sup>42</sup> Le séjour de Belmonte à Varsovie est mentionné par E. Rostworowski, « Debiut polityczny Jana Potockiego w r. 1788 », *Przegląd Historyczny*, n° 47/4, 1956, p. 698.

<sup>43</sup> « Madame la chevalière Jean Potocka est à Varsovie ; je fus hier avec elle et Madame la comtesse Jean à Monkotow. Madame la Comtesse Jean part bientôt pour l'Ukraine ; je crois que vous approuverez la proposition qu'elle m'a faite de l'y accompagner », P. Parandier à I. Potocki, le 25 juin [1788] de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 1115–1116.

<sup>44</sup> P. Parandier à I. Potocki, le 9 septembre [1788] de Varsovie, AGAD, APP, vol. 279b/4, p. 93–933.

<sup>45</sup> Voir J. Szumańska, « Wizerunki równoległe Stanisława Augusta podczas inauguracji Teatru Królewskiego w Starej Oranżerii 6 września 1788 roku », *Pamiętnik Teatralny*, n° 67/4, 2018, p. 87.

revêtent aussi une importance particulière) ; 4. Son service et son attachement à sa seconde patrie sont un parfait exemple du contraste entre les réalités de l'époque et la propagande dirigée contre la Pologne.

Les activités de Parandier pendant la Grande Diète nécessiteraient des recherches et des considérations séparées. Entre autres choses, il faudrait analyser la polémique concernant la coopération de ce secrétaire avec l'ambassade de Russie, qui paraît cependant très improbable. Le rôle de l'ami de Potocki à cette période semble significatif puisque, selon une note ministérielle, « la position du Citoyen Parandier en Pologne, ses liaisons avec les personnes les plus marquantes et influentes de ce pays furent utiles à la légation française, et plusieurs fois il reçut du gouvernement français des témoignages de satisfaction »<sup>46</sup>. Le roi lui-même cherche dès janvier 1791 à employer Parandier comme secrétaire de la future légation de France à Varsovie<sup>47</sup>. L'examen du rôle de ce dernier entre 1788 et 1792 pourrait sans aucun doute apporter une contribution importante à l'histoire de la Grande Diète.

## Bibliographie

### Sources manuscrites

Archives de Paris : DQ8 991.

Archives diplomatiques du ministère des Affaires étrangères :

– Correspondance politique, Pologne, vol. 312, 322 ;

– Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier ».

Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie [Archive centrale des actes anciens à Varsovie]

– Księgi miejskie Warszawa-Ekonomiczne, vol. 15.

– Archiwum Publiczne Potockich, vol. 279b.

### Sources publiées

*Lettere di Filippo Mazzei e del re Stanislao Augusto Poniatowski*, S. Gelli (éd.), 2 vol., Edizioni dell'Assemblea, Firenze 2016.

L.-S. Mercier, *L'An deux mille quatre cent quarante : Rêve s'il en fut jamais*, s. éd., Londres 1771.

*Notice Nécrologique pour servir à l'éloge de M. Jean François Armand Rioltz*, Lyon 1817.

L. Radziwiłł, *Quarante-cinq années de ma vie (1770 à 1815)*, Paris 1911.

A. F. P. de Royer, P. J. Brillon, J. F. A. Rioltz, *Dictionnaire de jurisprudence et des arrêts, ou Nouvelle édition du Dictionnaire de Brillon*, t. 1–7, Lyon 1781–1788.

<sup>46</sup> *Notice sur le citoyen Parandier*, AD, Personnel 266QO, vol. 55, « Parandier » f° 389.

<sup>47</sup> Stanislas-Auguste à F. Mazzei, le 19 janvier 1791 de Varsovie, [dans :] *Lettere di Filippo Mazzei e del re Stanislao Augusto Poniatowski*, S. Gelli (éd.), Edizioni dell'Assemblea, Florence 2016, vol. 2, p. 23.

### Monographies et articles

- J. L. Bazin, G. Lequin, J. Virey, *Brancion : les seigneurs, la paroisse, la ville*, Protat frères, Paris 1908.
- L. Béclard, *Sébastien Mercier, sa vie, son œuvre, son temps d'après des documents inédits. Avant la Révolution 1740–1789*, Honoré Champion, Paris 1903.
- R. Butterwick, *The Polish-Lithuanian Commonwealth, 1733–1795: Light and Flame*, Yale University Press, New Haven/London 2020.
- P. Doyon, « La mission de Descorches en Pologne (fin) », *Revue d'histoire diplomatique*, n° 42, 1928, p. 167–201.
- J. Feldman, *Na przełomie stosunków polsko-francuskich 1774–1787. Vergennes wobec Polski*, Polska Akademia Umiejętności, Kraków 1935.
- J. Kordel, « Catherine the Great, Voltaire, and the Russian intervention in Poland, 1767–1771 », [dans :] *Recht zur Intervention – Pflicht zur Intervention? Zum Verhältnis von Schutzverantwortung, Reputation und Sicherheit in der Frühen Neuzeit*, Ch. Kampmann, J. Katz, Ch. Wenzel (dir.), Nomos Verlag, Baden-Baden 2021, p. 503–547.
- , *Królestwo anarchii. W poszukiwaniu nowożytnych wyobrażeń o Rzeczypospolitej i jej mieszkańcach*, Narodowe Centrum Kultury, Warszawa 2020.
- , « The motif of the 'Bloodbath of Toruń' in Voltairean writings concerning the dissident question of 1767/68 and the first partition of Poland », *Kwartalnik Historyczny*, n° 118, 2021, English-Language Edition, vol. 5, p. 45–77.
- A. Kraushar, *Barss palestrant warszawski. Jego misja polityczna we Francji (1793–1800)*, Jan Fiszer, Warszawa 1904.
- , *Bonneau. Ostatni konsul generalny Rzeczypospolitej Francuskiej za Stanisława Augusta*, Władysław Łoziński, Lwów 1900.
- B. Leśnodorski, *Polscy jakobini: karta z dziejów insurekcji 1794 roku*, Książka i Wiedza, Warszawa 1960.
- K. M. Morawski, *Ignacy Potocki*, t. I, « 1750–1788 », W. L. Anczyca i S-ka, Warszawa 1911.
- Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder*, Bd. III (1764–1815), L. Santifaler (éd.), Graz-Köln 1965.
- E. Rostworowski, « Debiut polityczny Jana Potockiego w r. 1788 », *Przegląd Historyczny*, n° 47/4, 1956, p. 685–711.
- J. Rudnicka, *Biblioteka Ignacego Potockiego*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław 1953.
- J. Szumańska, « Wizerunki równoległe Stanisława Augusta podczas inauguracji Teatru Królewskiego w Starej Oranżerii 6 września 1788 roku », *Pamiętnik Teatralny*, n° 67 (4), 2018, p. 87–112.
- E. Ziebur, *Prinz Heinrich von Preußen. Biographie*, Stapp Verlag, Berlin 1999.
- Z. Zielińska, « Potocki Roman Ignacy Franciszek h. Pilawa », [dans :] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXVIII, Zakład Narodowy im. Ossolińskich/Instytut Historii PAN, Wrocław/Warszawa, 1984–1985, s. 1–17.

**Mots-clés**

Voyages, Varsovie, famille de Potocki, partages de la Pologne, agent diplomatique

**Abstract**

**Pierre Parandier (1757–1815),  
His Activities and His Life until the Great Sejm**

This paper presents the life, views and relations of Pierre Parandier (secretary of Ignacy Potocki) when he stayed in Poland during the years 1784–1788. It is a fairly important biographical fragment that will allow a better understanding of the activities and perspective of this French diplomatic agent of the Republic after 1792.

**Keywords**

Travel, Warsaw, Potocki family, partitions of Poland, diplomatic agent

Philippe Bourdin (<https://orcid.org/0000-0001-9950-9242>)  
*Université Clermont Auvergne*  
*Institut Universitaire de France*

## **Aristide Maignet, des Lumières à la déchristianisation. La construction d'un républicain**

Les débats sont infinis sur les liens filiaux éventuels entre Lumières et Révolution. Une chose est sûre : les hommes qui, en 1789, bâtissent le nouvel édifice constitutionnel, comme parfois ceux qui s'y opposent, ont puisé chez les philosophes ou dans la propagande répandue des anti-Lumières les arguments des controverses qu'ils alimentent ou des convictions qui portent désormais leur action. En cette dernière, comme dans les lectures qui l'irriguent et dont portent témoignage les inventaires, les achats ou les ventes des bibliothèques, ou les emprunts faits aux lectures dans l'écriture des discours et des mémoires, l'historien peut mesurer les cheminements et les imprégnations individuelles dont relèvent les protagonistes de la décennie 1789–1799, pour peu qu'ils aient eu droit à une formation intellectuelle. La bourgeoisie du droit, si dominante nationalement et localement à partir des États généraux et des élections aux municipalités et dans les collèges électoraux, si précise à régler ses affaires et ses héritages, nous a ainsi laissé des sources abondantes. C'est de l'un de ses enfants, Étienne Christophe Maignet (1758–1834), serviteur convaincu de la Montagne en 1793 et au-delà, dont nous nous proposons présentement de faire un cas d'école, persuadé que seule l'addition des enquêtes, autrement dit une prosopographie argumentée et mesurée, permettra en partie de vérifier les liens entre la pensée d'un siècle et ses traductions politiques.

### **1. La carrière nationale d'un notaire de province**

Maignet, notaire et avocat de son état, solidement établi dans la ville d'Ambert, devient en 1791 député à l'Assemblée législative, aventure législative qu'il poursuit ensuite à la Convention. Ami de Georges Couthon et de Gilbert Romme, régicide, il siège alors sur les bancs de la Montagne et se reconnaît dans les Jacobins de Paris, qui le reçoivent comme l'un des leurs le 3 octobre 1792. N'avait-il pas contribué à la fondation d'une succursale à Ambert dès 1790, applaudi aux fédérations des clubs auvergnats en 1790–1791 ? Le travail législatif de Maignet est interrompu en 1793–1794 par ses nombreuses missions en province : le représentant du peuple se rend successivement auprès de l'armée de la Moselle (avril–juillet 1793), de l'armée des Alpes (août–novembre 1793), dans le Vaucluse et les Bouches-du-Rhône

(décembre 1793–octobre 1794)<sup>1</sup>. Là se construit la légende noire de cet admirateur de Robespierre et de Billaud-Varenne, qui se montre ardent à déchristianiser<sup>2</sup>. Hostile à la politique aveuglement répressive de ses prédécesseurs Barras et Fréron, il apprend activement à connaître un terrain qui lui est inconnu à la lueur des informations que lui transmettent administrateurs locaux, membres des comités de surveillance et des sociétés populaires. Il définit aussi précisément, dans son *Instruction sur le gouvernement révolutionnaire*, une politique de suspicion, qui s'attache particulièrement aux meneurs de la révolte « fédéraliste » du printemps 1793 à Marseille, et dans le Vaucluse. Elle se traduit par la mise en place d'une juridiction d'exception, la commission populaire d'Orange dont il surveille de près le travail (595 jugements, dont 332 condamnations à mort, 116 peines de prison, 147 acquittements en 47 jours d'exercice qui creusent la tombe de religieuses, filles de la noblesse, comme d'artisans gagnés à l'hébertisme), mais aussi par l'effacement de la commune de Bédoin. Là, la population ralliée aux fédérés continue de marquer son opposition à des administrateurs jacobins par ailleurs prévaricateurs, attente à l'arbre de la liberté sous l'influence de prêtres réfractaires et de nobles, encouragée par l'atonie de son comité de surveillance. 63 Bédoinais sont condamnés à mort, parmi lesquels nombre de responsables politiques ou de gardes nationaux ; le village est brûlé, sa population déportée. Mal informé, le représentant croit se défaire d'une nouvelle Vendée.

Jusqu'en Thermidor, son action est approuvée par le comité de Salut public, qu'il tient informé par une abondante correspondance<sup>3</sup>. Mais dans la semaine qui suit l'exécution de Robespierre et de ses amis, il est mis en cause aux Jacobins de Paris<sup>4</sup>, puis le mois suivant à la Convention, malgré les lettres de soutien de nombreuses sociétés populaires ou de municipalités méridionales. L'accusé fête le 10 août 1794 à Marseille, prononçant un discours de circonstance hostile à Robespierre, puis, sur la route de son retour à Paris, rédige un long justificatif dont la lecture va devenir un enjeu à l'Assemblée où plusieurs de ses collègues le défendent<sup>5</sup>. Comme pour se racheter une virginité et se distinguer de plus radicaux que lui, Maignet vote le 23 novembre 1794 la mise en accusation de son collègue Carrier, qui a sévi à Nantes. Le même jour, Goupilleau de Fontenay essaie d'établir ses responsabilités à Bédouin, la parole est refusée à Maignet, mais les comités de Salut public et de Sûreté générale, auxquels son dossier a été transmis, décident qu'il n'y a pas lieu

<sup>1</sup> Cf. M. Biard, Ph. Bourdin, Hervé Leuwers (dir.), *Dictionnaire des Conventionnels*, t. II, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire 2021.

<sup>2</sup> Cf. F. Brunel, éd. critique des *Principes régénérateurs du système social* de Billaud-Varenne, Publications de la Sorbonne, Paris 1992.

<sup>3</sup> Cf. J. Guilhaumou, M. Lapidé, « La mission Maignet en l'an II », *Études, Révolution Française.net*, mis en ligne le 20.08.2007, <http://revolution-francaise.net/2007/08/20/156-la-mission-maignet> ; P. Vailland, « La Mission de Maignet en Vaucluse », *Annales historiques de la Révolution française*, 1926, p. 168–178, 240–263.

<sup>4</sup> Cf. A. Aulard, *La Société des Jacobins*, t. VI, Cerf, Noblet et Quantin, Paris 1897, p. 110, 315–316, 461, 504.

<sup>5</sup> Cf. M. Biard, *En finir avec Robespierre et ses amis (juillet 1794–octobre 1795)*, Lemne Edit, Clermont-Ferrand 2021.

à poursuites<sup>6</sup>. Le 16 nivôse an III (5 janvier 1795), le député Courtois, qui livre son analyse des papiers de Robespierre, range à nouveau Mignet parmi ses complices. Celui-ci présente sa défense le lendemain, rappelant le soutien de la Convention et de ses comités à ses actions successives ; l'Assemblée, une nouvelle fois, se divise. La journée populaire de germinal an III, soutenue par les derniers Montagnards, signe pourtant sa chute : désigné à tort comme l'un des promoteurs de l'insurrection, il est décrété d'arrestation le 29 germinal (18 avril 1795), sommé de se constituer prisonnier dans un délai de 24 h, sauf à risquer la déportation. Mignet se réfugie d'abord à Neuilly, puis se retire dans les bois du Livradois jusqu'à l'amnistie générale que vote la Convention à sa séparation, le 4 brumaire an IV (26 octobre 1795).

La macule de l'an II l'emporte donc dans la mémoire collective et l'historiographie, oublieuse du farouche opposant républicain que Mignet demeure à la Restauration et à la monarchie de Juillet. Rien n'est jamais dit de ses réflexions et de décisions largement conduites par sa lecture des Lumières, sa philanthropie, ses convictions religieuses et culturelles. Tels sont les thèmes ci-après abordés, non comme manière de réhabilitation, mais pour pointer la complexité d'un homme, les conséquences de sa formation et de sa curiosité, et pour mettre à profit les achats récents des Archives départementales du Puy-de-Dôme et de la Bibliothèque du Patrimoine de Clermont-Ferrand desquelles sont tirées les sources principales de cette enquête, mises en perspective avec les Archives parlementaires.

## 2. Le lecteur des Lumières

Lorsque Mignet meurt en 1834, un catalogue de sa bibliothèque est réalisé, excluant les ouvrages de droit. Il compte 296 titres et 824 volumes, mais le clerc de notaire précise aussitôt les limites de l'exercice : « la bibliothèque de feu M. Mignet comprendra encore 15 à 20 volumes ou livraisons d'ouvrages politiques récents, [...] elle se composera encore d'environ 250 à 280 volumes reliés, cartonnés ou brochés in-8° comprenant tous les travaux et procès-verbaux, bulletins et décrets des diverses Assemblées nationale, législative, Convention nationale, Conseils et députés, qui se sont succédés en France depuis 1789 jusqu'au 18 Brumaire et plus tard. Ensemble, plusieurs recueils ou livraisons de journaux politiques pendant les mêmes périodes »<sup>7</sup>. Si l'on se fonde donc exclusivement sur la littérature de divertissement ou d'érudition préférée par Mignet, autant que les caractéristiques des ouvrages nous soient spécifiées, on découvre une collection constituée au fil des époques, avec une part majeure des éditions datant de l'Ancien Régime (36%), de la Révolution et de l'Empire (37%), les deux Restaurations étant synonymes de clandestinité et de perte progressive de la vue pour l'ancien Conventionnel.

Que nous dit de Mignet l'ensemble de ses curiosités ? On pourrait s'arrêter sur le confort bourgeois et marital auxquels il semble s'appliquer avec *Du gouvernement*

<sup>6</sup> *Archives parlementaires*, t. XCV, p. 329., 392, 437, 471 ; t. XCVII, p. 149 ; et t. CII, p. 18, 73.

<sup>7</sup> AD Puy-de-Dôme, 1 J 2913.

*des mariages* de Potier, ou *La Cuisinière bourgeoise* de Menon, un livre de recettes des plus répandus. Au-delà, Maignet nous rappelle son attachement à l'Auvergne qu'il cherche à mieux connaître, suivant en 1789 les travaux de son compatriote Montlosier sur le volcanisme, ou les voyages de Legrand d'Aussy. Issu d'un Livradois profondément rural et pieux, pourvoyeur d'enfants-prêtres, il connaît les maîtres des sermons (Massillon, Bourdaloue), Blaise Pascal, un réfutateur des Lumières comme Bergier. Mais, au cœur de cette montagne difficile où la veillée familiale ou de voisinage demeure un moment apprécié de convivialité<sup>8</sup>, il additionne aussi recueils de chansons, de contes et des fables qui privilégient Boursault, Florian, M<sup>me</sup> de Genlis, Jauffret, Marmontel. La Révolution venue, il ouvre les nouvelles tables de la loi, achetant *La morale de l'enfance* (1790), de Morel de Vindé, réunion en 356 quatrains des principes inculqués aux plus jeunes, à commencer par la Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen. Il va au fondement des nouveaux cultes républicains à travers les écrits de l'abbé Grégoire sur les arbres de la liberté, ou de ceux de Dupuy, coauteur avec Romme du calendrier républicain, sur *L'origine de tous les cultes*.

Maignet semble indéfectiblement marqué par ses années de scolarité. À côté des *Histoires* de Salluste, « livre de collègue », de l'*Histoire romaine* de Rollin, il conserve *L'Illiade et l'Odyssée*, l'*Histoire naturelle des animaux* de Pline, les œuvres complètes de Juvénal, Lucrèce, Ovide, Properce, Tibulle, Virgile, et des commentaires sur ces dernières. Comme bien de ses contemporains, il aime à redécouvrir la Grèce sur les pas d'Anacharsis, suivis par l'abbé Barthélémy, puis par Chaussard. Son éveil à la philosophie précède la Révolution. Si, comme tout bon stoïcien et bien de ses confrères de la robe, il réfléchit avec Épictète et Montaigne, si, comme tout homme de pouvoir, il n'ignore pas Machiavel, ses préférences vont aux philosophes de son siècle qui ont pensé l'organisation des pouvoirs : Voltaire, Locke, Montesquieu d'abord. Il se montre intéressé par le sensualisme et le matérialisme d'Helvétius, par la science de l'homme d'Idéologues comme Cabanis, par l'utopie sociale de Morelly, par *Les aventures de Télémaque* de Fénelon. Ni Mably, ni Rousseau ne figurent sur ses étagères. Trois livres prouvent son intérêt pour le libéralisme d'Adam Smith. Son ouverture à la vulgarisation scientifique englobe la physique, les sciences naturelles, l'agronomie, la médecine : Bernardin de Saint-Pierre, Nollet, Rozier, Lacoste de Plaisance sont alors sollicités.

L'attrait de Maignet pour l'histoire est grand, et se retrouve tout aussi bien dans son approche de la politique, analyse régulière des tempos révolutionnaires et des constitutions. Il se traduit par la possession d'un certain nombre de manuels empreints d'une interprétation providentialiste, dont le *Dictionnaire historique portatif* (1755) de l'abbé Lavocat. Voltairien, Maignet est anglophile, et rien ne lui échappe, ne serait-ce qu'à travers ses lectures de Hume, des règnes successifs, des constitutions et des révolutions qui ont construit la Grande-Bretagne, du radicalisme anglais de Fox. Il a pour autre point de repère la révolution américaine et les institutions qui en sont nées et ont ébranlé

<sup>8</sup> Ph. Bourdin, « Lumières et sociabilités dans les villes et les campagnes auvergnates de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Entre chien et loup*, catalogue de l'exposition du Musée Mandet (Riom), Somogy, Paris 2003, p. 76–92.



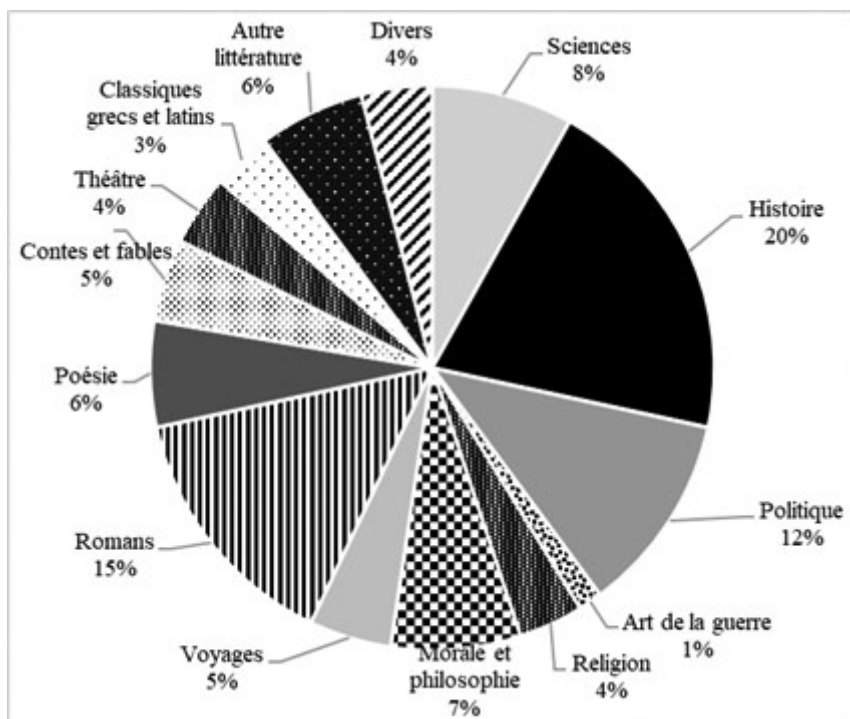


Fig. 1. Thématiques de la bibliothèque Mignet

l'empire, telles que les analysent par exemple Jacques Vincent Delacroix ou Jacques Pierre Brissot. Il s'intéresse de près aux biographies de Washington et de Paine, aux écrits de ce dernier, au *Fédéraliste* d'Hamilton, Jay et Madison. Si, pour la France, Gaston de Foix, les croisades vues par Michaud, la Saint-Barthélemy relèvent de curiosités communes, force est d'admirer son assimilation sur le long terme de tous ses contemporains qui contribuent au long accouchement d'une science humaine, dont l'abbé Raynal a montré combien elle pouvait ébranler la bonne conscience des conquérants. Elle ne va cesser d'interpréter la Révolution : Lacretelle, Volney, Guizot, Michaud, Thiers s'y emploient. Mignet ne les a évidemment pas attendus, attentif aux publications de Burke, de Calonne, de Necker, aux discours de Mirabeau, aux témoignages du valet de Louis XVI, Cléry, ou du marquis de Vilette, ami de Voltaire, aux réflexions des Girondins Bancal des Issarts et Lanthenas, représentants du peuple originaires du Massif central, de Pétion, Daunou, et même aux mémoires de Dumouriez. Il s'interrogera sur le Directoire, ne sera pas insensible à l'ascension de Bonaparte, mais il s'intéressera tout autant aux grands officiers républicains que furent Hoche et Marceau. Quelques conseils pour organiser la défense armée du pays, dont la *Description de l'art de fabriquer les canons* de Gaspard Monge, nous rappellent les obligations d'un représentant en mission et l'intérêt de l'Auvergnat pour la vulgarisation des savoirs proposée par l'École normale de l'an III.

Il acquiert notamment le cours sur la littérature française de La Harpe et *L'Histoire littéraire d'Italie* de Ginguené. Rien d'étonnant, si l'on considère que les disciplines littéraires forment au moins 40% de ses collections. Maignet privilégie les formes patrimoniales du théâtre, telles qu'elles sont desservies par la Comédie-Française, modèle alors inaltérable de bien des cercles bourgeois : Molière, Racine, Corneille, Marivaux, Florian sont très représentés, et le plus souvent en œuvres complètes ; la Comédie-Italienne n'est pas ignorée, à travers M<sup>me</sup> Riccoboni. Quant aux contemporains, pourtant nombreux et prolixes, ils se résument à *Paméla* de François de Neufchâteau et à une biographie de Beaumarchais... De l'Arioste à Le Tasse, en passant par Louise Labé, Baculard d'Arnaud, Bertin, Boileau-Despréaux, Delille, Ossian, Pavillon, Milton, Lebrun-Pindare, Young, il paraît plus friand de poésie et plus ouvert à la création de son temps. Cela est tout aussi vrai des romans (43 titres, 15% de sa bibliothèque) : ceux de Cervantès, Lesage, Scarron, Goethe, Louvet de Couvray, Marmontel, l'abbé Prévost, Richardson, Ducray-Duminil, Pigault-Lebrun, Restif de la Bretonne, et de nombre de femmes (M<sup>mes</sup> de Sévigné, de Villegieu, de Gomez et du Crest, Julie Candaille, Marie-Françoise Manson, Anna Mackenzie, Sophie Lee, Élisabeth Elme ou Élisabeth Guénard). Chez les Maignet, on succombe volontiers à la sensiblerie, au genre gothique importé d'Angleterre, aux changements d'état ou de milieu sociaux qu'autorise l'imagination : ainsi de *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre, des tourments de l'âme exprimés dans *Matilde, ou le Souterrain* (1786), de Sophie Lee, ou ultérieurement dans *L'Histoire véritable de Fanchon la vieilleuse* (1803) de Dubois.

### 3. La philanthropie

Outre ces lectures, la deuxième dette que Maignet contracte envers les Lumières tient à son engagement de tout temps au service de la philanthropie, une idée neuve dans la France des années 1780, que traduisent plusieurs sociétés nationales (Société philanthropique, Société de charité maternelle, Société de bienfaisance judiciaire, entre autres). L'aide aux plus démunis, est l'une des raisons d'être, le cœur de la déontologie des défenseurs du siècle, auxquels on accole volontiers la qualificatif d'« avocats des pauvres ». Maignet joue assurément ce rôle à Ambert. Il a l'expérience des cahiers de doléances (il était l'un des rédacteurs de celui d'Ambert). Bénéficiant de sa réputation et d'importants revenus – sous le Directoire, le cabinet d'affaires de Maignet lui rapporte de 20 à 25 000 francs par an<sup>9</sup> –, il accomplit son sacerdoce en faveur des plus déshérités (pauvres artisans, petits paysans, voituriers, veuves), victimes, selon ses termes, des « carnassiers les plus éhontés »<sup>10</sup>. Bien après ses mandats de député, il continuera son œuvre. Il mesure la détresse intellectuelle de certains de ses protégés : « Ce malheureux est bien l'homme le plus probe, mais en même temps le plus bête que l'on puisse trouver », note-t-il ainsi de l'un de ses

<sup>9</sup> AN, C 353/1838<sup>VII</sup>.

<sup>10</sup> AD Puy-de-Dôme, 1 J 2911–2913. Lettre à Tailhand du 4 brumaire an VII (25 octobre 1798).

clients<sup>11</sup>. Mais c'est aussitôt pour affirmer : « Notre profession nous offre ainsi des occasions d'être utile aux malheureux et nous ne pouvons les négliger »<sup>12</sup> – et de joindre le geste à la parole, avançant au besoin frais de justice et de logement. À l'heure de solliciter de Louis XVIII, en vain, la réhabilitation de Maignet, le curé Rostaing, son ami, libéral convaincu, se souviendra de la philanthropie du banni : « depuis l'absence de Monsieur Maignet, le pauvre, l'orphelin, et la veuve ont perdu leur plus ferme soutien ; [...] depuis cette époque il y a beaucoup moins de moralité dans les transactions »<sup>13</sup>.

Maignet trouve matière à nationaliser ces préoccupations au sein du comité des Secours de l'Assemblée législative et de la Convention. Intervenant sur les maisons de charité, sur les ouvriers licenciés de la Ferme du tabac, sur les hôpitaux en charge des enfants trouvés, etc., il produit quantité de rapports : *sur les secours à apporter aux pères, mères, femmes et enfants de volontaires dans le besoin* (26 novembre 1792), *sur les règles de répartition des secours publics* (7 février 1793), *sur les pertes éprouvées par les départements frontaliers et sur les indemnités qui leur sont dues* (27 février 1793), *sur les indemnités à accorder aux habitants des frontières* (14 août 1793), *sur les indemnités à accorder aux citoyens logés aux Tuileries à l'époque du 10 août 1792* (19 septembre 1793), *sur l'organisation des écoles pour sourds et muets* (3 nivôse, 9 pluviôse an II [23 décembre 1793, 28 janvier 1794]).

Maignet voit dans le soulagement des parents du citoyen volontaire parti aux frontières « une juste réciprocité de droits et de devoirs »<sup>14</sup>. Cependant, une aide journalière versée à partir de l'engagement du citoyen-soldat, et pour le temps de son engagement pose la question des lendemains de la guerre, des estropiés et des mutilés... Maignet trouve également légitime que l'on aide le père et la mère invalides ou affectés par une inexistante retraite, la femme infirme. Si le contrat matrimonial passe après le contrat social, les obligations paternelles restent fortes dans l'esprit de Maignet, marqué par une conception chrétienne et patriarcale de la famille au nom de laquelle le sort du *pater familias* prévaut sur celui du célibataire tandis que s'enclenche une ronde des générations : le père doit nourrir son enfant et son épouse, l'enfant devenu apte au travail doit soulager la vieillesse paternelle. Maignet, qui donnera à son fils rebelle une éducation des plus strictes, invite les enfants indigents à travailler au plus tôt (dès 8 ans pour les rejetons de journaliers) pour justifier de l'aide de la nation et ne pas sombrer dans la paresse – car la philanthropie se nourrit sans cesse et de méritocratie, et d'arguments moraux, qui font par exemple qu'au sein de la Société de charité maternelle l'on vérifie les mœurs des jeunes femmes enceintes. Dans tous les cas, Maignet prend en compte les contraintes financières de l'État, quand la guerre vide les caisses publiques. Il ne propose jamais rien d'autre qu'une aide indexée sur les faibles

<sup>11</sup> *Ibid.* Lettre du 14 frimaire an XIII (5 décembre 1804).

<sup>12</sup> *Ibid.* Lettre du 24 pluviôse an IX (13 février 1801).

<sup>13</sup> AN F/7/6714. Attestation s.d. (1819).

<sup>14</sup> Rapport sur les secours à apporter aux pères, mères, femmes et enfants de volontaires dans le besoin, 26 novembre 1792 (Archives parlementaires, t. LIII).

moyens publics, un strict minimum et un indépassable maximum vitaux, en un temps où l'on valorise l'ascétisme spartiate et la frugalité du sans-culotte. Allant plus loin que les règlements des sociétés philanthropiques, ses projets calculent donc froidement ce qui est rigoureusement indispensable à un enfant, à une femme enceinte, à un vieillard pour se substantier. Au nom de la justice sociale et distributive, le secours est proportionné au degré de misère : en bas de la hiérarchie des classes qui découlent de cette réflexion, les enfants de journaliers. « Moins la fortune est considérable, plus la perte doit être sensible. Tout est conséquent pour celui qui n'a connu que la médiocrité. C'est donc là qu'il faut appliquer le plus de secours »<sup>15</sup> (7 février 1793). Enfin, si le maximum est dû aux plus jeunes et aux plus âgés (au-delà de 70 ans), la somme décline pour les premiers au fur et à mesure qu'augmente leur force de travail<sup>16</sup>.

Quels que soient ces projets, et il faudrait les compléter par les facilités d'achat des biens nationaux introduites par les lois de ventôse an II au profit des moins fortunés, leur application se heurtera au manque de moyens financiers de la Convention, grevés de surcroît par la constante dévaluation de l'assignat, mais aussi aux réticences des indigents eux-mêmes, qu'alarme l'idée d'un recensement, prélude, laissait-on dire, à une possible déportation. Toujours est-il que, dans cette même logique sociale, le 27 floréal an II (16 mai 1794), à l'initiative de Barère, qui avait fréquenté les sociétés philanthropiques des années 1780 et avait été membre du comité de Mendicité, la Convention décrète la constitution du Grand livre de la bienfaisance nationale, application du droit à l'assistance reconnu par la Constitution de 1793. Ce texte instaure pour la première fois en France un droit des pauvres à être secourus. Toute personne inscrite sur le Livre doit avoir droit à une indemnisation : 160 livres pour un cultivateur vieillard ou infirme, 120 livres pour un artisan vieillard ou infirme, 60 livres pour « une mère ou veuve chargée d'enfants ». En outre, la gratuité des soins à domicile était prévue pour les bénéficiaires, moyennant quelques contraintes comme la fréquentation de l'école par les enfants jusqu'à douze ans et la vaccination. L'on demeure dans la droite ligne des idées de Maignet...

#### 4. Incrédulité et régénération

Celui-ci va exprimer à Marseille un nouveau credo politique, qui mobilise culture et religion. Après la brutalité des représentants en mission qui l'y ont précédé, il démontre une sensibilité au terrain respectueux des héritages républicains locaux. Il s'appuie sur le civisme des sections pour demander au comité de Salut public la préservation du nom de la cité, devenue « ville sans nom » après son siège, ce à quoi la Convention répond le 30 frimaire an ii (21 décembre 1793) : « La

<sup>15</sup> *Rapport sur les règles de répartition des secours publics*, 7 février 1793.

<sup>16</sup> *Ibid.* « En fixant annuellement le maximum des secours à accorder aux enfants à 40 livres, et le minimum à 25 livres ; le maximum des secours à accorder aux vieillards à 50 livres, et le minimum à 40 livres ».

Convention rappellera le souvenir des anciens exploits civiques de votre commune ; elle proclamera dans la République entière que les enfants de Marseille sont encore dignes de servir la patrie<sup>17</sup> ». Cependant, Mignet prend aussi conscience très vite des déchirements du camp patriote, et juge d'autant plus urgente la régénération. Elle passe par des mesures épuratoires qui imposent aux militants concernés un lien direct avec un représentant qui associe fermeté et paternalisme : les citoyens et citoyennes jugés ambivalents dans leur positionnement politique depuis 1789 sont tenus de rédiger, à sa destination, un compte rendu de leur conduite politique, s'appuyant au besoin sur des témoignages. Les métiers du commerce, qui avaient supplanté ceux de l'artisanat à l'heure de la révolte fédéraliste, sont particulièrement visés. Mignet est relayé devant la société populaire régénérée par Dalmas-Verneuil, artiste du théâtre Brutus (l'ancien Grand Théâtre de la rue Beauveau inauguré en 1787, compromis dans la crise fédéraliste par les prises de position de ses actionnaires et par la représentation de *L'Ami des lois* de Laya, qui avait fait scandale à Paris pour ses attaques contre Marat et Robespierre<sup>18</sup>) : « Sait-on bien, demande le comédien, ce qu'est un patriote ? En connaît-on la définition exacte et précise ? Sommes-nous fixés sur l'idée que présente le mot patriote ?<sup>19</sup> ».

Or les théâtres ont fait l'objet de plusieurs mesures de police, Mignet y regrettant les rixes récurrentes car il comprend le rôle de la scène dans la formation de l'opinion publique et la décrit comme ayant été de tout temps une école de civisme, offrant « à l'imitation des modèles à suivre, à la raison des ridicules à fuir, des vertus à pratiquer, des vices à détester ». Elle doit éloigner de « l'esprit d'erreur, de corruption, de servitude et de folie » qui a fait basculer la cité phocéenne dans le fédéralisme<sup>20</sup>. Aussi Mignet encourage-t-il à choisir un répertoire patriotique et, dans l'attente des nouveautés parisiennes, à trier dans l'existant et à le retoucher si nécessaire. Sur les 20 pièces qu'il préconise, et qui ne contredisent pas ce que l'on sait de ses propres lectures, 16 sont antérieures à 1789, parmi lesquelles le *Tartuffe*, des tragédies de Voltaire (*Calas*, *Mahomet*, *La Mort de César*) et de Dorat (*Régulus*) ; de la création révolutionnaire, il retient d'abord, et avec

<sup>17</sup> M. Lapiéd, J. Guilhaumou, « La mission Mignet », *Annales Historiques de la Révolution française*, n° 2, 1995 ; Archives Nationales, AD XVIII, *Rapport fait par le citoyen Barère au nom des Comités de salut public et de sûreté générale sur la section 11 de Marseille, et sur les patriotes qui se sont réunis à elle dans les journées du 22 au 24 août, 16 germinal an II* (5 avril 1794).

<sup>18</sup> Ph. Bourdin, « Les spectacles marseillais à l'heure de proclamer puis d'édifier la république (1792–1794) », [dans :] B. Vandeplas, H. Leuwers (dir.), *1788–1792. La république avant la République*, Geai bleu Éditions, Lille, 2021, p. 249–276.

<sup>19</sup> J. Guilhaumou, « Le cri patriotique de Marseille républicaine », *Dictionnaire des usages socio-politiques (1770–1815)*, *Patrie, patriotisme*, [dans :] J. Guilhaumou, R. Monnier (dir.), fasc. 8, Champion, coll. « linguistique française », Paris 2006, p. 83–134 : *Discours prononcé à la Société Populaire régénérée de Marseille*, le 10 Pluviôse l'an III de la République française, une, indivisible et démocratique, par le citoyen Dalmas-Verneuil, artiste du théâtre Brutus et membre de la société.

<sup>20</sup> Bibliothèque municipale Clermont-communauté, Fonds Patrimoine, Ms 359. Arrêté pris par Mignet le 17 floréal an II (6 mai 1794) à Marseille.

un conformisme politique certain, *Charles IX* de Chénier et *Le Jugement dernier des rois* de Sylvain Maréchal<sup>21</sup>. Il n'hésite pas, sollicité par des auteurs locaux, à y aller de ses conseils pour s'assurer de leur conformisme à l'histoire immédiate. Ainsi censure-t-il en floréal Ricard, juge dans l'un des tribunaux de district, qui lui propose une des nombreuses pièces sur *La Prise de Toulon* en laissant malencontreusement espérer une amnistie à ceux qui sont restés aux côtés des fédéralistes – le succès de cette œuvre médiocre et fastidieuse demeure, au demeurant, des plus mitigés<sup>22</sup>.

À Marseille, Maignet est aussi très actif dans la déchristianisation et la laïcisation des baptêmes, des mariages et des enterrements – lui-même change son état-civil pour se prénommer désormais Aristide. Les abdications de prêtres, celle de l'évêque constitutionnel d'Avignon, le suivent comme une traînée de poudre<sup>23</sup>. Il encourage à l'éradication des signes religieux dans le paysage urbain, à la confiscation des cloches et de l'argenterie des édifices religieux, projette au contraire à un monument commémoratif pour les républicains morts pour la patrie, tombés victimes des fédéralistes, réaménage le « champ du repos » (le cimetière). En effet, par arrêté du 9 germinal (29 mars), il considère que « l'homme en paraissant sur la terre y vient sans préjugé, et qu'en la quittant il ne doit laisser aucune trace de ceux qui ont pu l'assiéger pendant sa vie » ; il ordonne en conséquence « d'enlever des cimetières tous tableaux, peintures ou inscriptions capables d'alimenter le fanatisme, et d'inscrire ces seuls mots sur la porte d'entrée : *Silence, ils reposent !* ». Il participe à la fête civique du 1<sup>er</sup> germinal an II (21 mars 1794) dans l'église des Prêcheurs, devenue temple de la Raison, qu'il voudra bientôt faire décorer par le peintre Réattu ; le sculpteur Alexandre Renaud illustre par ses bas-reliefs l'autel de l'Être suprême. M<sup>lle</sup> Rivière, actrice du Théâtre Brutus, incarne la Raison lorsque, selon Maignet, « le culte de la philosophie remplace celui de l'imbécillité » ; la fête de l'Être Suprême le 20 prairial (8 juin) est mise en scène par Niquet, architecte-décorateur de la même salle, qui fait appel au personnel et aux artistes : le comédien Verneuil figure « Hercule terrassant les débris du fédéralisme », tandis qu'un musicien crée les hymnes adéquates<sup>24</sup>. La municipalité couvre régulièrement les coûts de production. Cependant, les comédiens sont tellement sollicités en 1794 qu'ils osent lui demander d'être « indemnisés pour les peines qu'exige leur présence aux fêtes publiques ». Mais, lors de la séance du 13 messidor an II (1<sup>er</sup> juillet 1794), « le conseil a délibéré de passer à l'ordre du jour, motivé sur ce que le désintéressement doit caractériser des républicains, et sur ce que le salaire qu'ils réclament

<sup>21</sup> R. Bertrand, « Le Représentant en mission Étienne Maignet et les théâtres de Marseille en l'an II », [dans :] *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui. Époque moderne et contemporaine*, Actes du 115<sup>e</sup> Congrès des sociétés savantes (Avignon, 1990), Paris, CHTS, 1991, p. 121–134.

<sup>22</sup> *Ibid.*

<sup>23</sup> M. Vovelle, *La Révolution contre l'Église. De la Raison à l'Être suprême*, Éditions Complexe, Bruxelles 1988, p. 196.

<sup>24</sup> J. Ruffier-Meray-Coucourde, *Les institutions théâtrale et lyrique en Provence et leurs rapports avec les théâtres privilégiés de Paris sous l'Ancien Régime et la Révolution (1669–1799)*, thèse de doctorat en histoire du droit, Université d'Aix-Marseille, 2009, p. 817.

détruirait le mérite de cet acte de civisme » ; un mois plus tard exactement, il décidera de la construction d'un vaste orchestre au temple de la Raison « pour contenir tous les artistes musiciens et chanteurs des deux théâtres aux fêtes publiques et aux jours de décades »<sup>25</sup>. Les scénographies républicaines, et surtout les sentiments qui doivent les nourrir, n'existeraient-ils qu'au prix de ces contraintes ? Sans doute, puisqu'en fructidor les départs subreptices de plusieurs artistes marseillais inquiètent les membres du « comité d'administration des théâtres », soucieux d'offrir à la population un spectacle quotidien<sup>26</sup>.

## Conclusion

Mignet est homme de son siècle dans ses curiosités littéraires et philosophiques, dans son goût pour le théâtre, dans son rejet du cléricalisme, dans son scepticisme, dans sa lecture des philosophes, des fondateurs du libéralisme et bientôt des propagateurs du panhellénisme. Mais la Révolution transforme en profondeur, au moins pour la décennie, le statut de l'homme de lettres et de l'artiste, dont la reconnaissance sociale devient tributaire de choix politiques compliqués par la brutale succession des événements, et Mignet est l'un des instigateurs de cette évolution lorsqu'il mobilise les tenants des arts de la scène et des arts plastiques, considérés comme des « instituteurs du peuple ». La liberté de ton et l'imaginaire de la création s'en ressentent. De même, la Révolution française, dans sa propédeutique sociale, ne se départit jamais totalement des attendus moraux des associations philanthropiques des années 1780, ni du patriarcat et du paternalisme dans lesquels se fonde Mignet sans coup férir, prêtant le flanc aux soupçons de pouvoir personnel qui pèseront sur nombre de représentants en mission, compensant souvent leur méconnaissance et leur peur du terrain par des mesures d'autorité. Combien de gestes, d'actions publiques, qui maintiennent alors leurs promoteurs dans un rapport ancillaire au pouvoir politique, relations de dépendance déjà établies dans le modèle académique aboli en 1793 ou dans une philanthropie qui comptait parmi ses pères fondateurs les grands de France et le couple royal. L'espérance de liberté, la contradiction de l'autorité auxquelles encourageaient les Lumières, a fait long feu au nom d'une régénération que les philosophes n'avaient jamais dessinée aussi englobante, quand ils ne l'avaient pensée comme utopique. Sous couvert de dessiner un destin collectif, d'effacer les différences, la dictature de salut public ne fait décidément pas bon ménage avec les différentes voies de l'émancipation.

---

<sup>25</sup> AM Marseille, 1 D 12, f° 164 et 187. Délibérations des 13 messidor et 13 thermidor an II (1<sup>er</sup> et 31 juillet 1794).

<sup>26</sup> AM Marseille, 1I 550. Lettre des membres du comité d'administration des théâtres à la municipalité, 21 fructidor an II (7 septembre 1794).

## Bibliographie

### Sources

- F. Brunel, éd. critique des *Principes régénérateurs du système social* de Billaud-Varenne, Publications de la Sorbonne, Paris 1992.

### Ouvrages

- A. Aulard, *La Société des Jacobins*, t. VI, Cerf, Noblet et Quantin, Paris 1897.  
M. Biard, *En finir avec Robespierre et ses amis (juillet 1794–octobre 1795)*, Lemne Edit, Clermont-Ferrand 2021.  
M. Biard, Ph. Bourdin, H. Leuwers (dir.), *Dictionnaire des Conventionnels*, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, t. II, Ferney-Voltaire 2021.  
J. Ruffier-Meray-Coucourde, *Les institutions théâtrale et lyrique en Provence et leurs rapports avec les théâtres privilégiés de Paris sous l'Ancien Régime et la Révolution (1669–1799)*, thèse de doctorat en histoire du droit, Université d'Aix-Marseille, 2009.  
M. Vovelle, *La Révolution contre l'Église. De la Raison à l'Être suprême*, Éditions Complexe, Bruxelles 1988.

### Articles

- R. Bertrand, « Le Représentant en mission Étienne Maignet et les théâtres de Marseille en l'an II », [dans :] *Théâtre et spectacles hier et aujourd'hui. Époque moderne et contemporaine*, CHTS, Paris 1991, p. 121–134.  
Ph. Bourdin, « Lumières et sociabilités dans les villes et les campagnes auvergnates de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Entre chien et loup, catalogue de l'exposition du Musée Mandet (Riom)*, Somogy, Paris 2003.  
–, « Les spectacles marseillais à l'heure de proclamer puis d'édifier la république (1792–1794) », [dans :] B. Vandeplas, H. Leuwers (dir.), *1788–1792. La république avant la République*, Geai bleu Éditions, Lille 2021, p. 249–276.  
J. Guilhaumou, « Le cri patriotique de Marseille républicaine », *Dictionnaire des usages socio-politiques (1770–1815)*, Patrie, patriotisme, [dans :] J. Guilhaumou, R. Monnier (dir.), fasc. 8, Champion, coll. « linguistique française », Paris 2006, p. 83–134.  
J. Guilhaumou, M. Lapied, « La mission Maignet en l'an II », *Études; Révolution-française.net*, mis en ligne le 20.08.2007, <http://revolution-francaise.net/2007/08/20/156-la-mission-maignet> (consulté le 12.09.2025).  
–, « La mission Maignet », *Annales Historiques de la Révolution française*, n° 2, 1995.  
P. Vaillandet, « La Mission de Maignet en Vaucluse », *Annales historiques de la Révolution française*, 1926, p. 168–178, 240–263.



### **Mots clés**

Révolution française, Assemblée nationale, Raison, philanthropie, avocat, laïcisation, cultes républicains, déchristianisation, Terreur

### **Abstract**

#### **Aristide Mignet, from the Enlightenment to Dechristianisation. The Construction of a Republican**

As a deputy to the French National Convention, sitting alongside the Montagnards, Mignet suffered a black legend after a long mission in the Bouches-du-Rhône department, where he fought mercilessly against the opponents of the revolutionary government. Yet he is also the representative of an enlightened bourgeoisie who rose through the legal profession and were strongly influenced by the reading of philosophers and the practice of philanthropy. The catalogue of his library, his involvement in the Comité des Secours, his participation in the organisation of republican worship and the secularisation of cemeteries all bear witness to this.

### **Keywords**

French Revolution, National Assembly, Reason, philanthropy, lawyer, secularisation, republican cults, dechristianization, Terror



Renaud Bret-Vitoz (<https://orcid.org/0009-0008-2157-5897>)  
Sorbonne Université, UMR CELLF8599

## La défense du statut de comédien en France au temps des Lumières : le cas des *Mémoires de Lekain*

En février 1750, Henri-Louis Cain, alors âgé de vingt ans et encore jeune comédien amateur, demanda lors de sa première entrevue avec Voltaire, qui l'avait remarqué sur la scène d'un théâtre de société, si en abandonnant l'orfèvrerie de son père<sup>1</sup>, il pourrait « un jour être admis dans la troupe des comédiens du roi ». Le philosophe lui aurait répondu :

Ah ! mon ami, s'écria M. de Voltaire, ne prenez jamais ce parti-là. Croyez-moi, jouez la comédie pour votre plaisir ; mais n'en faites jamais votre état. C'est le plus beau, le plus rare et le plus difficile des talents ; mais il est avili par des barbares, et proscrit par les hypocrites. Un jour à venir, la France estimera votre art ; [...] mais, pour Dieu, ne montez jamais sur aucun théâtre public<sup>2</sup>.

L'auteur de *Sémiramis*, lucide sur la condition déplorable des comédiens en France au xviii<sup>e</sup> siècle, ne dissuada pourtant pas le jeune homme qui, sept mois plus tard, Voltaire étant en Prusse, tenta ses premiers débuts au Théâtre Français<sup>3</sup>. Puis, après un retrait consécutif à une cabale entre comédiens, Lekain persévéra dans de seconds débuts, le 21 février 1751<sup>4</sup>, suscitant toujours un fort engouement du public, avant de jouer Orosmane devant Louis XV, à la demande royale. Le roi, ému comme rarement, ordonna sa réception définitive le 2 novembre 1751 sous son bon plaisir et sans souci du règlement<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Fils d'un artisan en orfèvrerie, Henri-Louis Cain est né le 31 mars 1729 à Paris. Après une éducation soignée au collège Mazarin, il devient orphelin et confie l'entreprise paternelle à son frère aîné en 1748 pour entrer dans une société de comédiens amateurs, à l'hôtel de Jabach, rue Saint-Merry, dans un climat général de théâtromanie et de reprise d'activités des très nombreux théâtres de société tant dans la capitale qu'en province après la guerre de Succession d'Autriche. Voir sur ce point D. Chardonnet-Darmaillacq, *Gouverner la scène : le système panoptique du comédien LeKain*, thèse de troisième cycle, 2012, 3 vol., t. I, p. 4.

<sup>2</sup> H.-L. Lekain, « Faits particuliers sur ma première liaison avec M. de Voltaire », [dans :] *Mémoires, publiés par son fils aîné ; suivis d'une correspondance (inédite) de Voltaire, Garrick, Colardeau, Lebrun, etc.*, Paris, chez Colnet, Debray et Mongie aîné, an IX-1801, p. 5-7.

<sup>3</sup> Le 14 septembre 1750, dans le rôle de Titus dans *Brutus* de Voltaire, puis dans le rôle-titre masculin dans *Rhadamiste et Zénobie* de Crébillon père.

<sup>4</sup> Dans *Gustave* d'A. Piron. À l'issue de la saison 1750-1751, il obtient le droit de poursuivre ses débuts sans pour autant être reçu complètement.

<sup>5</sup> « Pour jouer tant dans le comique que dans le tragique les différents rôles auxquels il pourra être propre ». Voir le dossier du sociétaire LeKain, « Dossier administratif », Archives de la Comédie-Française, cité par D. Chardonnet-Darmaillacq, *op. cit.*, t. I, p. 11.

Le plus grand premier rôle tragique français de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle a donc commencé sa carrière à la Comédie-Française en bousculant l'institution. Il a défendu ensuite, avec ardeur, le statut d'acteur professionnel dans la société d'Ancien Régime, position tout à fait en accord avec les idées des Lumières et avec sa formation auprès de Voltaire. Il s'implique en coulisse, autant que sur scène, dans le fonctionnement interne de la troupe et dans sa législation. Ses manuscrits à partir de 1765 en portent témoignage, donnant forme à une réflexion critique sur le métier et sur son rôle public ; ils constituent une étape majeure dans la défense de l'utilité sociale du comédien dans la période critique qui précède la Révolution.

Afin d'en garder la trace, le propre fils aîné de l'acteur, directeur du Domaine du Roi depuis 1777, préleva parmi les huit manuscrits conservés jusqu'aujourd'hui<sup>6</sup>, un recueil de soixante-huit documents autographes<sup>7</sup> et publie en 1801 des *Mémoires de Lekain*, vingt-trois ans après la mort de l'artiste mais conformément à un projet personnel, vieux de trente ans, d'un comédien taraudé par l'écriture et que seule la mort a interrompu<sup>8</sup>. Le fils de Lekain a classé les textes originaux par genres et par dates pour composer les quatre cent vingt pages des *Mémoires* dont la seconde

<sup>6</sup> On dénombre huit manuscrits : un *Journal exact de tous les rôles que j'ai joué* [sic] en bourgeoisie depuis le 27 décembre 1747 jusqu'au 23 mars 1765, 215 p. BnF, fds français, Ms. 12.532, sur microfilm ; un *Journal de tous les rôles que j'ai joué depuis le mois d'avril 1765 jusqu'à la fin mars 1777*, 113 p. BnF, fonds français, Ms. 12.533, sur microfilm ; des *Mémoires, discours et lettres, etc., écrites par moi*, recueillant 68 documents autographes entre 1752 et 1775 ; un *Projet d'un nouvel arrêt du conseil concernant l'établissement de la nouvelle Académie Royale dramatique*, daté de 1766 ; un *Registre de LeKain ou Cahiers de mises en scène, des Matériaux pour le travail de mon répertoire tragique*, sorte de brouillon raisonné du précédent, des *Minutes de plusieurs articles à insérer dans le recueil des statuts et règlements de la Comédie-Française*, et même un *Itinéraire d'un voyage projeté*. On trouve encore un texte par un ancien souffleur et ami de Lekain, *LeKain dans sa jeunesse ou détail historique de ses premières années, écrit par lui-même* chez Delaunay, publié par le fils Delaporte en 1816, BCF, cote III LEK A, et d'autres textes généralement collectifs écrits dans les registres journaliers de la troupe de la Comédie-Française dont la rédaction était confiée alternativement aux comédiens. Le *Registre* a été décrit par Chardonnet-Darmaillacq dans sa thèse, et j'ai commenté les *Matériaux* sur un plan dramaturgique et scénographique dans plusieurs articles.

<sup>7</sup> Le titre du recueil est le suivant : *Mémoires, discours et lettres, etc., écrites par moi depuis le 18 mars 1752 jusqu'au 11 7bre* [i.e. septembre] 1775.

<sup>8</sup> « Tous ses moments furent consacrés à l'étude de cet art qui unit tant de difficultés à tant de charmes. / Son projet, après trente années d'un travail aussi pénible, était de se retirer à Fontenay [sous-bois], près Vincennes, dans une petite maison qu'il nommait sa chaumière. Là, au sein du repos et de l'amitié, ses loisirs eussent été employés à rédiger ses idées sur un art, objet constant de son idolâtrie ; mais il mourut à l'instant où il allait jouir enfin du fruit de ses travaux. » Lekain fils, « Introduction », *Mémoires, op. cit.*, p. v-vi. Suivent d'autres textes liminaires : « Éloge de Le Kain » [*Mercure de France*, mars 1778], « Extrait de l'article des Spectacles » par M. l'abbé Raynal [*Mercure de France*, novembre 1750], « Extrait des *Lettres parisiennes* de M. le chevalier de Mouhy » [*Mercure de France*, novembre 1750], p. vii-xv. Les *Mémoires* ne reprennent pas la totalité des textes du recueil manuscrit mais sont « suivis d'une correspondance (inédite) de Voltaire, Garrick, Colardeau, Lebrun, etc. ». La version de 1825 des *Mémoires* comprend vingt-neuf des soixante-huit textes du recueil manuscrit.

édition en 1825, dans la collection « Mémoires sur l'art dramatique<sup>9</sup> », est adonnée d'une préface de Talma<sup>10</sup>.

Dans ces *Mémoires*, on trouve les réformes successives du règlement intérieur de la troupe en 1757, 1766 et 1774, dont l'authenticité est confirmée par les Registres d'Assemblée aujourd'hui numérisés et disponibles en ligne sur le site des Registres de la Comédie-Française<sup>11</sup>. S'ajoutent huit textes distincts, discours et annonces publics aux spectateurs ou encore Lettres officielles envoyées aux autorités lors de changements importants. Le choix éditorial des *Mémoires* rend publique une autre version des débats internes à la troupe des comédiens du roi, restés quant à eux confidentiels<sup>12</sup>. Les *Mémoires* de 1801 livrent un témoignage de première main sur la double activité professionnelle d'acteur et de sociétaire sous l'Ancien Régime, offrant opportunément une défense apologétique de leur utilité sociale dans la période critique du Consulat.

## 1. Protéger l'institution publique

À chaque nouvelle règle ou ordre arbitraire de la part des gentilshommes de la chambre ou de l'intendant des Menus-Plaisirs, l'acteur prend toujours la défense des comédiens face aux autorités. Il réagit par exemple vivement à des sous-entendus accusateurs dans un Mémoire du 2 janvier 1770<sup>13</sup>, « en réponse à celui de M. de la Ferté, lequel entre dans les plus grands détails sur une infinité d'abus qui se sont glissés dans l'administration intérieure de la comédie française ; et demande quels sont les moyens d'y remédier ». Selon Lekain, la destruction des statuts égalitaires dans la troupe n'est pas due au comité des comédiens mais bien à une répartition arbitraire des « devoirs généraux et particuliers » en raison de protections, récompenses et privilèges à l'égard de certains membres de la troupe, sans lien avec un service

<sup>9</sup> Chaque volume est consacré à la monographie, au format très divers, d'une actrice ou d'un acteur du XVIII<sup>e</sup> ou XIX<sup>e</sup> siècle. Le premier volume en 1822 est une réédition des *Mémoires de Mlle Clairon, écrits par elle-même* et publiés de son vivant en 1798 avec des « Réflexions sur l'art dramatique ».

<sup>10</sup> Voir F.-J. Talma, *Réflexions sur Lekain et sur l'art théâtral*, éd. établie et présentée par P. Frantz, Desjonquères, Paris, 2002.

<sup>11</sup> Voir <https://www.cfregisters.org/#!/registres/dix-huiti%C3%A8me/assembl%C3%A9es> (consulté le 31.08.2024).

<sup>12</sup> L'ouvrage est composé de trois parties. La première rassemble dans l'ordre chronologique les textes publics du comédien (lettres, etc.), la deuxième réunit la « Correspondance » dans un ordre subjectif de renom littéraire ou politique, de Voltaire à Mme Denis en passant par Frédéric et Henri de Prusse, Garrick, puis de divers auteurs (Colardeau, Crébillon, La Harpe, Saurin), de l'actrice Clairon et de quelques aristocrates, avant six Lettres de Lekain dans l'ordre chronologique à des hommes influents (un anonyme M. de \*\*\*, Sartine, duc de Richelieu, duc de Duras, Trudaine et Henri de Prusse). La troisième, plus fourre-tout, comprend « Réflexions », « Pièces relatives à ces mémoires », éloges funèbres et anecdotes rassemblés après la mort du comédien.

<sup>13</sup> Signé conjointement avec les acteurs Bellecour et Prévile.

rendu ni même avec leur talent. C'est donc par un rappel au règlement qu'il accuse les représentants de l'autorité ayant franchi violemment la réglementation intérieure du théâtre :

On a suffisamment prouvé que le conseil et le comité réunis étaient une barrière qu'il ne fallait jamais franchir, puisqu'elle était posée pour contrebalancer l'autorité qui mésuse toujours de son pouvoir : cette barrière a été rompue avec du canon ; ce n'est pas la faute des comédiens<sup>14</sup>.

Une telle liberté de ton face aux autorités serait inimaginable sans la protection de l'institution elle-même et celle du statut officiel de comédien du roi. Elle fut cependant inefficace comme en témoigne un post-scriptum de la main du comédien qui avoue que

M. l'intendant des menus a fait réponse qu'il n'était pas possible de présenter un pareil mémoire à messieurs les premiers gentilshommes de la chambre ; qu'ils s'en scandaliseraient avec raison, parce qu'il était écrit d'un ton peu respectueux, à quoi j'ai répliqué : « Que la vérité était toujours brutale, et qu'un mémoire fait pour instruire sur des abus, ne pouvait comporter la fadeur d'une épître dédicatoire ». Et il n'en a plus été question. Voilà comme les grands seigneurs s'instruisent sur toutes choses<sup>15</sup>.

On retrouve cette verve de ton face aux puissants lors du centenaire de la mort de Molière, à l'occasion duquel Lekain propose de consacrer le bénéfice entier d'une représentation du *Tartuffe*<sup>16</sup> pour la commande d'une statue dans le foyer de la nouvelle salle du Théâtre<sup>17</sup>. Dans l'Annonce au public du 15 février 1773, Lekain s'indigne publiquement du fait que les spectateurs les plus riches n'ont pas donné assez pour que le projet soit réalisé sans participation de la troupe : « Un curé de village aurait sûrement trouvé dans son évêque et ses paroissiens, plus de ressources, pour faire en bois la figure de Saint-Polycarpe ou de Saint-Pancrace<sup>18</sup> ! » Ce ton voltairien, qui trahit bien le manque de soutien de l'État et le « zèle [de Lekain] pour le bien public<sup>19</sup> », anime encore ses « Observations [...] » sur la construction d'une nouvelle salle. Prenant fait et cause pour ce qu'il nomme les « partériens<sup>20</sup> », l'acteur déplore que l'architecte ait sacrifié toutes les « lois de la physique<sup>21</sup> » aux « petites commodités [...] dans les loges de messieurs tels et de mesdames telles », aux lustres qui éclairent la salle mais « ôtent au spectateur la faculté d'embrasser,

<sup>14</sup> H.-L. Lekain, *op. cit.*, p. 81–82. Même âcre critique d'un système de grands « protecteurs » et de petits « protégés » qui fausse l'application équitable des règles internes. *Ibid.*, p. 96–97.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 84.

<sup>16</sup> Représentation du 22 février 1773.

<sup>17</sup> La proposition, faite pour « honorer le spectacle national et tous les gens de lettres » (Lettre du sieur Lekain à monseigneur le duc de Duras, Le 12 février 1773), est approuvée par « la troupe, l'Académie et les gentilshommes de la chambre, textes à l'appui ». H.-L. Lekain, *op. cit.*, p. 87–88.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 90.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 95.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 93.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 92.

d'un seul coup d'œil, l'ensemble de la décoration intérieure, et les nombreux assistants qui l'embellissent<sup>22</sup> ». Il blâme le droit « du plus fort » que s'arrogent les « propriétaires de petites loges [...] de se claquemurer » en l'absence d'une « police bien ordonnée », privant leurs voisins de « rien apercevoir du spectacle, lorsqu'ils ont le malheur de ne plus trouver de place sur les bancs de devant<sup>23</sup> ». Non sans flatter la frange populaire du public, l'acteur voit donc une mission du service public dans l'amélioration des premiers rangs du parterre qui, à cause des « rampes actuelles », ne voient de l'acteur « ni le pied, ni le bas de la jambe » :

Cette partie du public mérite pourtant une sorte de considération ; car cette phalange habituelle, quoique pauvre, fait réellement le fond le plus solide de la finance, et la réputation la plus constante des spectacles. J'ajoute encore que sa destinée étant d'être toujours debout, et conséquemment dans une position pénible, on doit, pour l'en dédommager, s'ingénier davantage afin de ne rien retrancher de ses plaisirs<sup>24</sup>.

Dans un autre « Mémoire ou article de foi et de vérité sur l'état actuel de la comédie française » adressé au duc de Richelieu, état pour lequel, dit l'acteur, l'on n'eut « effectivement aucun égard<sup>25</sup> », perce ce même agacement face à des « supérieurs » « témoins et [...] auteurs » des « désordres immenses qui font pencher la comédie vers sa ruine ». Rappelant la justesse des anciens statuts, il les oppose aux dysfonctionnements actuels que sont l'excès des dépenses et la désorganisation dans l'avancement des carrières et dans la sélection des comédiens.

Sans transition, le même texte exprime une doléance plus profonde portant sur la reconnaissance des droits civiques des acteurs, pour lesquels sa partenaire, la comédienne La Clairon s'était déjà battue à ses dépens au milieu des années 1760, et dont la privation est une contradiction « manifeste » avec la réglementation d'un théâtre d'État :

[...] je réclame, en ma qualité d'honnête homme, de fidèle sujet, et de zélé compatriote, les droits à la considération publique ; c'est-à-dire, que l'art que j'exerce sous les yeux du roi, et qui fait aujourd'hui l'amusement le plus noble de tous les monarques de la terre, ne puisse jamais être flétri dans aucun écrit public [...]. N'est-ce pas le comble de l'absurdité qu'une société d'honnêtes gens soit encore aujourd'hui la victime d'un préjugé barbare, plus honteux mille fois pour ceux qui en sont les apôtres, que pour ceux qui en subissent la peine ?<sup>26</sup>

L'acteur insiste ailleurs<sup>27</sup> sur la naissance prestigieuse de la Comédie-Française sous Louis XIV, « prince, qui rangeait ses comédiens dans la classe de tous les autres corps

---

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>23</sup> *Ibid.*

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 94-95.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 102 (note).

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>27</sup> Voir la « Note historique. Réflexions sur le nouvel établissement des comédiens français, pour servir à l'ouvrage de M de Lacroix, intitulé État de la France Le 1<sup>er</sup> août 1763 ». *Ibid.*, p. 76-80. Comme Voltaire, Lekain prend le règne Louis XIV comme caution et modèle. Louis XIV

de l'état », et donc sur la première reconnaissance historique de leur statut professionnel et de leurs droits civils et religieux. Il l'écrit pour appeler à la même protection publique des « gens honnêtes, dont les talents servent à l'amusement du public et à l'entretien des bonnes mœurs », ce qui est une critique ouverte de Louis XV et de l'arrêt du conseil d'état de 1757 très insuffisant face au durcissement du clergé à l'égard des comédiens.

## 2. « Zélé restaurateur »

Avec la même conviction, Lekain définit deux missions principales à l'acteur professionnel, à savoir préserver l'intégrité du patrimoine théâtral, et le restaurer par des représentations dignes des théâtres du temps de Louis XIV ou même du temps des Grecs.

Dans un « Discours prononcé à la rentrée du Théâtre le 30 avril 1753 » – version publique d'un rappel interne au règlement porté dans le Registre d'Assemblée du 9 avril –, Lekain use habilement de ses prérogatives de porte-parole de la troupe au moment stratégique de l'ouverture de la saison pour réinstaurer la permission tacite de donner des ballets, jouer de la musique et utiliser des machines et décors. Il clame ainsi la victoire des comédiens-français sur le privilège de l'Opéra après une querelle de soixante-dix ans, tout en les montrant garants de leur spécificité artistique qu'il s'agit de préserver :

Mais en cherchant à vous attirer, Messieurs, par des plaisirs auxquels vous paraissez le plus sensibles sur d'autres théâtres, nous songerons toujours, pour l'intérêt même de ces plaisirs, à ne point confondre ce qui est essentiel à la scène française, avec ce qui ne lui est qu'accessoire, et, en quelque manière, étranger.

Nous n'oublierons point que son mérite principal est de représenter les chefs-d'œuvre qui l'immortalisent, d'une manière digne de ces chefs-d'œuvre, dignes de ceux à qui nous les devons, dignes de vous qui les écoutez<sup>28</sup>.

Les conditions techniques de représentation, dont la Comédie-Française peut seule se prévaloir à l'époque grâce aux subventions royales et au mécénat occasionnel de quelques Grands, obligent en quelque sorte les comédiens qui en bénéficient directement à bien employer l'argent public en représentant de grands spectacles avec pantomime, décors et costumes soignés et en rétablissant ainsi la convenance des éléments du spectacle avec les sites et l'époque de l'action dramatique, le tout en accord total avec les théories des poètes dramatiques contemporains, Voltaire au premier chef :

*Mahomet* [de Voltaire], ouvrage unique dans un genre aussi grand que difficile, n'avait fait que se montrer à vous.

---

réunit les comédiens « en corps de société », il leur « conféra le droit de propriété », il les « gratifia d'une pension alimentaire » et leur « donnait audience » (« Réflexions sur le nouvel établissement des comédiens français, pour servir à l'ouvrage de M. de Lacroix, intitulé État de la France le 1<sup>er</sup> août 1763 ». *Ibid.*, p. 77).

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 27–29.



Cette pièce, dont la lecture vous avait dévoilé tout l'art et le mérite, a été rendue à votre impatience ; le théâtre, en développant le tableau pathétique qu'elle renferme, en a, pour ainsi dire, animé la morale par une action terrible et vraiment tragique. [...]

*Rome sauvée* [de Voltaire], enfin, a mis sous vos yeux toute la grandeur et la majesté des plus beaux temps de la république romaine. Vous avez cru voir revivre, et dans les personnages, et dans la manière dont ils ont été rendus, l'éloquence vive et touchante de Cicéron, la finesse et la grandeur d'âme de César<sup>29</sup>.

Un quatrain anonyme sous le portrait du comédien, en frontispice des *Mémoires*, souligne précisément cette fonction restauratrice et rénovatrice du spectacle portée par Lekain<sup>30</sup> qui a survécu dans l'opinion publique : « Du costume oublié zélé restaurateur, / C'est lui qui dans ses droits rétablit Melpomène<sup>31</sup>. » Un autre texte – le « Mémoire qui tend à prouver la nécessité de supprimer les banquettes de dessus le théâtre de la Comédie-Française, en séparant ainsi les Acteurs des Spectateurs » – souligne, avant de rappeler l'effet spectaculaire, la portée morale d'une telle rénovation historique et artistique que revendiquent au même moment les philosophes des Lumières :

Il suffit de se laisser guider par les seules lumières de la raison, pour envisager la scène française, embellie des charmes de l'illusion, comme l'école publique du maître et des sujets.

Les rois y recevront des leçons sensibles de politique, de justice, de clémence et d'humanité ; ils y reconnaîtront par des exemples frappants que, pour faire respecter les lois, il faut qu'ils les respectent eux-mêmes, et que, pour faire aimer le culte, il faut abhorrer le fanatisme et la persécution ; ils y verront, d'une manière encore plus sensible avec quel art les flatteurs savent caresser leurs passions, pour maîtriser leur âme et la diriger à leur gré.

Les sujets à leur tour, y seront instruits par des exemples terribles, des devoirs qui les lient à leur Dieu, à leurs rois, à leurs parents, et à leur patrie.

Tels sont les fruits que les Grecs retiraient de leurs spectacles ; tel était le pouvoir de la morale mise en action et embellie par les charmes de l'illusion<sup>32</sup>.

Lekain croit en la vertu éducative et sociale d'un théâtre ouvert au plus grand nombre et au bénéfice collectif de l'émulation entre les arts :

Le peintre d'histoire pourra s'instruire [...] avec plus de justesse et d'attention, des mœurs, des caractères et des vêtements des différents peuples de l'antiquité [...]. Le peintre décorateur verra, par expérience, la justesse des effets de la lumière et de

<sup>29</sup> « Discours prononcé à la clôture du Théâtre français, après ma réception. 18 mars 1752 ». *Ibid.*, p. 19–21.

<sup>30</sup> Voir aussi [Anonyme], « Éloge de Lekain », *Mercur de France*, mars 1778 : « [Par un] égal soin [porté] à toutes les parties du spectacle ; il se rendait maître de la scène, et, d'un coup d'œil, il commandait à tout ce qui l'environnait ». *Ibid.*, p. XIII.

<sup>31</sup> Voir l'estampe en frontispice des *Mémoires* [hors pagination], d'après le *Portrait de Lekain dans le costume d'Orosmane* peint par J.-B. Le Noir et gravé par Le Baquoy, Bibliothèque-Musée de la Comédie-Française.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 45–46.

l'optique. Le mécanicien s'ingéniera pour faire mouvoir, à l'aide d'une seule machine, toutes les parties d'une décoration [...]. L'architecte n'emploiera plus indifféremment les divers ordres de l'architecture<sup>33</sup>.

La Réforme du théâtre de 1759, conduite par Lekain, guidé lui-même par Voltaire, et soutenue par un puissant mécène – le comte de Lauragais – vient confirmer l'utilité sociale des comédiens : « il n'est rien que l'on ne puisse faire, écrit le comédien, lorsque, ménageant à la fois la bienséance et le droit public, un bon citoyen s'occupera sérieusement de tout ce qui peut contribuer à la gloire de son pays et au bien-être de ses concitoyens<sup>34</sup> ».

### 3. « Faire de bons modèles »

Cela dit, ses ambitions de législateur et prescripteur, portées par les droits de sociétaire et de « chef de troupe » officieux que son entourage lui reconnaît en tant que premier rôle tragique, font aussi de Lekain un modèle précurseur, ce qui est une autre mission des comédiens professionnels. S'il respecte le système des emplois<sup>35</sup>, il soutient la réforme des traditions, sauf lorsqu'elle porte atteinte à l'égalité entre les membres de la troupe. Ses « Représentations très respectueuses, à messieurs les premiers gentilshommes de la chambre, sur l'ordre envoyé à la comédie de n'admettre à la lecture des pièces nouvelles, qu'un certain nombre de comédiens » présentent sa version personnelle d'une mésaventure advenue dans la troupe et portée dans le registre d'Assemblée du 11 avril 1774<sup>36</sup>. Dix jours auparavant, en effet, a été imposée par « Ordre de Nosseigneurs les Supérieurs » – à savoir le maréchal duc de Richelieu et le duc de Duras –, la nomination d'un « comité particulier » de lecture restreint à cinq comédiennes et six comédiens<sup>37</sup>, les plus célèbres, au lieu de la troupe entière. Les Registres consignent les copies de l'Ordre transmis par La Ferté, de la Lettre signée de neuf comédiennes et trois comédiens réagissant au nom de « l'amour de l'égalité<sup>38</sup> » et des brefs avis des comédiens présents, tous d'accord, en commençant par Lekain<sup>39</sup>. Or le

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 47–48.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 52.

<sup>35</sup> Voir *Ibid.*, p. 57.

<sup>36</sup> Voir le registre R52\_24 1772–1779, [https://flipbooks.cfregisters.org/R52\\_24/index.html#page/1/mode/1up](https://flipbooks.cfregisters.org/R52_24/index.html#page/1/mode/1up) (consulté le 31.08.2024).

<sup>37</sup> Mlles Dumesnil, Drouin, Bellecour, Vestris, MM. Lekain, Bellecour, Prévile, Brizard, Molé et Monvel.

<sup>38</sup> Signé MM. Augé, Bouret, Dugazon et Mlles Hus, Doligny, Lury, Fanier, St. Val, Dugazon, Molé, La Chassaigne et Raucourt.

<sup>39</sup> « Quel le nouvel ordre concernant les lectures est très mortifiant pour les camarades exclus, qu'il y faut des modifications ; mais qu'il faut trouver des moyens quelconques pour en empêcher de recevoir les pièces aussi légèrement qu'on le fait. » En plus de Lekain, les autres acteurs à donner leur avis sont, dans l'ordre, Bellecour, Prévile, Brizard, Molé, Dauberval, Augé, Bouret, Feulie, Dalainval, Monvel, Dugazon, Des Essarts, Mlles Dumesnil, Drouin, Bellecour, Prévile, Vestris. Les dits avis et la copie de la lettre ont été envoyés ensuite au Duc de Duras. Voir le Registre d'Assemblée du 11 avril 1774, [https://flipbooks.cfregisters.org/R52\\_24/index.html#page/236/mode/1up](https://flipbooks.cfregisters.org/R52_24/index.html#page/236/mode/1up) (consulté le 31.08.2024).

texte des *Mémoires* présente une version bien plus détaillée et argumentée de l'affaire. Prenant la défense des camarades exclus, Lekain s'appuie sur le nouvel arrêt établissant que « chaque acteur et actrice [...] aura acquis voix délibérative, soit par ses services, soit par sa capacité, et dont on se réserve de fixer le temps », pour en dénoncer l'imprécision coupable et signifier « qu'il est dur de perdre tout à coup ce titre de défenseur de ses droits, surtout lorsque l'on en a joui un certain nombre d'années » :

On argue de l'article de la loi de 1765, et renouvelée en 1774, que tous les individus d'une société liés ensemble par un contrat particulier, fait avec la sanction du gouvernement et des tribunaux, doivent être parfaitement égaux, et que, par cette égalité, ils ont tous la même part aux délibérations, de telle espèce qu'elles puissent être<sup>40</sup>.

Enfin, le texte peut-être le plus novateur de Lekain, son « Mémoire précis » du 4 septembre 1756, « tendant à constater la nécessité d'établir une école royale, pour y faire des élèves qui puissent exercer l'art de la Déclamation [...] », ne lutte pas seulement contre « l'oubli d'un art<sup>41</sup> » face à la concurrence nouvelle de l'Opéra-Comique. L'élève de Voltaire croit, en effet, en la théorie et en la transmission d'une technique, la mémoire chez lui ayant un rôle cumulatif enregistrant pour un jeu futur, quand d'autres comédiens, comme La Clairon, s'en remettent uniquement à la pratique et aux conseils de partenaires expérimentés et spécialisés dans le même genre, la mémoire ayant chez elle plutôt un rôle de répétition<sup>42</sup>. Cette idée d'« académie » pour conserver « la tradition des grands maîtres<sup>43</sup> » en sachant que « les bons modèles, qui en sont les dépositaires, vieillissent insensiblement<sup>44</sup> », rend nécessaires et légitimes selon lui un soutien public et populaire et une politique culturelle d'ampleur, comparable à celle du temps du Louis XIV :

L'on ne conçoit pas pourquoi Louis XIV, à qui nous devons l'établissement de toutes nos académies, le dépôt précieux des sciences et des beaux-arts [...] voulut que la danse et la musique se perpétuassent dans son royaume, à l'aide d'une école bien fondée, et pourquoi il ne permit pas qu'il y en eût une de déclamation pour faciliter les progrès d'un art bien plus difficile à exercer qu'on ne peut se l'imaginer, et qui pouvait se perpétuer jusqu'à nos jours, par les leçons publiques qu'en auraient données des hommes tels que : Sallé, Legrand, Baron, Beaubourg [...]. N'est-ce qu'une simple indifférence de messieurs les premiers gentilshommes de la chambre qui, par le devoir de leur charge, devaient pourtant veiller au maintien et à la gloire du spectacle national ? [...] s'ils eussent daigné solliciter auprès du feu roi, l'établissement d'une école publique de déclamation, ils l'eussent indubitablement obtenu. [...] si, par le cours trop ordinaire des choses, l'ignorance doit prendre la place du savoir, faute d'école, faute de bons modèles ; s'il faut absolument soutenir un art, et peut-être le seul dans lequel nous sommes encore supérieurs à toutes les nations de l'Europe ; si la saine politique

<sup>40</sup> H.-L. Lekain, *op. cit.*, p. 167-169.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 36.

<sup>42</sup> Comme l'a montré Diderot dans *Le Paradoxe sur le comédien*.

<sup>43</sup> Mais aussi « la vraie gaieté, la diction noble et sans enflure, le naturel sans trivialité ». H.-L. Lekain, *op. cit.*, p. 36.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 37.

du gouvernement se réunit enfin à la voix des sages ; si ces deux organes de l'administration publique veulent concourir une bonne fois au bien général, il faut donc chercher les moyens de satisfaire à l'un, et de remplir les vues de l'autre<sup>45</sup>.

Le Règlement en dix articles qu'il fournit à la suite<sup>46</sup> affermit son projet en posant d'emblée les statuts de la nouvelle école publique, à savoir : affecter un fonds de 20 000 livres annuelles sur la caisse des Menus-Plaisirs pour la pension alimentaire de quatorze élèves, tant hommes que femmes<sup>47</sup>, les appointements de trois professeurs, les frais pour un orchestre, le luminaire, etc.<sup>48</sup> ; élever un petit théâtre dans la grande salle du palais du Luxembourg ; confier à l'usage des élèves les habits du magasin des Menus-Plaisirs « qui ne sont plus de la première fraîcheur » pour les représentations devant la Cour ; enfin rassembler une bibliothèque « moins nombreuse que bien choisie » augmentée « surtout par des traductions fidèles et savantes, des productions dramatiques étrangères<sup>49</sup> ». Le texte, resté à l'état de projet, témoigne d'un désir constant de réglementation tourné vers l'avenir et vers les futurs pensionnaires. Il devient un modèle à disposition repris par des théoriciens du jeu de l'acteur<sup>50</sup> et qui ouvre la voie à la première École royale de chant et de déclamation en 1786 et aux écoles de jeu sous la Révolution<sup>51</sup>.

## Conclusion

Plus qu'aucun autre texte de l'acteur, les *Mémoires* posthumes (mais non apocryphes) de Lekain révèlent son rôle considérable dans le fonctionnement de la « Maison » et sa vision personnelle du rôle institutionnel de sociétaire, appuyé sur quelques grands principes des Lumières issus entre autres de Voltaire, Diderot ou encore d'Alembert. Usant de son intelligence, de ses relations étroites avec les Philosophes, et de toute son influence, l'acteur a sollicité la considération pour sa profession et pour l'art théâtral en général, tout en appelant à la protection des lois et au soutien de l'État. Pour son fils, les textes rassemblés sont d'abord un hommage intime à la mémoire d'un père

---

<sup>45</sup> *Ibid.*, p. 37–39.

<sup>46</sup> Cosigné avec les acteurs Bellecour et Préville.

<sup>47</sup> « Art. III. Le choix de huit hommes et de six femmes, tous bien organisés, d'une figure honnête, de mœurs douces, d'une taille avantageuse, et que ce choix soit réglé de l'aveu même de leurs parents. » « Art. V. Que les jeunes gens de l'un et l'autre sexe, n'y seront pas admis au-dessous de l'âge de seize ans, pour les hommes, et de quatorze, pour les femmes ». *Ibid.*

<sup>48</sup> Les articles VI, VII et IX sont encore relatifs à la sélection et aux bonnes mœurs des jeunes élèves, l'article VIII à leur exclusivité professionnelle, l'article X aux émoluments et à la retraite des professeurs.

<sup>49</sup> *Ibid.*, nota de la p. 398.

<sup>50</sup> Tels D'Hannetaire, Cailhava de L'Estandoux, le chevalier de Coudray. Voir L. Marie, *Inventer l'acteur. Émotions et spectacle dans l'Europe des Lumières*, Sorbonne Université Presses, Paris, 2019, p. 146.

<sup>51</sup> Après une première tentative de Préville en 1774. La première école fusionne avec l'École de chant ouverte en 1784. La classe de déclamation, avec des acteurs prestigieux comme professeurs, sera cependant supprimée en 1803.

avec l'espoir d'« être de quelque utilité aux artistes qui suivent la même carrière ». Mais pour l'éditeur de 1801 que Lekain fils est aussi, « donn[er] de la publicité à ses travaux particuliers [...]»<sup>52</sup> » vient opportunément apporter au débat public une légitimation sociale du métier de comédien-citoyen, jetant au passage un ultime feu de la pensée des Lumières sur le jeu de l'acteur et sur son statut au moment crucial qui suit la refondation de la troupe en 1799. L'ouvrage est donc une tentative de redéfinition d'un cadre institutionnel, avec des rénovations possibles, à un moment historique pour la troupe, après huit ans de désunion et après les attaques successives qu'ont été la loi sur la liberté des spectacles et le droit des auteurs à disposer de leurs pièces, la fin de la tutelle des gentilshommes de la chambre remplacée par l'autorité du maire de Paris, la suppression de la pension aux comédiens, en même temps que l'accès aux droits civiques, la troupe fragilisée restant par ailleurs dans l'attente de la confirmation de ses statuts et d'un texte réglementaire qui ne viendront respectivement qu'en 1804 et 1812.

## Bibliographie

### Sources

- H.-L. Lekain, *Mémoires, publiés par son fils aîné ; suivis d'une correspondance (inédite) de Voltaire, Garrick, Colardeau, Lebrun, etc.*, chez Colnet, Debray et Mongie aîné, Paris an IX–1801.
- F.-J. Talma, *Réflexions sur Lekain et sur l'art théâtral*, éd. établie et présentée par P. Frantz, Desjonquères, Paris 2002.

### Critique

- O. Bara, M. Losco-Lena, A. Pellois (dir.), *Les Héroïsmes de l'acteur au XIX<sup>e</sup> siècle*, préf. de J.-C. Yon, coll. « Théâtre et société », Presses universitaires de Lyon, Lyon 2014.
- R. Bret-Vitoz, « Les mises en scène spectaculaires de Corneille au XVIII<sup>e</sup> siècle : l'exemple du répertoire tragique de Lekain », *XVII<sup>e</sup> Siècle*, n° 225, 2004, « Corneille après Corneille, 1684–1791 », p. 585–593.
- , « 'Lekain, maître de la scène' : la mise en scène à la lumière d'un manuscrit inédit de l'acteur », [dans :] *La Fabrique du théâtre avant la mise en scène (1650–1880)*, M. Fazio, P. Frantz (dir.), Desjonquères, Paris 2010, p. 217–227.
- , « La place de la musique dans les mises en scène de l'acteur Lekain à la Comédie-Française », [dans :] *La Musique de scène dans le théâtre parlé des Lumières au Romantisme*, O. Bara, S. Serre, P. Taïeb (dir.), Presses universitaires de la Méditerranée, Montpellier 2024, p. 53–68.
- D. Chardonnet-Darmaillacq, *Gouverner la scène : le système panoptique du comédien LeKain*, thèse de troisième cycle, Paris X Nanterre, 2012, 3 vol.

---

<sup>52</sup> H.-L. Lekain, *op. cit.*, p. 419–420.

- P. Frantz, *L'Esthétique du tableau dans le théâtre du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de France, coll. « Perspectives Littéraires », Paris 1998.
- , « Plaisir et douleur : le spectacle de la tragédie chez les théoriciens du XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Littérales*, n° 30/2002, « Les états du plaisir : penser et dire les plaisirs au XVIII<sup>e</sup> siècle », études réunies par P. Frantz et A. Sandrier, Centre des Sciences de la Littérature, p. 87–102.
- , « Spectacle et tragédie au XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Tragédies tardives*, P. Frantz, F. Jacob (dir.), Honoré Champion, Paris 2002, p. 69–78.
- P. Frantz, M. Sajous d'Oria, *Le Siècle des théâtres, salles et scènes en France 1748–1807*, Bibliothèque historique de la Ville de Paris, Paris 1999.
- M. Laurence, *Inventer l'acteur. Émotions et spectacle dans l'Europe des Lumières*, Sorbonne Université Presses, Paris 2019.

### Sites internet

<https://www.cfregisters.org/#!/registres/dix-huit%C3%A8me/assembl%C3%A9es>  
(consulté le 31.08.2024).

### Mots-clés

Lekain, acteur professionnel, législation, registres de la Comédie-Française

### Abstract

#### **The Defense of the Status of Actor in France during the Enlightenment: The Case of Lekain's *Memoirs***

Lekain, the greatest French tragic actor of the second half of the 18<sup>th</sup> century, defended the status of a professional actor. He was involved behind the scenes and on stage in the internal workings of the Comédie-Française. While his manuscripts on staging have been well studied, his *Mémoires* (not republished since 1801) reveal his influence and his personal vision of the institutional role of “sociétaire”, based on Enlightenment principles from Voltaire and Diderot. By comparing these scattered documents to the Official Registers (online), we discover the consideration for his profession and his concern for the protection of the State. This little-known work offers an apologetic defence of their social utility in the critical period of the Consulate.

### Keywords

Lekain, professional actor, legislation, Comédie-Française registers

Laurent Coste (<https://orcid.com/0000-0003-0393-6405>)

Université Bordeaux Montaigne, CEMMC

## Un utopiste méconnu des Lumières : l'abbé Puech, curé de Lacanau

« Utopie : région qui n'existe nulle part ; un pays imaginaire... le mot utopie (titre d'un ouvrage) se dit quelquefois figurément du plan d'un gouvernement imaginaire, à l'exemple de la République de Platon », lit-on dans le *Dictionnaire de Trévoux* tandis que pour le *Dictionnaire de l'Académie* de 1798, « [s]e dit en général d'un plan de gouvernement imaginaire où tout est réglé pour le bonheur commun. Exemple : chaque rêveur imagine une utopie ». Aucune notice en revanche dans l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert. Ce laconisme peut de prime abord étonner au siècle des Lumières qui fut particulièrement riche en ouvrages de ce genre. Werner Krauss dans *Reise nach Utopia : französische Utopien aus drei Jahrhunderten* (1964) recense 64 textes utopiques français publiés au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle. Régis Messac, pour sa part, dans son *Esquisse chrono-bibliographique des utopies* (1962) en répertorie environ 70 où des inconnus côtoient des célébrités comme Voltaire, l'abbé de Saint-Pierre, Diderot, Montesquieu, Marivaux et bien d'autres<sup>1</sup>.

Pour beaucoup d'hommes des Lumières, la Révolution française, par ses réformes majeures, tant sur le plan politique que social, la fin de la monarchie absolue, l'égalité des droits, la fin des privilèges, la liberté de pensée, était comme une utopie qui se réalisait mais cette période de profonds bouleversements fut aussi l'occasion pour un certain nombre d'intellectuels de rêver à des changements encore plus audacieux. Les projets utopiques ne sont donc absolument pas freinés, bien au contraire<sup>2</sup>.

L'aventure napoléonienne est naturellement propice à de tels projets : le 18 brumaire de l'an VIII (9 novembre 1799), le général Bonaparte prenait le pouvoir par un coup d'État et instaurait le Consulat, mettant un terme à dix années de bouleversements. Ses exploits militaires, ses réformes politiques ne pouvaient qu'enflammer les imaginations. Un an après son accession aux affaires, les services du ministère

---

<sup>1</sup> B. Baczkó, « Lumières et utopies. Problèmes de recherches », *Annales. Société, économie, civilisations*, n° 26/2, 1971, p. 366–369. Voir aussi P. Versins, *L'Encyclopédie de l'utopie, des voyages extraordinaires et de la science-fiction*, L'Âge d'Homme, Paris, 1972 ; L. Hevesi, *Bibliotheca utopistica, Katalog einer merkwürdigen Sammlung von Werken utopistischen Inhalts 16.–20. Jahrhundert*, Klaus Reprint, München 1980.

<sup>2</sup> F. Hincker, « L'effet d'utopie de la Révolution française », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n° 9, 1987, p. 2–7 ; Ph. Bourdin, C. Simien (dir.), *Révolutionnaires et communautés utopiques (1789–1848)*, numéro spécial de *Siècles. Revue du Centre d'Histoire « Espaces et Cultures »*, n° 49, 2020.

de l'Intérieur recevaient un courrier accompagné d'un mémoire, le tout adressé le 24 brumaire an IX (15 novembre 1800) par le curé de la paroisse rurale de Lacanau en Gironde, l'abbé Jean Amand Puech. Le mémoire se présentait sous la forme d'un petit cahier de dimensions réduites, 10 x 16 cm, regroupant 22 pages écrites à la main, épisodiquement raturées. L'auteur, resté obscur, avait traversé la période révolutionnaire dans des conditions particulièrement difficiles, pour ne pas dire rocambolesques. À la suite de l'abbé de Saint-Pierre, de Kant, et de bien d'autres, il proposait un vaste projet de réorganisation, non pas à l'échelle européenne mais à l'échelle mondiale, sous les auspices de la France et de Napoléon. Il s'agissait d'un projet très détaillé et confus à la fois où des influences diverses et parfois opposées se manifestent. Par-delà les incongruités de ce projet, l'on décèle les contradictions de l'époque et les incertitudes des intellectuels qui se veulent les héritiers des Lumières. L'apostille lisible sur la lettre adressée au ministère, « à garder », indique qu'aucune réponse ne fut apportée et le curé finit ses jours quelques décennies plus tard, sans que ses contemporains aient eu vent de ses initiatives.

## **1. Un auteur particulièrement mystérieux**

### **1.1. Les débuts d'une carrière ecclésiastique**

La nature et l'esprit du projet de l'abbé Puech sont intimement liés à la vie pour le moins aventureuse qu'il mena. Quelques mois après l'union de son père, Jean Antoine Puech, colporteur, et d'Antoinette Seguy, il naquit le 10 décembre 1768 à Rodez<sup>3</sup>. Il entreprend une carrière ecclésiastique dans l'un des trois séminaires du diocèse, Rodez en premier lieu mais également Saint-Geniez et Villefranche-de-Rouergue<sup>4</sup>. Selon des rumeurs et des dénonciations de l'époque révolutionnaire, accusé de vol et d'escroquerie, refusé d'ordination par l'évêque Seignelay Colbert de Castlehill, il aurait quitté son diocèse<sup>5</sup>. Nous n'avons pu ni infirmer ni confirmer ces accusations. Au début de la Révolution, il manifeste son soutien aux événements en acceptant la controversée constitution civile du clergé, ce qui lui permet de devenir en 1791 sous-diacre constitutionnel dans la paroisse Saint-Seurin puis troisième vicaire constitutionnel dans celle de Saint-Dominique. Il se distingue ainsi de la majorité de ses collègues bordelais qui rejetèrent massivement le texte condamné par le Saint-Siège<sup>6</sup>. Et c'est dans la même paroisse Saint-Dominique qu'il prononça, au cours de l'été 1793, l'oraison funèbre de Marat où il s'écriait : « Offrez la victime de propitiations pour l'âme de Marat, versez avec confiance le sang de l'agneau sans

<sup>3</sup> Archives départementales (AD) de l'Aveyron, Rodez, paroisse Saint-Amans, 4 E 212-7, p 40-41.

<sup>4</sup> A. Degert, « Les petits séminaires en France avant la Révolution. Origines, fondations, régime d'enseignement », *Revue d'histoire de l'Église de France*, t. XI, 1911, p. 573.

<sup>5</sup> R. Brouillard, « Nouvelles recherches sur les Girondins proscrits », *Revue historique de Bordeaux*, vol. 31-2, 1939, p. 52. AD de la Gironde 2 V 179.

<sup>6</sup> M. Figeac (dir.), *Histoire de Bordeaux*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2019, p. 188.



tache sur l'âme de l'Ami du Peuple, que ses mérites infinis lui ouvrent les portes éternelles<sup>7</sup> ».

## **1.2. Un homme de convictions engagé dans le mouvement révolutionnaire**

Son existence connaît alors une nouvelle orientation. Vraisemblablement favorable aux Montagnards et à la politique de la Terreur, il informe le représentant du peuple Isabeau de la présence du fuyard girondin Elie Guadet dans le secteur de la Roque de Thau dans l'estuaire de la Gironde<sup>8</sup>. Alors que beaucoup d'habitants de la Gironde ont soutenu les députés brissotins ou girondins arrêtés en juin 1793 et se sont soulevés contre la Convention, l'abbé Puech prend fait et cause pour la politique menée par le Comité de Salut public et Robespierre. Isabeau le charge d'aller arrêter Guadet ; il se rend à Bourg accompagné d'un certain nombre de séides et y fait régner la terreur, procède à des visites domiciliaires, fait suspendre et arrêter les membres du directoire du district. Il est alors tout puissant mais les habitants persécutés se plaignent et les représentants le relèvent de ses fonctions le 22 frimaire an II (12 décembre 1793). Il est alors accusé d'excès de pouvoir mais également de malversations, de vol de pièces d'or, de destruction de crucifix. Membre du Club national, il reçoit l'appui de celui-ci et se dit « victime de la calomnie, de la méchanceté et de la vengeance ». Il est également soutenu par un certain nombre de municipalités locales, celles de Berson, Bayon, Saint-Seurin et Saint-Christoly-de-Blaye. Il nie toutes les accusations de malversations lors de son interrogatoire du 27 nivôse an 2 (16 janvier 1794) et est finalement libéré vers le 3 ventôse an II (21 février).

## **1.3. La fin d'un petit curé de campagne assagi**

Ces mésaventures semblent l'avoir totalement métamorphosé sur le plan politique : il est en effet choisi pour remplacer dans la paroisse de Lacanau l'abbé Joseph Mourre qui avait certes prêté serment à la constitution civile du clergé en 1791 mais qui avait eu le malheur de cacher des fédéralistes en fuite, dont l'un des chefs du soulèvement, Wormeselle, et avait été condamné à mort en décembre 1793<sup>9</sup>. Puech s'installe donc dans le sud-ouest du Médoc où il a abandonné ses idées montagnardes puisqu'un courrier adressé aux autorités locales en date du 10 prairial an II (19 mai 1794), l'accuse d'avoir « eu la scélératesse d'aller prendre une cure où il fanatise tous les bons citoyens des campagnes et ne cherche qu'à leur faire haïr la révolution ». Au cours de l'année 1796, il se rend acquéreur du presbytère du village voisin de Saumos

---

<sup>7</sup> Cité par J.-M. Nattes, « Un étrange personnage : Jean, Amand Puech curé de Quinsac de 1804 à 1818 », *Bulletin de la Société archéologique et historique de Lignan-de-Bordeaux et du canton de Créon*, 1995, n° 2, p. 24.

<sup>8</sup> M. Figeac (dir.), *La Gironde de la Préhistoire à nos jours*, Bordessoules, Saint-Jean-d'Angély 2005, p. 361-366.

<sup>9</sup> J. Ragot, « Le clergé du pays de Buch de 1789 à 1801 », *Bulletin de la Société historique et archéologique d'Arcachon et du pays de Buch*, n° 59, 1989, p. 28.

vendu comme bien national<sup>10</sup>. Après le coup d'État du dix-huit brumaire et la signature du concordat, il va prendre de nouvelles fonctions au début du XIX<sup>e</sup> siècle malgré les réticences des habitants de Lacanau qui sont 117 à signer une pétition pour le garder car il avait « rempli son rôle avec zèle, édification et exactitude et au gré de tous ses paroissiens tous les devoirs de sa charge » et s'était « toujours rendu digne de confiance par ses bonnes mœurs et sa bonne conduite »<sup>11</sup>. C'est le 4 floréal an XII (24 avril 1804) que le nouvel archevêque de Bordeaux, Mgr d'Aviau du Bois de Sanzay, l'affecte comme desservant de la paroisse de Quinsac en Entre-deux-mers, malgré la piètre opinion qu'il a de cet ecclésiastique<sup>12</sup>. Il va y officier plus une quinzaine d'années puisqu'il meurt en fonctions le 2 juin 1819 à l'âge de 53 ans, après avoir rédigé son testament<sup>13</sup>. Sa sœur Julie fit installer une dalle funéraire dans l'église paroissiale. Lorsque celle-ci, vétuste, fut démolie quelques décennies plus tard, la plaque fut déposée au presbytère avant d'être replacée dans l'église à la fin du XX<sup>e</sup> siècle<sup>14</sup>.

## 2. Le projet mondialiste de l'abbé Puech

Au sein d'un ensemble de près de 200 articles regroupés en plusieurs titres et sous-titres, l'abbé essaye de mettre un peu d'ordre dans ses projets mondialistes. La structure générale manque de cohérence. Après 43 articles fondamentaux très généraux, la constitution proprement dite est divisée en 19 titres, de longueur très inégale, le plus long comportant 33 articles (titre 7, « Du gouvernement »), les plus courts n'en contenant aucun (titre 2, « Pouvoirs et cours supérieures », et titre 3, « Des pouvoirs subalternes ou cours inférieures »)<sup>15</sup>.

### 2.1. Les grandes lignes institutionnelles du projet

L'objectif du projet de l'abbé Puech est d'établir la paix universelle et l'unité mondiale. Le premier objectif est en effet l'unité puisque le projet est d'établir « une république universelle des Francs », une et indivisible qui regroupe l'ensemble des quatre continents qui forment les quatre départements de cette république universelle. Le projet dépasse donc celui de l'abbé de Saint-Pierre qui raisonnait au niveau

---

<sup>10</sup> S. Thoraval, « Saumos à travers l'histoire », *Bulletin de la Société historique et archéologique d'Ancachon et du pays de Buch*, n° 99, 1999, p. 42.

<sup>11</sup> J.-M. Nattes, *op. cit.*, p. 25. Les registres fiscaux indiquent qu'il est toujours propriétaire d'un bien à Lacanau au moment de son décès. AD de la Gironde 3 Q 13903, f° 96 v°.

<sup>12</sup> « Sujet détestable sous tous les rapports [...], tête étrangement exaltée et par temps folle ». Archives diocésaines 3 D 4.

<sup>13</sup> AD de la Gironde 4 E 10548, p. 3 ; 3 Q 13902, p. 32 ; 3 Q 13903, p. 112 ; 3 Q 13920, p. 50 ; 3 E 37429, 31 mai 1819.

<sup>14</sup> J.-M. Nattes, *op. cit.*, p. 23.

<sup>15</sup> Voir détail de la constitution en annexe.

européen<sup>16</sup>. Toutefois, à la suite de beaucoup de projets des utopistes du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'abbé n'imagine pas un régime totalement centralisé malgré l'emploi du terme indivisible. En effet, il conserve de fait la situation présente puisqu'il précise dans l'article 4 de son projet que subsisteront « les mêmes souverains, [...] les mêmes empires, les mêmes États quelconques ». Il indique simplement que les souverains prendront désormais le titre de dictateur dans le cadre de cette république universelle. Une multitude de conseils spécialisés sont créés, les délibérations devant permettre le bon gouvernement. Le sénat de Puech n'est que l'actualisation de la Diète de l'abbé de Saint-Pierre, mais, si le *Projet de paix perpétuelle* détaillait le fonctionnement de cette assemblée, l'abbé Puech ne décrit ni champ de compétence, ni processus décisionnel<sup>17</sup>.

Grâce à cette unité de l'univers, on peut déclarer une paix générale, perpétuelle et universelle qui est l'un des articles fondamentaux du projet. Ainsi, l'article 26 précise qu'il n'y aura désormais plus de guerres, qu'elles soient religieuses ou politiques, puisque désormais il n'y aura plus qu'un seul peuple chéri grâce à la réconciliation de tous les peuples de la terre. Il s'agit ici d'une simple incantation car les conditions du maintien de la paix ne sont pas précisées comme dans les projets de l'abbé de Saint-Pierre. Le curé de Lacanau, sans doute conscient de la faiblesse de l'âme humaine, maintient l'existence de troupes, à la différence de Kant qui souhaitait la disparition des troupes réglées<sup>18</sup>. Ces « armées de l'univers entier », comme il les appelle, sont divisées en quatre légions, une pour chacun des continents. Chaque citoyen est considéré comme soldat et doit servir pour « la défense de la constitution, du bon ordre et de la paix générale, perpétuelle et universelle ». L'abbé s'inspire ici clairement de l'exemple de la république romaine et du soldat-citoyen promu par la Révolution française<sup>19</sup>. Ce sont ces troupes qui seront chargées de ramener à l'obéissance tous les sujets qui viendraient à troubler l'âge d'or qui va nécessairement découler de la mise en œuvre de ce projet. Ainsi, à la suite des philosophes, l'abbé Puech considère que l'État est le seul détenteur légitime de la force<sup>20</sup>.

## 2.2. Un texte d'inspiration chrétienne

Homme d'Église, l'abbé Puech puise une grande partie de son inspiration dans sa formation religieuse bien qu'il soit parfois difficile de démêler ce qui peut relever de la religion catholique apostolique et romaine de ses idées en tant que prêtre

---

<sup>16</sup> Ch. Castel de Saint-Pierre, *Projet pour rendre la paix perpétuelle en Europe*, chez Antoine Shouten, Utrecht 1713, p. 16–17.

<sup>17</sup> « Abbé de Saint-Pierre 1658–1743 », [dans :] F. Ramel et al., *Philosophie des relations internationales*, 2<sup>e</sup> éd., Presses de Sciences Po, Paris 2011, p. 221–231.

<sup>18</sup> E. Kant, *Projet de paix perpétuelle ; essai philosophique*, Janson et Perronneau, Paris 1796, p. 7.

<sup>19</sup> P. Cosme, *L'armée romaine ; VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.–V<sup>e</sup> s. ap. J.-C.*, Armand Colin, Paris 2021, p. 17–27 ; J.-P. Bertaud, *La Révolution armée. Les soldats-citoyens et la Révolution française*, Robert Laffont, Paris 1979, p. 56–30.

<sup>20</sup> D. Frey, « La guerre et la paix de l'abbé de Saint-Pierre à Rousseau », *Revue des sciences religieuses*, n° 86/4, 2012, p. 455–473.

constitutionnel. L'exemple le plus caractéristique étant le préambule qui est placé sous les auspices de l'Être suprême, appellation relativement vague, utilisée dès l'été 1789, pouvant contenter aussi bien croyants que déistes, aussitôt suivi de la formule classique « au plus haut des cieux et paix aux hommes sur la terre », que l'on retrouve dans la prière dominicale de l'Église. Marqué par les querelles religieuses de son époque et par celles qui ont parsemé l'histoire des hommes, l'abbé tente un syncrétisme puisqu'il réclame un seul et même Dieu, une seule et même religion, un seul et même Évangile. Il demande la réunion de l'ensemble des religions, que ce soit sur le plan institutionnel par les articles 12 et 13 (avec la création de 1800 patriarches et 1800 papes) ou sur le plan des principes religieux par les articles 8 à 11.

### 2.3. Un texte marqué par le contexte révolutionnaire

Homme d'Église, l'auteur n'en est pas moins un homme de son temps, qui s'était engagé politiquement jusqu'à la chute de Robespierre. Il n'est donc pas étonnant que son projet soit parsemé d'idées développées au cours de la décennie révolutionnaire. Il s'agit de mettre en place une république, une constitution républicaine, un État un et indivisible. L'article 2 est directement inspiré de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* de 1789 puisqu'il stipule que « l'universalité des citoyens français est le souverain ». Il est question dans un certain nombre d'articles de nominations et d'élections par le peuple. Aucune précision n'est apportée et l'on ignore si le projet reposait sur le suffrage universel ou s'il supposait un cens. Les débats houleux qui secouèrent les assemblées à ce sujet n'ont trouvé aucun écho dans le projet de Jean Amand Puech. L'article 7 des articles fondamentaux met en valeur les grands principes de liberté, d'égalité et de fraternité. Héritage de la première Convention, plusieurs articles insistent sur le rôle des clubs, des sociétés populaires et des cercles maçonniques qui ont pour mission de présenter des listes de candidats pour les fonctions publiques, dans la filiation de la Terreur qui avait fait des sociétés populaires des instruments de contrôle politique. L'ancien collaborateur d'Ysabeau reste ici fidèle à son passé de Montagnard.

L'inspiration révolutionnaire se retrouve par ailleurs dans l'intitulé des fonctions qui évoquent la république romaine dont les révolutionnaires français souhaitaient s'inspirer : triumvirat, décemvirat, tribunat, sénat, patriciat, décurion, centurion, dictateur, etc.

Imprégné des idées des Lumières, l'abbé Puech érige en règle constitutionnelle un certain nombre de principes qui avaient guidé les philosophes de son époque : « Le triomphe de la vertu » est ainsi décrété par le quatrième article fondamental, tandis que le règne du vice est terminé ! Dans une période où les projets éducatifs s'étaient multipliés, il prône la création de collèges publics de langues anciennes et modernes, de médecine, de chirurgie aux côtés d'académies de peinture, de sculpture et de littérature, sans toutefois préciser le mode de fonctionnement de ces institutions.

### **3. Les contradictions d'un mégalomane ?**

Les contradictions sont particulièrement flagrantes et dénotent un manque de rigueur intellectuelle ou un caractère particulièrement confus et fougueux. Preuve en est la structure générale, associant titres détaillés en plusieurs articles et titres sans aucun contenu. Le titre 11 n'a ainsi reçu aucun titre et se résume à un article alors que celui consacré aux dîmes est structuré en douze.

#### **3.1. Un joyeux galimatias politico-religieux**

Dans son désir d'opérer une synthèse parfaite entre les différentes civilisations et religions de son époque, l'abbé Puech ne parvient pas à résoudre les contradictions inhérentes à ce projet. Si, par un certain nombre d'aspects, les préceptes de la religion juive et ceux de la religion musulmane peuvent se rejoindre, en particulier dans le domaine sociétal (contraintes alimentaires, condition des personnes), cela paraît beaucoup plus difficile si l'on veut y associer les préceptes de la religion catholique dont, ne l'oublions pas, l'abbé Puech avait été le ministre pendant des années. Les quelques éléments concrets mentionnés dans le mémoire montrent que les principes chrétiens ne sont pas dominants. Ainsi, oubliant la célèbre parabole de la femme adultère, l'abbé reprend les préceptes de la loi mosaïque et de la tradition musulmane, stipulant dans l'article 18 que « l'adultère [est] puni de mort ». Il reconnaît également la polygamie admise dans l'islam mais rejetée par le christianisme. Il est à noter que l'auteur ne rentre pas dans le détail de cette unité religieuse qui n'avait pas du tout eu les faveurs de l'abbé de Saint-Pierre<sup>21</sup>.

Mais, dans le même projet, Puech se montre particulièrement progressiste, avant-gardiste, puisque dans le cadre du clergé qui doit être mis en place dans cette vaste réorganisation mondiale, les femmes occupent des responsabilités qu'elles n'ont toujours pas puisqu'en vertu de l'article 15 « des patriarchesses, des papesses, des aaronites, des cardinales, des archevêquesses, des évêquesses, des abbesses » exercent au même titre que leurs homologues masculins ! Si la présence d'abbesses à la tête de communautés moniales était une pratique fort ancienne, la féminisation des autres charges n'est jamais justifiée<sup>22</sup>.

#### **3.2. Une utopie très dépendante de son époque**

De fait, les visions de l'abbé restent bien ancrées dans l'époque de la rédaction. L'intégralité du projet témoigne de l'admiration de l'auteur envers Napoléon Bonaparte. N'écrit-il pas dans sa lettre de présentation : « Celui qui a surpassé les Moïse, les Josué, les Alexandre, les Annibal, les Scipion, qui seul réunit en sa

<sup>21</sup> « L'union qu'on propose n'est pas la conciliation des religions différentes [...]. Le projet laisse chacun dans sa religion ». Ch. Castel de Saint-Pierre, *op. cit.*, t. II, p. 127.

<sup>22</sup> M. Albistur, D. Armogathe (éd.), *Le Grief des femmes. 1, Anthologie des textes féministes du Moyen Âge à la Seconde République*, Paris, Hier et Demain, 1978.

personne tous les généraux de l'Antiquité, saura mettre un frein à ce fléau de la guerre dévastateur du continent et forcer nos ennemis à se ranger sous les drapeaux de la France [...] Ô Bonaparte ! quels nouveaux triomphes qui vous attendent et vont étonner l'univers entier ?<sup>23</sup> ». De fait, l'utopiste ne parvient pas véritablement à se détacher de son époque et de la situation française. C'est « Bonaparte de Corse, premier consul de la république française », qui est nommé en tête du triumvirat, tout en exerçant la fonction de généralissime des armées de l'univers entier. L'abbé, qui écrit à celui qu'il considère comme le futur maître de l'Europe puis du monde, s'oriente vers un projet assurant à une puissance dominante un rôle majeur dans le maintien de la paix, à l'opposé de Kant qui, quelques années plus tôt, affirmait son opposition absolue à une paix universelle imposée par un conquérant<sup>24</sup>. De leur côté, Joseph et Lucien Bonaparte, Cambacérès et Roger Ducos siègent au décemvirat, l'abbé Sieyès, cheville ouvrière du coup d'État de Brumaire, sombrant dans un total oubli, ce qui peut sembler étonnant de la part d'un homme d'Église comme Puech.

En revanche, cet homme d'Église songe à des prélats locaux engagés pendant la Révolution pour siéger au tribunal censorial : Claude de Bertier, évêque de Rodez, Jean-Baptiste Saurine, évêque des Landes, un des bâtisseurs avec l'abbé Grégoire, de l'Église constitutionnelle dont il avait été l'un des promoteurs à la Constituante<sup>25</sup>, Dominique Lacombe, évêque de Bordeaux, André Constant, évêque d'Agen.

La même contradiction se retrouve sur le plan politique. Le projet se montre très ouvert sur le plan de la liberté de pensée puisque l'article 25 prône « la liberté des consciences » et le 20 une « amnistie générale jusqu'ici pour toutes les opinions politiques et religieuses » ; mais, imprégné des tensions révolutionnaires, l'abbé n'admet toujours pas le pluralisme et condamne tout ce qui peut s'apparenter à des divisions, à des factions, qui ne peuvent que détruire l'unité de peuple. L'article 8 impose en effet « une seule opinion politique religieuse et universelle » et le 27 déclare « toutes les factions hors-la-loi », dans la continuité des mesures prises à plusieurs reprises sous le Directoire contre les royalistes et les néo-jacobins. La liberté prônée par Puech se révèle donc une liberté très encadrée<sup>26</sup>.

### 3.3. Un projet mégalomane

La mégalomanie, voire la folie pour ses contemporains, transparaît sur deux registres. Celui des responsabilités et celui des lieux de pouvoir. L'abbé n'hésite pas à se mettre au premier plan puisqu'après avoir désigné Bonaparte triumvir et patriarche, il se nomme au deuxième rang, comme deuxième triumvir sur le plan politique et comme

<sup>23</sup> Archives nationales, F<sup>1</sup>C III Gironde 9.

<sup>24</sup> « La nature s'oppose à ce qu'un chef d'État assure une paix durable par la conquête de l'univers entier ». E. Kant, *op. cit.*, p. 62.

<sup>25</sup> G. Fritz, « Un Gallican intransigeant : J. P. Saurine (ancien évêque constitutionnel des Landes, premier évêque concordataire de Strasbourg) », *Revue des sciences religieuses*, n° 19/2, 1939, p. 161–175.

<sup>26</sup> Ch. Walton, *La liberté d'expression en Révolution. Les mœurs, l'honneur, la calomnie*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2019, p. 133–179.

Aaron sur le plan religieux. Sans doute lucide sur ses chances, il préféra rayer son nom ainsi que celui du troisième, que l'on ne parvient pas à identifier sous les ratures mais qui semble être un habitant de Bordeaux.

En ce qui concerne les lieux de pouvoir, l'horizon de l'abbé paraît bien réduit par rapport à son projet mondial. Même la ville de Rome, capitale de l'empire romain et de la chrétienté ne trouve pas grâce à ses yeux. Le siège du triumvirat est en effet fixé soit à Bordeaux soit à Lacanau qui « contiendront les plus beaux édifices de l'univers entier ». Le consulat exécutif et le décemvirat seront également implantés à Bordeaux. Le tribunal censorial siègera à Lyon, le tribunat inquisitoire à Toulouse. Dans cette distribution des institutions, l'abbé ne pouvait oublier sa ville natale et Rodez se trouvera dotée du cénacle universel ! On imagine la consternation teintée d'ironie qui a dû saisir les commis du ministère lorsqu'ils s'appliquèrent à la lecture du mémoire.

### Conclusion

Ce projet pour le moins utopique n'a apparemment reçu aucune réponse et resta dans les tiroirs du gouvernement, aux côtés d'autres mémoires reçus à des titres divers. Il est actuellement conservé dans le registre F<sup>1</sup>C III Gironde 9 des Archives nationales. Il nous est impossible de connaître les courants de pensée qui ont pu influencer l'ecclésiastique car, lors de l'inventaire après décès réalisé par le notaire Mervy le 24 février 1820, les seuls livres détaillés, sommairement par ailleurs, sont des livres de piété (au nombre de six) tandis que les « deux cens volumes divers dépareillés ou complets » sont juste estimés 50 francs sans que l'on en connaisse les titres<sup>27</sup>.

Par-delà ses aspects très originaux, ce texte corrobore en tous points l'analyse que le grand historien Lucien Febvre avait porté sur ce genre de projet : « L'utopie [...] traduit à la fois les besoins d'évasion hors des réalités présentes et d'aménagement des réalités futures qui fournissent à l'historien une des traductions, à la fois les plus délibérément infidèles et les plus inconsciemment fidèles de la réalité d'une époque et d'un milieu [...]. C'est aux époques de troubles et de transition que se donnent carrière les devins et les prophètes [...]. Par-là, leurs œuvres sont, pour l'historien, des témoignages souvent pathétiques, toujours intéressants, non pas seulement de la fantaisie et de l'imagination de quelques précurseurs mais de l'état intime d'une société<sup>28</sup> ».

---

<sup>27</sup> AD de la Gironde 3 E 37420. La valeur modeste de ces ouvrages explique le choix du notaire de ne pas s'attarder sur le détail des rayonnages.

<sup>28</sup> L. Febvre, *Pour une histoire à part entière*, SEVPEN, Paris, 1962, p. 736–742.

## Bibliographie

- M. Albistur, D. Armogathe (éd.), *Le Grief des femmes. I, Anthologie des textes féministes du Moyen Âge à la Seconde République*, Paris, Hier et Demain, 1978.
- B. Baczko, « Lumières et utopies. Problèmes de recherches », *Annales. Société, économie, civilisations*, n° 26/2, 1971, p. 366–369.
- J.-P. Bertaud, *La Révolution armée. Les soldats-citoyens et la Révolution française*, R. Laffont, Paris 1979.
- Ph. Bourdin, C. Simien (dir.), *Révolutionnaires et communautés utopiques (1789–1848)*, numéro spécial de *Siècles. Revue du Centre d'Histoire « Espaces et Cultures »*, n° 49, 2020.
- R. Brouillard, « Nouvelles recherches sur les Girondins proscrits », *Revue historique de Bordeaux et du Département de la Gironde*, vol. 31–2, 1939, p. 67–81.
- Ch. Castel de Saint-Pierre, *Projet pour rendre la paix perpétuelle en Europe*, chez Antoine Shouten, Utrecht 1713.
- P. Cosme, *L'armée romaine ; VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C.–V<sup>e</sup> s. ap. J.-C.*, Armand Colin, Paris 2021.
- A. Degert, « Les petits séminaires en France avant la Révolution. Origines, fondations, régime d'enseignement », *Revue d'histoire de l'Église de France*, t. 11, 1911, p. 554–575.
- L. Febvre, *Pour une histoire à part entière*, SEVPEN, Paris, 1962.
- M. Figeac (dir.), *La Gironde de la Préhistoire à nos jours*, Bordessoules, Saint-Jean-d'Angély 2005.
- , *Histoire de Bordeaux*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2019.
- D. Frey, « La guerre et la paix de l'abbé de Saint-Pierre à Rousseau », *Revue des sciences religieuses*, n° 86/4, 2012, p. 455–473.
- G. Fritz, « Un Gallican intransigeant : J. P. Saurine (ancien évêque constitutionnel des Landes, premier évêque concordataire de Strasbourg) », *Revue des sciences religieuses*, n° 19/2, 1939, p. 161–175.
- L. Hevesi, *Bibliotheca utopistica. Katalog einer merkwürdigen Sammlung von Werken utopistischen Inhalts 16.–20. Jahrhundert*, Klaus Reprint, München 1980.
- F. Hincker, « L'effet d'utopie de la Révolution française », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n° 9, 1987, p. 2–7.
- E. Kant, *Projet de paix perpétuelle ; essai philosophique*, Janson et Perronneau, Paris 1796.
- J. M. Nattes, « Un étrange personnage : Jean, Amand Puech curé de Quinsac de 1804 à 1818 », *Bulletin de la Société archéologique et historique de Lignan-de-Bordeaux et du canton de Créon*, n° 2, 1995, p. 23–27.
- F. Ramel et al. (dir.) *Philosophie des relations internationales*, 2<sup>e</sup> éd., Presses de Sciences Po, Paris 2011, p. 221–231.
- J. Ragot, « Le clergé du pays de Buch de 1789 à 1801 », *Bulletin de la Société historique et archéologique d'Arcachon et du pays de Buch*, n° 59, 1989, p. 10–43.
- S. Thoraval, « Saumos à travers l'histoire », *Bulletin de la Société historique et archéologique d'Arcachon et du pays de Buch*, n° 99, 1999, p. 36–58.
- P. Versins, *L'Encyclopédie de l'utopie, des voyages extraordinaires et de la science-fiction*, L'Âge d'Homme, Paris 1972.
- Ch. Walton, *La liberté d'expression en Révolution. Les mœurs, l'honneur, la calomnie*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2019.



## **Annexe : Structure du mémoire**

|                                                             |  |
|-------------------------------------------------------------|--|
| Titre : Constitution universelle et républicaine des Francs |  |
| Articles fondamentaux                                       |  |
| 43 articles                                                 |  |
| Constitution                                                |  |
| 2 articles                                                  |  |
| Titre 1 <sup>er</sup> « Division du territoire »            |  |
| 2 articles                                                  |  |
| Titre 2 « Pouvoirs et cours supérieures »                   |  |
| Titre 3 « Des pouvoirs subalternes ou cours inférieures »   |  |
| Titre 4                                                     |  |
| 17 articles                                                 |  |
| Titre 5                                                     |  |
| 3 articles                                                  |  |
| Titre 6 « De la subordination »                             |  |
| 8 articles                                                  |  |
| Titre 7 « Du gouvernement »                                 |  |
| 33 articles                                                 |  |
| Titre 8 « De la justice criminelle »                        |  |
| 2 articles                                                  |  |
| Titre 9 « Division de la justice criminelle »               |  |
| 12 articles                                                 |  |
| Titre 10 « Promulgation des lois »                          |  |
| 3 articles                                                  |  |
| Titre 11                                                    |  |
| 1 article                                                   |  |
| Titre 12 « De la dîme »                                     |  |
| 10 articles                                                 |  |
| Titre 13 « Des paiements »                                  |  |
| 8 articles                                                  |  |
| Titre 14 « Du siège du triumvirat »                         |  |
| 9 articles                                                  |  |
| Titre 15 « De la force du triumvirat »                      |  |
| 3 articles                                                  |  |
| Titre 16 « Des clubs et des cercles »                       |  |
| 4 articles                                                  |  |
| Titre 17 « Des costumes »                                   |  |
| 7 articles                                                  |  |
| Titre 18 « Dispositions générales »                         |  |
| 8 articles                                                  |  |
| Titre 19 « Des armées de l'univers »                        |  |
| 19 articles                                                 |  |

### **Mots-clés**

Synchrétisme, mégalomanie, Terreur, prêtre, utopie, Bonaparte

### **Abstract**

#### **A Little-known Utopian of the Enlightenment: Abbé Puech, Priest of Lacanau**

Many utopian works were written and published during the Age of Enlightenment and the French Revolution. At the start of the Consulate, Father Jean Amand Puech, a sworn priest, repentant revolutionary and admirer of Napoleon, wrote a draft universal constitution which remained in the archives of the Ministry of the Interior. After 43 introductory articles, the constitution consists of 153 articles grouped into 19 titles of varying lengths. It is a fanciful project advocating the political and religious unity of the world under the leadership of Napoleon. The author assigns himself particularly high responsibilities within the proposed institutions. The syncretism of the project testifies to the contradictions of an era full of upheavals. Having mellowed, the priest ended his career in a small parish in Gironde at the age of 53.

### **Keywords**

Syncretism, megalomania, Terror, priest, utopia, Bonaparte

Arnaud Parent (<https://orcid.org/0000-0001-5810-5727>)

Universitė Mykolas Romeris, Vilnius

## **L'engagement des essayistes français et anglais face au partage de 1772 : un jalon décisif vers une prise de conscience européenne<sup>1</sup>**

La Nation Polonoise est vraiment excusable, si elle n'avança que lentement dans la carrière des sciences. A chaque pas elle trouvoit des obstacles qui ne lui permettoient pas d'aller loin. Il falloit continuellement quitter la plume, pour prendre le sabre ; de sorte que les écrivains Polonois furent comme les éclairs qui se forment au sein des orages<sup>2</sup>.

Louis-Antoine de Caraccioli

### **Introduction**

En 1772 avait lieu le premier partage de la République des Deux nations. En Angleterre, Edmund Burke qualifia le démembrement de « première très grande brèche dans le système politique moderne de l'Europe<sup>3</sup> », et le roi George III comme « subversif » et une mauvaise nouvelle pour le continent<sup>4</sup>. Quant au philosophe David Hume, il constatait avec tristesse « les deux nations les plus civilisées, les Anglais

---

<sup>1</sup> Cet article est la reprise partielle d'un article précédemment publié en anglais. Nous en proposons ici une version remaniée et en français afin de le rendre accessible à un lectorat plus large. Cf.: A. Parent, « The Political Writers Louis-Antoine Caraccioli, Simon Linguet and John Lind, and the 1772 Partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth: A Step Towards Awareness of a Common European Membership? », *XVIII amžiaus studijos*, t. IX, 2023, p. 49–73.

<sup>2</sup> L.-A. Caraccioli, *La Pologne, telle qu'elle a été, telle qu'elle est, telle qu'elle sera*, seconde partie, Varsovie, Poitiers 1775, p. 59. Dans notre article l'orthographe originale des œuvres citées a été maintenue.

<sup>3</sup> « [T]he first very great breach in the modern political system of Europe » (trad. A.P.). *Annual Register for the Year 1772*, p. 2. Cité par A. Plassart, « Edmund Burke, Poland, and the Commonwealth of Europe », *Historical Journal*, vol. 63, 4, 2020, p. 901.

<sup>4</sup> A. Zamoycki, *The Last King of Poland*, Wiedenfeld and Nicolson, London 2020, p. 202.

et les Français, sont sur le déclin » dans le temps où « les Barbares, les Goths et les Vandales d'Allemagne et de Russie gagnent en puissance et en renommée<sup>5</sup> ».

La France avait quant à elle des liens plus étroits avec la République. Notamment parce que Marie Leszczyńska, reine de France, était d'origine polonaise. En outre, les années précédentes, la France avait envoyé des officiers en aide aux Confédérés de Bar en lutte contre les armées de Stanislas Auguste Poniatowski et de la Russie, mais sans succès, malgré quelques faits d'armes, confirmant l'adage polonais selon lequel « Dieu est trop haut et la France est trop loin<sup>6</sup> ». Faisant écho à cette maxime, Louis XV écrivait en 1773 : « A cinq cents lieues, il est difficile de secourir la Pologne ; j'aurais désiré qu'elle fut restée intacte, mais je ne puis rien y faire que des vœux<sup>7</sup> ». L'opinion française n'en fut pas moins sous le choc, comme en témoigne un mémoire de 1774 destiné au nouveau roi Louis XVI rédigé par le ministre des Affaires étrangères, le comte de Vergennes : « L'Europe indignée voit avec étonnement, trois puissances d'intérêts divers et opposés s'unir entr'elles, et, par un abus criant de la raison du plus fort, dépouiller de ses plus riches domaines un État innocent ». Le ministre ajoutait « si la force est un droit, si la convenance est un titre, quelle sera désormais la sureté des États ? » Et de conclure : « Si le brigandage politique se perpétue, la paix ne sera bientôt plus qu'une carrière ouverte à l'infidélité et à la trahison<sup>8</sup> ».

Toutefois des essayistes prirent la plume pour défendre la cause de la République<sup>9</sup>. En 1772 le Britannique John Lind (1737–1781) publia la première édition de ses *Lettres concernant l'état actuel de la Pologne*<sup>10</sup> (*Letters Concerning the Present State of Poland*). L'année qui suivit, le Français Simon Linguet (1736–1794) présenta au public ses *Considérations politiques et philosophiques, sur les affaires présentes du Nord, et plus particulièrement sur celles de Pologne*. En 1775 fut éditée *La Pologne telle qu'elle a été, telle qu'elle est, telle qu'elle sera* du marquis de Caraccioli (1719–1803). Ces auteurs, en appelant à la raison et aux sentiments de leurs lecteurs face aux événements tragiques qui avaient frappé la République, contribuèrent à sensibiliser l'opinion publique européenne à son sort. L'objet de notre étude est de définir comment la commotion provoquée par ce premier partage

<sup>5</sup> « [T]he two most civilised nations, the English and the French, should be on the decline; and the barbarians, the Goths and Vandals of Germany and Russia, should be rising in power and renown » (trad. A. P.). Cité par D. Horn, *Sir Charles Hanbury Williams and European Diplomacy*, G. G. Harrap Ltd., London 1930, p. 18–19. Lui-même cité par A. Zamoycki, *op. cit.*, p. 202.

<sup>6</sup> « Bóg jest zbyt wysoko, a Francja zbyt daleko ». (Trad. A. P.).

<sup>7</sup> P. Ugniewski, « L'attitude de la France lors du premier partage de la Pologne », *Annales de l'académie polonaise des sciences à Paris*, vol. 11, 2009, p. 239.

<sup>8</sup> L. de Ségur, *Politique des cabinets de l'Europe*, t. III, Alexis Eymery, Paris 1825, p. 146.

<sup>9</sup> Ces initiatives allaient de pair avec celles conduites par le souverain de la République des Deux Nations lui-même. Cf. : P. Ugniewski, « Propaganda Stanisława Augusta wobec francuskiej opinii publicznej », [dans :] E. Wichrowska (éd.), *W stronę Francji... Z problemów literatury i kultury polskiego Oświecenia*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, p. 63–70.

<sup>10</sup> En ce temps le terme « Pologne » pouvait désigner aussi bien la Pologne elle-même que la Pologne-Lituanie dans son ensemble.



Fig. 1. J.-B. van Loo (1674–1734), Portrait de Marie Leszczyńska (c. 1725).  
Huile sur toile. Musée historique de Strasbourg.

contribua à l'émergence d'une conscience européenne commune. Nous espérons ainsi contribuer à une meilleure connaissance de la réception par l'opinion publique européenne du XVIII<sup>e</sup> siècle du démembrement de la République polono-lituanienne.

Seront ainsi envisagés : 1. Caraccioli, Linguet et Lind : les raisons d'un engagement ; 2. Rétablir la vérité sur le servage dans la République et l'affaire des dissidents ; 3. Soutenir un souverain luttant seul contre trois puissances hostiles ; 4. Une sensibilisation pérenne au destin de la Pologne-Lituanie.

## 1. Caraccioli, Linguet et Lind : les raisons d'un engagement

À la lecture des motivations des trois essayistes, on constate que Simon Linguet avait à cœur d'alerter les pays européens sur la façon dont le démembrement de la République les affecterait : « Ce qui se passe aujourd'hui dans le Nord fixe l'attention de toute l'Europe : il n'est point de Nations qui n'aient un intérêt, soit présent, soit futur, à l'événement qui doit décider du sort de la République de Pologne<sup>11</sup> ». Pour ce faire il en appelle à l'« humanité » et à l'« âme » de ses lecteurs : « Un intérêt plus pressant, celui de l'humanité, fait désirer à toutes les âmes sensibles qu'un changement heureux de Gouvernement indemnise les Polonois de la perte d'une partie de leur territoire dont ils sont menacés<sup>12</sup> ».

Le marquis de Caraccioli, dans la préface de son ouvrage *La Pologne telle qu'elle a été, telle qu'elle est, telle qu'elle sera*, explique son engagement, lequel repose essentiellement sur les sentiments qu'il éprouve à l'égard des habitants de la République : « ce spectacle me touche plus vivement que mes propres maux, parce que mon cœur est au milieu d'eux, et que j'attends impatiemment comme eux l'heureux moment qui leur rendra leur patrimoine et leur liberté<sup>13</sup> ». Selon lui, la partition concerne l'ensemble de l'Europe :

La Pologne est maintenant un vaste théâtre où l'on voit la scene la plus touchante ; & il n'y a point d'Européen qui ne doive se regarder comme en étant le spectateur. Les Royaumes, à raison de la politique & du commerce, sont devenus depuis long-temps une seule & même famille. L'homme juste est citoyen du monde, & il n'arrive point de révolution dans l'étendue des Empires, qu'il n'y prenne part<sup>14</sup>.

Selon John Lind, le partage est un sujet « qui attire à juste titre l'attention de l'Europe<sup>15</sup> ». Ayant, comme il l'a écrit, attendu longtemps, « peut-être trop longtemps, dans l'espoir qu'une plume plus habile se serait chargée de cette cause importante [mais] [...] comme aucun champion ne semblait vouloir s'avancer pour défendre les blessés et les opprimés », il s'est lui-même attelé à la tâche<sup>16</sup>. Il se trouve que Lind avait été chargé par Stanislas Auguste de défendre la cause de la République au Royaume-Uni, et, comme Caraccioli, il a vécu quelques années en Pologne. Son engagement provient de la sympathie, de l'amitié, qu'il porte à son souverain. De ce fait, il défend ce pays pour « l'amour de la justice et le respect d'un caractère aimable, la pitié

<sup>11</sup> S. Linguet, *Considérations politiques et philosophiques, sur les affaires présentes du Nord, et plus particulièrement sur celles de Pologne*, Londres 1773, p. 1.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 1–2.

<sup>13</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, *op. cit.*, p. 48–49.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. VI–VII.

<sup>15</sup> « [W]hich deservedly engages the attention of Europe » (trad. A. P.). J. Lind, *Letters Concerning the Present State of Poland*, 2. éd., printed for T. Payne, London 1773, « Advertisement », écrit le 19 avril 1773.

<sup>16</sup> « The author waited long-perhaps too long-under the hope, that an abler pen would have taken up this important cause; but as no champion seemed willing to step forth in defence of the injured and oppressed, he ventured on the task » (trad. A. P.). J. Lind, *op. cit.*

Fig. 2. N. Le Mire (1724–1801),  
*The Troelfth Cake / Le gâteau des rois* (1773).  
Gravure d'après le dessin  
de J.-M. Moreau le jeune (1741–1814).



pour un peuple qui souffre, l'indignation devant les actes les plus atroces de cruauté et de perfidie<sup>17</sup> ». Lind attire particulièrement l'attention sur le danger que représente la Russie, l'Autriche et la Prusse pour les autres pays :

La cause de la Pologne est devenue la cause de toute l'Europe, et tout particulièrement celle des États de second ordre. Ceux-ci doivent sentir que seule la création immédiate d'une ligue forte les protégera de la tyrannie et de l'ambition de trois puissances qui, de toute évidence, leur préparent des jougs à tous<sup>18</sup>.

Et pour cette raison, Lind fait appel au cœur et à l'esprit de ses compatriotes, étant persuadé de « trouver un défenseur dans le cœur de chaque lecteur britannique » et que « l'humanité et la générosité de la nation britannique se sentent intéressées par la cause qu'il plaide<sup>19</sup> ».

Les motivations ayant conduit le marquis de Caraccioli, Simon Linguet et John Lind à défendre la cause de la République ayant été évoquées, voyons à présent

<sup>17</sup> « [A] love of justice, and respect for an amiable character, pity for a suffering people, indignation at the most atrocious acts of cruelty and perfidy » (trad. A. P.). *Ibid.*

<sup>18</sup> « [T]he cause of Poland is now become the cause of all Europe; and especially of the states of the second order; they ought to feel, that nothing but an immediate and firm league can secure them against the tyranny and ambition of three such powers, who are evidently preparing yokes for them all » (trad. A. P.). *Ibid.*, lettre III écrite à Bruxelles le 24 décembre 1772, p. 189.

<sup>19</sup> « [H]e should find an advocate in the bosom of every British reader [...] the humanity and generosity of the British nation feel themselves interested » (trad. A. P.). *Ibid.*, « Advertisement ».

comment les trois essayistes rétablirent les faits relativement au servage et à l'affaire des dissidents.

## 2. Rétablir la vérité sur le servage dans la République et l'affaire des dissidents

À la veille du premier partage, la Pologne-Lituanie comptait 12 millions d'habitants, dont trois quarts de serfs<sup>20</sup>. Du fait de ces paysans ployant sous la tâche et de ses faibles rendements, les Européens de l'Ouest considéraient l'agriculture du pays comme arriérée. À cet égard, Caraccioli lui-même reconnaît amèrement que :

on peut dire à ce sujet que si la République Polonoise avoit aboli la servitude, elle auroit eu beaucoup plus de ressources dans toutes les crises qu'elle essuya. Les Seigneurs y auroient perdu ; mais l'Etat y eut gagné. Les Serfs qui composent la multitude auroient pris les armes ; & il y a bien plus d'émulation & de zèle chez un peuple libre, que chez un peuple esclave. Alors chacun défend ses foyers au péril de sa propre vie, au lieu que la vassalité éteint la valeur & abrutit les âmes<sup>21</sup>.

Cela étant, le marquis constate que le serf de la République est moins misérable que les paysans d'Italie ou ailleurs, son seigneur lui accordant de quoi se nourrir et se vêtir<sup>22</sup>. Après que le premier partage eut lieu, des portions du territoire de la République ayant été annexés par les puissances voisines, le marquis craint que les conditions de vie des paysans ne se détériorent :

Les Serfs mêmes, qui n'ont nulle idée des impôts, auront toute la peine du monde à s'accoutumer à les payer. Ils ne connoissent point les mauvais temps, & ils les connoîtront ; ils dépendront des circonstances, & ils n'en dépendoient pas toujours ; assurés d'avoir leur nourriture, leur vêtement, leur lit, ils ne s'occupoient que du travail, & maintenant ils auront peur de manquer des choses les plus nécessaires à la vie. Si d'ailleurs l'habitude est une seconde nature, comme tout le monde le sait, il est impossible qu'ils ne regrettent leur premier état<sup>23</sup>.

Quant à Linguet, il évoque le cas du comte Andrzej Zamoyski<sup>24</sup> (1716–1792) qui a affranchi ses serfs sur ses terres de Bieruń, dans le Palatinat de Płock. Leur

---

<sup>20</sup> F. Rosset, D. Triaire, *Jean Potocki*, Flammarion, Paris 2004, p. 16. Au lendemain du premier partage 78% des paysans vivaient sur une terre appartenant à un noble, 13% sur une propriété appartenant à la Couronne, 9% sur une propriété ecclésiastique. Cf. M. Marty, *Voyageurs français en Pologne durant la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Écriture, Lumières et altérité*, Honoré Champion, Paris 2004, p. 183.

<sup>21</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, op. cit., seconde partie, p. 65.

<sup>22</sup> L.-A. de Caraccioli, *Lettres à une illustre morte, décédée en Pologne depuis peu de temps*, chez Bailly, Paris 1771, p. 265.

<sup>23</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, op. cit., p. 36.

<sup>24</sup> Le comte Andrzej Zamoyski (1716–1792), alors grand chancelier de Pologne, avait publié en 1776 un code, le *Zbiór praw sądowych*, qui accordait aux paysans la liberté personnelle





Fig. 3. K. Szlegel (1819–1870), *Polonez pod gołym niebem* [une polonaise en plein-air]. Huile sur toile. Zbiory Pawlikowskich.

émancipation s'est faite « avec toute la prudence & la sagesse d'un homme qui connoit les hommes », observe l'essayiste. En effet, chaque paysan a reçu un champ et verse à son seigneur une somme annuelle proportionnelle à la valeur de la terre<sup>25</sup>. De plus, le comte, en libérant les serfs, les a incités à être solidaires les uns des autres :

Tous les paysans affranchis devinrent, dans chaque village, surveillans les uns des autres ; ils eurent tous un intérêt particulier à empêcher que l'yvrognerie & la paresse ne s'introduisissent parmi eux ; chacun craignant de payer pour celui qui ne travailleroit pas, mit tout en œuvre pour exciter par son exemple les moins laborieux<sup>26</sup>.

Linguet rapporte en outre que le comte a institué des prix en argent pour les paysans qui fabriquent les plus belles toiles ainsi que pour les femmes qui filent le plus beau lin ou bien réalisent d'autres travaux utiles. Ces prix sont décernés chaque année le jour de la Saint-Joseph. Les paysans émancipés sont méconnaissables car mieux

---

et les plaçait sous la protection de l'État. Jugé trop novateur par la Diète, il fut rejeté en 1780.

<sup>25</sup> S. Linguet, *op. cit.*, p. 85–87.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 86.



Fig. 4. Portrait d'Andrzej Zamoyski.  
Huile sur toile. Peintre inconnu.

habillés et leurs habitations plus confortables. Des écoles même furent ouvertes<sup>27</sup>. Les paysans ne sont pas les seuls à tirer profit de cette émancipation, le comte Zamoyski en retire également des avantages :

ses paysans contents de leur sort le bénissent sans cesse ; ils l'appellent leur père, & ils les regarde comme ses enfans ; il s'est réservé quelques droits de corvée ; mais ils préviennent ses ordres, & l'ouvrage est fait souvent avant qu'il soit ordonné ; ses foins sont fauchés, ses bois sont coupés à l'instant même où il est nécessaire qu'ils le soient<sup>28</sup>.

Ainsi le comte y trouve également une satisfaction morale « car il n'est pas de bonheur qui soit comparable à celui de faire des heureux, & point de puissance comparable à celle qu'on tient de la reconnaissance ». Cela dit, Linguet reconnaît que l'émancipation n'est pas encore possible ou appropriée dans les régions éloignées et mal desservies, lesquelles peuvent difficilement écouler leur production céréalière. Néanmoins, il est convaincu que lorsque la paix sera rétablie dans le pays, l'amélioration des lignes de communication (notamment en Podolie et en Volhynie) permettra d'étendre l'émancipation à tous les serfs<sup>29</sup>.

---

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 87.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 88.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 88–89.

Fig. 5. Marcello Bacciarelli  
(1731–1818),  
portrait de Kajetan Sołtyk.  
Huile sur toile.  
Musée national de Cracovie.



Quant à Lind, il admet qu'il n'est pas aisé, voire même impossible, d'abolir le servage définitivement. Mais comme Linguet, il se félicite de l'amélioration de la condition des serfs grâce à laquelle « ce corps utile d'hommes est rétabli dans les droits de la nature ». Il assure en outre que le serf, attaché à la glèbe, dispose des moyens de sa subsistance et « des droits inhérents à l'homme<sup>30</sup> ».

Tout comme le servage, le statut des dissidents, c'est-à-dire des habitants non catholiques de la République, était prétexte pour les puissances voisines à s'ingérer dans ses affaires intérieures. Tel fut le cas lorsque la question fut soulevée en octobre 1766 à la Diète. L'ambassadeur russe le prince Repnine (1734–1801), à la demande de l'impératrice Catherine de Russie, exigeait une loi en faveur des dissidents, suscitant ainsi de fortes réactions dans tout le pays.

L'évêque de Cracovie, Kajetan Sołtyk (1715–1788), écrivit des lettres ouvertes aux monarques catholiques d'Europe pour se plaindre des exigences de Saint-Pétersbourg. Dans le même temps des troupes russes furent envoyées dans les propriétés des évêques de Vilnius et de Cracovie afin d'exercer des pressions à leur encontre. En outre, Repnine menaça Stanislas d'une intervention armée et de le renverser du trône s'il ne se soumettait aux demandes russes. Cependant la ténacité

<sup>30</sup> « [R]estores to him, at least, the rights of a man [...] this useful body of men are reinstated in the rights of nature » (trad. A. P.). J. Lind, *op. cit.*, lettre I écrite à Dantzig le 22 septembre 1772, p. 37.

des opposants à la Russie s'avéra payante et la Diète adopta une loi confirmant les restrictions imposées aux dissidents<sup>31</sup>.

La manière dont l'affaire fut rapportée et traitée à l'étranger indigna les trois essayistes. Ainsi Caraccioli s'étonne que les Anglais et les Danois soutiennent vigoureusement les « dissidents », alors que selon lui, eux-mêmes traitent les catholiques de leurs pays comme ils ne veulent pas que les protestants soient traités dans la République des Deux Nations<sup>32</sup>. Cette opinion est partagée par Linguet, qui s'attache à démontrer l'iniquité des accusations portées à l'encontre de la République :

On accuse les Polonois d'être superstitieux & fanatiques ; mais la conduite qu'ils ont tenue à l'égard des Dissidens ne prouve pas qu'ils le sont. Ils n'ont fait que ce que font les Gouvernements les plus sages de l'Europe : les Anglois, les Hollandois, les Suédois, & cette partie de l'Allemagne, qui suivent la Confession d'Augsbourg, admettent-ils dans le Conseil de la Nation des personnes qui professent la Religion Romaine ? L'Impératrice de Russie n'exige-t-elle pas dans ses Ministres & dans son Sénat la profession du culte Grec ? pourquoi voudroit-on exiger des Polonois ce que la Politique & un usage constant réprouvent dans les autres Gouvernemens ?<sup>33</sup>

Pour Linguet, la question des dissidents n'est rien d'autre qu'un moyen pour la Russie de créer des divisions au sein du pays et d'y affermir son influence<sup>34</sup>. Il explique comment le concept d'« humanité » a été détourné, devenant un prétexte pour s'immiscer dans les affaires intérieures d'un état souverain :

Quelque injustes que soient les hommes, ils rougissent de leurs injustices ; de-là vient le soin qu'ils prennent presque toujours de les cacher sous quelques voiles trompeurs qui affoiblissant ses traits, les rend moins odieux. Les Russes déguisèrent la leur à l'égard des Polonois en la revêtant des apparences de l'humanité ; ils ne parurent d'abord en Pologne, les armes à la main, que comme les défenseurs d'une partie des Citoyens opprimés par l'intolérance, qui avoient imploré leur protection. Protecteurs en apparence des Dissidens, les Russes devinrent bientôt en effet oppresseurs de la République<sup>35</sup>.

Il est intéressant de noter que Linguet lie le droit d'ingérence aux principes moraux :

Si on réfléchit avec attention à la conduite des Russes dans l'affaire des Dissidens, on ne pourra s'empêcher de leur demander sur quel principe moraux & politiques [sic !] ils se sont crus en droit d'imposer des Loix aux Polonois ? comment ils ont acquis celui de s'ingérer dans l'administration intérieure de la Pologne, & si c'est l'amour de l'humanité qui les a fait agir ? Comment allier ce sentiment avec les effets funestes qu'il a produits ! Jamais l'amour de l'humanité ne portera à mettre le trouble & la désolation dans plus d'un million de familles<sup>36</sup>.

<sup>31</sup> A. Zamoyski, *op. cit.*, p. 144–146, 151.

<sup>32</sup> L.-A. de Caraccioli, *Lettres...*, *op. cit.*, p. 288.

<sup>33</sup> S. Linguet, *op. cit.*, p. 13.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 7.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 14.

Linguet énonce sa propre conception de ce que devrait être la tolérance religieuse :

C'est une maxime reçue en Politique que dans tous les pays il faut qu'il y ait une religion dominante et que les honneurs des citoyens n'appartiennent qu'à ceux qui la professent ; car alors n'y ayant plus de rivalité entre les différentes religions, il ne peut plus y avoir ni trouble ni confusion dans l'Etat ; la jouissance entière de la Tolérance & de tous les droits du citoyen est la seule chose que peuvent raisonnablement exiger ceux qui ne suivent pas son culte ; & la seule chose aussi que la saine politique du gouvernement peut leur accorder.

Afin de prouver que ce concept est pleinement applicable, Linguet donne l'exemple de la tolérance religieuse en Grande-Bretagne :

En Angleterre un simple soldat, un simple commis de la Douane professe la Religion Anglicane ; mais un Presbiterien, un Anabaptiste, un Juif, un Catholique Romain même, est avec sécurité cultivateur, commerçant ou manufacturier, il peut posséder des maisons, des terres, des vaisseaux ; il est protégé, défendu par la loi comme l'Anglican ; comme lui aussi il est honoré & considéré dans la Société. C'est ainsi que la Tolérance devient utile à l'Etat sans jamais pouvoir lui être nuisible<sup>37</sup>.

Contrairement à Caraccioli et Linguet, Lind s'adresse à un lectorat composé essentiellement de protestants, pour qui la République des Deux Nations est une composante du bloc catholique, susceptible de mettre en danger leurs libertés et dont les habitants sont perçus comme des persécuteurs<sup>38</sup>. Pour Lind, si c'est bien Catherine II qui a engagé les cours de Londres, Copenhague, Stockholm et Berlin à se joindre à la cause des dissidents<sup>39</sup>, l'affaire est née d'un plan élaboré par Frédéric II, qui en réalité ne souhaitait pas que les dissidents obtiennent de nouveaux droits dans la République. En effet, les pressions que les dissidents y subissent bénéficient au Royaume de Prusse. De fait, une fois réfugiés dans ce royaume ils peuvent y être enrôlés dans l'armée et soumis à l'impôt. Lind dévoile le double-jeu joué par Frédéric : pendant que son représentant à Varsovie exige une amélioration du sort des dissidents, son gouvernement donne des assurances secrètes aux évêques selon lesquelles le roi de Prusse « ne se sentirait pas offensé » si les revendications en faveur des dissidents n'étaient pas, ou peu, prises en considération. De plus, la Prusse usant d'« artifices » contribua à attirer les Polonais dans un piège et à exciter l'ambassadeur de Russie contre la République, de sorte que Catherine II fut tenue pour seule responsable de toute l'affaire<sup>40</sup>.

Les mises au point apportées par les trois essayistes sur le servage et l'affaire des dissidents ayant été abordées, voyons à présent comment ils menèrent le plaidoyer en faveur du souverain de la République.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 15–16.

<sup>38</sup> W. F. Reddaway, « Great Britain and Poland 1762–1772 », *Cambridge Historical Journal*, 1934, vol. 4, n° 3, p. 225–226.

<sup>39</sup> J. Lind, *op. cit.*, lettre II écrite à Dantzig le 1<sup>er</sup> octobre 1771, p. 96.

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 98–109.

### 3. Soutenir un souverain luttant seul contre trois puissances hostiles

En dépit du fait que la Cour de France considérait le roi de Pologne comme une marionnette de la Russie<sup>41</sup>, les trois essayistes prirent sa défense. Linguet rappelle ce que la République doit à Stanislas : « les abus extirpés par ses soins, de l'administration de la justice, l'ordre & l'oeconomie rétablie dans les finances, des projets utiles, les talents & les arts encouragés », tout cela concourant à n'« entrevoir à la Pologne qu'un avenir heureux ». Pour les réformes qu'il a entreprises, le roi a gagné « l'estime et les éloges » de ses concitoyens. Linguet rappelle combien la situation du monarque était inconfortable, puisque « d'un côté il se voyoit accusé d'ingratitude par les Russes, & par ses compatriotes d'avoir sacrifié à son ambition, la liberté de sa nation<sup>42</sup> ».

Quant à Caraccioli, après avoir décrit avec humour le manque de pouvoir du souverain (« On peut dire, en voyant le roi gouverné par la République, qu'il est un petit chêne dont les branches ont la plus grande étendue<sup>43</sup> »), il affirme que quelle que puisse être la situation de la République, le roi, puisqu'il est légitimement élu et qu'il a toutes les qualités pour faire un excellent souverain, doit gouverner<sup>44</sup>. Opinion corroborée par celle de Lind qui voit dans Stanislas : « l'homme le plus digne du trône<sup>45</sup> ».

Lind, qui connaissait personnellement le roi, est celui des trois essayistes qui prit le plus à cœur sa défense. Tout d'abord, il rappelle que Stanislas a bénéficié d'une éducation « dirigée sur un plan des plus libéraux et des plus virils<sup>46</sup> » et qu'il s'est rendu dans toutes les cours d'Europe où il laissa « les impressions les plus favorables ». Outre une éducation accomplie, le roi possède des qualités telles qu'une « éloquence nerveuse » et une « connaissance approfondie » des lois de la Pologne-Lituanie et des autres états européens<sup>47</sup>. Enfin, ce qui est le plus important pour Lind, Stanislas a « une conscience juste et étendue des droits de l'humanité et des fins pour lesquelles un pouvoir supérieur est confié à un petit nombre<sup>48</sup> », ce qui fait de lui le souverain « le plus agréable possible à ses concitoyens et à ses voisins<sup>49</sup> ».

Pour mieux défendre le roi, l'essayiste dépeint les difficultés auxquelles celui-ci a été confronté dans l'exercice de son pouvoir. Il rappelle qu'avant même le démembrement, les puissances voisines, sous le prétexte d'assurer la sûreté de leurs

<sup>41</sup> Frédéric II considérait, quant à lui, Stanislas comme français « de corps et d'esprit », comme il l'écrivit à Solms, son chargé d'affaires à Saint-Petersbourg. Cf. P. Ugniewski, *op. cit.*, p. 241.

<sup>42</sup> S. Linguet, *op. cit.*, p. 23, 28.

<sup>43</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, *op. cit.*, première partie, p. 23.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 10–11.

<sup>45</sup> « [T]he man the most worthy of the throne » (trad. A. P.). J. Lind, *op. cit.*, lettre I écrite à Dantzig le 22 septembre 1772, p. 14.

<sup>46</sup> « [D]irected on a plan the most liberal and manly » (trad. A. P.). *Ibid.*

<sup>47</sup> « [A] nervous eloquence [...] a thorough knowledge [...] in all had left the most favourable impressions behind him » (trad. A. P.). *Ibid.*

<sup>48</sup> « [H]e had enlarged and just ideas of the rights of mankind, and the ends for which superior power is lodged in the hands of the few » (trad. A. P.). *Ibid.*, p. 15.

<sup>49</sup> « [R]ender himself the most agreeable to his fellow-citizens, and his neighbours » (trad. A. P.). *Ibid.*, p. 14.

Fig. 6. É.-L. Vigée Le Brun  
(1755–1842),  
*Portrait de Stanislas Auguste  
en costume d'Henri IV qu'il  
admirait.*  
Huile sur toile.  
Musée national de Cracovie.



propres frontières, avaient envoyé des troupes en Pologne et en Lituanie. Qui plus est, prétendant maintenir la liberté des élections et les droits des différentes classes de citoyens, elles se sont posées en garantes de la République<sup>50</sup>.

De surcroît, Lind attire l'attention sur l'édit du 29 octobre 1771 qui obligeait les habitants de la République à accepter le paiement du fourrage, des provisions, du blé et des chevaux destinés à l'armée de Frédéric aux conditions prussiennes. Les commissaires prussiens utilisèrent à cette occasion des espèces valant exactement un tiers de leur valeur nominale, de même que des ducats copiés sur les ducats hollandais, d'une valeur inférieure de 17% aux originaux. Non seulement ces espèces frauduleuses furent employées à acheter le blé et le fourrage destinés à l'approvisionnement de l'armée prussienne en Pologne, mais les Polonais furent ensuite contraints de racheter à un prix élevé ce même blé afin d'assurer leur subsistance quotidienne. Et ils durent le faire en utilisant uniquement de la bonne monnaie, les commissaires prussiens refusant d'accepter les pièces qu'ils avaient eux-mêmes utilisées pour acheter les marchandises aux paysans. En plus de cela, chaque ville et village dut fournir un certain nombre de jeunes filles à marier<sup>51</sup>.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 11–12.

<sup>51</sup> *Ibid.*, lettre II écrite à Dantzig le 1<sup>er</sup> octobre 1771, p. 113–115. On sait aujourd'hui que de telles pratiques étaient indispensables à la survie de la Prusse. Cf. R. Butterwick, *op. cit.*, p. 54.

Lind ajoute que si les puissances voisines avaient véritablement voulu contribuer à stabiliser le pays ainsi qu'elles le prétendent, elles auraient retiré leurs troupes de la République, facilité la réunion de la Diète et contrôlé sa régularité<sup>52</sup>. « Que diriez-vous alors à une puissance étrangère qui, observant avec complaisance l'ancienne forme de gouvernement en Angleterre, s'efforcerait de vous forcer à la rétablir, telle qu'elle était sous les maisons de Lancaster, York, Tudor ou Stuart ?<sup>53</sup> », observe Lind.

Quant à Caraccioli il dénonce les intrusions répétées dans la République, soulignant combien elles s'avèrent coûteuses en vies humaines : « Les Nations étrangères, en y faisant de fréquentes incursions, ne la peuplèrent<sup>54</sup> que de cadavres<sup>55</sup> ». Pour le marquis, le problème essentiel réside en ce que les puissances voisines s'irritent depuis longtemps de la liberté dont bénéficie l'aristocratie de la République. En effet, un souverain absolu « n'aime point à entendre parler d'une Nation qui fait la leçon à ses maîtres. Il s' imagine que cela nuit à son autorité »<sup>56</sup>. Enfin, le marquis déplore avec amertume les transferts de technologie et de compétences consentis à la Russie par des états tiers : « on peut dire ici que c'est l'ouvrage des Anglois & des François, qui envoyant à Petersbourg d'excellens Officiers de Marine & d'habiles Ingénieurs, n'ont pas réfléchi combien il étoit dangereux pour l'Europe entière, de perfectionner les Moscovites dans l'art de la guerre<sup>57</sup> ». Cela étant, en dépit de la situation difficile dans laquelle se trouve la République, Caraccioli reste confiant quant à son avenir. En effet les puissances qui se partagent aujourd'hui son territoire ne seront pas toujours unies et entreront en concurrence les unes contre les autres, ouvrant ainsi le champ à la restauration de l'Etat polono-lituanien<sup>58</sup>.

Quiconque a lu l'histoire de la Pologne, n'a pas manqué d'observer que ce vaste Royaume eut plus d'une fois affaire à des ennemis qui le partagerent en quelque

<sup>52</sup> J. Lind, *op. cit.*, lettre III écrite à Bruxelles le 24 décembre 1772, p. 126.

<sup>53</sup> « What then would you say to a foreign power, who, beholding with complacency the ancient form of government in England, should endeavour to force you to re-establish it, such as it was under the houses Lancaster, York, Tudor, or Stuart? » (trad. A. P.). *Ibid.*, p. 134.

<sup>54</sup> Lire « peuplèrent ».

<sup>55</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, *op. cit.*, première partie, p. 10–11.

<sup>56</sup> *Ibid.*, troisième partie, p. 8.

<sup>57</sup> *Ibid.*, seconde partie, p. 47–48. Cette affirmation de Caraccioli doit être nuancée dans le cas de la Cour de France, laquelle s'efforça avec constance de contrecarrer l'expansion russe en envoyant des officiers et des ingénieurs aider ses ennemis. Voir par ex. sur les activités de l'ingénieur le baron de Tott en Turquie : F. Tóth, *La guerre russo-turque, 1768–1774, et la défense des Dardanelles, l'extraordinaire mission du baron de Tott*, Economica, Paris 2008 ; et sur l'envoi d'officiers français aux côtés des confédérés de Bar. A. Parent, « Prancūzų slap-toji misija Abiejų Tautų Respublikoje : Barono Antoine'o-Charles'io de Vioménilio vaidmuo Baro konfederacijose, 1771–1772 » [La mission secrète française en République des Deux Nations : le rôle du baron Antoine-Charles de Vioménil dans la Confédération de Bar, 1771–1772], *XVIII amžiaus studijos*, t. VII, 2021, p. 72–96.

<sup>58</sup> L.-A. de Caraccioli, *La Pologne...*, p. 30–31.





Fig. 7. Jan Matejko (1838–1893), *La Constitution du 3 Mai 1791* (1891).  
Huile sur toile. Château royal de Varsovie.

sorte [...] Cependant ces orages se dissipèrent, & le moment vint où la Pologne reprit ce qu'elle avoit perdu<sup>59</sup>.

La défense apportée par les trois essayistes à Stanislas Auguste ayant été étudiée, voyons à présent qu'elle a été la pérennité de leur soutien à la cause de la République.

#### **4. Une sensibilisation pérenne au destin de la Pologne-Lituanie**

La presse de l'époque se fit l'écho de la publication des ouvrages des littérateurs. Ainsi celui de Caraccioli fit l'objet d'une recension dans *L'Esprit des journaux*<sup>60</sup>. Partageant l'optimisme du marquis quant à la renaissance de la République, le journaliste compare la situation de ce pays à celle de la France sous Charles VI et Charles VII : « Que faut-il aussi à la Pologne pour reprendre la même élasticité ? Précisément le contraire de ce qui existe aujourd'hui. Ses ennemis sont de grands hommes, quoi qu'on y compte deux femmes. Que les choses changent, & que ce soit chez ces défenseurs que se trouve ce génie, & sa restauration ne sera pas impossible ». Dans le *Mercur de France*<sup>61</sup> le recenseur note que l'ouvrage sensibilise à la situation de la République et qu'il en est « des crises dans les révolutions comme dans les maladies ; l'état des choses change, & souvent, au moment le moins attendu, un Empire qu'on

<sup>59</sup> *Ibid.*, p. 32–33.

<sup>60</sup> Mars 1775, t. III, p. 421–424.

<sup>61</sup> Avril 1775, p. 77–85.

croyoit démembré éprouve une secousse & reparoit tel qu'il étoit ». L'ouvrage de Lind bénéficiera lui de présentations dans *The Monthly Review*<sup>62</sup> et *The Critical Review*<sup>63</sup>.

Les écrits des trois essayistes ouvrirent la voie à une sensibilisation au sort de la République des Deux Nations qui perdurera au siècle suivant. Ainsi lors du soulèvement de 1863 Victor Hugo publia dans divers journaux européens une lettre adressée aux soldats de l'armée russe ainsi rédigée : « si, vous qui avez l'épée à la main, vous mettez au service du despotisme, monstre lourd et faible qui vous écrase tous, russes aussi bien que polonais, [...] si [...] vous accablez lâchement, sous la supériorité des armes et du nombre, ces héroïques populations désespérées, réclamant le premier des droits, le droit à la patrie [...] vous soulèverez l'exécration du monde civilisé ! » et de conclure « Ce que vous avez devant vous en Pologne, ce n'est pas l'ennemi, c'est l'exemple<sup>64</sup> ». Enfin, au XX<sup>e</sup> siècle, les travaux des historiens Emanuel Rostworowski (*Ostatni król Rzeczypospolitej*, 1966 [Le dernier roi de la République]) et Adam Zamoyski (*The Last King of Poland*, 1992) s'avérèrent décisifs dans la réhabilitation de l'image du roi Stanislas Auguste.

## Conclusion

Pour Caraccioli, Linguet et Lind, le partage de 1772 est bien un événement qui en appelle à la conscience de chaque Européen : « il n'y a point d'Européen qui ne doive se regarder comme en étant le spectateur » (Caraccioli) ; « ce qui se passe aujourd'hui dans le Nord fixe l'attention de toute l'Europe » (Linguet) ; « la cause de la Pologne est devenue la cause de toute l'Europe » (Lind). Le recouvrement par la Pologne et la Lituanie de leur indépendance après une longue éclipse nous enseigne qu'en histoire rien n'est écrit à l'avance, des revirements inattendus pouvant toujours se produire. Enfin la combativité littéraire du marquis de Caraccioli, de Simon Linguet et de John Lind, en appelant à « l'humanité » et à « l'âme » de leurs lecteurs pour les sensibiliser au sort de la Pologne et de la Lituanie, tout en demeurant confiants dans la renaissance de ces états alors que rien ne l'annonçait, nous rappelle la vertu de l'espérance.

---

<sup>62</sup> Décembre 1772–juillet 1773, vol. XLVIII, p. 234–235.

<sup>63</sup> Vol. 34, 1772, p. 469–470.

<sup>64</sup> V. Hugo, *Œuvres complètes. Actes et paroles*, t. II, J. Hetzel & C<sup>ie</sup>, A. Quentin, Paris 1883, p. 324. Rappelons que Hugo avait déclaré le 19 mars 1846 à la Chambre des pairs : « Deux nations entre toutes ont joué dans la civilisation européenne un rôle désintéressé : la France et la Pologne. La France dissipait les ténèbres, la Pologne repoussait la barbarie ; la France répandait les idées, la Pologne couvrait les frontières. Le peuple français a été le missionnaire de la civilisation en Europe, le peuple Polonais en a été le chevalier ». Cité par J.-F. Warlin, *J.-P. Tercier, l'éminence grise de Louis XV*, Paris, 2014, p. 194–194.

## Bibliographie

### Sources

- L.-A. de Caraccioli, *La Pologne, telle qu'elle a été, telle qu'elle est, telle qu'elle sera*, chez Michel Vincent Chevrier, Varsovie, Poitiers 1775.
- L.-A. de Caraccioli, *Lettres à une illustre morte, décédée en Pologne depuis peu de temps*, chez Bailly, Paris 1771.
- J. Lind, *Letters concerning the present State of Poland*, 2. éd., printed for T. Payne, London 1773.
- S. Linguet, *Considérations politiques et philosophiques, sur les affaires présentes du Nord, et plus particulièrement sur celles de Pologne*, Londres 1773.
- L. de Ségur, *Politique des cabinets de l'Europe*, Alexis Eymery, Paris 1825.

### Journaux

- Annual Register for the Year 1772*.
- L'Esprit des journaux*, mars 1775, t. III.
- Mercure de France*, avril 1775.
- The Critical Review : Or Annals of Literature*, vol. XXXIV, 1772.
- The Monthly Review*, vol. XLVIII, décembre–juillet 1773.

### Ouvrages et articles

- R. Butterwick, *The Polish-Lithuanian Commonwealth. Light and Flame*, Yale University Press, New Haven/London 2020.
- D. Horn, *Sir Charles Hanbury Williams and European Diplomacy*, G. G. Harrap Ltd., London 1930.
- V. Hugo, *Œuvres complètes. Actes et paroles*, t. II, J. Hetzel & C<sup>ie</sup>, A. Quentin, Paris 1883.
- M. Marty, *Voyageurs français en Pologne durant la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Écriture, Lumières et altérité*, Honoré Champion, Paris 2004.
- A. Parent, « Prancūzų slaptoji misija Abiejų Tautų Respublikoje: Barono Antoine'o-Charles'io de Vioménilio vaidmuo Baro konfederacijoje, 1771–1772 » [La mission secrète française en République des Deux Nations : le rôle du baron Antoine-Charles de Vioménil dans la Confédération de Bar, 1771–1772], *XVIII amžiaus studijos*, t. VII, 2021, p. 72–96.
- , « The Political Writers Louis-Antoine Caraccioli, Simon Linguet and John Lind, and the 1772 Partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth : A Step Towards Awareness of a Common European Membership? », *XVIII amžiaus studijos*, t. IX, 2023, p. 49–73.
- A. Plassart, « Edmund Burke, Poland, and the Commonwealth of Europe », *Historical Journal*, vol. 63, 4, 2020, p. 885–910.
- W. F. Reddaway, « Great Britain and Poland 1762–1772 », *Cambridge Historical Journal*, 1934, vol. 4, n° 3, p. 223–262.
- F. Rosse, D. Triaire, *Jean Potocki*, Flammarion, Paris 2004.

- E. Rostworowski, *Ostatni król Rzeczypospolitej, Geneza i upadek Konstytucji 3 maja*, Wiedza Powszechna, Warszawa 1966.
- F. Tóth, *La guerre russo-turque, 1768–1774, et la défense des Dardanelles, l'extraordinaire mission du baron de Tott*, Economica, Paris 2008.
- P. Ugniewski, « Propaganda Stanisława Augusta wobec francuskiej opinii publicznej », E. Wichrowska (ed.), [dans:] *W stronę Francji... Z problemów literatury i kultury polskiego Oświecenia*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2007, p. 63–70.
- , « L'attitude de la France lors du premier partage de la Pologne », *Annales de l'Académie polonaise des sciences à Paris*, 2009, vol. 11, p. 229–241.
- J.-F. Warlin, J.-P. Tercier, *L'éminence grise de Louis XV*, L'Harmattan, Paris 2014.
- A. Zamoyski, *The Last King of Poland*, Wiedenfeld and Nicolson, London 2020.

## Illustrations

- J.-B. van Loo (1674–1734), portrait de Marie Leszczyńska (c. 1725). Huile sur toile. Musée historique de Strasbourg. Source : [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mus%C3%A9e\\_historique\\_de\\_Strasbourg-Marie\\_Leczinska.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mus%C3%A9e_historique_de_Strasbourg-Marie_Leczinska.jpg) (consulté le 03.09.2025).
- N. Le Mire (1724–1801) *The Troelfth Cake / Le gâteau des rois* (1773). Allégorie représentant la première partition comme le partage d'un gâteau. Gravure de d'après le dessin de Jean-Michel Moreau le jeune (1741–1814). Source : [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Troelfth\\_Cake#/media/File:Allegory\\_of\\_the\\_1st\\_partition\\_of\\_Poland.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Troelfth_Cake#/media/File:Allegory_of_the_1st_partition_of_Poland.jpg) (consulté le 03.09.2025).
- [Anonyme] Korneli Szlegel (1819–1870), *Polonez pod gołym niebem*. Huile sur toile. Source : [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Fichier:Polonez\\_Pod\\_Go%C5%82ym\\_Niebem\\_-\\_Korneli\\_Szlegel.jpg](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Fichier:Polonez_Pod_Go%C5%82ym_Niebem_-_Korneli_Szlegel.jpg) (consulté le 03.09.2025).
- [Anonyme] Portrait d'Andrzej Zamoyski (1716–1792). Huile sur toile. Peintre inconnu. [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Fichier:Andrzej\\_Zamoyski\\_1.PNG](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Fichier:Andrzej_Zamoyski_1.PNG) (consulté le 03.09.2025).
- M. Bacciarelli (1731–1818), portrait de Kajetan Sołtyk. Huile sur toile. Musée national de Cracovie. Source : [https://en.wikipedia.org/wiki/File:Bacciarelli\\_Portrait\\_of\\_Bishop\\_Kajetan\\_So%C5%82tyk.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Bacciarelli_Portrait_of_Bishop_Kajetan_So%C5%82tyk.jpg) (consulté le 03.09.2025).
- Élisabeth-Louise Vigée Le Brun (1755–1842), *Portrait de Stanislas Auguste en costume de Henri IV qu'il admirait*. Huile sur toile. Musée national de Cracovie. Source : [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Elisabeth\\_Louise\\_Vig%C3%A9e-Lebrun\\_-\\_Portrait\\_of\\_Stanislaus\\_Augustus\\_Poniatowski\\_\(1732%E2%80%931798\)\\_Dressed\\_as\\_Henry\\_IV\\_-\\_MNK\\_XII-A-155\\_-\\_National\\_Museum\\_Krak%C3%B3w.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Elisabeth_Louise_Vig%C3%A9e-Lebrun_-_Portrait_of_Stanislaus_Augustus_Poniatowski_(1732%E2%80%931798)_Dressed_as_Henry_IV_-_MNK_XII-A-155_-_National_Museum_Krak%C3%B3w.jpg) (consulté le 03.09.2025).
- Jan Matejko (1838–1893), *La Constitution du 3 Mai 1791* (1891). Huile sur toile. Château royal de Varsovie. Source : [https://fr.wikipedia.org/wiki/La\\_Constitution\\_du\\_3\\_mai\\_1791#/media/Fichier:Konstytucja\\_3\\_Maja.jpg](https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Constitution_du_3_mai_1791#/media/Fichier:Konstytucja_3_Maja.jpg) (consulté le 03.09.2025).

### **Mots-clés**

Conscience européenne, partage de la Pologne-Lituanie, XVIII<sup>e</sup> siècle

### **Abstract**

#### **The Literary Commitment of French and English Essayists in Reaction to the Partition of 1772: A Decisive Step towards European Awareness**

Following the 1772 partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth, John Lind, Simon Linguet, and Louis-Antoine de Caraccioli took up the pen to defend its cause. By appealing to the reason and feelings of their readers in the face of the tragic events that had befallen the Republic, these essayists helped to sensitise European public opinion to its fate. The aim of our study is to define how the stupor caused by this first division contributed to the emergence of a common European consciousness. In this way, we hope to contribute to a better knowledge of the reception given by 18<sup>th</sup>-century public opinion to the dismemberment of the Polish-Lithuanian Republic.

### **Keywords**

European consciousness, dismemberment of Poland-Lithuania, 18<sup>th</sup> century



Catriona Seth (<https://orcid.org/0000-0002-6061-8502>)

*All Souls College, University of Oxford*

## Katherine Read : une carrière cosmopolite au féminin

En 1762, la quatrième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* proposait pour définition du substantif « cosmopolite » une phrase négative. Serait cosmopolite « Celui qui n'adopte point de patrie. »<sup>1</sup> L'exemple donné n'est guère favorable : « *Un Cosmopolite n'est pas un bon citoyen.* » Un glissement progressif de sens se lit dans les entrées de deux autres dictionnaires de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'entrée du *Dictionnaire critique de la langue française* (1787–88) de Jean-François Féraud étend la définition : « Celui qui n'adopte point de Patrie; citoyen de l'univers. » La deuxième partie résonne avec notre utilisation actuelle du terme. L'exemple offert est une version développée de celui de l'Académie française : « Il se fait ho[n]neur d'être *Cosmopolite*, mais *un Cosmopolite* n'est pas un bon Citoyen. »<sup>2</sup> L'aboutissement, à certains égards, de la normalisation du terme arrive, on ne s'en étonnera guère, après les remous de la Révolution, dans la 5<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française* (1798) : « Citoyen du monde. Il se dit de celui qui n'adopte point de patrie. *Un Cosmopolite regarde l'univers comme sa patrie*<sup>3</sup>. » Cette notion d'être cosmopolite avec la tension entre la nation d'origine qu'on aurait laissée de côté et le fait d'être à l'aise partout, me paraît être un angle intéressant pour envisager la trajectoire de l'artiste écossaise Katherine Read.

Katherine Read est née en Écosse en 1723. L'acte d'union avec l'Angleterre ne remontait qu'à 1707. Surtout, les origines de Read sont à chercher du côté des Jacobites, les partisans de Jacques Stuart. Le dernier soulèvement en faveur d'un rétablissement de la dynastie sur le trône britannique remonte à 1745–1746. Le propre oncle de Read, Sir John Wedderburn, est appréhendé, amené à Londres et condamné à mort pour trahison à cause de son implication dans les troubles. Exécuté en 1746, il est considéré comme l'un des « martyrs jacobites ». La défaite des espérances des Stuart contribue à une nouvelle vague d'expatriation, en particulier d'Écossais. Une Cour en exil s'était établie à Saint-Germain-en-Laye, puis à Rome dès le XVII<sup>e</sup> siècle. Du vivant de Katherine Read, aux deux pôles européens qui comptent en termes

<sup>1</sup> *Dictionnaire de l'Académie française*, Veuve B. Brunet, Paris, 1762. Consulté par l'intermédiaire du site de l'ATILF, <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/> (consulté le 15.10.2024).

<sup>2</sup> J.-F. Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française*, Mossy, Marseille, 1787–8. Consulté par l'intermédiaire du site de l'ATILF, <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/> (consulté le 15.10.2024).

<sup>3</sup> *Dictionnaire de l'Académie française*, J.J. Smits, Paris, an VII. Consulté par l'intermédiaire du site de l'ATILF <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/> (consulté le 15.10.2024).

*politiques* pour les Jacobites, Paris et Rome, s'ajoutera une troisième destination plus inattendue : l'Inde. Nombre de jeunes Écossais, certains de familles proscrites, trouveront à s'engager non pas dans l'armée britannique, mais dans celle de l'East India Company, la Compagnie des Indes Orientales. La notion de cosmopolitisme est utile pour envisager les possibilités offertes à toute une génération dont les membres restent fidèles à leurs origines mais sont capables de rechercher au loin, souvent via des réseaux nationaux, une vie à leur mesure. C'est sans aucun doute la présence, sur le continent européen, de nombreux compatriotes qui a permis à Read, femme célibataire de bonne famille, d'y passer plusieurs années à se former en peinture. L'importante diaspora écossaise, établie en Inde, y a attiré l'artiste à la fin de sa vie.

Deux complications surgissent dès lors qu'il s'agit de traquer les mouvements de Read en France et en Italie au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Comme beaucoup de minorités persécutées, les Jacobites et leurs alliés sont souvent méfiants. Ils utilisent des noms de code, écrivent parfois à l'encre sympathique – c'est le cas d'Andrew Lumisden (1720–1801), lorsqu'il est à Rouen<sup>4</sup> – et tentent de limiter les traces qu'ils laissent. De plus, Read est une femme. Les archives ordinaires que l'on pourrait s'attendre à trouver, par exemple des contrats d'apprentissage pour un peintre ou des actes notariés, n'existent pas. Dans les faits, ce sont des documents d'ordre privé, le plus souvent, qui nous offrent des informations.

Les lettres de tiers qui mentionnent Read pendant qu'elle est sur le continent permettent de souligner son degré d'intégration à la fois dans les réseaux écossais et, lorsqu'elle est à Rome, au sein de la bonne société. Les sympathisants jacobites, que ce soient le directeur du Collège des Écossais à Paris, George Innes, les membres du personnel entourant le prétendant à Rome comme James Edgar ou Andrew Lumisden, et les voyageurs comme Roger Robertson indiquent implicitement, en la mentionnant, qu'elle est fréquentable. Le milieu écossais offre à l'artiste une première série de contacts et, pendant son séjour italien, elle sera en quelque sorte parrainée par l'agent catholique écossais, Peter Grant (1708–1784). Ce dernier lui sert d'accompagnateur si elle doit sortir, lui présente aussi bien les Romains que les touristes, mais intervient également dans des négociations, par exemple autour des honoraires qu'elle pourrait réclamer à un client.

Au-delà du milieu écossais en tant que tel, un autre élément essentiel pour comprendre la réussite de Katherine Read sur le plan du cosmopolitisme est la question de la langue française. Read la pratique, à la différence de la plupart des jeunes étrangers qui viennent se former aux arts à Rome. L'a-t-elle apprise pendant son séjour parisien ou antérieurement ? Je l'ignore. Toujours est-il que c'est la *lingua franca* de la haute société. Issue d'un milieu cultivé, à l'aise parmi des aristocrates, Read est en mesure de converser avec eux dans une langue commune. Le cardinal Alessandro Albani (1692–1779), le plus grand mécène et collectionneur de l'époque, est l'un d'entre eux. Read lui est présenté et peint des tableaux pour lui. L'ecclésiastique envoie, à l'issue

<sup>4</sup> Voir les lettres de Rouen en appendice au document MS 14464, *Biography of Andrew Lumisden by Sir Thomas Strange, with correspondence and papers concerning Lumisden*. à la National Library of Scotland (Edinburgh).



du séjour romain de Read, un portrait de lui qu'elle a réalisé à un Anglais fortuné, George Bubb Dodington. Il accompagne l'envoi d'une lettre de recommandation (en français) demandant à son correspondant anglais de soutenir la jeune femme<sup>5</sup>. Le passage par Rome paraît ici « laver » en quelque sorte l'artiste écossaise de liens jacobites qui auraient paru suspects si elle était partie à Londres directement de Dundee.

Le français est sans doute aussi la langue utilisée par Read lorsqu'elle rencontre, grâce à un détour effectué sur le chemin du retour entre Rome et les îles britanniques, la femme artiste la plus célèbre du temps. Rosalba Carriera (1673–1757), âgée et aveugle, a habité Paris. Read séjourne à Venise afin de profiter des conseils de sa devancière et de voir des œuvres *in situ*<sup>6</sup>. Elle correspond ultérieurement avec Carriera en français pour lui rendre compte de démarches entreprises en sa faveur pour récupérer de l'argent qui lui est dû en Angleterre ; la peintre écossaise fera également parvenir à la Vénitienne un courrier ultérieur en italien mais, celui-ci n'étant pas autographe, il a peut-être été traduit par un tiers<sup>7</sup> ; il est impossible donc de savoir quelles étaient les compétences de Read en langue italienne. En 1764, un court voyage voit l'artiste repartir de Londres pour un bref séjour en France. Sur la recommandation de Louis-Jules-Barbon Mancini-Mazarini, duc de Nivernois (1716–1798), qui a été ambassadeur de France à Rome et à Londres, pendant que la peintre y habitait, elle produit des portraits de deux des enfants de la famille royale – et profite de son séjour pour renouer avec les milieux jacobites sur le continent. Elle soumet sa requête d'honoraires pour cette commande dans un français parfait<sup>8</sup>. Il est rare qu'un artiste étranger, surtout une femme, soit invité à peindre les enfants de France. Cela souligne que le vocabulaire artistique de la peintre est recevable dans différents pays.

Si Read maîtrise une langue étrangère, le français, au point de s'exprimer couramment à l'oral, comme à l'écrit, elle apprend aussi différents langages artistiques. Elle aurait, selon ses propres dires, séjourné auprès de Maurice Quentin de la Tour (1704–1788), le grand portraitiste, alors établi au Louvre, avant de partir à Rome

<sup>5</sup> Voir le brouillon dans les papiers du cardinal Albani : Vienne, Haus- Hof- und Staatsarchiv (Rom Vatikan I 156).

<sup>6</sup> Les détails sont tirés de la minute d'une lettre du 12 juin 1753, d'Andrew Lumisden au Capitaine Edgar : « Miss Read by this time has left Venice where she rec'd great civilities from Mad<sup>e</sup>. Rosalba who is so celebrated for painting in pastel. This Lady, although now blind has given Miss Read several valuable instructions with regard to that sort of painting, and has made her a present of some of her curious drawings. She has allowed Miss Read to do her portrait. » (« Mlle Read a quitté Venise où elle a été très bien reçue par Madame Rosalba qui est si célèbre pour ses peintures au pastel. Cette dame, quoique maintenant aveugle, a donné à Mlle Read diverses instructions précieuses en ce qui concerne ce genre de peinture, et lui a fait cadeau de quelques-uns de ses curieux dessins. Elle a permis à Mlle Read de tirer son portrait. »). Letterbook of Andrew Lumisden, National Library of Scotland, Acc 11328. Dans l'article, toutes les traductions sont miennes.

<sup>7</sup> Voir les lettres de Read à Carriera, actuellement conservées à Florence, reproduites dans : R. Carriera, *Lettere, diari, frammenti*, Bernardina Sani (éd.), Olschki, Florence 1985, t. II, p. 729–734.

<sup>8</sup> Les documents se rapportant à la commande sont conservés aux Archives nationales à Paris. Voir AN O1 1909 et AN O1 1934B.

en 1751. Un autoportrait de la peintre comprend une allusion à l'*Autoportrait à l'index*<sup>9</sup> du maître. En Italie, Read continue de se former grâce à un professeur français, Louis-Gabriel Blanchet<sup>10</sup>, l'un des piliers de l'Académie de France à Rome – il habite le Palazzo Mancini depuis 1728. C'est un homme qui représente à la fois la tradition française et le quotidien de l'art dans un cadre italien. Il y a ainsi, dans ce choix d'enseignant, une forme de continuité, mais aussi une ouverture à d'autres influences. Au cours de son séjour italien, Read copie des tableaux. C'est une manière habituelle de se former à l'époque. Dans la première partie de son séjour, elle copie le portrait des enfants de Charles I<sup>er</sup>, le « roi martyr », d'Anton Van Dyck. L'œuvre, doublement symbolique de liens avec les Jacobites, est accrochée dans le palais qu'habitent les Stuart à Rome. Des fidélités politiques doublent les raisons artistiques et montrent le feuilletage de raisons qu'une Écossaise peut avoir de copier à Rome un tableau par un peintre d'origine flamande. Le cosmopolitisme caractérise souvent les grands peintres. Le voyage vers Rome constitue un but désiré pour les artistes du Nord de l'Europe. Souvent, leurs carrières comprennent des déplacements pour étudier avec un maître ou se rendre auprès d'un patron.

Une des forces de Read, et qui s'inscrit dans le mouvement de sécularisation des Lumières, est de tirer une partie de sa culture picturale de tableaux religieux, mais de réaliser des œuvres profanes. Elle se prépare, pendant sa formation, à une carrière en Angleterre. C'est un pays réformé et il n'y a pas de vrai marché pour les tableaux religieux. Or, à Rome, parmi les sujets qu'elle copie il y a des figures uniques de personnages dont des anges, des saints et saintes ou des Marie-Madeleine, ainsi que des Cléopâtre, comme le note Peter Grant<sup>11</sup>. La tendance de Read à préférer souvent dans ses représentations des têtes inclinées est sans doute en partie un souvenir de tableaux d'extases ou d'adorations religieuses vues à Rome. C'est en opérant une forme de transfert culturel, non seulement entre Italie et Angleterre, mais encore entre les figures de personnages saints d'un Raphaël ou d'un Guido Reni et des sujets laïques, que Read développe un style personnel. Ses portraits sont souvent mal

<sup>9</sup> L'autoportrait de Read est reproduit dans le catalogue *Now you see Us. Women Artists in Britain 1520–1920*, Tabitha Barber (éd.), Tate Publishing, Londres 2024, p. 53.

<sup>10</sup> Read écrit à son frère Alexander, de Rome, le 16 juin 1751 : « I am sitting to a very famous french Man, one Blanchet, for my Picture, who visits me often and is my present master. » (« Je prends la pose pour un Français très célèbre qui s'appelle Blanchet. Il me rend souvent visite et est actuellement mon professeur. »). Je cite la lettre, dont la localisation actuelle est inconnue, grâce à Richard Torrance que je remercie. Sur Blanchet, voir O. Michel, « Un pittore francese a Roma, Louis-Gabriel Blanchet », *Strenna dei Romanisti, Natale di Roma 1996*, Rome 1980, p. 467–86.

<sup>11</sup> Peter Grant, dans une lettre du 11 janvier 1752, salue le génie dont Read fait preuve pour ce qu'il appelle « one branch of history painting which consists in single figures » (« une branche de la peinture d'histoire qui représente des figures seules »), et il cite comme exemples : « Angels, Saints, Magdalens, Cleopatras » (« des anges, des saint.e.s, des Madeleines, des Cléopâtres »). Je reproduis des citations de lettres de Grant à Alexander Read, dont la localisation actuelle est inconnue, grâce à la transcription de Richard Torrance, que je remercie. – Read a emprunté au prince Viana un tableau de Guido Reni représentant sainte Marie-Madeleine. Le cardinal Albani, lui, a prêté à la peintre des têtes de Rosalba Carriera.

attribués (elle ne les signait pas<sup>12</sup>). De manière significative, des tableaux réalisés par elle sont crédités non seulement, le plus souvent, l'on s'en doute, à des hommes<sup>13</sup>, mais encore à des artistes issus de différentes écoles. Tout cela suggère qu'elle a une capacité, grâce à son vocabulaire artistique, à s'inscrire dans un espace cosmopolite.

Le choix d'une carrière artistique est celui d'un genre – le portrait avant tout – et de pratiquer, de manière inhabituelle, le pastel autant ou plus que la peinture à l'huile. Les exemples de deux artistes continentaux spécialistes de ce médium, le Français Quentin de La Tour, auprès duquel Read aurait séjourné avant d'arriver à Rome, je l'ai dit, et la Vénitienne Rosalba Carriera, à laquelle elle rend visite après ses années de formation, ont pu montrer la voie de succès acquis grâce à des crayons. Elle les invoque tous deux dans une lettre à son frère au moment de son séjour en Italie :

J'ai récemment peint plusieurs Têtes au Pastel simplement pour faire des expériences et occuper mon loisir. J'y ai réussi au-delà de mes attentes et je ne désespère pas, avant de mourir, de produire quelque chose qui puisse supporter la comparaison avec Madame Rosalba, ou plutôt La Tour qui, je dois l'avouer, est mon modèle parmi tous les portraitistes que j'ai vus jusqu'à présent<sup>14</sup>.

L'abbé e fait écho de ce talent pour un genre et un médium jugeant qu'au rythme où elle se perfectionne, « elle égalera ou dépassera même les plus célèbres membres de sa profession en Grande-Bretagne, en particulier au pastel pour lequel elle paraît avoir un très grand talent<sup>15</sup> » et regrettant qu'elle ne pouvait pratiquer la peinture d'histoire pour laquelle elle aurait des dons évidents<sup>16</sup>.

Une fois de retour en Grande-Bretagne, Read a pu développer sa propre clientèle. Elle est alors particulièrement appréciée pour ses portraits au pastel, dont ceux qui

---

<sup>12</sup> Tous les peintres ne signent pas leurs œuvres, surtout à l'époque. Voir sur la question l'ouvrage de C. Guichard, *La Griffes du peintre : La valeur de l'art (1730–1820)*, Seuil, Paris 2018.

<sup>13</sup> Pour ne prendre qu'un exemple, le cadre du portrait de Willielma Campbell, Lady Glenorchy, exposé au McManus Museum à Dundee, porte un cartouche au nom d'Allan Ramsay.

<sup>14</sup> « I have lately painted several Heads in Crayons meerly to try experiments and occupy fancy, I have succeeded beyond my expectation and do not despair of doing something yet before I die that may bear comparison with Madame Rosalba, or rather La Tour, who, I must own is my Model among all the Portrait Painters I have yet seen. » Katherine Read à Alexander Read, 6 janvier 1752.

<sup>15</sup> « [S]he'll equal at least if not excel the most celebrated of her profession in Great Britain, particularly in Crayons, for which she seems to have a very great talent. » Peter Grant à Alexander Read, 11 janvier 1752.

<sup>16</sup> « Was it not for the restrictions her sex obliges her to be under I dare safely say she would shine wonderfully in history painting too, but as it is impossible for her to attend public academies or even design or draw from Nature, she is determined to confine herself to portraits and one branch of history painting which consists in single figures » (« Sans les restrictions dues à son sexe, je peux dire sans hésiter qu'elle brillerait merveilleusement en peinture d'histoire aussi, mais comme il lui est impossible d'assister à des cours dans des académies publiques ou même de dessiner ou d'esquisser en plein air, elle a résolu de se concentrer sur les portraits et une seule branche de la peinture d'histoire qui consiste en des personnages seuls »), *ibid.*

représentent les enfants de la famille royale<sup>17</sup>. Cela ne l'empêche pas de produire des huiles et d'avoir à l'occasion pour sujets des hommes. Les clients de Read sont souvent issus de familles ayant des attaches écossaises mais sachant, comme elle, s'intégrer à une société sur laquelle règne un monarque de la maison de Hanovre. D'autres sont moins attendus. En matière de cosmopolitisme, il convient de signaler deux tableaux qui auraient représenté des Inuits de passage en Angleterre, Mikak (vers 1740–1795), et son fils de six ans, Tutauk, amenés par le commodore Hugh Palliser, gouverneur de Newfoundland et Labrador au Canada. L'artiste écossaise n'est pas seule à les peindre : une œuvre de John Russell montre la mère en tenue traditionnelle et son enfant, devenus des célébrités à l'échelle londonienne<sup>18</sup>. Les portraits de Read ont été exposés à Londres en 1769<sup>19</sup>, mais leur localisation actuelle est inconnue.

On aurait pu s'attendre à ce que Read, peintre à succès, à l'aise financièrement comme l'indiquent ses papiers, en particulier ses dispositions testamentaires, ne quitterait plus les îles britanniques. Or, en 1777, elle a entrepris un voyage vers l'Inde. Elle a deux raisons de s'expatrier. Elle élève depuis plusieurs années une nièce orpheline de mère, Helena Beatson. Elle a appris la peinture à la jeune fille qui s'est révélée très douée mais n'entend pas gagner sa vie comme artiste. Il s'agit donc de lui trouver un mari convenable. Les jeunes officiers en poste en Inde sont nombreux. D'autre part, la multiplication des portraitistes actifs à Londres dans le troisième quart du XVIII<sup>e</sup> siècle ainsi que des changements institutionnels comme la fondation de la Royal Academy – dont elle n'est pas membre – ont dû modifier l'équilibre professionnel de Read. L'arrivée d'Angelica Kauffman (1741–1807), vue comme le prodige du moment parmi les femmes peintres, signale un changement de paradigme esthétique. Que Read, célibataire, à cinquante ans révolus, ait entendu les appels qui lui étaient faits depuis l'Inde, montre son esprit d'entreprise. Le voyage était long et dangereux. On lui faisait miroiter une nouvelle carrière très rémunératrice. Read avait, sur place, des neveux et un réseau grâce aux familles écossaises engagées professionnellement au service de la Compagnie des Indes Orientales. Autant dire que l'artiste pouvait compter sur des contacts précieux. Le trajet, qui a duré six mois, se déroule sans encombre si nous en croyons le frère de l'artiste, chirurgien, qui entreprend le déplacement avec elle : « Elle n'a pas subi un instant d'inconfort ou une heure de maladie pendant tout le déplacement. »<sup>20</sup>

Arrivée à Madras (Chennai), Read réussit à trouver pour Helena Beatson un époux respectable, Charles Oakley (1751–1826), « un beau jeune homme dont on ne dit que

<sup>17</sup> Voir pour l'annonce des portraits en cours de deux princesses (actuellement conservés dans les collections royales à Windsor), le *Gazetteer and new daily advertiser*, 5 février 1766.

<sup>18</sup> Voir M. P. Stopp, « Eighteenth Century Labrador Inuit in England », *Arctic*, vol. 62 n° 1 (mars 2009), p. 54–64. Le tableau de Russell est reproduit dans l'article. Il est actuellement dans les fonds de l'Institut d'anthropologie culturelle et sociale de l'Université Georg-August à Göttingen.

<sup>19</sup> Voir N. Jeffares, « READ, Katherine », p. 13, [www.Pastellists.com](http://www.Pastellists.com) (consulté le 23.09.2024). Read aurait notamment exposé en 1769, à la Society of Artists, un tableau à l'huile « The Esquimaux Princess ».

<sup>20</sup> « She never had a moments uneasiness or an hour sickness the whole of the time. » Lettre de William Read, 8 novembre 1777, Dundee City Archives (DCA), GD131, box 25.

du bien, secrétaire du Département militaire »<sup>21</sup> et déjà possesseur, si nous en croyons William Read, d'une fortune confortable. Il fera une belle carrière, devenant gouverneur militaire de Madras entre 1792 et 1794. Read, considérée comme une vieille dame, s'intègre bien à la société locale. Elle peint des œuvres dont la plupart sont perdues. Outre des paysages, elle aurait réalisé des portraits de Britanniques présents sur place<sup>22</sup>. En 1778, par exemple, elle représente Mlle Shutter à la requête du maire de Madras, James Call<sup>23</sup>. Elle peint également des Indiens du cru. Le nabab, friand de culture occidentale, lui commande des portraits. Elle en produit de femmes indiennes, peut-être pour elle-même, car sa famille en aurait reçu d'elle. Deux œuvres représentant des Indiennes, et qui lui sont attribuées, nous sont parvenues. Elles sont reproduites par Margery Morgan<sup>24</sup>. Ce qui frappe, à les regarder, est l'esprit d'observation de l'artiste, mais aussi le refus d'un regard exotisant. Il s'agit pour elle de donner à voir un individu, peu important ses origines. Par cette recherche de ressemblance individuelle, Read montre une fois de plus son cosmopolitisme.

Hélas, le rêve indien de Katherine Read devait tourner court : alors qu'elle comptait se rendre à Calcutta après la mousson<sup>25</sup>, elle supporte mal le climat. Helena Beatson, qui continuera de peindre en amateur comme le révèlent des œuvres passées en vente aux enchères au cours des dernières années<sup>26</sup>, se met à snober l'artiste, peut-être sous l'influence de son mari, et refusant d'être associée à une femme qui gagne sa vie. Surtout, la santé précaire de l'artiste s'aggrave, sans doute, en partie, comme l'affirmera son frère, parce qu'elle est bouleversée par la trahison de sa nièce. Ses espérances de faire fortune en Inde s'envolent. La portraitiste s'embarque avec William Read, espérant regagner une zone plus tempérée. Alors qu'elle a vécu en France et parle couramment le français, ses mouvements sont limités par la déclaration de guerre des Anglais contre les Français en mars 1778 et elle ne pourra pas emprunter un vaisseau qui fait route vers Bordeaux<sup>27</sup>. Embarquée sur un vaisseau hollandais, elle n'atteint pas le Cap de Bonne Espérance. Elle meurt en route, le 15 décembre 1778. Son frère doit attendre plusieurs mois pour communiquer la perte

<sup>21</sup> « [A] handsome young fellow universally well spoke of, Secretary to the Military Department », *ibid.*

<sup>22</sup> Read aurait peint en Inde des portraits de ses neveux, peut-être ceux qui sont passés en vente à Londres en 2023 et ont été rachetés, restaurés et mis en vente par la Weiss Gallery.

<sup>23</sup> Call aurait refusé de payer la commande soutenant que le portrait avait été endommagé. Dans la mesure où Mlle Shutter (dont le prénom nous est inconnu) est repartie en Angleterre, où elle a épousé un certain Ransford, on peut se demander si la réclamation du commanditaire était de bonne foi. Voir H. Dodwell, *The Nabobs of Madras*, Asian Education Services, New Delhi 1926, *passim*.

<sup>24</sup> Deux tableaux attribués à Read et représentant des femmes indiennes figurent dans l'article de Margery Morgan. Voir M. Morgan, « Moving East, with special reference to Katherine Read in India », *Romney Transactions*, 2007. Un portrait représentant une « East Indian Princess » par Read aurait été inclus dans la vente de son arrière-arrière-petite-nièce, Jane Cox, en 1954. Voir Jeffares, *op. cit.*, p. 2 (consulté le 13.11.2024).

<sup>25</sup> Voir la lettre de William Read, 8 novembre 1777, DCA, GD131, box 25.

<sup>26</sup> Voir le portrait de ses enfants, Charles, Helena et Henrietta, peint en 1782 par Helena Oakley, née Beatson, à Madras. Lot 111, Bonhams, vente des 27 novembre–6 décembre 2023, Londres.

<sup>27</sup> William Read à David Wedderburn, 5 juillet 1778, DCA, GD131, box 25.

qu'il a faite à ses proches. Le 7 avril 1779 il écrit à leurs neveux Alexander et Jack Beatson pour leur apprendre la terrible nouvelle<sup>28</sup>.

Si une artiste de la renommée de Read, au moment où elle peignait à Londres la famille royale, y était morte, la presse s'en serait fait l'écho et il y aurait peut-être bien eu une vente de tableaux. Lorsque Read disparaît, en pleine mer, sur un navire battant pavillon néerlandais, elle est à bien des égards sans domicile fixe, absente d'Angleterre depuis de longs mois, moins présente à l'esprit que si elle avait eu encore un studio dans lequel pouvaient se rendre ses clients et les simples curieux. Première artiste femme écossaise professionnelle connue, formée en France et en Italie, célébrée en Angleterre et morte en rentrant d'Inde, la cosmopolite Read sombre dans l'oubli malgré des talents et une carrière exceptionnels. Elle est ouverte aux autres, mais garde une identité propre à laquelle elle fait parfois allusion. Si elle peut entreprendre ses différents déplacements, sans doute est-ce en partie au moins grâce à des réseaux écossais. Elle est d'une loyauté extrême à sa famille. Elle est surtout consciente d'avoir eu une vie hors normes. Elle laisse des legs particuliers à ses nièces (et non à ses neveux) pour les aider à affronter les aléas de l'existence.

Les œuvres et le parcours de Read ont rarement été évoqués par la critique avant le XXI<sup>e</sup> siècle. Elle réémerge lentement de l'oubli en partie grâce à l'attention accrue portée aux carrières et aux réalisations de femmes comme l'exposition *Now You See Us* tenue au musée Tate Britain à Londres en 2024<sup>29</sup>. Il faut espérer que les expositions et les travaux scientifiques permettront de faire réémerger des œuvres et des documents permettant de mieux comprendre ce personnage exceptionnel.

## Bibliographie

### Sources

Archives nationales, Paris

Maison du Roi, O1 1909 et O1 1934B.

Archives impériales, Vienne (Haus- Hof- und Staatsarchiv)

Papiers du cardinal Albani, Rom Vatikan I 156.

Dundee City Archives, Dundee

Wedderburn Papers, GD131, box 25 & box 30.

National Library of Scotland (Edinburgh)

Papiers Lumisden-Strange:

*Biography of Andrew Lumisden by Sir Thomas Strange, with correspondence and papers concerning Lumisden*, MS 14464

Letterbook of Andrew Lumisden, Acc 11328.

---

<sup>28</sup> DCA, GD131, box 30, bundle 4.

<sup>29</sup> Voir la référence au catalogue dans la note 9. On signalera que le musée McManus à Dundee et la Fleming Collection ont tous deux acquis récemment des œuvres de Katherine Read pour combler ce qu'ils considéraient comme des lacunes dans leurs collections. Le pastel acheté par la Fleming Collection a été rajouté en frontispice au nouveau tirage de C. Rostek, *Scottish Women Artists*, Fleming Collection, London s.d., p. 6.

## Ouvrages et articles

- R. Carriera, *Lettere, diari, frammenti*, Bernardina Sani (éd.), Olschki, Florence 1985.  
*Dictionnaire de l'Académie française*, J. J. Smits, Paris an VII [1799].  
*Dictionnaire de l'Académie française*, Veuve B. Brunet, Paris 1762.  
H. Dodwell, *The Nabobs of Madras*, Asian Education Services, New Delhi 1986.  
J.-F. Féraud, *Dictionnaire critique de la langue française*, Mossy, Marseille 1787–1788.  
*Gazetteer and new daily advertiser*, 5 février 1766.  
Ch. Guichard, *La Griffé du peintre : La valeur de l'art (1730–1820)*, Seuil, Paris 2018.  
O. Michel, « Un pittore francese a Roma, Louis-Gabriel Blanchet », *Strenna dei Romanisti, Natale di Roma 1996*, Rome 1980, p. 467–486.  
M. Morgan, « Moving East, with special reference to Katherine Read in India », *Romney Transactions*, 2007.  
*Now you see Us. Women Artists in Britain 1520–1920*, T. Barber (éd.), Tate Publishing, London 2024.  
Ch. Rostek, *Scottish Women Artists*, Fleming Collection, London s.d.  
M. P. Stopp, « Eighteenth Century Labrador Inuit in England », *Arctic*, vol. 62, n° 1 (mars 2009), p. 54–64.

## Sites Internet

- N. Jeffares, « READ, Katherine », *Pastellists.com*.  
<https://portail.atilf.fr/dictionnaires/> (consulté le 15.10.2024).

## Mots-clés

Katherine Read, portraits, peinture, femme peintre, cosmopolitisme, artiste écossaise

## Abstract

### Katherine Read: A Woman's Cosmopolitan Career

Basing itself on largely unpublished documents held in archives across Europe, the article examines the career of Scottish painter Katherine Read (1723–1778) as a cosmopolitan one: she was trained in France and Italy, spoke and wrote fluent French, set up a highly regarded studio in England and left for India when she was over 50, all thanks, in part, to the Scottish (Jacobite) identity of which she remained conscious, but with a clear openness to other people and cultures. This would be a hallmark of her success.

## Keywords

Katherine Read, portraiture, painter, women's art, cosmopolitan, Scottish artist





Małgorzata Sokołowicz (<https://orcid.org/0000-0003-0554-8852>)

Université de Varsovie

## Les voyages orientaux de Jean Potocki à l'épreuve de l'autobiogéographie (*Voyage en Turquie et en Égypte* et *Voyage dans l'Empire de Maroc*)

Le fameux tournant spatial, *spatial turn*, a révolutionné la perception de l'espace<sup>1</sup> dans les sciences humaines et sociales<sup>2</sup>. En témoigne, entre autres, l'émergence de la géographie culturelle qui « se veut une science humaine, une approche particulière de la vie des gens »<sup>3</sup>. Elle « replace l'homme au centre de l'explication géographique, l'homme, ses croyances, ses passions, son vécu [en faisant] autant appel à des symboles qu'à des faits, à des émotions qu'à la raison »<sup>4</sup>. Attentifs aux émotions, aux symboles et au vécu, les géographes se tournent vers la littérature, qui véhicule parfaitement ce qu'ils recherchent. C'est surtout le genre autobiographique qui leur paraît « une piste très prometteuse des recherches en littérature et en géographie »<sup>5</sup>, « l'autobiographie [étant] non seulement une façon d'écrire la vie mais aussi de *s'écrire en un lieu* »<sup>6</sup>.

La notion d'autobiogéographie, apparue aux États-Unis en 2002, correspond aux principes de la géographie culturelle, ainsi qu'à ceux des approches géocritiques et géopoétiques. Dans l'introduction au troisième numéro de la revue électronique *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture*, intitulé *Autobiogeography*.

---

<sup>1</sup> Nous employons le terme « espace » dans son acception la plus large, « celui de l'ensemble des lieux de la surface de la terre où se situent les objets géographiques ». Cf. J. P. Charvet (dir.), *Dictionnaire de géographie humaine*, Éditions Liris, Paris 2002, p. 69, entrée « espace ».

<sup>2</sup> Voir par ex. M. Brosseau, « Acquis et ouvertures de la géographie littéraire », [dans :] L. Dupuy, J.-Y. Puyo (dir.), *De l'imaginaire géographique aux géographies de l'imaginaire. Écriture de l'espace*, Presses de l'université de Pau et des pays de l'Adour, Pau 2015, p. 22.

<sup>3</sup> J. Bonnemaïson, *La Géographie culturelle. Cours de l'université Paris IV – Sorbonne 1994–1997*, établi par M. Lasseur et Ch. Thibault, Éditions du C.T.H.S., Paris 2000, p. 9.

<sup>4</sup> *Ibid.* C'est une sorte de réponse des géographes à la « géographie littéraire » qui recouvre « des approches de type *géographiques*, qui étudient le contexte spatial dans lequel sont produites les œuvres (une géographie de la littérature) ou qui repèrent les référents géographiques auxquels elles renvoient (la géographie dans la littérature) ; des approches de type *géocritique*, qui analysent les représentations et les significations de l'espace dans les textes eux-mêmes ; des approches de type *géopoétique*, qui se concentrent sur les rapports entre la création littéraire et l'espace mais aussi sur la façon dont ils sont mis en forme. » M. Collot, *Pour une géographie littéraire*, José Corti, Paris 2014, p. 11.

<sup>5</sup> M. Brosseau, *op. cit.*, p. 25–26.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 35.

*Considering Space and Identity*, les directeurs du numéro, Matthew Wolf-Meyer et David Heckman, mettent en valeur plusieurs points communs entre la construction d'un lieu et la construction de soi, ce qui les amène à qualifier l'autobiographie de « map of the self »<sup>7</sup>, « carte de soi ». Cette publication a inspiré de nombreux chercheurs, parmi lesquels Elżbieta Rybicka, qui s'y réfère dans son ouvrage *Geopoetyka. Przestrzeń i miejsce we współczesnych teoriach i praktykach literackich* [Géopoétique. L'espace et le lieu dans les théories et pratiques littéraires contemporaines]. La chercheuse polonaise se concentre principalement sur deux aspects de l'écriture autobiogéographique : l'impact de l'espace sur la connaissance de soi et la création de soi en interaction avec l'espace géographique<sup>8</sup>.

En France, indépendamment, Michel Collot a recours au terme « autobiogéographie » d'abord dans un article, où il désigne le fait de relater notre vie à travers l'évocation des lieux qui nous ont marqués<sup>9</sup>, puis pour intituler une partie de son recueil poétique *Le Parti-pris des lieux* (2018). Le terme « égobiogéographie » (ou parfois auto-biogéographie) est également utilisé par des géographes universitaires français dans le cadre de leur dossier de promotion professionnelle : l'égobiogéographie leur permet de retracer leur parcours académique à travers les villes où ils ont exercé<sup>10</sup>.

La notion d'autobiogéographie unit donc géographie et littérature, écriture de l'espace et écriture de soi. Elle constitue une modalité de lecture permettant d'examiner les liens, voire les tensions, entre l'espace/le lieu est la personne qui le raconte. De ce fait, elle s'avère un outil particulièrement fécond dans l'analyse de la littérature de voyage. Dans le récit de voyage, comme dans l'autobiographie, « Auteur/Narrateur/Personnage sont identiques »<sup>11</sup> ; en racontant son voyage, l'espace parcouru, on raconte nécessairement sa vie en chemin.

Pourtant, les proportions entre écriture de l'espace et écriture de soi dans la littérature viatique varient selon l'époque. Adrien Pasquali parle de « la progressive transformation des modalités énonciatives et des contenus d[u] genre qui, au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle, tend vers une plus forte 'autobiographisation' »<sup>12</sup>. En effet, en commentant l'*Itinéraire de Paris à Jérusalem* (1811) de Chateaubriand, Jean-Claude Berchet affirme que « [s]ous un titre qui semble annoncer un récit de voyage, on trouvera en réalité une

<sup>7</sup> M. Wolf-Meyer, D. Heckman, « Navigating the Starless Night: Reading the Auto/bio/geography; Meaning-Making », *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture*, n° 3, 2002. Nous remercions les auteurs de nous avoir communiqué leur introduction, ce numéro de la revue ayant disparu d'Internet en raison de problèmes informatiques.

<sup>8</sup> E. Rybicka, *Geopoetyka. Przestrzeń i miejsce we współczesnych teoriach i praktykach literackich*, Universitas, Kraków 2020, p. 284.

<sup>9</sup> M. Collot, « Pour une géographie littéraire », *Fabula-LhT*, n° 8, 2011, <http://www.fabula.org/lht/8/collot.html>, (consulté le 25.10.2024).

<sup>10</sup> Y. Calbérac, A. Volvey, « Introduction », *Géographie et cultures*, n° 89–90, 2014, p. 8–9. Pour plus d'informations sur le terme d'autobiogéographie voir M. Sokółowicz, « 'Je m'attache tristement, amèrement aux lieux que je vais quitter'. L'écriture autobiogéographique dans les *Carnets du voyage en Égypte* d'Eugène Fromentin », *Cahiers ERTA*, n° 32, 2022, p. 10–12.

<sup>11</sup> A. Pasquali, « Récit de voyage et autobiographie », *Annali d'Italianistica*, n° 14, 1996, p. 72.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 73.

autobiographie »<sup>13</sup>. Ce caractère autobiographique du genre perdure à partir du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>14</sup>. Se pose néanmoins la question de savoir si une relecture autobiogéographique peut également s'avérer pertinente dans le cas de récits de voyage antérieurs. L'objectif de notre contribution est précisément de mettre à l'épreuve de l'autobiogéographie deux récits de voyage orientaux de Jean Potocki : *Voyage en Turquie et en Égypte fait en l'année 1784*<sup>15</sup> (1788) et *Voyage dans l'Empire de Maroc fait en l'année 1791*<sup>16</sup> (1792).

À première vue, la démarche peut sembler périlleuse. Au siècle des Lumières, le voyage sert avant tout à enrichir les connaissances sur le monde : on écrit pour transmettre les savoirs acquis en route, parfois aussi pour divertir le lecteur<sup>17</sup>. Même si un changement de sensibilité viatique se produit dans les années 1770<sup>18</sup>, on cite souvent la formule devenue célèbre de Constantin François de Chateaubœuf, dit Volney, qui, dans la préface à son *Voyage en Syrie et en Égypte* (1787) assurait ses lecteurs que « le genre des voyages appartenait à l'histoire, et non aux romans »<sup>19</sup>. Guidé par « un amour impartial de la vérité »<sup>20</sup>, le voyageur doit, selon Volney, se limiter à l'observation des pays parcourus, en s'abstenant de raconter ses aventures ou ses impressions<sup>21</sup>.

Or, Potocki, quoique profondément ancré dans le siècle des Lumières, est souvent qualifié de « romantique avant la lettre »<sup>22</sup>. Son *Voyage en Turquie et en Égypte* témoigne des profondes mutations du (récit de) voyage oriental en cours du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>23</sup>. L'approche autobiogéographique peut donc s'avérer pertinente pour analyser son œuvre. Nous le vérifierons en trois étapes : nous nous concentrerons d'abord sur

<sup>13</sup> J.-C. Berchet, « Introduction », [dans :] Fr. de Chateaubriand, *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, J.-C. Berchet (éd.), Gallimard, Paris 2005, p. XX.

<sup>14</sup> Cf. le colloque organisé à la Sorbonne-Nouvelle, les 25–26 avril 2024, « Littérature de voyage et autobiogéographie (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles) », <https://www.thalim.cnrs.fr/colloques-et-journees-d-etude/article/litterature-de-voyage-et-autobiogeographie?lang=fr> (consulté le 23.10.2024).

<sup>15</sup> J. Potocki, « Voyage en Turquie et en Égypte fait en l'année 1784 », [dans :] *Voyages en Turquie et en Égypte, en Hollande, au Maroc*, D. Beauvois (éd.), Fayard, Paris 1980, p. 43–120. Toutes les citations proviennent de cette édition, elles seront dorénavant signalées par la mention *VTÉ* suivie du numéro de page.

<sup>16</sup> J. Potocki, « Voyage dans l'Empire de Maroc fait en l'année 1791 », [dans :] *Voyages...*, *op. cit.*, p. 149–352. Toutes les citations proviennent de cette édition, elles seront dorénavant signalées par la mention *VM* suivie du numéro de page.

<sup>17</sup> Cf. J. Chupeau, « Les récits de voyages aux lisières du roman », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, n° 3/4, 1977, p. 537 et 546–547.

<sup>18</sup> Cf. G. Bertrand, « La place du voyage dans les sociétés européennes (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle) », *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, n° 121 (3), 2014, p. 14.

<sup>19</sup> Volney, « Préface », [dans :] *Voyage en Égypte et en Syrie*, J. Gaulmier (éd.), Moutin & Co., Paris 1959,

<sup>20</sup> *Ibid.*

<sup>21</sup> Malgré ses déclarations, Volney ouvre néanmoins son récit par des éléments à caractère autobiographiques : A. Pasquali, *op. cit.*, p. 83.

<sup>22</sup> J. Ziętańska, « Relacje Jana Potockiego z Turcji, Egiptu i Maroka na tle piśmiennictwa podróżniczego doby Oświecenia », *Przegląd Humanistyczny*, n° 17/1 (94), p. 50.

<sup>23</sup> M. Sokołowicz, « 'J'erre sans dessein & sans plan'. Le *Voyage en Turquie et en Égypte* de Jean Potocki et les changements dans le (récit de) voyage oriental », [dans :] M. Forycki et al., *Les Dynamiques du changement dans l'Europe des Lumières*, PAN – Stacja Naukowa w Paryżu, Poznań/Paris 2018, p. 187–195.

la forme des deux textes et sur les objectifs que Potocki s'y assigne ; ensuite, nous mettrons en évidence les traces de sa vie qui émergent de sa rencontre avec l'espace oriental ; enfin, nous examinerons les indices de sa personnalité.

## 1. La forme des deux voyages et leurs objectifs

Dans les récits de voyage du XVIII<sup>e</sup> siècle, les voyageurs recourent rarement à la première personne : les formes impersonnelles leur permettent de mettre en avant le caractère objectif et véridique de leurs écrits<sup>24</sup>. Chez Potocki, la situation est différente : la première personne domine dans sa narration. Dès le début du *Voyage en Égypte et en Turquie*, on lit :

Je suis arrivé le 22 à Oczakow. Je voulais me loger en ville, mais j'y ai trouvé plus de difficultés que je ne croyais : elle est actuellement remplie d'une milice venue d'Asie [...]. Le pacha, afin d'éviter les querelles, a fait défendre aux étrangers de sortir de la partie basse de la ville où sont les magasins et le port ; c'est aussi là que se bornent mes promenades : j'y passe mon temps dans un café où je vois beaucoup de Turcs qui fument et ne disent mot. J'y vois quelquefois des Tartares venus de Crimée. On les reconnaît aisément à leur physionomie. (VTÉ, p. 50)

Dans ce court extrait, Potocki utilise sept verbes à la première personne, dont deux fois le verbe de perception « voir ». Le voyageur est indéniablement placé au centre de la description, qui demeure toutefois particulière : Potocki ne décrit que l'espace *peuplé*. La ville est remplie de milice ; dans le café, il y a des Turcs et des Tartares. L'œil du voyageur se concentre délibérément sur les hommes.

La même stratégie apparaît dans le *Voyage dans l'Empire de Maroc*. Potocki note par exemple : « Une jeune fille maure est venue jusqu'à ma terrasse, et c'est la première fois que j'ai pu me faire une idée des habillements que les femmes portent sous les haïks » (VM, p. 187). L'adjectif possessif indique clairement le centre à partir duquel s'élabore la description. Pourtant, le voyageur ne décrit pas le paysage, mais les vêtements de la jeune fille. Il s'intéresse davantage aux habitants de l'espace qu'à l'espace lui-même.

L'usage fréquent de la première personne du singulier s'explique par la forme adoptée dans les deux textes. Le *Voyage en Turquie et en Égypte* paraît sous forme de lettres adressées à la mère de l'auteur, à qui l'ouvrage est d'ailleurs dédié (VTÉ, p. 45). Cette forme offre au voyageur une grande liberté<sup>25</sup>, et le choix de la destinataire semble favoriser l'écriture de soi : il permet « de ne pas dissocier la réalité extérieure du vécu humain »<sup>26</sup>. Pourtant, Potocki tient surtout à relater son périple, et non pas

<sup>24</sup> Cf. S. Moussa, « Chateaubriand lecteur de Volney », *Lendemain*, n° XXXIV (136), 2009, p. 129.

<sup>25</sup> F. Rosset, D. Triaire, « *Voyage en Turquie et en Égypte*. Présentation », [dans :] J. Potocki, *Œuvres I*, F. Rosset, D. Triaire (éd.), Éditions Peeters, Leuven 2004, p. 6.

<sup>26</sup> N. Hafid-Martin, *Voyage et connaissance autour des Lumières (1780–1820)*, Voltaire Foundation, Oxford 1995, p. 70.

sa propre personne en voyage : « Vous voyez que mes lettres prennent déjà un air de relation. Je souhaite qu'elles vous intéressent assez pour me faire pardonner mon voyage » (*VTE*, p. 48). Pour captiver sa lectrice, il choisit de lui parler des habitants des contrées traversées : « je ne saurais me résoudre à quitter ce pays sans essayer au moins de vous inspirer quelque intérêt pour le peuple qui l'habite » (*VTE*, p. 71).

Parfois cependant, il parle de lui-même. En avouant le plaisir qu'il éprouve à se retrouver en pleine mer, Potocki s'adresse à sa mère de façon révélatrice : « Vous trouverez peut-être ces idées bien folles, mais mon plaisir est de vous les dire telles qu'elles me viennent, sans prétendre les justifier » (*VTE*, p. 53). Il accepte donc, à l'occasion, de livrer ouvertement ses sentiments, son enthousiasme et les transformations qui s'opèrent en lui sous l'influence du voyage – matière éminemment autobiogéographique<sup>27</sup>.

*Le Voyage dans l'Empire de Maroc* est publié sous forme de journal de route, qui privilégie également l'écriture de soi. Les entrées sont datées, parfois Potocki précise le lieu où il se trouve, parfois non. Le changement de paradigme du temporel vers le spatial, évoqué par Elżbieta Rybicka<sup>28</sup>, ne s'opère donc pas : les dates demeurent plus importantes que les lieux. Pourtant, un jour, le voyageur confère un cadre spatial singulier à ses notes : « Le même jour, à l'ombre d'un figuier », et il précise aussitôt : « Lorsque je date mes lettres à l'ombre de tel ou tel arbre, j'indique le lieu de ma demeure avec autant de précision que si je donnais en Europe l'enseigne de mon auberge car les arbres sont rares et chacun d'eux est un gîte connu » (*VM*, p. 216). Il insiste donc sur la précision de sa localisation géographique et s'inscrit en quelque sorte dans un lieu déterminé de son périple.

L'objectif de sa relation, formulé explicitement au début du texte, révèle également l'influence de l'espace sur le voyageur. Depuis son bateau, Potocki remarque Tétouan : « Ce lointain est éclairé, et les montagnes qui bordent la côte, encore dans l'ombre, en prennent un aspect plus sombre et plus sauvage. Est-ce encore une relation que j'écris ? Non, mais je cède à ce sentiment expansif que ressentent les voyageurs » (*VM*, p. 151), c'est-à-dire à la volonté de partager ses impressions devant la beauté du paysage. C'est précisément « ce sentiment expansif » qui motive la publication du livre. L'écriture naît ainsi de la beauté du paysage, qui semble imprégner le voyageur. Comme le note Jean-Marc Besse, « [l]es mots mêmes de *pays* et de *paysage* renvoient à l'image de la page (*pagus / pagina*) [...] ». Le paysage est une sorte de grande page objective sur laquelle les humains écrivent leur histoire »<sup>29</sup>. Momentanément, Potocki écrit son histoire à travers le paysage. Il se rappelle toutefois rapidement le but premier de ses écrits : *intéresser* le public : « D'ailleurs, je suis le premier étranger qui soit venu dans ce pays-ci avec la simple qualité de voyageur, et à ce titre au moins, mon voyage ne sera pas entièrement dénué d'intérêt » (*VM*, p. 151).

Potocki insiste sur le fait que c'est à travers son regard que le lecteur découvre un monde inconnu. Malgré cette subjectivité apparente, il se dit objectif, contrairement

<sup>27</sup> E. Rybicka, *op. cit.*, p. 284.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 288.

<sup>29</sup> J.-M. Besse, *Habiter. Un monde à mon image*, Flammarion, Paris 2013, p. 92.

aux autres « voyageurs [qui] n'ont, ordinairement, pour observer, que les lunettes qu'ils ont apportées de leur pays et négligent entièrement le soin d'en faire retailler les verres dans les pays où ils vont » (*VM*, p. 167). Lui agit différemment : il se débarrasse de tout stéréotype. Potocki n'est pas encore mû par la géographie imaginaire, définie comme « ce processus de *recomposition*, de *recréation* du monde par l'intermédiaire d'images, de symboles, de signes, de formes, de représentations qui assurent aux sociétés, à l'individu, au sujet, une médiation fondamentale avec les lieux, l'espace dans sa complexité »<sup>30</sup>. Il voyage sans idées préconçues, sans « lunettes apportées de son pays ».

À la fin du *Voyage à l'Empire de Maroc*, le voyageur définit sa relation :

Je termine ici la relation d'un voyage que je n'ai point regardé comme une entreprise dont il dût résulter beaucoup d'instruction, mais plutôt comme une partie de plaisir, une promenade dans une autre partie du monde, un changement de paysage, de ciel et de nature, un projet d'écouter le silence des déserts, les bords agités de la mer, et d'y reporter ma pensée au milieu de ces monuments des anciennes rêveries. Ne rien faire est une occupation si douce qu'il est bien permis de chercher à la varier et à la rendre plus agréable encore. Or, les déserts et leur silence, la mer et ses vagues mugissantes, le calme et les orages, le gros temps et ses sifflements aigus, les paysages et la nature, voilà les vrais domaines du rêveur solitaire. (*VM*, p. 309)

La mission d'instruire disparaît de l'horizon du voyageur : ce sont le plaisir et, de nouveau, l'aspect subjectif du périple qui sont privilégiés. Le paysage, les déserts, la mer deviennent les domaines du rêveur solitaire. La rencontre avec la nature prônée par Rousseau peut se lire ici comme une rencontre avec l'espace. Dans cette perspective, la relation de Potocki apparaît pleinement autobiogéographique.

En résumé, la forme des deux récits et leurs objectifs favorisent, au moins partiellement, une relecture autobiogéographique. Le discours du voyageur demeure toutefois contradictoire, oscillant entre le désir d'intéresser – donc d'instruire et de plaire, selon les codes du XVIII<sup>e</sup> qui conduisent à l'effacement du moi – et le goût de parler de soi et de ses impressions. Force est de constater néanmoins que si Potocki cède à l'envie de parler de lui-même, c'est précisément en raison de l'espace parcouru, ce qui correspond parfaitement aux principes de l'autobiogéographie.

## 2. Le récit de vie et l'espace

En parcourant l'espace oriental, Potocki ne rapporte que rarement des événements de son existence. Les exceptions sont peu nombreuses. Dans la lettre VIII, écrite depuis Constantinople, il raconte son enthousiasme pour les récits orientaux. Il avoue qu'il les lit depuis deux ans et que cela l'a rendu « si riche en pensées orientales » (*VTÉ*, p. 68) qu'il décide de composer des textes semblables. La question se pose

---

<sup>30</sup> L. Dupuy, « Introduction générale. De l'imaginaire géographique aux géographies de l'imaginaire : Écriture de l'espace », [dans :] L. Dupuy, J.-Y. Puyo (dir.), *op. cit.*, p. 14.

de savoir si l'espace parcouru lors du voyage joue un rôle dans ce processus. Potocki s'intéresse à l'Orient avant même son départ<sup>31</sup> : la rencontre avec l'espace oriental ne fait donc qu'accélérer un mouvement déjà engagé.

Les relations entre vie et espace apparaissent cependant plus nettement dans d'autres passages. Le voyage réactive, par exemple, des souvenirs des lieux déjà visités. Comme l'écrit Jean-Marc Besse : « Les lieux sont comme des patries vers lesquelles je reviens. Ce sont les lieux de ma mémoire. Ils sont remplis des souvenirs des événements que j'y ai vécus, des images encore présentes en moi, des paysages que j'y voyais alors, des rêves que j'ai pu élever lorsque je m'y trouvais »<sup>32</sup>. Quand Potocki aperçoit, depuis son bateau, Constantinople, il est tellement ébloui qu'il ne parvient pas à décrire la beauté qui s'étale sous ses yeux : « Ici j'abandonne la plume, car cette vue est au-dessus de toute description. Imaginez, exagérez, recourez aux voyageurs, vous resterez toujours au-dessous de la vérité » (*VTÉ*, p. 55). Déjà à bord de la *Sainte-Anne*, corvette française qui doit le conduire à Alexandrie, il contemple de nouveau les rives de Constantinople et revient sur cette expérience : « L'espèce d'enchantement que j'éprouvai en les voyant pour la première fois m'avait empêché de les décrire, et je les quitte sans que le prestige soit entièrement dissipé » (*VTÉ*, p. 75). L'espace s'est inscrit en lui, il l'a marqué. Potocki entre de décrire ce qu'il voit, mais « le bassin superbe » disparaît trop vite : « Déjà hors de la portée de mes yeux il se présente encore à mon imagination, mais, lorsqu'il s'agit de décrire, l'imagination est pour les voyageurs un guide trop dangereux et la raison m'avertit de finir » (*VTÉ*, p. 75). Cette dernière phrase révèle clairement l'influence des Lumières et de Volney : Potocki refuse de décrire un espace filtré par son imagination et ses souvenirs. Il se laisse guider par la raison et choisit de se taire. Cela ne signifie pas pour autant que la vue n'entre pas dans sa mémoire, qu'elle ne l'imprègne pas.

Par ailleurs, les déplacements eux-mêmes, tels que décrits par le voyageur, composent une sorte de récit de vie. Les liens entre un lieu/espace précis et les événements évoqués ne sont toutefois pas toujours très forts. Parfois, l'espace se réduit à rappeler un malaise physique. Ainsi, le voyageur ne conserve presque aucun souvenir de sa traversée entre Rhodes et Alexandrie : « ma faiblesse ne m'a laissé apercevoir qu'un nuage blanc, et j'ai regagné mon lit avec assez de peine. J'ai quitté le vaisseau au bruit du canon qu'on tirait pour me faire honneur et qui m'a rompu la tête au point de me faire évanouir » (*VTÉ*, p. 83). Cet espace particulier se rattache uniquement à l'absence de souvenirs spatiaux.

Les problèmes de santé réapparaissent dans le *Voyage en Turquie et en Égypte*. Ils permettent au voyageur d'expliquer pourquoi il n'a pas pu tirer davantage profit de son voyage : « J'aurais beaucoup désiré pouvoir monter au sommet de la plus haute des pyramides, d'où j'aurais vu toute l'Égypte étendue à mes pieds comme sur une carte géographique. La chose n'est pas fort difficile, mais mes forces ne m'ont pas permis de l'entreprendre » (*VTÉ*, p. 97). Cet extrait relate une expérience

<sup>31</sup> Voir à ce sujet D. Beauvois, « Introduction. Jean Potocki, voyageur », [dans :] J. Potocki, *Voyages...*, *op. cit.*, p. 14-15.

<sup>32</sup> J.-M. Besse, *op. cit.*, p. 145.

autobiogéographique ratée. On aimerait savoir à quel type de description aurait donné naissance cette « carte géographique étendue à ses pieds ». Mais le désir inassouvi en dit aussi long sur le voyageur : le souvenir du Caire, éprouvé à travers le prisme de la maladie et de l'impuissance, s'inscrit également dans le discours du moi inspiré par l'espace.

Dans le *Voyage dans l'Empire de Maroc*, les informations relatives à des événements précis de la vie du voyageur sont encore plus rares. On apprend que Potocki attend sa rencontre avec l'empereur, puis longtemps encore son autorisation de quitter le pays ; qu'il espère emmener avec lui la famille de son interprète juif, avec lequel il s'est lié d'amitié ; qu'il songe même à s'enfuir (*VM*, p. 297). Mais il ne s'agit là que de bribes, qui permettent de reconstituer ces épisodes. L'écriture de soi est très faiblement associée à l'écriture de l'espace. D'autant plus que – comme nous l'avons montré dans la première partie de cet article – le voyageur se concentre surtout sur la description de l'espace *habité*, à savoir sur les Marocains et leurs mœurs. Une exception réside dans sa réaction à la chaleur. Comme il séjourne au Maroc en juillet, mois de grandes canicules, la vérification de la température et la description de ses effets sur le voyageur reviennent régulièrement dans le texte. Lorsque le thermomètre atteint 37 degrés, l'écrivain note : « Ce sont des picotements que j'éprouve dans tout le corps, comme ceux que l'on a quand on commence à s'échauffer ou bien comme lorsque la circulation se rétablit dans une jambe engourdie » (*VM*, p. 172). La traversée du désert l'amène à écrire : « la fatigue que nous avons essuyée dans notre voyage est plus grande que je ne puis l'exprimer » (*VM*, 236). La perception de l'espace se réduit donc à l'expérience des conditions climatiques.

En somme, les récits de voyage de Potocki rapportent peu d'événements de sa vie. Bien qu'il indique au lecteur où il se trouve, il parle rarement de l'influence de ces lieux sur son existence. Les rares exceptions montrent néanmoins que l'espace parcouru « s'inscrit » dans le voyageur et le marque. S'il refuse souvent d'en parler, c'est que sa raison l'en dissuade et qu'il craint de s'abandonner à l'imagination, à l'émotion et à l'impression.

### 3. L'espace qui révèle la personnalité du voyageur

Si les deux voyages orientaux de Potocki rapportent rarement les événements de sa vie, ils dévoilent en revanche fréquemment la personnalité du voyageur. Son attitude envers l'espace parcouru met en lumière sa nature nomade. C'est « un voyageur passionné »<sup>33</sup> pour qui le déplacement compte davantage que l'objectif du périple :

Je vous avouerai que ce n'est pas sans plaisir que je me suis retrouvé en pleine mer. Ce spectacle uniforme du ciel et de l'eau qui afflige tant de voyageurs ne produit point cet effet sur moi. Au contraire, il me semble que la vue de cet espace illimité allume l'imagination et y élève plus vivement le désir de le parcourir. Tout me plaît dans cet

---

<sup>33</sup> N. Hafid-Martin Nicole, *op. cit.*, p. 41.



élément, jusqu'à son inconstance. J'aime à penser qu'elle peut facilement déranger tous mes projets de voyages et qu'il suffit d'un coup de vent pour me porter sur les côtes presque inconnues de Guriel ou de Mingrélie, ou chez les féroces Abassas. (*VTÉ*, p. 52–53)

Le voyage maritime devient une rencontre avec l'« espace illimité », sous l'influence duquel le voyageur se laisse emporter par l'imagination. La mer évoque d'autres espaces – « les côtes presque inconnues », les contrées de peuples « féroces » – si bien que Potocki semble voyager à double titre : à la fois dans l'espace réel et dans son imagination. Le désir implicite de voir l'inconstance de la mer bouleverser ses projets et l'entraîner vers d'autres rivages fait penser à l'autocréation du voyageur. Se met en scène un Potocki aventurier, un Potocki intrépide, à l'opposé des voyageurs « ordinaires » qui craignent la mer. L'espace marin libère ainsi l'écrivain des contraintes de la raison et lui permet de dire le moi.

Un autre aspect de cette autocréation tient au fait que Potocki se plaint rarement des inforts du voyage. « Dangers, fatigues, ennui, tout est oublié » (*VTÉ*, 54), note-t-il par exemple. Comme le souligne Nicole Hafid-Martin :

Ce périple, dicté par une attirance notoire pour l'Orient, est présenté comme un tour d'agrément. Avec insouciance, Potocki se livre au bonheur de courir le monde, sans autre souci apparent que de saisir au vol des sensations nouvelles et de recueillir les incidents du jour. Les privilèges de l'aristocratie fortunée adoucissent les contingences habituelles des longs déplacements mais c'est surtout dans le caractère même de l'homme qu'il faut rechercher les raisons de son état d'esprit. Jamais il ne cessera d'aimer les voyages pour ce qu'ils sont au premier degré – une aventure émotionnelle – et même si cette superficialité se voit peu à peu reléguée au second plan, elle n'en demeure pas moins une composante affective indissociable des buts intellectuels poursuivis. Potocki est un voyageur-né pour diverses raisons – sociales, historiques et culturelles – mais surtout par tempérament, et les échecs successifs qui ponctueront sa vie familiale et politique n'atténueront guère les plaisirs de l'errance ; peut-être même s'en verront-ils renforcés. Faut-il penser qu'il redoute moins l'inconnu et le hasard que les épreuves du quotidien ?<sup>34</sup>

Le voyage apparaît ainsi comme une forme de fuite. Potocki vit de l'inconnu et de l'altérité qui le fascinent. Parcourir l'espace lui permet non seulement de découvrir du nouveau, mais encore de se (re)construire. En s'approchant de Constantinople, il note : « À peine fixions-nous un point de vue qu'il disparaissait à nos yeux, et la foule d'objets nouveaux vus, avec cette rapidité, donnait à ce voyage un air de féerie et à moi l'idée d'une jouissance nouvelle » (*VTÉ*, p. 55). Ce sont la rapidité, le changement, une certaine surcharge sensorielle qui éblouissent le voyageur. Comme l'écrit Elżbieta Rybicka : « L'espace géographique n'est pas uniquement un cadre, mais un endroit où l'on acquiert des expériences biographiques variées »<sup>35</sup>. Ces expériences aident Potocki à se comprendre, à se (re)définir.

---

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 40.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 280.

Cette dimension annonce déjà le romantisme, comme en témoignent les errances de Potocki à Constantinople qui préfigurent celles de Nerval dans les ruelles du Caire :

Depuis près d'un mois je passe les journées entières à parcourir les rues de cette capitale, sans autre but que de me rassasier du plaisir d'y être. Je me perds dans ses quartiers les plus reculés, j'erre sans dessein et sans plan. Je m'arrête ou je poursuis ma course, décidé par le motif le plus léger. (*VTÉ*, p. 56–57)

Se produit ici une véritable fusion entre le voyageur et l'espace de la ville orientale. Potocki nourrit le désir de pénétrer cet espace jusqu'à s'y perdre, jusqu'à s'y dissoudre<sup>36</sup>. Il devient en quelque sorte partie intégrante du paysage urbain de Constantinople.

D'autres promenades soulignent également les liens qui se tissent entre voyageur et espace. Ses balades dans « les vallons et les forêts de l'Ida » lui inspirent ces mots :

Les beautés de la nature, quoique répandues avec profusion, n'étaient pas les seuls charmes qui m'y retenaient. J'y voyais les champs où l'heureux Pâris avait gardé ses troupeaux, les cèdres qu'Hector balançait dans ses mains, le laurier qui a conservé ici le nom de Daphné, et toutes ces choses faisaient revivre en moi l'idée de l'Antiquité, mieux que n'eussent fait des marbres et des colonnes. (*VTÉ* p. 81–82)

L'espace fait ainsi ressurgir le passé. Sous l'influence de ses lectures et de son imagination, le voyageur se déplace dans le temps. On pense ici à la stratigraphie westphalienne : l'espace n'est pas « un dans l'instant »<sup>37</sup>, il se compose de « strates » qui le « fondent et l'arriment à l'Histoire, lui confèrent son histoire »<sup>38</sup>. L'Histoire se révèle à celui qui sait regarder et ressentir l'espace.

Il apparaît donc clairement que, dans le *Voyage en Turquie et en Égypte*, Potocki se dévoile souvent sous l'influence de l'espace parcouru et que les relations qui se nouent entre le voyageur et l'espace autorisent une relecture autobiogéographique. Toutefois, il faut également constater que l'écrivain pratique une autocensure régulière. Ainsi, après avoir décrit les pyramides à sa mère, il s'excuse de s'être laissé emporter par l'enthousiasme. Certes, il se demande « quelle est l'âme assez inaccessible à l'admiration pour pouvoir toujours se défendre de ce sentiment exalté », mais il ajoute aussitôt : « Je sens cependant que la plume du voyageur, descriptive comme son crayon, ne doit point aller au-delà de ce qu'il voit, et je m'empresse de faire reprendre à la mienne le caractère qui lui convient » (*VTÉ*, p. 96).

Dans le *Voyage dans l'empire du Maroc*, Potocki impose déjà à sa plume « le caractère qui lui convient ». Il parle moins de lui-même et l'on trouve moins de passages révélant sa personnalité. L'espace traversé suscite toutefois des réflexions qui témoignent d'une interaction entre écriture de l'espace et écriture de soi. Ainsi, au fil de son périple marocain, Potocki développe, par exemple, une méditation sur le courage : « Et par vrai courage j'entends celui qui ne nous abandonnerait ni dans

<sup>36</sup> Cf. M. Sokolowicz, « 'Je m'attache...' », *op. cit.*, p. 16.

<sup>37</sup> B. Westphal, *La Géocritique : Réel, fiction, espace*, Les Éditions de Minuit, Paris 2007, p. 225.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 227.

les douleurs aiguës des opérations chirurgicales, ni dans les langueurs d'une maladie chronique, ni dans les peines cuisantes de l'âme » (*VM*, p. 289).

En somme, l'écriture viatique de Potocki se révèle riche d'enseignements sur la personnalité de l'écrivain. Celui-ci construit soigneusement son autoportrait de voyageur, parfois marqué d'un ton résolument romantique<sup>39</sup>. Les traits de caractère dévoilés, les réflexions qu'il propose et les changements qui s'opèrent parfois en lui naissent précisément de sa rencontre avec l'espace parcouru.

## Conclusion

Le but de notre contribution était de déterminer si les récits des voyages orientaux de Jean Potocki peuvent être relus à travers le prisme de l'autobiogéographie, c'est-à-dire des relations entre l'écriture de l'espace et l'écriture de soi. La réponse nous paraît nécessairement nuancée, à l'image de l'écriture viatique de Jean Potocki elle-même, « travaillée par un mouvement dialectique de libération et de retenue, de dévoilement et de refoulement »<sup>40</sup>. Il est indéniable que le voyageur parle de lui dans ses relations et que l'espace traversé influe sur sa conscience de soi<sup>41</sup>. Il privilégie la première personne du singulier et souligne que tout ce qu'il raconte est filtré par son regard. Cependant, il n'est pas le véritable sujet de ses écrits : sa présence vise avant tout à convaincre le lecteur de la fiabilité de son témoignage<sup>42</sup>. L'espace qu'il décrit est principalement un espace *habité* : ce sont les hommes qui l'intéressent davantage que les paysages. C'est pourquoi une relecture autobiogéographique de ses récits ne s'impose pas d'emblée : il faut y chercher les traces d'un moi voyageur qui se dévoile avec retenu, et surtout dans le premier voyage bien plus que dans le second.

Pourtant, les relations entre l'espace et le moi du voyageur existent. C'est sous l'influence du déplacement, et de l'espace traversé, que Potocki confirme son goût pour le nomadisme. Il lui arrive de voyager dans son imagination, de projeter sur les lieux ses souvenirs et ses lectures, ou encore d'errer dans l'espace jusqu'à s'y perdre. Tout cela semble l'influencer, l'imprégner, parfois même le transformer. Certes, Potocki pratique régulièrement l'autocensure, mais ses réécrits témoignent malgré tout d'une rencontre féconde avec l'espace.

C'est la raison pour laquelle, à notre avis, la relecture autobiogéographique des relations des voyages orientaux de Potocki n'est pas ratée. Elle permet de mieux saisir les contradictions de l'écrivain-voyageur, souvent partagé entre enthousiasme et raison, plaisir et devoir, soi et autre. Mettre en lumière l'influence de l'espace sur le voyageur, c'est aussi souligner la modernité de son écriture, où coexistent – sans s'annuler – les Lumières et le romantisme.

<sup>39</sup> Cf. M. Sokołowicz, « 'J'erre sans dessein...' », *op. cit.*, p. 187–195.

<sup>40</sup> S. Moussa, « Le nomadisme chez Potocki: des récits de voyage au Manuscrit trouvé à Saragosse », *Revue de littérature comparée*, n° 287 (3), 1998, p. 334.

<sup>41</sup> E. Rybicka, *op. cit.*, p. 284.

<sup>42</sup> A. Pasquali, *op. cit.*, p. 83.

## Bibliographie

### Sources

- J. Potocki, « Voyage en Turquie et en Égypte fait en l'année 1784 », [dans :] *Voyages en Turquie et en Égypte, en Hollande, au Maroc*, D. Beauvois (éd.), Fayard, Paris 1980, p. 43–120.
- , « Voyage dans l'Empire de Maroc fait en l'année 1791 », [dans :] *Voyages en Turquie et en Égypte, en Hollande, au Maroc*, D. Beauvois (éd.), Fayard, Paris 1980, p. 149–352.
- Volney, « Préface », [dans :] *Voyage en Égypte et en Syrie*, J. Gaulmier (éd.), Moutin & Co, Paris 1959, p. 21–23.

### Ouvrages et articles

- J.-M. Besse, *Habiter. Un monde à mon image*, Flammarion, Paris 2013.
- J.-C. Berchet, « Introduction », [dans :] François de Chateaubriand, *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, J.-C. Berchet (éd.), Gallimard, Paris 2005, p. I–XX.
- G. Bertrand, « La place du voyage dans les sociétés européennes (XVI<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècle) », *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, n° 121 (3), 2014, p. 7–26.
- J. Bonnemaïson, *La Géographie culturelle. Cours de l'université Paris IV. Sorbonne 1994–1997*, établi par M. Lasseur et Ch. Thibault, Éditions du C.T.H.S., Paris 2000.
- M. Brosseau, « Acquis et ouvertures de la géographie littéraire », [dans :] L. Dupuy, J.-Y. Puyo (dir.), *De l'imaginaire géographique aux géographies de l'imaginaire. Écriture de l'espace*, Presses de l'université de Pau et des pays de l'Adour, Pau 2015, p. 21–40.
- Y. Calbérac, A. Volvey, « Introduction », *Géographie et cultures*, n° 89–90, 2014, p. 5–32.
- M. Collot, « Pour une géographie littéraire » *Fabula-LhT*, vol. 8, 2011, <http://www.fabula.org/lht/8/collot.html> (consulté le 25.10.2024).
- , *Pour une géographie littéraire*, José Corti, Paris 2014.
- J. P. Charvet (dir.), *Dictionnaire de géographie humaine*, Éditions Liris, Paris 2002.
- Chupeau Jacques, « Les récits de voyages aux lisières du roman », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, n° 3/4, 1977, p. 536–553.
- L. Dupuy, « Introduction générale. De l'imaginaire géographique aux géographies de l'imaginaire : Écriture de l'espace », [dans :] L. Dupuy, J.-Y. Puyo (dir.), *De l'imaginaire géographique aux géographies de l'imaginaire. Écriture de l'espace*, Presses de l'université de Pau et des pays de l'Adour, Pau 2015, p. 13–19.
- N. Hafid-Martin, *Voyage et connaissance autour des Lumières (1780–1820)*, Voltaire Foundation, Oxford 1995.
- S. Moussa, « Chateaubriand lecteur de Volney », *Lendemain* n° XXXIV (136), 2009, p. 121–133.
- , « Le nomadisme chez Potocki : des récits de voyage au *Manuscrit trouvé à Saragosse* », *Revue de Littérature Comparée*, n° 287 (3), 1998, p. 331–353.
- A. Pasquali, « Récit de voyage et autobiographie », *Annali d'Italianistica*, n° 14, 1996, p. 71–88.
- F. Rosset, D. Triaire, « *Voyage en Turquie et en Égypte. Présentation* », [dans :] Jean Potocki, *Œuvres I*, F. Rosset, D. Triaire (éd.), Éditions Peeters, Leuven 2004, p. 1–10.

- E. Rybicka, *Geopoetyka. Przestrzeń i miejsce we współczesnych teoriach i praktykach literackich*, Universitas, Kraków 2020.
- M. Sokołowicz, « 'J'erre sans dessein & sans plan'. Le *Voyage en Turquie et en Égypte* de Jean Potocki et les changements dans le (récit de) voyage oriental », [dans :] M. Forycki, A. Jakuboszczak, T. Malinowska (dir.), *Les dynamiques du changement dans l'Europe des Lumières*, PAN – Stacja Naukowa w Paryżu, Poznań–Paris 2018, p. 187–195.
- , « 'Je m'attache tristement, amèrement aux lieux que je vais quitter'. L'écriture autobiogéographique dans les *Carnets du voyage en Égypte* d'Eugène Fromentin », *Cahiers ERTA*, n° 32, 2022, p. 10–28.
- M. Wolf-Meyer, D. Heckman, « Navigating the Starless Night: Reading the Auto/bio/geography; Meaning-Making », *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture*, n° 3, 2002.
- B. Westphal, *La Géocritique : Réel, fiction, espace*, Les Éditions de Minuit, Paris 2007.
- J. Ziętańska, « Relacje Jana Potockiego z Turcji, Egiptu i Maroka na tle piśmiennictwa podróżniczego doby Oświecenia », *Przegląd Humanistyczny*, n° 17/1 (94), p. 41–59.

### Mots-clés

Jean Potocki, voyage en Orient, autobiogéographie, espace, création de soi

### Abstract

#### **The Oriental Travels of Jean Potocki Put to the Test of Autobiogeography (*Voyage en Turquie et en Égypte* and *Voyage dans l'Empire de Maroc*)**

The growing interest of scholars in examining the relationships between the space and the self is perfectly reflected in the term of autobiogeography (Wolf-Meyer & Heckan, Collot). While autobiogeographical readings are usually proposed to the literature starting from the 19<sup>th</sup> century, the aim of this paper is to check if it may be used to examine two travelogues by Jean Potocki (1761–1815), *Voyage en Turquie et en Égypte* (1788) and *Voyage dans l'Empire de Maroc* (1792). The analyses are conducted in three movements: through the form and the objectives of the texts, through the descriptions of the events of Potocki's life, and through his personality. They show that the autobiogeographical reading of the two texts helps to understand Potocki's attitude towards space and reveals his modernity.

### Keywords

Jean Potocki, oriental travel, autobiogeography, space, creation of self



Stanisław Świtlik (<https://orcid.org/0000-0001-7747-136X>)

Université catholique de Lublin Jean-Paul II

## **Autour des lecteurs et souscripteurs de l'*Icosameron* de Casanova : remarques préliminaires**

Tout texte à lire suppose un lecteur auquel il s'adresse en présentant son contenu. Le lecteur virtuel se révèle inscrit dans le tissu du texte. Nommé explicitement ou interrogé en silence par le maître du récit, le lecteur dans tous les cas reste une figure nécessaire de la communication pour qu'elle se réalise. Cette figure virtuelle de lecteur existe dans le texte et par le texte, mais elle possède également un reflet complexe dans la réalité historique qui se cristallise au moment de la remise du texte à lire à une personne, ce qui concerne les manuscrits, ou, ce qui est plus fréquent, au moment de la publication. De plus, l'ensemble des traits du personnage à qui le narrateur s'adresse conditionne la forme et parfois même le contenu du texte. Dans la production romanesque du XVIII<sup>e</sup> siècle, les premières lignes de cette relation entre l'auteur/le narrateur et le lecteur s'esquissent avant le début du « vrai » texte : la préface sert de lieu où une espèce de contrat s'établit entre le narrateur et le lecteur pour le contenu et le mode de lecture de la narration romanesque qui suit<sup>1</sup>.

Le présent article vise à commenter la liste des souscripteurs de l'*Icosameron* de Giacomo Casanova, publié en 1787. Ce texte se veut un supplément à de nombreux travaux biographiques publiés sur le Vénitien<sup>2</sup>. Il s'agit d'esquisser quelques pistes de recherches concernant des groupes sociaux que Casanova fréquentait pendant sa dernière retraite et des personnes susceptibles de lire sa fiction, selon les attentes d'un aventurier devenu écrivain. Il est impossible d'épuiser ici l'argument, il s'agit plutôt d'une enquête préliminaire qui propose de grands axes d'une analyse plus approfondie à faire.

En 1785, Casanova termine son ultime errance dans sa vie, en trouvant un refuge sûr chez le comte Joseph de Waldstein (1755–1816) en Bohême, à Dux (Duchov). L'héritier et le descendant de la célèbre famille dans l'Empire remet entre les mains d'un ancien aventurier sa précieuse bibliothèque dont il aura la charge jusqu'à la fin de sa vie. Hormis ses occupations concernant cette collection privée des livres,

---

<sup>1</sup> J. Herman, « La scénographie des préfaces », [dans :] I. Galleron (dir.), *L'art de la préface au siècle des Lumières*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2006, p. 29–46.

<sup>2</sup> La première tentative de recherche sur ce sujet que nous avons repérée se trouve dans l'ouvrage de J. Pollio, *Bibliographie anecdotique et critique des œuvres de Jacques Casanova*, L. Guraud-Badin, Paris 1926, p. 135–144.

le Vénitien passera le reste de sa vie à entretenir une riche correspondance avec ses anciens et nouveaux amis et à rédiger ses œuvres touchant à bien des matières<sup>3</sup>.

Casanova âgé de plus de quarante ans à l'époque où il souhaite tourner la page des aventures, qui ne lui ont pas garanti de trouver une place d'honneur en Europe, essaie ses chances dans l'écriture des ouvrages abordant des problématiques sérieuses pour attirer l'attention du public cultivé et éclairé. Cette période commence avant son retour à Venise avec la publication en italien de la *Confutazione della Storia del Governo veneto d'Amelot de la Houssaie* et avec celle de l'*Istoria delle turbolenze della Polonia*. À Dux, Casanova s'écarte de la matière historique pour séduire le public bohémien avec une fiction utopique rédigée en français<sup>4</sup>.

L'*Icosameron* raconte les aventures d'un couple anglais dans l'intérieur de la Terre où ils découvrent une société hermaphrodite des Mégamicros. Pendant plus de quatre-vingts ans passés, Édouard et sa sœur-épouse Élisabeth apprennent à coexister avec les autochtones et établissent leur propre communauté qui, au bout de compte, devient la première puissance dans cet Ailleurs fantasmé. Un récit long et complexe s'inscrit dans la tradition des voyages imaginaires née dans les environs de 1675, aborde un éventail varié de sujets, tels que la politique, la démographie, les sciences, la théologie, tout plongé dans un véritable jeu avec les stratégies de métafiction<sup>5</sup>.

Casanova publie l'*Icosameron* chez Johann Nepomuk Ferdinand Ritter von Schönfeld à la charnière de 1787 et 1788 à Prague. Après la publication de son *Soliloque d'un penseur* contre les aventuriers charlatans, presque au même moment Casanova met sous presse à la même adresse son *Histoire de ma fuite* qui propose une vision aventureuse de son évasion de la célèbrissime prison à Venise. L'*Icosameron*, publié en cinq volumes, en nombre de 334 exemplaires, s'avère un échec. Le vénitien endetté se trouve sauvé par son employeur : le comte de Waldstein lui achète tous ses écrits<sup>6</sup>.

Ce qui semble plutôt exceptionnel dans l'ensemble des œuvres de Casanova, c'est qu'à la fin du cinquième volume, le Vénitien place une longue liste de 166 souscripteurs pour son roman. Ce dernier document semble en soi une stratégie originale dans la perspective de la pratique casanovienne.

<sup>3</sup> Sur ses œuvres et sa correspondance, voir le chapitre « Esquisse d'une trajectoire », notamment la partie « Recommencements : retour à l'aventure et nouveaux échecs littéraires (1783–1790) », [dans :] J.-Ch. Igalens, *Casanova : l'écrivain en ses fictions*, Classiques Garnier, Paris 2011, p. 21–67.

<sup>4</sup> Le choix de la langue est significatif, car il répond aux circonstances de la publication, mais aussi à l'ambition de l'écrivain de se faire connaître par les lecteurs cosmopolites.

<sup>5</sup> Parmi de rares travaux qui commentent l'œuvre de Casanova, pour les plus récents, nous conseillons de voir F. Rosset, *Lisières des fictions à l'âge des Lumières*, Hermann, Paris 2024, p. 23–26. Pour la tradition et l'écriture des textes utopiques de la période classique, voir J.-M. Racault, *L'utopie narrative en France et en Angleterre, 1675–1761*, The Voltaire Foundation, Oxford 2010 ; *Nulle part et ses environs : voyages aux confins de l'utopie littéraire classique, 1657–1802*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 2003.

<sup>6</sup> G. Casanova, *Histoire de ma vie*, G. Lahouati, M.-F. Luna (éd.), Gallimard, Paris 2013, v. I, p. LXXXVIII–LXXXIX.



En tentant de justifier cette nouvelle stratégie de Casanova, il faut souligner qu'il s'agit d'un très long texte, comparable à ses écrits vénitiens en longueur, mais d'un texte qui sera proposé au sein d'une société qui n'est pas au courant *a priori* de ses frasques avec les autorités de l'État<sup>7</sup>. Casanova a voulu profiter d'une « carte blanche » avec une publication dans un terrain libre de toute accusation contre lui. Sans l'air d'un criminel qui transgresse la loi, Casanova rêve de se faire une marque : par sa fiction utopique, il cherchait avant tout à séduire les milieux cultivés de la Bohême pour obtenir en retour un prestige d'écrivain et de philosophe. Le choix d'abandonner l'anonymat et d'afficher son portrait en frontispice de l'œuvre corrobore encore la volonté de se faire connaître par les esprits éclairés de la région. Afficher dans l'ouvrage les noms de ceux qui le soutiennent revient également à renforcer le stratagème.

La pratique de la souscription émerge en Angleterre au XVII<sup>e</sup> siècle, et se généralise sur le continent au XVIII<sup>e</sup> siècle, en répondant aux difficultés rencontrées par les auteurs et les libraires. Pour réaliser un projet de publication sans posséder d'emblée de sources de financement, l'écrivain et/ou le libraire propose au client intéressé de payer d'avance à prix réduit l'achat d'un livre qui n'a pas encore été imprimé. Au moment de la remise d'un exemplaire acquis, l'acheteur peut avoir encore à payer le reste de prix, mais le coût total sera moins élevé que le prix du livre acheté au moment de la publication sans l'engagement de souscription, d'où l'intérêt pour le lecteur de participer à cette offre lancée par le libraire. Les noms de souscripteurs peuvent paraître dans la liste placée à la fin de l'ouvrage pour traduire la gratitude de l'écrivain et/ou le libraire envers le souscripteur d'avoir soutenu le projet de publication et pour promouvoir l'ouvrage par le prestige de ces lecteurs « officialisés »<sup>8</sup>. Il se peut que les souscripteurs préfèrent garder leur anonymat<sup>9</sup>.

Le choix de la langue de l'œuvre réunit les opportunités des circonstances. D'abord, Casanova manie la langue de l'Europe cosmopolite qui s'adonne à la philosophie : il a perfectionné sa pratique linguistique pendant son séjour à Paris,

<sup>7</sup> Ce constat pourrait sans doute être à relativiser, puisque, p. ex. à Vienne dans les années 1760, les personnes proches de la Cour étaient au courant du passé de Casanova. Voir p. ex. un prétendu placet du Vénitien adressé à Marie-Thérèse. G. Casanova, *op. cit.*, v. III, p. 470–471.

<sup>8</sup> Sur l'apparition et les mécanismes de la souscription, voir R. Chartier, H.-J. Martin (dir.), *Histoire de l'édition française : Le livre triomphant 1660–1830*, Fayard, Paris 1990, p. 30–31 ; K. Socha, « Sposoby organizowania subskrypcji i prenumeraty w XVIII wieku », *Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej*, LVIII, 2008, p. 227–260 ; S. Clapp, « The Beginnings of Subscription Publication in the Seventeenth Century », *Modern Philology*, 2, 1931, p. 199–224.

<sup>9</sup> Voir p. ex. *L'art de vérifier les dates des faits historiques des chartes, des chroniques et autres anciens monuments depuis la naissance de notre Seigneur par le moyen d'une table chronologique*, G. Desprez, Paris 1770, p. XX, dans « Avis aux souscripteurs » : « Dans le Prospectus de cet ouvrage, distribué en 1765, on avoit promis de placer à la tête de ce volume la liste des souscripteurs ; mais le plus grand nombre de ceux qui ont souscrit, ne voulant point être nommés, on s'est conformé à leurs volontés ». Dans les citations, nous gardons l'orthographe originale des sources.

notamment en profitant des leçons que lui a donné Crébillon père<sup>10</sup>. Ensuite, le français est déjà dans les années 1780 la langue parlée des élites dans les régions sous la domination des Habsbourg. Depuis le règne de Marie-Thérès, mariée à François 1<sup>er</sup> de Lorraine, la Cour et les cercles et milieux cultivés communiquent avec aisance en français<sup>11</sup>.

Dans l'*Icosameron*, la liste des souscripteurs publiée à la fin du cinquième volume, après « Index des matières contenues dans le cinquième tome » compte 166 personnes divisées en deux sections : « Souscripteurs » et « Souscripteurs que l'éditeur avoit oublié [*sic*] »<sup>12</sup>. Une liste relativement longue se prête à des interprétations multiples, plutôt complémentaires que contradictoires. D'un côté, la longueur suggère la nécessité de trouver un grand nombre d'intéressés pour financer le projet qui se veut ambitieux et prestigieux. Le soutien d'un groupe restreint ne suffit pas : Casanova se trouve obligé d'élargir le cercle afin de trouver les fonds financiers. Il est aussi possible de supposer une malaise du Vénitien qui n'arrivait pas autrement à se garantir un contexte financièrement favorable. D'un autre côté, ce qui complète les idées précédentes, la liste de souscripteurs de Casanova permet les recherches sur ses connaissances et ses entrées dans les milieux variés, mais plutôt huppés des centres intellectuels en Bohême, ou largement, dans l'Europe de l'Est<sup>13</sup>. À court d'argent, l'ancien aventurier frappe à presque toutes les portes. Sans pouvoir affirmer que le Vénitien a réussi à entrer en relation avec chaque individu, nous pouvons supposer son intention de le faire et celle d'afficher le nom d'un personnage prestigieux pour stimuler la promotion de son roman.

La lecture de la liste de l'*Icosameron* permet de repérer un nombre important de représentants de grandes familles en Bohême. L'ordre des noms donné ci-dessous suit l'alphabet, les nombres renvoient aux membres mentionnés de la même famille :

<sup>10</sup> M.-F. Luna, « La langue de Casanova dans l'*Histoire de ma vie* », [dans :] G. Casanova, *Histoire de ma vie*, op. cit., v. I, p. 1151–1152.

<sup>11</sup> Voir C. Madl, « Pour une étude des choix de langue en milieu plurilingue : représentation et pratiques en Bohême à l'époque des Lumières », *Revue historique*, t. CCCXV/3, n° 667, 2013, p. 637–659 ; I. Cerman, « La noblesse de Bohême dans l'Europe française. L'énigme du français nobiliaire », [dans :] O. Chaline, J. Dumanowski, M. Figeac (dir.), *Le rayonnement français en Europe centrale : du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac 2019, p. 365–385 ; F. Platelle, « Les Français, la langue et le théâtre français à Vienne aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et leur représentation dans le théâtre populaire viennois », <https://shs.hal.science/hal-00987878/> (consulté le 11.11.2023).

<sup>12</sup> Pour notre commentaire, nous employons l'édition qui ressemble le plus à celle originale : *Icosameron ou histoire d'Édouard et d'Élisabeth qui passèrent quatre vingts un ans chez les Mégamicros habitants aborigènes du Protocosme dans l'intérieur de notre globe*, v. 5., Éditions d'Aujourd'hui, Paris 1986. La version de 1787 sous forme scannée est accessible sur le site de Gallica sous le lien : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k101928z.r=Icosameron?rk=107296;4> (consulté le 10.11.2024).

<sup>13</sup> Sur la nation de l'Europe de l'Est, voir L. Wolff, *Inventing Eastern Europe : the Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford University Press, Stanford 2010.

Auersberg – 3,  
Clary – 2,  
Desfours – 5,  
Kaganek – 2,  
Kinski – 4,  
Lichtenstein – 2,  
Martzin – 2,  
Nostitz – 5,  
Rittberge – 2,  
Schzaihart – 2,  
Schlik – 2,  
Sternberg – 2,  
Swertz – 3,  
Waldstein – 11.

Le plus grand nombre de mentions de la famille de l'employeur de Casanova n'étonne pas : la stratégie de plaire au comte, lui-même inclu dans la liste, englobe aussi sa famille. Pour certains souscripteurs, on a pris soin de préciser le nombre d'exemplaires à donner : p. ex. « Mad. la Comt. de Clam-Gallas, née Comt. de Spork, pour quatorze exemplaires » ; « Mad. la Comt. de Hartig. Née Comt. de Colloredo, pour six exemplaires » ; « S. A. le General Prince Christian Auguste de Waldek, pour quatre vingt exemplaires ».

L'ordre des noms semble aléatoire et fait penser à la transcription d'un jet de pensées qui venait spontanément à l'esprit de Casanova. Ni l'alphabet ni les rangs des titres n'organisent l'ensemble. Parfois, quelques représentants d'une famille suivent l'un l'autre ; p. ex. pour la famille Swertz ou Sternberg. Les titres des comtes, marquis et barons dominant. Seulement vers la fin, l'écrivain place les personnages sans titre honorifique, ce qui revient à un simple « M. de ... ».

Dans ce cortège de personnalités, Casanova ose introduire les personnages d'origine plus basse ou exerçant des professions dépourvues de splendeur. « M. Cornier correcteur à l'imprimerie », « M. Piskaczek, Facteur ». Réduits à des conjectures, nous y observons le geste d'une désinvolture discrète d'un Vénitien qui semble apprécier l'importance du travail des individus et souhaite le signifier dans la liste. Tout comme dans d'autres cas, Casanova cherche à conjuguer les circonstances pour en profiter au maximum. Sans doute espérait-il qu'après le succès supposé de sa fiction il aurait d'autres textes à fournir pour publier, et dans cette perspective par exemple l'aide de Cornier lui serait toujours nécessaire. Sinon, il peut s'agir d'un simple geste de remerciement pour l'aide apportée.

Casanova compte aussi parmi ses souscripteurs Lorenzo da Ponte qu'il connaît depuis mi-octobre 1787 et avec lequel il a collaboré dans la rédaction du livret de *Don Giovanni* de Mozart.<sup>14</sup> Alors que pour Casanova son confrère vénitien demeurait

<sup>14</sup> Sur la vie en errance d'un aventurier librettiste, voir l'article de D. Do Paço, « Mobilités et précarités : Lorenzo Da Ponte dans le monde de l'opéra (1779–1830), *Diasporas : circulations, migrations, histoire*, n° 26, 2015, p. 115–132, <https://journals.openedition.org/diasporas/412?lang=en> (consulté le 10.11.2024).

en situation privilégiée par rapport au bibliothécaire du comte de Waldstein, ce qui justifie sa présence dans la liste, da Ponte semble ne pas se souvenir du roman utopique dans ses *Mémoires*<sup>15</sup>.

Vers la fin de la liste, nous retrouvons aussi les membres de la famille de l'auteur. « M. François de Casanova » (1727–1803) et « M. Jean de Casanova » (1730–1795), le premier avec une précision « pour vingt deux exemplaires », le second sans une précision supplémentaire. La présence de ces deux noms semblent inspirer deux constatations. D'abord, tous les trois descendants de Gaetano Giuseppe Casanova (1697–1733) et Giovanna dite « Zanetta » Farussi (1707–1776)<sup>16</sup>, deux figures de la scène du théâtre San Samuel, gardaient le contact, malgré la distance géographique entre leurs lieux d'habitation et malgré la fréquence relative de leurs échanges<sup>17</sup>. Ensuite, ceci porte à croire que Giacomo Casanova a pu ou a espéré compter sur le soutien de ses frères dans l'entreprise aussi importante dans sa carrière que la publication de son roman. Fils des comédiens, artistes tous à leur manière, ils entretenaient une espèce de solidarité familiale et professionnelle. En 1787–1788, Francesco établit doucement sa réputation de peintre de bataille dans les milieux artistiques de Vienne, alors que Giovanni est définitivement installé à Dresde où il exerce la fonction de directeur de l'Académie des Beaux-Arts<sup>18</sup>. Se référer à ses frères nous donne indice pour savoir comment les réseaux d'artistes pouvaient constituer les liens pour se soutenir mutuellement dans la zone germanophone. Casanova qui vit et circule avec une fréquentation variée entre Prague, Dresde et Vienne, tente d'avoir l'entrée partout. Notons également que l'ajout de la particule aristocratique « de » ne sert qu'à redorer le nom de famille illustrée déjà par les deux frères : celui qui se présente en simple traducteur de l'œuvre selon la stratégie littéraire communément admise met en évidence sa relation familiale avec les artistes reconnus et représentée en nobles<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> Lorenzo da Ponte rédige ses souvenirs dans les années 1820–1830 aux Etats-Unis, c'est-à-dire bien des années après la publication de l'*Icosameron* et la mort de son compatriote. Né en 1749, il est cadet de Casanova de 24 ans. La distance de temps et le manque d'un succès pour l'*Icosameron* peuvent, nous semble-t-il, justifier l'effacement des événements de mémoire ou encore, ce qui est plus probable, l'omission sous silence volontaire. Casanova n'apparaît dans l'œuvre mémorialiste de son ami que quelque fois. Da Ponte, L., *Mémoires*, trad. M. C. D. De La Chavanne, Pagnerre, Paris 1860, p. 200–211, 217, 292.

<sup>16</sup> Sur les parents de Casanova et sa famille, voir *Histoire de ma vie*, *op. cit.*, vol. I, n. 11–32, p. 1196–1198.

<sup>17</sup> Sur les relations entre les trois frères, voir F. Magani, « Giacomo e i suoi fratelli : Francesco e Giovanni Alvisse Casanova, una famiglia d'artisti », [dans :] G. Pizzamiglio (dir.), *Giacomo Casanova : Tra Venezia e l'Europa*, Leo S. Olschki, Firenze 2001 p. 201–219.

<sup>18</sup> G. Casanova, *Correspondances familiales : Avec ses parents et sa dernière compagne (années 1780–1798)*, F. Luccichenti, M.-F. Luna (éd.), Honoré Champion, Paris 2022, p. 8–10.

<sup>19</sup> L'*Icosameron* s'inscrit dans cette longue tradition de fausses traductions tellement exploitée par les écrivains du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dès le titre de l'œuvre cette illusion s'établit : il s'agit d'une « histoire [...] traduite de l'anglois par Jacques Casanova de Seingalt Vénitien, docteur ès loix, Bibliothécaire de Monsieur le comte de Waldstein seigneur de Dux Chambellan de S. M. J. R. A. ».

L'absence d'un lecteur célèbre de l'*Histoire de ma vie* et de l'auteur du portrait du Vénitien, intitulé *Avanturos*, ne devrait pas nous étonner. Casanova n'a fait la connaissance du prince Charles-Joseph de Ligne (1735–1814) que durant l'été de 1794 à Teplitz<sup>20</sup>. L'admirateur de l'écriture mémorialiste de Casanova n'a pas pu alors lire les pages de sa fiction utopique<sup>21</sup>. Notons cependant que la liste mentionne deux fois les personnages portant le nom Clary. Pour la princesse, il s'agit sans doute de Marie Christine de Clary (1757–1830), fille aînée du prince de Ligne, marié au prince Jean (1753–1826), le second mentionné<sup>22</sup>.

En revanche, il peut interroger le manque d'adresse ou de mention à Joseph II Habsbourg, régnant depuis 1765 sur les territoires sous l'influence autrichienne. Dans le *Soliloque d'un penseur*, publié en 1786, Joseph II, ce « [le] plus respectable monarque de la terre et par ses dignités et par ses forces » est indiqué de manière à peine cachée<sup>23</sup>. Il est permis de supposer que, dans l'*Icosameron*, Casanova ne souhaitait pas s'adresser à l'empereur qu'il avait rencontré en personne auparavant mais celui-là ne l'a pas considéré comme un voyageur sérieux et surtout utile à la monarchie, contre les espérances du Vénitien<sup>24</sup>. Ambitionnant d'atteindre les lecteurs les mieux situés dans l'État, Casanova ne prend pas moins de soin de ne pas commettre une erreur mondaine et se compromettre.

Notre commentaire sur la liste des souscripteurs de l'*Icosameron* s'arrête ici avec un sentiment d'insuffisance, puisque cette espèce d'enquête préliminaire indique trop peu d'éclairages sur les personnages dont l'aura intellectuelle et financière séduisait Casanova. L'*Histoire de ma vie*, si l'on exclut une mauvaise lecture, semble ne pas aider non plus à l'identification des personnes. Ce jugement suggère qu'il faudrait probablement effectuer les recherches dans les archives et dans les correspondances des réseaux éclairés, francophones et non, de la monarchie des Habsbourg. Un grand projet qui nécessiterait un important espace de temps pour mener cette recherche, mais qui pourrait aussi faire mieux comprendre la nature et les règles d'enracinement des écrivains-aventuriers sur le terrain étranger ou presque pour eux. Le destin d'un

<sup>20</sup> G. Casanova, *Histoire de ma vie*, op. cit., v. I, p. XCI ; Ch.-J. de Ligne, « Avanturos », [dans :] *Mélanges militaires, littéraires et sentimentaux*, t. XXV, Frères Walther, Léopoldberg 1802, p. 87–90.

<sup>21</sup> La critique littéraire ne peut que regretter que le prince n'a pas fait la lecture de l'*Icosameron* et surtout donner son avis. Lui-même auteur de la représentation d'un royaume fictif pourrait partager son jugement en connaissance de causes. Voir « Utopie ou le règne du grand Selrahcengil », [dans :] *Œuvres du prince de Ligne*, A. Lacroix, F. Van Meene, A. Bohné (éd.), Paris/Bruxelles 1860, p. 205–218.

<sup>22</sup> Pour la fortune de la famille des Clary-Aldringen voir Mathieu Magne, *Princes de Bohême. Les Clary-Aldringen à l'épreuve des révolutions (1748–1848)*, Honoré Champion, Paris 2019.

<sup>23</sup> G. Casanova, *Soliloque d'un penseur*, Éditions Allia, Paris 1998, p. 43.

<sup>24</sup> Le fait est d'autant plus choquant que l'empereur rend visite au comte de Waldstein à Dux en septembre 1787 et visite la bibliothèque. Voir « Chronologie », [dans :] G. Casanova, *Histoire de ma vie*, op. cit., v. I, p. LXXXVIII. Cependant, il semble que, d'habitude, les écrivains des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles n'aient pas osé placer le nom de souverain parmi leurs souscripteurs, ce qui pourrait peut-être nuire au prestige des monarques. En revanche, ceux-ci préféreraient selon leurs goûts ou besoins patronner aux entreprises éditoriales choisies (p. ex. George III d'Angleterre, Catherine II de Russie).

écrivain particulier se double de celui du livre. L'exemple de l'*Icosameron* peut aussi servir d'éclairage sur la fortune ou l'infortune du livre français dans un pays slave sous l'influence germanique. Bien entendu, l'ouvrage qui a sombré dans l'oubli n'expliquerait pas la recette de succès, mais plutôt fournirait des éléments de compréhension des difficultés à surmonter pour les hommes de plume, voyageurs et immigrants dans cette Europe cosmopolite du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## Bibliographie

### Sources

*L'art de vérifier les dates des faits historiques des chartes, des chroniques et autres anciens monument depuis la naissance de notre Seigneur par le moyen d'une table chronologique*, G. Desprez, Paris 1770.

G. Casanova, *Correspondances familiales : Avec ses parents et sa dernière compagne (années 1780–1798)*, F. Luccichenti, M.-F. Luna (éd.), Honoré Champion, Paris 2022.

–, *Histoire de ma vie*, G. Lahouati, M.-F. Luna (éd.), Gallimard, Paris 2013.

–, *Icosameron ou histoire d'Édouard et d'Élisabeth qui passèrent quatre vingts un ans chez les Mégamicres habitants aborigènes du Protocosme dans l'intérieur de notre globe*, v. 5., Éditions d'Aujourd'hui, Paris 1986.

–, *Soliloque d'un penseur*, Éditions Allia, Paris 1998.

Ch.-J. de Ligne, « Avanturos », [dans :] *Mélanges militaires, littéraires et sentimentales*, t. XXV, Frères Walther, Léopoldberg 1802.

–, « Utopie ou le règne du grand Selrahcengil », [dans :] *Œuvres du prince de Ligne*, A. Lacroix, F. Van Meene, A. Bohné (éd.), Paris/Bruxelles 1860, p. 205–218.

### Ouvrages et articles

S. Clapp, « The Beginnings of Subscription Publication in the Seventeenth Century », *Modern Philology*, 2, 1931, p. 199–224.

I. Cerman, « La noblesse de Bohême dans l'Europe française. L'énigme du français nobiliaire », [dans :] Olivier Chaline, Jarosław Dumanowski, Michel Figeac (dir.), *Le rayonnement français en Europe centrale : du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac 2019, p. 365–385.

R. Chartier, H.-J. Martin (dir.), *Histoire de l'édition française : Le livre triomphant 1660–1830*, Fayard, Paris 1990.

L. Da Ponte, *Mémoires*, trad. M. C. D. De La Chavanne, Pagnerre, Paris 1860, p. 200–211, 217, 292.

D. Do Paço, « Mobilités et précarités : Lorenzo Da Ponte dans le monde de l'opéra (1779–1830), *Diasporas : circulations, migrations, histoire*, n° 26, 2015, p. 115–132, <https://journals.openedition.org/diasporas/412?lang=en> (consulté le 10.11.2024).

J. Herman, « La scénographie des préfaces », [dans :] Ioana Galleron (dir.), *L'art de la préface au siècle des Lumières*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2006, p. 29–46.

- J.-Ch. Igalens, *Casanova : l'écrivain en ses fictions*, Classiques Garnier, Paris 2011.
- C. Madl, « Pour une étude des choix de langue en milieu plurilingue : représentation et pratiques en Bohême à l'époque des Lumières », *Revue historique*, t. CCCXV/3, n° 667, 2013, p. 637–659.
- F. Magani, « Giacomo e i suoi fratelli : Francesco e Giovanni Alvise Casanova, une famiglia d'artisti », [dans :] Gilberto Pizzamiglio (dir.), *Giacomo Casanova : tra Venezia e l'Europa*, Leo S. Olschki, Firenze 2001, p. 201–219.
- M. Magne, *Princes de Bohême. Les Clary-Aldringen à l'épreuve des révolutions (1748–1848)*, Honoré Champion, Paris 2019.
- F. Platelle, « Les Français, la langue et le théâtre français à Vienne aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et leur représentation dans le théâtre populaire viennois », <https://shs.hal.science/hal-00987878/> (consulté le 11.11.2023).
- J. Polisenksy, « Casanova en Bohême », *Casanova Gleanings*, XXIII, 1980, p. 5–10.
- J. Pollio, *Bibliographie anecdotique et critique des œuvres de Jacques Casanova*, L. Guraud-Badin, Paris 1926, p. 135–144.
- J.-M. Racault, *L'utopie narrative en France et en Angleterre, 1675–1761*, The Voltaire Foundation, Oxford 2010.
- , *Nulle part et ses environs : voyages aux confins de l'utopie littéraire classique, 1657–1802*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 2003.
- F. Rosset, *Lisières des fictions à l'âge des Lumières*, Hermann, Paris 2024.
- K. Socha, « Sposoby organizowania subskrypcji i prenumeraty w XVIII wieku », *Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej*, LVIII, 2008, p. 227–260.
- L. Wolff, *Inventing Eastern Europe : the map of civilization on the mind of the Enlightenment*, Stanford University Press, Stanford 2010.

### **Mots-clés**

Giacomo Casanova, *Icosameron*, souscription au XVIII<sup>e</sup> siècle, utopie

### **Abstract**

#### **Readers and Subscribers of Casanova's *Icosameron*: Preliminary Remarks**

The paper offers preliminary remarks on the list of subscribers published in the 5<sup>th</sup> volume of Giacomo Casanova's *Icosameron* in 1787. After situating the place of subscription in Casanovian strategies, the text attempts to give broad outlines for categorizing the 166 people indicated on the list. Lastly, we comment on the research required to understand the misfortunes of a work in the Habsburg monarchy.

### **Keywords**

Giacomo Casanova, *Icosameron*, subscription in the 18<sup>th</sup> century, utopia





Ferenc Tóth (<https://orcid.org/0000-0003-2264-466X>)

*HUN-REN Centre de recherches en sciences humaines (Budapest)*

## **Les Polonais dans les régiments de hussards en France au XVIII<sup>e</sup> siècle**

L'amitié hungaro-polonaise a une réputation proverbiale depuis des siècles. Notre passé commun montre beaucoup d'exemples de coopération dans les guerres d'indépendance contre les grandes puissances en Europe centrale et orientale et, en cas de revers, des collaborations fraternelles dans les émigrations. Les émigrations des Hongrois et des Polonais en France sous l'Ancien Régime était une période riche en relations entre les deux communautés. L'amitié entre le roi Stanislas Leszczyński et le comte Ladislas Berchény symbolise bien ces liens, mais elle ne montre que le sommet de l'iceberg. Par ailleurs, la plupart des ouvrages consacrés à ce sujet se limitent aux relations entre les principaux personnages des deux communautés émigrées, mais ce domaine de recherches échappé aux historiographies nationales abrite encore beaucoup d'informations à découvrir<sup>1</sup>. Les rapports entre les élites hongroises et polonaises en France contribuaient à construire un réseau d'amitié et de solidarité qui facilitait réciproquement le succès des carrières des membres des deux émigrations. Le concours de Stanislas Leszczyński et sa fille, la reine Marie Leszczyńska favorisant les carrières des émigrés hongrois en France est certainement plus connu que les exemples dans le sens inverse, c'est-à-dire l'appui des carrières des Polonais par les émigrés hongrois, notamment dans l'armée française. Dans cette étude, je voudrais présenter quelques cas de figure de carrières de Polonais dans les régiments de hussards, unités de cavalerie légère à la hongroise qui constituaient au début les cadres de l'intégration de l'émigration hongroise en France.

---

<sup>1</sup> Voir sur ce sujet : L. Hopp, *A Rákóczi-emigráció Lengyelországban* [L'émigration de Rákóczi en Pologne], Akadémiai Kiadó, Budapest 1973 ; B. Köpeczi, *A bujdosó Rákóczi* [Rákóczi en exil], Akadémiai Kiadó, Budapest 1991 ; A. Muratori-Philip, *Marie Leszczyńska. Épouse de Louis XV*, Pygmalion, Paris 2010 ; S. Gaber, *L'entourage polonais de Stanislas Leszczyński à Lunéville 1737–1766*, thèse de doctorat, Université de Nancy, 1972 ; F. Tóth, « Fraternité dans l'émigration : nobles hongrois et polonais en France au XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans:] J. Dumanowski, M. Figeac (dir.), *Noblesse française et noblesse polonaise. Mémoire, identité, culture XVI<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Bordeaux 2006, p. 75–87.

## Les émigrés hongrois et polonais en France au début du siècle des Lumières

L'arrivée des émigrés hongrois et polonais au début du XVIII<sup>e</sup> siècle correspondait à l'échec des mouvements d'indépendance hongrois et à la chute du parti francophile en Pologne. Notons ici que l'ancien roi de Pologne, Stanislas Leszczyński se rendit en France à peu près à la même époque où le prince Rákóczi séjournait en France. Après un premier séjour en Lorraine, Stanislas s'installa en 1719 à Wissembourg en Alsace, non loin de Haguenau, le lieu de stationnement du régiment de hussards du comte Ladislas Berchény<sup>2</sup>, le fils du général du prince Rákóczi. Pendant cette période, une amitié se noua entre les deux chefs exilés dont nous pouvons même reconstruire les détails grâce à leur correspondance manuscrite conservée à la Bibliothèque Nationale Széchenyi de Budapest<sup>3</sup>.

L'échange épistolaire des deux personnages commence par une lettre du roi polonais exilé datée du 5 août 1722 dans laquelle il recommanda au comte Berchény un gentilhomme polonais pour servir dans son régiment de hussards<sup>4</sup>. En réalité, un régiment polonais (Royal-Pologne), existait déjà depuis 1653 en France, mais les réfugiés polonais servaient volontiers dans les régiments de hussards ce qui prouve la bonne relation entre les deux communautés émigrées<sup>5</sup>. Au fur et à mesure, la correspondance des deux chefs d'émigrations devint de plus en plus amicale et intime, car il s'agit non seulement d'échanges de compliments et cadeaux, mais aussi de d'informations politiques secrètes. Quelques années plus tard, la politique orientale de la France favorisa les bonnes relations franco-polonaises dont les émigrés hongrois profitèrent également.

En 1725, le mariage de Louis XV avec la fille du roi Stanislas Leszczyński changea considérablement la situation du roi exilé<sup>6</sup>. Bientôt, l'ancien roi de Pologne quitta Wissembourg et s'installa à Strasbourg, ensuite au château de Chambord, mis à sa disposition par Louis XV. L'éloignement des deux chefs émigrés ne changea par le caractère confidentiel de leur correspondance dans laquelle les affaires familiales prennent une place importante. En 1725, le comte Berchény se maria à son tour et s'installa en Brie<sup>7</sup>. Leszczyński félicite le comte pour son mariage et appelle son épouse d'une manière bucolique « Bergère » dans ses lettres<sup>8</sup>. Après la mort

<sup>2</sup> Fils du comte Nicolas Bercsényi, ancien général de la guerre d'indépendance hongroise. Nous distinguons dans ce texte les deux personnages avec l'utilisation du nom francisé du fils.

<sup>3</sup> Országos Széchenyi Könyvtár Kézirattár (Bibliothèque Nationale Széchenyi, section des manuscrits, dorénavant : OSZKK), série Quart. Gall. 39, Lettres du roy de Pologne et d'autres princes.

<sup>4</sup> OSZKK, série Quart. Gall. 39 fol. 1.

<sup>5</sup> S. Liberek, *Fraternité d'armes polono-suisses au cours des siècles*, Éditions Musée polonais, Rapperswil 1945, p. 14 et 68. Cf. L. Scher-Zembitska, *Les Polonais au service de France de 1732 à 1832*, thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 1993.

<sup>6</sup> M. Antoine, *Louis XV*, Fayard, Paris 1989, p. 157.

<sup>7</sup> Gy. Forster, *Utóhang gróf Berchényi László, Franciaország magyar marsallja történetéhez* [Épilogue à l'histoire du comte László Berchényi, maréchal de France hongrois], Franklin Kiadó, Budapest 1929, p. 8–9.

<sup>8</sup> OSZKK, série Quart. Gall. 39 fol. 6.

du père du comte, Stanislas l'invita chez lui afin de le soulager de ses dépenses. Par ailleurs, dans sa lettre du 17 décembre 1726, il lui proposa d'assister à la fête du Nouvel An à Versailles pour complimenter le couple royal<sup>9</sup>. Sur la réponse positive de Berchény, dans sa lettre du 24 décembre 1726, il l'encouragea vivement :

Sur ce que vous m'avez escrits mon chere Comte que vous seriez le jour de la nouvelle année a Versaille je vous prie de faire de nostre part un compliment a la Reyne et au Roy chez qui vous pouvez prier Mr le Cardinal de Fleury d'estre introduit faict une belle harangue a la hussard et acquittez vous je vous prie de cette commission selon l'amitié ordinaire que vous avez pour celuy qui est de tout son cœur Vostre tres affectionne...<sup>10</sup>

Très probablement, le roi Stanislas introduisit bien le comte Berchény à la cour de Versailles où ils se retrouvaient désormais régulièrement. En septembre 1728, Leszczyński se plaignit à Berchény de ne l'avoir pas revu à Versailles :

Mon chere Comte j'ay creu que l'estat de vostre santé vous aurez permis de me venir joindre à Versaille, et comme je n'aye pas eu ce plaisir, je suis inquiete m'imaginant que la maladie en a este la cause ce qui me rends impatient d'avoir des vos nouvelles...<sup>11</sup>

Stanislas Leszczyński utilisa le réseau des agents hongrois du comte Berchény pour se renseigner sur les événements politiques en Europe centrale et orientale. Ceux-ci parcoururent les régions frontalières de l'Empire ottoman ou dans la colonie hongroise de Rodosto pour recruter des hussards hongrois et disposèrent ainsi des informations sur les mouvements secrets des anciens combattants. Par ailleurs, la diplomatie française employa volontiers ces agents issus des émigrations. Certains furent chargés de missions particulières, d'autres nommés sur des postes diplomatiques, comme celui de consul de France en Crimée. La diplomatie française essayait de temps en temps d'éveiller les sentiments de liberté des Hongrois réfugiés en Turquie lorsqu'elle en avait besoin. Ce moyen fut particulièrement favorisé par la diplomatie secrète des rois de France, le fameux Secret du Roi, cette diplomatie parallèle dont les objectifs furent parfois très différents de ceux de la politique extérieure officielle. Durant la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, Louis XV concentra principalement son attention sur la Pologne où le parti francophile était encore assez fort. Son candidat français fut le prince de Conti qui était en correspondance secrète avec les ambassadeurs français à Varsovie, Constantinople, Stockholm et Saint-Petersbourg, initiés, bien entendu, au Secret du Roi<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> « [A]u reste faict moy scavoï si vous pouver estre pour le premier jour de l'an à Versaille pour que je vous envoie les comissions de complimenter le Roy et la Reyne. Mandes le moy incessamment. » *Ibid.*, fol. 12.

<sup>10</sup> *Ibid.*, fol. 13.

<sup>11</sup> *Ibid.*, fol. 22.

<sup>12</sup> J. Baillou (dir.), *Les affaires étrangères et le corps diplomatique français*, t. I, « De l'Ancien Régime au Second Empire », Éditions du CNRS, Paris 1984, p. 237. Cf. J.-F. Warlin, J.-P. Tercier, *L'éminence grise de Louis XV. Un conseiller de l'ombre au Siècle des lumières*, L'Harmattan, Paris 2014.

Dans sa lettre du 17 décembre 1726, Leszczyński fit une allusion à la mission d'un agent hongrois, András Tóth<sup>13</sup> dont il transcrivit le nom phonétiquement à la hongroise : « Je vous félicite l'heureux retour de Totendrasz, et les Galliens chargé d'or qu'il a apporté vous estes plus heureux que le Roy d'Espagne...<sup>14</sup> » Tóth devint plus tard un des agents les plus réussis en Europe orientale. Lors de la seconde élection de Stanislas, en tant que consul de France en Crimée, Tóth joua un rôle primordial dans les négociations en Crimée préparant le succès de Leszczyński<sup>15</sup>. Tóth connaissait bien les membres les plus puissants de l'aristocratie polonaise et joua ainsi un rôle d'intermédiaire entre l'élite francophile polonaise, la diplomatie française, la Sublime Porte et leurs vassaux tatars. Il remplit cette fonction avec un certain succès, mais l'élection du roi Stanislas ne lui assura pas le trône de la Pologne pour longtemps. Il convient de rappeler que le fils d'András Tóth, le fameux François baron de Tott fut également impliqué dans les affaires de la Pologne dans la seconde moitié du siècle des Lumières<sup>16</sup>.

Bientôt, il fut chassé de son pays et la guerre de succession de Pologne ne lui permit pas son retour. Finalement, il reçut en compensation le duché de Lorraine où il passa la dernière partie de sa vie. Notons ici que le malchanceux roi de Pologne était entouré de Hongrois qui lui facilitaient son installation en Lorraine. Parmi ceux-ci, il convient de souligner l'activité de Joseph Jankovich de Jeszenice (1706–1768) dont le père participait très probablement à la guerre d'indépendance du prince Rákóczi. Le jeune Jankovich entra vers 1722 au service du comte François-Maximilien Ossolinski, qui lui confia la surveillance de son domaine de Prusse. Quand Stanislas Leszczyński revint en France en mai 1736, Jankovich fut chargé d'acheminer vers la Lorraine, avec des meubles et la cave de son maître, différents effets du roi et de guider ses serviteurs<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> Voir sur sa vie G. R. Boissau, *Ladislav Bercheny Magnat de Hongrie, Maréchal de France*, Institut Hongrois de Paris/Université de Szeged, Paris–Budapest–Szeged 2015, p. 338.

<sup>14</sup> OSZKK, série Quart. Gall. 39 fol. 12.

<sup>15</sup> Voir sur ce sujet : G. Veinstein, « Les Tatars de Crimée et la seconde élection de Stanislas Leszczyński », *Cahiers du monde russe et soviétique*, 11, 1970, pp. 24–92. Cf. L. Cassels, *The Struggle for the Ottoman Empire 1717–1740*, John Murray, London, 1966, p. 90.

<sup>16</sup> Voir sur ce sujet F. Tóth, *Un diplomate militaire français en Europe orientale à la fin de l'ancien régime. François de Tott (1733–1793)*, Editions Isis, Istanbul 2011.

<sup>17</sup> Dans la tradition familiale des Jankovich, il fut souvent question du transfert des « joyaux de la couronne » et de « missions diplomatiques de la plus haute importance ». En 1759, il épousa la comtesse Anna Krotunszka qui était une filleule de Leszczyński et protégée du duc d'Ossolinski. Jankovich devint alors contrôleur de la maison du roi. Le couple demeura à Lunéville et, un an avant la mort de Stanislas Leszczyński, ils achetèrent la maison du maître-pâtissier de Lunéville. Leur fils Antoine-Stanislas-Nicolas-Pierre-Fourier, né à Lunéville en 1763 et qui eut le roi Stanislas comme parrain, fit une belle carrière en France. En 1792, il épousa la petite-fille du sculpteur Étienne Falconet, il fut créé baron héréditaire en 1820, président du collège électoral de Château-Salins, il fut de 1806 à 1830 conseiller général, en 1815 et sans interruption de 1820 à 1830 député de la Meurthe. P. Boyé, *La Cour Polonaise de Lunéville (1737–1766)*, Berger-Levrard, Nancy-Paris-Strasbourg 1926, p. 143–144. Cf. *Notice biographique et généalogique sur M. le baron de Jankovitz de Jezenice (Extrait de la Biographie des membres de la Chambre des députés, par M. de Lansac)*, Paris 1847 ; J. Pozsonyi, « The His-

Lorsque le roi Stanislas s'installa à Nancy et à Lunéville, il n'oublia pas ses anciens amis hongrois. Il nomma le comte Berchény, son ami de longue date, grand écuyer de sa cour le 21 avril 1738<sup>18</sup>. Cette dignité avait une importance considérable dans les cérémonies auliques. Ce fut le grand écuyer qui devait proclamer le nouveau duc en tirant l'épée de la souveraineté de son fourreau et ce fut également lui qui portait les insignes ducaux<sup>19</sup>. Lors des entrées solennelles des ducs dans leur capitale, le grand écuyer précéda le duc en portant l'épée ducal nue<sup>20</sup>. La bienveillance de la reine Marie Leszczyńska, fille de Stanislas, joua un rôle primordial dans l'avancement du maréchal Berchény et des membres de sa famille. Avant d'être nommé maréchal de France, Berchény sollicita le concours de la reine pour recevoir la grand-croix de l'ordre de Saint-Louis et un gouvernement militaire. Pour cette fin, il utilisa le service du confesseur polonais de la reine, le père Radomiński qu'il avait connu à Lunéville<sup>21</sup>. La reine joua sans doute un rôle important dans la nomination de Berchény comme maréchal de France<sup>22</sup>.

Après avoir montré les succès des nobles hongrois en France grâce au réseau polonais des Leszczyński, voyons maintenant quelques carrières d'officiers polonais dans les régiments de hussards en France sous l'Ancien Régime. Les contrôles des troupes de l'armée royale française nous fournissent des informations assez détaillées sur ce sujet, même s'il faut les considérer avec une certaine précaution. Tout d'abord, elles contiennent surtout des renseignements sur les officiers polonais ou d'origine polonaise. La notion de nationalité polonaise s'applique surtout sur des personnes nées en Pologne, même s'ils ne portaient pas un nom polonais. Notons ici l'exemple des officiers ayant un nom allemand, probablement des militaires prussiens, qui avaient probablement acquis l'indigénat polonais. Un certain lieutenant Bart<sup>23</sup>, gen-

---

tory of the Jankovich de Jeszenice Family », *Historical Society of Eastern Hungary*, Debrecen 2014, p. 28–30 ; S. Gaber, *op. cit.*, p. 67.

<sup>18</sup> J. Zachar, *Franciaország magyar marsallja, Bercsényi László* [Ladislav Bercsényi, maréchal de France hongrois], Zrínyi K., Budapest 1987, p. 126.

<sup>19</sup> Les « quatre pièces de souveraineté » : la couronne, le sceptre, la main de justice et l'épée. H. Lepage, A. de Bonneval, « Les offices des duchés de Lorraine et de Bar et la Maison des ducs de Lorraine », *Mémoires de la Société d'archéologie lorraine seconde série*, vol. XI, 1869, p. 370–373.

<sup>20</sup> Voir sur l'épée du grand écuyer récemment P.-H. Pénet, D. Prévôt, « L'épée de grand écuyer du duc Léopold, insigne témoignage de la souveraineté ducale », *Pays Lorrain*, n° 98, 2017, p. 103–116.

<sup>21</sup> A. Muratori-Philip, *op. cit.*, p. 229.

<sup>22</sup> Voici un extrait de la lettre de félicitations de Marie Leszczyńska adressée à Berchény. Elle ne cacha point sa satisfaction en félicitant le comte peu après l'événement : « Je suis ravie Mon Cher Marechal de Vous nommer ainsi, je ne Vous demande pour reconnaissance du desir que j'en ay eû, que d'augmenter s'il se peut, d'attachement pour mon Papa ; mettez moy à ses pieds, et soyez sûr mon cher Berchény, que je Vous aime et estime de tout mon cœur. Dites a la Marechale ma joie. » OSZKK, série Quart. Gall. 39, Lettres du roy de Pologne et d'autres princes fol. 139.

<sup>23</sup> Service Historique de la Défense (SHD), série Yb 836 fol. 216 et série Yb 154 fol. 389.

tilhomme polonais, ou le baron de Kirschbaum<sup>24</sup>, ou bien le nommé Ernst-Louis Mosbach<sup>25</sup> font partie de cette catégorie.

Parmi les premiers qui étaient entrés dans un régiment de hussards français, notons l'exemple d'un certain Dzbański<sup>26</sup> qui était un gentilhomme et écuyer du roi Stanislas qui le recommanda au comte Berchény qui l'employa dès 1722 comme capitaine dans son régiment. Ce personnage était plus tard suspecté d'entretenir des contacts avec les ennemis du roi de Pologne et fut congédié en 1727<sup>27</sup>. Un autre hussard polonais chevronné dont nous connaissons mieux la carrière du régiment Berchény était Dominique Kaczorowski. Celui-ci naquit vers 1704 à Mienzibo (?)<sup>28</sup> en Pologne. Il fut employé comme volontaire dans le régiment de hussards Berchény en 1733. Il y fut nommé maréchal des logis en 1734, ensuite il passa dans le régiment de hussards Esterhazy en 1735 où il devint cornette et puis fut nommé lieutenant. En 1741, il fut promu capitaine. Il se distingua particulièrement le 15 juin 1744 dans une affaire entre Bavay et Malplaquet. Il reçut en 1747 la croix de l'ordre de Saint-Louis. En février 1748, il se distingua une nouvelle fois et fut nommé en 1752 major dans le régiment de hussards Turpin. A cette occasion, le commis de la guerre nous laissa sur lui l'appréciation suivante : « Gentilhomme polonais, sujet sage, brave et intelligent. Il est à son aise ayant épousé la fille d'un homme de finances en Lorraine. On doutait qu'il eût des talents propres à la majorité, mais M. de Bercheny m'a assuré qu'il était content de la façon dont il s'y prenait et qu'il y avait tout lieu de croire qu'il réussirait ». En 1755, il fut promu en lieutenant-colonel, mais il dut abandonner le service à cause de ses maladies en 1757. En 1773, il se retira avec sa famille à Strasbourg pour y finir ses jours<sup>29</sup>.

La plupart des officiers polonais des régiments de hussards étaient issus des cadets de la cour de Lunéville du roi Stanislas. Ce fut le cas de Jacques-François Dauksza<sup>30</sup> était originaire de Ruttka dans le palatinat de Mazowsze. Né en 1730 du mariage d'Antoine Dauksza, grand échanson du roi de Pologne, et de Françoise Grabieńska<sup>31</sup> de Zakroczym. Il fut nommé page du roi Stanislas en 1743, puis cadet-gentil-homme à Lunéville en 1744. Il entra comme volontaire dans le régiment de hussards Berchény en 1746. En 1748, il fut nommé cornette, puis en lieutenant en 1749. Il suivit les cours

<sup>24</sup> Baron de Kirschbaum ou Krichbaum (?-?), gentilhomme polonais venu du service de la reine de Hongrie où il était lieutenant de hussards vers 1740. G. R. Boissau, *Dictionnaire des officiers de hussards de l'Ancien Régime. Des origines à Valmy (1693-1792)*, Archives & Culture, Paris 2015, p. 133.

<sup>25</sup> Ernst-Louis Mosbach (vers 1722-?). Né à Varsovie, il entra comme lieutenant au régiment de hussards Berchény en 1745, puis il servit dans les régiments de hussards de Lynden et Pol-lereczky au moins jusqu'en 1754. G. R. Boissau, *Dictionnaire... op. cit.*, p. 148.

<sup>26</sup> Son nom apparaît aussi en français comme Dzbansky ou Dzbantley.

<sup>27</sup> SHD, série Yb 153 fol. 274 et série Yb 154 fol. 389.

<sup>28</sup> Je n'ai pas réussi à identifier cette localité.

<sup>29</sup> SHD, série Xc 81-Turpin, Xc 82-Turpin, Yb 103 fol.156-157, Yb 836 fol. 328-329, Yb 837 fol.191, Yb 838 fol.192, Yd 40, Yd 70, Yd 89, Yd 90, Yd 111, Yd 266 du 5 mai 1773, Ya 189, A1 3275 fol.136, A1 3039 fol.182.

<sup>30</sup> Son nom apparaît aussi en français dans les sources : Dauksa, Danska, Doska.

<sup>31</sup> Son nom apparaît aussi en français comme Grabesenska.

de l'Académie du roi de Pologne de 1750 à 1752. En 1758, il fut blessé d'un coup de marteau d'armes et de deux coups de sabre au bras gauche dans une escarmouche près de Hanovre, ensuite il se distingua à la bataille de Lutterberg<sup>32</sup>. En 1760, il fut promu capitaine, mais il fut grièvement blessé la même année par trois coups de sabre à la tête, et eut une oreille coupée, à l'affaire de Zellbach. Il obtint la croix de l'ordre de Saint-Louis le 11 décembre 1770. Il prit sa retraite avec 1200 livres de pension le 21 avril 1777. Il s'installa à Luzancy, près du château du comte Berchény où il épousa en 1767 Jeanne Brisson des Courtières, fille d'un conseiller du Roi et en eut un fils, Ladislas. Il mourut le 4 avril 1778<sup>33</sup>. Les frères Horsky, Stanislas et Charles, sortirent ensemble de la compagnie des Cadets-Gentilshommes de Lunéville en 1742 pour servir dans le régiment Berchény, mais finalement ils rentrèrent en Pologne<sup>34</sup>. Un autre jeune gentilhomme polonais, un nommé Koliniewicz, reçut une commission de lieutenant dans le régiment Berchény à la demande de Marie Leszczyńska en 1725, mais il partit aussi pour la Pologne<sup>35</sup>.

Parmi les Cadets-Gentilshommes du roi Stanislas, certains n'avaient pas beaucoup de chance dans les régiments de hussards hongrois. C'était le cas de Casimir Raczynski, probablement un rejeton de l'illustre famille noble. Il fut page du roi Stanislas et entra dans la compagnie des Cadets de Lunéville en 1743. Il reçut une commission de cornette dans le régiment de hussards Berchény en 1745. En 1747, il fut déjà lieutenant. Pendant la campagne de 1747, il eut son cheval tué sous lui et fut grièvement blessé de deux coups de sabre. En 1749, il fut tué en duel près de Sarrelouis par un noble hongrois nommé Rady et fut enterré sur place par des paysans<sup>36</sup>. Un autre cas de figure de hussard polonais malchanceux est présenté par Martin Rudnitzky, né le 11 novembre 1727 à Rudnitzky. Il fut un protégé du prince Jablonowski et il entra dans la compagnie des Cadets-Gentilshommes de Lunéville en février 1752. Il était en 1756 lieutenant dans le régiment Berchény à partir de 1756. Il reçut la croix de l'ordre de Saint-Louis en 1779. En 1782, il était capitaine dans le même régiment. Ayant eu la poitrine écrasée et les jambes cassées dans une chute de cheval, il fut infirme et ne put plus mettre de bottes. En 1785, il se retira à Commercy avec une pension de 700 livres<sup>37</sup>. Il fut initié à la franc-maçonnerie dès 1767, et il fut membre de la loge *La Vigilance* du régiment de hussards Berchény de 1787 à 1789<sup>38</sup>.

<sup>32</sup> La bataille de Lutterberg eut lieu le 23 juillet 1762.

<sup>33</sup> SHD, série Yb 837 fol.188, Yb 838 fol.188 fol.190, Yb 158, Yb 594, Yd 132, Yd 198, Yd 223, Ya 159, Ya 216, Xy 81-Bercheny.

<sup>34</sup> SHD, série Yb 836 fol.216, Yd 14, Ya 159.

<sup>35</sup> SHD, série Yb 154 fol.389, A1 2606 fol.444.

<sup>36</sup> SHD, série Yb 837 fol.188, Ya 159, Yd 27 du 6.11.1745, Yd 42, Yd 48, Yd 57, Yd 63, A1 3319 fol.68.

<sup>37</sup> SHD, série Ya 59 n°142, Ya 216, Yb 838 fol.188 fol.190, Yb 839 fol.189, Yb 594, Yb 598, Yd 101, Yd 104, Yd 395.

<sup>38</sup> La loge *La Vigilance*, qui était la seule loge maçonnique au sein du régiment de hussards Berchény, fut créée en 1786 et comptait, en 1788, neuf maçons pour 42 officiers. J.-L. Quoy-Bodin, *L'armée et la franc-maçonnerie*, Economica, Paris 1987, p. 63. Cf. A. Le Bihan, *Loges et chapitres de la Grande Loge et du Grand Orient de France (2<sup>e</sup> moitié du XVII<sup>e</sup> siècle)*, Bibliothèque nationale, Paris 1967.

On y trouva même des carrières pleines d'aventures. Un certain Jean comte de Scordec ou Schordeck, né à Cracovie en 1722, mérite bien notre attention. Il entra au service autrichien en 1737 et il fit les campagnes contre les Turcs comme lieutenant dans une compagnie franche. Blessé et fait prisonnier à Grocka près de Belgrade le 23 juillet 1739<sup>39</sup>, emmené à Andrinople d'où il s'évada, il arriva en 1745 en Perse et servit sous le prince Heraclius contre les Turcs et le Grand-Mogol. À la paix, il rentra en Pologne et se mit au service prussien en 1748. Ensuite il passa à celui de la Russie en 1751 comme capitaine puis lieutenant-colonel. Il fut licencié en 1754 parce qu'il était catholique. À la déclaration de guerre de Sept Ans, il se rendit en Hollande pour prendre du service en France en 1758. Il reçut une commission de lieutenant-colonel réformé à la suite du régiment de hussards Turpin le 13 mai 1758. Ensuite, il fut employé en cette qualité dans le corps de Volontaires du prince de Soubise le 1<sup>er</sup> juin 1758. Il perdit un cheval équipé, son fourgon et tout son équipage lors de l'attaque par les ennemis des équipages de Royal-Nassau près de Geseke le 30 août 1758. Le maréchal de Soubise demanda le 7 mai 1759 qu'il fût employé sur les Côtes<sup>40</sup>. Étant à Francfort, il fut convoqué à Versailles par le ministre, le maréchal de Belle-Isle, pour le 20 juin 1759 qui lui donna le commandement d'un détachement destiné à embarquer à Dunkerque pour débarquer en Écosse sous les ordres de M. de Flobert. Il fut capturé au retour avec l'escadre de Thurot et il se retrouva en mars 1760 prisonnier à Belfast. Il ne fut libéré qu'en mai de la même année. Il reçut une gratification de 600 livres le 12 juillet suivant. Plus tard, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1761, il fut employé à la demande du maréchal de Soubise comme lieutenant-colonel de hussards à l'État-Major de l'armée du Bas-Rhin. Employé à partir du 1<sup>er</sup> mai 1762 comme lieutenant-colonel de cavalerie à l'État-Major des maréchaux d'Estrées et Soubise. Pour avoir triché au jeu et insulté à Versailles un ancien commis de la guerre, abandonné par son protecteur, le prince de Soubise, il fut emprisonné au Fort-l'Évêque le 26 octobre 1763 sur ordre du duc de Choiseul. Il demanda le 28 septembre 1764 à servir en Corse « car il connaît bien la façon dont on doit y faire la guerre », mais il reçut une réponse négative. Libéré en 1765, on lui interdit de séjourner à Paris et il fut relégué à Orléans. Le 15 juillet 1780, il servit comme lieutenant-colonel de hussards résidant à Orléans et présenta un projet de multitube de 250 fusils, adaptable aux casemates et aux vaisseaux. Lieutenant-colonel attaché à la cavalerie, il reçut la croix de l'ordre de Saint-Louis le 2 juin 1790<sup>41</sup>.

Plusieurs officiers polonais de hussards participèrent à la guerre d'indépendance d'Amérique. Parmi ceux-là, nous pouvons évoquer le comte Michel Grabowski qui avait servi dans le régiment Royal-dragons avant d'entrer dans les volontaires

<sup>39</sup> La bataille de Grocka eut lieu le 22 juillet 1739. Voir sur ce sujet F. Tóth, *La guerre des Russes et des Autrichiens contre l'Empire ottoman 1736–1739*, Economica, Paris 2011, p. 100–103.

<sup>40</sup> Le maréchal de Soubise prépara alors un débarquement en Angleterre.

<sup>41</sup> SHD, Yb 838 fol.192, Yd 154 du 12.7.1760, Yd 187 du 26.10.1763, Yd 348 du 15.7.1780, Yd 451 du 2.6.1790, Ya 217, A1 3503 fol. 8, A1 3543 fol.167, A1 3544 fol. 94 fol.117, A1 3545 fol. 310, A1 3576 fol. 248, A1 3577 fol. 13 fol.18, A13481 fol. 239, A1 3482 fol. 89, A1 3603 fol.57 fol. 60, A1 3620 fol.199, A3–72 p. 263, A4–38 du 28.9.1764



étrangers de la Marine en 1778, et puis dans le régiment de hussards Lauzun où il fut lieutenant en 1783 et capitaine de 1784. Il quitta ce régiment en 1788 pour aller régler quelques affaires en Pologne. Il n'émigra pas sous la Révolution française<sup>42</sup>. Un autre officier polonais servit aussi dans le régiment de hussards Lauzun. Il s'agit de Georges Adolphe Gustave Uzdowski, né à Varsovie en 1753. Comme Grabowski, il servit d'abord au régiment Royal-dragons et rejoignit les hussards Lauzun en 1783 comme lieutenant. L'année suivante, il fut nommé capitaine, et y resta jusqu'à sa mort survenue en août 1790 dans l'affaire de Nancy<sup>43</sup>.

Certains Polonais décidèrent de rentrer dans leur patrie entre-temps divisée. C'était le cas de Vincent Straszewski, gentilhomme polonais neveu du Sieur Dziuli, ancien écuyer du roi Stanislas. Il entra comme volontaire dans le régiment de hussards Berchény en 1775. En 1778, il fut nommé lieutenant dans le même régiment. Finalement, il retourna en Pologne en 1785<sup>44</sup>. D'autres continuèrent le service pendant les guerres révolutionnaires et napoléoniennes. Un bel exemple est fourni par Joseph Zajaczek<sup>45</sup>, né à Kamieniec Podolski en 1752. Il entra d'abord dans l'armée de la République des Deux Nations et il participa à la guerre de la Confédération de Bar à partir de 1768. Il y servit comme capitaine de dragons et aide de camp du général Branicki en 1774. Ensuite, il passa au service de la France et il entra dans le régiment de hussards Berchény comme sous-lieutenant en 1775. Son nom fut rayé des contrôles en 1785, car il n'avait jamais rejoint son régiment. Plus tard, il entra dans l'armée russe. Il y combattit avec les Turcs, fut nommé lieutenant-colonel du régiment polonais de Bulawa en 1784, puis colonel de ce régiment en 1785. En 1792, il fut nommé lieutenant-général de l'armée russe. En 1795, il fut fait prisonnier des Autrichiens, mais il réussit à s'évader et gagna de nouveau la France. Là-bas, il fut admis au service de l'armée française comme général de brigade en 1797. Il participa dans les années suivantes aux guerres de la Révolution française, notamment à la campagne d'Égypte. En 1801, il fut nommé général de division en Égypte. Blessé à la jambe à la Bérésina le 28 novembre 1812, il fut fait prisonnier par les Russes le 10 décembre de la même année. Il revint à Varsovie en 1814, où il fut nommé lieutenant-général dans l'armée du nouveau Royaume de Pologne. Il mourut à Varsovie le 18 septembre 1826<sup>46</sup>.

La collaboration des émigrés hongrois et polonais en France facilitait les influences interculturelles. Nous en trouvons des témoignages dans les sources historiques dont je vous voudrais présenter un qui mérite particulièrement notre attention. Il s'agit d'un dictionnaire latino-polonais manuscrit, rédigé aux Invalides vers 1702, qui nous apprend qu'un soldat hongrois sachant le polonais contribua

<sup>42</sup> SHD, Yb 842, Yb 630, 1Yd 428 du 28.6.1788, 1Yd 431 du 29.7.1788. Ses dossiers personnels : 1Ye 1791, 2Ye 1847.

<sup>43</sup> SHD, Yb 842, Yb 843, Yb 844, Yb 603, 2Yb 960, 1Yd 453.

<sup>44</sup> SHD, 1Yd 324, Yb 842, Yb 598, A3–55 p. 294.

<sup>45</sup> Son nom apparaît dans les sources françaises sous formes différentes : Zayonchek ou Zai-gezek.

<sup>46</sup> SHD, Yb 841, Yb 598, 1Yd 289. Voir sur sa vie J. Nadzieja, *Od Jakobina do księcia namiestnika* [Du jacobin au vice-roi], Wydawnictwo Śląsk, Katowice 1988.

également à cet ouvrage. L'auteur anonyme du dictionnaire en écrit ainsi dans l'introduction de l'ouvrage :

Je me suis servi, pour en venir a bout, du temps et de la main d'un soldat hongrois de cet hôtel qui sçavait tres bien le polonais, lequel, quoy qu'il ne sçeust pas le latin, a pourtant écrit le tout avec assez d'esprit et d'exactitude, mais comme, afin de ne rien omettre, il a écrit tous les mots qui se sont rencontrez suivant l'ordre des lettres<sup>47</sup>.

Les langues slaves, et surtout le polonais, devaient être familières pour certains émigrés hongrois qui entretenaient des relations étroites avec la noblesse polonaise. Le nom du collaborateur hongrois de ce dictionnaire nous reste inconnu. Parmi les membres les plus connus des immigrés hongrois en France de cette époque c'était peut-être Dominique Brenner qui pouvait y participer. Le futur diplomate de Rákóczi parlait bien le polonais et était alors hussard au service de France<sup>48</sup>. Nous avons d'autres témoignages culturelles et littéraires de la fraternité hungaro-polonaise. Notons ici l'importance des mémorialistes francophones hongrois, qui dans la lignée du prince Rákóczi, nous laissèrent des témoignages extraordinaires. Nous connaissons trois mémoires plus ou moins liés au milieu intellectuel des régiments de hussards en France : ceux du comte Valentin Esterhazy, fils adoptif du comte Berchény, ceux du baron de Tott, fils d'un ancien diplomate au service des projets polonais du roi de France et ceux du comte Maurice-Auguste Benyovszky, neveu du commandant de Bar-le-Duc. Ces ouvrages citent souvent des personnages de l'émigration polonaise en France et montrent bien le rapprochement des membres des deux communautés émigrées.

## Conclusion

Au terme de cette présentation, il convient de rappeler les facteurs qui pouvaient faciliter l'intégration des officiers polonais dans ces régiments explicitement hongrois au service de la France. Hormis les excellentes relations personnelles entre les chefs des deux émigrations, et l'appui certain de la reine de France, notons ici quelques autres aspects importants qu'on découvre à travers les sources historiques. Premièrement, il convient de rappeler l'engagement politique commun des dissidents hongrois et polonais pour les intérêts de la France et leur hostilité partagée contre les puissances d'Europe centrale et orientale menaçant l'intégrité de leurs patries, comme la Monarchie des Habsbourg et la Russie. Outre leurs sentiments nationaux, les valeurs nobiliaires et militaires communes, surtout

---

<sup>47</sup> Bibliothèque Mazarine, série Ms 3815, *Synonyma seu dictionarium latino-polonicum in gratiam et usum eorum qui polonicam linguam recte discere scribere acloqui desirant*. Parisiis In Ædibus S. Ludovici militum domus regiae invalidorum, Anno Domini 1702. Cité par J.-P. Bois, *Les anciens soldats dans la société française au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Economica, Paris 1990, p. 213.

<sup>48</sup> B. Köpeczi, *op. cit.*, p. 212–222.

l'attachement de la noblesse à la cavalerie jouaient certainement un rôle primordial dans l'enrôlement massif des Polonais dans les régiments de hussards prioritairement réservés aux Hongrois. A cela s'ajoutaient les relations traditionnelles entre les deux noblesses qui facilitèrent à l'époque moderne l'émergence des familles hungaro-polonaises comme les Jankovich, les Benyovszky, les Pollereczky etc. Les relations particulièrement bonnes entre les chefs des deux émigrations, c'est-à-dire entre le roi Stanislas Leszczyński et le maréchal Ladislas Berchény, favorisaient solidement la création d'un réseau hungaro-polonais en France dans la première moitié du siècle des Lumières qui fonctionnaient bien jusqu'au renversement des alliances en 1756. Parmi les facteurs culturels, soulignons l'importance de la religion catholique qui facilitait aussi l'avancement des officiers étrangers dans l'armée royale française. Le bilinguisme et le multilinguisme témoignent aussi d'une affinité culturelle non négligeable dans l'insertion des Polonais dans les rangs d'une cavalerie hongroise en France.

## Bibliographie

### Sources

- Bibliothèque Mazarine (Paris), série Ms 3815, *Synonyma seu dictionarium latino-polonicum in gratiam et usum eorum qui polonicam linguam recte discere scribere acloqui desirant. Parisiis In Aedibus S. Ludovici militum domus regiae invalidorum, Anno Domini 1702.*
- Országos Széchényi Könyvtár Kézirattár [Bibliothèque Nationale Széchényi, section des manuscrits] (Budapest), série Quart. Gall. 39, Lettres du roy de Pologne et d'autres princes.
- Service Historique de la Défense (Vincennes), séries A1, A3, A4 Correspondances, séries Ya, Yb, Yd, Xc, Xy, 1Yd, 1Ye, 2Ye Contrôles des troupes.

### Ouvrages

- M. Antoine, *Louis XV*, Fayard, Paris 1989.
- J. Baillou (dir.), *Les affaires étrangères et le corps diplomatique français*, t. I, « De l'Ancien Régime au Second Empire », Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris 1984.
- J.-P. Bois, *Les anciens soldats dans la société française au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Economica, Paris 1990.
- R. Boissau, *Dictionnaire des officiers de hussards de l'Ancien Régime. Des origines à Valmy (1693–1792)*, Archives & Culture, Paris 2015.
- , *Ladislas Bercheny Magnat de Hongrie, Maréchal de France*, Institut Hongrois de Paris/Université de Szeged, Paris–Budapest–Szeged 2015.
- P. Boyé, *La Cour Polonaise de Lunéville (1737–1766)*, Berger/Levrard, Nancy–Paris–Strasbourg 1926.

- L. Cassels, *The Struggle for the Ottoman Empire 1717–1740*, John Murray, London 1966.
- Gy. Forster, *Utóhang gróf Berchényi László, Franciaország magyar marsallja történetéhez* [Épilogue à l'histoire du comte László Berchényi, maréchal de France hongrois], Franklin Kiadó, Budapest 1929.
- S. Gaber, *L'entourage polonais de Stanislas Leszczyński à Lunéville 1737–1766*, thèse de doctorat, Université de Nancy, 1972.
- L. Hopp, *A Rákóczi-emigráció Lengyelországban* [L'émigration de Rákóczi en Pologne], Akadémiai Kiadó, Budapest 1973.
- B. Köpeczi, *A bujdosó Rákóczi* [Rákóczi en exil], Akadémiai Kiadó, Budapest 1991.
- A. Le Bihan, *Loges et chapitres de la Grande Loge et du Grand Orient de France (2<sup>e</sup> moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Bibliothèque nationale, Paris 1967.
- S. Liberek, *Fraternité d'armes polono-suisse au cours des siècles*, Éditions Musée polonais, Rapperswil 1945.
- A. Muratori-Philip, *Marie Leszczyńska. Épouse de Louis XV*, Pygmalion, Paris 2010.
- J. Nadzieja, *Od Jakobina do księcia namiestnika* [Du jacobin au vice-roi], Wydawnictwo Śląsk, Katowice 1988.
- Notice biographique et généalogique sur M. le baron de Jankovitz de Jezenice (Extrait de la Biographie des membres de la Chambre des députés, par M. de Lansac)*, Paris 1847.
- J. Pozsonyi, *The History of the Jankovich de Jeszenice Family*, Historical Society of Eastern Hungary, Debrecen 2014.
- J.-L. Quoy-Bodin, *L'armée et la franc-maçonnerie*, Economica, Paris 1987.
- F. Tóth, *La guerre des Russes et des Autrichiens contre l'Empire ottoman 1736–1739*, Economica, Paris 2011.
- , *Un diplomate militaire français en Europe orientale à la fin de l'ancien régime. François de Tott (1733–1793)*, Editions Isis, Istanbul 2011.
- J.-F. Warlin, J.-P. Tercier, *l'éminence grise de Louis XV. Un conseiller de l'ombre au Siècle des lumières*, L'Harmattan, Paris 2014.
- J. Zachar, *Franciaország magyar marsallja, Bercsényi László* [Ladislas Bercsényi, maréchal de France hongrois], Zrínyi K., Budapest 1987.

## Articles

- H. Lepage, A. de Bonneval, « Les offices des duchés de Lorraine et de Bar et la Maison des ducs de Lorraine », *Mémoires de la Société d'archéologie lorraine seconde série*, vol. XI, 1869, p. 370–373.
- P.-H. Pénet, D. Prévôt, « L'épée de grand écuyer du duc Léopold, insigne témoignage de la souveraineté ducal », *Pays Lorrain*, n° 98, 2017, p. 103–116.
- F. Tóth, « Fraternité dans l'émigration : nobles hongrois et polonais en France au XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans:] J. Dumanowski, M. Figeac (dir.), *Noblesse française et noblesse polonaise. Mémoire, identité, culture XVI<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Bordeaux 2006, p. 75–87.
- G. Veinstein, « Les Tatars de Crimée et la seconde élection de Stanislas Leszczyński », *Cahiers du monde russe et soviétique*, n° 11, 1970, p. 24–92.

### **Mots-clés**

Hongrie, Pologne, XVIII<sup>e</sup> siècle, régiments des hussards, Stanislas Leszczyński, Ladislas Berchény

### **Abstract**

#### **Poles in the Hussar Regiments in France in the 18<sup>th</sup> Century**

This article presents some unknown aspects of the history of the cooperation between Hungarian and Polish emigrations in France in the 18<sup>th</sup> Century. Apart from the good relations between their elites, especially those between King Stanislas Leszczyński and Count Ladislas Berchény, it concerns the Polish presence in the hussar regiments of the French royal army. These units were originally intended to employ Hungarian emigrants, but from the second half, they welcomed soldiers from different nations, among them many Poles. According to the archival sources of the *Service Historique de la Défense* (Vincennes), we can reconstruct certain careers that illustrate well the Hungarian-Polish collaboration in France.

### **Keywords**

Hungary, Poland, 18<sup>th</sup> century, hussar regiments, Stanislas Leszczyński, Ladislas Berchény



Cyril Triolaire (<https://orcid.org/0009-0007-5603-2510>)

Université Clermont Auvergne

Centre d'histoire « Espaces et Cultures »

Fulbright 2023–2024

## **Mobilités socioprofessionnelles des entrepreneurs et des artistes forains et de curiosités dans l'espace atlantique (années 1780–années 1800)**

### **Introduction**

Un pas de côté, en dehors des grands théâtres-temples permet d'apprécier la diversité des spectacles proposés au XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du suivant. Les publics ont notamment pris goût aux divertissements offerts à la Foire. Dépassé l'affrontement juridique et esthétique avec les théâtres privilégiés parisiens, les entrepreneurs forains ont su non seulement faire émerger durablement des formes nouvelles mais aussi, en sortant de la Foire, s'imposer définitivement dans l'espace public du spectacle. Des entrepreneurs, colporteurs et artistes habitués des foires de province ouvrent largement la « gamme des spectacles ». À la faveur d'emprunts multiples à la scène, convoquant un imaginaire sans cesse renouvelé et jouant des frontières du sensible, ces spectacles, trop simplement qualifiés de « petits », humains, animaliers, scientifiques ou pyrotechniques, s'imposent comme des produits de consommation culturelle communs. Tout à la fois victimes de la concurrence effrénée qu'ils livrent aux théâtres et du nouvel ordre dramatique imposé par Napoléon, ces spectacles de « curiosités », sont rejetés en dehors de la sphère théâtrale par les décrets impériaux du 8 juin 1806 et du 25 avril 1807. Soumis à des règles particulières, ces spectacles ne peuvent donner ni pantomime ni comédie, au grand dam des troupes de danseurs de corde, d'acrobates ou de voltigeurs qui avaient réussi à s'imposer sur le devant de la scène théâtrale à la veille de la Révolution. Ces entrepreneurs forains et de curiosités doivent sans cesse renouveler leurs exhibitions pour continuer à attirer le public. Seule une minorité, les plus talentueux, les plus fortunés ou les plus utiles au pouvoir, peut se permettre d'envisager une activité pour partie sédentaire à partir des années 1810, le long des boulevards parisiens ou au cœur des nouveaux espaces de divertissement en province<sup>1</sup>. La majorité d'entre eux doivent déplacer et sans cesse trouver de nouveaux lieux où se produire, pour cultiver leur notoriété et vivre. C'est

---

<sup>1</sup> P. Beaucé, S. Dubouilh, C. Triolaire (dir.), *Les Espaces du spectacle vivant dans la ville. Permanences, mutations, hybridité (XVIII<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles)*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2021.

cette mobilité *quasi* consubstantielle aux spectacles forains et de curiosités que nous proposons ici d'essayer d'apprécier des années 1780 aux années 1800 en prenant Bordeaux comme « port d'attache historique » et point de connexion entre l'Europe et l'espace américano-caribéen. Les passeports octroyés pour l'étranger depuis la capitale girondine (1790–1810) ainsi que les annonces et comptes-rendus de spectacles des *Affiches américaines*, du *Supplément aux Affiches américaines* (1780–1790), de *La Gazette du Jour* et du *Moniteur colonial* (1790–1791) constituent un premier corpus, incomplet certes, mais qui permet d'identifier des expériences.

Quelles mobilités professionnelles foraines et de curiosités s'opèrent au sein de l'espace atlantique<sup>2</sup> des années 1780 aux années 1810 ? Le choix de se produire *ailleurs*, entre colonies et étranger, témoigne-t-il d'une simple évolution des carrières ou bien de mobilités de rupture et de l'investissement durable de nouveaux espaces d'opportunités ?

### 1. Bordeaux, un port tourné vers l'Atlantique et le reste du monde

C'est peu dire que Bordeaux est un port tourné vers l'Atlantique et le reste du monde. C'est peu dire également que la cité girondine est l'un des postes avancés de la théâtromanie des Lumières couronné par le Grand Théâtre de Victor Louis inauguré en 1780. Bordeaux connaît surtout une mue de son offre de divertissement et de ses espaces des spectacles dans le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. Il faut reconnaître qu'entre « les chantiers d'embellissements débutés par l'intendant Tourny dans les années 1740 et l'achèvement de la place des Quinconces en 1828 », le panorama urbain évolue considérablement<sup>4</sup>. En sus d'une activité théâtrale déjà remarquable, de nombreux entrepreneurs investissent dès les années 1760 des baraques, ici au bord du Parapet de la Place Royale, là près des Fossés de l'Hôtel de Ville. Marionnettistes, sauteurs, montreurs de figures de cire ou d'ombres chinoises, tels Jatrifier ou Palatini, offrent une diversité de divertissements aux Bordelais<sup>5</sup>. La tentative d'établissement d'un wauxhall sur les glacis du château Trompette en 1769 puis l'ouverture d'un colisée, en 1773, sur le boulevard situé entre la porte d'Albret et la porte Sainte-Eulalie, disent les dynamiques à l'œuvre<sup>6</sup>. En sus du Grand Théâtre

<sup>2</sup> J. Roach, *Cities of the dead. Circum-Atlantic Performance*, Columbia University Press, New York 1996.

<sup>3</sup> L. Le Chartier de Sédouy, *Perspectives historiques et méthodologiques pour une étude multiscalaire des espaces de spectacle : lieux, pratiques, usages. Le cas de Bordeaux (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, thèse de doctorat sous la direction de P. Beaucé et S. Dubouilh, Université Bordeaux Montaigne, 2025.

<sup>4</sup> É. Rotolo, « Des spectacles forains aux spectacles de curiosités : une certaine évolution de la topographie et de l'économie du divertissement bordelais de 1831 à 1856 », [dans :] P. Beaucé, S. Dubouilh, C. Triolaire (dir.), *op. cit.*, p. 123.

<sup>5</sup> H. Lagrave, Ch. Mazouer, M. Regaldo, *La vie théâtrale à Bordeaux des origines à nos jours*, t. I, Éditions du CNRS, Paris 1985, p. 151–153.

<sup>6</sup> P. Beaucé, C. Triolaire, « Les wauxhalls de province en France. Nouveaux espaces hybrides de divertissement et de spectacle d'une ville en mutation », *Dix-Huitième Siècle*, 2017/1, n° 49, p. 27–42.



et des Variétés Amusantes, un chapelet de petites salles vient s'égrainer durant la en Révolution<sup>7</sup> et de nombreux « petits » spectacles sont proposés Allées de Tourny. Cet espace en proximité immédiate du fleuve et « au contact » du quartier des Chartrons résolument tourné vers le grand commerce atlantique a pu légitimement déplacer la ligne d'horizon de certains artistes. Ainsi Jeanne Marie Chapiseau, accompagnée de ses deux enfants, quitte Bordeaux le 1<sup>er</sup> mai 1775 pour s'engager au Théâtre Saint-Pierre en Martinique ; elle passe ensuite à Saint-Domingue dans la troupe du Cap-Français. Il en va ainsi également pour le Bordelais Jean-Baptiste Francisquy qui rejoint le premier théâtre martiniquais en 1788 avant de partir à son tour pour la perle des Antilles en 1789<sup>8</sup>.

## 2. Un ailleurs professionnel pluriel

Bien que le taux d'urbanisation de Saint-Domingue ne soit que de 6% en 1789 et que seules trois villes « dépassent le seuil de 2 000 habitants, Le Cap, Port-au-Prince et les Cayes, rassemblant à peine 30 000 citadins pour une population insulaire de 550 000 habitants »<sup>9</sup>, la part du fait urbain y est pourtant essentielle. Ainsi une activité des spectacles soutenue se développe à Saint-Domingue dès la fin de l'Ancien régime. Lauren Clay a montré combien les nouveaux intermédiaires culturels, investisseurs particuliers réunis en société par actions, à la suite parfois d'une première activité en amateurs ou professionnelle, dans des locaux modestes, offrent à l'île plusieurs théâtres (Fig. 1) : au Cap Français en 1766, à Saint-Marc en 1773, à Port-au-Prince en 1777 et aux Cayes en 1788. Une activité intermittente est observée encore à Léogane, Petit-Goâve et Jacmel des années 1760 aux années 1780 et une salle est même construite, en 1785, dans cette dernière localité<sup>10</sup>.

Compléments à cette société coloniale des loisirs où l'on danse et où l'on joue aussi, des wauxhalls sont ouverts au Cap en 1776, à Port-au-Prince en 1782, à Saint-Marc et à Jérémie en 1787<sup>11</sup>. Ces établissements proposent une programmation théâtrale professionnelle suivie<sup>12</sup> autour de compagnies de comédiens blancs issus des colonies – la première comédienne créole, Minette, se produit seulement en 1781 à Port-au-Prince – et de France métropolitaine – malgré les difficultés de recrutement enregistrées un temps à cause de circulations transatlantiques perturbées par la guerre d'Indépendance américaine.

<sup>7</sup> Théâtre Molière (en 1792), Théâtre des Pantagoniens (à partir de 1798), Théâtre du Lycée-Variétés (1799–1803), Théâtre de la Gaîté (à compter de 1804).

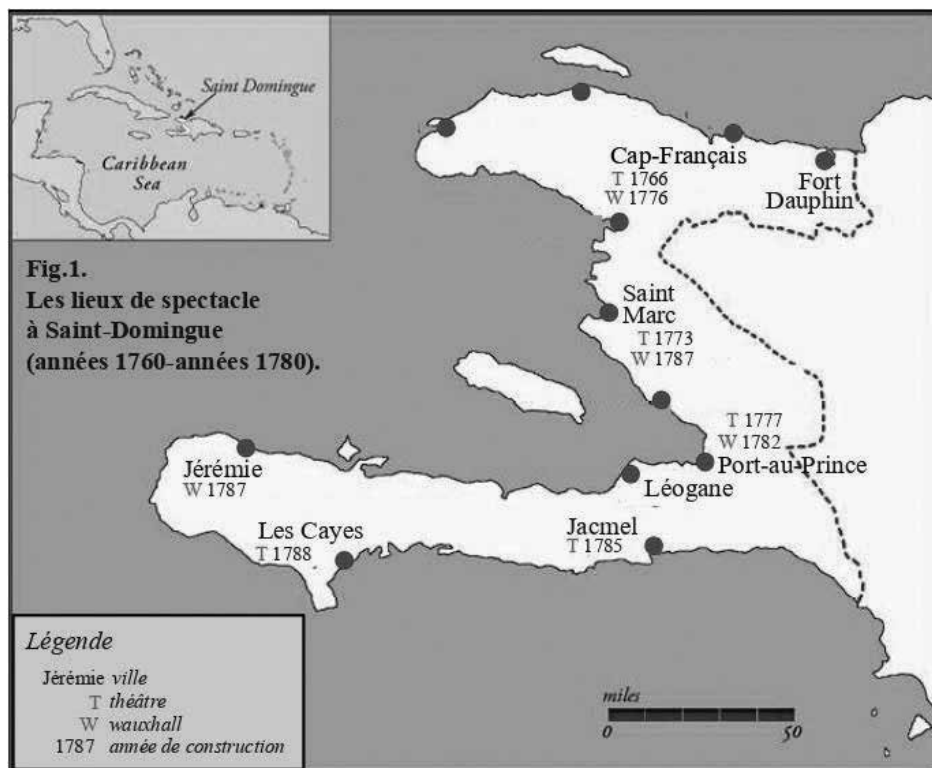
<sup>8</sup> R. J. Jr Le Gardeur, « The New Orleans Theatre, 1792–1803 », *Southern Quarterly*, n° 44–3, Spring 2007, p. 85 et sq.

<sup>9</sup> P. Butel, *Histoire des Antilles françaises. XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Perrin, Paris 2002, p. 180.

<sup>10</sup> L. Clay, *Stagestruck. The Business of Theater in Eighteenth-Century France and Its Colonies*, Cornell University Press, Ithaca/London 2013, p. 202–203.

<sup>11</sup> P. Butel, *op. cit.*, p. 198.

<sup>12</sup> J. Prest, *Theatre and The Enslaved People of Colonial Saint-Domingue*, Palgrave Macmillan, London 2023.



Au cours de la décennie 1780 et jusqu'en 1791, au moins quatorze artistes ou équipes d'artistes forains se produisent une quarantaine de fois à travers l'île. Parmi eux la Troupe des Grands Danseurs, Sauteurs et Voltigeurs du roi en 1784, 1785, 1786 et 1788<sup>13</sup>, et certaines de leurs vedettes, en solo, en 1788<sup>14</sup>. Dans le même registre, MM. Ribié et Jaymond donnent plusieurs pantomimes à grand spectacle<sup>15</sup> au Cap-Français cette même dernière année. Cultivant à l'envie des esthétiques spectaculaires, sauteurs et acrobates misent sur des représentations visuelles capables de séduire un large public et notamment celui des gens de couleur, créoles, parfois hermétiques aux pièces du répertoire en langue française, admis au spectacle en vertu d'une tarification différenciée et d'une véritable ségrégation sociospatiale dans la salle<sup>16</sup>. Ainsi les Grands Danseurs, Sauteurs et Voltigeurs du roi offrent en août 1786 au Cap une représentation de tous leurs exercices suivis du « *Diable à quatre*, grande pantomime à machines où entr'autres vols

<sup>13</sup> *Affiches américaines*, 1<sup>er</sup> décembre 1784 ; 5 mars, 26 mars 1785 ; *Supplément aux Affiches américaines*, 9 et 23 août, 6 septembre 1786.

<sup>14</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, feuille du Cap-Français, 11 octobre, 1<sup>er</sup> et 18 novembre 1788 ; *Affiches américaines*, 18 décembre 1788.

<sup>15</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, feuille du Cap-Français, 9 et 16 février 1788, 1<sup>er</sup> mars 1788.

<sup>16</sup> L. Clay, *op. cit.*, p. 196 ; J. Prest, *op. cit.*, p. 28-48.

on verra celui de l'*Âne vivant* monté par Pierrot, [...] terminé par *La Grande Parodie du Ballon* où l'on verra Paillasse les pieds en haut et la tête en bas [qui] s'élèvera du théâtre jusqu'au troisièmes loges »<sup>17</sup>. Du reste, les comédiens du Cap ont bien compris l'importance de ces pièces faites avant tout pour les yeux, pour attirer un public le plus large possible. En février 1786, Pinel programme « *Les [Grandes] ombres impalpables* suivies du *Pont du caffè* [sic] et du *Repas magique* après lequel les acteurs s'escamoteront dans les airs »<sup>18</sup> ; un mois plus tard, les mêmes donnent *Mercurie et les Ombres*, comédie en un acte mêlée de musique où les « ombres [sont] représentées au naturel »<sup>19</sup>.

C'est donc sans surprise que compte parmi les propositions foraines recensées le *Spectacle des ombres* ou *La Perspective du transparent comique, feux pyriques et chinois* du Sieur Darmant en 1786 et 1787. Les spectateurs découvrent successivement « le pont rompu », frisson garanti, « la mère de famille malade », frisson, toujours, « la chasse aux canards », le « Danseur américain [dansant] l'Anglaise », dans un charivari témoignant du changement durable de paradigme induit par l'indépendance étatsunienne, le tout articulé autour de transitions mettant tour à tour en scène « une fontaine romaine, le temple de l'amour et un pavillon chinois »<sup>20</sup>. En 1784, les Haïtiens ont également l'opportunité d'applaudir à au moins trois reprises le sieur Pool, « écuyer dans l'art du manège » faisant « des tours de force sur plusieurs chevaux »<sup>21</sup>. Au moins quatre entrepreneurs venus de France ou des États-Unis proposent des spectacles mécaniques. En 1783, après avoir été montrée à Paris, une « négresse » automate de taille humaine est présentée au Cap. Les horaires différenciés du spectacle entre blancs et gens de couleur interdisent toutefois tout enthousiasme partagé, l'émerveillement des premiers suscité par les « différentes attitudes » et « les tours d'équilibre » ne pouvant l'être devant les seconds<sup>22</sup>. L'année suivante à Port-au-Prince, c'est un « automate joueur d'échecs » représentant « un Turc de grandeur [là aussi] naturelle » qui défie les spectateurs se présentant devant son damier et qui leur inflige défaite sur défaite, dans un ballet vantant la supériorité mécanique de la machine sur la perspicacité stratégique de l'homme<sup>23</sup>. En 1784, dans la capitale haïtienne, Falconi donne son spectacle de « pièces mécaniques, physiques et mathématiques » et se pose en vrai bateleur de la science, récusant toute forme de charlatanisme<sup>24</sup>. En 1789, les habitants du Cap profitent cette fois-ci du spectacle américain du sieur Brown présentant plusieurs figures politiques contemporaines<sup>25</sup>. Au cours de cette même décennie, les habitants de l'île découvrent aussi quatre spectacles de feux d'artifice : le premier de Vaucorbel, *Les Forges de Vulcain* donné

<sup>17</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 9 août 1786.

<sup>18</sup> *Affiches américaines*, 11 février 1786.

<sup>19</sup> *Affiches américaines*, 29 mars 1786.

<sup>20</sup> *Affiches américaines*, 9 août 1787.

<sup>21</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 13 mars 1784.

<sup>22</sup> *Affiches américaines*, 22 octobre 1783.

<sup>23</sup> *Affiches américaines*, 24 juillet 1784.

<sup>24</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 17 novembre 1784.

<sup>25</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 2 mai 1789.

en novembre 1781 dans la cour des casernes du régiment d'Enghien<sup>26</sup> après un tour de chauffe pyrotechnique à la Comédie du Cap le mois précédent<sup>27</sup> ; un second, tiré à deux reprises en novembre 1790, consacré à la *Prise de la Bastille*, permettant de rejouer ce moment révolutionnaire *a posteriori* et de le faire partager en Caraïbes<sup>28</sup> ; deux autres, enfin, proposés par l'artificier du roi, le Bordelais Varinot, et Ambroise, en 1790<sup>29</sup> et 1791<sup>30</sup> : le premier tout à la gloire de Louis XVI, célébré en nouveau Père de la Nation, et le second mettant à nouveau en feu *Les Forges de Vulcain*, dans un intermède supposément « fabuleux », simple copie, peut-être, du spectacle éponyme donné dix ans auparavant, et tiré la veille de la révolte des esclaves. Ces entrepreneurs ont tous la particularité de venir d'*ailleurs*, de France bien évidemment, mais aussi des tous jeunes États-Unis.

Depuis Bordeaux, certains comédiens des théâtres ou artistes forains des Allées de Tourny font le choix de l'étranger au cours des décennies révolutionnaire et impériale. Depuis le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle, les mobilités professionnelles sont multiscalaires dans la sphère du spectacle. Elles répondent à un marché français et européen en mue permanente, à des réseaux constitués, à des rythmes différenciés – entre saisons théâtrales et calendrier des foires –, à des pratiques partagées – carrières individuelles, circulations solidaires – et à des contraintes variables – déplacements libres durant la Révolution ou contrôlés et encadrés territorialement sous l'Empire<sup>31</sup>. Entre 1790 et 1815, au moins 58 passeports pour l'étranger – parmi ceux conservés – sont délivrés au départ de Bordeaux pour des « artistes de spectacle » (Fig. 2).

Seuls ou à plusieurs, ils sont 31 hommes et 27 femmes à prendre le large et envisager leurs carrières loin de la Gironde où ils officient pour certains depuis une saison, quand d'autres y font valoir leurs talents depuis plusieurs années. Parmi elles et eux, 48 sont des artistes de scène – comédiens, danseurs, maîtres de ballet, musiciens – et 12 des entrepreneurs et colporteurs forains et de curiosités. Leurs destinations témoignent tout autant des réseaux hérités du théâtre français du XVIII<sup>e</sup> siècle mis en lumière par Rahul Markovits<sup>32</sup> que d'une ligne d'horizon professionnelle désormais mondialisée. Parmi les artistes de scène, neuf embarquent pour Hambourg – telle Marie Gasser en décembre 1795 attirée par un contrat lui « offrant des avantages considérables »<sup>33</sup> –, trois pour la Hollande – Pauline Granon est

<sup>26</sup> *Affiches américaines*, 27 novembre 1781.

<sup>27</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 2 octobre 1781.

<sup>28</sup> *Gazette du jour*, 18, 19, 20, 21 et 28 novembre 1790.

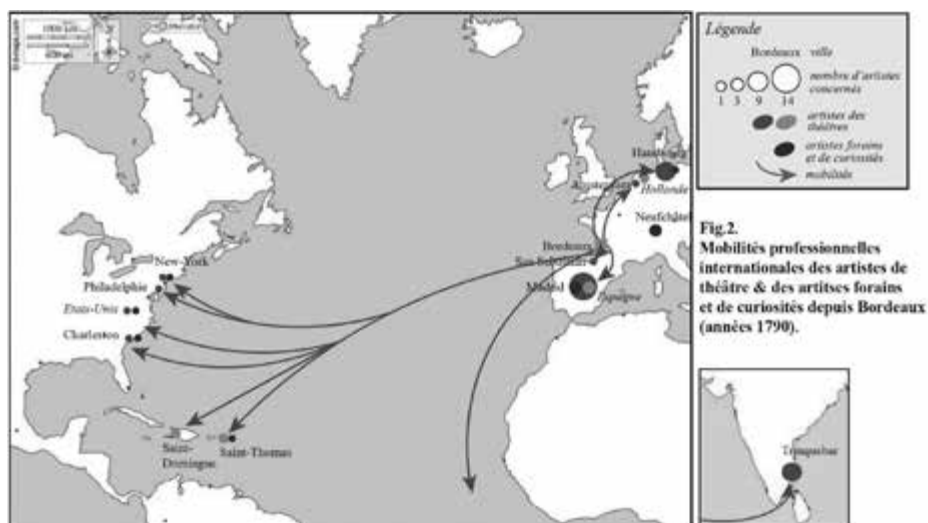
<sup>29</sup> *Moniteur colonial*, 25 décembre 1790.

<sup>30</sup> *Moniteur colonial*, 20 août 1791.

<sup>31</sup> C. Triolaire, *Tréteaux dans le Massif. Circulations et mobilités professionnelles théâtrales en province des Lumières à la Belle Époque*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2022.

<sup>32</sup> R. Markovits, *Civiliser l'Europe. Politiques du théâtre français au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Fayard, Paris 2014.

<sup>33</sup> Archives départementales (AD) de la Gironde, lettre de la police de sûreté aux administrateurs de Bordeaux, 26 frimaire an IV (17 décembre 1795).



recrutée au Théâtre d'Amsterdam à l'intersaison du printemps 1796<sup>34</sup> –, deux autres au Danemark. Dix-sept au moins optent pour l'Espagne, Madrid prioritairement – treize, à l'instar de Jean Giraud, comédien bordelais originaire de Montauban, apparenté par alliance à la fameuse famille Hus, fin février 1796<sup>35</sup> –, mais aussi San Sebastian. Là se dessine un marché de « proximité régionale européenne » distinct de celui des cours princières du XVIII<sup>e</sup> siècle, « encastré dans la sphère politique »<sup>36</sup>. Par-delà les mers, deux prennent la direction de Saint-Domingue, en l'an VIII, et six celle des États-Unis – Philadelphie, Charleston et New York, dans le sillage des premiers théâtres français américains. À la charnière des ans V et VI, de façon coordonnée, huit autres partent pour l'Océan Indien, à Trinquebar en particulier, à un moment délicat où l'Angleterre s'est emparée des cinq seuls comptoirs français depuis la fin de la Guerre de Sept Ans et où Bonaparte n'a pas encore envoyé Decaen pour en reprendre le contrôle (1801)<sup>37</sup>.

Les artistes forains et de curiosités optent pour des destinations voisines. Trois obtiennent des passeports pour les États-Unis, deux pour l'Espagne, deux pour la Suisse, deux pour Hambourg et le Danemark – trois autres obtiennent un visa sans que leurs destinations ne soient consignées. Les deux artistes mécaniciens britanniques Jame Langworth et John Heywood quittent Bordeaux pour Neuchâtel, peut-être pour

<sup>34</sup> AD de la Gironde, 3L182, demande de visa pour Amsterdam, 23 floréal an IV (12 mai 1796).

<sup>35</sup> AD de la Gironde, 3L182, demande de visa pour Madrid, 28 pluviôse an IV (17 février 1796).

<sup>36</sup> R. Markovits, *op. cit.*, p. 45. Voir aussi Ph. Bourdin, « Les limites d'un impérialisme culturel : le théâtre français dans l'Europe de Napoléon », *Le Mouvement social*, 2015/4, n° 253, p. 89–112.

<sup>37</sup> M. Biard, Ph. Bourdin, S. Marzagalli, *1789–1815. Révolution, Consulat, Empire*, Belin, Paris 2009, p. 462 ; Ph. Haudrère, *Les Français dans l'océan indien. XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2014, p. 88–93 et 281–295.

renouveler le matériel d'optique nécessaire à leurs tours<sup>38</sup>. Martin et Jean Lapujade optent eux pour l'Espagne : le premier montre un salon de figures Allées de Tourny avant son départ en l'an VIII<sup>39</sup> ; le second, entrepreneur du spectacle de la course aux taureaux, se rend, lui, dans diverses villes d'Espagne au début de l'an IX<sup>40</sup> pour se produire dans une région où la passion de la tauromachie est largement partagée<sup>41</sup> et pour acheter plusieurs nouveaux animaux après qu'une maladie a frappé ses bêtes. C'est en revanche l'appel du grand large pour le sieur Meyere qui offre au quidam « l'expérience de la femme invisible » au n°14 des Allées de Tourny : en thermidor an VIII, il met le cap sur les États-Unis<sup>42</sup>.

### 3. Des mobilités internationales diversement motivées

Les marchés du travail des spectacles débordent les seules frontières de l'Europe dans le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette culture de la mobilité entre comédiens et artistes forains et de curiosités procède à la fois de pratiques professionnelles partagées et de circonstances particulières. Les artistes suivis depuis Bordeaux et à Saint-Domingue ont tous en commun d'appartenir à une forme d'« aristocratie foraine », qu'ils évoluent dans une troupe reconnue de danseurs et sauteurs de corde ou bien qu'ils possèdent un barda mécanique, scientifique et pyrotechnique ou bien des figures et des animaux nécessitant *a priori* de louer ou posséder une baraque ou un espace de jeu. Semblent écartés de ces circulations internationales au très long cours les modestes colporteurs, représentants d'un prolétariat forain précaire, souvent contraint à la pluriactivité et à l'hypermobilité régionale, voire nationale, pour survivre – exception faite, entre autres, des porteurs de lanternes magiques des vallées alpines habitués à sillonner les espaces français, italiens et rhénans.

Les artistes les plus talentueux trustant les emplois des nouvelles troupes acrobates nées de la Foire, néo-privilegiés du roi sur le Boulevard du Temple, se produisent sans surprise en tournée, inscrivant leurs pas dans ceux des acrobates de la Grande Troupe étrangère des danseurs de corde, sauteurs et voltigeurs de Restier fils et de la Veuve Lavigne au mitan des Lumières (1740–1751)<sup>43</sup>. Le *Spectacle des Grands Danseurs*

<sup>38</sup> AD de la Gironde, 3L184, passeports accordés le 14 et le 27 brumaire an VIII (5 et 18 novembre 1799).

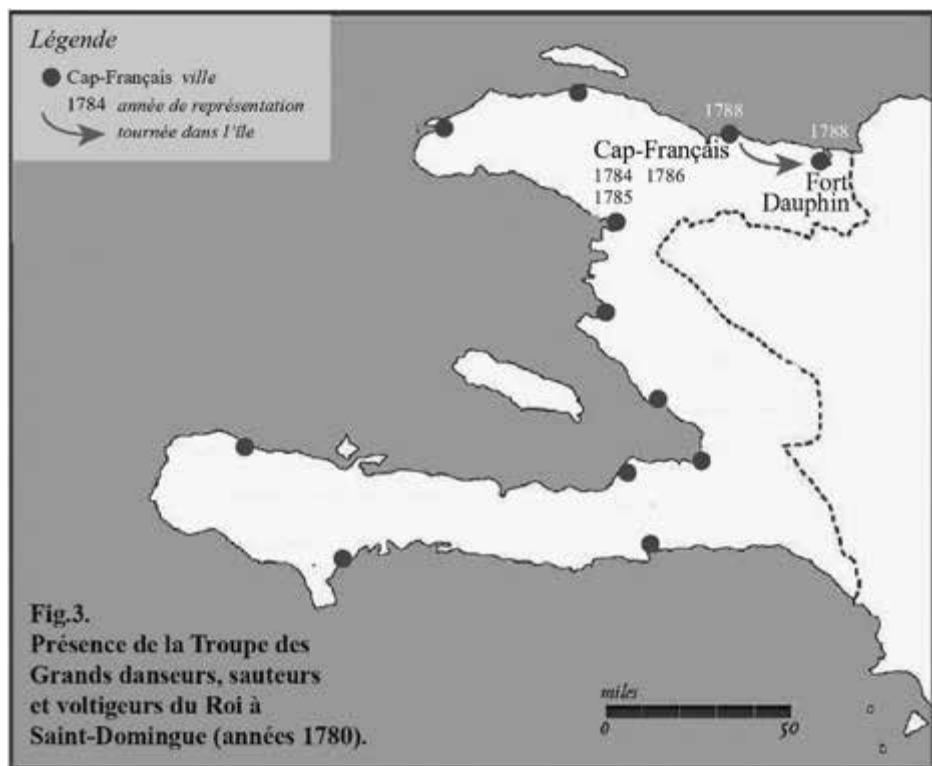
<sup>39</sup> AD de la Gironde, 3L182, lettre de M. Martin aux administrateurs du département, 6 messidor an VIII (25 juin 1800).

<sup>40</sup> AD de la Gironde, 3L182, demande de passeport de M. Lapujade, 4<sup>e</sup> jour complémentaire an VIII (21 septembre 1800).

<sup>41</sup> M. Figeac, « Du tripot au Wauxhall : jeux et loisirs dans le port de Bordeaux au temps des Lumières », *Histoire urbaine*, 2000/1, n° 1, p. 107.

<sup>42</sup> AD de la Gironde, 3L183, lettre de M. Meyere au préfet de la Gironde, 3 thermidor an VIII (22 juillet 1800).

<sup>43</sup> N. Rizzoni, « Le geste éloquent : la pantomime en France au XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Musique et geste en France de Lully à la Restauration. Études sur la musique, le théâtre et la danse*, J. Waeber (éd.), Peter Lang SA Éditions scientifiques internationales, Berne 2009, p. 138.



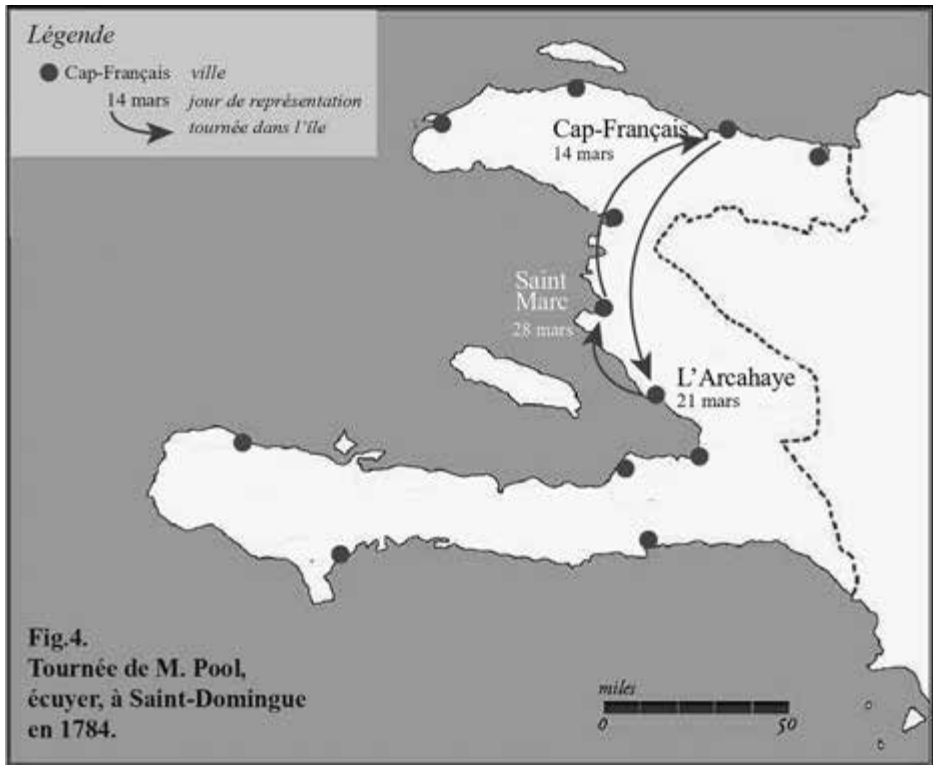
créé en 1762 par Jean-Baptiste Nicolet et élevé au rang de *Théâtre des Grands Danseurs du Roi* en 1772 profite de la protection royale pour penser sa circulation à l'échelle internationale. En 1784, la troupe des *Grands Danseurs, sauteurs et voltigeurs du Roi* se produit ainsi au Cap Français du 13 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1784<sup>44</sup> puis du 26 février au 28 mars 1785<sup>45</sup>. Que ces pantomimes aient été vues par le roi sert d'argument commercial et vaut caution de qualité. Aussi s'enthousiasme-t-on des aventures de Marlborough, du Siège de Grenade, des danses de Scaramouche sur la corde raide, sabots aux pieds, et des facéties d'*Arlequin Dogue d'Angleterre protégé par Gargantua*. En 1786, forte de cette double première expérience, la troupe vise un séjour prolongé. Après s'être produite à diverses reprises entre le 14 août et le 9 septembre au Cap, elle part donner au moins trois représentations à Fort-Dauphin entre les 10 et 26 septembre<sup>46</sup> (Fig. 3).

L'occasion de montrer à ceux qui avaient pu les goûter précédemment, leur tout nouveau saut du Tremplin mais aussi leurs *Arlequin(s)* tantôt *déserteur délivré par les Poissardes* puis *chez le Restaurateur des Halles*. Les représentations à bénéfice

<sup>44</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 10 et 17 novembre, 1<sup>er</sup> décembre 1784.

<sup>45</sup> *Affiches américaines*, 26 février, 5 et 26 mars 1785.

<sup>46</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 23 août et 6 septembre 1786.



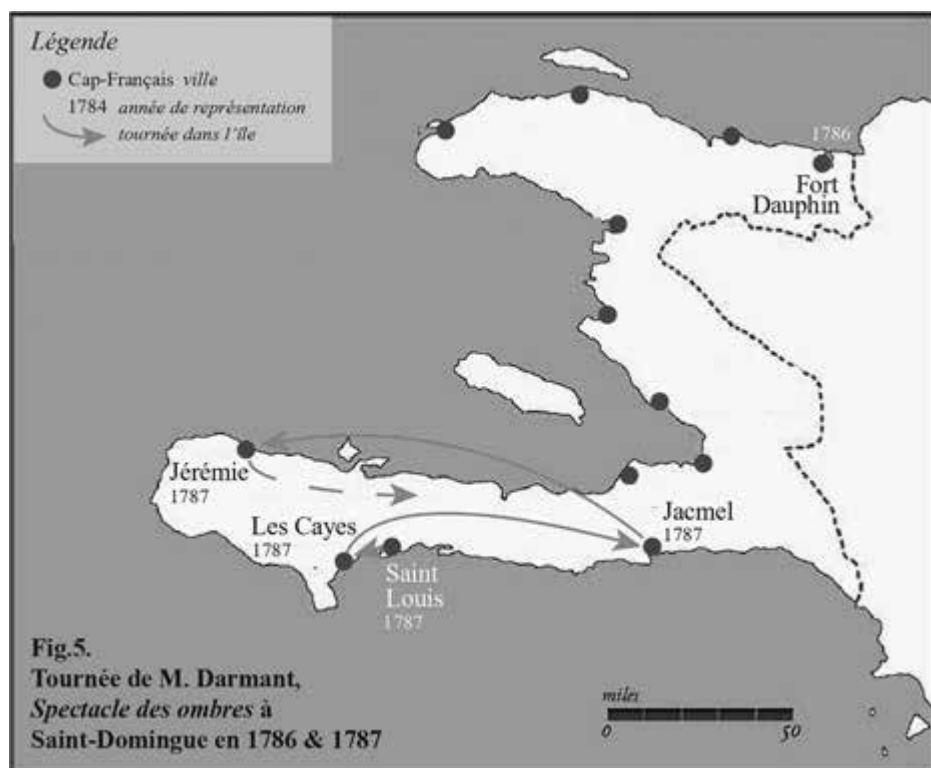
des bien-nommés Paillasse, le Petit Diable ou du Hongrois, témoignent en sus d'une stratégie du vedettariat assumée. Car par-delà la seule troupe, plusieurs vedettes qui en sont issues mènent à leur tour des campagnes lucratives à leur propre compte, à l'instar de pratiques alors largement éprouvées par les comédiens les plus en vue. La technicité mobilisée et les risques pris leur imposent de se produire seuls ou accompagnés de fidèles, là où les premiers comédiens parisiens se contentent en province d'artistes de second rang pour leur donner la réplique, et mieux briller encore. En février 1786, Pinel brille sous les traits d'Arlequin aux côtés de sa femme, en Colombine, et au contact de sa troupe ; tour de la Tourterelle, loterie des monstres, zigzags à la mosaïque : tout est choisi à son avantage<sup>47</sup>. À l'hiver 1788, Placide, premier danseur et pensionnaire du roi, et Moretti, équilibriste et voltigeur du roi, se succèdent en solo plusieurs semaines durant à la Comédie du Cap, le premier en jouant les lundi et mercredi<sup>48</sup>, le second les mercredi et samedi<sup>49</sup>. Leurs représentations exceptionnelles et lucratives achevées appellent un retour à la troupe, à Paris. Deux ans plus tard, les artificiers Ambroise et Varinot jouent également de leurs

<sup>47</sup> *Affiches américaines*, 18 février 1786.

<sup>48</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 1<sup>er</sup> novembre 1788.

<sup>49</sup> *Affiches américaines*, 18 décembre 1788.





réputations pour présenter leurs spectacles pyrotechniques sur l'île. D'autres, moins connus, voient également Saint-Domingue comme un espace d'opportunité ; plus modestes, ils savent que leur salut tient à une tournée élargie aux autres villes. Ainsi en 1784, le sieur Pool, écuyer, exécute ses acrobaties équestres successivement le 14 mars au Cap, le 21 à l'Archaye, à l'extrémité nord de la baie de Port-au-Prince, et le 28 à Saint-Marc<sup>50</sup> (Fig. 4).

Après s'être essayé à l'hiver 1786 à une première de son *Spectacle des Ombres* à Fort-Dauphin<sup>51</sup>, Darmant se produit l'été suivant à Saint-Louis une première fois, puis aux Cayes, à Jacmel, Jérémie et « autres lieux »<sup>52</sup> (Fig. 5). Leur disparition de la presse insulaire, une fois leurs tournées achevées, laisse à penser qu'il s'agit de passages éphémères et la poursuite de leurs activités ailleurs, en France ou en Amérique.

Des artistes forains et de curiosités, à l'instar de certains comédiens, envisagent donc Saint-Domingue ou d'autres territoires atlantiques et européens comme des espaces-ressources, la France restant leur cadre socioprofessionnel de référence. Quelques-uns appréhendent pourtant ces *ailleurs* comme autant de nouveaux

<sup>50</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 13 mars 1784.

<sup>51</sup> *Supplément aux Affiches américaines*, 13 décembre 1786.

<sup>52</sup> *Affiches américaines*, 9 août 1787.

espaces définitivement investis, au titre de « mobilités de rupture »<sup>53</sup>. Motivées par une mue du contexte géopolitique, une instabilité sociale, une concurrence inattendue ou la jouissance grisante d'un puissant succès, ces mobilités disent la diversité des situations. Ainsi l'Américain Daniel Brown, propriétaire d'un cabinet de figures, voit peut-être en Saint-Domingue en 1789<sup>54</sup>, une première étape vers une migration définitive ? Il est évident que les figures présentées au public ne sont plus au goût du jour une fois l'Indépendance étatsunienne proclamée et la guerre contre Londres gagnée. Combien de ses concitoyens américains paieraient-ils encore pour voir en pied le Roi et la Reine d'Angleterre, le prince de Galles, lord Chatham – William Pitt l'Ancien ou le Jeune, premiers ministres – et l'amiral Keppel – commandant dans la *Royal Navy* pendant les guerres de Sept Ans et d'Indépendance ? Les présences du général Washington, des docteurs Rogers et Fothergill suffisent-elles à taire les accointances britanniques de l'entrepreneur qui assure tenir les habits de ses mannequins de Georges III lui-même ? C'est une passe difficile qui motive le départ de Bordeaux de M. Martin, détenteur d'un salon similaire. Entrepreneur remarqué des Allées de Tourny, il ne trouve plus en ville les moyens pour subsister et décide en juin 1799 « de passer à l'étranger pour y exercer son état avec plus de succès » : direction la proche Espagne avec son épouse<sup>55</sup>.

Les États-Unis sont la destination choisie en juillet 1800 par le physicien Meyere et son spectacle de la femme invisible<sup>56</sup>. Rien ne laissait présager un tel départ pourtant, lui qui deux ans auparavant faisait construire un bâtiment neuf au bout des Allées de Tourny, doté d'un péristyle du meilleur goût et surplombé d'une plateforme autorisant une éventuelle parade promotionnelle<sup>57</sup>. Probablement inventé par le médecin polygraphe Charles Rouy, le spectacle est popularisé par le fantasmagore Robertson à Paris dès la mi-mars 1800<sup>58</sup>. Meyere propose-t-il déjà ce spectacle aux Bordelais depuis de nombreux mois à l'été 1800 ? Dans un espace hyperconcurrentiel où l'innovation à tout crin peut rapporter beaucoup<sup>59</sup>, il pourrait

<sup>53</sup> R. Markovits, *op. cit.*, p. 54. Sur cette notion de mobilités de rupture, de « migrations de rupture », voir aussi K. Rance, « L'émigration nobiliaire française en Allemagne : une 'migration de maintien' (1789–1815) », *Genèses*, n° 30, mars 1998, p. 5–19 ; P.-A. Rosental, « Maintien/rupture : un nouveau couple pour l'analyse des migrations », *Annales ESC*, juillet–septembre 1990, p. 1403–1431.

<sup>54</sup> *Supplément aux Affiches américaines, feuille du Cap-François*, 2 mai 1789.

<sup>55</sup> AD de la Gironde, 3L182, lettre de M. Martin aux administrateurs du département, 6 messidor an VII (24 juin 1799).

<sup>56</sup> AD de la Gironde, 3L183, lettre de M. Meyere au préfet de la Gironde, 3 thermidor an VIII (22 juillet 1800).

<sup>57</sup> Archives de Bordeaux Métropole, O8, lettre, 19 nivôse an VI (8 janvier 1798).

<sup>58</sup> A. Lange, « Les multiples apparitions de *La Femme invisible* pendant le XIX<sup>e</sup> siècle », [dans :] P. Bourdin, C. Triolaire (dir.), *Les spectacles de curiosités en Europe de la Révolution à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2024, p. 272–296.

<sup>59</sup> L. Cuvelier, S. Rochefort et M. Traversier, « La 'nouveau' en spectacle : techniques, espaces urbains et médias au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Histoire, économie et société*, 1/2025, Armand Colin, p. 4–10.

être l'un des premiers inventeurs d'un dispositif spectaculaire que Robertson aurait pu copier lors de son séjour dans la cité girondine en août 1798 pour donner des « séances d'illusion d'optique connues sous le nom de fantasmagorie ». Meyere a aussi pu, inversement, s'engouffrer dans l'espace ouvert par l'annonce de la découverte supposée de l'invisibilité du corps humain en décembre 1799<sup>60</sup> et s'inspirer du premier spectacle de Robertson pour se presser de lancer son affaire Allées de Tourny. Devant le succès de *La Femme invisible* et pour devancer la concurrence, Meyere jette alors son dévolu sur le marché américain en train de s'ouvrir, persuadé de tenir là une opportunité exceptionnelle. S'impose-t-il comme le maître incontesté de *La Femme invisible* outre-Atlantique ? À son arrivée, il se fait remarquer à New York dès 1801<sup>61</sup> avant de prendre la destination de la Louisiane fin 1803<sup>62</sup> où son spectacle rencontre un franc succès.

Certains migrent en effet définitivement. C'est le cas fameux du sauteur Placide qui s'est produit avec Blondin et la troupe des Grands-Danseurs à Bordeaux à l'été 1788, dans la salle du glacié du château Trompette<sup>63</sup>, puis à Saint-Domingue à la fin de l'année. En 1791, Placide passe à Charleston aux États-Unis où il divertit avec ses danses, acrobaties et marche sur corde. Deux ans durant, il se produit également à New York, Newport, Boston et Philadelphie, avant de revenir en Caroline du Sud pour diriger le Théâtre français en 1794 puis de passer au Charleston Theatre<sup>64</sup>. Ses artistes se produisent de manière moins suivie les saisons suivantes, cédant du terrain aux divertissements en anglais. La suite du parcours de Placide est davantage incertaine. Il se produit à Savannah et Augusta en Géorgie en 1798<sup>65</sup>. Il réunit bientôt une nouvelle troupe à New York avec laquelle il semble se produire régulièrement à Richmond en Virginie. Deux mois avant sa mort en juillet 1812, il inaugure l'Olympic Theatre à New York, acmé d'une carrière suivie depuis plus de vingt ans exclusivement aux États-Unis.

## Conclusion

À une époque où la très grande majorité des artistes ne franchissent jamais l'océan, quelques artistes forains et de curiosités suivis depuis Bordeaux s'embarquent pour les Antilles ou les États-Unis. D'autres envisagent également d'évoluer à l'étranger mais dans un espace européen proche. Les mobilités recomposées s'inscrivent dans des pratiques partagées avec les troupes de théâtre mais répondent aussi

---

<sup>60</sup> *Ibid.*

<sup>61</sup> P. Benes, *Fort a Short Time Only : Itinerants and the Resurgence of Popular Culture in Early America*, University of Massachusetts Press, Amherst 2015, p. 86.

<sup>62</sup> Nouvelle-Orléans, Historic New Orleans Collection, *Supplément du Moniteur de la Louisiane*, 24 décembre 1803.

<sup>63</sup> H. Lagrave, Ch. Mazouer, M. Regaldo, *op. cit.*, p. 153.

<sup>64</sup> E. D. Seeber, « The French Theatre in Charleston in The Eighteenth Century », *The South Carolina Historical and Genealogical Magazine*, janvier 1941, vol. XLII, n° 1, p. 1-7.

<sup>65</sup> <https://www.britannica.com/biography/Alexander-Placide> (consulté le 12.11.23).

de schémas propres en vertu de logiques d'opportunités différenciées. Ces mobilités sont continues ou bien organisées à partir de bases fixes sur le modèle de la tournée ; elles s'élaborent alors à l'intérieur ou à partir d'espaces de référence principaux. Elles peuvent au contraire être pensées en direction de territoires de rupture, investis définitivement. Ces mobilités participent de la circulation d'esthétiques, de l'édification de langages artistiques communs et d'expériences sociales plurielles.

Il s'agit ici d'une première fenêtre ouverte sur un chantier plus vaste visant à identifier, suivre et questionner ces spectacles entre la France, l'espace caraïbe et l'Amérique du Nord, étasunienne avant tout. À l'heure du *global turn*<sup>66</sup>, les premières mobilités professionnelles identifiées de ces artistes invitent à penser une histoire atlantique ouverte et connectée, établissant et analysant des réseaux pluriels et des circulations multilatérales. Il ne s'agit pas pour autant de privilégier une seule histoire atlantique « mobile » et « connective » par rapport à une histoire atlantique « localisée » comme le distingue Cécile Vidal<sup>67</sup> mais plutôt de tenter une approche double, « combinatoire » ; et ce, afin d'essayer de dessiner les contours d'une histoire originale des spectacles forains et de curiosités.

### Bibliographie

- P. Beaucé, S. Dubouilh, C. Triolaire (dir.), *Les espaces du spectacle vivant dans la ville. Permanences, mutations, hybridité (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2021.
- P. Beaucé, P. Bertrand, C. Triolaire (dir.), *Identités et circulations des spectacles forains (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Éditions et Presses universitaires de Reims, Reims 2024.
- P. Beaucé, C. Triolaire, « Les wauxhalls de province en France. Nouveaux espaces hybrides de divertissement et de spectacle d'une ville en mutation », *Dix-Huitième Siècle*, 2017/1, n° 49, p. 27-42.
- P. Benes, *Fort a Short Time Only : Itinerants and the Resurgence of Popular Culture in Early America*, University of Massachusetts Press, Amherst 2015.
- M. Biard, Ph. Bourdin, S. Marzagalli, *1789-1815. Révolution, Consulat, Empire*, Belin, Paris 2009.
- P. Butel, *Histoire des Antilles françaises. XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Perrin, Paris 2002.
- P. Cheney *et al.*, « La Révolution française à l'heure du *global turn* », *Annales historiques de la Révolution française*, octobre-décembre 2013, n° 374, p. 157-185.
- L. Clay, *Stagestruck. The Business of Theater in Eighteenth-Century France and Its Colonies*, Cornell University Press, Ithaca/London, 2013.

<sup>66</sup> P. Cheney *et al.*, « La Révolution française à l'heure du *global turn* », *Annales historiques de la Révolution française*, octobre-décembre 2013, n° 374, p. 157-185.

<sup>67</sup> C. Vidal, « Pour une histoire globale du monde atlantique ou des histoires connectées dans et au-delà du monde atlantique », *Annales. Histoire, Sciences sociales*, 2012/2, p. 391-413.

- L. Cuvelier, Suzanne Rochefort et Mélanie Traversier, « La ‘nouveaueté’ en spectacle : techniques, espaces urbains et médias au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Histoire, économie et société*, 1/2025, Armand Colin, p. 4–10.
- M. Figeac, « Du tripot au Wauxhall : jeux et loisirs dans le port de Bordeaux au temps des Lumières », *Histoire urbaine*, 2000/1, n° 1, p. 105–121.
- Ph. Haudrère, *Les Français dans l’océan indien. XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2014.
- A. Lange, « Les multiples apparitions de *La Femme invisible* pendant le XIX<sup>e</sup> siècle », [dans :] Ph. Bourdin, C. Triolaire (dir.), *Les spectacles de curiosités en Europe de la Révolution à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2024, p. 272–296.
- H. Lagrave, Charles Mazouer, Marc Regaldo, *La vie théâtrale à Bordeaux des origines à nos jours*, t. I, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris 1985.
- R. J. Jr Le Gardeur, « The New Orleans Theatre, 1792–1803 », *Southern Quarterly*, 44–3, Spring 2007, p. 85–115.
- R. Markovits, *Civiliser l’Europe. Politiques du théâtre français au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Fayard, Paris 2014.
- J. Prest, *Theatre and The Enslaved People of Colonial Saint-Domingue*, Palgrave Macmillan, London 2023.
- K. Rance, « L’émigration nobiliaire française en Allemagne : une ‘migration de maintien’ (1789–1815) », *Genèses*, n° 30, mars 1998, p. 5–19.
- N. Rizzoni, « Le geste éloquent : la pantomime en France au XVIII<sup>e</sup> siècle », [dans :] *Musique et geste en France de Lully à la Restauration. Études sur la musique, le théâtre et la danse*, Jacqueline Waeber (éd.), Peter Lang SA Éditions scientifiques internationales, Berne 2009, p. 129–147.
- P.-A. Rosental, « Maintien/rupture : un nouveau couple pour l’analyse des migrations », *Annales ESC*, juillet–septembre 1990, p. 1403–1431.
- J. Roach, *Cities of the dead. Circum-Atlantic Performance*, Columbia University Press, New York 1996.
- É. Rotolo, « Des spectacles forains aux spectacles de curiosités : une certaine évolution de la topographie et de l’économie du divertissement bordelais de 1831 à 1856 », [dans :] *Les espaces du spectacle vivant dans la ville. Permanences, mutations, hybridité (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2021, p. 113–133.
- E. D. Seeber, « The French Theatre in Charleston in The Eighteenth Century », *The South Carolina Historical and Genealogical Magazine*, janvier 1941, vol. XLII, n° 1, p. 1–7.
- C. Triolaire, *Tréteaux dans le Massif. Circulations et mobilités professionnelles théâtrales en province des Lumières à la Belle Époque*, Presses universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2022.

### **Mots-clés**

Mobilités socioprofessionnelles internationales, artistes forains, spectacles de curiosités, espace atlantique, cultures coloniales des Caraïbes, Saint-Domingue, années 1780–années 1800

### **Abstract**

#### **Socio-professional Mobilities of the Entrepreneurs and Fairground and Curiosities Shows in the Circum-Atlantic Area (1780s–1800s)**

This paper focuses on the socio-professional mobilities of the entrepreneurs and fairground and curiosities artists in the Circum-Atlantic area from the 1780s to the 1800s. The investigation is carried out from Bordeaux, based on the registers of passports issued to artists and in the Caribbean area through the reports of shows published in the press. The experiences identified make it possible to highlight tours of opportunities in the Atlantic area and definitive socio-professional migrations, particularly towards the United States.

### **Keywords**

International socio-professional mobilities, fairground artists, curiosities shows, Circum-Atlantic area, colonial cultures of the Caribbean, Santo Domingo, 1780s–1810s

Dorota Wiśniewska (<https://orcid.org/0000-0001-7397-0081>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Nauk Historycznych i Pedagogicznych

## La foi, la religion et la tolérance chez les femmes des élites en France et en Pologne-Lituanie au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>

### Introduction

Le 13 octobre 1761, Jean Calas découvre le corps sans vie de son fils Marc Antoine. Bien que sa famille affirme qu'il s'est suicidé, les habitants catholiques accusent Calas de l'avoir tué par vengeance. En dépit de l'absence de preuves concluantes, Jean Calas est torturé puis condamné à mort le 9 mars 1762. Cinq ans plus tard, en 1767, des nobles polono-lituanien se liguent à Radom, une ville située à environ cent kilomètres au sud de Varsovie, pour s'opposer au roi Stanislas Auguste Poniatowski. Dans un premier temps, ils sont soutenus par la Russie. Toutefois, en 1768, cette dernière exige l'octroi de droits politiques aux non-catholiques et se positionne en garante<sup>2</sup> des lois de la République. En réaction, les mécontents forment la Confédération de Bar, indépendante de la tsarine, déclenchant une guerre civile et militaire pour « la défense de la foi et de la liberté », dont l'aboutissement sera le premier partage de la Pologne en 1772.

Les événements survenus dans les deux pays ont secoué l'opinion publique européenne, en particulier l'opinion éclairée. Des chercheur·e·s en histoire des idées et en littérature se sont intéressé·e·s aux attitudes des femmes envers les idées des Lumières, y compris envers la tolérance<sup>3</sup>. Cependant, ces attitudes n'ont jamais fait

---

<sup>1</sup> Les recherches menées pour la rédaction de cet article ont été entièrement financées par le NCN (Centre national des sciences de Pologne) ; numéro de subvention : 2021/43/B/HS3/02105.

<sup>2</sup> « La 'garantie' était une pratique fondamentale de la diplomatie de l'Ancien Régime par laquelle une puissance dominante se portait garante du maintien en l'état des institutions d'une autre puissance contractante. [...] les garanties russe et prussienne de la 'constitution' polonaise stipulées dans plusieurs traités donnaient à Catherine II et à Frédéric II le droit de s'immiscer dans toutes les affaires intérieures polonaises, et notamment pour s'opposer à toute modification des 'libertés' polonaises comme le veto. » G. Bonnot de Mably, *Du Gouvernement et des lois de la Pologne*, M. Belissa (éd.), Le Sens de l'Histoire, Kimé, Paris 2008, p. 133.

<sup>3</sup> S. I. Spencer (dir.), *French Women and the Age of Enlightenment*, Indiana University Press, Bloomington 1984 ; A. Lilti, « La Femme du monde est-elle une intellectuelle ? », [dans :] N. Racine, M. Trebitsch (dir.), *Intellectuelles. Du genre en histoire des intellectuels*, Complexe, coll. « Histoire Du Temps Présent », Bruxelles 2004, p. 85–100 ; L. Timmermans, *L'accès des femmes à la culture sous l'ancien régime*, Champion, coll. « Essais », Paris 2005 ; F. Lotterrie, *Le genre des Lumières : femme et philosophie au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Classiques Garnier,

l'objet d'une analyse comparative systématique à travers diverses cultures. Cet article aborde la question de la foi, de la religiosité et de la tolérance religieuse du point de vue des femmes des élites en France et en Pologne au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il répond aux questions suivantes :

- À quelle fréquence et dans quels contextes les femmes font-elles référence à Dieu dans leurs correspondances ?
- Comment la fréquence statistique des autres mots dans le corpus textuel peut-elle éclairer les références à Dieu ?
- Comment les femmes percevaient-elles l'institution de l'Église et ses représentants ?
- Quels passages des lettres révèlent la tolérance, l'indifférence ou l'intolérance religieuse des femmes ?
- Quelles ressemblances et quelles différences peut-on observer dans la correspondance des Françaises et des Polonaises ? Comment peut-on les expliquer ?

Cette analyse préliminaire se fonde sur les correspondances imprimées de huit femmes, quatre Françaises : (1) Louise-Adélaïde de Bourbon Condé (1757–1824)<sup>4</sup>, (2) Marie de Vichy-Champrond du Deffand (1697–1780)<sup>5</sup>, (3) Marie-Thérèse Rodet Geoffrin (1699–1777)<sup>6</sup>, (4) Julie de Lespinasse (1732–1776)<sup>7</sup> et quatre Polonaises : (1) Izabela Branicka (1730–1808)<sup>8</sup>, (2) Izabela Czartoryska (1746–1835)<sup>9</sup>, (3) Katarzyna Kossakowska<sup>10</sup> (1722?–1803), (4) Urszula Mnische (1750–1808)<sup>11</sup>.

---

coll. « L'Europe des Lumières », vol. 23, Paris 2013 ; T. Tikanoja, *Transgressing Boundaries : Worldly Conversation, Politeness and Sociability in Ancien Régime France, 1660–1789*, Helsinki 2013 ; L. Vanoflen (dir.), *Femmes et philosophie des Lumières : de l'imaginaire à la vie des idées*, Classiques Garnier, coll. « Masculin-féminin dans l'Europe moderne », vol. 26, Paris 2020.

<sup>4</sup> L.-A. de Bourbon Condé, *Lettres écrites en 1786 et 1787*, P.-S. Ballanche (éd.), J. Renouard, Paris 1834.

<sup>5</sup> *Lettres de la marquise Du Deffand à Horace Walpole, depuis comte d'Orford, écrites dans les années 1766 à 1780*, M. Berry et A.-Fr. Artaud de Montor (éd.), t. I, Treuttel et Würtz, Paris 1812.

<sup>6</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski et de Mme Geoffrin (1764–1777)*, Ch. de Mouÿ (éd.), E. Plon, Paris 1875.

<sup>7</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse à Condorcet, à d'Alembert, à Guibert, au comte de Crillon*, Ch. Henry (éd.), E. Dentu, Paris 1887.

<sup>8</sup> *Listy Izabeli Branickiej*, S. Askenazy (éd.), Biblioteka Narodowa, Warszawa 1894.

<sup>9</sup> *Listy księżny Izabelli z hr. Flemmingów Czartoryskiej do starszego syna księcia Adama*, S. Duchńska (éd.), G. Gebethner, Kraków 1891.

<sup>10</sup> *Listy Katarzyny z Potockich Kossakowskiej kasztelanowej kamieński : 1754–1800*, K. Waliszewski (éd.), J. K. Żupański, Poznań 1883.

<sup>11</sup> J. I. Kraszewski, « Listy Pani Mnischowej żony marszałka w. koronnego pisane do matki, pani Zamoyskiej, z domu Poniatowskiej, wojewodziny podolskiej », *Rocznik Towarzystwa Historyczno-Literackiego w Paryżu*, 1866, p. 174–231.



Ces recueils de lettres ont été choisis pour leur disponibilité sous forme imprimée afin de réaliser une étude quantitative et qualitative à l'aide du logiciel Voyant Tools. Cet outil permet d'effectuer une analyse contextuelle des passages contenant des mots et expressions sélectionnés par le·a chercheur·e, en générant des statistiques de fréquence des mots et des diagrammes de distribution de fréquence (Fig. 1). Certes, cette méthode possède plusieurs limites. Les passages où les références à la religion, à la foi et à la tolérance sont implicites ont pu être omis. Le traitement automatique des documents peut également produire des distorsions textuelles. Cependant, sa force est de permettre l'identification rapide et exhaustive des termes ciblés, offrant au/à la chercheur·e la possibilité d'examiner, dans un temps limité, un volume de cas bien supérieur à ce qu'autoriserait une lecture linéaire. Enfin, pour compléter notre approche, dans la mesure du possible et du nécessaire, les sources susmentionnées ont été mises en corrélation avec d'autres sources et études.



Fig. 1. Les lettres de Mme Geoffrin à Stanislas Auguste Poniatowski dans le logiciel Voyant Tools, où une recherche sur le mot « dieu » a été effectuée. Compilé par l'auteure.

## 1. « Dieu » dans les correspondances féminines

Les femmes acquises aux Lumières s'entourent à la fois de déistes et d'hommes d'Église. C'est, par exemple, le cas de Mademoiselle de Lespinasse qui est proche à la fois de d'Alembert et de l'abbé François Arnaud. Dans sa correspondance avec Condorcet, qui compte 57 lettres, elle évoque Dieu dans 28 contextes distincts. Il s'agit souvent de phrases toutes faites, écrites presque automatiquement sous l'emprise de l'émotion :

Oh ! bon Dieu ! Quelle dureté ! (8 octobre 1774)<sup>12</sup>.

Oh ! mon Dieu ! Je trouve la mort plus cruelle que la fortune et tout aussi aveugle ! (21 mai 1775)<sup>13</sup>.

Mon Dieu ! que je suis fâchée ! (25 août 1775)<sup>14</sup>.

Ah ! mon Dieu ! combien il y a de gens qu'on dit honnêtes, qui font le mal sans scrupule et sans remords ! (9 octobre 1775)<sup>15</sup>.

Il en est de même de la correspondance de Mme Geoffrin à Stanislas Auguste Poniatowski. Dieu est évoqué 19 fois dans 55 lettres de manière proverbiale :

Mon Dieu, mon cher fils, j'ai oublié de vous dire que, j'ai reçu une lettre du baron de Breteuil. [...] Mon Dieu ! Dans quel état serait le mien, si j'avais le moindre doute sur vos sentiments ! (7 août 1765)<sup>16</sup>.

Mon Dieu ! je vois d'ici que Votre Majesté a bien mauvais visage ! (3 octobre 1766)<sup>17</sup>.  
Je vais savoir des nouvelles de Votre Majesté en détail ; mais, mon Dieu ! Quels détails ! (19 septembre 1773)<sup>18</sup>.

Mon Dieu, que la vie est amère ! (13 janvier 1772)<sup>19</sup>.

Dans d'autres contextes, l'invocation du divin est une figure de rhétorique. Les femmes l'utilisent pour renforcer leur message ou pour convaincre leur correspondant d'entreprendre une action spécifique. Par exemple, dans les lettres de Mlle Lespinasse :

Ah ! mon Dieu ! non, je ne suis pas digne de vos regrets (septembre 1774)<sup>20</sup>.

Mon Dieu ! que je vous trouverais heureux d'avoir quitté Paris (mai 1775)<sup>21</sup>.

Mon Dieu ! que vous seriez injuste et que je serais affligée si vous alliez juger de mon amitié par mon peu d'exactitude (18 novembre 1771)<sup>22</sup>.

Au nom de Dieu, n'allez pas demain à Versailles, si vous avez la fièvre ou de la disposition à la fièvre (1775)<sup>23</sup>.

On retrouve des occurrences similaires dans la correspondance de Mme Geoffrin:

Hélas ! mon cher fils, c'est à moi à prier Dieu que de près, comme de loin, vous me trouviez digne de la tendre amitié que vous avez pour moi et de la confiance dont vous m'honorez ! (7 octobre 1765)<sup>24</sup>.

<sup>12</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse*, p. 133.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 156.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 166.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 180.

<sup>16</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski*, p. 164.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 250.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 453.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 428.

<sup>20</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse*, p. 126.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 148.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 74.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 145.

<sup>24</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski*, p. 180.

Mon Dieu ! que j'aurais de plaisir de l'embrasser ! (3 février 1771)<sup>25</sup>.

Dieu ! quelle joie j'aurais avant de mourir, si je laissais Votre Majesté tranquille (24 juin 1771)<sup>26</sup>.

Les femmes s'adressent à Dieu par tradition, par attachement à la religion et par habitude, mais l'évocation du divin semble aussi être un schéma qui les aide à mieux supporter les circonstances qui leur échappent. Elles se tournent vers Dieu ou placent leur espoir en Lui dans des situations désespérées auxquelles elles et leurs proches sont confrontés. Mademoiselle de Lespinasse exprime son impuissance et sa dépendance à l'égard de la force majeure de la manière suivante :

Je suis triste et malade. Je vois bien noir. Dieu veuille que ce soient mes yeux qui aient tort ! (juin 1773)<sup>27</sup>.

Je répète sans cesse : Dieu le [Turgot] conserve ! (septembre 1774)<sup>28</sup>.

Mon Dieu ! que la vanité est bête et plate ! Quelqu'un disait tout à l'heure qu'il y a bien plus de bêtises dans le monde qu'il n'y a de bêtes et cela est bien juste, parce qu'il y a la vanité des gens d'esprit, qui est bien plus féconde en bêtise que ne le sont les bêtes (21 mai 1775)<sup>29</sup>.

Pour Mme Geoffrin la foi est porteuse d'espoir, sans lequel il est difficile de survivre, peu importe que l'on soit roi ou sujet :

Dieu merci ! Il me reste même encore le désir de travailler, selon mes possibilités et selon les circonstances, à faire le bien qui est le devoir et le but de ma place. Dieu seul sait si cette espérance est fondée ; mais puisqu'il l'entretient au fond de mon cœur, il veut apparemment soutenir mon courage, et il ne fait jamais rien inutilement (23 octobre 1771)<sup>30</sup>.

Mon Roi me donne pour exemple son courage et sa force, qu'il reconnaît tenir de Dieu ; mais Dieu qui ne prodigue pas ses faveurs, les garde pour les Rois. Votre Majesté a besoin de courage et de force pour soutenir les adversités et pour dissiper les troubles, dont son trône est environné, Dieu les lui donne (12 juillet 1767)<sup>31</sup>.

Sire, absolument que votre courage et votre santé ; Dieu vous les conserve ! (5 février 1770)<sup>32</sup>.

Cependant, elle reste parfois sans consolation. En 1774, elle prie pour une issue rapide de la diète qui a suivi le premier partage de la Pologne. Lorsqu'elle n'est pas exaucée, elle écrit :

---

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 395.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 400.

<sup>27</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse*, p. 163.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 130.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 155.

<sup>30</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski*, p. 411.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 298.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 365.

Cette maudite diète ne finira donc jamais ! Et jamais, jamais, je ne verrai Votre Majesté dans un état tranquille ! Je ne demandais que cette grâce à Dieu, il me la refuse (24 février 1774)<sup>33</sup>.

Dans les correspondances étudiées, le mot « Dieu » apparaît le plus fréquemment lorsque les femmes s'inquiètent pour leur propre santé et celle de leurs proches. Elles évoquent souvent la mort, le malheur et la douleur qui les guettent et qui ont déjà touché des personnes de leur entourage (Tab. 1).

| <b>Mot/expression</b>                                                                                                                                            | <b>Mlle Lespinasse<br/>à Condorcet<br/>(1769–1776)<br/>57 lettres</b> | <b>Mme Geoffrin<br/>à Stanislas<br/>Auguste<br/>Poniatowski<br/>(1764–1777)<br/>55 lettres</b> | <b>Mme du Deffand<br/>à Horace Walpole<br/>(1766–1769)<br/>65 lettres</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Terme le plus utilisé, à l'exception des noms des destinataires, des mots formant une formule de politesse, du lieu d'envoi de la lettre et du mot « lettre(s) » | 46 (« vie »)                                                          | 71 (« temps »)                                                                                 | 94 (« hier »)                                                             |
| Mort/est mort                                                                                                                                                    | 46                                                                    | 54                                                                                             | 43                                                                        |
| Mourir                                                                                                                                                           | 8                                                                     | 10                                                                                             | 12                                                                        |
| Santé                                                                                                                                                            | 40                                                                    | 41                                                                                             | 17                                                                        |
| Douleur(s)                                                                                                                                                       | 13                                                                    | 21                                                                                             | 5                                                                         |
| Malheur(s)                                                                                                                                                       | 12                                                                    | 26                                                                                             | 11                                                                        |
| Maux                                                                                                                                                             | 9                                                                     | 5                                                                                              | 4                                                                         |
| Maladie                                                                                                                                                          | 8                                                                     | 13                                                                                             | 3                                                                         |

Tab. 1. Fréquence des termes les plus employés et des termes faisant référence aux vicissitudes de l'existence quotidienne dans la correspondance de Mlle de Lespinasse, de Mme Geoffrin et de Mme du Deffand. Compilé par l'auteure.

Comment cette utilisation féminine du mot « Dieu » se situe-t-elle par rapport à l'usage qu'en font les philosophes ? Dans de nombreuses lettres de Diderot, par

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 462.

exemple, le terme apparaît 78 fois, principalement dans le contexte d'une réflexion sur le rôle du divin dans la création du monde et son évolution. Il est rare que Diderot s'adresse directement à Dieu. Lorsqu'il le fait, cela semble être un réflexe, un terme énoncé en passant, par habitude (par exemple : « Dieu soit loué ! je touche à la fin de mon Salon »<sup>34</sup>). Dans la correspondance échangée entre Turgot et Condorcet, le mot « Dieu » apparaît seulement 13 fois. Il est invoqué dans le contexte de leurs intérêts intellectuels et de leurs « conversations » sur les questions socio-politiques, de manière secondaire, ou lorsqu'ils évoquent une situation difficile, comme la guerre :

Notre littérature ne produit rien cette année, grâce à l'éteignoir de la police. On ne veut pas même permettre une tragédie des Druides, parce qu'on s'y élève contre les sacrifices de sang humain, ce qui choquerait beaucoup les assassins de La Barre, et parce qu'un prêtre y dit en parlant de Dieu : Si j'en crois ma raison. Plus il est tout-puissant, plus il doit être bon (20 janvier 1771)<sup>35</sup>.

Dieu veuille que les changements qui peuvent résulter des événements ne nous amènent pas la guerre (2 mai 1774)<sup>36</sup>.

En définitive, tout comme les femmes, les hommes font référence au divin dans leur correspondance, que ce soit de manière intentionnelle ou par habitude. Cependant, les femmes, dont nous avons étudié la correspondance, ne s'engagent pas dans des discussions philosophiques sur Dieu. Elles s'appuient sur la Providence divine ou s'en remettent à Elle dans des contextes de vie difficiles. Cette différence peut résulter de l'éducation, des rôles attribués aux deux sexes et de la nature même des échanges entre les différents correspondants.

En outre, des divergences existent entre les épistolières. Ainsi, Mlle de Lespinasse, Mme Geoffrin et Mme du Deffand utilisent le mot « Dieu » beaucoup moins fréquemment que Louise-Adélaïde de Bourbon-Condé, qui était une personne très pieuse et attachée aux traditions (Tableau 2). Dans ses lettres à son ami le marquis Nicolas-Louis Magon de La Gervaisais, elle mentionne ce mot près de 60 fois. Cependant, l'adhésion aux idées nouvelles n'implique pas nécessairement un rejet de la religion. Bien que Mme Necker soit entourée de penseurs éclairés et que son salon accueille des philosophes, elle défend les valeurs traditionnelles et reste fidèle à ses convictions religieuses. De même, sa fille, Germaine de Staël, rejette les sentiments antireligieux des philosophes<sup>37</sup>. Anne-Catherine de Ligniville, Mme Helvétius, refuse de faire venir un prêtre à la mort de son mari, mais elle le fait enterrer dans l'église Saint-Roch<sup>38</sup>.

<sup>34</sup> *Œuvres complètes de Diderot*, J. Assézat, M. Tourneux (éd.), t. XIX, Garnier, Paris 1876, p. 161.

<sup>35</sup> *Correspondance inédite de Condorcet et de Turgot, 1770–1779*, Ch. Henry (éd.), Charavay, Paris 1882, p. 38.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 168.

<sup>37</sup> T. Tikanoja, *op. cit.*, p. 153, 163–65 ; B. Didier, « Les femmes et la diffusion des Lumières », *Man and Nature / L'homme et la nature*, n° 7, 1988, p. 33–34, 38–39.

<sup>38</sup> *Dictionnaire des femmes des Lumières*, H. Krief, V. André (dir.), Honoré Champion, Paris 2015, p. 578–82.

La formation et la réception de la pensée des Lumières ne peuvent être considérées uniquement du point de vue antireligieux<sup>39</sup>. Dans cette perspective, même si les femmes ne participent pas directement aux discussions publiques, elles y contribuent de manière plus discrète, en lisant des textes circulant dans l'espace public ou en en discutant dans les salons et autres espaces de sociabilité<sup>40</sup>. Qu'elles soient interpellées par les idées déistes, athées, pro-jésuites ou jansénistes, la religion fait partie de leur éducation et reste indispensable à leur quotidien. Malgré la popularité des idées nouvelles, l'irreligion n'affecte qu'un petit nombre et exerce, au-delà, une influence restreinte. La société française, y compris les élites, vit selon les valeurs chrétiennes et les pratiques religieuses de l'église post-tridentine demeurent bien ancrées dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>41</sup>. Cela concerne également Paris, bien que le nombre d'indifférents aux traditions chrétiennes y soit un des plus élevés du royaume<sup>42</sup> et où s'est surtout développé le libertinage, en contradiction avec l'enseignement de l'Église.<sup>43</sup> Dans les bibliothèques érudites féminines, quelle que soit l'origine sociale de la propriétaire, les livres de dévotion occupent une place dominante<sup>44</sup>. En outre, dans la seconde moitié du siècle, les autorités ecclésiastiques et publiques (comme la Sorbonne, les parlements ou la cour), s'efforcent de s'adapter aux changements et diffusent un discours cherchant à concilier les idéaux séculiers et populaires des Lumières avec les valeurs chrétiennes. L'utilitarisme de la religion se retrouve alors au cœur des préoccupations, témoignant d'un souci de réconcilier la foi avec les exigences pratiques de la vie sociale et politique<sup>45</sup>.

Les femmes nobles de Pologne-Lituanie connaissent les œuvres des Lumières occidentales et celles qui en ont été inspirées<sup>46</sup>. Mais elles lisent également les auteurs des anti-Lumières et restent profondément religieuses, à l'instar des hommes

<sup>39</sup> U. L. Lehner, « Introduction : The Many Faces Of The Catholic Enlightenment », [dans :] U. L. Lehner, M. Printy (dir.), *A Companion to the Catholic Enlightenment in Europe*, Brill, Leiden 2010, p. 10.

<sup>40</sup> J. D. Burson, « The Catholic Enlightenment in France from the *Fin de Siècle* Crisis of Conscience to the Revolution, 1650–1789 », [dans :] U. L. Lehner et M. Printy (dir.), *op. cit.*, p. 77.

<sup>41</sup> J. de Viguier, *Le Catholicisme des Français dans l'ancienne France*, NEL, Paris 1988.

<sup>42</sup> O. Hufton, « The French Church », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *Church and Society in Catholic Europe of the Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 1979, p. 25, 32.

<sup>43</sup> A. Richardot (dir.), *Femmes et libertinage au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2004 (voir en particulier : O. Blanc, « Visibilité du libertinage féminin sous Louis XVI », p. 45–54).

<sup>44</sup> D. Godineau, *Les femmes dans la France moderne : XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris 2021, chap. 8.

<sup>45</sup> J. D. Burson, *op. cit.*, p. 81, 83, 93–95, 106, 112–113, 116–117 ; S. J. Barnett, *The Enlightenment and Religion : The Myths of Modernity*, Manchester University Press, Manchester 2003, chap. 4.

<sup>46</sup> Z. Sinko, « Powieść zachodnioeuropejska w Polsce stanisławowskiej na podstawie inwentarzy bibliotecznych i katalogów », *Pamiętnik Literacki : Czasopismo Kwartalne Poświęcone Historii i Krytyce Literatury Polskiej*, n° 57/4, 1966, p. 582–585.

d'ailleurs<sup>47</sup>. Dans la bibliothèque d'Izabela Branicka, les ouvrages des Lumières sont au même nombre que les livres religieux. Vers la fin de sa vie, en revanche, elle n'achète plus que ces derniers<sup>48</sup>. En général, les femmes nobles font preuve d'une grande piété : elles prient souvent, elles s'entourent d'objets évoquant Jésus Christ, la Vierge Marie et les saints, elles investissent dans l'agrandissement de chapelles et d'églises, elles entretiennent une correspondance avec des ecclésiastiques et les reçoivent dans leurs maisons<sup>49</sup>.

Le mot « Dieu » apparaît dans les lettres polonaises dans les mêmes contextes que dans les lettres françaises : lorsque les femmes apprennent quelque chose de particulier ou d'extraordinaire ; lorsqu'elles réagissent à une situation qu'elles ne maîtrisent pas ; lorsqu'elles accentuent le message émotionnel de leur discours ; ou encore lorsqu'elles utilisent certaines expressions de manière proverbiale.

En comparant le nombre d'occurrences du mot « Dieu » par rapport au nombre total de mots utilisés dans les lettres des femmes polonaises et françaises, il s'avère que les Polonaises et les Lituaniennes évoquent Dieu plus fréquemment que les Françaises (Tab. 2). Sans réelle surprise, les femmes connues pour leur religiosité, comme Adélaïde de Bourbon-Conti en France et Katarzyna Kossakowska en Pologne, font référence à Dieu plus couramment que les autres femmes. On pourrait s'attendre à ce que les références religieuses explicites augmentent avec l'âge, ce qui se vérifie en partie. La marquise du Deffand (69–72 ans), ainsi qu'Izabela Czartoryska et Katarzyna Kossakowska, dont la correspondance date pour l'essentiel de l'âge mûr et avancé, manifestent une présence notable de telles mentions. Toutefois, les plus jeunes — Izabela Branicka (34 ans), Julie de Lespinasse (37–44 ans) et surtout Louise-Adélaïde de Bourbon-Condé (29–30 ans) — ne s'en distinguent pas nettement ; cette dernière se singularise même par une piété particulièrement affirmée. À l'inverse, Mme Geoffrin, contemporaine de Mme du Deffand, en fait l'usage le plus rare, sans doute en raison de son adhésion aux idées des Lumières et peut-être aussi du style plus réservé qu'elle adopte dans sa correspondance avec un souverain.

<sup>47</sup> M. Deszczyńska, *Polskie kontroświecenie*, Bel Studio, Warszawa 2012.

<sup>48</sup> M. Jurkowska, « Biblioteka Izabeli z Poniatowskich Branickiej (1772–1808) w Białymstoku », [dans :] A. Janicka, C. Fournier Kiss, M. Bracka (dir.), *Przemiany dyskursu emancypacyjnego kobiet*, t. I, « Perspektywa środkowoeuropejska », Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2019, p. 525, 530, 536–537.

<sup>49</sup> A. Jakuboszczak, « Specyfika organizacji i funkcjonowania dworów kobiecych w Wielkopolsce w XVIII w. (perspektywy badawcze) », [dans :] C. Kukło, W. Walczak (dir.), *Człowiek twórcą historii*, t. II, « Rzeczpospolita polsko-litewska w Europie wczesnonowoczesnej », Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2024, p. 240–241 ; Il s'agit là d'une continuité dans la mentalité des femmes, car au siècle précédent et dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, les femmes de la noblesse font également preuve d'une grande piété ; U. Kicińska, « Pobożność szlachcianki w świetle polskich drukowanych mów pogrzebowych XVII wieku », *Folia Historica Cracoviensia: Calvarianum*, n° 18, 2012, p. 213–237 ; B. Popiołek, *Kobiety świat w czasach Augusta II : studia nad mentalnością kobiet z kręgów szlacheckich*, Wydawnictwo Akademii Pedagogicznej im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Kraków 2003, p. 29–150.

|                             | <b>Izabela<br/>Branicka<br/>à ses frères<br/>(1764)<br/>8 lettres<br/>6,233 mots</b>                 | <b>Urszula<br/>Mniszchowa<br/>à Ludwika<br/>Zamoyska<br/>(1787)<br/>48 lettres<br/>27,346 mots</b> | <b>Izabela<br/>Czartoryska<br/>à Adam<br/>Czartoryski<br/>(1785–1809)<br/>55 lettres<br/>18,348 mots</b> | <b>Katarzyna<br/>Kossakowska<br/>à divers<br/>(1754–1800) 272<br/>lettres<br/>65,242 mots</b>                                  |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ‘bóg’;<br>‘bog*’;<br>‘boż*’ | 9 (692)                                                                                              | 10 (2735)                                                                                          | 20 (917)                                                                                                 | 129 (506)                                                                                                                      |
|                             | Mme<br>Geoffrin<br>à Stanislas<br>Auguste<br>Poniatowski<br>(1764–1777)<br>55 lettres<br>77,028 mots | Mlle Lespinasse<br>à Condorcet<br>(1769–1776)<br>57 lettres<br>29,322 mots                         | Mme<br>du Deffand<br>à Horace<br>Walpole<br>(1766–1769)<br>65 lettres<br>72,037 mots                     | Louise-Adélaïde<br>de Bourbon<br>Condé à Nicolas-<br>-Louis Magon<br>La Gervaisais<br>(1786–1787)<br>22 lettres<br>50,951 mots |
| Dieu                        | 19 (4058)                                                                                            | 28 (1047)                                                                                          | 41 (1759)                                                                                                | 59 (864)*                                                                                                                      |

Tab. 2. Taux de fréquence du terme « Dieu » dans les correspondances des femmes des élites polonaises et françaises au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le chiffre indiqué entre parenthèses, tel que 692 pour les lettres d’Izabela Branicka, précise que le mot « Dieu » apparaît environ tous les 692 mots dans un texte comptant 6 233 mots. Compilé par l’auteure.

Il serait nécessaire d’examiner un corpus de sources plus large afin de tirer des conclusions plus pertinentes sur l’évocation du divin dans les correspondances féminines, d’autant plus que des écarts importants existent entre les individus. Toutefois, un corpus élargi ne remettrait probablement pas en cause nos conclusions générales.

Plusieurs facteurs peuvent expliquer pourquoi les correspondances féminines polonaises font davantage référence à Dieu. La dimension conservatrice de la culture sarmate, qui a longtemps prévalu en Pologne, a favorisé le développement d’une foi catholique forte. De plus, l’Église catholique a renforcé sa position à la suite de la Contre-réforme, et les Lumières y sont arrivées plus tardivement qu’en Occident. Il convient également de rappeler que nombre de représentants de ce mouvement en Pologne-Lituanie étaient issus du clergé catholique. Enfin, la situation politique turbulente du pays a entraîné une série de crises et de conflits : le premier partage, la Diète « révolutionnaire » de 1788–1792, la guerre avec la Russie qui a soutenu les opposants des réformes en 1792, le deuxième partage qui a suivi en 1793, l’insurrection de Kościuszko pour l’indépendance et la libération du pays de l’occupation russe, finalement le troisième partage en 1795. Dans ces contextes troublés, les femmes polonaises se tournent vers Dieu pour trouver du réconfort et de la force. Selon Paula



Ogińska, les citoyens bien intentionnés s'accordent toujours avec la volonté de Dieu, qui ordonne de supporter tous les malheurs de manière chrétienne (18 septembre 1793)<sup>50</sup>. Quand elle apprend que, malgré l'engagement de son mari du côté des Russes, le troisième partage entraînera la ruine de sa famille, Barbara Kossakowska écrit : « Une fois pour toutes, je m'en remets à Dieu et à sa Providence » (10 juillet 1795)<sup>51</sup>. Le sentiment que tout est entre les mains de Dieu est également évident dans ce passage d'une lettre de Helena Ogińska, où elle réagit au premier partage :

Que toutes les puissances qui nous font du mal se fossilisent, [qu'elles] n'atteignent pas nos frontières, mais pour cela nous avons besoin de la miséricorde de Dieu, [...] pourquoi nous briser le cou alors que la nuque de la patrie a déjà été brisée, et à moins que par la puissance du Très Haut, elle ne puisse être rétablie, alors nous devons implorer sa miséricorde et aucun autre Conseil ne nous aidera (25 janvier 1773)<sup>52</sup>.

## 2. Les femmes et l'Église

En Pologne-Lituanie, comme en France, le clergé ne dépasse pas 2 % de la population<sup>53</sup>. L'Église possède 9 % des terres en Pologne-Lituanie<sup>54</sup> et entre 6 et 10 % en France<sup>55</sup>. La position des ecclésiastiques dans la vie publique de Pologne-Lituanie est relativement faible. Contrairement à la France où le clergé constitue le premier des trois états, seuls dix-sept évêques de rite latin siègent au sénat polono-lituanien, représentant environ un dixième de ses membres<sup>56</sup>. L'absence d'une autorité royale forte, ainsi que la faiblesse des institutions, donnait à l'État polono-lituanien moins de contrôle sur l'Église et vice versa<sup>57</sup>. D'un autre côté, cependant, l'influence culturelle de l'Église catholique, en particulier celle de la Compagnie de Jésus, se manifeste de façon plus marquée dans l'espace polono-lituanien. Indépendamment de ces nuances, le clergé catholique joue un rôle significatif dans les deux pays, en définissant les valeurs à adopter par les élites<sup>58</sup>. De plus, aussi bien en France qu'en Pologne, la noblesse cherche à obtenir des avantages matériels et statutaires en accédant aux charges ecclésiastiques. Pendant des siècles, les postes ecclésiastiques

<sup>50</sup> Lettre de Paula Ogińska à Michał Kleofas Ogiński, Archives centrales de l'État de Lituanie à Vilnius, Fonds de la famille Ogińscy, 5803, p. 47.

<sup>51</sup> Lettre de Barbara Kossakowska à Michał Kossakowski, Archives centrales de l'État de Lituanie à Vilnius, Fonds de la famille Kossakowski, 70, p. 154.

<sup>52</sup> Lettre de Helena Ogińska à Józef Ogiński, Archives centrales de l'État de Lituanie à Vilnius, Fonds de la famille Ogińscy, 5704, p. 13.

<sup>53</sup> O. Hufton, *op. cit.*, p. 15.

<sup>54</sup> J. Kłoczowski, « The Polish Church », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *op. cit.*, p. 128.

<sup>55</sup> O. Hufton, *op. cit.*, p. 15.

<sup>56</sup> R. Butterwick, « Catholicism and Enlightenment in Poland-Lithuania », [dans :] U. L. Lehner, M. Printy (dir.), *op. cit.*, p. 302.

<sup>57</sup> W. J. Callahan, D. Higgs, « Introduction », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *op. cit.*, p. 10.

<sup>58</sup> R. Butterwick, « Catholicism », *op. cit.*, p. 302.

les plus importants et les plus lucratifs, à savoir les évêchés et les canonicats, sont réservés à la noblesse. Celle-ci exerce également son droit de patronage sur la plupart des nominations paroissiales.<sup>59</sup> La correspondance de Mlle de Lespinasse révèle que la répartition des dignités ecclésiastiques répond davantage à des considérations politiques qu'aux convictions religieuses :

Je compte voir ces jours-ci M. l'archevêque de Toulouse et je lui rappellerai l'intérêt que vous prenez à cette abbaye, dont vous me parlez. Je suis bien persuadée qu'il y aura égard (22 août 1769)<sup>60</sup>.

La mort du cardinal trancherait la difficulté. Il a donné une abbaye de cent mille livres de rentes à l'archevêque de Toulouse [...] (21 mai 1775)<sup>61</sup>.

Pour Mme Geoffrin, les hautes fonctions ecclésiastiques sont également associées à une « bonne carrière », une vie tranquille et digne et une source de pouvoir. Elles ne sont pas nécessairement motivées par la vocation :

Un Roi qui abandonne son trône est un personnage intéressant pour tous les princes et pour tous les peuples. J'irais à Rome, je prendrais le petit collet ; vous seriez cardinal, et vous vivriez tranquille (7 novembre 1773)<sup>62</sup>.

Je supplie Votre Majesté de vouloir bien se rappeler que dans le premier moment de son élévation au trône, je pris la liberté de lui dire qu'il ne fallait pas se presser de donner son chapeau, que c'était une monnaie avec laquelle Votre Majesté se procurerait beaucoup d'amis. [Le roi de Pologne avait droit de désigner un cardinal] (30 juin 1776)<sup>63</sup>.

Beaucoup de femmes acceptent l'autorité du clergé sans aucun esprit critique. D'autres, surtout des bourgeoises éduquées et des nobles, l'ont remise en cause<sup>64</sup>, en attaquant plus souvent le haut clergé que les curés ou les vicaires<sup>65</sup>. Mlle de Lespinasse s'oppose à l'ingérence du clergé dans les affaires de l'État, en particulier à ses efforts pour renforcer les restrictions de la liberté d'expression :

Demain le clergé va en entier à Versailles ; l'archevêque de Toulouse portant la parole, ils demanderont au roi, que pour empêcher les mauvais livres, les auteurs soient obligés de mettre leur nom à leurs ouvrages. Voilà le beau préservatif qu'ils ont trouvé contre l'incrédulité. A la place du roi, je les enverrais tous dans leurs diocèses prêcher et convertir les incrédules (24 septembre 1775)<sup>66</sup>.

Pour Mme Du Deffand, les restrictions de la censure peuvent être préjudiciables aux écrivains et aux lecteurs. Et parfois, elle est contre-productive, surtout dans le cas

<sup>59</sup> J. Kłoczowski, *op. cit.*, p. 129. O. Hufton, *op. cit.*, p. 16, 20.

<sup>60</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse*, p. 48–49.

<sup>61</sup> *Ibid.*, p. 156.

<sup>62</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski*, p. 456.

<sup>63</sup> *Ibid.*, p. 502.

<sup>64</sup> R. Graham, « Women versus Clergy, Women pro Clergy », [dans :] S. I. Spencer (dir.), *op. cit.*, p. 132.

<sup>65</sup> O. Hufton, *op. cit.*, p. 24–25.

<sup>66</sup> *Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse*, p. 171.

d'auteurs connues et recherchés comme Beaumarchais (5 décembre 1766 ; 13 mai 1770 ; 3 avril 1774)<sup>67</sup>. En Pologne-Lituanie, les femmes ne se plaignent pas de la censure, car la liberté d'expression et de la presse constitue un élément essentiel du système politique. De plus, il est largement admis que l'Église doit approuver les ouvrages au sujet de la religion et que les auteurs, les traducteurs, les imprimeurs et les vendeurs de livres portant atteinte à la religion et à la morale doivent être punis<sup>68</sup>. Les prises de position des femmes oscillent entre admiration et critique ponctuelle de l'attitude du clergé. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'écrivain Julian Ursyn Niemcewicz dit de l'évêque Stanisław Hozjusz, envoyé au concile de Trente, qu'il était « un grand fanatique », tandis que Izabela Czartoryska le tient en haute estime, le considérant comme un « grand homme »<sup>69</sup>. Toutefois, avant la Confédération de Radom, Maria Radziwiłłowa critique la dureté des évêques qui insistent trop sur la question de l'égalité des droits entre catholiques et non-catholiques, alors même que le roi et son entourage ont déclaré que la position dominante des catholiques serait maintenue (15–16 octobre 1766)<sup>70</sup>.

Ces remarques révèlent le scepticisme grandissant de l'Europe du XVIII<sup>e</sup> siècle envers l'Église<sup>71</sup>, phénomène qui ne touche pas que les hommes<sup>72</sup>. Il serait néanmoins nécessaire d'examiner dans quelle mesure et de quelle manière cela se manifeste en fonction du genre. En effet, le discours public est alors principalement dominé par les hommes, qui rivalisent d'influence avec le clergé. Il est donc probable que les voix hostiles à l'Église se soient manifestées de manière plus évidente dans les écrits rédigés par les hommes. De plus, la société s'attend à ce que la femme prenne en charge la vie spirituelle de la famille. En France, la féminisation des pratiques religieuses, amorcée au XVIII<sup>e</sup><sup>73</sup>, s'intensifie au cours du siècle puis au XIX<sup>e</sup><sup>74</sup>. En Pologne-Lituanie, les changements sont moins importants dans ce domaine, bien que les recherches montrent que là aussi, la piété et les pratiques religieuses concernent davantage les femmes<sup>75</sup>.

<sup>67</sup> *The Yale Edition of Horace Walpole's Correspondence*, W. S. Lewis (dir.), t. III, Yale University Press, New Haven 1939, p. 192 ; *ibid.*, t. IV, p. 407 ; *ibid.*, t. VI, p. 35.

<sup>68</sup> R. Butterwick, « Catholicism », *op. cit.*, p. 338–339, 345.

<sup>69</sup> S. Grzegorzewska, *Dziesięć dni w Puławach w roku 1828 : urywek z pamiętnika Sabiny z Gostowskich Grzegorzewskiej*, Kraków 1898, p. 73.

<sup>70</sup> Lettre de Maria Radziwiłłowa à Jan Klemens Branicki, Archives centrales des actes anciens à Varsovie, Archives de Roś, Correspondance, XVIII/20, p. 91–93.

<sup>71</sup> É. Suire, *Pouvoir et religion en Europe : XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris 2013, chap. 6.

<sup>72</sup> J. D. Burson, *op. cit.*, p. 93–95 ; M. Markiewicz, « Problem antyklerykalizmu w czasach saskich », [dans :] A. Kaźmierczyk (dir.), *Rzeczpospolita wielu wyznań. Materiały z międzynarodowej konferencji, Kraków 18–20 listopada 2002 r.*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2004, p. 340–347 ; U. Augustyniak, « Antyklerykalizm szlachecki w Rzeczypospolitej Obojga Narodów jako problem badawczy », *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*, n° 57, 2013, p. 96–122.

<sup>73</sup> D. Godineau, *op. cit.*, chap. 8.

<sup>74</sup> R. Gibson, « Le catholicisme et les femmes en France au XIX<sup>e</sup> siècle », *Revue d'histoire de l'Église de France*, n° 202, 1993, p. 63–93.

<sup>75</sup> U. Kicińska, *op. cit.*, p. 235 ; R. Butterwick, « Catholicism », *op. cit.*, p. 323 ; M. Mazan-Jakubowska, « Kobiety i katolicka kultura religijna w środowisku polskich ziemian i drobnej szlachty na Ziemiach Zabrzanych w XIX wieku », *Studia Białorusinistyczne*, n° 8, 2014, p. 49–50.

### 3. Les femmes et la tolérance

Des philosophes tels que Montesquieu et Voltaire ont plaidé en faveur de la tolérance religieuse, non pas nécessairement par sympathie pour les confessions minoritaires, mais parce qu'ils considéraient la liberté de conscience comme un droit naturel. La promotion de ces idées, entre autres à travers l'Encyclopédie, a contribué à l'évolution des attitudes des élites à cet égard<sup>76</sup>. Pour les trois salonnières, Mme du Deffand, Mlle de Lespinasse et Mme Geoffrin, Henri IV incarne le souverain idéal, ce qui peut suggérer leur soutien à la tolérance religieuse. Même Mme du Deffand, aristocrate née sous le règne de Louis XIV, attachée à l'Ancien Régime et hostile aux postulats des philosophes en général, approuve les écrits de Voltaire sur la tolérance (17 février 1779)<sup>77</sup>. À l'instar des encyclopédistes, elle considère que dans « le tribunal de l'Inquisition [...] on punissait les gens sans leur dire pourquoi » (24 juin 1772)<sup>78</sup>.

Pour Mme Geoffrin, comme pour beaucoup d'autres en Occident, la noblesse polono-lituanienne est majoritairement intolérante (7 avril 1765)<sup>79</sup>. Le roi Stanislas Auguste Poniatowski et son entourage, pour qui les confédérés du Bar sont des adversaires, confirment cette image négative, renforcée par ailleurs par la propagande de Frédéric II et Catherine II<sup>80</sup>. Mme du Deffand remarque cette influence de la tsarine et avertit Voltaire qu'elle utilise sa popularité pour façonner l'opinion publique à l'étranger et se présenter comme une souveraine éclairée, alors qu'en réalité elle impose la tolérance et a recours à la violence en Pologne-Lituanie (26 mai 1767 ; 21 mars 1769 ; 24 août 1772)<sup>81</sup>.

Il est vrai qu'une partie considérable des élites polono-lituanienues font preuve d'une grande ferveur dans leur foi, ferveur qui se traduit parfois par des attitudes d'intolérance religieuse. Pendant la Confédération de Bar, dans le contexte politique visant à empêcher l'égalisation des droits entre catholiques et non-catholiques, la piété de Katarzyna Kossakowska prend la forme d'un refus de cette égalité :

Il y a environ trois semaines, on m'a raconté publiquement comment notre frère est mort près de Berchad. Je suis bien résolu à faire en sorte que vous, Messieurs, lui baises les pieds, car il est mort pour la foi, quand je tâcherai de le faire canoniser (3 mai 1769 ; trad. D.W.)<sup>82</sup>.

<sup>76</sup> M. Linton, « Citizenship and Religious Toleration in France », [dans :] O. P. Grell, R. Porter (dir.), *Toleration in Enlightenment Europe*, Cambridge University Press, Cambridge 1999, p. 165, 167.

<sup>77</sup> *The Yale Edition of Horace Walpole's Correspondence*, op. cit., t. VII, p. 112–113.

<sup>78</sup> *Ibid.*, t. V, p. 260.

<sup>79</sup> *Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski*, p. 148.

<sup>80</sup> J. J. Głowacki, « Tolerancyjność i fanatyzm szlachty katolickiej w Rzeczypospolitej u progu Oświecenia », *Acta Universitatis Lodzensis. Folia Historica*, n° 92, 2014, p. 33–34, 39–40.

<sup>81</sup> *Cher Voltaire : la correspondance de Madame du Deffand avec Voltaire*, I. Vissière, J.-L. Vissière (éd.), des Femmes, Paris 1987, p. 224, 291, 429.

<sup>82</sup> « Jest tu niedziel ze trzy że publicznie opowiadano mi że brat nasz pod Berszadą zginął. Dałam rezolucję, że go JW. Panowie będziecie w nogi całowali, bo za wiarę zginął, jak się moje Imię postara o kanonizację ». *Listy Katarzyny z Potockich Kossakowskiej*, p. 80.

Ici, on vient de commencer le quarantième office dans les églises. Chez les Prêtres Missionnaires, on a pu écouter un sermon très fervent avec des remontrances sur le déclin de notre patrie, pour que les gens aient espoir et confiance dans le Dieu unique, qui est le seul protecteur sûr d'une nation innocente (8 novembre 1769 ; trad. D.W.)<sup>83</sup>.

Les sentiments hostiles aux religions non catholiques se sont intensifiés en Pologne-Lituanie à la suite de la Contre-Réforme et des guerres du XVII<sup>e</sup> et du début du XVIII<sup>e</sup> siècles, qui ont opposé la République des Deux Nations aux orthodoxes (Russie), aux protestants (Suède) et aux musulmans (Turquie). Il serait naïf de penser qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, la noblesse, majoritairement catholique, soit plus ouverte d'esprit à l'égard des non-catholiques. Les mauvaises expériences, les années d'endoctrinement par l'Église et les stéréotypes ont contribué à créer un climat de méfiance et un rejet de l'autre. Cependant, les Lumières permettent une certaine ouverture, surtout au sein de la noblesse résidant dans la capitale ou dans les grandes villes, par opposition à la province. Dans la seconde moitié du siècle, les demandes en faveur d'une plus grande tolérance, en particulier de la liberté de culte, auraient pu trouver un écho plus favorable<sup>84</sup>. Mais même les personnalités qui prônent la tolérance religieuse, ont peur que le catholicisme ne perde sa position dominante après la réadmission des dissidents au sein du corps législatif. Partout en Europe, les élites craignent l'abolition de la domination d'une religion et l'inclusion de différentes confessions dans la vie publique. Cela risque non seulement d'entraîner la perte de leurs privilèges, mais cela suscite aussi des inquiétudes quant au maintien de la paix<sup>85</sup>. Dans le cas de la Pologne-Lituanie, la Prusse et la Russie exploitent ces préoccupations. En 1768, la Russie impose la reconnaissance de l'égalité des droits entre catholiques et dissidents à la diète. C'est cet événement qui a conduit à la convocation de la Confédération de Bar et à une guerre de quatre ans<sup>86</sup>. Autrement dit, la noblesse catholique craint la perte de son pouvoir et de sa souveraineté. Depuis le premier partage de la Pologne en 1772 et la révocation des lois de 1768 jusqu'en 1788, l'Église catholique ne sera plus confrontée à une remise en cause sérieuse de ses privilèges. Les tensions confessionnelles s'apaisaient. Catherine II consent à limiter le nombre de représentants non catholiques à un maximum de trois par diète. En réalité, jusqu'en 1784, aucun dissident n'est élu ; un seul protestant est élu en 1786

<sup>83</sup> « Tu się zaczęło czterdzieste (sic) nabożeństwo po kościołach, gdzie u XX. Missionarzów onegdaj było tak żarliwe kazanie z remonstracją upadku ojczyzny naszej, aby ludzie mieli nadzieję i ufność w jednym Bogu, który jest tylko pewnym ochronicielem niewinnego narodu ». *Listy Katarzyny z Potockich Kossakowskięj*, p. 89.

<sup>84</sup> R. Butterwick, « Catholicism », *op. cit.*, p. 303, 312, 325–326, 334.

<sup>85</sup> É. Suire, *op. cit.*, chap. 6.

<sup>86</sup> Même le roi Stanislas Auguste Poniatowski, pourtant partisan des idées des Lumières, hésita à accorder une plus grande liberté aux dissidents, prenant en compte la pression des puissances étrangères et l'opinion publique. Z. Libera, « Z problemów tolerancji w publicystyce i literaturze czasów Stanisława Augusta », [dans :] idem, *Rozważania o wieku tolerancji, rozumu i gustu : szkice o XVIII stuleciu*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1994, p. 17–25 ; M. G. Müller, « Toleration in Eastern Europe : The Dissident Question in Eighteenth-Century Poland-Lithuania », [dans :] O. P. Grell, R. Porter (dir.), *op. cit.*, p. 212–213, 223, 226–227.

et 1788, et deux en 1790<sup>87</sup>. La Constitution du 3 mai (1791) reflète une approche modérée de la noblesse polono-lituanienne. La loi maintient la foi catholique comme religion dominante et interdit l'apostasie, mais garantit la liberté de religion à ceux qui sont nés et qui ont été élevés dans une autre confession. De plus, la constitution n'interdit pas explicitement aux dissidents d'exercer des fonctions<sup>88</sup>. Ils sont par ailleurs peu nombreux, quelques 600 familles<sup>89</sup>.

En France, au cours des 25 années qui ont suivi l'affaire Calas et la publication de *Traité sur la tolérance* de Voltaire, les changements relatifs à la position sociale des non-catholiques se produisent à un rythme tout aussi lent, mais leur aboutissement a une plus grande portée. Les représentants de l'Église catholique, y compris les jansénistes influents au sein des parlements, se montrent de plus en plus favorables à une tolérance envers les dissidents dans la sphère privée. Les calvinistes font preuve de loyauté envers la monarchie, en particulier lors de la guerre de Sept Ans qui a opposé la France à deux puissances protestantes, l'Angleterre et la Prusse. Cela contribue à dissiper les soupçons royaux sur leur fidélité. L'édit de tolérance de 1787 accorde certains droits civils aux protestants. Ils peuvent désormais enregistrer les naissances, les mariages et les décès auprès des autorités civiles, ce qui facilite la transmission du patrimoine. Par contre, l'édit ne rétablit pas la liberté de culte public, et les protestants continuent de pratiquer leur foi en privé. De plus, l'accès aux postes publics et aux fonctions administratives leur demeure largement fermé. Ce n'est qu'avec la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen (1789) que la pleine liberté de culte et l'égalité entre catholiques et non catholiques sont accordées<sup>90</sup>.

Bien entendu, il serait facile de trouver des opposants à ces droits au sein de la noblesse des deux pays. Mais la Constitution de 3 mai et la Déclaration des droits reflètent, dans une certaine mesure, le niveau de développement et d'adoption de l'idée de la tolérance dans ces deux sociétés<sup>91</sup>.

## Conclusions

Les correspondances féminines analysées témoignent d'un profond attachement à Dieu et à la Providence, qui est plus prononcé chez les femmes polonaises. Cet attachement découle d'une religiosité façonnée par leur éducation domestique, leur environnement social et politique, ainsi que par l'influence de l'Église catholique.

<sup>87</sup> R. Butterwick, « Catholicism », *op. cit.*, p. 338.

<sup>88</sup> *Constitution du 3 mai 1791*, digithèque de matériaux juridiques et politiques, <https://mjp.univ-perp.fr/constit/pl1791.htm> (consulté le 20.10.2024).

<sup>89</sup> W. Kriegseisen, « Dysydenci i dyzunicy w Rzeczypospolitej epoki stanisławowskiej », [dans :] A. Sołtys, Z. Zielińska, *Stanisław August i jego Rzeczypospolita. Dramat państwa, odrodzenie narodu*, t. II, Arx Regia – Ośrodek Wydawniczy Zamku Królewskiego, Warszawa 2013, p. 52.

<sup>90</sup> M. Linton, *op. cit.*, p. 168–172.

<sup>91</sup> R. Butterwick-Pawlikowski, *Polska rewolucja a Kościół katolicki : 1788–1792*, Arcana, Kraków 2012, chap. 24 à 30.

Il fonctionne aussi comme un mécanisme de défense permettant d'accepter les épreuves de la vie, les références surgissant souvent dans des situations d'impuissance ou de quête d'espérance. Cependant, malgré leur dévotion, ces femmes n'hésitent pas à critiquer les autorités ecclésiastiques lorsque cela leur paraît nécessaire. Dans les deux pays, à l'instar des hommes, elles font preuve de tolérance en prônant la coexistence pacifique des différentes confessions ainsi que la liberté de culte, privé ou public. Chez les femmes polonaises, l'idée de tolérance semble avoir été moins répandue qu'en France, bien que cet écart puisse être moins marqué qu'il n'y paraît. En France, les libertés pour les non-catholiques sont instaurées progressivement et de manière autonome, tandis qu'en Pologne-Lituanie, ce processus, tout en étant plus modéré, est davantage perturbé par l'intervention des puissances étrangères. Ces dernières imposent non seulement la liberté de culte, mais aussi l'égalité des droits entre catholiques et dissidents, attisant ainsi la peur de l'étranger profondément enracinée chez la noblesse polono-lituanienne. Ce climat de méfiance permet à la Russie et à la Prusse de diviser la noblesse et de ralentir les réformes internes du pays.

Les conclusions concernant les femmes s'inscrivent dans le cadre des recherches sur la diffusion des idées des Lumières en Europe. L'adoption d'une lecture non linéaire des sources, fondée sur la fréquence de certains mots et des contextes dans lesquels ils apparaissent, facilitée par les outils numériques, peut se révéler pertinente. Étant donné le nombre limité de sources imprimées rédigées par des femmes, il serait judicieux de recourir à des outils de transcription de manuscrits, comme Transkribus, dont les performances ne cessent de s'améliorer. Ces nouveaux outils ouvrent des perspectives inédites, permettant à la fois de renforcer nos connaissances actuelles et de mettre en lumière des éléments qui auraient pu échapper à une analyse fondée exclusivement sur des méthodes traditionnelles.

Correction : Teresa Malinowski

## **Bibliographie**

### **Sources manuscrites**

Archives centrales de l'État de Lituanie à Vilnius, Fonds de la famille Ogiński, 5704 et 5803 ; Fonds de la famille Kossakowski, 70.

Archives centrales des actes anciens à Varsovie, Archives de Roś, Correspondance, XVIII/20.

### **Sources imprimées**

G. Bonnot de Mably, *Du Gouvernement et des lois de la Pologne*, M. Belissa (éd.), Le Sens de l'Histoire, Kimé, Paris 2008.

L.-A. de Bourbon Condé, *Lettres écrites en 1786 et 1787*, P.-S. Ballanche (éd.), J. Renouard, Paris 1834.

- Cher Voltaire : la correspondance de Madame du Deffand avec Voltaire*, I. Vissière, J.-L. Vissière (éd.), des Femmes, Paris 1987.
- Correspondance inédite de Condorcet et de Turgot, 1770–1779*, Ch. Henry (éd.), Charavay, Paris 1882.
- Correspondance inédite du roi Stanislas-Auguste Poniatowski et de Mme Geoffrin (1764–1777)*, Ch. de Mouÿ (éd.), E. Plon, Paris 1875.
- S. Grzegorzewska, *Dziesięć dni w Puławach w roku 1828 : urywek z pamiętnika Sabiny z Gostowskich Grzegorzewskiej*, Kraków 1898.
- J. I. Kraszewski, « Listy Pani Mniszchowej żony marszałka w. koronnego pisane do matki, pani Zamoyskiej, z domu Poniatowskiej, wojewodziny podolskiej », *Rocznik Towarzystwa Historyczno-Literackiego w Paryżu*, 1866, p. 174–231.
- Lettres de la marquise Du Deffand à Horace Walpole, depuis comte d'Orford, écrites dans les années 1766 à 1780*, M. Berry, A.-Fr. Artaud de Montor (éd.), t. I, Treuttel et Würtz, Paris 1812.
- Lettres inédites de Mademoiselle de Lespinasse à Condorcet, à d'Alembert, à Guibert, au comte de Crillon*, Ch. Henry (éd.), E. Dentu, Paris 1887.
- Listy Izabeli Branickiej*, S. Askenazy (éd.), Biblioteka Narodowa, Warszawa 1894.
- Listy Katarzyny z Potockich Kossakowskiej kasztelanowej kamieńskiej : 1754–1800*, K. Waliszewski (éd.), J. K. Żupański, Poznań 1883.
- Listy księżny Izabelli z hr. Flemmingów Czartoryskiej do starszego syna księcia Adama*, S. Duchińska (éd.), G. Gebethner, Kraków 1891.
- Œuvres complètes de Diderot*, J. Assézat et M. Tourneux (éd.), t. XIX, Garnier, Paris 1876.
- The Yale Edition of Horace Walpole's Correspondence*, W. S. Lewis (dir.), t. III–VII, Yale University Press, New Haven 1939.

### Sources Internet

- Constitution du 3 mai 1791*, digithèque de matériaux juridiques et politiques, <https://mjp.univ-perp.fr/constit/pl1791.htm> (consulté le 20.10.2024).

### Ouvrages et articles

- U. Augustyniak, « Antyklerykalizm szlachecki w Rzeczypospolitej Obojga Narodów jako problem badawczy », *Odrodzenie i Reformacja w Polsce*, n° 57, 2013, p. 96–122.
- S. J. Barnett, *The Enlightenment and Religion : The Myths of Modernity*, Manchester University Press, Manchester 2003.
- O. Blanc, « Visibilité du libertinage féminin sous Louis XVI », [dans :] A. Richardot (dir.), *Femmes et libertinage au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2004, p. 45–54.
- J. D. Burson, « The Catholic Enlightenment in France from the *Fin de Siècle* Crisis of Consciousness to the Revolution, 1650–1789 », [dans :] U. L. Lehner, M. Printy (dir.), *A Companion to the Catholic Enlightenment in Europe*, Brill, Leiden 2010, p. 63–125.



- R. Butterwick, « Catholicism and Enlightenment in Poland-Lithuania », [dans :] U. L. Lehner, M. Printy (dir.), *A Companion to the Catholic Enlightenment in Europe*, Brill, Leiden 2010, p. 297–358.
- R. Butterwick-Pawlikowski, *Polska rewolucja a Kościół katolicki : 1788–1792*, Arcana, Kraków 2012.
- W. J. Callahan, D. Higgs, « Introduction », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *Church and Society in Catholic Europe of the Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 1979, p. 1–12.
- M. Deszczyńska, *Polskie kontroświecenie*, Bel Studio, Warszawa 2012.
- B. Didier, « Les femmes et la diffusion des Lumières », *Man and Nature / L'homme et la nature* 7, 1988, p. 23–52.
- R. Gibson, « Le catholicisme et les femmes en France au XIX<sup>e</sup> siècle », *Revue d'histoire de l'Église de France*, n° 202, 1993, p. 63–93.
- J. J. Głowacki, « Tolerancyjność i fanatyzm szlachty katolickiej w Rzeczypospolitej u progu Oświecenia », *Acta Universitatis Lodzensis. Folia Historica*, n° 92, 2014, p. 29–48.
- D. Godineau, *Les femmes dans la France moderne : XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris 2021.
- R. Graham, « Women versus Clergy, Women pro Clergy », [dans :] S. I. Spencer (dir.), *French Women and the Age of Enlightenment*, Indiana University Press, Bloomington 1984, p. 128–140.
- O. Hufton, « The French Church », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *Church and Society in Catholic Europe of the Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 1979, p. 13–33.
- A. Jakuboszczak, « Specyfika organizacji i funkcjonowania dworów kobiecych w Wielkopolsce w XVIII w. (perspektywy badawcze) », [dans :] C. Kukło, W. Walczak (dir.), *Człowiek twórcą historii*, t. II, « Rzeczpospolita polsko-litewska w Europie wczesnonowożytnej », Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2024, p. 233–246.
- M. Jurkowska, « Biblioteka Izabeli z Poniatowskich Branickiej (1772–1808) w Białymstoku », [dans :] A. Janicka, C. Fournier Kiss, M. Bracka (dir.), *Przemiany dyskursu emancypacyjnego kobiet*, t. I, « Perspektywa środkowoeuropejska », Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2019, p. 521–538.
- U. Kicińska, « Pobożność szlachcianki w świetle polskich drukowanych mów pogrzebowych XVII wieku », *Folia Historica Cracoviensia : Calvarianum*, n° 18, 2012, p. 213–237.
- J. Kłoczowski, « The Polish Church », [dans :] W. J. Callahan, D. Higgs (dir.), *Church and Society in Catholic Europe of the Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge 1979, p. 122–137.
- H. Krief, V. André (dir.), *Dictionnaire des femmes des Lumières*, Honoré Champion, Paris 2015.
- W. Kriegseisen, « Dysydenci i dyzunicy w Rzeczypospolitej epoki stanisławowskiej », [dans :] A. Sołtys, Z. Zielińska (dir.), *Stanisław August i jego Rzeczpospolita. Dramat państwa, odrodzenie narodu*, t. II, Arx Regia – Ośrodek Wydawniczy Zamku Królewskiego, Warszawa 2013, p. 51–63.

- U. L. Lehner, « Introduction : The Many Faces Of The Catholic Enlightenment », [dans :] U. L. Lehner, M. Printy (dir.), *A Companion to the Catholic Enlightenment in Europe*, Brill, Leiden 2010, p. 1–61.
- Z. Libera, « Z problemów tolerancji w publicystyce i literaturze czasów Stanisława Augusta », [dans :] *idem, Rozważania o wieku tolerancji, rozumu i gustu : szkice o XVIII stuleciu*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1994, p. 17–25.
- A. Lilti, « La Femme du monde est-elle une intellectuelle ? », [dans :] N. Racine, M. Trebitsch (dir.), *Intellectuelles. Du genre en histoire des intellectuels*, Complexe, coll. « Histoire Du Temps Présent », Bruxelles 2004, p. 85–100.
- M. Linton, « Citizenship and Religious Toleration in France », [dans :] O. P. Grell, R. Porter (dir.), *Toleration in Enlightenment Europe*, Cambridge University Press, Cambridge 1999, p. 157–174.
- F. Lotterie, *Le genre des Lumières : femme et philosophe au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Classiques Garnier, coll. « L'Europe des Lumières », vol. 23, Paris 2013.
- M. Markiewicz, « Problem antyklerykalizmu w czasach saskich », [dans :] A. Kaźmierczyk (dir.), *Rzeczpospolita wielu wyznań. Materiały z międzynarodowej konferencji, Kraków 18–20 listopada 2002 r.*, Księgarnia Akademicka, Kraków 2004, p. 340–347.
- M. Mazan-Jakubowska, « Kobiety i katolicka kultura religijna w środowisku polskich ziemian i drobnej szlachty na Ziemiach Zabrzanych w XIX wieku », *Studia Białorutenistyczne*, n° 8, 2014, p. 48–57.
- M. G. Müller, « Toleration in Eastern Europe : The Dissident Question in Eighteenth-Century Poland-Lithuania », [dans :] O. P. Grell, R. Porter (dir.), *Toleration in Enlightenment Europe*, Cambridge University Press, Cambridge 1999, p. 157–229.
- B. Popiołek, *Kobiety świat w czasach Augusta II : studia nad mentalnością kobiet z kręgów szlacheckich*, Wydawnictwo Akademii Pedagogicznej im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Kraków 2003.
- A. Richardot (dir.), *Femmes et libertinage au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2004.
- Z. Sinko, « Powieść zachodnioeuropejska w Polsce stanisławowskiej na podstawie inwentarzy bibliotecznych i katalogów », *Pamiętnik Literacki : Czasopismo Kwartalne Poświęcone Historii i Krytyce Literatury Polskiej*, n° 57/4, 1966, p. 581–624.
- S. I. Spencer (dir.), *French Women and the Age of Enlightenment*, Indiana University Press, Bloomington 1984.
- É. Suire, *Pouvoir et religion en Europe : XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, Paris 2013.
- T. Tikanoja, *Transgressing Boundaries : Worldly Conversation, Politeness and Sociability in Ancien Régime France, 1660–1789*, Helsinki 2013.
- L. Timmermans, *L'accès des femmes à la culture sous l'ancien régime*, Champion, coll. « Essais », Paris 2005.
- L. Vanoffen (dir.), *Femmes et philosophie des Lumières : de l'imaginaire à la vie des idées*, Classiques Garnier, coll. « Masculin-féminin dans l'Europe moderne », vol. 26, Paris 2020.
- J. de Viguierie, *Le Catholicisme des Français dans l'ancienne France*, NEL, Paris 1988.

### **Mots-clés**

Analyse comparative et narrative, attitudes, centre et périphéries, circulation des idées, XVIII<sup>e</sup> siècle, femmes, France, humanités numériques, méthodes mixtes, opinions politiques et sociales, Pologne-Lituanie, religion

### **Abstract**

#### **Faith, Religion and Tolerance for Elite Women in France and Poland-Lithuania in the 18<sup>th</sup> Century**

This paper explores faith, religiosity, and religious tolerance among elite women in 18<sup>th</sup>-century France and Poland-Lithuania. It reveals a deep attachment to God and providence, especially among Polish women, and their moderate anticlericalism. In both countries, like men, elite women supporting the Enlightenment advocated for peaceful coexistence between different faiths and supported public and/or private freedom of worship. While religious tolerance may have been less widespread among Polish women, the gap with France was likely smaller than it appears. In France, non-Catholic liberties developed gradually, whereas in Poland-Lithuania, this process—though less radical in the end—was disrupted by neighbouring powers. The latter imposed not only freedom of worship but also equal rights for Catholics and dissenters, threatening the position of Catholics in public life and amplifying the nobility's fear of foreign influence, rooted in memories of wars against non-Catholics in the 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries. These conclusions align with broader research on the spread of Enlightenment ideas in Europe and highlight the value of using digital tools, such as Voyant Tools, in conducting quantitative and qualitative analysis.

### **Keywords**

Attitudes, centre and peripheries, circulation of ideas, comparative and narrative analysis, digital humanities, eighteenth century, France, mixed methods, Poland-Lithuania, political and social opinions, religion, women



Mateusz Ziółkowski (<https://orcid.org/0009-0001-5255-1053>)

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Wydział Historii

Université de Strasbourg, Faculté des sciences historiques

## **La représentation symbolique de Louis XV dans les deux allégories du château de Versailles durant la période du conflit autour de la couronne polonaise**

Le conflit autour de la couronne polonaise a été le premier grand défi du règne du jeune roi Louis XV, mais ce n'était pas la première fois que le royaume était impliqué dans un tel conflit. L'intérêt des Français pour cette partie de l'Est remonte à la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>. Selon l'historien polonais Emanuel Rostworowski, la France a toujours été considérée comme une prétendante à la succession polonaise depuis l'époque d'Henri III<sup>2</sup>. Nous nous concentrerons toutefois sur les événements qui se sont produits entre 1726 et 1738, soit la période couvrant à peu près le conflit plus connu sous le nom de guerre de succession de Pologne.

La question a pris de l'ampleur en 1722, lorsque Auguste II est tombé gravement malade et que l'Europe a commencé à réfléchir à un éventuel interrègne polonais. Cependant, ce n'était pas le seul problème d'envergure paneuropéenne. En effet, malgré les traités d'Utrecht (1713) et de Rastatt (1714) qui ont mis fin à la guerre de succession d'Espagne, le spectre d'une guerre planait toujours sur le continent.

Cette période de près de vingt ans a été marquée par des traités incertains, des alliances rompues et l'incertitude quant à ce que le lendemain apporterait. Les tensions entre les grandes puissances européennes étaient constantes et il est utile d'étudier leurs origines. Elles étaient principalement dues au mécontentement des Espagnols à la suite du traité d'Utrecht, notamment à la tentative de revendication de leurs droits à la couronne de France ; à l'entrée de la Russie dans le cercle des grandes puissances et ses efforts pour faire accepter à l'Europe cette situation ; aux aspirations de l'Autriche, la puissance qui, dans l'ordre international postérieur à la paix d'Utrecht menaçait de dominer l'Allemagne et l'Italie ; à la volonté de l'Angleterre de garantir non seulement l'équilibre des puissances en Europe, mais aussi sa propre position et ses propres intérêts ; à la crainte de la Prusse face à la montée en puissance

---

<sup>1</sup> Voir M. Serwański, *Henryk III Walezy w Polsce: stosunki polsko-francuskie w latach 1566–1576*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1976 ; *idem*, « Polityka Francji wobec Rzeszy w dobie starań o elekcję Walezego w Polsce », *Studia Historica Slavo-Germanica*, t. V, 1976, p. 49–72 ; *idem*, « Kandydatura francuska do tronu polskiego za panowania Zygmunta Augusta », *Kwartalnik Historyczny*, vol. 2/1974, p. 251–267.

<sup>2</sup> E. Rostworowski, *O polską koronę. Polityka Francji w latach 1725–1733*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich/Wydawnictwo PAN, Wrocław 1958, p. 10

de l'Autriche qui pourrait dominer le continent ; à l'objectif poursuivi par la France qui était de maintenir l'équilibre en Europe au moins jusqu'à ce que la situation de la succession de Louis XV soit clarifiée<sup>3</sup>.

Les grands problèmes internationaux étaient le reflet de ces différentes tensions. Les questions les plus importantes étaient celle de la succession en France, en Pologne et en Autriche, et celle de l'instauration d'un nouvel ordre international qui soit stable. Ces tensions ont conduit directement à une série d'événements, dont les plus notables sont les suivants : la guerre de la Quadruple-Alliance<sup>4</sup>, le premier traité de Vienne (1725), la guerre anglo-espagnole (1727–1729), le congrès de Soissons (1728)<sup>5</sup> et, enfin, le traité de Séville (1729).

L'une des pierres angulaires de la politique française avant 1730 était l'alliance avec le Royaume-Uni dont le but était de maintenir l'équilibre des puissances en Europe<sup>6</sup>. Une autre était la nécessité de trouver une épouse pour le jeune roi qui puisse donner naissance à un successeur. Louis XV était fiancé à Marie-Anne-Victoire, fille de Philippe V, dont le futur mariage constituait l'une des dispositions de la paix de Madrid de 1721. Cependant, Marie-Anne-Victoire n'avait à l'époque que quelques années, tandis que l'absence d'un héritier au trône après Louis XV incitait Philippe V à envisager de s'assurer l'accès au trône à lui-même. Après la mort du Régent, Philippe, duc d'Orléans, en décembre 1723, Louis, duc de Bourbon, est devenu le premier ministre. Comme il avait intérêt à régler au plus vite le problème de la succession au trône français en cas de mort du roi, il a décidé de rompre les fiançailles de Louis XV avec l'infante espagnole et de lui trouver une nouvelle fiancée. Le choix s'est porté sur Marie Leszczyńska, fille de Stanislas Leszczyński qui revendiquait toujours la couronne polonaise et cherchait un soutien à l'étranger<sup>7</sup>. L'union entre Louis et Marie a été conclue en septembre 1725 et Stanislas, désormais beau-père du roi, est devenu le candidat soutenu par la France dans la future élection polonaise.

En 1726, un autre événement important s'est produit lorsque, en raison de la politique inepte du duc de Bourbon, Louis XV a décidé de renvoyer son premier

<sup>3</sup> J. Black, *From Louis XIV to Napoleon. The Fate of Great Power*, UCL Press Taylor & Francis, London 1999, p. 70–74.

<sup>4</sup> Voir C. Storrs, « The War of the Quadruple Alliance (1718–20) : The 'Great War' that Never Was », *Studia Historica: Historia Moderna* 44 (2/2022), p. 31–63, <https://doi.org/10.14201/shhmo20224423163> (consulté le 28.09.2024).

<sup>5</sup> Voir F. Dhondt, « Bringing the divided Powers of Europe nearer one another: The Congress of Soissons, 1728–1730 », *Nuova Antologia Militare III* (2022), p. 535–642., [https://www.researchgate.net/publication/361317429\\_Bringing\\_the\\_divided\\_Powers\\_of\\_Europe\\_nearer\\_one\\_another\\_The\\_Congress\\_of\\_Soissons\\_1728-1730\\_Nuova\\_Antologia\\_Militare\\_III\\_2022](https://www.researchgate.net/publication/361317429_Bringing_the_divided_Powers_of_Europe_nearer_one_another_The_Congress_of_Soissons_1728-1730_Nuova_Antologia_Militare_III_2022) (consulté le 24.08.2024).

<sup>6</sup> Ch.-J.-B. Fleureau, « Comte de Morville à Louis Dominique, Comte de Cambis, le 5 janvier 1726 », [dans :] *Ambassade du comte de Cambis auprès du roi de Sardaigne (1725–1726)*, Bibliothèque nationale de France, ms. fr. 7149, p. 223.

<sup>7</sup> J. Black, *op. cit.*, p. 73–75 ; en ce qui concerne les projets de mariage envisagés, voir E. Rostworowski, *op. cit.*, p. 10–38 ; en ce qui concerne le mariage avec Marie, voir M. Langrod-Vaughan, « Le mariage polonais de Louis XV », *Revue Internationale d'histoire politique et constitutionnelle*, vol. 17 (1955), p. 244–252.

ministre, de supprimer cette fonction et de commencer un règne personnel. Il serait assisté dans cette tâche par son ancien précepteur, le cardinal de Fleury<sup>8</sup>. En principe, c'est le dernier qui dirigeait seul le royaume, mais dans le domaine de la politique étrangère qui nous intéresse, il a poursuivi l'action de ses prédécesseurs, c'est-à-dire qu'il a mené une politique de paix et recherché activement l'équilibre de l'Europe. Le cardinal était pour le jeune roi comme un père de substitution, et parfois même comme un grand-père dont Louis ressentait l'absence. Cette influence restait forte également sur le plan intellectuel. Le roi lui était très attaché ; lorsqu'il a proclamé le début de son règne personnel, il a ainsi laissé au cardinal le soin de prendre les décisions en son nom et de lui indiquer le chemin à emprunter<sup>9</sup>.

Et celui-ci n'était pas simple ; dans le domaine des affaires internationales, Fleury devait manœuvrer pour éviter de plonger le pays dans la guerre. L'Angleterre la poursuivait, que ce soit contre l'Espagne ou contre l'Autriche. L'humeur belliqueuse des Anglais s'est intensifiée lorsque Philippe V a commencé le siège de Gibraltar ; le gouvernement de Robert Walpole a commencé à faire pression sur le cardinal pour qu'il honore le traité d'Herrenhausen. Ce dernier, cependant, ne pensait pas s'impliquer dans un conflit dont la France ne pouvait tirer aucun avantage. Il est parvenu à l'éviter par la voie diplomatique : il a proposé à l'Empereur un compromis qui satisfaisait l'Angleterre et qui laissait l'Espagne dans l'isolement. Les préliminaires ont été signés le 31 mai 1727 à Paris, et l'accord de Philippe V a été obtenu par le cardinal grâce à la promesse de le soutenir dans ses prétentions au trône de France en cas d'absence d'héritier après la mort de Louis. Cet accord a été suivi par le congrès de Soissons, puis par le traité de Séville.

Dans cette période d'incertitude, où « [...] les puissances cherchaient à nouveau à tâtons leur place sur la carte de l'Europe fondamentalement changée [...] » (trad. M. Z.)<sup>10</sup> le jeune roi a ordonné la reprise des travaux dans le château de Versailles – il voulait en effet mener à leur terme quatre projets de Louis XIV qui n'avaient pas été menés à bien avant sa mort : [1] le salon de la Paix, [2] le salon d'Hercule, [3] les plans d'eau du parc et [4] l'opéra. Nous ne traiterons que des deux premiers.

Cette tâche a été confiée, entre autres, à François Lemoyne dont le talent commençait à être reconnu. Son premier objectif était d'achever le salon de la Paix, car la mort de Charles Le Brun l'a empêché de terminer le tableau allégorique qui représentait Louis XIV et qui devait prendre place au-dessus de la cheminée. Lemoyne s'est inspiré de l'œuvre inachevée de Le Brun et, en juillet 1729, un nouveau tableau intitulé *Louis XV donnant la paix à l'Europe* a été accroché<sup>11</sup>. Il a connu un succès immédiat car il respectait le style du Grand Siècle de Le Brun.

Suivant un parti allégorique, Louis XV donne la paix, vêtu tel un empereur romain mais portant perruque tout comme son arrière-grand-père sous le pinceau de Le Brun. Tenant

<sup>8</sup> M. Antoine, *Louis XV*, Fayard, Paris 1989, p. 161–162, 265.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 106–107 ; F. Bluche, *Louis XV*, Perrin, Paris 2001, p. 53–54.

<sup>10</sup> E. Rostworowski, *op. cit.*, p. 49. « [...] mocarstwa znów po omacku szukały swojego miejsca na zmienionej u podstaw [...] mapie Europy ».

<sup>11</sup> X. Salmon, *François Lemoyne à Versailles*, Alain de Gourcuff, Paris-Versailles 2001, p. 15–21.

de la main gauche un gouvernail et foulant aux pieds la figure du Luxe, il présente de la main droite une branche d'olivier à l'Europe qui paraît environnée des attributs qui la distinguent des autres parties du monde. À l'arrière-plan, la Discorde tente d'ouvrir les portes du temple de Janus. Mais Minerve, assise sur un nuage, invite au même instant Mercure, symbole de la négociation, à s'opposer à ses efforts. Au-dessous de Minerve, la Piété présente à l'Europe deux enfants que la Fécondité tient dans ses bras. Les critiques du XVIII<sup>e</sup> siècle y reconnaissent les deux filles aînées du roi nées le 14 août 1727, les jumelles Louise-Élisabeth et Anne-Henriette. Au premier plan, en véritables enfants de la paix, les génies des arts et du commerce inscrivent le nouveau règne dans une ère de félicité<sup>12</sup>.

La façon de représenter le roi ne semble pas être le fruit du hasard – les princes ont en effet été formés dès leur plus jeune âge. Ils ont appris la signification des symboles et des allégories qui leur est devenue familière ; ils devaient apprendre ce « langage artistique »<sup>13</sup>. C'est la raison pour laquelle nous pouvons soutenir que dans le sens allégorique ce tableau reflète fidèlement les aspirations de la France ainsi que la situation internationale de l'époque et le rôle personnel du monarque : Louis XV poursuivait l'œuvre de son prédécesseur, mais allait plus loin. C'était lui qui donnait la paix ; le roi agissait comme arbitre pour tous les pays européens. Cependant, peut-on se fier sans réserve à cette interprétation ? Pour répondre à cette question, il est nécessaire de se référer à la vie du roi.

Pascale Mormiche, l'autrice d'un ouvrage fondamental sur l'éducation des souverains français, a écrit qu'à cette époque « l'éducation du prince est conçue comme le moyen fondamental pour adapter la politique à la demande de son époque »<sup>14</sup>. C'est pourquoi le passage de la tutelle des femmes sous la tutelle des hommes en février 1717 a constitué sans doute un moment important pour « le roi en devenir »<sup>15</sup>. Sous l'œil attentif, entre autres, de l'ancien évêque de Fréjus, Monsieur de Fleury, le roi a commencé son éducation. Il n'est pas question ici de décrire l'ensemble du chemin qu'il a dû parcourir, nous nous concentrerons donc uniquement sur les questions qui nous intéressent.

La première était sa relation avec M. de Fleury. Il a accompagné presque constamment le jeune homme et l'a influencé. Il lui a fait étudier par ex. l'histoire, la géographie, les mathématiques, domaines dans lesquels il « faisait des progrès prodigieux »<sup>16</sup>. Ses études avaient également un aspect religieux et moral qui correspondait aux valeurs principales de l'éducation d'un prince<sup>17</sup>. Il a donc appris les vies de saints et de grands rois. En 1720 il a également commencé à étudier l'histoire de l'Antiquité. À partir de son avènement, il a participé à la vie politique, mais ce n'est qu'en 1722 qu'il a été véritablement initié au métier de roi<sup>18</sup>. Après

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 21–22.

<sup>13</sup> P. Mormiche, *Devenir prince. L'école du pouvoir en France*, Éditions du CNRS, Paris 2009, p. 268–269, 443, 454–455.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>15</sup> J.-Ch. Petitfils, *Louis XV*, Perrin, Paris 2014, p. 45.

<sup>16</sup> J. Buvat, *Journal de la Régence, 1715–1723*, E. Campardon (éd.), Plon, Paris 1865, t. I., p. 422.

<sup>17</sup> P. Mormiche, *op. cit.*, p. 275–276.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 343.



son couronnement en 1723, il a commencé à participer plus activement aux réunions du Conseil de régence, qu'il a même présidé à partir de 1726. Louis prenait ses responsabilités au sérieux et il en appréciait l'exercice<sup>19</sup>. Bien qu'il ait atteint la majorité royale, il était évident qu'il était encore trop jeune pour régner. Cependant, il avait une bonne connaissance des affaires de son royaume, notamment des affaires étrangères<sup>20</sup>, et avait également un grand sens de la dignité royale<sup>21</sup>.

Le retour de Louis à Versailles constitue évidemment un événement important dans sa vie. Dans tout le château, l'on percevait le rayonnement du grand Louis XIV, créateur de sa splendeur. Mais le jeune roi n'a pas considéré ce château comme un temple dédié à son bisaïeul. Au contraire : respectueux du legs du passé, il voulait l'adapter à ses goûts et besoins<sup>22</sup>. La mort du duc d'Orléans l'a libéré des contraintes ; elle lui a notamment permis de se lancer dans le mécénat artistique<sup>23</sup>. Peu après le début de son règne personnel en 1726, on constate que le roi, malgré la gestion de nombreuses affaires par le cardinal Fleury, était pleinement conscient de ce qu'exigeait sa position de souverain<sup>24</sup>.

Avant de conclure cette partie, il est seulement utile de rappeler sa passion pour l'art. Même si son éducation mettait l'accent sur la connaissance des sciences, elle n'était pas uniquement « sérieuse » ; Louis a en effet suivi une éducation artistique<sup>25</sup>. Il s'intéressait à l'art et tirait les meilleures leçons de la fréquentation quotidienne de grandes œuvres et de grands artistes. C'était donc l'entourage du roi qui avait développé son goût<sup>26</sup>. Il était moins attiré par la peinture que par l'architecture qui était sa vraie passion. Louis appréciait cependant cette première, notamment les portraits<sup>27</sup>.

Après cette contextualisation revenons à la peinture du salon de la Paix. Pourquoi le roi a-t-il choisi de présenter une telle allégorie de lui-même ? Après tout, il a dû le faire en toute connaissance de cause : l'utilisation de l'art à des fins du Pouvoir perdurait déjà depuis des siècles<sup>28</sup> ; en outre, il est indéniable que la tradition de l'utiliser de cette manière est un legs de son bisaïeul<sup>29</sup>. Dans les sources qui nous sont connues, il est difficile de trouver une réponse directe à cette question. Cependant, quelques faits témoignent de la conscience du choix de cette image particulière et servent d'arguments à l'appui d'une telle thèse.

<sup>19</sup> F. Bluche, *op. cit.*, p. 29.

<sup>20</sup> M. Antoine, *op. cit.*, p. 117–119.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 107–108.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 111, 166, 517.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 146, 149.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 163.

<sup>25</sup> P. Mormiche, *op. cit.*, p. 452–453.

<sup>26</sup> M. Antoine, *op. cit.*, p. 94.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 513.

<sup>28</sup> U. Bennert, « Art et propagande politique sous Philippe IV le Bel : le cycle des rois de France dans la Grand salle du palais de la Cité », *Revue de l'art*, 1992/3, n° 97, p. 46–59 ; H. Ziegler, *Louis XIV et ses ennemis. Image, propagande et contestation*, Presses universitaires de Vincennes, Vincennes 2013.

<sup>29</sup> Ce sujet est expliqué en détail dans l'ouvrage de Peter Burke, *Fabrication of Louis XIV*, New Haven/London, Yale University Press, 1992.

Le premier est son éducation dont nous avons parlé un peu plus haut. On a vu des leçons que Louis a reçues de son maître qui est qualifié d'ailleurs d'« apôtre » ou d'« artisan » de la paix<sup>30</sup> ; elle avait donc un caractère pacifique<sup>31</sup>. Pour cela, le cardinal a choisi, entre autres, de mettre en avant la vie de Louis IX ; elle s'est révélée particulièrement utile pour développer la perception du métier de roi<sup>32</sup>. Louis a notamment très bien retenu certaines idées de ces leçons, comme le fait que ce saint roi « aimait surtout la paix, mais lorsqu'il était nécessaire, il ne craignait point la guerre et il la faisait avec vigueur de la tête et du bras » et que « dans les autres affaires plus difficiles, il avait accoutumé de prendre l'avis des sages. Il les examinait et les agitait en lui-même et ensuite il déterminait avec une grande prudence et un grand jugement ce qu'il fallait faire »<sup>33</sup>.

Un autre facteur est l'influence de son bisaïeul, Louis XIV, ou plutôt l'effet de ses dernières paroles, au cours desquelles le vieux roi, mourant, a transmis sa volonté politique à son successeur :

Mignon, vous allez être un grand roi, mais tout votre bonheur dépendra d'être soumis à Dieu et du soin que vous aurez de soulager vos peuples. Il faut pour cela que vous évitiez autant que vous le pourrez de faire la guerre : c'est la ruine des peuples. Ne suivez pas le mauvais exemple que je vous ai donné sur cela ; j'ai souvent entrepris la guerre trop légèrement et l'ai soutenue par vanité. Ne m'imitiez pas, mais soyez un prince pacifique, et que votre principale application soit de soulager vos sujets<sup>34</sup>.

Ce propos, sorte de testament, est resté dans la mémoire du jeune roi et l'a influencé, consciemment ou non, au moins jusqu'à la mort du cardinal de Fleury. Il voulait imiter son arrière-grand-père, mais ce dernier l'a mis en garde contre la tentation de prendre les mêmes décisions. Néanmoins, son admiration pour son grand prédécesseur était perceptible : Louis était heureux de retourner à Versailles, et dès le premier jour, il a passé du temps à regarder les tableaux de Le Brun qui représentaient Louis XIV, voire à les contempler<sup>35</sup>.

Finalement, le roi a hérité l'état de la paix de Louis XIV et il a compris qu'elle était nécessaire à la France. Cependant, comme nous l'avons vu précédemment, la situation après 1726 était radicalement différente de celle qui prévalait au jour du décès de Louis XIV. La France s'est trouvée confrontée à de nouveaux problèmes et défis, mais elle a continué à mener une politique étrangère centrée sur l'idée de jouer le rôle d'arbitre de l'Europe et de défendre ses intérêts. Cela pourrait constituer une des raisons pour laquelle le royaume s'est engagé dans la succession polonaise.

L'ensemble des facteurs exposés ci-dessus nous conduisent à envisager que Louis devait être un nouveau modèle de souverain. L'image du roi Très-Christien était donc

<sup>30</sup> Voir M. de Sars, *Le Cardinal de Fleury : Apôtre de la Paix*, Hachette, Paris 1942.

<sup>31</sup> J.-Ch. Petitfils, *op. cit.*, p. 51.

<sup>32</sup> P. Mormiche, *op. cit.*, p. 323–325.

<sup>33</sup> M. Antoine, *op. cit.*, p. 70–72.

<sup>34</sup> Ph. de Courcillon, marquis de Dangeau, *Journal de marquis de Dangeau*, E. Soulié et al. (éd.), t. XVI, « 1715–1716 », Firmin-Didot frères, Paris 1859, p. 126–127.

<sup>35</sup> F. Bluche, *op. cit.*, p. 36–37 ; M. Antoine, *op. cit.*, p. 111.

« celle d'un monarque soucieux de paix, justice et charité envers les petits et les pauvres »<sup>36</sup>. Cette observation nous permet de confirmer qu'un message concret émerge de cette allégorie peinte par Lemoyne. Le jeune roi suit les traces de son grand prédécesseur, mais il ouvre une nouvelle voie. L'époque de Louis XIV était celle de la gloire des armes et des guerres. Sous Louis XV, en revanche, le royaume entre dans une nouvelle ère, une ère de paix, de prospérité et de bonheur. Le roi joue à cet égard un rôle de premier plan, étant non seulement le donateur de ces qualités, mais aussi leur garant et leur arbitre.

Peu après, une autre tâche a été confiée à Lemoyne. Cette fois, il s'agissait de décorer le plafond du salon d'Hercule. Le salon lui-même était aussi un projet de Louis XIV, mais sa mort avait interrompu les travaux. Ils ont été repris en 1724, toutefois le plafond qui nous intéresse n'a fait l'objet de travaux qu'en 1731. Lemoyne voulait peindre un tableau allégorique sur l'histoire glorieuse de la France et sur ses plus grands rois, mais ce projet a été rejeté par le duc d'Antin, le Directeur Général des Bâtiments du Roi. Il lui a demandé de peindre l'apothéose d'Hercule, dont la portée symbolique peut être considérée comme un hommage au roi. Lemoyne a suivi ce programme<sup>37</sup>. Il l'a achevé en 1736 ; le tableau a connu un grand succès, tant comme un grand chef-d'œuvre français que comme une transition entre le style louis-quatorzien et le style nouveau, qui montrait le progrès de la peinture sous le règne Louis XV<sup>38</sup>. Quels sont les éléments qui ont suscité un tel émerveillement chez les observateurs de l'époque ?

Bien que l'œuvre soit remplie d'allégories, la partie la plus importante a été placée près du centre du plafond. « Sur un char qui terrasse les vices, le héros est conduit par l'Amour de la Vertu vers Jupiter et Junon afin de recevoir la main d'Hébé. Identifiables grâce à leurs attributs, les dieux et les déesses de l'Olympe assistent presque impassibles à la scène »<sup>39</sup>.

La signification de cette représentation était facile à comprendre, puisqu'Hercule était traditionnellement identifié au roi dans l'iconographie de l'Ancien Régime ; Louis XV utilisait d'ailleurs cette figure symbolique dans sa vie, avant et après « l'Apothéose »<sup>40</sup>.

Tout l'Ouvrage roule sur cette pensée : L'Amour de la vertu élève l'homme au-dessus de lui-même, et le rend supérieur aux travaux les plus difficiles et les plus périlleux ; les obstacles s'évanouissent à la vue des intérêts de son Roy et de sa Patrie, soutenu par l'honneur et conduit par la fidélité, il arrive par ses actions à l'immortalité<sup>41</sup>.

<sup>36</sup> J.-Ch. Petitfils, *op. cit.*, p. 55.

<sup>37</sup> X. Salmon, *Peindre à la française un plafond à l'italienne : l'apothéose d'Hercule par François Lemoyne à Versailles*, Palais de l'Institut, Paris 2001, p. 7–8.

<sup>38</sup> C. Mazel, « Le salon d'Hercule à Versailles », *Bulletin du Centre de recherche du château de Versailles*, 2018, « Le promeneur de Versailles », <https://journals.openedition.org/crcv/14793> (consulté le 21.10.2024).

<sup>39</sup> X. Salmon, *Peindre à la française...*, *op. cit.*, p. 8–9.

<sup>40</sup> C. Mazel, *op. cit.*, p. 11.

<sup>41</sup> F.-B. Lépicié, « Plafond d'un Salon du Château de Versailles, qui précède celui de la Chapelle du Roy, appelé le Grand Salon de Marbre », *Mercure de France*, octobre 1736, p. 2310–2311.

Ainsi, une deuxième image allégorique du roi en émerge : le roi victorieux et vaillant, dont le cœur ne contient que la Vertu. Il était donc vraiment le digne continuateur de son bisaïeul. Cette image et les références auxquelles elle renvoyait correspondaient parfaitement non seulement à sa vie, son caractère et son éducation, mais également à la situation politique de l'époque, à savoir les préliminaires de la paix de 1735 qui ont véritablement mis fin à la guerre de succession polonaise. Bien que le beau-père du roi n'ait pas récupéré le trône de Pologne<sup>42</sup>, il a obtenu la souveraineté de la Lorraine avec le titre ducal ; le duché devait passer aux Bourbons après sa mort en tant que dot tardive de la reine Marie. La France a ainsi joué un rôle d'arbitre de l'Europe.

Toutefois, cette question est plus complexe qu'elle ne paraît à première vue. L'historienne de l'art Claire Mazel a rejeté l'interprétation décrite ci-dessus. Selon elle, le salon d'Hercule ainsi que son « Apothéose » ne reflétaient pas le style de Louis XIV, mais étaient en contradiction avec ce dernier à plusieurs niveaux<sup>43</sup>. Suivant la méthode de Gérard Sabatier, basée sur les informations provenant d'imprimés de l'époque autorisés par la cour, elle soutient que, sur le plan artistique, le Salon d'Hercule ne saurait être considéré comme représentatif de la continuité stylistique avec l'ère de Louis XIV et en même temps de l'évolution de la peinture sous le règne de Louis XV, mais plutôt une négation de la continuité stylistique entre les deux périodes. Ses arguments s'appuient sur des influences étrangères visibles, notamment italiennes, dans les œuvres de Lemoyne, qui contrastent avec le style versaillais antérieur, qui leur était fermé. Elle souligne également que le peintre a rompu avec les habitudes précédentes de décoration des pièces, c'est-à-dire l'utilisation de l'art comme élément de décoration ou comme objet de collection et de pure curiosité, pour mettre en valeur les œuvres du Salon d'Hercule, en les traitant, tout comme le salon dans son ensemble, comme des objets et des salles de musée plutôt qu'une résidence royale<sup>44</sup>.

La question se pose naturellement de savoir si une telle démarche était intentionnelle. À la lecture des descriptions d'époque citées précédemment, il semble peu vraisemblable que ce soit le cas. Toutefois, ce type de considérations n'est pas l'objet principal de cet article. Penchons-nous maintenant sur la partie suivante des réflexions de l'historienne, à savoir celle concernant la symbolique du plafond. Elle y soulève une question encore plus importante : l'identification erronée d'Hercule avec le roi.

Comme nous l'avons déjà mentionné, Hercule était une allégorie bien connue des représentations des rois de France. Cette fois-ci, cependant, la figure du héros était censée représenter une autre personne. C. Mazel cite le passage suivant de la description que nous avons également déjà citée :

<sup>42</sup> Voir M. Durbas, « Ważność drugiej elekcji Stanisława Leszczyńskiego w świetle trzeciego traktatu wiedeńskiego », [dans :] M. Markiewicz et al. (dir.), *Wokół wolnych elekcji w państwie polsko-litewskim XVI–XVIII wieku. O znaczeniu idei wyboru – między prawami a obowiązkami*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016, p. 449–464.

<sup>43</sup> C. Mazel, *op. cit.*, p. 3. « Pourtant, à bien y regarder, rien n'est plus éloigné que le salon d'Hercule du langage symbolique louis-quatorzien. Par-delà les apparences décoratives et la continuité avec le Grand Appartement, ce qui faisait l'essence même de Versailles se trouve abandonné dans ce salon. »

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 3, 6–10.

L'Apothéose d'Hercule paraît bien propre à développer cette pensée : ce Héros ne fut occupé pendant le cours de sa vie qu'à s'immortaliser par des actions vertueuses et héroïques ; et Jupiter dont il avait été l'image sur terre, couronne ses travaux dans le Ciel par l'immortalité<sup>45</sup>.

En effet, le héros représenté de manière allégorique sur le plafond ne serait plus le prince, mais un homme au service de son roi et de sa patrie. Elle appuie son argumentation sur le fait que Lemoyne a placé le temple de la Mémoire au centre de la composition, ce qui, selon elle, correspond à l'idée déjà présente à l'époque, qu'un véritable grand homme n'est pas un héros de guerre. Selon Mazel, il y aurait eu un renversement de situation, avec une héroïsation de l'homme au service du roi. L'on pourrait l'identifier au duc d'Antin, responsable du changement de thème de l'œuvre, et qui pourrait être concerné par les vertus qui accompagnent Hercule<sup>46</sup>. Ainsi, sur le tableau, Louis XV est Jupiter et c'est lui qui accorde Hercule à Hébé.

Cette thèse est sans doute très intéressante et étayée par des arguments solides. Il semble donc impossible de déterminer laquelle des interprétations de l'allégorie est la bonne. Sans trancher la question de manière univoque, nous pouvons donc simplement constater que la position de l'historienne révèle également une certaine représentation symbolique de Louis XV. Même si le souverain n'est plus le sujet de la peinture, il s'agit néanmoins de Jupiter, le plus haut des dieux de l'Olympe. De plus, l'action qu'il réalise, alors qu'il « montre à Hébé le Héros qu'il lui destine pour époux »<sup>47</sup>, a ses propres connotations : Louis est un souverain qui apprécie ses sujets et leur offre la grâce, ainsi que les dons de Hébé, à savoir le nectar et l'ambrosie, et donc l'immortalité.

Cette image, ou ces images, correspondaient bien à la vie du roi. En approfondissant leur symbolique, nous découvrons le caractère du souverain, ses rêves, son histoire. Nous voyons également comment sa figure a été modelée dans le discours du Pouvoir royal. Il convient de noter que les deux objectifs représentés dans les tableaux décrits ici se sont concrétisés avec le troisième traité de Vienne. La France a acquis la Lorraine à peu de frais, tandis que son souverain pouvait dire que lui, le vainqueur, le nouvel Hercule, ou Jupiter, un bon souverain capable d'apprécier les actes de ses sujets, avait apporté la paix à l'Europe, même si elle a été brisée à peine quelques années plus tard.

## **Bibliographie**

### **Source manuscrite**

*Ambassade du comte de Cambis auprès du roi de Sardaigne (1725–1726)*, Bibliothèque nationale de France : ms. fr. 7149.

---

<sup>45</sup> F.-B. Lépicié, *op. cit.*, p. 2310–2311.

<sup>46</sup> C. Mazel, *op. cit.*, p. 10–15.

<sup>47</sup> F.-B. Lépicié, *op. cit.*, p. 2312.

### Sources imprimées

- J. Buvat, *Journal de la Régence, 1715–1723*, E. Campardon (éd.), Plon, Paris 1865, t. I. Ph. de Courcillon, marquis de Dangeau, *Journal de marquis de Dangeau*, E. Soulié *et al.* (éd.), t. XVI, « 1715–1716 », Firmin-Didot frères, Paris 1859.
- F.-B. Lépicié, « Plafond d'un Salon du Château de Versailles, qui précède celui de la Chapelle du Roy, appelé le Grand Salon de Marbre », *Mercure de France*, octobre 1736.

### Sources iconographiques

- Château de Versailles, salon d'Hercule, *L'apothéose d'Hercule* par F. Lemoyne, 1736.
- Château de Versailles, salon de la Paix, *Louis XV donnant la paix à l'Europe* par F. Lemoyne, 1729.

### Ouvrages

- M. Antoine, *Louis XV*, Fayard, Paris 1989.
- J. Black, *From Louis XIV to Napoleon. The Fate of Great Power*, UCL Press Taylor & Francis, London 1999.
- F. Bluche, *Louis XV*, Perrin, Paris 2001.
- P. Burke, *Fabrication of Louis XIV*, Yale University Press, New Haven/London 1992.
- P. Mormiche, *Devenir prince. L'école du pouvoir en France*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris 2009.
- J.-Ch. Petitfils, *Louis XV*, Perrin, Paris 2014.
- E. Rostworowski, *O polską koronę. Polityka Francji w latach 1725–1733*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich/Wydawnictwo PAN, Wrocław 1958.
- X. Salmon, *François Lemoyne à Versailles*, Alain de Gourcuff, Paris-Versailles 2001.
- , *Peindre à la française un plafond à l'italienne : l'apothéose d'Hercule par François Lemoyne à Versailles*, Palais de l'Institut, Paris 2001.
- M. de Sars, *Le Cardinal de Fleury : Apôtre de la Paix*, Hachette, Paris 1942.
- M. Serwański, *Henryk III Walezy w Polsce: stosunki polsko-francuskie w latach 1566–1576*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1976.
- H. Ziegler, *Louis XIV et ses ennemis. Image, propagande et contestation*, Presses universitaires de Vincennes, Vincennes 2013.

### Articles

- U. Bennert, « Art et propagande politique sous Philippe IV le Bel : le cycle des rois de France dans la Grand salle du palais de la Cité », *Revue de l'art*, 1992/3, n° 97, p. 46–59.
- F. Dhondt, « Bringing the divided Powers of Europe nearer one another: The Congress of Soissons, 1728–1730 », *Nuova Antologia Militare III* (2022), p. 535–642, [https://www.researchgate.net/publication/361317429\\_Bringing\\_the\\_divided\\_Powers\\_of\\_Europe\\_nearer\\_one\\_another\\_The\\_Congress\\_of\\_Soissons\\_1728-1730\\_Nuova\\_Antologia\\_Militare\\_III\\_2022](https://www.researchgate.net/publication/361317429_Bringing_the_divided_Powers_of_Europe_nearer_one_another_The_Congress_of_Soissons_1728-1730_Nuova_Antologia_Militare_III_2022) (consulté le 25.09.2024).

- M. Durbas, « Ważność drugiej elekcji Stanisława Leszczyńskiego w świetle trzeciego traktatu wiedeńskiego », [dans :] M. Markiewicz *et al.* (dir.), *Wokół wolnych elekcji w państwie polsko-litewskim XVI–XVIII wieku. O znaczeniu idei wyboru – między prawami a obowiązkami*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016.
- M. Langrod-Vaughan, « Le mariage polonais de Louis XV », *Revue Internationale d'histoire politique et constitutionnelle*, vol. 17 (1955), p. 244–252.
- C. Mazel, « Le salon d'Hercule à Versailles », *Bulletin du Centre de recherche du château de Versailles*, 2018, « Le promeneur de Versailles » <http://journals.openedition.org/crcv/14793> (consulté le 21.10.2024).
- M. Serwański, « Kandydatura francuska do tronu polskiego za panowania Zygmunta Augusta », *Kwartalnik Historyczny*, vol. 2/1974, p. 251–267.
- , « Polityka Francji wobec Rzeszy w dobie starań o elekcję Walezego w Polsce », *Studia Historica Slavo-Germanica*, t. V, 1976, p. 49–72.
- C. Storrs, « The War of the Quadruple Alliance (1718–20) : The 'Great War' that Never Was », *Studia Historica : Historia Moderna*, n° 44 (2/2022), p. 31–63, <https://doi.org/10.14201/shhmo20224423163> (consulté le 28.09.2024).

### **Mots-clés**

Symbolique royale, Versailles, la guerre de la succession polonaise, Louis XV, art

### **Abstract**

#### **The Symbolic Representation of Louis XV in the Two Allegories at the Château de Versailles during the Conflict over the Polish Crown**

The paper analyses the symbolic representation of Louis XV, using the example of allegorical paintings created in Versailles during the struggle for the Polish crown. The subject of symbolism of power in the early modern period is becoming increasingly prominent in academic discourse, with numerous studies by art historians having been conducted on the topic. This paper employs a methodology of analysing the sources independently and comparing them with previous findings in the context of new research questions. Due to this approach, it is shown that the new images of the ruler conveyed a message that was aligned with the policies of the kingdom at the time.

### **Keywords**

Royal symbolism, Versailles, war of the Polish succession, Louis XV, art





- ♦ Śmiech w dawnych ♦  
literaturach romańskich



Joanna Gorecka-Kalita (<https://orcid.org/0000-0003-0674-9146>)

Uniwersytet Jagielloński

## Śmiech, wspólnota i wykluczenie (na przykładzie *Roberta Diabła*, *Żywotu świętego Jana Paulusa* oraz *Amadasa et Ydoine*)

Średniowieczne podejście do śmiechu cechuje głęboka ambiwalencja. Dziś co prawda wizja wieków średnich jako epoki mrocznej i ponurej, w której wszelka wesołość była potępiana, szczęśliwie odeszła w przeszłość; nikt z badaczy nie podziela też bez zastrzeżeń bachtinowskiej koncepcji manichejskiego przeciwstawienia kultury oficjalnej i ludowej, wedle której śmiech, jako nienadający się „na narzędzie ucisku i tumanienia ludu [...]”, zawsze pozostawał swobodną bronią w rękach samego ludu<sup>1</sup>. Mediewiści są zgodni co do tego, że nieprzyzwoite *fabliaux* nie były – wbrew temu, co twierdził początkowo Joseph Bédier – „literaturą mieszczańską”, że miały one nierzadko tę samą publiczność i tych samych autorów co wzniosłe utwory epickie czy dworne. Uduchowione dramaty liturgiczne bywały inkrustowane komicznymi, przyziemnymi wstawkami – owym „farszem”, z którego w XV wieku miała narodzić się farsa – zaś na marginesach kościelnych dokumentów wyrastały absurdalne i nierzadko nieprzyzwoite drolerie. Średniowiecznemu śmiechowi poświęcono wiele naukowych publikacji, by wymienić tu choćby liczne artykuły Jacques’a le Goffa czy książkę Philippe’a Ménarda, a z nowszych opracowań – zbiorową monografię pod redakcją Albrechta Classena<sup>2</sup>.

Niemniej faktem jest, że śmiech pozostawał przedmiotem surowej krytyki w pismach Ojców Kościoła, regułach monastycznych i licznych tekstach teologicznych późnego

<sup>1</sup> M. Bachtin, *Twórczość Franciszka Rabelais’go a kultura ludowa Średniowiecza i Renesansu*, tłum. A. i A. Goreniewie, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1975, s. 170. Cf. A. Guriewicz, *Średniowieczny śmiech na tle strachu*, tłum. E. Przechodźki (przekład zawiera niestety mnóstwo rażących błędów), *Akcent*, nr 2–3 (44–45), 1991 s. 80–85, tu na s. 80–81: „Krańcowe przeciwstawienie kultury ludowej i kościelnej – jak to czyni Bachtin – wydaje się nie uwzględniać wieloodcieniowej, różnorodnej rzeczywistości historycznej”.

<sup>2</sup> J. Le Goff, *Czy Jezus się śmiał?*, [w:] *idem, Długie Średniowiecze*, tłum. M. Żurowska, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, s. 197–202; *idem*, „Rire au Moyen Âge”, *Cahiers du centre de recherches historiques* 3, 1989, <https://journals.openedition.org/ccrh/2918> (dostęp: 28.03.2025); *idem*, *Le Rire dans les règles monastiques du Haut Moyen Âge*, [w:] *Mélanges Pierre Riché. Haut Moyen Âge. Culture, éducation et société*, Nanterre, Publidix, 1990, p. 93–103; *idem*, „Une enquête sur le rire”, *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 52<sup>e</sup> année, n° 3, 1997, s. 449–455; Ph. Ménard, *Le Rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150–1250)*, Librairie Droz, Genève 1969; A. Classen (red.), *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times*, De Gruyter, Berlin / New York 2010.

antyku i wczesnego średniowiecza. Warto wszelako uściślić, że ta krytyczna postawa nie była wynalazkiem specyficznie chrześcijańskim – nawet jeśli chrześcijaństwo znacząco dowartościowało łyżę i smutek jako wyraz nawrócenia i skruchy. Potępienie śmiechu sytuuje się w szerszym agelastycznym nurcie, który swym początkiem sięga z jednej strony greckiej literatury okresu archaicznego i klasycznego, postrzegającej śmiech jako zjawisko budzące nieufność poprzez swą niezależność od woli i rozumu<sup>3</sup>, a także, w ujęciu Platona, jako niską, trywialną emocję, destrukcyjną dla porządku społecznego<sup>4</sup>; z drugiej zaś strony – ksiąg dydaktycznych Starego Testamentu, dla których autorów głośny śmiech stał się obrazem głupoty, bezmyślności i grzeszności<sup>5</sup>.

Kwestia ta doczekała się istotnego rozwinięcia w pismach patrystycznych, z emblematycznym obrazem Chrystusa jako agelasty (ten ostatni wątek miał stać się przedmiotem słynnej dysputy na Uniwersytecie Paryskim w XIII w.<sup>6</sup>). Święty Bazyli pisze: „Także Pan ukazuje, że doświadczał uczuć nieodłącznych od ludzkiej natury [...], ale – o ile wiemy z opowiadań ewangelistów – nigdy nie uległ śmiechowi, co więcej, uważał za nieszczęśliwych tych, którymi owłada śmiech”<sup>7</sup>.

Wydaje się jednak, że podstawowym problemem, jaki śmiech nastrocza kościelnym autorom, jest nie tyle jego niewczesność na „padole łoż”, ile raczej, podobnie jak ich antycznym poprzednikom, jego fizjologiczny charakter: związek z ciałem i niezależność od woli. Pisze Bazyli Wielki:

Albowiem pozwolenie sobie na nadmierny i niepohamowany śmiech jest oznaką niepowściągliwości, braku panowania nad swoimi emocjami, oznaką, że rozum nie kontroluje niefrasobliwości ducha. [...]. Głośne chichotanie, jakie mimo woli potrząsa całym ciałem, nie przystoi duszy statecznej, człowiekowi wypróbowanemu i panującemu nad sobą<sup>8</sup>.

Także anonimowa *Reguła Mistrza* z połowy VI w., a w ślad za nią *Reguła św. Benedykta*, wylicza wśród wad, których mnich winien się wystrzegać, „śmiech głośny i nieopanowany, przedrzeźnianie”<sup>9</sup>; święta sztuka, jakiej opat w klasztorze powinien uczyć uczniów, to między innymi „nie lubować się w częstym i głośnym

<sup>3</sup> Cf. K. Jążdżewska, *Starożytni o śmiechu i śmieszności*, [w:] T. Korpysz, A. Krasowska (red.), *Komizm historyczny*, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa 2016, s. 99–124, tu n s. 100.

<sup>4</sup> Platon, *Państwo, Prawa*, tłum. W. Witwicki, Antyk, Kęty 1997, księga III.

<sup>5</sup> Cf. K.-J. Kuschel, *Laughter: a Theological Essay*, Continuum, New York 1994, s. 62–63.

<sup>6</sup> Cf. J. Le Goff, *Czy Jezus się śmiał?*, *op. cit.*

<sup>7</sup> Św. Bazyli Wielki, *Pisma ascetyczne*, tłum. ks. J. Naumowicz, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 1995, „Reguły dłuższe”, pyt. 17, s. 104. Podobne przekonanie wyraża święty Jan Chryzostom: „Także On [Pan] płakał: i nad Łazarzem; i nad miastem; nad Judaszem się zasmucił. Można go często widzieć to czyniącego, ale nigdy śmiejącego się, ani nawet lekko się uśmiechającego; nie doniósł o tym żaden z ewangelistów” (Św. Jan Chryzostom, *Homilie na Ewangelię według św. Mateusza*, tłum. J. Krystyniak, WAM, Kraków 2003; homilia VI, 6, s. 86).

<sup>8</sup> Św. Bazyli Wielki, *Pisma ascetyczne*, *op. cit.*, „Reguły dłuższe”, pyt. 17, „O tym, że należy być powściągliwym także w śmiechu”, s. 103. Cf. Platon, *Państwo, Prawa*, tłum. W. Witwicki, *op. cit.*, księga III (s. 85): „Bo jeżeli ktoś się zanosi gwałtownym śmiechem, to również prowadzi do gwałtownych przemian wewnętrznych”.

<sup>9</sup> *Reguła Mistrza*, [w:] *Reguła Mistrza. Reguła świętego Benedykta*, tłum. T. M. Dąbek, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 2006, s. 75–371; tu s. 115, V, 9.

śmiechu”<sup>10</sup>; wreszcie uczeń, który mówi „łagodnie, bez śmiechu” osiąga jedenasty, przedostatni stopień pokory<sup>11</sup>. Z kolei dla świętego Bernarda z Clairvaux „niestosowna wesołość” (*inepta laetitia*) stanowi trzeci z dwunastu stopni pychy; znajdujący się na nim mnich, niezdolny powstrzymać pustego śmiechu, przypomina przedziurawiony pęcherz, z którego powietrze uchodzi wydając piskliwe gwizdy<sup>12</sup>. Bernard rozwija tę metaforę we właściwym sobie obrazowym stylu:

Napełniwszy swe serce próżnymi, błazeńskimi myślami, a związany przepisami milczenia, nie może całkowicie wypuścić z siebie wiatru nabrzmiałej głupoty, dlatego daje jej ujście w chichocie i rechocie zduszonej gardzieli. Często wtedy zakrywa rozpaloną twarz rękami, zagryza wargi, zaciska szczęki, charczy, śmieje się bez opamiętania, a z nosa płyną świsty, poświsty<sup>13</sup>.

Nie mniej sugestywnie opisuje „chorobę śmiechu” współczesna Bernardowi święta Hildegarda z Bingen w swoim teologiczno-medycznym traktacie o przyczynach i leczeniu chorób:

Na skutek Adamowego grzechu pierworodnego [...] zmienił się głos niebiańskich radości, jakie ogarnęły Adama, w przeciwny rodzaj śmiechu i donośnego rechotu. Niestosowna radość i śmiech są w pewnym stopniu spokrewnione z chucią, dlatego ów wiatr, który pobudza śmiech i pochodzi ze szpiku człowieka, wstrząsa jego udami i trzewiami. [...] Gdy świadomość ludzkiej duszy nie czuje w człowieku nic smutnego, niesprzyjającego i złego, wówczas [...] wspomniany wiatr czasami opuszcza szpik i dotyka najpierw jego ud, później ogarnia śledzionę i wypełnia jej żyły, po czym rozchodzi się aż do serca i wypełnia wątrobę, sprawiając, że człowiek się śmieje, a jego donośny rechot przypomina głos bydląt<sup>14</sup>.

Zdaniem Laurence Moulinier, wyjątkowość ujęcia Hildegardy polega na uchwyceciu dwoistej natury śmiechu jako złożonego zjawiska dotyczącego zarówno duszy

<sup>10</sup> Dokładnie tak samo miało brzmieć według Jamblicha zalecenie Pitagorasa: „nie oddawać się niepoohamowanemu śmiechowi” (cyt. za K. Jażdżewska, *op. cit.*, s. 102).

<sup>11</sup> *Ibid.*, III, 59, s. 110 i X, 80, s. 142.

<sup>12</sup> Cf. Święty Bernard z Clairvaux, *O stopniach pokory i pychy*, tłum. S. Kiełtyka SOCist, WAM, Kraków 1991, XII, 40, s. 71.

<sup>13</sup> *Ibid.*, XII, 40, s. 71–72.

<sup>14</sup> Św. Hildegarda z Bingen, *Causae et curae. O przyczynach i leczeniu chorób*, tłum. na podstawie przekładu niemieckiego E. Panek, Wydawnictwo Hildegarda, Legnica 2021, Księga II, s. 218–219. Cf. L. Moulinier, „Quand le Malin fait de l’esprit. Le rire au Moyen Âge vu depuis l’hagiographie”, *Annales* 1997, n° 52–3 s. 470–471. Warto tu zauważyć, że Georges Minois w swojej monografii traktuje Hildegardę z dużą dozą złośliwości, jeśli nie wręcz drwiny, tendencyjnie dobierając cytaty: „Widać, że dobrze [Hildegarda] zna fizjologię, bowiem uściśla porównanie: śmiech wstrząsa ciałem jak ruchy kopulacyjne, a w chwili największej wesołości śmiech powoduje wytrysk łez jak fallus wytryskuje spermę. Elegancka metafora spod pióra zakonniczy” (G. Minois, *Historia śmiechu i drwiny*, tłum. W. Klenczon, Aletheia, Warszawa 2021, s. 243). Hildegarda opisuje fizjologię zarówno śmiechu, jak i płaczu, z medycznego punktu widzenia, porównując jedno i drugie do wytrysku jako reakcji fizjologicznej: jest to w założeniu przedstawienie naukowe, a nie wartościujące, i stanowi bardziej analogię niż metaforę.

jak i ciała: tej pierwszej w wymiarze afektywnym, tego drugiego w wymiarze „mechanicznym”, fizycznym, jednocześnie sytuując oba wymiary w perspektywie teologicznej<sup>15</sup>. W ten sposób fizyczny wymiar śmiechu, który dla Arystotelesa, Izydora z Sewilli czy benedyktyna Notkera Labeo pozwalał odróżnić człowieka – *homo risus capax* – od zwierząt<sup>16</sup>, dla Hildegardy jest tym, co go do nich upodabnia, również za sprawą swego powiązania z dolnymi partiami ciała: jego źródłem jest śledziona, która ogółem odpowiada za „złe humory” – w tym przede wszystkim za melancholię! – ekspresja zaś angażuje przeponę i podbrzusze. O ile zarówno śmiech jak i płacz są reakcjami fizjologicznymi, o tyle w powszechnym wyobrażeniu to ten pierwszy sytuuje się po stronie ciała, podczas gdy łzy znacznie częściej wiązane są ze zbawczym oczyszczeniem, skruchą, pokutą itp.<sup>17</sup>, tym samym wpisując się w orbitę ducha. Z kolei na poziomie duszy szyderstwo było wyrazem pychy i tym samym ulubioną bronią demona: nieprzypadkowo szatan wodzący na pokuszenie Bernarda i Hildegardę posługuje się wobec nich drwiną, przezywając pierwszego „kapustożercą”, a drugą – *Scrumpilgardis* (można by to przełożyć jako „zmarszczygarda”)<sup>18</sup>.

A jednocześnie Hildegarda uważa smutek za obrazę piękna dzieła Stworzenia, nawiązując tu do tradycyjnego postrzegania smutku jako grzechu (*acedia, tristitia*), i to poważniejszego niż pusty śmiech, bowiem nie tylko – jako choroba – niszczącego ciało, ale prowadzącego też do braku wiary. Czarna żółć, zamieniona wskutek grzechu pierwotnego w „czern bezbożności”, „wywołuje smutek i zwątpienie we wszelką pociechę, przez co człowiek nie potrafi odczuwać radości, która mogłaby prowadzić do niebiańskiego żywota i do pokrzepienia dotyczącego obecnego życia”<sup>19</sup>. Tymczasem nawet zbawczy płacz grzesznika winien łączyć się z radością nawrócenia<sup>20</sup>. Podobne

<sup>15</sup> Cf. L. Moulinier, *op. cit.*, s. 472.

<sup>16</sup> Cf. Izydor z Sewilli, *Etymologie*, tłum. T. Krynicka, A. Wilczyński, Wydawnictwo Marek Derewiecki, Kęty 2024, s. 156, „O *Isagodze* Porfiriusza”: „Otóż człowiekiem jest ten, kto się śmieje, a poza człowiekiem żadne zwierzę tego nie potrafi”. Warto jednak dodać, że również Arystotelesowska eutrapelia wykluczała głośny, „błazeński” śmiech; niezdolność opanowania tego ostatniego dowodziła zdaniem filozofa słabości charakteru (cf. K. Jażdżewska, *op. cit.*, s. 115).

<sup>17</sup> Przykłady są niezliczone, można tu zacytować Rabana Maura: „Łzy grzesznika są przez Boga poczytane za chrzest (Hrabanus Maurus, *De clericorum institutione*, II, 29, *Patrologia Latina* 107, col. 342, J. P. Migne, Parisiis 1851–1852) lub Jana Kasjana: „Łzy obmywają występki” (Jan Kasjan, *Rozmów dwadzieścia cztery*, cz. 2., tłum. L. Wrzoł, Fiszer i Majewski, Poznań 1929, *Rozmowa XX*, 7, s. 296).

<sup>18</sup> Cf. L. Moulinier, *op. cit.*, s. 462 i s. 464. Warto jednocześnie zauważyć, że Bernard potrafił śmiać się z samego siebie i na długo przed świętym Franciszkiem nazywał siebie „żonglerem” bądź „kuglarzem” (cf. J. Leclercq, *Le thème de la jonglerie chez saint Bernard et ses contemporains* oraz „Joculator et saltator”. S. Bernard et l’image du jongleur dans les manuscrits, [w:] *idem, Recueil d’études sur saint Bernard et ses écrits*, t. V, [Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1992, s. 347–362 i 363–390).

<sup>19</sup> Hildegarda z Bingen, *Causae et curae*, *op. cit.*, księga II, s. 214 i 83.

<sup>20</sup> Cf. *ibid.*, s. 217 : „Gdy bowiem dusza dzięki wiedzy i rozumowi pozna, że ma niebiańską naturę, ale na świecie jest pielgrzymem, i gdy ciało zgodzi się z nią w kwestii dobra, wskutek czego w świętych dziełach będą stanowić jedność, wówczas [...] pośle ona w łagodny sposób do oczu łzy połączone z westchnieniami radości i rozkoszy, i wydobędzie je niczym delikatne

nuty można odnaleźć u przywołanych uprzednio autorów patrystycznych. Święty Bazyli, krytykując śmiech, zastrzega od razu, że „nie ma natomiast nic niestosownego w rozradowaniu się duszy, przejawiającym się w pogodnym uśmiechu”<sup>21</sup>. Podobnie, kiedy Sulpicjusz Sewer pisze o świętym Marcinie, że „nikt nigdy nie widział go rozgniewanego ani wzburzonego, smucącego się ani śmiejącego”, dodaje natychmiast: „Zawsze był taki sam: z obliczem promieniującym jakby niebiańską radością”<sup>22</sup>. Konotowanemu negatywnie śmiechowi przeciwstawia się zatem nie tyle płacz, ile właśnie owa niebiańska radość, czy wręcz przebóstwiony, eschatologiczny śmiech – *santo riso*, którym śmieje się Beatrycze w Raju<sup>23</sup>. To śmiech, który obiecuje płaczącym Chrystus w Kazaniu na Górze, a który święty Augustyn nazywa „wynagrodzeniem mądrości”, precyzując natychmiast, że „śmiech jest tu rozumiany jako radość; to nie gwałtowne wybuchy, lecz wewnętrzna radość serca”<sup>24</sup>.

Istnieje zatem śmiech dobry i zły: pierwszy, praktycznie nieosiągalny na ziemi, cichy i dyskretny niczym uśmiech anioła na fasadzie katedry w Reims, jest symbolem duchowej radości; drugi – głośny, wybuchowy, nieopanowany, hałaśliwy, szyderczy – jest co najwyżej karykaturą tego pierwszego i obrazem cielesnej i duchowej nędzy człowieka<sup>25</sup>.

Na tym ambiwalencje średniowiecznego śmiechu bynajmniej się nie kończą. Paradoksalnie bowiem śmiech bywa dziś postrzegany przez historyków jako ważne spoivo społeczne, czy wręcz narzędzie „w służbie wartości i władzy”<sup>26</sup>. Jak pisze np. Georges Minois:

W średniowieczu zbiorowy śmiech odgrywa rolę zachowawczą i regulacyjną. Przez błazeńską parodię i agresywne żarty zabezpiecza ustalony porządek [...], wyszydając

---

źródło. Te łzy nie zniszczą ludzkiego serca, nie wysuszą krwi, nie strawią ciała i nie przyniosą oczom ciemności”. Cf. L. Moulinier, *op. cit.*, s. 474: „Mais la condamnation du rire est somme toute pas plus vigoureuse que celle de la tristesse ; *gaudium* et *laetitia*, et leurs manifestations, sont dans tous les cas préférables à *tristitia*, ce qui est particulièrement sensible dans la distinction opérée entre larmes de joie et larmes de tristesse : seules les premières sont louables”.

<sup>21</sup> Św. Bazyli, *Pisma ascetyczne*, *op. cit.*, s. 103.

<sup>22</sup> Sulpicjusz Sewer, *Pisma o św. Marcinie z Tours*, tłum. P. J. Nowak OFM, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 2012, 27.1, s. 97.

<sup>23</sup> R. Stella, *Dante et le rire, Italies*, 4/2000 „Humour, ironie, impertinence”, s. 689–704, <https://journals.openedition.org/italies/2366> (dostęp 20.11.2023).

<sup>24</sup> Święty Augustyn, *Kazanie 175*, cyt. za G. Minois, *op. cit.*, s. 128.

<sup>25</sup> Cf. J. Le Goff, *Rire au Moyen Âge*, *op. cit.*, <https://journals.openedition.org/ccrh/2918> (dostęp 23.03.2025); cf. *idem*, *Czy Jezus się śmiał?*, *op. cit.*, s. 197–198.

<sup>26</sup> G. Minois, *op. cit.*, s. 195. Por. A. Classen, *op. cit.*, s. 3: „Those who laugh either join a community or invite others to create one because laughter excludes and includes”, a także F. H. Buckley, *The Morality of Laughter*, University of Michigan Press, Ann Arbor 2003, s. 188: „Laughter is a supreme communitarian device because of the natural instinct to share it. [...] Laughter’s ability to cement a community is easily appreciated in a crowd, during a feast or carnival”. J. Le Goff, *Rire au Moyen Âge*, *op. cit.*: „Le rire est un phénomène social. Il requiert au minimum deux ou trois personnages réels ou supposés: celui qui fait rire, celui qui rit, celui dont on rit, très souvent aussi celui ou ceux avec qui on rit; c’est une conduite sociale qui suppose des codes, des rites, des acteurs, un théâtre”.

kozła ofiarnego i upokarzając odmieńca, wyklucza wszystko dziwne, obce, nienormalne i szkodliwe. Śmiech jest w tej epoce opresyjną bronią w służbie grupy, narzędziem samodyscypliny<sup>27</sup>.

Werner Röcke i Hans Rudolf Velten definiują z kolei średniowieczne *Lachgemeinschaften*, „wspólnoty śmiechu”, jako

otwarte, labilne i performatywne struktury społeczne, które wyrastają ze zbiorowego śmiechu. Nie są zaprojektowane do trwania, mogą się szybko rozpaść, nie mają określonej liczby uczestników (minimum dwóch) ani stałych lokalizacji. [...] Wspólnoty śmiechu mogą decydować o społecznym wykluczeniu lub integracji, szacunku lub pogardzie. Mogą ustanawiać pozycję władzy, ale ułatwiają również transgresję zwyczajowych standardów zachowania lub potwierdzają moralny bądź prawny konsensus społeczeństwa, który pomagają realizować i egzekwować<sup>28</sup>.

Wspólnoty śmiechu wpisywałyby się tym samym – co do zasady, nie co do trwałości – w kategorię „wspólnot emocjonalnych”, które Barbara Rosenwein definiuje jako „grupy, w których ludzie przestrzegają tych samych norm ekspresji emocjonalnej i cenią – lub potępiają – te same albo bardzo bliskie sobie emocje”<sup>29</sup>.

Jak jednak rozwiązać sprzeczność, w której zbiorowy, gromki śmiech z jednej strony miałby stać w opozycji do wartości duchowych – a z drugiej strony sankcjonować ich naruszenie? Częściowej odpowiedzi postanowiłam poszukać w trzech utworach: *Robercie Diable*, *Żywocie świętego Jana Paulusa* i powieści *Amadas et Ydoine*<sup>30</sup>. Wszystkie pochodzą z początków XIII wieku, dzielą też typowo narracyjną formę ósmiozłogowca o rymach parzystych, a choć zasadniczo reprezentują różne gatunki literackie, to jednocześnie cechuje je pewna transgenereryczność: *Robert Diabeł* i *Żywoł Jana Paulusa* należą do dziedziny literatury religijnej, przy czym oba teksty charakteryzują się silną obecnością pierwiastka *romanesque*, natomiast *Amadas et Ydoine* to idylliczna powieść dworna, w której centrum leży miłość napotyająca rozmaite przeszkody na drodze do szczęśliwego spełnienia. Jest tu więc pewne podobieństwo: bohaterowie dwóch pierwszych dążą do świętości, Amadas

<sup>27</sup> G. Minois, *op. cit.*, s. 176. Cf. *ibid.*, s. 245: „Średniowiecze przez śmiech wyklucza i marginalizuje tych, którzy naruszają jego wartości”.

<sup>28</sup> W. Röcke i H. R. Velten, „Einleitung”, *Lachgemeinschaften: Kulturelle Inszenierungen und soziale Wirkungen von Gelächter im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit*, cyt. za A. Classen, *Laughter as an Expression of Human Nature in the Middle Ages and the Early Modern Period: Literary, Historical, Theological, Philosophical, and Psychological Reflections*, [w:] A. Classen (red.), *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times. Epistemology of a Fundamental Human Behavior; its Meaning, and Consequences*, Berlin/New York 2010, s. 4.

<sup>29</sup> B. Rosenwein, *Wspólnoty emocjonalne we wczesnym średniowieczu*, tłum. J. Szafranowski, Kraków 2016, s. 18.

<sup>30</sup> Wydania, na których się opieram to, kolejno: *Robert le Diable*, ed. E. Löseth, Firmin Didot, Paris 1903; *Żywoł świętego Jana Paulusa*, [w:] J. Gorecka-Kalita, *Pustelnik na czworakach. Żywoł świętego Jana Paulusa – studium legendy*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2017, s. 213–239; *Amadas et Ydoine*, ed. J. R. Reinhard, Paris 1998.



– do małżeństwa z ukochaną Ydoine, a każda z tych dróg jest wyjątkowo kręta. Robert musi wyrwać się z władzy diabła, w której znalazł się niejako od poczęcia, Jan Paulus – odpokutować grzech cudzołóstwa i zabójstwa; Amadas zostaje rozdzielony z Ydoine, gdy ta zostaje zmuszona do małżeństwa z innym mężczyzną.

Na drodze każdego z bohaterów pojawia się szczególnie kryzys alienacji, podczas którego, zredukowani niemal do statusu zwierzęcia, znajdują się poza obrębem ludzkiej społeczności. Na Roberta pustelnik nakłada szczególną pokutę: ma udawać obłąkanego, nie wolno mu mówić, a jeśli może jedynie to, co uda mu się wyrwać psom. Jan Paulus, któremu papież odmawia rozgrzeszenia, sam sobie wyznacza pokutę, polegającą na przyjęciu egzystencji zwierzęcej: będzie chodzić na czworakach, nie wypowie słowa i jeśli będzie bez użycia rąk, „jako się jeleń trawą pasie” (w. 1556). Amadas natomiast popada w rzeczywisty obłęd, który sprawia, że, utraciwszy mowę, biega nago po ulicach Lukki, skacząc „lepiej niż wiewiórka” (w. 2758).

Każdy z trzech bohaterów, jak można się domyślać, staje się podczas swojego doświadczenia kryzysu pośmiewiskiem dla innych. Ten swoisty spektakl komiczny odbywa się na dwóch poziomach. Na pierwszym, najniższym, bohaterowie – zwłaszcza Robert i Amadas – padają ofiarą prześladowań. Miejska tłuszcza nie tyle śmieje się z odmienca, ile czynnie go prześladuje: obaj są okładani kijami i starymi szmatami, kluci pikami, obrzucani błotem, kamieniami, a nawet podrobami. Jan Paulus, ujęty na polowaniu przez myśliwych, jest szarpany za włosy, rzucany na ziemię „jak gdyby był to snopek owsa” (w. 1671), przewracany, troczony do konia etc.

Choć rację ma zapewne Philippe Ménard, kiedy pisze, że „dworni autorzy nigdy otwarcie nie potępiają dręczenia szaleńców. Nigdy nie protestują z przyczyn humanitarnych. Nie uważają podobnych praktyk za barbarzyńskie. Odczuwają smutek tylko dlatego, że ich bohater jest prześladowany”<sup>31</sup> – to jednocześnie określenia, jakie autorzy stosują wobec biorących udział w tych praktykach (*felon de put aire, pute gens et averse* – nicponie, łajdacy, ładaco), są jednoznacznie potępiające. Przy czym potępienie to ma istotnie nie tyle humanitarny, ile „klasowy” wydźwięk: dworny autor odczuwa obrzydzenie wobec *profanum vulgus* i jego zabaw. Bardziej interesująca jest natomiast „komedia” rozgrywająca się na drugim poziomie; tę przeanalizuję zatem bardziej szczegółowo i osobno dla każdego z utworów.

Robert znajduje schronienie u rzymskiego cesarza, co pozwala wpisać tego ostatniego w topos władcy udzielającego schronienia szaleńcowi<sup>32</sup>:

A kiedy cesarz pomiarkował,  
Że ma z szaleńcem do czynienia,  
Do swych odźwiernych wraz zawołał,  
By nikt go odtąd palcem nie tknął,  
Bo on go w swą opiekę bierze. (w. 1051–1055)

<sup>31</sup> Ph. Ménard, *Le rire et le sourire, op. cit.*, s. 182.

<sup>32</sup> Cf. J.-M. Fritz, *Le Discours du fou au Moyen Âge, XIF-XIIF siècles. Étude comparée des discours littéraire, médical, juridique et théologique de la folie*, PUF, Paris 1992, s. 283.

Robert jednak, zgodnie z przyrzeczeniem danym pustelnikowi, nie chce nawet spojrzeć na podany mu biały chleb, misę mięsiwa i kielich wina. Dopiero kiedy cesarz ciska swemu ogarowi kość, Robert rzuca się na psa, wyrywa mu zdobycz i zaczyna chciwie ją obgryzać.

Cesarz się na to śmiać rozpoczął  
I rzekł: „a to dziwowisko,  
Jeszcze takiego nie widziałem:  
Oto ten pomyłony głupiec,  
Szlachetną strawę precz odrzucił,  
A suchą kość bez resztek mięsa  
Psu memu wyrwał prosto z pyska  
I tak łapczywie ją zajada.  
Prawdziwy jest to pomylenieć!” (w. 1106–1114)

Zaczyna się zabawa, polegająca na rzucaniu psom pożywienia, które Robert im następnie wyrywa. Jej wydźwięk jest ambiwalentny, ponieważ zasadniczo nie chodzi o to, by bohatera prześladować, lecz by go nakarmić – a jednocześnie głównym celem jest rozrywka dworskiej społeczności:

Cesarz i inni biesiadnicy  
Świetnie się bawią; w głos się śmieją  
Wszyscy i mówią, że większego  
Cudaka potąd nie widzieli:  
Za dobry wariat, by go bito!  
Robert wprost z zębów psom wyrywa [...]  
Mięso i chleb; tak je pożera,  
Że choćby ktoś miał srogie troski,  
Musi się rozśmiać na ten widok. (w. 1140–1154)

Ustala się następnie *modus vivendi*, który będzie funkcjonować przez kolejne dziesięć lat: Robert śpi pod schodami kaplicy; codziennie wychodzi na ulice Rzymu, by tam odbywać swoistą *via crucis*, podczas której staje się obiektem prześladowań, a w pozostałym czasie zabawia dwór swoimi wybrykami:

Cesarz wesoło zeń się śmieje  
A wraz z nim wszyscy pozostali:  
Wielka to radość i rozrywka. (w. 1312–1314)

Cesarz o niego dba troskliwie;  
Podoba mu się jego obłęd,  
Jego choroba, melancholia,  
Bo go rozśmiesza oraz bawi. (w. 1366–1369)

Roberta swym żonglerem czynią  
Duzi i mali, rzec wam mogę,  
Bo często szczerze ich rozśmiesza;  
Zabawę mają zeń wspaniałą,

Czasami też naśladowali  
Jego wybryki pomyłeńca  
I piękne wyczyny wariata. (w. 1378–1384)

Gdy papież składa wizytę cesarzowi, ten ostatni zachwala mu Roberta jako źródło rozrywki:

„Gdybyście tylko zobaczyli  
Jego wygłupy i wybryki,  
Śmiechu powstrzymać nie zdołacie.”  
Rzekł papież: „Tedy, miły panie,  
Każ mu pokazać jakąś sztuczkę!” (w. 2265–2269)

I faktycznie, „sztuczka z psem” działa niezawodnie:

Wszyscy się śmieją, duzi, mali,  
A nawet i najstarsi ludzie  
Cieszą się i w głos zaśmiewają,  
Wielu z nich mówi, że dotychczas  
Lepszego głupca nie widzieli. (w. 2281–2285)

Sytuacja jest w istocie dwuznaczna. Jak pisze Jean-Marie Fritz, mieszkańcy pałacu „posługują się szaleńcem dla rozrywki: damy i panny czynią zeń *swojego żonglera*, śmiejąc się z niego, bez fizycznej agresji. Sam cesarz zdaje się otaczać go opieką jedynie po to, by uczynić zeń *swojego wariata*: dwuznaczne zawłaszczenie, w którym miesza się respekt i szyderstwo”<sup>33</sup>. Zdaniem badacza, wszystkie te postawy łączy ukryty strach: król „oswaja” go czyniąc z szaleńca swego błazna, a lud „egzorcyzuje ten strach przez bardziej czy mniej brutalną postawę szyderczą”<sup>34</sup>. Nie jestem przekonana, czy można tu mówić o respekcie. Rzecz jest być może jeszcze bardziej złożona. Jeśli przyjrzeć się tym fragmentom, ilustrują one – *avant la lettre*, rzecz jasna – trzy podstawowe filozoficzne teorie śmiechu: teorię wyższości, niespójności i ulgi<sup>35</sup>. Ta ostatnia wyrażona jest *explicite*: wariat sprawia, że wszyscy zapominają o troskach. Czynnikiem niespójności jest równie oczywisty: Robert nie zachowuje się w sposób racjonalny; odrzuca jedzenie, które dostaje, a wyrywa to, które dostają psy (nawet jeśli jest to to samo jedzenie); wygląda jak człowiek – a zachowuje się jak zwierzę. Najistotniejsze wydaje się jednak pierwsze kryterium: król i jego dwór niewątpliwie odczuwają wyższość w stosunku do szaleńca, który tym samym czyni z nich „wspólnotę śmiechu”. Autor wielokrotnie podkreśla, że śmieją się wszyscy bez wyjątku – duzi, mali, młodzi, starzy, nawet papież. Wyjątek stanowi niema królowna, ale ona z definicji nie ma głosu – w każdym znaczeniu tego słowa. Obserwacja utarczki Roberta z psami pozwala odczuć „cywilizacyjną” wyższość tych, którzy

<sup>33</sup> J.-M. Fritz, *op. cit.*, s. 284.

<sup>34</sup> *Ibid.*, s. 286. Cf. A. Guriewicz, *op. cit.*

<sup>35</sup> Cf. J. Morreall, *Taking Laughter Seriously*, Albany 1983; cf. *idem* (red.), *The Philosophy of Laughter and Humor*, Albany 1987.

jedzą na białym obrusie i piją z kielicha. Teorię tę potwierdza przede wszystkim reakcja cesarza na szacunek, jaki jego córka okazuje domniemanemu szaleńcowi: łagodność władcy wobec pomyleńca ustępuje wówczas – za sprawą głębokiego wstydu – miejsca werbalnej agresji wobec córki; ojciec wprost życzy jej śmierci, zestawiając ją z obłąkanym, który ujawnia cały swój status wykluczonego.

Podobnie – do pewnego stopnia – wygląda sytuacja Amadasa. Tu również mamy podział na agresorów (plebs) i tych, którzy dobrotliwie śmieją się z szaleńca (mieszczanie). Ci ostatni są widzami rozgrywającego się każdego dnia spektaklu: sami nie uczestniczą w żaden sposób w prześladowaniach, ale przyglądają się im z rozbowieniem przez okna. Mieszczanin goszczący wysłannika Ydoine tłumaczy mu w ten sposób przyczynę zgiełku:

Rzekł: „Wielce piękna to rozrywka.  
Chodźcie zobaczyć pomyleńca,  
Który rok będzie, jak zamieszkał  
W tym mieście, dnia każdego  
Tu właśnie zwyczaj ma przechodzić.” (w. 2710–2715)

Podobnie mają się sprawy, gdy przybyła do Lukki Ydoine słyszy wrzawę na ulicy:

A oto pani gospodyni  
Nadbiegła prędko z wielkim śmiechem,  
Za płaszcz hrabinę uchwyciła  
I tymi słowy do niej mówi:  
„Na Boga, pani, chodź zobaczyć  
Szaleńca tak obłąkanego,  
Że podobnego mu nie znajdziesz.  
Równie zanego widowiska  
Z pewnością dawno nie widziałaś. [...]”  
Jeśli cię pokaz ten ominie,  
Wiele utracisz, jako żywo.  
Chodźże koniecznie go zobaczyć,  
Niech Bóg ci zdrowie da i szczęście,  
Okazja ta się nie powtórzy. (w. 3086–3102)

Można odnieść wrażenie, że mieszczenie z jednej strony dystansują się od gminu (patrzenie z okna), a z drugiej usilnie próbują – używając dwornego słownictwa i nalegając na uczestnictwo w spektaklu – ustanowić „wspólnotę śmiechu” z przybyłymi, należącymi do świata arystokracji. Mieszczka posuwa się do tego, że ciągnie Ydoine za płaszcz, nieledwie zmuszając ją do zajęcia wraz z nią miejsca na widowni.

W *Żywocie św. Jana Paulusa* także występuje ów drugi poziom. Nagi święty, „włochaty niczym niedźwiadek”, zostaje najpierw okazany królowi, a potem zawieziony na dwór, gdzie rozgrywa się ostatni akt komedii:

Klerków i dworzan wielu przyszło,  
Aby zobaczyć tego zwierza,  
Który królową tak ucieszył.

Towarzyszyły jej też panny,  
Strojne w gronostajowe futra. [...]  
Królowa rzekła z wyniosłością:  
„Panowie, chcę zobaczyć zaraz  
To zwierzę, co jest tak niezwykle”.  
Jeden z myśliwych go przewrócił, [...]  
Chwytał go za kończyny cztery,  
Całe pokazał jej dokładnie  
Z góry i z dołu przyrodzenie.  
I wtedy śmiech się gromki rozległ.  
Jedna trąciła palcem drugą:  
„Czy widzisz, pani, rzecz takową,  
Którą mężowie mają?” – „Widzę!  
Skąd u zwierzęcia ta ozdoba?” (w. 1696–1725)

Śmiech odsłania tu swoje najbardziej prymitywne, cielesne oblicze. Jego przedmiotem i podmiotem jest ciało: z jednej strony nagie, gęsto owłosione męskie ciało – a z drugiej ciała kobiet, którymi wstrząsa głośny, nieprzyzwoity śmiech. Dworne damy przypominają kanoniczki z Kolonii z fabliau Watriqueta de Couvin, które mimo pozorów oglądy najbardziej rozbawia sprośna opowiadka o męskich genitaliach<sup>36</sup>. Pod gronostajowymi futrami skrywają się mało dworne – kosmate, chciałoby się rzec – myśli. W tej sytuacji upokorzony jest nie tyle Jan – mimo że nagi, przewracany na plecy, oglądany, pokazywany palcem – ile właśnie owe „zarozumiałe panny, / Które pogardy były pełne / I ze świętego męża drwiły” (w. 1737–1739)<sup>37</sup>.

Najwyższą, nadrzędną wspólnotę emocjonalną tworzą bowiem narrator i jego odbiorcy. To ci, którzy widzą i wiedzą więcej; łącząca ich więź w gruncie rzeczy „unieważnia” wspólnotę śmiechu zbudowaną na fałszywych podstawach. Śmiech dowodzi nie tylko braku powagi, ale także ignorancji. Wspólnota śmiechu okazuje się efemerydą, ponieważ nie jest oparta o żadne istotne ani trwałe wartości.

Paradoksalnie – ale zgodnie z tym, o czym była mowa wcześniej – kiedy śmiech zamiera, pojawia się radość. Odkrycie tożsamości (Robert) i świętości (Jan Paulus) bohatera, lub odzyskanie przez niego rozumu (Amadas) prowadzi do powszechnej radości, która wyraża się już nie śmiechem, ale łzami wzruszenia, sytuującymi ją jednoznacznie w przestrzeni duchowej. Anarchicznej wspólnocie śmiechu przeciwstawia się następnie zorganizowane doświadczenie wspólnej celebracji: huczny ślub Amadasa i Ydoine, na którym „wszyscy obecni / odczuwają niezwykłą radość”, triumfalna procesja przy dźwięku dzwonów dla uczczenia przybycia Jana Paulusa

<sup>36</sup> W. de Couvin, *Les trois chanoinesses de Couloigne*, ed. C. Pierreville, Lyon, Base de français médiéval, „Projet Fabliaux”, 2024, [http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/trChanoinessesWatriquet\\_Ars-3525](http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/trChanoinessesWatriquet_Ars-3525) (dostęp 11.04.2025). Co ciekawe, frywolne kanoniczki również trącają się porozumiewawczo (*l'unë en a l'autre bouté*, w. 130).

<sup>37</sup> Cf. J.-M. Fritz, *op. cit.*, s. 282: „la persécution valorise le saint et dévalorise ceux qui le maltraitent, répétant l'ambivalence de la Passion, crime et salut”.

do miasta, zbiorowy orszak towarzyszący Robertowi w drodze do pustelni, a także, po śmierci bohatera, odprowadzenie jego zwłok do Rzymu przez wszystkich mieszkańców miasta. Rozbita przez kryzys alienacji bohatera wspólnota musi się zrekonstruować w oparciu o wartości trwałe i stabilne: śmiech niewątpliwie do nich nie należy.

## Bibliografia

### Źródła

- Amadas et Ydoine*, éd. J. R. Reinhard, Paris 1998.
- Św. Bazyli Wielki, *Pisma ascetyczne*, tłum. ks. J. Naumowicz, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 1995.
- Święty Bernard z Clairvaux, *O stopniach pokory i pychy*, tłum. S. Kiełtyka SOCist, WAM, Kraków 1991.
- Święta Hildegarda z Bingen, *Causae et curae. O przyczynach i leczeniu chorób*, tłum. na podstawie przekładu niemieckiego E. Panek, Wydawnictwo Hildegarda, Legnica 2021.
- Izydor z Sewilli, *Etymologie*, tłum. T. Krynicka, A. Wilczyński, Wydawnictwo Marek Derewicki, Kęty 2024.
- Święty Jan Chryzostom, *Homilie na Ewangelię według św. Mateusza*, tłum. J. Krystyniak, WAM, Kraków 2003.
- Jan Kasjan, *Rozmów dwadzieścia cztery*, cz. 2., tłum. L. Wrzoł, Fiszer i Majewski, Poznań 1929.
- Platon, *Państwo, Prawa*, tłum. W. Witwicki, Antyk, Kęty 1997.
- Raban Maur (Hrabanus Maurus), *De clericorum institutione*, II, 29, *Patrologia Latina* 107, J. P. Migne, Parisiis 1851–1852.
- Reguła Mistrza*, [w:] *Reguła Mistrza. Reguła świętego Benedykta*, tłum. T. M. Dąbek, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 2006, s. 75–371.
- Robert le Diable*, éd. E. Löseth, Firmin Didot, Paris 1903.
- Sulpicjusz Sewer, *Pisma o św. Marcinie z Tours*, tłum. P. J. Nowak OFM, Tyniec Wydawnictwo Benedyktynów, Kraków 2012.
- Watriquet de Couvin, *Les trois chanoinesses de Couloigne*, ed. C. Pierreville, Lyon, Base de français médiéval, „Projet Fabliaux”, 2024, [http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/trChanoinessesWatriquet\\_Ars-3525](http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/trChanoinessesWatriquet_Ars-3525) (dostęp: 11.04.2025).
- Żywot świętego Jana Paulusa*, [w:] J. Gorecka-Kalita, *Pustelnik na czworakach. Żywot Świętego Jana Paulusa – studium legendy*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2017, s. 213–239.

### Opracowania

- M. Bachtin, *Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa Średniowiecza i Renesansu*, tłum. Anna i Andrzej Goreniewie, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1975.

- A. Classen (red.), *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times. Epistemology of a Fundamental Human Behavior, its Meaning, and Consequences*, De Gruyter, Berlin/New York 2010.
- F. H. Buckley, *The Morality of Laughter*, University of Michigan Press, Ann Arbor 2003.
- J.-M. Fritz, *Le Discours du fou au Moyen Âge, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles. Étude comparée des discours littéraire, médical, juridique et théologique de la folie*, PUF, Paris 1992.
- A. Guriewicz, *Średniowieczny śmiech na tle strachu*, tłum. E. Przechodzki, *Akcent*, nr 2–3 (44–45), 1991 s. 80–85.
- K. Jażdżewska, *Starożytni o śmiechu i śmieszności*, [w:] T. Korpysz, A. Krasowska (red.), *Komizm historyczny*, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa 2016, s. 99–124.
- K.-J. Kuschel, *Laughter: a Theological Essay*, Continuum, New York 1994.
- J. Leclercq, *Le thème de la jonglerie chez saint Bernard et ses contemporains*, [w:] *idem, Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits*, t. V, [Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1992, s. 347–362.
- , „Joculator et saltator”. S. Bernard et l’image du jongleur dans les manuscrits”, [w:] *idem, Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits*, t. V, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1992, s. 363–390.
- J. Le Goff, *Czy Jezus się śmiał?*, [w:] *idem, Długie Średniowiecze*, tłum. M. Żurowska, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2007, s. 197–202.
- , „Rire au Moyen Âge”, *Cahiers du centre de recherches historiques*, 3, 1989, <https://journals.openedition.org/ccrh/2918> (dostęp: 28.03.2025).
- , *Le Rire dans les règles monastiques du Haut Moyen Âge*, [w:] *Mélanges Pierre Riché. Haut Moyen Âge. Culture, éducation et société*, Publidix, Nanterre 1990, p. 93–103.
- , „Une enquête sur le rire”, *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 52<sup>e</sup> année, n° 3, 1997, s. 449–455.
- Ph. Ménard, *Le Rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150–1250)*, Librairie Droz, Genève 1969.
- L. Moulinier, „Quand le Malin fait de l’esprit. Le rire au Moyen Âge vu depuis l’hagiographie”, *Annales*, 1997, n° 52–3 s. 457–475.
- G. Minois, *Historia śmiechu i drwiny*, tłum. W. Klenczon, Aletheia, Warszawa 2021.
- J. Morreall, *Taking Laughter Seriously*, State University of New York Press, Albany 1983.
- J. Morreall (red.), *The Philosophy of Laughter and Humor*, State University of New York Press, Albany 1987.
- B. H. Rosenwein, *Wspólnoty emocjonalne we wczesnym średniowieczu*, tłum. L. Grzybowska, J. Szafranowski, G. Urban-Godziek, IBL PAN, Kraków 2016.
- R. Stella, „Dante et le rire”, *Italies*, vol. 4/2000, „Humour, ironie, impertinence”, s. 689–704, <https://journals.openedition.org/italies/2366> (dostęp: 20.11.2023).

### **Słowa kluczowe**

Śmiech, szyderstwo, wykluczenie, wspólnota, literatura średniowieczna, *Robert Diabeł*, *Żywot świętego Jana Paulusa*, *Amadas et Ydoine*

### **Abstract**

#### **Laughter, Community and Exclusion (on the Example of *Robert the Devil*, *La Vie de saint Jehan Paulus* and *Amadas et Ydoine*)**

The starting point of this paper is the ambivalent perception of laughter in medieval society. On the one hand, following Aristotle and Isidore, it is seen as an exclusively human trait. On the other hand, in line with Plato, most of the Church Fathers, and medieval theologians, it is regarded as an irrational reaction that reduces a person to the level of an animal, as well as a destructive, anti-social force – for Christian authors, mockery is the weapon of the devil. At the same time, modern historians emphasise the role of medieval laughter as a source of social cohesion and a means of exclusion. However, an analysis of three medieval literary characters experiencing ridicule and persecution during a crisis of alienation – Robert the Devil, Saint Jehan Paulus, and Amadas – clearly shows that these “laughter communities” are in fact ephemeral, built upon false assumptions and ignorance. A truly solid emotional community can be established only upon genuine values: compassion and spiritual joy, which, following the line of thought of Saints Bernard and Hildegard, stands in opposition to negatively connoted laughter.

### **Keywords**

Laughter, mockery, exclusion, community, medieval literature, *Robert the Devil*, *La Vie de saint Jehan Paulus*, *Amadas*



Agata Sobczyk (<https://orcid.org/0000-0003-2223-0838>)

Uniwersytet Warszawski

## Śmiech karnawałowy w *fabliaux*

W swoim dziele *Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa średniowiecza i renesansu* Michaił Bachtin daje niezwykle bogaty i żywy obraz karnawału. Pojęcie to oznacza dla niego dziedzinę kultury obejmującą święta, język i teksty literackie. Karnawał jest przeniknięty śmiechem, a jest to śmiech szczególnie: wspólny, niewykluczający, nie satyryczny, dający poczucie wspólnoty. Jednocześnie we wszystkich przejawach karnawału obowiązuje specyficzna estetyka, którą Bachtin nazywa realizmem groteskowym. Jest ona określona przez odwrócenie hierarchii: na osi wertykalnej góra i dół zamieniają się miejscami. Tak więc ciało dominuje nad duszą, dół ciała (brzuch i części seksualne, a także związane z nimi czynności) nad głową, ziemia nad niebem. Wszystkie te elementy tworzą całość, którą Bachtin nazywa „dołem materialno-cieleśnym”. Ważnym aspektem karnawałowego odwrócenia jest profanacja, które to pojęcie, jak podkreśla Bachtin, należy rozumieć nie w sensie wyrazu wrogości do Kościoła czy, tym bardziej, religii, tylko w sensie dosłownym, technicznym: jako sprowadzanie sacrum do pozycji profanum, dominacja profanum nad sacrum. Wszystko to ma budzić zdrowy, wesoły śmiech.

Bachtin analizuje wiele tekstów średniowiecznych, które przedstawiają te cechy, przeważnie łacińskich, ale też francuskich. Wspomina w pewnym momencie, że „karnawałowy śmiech dźwięczy także w *fabliaux*”<sup>1</sup>. Autor nie rozwija tej myśli i nie podaje konkretnych przykładów. A tymczasem kwestia ta wydaje się ważna i ciekawa, ze względu chociażby na wszechobecność tekstów tego gatunku w średniowiecznym społeczeństwie, na ich wartość literacką i na ich szczególne cechy gatunkowe, a mianowicie, z jednej strony, silną relację z realiami społecznymi, a z drugiej – quasi-teatralność<sup>2</sup>, która pozwala rozważyć je w kontekście żywego odbioru.

Kiedy przyjrzymy się z bliska ich karnawałowości, zobaczymy, że ma ona bardzo szczególną specyfikę. Zazębia się ona bowiem na różne sposoby z tym, co Bachtin określa mianem „kultury oficjalnej”.

Trzeba zaznaczyć, że to pojęcie wiąże się z krytycznym odbiorem książki Bachtina przez mediewistów, którzy zarzucili mu arbitralne oddzielenie sfery oficjalnej, kościelnej, pełnej powagi i smutku, od ludowej, będącej oazą wolności i odskocznią

<sup>1</sup> M. Bachtin, *Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa średniowiecza i renesansu*, tłum. A. i A. Gorenio, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1975, s. 74.

<sup>2</sup> Cf. B. J. Lévy, „Performing fabliaux”, [w:] *Performing Medieval Narrative*, E. B. Vitz, N. Regalado, M. Lawrence (red.), Boydell & Brewer, Cambridge 2005, s. 123–140.

od tej pierwszej.<sup>3</sup> W poniższych rozważaniach również podważam to rozdzielenie, ale z innych powodów. Nie będę się zajmować obecnością śmiechu i humoru w kulturze średniowiecznego Kościoła, jak to zrobił Jacques Le Goff, tylko różnego rodzaju wzajemnym przenikaniem karnawału i kultury oficjalnej, które moim zdaniem decyduje o specyfice karnawałowości *fabliaux*.

## 1. Karnawał w *fabliaux*: bogactwo i ograniczenia

Obecność elementów karnawałowych w *fabliaux* jest niepodważalna. W tekstach tego gatunku mamy przede wszystkim do czynienia z dominacją „dołu materialno-cieleśnego”<sup>4</sup>. Niezliczone historie opowiadają o relacjach seksualnych, które wydają się zupełnie pozbawione aspektu uczuciowego i sprowadzają się do zaspokojenia potrzeb ciała<sup>5</sup>. Ciało to jest systematycznie ograniczone do części seksualnych, które często występują osobno, czasami jako autonomiczne, żywe organizmy. Tak jest na przykład w *fabliau* „Myszka w pakułach”<sup>6</sup>, gdzie młodej żonie oczekującej w noc poślubną na wizytę kochanka-księdza udaje się wmówić niedoświadczonemu mężowi, że zostawiła swoją waginę u mamy; wyprawivszy się do domu rodzinnego małżonki, nieszczęśnik otrzymuje od teściowej tylko kosz z pakułami; okazuje się, że zaplatała się w nie mysz – a kiedy zwierzątko wydostaje się z kosza, ten jest przekonany, że to właśnie upragniona część ciała jego żony tak przed nim ucieka. Karnawałowa obfitość uderza w „Kiepskim marzeniu”<sup>7</sup>: sfrustrowanej żonie śni się targ, na którym sprzedaje się penisy; jest ich wielka różnorodność, a cena zależy od wielkości. Natomiast w *fabliau* „O trzech paniach, które znalazły fiuta”<sup>8</sup>, jest mowa tylko o jednym penisie, ale panie, które znalazły go na drodze, wracając z pielgrzymki, mają do niego bardzo emocjonalny stosunek i walczą o niego zaciekle, zanim zostają zmuszone do odstąpienia go zakonnicom z okolicznego klasztoru. Można też przytoczyć *fabliau* „O pannie, która nie mogła słuchać o pieprzeniu”<sup>9</sup>, gdzie części seksualne, męskie i żeńskie, stają się przedmiotem wielkiej inwencji

<sup>3</sup> Sprzeciwił się tej wizji Aaron J. Gurewicz (*La culture populaire au Moyen Âge. « Simples et docti »*, trad. E. Balzamo, Aubier, Paris 1992, s. 184), a także Jacques Le Goff („Rire au Moyen Âge”, *Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, n° 3, 1989, s. 1–14 oraz „Une enquête sur le rire”, *Annales*, 52–53, 1997, s. 449–455). Jednak Aaron Gurewicz przyznaje, że sama kultura karnawałowa została przez Bachtina świetnie opisana (*loc. cit.*).

<sup>4</sup> M.-T. Lorcin, *Façons de sentir et de penser: les fabliaux français*, Champion, Paris 1979.

<sup>5</sup> *Eadem*, *Pour l'aise du corps. Confort et plaisirs, médications et rites*, Paradigme, Orléans 1998, s. 101–117 (rozdział „Le corps a ses raisons dans les fabliaux. Corps féminin, corps masculin, corps de vilain”).

<sup>6</sup> „La sorisette aux estopes”, [w:] *122 fabliaux*, éd. G. et R. Metais, F.P. Éditions, Paris 1994, t. I, s. 206–209.

<sup>7</sup> „Le souhait desves”, [w:] *ibid.*, t. II, s. 311–314, polski przekład Teresa Giermak-Zielińska i Małgorzata Frankowska *W krzywym zwierciadle. Wybór francuskiej średniowiecznej literatury satyrycznej*, Universitas, Kraków 2005, s. 274–279.

<sup>8</sup> „Des trois dames”, [w:] *ibid.*, t. II, s. 183–184.

<sup>9</sup> „De la damoisele qui ne pooit oïr parler de foutre”, [w:] *ibid.*, t. I, s. 149–151.

leksykalnej, ponieważ w trakcie zbliżenia tytułowa panna i jej partner znajdują dla nich liczne metaforyczne określenia, co pozwala głównej postaci przemóc wrodzoną wstrzeźliwość, czy też pokrewną „Wiewórkę”<sup>10</sup>, w której męski narząd przemienia się metaforycznie w tytułowe zwierzątko<sup>11</sup>.

Drugą dziedziną karnawałowej radości w *fabliaux* jest jedzenie<sup>12</sup>. Często towarzyszy ono stosunkom seksualnym, a właściwie je poprzedza: być może jest tu jakaś gradacja cielesnych przyjemności. Bywa też, że samo w sobie zajmuje centralne miejsce w intrydze: tak jest w „Kuropatwach”<sup>13</sup>, gdzie mąż przygotowuje posiłek dla księdza, a kiedy idzie go zaprosić, żona pochłania cały poczęstunek.

W końcu, w *fabliaux* często mamy do czynienia z tą najbardziej wyrazistą formą odwrócenia, jaką jest profanacja. Przeważnie wiąże się ona z dominacją seksualności. Czasami przybiera stosunkowo dyskretnie formy, jak w *fabliau* o „Chłopie z Bailleul”<sup>14</sup>. Kiedy żona zastanawia się, jak unieszkodliwić męża, żeby móc spotkać się z kochankiem-księdzem, wpada na pomysł, żeby wmówić mu, że umiera. W takiej sytuacji należy wezwać proboszcza. Ten najpierw odprawia modły i recytuje psalmy – można tu sobie wyobrazić żonglera, który naśladuje gesty i głos duchownego<sup>15</sup> – po czym, kiedy mąż zostaje przez parę przekonany, że już nie żyje, oddaje się przyjemnościom cielesnym ze swoją parafianką. Ale szczytem profanacji jest *fabliau* o „Ukrzyżowanym księdzu”<sup>16</sup>. Pewien rzeźbiarz, biegły w tworzeniu krucyfiksów, ma żonę, a żona – kochanka, który tutaj również jest księdzem. Mąż udaje, że idzie na targ sprzedać krucyfiksy; żonę odwiedza kochanek. Mąż wraca przed czasem, a kochanek, już rozebrany, chowa się w pracowni wśród krucyfiksów: rozkłada ramiona, udając jeden z nich. Rzeźbiarz lustruje swoje rzekome dzieło i dziwi się, że zostawił mu pewien szczegół anatomiczny, którego nie przedstawia się w wizerunkach Chrystusa. Naprawia ten błąd za pomocą ostrego narzędzia; wykastrowany ksiądz wybiega na ulicę, a mąż woła za nim: „łapcie, mój krucyfiks ucieka!”<sup>17</sup>.

W większości z zacytowanych powyżej opowieści widać jednak, co sprawia, że *fabliaux* nie są w pełni karnawałowe. To fakt, że wszystkie cielesne przyjemności są zabronione i można się nimi cieszyć tylko w ukryciu, potajemnie, nielegalnie, na chybcika i zachowując czujność; często bowiem jest obecna instancja władzy

<sup>10</sup> „De l’Escuirel”, [w:] *ibid.*, t. I, s. 227–28.

<sup>11</sup> Trzeba dodać, że te dwa teksty różnią się zasadniczo jeśli chodzi o obraz stosunku seksualnego. W *fabliau* „O pannie...” dziewczyna i młodzieniec wymieniają się metaforami, tworząc wspólną przestrzeń, w której oboje są równi i która jest miejscem wymiany. W „Wiewiórce” to tylko chłopiec posiada tę władzę nad językiem, której używa, żeby wykorzystać młodą dziewczynę.

<sup>12</sup> M.-T. Lorcin, „Manger et boire dans les fabliaux: rites sociaux et hiérarchie des plaisirs”, [w:] *Manger et boire au Moyen Âge*, D. Menjot (red.), Les Belles Lettres, Paris 1984, t. 1, s. 227–237.

<sup>13</sup> „Le dit des perdriz”, [w:] *122 fabliaux, op. cit.* t. I, s. 136–138, przekład polski T. Giermak-Zielińska i M. Frankowska, *op. cit.*, s. 215–219.

<sup>14</sup> „Du vilain de Bailluel”, [w:] *122 fabliaux, op. cit.*, t. II, s. 121–123, przekład polski T. Giermak-Zielińska i M. Frankowska, *op. cit.*, 251–254.

<sup>15</sup> Cf. B. J. Levy, *op. cit.*, s. 131.

<sup>16</sup> „Du prestre cucifié”, [w:] *122 fabliaux, op. cit.*, t. II, s. 116–117.

<sup>17</sup> *Ibid.*, s. 117.

i zakazów, wcielona przeważnie w postać męża. Co się z tym poniekąd wiąże, tych przyjemności zaznaje się w pojedynkę, ewentualnie we dwoje w przypadku seksu (choć sfrustrowana żona jest sama z mnogością penisów).

Tak więc kobieta, która obżera się kuropatwami, zjada je partiami, wychodząc na ulicę, żeby sprawdzić, czy mąż nie wraca, a w trakcie samotnej uczty zastanawia się, jaki przedstawi wybieg, kiedy nie zastanie on upieczonego drobiu. W pozostałych przykładach kobieta – która w *fabliaux* jest stroną sprawczą, ponieważ jest bardziej cielesna – musi znaleźć jakiś sposób, żeby przechytrzyć męża i spotkać się z kochankiem. Najbardziej może wymowne są te teksty, w których niepowstrzymane żądze kończą się kastracją: to dość bolesna kara dla tych, którzy nie stosują się do zakazów.

Niemniej jednak dla tekstów te ograniczenia są twórcze. To z nich wyłania się cała przemyślna intryga, to w nich kryje się potencjał komiczny. Najbardziej wyrazistym przypadkiem jest „Kiepskie marzenie”: mąż, który jest kupcem, wraca po długiej nieobecności; żona wiele się spodziewa po tym powrocie, ale wstydzi się powiedzieć wprost o swoich potrzebach, a mąż, strudzony, zasypia. To więc z frustracji seksualnej kobiety bierze się całe karnawałowe bogactwo jej snu; to ograniczenia, a nawet zahamowania seksualne, uwalniają jej wyobraźnię, z wielką korzyścią dla tekstu.

Dzieje się to jednocześnie kosztem pewnych aspektów karnawału: nie ma w *fabliaux* niczym nieograniczonej, wspólnej, radosnej zabawy<sup>18</sup>. Jest za to nieustanna świadomość, że radości cielesne są chwilowe, że są czymś nieakceptowalnym, że czasem trzeba za nie odpokutować; ponadto, w przypadku jedzenia, ich zasoby są ograniczone. Jest to więc rys realistyczny, właściwy gatunkowi. Ale z pewnością ukazuje on kwestię radości i przyjemności w szczególnym, nie karnawałowym świetle: jest to radość ze zdobycia czegoś, co daje przyjemność, na własny użytek.

## 2. „Księża gęś”: profanacja karnawałowa

Dotyczy to ogromnej większości tych tekstów. Jest jednak co najmniej jeden – „Księża gęś”<sup>19</sup> – w którym karnawałowość, poddana powyższym ograniczeniom, przejawia się w sposób szczególnie godny uwagi. Przedstawia on bowiem aspekt karnawału, który Bachtin stanowczo odrzuca<sup>20</sup>. Chodzi o głęboką i paradoksalną analogię pomiędzy karnawałem a chrześcijaństwem<sup>21</sup>. Analogia ta zasadza się na tym, co jest główną osią struktury karnawału, a zarazem podstawą ducha chrześcijaństwa: na odwróceniu.

<sup>18</sup> Być może najbliższe tego ideału jest *fabliau* Jeana de Condé „Zakonniczka” (por. A. Sobczyk, „Klasztorne romanse czyli o nieszczelności granic”, [w:] *Dualizm w dawnych literaturach romańskich*, red. A. Chmiel, A. Rabsztyń, Wydawnictwo Naukowe Śląsk, Katowice 2021, s. 163–175). Fakt to dość paradoksalny, bo przestrzenią swobody seksualnej jest tutaj zakon żeński.

<sup>19</sup> „De l’oue au chapelein”, [w:] Geneviève et Renais Metais, *op. cit.*, t. II, 1994, s. 76–77. Omawiałam pokrótce ten tekst w relacji z innymi pokrewnymi *fabliaux* w artykule „Les crucifix comiques dans quelques textes du Moyen Age français”, *Quêtes Littéraires*, no 3, 2013, s. 16–23.

<sup>20</sup> Zwłaszcza s. 65–67.

<sup>21</sup> Podkreśla ją mocno Jacques Heers w swojej książce *Święta głupców i karnawały*, tłum. G. Majcher, Oficyna Wydawnicza Volumen, Warszawa 1995.

Analogia ta jest szczególnie widoczna w mocno karnawałowym, a zarazem wpisanym w chrześcijańskie obrzędy Świącie głupców. Podczas tego święta śpiewano Magnificat; przy słowach „[Bóg] Stracił władców z tronu, a wywyższył pokornych” klerycy podchodzili do steli, zrzucali z nich kanoników i zajmowali ich miejsca. Następnie wybierano papieża (lub biskupa) głupców, który otrzymywał insygnia władzy – ornat, mitrę, pastorał – błogosławił, odprawiał mszę<sup>22</sup>. Tym obrzędowi towarzyszyły korowody, maskarady, tańce, oraz uczty, podczas których spożywano mięsiwo podane na ołtarzach<sup>23</sup>. Ekscesy te, naturalnie, spotykały się z potępieniem Kościoła.

Punktem wyjścia jest więc rodzaj małego przedstawienia, które ilustruje prawdę zawartą w hymnie: odwrócenie hierarchii, zgodne z zasadą, że ostatni będą pierwszymi, przewijającą się przez cały tekst Ewangelii. Jak widać, karnawałowość Święta głupców jest ściśle związana z wiarą chrześcijańską. W „Księżej gęsi” relacja ta przybiera bardzo złożoną formę, dlatego chciałabym poświęcić temu tekstowi więcej miejsca.

Treść jest następująca: pewien kapelan szykuje pieczoną gęś dla siebie i konkubiny. Jest przy tym jego kleryk. Nagle rozlega się pukanie do drzwi, napawając księdza niepokojem: czy nie będzie trzeba podzielić się gęsią? Na wszelki wypadek konkubina zostaje schowana do skrzyni, a gęś powierzona klerykowi. Ten zanoszą do kościoła gęś i wino, a ksiądz w tym czasie może pozbyć się nieproszonego gościa. Znalazszy się w kościele, kleryk konsumuje drób popijając winem. Jest oczywiste, że będzie musiał jakoś wytłumaczyć zniknięcie jedzenia. Wchodzi więc na ołtarz, wkłada kość z gęsiego uda w rękę krucyfiksowi i maże mu twarz sosem. Kiedy ksiądz wchodzi do kościoła, klerk ogłasza: to on zjadł gęś.

Od razu widać w tekście typowe cechy karnawałowości właściwej *fabliaux*. Po pierwsze, ograniczenia: klerk jest samotnie, ukradkiem, nielegalnie. Ten aspekt jest zresztą podkreślony i zapowiedziany wcześniej, w momencie, kiedy księdza niepokoi pukanie do drzwi. Dzielenie się jedzeniem pokazane jest jako niemiła konieczność, której dobrze jest uniknąć. Przy czym od początku położony jest duży nacisk na ten aspekt życia i na przyjemność, jaka się z nim wiąże. Poczynając od przygotowań: autor rozwodzi się nad tym, jak tłusta jest gęś i jak gęsty sos, a księdzu i klerykowi już na samą myśl o posiłku trzęsą się wąsy. Niestety, w miejscu samotnej uczty w kościele jest luka w manuskrypcie, ale zachowały się wersy mówiące o niecierpliwym oczekiwaniu na konsumpcję i odrywaniu kolejnych części drobiu.

Ponadto, obraz profanacji jest rozwinięty w sposób bardzo konsekwentny. Historia zaczyna się w przestrzeni, która może być uznana za przedsionek sacrum, ale jest ukazana w ściśle świecki sposób. Jest to budynek parafialny, a więc miejsce życia codziennego księdza (będącego elementem sacrum, ale mającego ludzkie potrzeby), o którym wiemy tylko, że jest tłem jego życia seksualnego (tylko aluzyjnie zasygnalizowanego) i jedzenia. Duży nacisk położony jest na otwory tej przestrzeni i odbywające się przez nie przejścia. Intruz puka do głównych drzwi; ksiądz natychmiast nakazuje klerkowi iść z gęsią do kościoła, co ten robi, ale zaraz wraca po wino

<sup>22</sup> *Ibid.*, s. 120–121.

<sup>23</sup> *Ibid.*, s. 170 i 182.

i zamyka za sobą drzwi. Z tego wynika, że budynek parafialny jest bezpośrednio połączony z kościołem; przekraczając jego próg, kleryk wkracza do sfery sacrum.

Przestrzeń kościoła jest ograniczona do podstawowych elementów niezbędnych dla intrygi: ołtarza i krucyfiksu. Są to jednocześnie elementy najmocniej nacechowane sakralnością. Profanacja jest więc posunięta do granic możliwości. Jej punktem centralnym jest krucyfix z gęsim udem w rękę: Chrystus jako błazeński król karnawału.

Scena kulminacyjna jest nasycona teatralnością. Nacisk położony jest na obecność publiczności; klerk woła najpierw „Chodźcie wszyscy, dobrzy ludzie!”, a na widok wchodzącego do kościoła księdza – „Patrz!”. Maskarada, jaką urządził, jest rodzajem spektaklu.

Do tego spektaklu Chrystus na krzyżu zostaje przygotowany poprzez symboliczne karnawałowe przebranie. Twarz umazana sosem upodabnia się do maski. Malowanie twarzy systematycznie pojawia się w tekstach średniowiecznych jako znak karnawałowości: tak jest w *Szaleństwie Tristana*, kiedy bohater czerni sobie twarz za pomocą jakiegoś ziela, żeby przybrać postać szaleńca. Nałożenie maski to też znak przemiany i niejednoznaczności. Tak jest i tutaj: klerk, objaśniając scenę księdzu, sugeruje, że w krucyfix wcielił się Diabeł. W kontekście śmiechu karnawałowego połączenie Diabła z Chrystusem staje się wyrazem karnawałowej ambiwalencji.

Spektakl ma ukazać dokładnie to, co jest tak bliskie sercu obu głównych postaci (i, zapewne, publiczności): przyjemność jedzenia. „Spójrz, jak się cieszy”, zauważa klerk, wyliczywszy przedtem wszystkie powody tej radości: „Wszystko zjadł. Gęś, podpłomyk<sup>24</sup>, sos czosnkowy<sup>25</sup>, i wypił wino z dzbaną”.

Klerk sugeruje, że Chrystus ukradł całe jedzenie: podkreśla, że wszystko to stało się wbrew jego woli. „Wykrzywia się do księdza!”<sup>26</sup> To stwierdzenie można by odnieść do klerka, który zakpił z księdza, a teraz widocznie czyni z krucyfiksu swoje karnawałowe alter ego: jeszcze jeden element teatralności.

Cały ten karnawałowy wydźwięk tekstu jest jeszcze wzmocniony przez jego relacje intertekstualne.

Scena kulminacyjna opowieści mogła przedstawiać dla średniowiecznego odbiorcy liczne konotacje. Istnieją pobożne opowieści, w których krucyfix ożywa i wykonuje jakieś gesty. Na przykład zatyka sobie uszy – naturalnie, żeby nie słuchać niesłusznych, niesprawiedliwych słów<sup>27</sup>. Tego rodzaju motywy są najprostszą konsekwencją dogmatu wcielenia. Chrystus jest Bogiem i człowiekiem, może więc zatykać sobie uszy<sup>28</sup>.

<sup>24</sup> „Le gastel”, *op. cit.*, s. 77. Nie było o nim mowy podczas przygotowań: uczta karnawałowa musi być jak najbardziej obfita.

<sup>25</sup> „L'ailliee” Geneviève i René Metais tłumaczą jako « aillade ».

<sup>26</sup> „Bien a fait au prestre la moue” : metaforycznie – przechytrzył księdza ; ale ważne też jest znaczenie dosłowne, ukazujące karnawałowo wykrzywioną twarz.

<sup>27</sup> Motyw exempli; *cf. Thesaurus exemplorum Medii Aevi*, <https://thema.huma-num.fr/search?term=crucifix+se+bouche+les+oreilles&collection=all&author=all&context=all&keyword=&keyword=&tubach=&tubach=&tubach=&allegory=all> (dostęp: 28.04.2025).

<sup>28</sup> Jednocześnie jednak ten ludzki, banalny gest wykonany na krzyżu dla współczesnego odbiorcy wiąże się chyba z jakimś rozdźwiękiem wobec podniosłego kontekstu. Czy było tak dla odbiorcy średniowiecznego – trudno to stwierdzić.

Teoretycznie mógłby więc też zjeść gęś. Te dwa obrazy o przeciwnym znaczeniu (zatkane uszy – wyraz odrzucenia kłamstwa, zjedzona gęś – efekt łakomstwa) spotykają się w jednym punkcie: w obrazie Chrystusa jako człowieka. Przez to *fabliau* jest jeszcze bardziej obrazoburcze. Wpisuje grzech łakomstwa w tło, na którym ukazuje się świętość Chrystusa. Jest w tym też być może aspekt parodystyczny: być może autor świadomie poczynił błuźniercze nawiązanie do mirakli zawierających ten pobożny motyw.

Innym, znacznie poważniejszym intertekstem jest opowieść (pseudo-Atanazego) o krucyfiksie z Bejrutu: tamtejsi żydzi sprofanowali krucyfiks powielając gesty z Pasji. Kiedy przekłuli bok, trysnęła krew i woda. Pod wpływem cudu bluźniercy się nawrócili<sup>29</sup>. Historia ta bazuje na łatwości utożsamienia Chrystusa z krucyfiksem, większej jeszcze niż w przypadku innych wyobrażeń: św. Tomasz z Akwinu mówi, że wizerunek Zbawiciela zasługuje na takie samo uwielbienie jak jego „prototyp”<sup>30</sup>. Trudno wyobrazić sobie większą profanację niż ta, która dotyczy tego przedstawienia.

W historii krucyfiksu z Bejrutu, jej sprawcami są źli żydzi, ukazujący w ten sposób wieczną terażniejszość Męki Chrystusa. Cud wyjawia z całą siłą zbrodniczy wymiar dokonanej profanacji. Zmusza też winnych do uznania się za pokonanych i do przejścia na stronę tego, kogo znieważyli.

W *fabliau* gest znieważenia jest wykonany przez chrześcijanina, człowieka Kościoła. Nie jest on w żaden sposób ukarany, nie spotyka się z potępieniem ani ze strony znieważonego, ani ze strony narratora. U publiczności ma wywołać śmiech. Tekst nie jest przedstawieniem profanacji, jest profanacją. Nie chodzi tu o gest przemocy, jak w przypadku krucyfiksu z Bejrutu. Ale tak samo, jak przekłuwanie boku włócznią, należy on do arsenału Pasji.

### 3. Karnawał a Pasja Chrystusa

Kość gęsi w ręku Chrystusa przywołuje nieuchronnie na myśl prześmiewcze berło. Jest to niewątpliwie obraz karnawałowy: tak podczas Święta głupców koronowano papieża głupców, wkładając mu w rękę pastorał, a na głowę mitrę. Tutaj nie ma dosłownego ukoronowania – ale prześmiewcza korona już jest, bo Chrystus na krucyfiksie ma z pewnością na głowie koronę cierniową.

W tej karnawalizacji krucyfiksu jest obecne wspomnienie po wyszydzeniu Chrystusa, a kość w ręce krucyfiksu przywołuje na myśl trzcinę, którą prześmiewcy włożyli mu w dłoń. Przy czym ta relacja jest dwuwektorowa, bo sama Pasja jest już nacechowana karnawałowością.

<sup>29</sup> J.-M. Sansterre, „L'image blessée, l'image souffrante. Quelques récits de miracles entre l'Orient et l'Occident (VI<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles)”, [w:] *Les images dans les sociétés médiévales. Pour une histoire comparée*, J.-M. Sansterre, J.-C. Schmitt (red.), Academia Belgica, Bruxelles 1999, s. 113–130.

<sup>30</sup> J.-C. Schmitt, *Le corps des images*, Gallimard, Paris 2002, s. 90.

Wedle Jamesa Frasera, w Pasji Chrystusa można odnaleźć ślady rzymskich Saturnaliów – które były możliwym źródłem średniowiecznego karnawału. Podczas Saturnaliów wybierano króla, którego obdarzano prześmiewczymi insygniami, a następnie naigrawano się z niego. To właśnie to prześmiewcze koronowanie i wyśmiewanie dla Frasera stanowi analogię pomiędzy Saturnaliami a Pasją Chrystusa<sup>31</sup>. Karnawałowość jest więc obecna w samym jądrze Pasji. Jest też obecna w jej średniowiecznych przedstawieniach: Louis Réau, pisząc o ikonografii sceny Ecce Homo, odnosi się do średniowiecznej tradycji Święta głupców: Chrystus stanowi tam „żałosny obraz króla karnawałowego”<sup>32</sup>.

Ale kiedy w „Księżej gęsi” klerk wykonuje wobec krucyfiksu gesty, które mogą się kojarzyć z tymi, jakie prześladowcy Chrystusa wykonywali wobec niego; kiedy przekształca krucyfiks w karykaturalne odbicie obrazu Chrystusa wyszydzanego; i kiedy podkreśla spektakularny wymiar sceny pokazując go placem i wołając: „Patrz!” – publiczność, do której tak się zwraca poprzez postać księdza<sup>33</sup>, zostaje postawiona po złej stronie. Gest postaci i ukazany obraz mają na celu jej rozbawienie. Autor zachęca do śmiechu z wyszydzanego Chrystusa/sprofanowanego krucyfiksu; a publiczność, zachowując się zgodnie z jego intencją, staje po stronie gawiedzi szydzącej z Chrystusa.

W ten sposób odbiorcy w nieoczekiwany sposób zyskali możliwość osobistego uczestnictwa w historii świętej. I kiedy już się pośmiali, mogli (przynajmniej niektórzy z nich) zastanowić się, z czego się śmieją. Mogli przeżyć tę chwilę rozrywki jako rodzaj ćwiczenia duchowego. Zalaższy się po stronie prześladowców Chrystusa, zyskiwali niespodziewaną perspektywę na jego prześladowanie: perspektywę grzesznika.

Tak jak agresja wobec krucyfiksu w historii o krucyfiksie z Bejrutu prowadzi do przemiany, do nawrócenia agresorów, tak i tutaj bluźnierczy śmiech może prowadzić do przemiany śmiejących się. Z tą różnicą, że tam ma to miejsce w ramach fikcyjnej opowieści, a tu – poza opowieścią.

#### 4. Śmiech radosny i śmiech szyderczy

Jednak jest pewna istotna przesłanka, która skłania do znuansowania tej interpretacji, a dotyczy ona natury średniowiecznego śmiechu. Należący do Kościoła autorzy, którzy podejmowali ten temat, rozróżniali dwa rodzaje śmiechu: śmiech wesoły, zdrowy, nieszkodliwy, dopuszczalny; i śmiech szyderczy, grzeszny<sup>34</sup>. Śmiech

<sup>31</sup> Cf. J. Sieradzan, *Szaleństwo w religiach świata*, Wydawnictwo Wanda, Kraków 2005, s. 240–242. Bernard Champion przedstawia tę kwestię bardziej szczegółowo w swoim artykule „Une lecture ethnologique de la Passion du Christ est-elle possible?”, *Travaux & documents*, n° 36, 2010, s. 109–128, <https://hal.univ-reunion.fr/hal-01873421v1/document> (dostęp: 11.04.2025).

<sup>32</sup> „Image pitoyable d’un roi de carnaval”, *Iconographie de l’art chrétien*, PUF, Paris 1957, vol. 2, II<sup>e</sup> partie, s. 460.

<sup>33</sup> Brian J. Levy dowodzi, że tego rodzaju zachęty są podczas opowiadania *fabliaux* przez żonglera elementem jego komunikacji z publicznością. Zob. „Performing fabliaux”, *op. cit.*, s. 126.

<sup>34</sup> Cf. J. Le Goff, *op. cit.*



karnawałowy, chociaż z pewnością występny, należy do tego pierwszego rodzaju. Można przypuszczać, że wspomniani autorzy potępiliby opowieść o księżej gęsi i jej publicznej recytację. Jest rzeczą co najmniej niestosowną ukazanie krucyfiksu w świetle komicznym i nadawanie mu cech profanum. Ale jest też oczywiste, że publiczność, śmiejąc się z tej historii, nie śmieje się z Chrystusa, nie szydzi z niego.

W obrazie krucyfiksu z kością w rękę analogie do wyszydzania Chrystusa są oczywiste. Idąc tropem tych analogii, publiczność zajmuje miejsce szydzącego tłumu. Ale zamiast śmiać się szydlerczo, śmieje się wesoło.

Może więc mamy tu do czynienia z substytucją śmiechu drwiącego na śmiech radosny? Może tutaj należy widzieć wyzwajający potencjał tego tekstu? To Chrystus zostałby tu uwolniony, bardziej niż publiczność. Uwolniony od swojego cierpienia (zamiast cierpieć, cieszy się dobrym jedzeniem), od swojej powagi (zamiast myśleć o zbawieniu ludzkości, zniża się do jej poziomu tak bardzo, że nie przeszkadza mu nawet mało dostojny wygląd, jaki nadaje mu sos ciekący po twarzy). Dzięki temu zmartwychwstaje, w sposób zupełnie inny niż w religii: odzyskuje ciało. Radość publiczności jest sposobem na wspólne świętowanie tego odrodzenia.

Z pewnością jednak można sobie wyobrazić, że niejedna osoba ubawiwszy się tą historią zareagowała skruchą i żalem; że poczuła się winna swojej niestosownej reakcji, tak jakby rzeczywiście stanęła po stronie prześladowców Chrystusa. Nie można więc wykluczyć, że tekst ten mógł prowadzić do przemiany w duchu chrześcijańskim.

Jest przy tym oczywiste, że w przypadku obu reakcji śmiech ma tu potencjał przemiany i wyzwolenia. I w żadnym wypadku nie zagraża wartościom religijnym. W przeciwieństwie do opowieści o krucyfiksie z Bejrutu, w *fabliau* nic nie zostaje zniszczone ani naruszone. Potwierdza to rolę karnawału jako „wentyla bezpieczeństwa”<sup>35</sup>: po chwilowym odwróceniu hierarchii, wszystko wraca na swoje miejsce. Wiąże się to też z naturą śmiechu: zabija tylko metaforycznie.

Zamiast śmierci pojawia się Zmartwychwstanie lub odrodzenie. W karnawalizacji krucyfiksu ząbąbia się karnawałowy i chrześcijański obraz śmierci. Karnawał to święto czasu: czasu przemiany. Śmierć nie przeciwstawia się życiu: jest początkiem odnowy.

## 5. Krucyfiks a idol pogański

Kolejny intertekst pokazuje przez kontrast, jak mocno karnawałowość i duchowość mogą być ze sobą powiązane. Chodzi o pewną opowieść muzułmańską, która – jak zauważono<sup>36</sup> – przedstawia wiele podobieństw z *fabliau* o księżej gęsi. Mówi ona o tym, jak, będąc dzieckiem, Abraham wszedł do pogańskiej świątyni, w której przed idolami rozłożono jedzenie. Abraham, który od dzieciństwa był gorliwym sługą prawdziwego Boga, przewraca idole i mówi do nich: jedzcie. Po jakimś czasie w świątyni miało

<sup>35</sup> Bachtin cytuje średniowiecznych teologów, którzy zdają się usprawiedliwiać karnawał w tym duchu.

<sup>36</sup> G. Thouvenin, „Le fabliau de l'Oue au chapelein et une légende orientale, *Romania*, n° 49, 1923, s. 417–422.

miejsce się święto; kiedy wszyscy wyszli mały Abraham wrócił do świątyni, porozbijał idole z wyjątkiem największego, siedzącego na tronie, któremu położył siekierę na ramiona. Kiedy kapłani, powróciwszy, zapytali, kto doprowadził posągi do tego stanu, Abraham zrzucił winę na tego, który trzymał dowód winy na ramionach.

Obok niezaprzeczalnych podobieństw, opowieść ta przedstawia znaczące różnice wobec naszego *fabliau*. Przede wszystkim, jeżeli mamy tu do czynienia z transgresją, to wobec dawnej wiary. Z punktu widzenia innych postaci, w ramach opowieści, jest to transgresja; ale na poziomie ekstrapoetycznym, w kontekście recepcji – wręcz przeciwnie: jest to czyn chwalebny. Wszyscy słuchacze rozumieją, dlaczego idole zostają zniszczone; sensem historii jest ukazanie ich jako fałszywych.

Jednocześnie profanacja ma słabszy wydźwięk niż w „Księżej gęsi”: jest tu mniej karnawału. Element szyderstwa jest tu tylko dopełnieniem zniszczenia. Ośmieszenie jest dyskretne, nie ma groteskowego efektu gęsiej kości.

Inne też jest miejsce jedzenia: jest ono tylko emblematem bałwochwalstwa. Nie wiąże się z żadną przyjemnością, i nie mogłoby tak być, bo nikt go nie spożywa. Ponadto, w stosunku do *fabliau*, mamy tu rozbitcie na dwa etapy – jedzenie nie jest obecne w kulminacyjnej maskaradzie – które jeszcze bardziej osłabia karnawałowość.

Nie ma też błazeńskiej intronizacji: idol siedzi na tronie w ramach pogańskiego kultu „legalnie”, a spektakl Abrahama polega na czym innym – siekiera na karku to nie berło.

W końcu, nie ma ambiwalentnej śmierci, jaka jest zawarta w obrazie krucyfiksu, ponieważ idol nie przedstawia zmarłej postaci. Jeżeli jest martwy, jest to jednoznaczna martwota duchowa: pustka przedstawienia plastycznego, wynikająca z faktu, że jest to tylko przedmiot; nie mógłby niczego zjeść, ani też zniszczyć innych rzeźb.

Wspólne obu tekstom jest uczynienie z bóstwa kozła ofiarnego, obciążenie go winą, czemu w kontekście etnologicznym można przypisać znaczenie rytualne. *Fabliau* jest jednak jednocześnie bardziej karnawałowe i bardziej głębsze duchowo.

Jeżeli rację ma Georges Thouvenin, że ta muzułmańska legenda mogła być źródłem „Księżej gęsi”, jest niezwykle interesujące, w jaki sposób została ona przekształcona na gruncie chrześcijańskim. Autor wziął z niej maskaradę i jedzenie, które połączył ze sobą, akcentując szyderstwo i teatralność – wszystko to przy zastąpieniu idola krucyfiksem.

Pokazuje to przez kontrast, że, paradoksalnie, karnawałowość i duchowość wzmacniają się nawzajem, a religia chrześcijańska jest doskonałym tłem do połączenia tych dwóch sprzeczności ze względu na to, że wpisuje się ona w strukturę odwrócenia, czego najbardziej dobitnym wyrazem jest obecność elementów karnawałowych w Pasji Chrystusa.

A najogólniej rzecz ujmując, karnawalizacja postaci Chrystusa jest możliwa dzięki jego ludzkiej naturze. W Ewangeliach jest wiele scen gdzie Zbawiciel je i pije wino; „Księża gęś” tylko w dość ekscentryczny sposób przedłuża te obrazy aż do Ukrzyżowania<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Inaczej jest z seksualnością: w Ewangeliach Chrystus nie jest z nią w żaden sposób powiązany, w *fabliaux* – owszem; por. Agata Sobczyk, *Les crucifix comiques*, op. cit.

Tak więc prawdą jest, że „Śmiech karnawałowy dźwięczy również w *fabliaux*”. Dzieje się to jednak w wyjątkowo skomplikowany sposób. Głębokie wpisanie tego gatunku w realia społeczne powoduje, że pewne aspekty karnawałowości się zacieśniają, zostają ukazane jako ocenzone, poddane kontroli. Jednocześnie relacja z religią chrześcijańską, pozornie mająca wyłącznie formę profanacji, powoduje, że karnawałowość zyskuje na głębi.

Przykład *fabliaux* przeczy bipolarnej wizji Bachtina. Karnawał nie jest oddzielony od kultury oficjalnej, a ich relacje są wielorakie. Kultura oficjalna często pozostawia na karnawałowości piętno cenzury, i to bynajmniej nie ze szkodą dla wartości literackiej i komicznej tych tekstów. Kiedy jednak ta kultura oficjalna przyjmuje postać ściśle religijną, związek tych dwóch dziedzin staje się głębszy, ponieważ wynika z samego sedna karnawału i chrześcijaństwa i wtedy śmiech karnawałowy wzbogaca się o liczne niuanse znaczeń.

## Bibliografia

### Źródła

122 *fabliaux*, G. et R. Metais (éd.), F.P. Éditions, Paris 1994.

W krzywym zwierciadle. Wybór francuskiej średniowiecznej literatury satyrycznej, tłum. T. Giermak-Zielińska i M. Frankowska, Universitas, Kraków 2005.

### Opracowania

M. Bachtin, *Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa średniowiecza i renesansu*, tłum. Anna i Andrzej Goreniewie, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1975.

B. Champion, „Une lecture ethnologique de la Passion du Christ est-elle possible?”, *Travaux & documents*, n° 36, 2010, s. 109–128, <https://hal.univ-reunion.fr/hal-01873421v1/document> (dostęp: 11.04.2025).

A. I. Gourevitch, *La culture populaire au Moyen Âge*. « *Simplices et docti* », trad. E. Balzamo, Aubier, Paris 1992.

J. Heers, *Święta głupców i karnawały*, tłum. G. Majcher, Oficyna Wydawnicza Volumen, Warszawa 1995.

J. Le Goff, „Rire au Moyen Âge”, *Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, n° 3, 1989, s. 1–14.

–, „Une enquête sur le rire”, *Annales*, 52–53, 1997, s. 449–455.

B. J. Lévy, „Performing fabliaux”, [w:] *Performing Medieval Narrative*, E. Birge Vitz, N. Freeman Regalado, M. Lawrence (red.), Boydell & Brewer, Cambridge 2005, s. 123–140.

M.-Th. Lorcin, *Façons de sentir et de penser: les fabliaux français*, Champion, Paris 1979.

–, „Manger et boire dans les fabliaux: rites sociaux et hiérarchie des plaisirs”, [w:] *Manger et boire au Moyen Âge*, D. Menjot (red.), Les Belles Lettres, Paris 1984, t. 1, s. 227–237.

- , *Pour l'aise du corps. Confort et plaisirs, médications et rites*, Paradigme, Orléans 1998.
- L. Réau, *Iconographie de l'art chrétien*, Presses universitaires de France, Paris 1957.
- J.-M. Sansterre, „L'image blessée, l'image souffrante. Quelques récits de miracles entre l'Orient et l'Occident (VI<sup>e</sup>–XII<sup>e</sup> siècles)”, [w:] *Les images dans les sociétés médiévales. Pour une histoire comparée*, J.-M. Sansterre, J.-C. Schmitt (red.), Academia Belgica, Bruxelles 1999, s. 113–130.
- J.-C. Schmitt, *Le corps des images*, Gallimard, Paris 2002.
- J. Sieradzan, *Szaleństwo w religiach świata*, Wydawnictwo Wanda, Kraków 2005.
- A. Sobczyk, „Les crucifix comiques dans quelques textes du Moyen Âge français”, *Quêtes Littéraires*, n° 3, 2013, s. 16–23.
- , „Klasztorne romanse czyli o nieszczelności granic”, [w:] *Dualizm w dawnych literaturach romańskich*, A. Chmiel, A. Rabsztyn (red.), Wydawnictwo Naukowe Śląsk, Katowice, 2021, s. 163–175.
- Thesaurus exemplorum Medii Aevi*, <https://thema.huma-num.fr/search?term=crucifix+se+bouche+les+oreilles&collection=all&author=all&context=all&keyword=&keyword=&keyword=&tubach=&tubach=&tubach=&allegory=all> (dostęp: 28.04.2025).
- G. Thouvenin, „Le fabliau de l'Oue au chapelein et une légende orientale”, *Romania*, n° 49, 1923, s. 417–422.

### Słowa kluczowe

*Fabliaux*, karnawał, profanacja, śmiech

### Abstract

#### Carnival laughter in the *fabliaux*

According to Mikhail Bakhtin, *fabliaux* represent a genre in which carnivalesque laughter is strongly manifested; however, he does not elaborate extensively on this observation. The purpose of this paper is to study more closely the carnivalesque nature of the texts belonging to this genre. It becomes apparent that this nature reveals itself in a complex manner. On the one hand, elements of the carnivalesque are indeed strongly present; on the other hand, they are interwoven with aspects of official culture. This interplay both imposes certain limitations on carnivalesque freedom and, at the same time, contributes to the richness and depth of these texts.

### Keywords

*Fabliaux*, carnival, profanation, laughter

Monika Kulesza (<https://orcid.org/0000-0001-7328-513X>)

Uniwersytet Warszawski

## Tęsknota za śmiechem, tęsknota za Moliere: moralisci i teoretycy o śmiechu w komedii po Molierze

Zasady dotyczące komedii antycznej były opisane w drugim, niezachowanym, tomie *Poetyki* Arystotelesa. Nie wiadomo co Stagiryta sądził o śmiechu w komedii, ale w innych częściach rozważań jasno wskazywał na jego związek z brzydotą i jako przykład podawał teatralną maskę<sup>1</sup>. Wykrzywiona śmiechem twarz stanowiła zaprzeczenie ideału piękna i harmonii, do którego nawiązywali siedemnastowieczni moralisci i krytycy teatru. W estetyce okresu klasycyzmu doceniano wyrafinowane poczucie humoru, żarty w dobrym tonie i inteligentną ironię, ale gestykulację, grymasy, bufonadę uznawano za nieodpowiednie. Jak zauważa Dominique Bertrand zdeformowane śmiechem ciało jawiło się jako groteskowe<sup>2</sup>, a więc stanowiło przeciwieństwo wysublimowanego wyglądu będącego częścią nowego kanonu opartego na elegancji i wyrafinowaniu w sposobie bycia. Śmiech został poddany coraz większej krytyce, a szczególnie raziły głośne, trudne do opanowania wybuchy śmiechu, traktowane jako szokujące i niegodne. Nie wypadało ani uczonym „doctes”, ani elicie salonowej zachowywać się w zbyt swobodny sposób charakterystyczny dla pospółstwa<sup>3</sup>, a śmiech Rabelais’ego<sup>4</sup> czy Cervantesa nie przystawał już literaturze.

W teatrze francuskim z początków XVII w. śmiech był typowy dla farsy i nie stanowił cechy wyróżniającej komedię. W latach 1630–1640 komizm i efekty komiczne nie charakteryzują sztuk Pierre’a Corneille’a<sup>5</sup> czy Jeana Rotrou. Utwory te miały wprowadzać widza w dobry nastrój a nie rozśmieszać. Zatem po komediach rozweselających z umiarem, sztuki Moliera przenosiły punkt ciężkości z uśmiechu na śmiech publiczności, który świadczył o prawdziwym przedstawieniu

<sup>1</sup> „To, co śmieszne, jest przecież związane z jakąś pomyłką lub z bezbolesnym i nieszkodliwym oszpecceniem, czego wymownym przykładem, żeby nie szukać daleko, jest brzydka i powyrzywiana, lecz nie wyrażająca bólu, maska komiczna”, Arystoteles, *Poetyka*, [w:] *Retoryka – Poetyka*, tłum., wstęp, komentarz H. Podbielski, PWN, Warszawa 1988, s. 322.

<sup>2</sup> D. Bertrand, *Dire le rire à l’âge Classique. Représenter pour mieux contrôler*, Publications de l’Université de Provence, Aix-en-Provence 1995, s. 214.

<sup>3</sup> *Ibid.*, s. 91.

<sup>4</sup> O interpretowaniu śmiechu Rabelais’ego w XVII w. *cf.* M. Bachtine, *Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*, Gallimard, Paris 1970, s. 28–29.

<sup>5</sup> O ewolucji gatunku w XVII w., w tym komedii Corneille’a, *cf.* V. Sternberg, „Morale et civilité sur la scène comique au XVII<sup>e</sup> siècle”, *Littératures classiques*, 2005/3 (N° 58), s. 177–190, <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2005-3-page-177.htm> (dostęp: 15.05.2025).

ludzkich śmieszności i przywar<sup>6</sup> i stanowił kryterium sukcesu sztuki. Nowatorstwo teatru Moliera polegało na pokazywaniu postaci śmiesznych bez pogwałcenia społecznych ograniczeń i „na przywróceniu swobody śmiania się zgodnego z kulturą salonową”<sup>7</sup>.

W *Krytyce Szkoły żon*, Molier bronił poczucia humoru widzów zajmujących parter teatru, bogatych mieszczan i kupców, a nie tylko gawiedzi i lokajów, ale jednocześnie nazywał „nie łąda przedsięwzięciem”<sup>8</sup> rozśmieszenie wykwintnej publiczności (wysoko urodzonych przedstawiciele dworu, bywalców paryskich salonów zasiadających w łóżach) i podejmował wyzwanie jakim było pogodzenie nieokiełznanego afektu z wysublimowanym smakiem. Z krytyki snobizmu widzów z wyższych sfer<sup>9</sup> wynika najważniejsze pytanie: czy dobrze urodzeni mogą się śmiać z tego samego co niżej urodzeni? A w dalszej perspektywie, czy elita intelektualna ma inne poczucie humoru niż ci, którzy się do niej nie zaliczają? We wstępie krytycznym do *Krytyki Szkoły żon*, Georges Forestier podkreśla geniusz Moliera w budowaniu „strategii porozumienia z publicznością”<sup>10</sup>, która pozwalała zjednoczyć wszystkie grupy wokół śmiechu jako reakcji na to, co dzieje się na scenie, a także uczynić obiektem krytyki tych, którzy nie bawili się dobrze na przedstawieniu.

Śmiech i jego pochodne (przedrzeźnianie, szyderstwo itp.) budziły w XVII w. liczne kontrowersje<sup>11</sup>, a przywoływanie dydaktycznej roli molierowskiego śmiechu, czyli stosowanie zabawy, aby uczyć i korygować przywary, nie stanowiło jednak skutecznej obrony przed jego krytyką. Molier stanowił zagrożenie, gdyż sprawił, że niemoralne zachowanie bohaterów na scenie nie tylko nie budziło oburzenia, ale stało się śmieszne i w oczach widza mogło uchodzić za niewinną zabawę. Według kościoła zarówno w XVII, jak i w XVIII wieku „Molier był najgorszy ze wszystkich”<sup>12</sup>: nie dość, że teatr sam w sobie stanowił grzeszną rozrywkę, to komedia była jeszcze bardziej niebezpieczna dla wiernych, bo śmiech nie sprzyjał osiągnięciu zbawienia.

<sup>6</sup> Cf. P. Dandrey, *Molier ou l'esthétique du ridicule*, Collection Librairie Klincksieck, Paris 2002, s. 77.

<sup>7</sup> D. Bertrand, „Lire et rire: du partage aux clivages du risible, au XVII<sup>e</sup> siècle”, [w:] *Esthétique du rire*, A. Vaillant (red.), Presses Universitaires de Paris-Nanterre, <https://books.openedition.org/pupo/2314#bodyftn1> (dostęp: 05.05.2025). Przekłady, które nie zostały opatrzone nazwiskiem tłumacza są mojego autorstwa – M.K.

<sup>8</sup> *Krytyka Szkoły żon*, sc. VII, tłum. T. Boy-Żeleński, Instytut Wydawniczy, Warszawa 1922.

<sup>9</sup> „Zatem, należysz, markizie, do tych wykwintniów, którzy nie chcą przypuścić, aby parter mógł w czemkolwiek objawiać zdrowy rozsądek i którzyby wstydzili się śmiać się wraz z nim, choćby rzecz była najzabawniejsza?”, *Ibid.* sc. VI.

<sup>10</sup> G. Forestier, *La Critique de l'École des femmes*, [w:] Molière, *Œuvres complètes*, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris 2010, t. 1, notice, s. 1372–1374.

<sup>11</sup> O różnicach między śmiechem, a szyderstwem i śmiechem złośliwym oraz o ich roli cf. Ch-O. Stiker-Metral, „Lire et faire rire: tensions esthétiques et éthiques dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle français”, *Le Fablier. Revue des Amis de Jean de La Fontaine*, n° 27, 2016. s. 33–37, [www.persee.fr/doc/lefab\\_0996-6560\\_2016\\_num\\_27\\_1\\_1278](http://www.persee.fr/doc/lefab_0996-6560_2016_num_27_1_1278) (dostęp: 15.05.2025).

<sup>12</sup> S. Fournier, *Rire au théâtre à Paris à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Classiques Garnier, Paris 2016, s. 389.

W osiemnastym stuleciu, z jednej strony rozkwitają teatry jarmarczne, a spektakle na paryskich bulwarach przyciągają widzów wszystkich stanów oferując im zabawne widowiska, z drugiej, „rozrywki dla ludu powodują krytykę i obiekcje moralne”<sup>13</sup>. Ostracyzm wobec niepohamowanego i odruchowego śmiechu stał się jeszcze silniejszy niż w poprzedzającym stuleciu, a do powoływania się na normy społeczne doszło przekonanie o tym, że rozumny człowiek oświecony nie powinien zanosić się ze śmiechu w sposób niekontrolowany: „Pragnięto dostosować zabawę do oświeceniowego gustu, to znaczy panować nad nią, kontrolować i w końcu pozbawić ją grubiańskiego śmiechu oraz humoru zagrażającego porządkowi publicznemu”<sup>14</sup>. Ówczesni krytycy teatru (poza takimi jak Jean-Jacques Rousseau potępiającymi każdą formę spektaklu jako siłę niszczącą walory moralne człowieka<sup>15</sup>) dzielili śmiech na „moralny” i „niemoralny” i zachęcali do tworzenia komedii pokazujących przykłady dobrych obyczajów, różniących się od zwykłej rozrywki moralną użytecznością (Diderot, Beaumarchais, Mercier<sup>16</sup>). Odnowa teatru miała polegać między innymi na oczyszczeniu go ze zbyt trywialnego humoru, który przynosi mu ujmę.

Cóż zatem począć z Molierem, który był stałym punktem odniesienia w osiemnastowiecznych sporach o teatr<sup>17</sup> i którego spuścizna wywoływała kontrowersje? Co sądzili siedemnasto- i osiemnastowieczni moralisci i teoretycy o śmiechu w komedii, śmiechu, który zawsze przywodził im na myśl autora *Świętoszka*? Jak próbowano pogodzić negatywny stosunek do śmiechu z uznaniem dla Moliera?

### 1. Między krytyką a naśladowaniem: molierowski śmiech w *Charakterach* Jean’a La Bruyère’a

„Trzeba śmiać się nie czekając na szczęście, bo gotowiśmy umrzeć, nie uśmiechnąwszy się ani razu” („O sercu”, 63)<sup>18</sup> stwierdził La Bruyère w jedynym swoim utworze, wydanym w 1688 roku, piętnaście lat po śmierci Moliera. Potrzeba śmiechu była oczywista dla moralisty, a zawarte w *Charakterach* krótkie, satyryczne portrety współczesnych bawiły czytelników: Menalk – roztargnieniem, Irena

<sup>13</sup> *Ibid.*, s. 360.

<sup>14</sup> *Ibid.*, s. 360–361.

<sup>15</sup> „Śmieszność, przeciwnie, to ulubiona broń występku. Atakując nią w głębi serc szacunek, którym powinno się otaczać cnotę, niszczy się w końcu miłość do niej”, J.-J. Rousseau, *List o widowiskach*, [w:] *Umowa społeczna – List o widowiskach*, tłum. W. Bieńkowska, PWN, Warszawa 2010, s. 166.

<sup>16</sup> D. Diderot, *Entretiens sur le Fils naturel* (1757), *De la poésie dramatique* (1758); P. Caron de Beaumarchais, *Essai sur le genre dramatique sérieux* (1767); L.-S. Mercier, *Du Théâtre ou Nouvel Essai sur l’art dramatique* (1773).

<sup>17</sup> F. Chassot, „Molière dans les querelles du théâtre au XVIIIe siècle. Critique et Sacralisation”, [w:] C. Bourqui, G. Forestier, B. Louvat, L. Michel et A. Sanjuan, *Retours sur Molière*, Hermann, Paris 2022, s. 235–249. <https://doi.org/10.3917/herm.bourq.2022.01.0235> (dostęp: 15.04.2025); S. Fournier, „Mercier ou l’éloge ambigu de Molière”, *op. cit.*, s. 455–462.

<sup>18</sup> J. de La Bruyère, *Charaktery*, tłum. A. Tatarkiewicz, PIW, Warszawa, 1965. Wszystkie cytaty pochodzą z tego wydania. Po cytacie w nawiasie podaję tytuł części i numer strony.

– hipochondrią, Gnaton obżarstwem i egoizmem („O człowieku, 7, 35, 121). Tak jak komedie Moliera rozrywały widzów ukazując przerysowane, często karykaturalne postaci wykwinnię, sawantek, dewotów, skąpców, niby doktorów itp. tak i La Bruyère uciekał się do prześmiewczego tonu, aby lepiej pokazać otaczający świat.

A jednak mimo ewidentnych związków z molierowskim sposobem konstruowania postaci komicznych, La Bruyère dystansował się od teatru, uważał go za szkodliwy, chociaż mógłby być pożyteczny („O twórczości”, 53), a za wzór komizmu uznawał sztuki Terencjusza, o którym pisał, że oczyścił komedię z obsceniczności, dwuznaczności, czerpał inspirację z natury, rozbawiał „mędrców i ludzi cnotliwych”<sup>19</sup> i do którego współcześni, oraz sam La Bruyère, porównywali Moliera. „Jedyna wada Terencjusza, dowodził autor *Charakterów*, to pewna oschłość uczuć; poza tym co za czystość, jaka precyzja rysunku, co za wytworność, wdzięk, jakie charakter” („O twórczości”, 38). W tej samej konwencji autor oceniał twórczość Moliera, u którego raził go język potoczny, żargon prawniczy, medyczny, gwara wieśniaków, ale zachwycał komizm i przenikliwa analiza społeczeństwa: „Jedyna wada Moliera wiąże się z tym, że nie unikał gwary i nie pisał prawidłowo; poza tym co za ogień, co za prostota, jaka siła komiczna! Jak wierny obraz obyczajów, jaki bicz na ludzkie śmieszności!” („O twórczości”, 38).

La Bruyère nie wymienił tytułów sztuk, ale z innych fragmentów *Charakterów* można wnioskować, że siła komiczna nie oznaczała ani farsy, ani wybuchów śmiechu towarzyszących np. lekcji ortografii pana Jourdain. Według moralisty „nadmierna wesołość” ludziom nie przystoi („O człowieku”, 37), a z trywialnym komizmem rozprawiał się bez litości: „Bywa komizm tak niewybredny i wulgarny albo też tak mdły i bez wyrazu, że ani twórca nie powinien go stosować, ani widowie – szukać w nim rozrywki. Gbur wiejski czy pijak mogą dostarczyć paru scen do farsy, dla motywów tych nie ma jednak miejsca w prawdziwym komizmie: jakże można by z nich uczynić główny watek komedii?” („O twórczości”, 52). Wzorem sobie współczesnych La Bruyère miał na myśli wzniosły rodzaj komizmu, o którym Donneau de Visé pisał à propos *Mizantropa*: „bohater jest zabawny, ale nie przesadnie śmieszny, rozrywa wykwinną publiczność nie opowiadając prostackich i niesmacznych dowcipów, do których przywykliśmy w sztukach komicznych. Takie utwory jak ten rozweselają bardziej, chociaż nie śmiejemy się do rozpuku, cieszą, podobają się i sprawiają, że śmiejemy się w duszy”<sup>20</sup>, a Boileau w *Sztuce poetyckiej* nie poznawał w farsach autora *Mizantropa*<sup>21</sup> i przestrzegał, że nie wolno

<sup>19</sup> J. de La Bruyère, *Discours à Théophraste*, s. 8 [http://mgotpal.free.fr/telechargement/id1/La\\_Bruyere+Caracteres+Inconnue+Texte.pdf](http://mgotpal.free.fr/telechargement/id1/La_Bruyere+Caracteres+Inconnue+Texte.pdf) (dostęp: 15.05.2025).

<sup>20</sup> J. Donneau de Visé, *Lettre écrite sur la comédie du Misanthrope (List o komedii Mizantrop)*, J. Ribou, Paris 1667, „Naissance de la critique dramatique”, <https://www2.unil.ch/ncd17/index.php?extractCode=1565> (dostęp: 10.05.2025).

<sup>21</sup> N. Boileau, *Sztuka poetycka*, tłum. i oprac. M. Grzędzińska, Wydawnictwo UMCS, Lublin, 1989. „Tak to Molier, co żywą miał sceniczną wenę, Byłby twórczością świetnie ozdobił nam scenę, Gdyby mu smak trywialny, choć wierny naturze, Nie wykrzywił się szpetnie w niejednej figurze. Na rzecz błazeństwa zbywszy wdzięcznej subtelności Terencjusza on chętnie z Tabary-



komedii „harców na rynku wystawiać, / By brudną, niską mową pospólstwo zabawiać”<sup>22</sup>.

Molier nigdy nie dzielił komizmu na wysoki i niski. Wręcz odwrotnie, swobodnie łączył wszystkie odmiany, aby rozbawić widzów, gdyż miarą sukcesu sztuki jest zadowolenie publiczności i wszelkie błędy kompozycyjne nie mają wtedy znaczenia: „Nie będę się teraz zastanawiał, pisze w przedmowie do *Natretów* (*Les Fâcheux*, 1661), sztuce wymyślonej i wystawionej w kilkanaście dni, czy to wszystko mogło zostać lepiej napisane i czy ci wszyscy, którzy dobrze się bawili, śmiali się zgodnie z regułami”<sup>23</sup>. Poddawanie sztuk ocenie ich zgodności z zasadami poetyki sprawiło, że Molier ironizuje, a przykład śmiechu, reakcji spontanicznej widza, która miałaby być poddana regułom ukazuje absurd takiego traktowania teatru.

Kilka lat później Racine wykorzystał tą samą formułę, aby w przedmowie do swojej jedynej komedii, *Les Plaideurs* (1668) wykić dworzan, którzy nie wiedzieli, jak reagować na jego komedię, obawiali się, że spontaniczna reakcja będzie źle oceniona przez innych i woleli nawet udawać nudę, jeśli uważali, że takie zachowanie będzie lepiej postrzegane: „Ci, którzy się najlepiej bawili obawiali się, że śmiali się niezgodnie z regułami i mieli mi za złe, że nienazbyt poważnie ich rozbawiłem. Kilku innych wyobrażało sobie, że bardziej im przystoi nudzić się, bo to, co dotyczy życia pałacowego nie może bawić ludzi dworu. Zaraz potem sztuka była grana w Wersalu. Nie obawiano się tam zabawy i ci, którzy myśleli w Paryżu, że śmiech przyniesie im ujmę na honorze, zostali być może zmuszeni do śmiechu w Wersalu, aby sobie ujmy nie przynieść”<sup>24</sup>.

La Bruyère nie miał żadnych złudzeń dotyczących zachowania ludzi dworu. Wbrew opiniom, że Molier sprzyjał arystokracji i dworzanom, bo byli jednymi z głównych bywalców teatrów i odbiorców jego komedii, La Bruyère widział w komediopisarzu sprzymierzeńca swojej krytyki<sup>25</sup>. W rozdziale pt. „O dworze” moralista porównał dwór do kraju, w którym „radości są jawne, ale fałszywe, troski ukryte, ale szczere. Któż by uwierzył, dodał, że tłumy na widowiskach, brawa i oklaski w teatrze Moliera i Arlekina, uczty, łowy, balety, gonitwy – osłaniają tyle niepokoi, trosk, zabiegów, tyle trwóg i nadziei, namiętności tak gwałtowne i sprawy tak poważne” (63). Dworzanin w molierowskim teatrze nie śmiał się szczerze i beztrosko ze sztuki, którą oglądał. Jego reakcje były fałszywe, udawane, miały ukryć prawdziwe myśli i uczucia. Teatr, jak uczta czy łowy, stanowił miejsce, w którym trzeba się pokazać innym i odegrać odpowiednią rolę, a śmiech przestawał być indywidualną reakcją, stawał się zachowaniem publicznym poddanym ocenie innych.

---

nem gości. W tym śmiesznym, na Sacapina zakutany worze, O *Mizantropa* trudno pomyśleć autorze”. (w. 393–400)

<sup>22</sup> *Ibid.*, w. 403–404.

<sup>23</sup> *Les Fâcheux*, [w:] Molière, *Œuvres complètes*, op. cit., s. 149.

<sup>24</sup> J. Racine, *Les Plaideurs*, C. Barbin, Paris 1669, „Au lecteur”, [https://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/RACINE\\_PLAIDEURS69.xml](https://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/RACINE_PLAIDEURS69.xml) (dostęp: 05.05.2025).

<sup>25</sup> Cf. H. Mazaheri, „Les réflexions de La Bruyère sur Molier et le langage comique”, *Revue Romane*, Bind 26 (1991) 1, [https://tidsskrift.dk/revue\\_romane/article/view/29738/27087](https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29738/27087) (dostęp: 15.05.2025).

„Dlaczego w teatrze się tak swobodnie śmiejemy, a wstydzimy się tam płakać?, pytał retorycznie La Bruyère. Czyżbyśmy z natury woleli kpić z tego, co śmieszne niż wzruszać się tym, co zasługuje na wzruszenie? Czy może wstrzymuje nas obawa przed grymasem, zniekształcającym twarz?” („O twórczości”, 50). Dalsze rozważania prowadziły moralistę do pokazania, że w towarzystwie innych ukrywamy zarówno śmiech jak i łzy, chociaż to „niepohamowany śmiech” bardziej zmienia rysy twarzy. Suma summarum obie reakcje były dowodem słabości, tym bardziej krępującej, że teatr jest fikcją, nawet jeśli udaje, że pokazuje prawdę, a widz domaga się prawdopodobieństwa. Śmiech widowni podczas grania komedii stanowił dla moralisty dowód, że w czasie oglądania tragedii szczerą reakcją byłby płacz. Jest on jednak skrywany lub pokrywany fałszywym śmiechem. „Notabene, kończy swój wywód La Bruyère, gdybyśmy się zgodzili ukazywać swe uczucia, przekonalibyśmy się, że w teatrze grozi nam raczej nuda niż szlochanie” („O twórczości”, 50).

Atutem i źródłem sukcesu Moliera było podejmowanie najbardziej współczesnych tematów w sposób, który budził żywe reakcje publiczności. Komedie były przecież zwierciadłami, w których społeczeństwo oglądało swoje prawdziwe odbicie (*Krytyka szkoły żon*, sc. 6), a konwencja komediowa pozwalała ten smutny obraz uczynić przyjemniejszym. Komizm Moliera stanowił od początku problem dla teoretyków teatru nie tylko dlatego, że nie był wyrafinowany, ale dlatego, że pojęcie „zgodności z naturą” mogło tłumaczyć zarówno śmiech prostacki jak i „zgodne z regułami”, wyważone rozbawienie.

Prawdziwy obraz obyczajów, obnażone ludzkie przywary, to doceniane przez La Bruyère’a cechy teatru Moliera, ale jednocześnie moralista krytykował zbyt dosadne i trywialne czerpanie z natury i bez wątpienia nawiązywał do Sganarela z *Chorego mimo woli*, gdy wspomina pijaka, „który chrapie lub wymiotuje” („O twórczości”, 52) lub do *Chorego z urojenia*, gdy pisze o „chorym w toalecie”<sup>26</sup> i pyta ironicznie „czy jest co bardziej „wziętego z natury”? Ale nie chodziło mu tylko o przedstawianie scen trywialnych w sposób zbyt realistyczny. „Charakter fircyka, pisał, polega na tym, że goguś wstaje późno, pół dnia spędza na ubieraniu się, mizdrzy się przed lustrem, skrapia perfumami, nakłada sobie muszki, otrzymuje bileciki i odpisuje na nie. Ukażcie to na scenie: im dłużej pokazywać będziecie taką postać, przez jeden akt, przez dwa akty, tym sztuka bliższa będzie natury i oryginału, ale też tym nudniejsza i nie do zniesienia” („O twórczości”, 52). La Bruyère ironizował i przerysowywał, chciał udowodnić, że niski komizm oparty na trywialnym lub ekstrawaganckim zachowaniu prowadził do znużenia. Nieprzypadkowo najpierw pokazał budzące zniesmaczenie postaci kojarzące się z molierowską farsą, a potem modnisia przypominającego Mascarille’a z *Pociesznych wykwintniś* lub markizów z *Mizantropa*: jako przedstawiciel starożytników La Bruyère nie mógł zbyt chwalić molierowskiego komizmu, ale jako autor *Charakterów*, porównywanych do komedii Moliera, starał się nie wymieniać nazwiska wielkiego poprzednika w negatywnym kontekście. Miał więc ambiwalentny stosunek do molierowskiego humoru: zbyt

<sup>26</sup> Cf. T. Gheeraert, „Molière vs La Bruyère”, *Hypotheses*, <https://labruyere.hypotheses.org/439> (dostęp: 05.05.2025).

dosłownego, zbyt żywiołowego, ale jednocześnie kpiącego z przywar ludzkich w sposób, który posłużył mu za wzór do naśladowania.

## 2. Molier jako symbol osiemnastowiecznej tęsknoty za śmiechem

W XVIII wieku Molier ma status wielkiego klasyka, dramatopisarza, któremu udało się stworzyć komizm wysoki, zabawny i zarazem subtelny, służący refleksji, a nie tylko rozśmieszaniu publiczności. Zarówno krytycy jak i zwolennicy Moliera uważali, że żaden współczesny im komediopisarz nie może się równać z autorem *Świętoszka*. A jednocześnie sztuki Moliera nie odnosiły, szczególnie w pierwszej połowie XVIII w., takich sukcesów scenicznych jak kiedyś<sup>27</sup>.

La Harpe uważał, że Molier był podziwiany, ponieważ potrafił uchwycić uniwersalne cechy ludzkie, ale twierdził też, że przestają one istnieć podczas wielkich zmian historyczno-społecznych<sup>28</sup>, a anonimowy autor listu do króla z 1784 ubolewał nad zmianą gustów publiczności preferującej bufonady, komedie wulgarne, gorsze od tych granych kiedyś na jarmarkach, podczas gdy na sztukach Moliera, Corneille'a czy Racine'a teatr świeci pustkami<sup>29</sup>.

Molier nie śmieszył tak jak kiedyś, a przecież powinien, gdyż symbolizuje najlepszą francuską tradycję komediową. Powracało pytanie o molierowską technikę, ale także pojawiał się z jednej strony żal, że nikt nie potrafi tak rozbawić widzów jak kiedyś Molier, a z drugiej, idealna komedia miał być moralna, powinna pokazywać prześladowanie prawych bohaterów, których cnota została nagrodzona, a śmiech zastąpiły łzy i wzruszenie, gdy sprawiedliwość zatryumfowała. Trudno zatem pogodzić nową koncepcję z jakąkolwiek formą rozśmieszania publiczności.

Molierowski humor utożsamiany był z dobrymi obyczajami, ze śmiechem towarzyskim<sup>30</sup>, ale gust publiczności się zmienił. „Skoro Molier – pisze Marmontel – nie przyciąga albo powoduje zaledwie słaby uśmieszek, kto wie czy kiedyś niewybredny dowcip, karykatura, bufońskie i trywialne popisy nie będą nas śmieszyć jak knajpianą publiczność?”<sup>31</sup>.

W *Traktacie o śmiechu* z 1767, Poinset de Sivry poszukiwał moralnego uzasadnienia śmiechu w ogóle i, chociaż teatr nie był przedmiotem jego zainteresowań, to traktował Moliera jak autorytet, gdy żałował, że komediopisarz nie zdefiniował źródeł śmiechu.

<sup>27</sup> Por. Baza danych Komedii Francuskiej, <https://cfregisters.org> (dostęp: 15.05.2025).

<sup>28</sup> J.-F. de La Harpe, *Le Lycée, ou cours de littérature ancienne et modern*, Depelafol, Paris 1825 (pierwsze wydanie od 1786), 14 vol., tom XI, s. 274–292.

<sup>29</sup> O tym liście najprawdopodobniej autorstwa Delaporte'a, aktora Komedii Francuskiej, szerzej pisze S. Fournier, *op. cit.*, s. 94–95.

<sup>30</sup> Ch. Martin, „L'esthétique du rire badin (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)”, [w:] *Esthétique du rire*, Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2012, <http://books.openedition.org/pupo/2318>, DOI: <https://doi.org/10.4000/books.pupo.2318> (dostęp: 15.05.2025).

<sup>31</sup> J.-F. Marmontel, *Éléments de littérature*, éd. présentée, établie et annotée par S. Le Ménahèze, Desjonquères, Paris 2005. Wszystkie cytaty pochodzą z tego wydania. Po cytacie w nawiasie podaję numer strony.

Dla Voltaire'a również śmiech stanowił wyraz obyczajów i gustu, ale wyjaśnienie przyczyn takiej właśnie reakcji publiczności nie było łatwe, gdyż bardziej powód śmiechu „czujemy niż rozumiemy” i dodawał, że „wspaniały Molier [...] i czasem Regnard, budzą w nas tę przyjemność, ale nie wyjaśniają jej przyczyn i nie wyjawiają swojego sekretu”<sup>32</sup>. W sztuce teatralnej, precyzował we wstępie do *Syna marnotrawnego* (*Enfant prodigue*), nieporozumienia i ich skutki powodują gromki śmiech publiczności, a postaci komiczne bawią, ale nie doprowadzają do wybuchów śmiechu<sup>33</sup>.

Poinsinet de Sivry stwierdzał, że „Molier jest dzisiaj bardziej podziwiany niż w swoich czasach, ale z dawnych przekazów wiemy, że w swoich czasach śmieszył bardziej”<sup>34</sup> i upatrywał przyczyn tej zmiany stosunku do śmiechu w innym, bardziej moralnym budowaniu postaci komicznej: „Większość współczesnych autorów nie rozśmiesza tak jak Molier czy Regnard. Bez wątpienia ich sztuki bawią mniej dlatego, że postaci, nawet te najzabawniejsze, zachowują odrobinę godności”<sup>35</sup>.

W *Elementach literatury* (1787) będących owocem ponad trzydziestu lat refleksji nad literaturą<sup>36</sup>, Marmontel z kolei upatrywał w komedii wyrazu ludzkiego upodobania do zjadliwości. „Przywary innych obserwujemy z pewnym pobbazaniem pomieszanym z pogardą i kiedy przedstawione są na scenie w sposób finezyjny, to powodują uśmiejch, a kiedy autor nagle złośliwie się z czegoś naśmiewa, zaskoczeni wybuchamy śmiejchem” (279–280).

Marmontel wyróżniał trzy rodzaje komizmu: szlachetny, mieszczański i niski (291), ale definiując je nie pisał o śmiejchu, a o śmiejczności. Wymienił też komizm grubiański, który nie jest żadnym oddzielnym rodzajem, a wadą, defektem dotyczącym każdy gatunek. „Molier – stwierdzał Marmontel – tak naprawdę miesza czasem komizm grubiański z niskim” (293), ale zamiast krytyki encyklopedysta uważał, że kontrasty wynikające z krzyżowania wszystkich rodzajów komizmu wpływały na genialne odwzorowanie przez Moliera ludzkiej natury (294).

W artykule poświęconym farsie, którą definiował jako „rodzaj grubiańskiego komizmu” (562) pozbawionego wszelkich zasad i niesłużącemu niczemu poza śmiejchem (563), Marmontel stwierdzał, że „absurd i obsceniczność są dla farsy tym, co śmiejczność dla komedii” (562).

Sztuka komediowa opierała się na komizmie sytuacyjnym i komizmie charakterów, farsa na sytuacjach absurdalnych i zachowaniu dosadnie niedwuznacznym,

<sup>32</sup> D. Diderot, J. d'Alembert (red.), *Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, hasło « Ris ou rire », L. de Jaucourt, J.-J. Menuret, t. XIV, Paris 1751, [https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Encyclop%C3%A9die/1re\\_%C3%A9dition/RIS\\_ou\\_RIRE](https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Encyclop%C3%A9die/1re_%C3%A9dition/RIS_ou_RIRE) (dostęp: 10.05.2025).

<sup>33</sup> Voltaire, *Enfant prodigue*, Wstęp, 1738, s. 5, [http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/VOLTAIRE\\_ENFANTPRODIGUE.xml](http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/VOLTAIRE_ENFANTPRODIGUE.xml) (dostęp: 15.05.2025).

<sup>34</sup> L. Poinsinet de Sivry, *Traité des causes physiques et morales du rire relativement à l'art de l'ex-citer...*, M.M. Rey, Amsterdam 1767, s. 20, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k679429/f21.item#> (dostęp: 10.05.2025).

<sup>35</sup> *Ibid.*, s. 109.

<sup>36</sup> J.-F. Marmontel, *op. cit.*, Wstęp, s. 10.

ale obie prowokowały śmiech. Autor podkreślił, że dziwnym może wydawać się, iż w tym samym czasie odnosiły sukces farsy Scarrona i prawdziwe komedie, czyli arcydzieła Moliera. Przezornie o farsie molierowskiej nie wspominał, ale tłumaczył powodzenie tych przeciwstawnych gatunków naturalną skłonnością ludzi do śmiechu. Śmiech zaś definiował jako „słodką konwulsję”, którą jednak „większość ludzi woli od najdelikatniejszych przyjemności uczuć lub myśli, o ile nie musi się jej wstydzić” (567).

Wstydu z powodu śmiechu nie odczuwała publiczność z parteru. W artykule o tym tytule Marmontel zwracał uwagę na reakcje widzów stłoczonych i wzajemnie się zarażających czy to śmiechem, czy łzami. Śmiech innych powodował śmiech własny, często tak silny, że prowadził do spazmów. Myśliciel porównał tę reakcję do nagłego, silnego i szybkiego „wyładowania elektrycznego” tak spontaniczne było zachowanie stojących widzów. Nie mają oni dobrego gustu, ale nie są zmanierowani, nie ulegają modom, przesądom, a ich reakcje są szczere (847).

Marmontel, tak jak La Bruyère, postrzegał teatr jako miejsce, w którym widzowie się śmieją. Jedni szczerze, inni z pewnym zażenowaniem, bo wbrew regułom obowiązującym poza teatrem i chociaż wolałby, aby „filozoficzne współczucie” zastąpiło „komediowe szyderstwo”, to akceptował wyśmiewanie jako sposób walki z innymi przywarami. Komedie, twierdził Marmontel, czerpie swoją siłę i środki z umiejętności wyławiania wszelkich śmieszności (280). Nie koryguje wad, bo nie da się zmienić ludzkiej natury, ale można poprawić zachowania: „ludzie widzą tylko to co zewnętrzne; i wszystko byłoby w porządku, gdybyśmy mogli sprawić, że wszyscy szydercy, ludzie fałszywi i złośliwi byłiby tacy tylko w środku, dla samych siebie” (290).

Komedie Moliera stanowiły dla większości oświeceniowych twórców niedościgniony przykład geniuszu. „Wybaczenie, pisze Marmontel na koniec artykułu o komedii, że wszystkie przykłady pochodzą z Moliera: gdyby Menander i Terencjusz wrócili do świata żywych, studiowaliby tego wielkiego mistrza, i studiowaliby tylko jego” (294).

Molier został mistrzem komedii wysokiej, zabawnej i umoralniającej, więc molierowski śmiech, który był jej podstawą również traktowano jako moralny. Krytycy wybierali zatem te sztuki, które uważali za godne miana komedii wysokich, takich które potwierdzały, że teatr stanowi rozrywkę pożyteczną<sup>37</sup>. Nie było w tym kanonie fars. I tak krytycy Moliera np. Louis Riccoboni, Meslé, Fagan, wśród kilku sztuk, które uważali za najmniej amoralne wymieniali *Mizantropa*, komedię, jak wspomniałam wyżej, niewywołującą wybuchów śmiechu nawet za życia autora. Według najbardziej zawziętych krytyków teatru i Moliera, takich jak Jean-Jacques Rousseau, także poważny *Mizantrop* nie spełniał kryteriów moralnych. Rousseau nie mógł zaakceptować, że komediopisarz ośmieszał tytułowego bohatera, który według niego stanowił wzór cnót niesłusznie wykpionych, a sama postać Alcesta – mizantropa była źle skonstruowana<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> F. Chassot, *op. cit.*, s. 239.

<sup>38</sup> J.-J. Rousseau, *op. cit.*, s. 174–185.

Paradoksalnie krytyki sprawiły, że Molier stał się w pewnym sensie męczennikiem, wieszczem niesłusznie pozbawianym chwały. Obrońców komediopisarza nie brakowało, a konkurs ogłoszony w 1769 roku przez Akademię Francuską, którego tematem była pochwała Moliera stanowi doskonały przykład działania wielbicieli molierowskiego talentu. Jest także wyrazem tęsknoty za swobodą śmiechu. Wygrał go Chamfort, który na końcu tekstu sławiącego komediopisarza jako znawcę społeczeństwa, wskazuje jeszcze jedną przyczynę sukcesu -umiejętność wzbudzania śmiechu z samych siebie. Umiejętność, której następcy Moliera nie posiadali: „Nie traćmy nadziei na śmiech z nas samych [...] naród żąda Poety komicznego; niech się zjawi, tron czeka”<sup>39</sup>.

Publiczność teatralna nijako na przekór moralistom i teoretykom starającym się umniejszyć znaczenie śmiechu lub nadać mu moralizatorski charakter szukała w teatrze rozrywki. Odkąd dekrety rewolucyjne zniosły przywileje Komedii Francuskiej, sztuki Moliera grane były z dużym sukcesem w wielu małych teatrach<sup>40</sup>, a jeden z nich przyjął nazwę „Teatr Moliera” (1791–1807). Podczas Rewolucji do głosu doszła „nowa generacja komediopisarzy [...] nawiązujących do komizmu Moliera, Regnarda i Dancourta opartego na szczerym śmiechu”<sup>41</sup>. Reprezentował ją np. Louis-Benoit Picard (1769–1828), którego przyjaciele nazywali „Molier’em swego stulecia”, ponieważ pisał dowcipne sztuki.

W XVII wieku Molier bawił, chciał, aby publiczność się śmiała, a nie tylko uśmiechała. Cała publiczność, ta na parterze i ta w lożach. Później, chociaż tendencja do traktowania śmiechu, a szczególnie wybuchów śmiechu, jako zachowania niegodnego i niezgodnego z przyjętymi zasadami stawiała się coraz silniejsza, to w śmiechu molierowskim upatrywano innego znaczenia niż tylko zabawianie widzów. Humor autora *Świętoszka* uważany był albo za zbyt trywialny albo za zbyt amoralny, ale najczęściej nadawano mu poważną rangę dydaktyczną i umoralniającą.

Jak zauważa S. Fournier<sup>42</sup> jednym z paradoksów oświeceniowej Francji jest, z jednej strony, szukanie wzniosłych emocji, wzruszenia i łez, a z drugiej potrzeba rozrywek, śmiechu i zabawy. W teatrze obecne były obie tendencje i chociaż walory dydaktyczne śmiechu zostały poddane w wątpliwość<sup>43</sup>, a poglądy Jean-Jacques’a Rousseau stanowiły silną przeciwwagę dla tych, którzy pojmowali komedię jako sztukę służącą rozrywce, to Molier pozostał symbolem tego, co w komedii francuskiej najlepsze: utożsamiał szczery śmiech z naszych ludzkich przywar.

<sup>39</sup> S. Chamfort, *Éloge de Molière*, Regnard et Demonville, Paris 1769, [https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/moliere/critique/chamfort\\_eloque-moliere\\_1769?q=Molier%C3%A8#top](https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/moliere/critique/chamfort_eloque-moliere_1769?q=Molier%C3%A8#top) (dostęp: 15.05.2025).

<sup>40</sup> S. Fournier, *op. cit.*, s. 87–88.

<sup>41</sup> *Ibid.*, s. 686.

<sup>42</sup> *Ibid.*, s. 694.

<sup>43</sup> J. Goldzink, *Les Lumières et l'idée du comique*, École Normale supérieure de Fontenay/Saint-Cloud, ouvrage « Hors collection » des *Cahiers de Fontenay*, 1992, [www.persee.fr/doc/cafon\\_0984-9912\\_1992\\_mon\\_11\\_1](http://www.persee.fr/doc/cafon_0984-9912_1992_mon_11_1) (dostęp: 10.05.2025).

## Bibliografia

### Źródła

- Arystoteles, *Poetyka*, [w:] *Retoryka – Poetyka*, tłum., wstęp, komentarz H. Podbielski, PWN, Warszawa 1988.
- N. Boileau, *Sztuka poetycka*, tłum i oprac. M. Grzędzińska, Wydawnictwo UMCS, Lublin 1989.
- S.-R.-N de Chamfort, *Éloge de Molière*, Regnard et Demonville, Paris 1769, [https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/moliere/critique/chamfort\\_eloque-molier-re\\_1769?q=Molier%C3%A8#top](https://obvil.sorbonne-universite.fr/corpus/moliere/critique/chamfort_eloque-molier-re_1769?q=Molier%C3%A8#top) (dostęp: 15.05.2025).
- J. Donneau de Visé, *Lettre écrite sur la comédie du Misanthrope*, J. Ribou, Paris 1667, « Naissance de la critique dramatique », <https://www2.unil.ch/ncd17/index.php?extractCode=1565> (dostęp: 10.05.2025).
- J. de La Bruyère, *Charaktery*, tłum. A. Tatarkiewicz, PIW, Warszawa 1965.
- , *Discours à Théophraste*, [http://mgotpal.free.fr/telechargement/id1/La\\_Bruyere+Caracteres+Inconnue+Texte.pdf](http://mgotpal.free.fr/telechargement/id1/La_Bruyere+Caracteres+Inconnue+Texte.pdf) (dostęp: 15.05.2025).
- J.-F. Marmontel, *Éléments de littérature*, éd. présentée, établie et annotée par Sophie Le Ménahèze, Desjonquères, Paris 2005.
- Molière, *Krytyka Szkoły żon*, tłum. T. Boy-Żeleński, Instytut Wydawniczy, Warszawa 1922.
- L. Poinsinet de Sivry, *Traité des causes physiques et morales du rire relativement à l'art de l'exciter*, M.M. Rey, Amsterdam 1767, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k679429/f21.item#> (dostęp: 10.05.2025).
- J. Racine, *Les Plaideurs*, C. Barbin, Paris 1669, „Au lecteur”, [https://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/RACINE\\_PLAIDEURS69.xml](https://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/RACINE_PLAIDEURS69.xml) (dostęp: 05.05.2025).
- J.-J. Rousseau, *List o widowiskach*, tłum. W. Bieńkowska, [w:] *Umowa społeczna, List o widowiskach*, PWN, Warszawa (1966) 2010.
- Voltaire, *Enfant prodigue*, wstęp, 1738, [http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/VOLTAIRE\\_ENFANTPRODIGUE.xml](http://www.theatre-classique.fr/pages/programmes/edition.php?t=../documents/VOLTAIRE_ENFANTPRODIGUE.xml) (dostęp: 15.05.2025).

### Opracowania

- M. Bachtine, *Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Gallimard, Paris 1970.
- D. Bertrand, *Dire le rire à l'âge Classique. Représenter pour mieux contrôler*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence 1995.
- , „Lire et rire: du partage aux clivages du risible, au XVII<sup>e</sup> siècle”, [w:] A. Vaillant (red.) *Esthétique du rire*, Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2012, <https://books.openedition.org/pupo/2314#bodyftn1> (dostęp: 05.05.2025).

- F. Chassot, „Molière dans les querelles du théâtre au XVIII<sup>e</sup> siècle. Critique et Sacralisation”, [w:] C. Bourqui, G. Forestier, B. Louvat, L. Michel et A. Sanjuan (red.), *Retours sur Molière*, Hermann, Paris 2022, s. 235–249, <https://doi.org/10.3917/herm.bourq.2022.01.0235> (dostęp: 15.04.2025).
- P. Dandrey, *Molière ou l'esthétique du ridicule*, Collection Librairie Klincksieck, Paris 2002.
- D. Diderot, J. d'Alembert (red.), *Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, hasło « Ris ou rire », L. de Jaucourt, J.-J. Menuret, t. XIV, Paris 1751, [https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Encyclop%C3%A9die/1re\\_%C3%A9dition/RIS\\_ou\\_RIRE](https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Encyclop%C3%A9die/1re_%C3%A9dition/RIS_ou_RIRE) (dostęp: 10.05.2025).
- G. Forestier, *La Critique de l'École des femmes, Les Fâcheux*, [w:] Molière, *Œuvres complètes*, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris 2010.
- S. Fournier, *Rire au théâtre à Paris à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Classiques Garnier, Paris 2016.
- J. Goldzink, *Les Lumières et l'idée du comique*, École Normale supérieure de Fontenay/Saint-Cloud, ouvrage « Hors collection » des *Cahiers de Fontenay*, 1992, [www.persee.fr/doc/cafon\\_0984-9912\\_1992\\_mon\\_11\\_1](http://www.persee.fr/doc/cafon_0984-9912_1992_mon_11_1) (dostęp: 10.05.2025).
- T. Gheeraert, „Molière vs La Bruyère”, [w:] *Hypothèses : Les marques et les masques*, <https://labruyere.hypotheses.org/439> (dostęp: 05.05.2025).
- J.-F. de La Harpe, *Le Lycée, ou cours de littérature ancienne et moderne*, Depelafol, Paris 1825 (pierwsze wyd. od 1786), 14 vol., t. XI.
- Ch. Martin, „L'esthétique du rire badin (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)”, [w:] *Esthétique du rire*, Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2012, DOI: <https://doi.org/10.4000/books.pupo.2318> (dostęp: 15.05.2025).
- H. Mazaheri, „Les réflexions de La Bruyère sur Molière et le langage comique”, *Revue Romane*, Bind 26 (1991) 1, [https://tidsskrift.dk/revue\\_romane/article/view/29738/27087](https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29738/27087) (dostęp: 15.05.2025).
- V. Sternberg, „Morale et civilité sur la scène comique au XVII<sup>e</sup> siècle”, *Littératures classiques*, 2005/3 (n<sup>o</sup> 58), <https://www.cairn.info/revue-litteratures-classiques1-2005-3-page-177.htm> (dostęp: 15.05.2025).
- Ch.-O. Stiker-Metral, „Rire et faire rire: tensions esthétiques et éthiques dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle français”, *Le Fablier. Revue des Amis de Jean de La Fontaine*, n<sup>o</sup> 27, 2016. s. 33–37, [www.persee.fr/doc/lefab\\_0996-6560\\_2016\\_num\\_27\\_1\\_1278](http://www.persee.fr/doc/lefab_0996-6560_2016_num_27_1_1278) (dostęp: 15.05.2025).

### Bazy danych

Baza danych Komedii Francuskiej, <https://cfregisters.org> (dostęp: 15.05.2025).



### **Słowa kluczowe**

Molier, śmiech, komedia, moralność, La Bruyère, Marmontel

### **Abstract**

#### **Longing for Laughter, Longing for Molière: Moralists and Theorists on Laughter in Post- Molière Comedy**

The paper outlines the ambiguous attitude to laughter in the theatre after Molière's death. In contrast to the audience, moralists and critics overwhelmingly condemned laughter in the theatre, but at the same time, most often referred to Molière, whose comedies were considered a model of comedy. Reflections by La Bruyère, Marmontel and several other thinkers show that Molière's laughter was criticised and admired at the same time. In the 18<sup>th</sup> century, attempts were made to eliminate his farces, to give Molière's humour a moralistic character, but at the same time, it was believed that no one after him could make the audience laugh so much or make them laugh at themselves. The more Molière was criticised, the more he became an icon, an unrivalled master of comedy in the theatre.

### **Keywords**

Molière, laughter, comedy, morality, La Bruyère, Marmontel



Joanna Pietrzak-Thébault (<https://orcid.org/0000-0002-3099-7644>)

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie

## Kiedy Arlekin przestaje śmieszyć. Między „Głupim Jasiem” a „Dobrym Dzikusem”

Droga Arlekina – najważniejszej, a w każdym razie najlepiej do dzisiaj rozpoznawalnej postaci scenicznej komedii dell’arte – paradoksalnie rozpoczyna i kończy się poza granicami Półwyspu Apenińskiego<sup>1</sup>. Paryż to miejsce, gdzie pojawiły się pierwsze wzmianki na jego temat, tam też ewolucja postaci/maski przybrała ciekawy obrót, znacząc zarazem jej kres i długotrwałą, wykraczającą poza ramy epok rozkwitu włoskiej komedii improwizowanej, obecność na scenach teatralnych. Obecność przy tym niezwykle interesującą, gdyż ukazującą oryginalną ewolucję funkcji postaci.

Przypomnijmy pokrótce kim był (jest) Arlekin: to jeden z dwóch (zwykle) służących, Zanni, od których wziął początkowo zresztą nazwę sam gatunek teatralny: (*commedia degli Zanni*). Służący nosili różne imiona, nie tylko Giovanni (Zanni to jej wenecka forma dialektna). Znaczenia niektórych z tych imion, często nawiązujące do warzyw, owoców, potraw, możemy bez trudu odszyfrować – znaczenia innych nie, zawsze jednak występują one w formie zdrobniałej. Imion tych było naprawdę немало: Arlichino, Trufaldino, Trappolino, Zaccagnino, Trivellino, Tracagnino, Pasquino, Tabarrino, Tortellino, Naccherino, Passerino, Bagatino, Gradellino, Mezzettino, Bagolino, Temellino, Polpettino, Nespolino, Fagottino, Pedrolino, Bertolino, Fagiulino, Fritellino, Tabacchino<sup>2</sup>. Ów „Zanni” – „głupi Jasiek” – z jednej strony wykonywał cyrkowe i akrobatyczne sztuczki, z drugiej – to na nim i na jego scenicznych działaniach – spoczywała odpowiedzialność za kierowanie intrygą, albo obowiązek nadążania za nią krok w krok. Jeśli zaś Zanni na scenie są dwaj, wówczas uzupełniają się: jeden jest sprytny, drugi głupi, tym niemniej dla przebiegu intrygi ważny. Dlatego też musieli oni znać scenariusz lepiej od innych aktorów. Zawsze są przy tym komiczni, prezentując mieszaninę ignorancji (o ile nie po prostu głupoty...), naiwności, sprytu, znakomitego refleksu i scenicznego wdzięku. Zacytujmy jednego z najważniejszych teoretyków komedii dell’arte, jakim był Andrea Perrucci (1651–1704): „[...] bo jeśli, jak mówi Arystoteles, celem komedii jest śmiech, a tym

<sup>1</sup> Artykuł ten nie powstałby, gdybym zupełnie przypadkowo nie natknęła się w katalogu starych druków Biblioteki Uniwersytetu Wrocławskiego na publikację o tajemniczym dla mnie wówczas tytule *Arlequin Sauvage*, opublikowaną w Paryżu w 1722 r. Bardzo szybko okaże się, że jest to jedynie ogniwo w długim łańcuchu tekstów z Arlekinem w tytule. (Patrz niżej.)

<sup>2</sup> A. Nicoll, *The World of Harlequin*, Cambridge University Press, New York 1963, s. 69. Tamże s. 69–74 charakterystyka postaci-maski.

bardziej jest on celem komedii improwizowanej, to bez wątpienia najważniejszymi jej postaciami są typy komiczne”<sup>3</sup>.

W przekazach pisemnych postać „drugiego Zanni” pojawiła się na przełomie XVI i XVII w. za sprawą Tristana Martinellogo (1557–1630), zaproszonego do Francji w 1584 przez króla Henryka III Walezjusza, a następnie uświetniającego obchody zaślubin Henryka IV z Marią Medycejską w 1600 r.<sup>4</sup> (nawet jeśli istnieją dowody na obecność włoskich trup teatralnych we Francji od czasów panowania Franciszka I<sup>5</sup>).

Pierwsze dokumenty świadczące o obecności Arlekina we Francji i zarazem zaczątki stałej sceny włoskiej we francuskiej stolicy sięgają jednak dopiero lat osiemdziesiątych (1584–85) XVI w.<sup>6</sup> Włoskich aktorów odnajdujemy w siedzibie szklarza włoskiego pochodzenia Jacomo Brambilla (Jacquesa Brambille), przy Grand’Rue du Faubourg Saint-Germain – tam też pojawi się pierwszy stały paryski Arlekin „szklarz”, który odniesie sukces w latach 1585–1586<sup>7</sup>. Jego sceniczna postać (kostium, maska) są znanymi nam atrybutami Arlekina, ale rola, jaką odgrywa jest inna – to prawdziwy szklarz, umieszczony w okolicznościach pasterskiej idylli i takiejż intrydze. Badania ostatnich lat, uwieńczone nowymi rezultatami, dowodzą, że nie był to bynajmniej tekst pierwszy, lecz zaledwie kolejne ogniwo tego łańcucha<sup>8</sup>.

W tym samym czasie i dzięki wspomnianemu wyżej Martinellemu nastąpiło także ostateczne i wyraźne zróżnicowanie postaci obu służących. Są oni siłą napędową, osią przedstawień. Szczególnie ważny staje się służący drugi, który, jako głupszy, ma większą swobodę działań scenicznych. Obsadzany był on zatem chętnie przez najsprawniejszych fizycznie, ale i „wbrew” głupocie reprezentowanej postaci, naj-inteligentniejszych aktorów.

Skoro pierwotnie głupi sługa mówił dialektem z okolic Bergamo albo Mediolanu, w neapolitańskim czy sycylijskim, wszystkich bez wątpienia (i do dzisiaj) trudno zrozumiałymi w innych regionach Włoch, mógł we Francji przy nich z powodzeniem pozostać, lub posługiwać się mieszaniną jakichkolwiek dialektów włoskich i języka francuskiego (literacki tokański był ówczesnie na dworze francuskim znany<sup>9</sup>). Ta mieszanina językowa stała się także jego istotnym wyróżnikiem na tle innych postaci i masek komedii. Postać posługuje się też niejednokrotnie własnym idiolektem.

<sup>3</sup> Cyt. za M. Surma-Gawłowska, *Komedia dell’arte*, Universitas, Kraków 2015, s. 286. Por. także *ibid.*, s. 116.

<sup>4</sup> Obecny był on zapewne u samych początków stałej sceny włoskiej, przy Faubourg Saint-Germain. G.-M. Leproux, *Le théâtre à Paris au XVI<sup>e</sup> siècle*, Institut d’histoire de Paris, Paris 2018, s. 200–202. F. Taviani, M. Schino, *Il segreto della Commedia dell’Arte. La memoria delle compagne italiane del XVI, XVII, XVIII secolo*, La Casa Usher, Firenze 2007, s. 279–280. Pierwszy opisany jako ważny spektakl włoskich aktorów (z trupy I Gelosi) pochodzi z 1577 r. Na temat pobytu Martinellogo na dworze francuskim patrz też *ibid.*, s. 281–283.

<sup>5</sup> G.-M. Leproux, *op. cit.*, s. 184–194.

<sup>6</sup> *Arlecchino a Parigi. Dall’inferno alla corte del re sole*, Delia Gambelli (red.), vol. 3, t. I, Bulzoni, Roma 1993, s. 154 i nn.

<sup>7</sup> G.-M. Leproux, *op. cit.*, s. 195–197.

<sup>8</sup> G.-M. Leproux, *op. cit.*, s. 198–199.

<sup>9</sup> *Ibid.*, s. 192. Niepotrzebne stawiało się zatem zatrudnianie francuskich aktorów – w przeciwieństwie do lokalnych muzyków.

I znowu, paradoksalnie: niby najmniej rozumiała, najdalsza od retorycznych reguł postać, staje się we Francji artystycznie najciekawsza i – co zobaczymy – najbardziej podatna na przemiany, najbardziej żywotna<sup>10</sup>.

Pomimo niezaprzeczalnie wielkiego sukcesu, wokół włoskiej sceny istniały we francuskiej stolicy silne napięcia. Stosunek do włoskich aktorów i ich sztuki nigdy nie był nad Sekwaną jednoznaczny: wahał się od entuzjazmu do odrzucenia, od naśladownictwa do oskarżeń o sianie moralnego zepsucia, a nade wszystko niedozwolonej krytyki społecznej ukrytej pod przykrywką scenicznej satyry. Nieporozumienia wynikały nie tyle ze wspomnianych już kwestii językowych, mogących rodzić problemy odbioru<sup>11</sup> i odrębnych estetycznych upodobań, ile z trudności w dostosowania i wpisaniu komedii włoskiej w ramy „genealogiczne” i etymologiczne (poszukiwanie pochodzenia imienia, maski...), najwyraźniej na gruncie francuskim potrzebne, a także prób retorycznego ukonstytuowania całej komedii, a co za tym idzie, postaci Arlekina. Być może tutaj upatrywać należy przyczyn wyjątkowej edycji, o której koniecznie trzeba w tym miejscu wspomnieć. Jest to broszura, której miejsce wydania na frontyspisie nazwane jest „le bout du monde” (faktycznie ten „koniec świata” to Lyon, gdzie wydana została w 1601 r.)<sup>12</sup>, zatytułowana kwieciste *Compositions de rhétoriques de m. don Arlequin, comicorum de civitatis Novalensis, corrigidor de la bonna lingua francese et latina, conduitier de comediens, connestabile de messieurs le badaux de Paris, et capital ennemi de tut les laquais inventeurs desrobber chapiaux*. Brzmienie tytułu oddaje doskonale ów językowy sceniczny „bałagan”. Przy tym dziełko, liczące siedemdziesiąt stron i podzielone na trzy części składa się w dużej mierze ze stron... niezadrukowanych. Białe karty skłaniają do interpretacji zapowiadanej w tytule retoryki jako działania pustego, bezzasadnego. Mogą też oddawać „nieostrożnemu” czytelnikowi inicjatywę – wyobrażenie tego, co mogłoby być wydrukowane wygrywa, podobnie jak improwizacja na scenie, z faktycznie zapisanym tekstem. Ta powiązana ze sceniczną obecnością edycja nie była bynajmniej marginalna czy rozpowszechniana potajemnie – dedykowano ją królowej; sprawa miała zatem swoje znaczenie.

Przemiany scenicznej postaci Arlekina dopełnił Domenico Bianconelli (1636–1688)<sup>13</sup>, czyniąc z niego najważniejszą postać scenariuszy w Comédie Italienne, nie tylko najatrakcyjniejszą scenicznie, ale i mówiącą po francusku – wbrew wcześniejszym założeniom<sup>14</sup>. Przemiana ta była głęboko przemyślana i zaowocowała popularnością postaci – a zatem samego aktora i jego następców.

<sup>10</sup> Jest to pierwsze udokumentowane nazwisko aktora grającego Arlekina. M. Surma-Gawłowska, *op. cit.*, s. 120–122, 286. A. Nicoll, *op. cit.*, s. 169–170.

<sup>11</sup> Na temat kwestii językowych ciekawa uwaga bezpośredniego uczestnika wydarzeń Th-S. Gueulette, *Notes et souvenirs sur le théâtre-italien au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Slatkin Reprints, Genève 1976, s. 29.

<sup>12</sup> « Le bout du monde » – to może być też w piekle. Łączyłoby się to z szatańską jakoby proveniencją czarnej maski Arlekina o „diabelskich” właśnie, małych oczkach... Por. F. Taviani, M. Schino, *op. cit.*, s. 21–22.

<sup>13</sup> M. Surma-Gawłowska, *op. cit.*, s. 120–122.

<sup>14</sup> Niezwykle cenny jest tu zbiór świadectw zawartych w D. Gambelli, *Arlecchino a Parigi, Lo scenario di Domenico Bianconelli, Parte seconda, edizione critica, introduzioni e note*, vol. 3, t. I, Bulzoni, Roma 1993. Tom zawiera 44 scenariusze, a 17 spośród nich posiada w tytule postać Arlekina. Jest on naturalnie obecny jako postać sceniczna we wszystkich tekstach zbioru.

W ciągu całego XVII stulecia Arlekin obecny był na scenach włoskich we Francji w swojej pierwotnej roli, a kolejne pokolenia aktorskie dostarczały wybitnych odtwórców tej postaci. Byli to, wspomniani już Tristano Martinelli i Domenico Bianconelli, a następnie Evaristo Gherardi, Tommaso Visentini, Carlo Bertinazzi (Carlin), Antonio Sacchi<sup>15</sup>. Nie piszemy tu jednak historii teatru włoskiego w Paryżu (ta została już zresztą napisana)<sup>16</sup>, przyglądamy się jedynie ewolucji postaci, jednej z najbardziej emblematycznych dla tego teatru – od ważnego motoru akcji i nośnika komizmu, do ostatniego świadka odchodzących nieubłaganie w przeszłość teatralnych przedstawień<sup>17</sup>.

Arlekin stał się niekwestionowanym bohaterem komedii wystawianych w teatrze włoskim po powrocie teatru do Paryża (w Hôtel de Bourgogne, ówczesne poza ścisłym centrum miasta). Pogłębia się wówczas tendencja, którą dostrzeżliśmy już w scenariuszach Bianconellego<sup>18</sup>.

Ta sztuka: ani ludowa, ani wysoka, ani klasycystyczna, ani pozbawiona korzeni, z trudem odpowiadała na francuskie oczekiwania teoretyczne, święcąc zarazem tryumfy wśród bardzo różnorodnej publiczności<sup>19</sup>. Wyraźnie widać zatem chęć „oswojenia” retorycznych koncepcji (czy raczej ich braku) odmiennych od francuskich przyzwyczajęń. Wszystkie zabiegi zdradzały niewątpliwie fascynację postacią Arlekina: tajemniczą i niejednoznaczną. Kryzys tego teatru nie oznaczał zatem zniknięcia Arlekina. Jemu, praktycznie jako jedynej postaci z *commedii dell'arte* udaje się na scenie pozostać. Rodzi się pytanie: za jaką cenę?

Pojawiają się w tym czasie stopniowo teksty sceniczne już nie improwizowane, a napisane w całości – pierwszym z nich jest *Arlequin poli par amour* (Arlekin w szkółce miłości) Marivaux, w roku 1720<sup>20</sup>. Największą popularność zdobył, począwszy od pierwszego wydania w 1721 r. *Arlequin Sauvage – Arlekin dzikus*<sup>21</sup>. Naturalnie nie zawsze samo odwołanie do Arlekina oznaczało sukces. Odnotować trzeba też

<sup>15</sup> M. Surma-Gawłowska, *op. cit.*, s. 120–122, F. Taviani, M. Schino, *op. cit.*, s. 293–294. Na temat innych jeszcze nazwisk związanych z „nową” komedią włoską patrz T.-S. Gueulette, *op. cit.*, s. 64.

<sup>16</sup> Po blisko stu latach obecności włoskich komediantów w Paryżu od 1662 r. (stałą siedzibę w Hôtel de Bourgogne posiadali od 1660 r.), zostali oni wygnani w roku 1697, by wrócić po 20 latach (1716). Kryzys okazał się jednak definitywny, trwał w latach 1735–1762 i teatr ten nigdy nie powrócił już do dawnej świetności, przekształcając jednak udanie formy przedstawień. F. Taviani, M. Schino, *op. cit.*, s. 287–291, 297–299; T.-S. Gueulette, *op. cit.* s. 26–32; C. i F. Parfaict, *L'Histoire de l'Ancien Théâtre Italien*, 2 wyd. Rozet, Paris [1753] 1767. Wykaz innych dzieł z XVIII w. patrz *ibid.*, s. 15, także przyp. 4. Patrz też A. Nicoll, *op. cit.*, s. 184–191; G.-M. Leproux, *op. cit.*, s. 184–192.

<sup>17</sup> T.-S. Gueulette, *op. cit.*, s. 26–32. Na temat wyraźnych przemian scenicznego smaku, szczególnie s. 28.

<sup>18</sup> Patrz wyżej, przyp. 14.

<sup>19</sup> Więcej na temat dzieł teoretycznych patrz M. Surma-Gawłowska, *op. cit.*, s. 260–292, E. Bal, *Lokalność i mobilność kulturowa. Śladami Arlekina i Pulcinelli*, Wyd. Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2017, s. 50 i nn.

<sup>20</sup> Do dzisiaj obecny na francuskich scenach, np. Théâtre National de la Bretagne, Rennes 2007, Théâtre Jeu de Paume, Avignon 2020, Théâtre des Célestins, Lyon 2024.

<sup>21</sup> Por. wyżej, przyp. 1.

i klęski artystyczne, szczególnie długich scenariuszy Lelia (L. Riccoboniego) obecnych w pierwszym piętnastoleciu odnowionej Comédie Italienne<sup>22</sup>.

Autor najpopularniejszego wówczas *Arlekina dzikusa* Louis-François Delsile de Drevetièr (1682–1756) to pisarz dzisiaj nie tylko nie czytany, ale nieco zapomniany także przez badaczy. Jego życie jest mało znane, a spośród niezbyt licznych dzieł jedynie właśnie *Arlekin Dzikus* i *Tymon Mizantrop* (nota bene także z Arlekinem w jednej z głównych ról) zasługują jednak na pamięć. Pozornie dlatego, że znaczą otwarcie nowej epoki w dziejach francuskiego teatru premierą 17 czerwca 1721 r. Dramat zszedł ze sceny po dopiero 170 spektaklach, ale zniknął z niej definitywnie dopiero w roku 1778. Oznacza to, że nie pojawił się już na scenie po połączeniu w 1779 Théâtre Italien z Opéra-Comique. Wystawiany był także przez konkurencyjną trupę w Chantilly w 1740, a w roku 1792 powrócił do „rodzinnej” Ameryki – do miasta Québec<sup>23</sup>. Wydania książkowe natomiast zdają się świadczyć o pewnej pamięci: w XVIII stuleciu było ich jedenaście<sup>24</sup>, zaś jeszcze XIX wiek przynosi dwa wydania, przy czym ostatnie notujemy po 150 latach od ukazania się pierwodruku, w 1878 r.

Sukces frekwencyjny twórczości teatralnej Delisle’a jest ogromny, przewyższający dokonania Marivaux. Zbiegają się w czasie debiuty nie tylko tych dwóch autorów, także Voltaire’a z jednej, a Riccoboniego z drugiej strony, co pozwala jeszcze lepiej zrozumieć, jak bardzo w owych latach teatr poszukiwał nowej formy. Spośród napisanych przez Delisle’a komedii sukces odnosiły tylko dwie: *Arlekin Dzikus* i *Tymon Mizantrop*<sup>25</sup>. Kolejne utwory, począwszy od 1725 r. ponosiły regularne klęski, ale teatr utrzymywał kontakt z Delisle’m, wystawiając nieodmiennie *pièces à succès*<sup>26</sup>. Teatr włoski potrafił zachować dobre stosunki tak z aktorami, jak z autorami i zapewnić sobie trwałą obecność w paryskich pejzażu artystycznym tamtych lat<sup>27</sup>.

Nieznane są dotychczas przyczyny niepowodzeń późniejszych utworów (było ich aż jedenaście oraz jeden napisany wspólnie z Flaminia, żoną szefa teatru – Riccoboniego). U ich źródeł mogły stać sprawy prozaiczne, jak choćby odejścia aktorów z trupy, powodujące braki obsadowe. Gdy zabrakło Francesca Riccoboniego i jego żony Flaminii, wystawianie nowych sztuk stało się problematyczne, a sukces

<sup>22</sup> M. de Rougemont, *La vie théâtrale en France au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Champion-Slatkine, Paris/Genève 1988, s. 250.

<sup>23</sup> Szczegóły dotyczące liczby i terminów spektakli, oraz liczby widzów zob. D. Trott, „Wstęp”, [w:] L.-F. de La Drevetièr Deslile, *Arlequin sauvage*, Espaces 34, Montpellier [1996] 2003, s. 9.

<sup>24</sup> Dwa z nich, z lat 1722 i 1752 dostępne są na platformie Gallica.

<sup>25</sup> Badacze, którzy zastanawiali się nad przyczynami sukcesu komedii *Arlequin Sauvage*, którą oceniali jako literacko słabą, zapewne nie doceniali teatralnego kontekstu: umiejętności aktorskich, przyzwyczajeni publiczności, która miała tutaj do czynienia z czymś dawnym i nowym równocześnie.

<sup>26</sup> O. Forsans, *Le Théâtre de Lelio: étude du répertoire du Nouveau Théâtre Italien de 1716 à 1729*, Voltaire Foundation, Oxford 2006, s. 27–28.

<sup>27</sup> H. Lagrave, *Le théâtre et le public à Paris de 1715 à 1750*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1972, s. 386–387, 412–413.

zapewniał jedynie znakomity sceniczny Arlekin: Thomassin, potem zaś Carlin<sup>28</sup>. Nawet niekompletny spis wystawianych w Théâtre Italien po 1716 r. sztuk pozwala dostrzec szczególną obecność Arlekina<sup>29</sup>.

Nowy repertuar, budowany na przestrzeni lat 1716–1729 balansuje nieustannie między tekstami zapisanymi przez Gherardiego, a już wyraźnie nowymi oświeceniowymi ideami i potrzebami. Również w *Tymonie mizantropie* Delisle’a, w której Arlekin występuje jako jedna z ważnych postaci, nie jest on typem komedii włoskiej, lecz pełnokrwistą, jeśli można tak powiedzieć, postacią sceniczną. Tę innowacyjność docenił zresztą w pełni recenzent *Mercure de France*, a także Marmontel w *Supplément de l’Encyclopédie (aux Dictionnaires des Sciences, des Arts et des Métiers)* w 1776 r. Pierwotna ciekawość Arlekina urasta tutaj do ciekawości natury ludzkiej i osiągnięć cywilizacji, realizm w ocenianiu sytuacji staje się smutkiem i płaczem nad własną kondycją. Na scenie pozostaje atrakcyjny, bo nie wyzbył się włoskich cech maski: zręczności, umiejętności przemian (nie tylko trywialnych czy konwencjonalnych „przebieranek”), inteligencji wyzierającej spoza pozornej naiwności, umiejętności wychodzenia z trudnych sytuacji, w których się znalazł...

Arlekin nadal postrzegany jest jako najważniejsza postać włoskiego teatru: współcześni przydają mu starożytne korzenie, poświęcając równie dużo miejsca tradycyjnym scenariuszom, jak choćby *Arlequin valet de deux maitres* (z 18 lipca 1718 r.), co premierze *Arlequin Sauvage* (z 17 czerwca 1721)<sup>30</sup>.

Arlekin dzikus przybywa z „dzikich” amerykańskich lasów, ale jego protoplasta przybywał z położonego na obrzeżach ówczesnej włoskiej cywilizacji Bergamo, nosił czarną maskę, miał jakoby „diabelskie” korzenie, potrafi też spadać z księżycy i wcielać się w wiele postaci. Zdążył już sobie „wypieścić markę” obcego, dziwnego, którą Delisle podchwycił, obdarzając jednak Arlekina nową rolą, jaką jest moralizujące spojrzenie na społeczeństwo i stosunki społeczne we Francji (Europie), a szczególnie na małżeństwo i stosunki pieniężne. Prosta, romansowa intryga prowadzi do naturalnie szczęśliwego zakończenia, w którym obie zakochane pary (w tym Arlekin i Violette) łączą się węzłami małżeńskimi<sup>31</sup>. Istotny jest fakt, że po raz pierwszy, właśnie pod postacią Arlekina wchodzi na scenę „dobry dzikus”, którego rok wcześniej Marivaux „wygładał” za pomocą miłości<sup>32</sup>. Już na samym początku jeden

<sup>28</sup> O. Forsans, *op. cit.*, s. 12.

<sup>29</sup> T.-S. Gueulette, *op. cit.*, s. 16 i przyp. 1.; H. Lagrave, *op. cit.*, s. 586–588, 602–605. Por. R. Tomlison, *La fête galante, Watteau et Marivaux*, Éditions Droz, Genève/Paris 1982, s. 80.

<sup>30</sup> J.-A.-J. Desboulmiers, *Histoire anecdotique et raisonnée du théâtre italien*, 4 vol. [Lacombe, Paris 1769] Slatkine Reprints, Genève 1968. Swoją obszerną pracę autor dedykuje, kulałym nieco czterowierszem, aktorom, dzieje teatru włoskiego kształtuje zaś na wzór mityczny, dzieląc je na cztery epoki: złotą, srebrną, erę brązu i żelaza. Tu szczeg. s. 19–20, 236–244, 490–506.

<sup>31</sup> O. Forsans, *op. cit.*, s. 30–31.

<sup>32</sup> Na temat pokrewieństw i wpływów między Watteau i Marivaux oraz komedią włoską patrz R. Tomlison, *op. cit.*, s. 8–15. Warto też wspomnieć, że już w 1703 r. ukazały się *Dialogues curieux entre l’auteur et un Sauvage* autorstwa barona La Hontana.



z bohaterów, Lelio, objaśnia główną myśl utworu. Widzimy tu faktycznie Rousseau *avant la lettre*: natura przeciwstawiać się miała prawom, sztuce i nauce, co stanowiło miało szczególny kontrast. Podstawą moralności mają być zatem prawa natury, niekoniecznie zaś religii. Rozważania filozoficzne sąsiadują z intrygą miłosną, nowość z konwencją sceniczną. Pojawiają się także postaci alegoryczne, również tańczące: Miłość i Hymen, co znacząco zmienia charakter przedstawienia. Właściwie jedyną sytuacją, w której pojawiają się znane gesty i miny Arlekina jest scena, w której podnosi on upuszczone lusterko i odkrywa w nim siebie, stroi do swego odbicia miny. Kiedy dowiaduje się, że zmienił się jego status – pozornie korzystając z osiągnięć europejskiej cywilizacji, z wolnego dzikusa staje się sługą i niewolnikiem – płacze nad samym sobą. Arlekin zdejmując maskę i prawdziwie cierpi – oto jest istotna nowość<sup>33</sup>.

Choć nadal wystawiano część sztuk z tradycyjnego zbioru scenariuszy Gherardiego, jednakże to nowe sztuki wyznaczały sukcesy frekwencyjne. Oba nurty współistniały, jednak Arlekin coraz chętniej przybiera różne role i nowe funkcje. To co stanowiło o jego naturze: przebieranki sceniczne, humor wynikający z gestu, z *lazzi*, humor sytuacyjny zmienia się niemal w groteskę, albo paradoksalnie zanika. Arlekin przebiera czy przemienia się coraz bardziej, wcielając się nierzadko w postaci bardzo mało prawdopodobne. A ponieważ sztuki są coraz częściej w pełni napisane, to bawi on publiczność raczej tym, co (i jak, oczywiście) mówi, niż tylko tym, jak się zachowuje. Mówi raczej już po francusku: spośród postaci / typów komedii włoskiej towarzyszą mu tylko czasami Pantalone albo drugi *zanni*, z którymi może rozmawiać po włosku, także o miejscu (scenie), w którym się znaleźli, stawiając swoje działania jakby w metateatralnym nawiasie. Wkrótce jednak zostaje spośród dawnych postaci sam, stanowiąc jedyny znak pokrewieństwa nowego teatru włoskiego z komedią improwizowaną. Ani Riccoboni, ani później Goldoni nie zdołali wprowadzić w Paryżu założeń swoich propozycji reform teatralnych: publiczność nie chciała odnowionego teatru włoskiego – chciała teatru francuskiego, z wyraźnymi śladami molierowskimi, z nową wrażliwością sentymentalną, wzmożoną uczuciowością, potrzebą moralizowania, z wkraczającymi na scenę filozoficznymi dociekaniami. W tej sytuacji Arlekin wystarczał w zupełności jako jedyny znak ‘włoskości’, tradycji tego teatru i łącznik z tym, co przemijało, a także jako niezbędna gwarancja pewnej dawki scenicznego humoru<sup>34</sup>. Pojawiać się będzie zresztą coraz rzadziej jako protagonista, by praktycznie zniknąć definitywnie ze sceny wraz z połączeniem teatru włoskiego z Opéra-Comique w 1779 r.

Ów nowy, odnowiony francuski Arlekin stał się również znany w Europie. Istnieją wersje holenderska (*De Amerikaan*, tłum. Henrik van Ervelvert, wyd. Amsterdam 1773) oraz niemiecka (*Der Bauer aus dem Gebirge in Wien*, tłum. Franz Heufeld, dwa wyd. Wiedeń 1776). Wersje polskie są co najmniej trzy: Franciszka Bohomolca, *Arlekin na świat urażony*, 1755<sup>35</sup>, Franciszka Zabłockiego, *Arlekin Mahomet albo taradajka latająca*, z 1785 (wystawiona co ciekawe we Wrocławiu w Teatrze Polskim,

<sup>33</sup> O. Forsans, *op. cit.*, s. 35–37.

<sup>34</sup> O. Forsans, *op. cit.*, s. 27–28.

<sup>35</sup> Egzemplarz znajduje się w zbiorach Biblioteki Ossolineum.

w reżyserii Zygmunta Hübnera w 1962 r.) oraz anonimowa, *Dziki Amerykanin*, wydana w Warszawie w 1778 r.<sup>36</sup>

Sam Arlekin pozostanie obecny na scenach francuskich także w latach rewolucyjnej zawieruchy. W jaki sposób przedstawiciel dawnego świata dostosował się do nowych warunków? Do Arlekina odwołują się bowiem chętnie i często francuskie sceny tego czasu<sup>37</sup>. Czy był on wyrazicielem nostalgii za dawnymi czasami czy – przeciwnie – naiwny i pozornie głupawy służący to idealny przedstawiciel aspirujących do wolności uciśnionych klas społecznych? A może po prostu najlepiej śmieszył teatralną publiczność poszukującą rozrywki niezależnie od politycznych uwarunkowań – być może szczególnie potrzebnej w trudnych i niepewnych czasach? Ta potrzeba musiała być duża, skoro w latach 1789–1795 odnotowujemy aż 67 tytułów z Arlekinem w tytule, szczególnie w pierwszych trzech latach. Najczęściej pojawiają się one na scenach tylko jeden raz, kilka jednak zdobywa większą popularność i powraca na deski sceniczne po wielokroć, nawet kilkadziesiąt razy<sup>38</sup>.

Następnie jednak o Arlekinie z paryskiej Nowej Komedii Włoskiej najwyraźniej niemal całkowicie zapomniano. Pozornie przemieniony jedynie w ozdobną porcelanową figurkę<sup>39</sup> – nie schodzi jednak, samotny i jako jedyna postać dawnego teatru, ze sceny<sup>40</sup>. Arlekin został bowiem stworzony, by śmieszyć. Współcześnie odrodził się w tej roli dzięki wyjątkowej inscenizacji *Sługi dwóch panów* (*Truffaldino servitore di due padroni*) Carla Goldoniego Giorgia Strehlera z Piccolo Teatro di Milano<sup>41</sup>.

<sup>36</sup> Egzemplarz znajduje się w zbiorach Biblioteki Jagiellońskiej.

<sup>37</sup> Dziękuję doktorowi Tomaszowi Wysłobockiemu za zwrócenie mojej uwagi na ten cenny trop.

<sup>38</sup> A. Tissier, *Les spectacles à Paris pendant la révolution. Répertoire analytique, chronologique et bibliographique*, Éditions Droz, Genève 1992, s. 214–215, 392–395, 2002, s. 334, 389–392.

<sup>39</sup> Zob. Z. Raszewski, „Porcelanowa arlekinada”, *Pamiętnik Teatralny* 1957, z. 1 (21), s. 121–130.

<sup>40</sup> Patrz O. Forsans, *op. cit.*

<sup>41</sup> Giorgio Strehler stworzył w 1947 r. wizję będącą syntezą tradycyjnej komedii improwizowanej oraz hybrydowego tekstu Carla Goldoniego, który z jednej strony odchodzi od coraz bardziej już anachronicznej w połowie XVIII w. tradycji teatralnej i buduje podwaliny pod nowy mieszczański teatr realistyczny i komedię charakterów, ale z drugiej, konstruując fabułę, nie odrywa się od tradycji, zarówno jeśli chodzi o jej przebieg, jak o wprowadzane na scenę postaci. Udaje się przy tym Strehlerowi skonstruować dramat – komedię niezmiennie atrakcyjną dla widza, nieprzerwanie obecną na scenie mediolańskiej (i scenach całego świata w niezliczonych *tournées*) od blisko 70 lat. Nie będąc formalnym eksperymentem, nie trzymając się też kurczowo tradycji (która zdążyła zresztą od dawna, to jest od około dwóch stuleci, na dobre zniknąć ze scen), inscenizacja zapewniła Arlekinowi drugie teatralne i kulturowe życie. Uczyniła to zresztą niejako wbrew samemu Goldoniemu, u którego postać Arlekina wcale się nie pojawia, a tyleż sprytny co naiwny sługa nosi imię Truffaldina. Spektakl staje się w oczach dwudziestowiecznego i współczesnego widza wiarygodny, dlatego że jest zabawny. Najślynniejsi aktorzy, którzy wcielali się przez długie lata w rolę Truffaldina w tym spektaklu to Marcello Moretti, a potem Ferruccio Soleri. Historia, pamięć i sukces tej inscenizacji znaczone są więc, jak przed wiekami, nazwiskami słynnych aktorów. A. Zieliński, „Strehler i ‘scena ludowa’”, [w:] G. Strehler, *O teatr dla ludzi*, Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, Warszawa 1982, s. 5–30. Por. E. Bał, *op. cit.*, s. 31, przyp. 31; tamże wskazówki na temat dostępności spektaklu w Internecie.

## Bibliografia

### Źródła

- F. Bohomolec, *Arlekin na świat urażony*, Warszawa 1755.
- [L.-F. Delisle de La Drevetière] *Dziki Amerykanin*. Komedia, Drukarnia Nadworna Jego Królewskiej Mości, Warszawa 1778.
- , *Arlequin sauvage*, présentation de D. Trott, Espaces 34, Montpellier (1996) 2003.
- , *Arlequin sauvage*, texte établi par O. Forsans, Société des Textes Français Modernes, Paris 2000.
- Théâtre inédit de [Louis-François] La Drevetière Delisle (1723–1739)*, <http://archive-setmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc57044d/cd0e3465> (dostęp: 11.08.2025).
- F. Zabłocki, *Arlekin Mahomet albo taradajka latająca* (1785), [w:] *Teatr Franciszka Zabłockiego*, t. IV, *Świat na opak*, opr. J. Pawłowiczowa, Ossolineum, Wrocław 1996, s. 153–218.

### Opracowania

- E. Bal, *Lokalność i mobilność kulturowa. Śladami Arlekina i Pulcinelli*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2017.
- J.-A.-J. Desboulmiers, *Histoire anecdotique et raisonnée du théâtre italien*, 4 vol. [Lacombe, Paris 1769] Slatkine Reprints, Genève 1968.
- O. Forsans, „Le Théâtre de Lelio: étude du répertoire du Nouveau Théâtre Italien...”, *Studi Francesi*, n° 154 (LII/I), 2008, <http://journals.openedition.org/studifrance-si/9207> (dostęp: 03.09.2025).
- D. Gambelli (red.), *Arlecchino a Parigi. Dall'inferno alla corte del re sole*, vol. 3, t. I, Bulzoni, Roma 1993.
- Th.-S. Gueulette, *Notes et souvenirs sur le théâtre-italien au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Slatkin Reprints, Genève 1976.
- H. Lagrave, *Le théâtre et le public à Paris de 1715 à 1750*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1972.
- G.-M. Leproux, *Le théâtre à Paris au XVI<sup>e</sup> siècle*, Institut d'histoire de Paris, Paris 2018.
- A. Nicoll, *The World of Harlequin*, Cambridge University Press, New York 1963.
- F. et C. Parfaict, *Histoire de l'ancien théâtre italien depuis son origine en France jusqu'à sa suppression*, Rozet, Paris, 2. wyd. (1753) 1767.
- Z. Raszewski, „Porcelanowa arlekinada”, *Pamiętnik Teatralny*, z. 1 (21), 1957, s. 121–130.
- M. de Rougemeont, *La vie théâtrale en France au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Champion-Slatkine, Paris/Genève 1988.
- K. Solga, „The Savage Ambivalence of Delisle de la Drevetière”, *The Eighteenth Century*, vol. 43, n° 3, „Theater and Theatricality”, 2002, s. 196–209.
- G. Strehler, *O teatr dla ludzi*, Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, Warszawa 1982.
- M. Surma-Gawłowska, *Komedia dell'arte*, Universitas, Kraków 2015.
- F. Taviani, M. Schino, *Il segreto della Commedia dell'Arte. La memoria delle compagnie italiane del XVI, XVII, XVIII secolo*, La Casa Usher, Firenze 2007.

- A. Tissier, *Les spectacles à Paris pendant la révolution. Répertoire analytique, chronologique et bibliographique*, t. I, : Éditions Droz, Genève t. I, 1992, t. II, 2002.
- R. Tomlison, *La fête galante, Watteau et Marivaux*, Éditions Droz, Genève/Paris 1982.
- A. Zieliński, „Strehler i ‘scena ludowa’”, [w:] G. Strehler (red.), *O teatr dla ludzi*, Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, Warszawa 1982, s. 5–30.

### **Słowa kluczowe**

Komedia, śmiech, teatr, funkcje metateatralne, popularność

### **Abstract**

#### **When Harlequin Stops Making Laugh. Between “Silly John” and “The Good Savage”**

The Harlequin was, and remains, one of the most recognisable and emblematic characters of Italian commedia dell’arte. However, the character-mask transformations that took place over the course of his centuries-long presence on the stage took place primarily in France, where he became the favourite protagonist of countless screenplays and – from the 1720s onwards – of full-text comedies (Marivaux, Delsile de La Drevetière). His popularity was also ensured by generations of the most talented actors who played the role. The Harlequin gradually began to perform a variety of functions, including metatheatrical ones, and he maintained his popularity even during the French Revolution. In modern times, he has returned to theatrical life thanks to Giorgio Strehler’s exceptional staging in the Piccolo Teatro di Milano.

### **Keywords**

Comedy, laughter, theatre, metatheatrical functions, popularity

Stanisław Świtlik (<https://orcid.org/0000-0001-7747-136X>)

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

## Między radością a smutkiem: śmiech Casanovy z lat sześćdziesiątych XVIII wieku w *Historii mojego życia*

Giacomo Casanova (1725–1798) podjął działalność pisarską niemal w tym samym czasie, w którym kończył swoje życiowe przygody, tj. pod koniec lat 60. XVIII wieku<sup>1</sup>. Szeroki wachlarz pism o różnorodnej treści nazначył jego ostatnie postoje w Europie, osiągając kulminację w jego *opus magnum*, *Historia mojego życia*, napisanym w latach 1790–1798 w Dux. Istotnie, badania literackie nad twórczością Casanovy ujawniają bogactwo form i strategii stosowanych przez tego poszukiwacza przygód o pisarskich ambicjach. W tym artykule chcielibyśmy przyjrzeć się humorystycznemu wymiarowi jego pisarstwa i zbadać niuanse, które ukazują jego złożoność. Choć ten temat badań nie jest nowy, ponieważ casanoviści omawiali już to zagadnienie z perspektywy autobiografii Casanovy, chcielibyśmy jednak podkreślić wykorzystanie humorystycznego tonu w mniej zbadanych partiach narracji tego autora<sup>2</sup>.

Mimo że została napisana w okresie rewolucji, *Historia mojego życia* gloryfikuje urok epoki oświecenia, okresu uważanego również za „złoty wiek śmiechu”<sup>3</sup>. Mając świadomość, że jego życie zakończy się w Dux, Giacomo Casanova głęboko rozczarowany niepowodzeniem swojej utopijnej powieści, *Icosameron*, zaczął spisywać swoje wspomnienia, opowiadając przede wszystkim o młodości pełnej niezwykłych przygód. Jest to długi tekst, który odzwierciedla również swoistą przeprawę Wenecjanina przez osiemnastowieczne społeczeństwo europejskie, ze wszystkimi jego blaskami i cieniami. Pamiętnikarz i poszukiwacz przygód, ze swoim ogromnym doświadczeniem w otaczającym go świecie, nie waha się opisywać oprócz swoich ekscesów spotkań ze sławnymi i wybitnymi postaciami, idąc od Woltera aż po Fryderyka II i Katarzynę II. Wykorzystanie humoru przez Casanovę w jego twórczości było częścią głównej tendencji w XVIII-wiecznej literaturze, która

<sup>1</sup> W swoim chronologicznym podziale biografii Casanovy, Jean-Christophe Igalens nazywa ten okres „Nawróceniem przez literaturę”, aby uwypuklić u awanturnika ambicję zostania pisarzem. J.-Ch. Igalens, *Casanova. L'écrivain en ses fictions*, Garnier, Paris 2011, s. 35–46.

<sup>2</sup> Artykuł nie jest wyczerpującym opracowaniem. Wręcz odwrotnie, inspiracje czerpie z artykułu Érika Leborgne’a, który metodycznie analizuje pojęcie humoru u Casanovy. Publikacja stanowi uzupełnienie komentarzy, na podstawie innych fragmentów dzieła Wenecjanina. É. Leborgne, „L’Humour noir des Lumières: Diderot, Casanova, Freud”, *Eighteenth-Century Fiction*, n° 26, 2014, s. 651–668; É. Leborgne, *L’Humour noir des Lumières*, Garnier, Paris 2018.

<sup>3</sup> A. Richardot, *Le rire des Lumières*, Honoré Champion, Paris 2002, s. 9. Wszystkie cytaty pochodzące z języka francuskiego zostały przetłumaczone przez autora artykułu – S.Ś.

odzwierciedlała beztroskę, radość życia, „nostalgię za bezpretensjonalną wesołością” smakowanych przez filozofów, pisarzy, poetów i oświeceniowych czytelników<sup>4</sup>. Pomiędzy sarkastycznym śmiechem arystokratów, który oczernia nieuprzywilejowane warstwy społeczeństwa, a euforycznym śmiechem zwykłych ludzi, strony skreślone przez Casanovę i przepełnione wesołością mają być może też tę zaletę, że pozwalają nam zbadać niuanse tego piśmiennictwa<sup>5</sup>.

Motywowany ambicją przekształcenia swojej autobiografii w atrakcyjną opowieść bogatą w niesamowite epizody, Wenecjanin doskonale zdawał sobie sprawę z uroku, jaki może wnieść do narracji paleta humoru. Dlatego też postanowił uczynić z niego ważny element swojej twórczości. W przedmowie do *Historii mojego życia* Casanova deklaruje:

Całe życie byłem ofiarą moich zmysłów; lubiłem błędzić i nieustannie żyłem w błędzie, nie mając innej pociechy niż świadomość, że się myliłem. Z tego powodu mam nadzieję, drogi czytelniku, że daleki od znalezienia w mojej historii bezczelności, znajdziesz w niej to, co przystoi ogólnej spowiedzi, chociaż w stylu moich narracji nie znajdziesz ani tonu pokutnika, ani przymusu kogoś, kto rumieni się, by zdać sprawę ze swoich wybryków. To są szaleństwa młodości. Zobaczysz, że się z nich *śmieję*, a jeśli jesteś dobry, będziesz *śmiał* się ze mną<sup>6</sup>.

Wyraźnie ogłoszona zasada śmiechu warunkuje nie tylko rolę narratora, który przyjmuje ją z przyjemnością, ale także wirtualnego czytelnika, który proszony jest o otwarcie się na opowieść. Jest to część paktu między narratorem a czytelnikiem, który ustanawia między nimi współpracę<sup>7</sup>. Psychologiczna dyspozycja tych dwóch instancji zaangażowanych w narrację, rozumianą jako opowiadanie historii, wydaje się gwarantować lekturę, która potwierdziłaby zastosowane strategie narracyjne. Zakładając od samego początku, że czytelnik podziela jego własne spojrzenie na przygody oraz wyznaje jego system wartości, Casanova przewiduje jego odczucia i reakcje na treść opowieści: „Będziesz się śmiał, gdy dowiesz się, że często nie miałem skrupułów, by oszukiwać głupców i łajdaków, kiedy tego potrzebowałem”<sup>8</sup>. Wielki miłośnik barwnych, ekscytujących, inteligentnych i dowcipnych historii, świadomy skuteczności „boskiego talentu rozśmieszania ludzi”, Wenecjanin pragnął zorganizować swoją narrację, swoją „opowieść”, w rytmie wesołości i lekkości<sup>9</sup>.

<sup>4</sup> A. Richardot, *op. cit.*, s. 12.

<sup>5</sup> *Ibid.*, s. 270.

<sup>6</sup> G. Casanova, *Histoire de ma vie*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), Gallimard, Paris 2015, t. I, s. 5. Autor artykułu zaznacza wybrane fragmenty kursywą. Obecnie istnieją dwa wysokiej jakości wydania *Historii mojego życia*. Jedno przygotowane przez Gérarda Lahouatiego i Marie-Françoise Lunę, a drugie przez Jean-Christophe’a Igalensa i Érika Leborgne’a. Odwołujemy się do obu. Tytuł dzieła Casanovy skracamy do formy *HMV*.

<sup>7</sup> Na temat zasad paktu autobiograficznego odsyłamy do klasycznego dzieła Philippe’a Lejeune’a *Le pacte autobiographique*, Éditions du Seuil, Paris 1975. Patrz również co do paktu osób śmiejących się: A. Richardot, *op. cit.*, s. 17–38, 271.

<sup>8</sup> G. Casanova, *HMV*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), *op. cit.*, t. I, s. 5.

<sup>9</sup> *Ibid.*, t. II, s. 789.

W tym porozumieniu dwóch stron zaangażowanych w proces pisania i czytania, czytelnik staje się odbiciem narratora, gdyż tak wiele ich łączy. Wybór strategii opowiadania i czytania, która ma wywoływać radość począwszy od lekkiego uśmiechu po wybuch śmiechu, służy przede wszystkim narratorowi, który w autobiograficznej narracji niemal natychmiast staje się czytelnikiem własnego tekstu.

Napisałem swoją historię i nikt nie może znaleźć w niej błędów; ale czy jestem mądry, podając ją publiczności, którą znam tylko na jej wielką niekorzyść? Nie. Wiem, że robię coś głupiego, ale skoro muszę być zajęty i *śmiać się*, dlaczego miałbym się powstrzymywać?<sup>10</sup>

W pierwszej wersji przedmowy do *Historii mojego życia* z 1791 r. cel uczynienia swojej opowieści zabawną jest ledwo wspomniany, ale Casanova definiuje swoją rolę w tej narracji, mówiąc o sobie w stylu Juliusza Cezara:

Ten człowiek [Casanova] przewiduje teraz swój rychły koniec i jest bardzo niezadowolony, kiedy o tym myśli, ponieważ kocha życie jak swoją duszę, a swoje zmysły jak siebie samego [...].

Ten człowiek pisze swoją historię, aby *się zabawić*, aby odnowić przyjemności, których doświadczył, wspominając je, i śmiać się z bólu, którego doznał, a którego już nie odczuwa [...]<sup>11</sup>.

Wydaje się, że francuski czasownik „bawić” (*s’amuser*) przyjął już zaskakująco swoje współczesne znaczenie „zajmować się prostą rozrywką, aby się nie nudzić”, ale mobilizuje również znaczenie „zatrzymywać kogoś bezużytecznie, marnować czas”<sup>12</sup>, a nawet znaczenie *muser*: „bawić się czymkolwiek innym niż to, co trzeba robić”<sup>13</sup>. Znaczenie „wypełniać próżnymi nadziejami” również wybrzmiewa, wskazując na tworzenie miłych iluzji przepełnionych humorem przez pisarza, który stał się swoim własnym czytelnikiem, nawet jeśli wydaje się świadomy iluzorycznej strony swojego pisarstwa<sup>14</sup>.

Wenecjanin zamierza przedstawić dwojaką interpretację swojego życia, począwszy od pierwszej przedmowy z 1791 r. Z jednej strony zdawał sobie sprawę ze szczególnych cech pisarstwa biograficznego, narzuconych przez tradycję pamiętnikarską

<sup>10</sup> *Ibid.*, t. I, s. 5. Nasza kursywa. Casanova zrehabilitował trzy wersje przedmowy, które proponują warianty tytułu dzieła: *Historia mojej egzystencji* z 1791 r., *Pamiętniki z mojego życia spisane przeze mnie samego* w czeskim Dux w 1794 r. i *Historia mojego życia aż do 1797*. Na temat ich formy patrz F. Tilkin, „Au seuil de l’*Histoire de ma vie*: la préface en trois version des mémoires de Casanova (1791, 1794, 1797)”, [w:] *Genèse des seuils*, E. Bouygues, F. Marchal-Ninosque (red.), Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon 2019, s. 101–113.

<sup>11</sup> G. Casanova, *HMV*, G. Lahouati (red.), M.-F. Luna, *op. cit.*, t. I, s. 1113; nasza kursywa.

<sup>12</sup> Hasło „Amuser”, [w:] *Dictionnaire de l’Académie française*; to znaczenie jest obecne od pierwszego wydania słownika z 1694; hasło „Amuser”, [w:] *Dictionnaire de Trévoux*, Pierre Antoine, Nancy 1738–42.

<sup>13</sup> Hasło „Muser”, [w:] *Dictionnaire de l’Académie française*, wyd. z 1798.

<sup>14</sup> Hasło „Amuser”, [w:] *Dictionnaire de l’Académie française*; to znaczenie jest obecne od pierwszego wydania w 1694 r.

i odnowionych przez *Wyznania* Jeana Jacques’a Rousseau. Casanova postanawia odwrócić je, aby pokazać inny wymiar moralny literackiej formy, który nie jest zgodny z tradycyjnymi wymogami. Z drugiej strony pisarz zachowuje dystans do swoich doświadczeń przedstawionych w narracji.

Moja historia jest szkołą moralności i da do myślenia tym, którzy wiedzą, jak niewielką władzę ma roztropność nad zmiennymi kolejami życia i jak bardzo łańcuch wydarzeń jest niezależny od metod i tego, co nazywamy dobrym postępowaniem<sup>15</sup>.

Przedstawienie swojego życia jako źródła lekcji moralności jest kwestią zarówno ironii, jak i żartobliwego dystansu. Długa lista brawurowych przygód, przedstawiona zarówno jako wyjątkowa, jak i wielokrotnie przepisywana, jest częścią tradycji liberalityńskich pism, które rzucają wyzwanie moralności i religii. Co więcej, przykład jego życia nie oferuje nakazów postępowania, ale unieważnia wszystkie lekcje, ponieważ są one bezwartościowe w obliczu surowej rzeczywistości. W tym rozrachunku życia Casanova obwinia się za swoje błędy, ale uznanie swoich grzechów nigdy nie jest oddzielone od autoironii, która przewartościowuje powagę tematu. „Jeśli chodzi o mnie, zawsze uznaję siebie za główną przyczynę wszystkich nieszczęść, które mnie spotkały, chętnie widziałem siebie w stanie bycia moim własnym uczniem i obowiązkiem kochania mojego nauczyciela”<sup>16</sup>. Autoironia Casanovy jest uzasadniona jego profilem narracyjnym, który lubi myśleć o swoim życiu jako o „komedii”, sztuce, która jest stale wystawiana i w której jego główna postać nieustannie przyciąga uwagę czytelnika-widza<sup>17</sup>.

Dla Casanovy przyjemność z pokazywania siebie jest formą epikureizmu, ponieważ decydując się na retrospektywne pisarstwo, pisarz odpędza widmo śmierci, które go prześladowa. Śmiech towarzyszący tej autoprezentacji niweluje groźbę nieuchronnego końca. Komentując pisma Casanovy, Gérard Lahouati zauważa:

Pragnienie przemówienia do „dobrodusznego” czytelnika uzasadnia rozróżnienie między dwoma rodzajami śmiechu: śmiechem, który „łagodzi śledzionę” i śmiechem, który oczarowuje i zachwyca umysł. To oczywiście tę drugą funkcję przypisuje swojej opowieści i to właśnie z tego powodu może wprowadzać refleksje filozoficzne, nakazy moralne, rozważania estetyczne czy analizy polityczne<sup>18</sup>.

Jeśli osąd na temat użycia śmiechu przez pisarza jest trafny, wydaje się, że funkcja wyparcia smutku również powinna być brana pod uwagę, choć ukryta w warstwach pisarstwa. Konfrontacja z życiowymi niepowodzeniami i bolesnymi żałami jest wyzwaniem dla Casanovy, który jeśli ich nie pomija, to stara się je przetworzyć zgodnie z zasadą dowcipnego pisarstwa. Pomimo wszechmocy pamiętnikarza, zdolnego

<sup>15</sup> G. Casanova, *HMV*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), *op. cit.*, t. I, s. 1117.

<sup>16</sup> *Ibid.*, t. I, s. 14

<sup>17</sup> Postrzeganie swojego życia jako scenicznego spektaklu zajmuje istotne miejsce w twórczości Casanovy. Patrz G. Lahouati, „Introduction”, [w:] G. Casanova, *HMV*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), *op. cit.*, t. I, s. XXXV–XL.

<sup>18</sup> G. Lahouati, *Avec Casanova: Penser, songer, rire*, Garnier, Paris 2020, s. 26–27.



nawet do złamania zasady prawdy, słabości poszukiwacza przygód pojawiają się jednak dyskretnie na wszystkich stronach.

Casanova postanowił nasycić swoją narrację poczuciem humoru, które wykorzystał w kilku formach. Na kartach swojego dzieła, które ujawnia powolny i czasem dyskretny upadek jego społecznej chwały, pamiętnikarz zdaje się stosować dwie strategie humorystycznego pisania. To, co je łączy, to intencja wzbudzania śmiechu lub uśmiechu zarówno u czytelnika, jak i narratora.

Pierwszą strategią jest przedstawienie postaci w sytuacji porażki lub zakłopotania spowodowanego przez awanturnika. Może to przybrać formę krótkiej wzmianki na marginesie głównej narracji. Podczas pobytu w Wiedniu w 1767 r. Casanova zanotował: „W tych dniach mój dobry przyjaciel Campioni przybył z Warszawy przez Kraków. Ugościłem go z wielką przyjemnością. Musiał udać się do Londynu, aby przygotować balety, ale miał czas, aby spędzić ze mną kilka miesięcy”<sup>19</sup>. Narrator posługuje się tu zrozumiałą dla czytelnika insynuacją, z której ten domyśli się, że Campioni zdecydował się przedłużyć pobyt u Wenecjanina, ponieważ brakowało mu pieniędzy. Pomoc przyjaciela pozwoliła mu przygotować się do nowego zawodowego przedsięwzięcia. Fragment ten nie tylko ukazuje mechanizmy wzajemnego wsparcia we włoskiej diasporze w Europie, ale także swego rodzaju przyjemność, jaką Casanova czerpie z momentu narracji, w którym może zaprezentować się z pozycji silniejszego, podczas gdy wcześniej doznawał niepowodzeń. Jak na ironię, to Casanova jako pierwszy opuszcza austriacką stolicę, pozostawiając swoje mieszkanie Campioniemu<sup>20</sup>.

Przygoda z Marie-Wilhelmine-Joseph d’Auersperg (1738–1775) przepełniony jest uniesieniami przypominającymi najlepsze lata Casanovy. Wenecjanin chciał wykorzystać miejskie przechadzki incognito ulubienicy cesarza Franciszka I, by odbyć z nią schadzkę za określoną sumę. Nie zdradzając tożsamości fałszywej Carlina i najwyraźniej chcąc zaspokoić własną próżność, Casanova zastawił na nią pułapkę, ale podstęp się nie powiódł. Oboje byli zbyt sprytni i nie dali się wciągnąć w tę potencjalnie niebezpieczną grę towarzyską. Gdy tylko spotkali się w oficjalnych okolicznościach, oboje udawali, że się nie rozpoznają. Casanova zaznacza swoje zwycięstwo nad księżniczką lakonicznym zakończeniem epizodu:

Po obiedzie złożyłem wizytę hrabiemu, który poprosił mnie, abym udał się z nim do domu księżniczki, która byłaby zachwycona, słysząc z moich ust tę niezwykłą przygodę [tj. pojedynek z Branickim], i poszedłem tam z wielką przyjemnością. Księżniczka z uwagą wysłuchała mojej relacji zachowując niezmiennie przyjętą postawę, a nawet jej pokojówki nie popatrzyły w moją stronę. *Wyjechała następnego dnia*<sup>21</sup>.

Księżniczka, która stała się zakładnikiem swojej gry, zostaje uciszona, podczas gdy poszukiwacz przygód wygrywa ten nowy społeczny pojedynek w żartobliwym tonie

<sup>19</sup> G. Casanova, *HMV*, J.-Ch. Igalens, É. Leborgne (red.), Robert Laffont, Paris 2023, t. III, s. 462.

<sup>20</sup> *Ibid.*, s. 476.

<sup>21</sup> *Ibid.*, s. 453–454. Nasza kursywa.

(„Przygoda, którą miałem w Lipsku i którą zawsze wspominam z przyjemnością”<sup>22</sup>). Choć Casanova wyraźnie zaznacza swoje zwycięstwo nad damą z dobrej rodziny, jest to zwycięstwo gorzkie, gdyż jest to tylko zwycięstwo jego ducha, a nie zwycięstwo zmysłowe, do czego czytelnik przyzwyczał się już od pierwszych stron *Historii mojego życia*.

W innym aspekcie swojego pisarstwa Casanova zmienia logikę reprezentacji. Odtąd pokazuje siebie w niekorzystnej lub nieuprzywilejowanej pozycji, aby wywołać uśmiech na twarzy czytelnika. Role zostają odwrócone. Nadal przebywający w Wiedniu awanturnik jest zainteresowany młodą dziewczyną, ale libertyńska pokusa prowadzi go w ręce jednego z jego wrogów.

Zobaczyła mnie z okna i domyślając się, że szukam jej domu, zawołała mnie, pokazała mi drzwi, wszedłem, poszedłem na górę i zobaczyłem tchórzliwego złodzieja, niesławnego Pocchiniego. [...] Tam zobaczyłem jego tak zwaną żonę Catinę, dwóch Sklawinów uzbrojonych w miecze i przynętę. Po tym, jak minęła cała *chęć do śmiechu*, podjąłem mądrą decyzję o ukryciu się z zamiarem wyjścia pięć lub sześć minut później. Pocchini zaczął od przekleństw i bluźnierstw, wytykając mi surowość, z jaką traktowałem go w Anglii, i mówiąc, że nadszedł czas, aby się zemścić i że moje życie jest w jego rękach. Okropny Sklawin niczym pan, bo ten drugi wyglądał jak sługa, powiedział mi, że musimy zawrzeć pokój, kazał mi usiąść, otworzył butelkę i chciał, żebyśmy się napili. Powiedziałem mu, że się myli i że jestem gotów zapłacić za butelkę, i włożyłem prawą rękę do kieszeni, aby wyjąć dukata z sakiewki bez wyjmowania jej z kieszeni. Sklawin powiedział, że mogę wyciągnąć sakiewkę bez obawy, że zostanie skradziona, ponieważ jestem wśród uczciwych ludzi. Pocchini wyrwał mu ją z rąk i powiedział, że należy do niego jako częściowa rekompensata za wszystko, co przeze mnie stracił. *Roześmiałem się*, powiedziałem, że to on jest panem i wstałem, by odejść. Sklawin chciał, żebym go pocałował; odpowiedziałem, że to na nic, a on wyciągnął szablę, i drugi zrobił to samo. Myślałem, że to moja ostatnia chwila. Pocałowałem ich wszystkich i byłem zdumiony, kiedy mnie puścili. Wróciłem do domu bardziej martwy niż żywy, nie wiedząc, co robić. *Położyłem się do łóżka*<sup>23</sup>.

Długi fragment pokazuje nagłą zmianę sytuacji, ale także sposób jej przedstawienia. Pisarz bawi się rejestrami, aby być może wskazać absurdalność konfrontacji między awanturnikami, co rzuca więcej światła na relacje między Włochami za granicą. Powrót czasownika „śmiać się” akcentuje dwa uczucia, które odzwierciedlają stan umysłu poszukiwacza przygód. Groźba wisząca nad awanturnikiem usuwa całą miłość wyrażoną przez zmysłowy uśmiech. Z drugiej strony, nowy śmiech oznacza przeciwieństwo radości: jest to głęboka troska o jego życie zagrożone przez trzech mężczyzn. Chociaż Casanova przedstawia te chwile z perspektywy trzydziestu lat, radość pozostaje niejednoznaczna pod jego piórem. Awanturnik tytułuje ten epizod „Pocchini m’assassine” („Pocchini mnie zabija”)<sup>24</sup>. Chociaż znaczenie „oburzać” wydaje się dominować w tym

<sup>22</sup> *Ibid.*, s. 451.

<sup>23</sup> *Ibid.*, s. 465–466. Nasza kursywa.

<sup>24</sup> *Ibid.*, s. 439; w rękopisie *HMV*, podtytuł znajduje się na stronie 3. Por. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60008488/f6.item> (dostęp: 18.07.2025).

zdaniu. Być może nie należy całkowicie odrzucać pierwotnego znaczenia<sup>25</sup>. Wenecjanin chce się śmiać ze swojej nieszczęśliwej przygody, ale duch słabości jest wyczuwalny w człowieku odkrywającym swoją rosnącą bezsilność.

Reprezentowanie siebie w niekorzystnej sytuacji było czasami wykorzystywane przez Casanovę do obrony swoich racji. Kiedy został zmuszony do opuszczenia austriackiej stolicy za naruszenie prawa hazardowego, o co został oskarżony, poszedł za radą księcia Kaunitza i wysłał prośbę do Marii Teresy z Austrii o unieważnienie decyzji o wyjeździe. Chociaż Casanova zdaje sobie sprawę ze swojej niepewnej pozycji, próbuje uczynić z niej swoją broń i stosuje entomologiczne porównanie.

Madame!

Jestem pewien, że gdyby W. C. K. A. M. [Wasza Cesarska i Królewska Apostolska Mość] przechadzała się, i owad oznajmiłby jej żalosnym głosem, że zmiażdży go, odwróciłaby stopę tylko trochę, aby nie pozbawiać tego biednego stworzenia życia. Jestem insektem, Pani, który ośmiela się błagać Panią, by nakazała panu Stathalterowi Schrotenbackowi odłożyć o kolejne osiem dni zmiażdżenie mnie pantoflem przez Waszą Cesarską i Królewską Apostolską Mość. Być może po tym krótkim czasie nie tylko mnie nie zmiażdży, ale odbierze mu Pani z rąk dostojny pantofel, który powierzyła mu Pani jedynie do miażdżenia łobuzów, a nie Wenecjanina, który, mimo jego ucieczki z więzienia pod ołowianym dachem, pozostaje głęboko podlegały prawom Waszej Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości.

21 stycznia 1767  
Casanova<sup>26</sup>

Przedstawienie własnej postaci jako owada jest równoznaczne z karykaturą. Z socjologicznego punktu widzenia Wenecjanin wywodzi się z warstwy pospółstwa i nie przedstawia dla cesarzowej żadnego prestiżu społecznego, ale sprowadzenie siebie do rozmiarów małej istoty jest nie tylko literacką grą, ale także na wpół ukrytym przyznaniem się do swojej społecznej niemocy. Karykatura ma wywołać śmiech u czytelnika, ale tak naprawdę skrywa bolesną głębię tego wyrażenia. Pisemna prośba wzbudziła zainteresowanie osób na dworze Habsburgów, a Wenecjanin został poproszony o wykonanie kilku kopii tekstu<sup>27</sup>. Nie uratowało to jednak prestiżu Casanovy, który mimo wszystko musiał wyjechać.

*Historia mojego życia*, ujęta pod znakiem szczęśliwej pamięci, która zobowiązuje do odczuwania jedynie radości życia, dyskretnie świadczy o zderzeniu się z emocjami jakie towarzyszą pisarzowi w chwili redakcji tekstu. Na próżno Casanova może twierdzić, że „śmieje się z bólu, który przeżył i którego już nie odczuwa”<sup>28</sup>. Jego narracja nie jest całkowicie wolna od szponów smutku. Co prawda sentymentalne rozczarowanie pisarza wynika z bolesnej świadomości, że fizyczna starość zwiastuje śmierć, która wydaje się krążyć wokół zamku w Dux, i paradoksalnie

<sup>25</sup> Hasło „Assassiner”, [w:] *Dictionnaire de l'Académie française*, wyd. 1694 i 1798; hasło „Assassiner”, [w:] *Dictionnaire de Trévoux*, 1738–1742.

<sup>26</sup> G. Casanova, *HVM*, J.-Ch. Igalens, É. Leborgne (red.), *op. cit.*, t. III, s. 470–471.

<sup>27</sup> *Ibid.*, t. III, s. 472.

<sup>28</sup> *Ibid.*, t. I, s. 5.

stymuluje pisarza do namalowania barwnego obrazu swojego życia, który zaciera przykrą terażniejszość. Jednak zwiastuny momentu, w którym pisanie o przeszłości spotyka się z terażniejszością, pojawiają się szeroko po jego pobycie w Londynie i przygodach w Rosji i Polsce, kiedy jego niepowodzenia mnożą się. Casanova zawsze się śmieje i zaprasza do tego swojego czytelnika, ale humor na jego stronach przybiera czasem formę subtelного uśmiechu, mniej wyrażającego naiwną radość, a znacznie bardziej śmiechu pełnego melancholii<sup>29</sup>. Śmiech skierowany do każdej postaci, z każdego stanu społecznego, nie oszczędzając bohatera-narratora, wydaje się łączyć ze smutkiem, nadając narracji inną głębię. Pobyt Casanovy na terytorium rządzonego przez Habsburgów w latach 1766–1767 nie sygnalizuje jeszcze końca jego tułaczki, ale przypomina zniekształcone echo terażniejszości, kiedy pisze swoje pamiętniki w Dux. Jest to krótki fragment w *Historii mojego życia*, który nie przeszkodził pisarzowi w kontynuowaniu narracji aż do 1774 r.<sup>30</sup>

## Bibliografia

### Źródła

- G. Casanova, *Histoire de ma vie* [manuscrit], 1789–1798, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60008488/f6.item> (dostęp 18.07.2025).  
–, *Histoire de ma vie*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), t. I–III, Gallimard, Paris 2015.  
–, *Histoire de ma vie*, J.-Ch. Igalens, É. Leborgne (red.), t. I–III, Robert Laffont, Paris 2023.  
*Dictionnaire de l'Académie française*, J. J. Smiths, Paris 1798.  
*Dictionnaire de l'Académie française*, Veuve de J.B. Coignard & J.B. Coignard, Paris 1694.  
*Dictionnaire de Trévoux*, Pierre Antoine, Nancy 1738–42.

### Opracowania

- J.-Ch. Igalens, *Casanova. L'écrivain en ses fictions*, Garnier, Paris 2011.  
G. Lahouati, *Avec Casanova: Penser, songer, rire*, Garnier, Paris 2020.  
É. Leborgne, „L'Humour noir des Lumières: Diderot, Casanova, Freud”, *Eighteenth-Century Fiction*, n° 26, 2014, s. 651–668.  
–, *L'Humour noir des Lumières*, Garnier, Paris 2018.  
Ph. Lejeune, *Le pacte autobiographique*, Éditions du Seuil, Paris 1975.  
A. Richardot, *Le rire des Lumières*, Honoré Champion, Paris 2002.  
F. Tilkin, „Au seuil de l'*Histoire de ma vie* : la préface en trois version des mémoires de Casanova (1791, 1794, 1797)”, [w:] *Genèse des seuils*, É. Bouygues, F. Marchal-Ninosque (red.), Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon 2019, s. 101–113.

<sup>29</sup> G. Casanova, *HMV*, G. Lahouati, M.-F. Luna (red.), *op. cit.*, t. III, s. 7–8.

<sup>30</sup> Narracja w *HMV* zatrzymuje się dokładnie w połowie lutego tego roku.

### **Słowa kluczowe**

Casanova, *Historia mojego życia*, śmiech, uśmiech

### **Abstract**

#### **Between joy and sadness: Casanova's 1760s laugh in *The Story of My Life***

Written towards the end of the 18<sup>th</sup> century, *The Story of My life* is a major work by Giacomo Casanova in which the adventurer recounts his gallant adventures in a playful tone. However, after his London stay, which marks his crucial failure as a seducer, his subsequent experiences seem to become increasingly bitter, and despite his determination to maintain a good humor, the narrative loses its initial sparkle. The passages reflecting the episodes in Vienna in the 1760s allow us to observe a few discreet nuances in the memoirist's writing. The narrative, usually filled with insouciance and gaiety, is tinged with a sadness that reflects the man's weakening and awareness of his ageing. This article presents some of the writing strategies Casanova employs to combine humor and sadness in his narrative.

### **Keywords**

Casanova, *The Story of My Life*, laugh, smile



◆ Languages, Literatures ◆  
and Cultures





Masoud Sharififar\* (<https://orcid.org/0000-0002-0148-8795>)

*Associate Professor at Shahid Bahonar University of Kerman, Iran*

Mina Zandrahimi (<https://orcid.org/0000-0001-9695-1385>)

*Lecturer, Shahid Bahonar University of Kerman*

Fatemeh Mehraki

*M.A graduate, Shahid Bahonar University of Kerman, Kerman, Iran*

## **Investigating the Effects of Different Factors on Sale Rates of Translated Books in Iran**

### **1. Introduction**

Each year, Iran witnesses the release of a vast variety of books, presenting bibliophiles with an extensive selection to choose from. Among these publications are numerous translations of works originally written in other languages, then translated into Persian. This study, however, focuses exclusively on novels translated from English into Persian in recent years.

The book market faces intense competition, not only between physical and electronic books but also with the internet, which serves as a major platform for the sales of books and music, as noted by Statista (2016). Although e-books and audiobooks, available through various websites and applications, have gained popularity and somewhat overshadowed the prominence of printed books (Lubiana & Gammon, 2004), this research concentrates solely on physical books.

When individuals decide to purchase and read a new book, a significant portion often makes their choice without setting specific criteria in advance. Frequently, their decision about which book to buy is made spontaneously while browsing through libraries and bookstores, skimming through recently published books. On the other hand, some book enthusiasts rely on recommendations from friends and family or explore book-related websites to find books that best align with their interests and preferences.

While certain consumers select books based on specific criteria, others do not follow any particular pattern. Indeed, individuals have unique factors that influence their book-purchasing decisions. Given the vast array of incomparable books available, the selection process can be complex and ultimately reflects one's identity (Leemans & Stockmans, 1992).

Multiple factors can influence the individuals' decision to buy a book and affect their purchasing behavior, including title, author(s), translator(s), publishing

company, book cover design, and recommendations from friends or sales personnel (d'Astous et al., 2006). It is widely acknowledged that capturing readers' attention is one of the foremost goals of publishers when launching new books (d'Astous et al., 2006).

The process of choosing a book typically involves two steps: first, reducing the number of options by eliminating less significant factors, and second, analyzing the remaining options (d'Astous et al., 2006). While Leitao et al. (2018) emphasized the crucial role of the author in promoting a book, other factors should not be overlooked. This study aims to examine the impact of these additional factors on readers' interests and preferences.

Upon the publication of an English literary work, numerous Persian translators may opt to translate it, leading to multiple translations of the same book entering the Iranian book market after a certain period. These translations, although stemming from the same original work, often varied in terms of translators, publishers, covers and titles. Despite these disparities, they share three common elements: the source text, author, and original title.

Another factor that differs amongst these translations and may persuade individuals to purchase a book is the fact that some books experience significantly higher or lower sale rates compared to others. Given that these varying sale rates reflect differences among the various translations, it is essential to identify the factors that prompt readers to choose one translated book over another, even when they are translations of the same original work.

To achieve the objectives of this research, the researchers will employ the Reception Theory, initially introduced by Jauss (1982) and further developed by scholars such as Holub (1984) and Iser (2000). This reader-oriented theory focuses on the interaction between the text and the reader, emphasizing the impact of literature on its audience and the responses it generates.

A key concept in Reception Theory is the "horizon of expectations" (Jauss, 1982), which denotes the set of assumptions and expectations that readers bring to a text.

The reader's personal experiences and perceptions shape this horizon, greatly affecting how they respond to the text (Jauss, 1982).

In summary, Reception Theory offers a framework for exploring the dynamic interplay between texts and readers, accounting for the subjective experiences and interpretations that shape a reader's engagement with literature. By adopting this approach, the current study aims to contribute to a deeper understanding of how readers' expectations, experiences, and responses influence their decision-making processes when purchasing translated books.

### **1.1. Statement of the Problem**

When an English literary book is published, several Persian translators may decide to translate it, and thus, after a while, some different translations of a book enter the book market of Iran. These books, which are all translations of the same work,

are provided by different translators, different publishers, and different covers and in most cases different titles. Beside all these differences, these products have three shared characteristics of the author, title, and the source text. Another point that differs amongst various translations of a book, and can even persuade some people to buy a book, is the fact that some of these translations may carry significantly higher or lower sale rate than the others. Since these higher or lower sale rate of translated books lie behind the differences amongst different translations of a book, it is urgent to figure out what makes people buy a translated book and skip the other translations of the very same book.

As stated above, different translations of a book may be published under different titles. Title is most often the first feature a book reader tends to pay attention to, and thus, it plays a vital role in attracting a book reader. A question that comes to mind while reading different titles of different translations of a book is that who has chosen that title for the translated book. This issue is the other concern of the current study.

### **1.2. Significance of the Study**

To the best of the researchers' knowledge, this research is underdeveloped in Iran yet and not much has been done in addressing these matters. Thus, the present research can be considered as the first attempt to study factors influencing sale rates of translated books in Iran.

Understanding the importance of each of the four aforementioned factors in persuading readers to buy a book or in dissuading them from doing so, can be truly constructive for translators and publishing companies in Iran. This study would introduce not only the factors, but also the importance of each for the bibliophiles in buying a translated literary book. Knowing them can help translators and publishing companies recognize them and thus, pay special attention to the most important one.

Given the limited research on this subject in Iran, the present study may be the first attempt to investigate the factors that affect the sales of translated books in the country. By examining the influence of these factors on readers' book-buying decisions, this research aims to benefit not only book enthusiasts but also translators, the publishing industry, and anyone interested in book-related topics.

Translators as the key contributors in introducing new books to the market, play a significant role in this context. Their reputation can persuade readers to purchase books translated by them, subsequently increasing sales. Thus, it is anticipated that this study's findings will help translators better understand the importance of each factor, ultimately leading to greater success in their profession.

### **1.3. Theoretical Framework**

In order to achieve the aims of this study, the researchers adopted a mix-mode theoretical framework consisting Reception Theory and Agency Theory.

### 1.3.1. Reception Theory

Although through the recent decades, reception theories have been applied first to literary translation, and then to other relative areas, such as translation studies, reception of translated texts has opened his way into the minds of translation studies' scholars just recently (Gambier, 2019). In order to achieve the goals of this research, the researchers would adopt the Reception Theory.

When Translation Studies was first emerged, translation was considered as a social activity, whose only purpose was to transfer information from a sender to a recipient, by taking into account the cultural elements. Believing so, the translator was thought of as the one and only controller of what the text meant, and the fact that the recipient is the re-translator of that work was totally neglected (Gambier, 2019).

To highlight the role of the recipients of the products, the Reception Theory was firstly introduced by Jauss (1982) and then worked on by other scholars. Reception is investigating how the audiences experience, remember and talk about the products under specific conditions (Gambier, 2018).

In fact, a literary work is not about only one of the two elements of text or reader, but, is the combination of both text and reader (Holub, 1984). There are interactions between these two and in order to show how they interact, the concept of "horizon of expectations" was introduced (Jauss, 1982). This term can refer to the expectations and ideas of a reader about the text he/she reads. The perceptions and the life experiences of the reader build the horizon of expectations, and this horizon can consequently influence the reader's behaviors (Jauss, 1982).

On one hand, reading books for those who are interested in this activity is a part of their daily or at most weekly routine. This habit can form their life experience, and hence, their wide horizons. On the other hand, all the books chosen and investigated in this study are literary works. Thus, it was assumed that the best theory which can cover issues included in this study and lead it towards its aims, is the Reception Theory.

### 1.3.2. Agency Theory

Another issue that would be investigated in this study is the extent to which the translators or the publishers feel free to apply their own ideas in the process of choosing titles for the translated books. To deal with this matter, the researchers would benefit from the Agency Theory.

Recently, the term "agency" has become one of the most frequent concepts of social sciences and translation studies (Inghilleri, 2005). Paloposki (2009) believed that translators' agency has found its way to the center of attentions, especially in recent years, and explained that "translation can be studied from the point of view of the individual translators' choice and decision processes and the effects of these in the target culture" (p.190).

Since social sciences pay their greatest attentions to the people and their behaviors, translation studies scholars also focus on the roles of translators, interpreters, and other people who have the responsibility of transferring cultures. It was for the

same reason that Chesterman suggested adding the branch of “Translator Studies” to the famous map of discipline provided by Holmes (Saldanha & O’Brien, 2013). In other words, he tried his best to distinguish translation and translator studies and call the attentions to the study of the agents of translation. According to Khalifa (2014), several different processes are involved in the act of translation. These processes made the translation studies’ scholars think about the sociology of agents.

#### **1.4. Objectives of the Study**

Many believe that translators have all the responsibilities of translating a book, but in fact, they are not the only ones who control the results (Aixela, 1996); there are other factors that can affect the results as well. This study would introduce the factors of title, cover, publisher and translator which can influence the purchase of literary translated books and would try to find out what factors book readers take into account in making decisions about which book to choose and which book to ignore. The researchers provide the answers to the following questions:

##### **1.4.1. Research Questions**

To what extent can each factor of title, cover, publisher and translator be persuasive in buying a translated book?

Does any of the demographic information (gender, major, degree, and reading duration) have an effect on buying a translated book?

#### **1.5. Methodology**

To comprehensively achieve the objectives of this descriptive study, a mixed-method approach combining both qualitative and quantitative research methods was employed. This mixed-method design allows for a deeper understanding of the research problem by integrating the insights gained from both methodologies.

##### **1.5.1. Participants**

This study involved 150 participants who volunteered to complete an online questionnaire specifically designed to address the research objectives. The questionnaire was shared on various websites, generating a random sample of potential respondents. The research restricted the participants to completing the questionnaire only once to ensure data integrity.

##### **1.5.2. Instrument**

The research primarily intended to assess the importance of four factors influencing the decision to purchase a translated book. To gather insights into participants’ knowledge, beliefs, attitudes, and behaviors, a questionnaire was selected as the most appropriate data collection method. Questionnaires enable the efficient collection of objective data from a large group of individuals (Sapsford, 1999).

Although utilizing a previously validated questionnaire offers advantages, such as saving time and allowing for comparisons with other studies, no relevant instruments were available. Consequently, the researchers designed a new questionnaire specifically tailored to this study's unique context and objectives.

To develop the questionnaire for this study, a comprehensive process was followed:

A focus group was assembled to identify the factors to be investigated in the study and discuss the questionnaire design. The feedback from this group was used to create a preliminary draft of the questionnaire. The questionnaire was designed in Persian to match the participants' language, ensuring maximum clarity and understandability using simple wordings.

Before publicizing the questionnaire, it was reviewed and revised by experts in the field and then piloted on a small number of respondents. Pretesting allowed for the assessment of question clarity, relevance, and effectiveness in achieving the desired results. This process resulted in a tailored and effective questionnaire addressing the unique objectives of the study and minimizing potential issues related to language barriers, misinterpretation, and ambiguity.

The questionnaire design ensured that all questions had to be answered, preventing the issue of unanswered questions. To facilitate quick responses and easy analysis, 43 questions were multiple-choice, with only one open-ended question. This format aimed to minimize the influence of participants' writing abilities on their answers.

The questionnaire comprised the following sections:

1. Personal Information: The first question and its four sub-questions gathered demographic data on participants' gender, major, degree, and daily reading duration.
2. Book Preferences: 40 questions focused on participants' preferences for various translated books. For each book, two questions were asked: one on the preferred translation and another on the reason for the preference. This structure was consistent across all book-related questions.
3. Title Preferences: The last two questions asked participants about their attitudes towards translated book titles. Question 44, the open-ended question, invited respondents to share their thoughts on the characteristics of an ideal book title.

The questionnaire was designed electronically using the website <https://www.porsline.ir>, which offers versatility in data collection by engaging participants through audio, visual, multimedia, and interactive resources. This approach helped maintain respondents' focus and motivation, encouraging them to complete the questionnaire.

A total of 20 original books published between 2011 and 2013 were selected for the study, with varying numbers of Persian translations ranging from 2 to 4. The study thus encompassed 50 translations. The list of original books and their translations was provided in the questionnaire for participants' reference.

In order to avoid any misinterpretation of the questions by the respondents, and regarding the fact that not everyone can read and comprehend English questions well, the questionnaire was designed in Persian to match the participants' language. The

draft was read from the perspective of the respondents for several times and the points led to errors were revised and modified. Before being publicized, the questionnaire was first subjected to the comments and revision of experts of both fields of statistics and translation studies, and then piloted on a small number of respondents. Through pretesting, the clarity of the questions, their relevance to the aim of the study, and achieving the desired results were ascertained. It was assured that the questions and the directions were so clear that no more explanations or comments were needed beyond what was already presented.

### 1.5.3. Data Collection & Analysis Procedures

The data needed to draw a reliable conclusion was collected through one questionnaire. The questionnaire was used to rank the book readers' priorities in choosing a translated book. As mentioned above, since there was not any questionnaire consisting of questions that could help the researchers accomplish the goal of the study, the researchers themselves designed one.

As regards the objectives and the research questions addressed in the first chapter, it was necessary to study and analyze the answers given to the questions. As previously mentioned, 150 individuals answered the questionnaire, each containing 44 questions. The data obtained from the questionnaire was initially given by the website in which, the questionnaire was designed. However, this basic data was not classified and thus sufficiently advantageous. So, the SPSS software was used to extract and categorize the data. Using this software could effectively provide the researchers with every details of the answers to the questions.

At the early stages, the researchers extracted the most important parts of the answers, which could meet the objectives of the study.

By combining the insights from the questionnaire responses, the researchers aimed to draw comprehensive conclusions that would effectively address the research objectives and provide valuable insights into the factors influencing book readers' preferences for translated books.

## 2. Literature Review

To the best of the researcher's knowledge, exploring the factors that influence an individual's decision to purchase a translated book has been relatively unexplored by Iranian researchers. Only one study addressing a similar issue was discovered, indicating a significant gap in this research area. However, reception theory has been applied in several other studies, including:

1. Sharifiyan and Noori (2012) utilized reception theory to examine the definition of life in Nima's poems, uncovering previously unnoticed dimensions.
2. Zolfaghari (2013) employed reception theory to analyze Baraheni's postmodern poems, concluding that readers interpret a poem's central nuclei based on perceived signals.

3. Vakili Azghandi, et al. (2015) investigated the most influential factors in book-buying decisions among teenagers aged 12 to 16 in Kashmar's urban and rural areas. The study concluded that while rural teenagers prioritized book prices, urban teenagers were more influenced by content, emphasizing the need to consider regional differences in reader preferences.
4. Shafagh and Azarpira (2017) studied interpretations of Nima's poem "Ay Adam-ha," revealing two distinct reader reactions, thus highlighting reception theory's main concept.

Several researchers from around the world have explored different aspects of how people choose and buy books. Some of the key findings from these studies include:

Leemans (1988) studied various factors that affect book-purchasing decisions. The results showed that a substantial number of participants prioritized author reputation, while many also preferred books published by well-known publishers.

In 1991, Kamphuis aimed to identify and rank factors that people consider while buying books. The study revealed that the author was the most crucial factor for readers, followed by other elements like theme, writing style, and appearance.

Leemans and Stokmans (1992) conducted a similar study, examining the book-buying behaviors of various readers. Their findings suggested that readers first assess whether a book aligns with their needs and interests before gradually narrowing down their choices based on the author's reputation and content.

Stokmans and Hendricks (1994) focused on the impact of book covers in attracting readers. They found that book covers play a significant role in encouraging readers to explore summaries and eventually buy a book, emphasizing the importance of this factor in book selection.

Collectively, these studies highlighted the complexity of book selection and purchasing decisions, indicating the need for a deeper understanding of the factors influencing readers' preferences and choices.

Three years later, Piters and Stokmans (1997) conducted another study examining the influence of book covers on purchasing decisions. Their findings indicated that readers use book covers to categorize books, enabling them to make more informed choices based on their preferences.

In a more recent study, Leitao et al. (2018) explored essential factors in book-buying decisions through an online questionnaire with 487 participants. They discovered that women purchase and read more books than men read. Additionally, individuals with higher education levels and older age were found to buy more books. This research also revealed that book titles were the most significant feature influencing book selection.

In summary, while various factors contribute to readers' decisions to buy books, three key attributes can be identified: author reputation, publisher reputation, and book cover. Author reputation functions as a brand name, significantly impacting readers' choices (Kamphuis, 1991), while publisher reputation serves as an indicator of quality and potential success (Kirmani, 1990).



Furthermore, reputable publishers are perceived as willing to take commercial risks only when they are confident in a book's potential success (Kirmani, 1990). Book covers, in addition to their role in attracting readers (Peters & Stokmans, 1997), also assist in categorizing books for easier selection. As a result, understanding these influential factors can provide valuable insights into readers' preferences and the publishing industry.

### **3. Discussion**

As the title suggests, the subsequent sections will present the results obtained from the analysis of the questionnaire responses, providing insights into participants' preferences and attitudes towards translated books.

| <b>Participant</b> | <b>Frequency</b> | <b>Relative Frequency</b> |
|--------------------|------------------|---------------------------|
| Male               | 35               | 23.3%                     |
| Female             | 115              | 76.7%                     |
| Total              | 150              | 100%                      |

*Table 4.1. Frequency and Relative Frequency of Gender of Participants*

Participants were categorized into four groups based on their majors: English language translation, English language and literature, Persian language and literature, and other majors. The frequency and relative frequency of each major are shown in Table 4.2:

| <b>Major</b>                    | <b>Frequency</b> | <b>Relative Frequency</b> |
|---------------------------------|------------------|---------------------------|
| English language translation    | 19               | 12.7%                     |
| English language and literature | 2                | 1.3%                      |
| Persian language and literature | 4                | 2.7%                      |
| Other majors                    | 125              | 83.3%                     |
| Total                           | 150              | 100                       |

*Table 4.2. Frequency and Relative Frequency of Major of Participants*

The decision to focus on the majors of English language translation, English language and literature, and Persian language and literature stemmed from the assumption that individuals in these fields may have greater exposure to translated books as a result of their academic requirements. As expected, the largest group of participants, apart

from those with other majors, consisted of individuals who had chosen English language translation as their major.

To encompass the diverse educational backgrounds of participants, degrees were classified into the following four categories:

| Degree                       | Frequency | Relative Frequency |
|------------------------------|-----------|--------------------|
| High school diploma or lower | 21        | 14%                |
| Associate diploma            | 6         | 4%                 |
| Bachelor's degree            | 74        | 49.3%              |
| Master's degree or higher    | 49        | 32.7%              |
| Total                        | 150       | 100%               |

Table 4.3. *Frequency and Relative Frequency of Degree of Participants*

Grouping participants by these categories allows for a comprehensive analysis of the influence of educational attainment on participants' preferences and attitudes toward translated books.

According to an interview with Salehi, the then Minister of Culture and Islamic Guidance of Islamic Republic of Iran, the average per-capita book reading time in Iran is approximately 13 minutes (Mehr News, 2018). Participants in this study were asked to specify their average daily book reading duration. Interestingly, the results indicated that most participants read for less than 13 minutes per day. The detailed findings are presented in Table 4.4:

| Reading Duration per Day | Frequency | Relative Frequency |
|--------------------------|-----------|--------------------|
| More than 13 minutes     | 67        | 44.7%              |
| Less than 13 minutes     | 83        | 55.3%              |
| Total                    | 150       | 100                |

Table 4.4. *Frequency and Relative Frequency of Reading Duration per Day of Participants*

This study examined 20 distinct books, each with varying numbers of translations. The questionnaire was structured to progress from books with the highest number of translations to those with the fewest. Accordingly, the first four books had four translations each, the next two had three translations each, and the remaining books had two translations each. In total, these 20 books accounted for 50 translations.

Although some books may have had more than four translations according to the National Library of Iran, it was challenging to obtain comprehensive information

and cover images for all translations. Consequently, the study focused on the accessible data for these 50 translations. This approach allowed for a thorough analysis of participants' preferences and attitudes towards translated books while considering the practical limitations of data availability.

The analysis of participants' responses regarding the most important factor in selecting a particular book translation yielded the following insights:

Women were more likely to prioritize the title, with 45% of female participants choosing it as the primary factor. In contrast, only 12.3% of male participants considered title as the most important factor. After the title, cover was the second most significant factor for women, with 18.8% of female participants selecting it. Men also deemed cover as the second most important factor, though to a lesser extent (4.7%). Publisher was the third most important factor for both women (6.8%) and men (3.7%). Translator was the least important factor for both women (5.9%) and men (2.4%).

54.7% of women and 14% of men acknowledged that they focused solely on the Persian title and did not consider the original title or its translation quality. They were presented with six characteristics of a good title and asked to select the one that attracts them the most:

1. 43.3% preferred a title that communicates effectively with readers and is easily understood.
2. 17.3% favored a title that catches attention and encourages readers to purchase the book.
3. 16% valued aesthetic qualities in titles.
4. 14.6% believed a title that conveys the same information as the original title is more persuasive.
5. 5.3% selected a distinctive, non-repetitive title as the most persuasive.
6. 3.3% preferred a title with strong structural similarity to Persian titles.

These findings indicated that readers' preferences for titles vary considerably, with effective communication and ease of understanding being the most appealing characteristics. However, factors such as attention-grabbing qualities, aesthetic appeal, and faithfulness to the original title, distinctiveness, and cultural relevance also play a role in attracting different readers.

#### **4. Answers to the Research Questions**

The information extracted from the questionnaire revealed that the title of the book was the most and the translator was the least important factor for Iranian book readers. It is worth mentioning that much of the book readers did not pay attention to what the original title was, and just considered the Persian title without comparing it with the source one.

Definitely, title played the most important role in persuading book readers to buy a book. After the title, the cover of the book was the most persuasive characteristic of that book. In other words, a book with a more attractive cover could be sold much

more than a book published by a well-known publisher or translated by an experienced and successful translator. The third position was occupied by the publishing company, and the translator was the last factor one paid attention to. Summarily, the most persuasive factor in buying a translated book was its title, and the least persuasive one was its translator.

Regarding the socio-demographic information, the percent of women who chose these two items was more than the percent of the men who chose so. However, the statistics revealed that for the other two factors of publisher and translator, the percent of men who chose them was higher than that of women.

Trying to find out the effect of the demographic information of the participants, asked in the first question of the questionnaire, on each of the four factors of title, cover, publisher and translator the following results were gained:

Since most of the men and women who answered the questions admitted that they paid the greatest attention to the title of a translated book while buying it, it could be stated that gender did not have any effects on the factors that one might find effective in choosing a book. To generalize the information obtained, title could be the most important factor for everyone who intended to buy a translated book.

Although it was assumed that participants who had studied English Language Translation might consider the translator of a work as its most important characteristic, they chose the title as their most important factor. However, for participants who had studied English Language and Literature, Persian Language and Literature, and other majors, cover of a book played the most effective role in choosing a translated book.

Considering the relation between the degree one had and his/her most important factor in choosing a translated book, the researchers got into the point that all the participants who participated in this research, chose a translated book based on its title, no matter what their degrees were. The second most important factor for all of them was the cover of the translated book.

The amount of time one spent reading books each day did not necessarily have impacts on what they believed to be the most important factor in choosing a translated book. All the participants, no matter how much time they used to spend on reading books daily, stated that title was their first priority in deciding which translation of a book to buy. The cover of the book was the second factor that could persuade them to buy a translated book.

## **5. Conclusion**

Guided by Jauss (1982) reception theory, this research focused on the roles of readers and texts, prioritizing them over authors and their works. In line with Jauss's concept of the "horizon of expectations," the study aimed to explore readers' preferences and experiences regarding the four title attributes.

Participants were asked to rank these attributes based on their personal perspectives and experiences, reflecting their unique horizons of expectations. The questionnaire

results and subsequent analysis formed the central part of this research, offering valuable insights into how readers perceive and engage with translated book titles. This reader-centered approach aligns with Jauss's reception theory, emphasizing the significance of individual readers' perspectives in the interpretation and evaluation of literary works.

The study investigated the potential influence of participants' demographic information on their preferences for title, cover, publisher and translator when selecting translated books. The findings were as follows:

**Gender:** Gender did not significantly impact participants' preferences, as both men and women identified title as the most crucial factor in selecting a translated book. Therefore, it can be concluded that title plays a vital role in the decision-making process for all individuals when purchasing translated books.

**Major:** Contrary to assumptions, participants majoring in English Language Translation also prioritized title over translator when selecting translated books. Cover emerged as the second most influential factor for those majoring in English Language and Literature, Persian Language and Literature, and other majors.

**Degree:** Regardless of degree level, all participants considered the title as the primary deciding factor when selecting a translated book. Cover was consistently identified as the second most important factor across all degree levels.

**Reading Duration:** The amount of time participants spent reading daily did not affect their preference for the most important factor in selecting a translated book. Both avid and casual readers alike ranked title as the first priority and cover as the second priority.

In conclusion, these results suggest that the title holds universal importance for readers when choosing translated books, followed by the cover. Demographic factors such as gender, major, degree, and reading habits do not appear to significantly influence these preferences.

## **6. Implications of the Study**

This study aimed to provide valuable insights to authors, translators, and publishers on how to make their books more appealing to potential readers, particularly in the context of translated English literary works in the Persian market. Due to the wide array of available books and the ease of accessing them without purchasing (e.g., through libraries and borrowing from friends), it is crucial to understand readers' preferences to enhance the marketability of translated books.

One of the difficult tasks of authors, translators, and publishers is making book readers buy their books. This difficulty initially comes from the wide range of options book readers had, and the other source of this difficulty is the fact that book readers could easily read books without having to buy them, by borrowing them from the libraries or their friends for example. The results obtained from this study could help these three groups by giving them insights regarding what book readers preferred. The books they provided should be persuasive enough to get consumers to purchase

them. According to what was understood through this study, to provide a book that was of a high probability of success, the authors, translators, and publishers should be very aware of what characteristics they should pay their greatest attention to.

## **7. Suggestions for Further Research**

This study scrutinized four factors of title, cover, translator's and publisher's reputations, influencing the sale rates of literary books that were translated from English into Persian. For further research, one could investigate the effects of some other factors on the sale rates of English literary translated books. Factors such as the recommendation from family and friends, books with discount/ on sale, synopsis, public exposure, and on-the-spot display, author information on the cover, and so on.

Some other research also could be done on the effects of these four factors on other genres of the books, ex. fictional, scientific, documentary, etc., which were translated from English into Persian. As another suggestion for further research, one could work on books that were translated from other languages into Persian, to check if the same conclusions could be made for other literary books originally written in other languages than English, and then translated into Persian by different translators.

The current study was limited to printed books only. Due to the emerging of other types of books, such as e-books and audiobooks, applying the same procedures to these two types of books might be another demanding subject of study. Further research could be conducted and it could be checked out whether interviewing with translators and publishers lead to the same results or not.

Moreover, examining the preferences of readers for translated books originally written in languages other than English could provide valuable comparative insights and contribute to a broader understanding of the translated book market. As digital formats gain prominence, conducting research on the relevance of these factors in the context of e-books and audiobooks may offer additional perspectives on reader preferences in the digital age.

## **8. Limitations of the Study**

To conduct research, it seemed necessary to interview several translators and publishers, but, the extent to which the interviewees would cooperate with the researchers could be predicted. Besides having doubts about the level of their cooperation, even finding a way to communicate with them seemed challenging. Visiting the translators and publishers is both difficult and time-consuming. Thus, the researchers ignored it.

As previously mentioned, this research moves forward on the basis of analyzing books that have been translated by different translators. Although there may be so many books meeting this requirement, it seems difficult to detect all of them, so the researchers would regard twenty original books as sufficient. Each of these original

books has at least 2 and at most 4 different translations. The translated books had totally different titles, translators, publishers, and covers.

One may present several other factors he/she pays attention to while buying a book, but the influencing factors investigated in this research were restricted to only four ones. One of the factors that play a primary role in the selection and purchase of a book is its price. However, how much a book costs is not encountered as an effective factor in this research. These books are published through different years and under different economic circumstances and obviously vary in their prices. The researchers did not have the knowledge to compare and analyze the prices, and consequently, put this factor aside.

### English References

- Aixela, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Alvarez & M. Carmen-Africa Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion*, 52–78.
- d'Astous, A., Colbert, F. & Mbarek, I. (2006), Factors influencing readers' interest in new book releases: An experimental study. *Poetics*, 34(2), 134–147.
- Gambier, Y. (2019). Audiovisual translation and reception. *Slovo ru Baltic accent*10 (1),62–68. 10.5922/2225–5346–2019–1–4.
- Holub, R. C. (1984). *Reception theory: A critical introduction*. Methuen.
- Inghilleri, M. (2005). The Sociology of Bourdieu and the construction of the 'object' in translation and interpreting studies. *The Translator*11(2),125–145 <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799195>.
- Iser, W. (2000). Do I write for an audience? *PMLA*, 115 (3), 310–314.
- Jauss, H.R. (1982). *Towards an aesthetic of reception (Theory & history of literature)*, trans. By: Bahti. University of Minnesota Press.
- Kamphuis, J. (1991). Satisfaction with books: Some empirical findings. *Poetics*, 20 (5–6), 471–485.
- Khalifa, A.W. (2014). (ed). Translators have their say? Translation and the power of agency. *Target* 28(3).487–493. <https://doi.org/10.1075/target.28.3.09hon>.
- Kirmani, A. (1990). The effect of perceived costs on brand perceptions. *Journal of consumer research*, 17 (2), 160–171.
- Leemans, H., (1988). Who buys literary books? In *Cultural Economics 88: A European perspective*. Association for Cultural Economics, Waits, R. et al, (Eds.), University of Akron, 123–130.
- Leemans, H., & Stokmans, M. J. W. (1992). A descriptive model of the decision making process of buyers of books. *Journal of Cultural Economics*, 16 (2), 25–50.
- Leitao, L., Amaro, S., Henriques, C. & Fonseca, P. (2018). Do consumers judge a book by its cover? A study of the factors that influence the purchasing of books. *Journal of Retailing and Consumer Service*, 42, 88–97.
- Lubiana, L., & Gammon, J. A. (2004). Bookselling-book buying. *The European perspective of the online market. Library Collections, Acquisitions, & Technical Services*, 28(4), 373–396.

- Paloposki, O. (2009). Limits of freedom: agency, choice and constraints in the work of the translator. In *Agents of translation*, edited by J. Milton & P. Bandia, 189–208. Benjamins.
- Piters, R., & Stokmans, M. J. W. (1997). The influence of typicality of book covers on preferences. In G. Guzman, A. Jose, & S. Sanz (Eds.), *The XXII International Colloquium of Economic Psychology, I*, (pp. 41). Unknown Publisher.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. St. Jeromy Publishing.
- Sapsford, R. (1999). *Survey research*. Sage.
- Statista, (2016). Global average online shopping and purchase intention rates among on-line shoppers as of 2016, by product category. Retrieved March 15, 2019, from <https://www.statista.com/statistics/321943/global-online-product-category-browse-purchase-intention-rates/>.
- Stokmans, M., & Hendricks, M. (1994). The attention paid to new book releases on a display table. *Poetics*, 22(3), 185–197. [http://dx.doi.org/10.1016/0304-422X\(94\)90004-3](http://dx.doi.org/10.1016/0304-422X(94)90004-3).

### Persian References

- Shafagh, E. & Azarpira, A. A. (2017, spring). *Tahlile shere “ay adama” va tafsirhayeh on bar asase nazarie zibashanasi daryaft* (An analysis of poem “You Men” & its interpretations based on esthetic Theory of Reception. *Literary Criticism Quarterly*, 37(10), 135–161.
- Sharifian, M. & Noori, A. R. (2012, spring & summer). *rahyafte be mafhoom-e zendegi dar ashare Nima (bar asase nazarie daryaft)* (An approach to concept of life in Nima's poems based on reception Theory. *Journal of History of Literature*, no. 68(3).
- Vakili Asghandi, S., Nokarizi, M. & Tajafari, M. (2015, winter). *Moghayese malakhaye entekhab az didgahe nojavanane shahri va rustai (motaleye moredi shahrestane Kashmar)*. A comparison of choice standards from urban & rural youngsters' viewpoints (case study: Kashmar city). *Library & information quarterly*, 18(4), 123–150.
- Zolfaghari, F. (2013). *Karkardhayeh zabani sherehayeh pasamodern Reza Brahani bar payeh nazarie daryaft* (Language functions of Reza Brahani's postmodern poems based on reception Theory). Gilan University: Unpublished Master's thesis.
- Salehi, A. (2019, March 15). <https://www.mehrnews.com/news/4772677> <https://survey.porsline.ir/s/4pNSTd8>.

### Data availability statement

The authors confirm that the data supporting the findings of this study are available within the article (and/or its supplementary materials).

### Disclaimer

The authors are responsible for obtaining permission to use any copyrighted material contained in their article and/or verify whether they may claim fair use.



### **Abstract**

This study explored the primary factors Iranian book readers consider when selecting translated books, focusing on title, cover, publisher and translator. Drawing upon Jauss's Reception Theory, a questionnaire with 44 questions administered to a random sample of 150 participants to examine the influence of these factors on book sales. Participants were presented with multiple book covers and asked to choose their preferred book, identifying the factor that most influenced their decision. The results revealed that the title was the most significant factor, while the translator was the least influential in the selection of translated books in the Iranian market. These findings provided valuable insights for translators, cover designers, publishers, highlighting the importance of prioritizing high-quality book titles and conducting targeted research to identify the most appealing titles for specific audiences. Further investigation into additional factors, such as price, and alternative book formats like e-books and audiobooks, could offer a more comprehensive understanding of Iranian readers' preferences.

### **Keywords**

Reader preferences, Reception theory, Titles, Covers, Publishers, Translators



Marcin Walczyński (<https://orcid.org/0000-0001-8666-3603>)  
*University of Wrocław, Faculty of Languages, Literatures and Cultures*

## **Terminology as a Trigger of Polish-English Certified Interpreters' Psycho-Affective Factors**

### **Introduction**

While providing consecutive interpreting services, interpreters experience a range of emotional states. At times, they get angry toward the content they must render into the target language; on other occasions, they become sorrowful when conveying deeply distressing news from a physician to a patient. They may also share in their clients' joy, experiencing positive emotions. However, interpreters frequently experience the influence of their psycho-affectivity, which can be triggered by virtually any aspect of the interpreting process. They may experience stress due to the complexity of an assignment, when interpreting in the presence of high-status individuals, uncertainty about their ability to handle a given topic or even fear when working in conflict- and war-stricken zones. This demonstrated that interpreters engage emotionally with their work, navigating a spectrum of psycho-affective states – some externally triggered, others internally.

One such trigger is terminology, which – alongside domain-related knowledge – constitutes an integral part of interpreter competence.

The first section of the paper outlines the theoretical background necessary for discussing the results of a study that explores certified interpreters' experience of psycho-affectivity. Various perspectives on interpreter competence and its subcomponents are examined with particular attention given to psycho-affectivity and psycho-affective factors. The second section investigates how terminology, particularly in highly specialised fields such as law, can intensify adverse psycho-affective responses, potentially leading to a decline in interpreting performance and output quality.

Generally speaking, this paper aims to present findings that shed light on why terminology – especially one associated with specialised domains – can act as a trigger for interpreters' psycho-affective factors.

### **1. Interpreter Competence**

Odd as it may seem, interpreter competence has not been a central concept in interpreting studies. However, this does not mean it has been entirely neglected as several studies have addressed the issue, particularly within interpreting pedagogy. Like

translation pedagogy, interpreting pedagogy is a subfield of interpreting studies that primarily focuses on interpreter education, competence, skills, and teaching methods (cf. Piotrowska, 2019). Interpreting pedagogy is often placed alongside interpreter education. The latter pertains to “comprehensive learning through academic and professional studies in pursuit of higher-order curriculum aims and goals, which (...) in part define a profession” (Sawyer & Roy, 2015, p. 124) whereas the former is “grounded in deliberate and reflective practice (...) that culminates in the automaticity and case-based reasoning processes characteristic of high levels of expertise” (*ibid.*, pp. 124–125). Given that both fields revolve around developing interpreters’ skills and expertise, it is worth examining interpreter competence more closely.

Interpreting scholars have conceptualised interpreter competence in various ways, leading to the development of multiple models. For instance, Franz Pöchhacker defines it as “(...) the congruence between task demands (performance standards) and qualifications” (2004, p. 166). Sylvia Kalina (2000) highlights the skills necessary to facilitate successful multilingual communication, including cognitive and psycho-affective abilities (*e.g.* rapid processing and memorisation skills, stress resistance, self-motivation), an excellent command of both source and target languages, transfer abilities, domain expertise, cultural awareness and adherence to ethical principles (Kalina, 2000 and 2002). An extension of Kalina’s framework is Albl-Mikasa’s (2013) model, which organises interpreter competence into five skill clusters corresponding to different phases of the interpreting process. These include pre-process skills (*e.g.* command of languages, familiarity with a specialised domain and its terminology), in-process skills (*i.e.* input comprehension, transfer and output production), peri-process skills (*e.g.* cooperation, stress resistance, sense of professionalism *etc.*), post-process skills (*e.g.* terminology review, quality control) and para-process skills (*e.g.* knowledge of interpreting business environment, professional standards *etc.*). Albl-Mikasa’s model provides a realistic depiction of the competences required at each stage of professional interpreting. Iwona Sikora and Marcin Walczyński (2015) offer another model, specifically addressing interpreter competence in the context of the European Union. Given the role of European Union-employed interpreters in facilitating interlinguistic transfer across twenty-four official languages, their model includes linguistic, domain-related, interpersonal, intrapersonal, socio-cultural, information-processing, and European Union-specific competences (*e.g.* awareness of EU values, norms and the interpreter’s role in multilingual European Union institutions). The National Network for Interpreting (2023) in Great Britain has also developed a model of interpreter competence. Its “Interpreting Skills Map” presents an extensive range of linguistic, communicative, interpersonal, intrapersonal, physical, public-speaking, thematic, transfer, note-taking, and professional skills. Furthermore, there has been a growing trend toward conceptualising interpreting competence as an umbrella construct. Beyond traditional components such as linguistic proficiency, interpreting strategies, domain knowledge and cultural awareness, recent studies emphasise the importance of soft skills, emotional resilience and psychological factors in interpreting performance (cf. Russo, 2022; Hlavac, 2023; Liu & Zhang, 2023; Su, 2023; Xu, 2023).

The outlined approaches indicate a consensus that interpreter competence consists of a combination of skills, expertise and personal attributes that enable high-quality interpreting in diverse contexts. Expanding on this understanding, Walczyński (2019) proposes a comprehensive model comprising ten subcompetences: linguistic subcompetence (*i.e.* active knowledge of source and target languages), interpreting subcompetence (*i.e.* skills in exploiting interpreting strategies, transfer skills, note-taking and note-reading skills), general knowledge subcompetence (*i.e.* background information knowledge, world knowledge), cognitive subcompetence (*i.e.* attention division skills, prolonged attention maintenance skills, working memory, information retrieval skills), psycho-affective subcompetence (*i.e.* empathy, emotion and affect reception, regulation and self-regulation skills), social subcompetence (*i.e.* cooperation and coordination skills, constructive feedback and meta-information provision skills), domain-related subcompetence (*i.e.* knowledge of a given domain and related terminology), intercultural subcompetence (*i.e.* knowledge of cultural differences and skills of bridging them), business subcompetence (*i.e.* knowledge of and adherence to business standards) and preparation subcompetence (*i.e.* knowledge, including terminology, acquisition skills, familiarity with the potential challenges and ways of facing them). These subcompetences are interrelated as seen in the interplay between linguistic and domain-related competences. A well-developed domain-related subcompetence enhances the interpreter's command of specialised terminology, aiding both input comprehension and output production. Conversely, insufficient terminology knowledge – whether due to inadequate preparation or time constraints – can intensify negative psycho-affective factors such as anxiety, stress, fragile language ego and diminished self-confidence. Managing these challenges falls within the scope of psycho-affective subcompetence. Thus, interpreter competence can be understood as an intricate combination of interdependent skills, expertise, and predispositions that enable interpreters to perform their duties effectively, professionally, and ethically.

## **2. Interpreter's Psycho-Affectivity and Psycho-Affective Factors**

The aforementioned psycho-affective subcompetence is directly linked to the interpreter's psycho-affectivity, typically studied within interpreter psychology. Combining interpreting studies and psychology, this subfield provides theoretical and methodological scaffoldings for both the psycho-affective and cognitive studies of interpreters and interpreting. Thus, interpreting scholars engaged in such research exploit the methods and instruments developed within psychology to study interpreters' behaviours, reactions and mental states during their work. Consequently, interpreter psychology can be considered a profession-restricted branch of occupational (industrial/organisational) psychology which investigates individuals' psychological responses, behaviours and attitudes in professional settings (*e.g.* Doyle, 2003).

It has long been recognised that interpreting is a complex activity that extends beyond the mere use of two languages, involving various aspects of the interpreter. Scholars in the previous century identified stress as a key factor in interpreting,

highlighting its omnipresence in the profession (*cf.* Sanz, 1931; Longley, 1978; Klonowicz, 1992 and 1994; Zeier, 1997). More recently, researchers have increasingly focused on the psycho-affective factors and emotional dimensions of various types of interpreting. The relative scarcity of studies in this area – especially compared to cognitive interpreting studies – may stem, at least in part, from the long-standing belief that interpreters should be transparent, emotionally unengaged and unresponsive professionals whose primary responsibility is to convey the source message in the target language. However, an increasing number of studies (*e.g.* Cifuentes-Férez & Meseguer Cutillas, 2018; Korpál & Jasielska, 2019; Korpál & Mellinger, 2022; Rojo López & Caldwell-Harris, 2023) demonstrate that interpreting is often an emotion-laden and psychologically challenging activity, that interpreters often experience various pre-, in- and post-interpreting emotional states and that the psycho-affective factors may significantly influence their performance.

As remarked earlier, various aspects of the interpreter's psycho-affectivity often transpire during the interpreting process, affecting its various phases and, ultimately, the target text. For this reason, the interpreter's psycho-affectivity, the study of which still has many lacunae, requires a more thorough examination.

The interpreter's psycho-affectivity may be defined as a continually operating and highly complex mechanism residing within the interpreter's psyche. Due to its constant operation and vulnerability to external stimuli, it has the potential to affect all aspects of the interpreter's performance (Walczyński, *op. cit.*). The concept of the interpreter's psycho-affectivity is inextricably related to psycho-affective factors, described as "individual personality traits" (Arnold & Brown, 1999, p. 8). These internal psychological characteristics determine the interpreter's emotional and physiological reactions to various stimuli, impacting their self-perception, skill assessment, interactions with others in interpreter-mediated communication or responses to different interpreting conditions.

What should be noted at this point is that each interpreter's psycho-affectivity may work differently. There are two basic arguments underlying this claim. First, interpreters vary as individuals; what stresses one interpreter may motivate or bring joy to another. Thus, psycho-affective experiences are not universal and each person may react differently to the same stimulus. Second, different types of interpreting may evoke different psycho-affective factors. For instance, a community interpreter working in consecutive or liaison mode in an oncological hospital is likely to experience more negative states (*e.g.* stress, anxiety) than a conference interpreter working in simultaneous mode in the protected environment of the booth. Likewise, by performing whispering in a trench, a war interpreter, assisting soldiers fighting against the enemy, will undoubtedly experience fear more intensely than a certified interpreter providing his/her consecutive interpreting services at the police station where a robbery victim testifies. These examples illustrate that psycho-affective factors are not universally experienced across all interpreters. Instead, they vary, depending on the type of interpreting, contextual conditions and institutional settings.

Psycho-affective factors influence individuals across various spheres of activity, with language acquisition and learning being among the most studied domains.

Applied linguists have examined how factors such as anxiety, fear, language ego, personality dimension, self-esteem, motivation or stress shape the foreign language learning process. These same factors have also been found to play a crucial role in interpreting, influencing interpreters' linguistic and non-linguistic behaviours, emotional states and attitudes during their work.

The first factor – anxiety – manifests itself as a state of worry, trepidation and uneasiness, stemming from the interpreter's negative view of a future event that may expose some lacunae in his/her competence. Importantly, in objective terms, the event is neither hazardous nor detrimental to the interpreter himself/herself. Anxiety experienced by interpreters can take several forms. First, there is *facilitative/beneficial anxiety*, which provides mental energy to help the interpreter manage the task effectively, and there is *debilitative/inhibitory anxiety*, which may weaken the interpreter's potential to deal with the interpreting service. *Archaic anxiety* is related to the interpreter's past negative experience involving, for instance, low-quality interpreting performance. *Existential anxiety* refers to current and future events; it may be subdivided into *acceptance anxiety* (i.e. whether the interpreter will be accepted as a legitimate figure in the interpreter-mediated communication act), *orientation anxiety* (i.e. whether the interpreter will be able to keep track of the interpreting act by knowing when to start, pause and finish interpreting) and *performance anxiety* (i.e. whether the interpreter's skills and expertise will be sufficient to perform high-quality interpreting) (cf. Heron, 1989). It will be demonstrated later that the interpreter's anxious feelings can be directly linked to interpreters' concerns over their familiarity with terminology.

The next factor which interpreters may experience is fear. Unlike anxiety, it is caused by the actual, objectively existing danger which may harm the interpreter. For this reason, interpreters working in conflict zones or during war activities can have fearful thoughts as their lives may be in peril. Because of its nature as an objective threat, it is unlikely that fear is caused by the interpreter's thinking about his/her domain-related competence, which also encompasses terminology.

Language ego is another psycho-affective factor. It can be understood as the limits to which the interpreter is capable of exploiting his/her linguistic subcompetence. Transcending those limits (i.e. language boundaries) may produce some mistakes (Guiora & Brannon & Dull, 1972). For fear of making mistakes, interpreters may avoid using the less internalised language forms (i.e. pronunciation patterns, grammar constructions or lexical units) as mistakes made while exploiting these incompletely mastered structures may contribute to enfeebling the interpreter's language ego, defined as his/her perception of what he/she is as a speaker/interpreter of a foreign language. This psycho-affective factor may also be triggered by terminological problems consequent upon the interpreter's insufficient skills and knowledge. However, professional interpreters can overcome the problem of terminological deficits by employing appropriate interpreting strategies, like, for example, omission or use of generic terms.

Personality dimension (i.e. extroversion, ambiversion, introversion) also plays a role in interpreting. Generally speaking, this factor determines the sources

of positive emotions, feelings and attitudes. Extroverts derive them from external sources – other people, events or objects while introverts prefer to seek them within themselves. Interestingly, some studies (e.g. Schweda-Nicholson, 2005) have demonstrated that even an introverted person can be a high-performing interpreter whose job is related to speaking and focus on human interaction (stereotypically characteristic of extroversion) as individuals may adopt different “masks” in professional and private settings. Thus, it is safe to contend that pointing to any cause-and-effect relation between terminology and personality is challenging.

Self-esteem is a psycho-affective factor related to how the interpreter evaluates himself/herself (*i.e. global/general self-esteem*), his/her skills and expertise (*i.e. intermediate self-esteem*) as well as his/her potential to successfully work in a given situation (*i.e. situational self-esteem*) or even to successfully deal with a given interpreting task (*i.e. task self-esteem*) (e.g. Hepper, 2023). In the case of this factor, it is relatively easy to demonstrate that the levels of self-esteem may be conditioned by the interpreter’s perception of his/her domain-related subcompetence and familiarity with the domain terminology.

Let us examine one more psycho-affective factor relevant to the interpreter’s job – (achievement) motivation. This component of human psycho-affectivity is related to the sources of inspiration and drives that arouse people’s willingness and readiness to engage in a given activity. Thus, interpreters may be *externally/extrinsically motivated* by, for instance, remuneration or reputation. They may also experience *internal/intrinsic motivation*, which originates from their internal needs. Of course, the question of terminology may be linked to external motivation since, for example, the presence of other professionals (e.g. judges, attorneys) may make interpreters learn the crucial aspects of some domain and the related specialised terminology before the interpreting act. The development/enrichment of the knowledge of some thematic domain and its specialised lexis can also be driven by the interpreter’s internal need for professionalism or sense of duty.

The final psycho-affective factor is stress, which is ubiquitous in interpreting (e.g. Klonowicz, 1992; Kurz, 2003). It is often viewed as a psychological and physiological response to a stimulus. Alessandra Riccardi understands stress “(...) as a psychological reaction experienced when an individual feels an imbalance between task requirements and the resources available for coping with them” (2015, p. 405). In other words, interpreters experience stress when they see that a given interpreting task is so demanding that their skills and knowledge may not suffice to deal with it properly. However, apart from the debilitating nature of stress (*i.e. distress*), some interpreters – under the influence of stress – may feel an upsurge of mental energy (*i.e. eustress*), resulting in greater readiness to perform interpreting.

The psycho-affective factors discussed above operate within an interconnected psycho-affective sequence (*cf.* Gorman, 2005), wherein external stimuli activate emotional responses, influencing interpreters’ verbal output and physiological states. In its most extended model (*ibid.*), the sequence includes the stimulus (e.g. the properties of the input), which triggers the activity of a psycho-affective factor (e.g. anxiety, language ego), which then can activate some verbal behaviour



(*e.g.* distorted delivery of the output) as well as manifest itself in the interpreter's body (*e.g.* trembling hand, accelerated heartbeat). This all can affect other factors (*e.g.* the interpreter's cognitive abilities, interpreting act participants' relations). It is worth reiterating that the four components, of which psycho-affective factors are specifically inherent in the interpreter, are entangled in a complex constellation of mutual triggering and interdependences, which, as stated by Phil Gorman, "(...) will have an effect on [the interpreter's] behaviour, in ways that are far from predictable or sequential" (2005, p. 5).

As presented above, because of its complexity, components and the influence it may have, the interpreter's psycho-affectivity deserves more profound studies, the outcomes of which could enrich our understanding of how various aspects of emotions, feelings, internal states and attitudes condition, curb and support the interpreter's work.

### **3. Terminology as a Trigger of Polish-English Certified Interpreters' Experience of Psycho-Affective Factors**

It has already been mentioned in passing that terminology can be an essential factor in triggering the interpreter's psycho-affectivity, mostly anxiety, language ego and stress. This conclusion is based on a study conducted among seventy-six Polish-English certified interpreters who were asked to complete a rather lengthy survey regarding their subjective experience of psycho-affective factors.

In Poland, certified interpreting, also known as sworn interpreting, is primarily performed in the institutional settings of courts, police stations, border guard stations, notary offices and register offices. In these contexts, bilingual communication takes place through the interpreter either as sight translation or consecutive interpreting (and, though less frequently, as whispered interpreting). Due to the nature of courtroom interactions, police interrogations, contract negotiations, testament openings or bilingual wedding ceremonies, certified interpreters – professionals with officially confirmed qualifications, granted upon successfully passing a difficult and psychologically taxing examination – are expected to demonstrate highly developed skills and expertise, collectively forming interpreter competence. A key component of interpreter competence is domain-related subcompetence, which encompasses knowledge of a specific thematic domain (*e.g.* law) and its terminology. When institutions such as courts, the police or notary offices summon a certified interpreter, they assume – by default – that the interpreter has relevant skills and domain-specific expertise.

Since Poland lacks official guidelines concerning training future certified interpreters, no universal format for certified interpreter education exists and various interpreting schools emphasise different aspects of the profession. Some offer training in both sight translation and consecutive interpreting (the most common types of certified interpreting in Poland) while others additionally train students in simultaneous interpreting (rarely performed in Poland as certified interpreting). Some university courses for future certified interpreters include developing trainees' psycho-affective

subcompetence whereas others focus on technological aids used in remote interpreting. However, a shared feature of most curricula offered by Polish interpreting schools is the development of students' law-related subcompetence and legal terminology, which are indispensable for performing certified interpreting in the settings of judicial institutions.

The principal objective of the qualitatively oriented research project was to verify the assumption that the interpreter's psycho-affectivity is a continually operating module of the interpreter's psychological make-up, which can be triggered by numerous seemingly insignificant elements of the interpreting process. Five research questions were posed: (1) Which psycho-affective factors are experienced by certified interpreters during (consecutive) interpreting?; (2) What is the character of those psycho-affective factors – is it negative and therefore debilitating or positive and therefore facilitative?; (3) What are the linguistic and extra-linguistic exponents of the subjective experience of psycho-affective factors?; (4) What are the interdependences among these factors?; (5) Does the impact of the psycho-affective factors diminish along with the growth in experience and the development of interpreter competence? Due to space limitations, this paper addresses only selected aspects of these research questions. It should also be noted that the study presented here is one of four case studies, the full accounts of which are provided in Walczyński (2019).

The study was carried out among a group of seventy-six Polish-English certified (*i.e.* sworn) interpreters who are officially registered in the Register of Certified Translators and Interpreters maintained by Poland's Ministry of Justice. They were invited to fill in an online questionnaire consisting of forty-six questions about their experience of psycho-affective factors, potential causes as well as their verbal and non-verbal manifestations. Unfortunately, the response rate was relatively meagre (approximately 3%) because, at the time of the study, there were more than 2,500 Polish certified interpreters of English. However, considering the specific nature of interpreting research – where small research populations (*e.g.* Chen, 2017) are common due to the limited number of highly skilled professional interpreters and the challenges in recruiting them for research – this sample size is not so small. Therefore, the number of respondents who provided data on their experience of psycho-affective factors suffices to draw some local (*i.e.* studied group-restricted) conclusions. This aligns with Jemina Napier and Sandra Hale's assertion that a small sample size in interpreting research "(...) is not a problem in and of itself as long as care is taken not to claim generalisation when reporting the results of such research" (2015, p. 258).

The data obtained were predominantly qualitative. They were analysed interpretively in the form of a narrative report accentuating certain trends that emerged from the respondents' responses. The report also included direct quotes from the respondents' answers (translated from Polish into English) as illustrations of the observed phenomena. Consequently, the method of data analysis was interpretive inquiry as this paper presents an interpretation of the respondents' statements. In this regard, the study aligns with Pöhhacker's observation that "(...) the prevalence of nonnumerical, qualitative data in interpreting studies, usually in the form of text or discourse, places interpretive inquiry at the center of the scientific method

in interpreting” (2011, p. 15). Additionally, some quantitative data were analysed using descriptive statistics to outline key characteristics of the study sample.

Apart from behavioural and attitudinal data, the respondents provided information concerning their experience in the certified interpreter profession. The average experience among the participants was fourteen years, with one interpreter having over forty years of experience and another having obtained certified interpreter status only a few months prior to the study. Equally noteworthy were the findings on consecutive interpreting experience at large (as it is the most commonly practised mode of interpreting), even outside contexts requiring certification. The average experience was sixteen years with fifty-one respondents (67%) reporting more than a decade of experience. The most extensive experience recorded was forty-three years while the shortest was a few months. Notably, the research findings do not indicate that increasing experience significantly reduces the impact of psycho-affective factors.

In the course of the study, it turned out that three major psycho-affective factors are triggered by the domain-related subcompetence and terminology and therefore their character is mostly negative and debilitating. These are anxiety, language ego and stress. The experience of anxiety ensuing during the act of certified interpreting was reported by forty-two interpreters (55%), the impact of weaker language ego by fifty-two (68%) and stress by sixty-four (84%). Those figures further corroborate the observation that the psycho-affective factors do not necessarily diminish in intensity with accumulated interpreting experience.

When answering the questions devoted to particular psycho-affective factors, the respondents were additionally requested to provide textual justifications for their answers.<sup>1</sup> For instance, in the section on anxiety, many respondents wrote about the terminology of a given domain – predominantly law-related) – as one of the causes of their anxiety. This is reflected in selected quotes from the respondents’ surveys:<sup>2</sup>

- Fear of missing a **vocabulary** or having an unknown topic to interpret.
- Fear of the ignorance of the topic and, therefore, ignorance of **terminology**.
- For years – the same thing – the fear of the insufficient knowledge of **specialised vocabulary**, especially when there is no possibility for preparation.
- Gaps in my knowledge – **vocabulary, phrases**, sometimes interpreting does not go the way we would like to, which means that not good phrases were used, there was no precision, that generally interpreting can go smoothly. However, there are some shortcomings which bring about dissatisfaction.

---

<sup>1</sup> Sometimes, the same or highly similar explanation was provided by a respondent in answers to multiple questions about different factors. In such cases, the response was classified based on the questionnaire section in which it appeared, as each section was dedicated to a specific factor.

<sup>2</sup> The quotations form part of the data set collected for the research project presented and discussed in Walczyński (2019). They were derived from the respondents’ survey answers and translated by the paper author from Polish into English. An attempt was made to maintain as much as possible the sense and structure of the original texts. The quotations used as the exemplification of phenomena and tendencies observed have been directly borrowed from Walczyński (2019, pp. 455–551).

- I am afraid there will be a **word/phrase** which I will not be able to render.
- Lack of **language equivalent**.
- Lack of self-confidence in my skills, unfamiliarity with the topic, thinking that I would not deal with it, that I will not know some **words** or that I will not be able to get out of a difficult situation/task *etc.*
- Not knowing, making mistakes, difficulties in understanding.
- Predicting that there will be a sentence/ that I will not know and will be unable to get out of it.
- Sometimes, in the course of the trial, some unexpected (*e.g.* in the trial for damages, where I was told to be prepared to discuss the financial aspects of paying the damages, the trial unexpectedly turned into discussing skin transplants and medical complexity). But I have to admit that this does not stress me nor paralyses me; it is an intellectual challenge which I have always met.
- The fact that I do not know the (but it rarely happens and takes a short time).
- The moment when I miss a and I'm afraid of my negative assessment of my skills.
- Uncertainty about how I will do, whether something will not surprise me, for instance, the language which the foreigner uses (slang, sometimes verbosity, sometimes unclear pronunciation, sometimes ).
- Uncertainty concerning which may come up; the fear that I will not know some.

From the respondents' answers, it clearly emerges that terminology is a significant trigger of their anxiety. Certified interpreters may recognise that developing interpreter competence is a continuous process and that it is impossible to fully master the entire terminology associated with a given domain. This awareness may contribute to their anxiety when anticipating potential terminological challenges. Another possible explanation for this phenomenon is that some certified interpreters may not be familiar with specific interpreting strategies that could help them overcome terminological difficulties. Alternatively, there may have been insufficient time for terminological preparation prior to the interpreting assignment. The most commonly enumerated linguistic exponents of terminology-related difficulties include omissions (zero-renditions of a given term), lexical errors (use of a non-equivalent term) and explication (use of a descriptive equivalent or using circumlocution).

Let us now look at how terminology activates the interpreter's language ego. Like anxiety, several reasons contribute to the weakening of interpreters' language ego, one of which is terminology. The respondents report that the awareness of lexical deficiencies undermines their language ego and may, in turn, increase instances of language inhibition. The following excerpts from the certified interpreters' answers illustrate this claim:

- Awareness of gaps in my **specialised language** knowledge, awareness of the incomplete understanding of concepts and processes behind this vocabulary.
- Awareness of lack of **knowledge of vocabulary**.

- Lack of certainty as to the use of appropriate language structure, the peculiarity of the **jargon** used in the interpretation.
- Lacks in **vocabulary**.
- No familiarity with the **word** to be interpreted.
- No **terminology**.
- Uncertainty as to the choice of the correct **words**.
- Uncertainty as to the correctness of a **word**, **phrase** or collocation.

As seen above, specialised terms can inhibit interpreters' performance. The respondents add that when they cannot immediately recall a target-language equivalent, they prefer not to experiment with the lexicon as doing so might endanger their already fragile language ego if a mistake occurs. Consequently, they avoid exploiting specific phrases they are not sure of, opting instead for zero-renditions, descriptions or simplified language with less complex terms or even colloquialisms. Occasionally, they ask for additional clarification and check terms (if possible) in online dictionaries, using their mobile phones.

Finally, it is worth examining how the certified interpreters conceptualise terminology as their stressor. The respondents admit to being influenced by external stressors while performing certified interpreting. These include the institutional contexts of interpreting, other interpreting act actors and their behaviours as well as the working conditions, in which the respondents are required to interpret. Moreover, it seems that, among several internal stressors (*i.e.* respondents' thinking about their interpreting abilities, cognitive skills and other psycho-affective factors), terminology comes to the fore. This is evident in the following selection of excerpts:

- Cases of **very specialised vocabulary** or practices used in a given industry.
- I have not been in a foreign language country for a long time, so I feel the lack of knowledge and uncertainty of the **vocabulary** and structures used.
- Insufficient **lexical competence**.
- **Lack of vocabulary**, incorrect pronunciation.
- **New vocabulary** or **concepts** that I do not even know in my mother tongue.
- **Professional terminology**.
- Sometimes lack of **words**.
- Sometimes, if there is **specialised terminology** that I may not be familiar with.
- **Specialised vocabulary**.
- Vocabulary that appears unexpectedly outside the expected themes.

The stress experienced by the certified interpreters manifests itself in omitting the interpretation of unfamiliar terms, using wrong target-language equivalents or, interestingly, taking incomplete and/or illegible notes.

To conclude, all three psycho-affective factors – triggered, among others, by terminology – are reflected in linguistic behaviours and bodily reactions. The most commonly enumerated linguistic exponents include omissions (zero-renditions of a given term), lexical errors (using a non-equivalent term), simplification (substituting less specialised terms or colloquialisms for specialised items) and explicitation

(using descriptive equivalents or circumlocutions). Some interpreters note that several indicators can occur at the same time. As regards the most frequent extra-linguistic indicators, the interpreters mention increased gesticulation, body tension, sweating, hot flushes and accelerated heartbeat. Interestingly, many of these indicators coincide. Ultimately, all of these may negatively affect the quality of the interpreter's performance and – consequently – the target-language output.

### **Concluding Remarks**

The above discussion clearly shows that terminology is a potent trigger of the interpreter's psycho-affective factors. This triggering operates on at least two levels. First and foremost, terminology – or rather the interpreter's unfamiliarity with it – is likely to stimulate the negative operation of the psycho-affectivity as the interpreters do not have a given lexical item in their mental lexicon. This may be a consequence of never having encountered the term in previous interpreting practice or simply forgetting it. Another aspect revolves around retrieving the term from memory in high-pressure interpreting contexts such as courtrooms, police stations, or notary offices, where both cognitive and psychological demands are intense. Thus, it is clear that terminology difficulties may culminate in the activation of both psycho-affective factors and cognitive ones. This corroborates the view that terminology may be an essential aspect of the psycho-affective sequence: the source-language term, which the interpreter has heard for the very first time, may trigger the experience of anxiety, language ego or stress and these may further result in the semantically incomplete and inequivalent target-language output, bringing about – at the same time – the physiological response in the interpreter's body (like shaking hands, voice production difficulties or increased use of gestures). Additionally, it can affect other dimensions of the interpreter's performance, for instance, note-taking or impeded concentration or shortened attention span.

In conclusion, there is no denying that terminology may be regarded as one of the most common triggers of the interpreter's psycho-affectivity. However, it should not be viewed as some insurmountable obstacle since professional interpreters tend to overcome terminological deficiencies by using the strategy of prior preparation (if possible) or employing specific tactics, which Daniel Gile refers to as “decisions made when encountering difficulties” (2009, p. 14). Strategies such as omission, description, explicitation, and implicitation enable interpreters to handle new terminological content effectively. Moreover, in consecutive interpreting, when all other strategies and tactics fail, interpreters may seek clarification from other participants, who are usually within close proximity. By employing these strategies and tactics, interpreters can manage their psycho-affective factors triggered – among others – by terminology. Indeed, professional interpreters actively use them. Moreover, many of them realise that terminological gaps, slips and mistakes occur regularly and perfection in interpreting is rarely attainable. This is especially true given the psychologically demanding nature of interpreter-mediated communication, where experiencing psycho-affective factors is the norm rather than the exception.

## References

- Albl-Mikasa, M. (2013). Developing and cultivating expert interpreter competence. *The Interpreters' Newsletter*, 18, 17–34.
- Arnold, J., & Brown, D. H. (1999). A map of the terrain. In J. Arnold (Ed.), *Affect in Language Learning* (pp. 1–24). Cambridge–New York–Melbourne.
- Chen, S. (2017). Note-taking in consecutive interpreting: New data from pen recording. *Translation and Interpreting*, 9(1), 4–23. <https://doi.org/10.12807/ti.109201.2017.a02>
- Cifuentes-Férez, P., & Meseguer Cutillas, P. (2018). Can self-esteem and creative intelligence foster accuracy and creativity in professional translators?. *Translation, Cognition & Behavior*, 1(2), 341–360. <https://doi.org/10.1075/tcb.00015.cif>
- Doyle, C. (2003). Occupational and organisational psychology. In R. Bayne, I. Horton (Eds.), *Applied Psychology. Current Issues and New Directions* (pp. 38–52). London–Thousand Oaks–New Delhi. <https://doi.org/10.4135/9781446279151.n3>
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam–Philadelphia. <https://doi.org/10.1075/btl.8>
- Gorman, P. (2005). *Motivation and Emotion*. London–New York. <https://doi.org/10.4324/9780203694978>
- Guiora, A. Z., Brannon, R. C. L. & Dull, C. Y. (1972). Empathy and second language learning. *Language Learning*, 22(1), 111–130. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1972.tb00077.x>
- Hepper, E. G. (2023). Self-esteem. In H. S. Friedman, C. H. Markey (Eds.) *Encyclopedia of Mental Health* (pp. 125–139). Amsterdam. <https://doi.org/10.1016/B978-0-323-91497-0.00185-5>
- Heron, J. (1989). *The Facilitator's Handbook*. London.
- Hlavac, J. (2023). Knowledge, skills and abilities (KSAs) as a metric to re-conceptualise aptitude: A multi-stakeholder perspective. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(1), 29–53. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2170052>
- Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3–32.
- Kalina, S. (2002). Quality in interpreting and its prerequisites. A framework for a comprehensive view. In G. Garzone, M. Viezzi (Eds.) *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century. Challenges and Opportunities* (pp. 121–130). Amsterdam–Philadelphia. <https://doi.org/10.1075/btl.43.12kal>
- Klonowicz, T. (1992). *Stres w wieży Babel: różnice indywidualne a wysiłek inwestowany w trudną pracę umysłową*. Wrocław.
- Klonowicz, T. (1994). Putting one's heart into simultaneous interpretation. In S. Lambert, B. Moser-Mercer (Eds.) *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 213–224). Amsterdam–Philadelphia.
- Korpala, P., & Jasielska, A. (2019). Investigating interpreters' empathy. Are emotions in simultaneous interpreting contagious?. *Target*, 31(1), 2–24. <https://doi.org/10.1075/target.17123.kor>
- Korpala, P., & Mellinger, C. D. (2022). Self-care strategies of professional community interpreters. An interview-based study. *Translation, Cognition & Behavior*, 5(2), 275–299. <https://doi.org/10.1075/tcb.00069.kor>

- Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreters' Newsletter*, 12, 51–67.
- Liu, Y., & Zhang, W. (2023). Discourse-based recall, language anxiety and achievement motive: Revisiting interpreting aptitude testing in the Chinese context. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(1), 54–72. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2170043>
- Longley, P. (1978). An integrated programme for training interpreters. In D. Gerver, H. W. Sinaiko (Eds.) *Language Interpretation and Communication* (pp. 45–56). New York–London.
- Napier, J., & Hale, S. B. (2015). Methodology. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 257–261). London–New York.
- National Network for Interpreting (2023). *Interpreting Skills Map*. <https://nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/interpreting-skills-map/> [accessed: 13.10.2023].
- Piotrowska, M. (2019). Pedagogika przekładu. In Ł. Bogucki, J. Dybiec-Gajer, M. Piotrowska, T. Tomaszewicz (Eds.) *Słownik Polskiej Terminologii Przekładoznawczej* (pp. 90–91). Kraków.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London–New York. <https://doi.org/10.4324/9780203504802>
- Pöchhacker, F. (2011). Researching interpreting: Approaches to inquiry. In B. Nicodemus, L. Swabey (Eds.) *Advances in Interpreting Research. Inquiry in Action*, (pp. 5–26). Amsterdam–Philadelphia.
- Riccardi, A. (2015). Stress. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 405–407). London–New York.
- Rojo López, A. M., & Caldwell-Harris, C. L. (2023). Emotions in cognitive translation and interpreting studies. In A. Ferreira, J. W. Schwieter (Eds.) *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism* (pp. 206–221). London. <https://doi.org/10.4324/9781003109020-18>
- Russo, M. (2022). Aptitude for conference interpreting. In M. Albl-Mikasa, E. Tiselius (Eds.) *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 307–320). London.
- Sanz, J. (1931). Le travail et les aptitudes des interprètes parlementaires. *Analys d'Orientació Professional*, 4, 303–318.
- Sawyer, D. B., & Roy, C. B. (2015). Education. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 124–130). London–New York.
- Schweda-Nicholson, N. (2005). Personality characteristics of interpreter trainees: The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI). *The Interpreters' Newsletter*, 13, 109–142.
- Sikora, I., & Walczyński, M. (2015). Educating translators for the European transfer of culture, knowledge and technology in the Polish context. In M. Kamiński, M. Walczyński, M. Kurpiel, M. Bilinsky, A. Paslavsky (Eds.) *European Transfer of Culture in Literature, Language and Foreign Language Teaching: A Monograph Celebrating Academic Cooperation between Nysa and Lviv* (pp. 91–108). Nysa.
- Su, W. (2023). Investigating student interpreters' emotional component of aptitude: A mixed method approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(1), 119–132. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2170044>
- Walczyński, M. (2019). *Psycho-Affective Factors in Consecutive Interpreting*. Berlin–Frankfurt. <https://doi.org/10.3726/b15361>



- Xu, Y. (2023). Exploring individual differences in the prediction of awareness and improvement in trainee interpreters: An aptitude-treatment interaction approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(1), 133–154. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2170056>
- Zeier, H. (1997). Psychophysiological stress research. *Interpreting*, 2(1–2), 231–249.

### **Abstract**

This paper offers insight into the interpreter's experience of psycho-affective factors triggered, among others, by terminology, which is one of the most commonly cited reasons for interpreters' negative assessment of their skills and expertise as well as for their declared lower interpreting performance and output quality. The first part of the study discusses interpreter competence and its subcompetences, along with a brief review of the concepts of psycho-affectivity and psycho-affective factors. The second part of the paper focuses on how terminology, an essential aspect of the competence of certified (sworn) interpreters who provide their services in highly specialised law-related settings (e.g. courts, police and border guard stations or notary offices), can evoke anxiety, language ego and stress in interpreters. The discussion relies on the data obtained for the study, concentrating on the psycho-affective factors experienced by the interpreters, their causes, and their manifestations. The research indicates that deficits in terminology and problems with its retrieval can activate psycho-affective factors, ultimately contributing to a lowered quality of interpreting performance and target-language output generated by the interpreter.

### **Keywords**

terminology, interpreter competence, interpreter psychology, interpreter's psycho-affectivity, psycho-affective factors, certified interpreter



Maria Agnieszka Kozan (<https://orcid.org/0000-0001-5288-9081>)  
*University of Wrocław, Faculty of Languages, Literatures and Cultures*

## **Simultaneous Interpreting of Selected Sermons Preached at the First Baptist Church in Wrocław: An Analysis of Selected Interpreting Strategies**

### **1. Introduction**

Simultaneous interpreting, as well as other types of interpretations, is commonly practised worldwide in various sacred places (churches, religious institutes) due to the migration of people or missionary activity of clergy (bishops, priests, fathers). As part of a pastoral service, clergy usually preach the Gospel or a guest sermon in their native language, which requires interpretation by a simultaneous interpreter into the target language. A simultaneous interpreter is responsible for interpreting the word of God faithfully so that the believers can understand the message of the clergyman. The interpreter may encounter problems not only related to the terminology of a particular religion, but also find it difficult to cope with pragmatic factors, especially when interpreting passages of scripture, hagiography or preachers' speeches. Simultaneous interpreters in those religious settings are usually volunteers or members of parishes, religious groups, scholars or theologians with linguistic competence in at least two languages (foreign and native).

### **2. Interpreting in Religious Contexts**

Although interpreting in a religious context is one of the earliest documented types of interpreting (after diplomacy and politics), it has become a focus of research only in the last two decades (Hild, 2017). Since then, researchers from various parts of the world have presented case studies of both ancient and contemporary interpreting practices in diverse contexts, such as religious gatherings, conferences, and communities in Jewish, Muslim, Christian, and Buddhist settings (Downie, 2023). Following Francine Kaufmann's work published in 2005, numerous studies on consecutive and sign language interpreting (as well as translation) practices in various religions have emerged, including studies on sign language activities in a U.S. church (Owen, 2014), interpreting practices in Islam (Salawu, 2009), and Buddhism (St. André, 2010).

In terms of types of interpreting in religious settings, the most common modes identified in the reference literature include conference interpreting (especially consecutive and simultaneous interpreting), as well as dialogue interpreting and sentence-by-sentence interpreting (Da Silva et al., 2018). Rebecca Tipton and Olgierda Furmanek (2016) identify four types of faith-related interpreting based on purpose, canonical rigor, and context: missionary interpreting, liturgical interpreting, pilgrimage interpreting, and interpreting for formation. These types, which can apply to various faiths and denominations, may involve different interpreting modes. However, as Adelina Hild (2017, pp. 177–178) notes, most research on interlingual mediation in religious contexts centers on scripture interpretation, likely due to scholars' close connections with the Bible translation community. However, interpreting sermons and other forms of religious discourse has received comparatively less attention.

Over the centuries, scholars, interpreters, and translators have worked closely to ensure that translations or interpretations of the Bible (and other sacred scriptures) maintain their theological, doctrinal, and spiritual essence across languages. Sermons, prayers, and discussions are integral parts of religious practices and convey nuanced, context-specific messages. These discourses can be challenging to interpret due to the layers of meaning, cultural references, and religious terms they may contain. Thus, occasionally, academics and practitioners are asked to instruct the religious community on how to perform interpretation successfully.

Brian Harris (2009) shared on his blog that, due to the lack of a specialist in simultaneous interpreting at a Canadian parish, he was asked to conduct a workshop for a branch of the Worldwide Church of God. He found that the participants, already experts in religious terminology, only needed “tricks” for simultaneous interpreting. Similarly, Olgierda Furmanek and Mateusz Zimny coordinated interpretation efforts at World Youth Day in Kraków in 2016, leading a team of 40 volunteers in 10 languages to convey Pope Francis's messages (Furmanek, Ślusarczyk SVD 2017). Furmanek, a professor and specialist in religious interpretation, also developed the Religious Simultaneous Interpreting Course, covering theory, practice, and intercultural mediation.

Interpretation is crucial for understanding religious teachings and allowing global participation in events like prayers, meetings, and sermons. Simultaneous interpreting in religious communities has gained interest over the past two decades, driven by various publications on different religions. While there are few scholarly sources on Baptist church interpreting, it is often performed by church members familiar with the religion's principles and terminology.

### **3. Defining “Interpreting Strategy”**

Over the years, scholars have defined “interpreting strategy” in various ways, often referring to it as “strategic behaviour” in the interpreting process. It primarily denotes an interpreter's conscious or unconscious plan to resolve problems and achieve accurate interpretation in the target language. Sylvia Kalina (2015) reviewed the

literature on interpreting strategies and found that terms like “strategies”, “tactics”, “techniques”, and “skills” are often used interchangeably. As Ewa Gumul (2021, p. 92) noted, it is difficult to settle on a single term, as all these concepts involve individual decisions made by the interpreter depending on the context and how they process the text.

Hella Kirchhoff ([1976] 2002) defined “strategies” as decisions made in specific situations, such as segmentation, anticipation, and data reduction. Franz Pöchhacker (2004) distinguished between process-oriented strategies, which help cope with stressful inputs, and product-oriented strategies aimed at effective communication. Daniel Gile (1995) saw “strategy” as planned actions with specific goals, such as preparing for conferences, while “tactics” were more reactive decisions to address challenges during the interpretation process. Gile identified three main types of “tactics” in simultaneous interpreting: comprehension tactics (used when comprehension problems arise under time pressure), preventive tactics (used when an interpreter anticipates a problem), and reformulation tactics.

Roderick Jones (1998) approached the term “technique” practically, focusing on how interpreters prepare for conference interpreting, manage difficult speakers, and apply strategies like generalization, anticipation, and reformulation. Robin Setton (1999, p. 50) used the terms “skill” and “strategy” interchangeably, explaining that in interpreting training, skills are often defined as strategies to overcome language-specific challenges, particularly differences in word order.

The article focuses on significant input- and output-handling strategies, which are related to psycho-affective management strategies (Walczyński, 2019). The interpreters’ reactions during the interpretation process are linked to how they comprehend and process the source text. Interpreters must employ strategies that enhance and simplify their work under stress and time constraints. The most common strategies include compression, explicitation, parallel reformulation, omission, and repairing. For the purpose of this article, the focus is on three strategies: compression, explicitation, and repairing, with examples drawn from the research material.

#### **4. Simultaneous Interpreting at the First Baptist Church in Wrocław<sup>1</sup>**

Simultaneous interpretation at the First Baptist Church in Wrocław began in 1989 when Ruth Kowalczyk founded *English at the Baptists*, inspired by English camps run by Western Christians. Despite challenges, she secured permits and became the school’s first principal. Foreign teachers staying in Wrocław led to the introduction of interpretation in the early 1990s, allowing English-speaking visitors to engage in church life. In 2012, the International Church of Wrocław was founded, holding English services, which reduced the need for interpretation at Polish services, now offered occasionally.

---

<sup>1</sup> The information was gathered by the author through interviews with the simultaneous interpreter, Kamil Staniec, during the collection of the research material (2020–2021).



Photograph 1. Interior of the church, view from the ground floor  
(Photo by Maria Kozan, 11.10.2020)

Currently, simultaneous interpretation between Polish and English is handled by a single interpreter, Kamil Staniec, who interprets sermons, prayers, and praise requests. Staniec has led simultaneous interpreting at the church for several years. Outside this role, he is a senior researcher in telecommunications, a professor at the Faculty of Information and Communication Technology, and Vice-Rector for Education at Wrocław University of Science and Technology. His family ties to the Baptist and Pentecostal churches gave him opportunities to develop his interpreting skills during services. Staniec enhanced his language skills at the International Faculty of Engineering, Łódź University of Technology, where English was the language of instruction. This developed his expertise in both biblical and technical fields, which he applies in church and his professional work. Though lacking a conference interpreting degree, his experience in consecutive and simultaneous interpretation comes from years of practice and self-education.

The interpreter's booth, located on the first floor, offers a clear view of the podium, screen, and congregation. It is equipped with a mixer, headset with microphone, lamp, scripture, notes, and water. Congregants can borrow headphones to follow the interpretation. The interpreter mainly uses *The Holy Bible: New International Version* (Zondervan Bible Publishers, 1984). Scripture passages displayed on screen are not always interpreted, but when quoted, the interpreter may read directly from the Bible or provide a verbatim interpretation.



Photograph 2. Simultaneous interpreter at work (Photo by Maria Kozan, 18.10.2020)

During services, when not interpreting biblical passages, Staniec has been observed searching for words in the *Oxford Dictionary* on his phone, using WhatsApp, browsing scripture, or sketching on paper. While this behaviour might seem like a form of stress relief—though he did not acknowledge it as such—it ultimately reflects his commitment to delivering high-quality interpretation.

While observing the interpreter<sup>2</sup>, particularly during recorded audio, the author noted involuntary behaviors likely serving as stress relief or pauses to gather thoughts. These included throat clearing, silent panting, repetition of words or phrases, extended pauses (about five seconds), and occasional disruptions like slamming a bottle. The interpreter's posture also varied, with nodding, shifting position, crossing and uncrossing legs, tapping fingers, and repeatedly folding pages when faced with a rapid accumulation of sentences.

---

<sup>2</sup> The observer's paradox, coined by William Labov (1972), refers to how the presence of an observer can influence the phenomenon being studied. In sociolinguistics, this poses a challenge in collecting natural speech data. While confirming the paradox in this study is difficult, an interesting situation arose early on. During the first church visit, unclear English interpretation was initially blamed on faulty headphones but later traced to the interpreter's style and involuntary sounds. These issues were most noticeable in the first sermon but lessened in later ones, likely due to simpler content and the interpreter's growing comfort.

From the interpreter's perspective, the role is both valuable to the church and highly demanding, requiring intense concentration and carrying significant responsibility. This is particularly true given that a typical sermon lasts around 30 minutes or longer. However, the interpreter's strong command of English and expertise in religious terminology have undoubtedly enhanced the quality of the interpreted sermons.

## 5. Characteristics of Analysed Material

The research material for this article comprises ten selected sermons delivered at the First Baptist Church in Wrocław, located at ul. Kłodnicka 2. Services at this church are held three times on Sundays: at 11 am in Polish, at 2 pm in Russian, and at 5 pm in English, welcoming both members and visitors interested in exploring faith.

The research was conducted in 2020/2021. Ten English-language sermons were recorded using a dictaphone and later transcribed into a Word file. Table 1 below presents the sermon dates, titles, preachers, durations, and total word counts in Polish and English. The selection of preachers and sermons was entirely random. However, upon reviewing the material, the author decided to focus on ten sermons, as this was deemed sufficient for the study.

Regarding sermon length, the first two were the longest, exceeding 50 minutes, as they were considered "special". The first was delivered by Lech Bekesza, a guest preacher from Canada, who returned to his hometown of Wrocław to share his life testimony and speak alongside Piotr Zakrzewski. The second sermon by Artur Śmieja served as a mission statement on life, faith, and marriage.

| No. | Date       | Title of the service                                     | Preacher                          | Sermon duration | Total word count EN | Total word count PL |
|-----|------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------|---------------------|---------------------|
| S1  | 18.10.2020 | W stronę praktyki                                        | Lech Bekesza and Piotr Zakrzewski | 55:47           | 6634                | 6768                |
| S2  | 25.10.2020 | W stronę inspiracji                                      | Artur Śmieja                      | 51:20           | 6097                | 6505                |
| S3  | 04.07.2021 | Nowe stare przemyślenia (5 rozdział Księgi Nehemiasza)   | Mariusz Chabasiński               | 23:33           | 2225                | 3022                |
| S4  | 11.07.2021 | Nowe stare przemyślenia (6–7 rozdział Księgi Nehemiasza) | Jan Drożyński                     | 22:20           | 2151                | 2570                |



|     |            |                                                           |                     |       |      |      |
|-----|------------|-----------------------------------------------------------|---------------------|-------|------|------|
| S5  | 25.07.2021 | Nowe stare przymierze (10–12 rozdziały Księgi Nehemiasza) | Piotr Zakrzewski    | 35:54 | 4415 | 4090 |
| S6  | 05.09.2021 | Pieśń łaski (Psalm 40)                                    | Mariusz Chabasiński | 38:28 | 3414 | 3276 |
| S7  | 20.09.2021 | Czy wystarczy? (Psalm 26)                                 | Ryszard Tyśnicki    | 26:20 | 2972 | 2851 |
| S8  | 10.10.2021 | Dar Bożej łaski (2 List Pawła do Tymoteusza 1:6–8)        | Michał Domagała     | 36:10 | 4388 | 4384 |
| S9  | 24.10.2021 | Życie naśladowcy (2 List Pawła do Tymoteusza 2:1–7)       | Piotr Zakrzewski    | 25:54 | 3035 | 2866 |
| S10 | 5.12.2021  | Dobry wzór II (2 List Pawła do Tymoteusza 3:10–17)        | Jan Drożyński       | 26:40 | 3070 | 3022 |

Table 1. General information about the study material

In the context of sermons at the First Baptist Church in Wrocław, it is important to note that preachers are divided into those who prepare their sermons in advance and read them during the service, and those who improvise. The simultaneous interpreter mentioned<sup>3</sup> that, in the past, preachers would often send him their Polish sermons in advance (via email or placed in the pigeon-hole on the day of the service), allowing him to familiarise himself with the topic, scripture passages, and terminology. At that time, he typically provided sight translation. However, current preachers are not accustomed to sharing their sermons, so the interpreter must now be prepared for any scenario.

He emphasised that preachers who read their sermons are easier to interpret, as their sentences tend to be lexically and semantically simpler than those of improvisational sermons, which often include anecdotes, confusion, or repeated phrases. Among the recorded research material, most preachers (Mariusz Chabasiński, Piotr Zakrzewski, Ryszard Tyśnicki, and Michał Domagała) had prepared their sermons in advance, which were mostly read aloud or served as a foundation to which additional remarks were added (as with Michał Domagała). In contrast, three preachers (Lech Bekesza, Artur Śmieja, and Jan Drożyński) improvised, using scripture as a reference for their points.

Piotr Zakrzewski was one of the most challenging preachers to interpret, as his speeches contained numerous compound sentences and many adjectives and adverbs of similar meaning that lacked direct equivalents in English. On the other hand, Ryszard Tyśnicki was one of the easiest to interpret, as his statements were

<sup>3</sup> Personal communication during the material gathering phase.

structured logically and coherently, using simple sentences with straightforward vocabulary.

The sermons in this church follow typical public speaking patterns, using the indicative mood, rhetorical questions, and scripture paraphrasing. After reviewing several interpretations, the author found the interpreter conveyed the content accurately with minor errors (e.g., pronunciation or unfinished sentences in shorter sermons). However, in longer sermons, errors increased, likely due to fatigue and the cognitive load of maintaining accuracy, especially with two preachers. This suggests that sermon length and intensity may affect interpreter performance, leading to lapses in concentration or delivery during more demanding parts.

## **6. Analysis Method**

To enhance the reliability and validity of the research results, methodological triangulation was employed, incorporating the following procedures: interviews with the simultaneous interpreter after each service regarding the difficulties encountered in interpreting the sermon of a particular preacher (i.e., what was easy to interpret, what was difficult, and why); participant observation and documentation of the interpreter's behaviour, as well as real-time events (e.g., disturbances caused by the interpreter's daughter in the booth); and an analysis of the interpretations of individual sermons, focusing on the interpreting strategies used and, indirectly, on the grammatical, syntactic, and pronunciation errors made.

The analysis of the interpretations followed these steps: (1) recording ten selected sermons in English; (2) transcribing them into both Polish and English; (3) listening to all sermons in both languages in detail; (4) comparing the original Polish sermons with their English interpretations; (5) evaluating the accuracy of the interpretations based on the selected interpreting strategies; and (6) drawing partial conclusions for each strategy and summarising the findings for the entire research.

The research material is presented in the tables in the following sections, which show examples of the simultaneous interpreting strategies used by the interpreter. These tables are divided into three columns, each depicting a different status of the analysed material. The first column on the left presents fragments of the literal transcription of the original sermon (in Polish), analysed according to the selected strategy. The middle column contains the English translation of the sermon, prepared by the author to familiarise readers with the sermon's content, as the analysed target versions may diverge slightly from the source texts. The third column on the right includes the transcribed interpretation, based on the source material provided by the simultaneous interpreter.

It is worth noting that some examples include additional markings. Sentences added, omitted, or corrected by the interpreter are highlighted as follows: underlined text indicates a compression or explicitation strategy, while italicised text denotes a repairing strategy. The author found a significant number of examples for each strategy in the research material and decided to reduce the

number of examples included in order to facilitate a more focused analysis and conclusion.

## **7. Analysis**

As the material originates from a diploma thesis that examined the following interpreting strategies – compression, explicitation, parallel reformulation, omission, transcoding/sound reproduction, and repairing – the examples have been condensed to six, focusing on a selection of three strategies: compression, explicitation, and repairing. Examples for each of these strategies are provided, derived from the respective sermons and subsequently annotated.

### **7.1. The Use of the Strategy of Compression**

The compression strategy involves condensing information by focusing on the main idea while omitting less critical details. It is particularly effective for interpreting improvised speeches, which often feature pauses, verbal accents, and redundancy (Déjean Le Féal, 1982). As George Armitage Miller (1951, p. 103) explains, redundancy benefits communication by enabling the receiver to infer missing information. The interdependence of language units allows parts of a message to be lost or distorted without disrupting understanding, as the receiver can rely on surrounding context to fill in the gaps. Ghelly V. Chernov (1994) describes compression as a lexical-semantic reduction of syllables, words, and semantic elements, making it essential for managing fast-paced speech. Bistra Alexieva (1983) identifies three types of compression:

- compression dependent upon the linguistic context and the specific features of the TL text as an oral text, of which examples are: omission, substitution and encapsulation caused by the presence or absence of anaphora,
- compression dependent upon the spoken medium of SI, i.e. omissions of utterances describing the speech act itself, omission of semantic components, clusters of components or whole predications indicated by prosodic features,
- compression dependent upon the role of the elements of the communicative situation., i.e. the role of the elements of the communicative situation as indicators of omitted portions of the SL text, and the channel capacity of the receiver of the TL text. (Tryuk 2010, p. 190)
- Scholars debate compression's overlap with omission, as it can be unclear whether missing content results from intentional condensation or cognitive overload (Gile, 1995). The following section presents examples of how this strategy was applied in simultaneous interpreting.

| Source text |                                                                                                                                                                                                                                                                      | English translation of the source text                                                                                                                                                                                                                         | Target text                                                                                                                                                                               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.          | Czyli w Marka i Łukasza jest tak: „Jeżeli mąż rozwodzi się z żoną, popełnia cudzołóstwo; jeżeli żona rozwodzi się z mężem, popełnia cudzołóstwo.” [S1]                                                                                                               | So in Mark and Luke it reads: “If a husband divorces his wife, he commits adultery; if a wife divorces her husband, she commits adultery.”                                                                                                                     | So, with Mark, it is that “If you two divorce each other, they commit adultery.”                                                                                                          |
| 2.          | W kontekście tego, że ja uczę często i rozmawiam z ludźmi, to jest problem, dlatego że cały czas muszę przedstawiać ludzi na tę stronę, bo nie słyszę, co do mnie mówią. [S1]                                                                                        | In the context that I teach often and talk to people, this is a problem because I have to switch people to this side all the time as I cannot hear what they are saying to me.                                                                                 | In the context of me teaching quite a lot and talking to people quite a lot, it’s just quite problematic because I need to put people on this side.                                       |
| 3.          | ...ale bez względu na wiek, sytuację, okoliczności, jest on zawsze sprzeczny z Bożym słowem. [S1]                                                                                                                                                                    | ...but no matter the age, the situation, the circumstances, it is always contrary to God’s word.                                                                                                                                                               | But despite circumstances, it’s always against God’s scripture.                                                                                                                           |
| 4.          | No i w końcu, kiedy przyszedł Nehemiasz i pociągnął ludzi do tego, żeby wreszcie odbudować Jerozolimę. Ta konieczność odbudowy murów i konieczność pracy, którą musieli wykonać, a która nie przynosiła żadnych korzyści materialnych. [S3]                          | And finally when Nehemiah came and drew the people to finally rebuild Jerusalem. This need to rebuild the walls and the need for the work that they had to do, which had no material benefit.                                                                  | And when Nehemiah came and encouraged people to rebuild the city, the necessity of the work that I had to do and which brought them no profit.                                            |
| 5.          | Tu chodziło około procenta miesięcznie, czyli 12% rocznie, co patrząc na sąsiadujące kraje, które przynajmniej 25% odsetki żądały od ludzi, którzy je oddawali było zdecydowanie mniejszą kwotą, a mimo wszystko to i tak było zbyt wiele dla najbiedniejszych. [S3] | It was about one percent per month, or 12% per year, which, if you look at the neighbouring countries, which demanded at least 25% interest from the people who gave it away, was a much smaller amount, and yet it was still too much for the poorest people. | It was like 10% and comparing that to out of 10% of usury which was prevalent among neighboring nations. So, this 10% was definitely less, but yet it was still too much for the poorest. |
| 6.          | I kochani, chcielibyśmy, tak już ostatnie/ostanie słowa tutaj wypowiadając, chcielibyśmy zachęcić Was, ja chciałbym zachęcić Was do tego, żeby zastanowić się nad tym. I chciałbym zrobić to praktycznie. [S8]                                                       | And, my dears, we would like, with my last/last words here, to encourage you, I would like to encourage you, to think about this. And I would like to do it practically.                                                                                       | In <i>concluding</i> , we would like to encourage you/I’d like to encourage you to think in a practical way.                                                                              |

Table 2. Examples of the compression strategy

The strategy of compression was one of the most commonly used interpreting strategies by the simultaneous interpreter, as each sermon contained a lot of information, which was sometimes delivered quite quickly. Therefore, the interpreter had to condense and generalise the content. The sentences omitted by the interpreter have been underlined, illustrating where this strategy was employed. The interpreter frequently condensed superfluous words, thoughts, side topics, and colloquialisms deemed less important for maintaining the speech’s flow.

However, the use of compression was not without its drawbacks. In several instances, the interpreter focused on minor details at the expense of conveying the main idea (as seen in example no. 2). This resulted in grammatical inaccuracies, such as subject changes (no. 4) and numerical mistakes (no. 5). Moreover, by combining thoughts from two separate sentences into one (no. 6), the interpreter likely aimed to streamline the interpretation but inadvertently altered the intended meaning of the input. The interpreter also occasionally repeated certain words within a single utterance (no. 2) or modified specific terms (no. 3), which may have led to confusion for the audience. These examples underscore the challenges inherent in the compression strategy, where the delicate balance between brevity and accuracy can sometimes be disrupted.

According to Alexieva's distinction of compression strategy in interpretation (1983), the examples can be classified as follows: examples no. 1, 3, and 5 are compressions dependent upon the linguistic context, specifically omissions that result from simplifying the original text to fit the spoken medium. Examples no. 2 and 6 are compressions dependent upon the spoken medium, as prosodic cues help omit unnecessary details or repetitions to maintain the fluency of the interpretation. Finally, example no. 4 is a compression dependent upon the role of the elements of the communicative situation, where parts of the message are omitted because they are not essential in the communicative context.

Ultimately, while the compression strategy enabled the interpreter to manage the complexities of interpreting in real-time, it also highlighted the need for careful consideration of the source material. By applying this strategy, the interpreter focused on the key words, trying not to omit relevant information. Nevertheless, some examples show that the interpreter did not always achieve this goal, leading to misunderstanding and incoherence.

## **7.2. The Use of the Strategy of Explicitation**

The explicitation strategy, also known as addition and elaboration, involves expanding the interpreted content by adding information or explanations to enhance clarity and comprehensibility for the target audience (Wadensjö, 1998). Explicitation increases the content of the target text compared to the source text and has been widely studied in translation research. However, as noted by Gumul (2017), explicitation in interpreting differs from translation, acquiring unique dimensions in the interpreting process. Gumul (2006, p. 174) distinguished twelve types of explicitation, including adding connectives, lexical specification, modifying cohesive devices, replacing nominalizations with verb phrases, disambiguating metaphors, and including explanatory remarks.

Numerous scholars have explored explicitation in simultaneous interpreting, often applied unconsciously. However, Gumul (2006) notes that interpreters are aware of certain operations, like meaning specification and metaphor disambiguation. Explicitation is linked to cohesion, which aids text organization. Shlesinger (1995, p. 193) highlights the challenges interpreters face with cohesive ties due to rapid speech, limited text access, and background knowledge constraints. To address this, interpreters use cohesion strategies, such as adding connectives or breaking down complex units.

Shlesinger's study confirms that simultaneous interpreters often use explicitation techniques like paraphrasing, specifying meaning, or adding proper names to clarify implicit links. While this enhances clarity and accessibility, its unconscious use can alter meaning. Explicitation helps to maintain fluency and coherence, especially when source-text cohesion is weak. The following section provides examples of these instances.

| Source text |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | English translation of the source text                                                                                                                                                                                                                | Target text                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1           | ...bez jego miłości, która nie ma dna, możemy od niego czerpać do tego, żeby kochać kogoś, kto już nas nie kocha i nas nie lubi. [S1]                                                                                                                                                  | ...without his love, which has no bottom, we can draw from him to love someone who no longer loves us and does not like us.                                                                                                                           | The blood is love as bottomless. We can draw from him to love someone who doesn't love it anymore, doesn't even like us anymore...                                                                                                                               |
| 2           | Teraz badanie po badaniu wskazuje na to, że młodzi ludzie nie są w ogóle zdolni do tego, żeby mieć prawdziwe relacje z żywą osobą. To jest tragedia naszego wieku. Skąd to się wzięło? [S1]                                                                                            | Now study after study shows that young people are not at all capable of having a real relationship with a live person. This is the tragedy of our age. Where did this come from?                                                                      | And the research surveys indicate that young people appear to have no abilities to develop physical intimacy. And what did it come from? From this plain God's intention?                                                                                        |
| 3           | Paweł mówi: „Uciekajcie od wszeteczeństwa.” Uciekajcie, nie uważajcie na to, nie zastanawiajcie się, żeby nie popełnić. Uciekajcie. [S1]                                                                                                                                               | Paul says: “Run away from adultery.” Run away, do not watch out for it, do not think about not committing it. Run away.                                                                                                                               | Paul says: “Run away from all kinds of adultery.” He doesn't say: “Watch it” or “Be careful”, but he says: “Run away.”                                                                                                                                           |
| 4           | Nehemiasz dawał z siebie wszystko, co tylko mógł, aby usprawnić wspólną pracę. Wykupywał ludzi, którzy zaprzędali się innym narodom i plemionom. [S3]                                                                                                                                  | Nehemiah gave all he could to improve the common work. He bought out people who had sold out to other nations and tribes.                                                                                                                             | Nehemiah was doing all he could with buying off people, sold into slavery. He lent money to people in poverty. And although he would be taking no usury or no interest, he went ahead in order to encourage the rich...                                          |
| 5           | Bo psalmista w swoim psalmie mówi faktycznie o swoich zasługach, ale raczej inaczej niż ten z Łukasza. Bo przede wszystkim ten z Łukasza uważa, że to, co dokonał w przeszłości to jest wystarczający powód do tego, by „Panie Boże, musisz mnie zaakceptować tym, jakim jestem.” [S7] | For the Psalmist in his psalm does indeed speak of his merits, but rather different from the one in Luke. For above all the one in Luke thinks that what he has accomplished in the past is reason enough for “Lord God, you must accept me as I am.” | Because the Psalmist indeed speaks of his marriage, but differently than the Pharisee in the Gospel of Luke, because the Pharisee believed that what he had done in the past was sufficient for him to boast about it, and that God should accept him as he was. |
| 6           | A to, co robili kłuło w oczy tych, którzy ich słuchali i widzieli, i dlatego byli prześladowani. [S10]                                                                                                                                                                                 | And what they did stung the eyes of those who listened and saw them, and so they were persecuted.                                                                                                                                                     | Because they were preaching the Gospel and what they were doing was annoying to those who were listening and who were seeing that. That's why they were persecuted.                                                                                              |

Table 3. Examples of the explicitation strategy

The strategy of explicitation was the least utilised by the interpreter, largely due to time constraints during interpretation. The rapid and continuous delivery of the sermons often left little space for the interpreter to expand on the content without interrupting the flow. As a result, the interpreter's additions were typically limited to a few extra words or, rarely, sentences aimed at making the utterance clearer or more accessible to the audience. Despite these limitations, the interpreter managed to implement explicitation effectively in a few key areas.

Gumul's (2006) distinction of the explicitation strategy provides a useful framework for analysing the interpreter's choices in these examples. The strategy was primarily employed to clarify vague or ambiguous elements in the source text, particularly when dealing with complex religious themes. For instance, example no. 1 illustrates the disambiguation of metaphors, where a metaphor in the source text was replaced with a more explicit explanation, enhancing the audience's understanding. In example no. 2, both explicitation and compression strategies were combined as the interpreter omitted parts of the original message but added a supplementary question to maintain coherence and engage the audience. Here, "physical intimacy" was added to clarify "a real relationship", demonstrating lexical specification.

Further explicitation occurs in example no. 3, where the interpreter specifies "all kinds of adultery", reiterating and slightly paraphrasing the source text. This falls under adding modifiers and qualifiers, as well as reiterating in the form of paraphrasing. Example no. 4 expands the source text by introducing new information, representing and distributing the meaning of a source-text unit over several units, along with additional explanatory remarks. Similarly, in example no. 5, the interpreter clarifies "the one in Luke" by specifying "Pharisee" and "Gospel of Luke", an example of adding a proper name to a generic term and further lexical specification. Lastly, in example no. 6, the metaphorical expression "stung the eyes" is replaced with "was annoying to those who were listening", which is another example of disambiguating metaphors for clearer comprehension.

Overall, the explicitation strategy enhanced the audience's understanding by clarifying vague elements and making complex religious themes more accessible, with the few instances of its use reflecting a thoughtful approach to ensure comprehension, even with the constraints of live interpretation. The interpreter's background in theology and knowledge of biblical texts likely influenced his ability to apply explicitation effectively. By drawing on this expertise, he could add context to the sermons without straying too far from the original utterance. However, there were moments when time pressure limited the effectiveness of this strategy, resulting in fewer opportunities for expansion. Hence, while the explicitation strategy was employed sparingly, its use demonstrated the interpreter's understanding of the need for clarity in religious discourse.

### **7.3. The Use of the Strategy of Repairing**

The repairing strategy involves correcting mistakes during interpreting. Schegloff, Jefferson, and Sacks (1977) distinguished repair (a broad concept beyond error correction) from correction (replacing errors with correct forms). Repairs help interpreters self-monitor and improve accuracy.

Due to high cognitive load and time constraints, simultaneous interpreters often make slips in pronunciation, lexis, or syntax. David Gerver (1976) confirmed that conference interpreters actively self-correct their output. Christelle Petite (2005) contributed significantly to research on repair in interpreting, identifying key repair types:

- (a) breaking the trichotomy of overt repairs, covert repairs and rest repairs into a dichotomy of overt repairs and mid-articulatory repairs; (b) introducing a new dimension and dividing occurrences into input-generated and output-generated repairs; (c) deleting ALC (a repair made by the speaker to make a level adoption or establish coherence); and (d) adding EG (a repair to correct a grammatical error). (Tang 2020: 38)

Petite's framework builds on Levelt's (1983) distinction between covert (pre-articulatory) and overt (post-articulatory) repairs. The ALC abbreviation comes from Levelt's taxonomy and it determines repairs: AL (moving from a less to a more precise term) or AC (creating coherence with previous text or terminology). The repairing strategy is inherent to the spontaneous nature of simultaneous interpretation, where continuous speech makes errors inevitable. Table 4 presents examples of this strategy in practice:

| Source text |                                                                                                                                                    | English translation of the source text                                                                                      | Target text                                                                                                                         |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.          | A jeżeli jesteś jedynym dzieckiem Bożym w swojej rodzinie... [S4]                                                                                  | And if you are the only child of God in your family...                                                                      | And if you're <i>the only son/a child</i> of God being in your family...                                                            |
| 2.          | Potrzebowałem pastora, potrzebo-<br>wałem liderów, którzy pomogli<br>rozeznąć to/to, kim jestem. [S8]                                              | I needed a pastor, I needed<br>leaders who helped recognize<br>who I was.                                                   | ...they needed pastor <i>and lead-<br/>er/and leaders</i> who all helped<br>me to recognize my position,<br>my place in the church. |
| 3.          | Ciekawe, czy możemy powiedzieć<br>o sobie... [S7]                                                                                                  | I wonder if we can say this about<br>ourselves...                                                                           | Interesting, can we <i>see/make</i><br>such a statement by our-<br>selves...                                                        |
| 4.          | ...uparcie przypomina o tej pier-<br>wotnej zasadzie, o tym pierwotnym<br>namyśle, o tej pierwotnej intencji,<br>która stoi za małżeństwem... [S1] | ...he stubbornly reminds of this<br>original principle, of this original<br>intention that stands behind the<br>marriage... | ...he stubbornly reminds of the<br>original intention that <i>stand<br/>behinds/stands behind</i> this<br>marriage...               |
| 5.          | „Jak to, przecież Biblia mówi,<br>że mąż jest głową, nie?” [S2]                                                                                    | “What do you mean, after all<br>the Bible says the husband is the<br>head, no?”                                             | “Heck, come on, the Bible says<br>that the husband is a head, <i>isn't<br/>it?/isn't he?</i> ”                                      |
| 6.          | ...zachęca go do tego, aby żył<br>pobożnie. [S10]                                                                                                  | ...he encourages him to live<br>a pious life.                                                                               | ...he encourages him to live<br><i>religiously/reli/in godly</i> way.                                                               |

Table 4. Examples of the repairing strategy

The repairing strategy was the most frequently employed technique by the interpreter throughout the sermons, with approximately 190 instances identified in the research material. The repairs made by the interpreter are displayed in italics.



In several instances, the interpreter corrected issues with nouns, verbs, subject-verb agreement, and even syntax (examples no. 1–6). These self-corrections align with Petite's (2005) taxonomy, which distinguishes between input-generated and output-generated repairs. In example no. 1, the mistake lies in redundancy and noun choice, where "son/a child of God being in your family" creates unnecessary repetition and narrows the meaning. In example no. 2, the error involves the incorrect use of singular nouns, with "pastor and leader" needing plural agreement, resulting in "leaders who helped me recognise my position." Example no. 3 contains an awkward verb collocation, where "can we see/make such a statement by ourselves" is corrected to the more idiomatic "I wonder if we can make such a statement about ourselves". The next instance concerns wrong verb conjugation, where "stand behinds" is incorrect, and the proper form is "stands behind". In example no. 5, the mistake involves pronoun usage, where "isn't it?" should be "isn't he?" to correctly refer to "the husband".

Despite the interpreter's diligence, there were moments when repairs were less successful or repeated more than once, likely due to the intense time pressure and cognitive load. In these cases, such as example no. 6, the interpreter struggled to recall the correct form or meaning of a word, resulting in multiple attempts to repair the utterance. This reflects the challenges interpreters face when working under demanding conditions, where the speed and complexity of the source text hinder immediate access to the correct lexical or grammatical choices. Thus, examples no. 1 and 6 represent ALC repairs, examples no. 2, 4, and 5 represent EG repairs, and example no. 3 represents an ALC (AC) repair.

Nevertheless, during the interpretation, the interpreter demonstrated the ability to self-correct and monitor errors, effectively employing the repairing strategy to maintain the logical flow and accuracy of the sermons. This strategy highlights the importance of understanding repairs not as simple corrections but as a reflection of the interpreter's skill in adapting to the challenges of live interpretation.

## **8. Conclusions**

The study focused primarily on the quality of the individual strategies applied in ten selected sermons preached at the First Baptist Church in Wrocław. However, indirectly, the aim was also to analyse the grammatical and semantic aspects of simultaneous interpreting. The study was product-oriented rather than process-oriented. Nonetheless, based on the interviews conducted with the interpreter after each of the ten services, the decisions and actions taken by the interpreter can be considered more as strategies than tactics. When the interpreter encountered problems or misunderstandings in the interpreting process, he consciously made decisions to prevent or resolve them. Indeed, years of interpreting practice, self-education, and active participation in the life of the Baptist church had a significant impact and facilitated the interpreter's ability to cope with new linguistic challenges. Furthermore, his experience in this specific field of interpreting enabled a better understanding of the theological context, contributing to more precise and consistent interpretations.

This is demonstrated primarily by a large number of examples of the repairing strategy, with around 190 instances identified in the research material, as well as the compression strategy, along with other strategies not discussed in this article but still influential in the research material, including the reformulation strategy, transcoding/sound reproduction strategy, and omission strategy. These strategies were instrumental in the interpreting process, enabling the consistency of communication to be maintained, particularly when dealing with difficult-to-interpret passages and time constraints. Although not always fully realised, the interpreter's behaviours mentioned earlier proved helpful in managing the flow of information, organising thoughts, and structuring sentences. The interpreter confirmed that these strategies made it easier to manage the volume of messages. Such automatic actions may be the result of many years of practice, which allow the interpreter to process and organise messages more efficiently, especially in situations that require quick reactions and precise formulation of thoughts.

As for the analysis, the interpreter employed various strategies to manage the complexity of simultaneous interpretation, each with its own strengths and challenges. Compression allowed the interpreter to condense large volumes of information and maintain the flow of the sermons. However, the quality of this approach was inconsistent. While compression helped eliminate superfluous details and colloquialisms, it sometimes led to the omission of key points and introduced grammatical errors or shifts in meaning. In contrast, the explicitation strategy, though less frequently used due to time constraints, was applied when clarifications were necessary. The interpreter clarified vague or metaphorical elements, providing lexical specifications that enhanced the audience's understanding of complex religious themes. However, the rapid pace of the sermons often limited opportunities for further expansion, revealing the tension between time management and the need for clarity. The repairing strategy demonstrated the interpreter's responsiveness to errors, with most repairs successfully addressing issues with syntax, nouns, and verbs, though some were less effective due to repeated attempts to correct errors under pressure.

In summary, the simultaneous interpreter demonstrated a skilled use of these strategies, but the quality of interpretation varied depending on the balance between conciseness, clarity, and accuracy. The examples of different interpreting decision-making strategies may provide valuable insights for further work on interpreting in the context of religious settings.

## References

- Alexieva, B. (1983). Compression as a Means of Realisation of the Communicative Act in Simultaneous Interpreting. *Fremdsprachen*, 27(4), 233–239.
- Chernov, G. V. (1994). Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpreting. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/New York: John Benjamins Publishing Company.

- Da Silva, I. A. L., Soares, E. B., & Dias, M. E. (2018). Interpreting in a religious setting: an exploratory study of the profile and interpretive process of volunteer interpreters. *Tradução em Revista*, 24, 1–24.
- Déjean Le Féal, K. (1982). Why impromptu speech is easy to understand. In N. E. Enkvist (Ed.), *Impromptu speech: A symposium*. Åbo: Åbo Akademi.
- Downie, J. (2023). A comparative interpreting studies view of interpreting in religious contexts. *Translation and Interpreting Studies*, 18(3), 448–470. <https://doi.org/10.1075/tis.20112.dow>
- Furmanek, O. & Ślusarczyk SVD H. (2017). *Iskry miłosierdzia na łączach. Historie tłumaczy symultanicznych*. Dragacz: Verbinum – Wydawnictwo Księży Werbiistów.
- Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In R. W. Brislin (Ed.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gumul, E. (2006). Explication in simultaneous interpreting: A strategy or a by-product of language mediation. *Across languages and cultures. A multidisciplinary journal for translation and interpreting studies*, 7(2), 171–190.
- Gumul, E. (2017). *Explication in simultaneous interpreting. A study into explicating behaviour of trainee interpreters*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Gumul, E. (2021). Strategiczność w przekładzie ustnym. In M. Piotrowska (Ed.) *Perspektywy na przekład*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Harris, B. (2009) Church interpreters 4: Simultaneous. *Unprofessional Translation*. <https://unprofessionaltranslation.blogspot.com/2009/08/chrch-interpreters-4-simultaneous.html>
- Hild, A. (2017). “The role and self-regulation of non-professional interpreters in religious settings. The Virs project. In R. Antonini, L. Cirillo, L. Rossato & I. Torresi (Eds.) *Non-professional interpreting and translation: State of the art and future of an emerging field of research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St Jerome.
- Kalina, S. (2015). Strategies. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge encyclopedia of interpreting Studies*. London: Routledge.
- Kaufmann, F. (2005). Contribution à l’histoire de l’interprétation consécutive : le metourguemane dans les synagogues de l’Antiquité. *Meta*. 50(3). <https://doi.org/10.7202/011608ar>
- Kirchhoff, H. ([1976] 2002) Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting studies reader*. London/ New York: Routledge.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Levelt, W. J. M. (1983). *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Miller, G. A. (1951). *Language and communication*. New York: McGraw-Hill.

- Owen, A. (2014). *One among a thousand. Interpreting in Christian settings*. London: The Wakeman Trust.
- Petite, Ch. (2005) Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis. *Interpreting*, 7(1), 27–49.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Salawu, A. (2009). A Mufasssir: Not just an interpreter. *Translation Today*, 6(1), 115–124. <https://doi.org/10.46623/tt/2009.6.1n2.ar9>
- Schegloff, E. A., Jefferson, G. & Sacks H. (1977). The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language*, 53(2), 361–382.
- Setton, R. (1999) *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Shlesinger, M. (1995). Shifts in cohesion in simultaneous interpreting. *The Translator*, 1(2), 193–214.
- St. André, J. (2010). Lessons from Chinese history: Translation as a collaborative and multistage process. *Traduction, terminologie, redaction*, 23(1), 71–94. <https://doi.org/10.7202/044929ar>
- Tang, F. (2020). Repair strategies in consecutive interpreting: Comparing professional interpreters and interpreting trainees. *International Journal of Interpreter Education*, 12(2), 36–46.
- Tipton, R., Furmanek O. (2016). *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. London, New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Tryuk, M. (2010). Strategies in interpreting: Issues, controversies, solutions. *Lingwistyka Stosowana* 2, 181–194.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London: Longman.
- Walczyński, M. (2019). *Psycho-affective factors in consecutive interpreting*. Berlin: Peter Lang.

### Abstract

The article presents an analysis of interpreting strategies employed by a simultaneous interpreter in sermons delivered during selected services at the First Baptist Church in Wrocław. The first part of the article provides a theoretical framework for the analysis, including an overview about the history of church interpreting and various perspectives on the definitions of interpreting strategies. The second part of the article contains the methodological background for the analysis, detailing the methods of data collection, the characteristics and analysis of the collected material as well as the conclusion. The analysis shows that simultaneous interpreting performed in a religious setting is characterized by considerable complexity and challenges.

### Keywords

simultaneous interpreting, interpretations, simultaneous interpreter, interpreting strategies, religious terminology, Baptist church

Zofia Pigoń (<https://orcid.org/0009-0009-2490-3056>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologii

## **Of Trees and Men. Arboreal Kinship in Thomas Hardy's *The Woodlanders* and George Eliot's *Adam Bede***

### **Victorian Trees: an Overview**

Before analysing the indicated novels, I wish to ponder the cultural and physical landscapes that were contemporary to their release, i.e. the second half of the nineteenth century. Although their publication is separated by almost 30 years, the novels share an incontrovertibly similar narrative foundation, which pertains to the premise (namely the consequences of involvement in a love rectangle), as well as to the setting (a fictional woodland village that appears insulated from the modern world in a figurative and literal sense, for the temporal plane is reversed by around fifty years). Indeed, this last aspect in particular – the fact that both writers perform a kind of sentimental mythicisation of the rural community – testifies to the plots drawing on the pastoral conventions. Even though the two texts subvert these conventions rather than replicate them (as indicated by Alain Barrat for Eliot and David Lodge for Hardy), the association represents a useful common denominator, while also providing a vital historical context, for it is inherently connected to the restructuratisation of the sylvan space in the Victorian era. Therefore, it is helpful to consider the status acquired by the genre at that time, for the re-evaluation and reappraisal of the pastoral which shapes the literary panorama of the nineteenth century stems from the coincident reshaping of the physical environment and from the reactions to its unprecedented transformation.

As indicated by Raymond Williams in *The Country and the City*, 19<sup>th</sup>-century Britain presents itself as an unprecedentedly industrialized and urbanized society, in which agriculture assumes a distinctly marginal position. The dizzying export level of the new industrial production and the economy's newly acquired inability to sustain itself on local resources contributed to the rising tensions between the expansion of colonial rule and the concept of 'home' as both a memory and an ideal.<sup>1</sup> This, in turn, led to the mythologisation of the English countryside, supposed to shelter the Victorians from the hellscape of the industrial city that began to stultify the faculty of relating the external world to the inner lives, thus creating an overwhelming sense of spatial detachment.<sup>2</sup> Amidst this sense of unrest, the pastoral became the perfect

---

<sup>1</sup> R. Williams, pp. 280–81.

<sup>2</sup> R. A. Forsyth, p. 228.

vessel to express the yearning for a land and a community blessedly untarnished by synthetic influences. In fact, as Owen Schur states, the pastoral genre derives its power from the tension-filled dialectic between the bucolic and the urban, and the bucolic is essentially defined through the interaction with its infrastructural opposite.<sup>3</sup>

One could, therefore, entertain the idea that the drastic alterations to which the natural landscape was subjected in the nineteenth century and the ensuing exposure of the frangibility of trees became a necessary catalyst for their appreciation. Indeed, the decline in British woodland between 1750 and 1850 planted seeds of acute anxiety about trees' precarious position in the context of national security and emerging industries. Consequently, they acquired their status as different signifiers – running the gamut of wealth, property, nature, beauty and freedom – and gained popularity in pictorial art and literature.<sup>4</sup> Additionally, due to financial inducements granted to landlords for planting trees on their estates, the British arboreal area would transform significantly in the eighteenth and nineteenth centuries, and the more ancient specimens – now growing alongside newly developed plantations – would be elevated in ideological status and revered as a symbol of endurance against the overpowering flow of modernity.<sup>5</sup> As such, their presence in the landscape was rendered conspicuous through the overlap of their geographical situation and their socially manufactured relation to human experience.<sup>6</sup>

It may be observed how trees remained seamlessly integrated into the landscape, despite – or perhaps because of – all the seismic changes brought about by the frenetic expansion of urban infrastructure. Indeed, they become a physicalized manifestation of the country's past, functioning as botanical vessels of human sentiment. A similar stance is found in Richard Muir's idea about trees enjoying a dual existence, one that is objective, for it relates to topography, and the other subjective, for it belongs to the mindscape. What is more, some aspects of the symbolic potency of the woods derive from images that are at odds with historical accounts. Indeed, many notions of the woodland, which became embedded within the human conscience over time, are rooted in spaces that owe their perpetuation solely to the myths and legends of various cultural and ecological contexts.<sup>7</sup> From this stance, trees appear as entities that are simultaneously atemporal and temporalized: on the one hand, they are, following Jacob George Strutt's characterisation, 'silent witnesses of the successive generations of men', seemingly unswayed by the flow of time, while on the other they seem to draw their sap from the lore that gradually flourished around them.<sup>8</sup> As such, the arboreal provides vital identitarian anchorage and creates – however illusorily – a sense of rootedness in both the temporal and the spatial continuum, which seems particularly sought after in the nineteenth century, an age pervaded by the feeling of isolation and the resulting nostalgia for 'an earlier world of country peace and

---

<sup>3</sup> O. Schur, p. 3.

<sup>4</sup> P.A. Elliott, et al., pp. 11–12.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>6</sup> A. Burton, p. 145.

<sup>7</sup> R. Muir, p. 229.

<sup>8</sup> J.G. Strutt, p. xv.

unifying belief.<sup>9</sup> This accounts for why Hardy and Eliot decided to distance their texts from the contemporary landscape: indeed, by centring the plot around a pastoral-like community whose sustenance is contingent on the surrounding woodland, both authors managed to create a narrative that eludes the impact of modernity and in which the conception of the past is vividly tactile, contained within the boughs hanging above the characters.

### *The Woodlanders*

Serialized in *Macmillan's Magazine* from May 1886 to April 1887 and published in three volumes the same year, *The Woodlanders* was recognized by Hardy as one of the 'Novels of Character and Environment' – a phrase he first used in the 'General Preface' to the Wessex Edition of his works from 1912. As Linda Joyce Baker argues, 'environment' in this context is not merely defined as a geographical area inhabited by the characters, but it also encompasses how those characters adapt to their surroundings.<sup>10</sup> Therefore, the intricate correlation between the natural and the human undergirds the structure of the text, which is indicated by the very title.

What is more, the meticulously faithful depictions of agrarian culture – introduced by Hardy as a means of chronicling and consequently preserving the fading model of rural life – and the emphasis put on the agricultural immersion of the protagonists allow to apprehend the idiosyncratic attachment which they form towards their surroundings.<sup>11</sup> A similar correlation may be observed in Hesiod's *Works and Days*, which – although preceding the creation of the pastoral genre by around 500 years – delineates a world where agriculture is equated with worship of the Gods, and tilling the soil constitutes a prerequisite for spiritual fulfilment.<sup>12</sup> Were one to juxtapose this 'agri-cultic' perspective with the Hardyan woodlanders, one would notice that – in addition to providing vital economic resources – the agrarian spirit of Wessex imprints itself upon its inhabitants in a more arcane manner. Indeed, it creates the perception of trees as fully-fledged members of the community whose rearing endows one with a unique sensibility to the porosity of the boundaries between the human and the arboreal. The fading of these distinctions is established from the opening chapter, where the nocturnal village of Little Hintock 'could still be distinguished by a few faint lights, winking more or less ineffectually through the leafless boughs, and the indescribable songsters they bore, in the form of balls of feathers, at roots among them'.<sup>13</sup> The fact that the view of the human-made dwelling is almost completely obstructed by the woods encircling it contributes to the reader's impression that the trees interfere with the community to an intensely visceral degree and that

---

<sup>9</sup> W. E. Houghton, p. 77.

<sup>10</sup> L.J. Baker, p. 3.

<sup>11</sup> R. Draper, p. 44.

<sup>12</sup> V. Winiwarter and W.E.H. Blum, pp. 115–16.

<sup>13</sup> T. Hardy, p. 38.

they tower over the protagonists not only in the literal sense, but also in a figurative one. Indeed, as pointed out by Claire Russel, they fulfil the function of the cosmic centre of society, reifying such concepts as succession and lineage.<sup>14</sup>

While the notions of generation's continuity and its inexorable decomposition pervade the collectivity of Hardy's output, they are particularly compelling in this narrative, and the paradoxical struggle enacted between the two notions is reflected through the characterisation of the setting. Therefore, the Hintock woodland seems essentially at variance with the ordinarily construed temporal plane, for it simultaneously defies and complexifies the idea of continuation. This curious quality can be observed in the scene where Grace and Winterbourne are sauntering through the forest, observing how,

[a]lthough the time of bare boughs had now set in there were sheltered hollows amid the Hintock plantations and copses in which a more tardy leave-taking than on windy summits was the rule with the foliage. This caused here and there an apparent mixture of the seasons; so that in some of the dells they passed by holly-berries in full red growing beside oak and hazel whose leaves were as yet not far removed from green, and brambles whose verdure was rich and deep as in the month of August.<sup>15</sup>

The passage may, therefore, inspire the impression that some parts of the Hintock woodlot display the ability to subvert the linearity of time, thus representing a space whose mythopoetical essence defines and subsequently upends the characters' conception of the past and the present. Indeed, the close-knit character of the community, warranted by the preternatural attachment to the land they jointly cultivate and inhabit, accounts for the depiction of the woods as a space remarkably conducive to unordinary happenings and which imposes upon its residents a suspension of rational thinking. This esoteric characteristic aligns with the sense of Hardyan trees as being imbued with an agency that assimilates them to human denizens, thus endowing both parties with the same life continuum.

This phenomenon is delineated with a particular distinctness through the character of John South and the bond that he believes he shares with an old elm that grows in his garden. Eventually, the bond becomes the source of South's acute apprehension, and as his health deteriorates, the man declares, 'the tree 'tis killing me. There he stands, threatening my life every minute that the wind do blow. He'll come down upon us and squat us dead'.<sup>16</sup> The application of a personal pronoun in reference to a (supposedly) inanimate object testifies not only to the entrenchment of mystical beliefs that subliminally condition the locals' spatial responsiveness but also to how these beliefs abolish the biological discrepancies between trees and humans. Thus, as Peter Wohlleben points to the difficulty in establishing whether a cut tree is actually dead (and whether it is even still a tree)<sup>17</sup>, one could interpret this story as a recognition of the idea that

---

<sup>14</sup> C. Russel, p. 223.

<sup>15</sup> T. Hardy, p. 82.

<sup>16</sup> T. Hardy, p. 123.

<sup>17</sup> P. Wohlleben, p. 80.



plants are situated in the zone of indeterminacy between the living and the dead, and that those who share in its archaic principle will also be constrained to balance on the edge of extinction.<sup>18</sup> South's daughter, Marty, explains this pattern by emphasising the codependent nature of her father's relation to the elm, remarking how '[t]he shape of it seems to haunt him like an evil spirit. He says that it is exactly his own age, that it has got human sense, and sprouted up when he was born on purpose to rule him, and keep him as its slave'.<sup>19</sup> Contrastingly, Marty's use of an impersonal pronoun creates a perceptual disjuncture between her and her parent, further amplifying the sense that the man's idiosyncratic conviction sets him apart from other villagers, validating his position of being in some arcane manner 'chosen by the tree' and wholly subjected to its humanlike whims. Indeed, the denouement of this subplot, encapsulated by the scene of the old man's death – brought about by the shocking news of the elm's cutting-down – solidifies the impression that Hardy's trees are thoroughly individualized, exhibiting the ability to impinge upon human lives by regulating their pace to a disconcertingly visceral and decisive degree.

Another instance of the arbo-human commingling – a notion that is actively explored in the modern ecocritical discourse and that questions the anthropocentric criteria for agency by capitalising on biological affinities between the two species<sup>20</sup> – is embodied through the characters of Giles and Marty who, from the outset, are said to enjoy a truly otherworldly level of kinship with the trees they tend to. Thus, the descriptions of their interactions with the woodland contain vividly spiritual undertones, emphasising the level of engagement which endows the two woodlanders with an extraordinary environmental sensibility. As a result, Giles displays 'a marvellous power of making trees grow,' ensured by 'a sort of sympathy between himself and the fir, oak or beech that he was operating on'.<sup>21</sup> Indeed, Winterbourne's care is said to confer to his fingers 'a gentle conjurer's touch'<sup>22</sup>, resembling magical abilities that would befit a sorcerer. The line of distinction between himself and the surrounding forestry is rendered even flimsier in light of Winterbourne's physicality and the fact that he is said to smell and look

like Autumn's very brother, his face being sunburnt to wheat-colour, his eyes blue as corn-flowers, his sleeves and leggings dyed with fruit-stains, his hands clammy with the sweet juice of apples, his hat sprinkled with pips, and everywhere about him that atmosphere of cider, which at its first return each season has such an indescribable fascination for those who have been born and bred among the orchards.<sup>23</sup>

Bearing in mind the pastoral influences that pervade Hardy's novel, an association with Silvanus, the Roman god of the countryside in the guise of the countryman,

---

<sup>18</sup> M. Marder.

<sup>19</sup> T. Hardy, p. 133.

<sup>20</sup> E. Gowers, p. 103.

<sup>21</sup> T. Hardy, p. 93.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 94.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 235.

who later evolved into a god of woodland pastures<sup>24</sup>, appropriately suggests itself, validating Giles' patronic role in the woods, which is reflected through his demeanour and clothing. A similar connection could be made with regard to Marty, whose mystifying alliance with the trees extends to sensory perception. Hence, in the sequence describing the process of planting, Marty remarks upon the way the young pines 'sigh directly we put'em upright, though while they are lying down they don't sigh at all [...] it seems to me [...] as if they sigh because they are very sorry to begin life in earnest – just as we be'.<sup>25</sup>

One could wonder to what extent Marty's presumption is valid or whether it stems from the tendency to project human agency onto non-human entities. In fact, George S. Fayen cautions against construing the traces of personality displayed by the arboreal elements as a pathetic or consoling fallacy, and instead asserts that the search for familiar features and feelings in the landscape testifies to the need for mindful self-identification in a mindless universe.<sup>26</sup> However, the vagueness of the narrative lends itself to speculation, and the anthropomorphic qualities ascribed to the saplings could be seen as a testament to how Hardy's characters elide the confines of clear-cut categorisation as either human or non-human. Moreover, the arboreal emotiveness perceived by Marty testifies to the pervasiveness of animistic impulses which are embraced by the woodlanders and which could be defined as the act of extending the human self into the environment, consequently imbuing it with a certain life force.<sup>27</sup> Such an idea aligns with the notion of the ecological self, coined in 1973 by Arne Naess and explored by Deborah Bird Rose as a state of being materially embedded in specific places while remaining coessential with the universe. Thus, the emplaced ecological self is permeable, with place penetrating the body and the body slipping into place.<sup>28</sup>

From this perspective, one could associate Marty with the mythological figure of a hamadryad, for her immersion in the arboreal seems to occur on a profoundly organic, metaphysical level, engaging both her mind and body. This association gains plausibility given the young woman's introduction into the narrative, when the reader first pictures her by a wooden fire, with a bill-hook in hand and the hair whose abundance 'made it almost unmanageable' and whose shade 'was a rare and beautiful approximation to chestnut'.<sup>29</sup> Interestingly, Richard Folkard's characterisation of the mythical wood nymphs dovetails with Hardy's account, depicting them as having long flowing hair and bearing in their hands axes meant to protect the trees 'on the existence of which their own life depended'.<sup>30</sup> Thus, from the ideological standpoint, Marty's unique presence in the novel may be construed as a conduit for the fantastical

---

<sup>24</sup> 'Silvanus', *Encyclopedia Britannica*, 12 July 2013, <https://www.britannica.com/topic/Silvanus-Roman-god> [accessed 27 December 2024].

<sup>25</sup> T. Hardy, pp. 94–95.

<sup>26</sup> G. S. Fayen, Jr. pp. 98–99.

<sup>27</sup> C.R. Nutt, p. 19.

<sup>28</sup> D.B. Rose, p. 312.

<sup>29</sup> T. Hardy, pp. 40–41.

<sup>30</sup> R. Folkard, pp. 74–75.

rhetoric which further feeds into the vision of the Hintock woodland as a oneiric space that transcends the conventional boundaries between myth and reality. Indeed, the theme of transcendence, realized through corporeal transformation into a part of the landscape, is eagerly entertained throughout the narrative, in particular in the scene of felling, in which Marty is seen 'engaged amid the mass of twigs and buds like a great bird, running her ripping-tool into the smallest branches, beyond the furthest points to which the skill and patience of the men enabled them to proceed'.<sup>31</sup>

In fact, the entire sequence constitutes one of the most emotive portrayals of the woodland, with its impressiveness relying precisely on the disconcertingly visceral confusion between the botanical and the human. Here, the anthropomorphic overtones not only challenge one's perceptions of reality, but also confer an aura of perturbation, equating the seemingly innocuous agricultural operation with the infliction of capital punishment, in the process of which

[e]ach tree *doomed* to the flaying process was first *attacked* by Upjohn. . . . After this it was barked in its erect position to a point as high as a man could reach. If a fine product of vegetable nature could ever be said to look *ridiculous* it was the case now, when the oak stood *naked-legged*, and as if *ashamed* [...] (emphasis mine)<sup>32</sup>

Thus, the powerful undercurrent of violence with which the description is shot through, exposes the fracture in the assumed unity between the sylvan realm and its dwellers, tainting the concept of arboreal kinship with the circumstances of agrarian exploitation.

Moreover, the sense of invasiveness of the woodlanders' practice is elevated by linguistic ambivalence, which is not confined to Hardy's narrative, but extends to the collective register and may be observed in such words as 'stump', 'limb', or 'trunk'. Tzachi Zamir examines this twofold meaning by drawing on one of Shakespeare's earliest tragedies, *Titus Andronicus*, focusing on an explicitly graphic description of assault and mutilation, inflicted upon the daughter of the titular character, Lavinia. The passage in question recounts how the young woman is taken into a deep forest, where she is violently raped and has her hands and tongue cut off to ensure the anonymity of her oppressors. Although the sequence borders on the grotesque due to its hyperbolic presentation, Zamir perceptively remarks that, in the aftermath of the horrific attack, Lavinia is progressively described by other characters in vegetative terms, and the amputation of her arms is likened to the act of lopping tree branches that consequently reduces her to a pitiable hybrid vegetable-person.<sup>33</sup> Undoubtedly, the concept of assimilation between horticulture and violence, substantiated by the derision of Lavinia's 'stumps'<sup>34</sup>, may also be detected in Hardy's narrative, although it is applied much more subtly. Thus, the distress presumably expressed by the thicket

---

<sup>31</sup> T. Hardy, p. 166.

<sup>32</sup> *Ibid.*

<sup>33</sup> T. Zamir, pp. 281–85.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 291.

as it is targeted by the woodlanders like an ‘executioner’s victim’<sup>35</sup> may be construed as a reaction to trees becoming stripped of their treeness and having their essential balance permanently disturbed. Hence, once they are barked and lopped, their mystique – like Lavinia’s body – appears irrevocably mutilated, with their suspension between the arboreal and the human no longer inspiring reverence and fascination, but instead seeming pitifully awkward and graceless.

What may be of additional interest in the sequence of the felling is Hardy’s distinction of the oak as the species that is subjected to these violent disfigurations. Curiously, in James George Frazer’s *Golden Bough* the oak is similarly referenced, for its folkloric value is analysed in the context of the alleged groaning that it lets out when felled, as if it lamented each blow of the axe.<sup>36</sup> Although Frazer’s seminal work was published three years later than *The Woodlanders*, the reference comes from John Aubrey’s *Remaines of Gentilisme and Judaisme*<sup>37</sup>, written in the second half of the seventeenth century but only published in its entirety in 1881, on the initiative of the Folklore Society. Considering Hardy’s own immersion in folk studies – which is carefully and evocatively transposed into his work – and the fact that several members of the Society were his personal friends<sup>38</sup>, one could speculate that at some point Hardy familiarized himself with Aubrey’s text. Retaining the folkloric perspective, the author’s decision to single out this particular species seems all the more suggestive in light of the contemporary characterisation of the oak as ‘the strongest of all trees [...] revered as the emblem of the Supreme Being by almost all the nations of heathendom’<sup>39</sup>, whose ‘sacred character [...] still survives in modern folk-lore and a host of flowers which grace our fields and hedges have sacred associations from their connection with the heathen gods of old’.<sup>40</sup> Given this classifications, the scene of the felling acquires ideological overtones and could be likened to the act of undeification, for, by its end, the trees are shorn not only of their physical identification – i.e., of bark and branches – but also of the spiritual connotations which they carried in the human consciousness. Importantly, this demystification of nature may be interpreted in a twofold manner. On the one hand, it can function as a dialectic with Charles Darwin’s intention to arrange all forms of human life within the same spectrum and establish a form of interspecies egalitarianism through language.<sup>41</sup> On the other, it assumes a more sombre tonality under which all creatures – human-kind included – are reduced to automatons, conscious only of their suffering.<sup>42</sup> The former way of thinking is substantiated in *The Woodlanders* through glimpses that uncover how

---

<sup>35</sup> T. Hardy, p. 166.

<sup>36</sup> G. Frazer, p. 62.

<sup>37</sup> J. Aubrey, p. 247.

<sup>38</sup> J. Dillion, p. 8.

<sup>39</sup> R. Folkard, p. 21.

<sup>40</sup> W.T. Thiselton-Dyer, p. 244.

<sup>41</sup> G. Beer, pp. 56–7.

<sup>42</sup> P. O’Neill, p. 68.

[t]he Unfulfilled Intention, which makes life what it is, was as obvious as it could be among the depraved crowds of a city slum. The leaf was deformed, the curve was crippled, the taper was interrupted; the lichen ate the vigour of the stalk, and the ivy slowly strangled to death the promising sapling.<sup>43</sup>

Importantly, were one to examine other passages in the novel where the humanescent qualities of the woodland are presented in the context of the cut-throat vying for survival, one would notice that the prevalent unifying thread which confirms the affinities between the Hintock forest and its denizens is the phenomenon of overpopulation. Indeed, the atmosphere of a squalid city slum and the 'creaking sound of two overcrowded branches in the neighbourhood [...] rubbing each other into wounds'<sup>44</sup> intensify the aura of interindividual tension and align with the theories of Thomas Malthus, whose *Essay on the Principle of Population* (1798) greatly influenced Darwin's theory of natural selection.<sup>45</sup> Therefore, the Malthusian conception of necessity as 'that imperious and all pervading law of nature' under which 'the race of plants and the race of animals shrink' and from which 'the race of man cannot, by any efforts of reason, escape'<sup>46</sup> seems reflected in Hardy's notion of the Unfulfilled Intention which affects both human and arboreal actors in equal measure. Although the ideological underpinning of this term remains vague and, therefore, conducive to different interpretations, John Heaney's idea of ascribing its monistic connotations to the philosophy of Herbert Spencer proves pertinent.<sup>47</sup> Indeed, in his breakthrough essay from 1860, *The Social Organism*, Spencer delineates four structural parallels between the notion of society and living organisms, with one of them pertaining to the mutual dependence which the individual parts acquire over time and which eventually becomes 'so great that the activity and life of each part is made possible only by the activity and life of the rest' (272).<sup>48</sup> Hence, in light of this formulation, one may view the universal impactfulness of the Unfulfilled Intention as a testament to the metaphysical interconnectedness of all organic beings, which simultaneously amplifies the sense of union between the human and the botanical realm and – paradoxically – emphasizes the precariousness of their existence.

The implications of frangibility (or even disposability) of individual lives become especially emphatic in the latter part of the novel, namely in the poignant – albeit more implied than directly recounted – scene of Giles Winterbourne's agony on the forest floor. The sequence seems of particular import when regarded in the context of the pastoral setting, for it challenges and eventually dismisses the genre's thematic assumption about the inherent harmony between the human and the natural. According to Charles P. Segal, the pastoral at its origins was meant to present nature as an alluring and docile extension of human life rather than an actor in its own right,

---

<sup>43</sup> T. Hardy, p. 83.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 47.

<sup>45</sup> P. R. Sloan, p. 263.

<sup>46</sup> T. Malthus, p. 2.

<sup>47</sup> J. Heaney, p. 526.

<sup>48</sup> H. Spencer, p. 272.

thus making it a vacuous vessel, constructed for the Alexandrian men of the city who sought a form of narrative escapism from their urban environment.<sup>49</sup> In Hardy's narrative, however, the patina of artificiality which marked the poetic landscapes – notably in the Romantic period – is permanently stripped, and the formerly coveted passivity of nature no longer acts as a tonic for its denizens but becomes their downfall. Moreover, as showcased by Giles's tragic fate, nature's unwillingness to heed human needs and provide comfort in moments of distress applies even to those whose devotion to the environment seemed to have granted them its quasi-mystical favour. Thus, the contrast of Giles's characterisation as 'Autumn's very brother'<sup>50</sup> to his punishing ordeal of 'the devilry of a gusty night in a wood'<sup>51</sup> demonstrates how none of the aspects of the outside world can be truly harnessed or propitiated, which, in turn, decisively upends the thematic conventions of the pastoral and – paradoxically – allows the narrative to reappropriate the tradition of the pastoral elegy.

This reappropriation becomes conspicuous in the passage recounting the aftermath of Giles's death, which bears all the hallmarks of the popular elegiac trope of nature's mourning, for it describes how

[t]he whole wood seemed to be a house of death, pervaded by loss to its uttermost length and breadth. Winterborne was gone and the copses seemed to show the want of him; those young trees, so many of which he had planted, and of which he had spoken so truly when he said that he should fall before they fell, were at that very moment sending out their roots in the direction that he had given them with his subtle hand.<sup>52</sup>

This viscerally humanoid expression of grief could be then viewed as the forest engaging in (or at least longing for) a final unison with its late carer whose absence seems universally imprinted. Thus, the scene contains patent parallels with the narrative about Daphnis, a semi-divine shepherd after whose death 'the wild rock and woods [...] voiced the roar of Afric lions'.<sup>53</sup> However, upon examining the conventions of the pastoral elegy, George Norlin distinguishes an important trope pertaining to the suspension and subversion of nature's usual course.<sup>54</sup> The undetectability of this trope in Hardy's account corroborates the inference that despite the apparent domestication through atavistic attitudes and topographical familiarity, the sylvan space is eternally at odds with the human experience and never bends to its favour. Indeed, about thirty pages later into the novel, one reads how '[i]t was an exceptionally soft, balmy evening for the time of year, which was just that transient period in the May month when beech trees have suddenly unfolded large limp young leaves of the softness of butterflies' wings'.<sup>55</sup> The dizzying abundance and beauty of the arboreal

<sup>49</sup> C.P. Segal, p. 46.

<sup>50</sup> T. Hardy, p. 235.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 335.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 353.

<sup>53</sup> Virgil.

<sup>54</sup> G. Norlin, p. 299.

<sup>55</sup> T. Hardy, p. 384.

realm, whose flourishing is of no lesser intensity after Giles's demise, positively dispels the notion of the factual kinship between Hardyan trees and Hardyan people. Moreover, Giles's fate exemplifies how human presence in the natural environment continuously teeters on the brink of dissolution and how, at root, the arboreal sphere is bound to remain both passive and impassive towards the suffering of its dwellers. Therefore, instead of letting his characters claim and eventually gain mastery over the landscape, Hardy's depiction of the Hintock woodland encapsulates a much more topical and realistic perspective, one that aligns with Matthew Arnold's emphasis on how 'Man must begin [...] where Nature ends; | Nature and man can never be fast friends. | Fool, if thou canst not pass her, rest her slave!'.<sup>56</sup>

### *Adam Bede*

Published in 1859 under the nom de plume assumed by Mary Ann Evans, *Adam Bede* is not only her literary debut but also – as Maurice Hussey indicates – a work in which the time scheme is most meticulously detailed.<sup>57</sup> Indeed, from the first paragraph, the reader is thrust into a temporally-specific location, namely 'the village of Hayslope, as it appeared, on the eighteenth of June, in the year of our Lord 1799'.<sup>58</sup> This precision appears all the more striking when compared to Hardy's narrative, where the only historical anchorage is provided through the reference to the Matrimonial Causes Act, passed in 1857.<sup>59</sup> Apart from this veiled allusion, *The Woodlanders* is disengaged from the traditional timeline and the time-related phenomena are reified solely in descriptions of arboreal matter being affected by seasons and elements. This not only aligns with George Henry Lewes's idea of life being wholly dependant on external factors<sup>60</sup>, but it also underscores the conceptual role of trees as repositories of continuity (both human and botanical), consequently imbuing the woods with the sense of mystical apartness. In *Adam Bede*, the perception of time is similarly fashioned through interactions with the natural environment, but the quasi-metaphysical underpinnings of Hardyan woodland appear disregarded in favour of the emphasis placed on human engagement with the landscape, realized principally through agrarian practices. In this light, the 'domesticated' setting of Hayslope contradicts Mark Fisher's concept of the eerie, fundamentally tied up for him with questions of agency and the failure of presence, which is, in turn, epitomized by completely or partially emptied landscapes.<sup>61</sup> Thus, while the first lines of *The Woodlanders* paint a haunting picture of the 'forsaken coach road [...] in the vicinity of some extensive woodlands'<sup>62</sup> (35), Eliot's account opens with the description of an animated carpentry workshop, where

---

<sup>56</sup> M. Arnold, p. 60.

<sup>57</sup> M. Hussey, pp. 116–17.

<sup>58</sup> G. Eliot, p. 17.

<sup>59</sup> S.M. Cretney, p. 33.

<sup>60</sup> G.H. Lewes, p. 435.

<sup>61</sup> M. Fisher.

<sup>62</sup> T. Hardy, p. 35.

a scent of pine-wood from a tentlike pile of planks outside the open door mingled itself with the scent of the elder-bushes which were spreading their summer snow close to the open window opposite; the slanting sunbeams shone through the transparent shavings that flew before the steady plane, and lit up the fine grain of the oak panelling which stood propped against the wall.<sup>63</sup>

Notably, the intermingling of the scent of plants with that of laboured wood suggests how arboreal matter is stratified and defined in the novel according to its potential purpose for the Hayslope community. From this perspective, Muir's dual characterisation of woodland as an environment and a resource invests trees with pronouncedly pragmatic and utilitarian connotations, which stand in contrast to Hardy's more arcane narrative, where the theme of agricultural exploitation aims to exhibit the blurring of the physical boundaries between the sylvan and the human.<sup>64</sup> Even by comparing the titles, *The Woodlanders* immediately underscores the role of the setting in negotiating the identity of the inhabitants, whilst Eliot's choice to resort to a character name heralds a more anthropocentric stance, one that does not denote any connection to arboreal practices and that may indirectly imply the precedence of the labourer over the land.

Although the undertones of the landscape imagery differ in the two novels, they are described with the same level of precision. Indeed, as Alain Barrat points out, the dazzling lusciousness of foliage, as well as the minute details about the vegetation's vitality, shape and position, not only tap into the Victorian nostalgia for a pre-industrial rural setting but also testify to Eliot's preoccupation with realism, largely inspired by John Ruskin.<sup>65</sup> Her scrupulousness becomes evident when one analyses an extended passage about the characteristics of different tree species, included in the notes compiled by the author in anticipation of the writing process.<sup>66</sup> As a result, the novel is ripe with depictions of 'hanging woods, divided by bright patches of pasture or furrowed crops, and not yet deepened into the uniform leafy curtains of high summer, but still showing the warm tints of the young oak and the tender green of the ash and lime'.<sup>67</sup> In fact, arboreal imagery – including both botany and woodwork – is so seamlessly interwoven into the novel's fabric that, paradoxically, its presence may seem less conspicuous than that of the sylvan realm surrounding Little Hintock. This is because, unlike Hardy's pines, oaks and elms, Eliot's trees – at least superficially – do not exert any otherworldly influence on human characters, and the connection between the two relies more on economic than spiritual gains. Nevertheless, there are instances when arboreal references seem to function as markers of the characters' embodied knowledge while defining their construals of reality. This, in turn, aligns with Muir's specification of the woodland communities as independent, both from the economic and the behavioural point

---

<sup>63</sup> G. Eliot, p. 17.

<sup>64</sup> R. Muir, p. 217.

<sup>65</sup> A. Barrat, pp. 9–10.

<sup>66</sup> J. Wiesenfarth, *George Eliot's Notes for Adam Bede*, pp. 147–48.

<sup>67</sup> G. Eliot, p. 29.



of view, for, 'when they spoke their minds, there were fewer ears to hear them, when they worked, there might be none watching'.<sup>68</sup>

The idiosyncratic nature of these attitudes, as well as their generational entrenchment in the minds of the Hayslope people, is most explicitly demonstrated in the scene preceding the death of Thias (Adam Bede's father), during which the titular character hears an ominous rapping at the door in the middle of the night. The sense of foreboding is elevated not only by the fact that the rapping turns out to be disembodied but also because this 'smart rap, as if with a willow wand'<sup>69</sup> is quickly recognized by Adam as an omen of death. Thus, after having inspected the whereabouts of the house only to find it devoid of any human presence to which the rapping could be attributed, the carpenter 'could not help a little shudder, as he remembered how often his mother had told him of just such a sound coming as a sign when some one was dying'.<sup>70</sup> The integration of the sylvan sphere into the folkloric overtones is achieved here through the mention – albeit rather cursory – of the type of wood the pretended wand is made of, namely the willow. Importantly, were one to examine the occult associations attached to this tree, one would discover how its identification in the passage not only intensifies the sinister aura of the scene but also enhances the fatefulness of the fact that, in the build-up to the peculiar incident, Adam is described working on a coffin. Indeed, Richard Folkard emphasizes how, '[t]he Willow seems from the remotest times to have been considered a funereal tree and an emblem of grief,' and how '[t]he Willow wand has long been a favourite instrument of divination'.<sup>71</sup> Moreover, the validity of the sepulchral connotations is corroborated through how the sequence unfolds and eventually reaches its climax the following morning, with the discovery of the body lying in a nearby brook, 'sticking against the willow'.<sup>72</sup> Thus, the willow acquires a twofold existence in the passage, initially serving as an aniconic conduit of the folkloric rhetoric and eventually acting as a reification of grief that the titular character is bound to face, both literally and figuratively.

Considering Eliot's formidable familiarity with Greek mythology<sup>73</sup>, it is not amiss to venture a narrative connection between the discussed event and the theme of arboreal transformation, which is particularly prominent in Ovid's *Metamorphoses* and which – as Artemis Archontogeorgi establishes – runs the gamut of causes, including grief.<sup>74</sup> One of the examples of exploring the concept of mourning through interspecific transmutation pertains to the story of Cyparissus, whose turning into a cypress tree – performed by his lover Apollo – eternalizes the process of grieving for the beloved stag that he accidentally killed. Ovid's vivid account delineates how—'his blood discharged among endless tears, his limbs began to turn to a shade of green,

<sup>68</sup> R. Muir, pp. 201–03.

<sup>69</sup> G. Eliot, p. 58.

<sup>70</sup> *Ibid.*, pp. 58–59.

<sup>71</sup> R. Folkard, pp. 586–87.

<sup>72</sup> G. Eliot, p. 61.

<sup>73</sup> J. Wiesenfarth, *The Greeks*, p. 91.

<sup>74</sup> A. Archontogeorgi, p. 5.

and his hair that a moment ago hung over his pale forehead, became a bristling crown, and he stiffened to a graceful point gazing at the starry heavens'.<sup>75</sup> Although the two texts differ significantly – also in terms of the tree species around which the narrative is focalized – they resemble each other in the idea of grief becoming externalized, which creates the impression of paradoxical continuity between human consciousness and the landscape, thus questioning the seemingly inherent insentience of the natural surroundings.

One could further the analysis of the ideological implications that are evoked by the willow hovering over Thias' waterlogged body and set it in the ethnographic context of trees as representatives and embodiments of a dead man's soul, exhaustively explored by Grant Allen in *The Evolution of the Idea of God*, where one reads that 'whatever comes up or out of a grave is counted as representative of the ghost within it'.<sup>76</sup> Thus, the wraithlike presence of the willow, at first confined to an auditory impression and then given concrete figural imagery, solidifies the consistency of the storyline while simultaneously extending the status of the arboreal beyond the industrial-centric aspect of resource consumption. Consequently, the specific tree is unwittingly invested by Adam with a darker spiritual meaning, and one learns that although he 'was not a man to be gratuitously superstitious [...] to his dying day he bated his breath a little when he told the story of the stroke with the willow wand'.<sup>77</sup> The fact that the scene, as well as the impact it left on the titular character, are recounted no later than in the fourth chapter lends credence to the assumption that from the outset, the arboreal is given the power to enact narrative confluences and enhance the characters' sense of presence in the world. In other words, the characters' innate tendency to gauge the value of trees through the prism of their economic utility (which, in turn, leads to their being viewed as natural resources rather than botanical specimens) does not reduce the potency of arboreal imagery and the primal figurative meanings it carries.

Moreover, as noted by Barrat, the description of sylvan vegetation not only serves to delineate the topography of the setting (through such names as The Holly Bush or the Crab-tree Meadow), but it also indicates the characters' immersion into rural life and their attitude to social integration.<sup>78</sup> In this context, it is apposite to revoke the characterisation of the eponymous hero, whose arboreal attunement resembles that of Hardy's woodsman, Giles. Although the use of this trait is more conservative in Eliot's case, it nevertheless distinguishes the hero and endows him with an idiosyncratic acuteness of the senses, by which 'Adam delighted in a fine tree of all things; as the fisherman's sight is keenest on the sea, so Adam's perceptions were more at home with trees than with other objects'.<sup>79</sup> Indeed, the fact that his perception of reality is filtered through arboreal associations can be exemplified

---

<sup>75</sup> Ovid, p. 266.

<sup>76</sup> G. Allen, p. 139, 148.

<sup>77</sup> G. Eliot, p. 59.

<sup>78</sup> A. Barrat, p. 11.

<sup>79</sup> G. Eliot, p. 284.

by the passage in which the carpenter – in allusion to his recently widowed mother – defines the grief of old people as a state in which ‘the new spring brings no new shoots out on the withered tree’.<sup>80</sup> Yet again, the interpersonal experience of grief provides narrative opportunities for the theme of interspecific transcendence, and the forest realm serves to Adam as a landmark that allows him to relate to his surroundings in both spatial and emotional sense. What is more, the character’s impulse to liken the circumstances of grieving to an evocative figure of a withered tree corroborates the inherent connection between the aesthetics of grief and arboreal matter, whose static imagery lends itself to a reification of mourning as a form of metaphorical truncation.<sup>81</sup>

Interestingly, the peculiar alliance enjoyed by Adam with the plants he fashions into woodwork is corroborated by his physique, characterized by Mrs Bede as ‘tall an’ upright like a poplar-tree’.<sup>82</sup> Once more, Eliot’s choice of this particular species proves relevant if one were to consider the poplars’ prestige as a republican emblem during the French Revolution of 1848, when they were glorified as Trees of Liberty – possibly due to the phonetic resemblance between the words ‘poplar’ and ‘people’ – and endowed with an imposing and triumphant aura.<sup>83,84</sup> Thus, Adam’s pillar-like stature covers both physical and figurative scope, and his eventual appointment as a steward of Arthur Donnithorne’s forest estate encapsulates his status as the intermediary between the human and the sylvan strata. This aspect is also remarked upon by Hetty Sorrel, from whom one learns how the young man ‘who carried such authority with all the people round about [...] knew, with only looking at it, the value of the chestnut-tree that was blown down’.<sup>85</sup> Considering that already in the seventeenth century, the chestnut was dubbed the most sought-after by carpenters and joiners<sup>86</sup>, the author’s preference for this species reaffirms Adam’s craftsmanship, which in turn underscores the submissiveness of the woodland to forestry practices reflected in the tree’s horizontal position. Moreover, the mention of this specimen’s value further anchors the arboreal sphere of the novel to the concept of economic utility and the monetisation of the landscape, thus echoing – however faintly – the ongoing ramifications of the industrial revolution, which the author could witness in her time. One may, therefore, wonder whether the juxtaposition of the ever-luscious vegetation of the characters’ rural homeland with the barren wasteland of Stonyshire, ‘where the trees are few, so that a child might count them’<sup>87</sup>, could be suggestive of the looming possibility of resource depletion.<sup>88</sup> However, the supposed intimation is never directly addressed in the narrative, and the fertility of the Hayslope-scape

---

<sup>80</sup> *Ibid.*, p. 165.

<sup>81</sup> T. Zamir, pp. 284–85.

<sup>82</sup> G. Eliot, p. 54.

<sup>83</sup> R. Folkard, p. 503.

<sup>84</sup> F. Stafford, p. 130.

<sup>85</sup> G. Eliot, p. 102.

<sup>86</sup> J. Evelyn, p. 45.

<sup>87</sup> G. Eliot, p. 45.

<sup>88</sup> A. Barrat, p. 11.

appears sustained and preserved through the pastoral overtones of the novel, best encapsulated by the depiction of the Fir-tree Grove.

Identified by Michael Squires as the customized equivalent of the *locus amoenus*, the Grove redefines the novel's relationship to the traditional pastoral by infusing it with notions of morality which are – importantly – prompted by trees that grow there.<sup>89</sup> Therefore, while the initial impression borders on the fantastical and the 'delicious labyrinthine wood' – chosen by Hetty and Arthur as a hideaway in which they fulfil their amorous attraction – seems 'just the sort of wood most haunted by the nymphs',<sup>90</sup> the location eventually conflicts with the characters, once they have benefited from its beguiling intimacy. Consequently, the Grove is no longer haunted by otherworldly entities – whose presence in itself is designated by Folkard as a defining feature of Sacred Groves of Ancient Greece<sup>91</sup> – but rather it becomes inhabited by Arthur's 'evil genius,' which makes him dread the nearby beeches and smooth limes, making him believe that 'there was something enervating in the very sight of them'.<sup>92</sup> Extending Squires's observation about the trees standing in for Arthur's sentimental volatility and thus functioning as a mirror of his nature<sup>93</sup>, one could view their unsettling presence in the passage as an effect of the transposition of Arthur's guilty conscience onto the natural surroundings, and therefore as a morally-grounded variation of pathetic fallacy. From this perspective, the arboreal assumes the position of a silent but reproachful witness and may be associated with Arthur's subconscious effort to rectify his transgressions. However, the manner in which the sequence concludes – namely, with the man's eventual safe exit from the thicket and his swift return home – creates a stark contrast with the weight of consequences reserved for the female party of this relationship.

Indeed, as the story progresses, Hetty realizes that she is carrying Arthur's baby, and her despair disrupts the bucolic atmosphere of the setting once the reader discovers that 'behind the apple-blossoms, or among the golden corn, or under the shrouding boughs of the wood, there might be a human heart beating heavily with anguish—perhaps a young blooming girl, not knowing where to turn for refuge from swift-advancing shame'.<sup>94</sup> The young woman's failed efforts to conceal her state and to reunite with her oblivious lover confirm Hetty's anticipated characterisation as a social outcast, which, in turn, complies with the quintessentially Victorian trope of the fallen woman. Nevertheless, as Deborah Anna Logan remarks, Hetty deviates from this literary convention in that she is not redeemed by any of the usual means (such as celibacy, maternity, transportation, or death), and her fallenness seems to stem from the lack of 'maternal instinct' rather than from illicit sexuality.<sup>95</sup>

<sup>89</sup> M. Squires, pp. 670–72.

<sup>90</sup> G. Eliot, p. 178.

<sup>91</sup> R. Folkard, pp. 76–77.

<sup>92</sup> G. Eliot, p. 140.

<sup>93</sup> M. Squires, p. 672.

<sup>94</sup> G. Eliot, p. 347.

<sup>95</sup> D.A. Logan, p. 93.

Importantly, the critical point of her incompatibility with the notion of motherhood is reached against an arboreal background, when Hetty's final fit of desperation drives her to forsake her newborn baby under a tree, where it eventually dies of exposure. The act, for which Hetty is convicted and at first sentenced to hang, is recounted in vivid details. The young woman confesses how the sight of 'a hole under the nut-tree, like a little grave' solidified her resolution to abandon the child and 'cover it with the grass and the chips'.<sup>96</sup> The scene's poignancy is not lessened by the fact that it is recounted indirectly but rather amplified by the sense of stark contrast between the naturalness of the setting – i.e., the wood – and the 'unnaturalness' of the crime itself.<sup>97</sup> However, upon re-examining the pastoral aspects of the novel, Hetty's apparently instinctual equation of the sylvan sphere with a resting place no longer strikes one as incongruent, but, instead, it confirms Nikolas Dimakis's notion of deathscapes in Ancient Greece, according to which various features of the natural landscape – like trees, herbs, and shrubs – were associated with death by functioning as substantial parts of the burial ritual or by being involved in other ritual practices.<sup>98</sup> Moreover, the character's immediate recognition of the nut-tree's grim utility underscores the exploitative lens through which the sylvan sphere is viewed in the novel, and it additionally infuses this specific specimen with a proleptic quality, for by pointing to its eventual employment – namely, as the site of a crime – it presupposes human agency as encoded within non-human elements.

In the end, while the culprit's sentence is at the last minute commuted to transportation and the woman is spared from the figurative hanging tree, she initially remains haunted by sylvan imagery, specifically by what she defines as 'that place in the wood where I'd buried the baby'.<sup>99</sup> Subverting Josephine McDonagh's assessment of child-murder as a component of disciplinary narrative that establishes the boundaries between the barbarous and the civilized, as well as those between the animal and the human<sup>100</sup>, one could perceive Hetty's mental confusion as a result of the dissolution of the cognitive boundaries between the arboreal and the personlike, a phenomenon that evokes Grant Allen's theory on the mythical connection between the tree and the dead buried beneath it.<sup>101</sup> Indeed, the forest figures in the character's mind as a relentless reminder of the infanticide, consuming her senses until she confesses her guilt to her cousin and shows repentance. From this moment forward, the arboreal loosens its psychological grip on Hetty as it seems to have fulfilled its moral obligation. One, therefore, notices how the arboreal presence in Eliot's novel is conditioned by its potential usefulness to human characters, which can either refer to the trees' material value as a resource or to their ideological function, meant to highlight and revise the characters' construals of ethics.

---

<sup>96</sup> G. Eliot, p. 430.

<sup>97</sup> *Ibid.*, p. 414.

<sup>98</sup> N. Dimakis, p. 35.

<sup>99</sup> G. Eliot, p. 431.

<sup>100</sup> J. McDonagh, p. 246.

<sup>101</sup> G. Allen, p. 140.

## Conclusion

Having analysed the two novels in the context of the intensity at which the arboreal and human narratives intermingle, I wish to return to the idea suggested in the introduction of the article, namely: stories about trees are, at heart, stories about people. Indeed, both Hardy's and Eliot's manner of steering the narrative demonstrate how the characters' sense of self is mediated through the interactions with the elements of the landscape, and with trees in particular. Moreover, one may observe the authors' intention to transform Hintock and Hayslope into bucolic enclaves, in which the trees assume a vital, albeit paradoxical function, as markers of the setting's insubordination to the linearity of time and as repositories of the community's continuance. The mysticism of the location – which in Hardy's case is additionally amplified by historical ambiguity – is in both texts embodied by figures whose striking sensibility to the arboreal sphere is reminiscent of qualities ascribed to sylvan deities. However, the presumed pastoralness of the scenery is disrupted by the characters' suffering, to which the unimpressed landscape acts as a foil, emphasising the pathos of their fate. Moreover, by depicting the landscape as an archive of human misfortune, Hardy and Eliot subvert the initial idyll of the setting, ascribing to the arboreal sphere such notions as morality and death, and consequently defying the passivity of trees in their narratives. Indeed, were one to reassess the potential proof of kinship existing between the sylvan scenery and the inhabitants in the discussed novels, one would realize that the climax is reached through the idea of the person's fusion with the arboreal. This fusion becomes unsettlingly literal and entails fatal consequences, for Giles perishes in the aftermath of the stormy night spent on the forest floor, and Hetty's child dies under a nut-tree, left to the mercilessness of the elements.

To substantiate the poignancy of the evoked examples, I would like to conclude by referring to another episode that demonstrates the intensity at which the tree-like and the person-like can intermingle and even become confused in the collective conscience. Such is the case of the so-called Bella in the Wych Elm, an unidentified female whose remains were found in 1943 in one of the West Midland woods, crammed into a hollow tree trunk. Since the mystery regarding the woman's identity (or the circumstances of her demise) was never unravelled, the lore that grew around the victim not only provided her with a substitute name but also permanently fused the only tangible aspect of her person – i.e., her body – with the elm that withheld it. This comes off as particularly explicit when looking at the pictorial visualisations of the case, in which the encasement of the deceased in the trunk reaches a virtually organic degree, with her body either aesthetically intact (as if preserved by sapwood) or lurking in the hollowed bark in the form of a skeletal spectre. Thus, the merged outlines of 'Bella's' physicality with the arboreal elements in pictorial representations reflect the degree to which one's existence may branch out through the workings of various narratives, be they oral or written.

Importantly, the same kind of figurative ramification occurs in Hardy's and Eliot's novels, where trees expose the perishability of human bodies, while also defying it by enabling the bodies to live on through the workings of their realm. Thus, in the

aftermath of Giles's death, the woodland appears to retain – however fleetingly – the memory of Giles, for '[t]he crash of a felled tree in the depths of the nearest wood recalled the past ...and all the homely faithfulness of Winterborne'.<sup>102</sup> A similar reference – although much more ghoulish in its overtones – is evoked in Eliot's novel, where Hetty confides how she is haunted by the sound of her crying baby and 'the place in the wood' where she buried it.<sup>103</sup> As such, the union with the sylvan sphere is most fully realized in the outcome of death, and while, at first glance, trees appear subdued and industrialized through woodwork practices, by the end of the two works, they affirm their status as fully fledged components of the plot, serving as a powerful catalyst for human remembrance, be it nostalgic or traumatic.

## Works cited

### Primary sources

- G. Eliot, *Adam Bede*, London 1994.  
T. Hardy, *The Woodlanders*, London 1974.

### Secondary sources

- G. Allen, *The Evolution of the Idea of God: An Inquiry into the Origins of Religions*, London 1901.  
A. Archontogeorgi, *Arboreal and Human Bodies in Ovid's Metamorphoses*, "New Classics" 2022, 7, p. 3–26.  
M. Arnold, *The Poems of Matthew Arnold, 1840–1867*, Oxford 1922.  
J. Aubrey, *Remaines of Gentilisme and Judaisme, 1686–87*, London 1881.  
L.G. Baker, *Novels of Character and Environment. A Study of the Works of Thomas Hardy*. 1969. Kansas State Teachers College. Master's Thesis, <https://esirc.emporia.edu/bitstream/handle/123456789/2837/Baker%201969.pdf?sequence=1> [accessed 10 December 2024].  
A. Barrat, *The Representation and Thematic Function of Vegetation in George Eliot's Adam Bede*, "George Eliot – George Henry Lewes Studies" 2007, 52/53, p. 9–18, <https://www.jstor.org/stable/42827828> [accessed 8 January 2025].  
G. Beer, *Darwin's Plots*, Cambridge 2000.  
A. Burton, *Trees in Nineteenth-Century English Fiction: The Silvicultural Novel*, Abingdon 2021.  
S.M. Cretney, *The Literature of Family Law*, "Irish Jurist" 2005, 40, p. 17–41. <https://www.jstor.org/stable/44026956> [accessed 7 January 2025].  
J. Dillion, *Thomas Hardy: Folklore and Resistance*, London 2016.

---

<sup>102</sup> T. Hardy, p. 367.

<sup>103</sup> G. Eliot, p. 431.

- N. Dimakis, *Ancient Greek Deathscapes*, "Journal of Eastern Mediterranean Archaeology & Heritage Studies" 2015, 3. 1, p. 27–41, [https://www.jstor.org/stable/10.5325/jeasmedarcherstu.3.1.0027?searchText=trees+and+death&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dtrees%2Band%2Bdeath%26so%3Drel&ab\\_segments=0%2Fbasic\\_search\\_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A1a67da18d755d4f3b1288b605c8e324c&seq=9](https://www.jstor.org/stable/10.5325/jeasmedarcherstu.3.1.0027?searchText=trees+and+death&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dtrees%2Band%2Bdeath%26so%3Drel&ab_segments=0%2Fbasic_search_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A1a67da18d755d4f3b1288b605c8e324c&seq=9) [accessed 15 January 2025].
- R. Draper, *Introduction to the Casebook: Thomas Hardy: Three Pastoral Novels*, "The Thomas Hardy Journal" 1988, 4. 1, p. 36–49, <https://www.jstor.org/stable/45273862> [accessed 15 December 2024].
- J. Evelyn, *Sylva, or A Discourse of Forest-Trees and the Propagation of Timber*, London 1679.
- G.S. Jr., Fayen, *Hardy's The Woodlanders: Inwardness and Memory*, "Studies in English Literature" 1961, 1. 4, p. 81–100, <https://www.jstor.org/stable/449388> [accessed 4 December 2024].
- M. Fisher, *The Weird and the Eerie*, London 2016.
- R. Folkard, *Plant Lore, Legends, and Lyrics: Embracing the Myths, Traditions, Superstitions, and Folk-Lore of the Plant Kingdom*, London 1892.
- R.A. Forsyth, *The Myth of Nature and the Victorian Compromise of the Imagination*, "ELH" 1964, 31. 2, p. 213–40, <https://www.jstor.org/stable/2872161> [accessed 11 November 2024].
- J.G. Frazer, *The Golden Bough: A Study in Comparative Religion. Vol. 1*, London 1894.
- E. Gowers, *Are Trees Really Like People?* in: F. Martelli and G. Sissa, eds, "Ovid's Metamorphoses and the Environmental Imagination" London 2023, pp. 103–24.
- J. Heaney, *Arthur Schopenhauer, Evolution, and Ecology in Thomas Hardy's The Woodlanders*, "Nineteenth-Century Literature" 2017, 71. 4, p. 516–45.
- W.E. Houghton, *The Victorian Frame of Mind*, London 1984.
- M. Hussey, *Structure and Imagery in Adam Bede*, "Nineteenth-Century Fiction" 1955, 10. 2, p. 115–29, [https://www.jstor.org/stable/3044226?searchText=adam+bede&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dadam%2Bbede%26so%3Drel&ab\\_segments=0%2Fbasic\\_search\\_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A405a0b3138561131bc72fd69af9a366a&seq=1](https://www.jstor.org/stable/3044226?searchText=adam+bede&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dadam%2Bbede%26so%3Drel&ab_segments=0%2Fbasic_search_gsv2%2Fcontrol&refreqid=fastly-default%3A405a0b3138561131bc72fd69af9a366a&seq=1) [accessed 2 January 2025].
- Paul A. Elliot., et al. *The British Arboretum: Trees, Science and Culture in the Nineteenth Century*, edited by B. Lightman, Pittsburgh 2016.
- D. Lodge, Introduction. *The Woodlanders*, by Thomas Hardy, London 1974, p. 9–32.
- D.A. Logan, *Fallenness in Victorian Women's Writing: Marry, Stich, Die, or Worse*, Columbia 1998.
- G.H. Lewes, *The Physiology of Common Life*, London 1873.
- M. Marder, *Plant-Thinking. A Philosophy of Vegetal Life*, New York 2013.
- T. Malthus, *Essay on the Principle of Population*, London 1890.
- J. McDonagh, *Child-Murder Narratives in George Eliot's Adam Bede: Embedded Histories and Fictional Representation*, "Nineteenth-Century Literature" 2001, 56. 2, p. 228–59, <https://www.jstor.org/stable/10.1525/ncl.2001.56.2.228> [accessed 20 January 2025].
- R. Muir, *Ancient Trees, Living Landscapes*, Stroud 2006.



- P. O'Neill, *The Chain of Unbeing: Hardy's Darwinian Poetics*, "The Thomas Hardy Journal" 1989, 5. 3, p. 66–72.
- Ovid, *Metamorphoses*, A.S. Kline's Version, <https://ovid.lib.virginia.edu/trans/Ovhome.htm> [accessed 13 January 2025].
- G. Norlin, *The Conventions of the Pastoral Elegy*, "The American Journal of Philology" 1911, 32. 3, p. 294–312, <https://www.jstor.org/stable/288618> [accessed January 17 2025].
- C.R. Nutt, *Thomas Hardy's Use of Physical Nature* (University of Montana, Master's Thesis, 1934), p. 19.
- D.B. Rose, *Dialogue with Place: Toward an Ecological Body*, "Journal of Narrative Theory" 2002, 32. 3, p. 311–25.
- C. Russel, *The Tree as a Kinship Symbol*, "Folklore" 1979, 90. 2, p. 217–33, <https://www.jstor.org/stable/1259600> [accessed 20 December 2024].
- O. Schur, *Victorian Pastoral: Tennyson, Hardy and the Subversion of Forms*, Columbus 1989.
- C.P. Segal, *Nature and the World of Man in Greek Literature*, "A Journal of Humanities and the Classics" 1962, 2. 1, p. 19–53.
- 'Silvanus', Encyclopedia Britannica, 12 July 2013, <https://www.britannica.com/topic/Silvanus-Roman-god> [accessed 27 December 2024].
- P.R. Sloan, *'The Sense of Sublimity': Darwin on Nature and Divinity*, "Osiris" 2001, 16, p. 251–69.
- H. Spencer, *Essays: Scientific, Political and Speculative*, London 1891.
- M. Squires, *Adam Bede and the Locus Amoenus*, "Studies in English Literature" 1973, 13. 4, p. 670–76, <https://www.jstor.org/stable/449808> [accessed 13 January 2025].
- F. Stafford, *The Long, Long Life of Trees*, London 2017.
- J.G. Strutt, *Sylva Britannica: Or, Portraits of Forest Trees, Distinguished for Their Antiquity, Magnitude, Or Beauty*, London 1830.
- W.T. Thiselton-Dyer, *The Folk-Lore of Plants*, London 1889.
- Virgil, *The Eclogues*, The Internet Classics Archive, <https://classics.mit.edu/Virgil/eclogue.html> [accessed 29 December 2024].
- V. Winiwarter, and W.E.H. Blum, *Souls and Soils: A Survey of Worldviews*, "Footprints in the Soil: People and Ideas in Soil History", edited by B.P. Warkentin, Amsterdam 2006, p. 107–20.
- J. Wiesenfarth, *George Eliot's Notes for Adam Bede*, "Nineteenth-Century Fiction" 1977, 32. 2, p. 127–165, <https://www.jstor.org/stable/2933186> [accessed 9 January 2025].
- J. Wiesenfarth, *The Greeks, the Germans, and George Eliot*, "Browning Institute Studies" 1982, 10, p. 91–104, <https://www.jstor.org/stable/25057722> [accessed 12 January 2025].
- R. Williams, *The Country and the City*, Oxford 1973.
- P. Wohlleben, *The Hidden Life of Trees: What They Feel, How They Communicate. Discoveries From a Secret World*, Vancouver 2015.
- T. Zamir, *Wooden Subjects*, "New Literary History" 2008, 39. 2, p. 277–300, <https://www.jstor.org/stable/20058070> [accessed 6 December 2024].

### Abstract

#### **Of Trees and Men. Arboreal Kinship in Thomas Hardy's *The Woodlanders* and George Eliot's *Adam Bede***

Beginning with the assumption that stories about trees are, at heart, stories about people and that arboreal elements carry the sense of community identity – thus becoming engaged in a rich dialectic with humans – the article explores the notion of arboreal kinship as portrayed in Thomas Hardy's *The Woodlanders* and George Eliot's *Adam Bede*. Focusing on these works, I showcase how trees act as an essential framing element of both plots, one that not only enacts various narrative collisions but also provides the characters with vital identitarian anchorage, consequently enhancing their presence in the text through associations with folklore and memory. Thus, I emphasize the mythopoetical function which the sylvan realm fulfils in the two works, as well as the tangible influence it exerts on its denizens. Indeed, by characterising the treescape as a seat of tensions which impinge on the human mind as well as on the body, I demonstrate that the narrative interactions between the two entail the characters' dissolution, which in both novels corresponds to death. Arboreal kinship is thus stamped with paradox, for it simultaneously constrains and expands the concept of the human presence within the landscape, exposing the perishability of the body while also indicating its vicarious persistence through arboreal narration.

### Keywords

Thomas Hardy, *The Woodlanders*, George Eliot, *Adam Bede*, trees, arbospaces.

Joanna Zator-Peljan (<https://orcid.org/0000-0002-0432-8551>)

*Akademia Nauk Stosowanych w Lesznie*

## **Case Study Method Regarding Challenges of LSP – on the Example of the Following Study Fields: Economics, Logistics, Management, Administration and National Security**

### **Introduction**

The presented paper concentrates on challenges and difficulties for both teachers and students in terms of language for specific purposes (LSP). Being an LSP lecturer at Jan Amos Komeński University of Applied Sciences in Leszno, the author of the following text describes her observations as well as obstacles regarding LSP at the example of four fields of BA studies: economics, logistics, administration and national security as well as one MA study field – management. The author has been working as LSP teacher for several years. For this reason, she presents the most common problems that tend to occur in terms of the above-mentioned process. Teaching a foreign business language is an extremely demanding task if we assume that it is going to be taught at a very satisfying level which will enable students to communicate without any trouble.

When we take a closer look at the process of foreign language teaching, we notice a huge difference between the so-called general language and language for specific purposes. The first one seems to be much less complicated since it concentrates on a variety of common subjects such as daily routine, hobby, family, friends, sport, work, school, holiday, at the doctor's, food and drinks, etc. The vocabulary of the above-mentioned aspects is usually well-known to students in their mother tongue. Therefore, their learning is strictly focused on memorizing words and phrases of occurrences that are commonly clear and do not need any further explanation. It is worth emphasizing that studying a business language means a totally different task. It requires a lot of understanding of certain processes that are closely associated with some business areas. Consequently, language for specific purposes stand in need for some background knowledge – without this very significant detail the whole learning process could be defined as pointless because it would lack one of the most essential matters – understanding. It would mean mindless mesmerizing of exotic and fully unclear vocabulary. Unquestionably, it is not the point of any LSP teaching. To make

LSP teaching and learning successful, it demands teachers' and students' maximum engagement (Mann/ Kiaer/ Cakir 2022: 85). Literally, many lecturers constantly struggle with the thought how to make their Business English classes more attractive, interesting and comprehensible. On the other hand, it also requires from students a lot of involvement as well as cooperation. It is needless to say that there can occur a plenty of reasons which make it impossible for them to fully focus on LSP learning (and sometimes on learning in general).

The author of the following article aims to conduct analysis in terms of finding an answer to a very significant question: What aspects make LSP teaching and learning challenging? As already mentioned, this paper is going to present author's several years of experience on this field. Furthermore, she will focus on case studies as one of the possible solutions that can enable students a much easier apprehension of the unknown areas of LSP. Additionally, the last part of this paper is going to be strictly connected with presenting an example of a case study created by the author.

### **LSP as a great challenge for students**

It seems to be extremely challenging to find a student who is totally unaware of the importance of LSP learning nowadays. There is a great possibility to cooperate with different international companies that have been present in Poland for many years. From this perspective it should be clear for future employees that getting a university degree is not enough when it comes to finding an attractive position. A very significant aspect with regard to professional life concerns fluent communication in a foreign language within the scope of a certain business area. The insufficient level of language skills as well as lack of knowledge of a foreign culture may lead to plenty of unneeded misunderstandings (Martin/Chaney: 2012: ix, Moore 1998: 1, Sabath 1993: 7). Furthermore, the above-mentioned lacking skills may also lead to a negotiation disaster which is never the goal of any business meetings. Therefore, it would be quite hard to imagine that students of economics, logistics, management, administration or national security are not able to use any foreign language at work. Going back to Jan Amos Komeński University of Applied Science students, they usually learn two foreign languages – English and German.

There are a few aspects that make LSP teaching quite challenging as well as very complicated. First of all, when we take a closer look at the Polish Primary and Secondary School program, there will not be found a lot of business foreign language due to the fact that the majority of hours are dedicated to general foreign language. Pupils learn how to correctly communicate in various situations connected with everyday life. They are able to talk about their holiday or hobby, but it becomes much more troublesome to conduct business negotiations. Sometimes it is even impossible. On the other hand, some of these pupils have a clear vision of their future professional life. They aim to study e.g. economics, logistics, national security

or administration due to a beautiful future vision that has been created in their minds. At a certain point in time, they become first year university students, and the previously wonderful vision becomes an arduous journey in terms of LSP learning. Suddenly, they find themselves in a classroom with a plenty of unknown people, and the lecturer is trying to explain some specific issues connected with their future work. It is considered as a big challenge to comprehend some occurrences as well as to talk about them in English or German. At this moment it is very significant to understand that one needs to learn regularly from day one. The author of this paper gives her students a piece of advice to focus on a foreign business language at least 15 or 20 minutes a day. There is a great importance when it comes to a constant reviewing of the new vocabulary (Dul/ Hak 2008: 3). On the contrary, the author clearly discourages her students from concentrating on LSP only a day before another lecture takes place. There is simply too much of a new content plus its English or German translation. Due to this fact it is not possible to memorize it completely within just one afternoon or evening.

With great pleasure it can be stated that most of the Jan Amos Komeński University of Applied Sciences students tend to get fully involved in LSP learning. They do realize the fact that it is the only way regarding further development of their skills within the scope of two areas: foreign language as well as necessary background knowledge. As their lecturer, this paper's author attempts to encourage as well as motivate them – sometimes by using some famous quotations like the following the one: “All change is hard at first, messy in the middle and gorgeous at the end” (Sharma 2018: 33). However, there are students who really aim to work regularly, but at the same time they have no clue how to organize it. This group usually claims to have huge issues with time management or work organization (Swanborn 2010: 13). In this case the problem usually does not concern only LSP, but other subjects as well. Such students require much more time to adjust themselves to a new reality. Finally, they usually manage to do it. It is clear that being a first-year student is an uneasy task – so many complicated lectures occur one after another. But once again, it is very significant to spend regular time on learning – every day. Unfortunately, among the above-mentioned students' groups there can also be noticed a small percentage of young people who are simply unwilling to work. It is worth emphasizing that the author of this paper perceives two reasons connected with this issue. Firstly, the chosen study field occurs to completely differ from the previous vision created by students. It often leads to a huge disappointment as well as disinclination. Secondly, a further investigation of the occurrence allows to state the following fact – some young people show a tendency of being lazy and therefore reluctant in terms of LSP learning. For a lecturer it might be difficult to observe it, but on the other hand, every human being has his or her free will that needs to be respected. To sum up, LSP learning might be perceived as very challenging for many students. The further section of this article is going to relate to LSP teaching as a demanding issue for plenty of teachers. The final part of this paper is about to offer a solution for both students' as well as teachers' doubts and problems that are deeply interrelated to them.

## **LSP as a huge challenge to lecturers**

Worth mentioning is the fact that not only students suffer from lacking background knowledge in terms of LSP. The described phenomenon turns out to be a very challenging task for foreign language teachers as well. First and foremost, it must be stated that in the Polish academic education system it is practically impossible to find a study field focusing only on LSP for future teachers. Of course, there are various possibilities to study English Philology or Applied Linguistics in Poland. It is widely believed that after graduating from such study field one is an expert within the scope of a certain foreign language. For this reason, such a graduate is taken into consideration by a potential employer (company owner/ CEO/ HR director) as a person that speaks a foreign language fluently as well as has a wide range of knowledge regarding all possible business areas. A very similar situation can be observed when the above-named graduate decides to focus in his/ her professional life on LSP teaching.

At this point it must be explained how an average study field of English Philology or Applied Linguistics looks like. It is assumed that English Philology should not be considered as a way of learning a language. Consequently, a potential candidate's level of English language is supposed to be advanced. Each philology is strictly connected with acquiring knowledge regarding British and/ or American culture, its literature, history, etc. Of course, there are also hours dedicated to descriptive grammar and practical English – exercising such skills as speaking, listening, writing (practical English usually ends up after the second term). On the contrary, Applied Linguistics focuses much more on the so-called practical approach to a foreign language learning. It does not concentrate on British or American culture as much as philology does. Instead of it, linguistics attracts potential candidates with many more hours of practical language as well as offers two options for further professional development – didactics or translation studies. Both English Philology and Applied Linguistics can be undoubtedly described as very attractive study fields. Regrettably, their study program does not include a great number of LSP. Taking into consideration the aforementioned study programs, one can create an impression that they are fulfilled with a huge number of different aspects to learn. As far as I am concerned, preparing students for further professional life as LSP teachers would require a study program dedicated only to this area. Literally, it seems to be a very good idea.

Keeping in view the described situation, the most popular way leading to become an excellent LSP teacher requires a lot of self-study of various aspects connected with explaining background knowledge from different areas. Another option is to take part in an additional language course that focuses only on LSP. Unfortunately, in many cases the main core of such classes concerns only business or technical English. Finding a language course for e.g. future soldiers, nurses, policemen, etc. might be considered as a big challenge.

Bearing in mind the previously mentioned issues in terms of LSP learning, LSP teaching appears to be very demanding as well. A lecturer might perceive a plenty of other challenges including different type of personalities, speaking blockade or students' low self-esteem.

Let us take a closer look at different personality phenomenon. Considering the author's professional experience, almost each students' group can be divided into three parts: self-confident young people, less confident ones and completely introvert ones. Because of the fact that the self-confident students' aim is to be noticed and appreciated by teachers, they tend to speak a lot. The less confident ones are rather reluctant to take part in a conversation – they rarely express their opinion without being asked to do it by their lecturer. On the other hand, the introvert group would usually dream of keeping quiet all the time. Reticent students prefer to stay somewhere in the background – barely noticed and somehow hidden among other people. The author of this paper realizes that among the introvert students exist some personalities with a speaking blockade. It does not mean that they lack knowledge – many times it is quite the opposite. Sadly, it is an act of speaking that scares them the most. When asked a question, they instantaneously keep quiet and avoid eye contact. Finally, some students can be identified as ones with low self-esteem. Is it a challenge to find them in the crowd? Rather not. An experienced lecturer realizes they belong to his/her group at the very beginning. In contradiction to previously mentioned obstacles regarding LSP, students with low self-esteem do not perceive LSP as their main problem. At this point it needs to be stressed that foreign language skills are here not a big issue – the most complicated problem seems to be students themselves. They possess various mental barriers that do not only enable them to open up for LSP but also keep them closed for life itself. They show a great tendency for depression, lack of power, energy, joy or enthusiasm. The constant negative attitude is a factor that makes every kind of learning a huge challenge. Even if encouraged to show a more positive attitude, such people usually prefer to stay surrounded by their negative projections (Wapnick 2014: 9). Even their body language indicates the depressive state they are in (Renard 2004: 86).

Aiming to summarise the brief analysis of different challenges in terms of LSP learning as well as LSP teaching, the author of the article suggests case studies as one of the most successful means regarding reducing the above-mentioned obstacles. Therefore, the next chapter is going to include a case study definition explanation. As already mentioned, an example of a case study regarding LSP will be presented.

### **Case study regarding LSP learning and LSP teaching**

Deepak Chopra (2007: 39) points out that “Everyone has heard the expression *What you sow is what you reap*. If we want to create happiness in our lives, we must learn to sow the seeds of happiness”. The famous quotation does not only concentrate on happiness – it could easily describe every other aspect of our lives. If a person aims to achieve something, he or she puts all his/her energy into it. Wherever we put out attention, that certain aspect of our life grows. For this reason, the author of this article does not stop to motivate and encourage her students in terms of LSP learning. However, considering the previously described challenges, it occurs that LSP

learning and teaching might be perceived as a journey fulfilled with a large number of unpleasant stopovers.

As previously mentioned, the paper's author has had several years of experience when it comes to LSP teaching. It needs to be honestly admitted that at the beginning of this journey she was a bit lost – not knowing exactly how to combine foreign language development with concentrating on some useful background knowledge from many different business areas. A lack of various books on this subject was not an issue – she had access to many of them. At one moment in time she realized that her students had already gathered an impressive knowledge within the scope of many various background aspects and understood them well. Still, from her perspective there was too little time left for conversations. Was the point of analyzing different business matters without having an opportunity to talk them over? Even if occasionally, there was some more time for conversations in a foreign language, it were usually all the time the same students that participated in a conversation (the so called self-confident ones). The less confident or the introvert students would usually keep quiet anyway. For this reason, the paper's author tried many different methods that could be helpful at finding a common ground between acquiring background knowledge, getting to know new vocabulary and speaking. It was a demanding task and there were times when the author felt helpless. At some point in time, she decided to try a case study method that turn out to be a very successful step forward.

Case studies concentrate on foreign business language learning regarding an investigation of a specific business or social issue (Baron/McNeal 2019: 183). In terms of LSP, a case study usually concerns finding proper solutions to variety of disputes or issues within the wide range of different economic aspects (Andrews 2021: 15). A case study description usually describes one problem to be solved by students involved in it (Farquhar 2012:6). They need to conduct a detailed analysis of the matter to be able to find an appropriate solution. Worth mentioning is the fact that they usually work in pairs and each person is given a different role to play. The roles description contains two opposing ideas. Therefore, before playing their part, students must prepare themselves by finding some useful arguments for their side (Tsui 2003: 2). At this point they can use the previously memorized vocabulary as well as the background knowledge. After collecting a few strong arguments, they are ready to start a discussion aiming to negotiate some conditions with each other (Lutzker 2022: 287). While dealing with such study fields as economics, logistics, management, administration and national security, the author of this article needs to adjust different case studies to the groups, e.g. a supply chain case study for logistics students, reporting a crime or an assault for national security students, etc. Taking into consideration case studies dedicated to specific study fields, the existence of the so-called general ones has to be mentioned as well. This group includes such case studies as e.g. job interview, business travel, business lunch, asking for a higher salary, etc. It is relevant to note that the background knowledge given before case study should include international relations analysis that enables students to understand a variety of intercultural differences among nations



(G. Hofstede/G.J. Hofstede/Minkov 2010: 4). Similarly, a knowledge of business etiquette in various countries may as well be important while conducting negotiations regarding an international business area (Bolten 2007: 22, Gibson-Odgers 2008: 147).

A significant aspect is worth noting at this point. As already mentioned, while concentrating on case studies, the author's students work in pairs. It needs to be emphasized that all pairs conduct discussions at the same time. Such a situation creates a great noise in the classroom. Surprisingly, this aspect seems to be very convenient for the students – they enjoy feeling anonymous because only their conversation partner is listening to them and negotiating with them. Step by step, an improvement of their speaking skills can be observed. Even the shyness of the introvert students somehow evaporates. Perceiving such an evolution means a great joy for a lecturer.

Here comes an example of a case study:

- 1) The subject of case study: business negotiations
- 2) The field of studies: economics
- 3) A task for student A:

You have been working as a sales representative for an international company for five years. In your opinion you have a great result and therefore deserve a higher salary and some additional perks such as a new company car and ... (be creative and think of three more perks). You meet with your supervisor to negotiate some better conditions. Do not forget to mention that during the four years of working in the company there was only one pay rise.

- 4) A task for student B:

You are student's A supervisor. You think that student A is a good employee, but not necessarily as good as he/she claims. You are eager to give him/her some higher salary, but not as high as he/she wishes to have. Additionally, you do not think that this employee deserves any great perks.

The above-presented example was created by the author of this article. A lecturer has two options: to create a new case study or to use the ready ones. There are plenty of publications that can be understood as an inspiration to creating one's own case studies. The following books can also be used by students while acquiring essential background knowledge on a specific area:

- 1) Magdalena Filak and Filip Radej "Angielski w tłumaczeniach. Business – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu" (English in translations. Business – a practical course in speaking the business language);
- 2) Katarzyna Remlein "Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje" (German in Translations. Situations);
- 3) Justyna Plizga "Niemiecki w tłumaczeniach. Business – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu" (German in Translations. Business – a practical course of speaking a business language).

At this point it is significant to note a teacher's role regarding case studies. When the students concentrate on playing their roles, a lecturer comes from one pair to another. It is a great way to listen to many different discussions as well as help if help is needed (Lutzker 2022: 286). Sometimes students ask for some additional words or phrases that were not included in the previously given vocabulary list. Listening to case studies in pairs enables the lecturer to follow and appreciate speaking skills development. It is also relevant to point out that in this situation the teacher is considered to be in the background. He or she plays the role of a helpful and kind advisor.

## Conclusions

The aim of this paper was to present the most common challenges in terms of LSP learning and LSP teaching regarding the following fields of studies: economics, logistics, management, administration and national security. The author of the article concentrated on three aspects that – according to her experience – occur most often in terms of dealing with LSP as a student as well as a lecturer. The author realizes the fact of existence of other obstacles that are not described in this article. It must be stressed that the point of this paper was to share her observations as well as subjective perspective and – basing on it – give other teachers and students some piece of advice. After focusing on the variety of difficulties connected with LSP learning and teaching, a solution in form of case studies was offered. It is supposed to be perceived as a common ground regarding these three matters: specific background knowledge, vocabulary development and improving conversation skills. According to author's observations, the case study method can be described as a very successful one. Furthermore, such kind of LSP classes is highly recommended to other teachers. The case study method enables to observe a quite fast development of students' skills. It can be considered as a so-called win-win situation: students unfoldment brings joy and appreciation to a teacher. Additionally, while concentrating on case studies, students not only speak a foreign language and focus on some background knowledge but also use their creativity that one day might become necessary while conducting negotiations in a real professional life. Moreover, students learn to make some significant decisions regarding a chosen aspects of a particular study field. Furthermore, a case study method prepares students for a future work in terms of reacting to a strong disagreement from the other party.

## References

- Bolten, J. (2007). *Interkulturelle Kompetenz*. Erfurt: Druckerei Sömmerda GmbH.  
Chopra, D. (2007). *The Seven Spiritual Laws of Success*. San Rafael: Amber-Allen Publishing.

- Dul, J., Hak, T. (2008). *Case Study Methodology in Business Research*. Burlington: Butterworth-Heinemann.
- Farquhar, J.D. (2012). *Case Study Research for Business*. Londyn: SAGE Publications Ltd.
- Filak, M., Radej F. (2014). *Angielski w tłumaczeniach. Business 1 – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu. Poziom podstawowy*. Warszawa: Preston Publishing.
- Filak, M., Radej F. (2014). *Angielski w tłumaczeniach. Business 2 – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu. Poziom średnio zaawansowany*. Warszawa: Preston Publishing.
- Filak, M., Radej F. (2014). *Angielski w tłumaczeniach. Business 3 – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu. Poziom zaawansowany*. Warszawa: Preston Publishing.
- Gibson-Ogders, P. (2008). *The World of Customer Service*. Mason, Ohio: Thomson South-Western.
- Hofstede, G., Hofstede, G.J., Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations. Software of the Mind. Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. New York: Mc Graw-Hill.
- Lutzker, P. (2022). *The Art of Foreign Language Teaching. Improvisation and Drama in Teacher Development and Language Teaching*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH und Co. KG.
- Mann, L., Kiaer, J., Cakir, E. (2022). *Online Language Learning. Tipps for Teachers*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Martin, J.S., Chaney, L.H. (2012). *Global Business Etiquette. A Guide to International Communication and Customs, Second Edition*. Santa Barbara, California: ABC-CLEO, LLC.
- Moore, J.H. (1998). *The Etiquette Advantage: Rules for the Business Professional*. Nashville, Tennessee: B&H Publishing Group.
- Plizga, J. (2017). *Niemiecki w tłumaczeniach. Business – praktyczny kurs mówienia językiem biznesu*. Warszawa: Preston Publishing.
- Remlein, K. (2017). *Niemiecki w tłumaczeniach. Sytuacje*. Warszawa: Preston Publishing.
- Renard, G.R. (2004). *The Disappearance of the Universe. Straight Talk about Illusions, Past Lives, Religion, Sex, Politics and the Miracles of Forgiveness*. Carlsbad, CA: Hay House.
- Sabath, A.M. (1993). *Business Etiquette in Brief. The Competitive Edge for Today's Professional*. Avon, MA: Adams Media.
- Sharma, R. (2018). *The 5 am Club*. London: Thorsons.
- Swanborn, P. (2010). *Case Study Research: What, Why and How?* Londyn: SAGE Publications Ltd.
- Tsui, A. (2003). *Understanding Expertise in Teaching. Case studies of ESL Teachers*. Cambridge: University Press.
- Wapnick, K. (2014). *Taking the Ego Lightly. Protecting Our Projections*. Temecula, CA: Foundation for A Course in Miracles.

### **Abstract**

Since language for specific purposes addresses immediate and very specific needs of learners, it can be classified as a very challenging aspect of foreign language learning and teaching. It is understood as much more difficult for students as the so-called general language that is strictly connected with communication in terms of a huge variety of everyday life's situations. When it comes to LSP, some more advanced knowledge is required. Without that background knowledge it could become very difficult or even impossible to move forward regarding a certain foreign language learning. The author of the following article is a LSP teacher that conducts lectures for such fields of study as economics, logistics, management, administration and national security. She describes her LSP teaching experience as well as recommends a case study method as a way of dealing with different challenges regarding LSP. The paper also presents some examples of case studies created by the author.

### **Keywords**

case study, LSP teaching, administration, economics, logistics, management, national security

Dariusz Komorowski (<https://orcid.org/0000-0003-4218-7275>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Marcel Reich-Ranickis Wahrnehmung der Schweizer Literatur in seinen polnischen Jahren nach dem Krieg

Die Jahre unmittelbar nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs waren aus offensichtlichen Gründen keine besonders günstige Zeit für die deutsche Literatur in Polen. Man hätte erwarten können, dass die Literatur aus der neutralen Schweiz eine bevorzugte Stellung einnehmen würde. Ein flüchtiger Blick auf die Präsenz deutschsprachiger Schweizer Literatur auf dem polnischen Buchmarkt in der zweiten Hälfte der 1940er und den 1950er Jahren scheint jedoch diesem Eindruck zu widersprechen.

Angesichts der besonderen Rolle, die Marcel Reich-Ranicki in den 1950er Jahren bei der Vermittlung der deutschen Literatur in Polen spielte, lohnt es sich, auf seine literaturkritischen Texte zur Schweizer Literatur vor seiner Emigration nach Deutschland einen kritischen Blick zu werfen. Den Ausgangspunkt für die folgenden Überlegungen bildet seine Publikation *Aus der Geschichte der deutschen Literatur* von 1953. Ranicki schrieb rückblickend Jahrzehnte später, dass das Buch laut Vorgabe des Verlags Wiedza Powszechna ausschließlich Autoren gewidmet sein sollte, deren Werke nach 1945 ins Polnische übersetzt worden waren.<sup>1</sup> Angesichts dieser vom Verlag festgelegten Rahmenbedingungen stellt sich die Frage, ob sich Ranicki dennoch in seinen zahlreichen Kritiken mit Schweizer Autoren beschäftigte? Und wenn ja, auch mit jenen, deren Werke bereits in der Zwischenkriegszeit ins Polnische übertragen wurden? Neben weniger bekannten Schriftstellern wie Max Pulver, Johann Rudolf Wyss oder Maria Waser waren unter ihnen populäre Autoren wie Johanna Spyri oder der Nobelpreisträger Carl Spitteler. Auch eine umfangreiche Anthologie der deutschen Lyrik von Stefan Napierski enthielt Übersetzungen von Gedichten Gottfried Kellers, Conrad Ferdinand Meyers, Rudolf von Salis-Seewis sowie von dem schon erwähnten Carl Spitteler.<sup>2</sup>

Doch bis zu seiner Emigration nach Deutschland finden sich keine Kritiken Ranickis zu diesen Autoren. Stattdessen konzentrierte er sich in den 1950er Jahren auf das Schaffen von zwei bedeutendsten Schweizer Schriftstellern jener Zeit: Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt. Reich-Ranicki schätzte beide Autoren sehr. 1958, zwei Jahre nach der Uraufführung in Zürich, übersetzte er zusammen mit Andrzej Wirth das Theaterstück *Der Besuch der alten Dame* ins Polnische. Auch

---

<sup>1</sup> M. Reich-Ranicki: *Mein Leben*, München 1999, S. 357.

<sup>2</sup> S. Napierski (Hrsg.): *Liryka niemiecka*, Lublin 1936.

die ersten Übersetzungen von Max Frischs Werken erschienen in Polen erst Ende der 1950er Jahre.<sup>3</sup>

Früher, denn bereits 1952, veröffentlichte der Staatliche Verlag (Państwowy Instytut Wydawniczy) eine polnische Übersetzung von Kellers Novellensammlung *Die Leute von Seldwyla*. Im Januar 1953 erschien in der Zeitschrift *Nowa Kultura* Ranickis Besprechung dieses Bandes. Keller gehörte neben Heinrich Heine, Theodor Fontane und Thomas Mann zu den deutschsprachigen Autoren, die Ranicki besonders schätzte. Für ihn bildete die Zeit zwischen Kellers Schaffen und dem von Dürrenmatt und Frisch eine literarische Leerstelle in der Schweizer Literatur.

In einem langen Interview mit dem Zürcher Germanisten Peter von Matt im Jahr 1992 bemerkte Ranicki mit einem Anflug von Ironie über die Schweizer Autoren der Zwischenkriegszeit: „Haben sie, unter uns, auch so viel getaucht? Meinrad Inglin, ja, und was haben Sie noch zu bieten? Es war ja nicht so viel da. Einen Gottfried Keller und Conrad Ferdinand Meyer vorher, einen Frisch und Dürrenmatt nachher.“<sup>4</sup> Für Ranicki ragte Keller nicht nur innerhalb der Schweizer Literatur hervor. Der Zeitraum nach der gescheiterten Revolution von 1848 stellte für ihn einen deutlichen Rückschritt in der deutschen Literatur dar. In *Nowa Kultura* schrieb er 1953:

Es erfolgt der Niedergang der Literatur, die nicht in der Lage ist, sich den rückwärts-gewandten Parolen des preußischen Junkertums entgegenzustellen, das darauf abzielt, Deutschland unter seiner Hegemonie zu vereinen. Der Sieg der Junker und die Verpreußung ganz Deutschlands trugen in den siebziger Jahren weiter zur Vertiefung dieser Krise bei.<sup>5</sup>

Vor diesem Hintergrund nahm Ranicki die Neuauflage von Kellers Novellen mit großer Freude auf: „Vor dem düsteren Panorama dieser Epoche erscheint Gottfried Keller als eine nahezu einzigartige Erscheinung – einer der bedeutendsten und originellsten deutschen Schriftsteller des vergangenen Jahrhunderts.“<sup>6</sup> Bevor Ranicki Keller und sein Werk im Detail vorstellte, skizzierte er zunächst den historischen und kulturellen Kontext – mit einer Rhetorik, die typisch für die Publizistik der Nachkriegszeit in Polen war. Begriffe wie „preußisches Junkertum“ und „Verpreußung Deutschlands“ wurden mit „reaktionären Tendenzen“ und „brutaler Unterdrückung jeglicher Anzeichen des Fortschritts durch das Bismarckreich“<sup>7</sup> verknüpft. Er skizziert auf eine sehr vereinfachte Weise, durch negativ gefärbte

<sup>3</sup> *Homo Faber* in der Übersetzung von Irena Krzywicka erschien 1959 und *Stiller* in der Übersetzung von Jacek Frühling. Beide Romane wurden im Verlag Czytelnik herausgegeben.

<sup>4</sup> M. Reich-Ranicki: *Der doppelte Boden*, Zürich 1992, S. 210.

<sup>5</sup> M. Ranicki: *Gottfried Keller i jego nowele „Ludzie Seldwili”*, in: „Nowa Kultura“ 25.01.1953, S. 6. Im Original: „Następuje upadek literatury, niezdołnej do przeciwstawienia się wstępnym hasłom pruskiego junkierstwa, dążącego do zjednoczenia Niemiec pod swoją hegemonią. Zwycięstwo junkrów i sprusaczenie całych Niemiec przyczyniło się w latach siedemdziesiątych do dalszego jeszcze pogłębienia tego kryzysu.“

<sup>6</sup> Ebd.

<sup>7</sup> Ebd.

Epitheta geprägt, das Bild des neunzehnten Jahrhunderts in Deutschland, dessen Geschichte durch die Verpreußung einen geraden Weg zur Entwicklung des Nationalsozialismus führen sollte. Wie Marcin Miodek in seiner Studie über das Bild des Deutschen in den Zeitungen „Pionier“ und „Słowo Polskie“ gezeigt hat, wurde der Begriff „Preußentum“ in den vierziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts, der darauf abzielte, die deutsche Kultur zu diskreditieren, manchmal bis zur Schlacht bei Tannenberg ausgeweitet, wo die Polen gerade über das Preußentum gesiegt haben sollten.<sup>8</sup> Nach dieser antideutschen Tirade würdigte Ranicki Keller als Vertreter des „progressiven Flügels des schweizerischen Bürgertums“<sup>9</sup>. An dieser Stelle tritt Ranicki, Kritiker, Experte und Literaturliebhaber, in den Vordergrund und stellt mit dem ihm eigenen Schwung das Profil des Schriftstellers vor und führt den Leser in das Werk Kellers ein, das er, wie bereits erwähnt, sehr schätzt. Er nennt *Den grünen Heinrich* einen der bedeutendsten Romane der deutschen Literatur und schreibt über Kellers Novellen, dass sie sich durch „die höchste, bis heute unübertroffene Meisterschaft“<sup>10</sup> der Form auszeichnen. Ranicki stellt Kellers Werk sehr gekonnt in einen kulturellen und politischen Kontext und verweist auf die Inspiration des Schriftstellers durch die Philosophie Feuerbachs, die dem jungen Keller half, den Idealismus zu überwinden und ein realistisches Schreiben zu entwickeln. Ranicki verknüpft die wichtigsten Stationen seines Lebens mit dem Werk des Schweizer Autors, der im Gegensatz zu vielen deutschen Schriftstellern der Nachrevolutionszeit nicht den „Verfallstendenzen“ erlag und „seine Feder nicht in den Dienst der reaktionären“<sup>11</sup> Behörden stellte. Dort, wo Kellers Werk Ranicki die Möglichkeit bietet, sich kritisch über das kapitalistische System und das Bürgertum zu äußern, greift er gerne darauf zurück, wie etwa bei Kellers Desillusionierung über die neue Realität nach der Wiedervereinigung der Schweiz, die er in seinem Roman *Martin Salander* zum Ausdruck bringt. Ranicki kommentiert dies wie folgt: Keller „gab sich der Illusion hin, dass die Verwirklichung edler demokratischer Ideale im republikanischen System der Schweiz möglich sei.“<sup>12</sup> Der Kritiker betont auch die erzieherische Intention in Kellers Werk und dessen Verständnis von Literatur als „Werkzeug zur Erziehung der Volksmassen“<sup>13</sup>. Trotz seiner Bewunderung für Keller konnte sich Ranicki einen Anflug von Ironie nicht verkneifen. Zwar gibt er zu, dass Keller „bis heute mit Recht als der größte Meister der deutschen Novelle gilt“<sup>14</sup>, die wahre Größe sieht er jedoch woanders. Hier zeigt sich Ranickis Verehrung für Heinrich Heine, in der eine tiefe Abneigung gegen das deutsche Spießbürgertum der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts anklingt:

<sup>8</sup> Vgl. M. Miodek: *Niemcy. Publicystyczny obraz w „Pionierze”/„Słowie Polskim” 1945–1989*, Wrocław 2008, S. 44.

<sup>9</sup> Ranicki: *Gottfried Keller i jego nowe le „Ludzie Seldwili”*, S. 6.

<sup>10</sup> Ebd.

<sup>11</sup> Ebd.

<sup>12</sup> Ebd.

<sup>13</sup> Ebd.

<sup>14</sup> Ebd.

Die bürgerliche Literaturgeschichte ist manchmal sogar so weit gegangen, Keller als den hervorragendsten deutschen Schriftsteller nach Goethes Tod zu bezeichnen. Diese Einschätzung zeugt jedoch weniger von Respekt vor Keller als von Hass auf denjenigen, dem der Titel eigentlich gebührt: Heinrich Heine.<sup>15</sup>

Während seine Besprechung Keller'scher Novellen noch stark vom Stil des kämpferischen Sozialismus der 1950er Jahre geprägt war, fehlen diese ideologischen Töne weitgehend in seinem Nachwort zu Hermann Hesses *Unterm Rad* von 1955. Wie früher stellt Ranicki zunächst den Dichter Hesse vor, dessen Lyrik von Melancholie und Einsamkeit geprägt sei, und kontrastiert diese mit dem gesellschaftlichen Engagement des Romanautors Hesse, das an Gottfried Keller erinnere. Besonders interessiert Ranicki der Widerstand der Figuren gegen die bürgerliche Gesellschaft und die destruktiven Auswirkungen des wilhelminischen Schulsystems. Ranicki nutzt Hesses Kritik am repressiven preußischen Bildungssystem als indirekte Parallele zum Schulwesen im Polen der 1950er Jahre. Durch geschickt ausgewählte Zitate legt er Verbindungen zwischen Hesses Zeitkritik und der Situation im kommunistischen Polen nahe, ohne offene Kritik üben zu müssen. So zitiert er etwa aus *Unterm Rad*: „Die Aufgabe der Schule ist es, den natürlichen Menschen zu brechen, zu besiegen und in vorgegebene Formen zu pressen.“<sup>16</sup> Man kann Behauptung riskieren, dass Ranicki die tief humanistische Haltung Hesses nutzt, um seine eigenen Ansichten zu präsentieren, indem er geeignete Passagen aus den Texten des Schweizer Nobelpreisträgers auswählt. Ähnlicher Meinung sind Norbert Honsza und Stephan Wolting, die in der Biografie Hesses schreiben:

M. Reich-Ranicki, wenn er über diese Autoren schreibt, spricht ständig auch über sich selbst. Und bei seinen besonderen Vorlieben – unabhängig von religiösen Überzeugungen oder Zugehörigkeiten – treten bestimmte Verwandtschaften zutage, die viel über die Neigungen zu bestimmten Werten der Kultur aussagen.<sup>17</sup>

Die Intensität, mit der Ranicki auf den Humanismus Hesses verweist, führt dazu, dass man den Text des Kritikers gemäß dieser Annahme als sein eigenes kleines humanistisches Manifest lesen kann. Gemeinsam mit Hesse wendet sich Ranicki gegen die Ideologisierung nicht nur des Erziehungssystems, sondern allgemein

---

<sup>15</sup> Ebd. Im Original: „Burżuazyjna historia literatury niekiedy posuwała się nawet tak daleko, iż pasowała Kellera na najwybitniejszego pisarza niemieckiego po śmierci Goethego. Jednakże ocena ta świadczy nie tyle o szacunku dla Kellera, ile o nienawiści do tego, któremu tytuł ten w rzeczywistości się należy: do Henryka Heinego.“

<sup>16</sup> M. Ranicki: *Hermann Hesse*, Nachwort zu: Hermann Hesse: *Pod kołami*, Warszawa 1955, S. 196.

<sup>17</sup> N. Honsza, S. Wolting: *Marcel Reich-Ranicki. „Moją ojczyzną jest literatura”*, Wrocław – Warszawa – Kraków 2007, S. 13. Im Original: „M. Reich-Ranicki, pisząc o tych autorach, pisze stale również o sobie samym. A przy jego szczególnych upodobaniach – niezależnie od religijnych przekonań czy przynależności – uwidaczniają się określone powinowactwa, które wiele mówią o skłonnościach do określonych wartości kultury.“



des gesellschaftlichen Lebens, durch die die Gemeinschaft ihr Menschsein verliert. In diesem Zusammenhang ist das Ende des Nachworts mit einem Zitat aus *Siddhartha* bemerkenswert: „Es liegt mir nur daran, die Liebe zur Welt zu bewahren [...], um auf die Welt und mich selbst und alle Wesen mit Liebe, Bewunderung und Respekt zu blicken.“<sup>18</sup>

Ranicki kehrte 1957, anlässlich von Hesses 80. Geburtstag, in einem Artikel in der „Trybuna Ludu“ zu diesem Zitat zurück. Dabei betonte er die Zeitlosigkeit von Hesses Botschaft, fügte jedoch sarkastisch hinzu: „Doch Hesse musste nun einmal im 20. Jahrhundert leben...“<sup>19</sup> Diese Zeilen deuten an, dass Ranicki nicht nur als Literaturkritiker, sondern auch als Humanist auftrat, der sich mit Hesses Idealen identifizierte und dabei gleichzeitig eigene Gedanken über Moral, Erziehung und gesellschaftliche Verantwortung einfließen ließ. Es ist schwer zu entscheiden, ob es Zufall oder der bewusste Wille des Autors war, dass einer der letzten umfangreichen Artikel von Ranicki, der vor seiner Emigration in „Twórczość“ erschien, sich mit dem Werk von Hermann Hesse beschäftigte. In großem Maße wiederholt der Kritiker darin zuvor präsentierte Thesen und biografische Informationen, konzentriert jedoch seine Argumentation um das Hauptmotiv in Hesses Werk, das laut Ranicki die Flucht ist. Im Laufe der Jahre unterliegt dieses Motiv Veränderungen, bleibt jedoch stets ein Ausdruck des Widerstands, der verschiedene Formen annehmen kann:

Aber ebenso wie sich die psychologischen Porträts der Hauptfiguren verändern, ebenso wie der zentrale Konflikt in immer neuen Varianten wiederkehrt – so haben auch diese Fluchten einen vielfältigen Charakter und Sinn. Sie können das Ergebnis von Zwiespalt, Resignation und Zusammenbruch sein, aber auch von Auflehnung und Protest; sie können lediglich Selbstverteidigung sein, aber auch ein Angriff. Diese Fluchten zeugen manchmal von der Schwäche, manchmal von der Stärke der Hesse'schen Helden. Sie können schließlich von ihrem Scheitern, aber auch von ihrem Sieg zeugen.<sup>20</sup>

Ranicki verfolgt die Metamorphosen der Flucht der Hesse'schen Figuren vom radikalen Eskapismus Camenzinds über den Aufstand Heilners, die kapitulierende Selbsterstörung Giebenraths<sup>21</sup> bis hin zur Akzeptanz der Einsamkeit des „Geistigen

<sup>18</sup> M. Ranicki: *Hermann Hesse*, Pośłowie, S. 202.

<sup>19</sup> M. Ranicki: *Hermann Hesse. W osiemdziesiątą rocznicę urodzin znakomitego pisarza*, in: „Trybuna Ludu“, 08.07.1957.

<sup>20</sup> M. Reich-Ranicki: *Tragedia „wilków stepowych”*. (Uwagi o niektórych zagadnieniach epiki *Hermann Hesse*), in: „Twórczość“ Nr. 2, Februar 1958, Warszawa 1958, S. 98–114, hier S. 100. Im Original: „Ale podobnie jak zmieniają się portrety psychologiczne głównych postaci, podobnie jak centralny konflikt powtarza się w coraz to innym wariancie – tak i owe ucieczki mają różnorodny charakter i sens. Mogą być skutkiem rozterki, rezygnacji i załamania, ale także buntu i protestu, mogą być jedynie samoobroną, ale także atakiem. Ucieczki te dowodzą niekiedy słabości, niekiedy zaś siły bohaterów Hessego. Mogą wreszcie świadczyć o ich porażce, ale także o ich zwycięstwie.“

<sup>21</sup> Ebd., S. 108.

Menschen“<sup>22</sup> in der Figur des Steppenwolfs, zu dem Harry Haller wird. Aber erst die Figur des Josef Knecht ermöglicht es Hesse, gewissermaßen das innere Zerreißen seiner früheren Helden zu überwinden. Josef Knecht wird, wie Ranicki sagt, „Führer und Lehrer der Liebe“, er flüchte ins Leben.<sup>23</sup> Es ist schwer eindeutig festzustellen, ob wir Ranickis Artikel als Vorankündigung seiner Flucht – der Flucht ins Leben – betrachten können. Im Kontext der zuvor erwähnten weitreichenden Identifikation des Kritikers mit den von ihm besprochenen Figuren kann man jedoch Behauptung riskieren, dass auch in diesem Essay Ranicki seinen tief humanistischen Überzeugungen Ausdruck verleiht.

Die Veröffentlichung von Max Frischs Roman *Homo Faber* im Jahr 1957 bietet Ranicki die Gelegenheit an, über die Unvorhersehbarkeit und Komplexität menschlicher Schicksale nachzudenken. In der „Polityka“ vom März 1958 – kurz vor seiner Ausreise aus Polen – bekräftigt Ranicki seinen tiefen Glauben an die Kraft der Literatur und insbesondere des Romans, der sich trotz der pessimistischen Vorhersagen der Kritiker in bester Verfassung befindet und nach wie vor von Verlagen und Lesern bevorzugt wird. Ranicki sieht die Attraktivität des Romans in seinem Potenzial zur „moralischen Verallgemeinerung, individuellen Weltansicht und philosophischen Synthese“<sup>24</sup>. In einer kurzen Besprechung, wie sie die Seiten einer kulturpolitischen Wochenzeitschrift erlauben, geht er auf die Veränderungen im epischen Genre ein und bezieht sich dabei auf die 1957 in der BRD veröffentlichten Romane. Er erkennt eine wesentliche Entwicklung des Genres, das seiner Meinung nach philosophische Diskurse zugunsten der Handlung aufgegeben hat. Ranicki geht davon aus, dass es den Autoren im 20. Jahrhundert schwerfällt, ihren Dilettantismus zu verbergen, und dass sie daher die eigentliche Erkenntnisarbeit den Naturwissenschaften, der Soziologie usw. überlassen. Sie selbst verstehen ihr Schaffen als Kunst. Philosophische Synthese und moralische Verallgemeinerung verweben sie geschickt in eine spannungsgeladene Handlung und verzichten dabei auf Pseudowissenschaftlichkeit. Vorbildlich sieht Ranicki diese Entwicklung in Werken wie *Sansibar* von Alfred Andersch, *Kurz nach vier* von Ulrich Becher, *Ehen in Philippsburg* von Martin Walser sowie in Max Frischs *Homo Faber*, dem er weitere Überlegungen widmet.

Bereits zu Beginn betont Ranicki die stilistische Veränderung des Romans, dessen Handlung sich um die Abenteuer des Ingenieurs Faber dreht. Trotz der scheinbaren Einfachheit erkennt der Kritiker in Frischs Werk große Meisterschaft: „Frisch demonstriert Romankunst auf höchstem Niveau und verblüfft unter anderem durch seine stilistische Virtuosität.“<sup>25</sup> Ranicki hebt besonders die Sprache hervor, die Faber verwendet und die er als Parodie der damaligen deutschen Sprache versteht – einerseits geprägt von der anglo-amerikanischen Besatzung,

<sup>22</sup> Ebd.

<sup>23</sup> Vgl. ebd., S. 113.

<sup>24</sup> M. Ranicki: *Krytyka czystego rozumu. (Uwagi o nowej powieści niemieckiej)*, in: „Polityka“, 29.03.1958, S. 8.

<sup>25</sup> Ebd.

andererseits von der technischen Welt des Protagonisten. Er ordnet Frischs Roman in den Prozess des Verzichts auf dilettantische Pseudowissenschaftlichkeit ein und betont den zeitlosen Wert des Textes durch die Verbindung einer spannenden Handlung mit mythischen Elementen sowie Frischs tiefem Humanismus. Dieser zeigt sich in der entlarvenden Darstellung des trügerischen Triumphs von Technik und Rationalität gegenüber der Ohnmacht des Menschen, sein eigenes Leben zu kontrollieren.

Die Besprechung von *Homo Faber* scheint der letzte Text Ranickis über die Schweizer Literatur vor seiner Übersiedlung nach Deutschland zu sein. In seinem früheren Beitrag über Hermann Hesse findet sich ein Hinweis, der sein Verständnis der Schweizer Literatur erhellen kann. Ranicki identifiziert Hesse mit seinen Romanfiguren, die – wie der Autor selbst – durch Rückzug und Resignation gegen das spießbürgerliche Heuchlertum protestieren. Erst mit dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs erkennt Ranicki eine Wende in Hesses Haltung: „Der Krieausbruch zwingt Hesse, einen ehrlichen und sensiblen Schriftsteller, Stellung zu beziehen gegenüber den Phänomenen, vor denen er sich zuvor in seine Einsamkeit geflüchtet hatte.“<sup>26</sup> Ranicki vergleicht dieses „Erwachen“ mit Literaten wie Heinrich Mann oder Leonhard Frank, die mutig ihre Stimme für Frieden und Menschlichkeit erhoben. Bemerkenswert ist jedoch, dass Ranicki den Schweizer Nobelpreisträger Carl Spitteler nicht erwähnt – ein klassisches Beispiel des Schriftsteller-Intellektuellen, der durch den Krieg aus seinem Elfenbeinturm gerissen wird und sich öffentlich positioniert. Warum ignoriert Ranicki einen so bedeutenden Literaten? Eine mögliche Antwort bietet das schon zitierte Interview mit Peter von Matt aus dem Jahr 1992. Auf die Frage, ob nach der deutschen Wiedervereinigung österreichische und schweizerische Literatur marginalisiert werden könnten, verneint Ranicki dies zwar, schränkt aber ein, dass dies stark von den Autoren selbst abhängt. Über die Schweizer Literatur äußert er sich kritisch: Abgesehen von Gottfried Keller und Conrad Ferdinand Meyer spiele sie erst nach dem Zweiten Weltkrieg eine bedeutendere Rolle. Ranicki nennt in diesem Zusammenhang Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt als prägende Autoren, während er bedeutende Figuren wie Robert Walser, Carl Spitteler, Albin Zollinger oder Friedrich Glauser völlig ignoriert – Autoren, deren literarisches Gewicht in den 1990er Jahren unbestritten war. Es ist umso erstaunlicher, da in Polen in den 1940er und 1950er Jahren Romane von mindestens zwei Schweizer Autoren große Beliebtheit genossen: Johanna Spyri und John Knittel. Spyris bekanntester Roman *Heidi* erschien bereits 1927 auf Polnisch und wurde mehrfach neu aufgelegt. Der Roman passte ideal zum Gründungsmythos der Schweiz, der das einfache Leben in unberührter Natur idealisiert. John Knittels Werke wie *Via Mala* oder *El Hakim* waren in Polen besonders populär und wurden bereits 1946 ins Polnische übersetzt. *El Hakim* etwa erlebte zahlreiche Neuauflagen. Knittels Romane thematisieren nicht nur packende Geschichten, sondern setzen sich kritisch mit dem Kolonialismus auseinander. Warum also interessierte sich Ranicki nicht für Knittels Werke? Möglicherweise spielte dessen umstrittene Haltung während der NS-Zeit

<sup>26</sup> Ranicki: *Hermann Hesse*. Nachwort, S. 197.

eine Rolle. Knittel trat 1941 dem von Joseph Goebbels initiierten Europäischen Schriftstellerverband bei, was ihm den Ruf eines Kollaborateurs einbrachte – ein Makel, der Jahrzehnte an ihm haften blieb.<sup>27</sup> Ranicki könnte Parallelen zu seiner eigenen Biografie gezogen haben: In den Nachkriegsjahren galten Mitglieder der Judenräte oft als Kollaborateure, was mit der Aussage von Hannah Arendt, das Handeln der Judenräte sei das dunkelste Kapitel in der Geschichte Judentums<sup>28</sup>, übereinstimmt.

Ranickis Desinteresse an populärer Literatur erklärt nicht seine Unkenntnis von Schriftstellern wie Walser oder Hohl. Es scheint vielmehr, dass in den 1950er Jahren persönliche Erfahrungen und Vorurteile seinen Blick auf die Schweizer Literatur geprägt haben.

### Bibliographie

- Gauck, Gerhard: *Marcel Reich-Ranicki. Polskie lata*, Warszawa 2009.
- Höhn-Gloor, Elisabeth: *John Knittel. Ein Erfolgsautor und sein Werk im Brennpunkt von Fakten und Fiktionen*, Zürich 1984.
- Honsza, Norbert; Wolting, Stephan: *Marcel Reich-Ranicki. „Moją ojczyzną jest literatura”*, Wrocław – Warszawa – Kraków 2007.
- Miodek, Marcin: *Niemcy. Publicystyczny obraz w „Pionierze”/„Słowie Polskim” 1945–1989*, Wrocław 2008.
- Napierski, Stefan (Hrsg.): *Liryka niemiecka*, Lublin 1936.
- Ranicki, Marcelli: *Hermann Hesse. W osiemdziesiątą rocznicę urodzin znakomitego pisarza*, in: „Trybuna Ludu“, 08.07.1957.
- Ranicki, Marcelli: *Gottfried Keller i jego nowele „Ludzie Seldwili”*, in: „Nowa Kultura“, 25.01.1953.
- Ranicki, Marcelli: *Hermann Hesse*, Nachwort: Hermann Hesse: *Pod kołami*, Warszawa 1955, S. 191–202.
- Ranicki, Marcelli: *Krytyka czystego rozumu. (Uwagi o nowej powieści niemieckiej)*, in: „Polityka“, 29.03.1958, S. 8–9.
- Reich-Ranicki, Marcel: *Der doppelte Boden*, Zürich 1992.
- Reich-Ranicki, Marcel: *Mein Leben*, München 1999.
- Reich-Ranicki, Marcel: *Tragedia „wilków stepowych”. (Uwagi o niektórych zagadnieniach epiki Hermanna Hesse)*, in: „Twórczość“ Nr. 2, Februar 1958, Warszawa 1958, S. 98–114.

---

<sup>27</sup> Erst mit der Publikation der Doktorarbeit von E. Höhn-Gloor: *John Knittel. Ein Erfolgsautor und sein Werk im Brennpunkt von Fakten und Fiktionen* (Zürich 1984) konnte John Knittel rehabilitiert werden.

<sup>28</sup> Vgl. G. Gauck: *Marcel Reich-Ranicki. Polskie lata*, Warszawa 2009, S. 56.

### **Schlüsselwörter**

Marcel Reich-Ranicki, Kritik, Literatur aus der Schweiz, 1950er Jahre

### **Abstract**

#### **Marceli Ranicki on Swiss Literature. Studies and sketches of the 1950s**

In the early post-war years, an important role in the popularization of German-language literature in Poland was played by Marcel Reich-Ranicki, who was only just gaining the ranks of a literary critic. But, even then one can recognize his fascination with literature and the characteristic polemical style of the future “pope of literature”. Before Ranicki leaves Poland in 1958, however, we find few of his texts devoted to literature from Switzerland. Above all, Ranicki concentrates on discussing the works of writers such as Gottfried Keller, Hermann Hesse and Max Frisch published in Poland at the time, authors who soon thereafter entered the canon of European and world literature. The severely limited view of literature from Switzerland may be due to the fact that Ranicki treats the works of other authors as entertainment literature and, as in the case of the omitted John Knittel, from the need to displace a kind of unwanted community of fate.

### **Keywords**

Marcel Reich-Ranicki, critics, literature of Switzerland, 1950s



Ewa Jarosz-Sienkiewicz (<https://orcid.org/0000-0002-0882-7075>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Wenn man nirgends zu Hause ist. Die Identitätsfrage im Leben und in den Texten von Herta Müller

Der Essay *In der Falle* von Herta Müller verdeutlicht bereits am Anfang das, was Herta Müller bei ihren literarischen Texten begleitet. Es ist ein Hang, die Literatur nicht nur als Arbeit mit und an der Sprache zu sehen, weil die Schriftstellerin darin nicht nur ein Phänomen der Sprache sieht. In ihrem Betrachtungsfeld liegt zugleich das in den Texten deutlich gewordene, bereits Erlebte, intensiv aus der zeitlichen Distanz Empfundene, das Exemplarische für viele Personen, das zugleich das Bedürfnis der Schriftstellerin verrät, dem eigenen moralischen Gerüst trotz äußerer Bedrohungen treu zu bleiben.<sup>1</sup>

Dabei erwähnt Müller das Beisein anderer Literaten, die in ihren Texten Mut bewiesen haben mittels der Sprache gegen Systeme und Diktaturen anzukämpfen, obwohl es manchmal viel gekostet hatte. Mit denen möchte sie als Seelenverwandte im Kontakt stehen, ihre Freundschaft gewinnen, bzw. ihrer gedenken falls es nicht mehr möglich ist, mit ihnen Bekanntschaften zu schließen.<sup>2</sup>

Sie erwähnt den Österreicher Theodor Kramer, einen Juden, der von den Nationalsozialisten verfolgt, sich ausgerechnet in den Gedichten eine Stütze zu finden hoffte.<sup>3</sup> In diesem Sinn ist die zur Literatur gewordene Sprache auch für die Nobelpreisträgerin ein Schutz und Kampfmittel zugleich. Eine Art *Privatsprache*, hinter der sich das innere Erlebnis der Schriftstellerin verbirgt. Man muss aber den sprachlichen Ausdruck erst entschlüsseln, weil ihn nicht jeder auf Anhieb versteht.<sup>4</sup>

Müller ist in ihren Aussagen ehrlich. Ständig hat sie ein Problem damit, mit der düsteren Vergangenheit ihrer Familie fertig zu werden. Ihr Vater, ein SS-Mann wird als Gegenspieler der Leute betrachtet, die ihr als Vorbild dienen könnten. Nun schwankt sie zwischen der Notwendigkeit den nach dem Krieg alkoholsüchtigen, schweisgsamen und distanzierten Vater zu akzeptieren oder ihn zu verdammen.<sup>5</sup> Sie reflektiert deswegen den Weg, den er mental zurückgelegt hätte, um sich

---

<sup>1</sup> Vgl. Herta Müller: *In der Falle*. In: Herta Müller: *In der Falle. Drei Essays*, Göttingen 2009, S. 5.

<sup>2</sup> Vgl. ebd., S. 6.

<sup>3</sup> Vgl. ebd., S. 6–8.

<sup>4</sup> Einen so verstandenen Begriff der „Privatsprache“ benutzte Ernst Tugendhat. Vgl. Ernst Tugendhat: *Selbstbewusstsein und Selbstbestimmung. Sprachanalytische Interpretationen*, Frankfurt am Main 1979, S. 95.

<sup>5</sup> Vgl. Herta Müller: *In der Falle*, S. 8.

einem totalitären System dienstbar zu machen; skizziert ihn im Essay als einen Weg von Ahnungslosigkeit bis hin zu einer ausgesprochenen Schuld und Beteiligung an dem Verbrechen der Macht.<sup>6</sup> Ebenfalls in ihren Werken, zum Beispiel im Roman *Herztier* (1994) wird das Problem des Vaters verarbeitet und das Fortleben der Nazi-Vergangenheit in der deutschen Gegenwartsliteratur erneut bewiesen. Müller schildert das Bild eines Vaters mit Kriegsvergangenheit, eines ehemaligen SS-Soldaten, der nach dem Dienst im Militär in sein Dorf zurückkehrt und seine Gewissensbisse in alltäglicher Arbeit eines Bauern und im Alkoholgenuss betäuben will. Das Ganze bettet die Erzählerin in den Lebenslauf der Protagonistin Lola, die von dem eigenen Leben enttäuscht, im Studentenheim Selbstmord begeht. Im Laufe des Textes erfährt man, dass der Vater der Vater der Erzählerin ist.<sup>7</sup>

Denn der Vater steckt sein schlechtes Gewissen in die dümmsten Pflanzen und hackt sie ab. [...] Der Vater musste nie fliehen. Er war singend in die Welt marschiert. Er hatte in der Welt Friedhöfe gemacht und die Orte schnell verlassen. Ein verlorener Krieg, ein heimgekehrter SS-Soldat. [...] Die Friedhöfe hält der Vater unten im Hals, wo zwischen Hemdkragen und Kinn der Kehlkopf steht. Der Kehlkopf ist spitz und verriegelt. So können die Friedhöfe nie hinauf über seine Lippen gehen. Sein Mund trinkt Schnaps aus den dunkelsten Pflaumen, und seine Lieder sind schwer und besoffen für den Führer.<sup>8</sup>

Dem Essay *In der Falle* entnimmt man, dass die Autorin stets den Prozess des Konstruierens ihrer eigenen Identität reflektiert. Einst in Rumänien, in der deutschen Kolonie Banat-Schwaben zur Zeit der Diktatur Ceaușescus lebend, wollte Müller, im Gegensatz zum schweigsamen Vater, der während des II Weltkriegs SS-Soldat gewesen ist, dem sie plagenden Gefühl der Mitschuld der Nachkommenschaft entgehen. Sie hatte sich vielleicht unter anderem deswegen zu ihren Zeiten dem totalitären System von Ceaușescu im Gegensatz zum Vater im III Reich, der ein Mitläufer des Nazi-Regimes wurde, widersetzt. Das endete mit Schikanen seitens des Sicherheitsdienstes von Rumänien, denen sie ausgesetzt wurde und bewirkte schließlich ihre Auswanderung aus der früheren Heimat.<sup>9</sup>

Ihre Werke tragen weitgehend biographische Züge, obwohl es keine biographischen Werke sind. In der Erzählung *Reisende auf einem Bein* (1989)<sup>10</sup> versucht die Autorin zwischen den Zeilen ihre eigene Suche nach dem, wer sie eigentlich ist, fortzusetzen. Die Konklusion dabei ist, dass die nach Deutschland aus dem anderen Land verreisende Irene stets ihre Erinnerungen von früher mit sich trägt und sie nicht loswerden kann. Den Zustand einer komplizierten Identität teilt sie mit vielen

---

<sup>6</sup> Vgl. ebd.

<sup>7</sup> Vgl. Im vorliegendem Artikel benutzt man die Ausgabe: Herta Müller: *Herztier*, Frankfurt am Main 2010, S. 49–50.

<sup>8</sup> Vgl. ebd., S. 25–26.

<sup>9</sup> Diese Information ist allgemein bekannt. Vgl. Herta Müller: *Der König verneigt sich und tötet*, Frankfurt am Main 2010. *Vom Verleger*.

<sup>10</sup> Im vorliegenden Artikel benutzt man die Ausgabe: Herta Müller: *Reisende auf einem Bein*, Frankfurt am Main 2010.



Ausländern. Noch im anderen Land lebend, ist sie dank ihrer Sprachkenntnisse fähig, mit einem deutschen Touristen, Franz, Kontakt anzuknüpfen. Das Problem der **sozialen Identität** der Protagonistin erscheint hier jedoch problematisch. Sie verrät dem Partner nicht sofort, warum sie Deutsch spricht. Vielleicht u. a. deswegen, dass er zur Zeit der ersten Begegnung, wie so oft Müllers Vater, betrunken war.<sup>11</sup> Die Tatsache, dass sie die Ausreise nach Deutschland beantragt hatte, stellt sie wiederum direkt zwischen zwei Ländern; der alten und der neuen Heimat.

Müller kreist in ihrem Werk um das Problem der Identität und Identifikation der Hauptfigur in verschiedenen Momenten ihres Lebens. Schon beim Passfoto – hier macht sich eine gewisse „versteckte Intermedialität“ im Text sichtbar<sup>12</sup> – sieht Irene zum ersten Mal ein fremdes Gesicht der zweiten Irene.<sup>13</sup> Das sagt an, sie würde bald ausreisen und in dem fremden Land eine Maske anlegen, um sich den Wünschen der Heimischen anzupassen und sich mit ihrer bisherigen, **biographischen Identität** verstellen zu müssen, eine neue Identität konstruierend, die sich dem Neuen teilweise anpasst.

Die Lage der Einzelfigur wird am Anfang als Zeichen der Identitätskrise erwogen. Die Erzählerin verdeutlicht jedoch, dass es sozial gesehen, keine Ausnahme ist. Sie sieht die Zugehörigkeit der Hauptheldin zu einer sozialen Gruppe, alle Reisenden, selbst Franz, tragen nämlich eine andere Person in sich. Irene bemerkt es bei Franz bereits in Deutschland als sie sagt: „Weißt du, [...] daß [sic!] du eine andere Stimme hast als in dem anderen Land“.<sup>14</sup> Es zeugt davon, dass sich Franz im anderen Land ebenfalls verstellt hatte und Irene damit Hoffnung auf eine Beziehung einflößte. Sie hat ihn im alten Land auch aus einer anderen Perspektive, als jemanden anderen wahrgenommen.

Im Falle der Protagonistin ist sie entschlossen, aus ihrer bisherigen, vor allem in der Kindheit fremdbestimmten, vom System Ceaușescus aufgezwungenen Identität auszubrechen. Bereits im alten Land beginnt der Prozess der Selbsterkenntnis, der Emanzipation des Einzelnen (hier sieht man eine deutliche Anspielung an die Biographie Müllers, die in Rumänien heimlich österreichische, Schweizer, bzw. deutsche Literatur gelesen hatte<sup>15</sup> und dadurch in ihrem Denken elastischer und selbstbewusster wurde als zuvor). Ebenfalls im Roman *Herztier* wird das Motiv der Bücher und Gespräche beim kreativen, nicht auf bloßer Nachahmung beruhenden Bilden der Identität hervorgehoben, die das von früher, noch aus der „naiven“ Kindheit bzw. Jugend stammende, Identitätsbildende, wenn auch kurzfristig, in den Hintergrund stellte:

<sup>11</sup> Vgl. Herta Müller: *Reisende*, S. 13.

<sup>12</sup> Vgl. Silke Horstkotte: *Nachbilder. Fotografie und Gedächtnis in der deutschen Gegenwartsliteratur*, Köln, Weimar, Wien 2009, S. 34.

<sup>13</sup> Vgl. Herta Müller: *Reisende*, S. 19.

<sup>14</sup> Ebd. S., 42.

<sup>15</sup> Vgl. „*Moja ojczyzna była pestką jabłka*” – rozmowy z Hertą Müller. In: <https://kultura.onet.pl/wiadomosci/moja-ojczyzna-byla-pestka-jablka-rozmowy-z-herta-mueller/ev7mqjt> [Zugriff am 21.10.2024].

Wir gehörten ganz zu denen, die Maulbeerbäume mitbrachten, und zählten uns in den Gesprächen nur halb dazu. Wir suchten Unterschiede, weil wir Bücher lasen. Während wir haarfeine Unterschiede fanden, stellten wir die mitgebrachten Säcke hinter unsere Türen.

Aber in den Büchern stand zu lesen, dass diese Türen kein Versteck waren. Was wir anlehnen, aufreißen und zuschlagen konnten, war nur die Stirn. Dahinter waren wir selber mit Müttern, die uns die Krankheiten in Briefen schickten und Vätern, die ihr schlechtes Gewissen in die dümmsten Pflanzen steckten.<sup>16</sup>

Im obigen Fragment wird trotzdem das Vergangene zum stets in Gedanken waltenden Element, das die Identität mitbestimmt und wovon man sich nicht trennen kann. Es ist das Zeugnis der Mehrschaligkeit der Identität, in der das, was man einst war mit dem was man ist und sein möchte verbunden ist.

Die Tatsache, dass die Flucht allgemein nur eine zum Teil vollständige Trennung vom Alten und der Suche nach neuer Heimat ist, drückt man im *Herztier* in Bezug auf ehemalige SS-Soldaten aus, die vor Angst vor den Konsequenzen ihres Treibens im Krieg ins Ausland geflohen sind. Die alte Heimat, wo man sich nicht mehr wie zu Hause fühlt, steckt im Kopf eines Einzelnen, die Elemente des Raumes lassen sich in der Fremde von den Ankömmlingen rekonstruieren als Beweis dessen, dass das Alte auch hier im Kopf der Ausreisenden Wurzeln geschlagen hatte und mit sich Folgen bringt.

Sie kamen der fremden Gegend bei und bauten zwei schwäbische (man könnte an Banat-Schwaben denken) Häuser. So schwäbisch wie ihre Schädel, an zwei fremden Orten, wo alles anders war.<sup>17</sup>

Herta Müller denkt nach und schreibt um ihrer eigenen Identität näher zu kommen. Ihr Selbstbewusstsein zu stärken und die eigene Identität festlegen zu müssen ist für sie eine Aufgabe, die wegen des jahrelangen Lebens in der Diktatur, des Lebens zwischen zwei Nationen, auf dem Lande oder in der Stadt bzw. der Emigration nach Deutschland zu Prioritäten gehört. Das auch in ihren Werken verarbeitete Bild der Details aus ihrem Leben, sei es in Rumänien oder in Deutschland, in der Stadt oder auf dem Lande gibt ihr aber, obwohl das Aufgeschriebene die Tatsachen teilweise ordnet, keine eindeutige Antwort auf die Frage, wer sie eigentlich ist:

Nachdenken, Reden, Schreiben sind und bleiben Behelfsmäßigkeiten, das Vorgefallene treffen werden sie nie, nicht einmal ungefähr. Ich verstehe nicht, was und wie ich wodurch war, je genauer das Gedächtnis die Details behalten hat. Es sind nur Viertel – und Halbseiten zu durchschauen, und auch diese jedes Mal, wenn ich versuche anders.<sup>18</sup>

Denn mit der Zeit ändert sich das Bild und die Perspektive der Betrachtung. Identität ist kein abgeschlossenes Konstrukt. Es gibt zur Wahl viele Alternativen der Identität

<sup>16</sup> Herta Müller: *Herztier*, S. 65.

<sup>17</sup> Ebd., S. 78.

<sup>18</sup> Herta Müller: *Einmal anfassen – zweimal Loslassen*. In: *Der König*, S. 166.

unter denen man bewusst wählen muss. Die Schriftstellerin analysiert ihre soziale Identität und die Gründe der nicht vollständigen Integration, vor allem mit den Deutschen in Westdeutschland.

Warum sich Müller nach ihrer Emigration, auch in Westdeutschland, nicht zu Hause fühlen kann, verdankt sie nach ihren Erwägungen dem sog. „fremden Blick“<sup>19</sup>, den sie umherwirft. Wie im Essayband *Der König verneigt sich und tötet* (2010) konstatiert wird, lässt sich der Blick, der oft von Angst von früher geprägt ist, nicht abschaffen, auch dann nicht, wenn man nicht mehr bedroht ist.<sup>20</sup> Er fällt auf, ist für in freien Ländern lebende Mitmenschen außergewöhnlich, verrät beim Ankömmling Angriffslust zur eigenen Verteidigung, die sich oft als unnötig erweist, weil die Lage von ihm falsch, denn nach alten Prämissen eingeschätzt wird und die Hiesigen eher irritiert als aufklärt.<sup>21</sup>

Dabei wirft Müller sich selbst vor, auf sich allzu sehr konzentriert zu sein. Am besten illustriert die Tatsache der Vorgang, den sie schildert und der mit dem bereits besprochenen Prozess des Verarbeitens fremder Sätze verbunden ist: zugleich wird auch erneut die mentale Verbundenheit des Individuums mit dem Erlebten unterstrichen und die Konzentration auf sich selbst als eine charakteristische Eigenschaft der politischen Emigranten, zu welchen auch Müller zählte, betrachtet:

Ich habe einmal eine Ansichtskarte einer bayerischen Landschaft gekauft, auf der ein Spruch von Herbert Achternbusch stand: „Diese Gegend hat mich kaputtgemacht. Ich werde sie nicht verlassen, bis man es ihr ansieht.“ Dieser witzige Spruch ist in seiner Philosophie sehr ernst. Ich habe damals beim Lesen nur ein Pronomen verändern müssen, um ihn zum kürzesten, grandiosen Portrait des politischen Emigranten zu machen: „Diese Gegend hat mich kaputtgemacht. Ich werde sie nicht verlassen bis man es MIR ansieht“.<sup>22</sup>

Es wird dabei eine Angst des Emigranten vor dem Aufdecken seiner Gefühle suggeriert.

Andererseits versucht Müller im Essayband *Hunger und Seide* (1995) ihren Zustand der Absonderung von den Heimischen in Deutschland, also der gestörten Gruppenzugehörigkeit nicht nur mit der enormen eigenen Ich-Bezogenheit zu verbinden. Sie verknüpft sie auch mit der Andersartigkeit beider Länder, Rumänien und Deutschland (obwohl es aber trotzdem in ihren Werken Stellen gibt – zum Beispiel in Bezug auf das Beamtenwesen, – in denen es auf Berührungspunkte zwischen beiden Ländern hingewiesen wird).

Wenn ich versuche Deutschland zu begreifen – schreibt sie – stoße ich notgedrungen auf mich selber. Darin unterscheide ich mich nicht von Menschen, die immer schon in Deutschland gelebt haben. Wodurch ich mich unterscheide, das ist der Zwang, auf mich hier und auf mich in einem zurückgelassenen Land gleichzeitig zu stoßen. Aber die

<sup>19</sup> Herta Müller: *Der Fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne*. In: ebd., S 172.

<sup>20</sup> Vgl. ebd.

<sup>21</sup> Vgl. ebd., S. 173.

<sup>22</sup> Ebd., S. 174.

beiden Länder sind einander so fremd, dass nichts in ihnen und nichts in mir (von damals und jetzt) sich ungestraft begegnen kann. Das ist wahrscheinlich der Grund, weshalb ich über die Deutschen nichts Verbindliches sagen kann. Weshalb ich in Deutschland nie dazugehören kann und ich aus Deutschland nicht weggehen kann.<sup>23</sup>

Der Fall des Abstands und des Dazugehörens wird hier allzu deutlich formuliert. Der Grund des nicht vollständigen sich Identifizierens mit den Heimischen in Westdeutschland liegt darin, dass Müller auch aus der Perspektive ihrer Vergangenheit im kommunistischen Rumänien, in der sich ihre Identität anfangs prägte, die Dinge in der neuen Heimat sieht.

Berührungspunkte bei der Darstellung des alten Landes und Deutschlands werden in *Reisende auf einem Bein* angedeutet. Der Ausgangspunkt ist die symbolisch zu sehende, im Werk angedeutete Tatsache, dass alle Beamten hier und da dunkle Anzüge tragen.<sup>24</sup> Hier und da hat man mit einer bürokratischen Maschine zu tun, die die Freiheit des Einzelnen einschränkt. Wurden Irene in ihrer Kindheit fremde Empfindungen eingeprägt („Als ich klein war, sagte die andere Irene mit einer tiefen Stimme, hab ich immer gehört, dass die Liebe rot ist, die Treue blau und die Eifersucht gelb“<sup>25</sup>), lässt sie sich nach der früher gemachten Erfahrung, in ihrer neuen Heimat in keine fremdbestimmte Identität mehr zwingen. Sie hat sich in ihrer Emanzipation entwickelt und gesteht: „Keine Rubrik hätte mich beschreiben können“<sup>26</sup>, womit sie die Unfähigkeit der Amtssprache das Individuum genau, in seiner ganzen Fülle zu erfassen unterstreicht. Noch Näheres offenbart sich in Essays Müllers *Hunger und Seide*. Hier spielt man auf die Tatsache an, dass in Ämtern Deutschlands der Ausländer seine Biographie aufdecken muss, seine Moral als Grund der Flucht aus dem Land der Diktatur aber absichtlich im Fragebogen nicht beachtet wird. Es fehlt eine entsprechende Rubrik, die dem Ausländer ermöglichen würde, die moralischen Gründe seiner Ausreise, also das Innere des Emigranten als Teil seiner Identität aufzudecken und zu universellen Werten, denen er huldigt und die ihn mit anderen verbinden könnten, vorzudringen.<sup>27</sup>

Irene nennt sich zwar noch keine zu alte Frau, trotzdem eine Frau von gestern<sup>28</sup>, die bereits von der Vergangenheit keinen Abschied genommen hatte, die mit ihrer sie prägenden Erfahrung des Lebens in einer Diktatur verbunden ist, sie aber stets aufs Neue situativ verarbeitet und damit ihre eigene Identität konstruiert. Mit fremdem Blick schaut sie auf den modernen, neuen Wohnort und widersetzt sich zum Beispiel dem Phänomen der den Markt steuernden Mode, weil sie meint, dass ausgerechnet Mode im Westen, ähnlich wie alles in ihrem alten Land fremdbestimmt ist und Leute einander angleicht ohne ihre innere Andersartigkeit zu beachten. Daher freut

---

<sup>23</sup> Herta Müller: *Und noch erschrickt unser Herz*. In: Herta Müller: *Hunger und Seide*. Reinbek bei Hamburg 1995, S. 30.

<sup>24</sup> Vgl. Herta Müller: *Reisende*, S. 27.

<sup>25</sup> Ebd., S. 163.

<sup>26</sup> Ebd., S. 29.

<sup>27</sup> Vgl. Herta Müller: *Und noch erschrickt unser Herz*. In: Herta Müller: *Hunger*, 1995, S. 23f.

<sup>28</sup> Vgl. Herta Müller: *Reisende*, S. 64f.

sie sich der Mode blind nicht nachzugehen, wenn es auch auf den ersten Blick aus finanziellen Gründen ist:

Doch wenn Irene an einem einzigen Tag, an drei verschiedenen Orten der Stadt, drei verschiedene Frauen mit der gleichen Haarspange, die ein Flugzeug war, sah, freute sie sich, dass sie kein Geld hatte. [...] Dann wusste Irene: Die Mode verkürzt das Leben.<sup>29</sup>

Bei der Protagonistin ist ein spezifisches Verhältnis zu der alten Heimat zu bemerken. Der Begriff Heimweh wird in Frage gestellt. Das Verhältnis zum anderen Land ist kein emotionales Verhältnis mehr. Durchdacht und geordnet schweben die Gedanken der Protagonistin, wenn es um die Erinnerungen an das alte Land geht, zwischen Staat und Landschaft. Sie selbst fühlt sich einmal wie „zerknittert“<sup>30</sup> und das andere Mal wie „glattegebügelt“<sup>31</sup>. Sie ist imstande ihr potentiell Heimweh zu verwalten.<sup>32</sup> Der Erzähler bestätigt es mit der Bemerkung, dass beim Nachdenken Irenas über ihre Vergangenheit sie nie geweint hätte. Das macht ihr Verhalten zum anderen Land individuell und zielgerichtet, auf das Kreieren eigener, reifender Identität bedacht.

Was musste sich bewegen im Kopf, daß [sic!] es Heimweh hieß. Das Nachdenken blieb trocken. Es kamen nie Tränen.<sup>33</sup>

Zugleich offenbart man im Text mit ein paar Bemerkungen und Bildern wiederum die Untrennbarkeit von dem, was verlassen wurde. Man schildert die Angst der Reisenden, ob man das Nötigste beim Verreisen nicht daheim gelassen hatte.<sup>34</sup> Es geht dabei in übertragener Bedeutung um wichtige Erinnerungen des Individuums, die auch beim Reflektieren des Neuen und des eigenen Verhältnisses zu neuen Lebensbedingungen behilflich sein könnten. In verschiedenen Konstellationen wird in diesem Kontext das Wort „Entfernung“ verarbeitet. In *Reisende auf einem Bein* schwankt Irene zwischen Bleiben und Gehen aus dem Land, in dem äußerlich Freiheit herrscht. Diese bedingungslose Freiheit bemerkt die Protagonistin beim Anblick der Frauen in der U-Bahn, die unabhängig vom Wetter sich sowohl in Sandalen als auch, ihrem eigenen Geschmack folgend, in Stiefeln blicken lassen.<sup>35</sup> Am Rande des kulturbedingten Bildes der Frau aus Deutschland entsteht die Darstellung der Freiheit, die aber mit Ironie von einer Person, die aus der Fremde kommt, wo das Wetter weitgehend das Leben bestimmt, wahrgenommen wird.

Vereinzelte Elemente des Raumes in Deutschland erinnern an dieselben Elemente im alten Land. Der Schwulenstrich, auf dem Franz und Irene einzigartig umschlungen

---

<sup>29</sup> Ebd., S. 80f.

<sup>30</sup> Ebd., S. 84.

<sup>31</sup> Ebd.

<sup>32</sup> Vgl. ebd.

<sup>33</sup> Vgl. ebd., S. 83.

<sup>34</sup> Vgl. ebd., S. 89.

<sup>35</sup> Vgl. ebd., S. 38.

spazieren gehen, erinnert Irene an den verstörten Mann im Park, der sie im alten Land nur beobachten wollte.<sup>36</sup> Die Schwüle verschwinden, wenn sie das Paar sehen, Franz alleine hätte die Chance zur Gruppe zu gehören.<sup>37</sup> Irene steht ausgesprochen abseits der Gruppe. Innerhalb einer Gruppe befindet sie sich dafür in Gesellschaft der aus dem Ostblock stammenden Polen. Hier entwickelt sich soziale Interaktion infolge der Erinnerung der Hauptfigur an ihr früheres Leben in in der Diktatur Ceaușescus.<sup>38</sup>

Das, dass sich die Identität oft über die Sprache entwickelt offenbart Irene in ihrem Dialog mit dem Arbeiter. Sie erinnert sich an die sog. „waghalsigen Sätze“ aus fremden Büchern, die ihr im Gedächtnis geblieben sind und die sie selbstständig verarbeitet hatte, um sie sich dienstbar zu machen und mittels so einer Sprache zu sich selbst zu finden.<sup>39</sup> Im *Herztier* weist man auf das Aufschreiben der Sätze von Lola, die in der Akte des Aufschreibens einen individuellen Zug der Person, die es tut gewinnen. „Lolas Sätze ließen sich sagen im Mund. Aufschreiben ließen sie sich nicht. Nicht von mir. Beim Aufschreiben löschten sich Lolas Sätze in meiner Hand.“<sup>40</sup> – urteilt die Erzählerin. Noch genauer trifft die Tatsache der Verarbeitung fremder Texte die Verarbeitung der *Passagen* von Walter Benjamin<sup>41</sup>. In der Erzählung *Reisende auf einem Bein* knüpft man an das Motiv der modernisierten Stadt Paris im XIX Jahrhundert an.<sup>42</sup> Es wird eine Witwe dargestellt, die mit einer Schildkröte spazieren geht.<sup>43</sup> Es ist eine Anspielung an das Motiv Benjamins – die Figur des Flaneurs, der eine Schildkröte ausführt und die Stadt erkundet.<sup>44</sup> Die Schildkröte symbolisiert dabei ein langsames Schreiten, der Flaneur ist eine Versinnbildlichung des Beobachters. Die Figur der Witwe symbolisiert bei Müller die Vereinsamung und den Verlust des Nächsten infolge seines Hinschieds. Irene sucht das Bild mit den vom Tod geprägten Erfahrungen aus dem anderen Land zu verknüpfen. Sie gibt ihm zugleich durch Konnotation mit Benjamin einen universellen Charakter, der bei ihr mit der Frau verbunden ist und mit der visualisierten Darstellung der Einsamkeit der Frau, die den Nächsten verlor und andere beobachtend, einsam in der großen Stadt durch den Park schlendert:

Ich hab. Die Witwe mit der Schildkröte schon mal gesehen. Im gleichen Park unter den gleichen Bäumen. Vielleicht war es in dem anderen Land oder in einer anderen Stadt. Vielleicht in einem anderen Film. Mag sein ich hab. Mir die beiden nur vorgestellt, und tu es jetzt auch.<sup>45</sup>

<sup>36</sup> Vgl. ebd., S. 94.

<sup>37</sup> Vgl. ebd.

<sup>38</sup> Vgl. ebd., S. 46f.

<sup>39</sup> Vgl. ebd., S. 99.

<sup>40</sup> Herta Müller: *Herztier*, S. 53.

<sup>41</sup> Vgl. Walter Benjamin: *Pasaże*, Rolf Tiedemann (red.) / Ireneusz Kania (tłum.), Kraków 2005.

<sup>42</sup> Vgl. Herta Müller: *Reisende*, S. 116.

<sup>43</sup> Vgl. ebd.

<sup>44</sup> Vgl. Walter Benjamin: *Pasaże*, S. 468.

<sup>45</sup> Herta Müller: *Reisende*, S. 116f.

Erinnerung oder Einbildung, trotzdem ein im Gedächtnis der Protagonistin aufbewahrtes Bild gibt dem verarbeiteten Motiv von Benjamin einen individuellen, subjektiven, den geistigen Zustand des Individuums andeutenden Charakter.

Die Heldinnen Müllers kreieren ihre Identität ebenfalls in Anlehnung daran, wie sie von anderen wahrgenommen werden. In *Reisende auf einem Bein* ist das sich Anmalen Irenas mit einem Wunsch verbunden, eine an die westdeutsche Frauen angepasste oder sich mit dem Schminken verstellende Person zu sein.<sup>46</sup> Trotzdem erinnert sie Stephan immer noch an die Andere hinter diesem Gesicht – diesmal an eine Frau aus dem Osten: „Du hast noch immer das Lächeln aus dem Osten.“<sup>47</sup> – sagt er.

Sie selbst, wenn ihr Stefan von Frauen u. a. aus Deutschland erzählt, ist imstande sich in ihre Lage zu versetzen und darin universellen, von Menschen allgemein akzeptierten Werten nachzugehen.<sup>48</sup> Im *Herztier* wird das Motiv der Wünsche der jungen, in die moderne Stadt ausgewanderten Mädchen und der Realität, die noch tief mit der Vergangenheit auf dem Lande verknüpft ist, als treffendes Bild angeboten:

Unter jedem Bett stand ein Koffer – schreibt man über die in die Stadt Kommenden – mit verknäulten Baumwollstrümpfen. Sie heißen Patenstrümpfe im ganzen Land. Patenstrümpfe für Mädchen, die Strumpfhose wollten, so glatt wie ein Hauch. Und Haarlack wollten die Mädchen, Wimpertusche und Nagellack.<sup>49</sup>

Es offenbart sich darin der Wunsch der jungen Frauen, nach einem zwar nur oberflächlich betrachteten, schöneren, Leben.

Das Motiv des Koffers wird auch in *Reisende auf einem Bein* angesprochen. Sein Inhalt verkörpert wiederum die identitätsbildenden Erinnerungen an die Vergangenheit. Der Zustand des Koffers, der lange zugeschlossen im Flur der neuen Wohnung von Irene stand, suggeriert das Nicht-Angekommen-Sein der Protagonistin. Er versinnbildlicht das sich Verstellen in der neuen Wirklichkeit und in Zukunft die Notwendigkeit nach einer Weile des kritischen Abstands von der Vergangenheit einen Schritt ins Neue zu wagen, das das Vergangene nicht völlig ausschließt, es verbalisieren kann und es als ein Baustein der reifen Identität bewusst anderen mitteilt. Erst so kann die Protagonistin in ihrer ganzen Fülle aufleben. Vorläufig ist sie noch nicht sicher, ob das von ihr Gesagte wirklich in Bezug auf ihre Identität getroffen ist und beim Rezipienten ankommt. Sie ist auch nicht davon überzeugt, ob sich die inneren Bereiche ihrer selbst mit der Sprache ausdrücken lassen. Daher arbeitet sie mit Gegenständen, vielsagenden Sprachbildern, die ausdruckskräftiger sind:

Der Koffer stand lange geschlossen im Flur, als wäre sie nur halb am Leben. Sie konnte nicht denken, nicht gehen, ob sie sprechen konnte, sie versuchte es. Ob das gesprochen war, sie wusste es nicht.<sup>50</sup>

<sup>46</sup> Vgl. ebd., S. 122.

<sup>47</sup> Vgl. ebd.

<sup>48</sup> Vgl. ebd., S. 126.

<sup>49</sup> Herta Müller: *Herztier*, S. 15.

<sup>50</sup> Herta Müller: *Reisende*, S. 41.

Zusammenfassend beruht Müllers Einzigartigkeit darauf, dass sie mental einerseits zwischen Dorf und Stadt (noch in Rumänien kam sie aus einem kleinen Dorf in die Stadt Temeswar, wo sie studiert hatte) andererseits zwischen zwei Ländern schwankt, die ihre Identität prägen. Das durch Erwägungen ausgebaute Selbstbewusstsein bewirkt, dass sie die Notwendigkeit sieht, sich nicht kritiklos an die fremdbestimmten Muster zu adaptieren. Sie fühlt sich nirgends vollkommen zu Hause. Mit ihrer Empfindlichkeit für das Beobachtete und Erlebte unter deutschen Landsleuten sei es im rumänischen Banat oder in Berlin betrachtet sie sich als im gewissen Sinne fremd und einzigartig. Ihr Schreiben ist zugleich Selbstreflexion. Es verhilft ihr Gleichgewicht zu bewahren. Ihre sich stets entwickelnde Identität, an der sie auch schreibend arbeitet, ist immer aufs Neue als Ergebnis ihres sich wandelnden Lebens anzusehen. Mit dem Schreiben versucht die Schriftstellerin die Tiefe ihres Wesens zu erforschen, ihre Gedanken zu ordnen und dadurch mittels individueller Betrachtung der Dinge sich ihrer selbst anzunähern. Auch in ihren neueren Texten *Eine Fliege kommt durch den halben Wald*<sup>51</sup> spielt dabei die Vergangenheit eine wichtige Rolle.

### Bibliografie

- Benjamin, Walter (2005): *Pasaże*, Rolf Tiedemann (red.) / Ireneusz Kania (tłum.), Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Horstkotte, Silke (2009): *Nachbilder. Fotografie und Gedächtnis in der deutschen Gegenwartsliteratur*, Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag.
- Müller, Herta (2010): *Der König verneigt sich und tötet*, Frankfurt am Main: Taschenbuch Verlag.
- Müller, Herta (2012): *Eine Fliege kommt aus dem halben Wald*, München: Hanser Verlag.
- Müller, Herta (2010): *Herztier*, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Müller, Herta (1995): *Hunger und Seide*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.
- Müller, Herta (2009): *In der Falle. Drei Essays*, Göttingen: Wallenstein Verlag.
- Müller, Herta (2010): *Reisende auf einem Bein*, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Tugendhat, Ernst (1979): *Selbstbewusstsein und Selbstbestimmung. Sprachanalyse Interpretationen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

### Internetquellen

- „*Moja ojczyzna była pestką jabłka*“ – rozmowy z Hertą Müller. In: <https://kultura.onet.pl/wiadomosci/moja-ojczyzna-byla-pestka-jablka-rozmowy-z-herta-mueller/ev7mqjt> [Zugriff am 21.10.2024].

---

<sup>51</sup> Vgl. Herta Müller: *Eine Fliege kommt aus dem halben Wald*, München 2012.



### **Schlüsselwörter**

Herta Müller, Leben, Familie, III Reich, Heimat, Rumänien, Generation der Väter, Diktatur, Migration, Deutschland, Sprache, Dazugehörigkeit, Absonderung

### **Abstract**

#### **When you are nowhere at home. The question of identity in the life and texts of Herta Müller**

Herta Müller, the Nobel Prize winner, repeatedly tries to portray characters in her works who have problems with their own identity. Her essays are also dedicated to this problem in relation to the writer's German-Romanian past. Her texts have a deeply thought-out but also strongly subjectively coloured background, which is linked to Müller's biography. With her German-Romanian past and the feeling of always standing between the two peoples, the writer creates works in which the search for identity and homelessness are elevated to an important problem. Also significant is the recurring motif in Müller's work of the generation of fathers associated with the Second World War, which is reflected upon by their offspring. This article attempts to show how the problem of the multi-layered identity of the individual is presented in Müller's texts using selected examples.

### **Keywords**

Herta Müller, life, family, Third Reich, homeland, Romania, generation of fathers, dictatorship, migration, Germany, language, belonging, segregation



Michael Sobczak (<https://orcid.org/0000-0001-6847-3945>)

*Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*

**„....dass der Ferne nah ist“.**

## **Die galizischen Juden in Hugo Husligs Kriegstagebuch**

### **Einleitende Bemerkungen**

Die Aufzeichnungen Hugo Husligs (1878–1941) zählen zu den wenigen erhaltenen österreichischen Soldatentagebüchern des Ersten Weltkriegs, die in publizierter Form vorliegen. Sie decken den Zeitraum vom 29. Juli bis zum 25. November 1914 ab und konzentrieren sich vorwiegend auf Husligs Aufenthalt in Galizien. Das Original des Tagebuchs befindet sich im „Kaiserjägerarchiv“ des Tiroler Landesarchivs. 1989 wurde es in einer autorisierten Fassung in der Zeitschrift „Tiroler Heimat“ veröffentlicht. Die Druckversion umfasst 34 Seiten und enthält eine präzise Karte, die die militärische Lage im Kriegsgebiet bei Lemberg Anfang September 1914 veranschaulicht.

Huslig wurde vermutlich 1878 in Pozdiatec (Mähren) geboren und besuchte die Infanterie-Kadettenschule Prag.<sup>1</sup> Anschließend diente er beim Infanterieregiment Nr. 2, danach im 2. k.u.k. Tiroler Jägerregiment („Kaiserjäger“). Im August 1917 wurde er in die Reserve versetzt und drei Jahre später als Major von der tschechoslowakischen Armee übernommen. Er diente u.a. im Infanterie-Regiment Nr. 43 in Brünn und Trnava, danach trat er als Oberst in den Ruhestand.<sup>2</sup> Er starb am 12. Februar 1941.<sup>3</sup>

Kurz nach dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs – Mitte August 1914 – traf Huslig in Galizien ein. Nach einer fünftägigen Reise von Brixen über Wien, Pest, den Lupkower Pass und Sanok erreichten die Tiroler Kaiserjäger die Ortschaft Rudki, etwa 50 Kilometer östlich von Przemyśl. Am 28. August wurde Huslig in Bels (Belz) bei einem Gefecht verwundet.

Der Autor beschrieb seine Erlebnisse in einer präzisen, sachlichen und sprachlich einwandfreien Weise. Vom Herausgeber erfahren wir, dass in der gedruckten Fassung ausschließlich offenkundige Schreibfehler verbessert und militärische Abkürzungen aufgelöst worden seien.<sup>4</sup> Husligs Text zählt zu jenen Kriegstagebüchern, die über einen rein chronistischen Charakter hinausgehen und literarischen Wert besitzen.

---

<sup>1</sup> Vgl. P. Broucek (Hg.), *Theodor von Zeynek: Ein Offizier im Generalstabskorps erinnert sich*, Wien 2009, S. 152.

<sup>2</sup> Vgl. G. Oberkofler, *Das Tagebuch von Hauptmann Hugo Huslig im 2. Tiroler Kaiserjäger-Regiment (29. Juli 1914 bis 25. November 1914)*, „Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde“ 1989, Bd. 53, S. 67–68, hier S. 68.

<sup>3</sup> Vgl. „Hugo Huslig“, [in:] „Sborník Klubu přírodovědeckého v Praze za rok 1940“, S. 66.

<sup>4</sup> Vgl. Oberkofler, S. 68.

Nur selten findet man lapidare Einträge. Manchmal wirkt der Stil wie gesprochene Sprache, was die beschriebenen Ereignisse lebendiger erscheinen lässt. Umgangssprachliche Ausdrücke kommen nicht oft vor. An manchen Tagen verfasste Huslig mehrere Einträge nacheinander. Die Schreibintensität war vor allem dann besonders groß, wenn sich der Autor an der Front oder in ihrer Nähe aufhielt. Im Hinterland schrieb er dagegen viel seltener und weniger.

Husligs Aufzeichnungen bieten eine Perspektive des Ersten Weltkriegs aus der Sicht eines Offiziers, der den Krieg nicht glorifiziert, sondern dessen Schrecken und Grausamkeit darstellt. Das Tagebuch gibt tiefe Einblicke in den Alltag von einfachen Soldaten und Offizieren an der galizischen Front. Der Autor bemüht sich wiederholt, die größeren Zusammenhänge des Weltkriegs zu erfassen, indem er strategisch wichtige Ereignisse in Galizien und anderen Teilen Europas beleuchtet. Diese externen Betrachtungen fügte er vermutlich noch während des Krieges den persönlichen Notizen hinzu. Seine Einträge deuten auf eine gebildete Persönlichkeit mit umfassendem Wissen über die Welt hin, wobei besonders die Reflexionen zu sozialen und politischen Themen hervorstechen und das Tagebuch von anderen Kriegsaufzeichnungen abheben. Huslig zieht Vergleiche zwischen Galizien und seiner Heimat Mähren. Dabei betont er die ihm ungewöhnlich und fremd erscheinenden Aspekte. Die Darstellung des Andersartigen nimmt in seinem Tagebuch eine besondere Bedeutung ein und taucht im Text an verschiedenen Stellen auf.

Der vorliegende Beitrag widmet sich der Darstellung galizischer Juden in den Tagebuchaufzeichnungen Husligs. Ausgangspunkt ist die These, dass Huslig die jüdische Bevölkerung weniger als individuelle Figuren denn als kulturell codierte Fremdtypen inszeniert. Seine Perspektive changiert dabei zwischen anfänglicher Neugier und wachsender Distanz. Besonders aufschlussreich erscheinen Husligs Notizen insofern, als stereotype Zuschreibungen – insbesondere in Kriegs- und Krisenzeiten – eine erhöhte Sichtbarkeit erlangen und sich an sozialen, religiösen wie ökonomischen Differenzlinien entzünden.

Ziel der Analyse ist es, die im Text wirksam werdenden Wahrnehmungsdispositive systematisch freizulegen und im Horizont von Georg Simmels (1858–1918) soziologischem Konzept der Fremdheit zu deuten. Simmel, einer der Begründer der deutschen Soziologie, widmet sich in seinem Werk *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung* (1908) im neunten Kapitel dem Thema in einem kurzen, inhaltlich jedoch äußerst dichten Beitrag mit dem Titel *Exkurs über den Fremden*. Darin beleuchtet er sowohl die Rolle als auch die Wahrnehmung des Fremden. Seine zentrale These lautet, dass Fremdheit als Form einer sozialen Beziehung zu begreifen sei. Sie stelle somit keine feste Eigenschaft dar, sondern sei relational und abhängig vom jeweiligen Kontext. Für Simmel bedeutet das Fremdsein, „dass der Ferne nah ist. [...] Der Fremde ist ein Element der Gruppe selbst, [...] ein Element, dessen immanente und Gliedstellung zugleich ein Ausserhalb und Gegenüber einschliesst“.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> G. Simmel, *Exkurs über den Fremden*, [in:] ders., *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*, Leipzig 1908, S. 685–691, hier S. 686.

## Zur Darstellung der galizischen Juden

Huslig schildert die galizischen Juden an verschiedenen Stellen seines Tagebuchs. Dabei betrachtet er sie meist nicht als Individuen, sondern als Vertreter eines bestimmten Typus. Er beschreibt sie so, wie Fremde häufig wahrgenommen werden.<sup>6</sup> Dies gilt besonders für die Anhänger des orthodoxen Judentums, die seine Aufmerksamkeit erregen. Es ist die Rede von „[...] Juden in schwarzen Kaftans [...] vor elenden Hütten, das Käpi und rings den Pelz, die Kinder meist städtisch gekleidet“.<sup>7</sup> Sie werden als ein typisches Merkmal der galizischen Kleinstädte und Dörfer dargestellt. In Husligs Ausführungen erscheinen die Charedim befremdlich, sogar exotisch. Der Autor erwähnt aber auch Personen, die entweder gar nicht religiös sind oder sich nicht mit der orthodoxen Gemeinschaft identifizierten.

Der Offizier stellt fest, dass es in Galizien Kleinstädte und Dörfer gibt, in denen der Anteil der jüdischen Bevölkerung sehr hoch ist und stark ausgeprägte autonome jüdische Gemeinschaften mit einer eigenständigen Kultur leben. Er erkennt nicht nur, dass die Menschen dort an ihren religiösen Traditionen festhalten, sondern auch, dass die Mehrheit von ihnen – hauptsächlich Kleinhändler, Handwerker und Tagelöhner – in bitterer Armut lebt. Eine Stadt mit einem hohen Anteil der Einwohner mosaischen Glaubens ist beispielsweise das im Südwesten von Lemberg gelegene Komarno.<sup>8</sup> Huslig beschreibt den Ort als eine „vollkommen jüdische Stadt, höchstens eine Handvoll Ruthenen und Polen“.<sup>9</sup>

Die erste Begegnung mit den galizischen Juden hinterlässt bei Huslig durchaus positive Eindrücke. In der Nähe von Zagórz, wo der Zug zum ersten Mal nach Überqueren der ungarisch-galizischen Grenze für längere Zeit hält, beobachtet der Autor Angehörige des Schützenverbandes „Związek Strzelecki“.<sup>10</sup> Dazu notiert er Folgendes: „Hier sah ich die ersten polnischen Jungschützen, hübsche Jungens aus den obersten Klassen der Mittelschulen. [...] Bei Michow [Michów] sollen sie eine russische Abteilung in die Flucht gejagt haben [...]“.<sup>11</sup> Der Verfasser ist vom Engagement der Jugendlichen sichtlich beeindruckt und hält fest, dass auch die Juden

<sup>6</sup> Vgl. ebd., S. 690.

<sup>7</sup> H. Huslig, *Das Tagebuch*, „Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde“ 1989, Bd. 53, S. 69–103, hier S. 76 (15.08).

<sup>8</sup> Die Stadt Komarno (ukr. Комарно) liegt am Fluss Wereszycza (ukr. Верещиця), 47,5 km von Lemberg entfernt, und hatte 1937 etwa 5000 Einwohner, davon ca. 40% jüdischen Glaubens. Im nahegelegenen Dorf Chłopy (ukr. Переможне) lag ein bekanntes Gutshaus der polnischen Magnatenfamilie Lanckoroński, das in Husligs Aufzeichnungen jedoch keine Erwähnung findet (vgl. „Komarno“, [in:] S. Lenartowicz, J. Kołodziejczyk, S. Osiecki (Hg.), *Przewodnik po Polsce w 4 tomach*, Bd. 2: *Polska południowo-wschodnia*, Warszawa 1937, S. 143).

<sup>9</sup> Huslig, S. 78 (21.08).

<sup>10</sup> Der Schützenverband „Związek Strzelecki“ war eine paramilitärische Jugendorganisation mit gesellschaftlich-erzieherischen Aufgaben. Sie wurde 1910 in Lemberg gegründet und bildete die Grundlage für den Aufbau der „Polnischen Legionen“, die der k.u.k. Armee unterstellt waren und an der Ostfront gegen die Truppen des Zaristischen Russland kämpften. (Vgl. „Związek Strzelecki“ u. „Legiony Polskie“, [in:] *Encyklopedia PWN* (online).)

<sup>11</sup> Huslig, S. 74 (14.08).

sich freiwillig zum Dienst an der Waffe meldeten: „Der Andrang zu den Fahnen ist groß, sogar die polnischen Juden melden sich massenhaft“.<sup>12</sup>

Während Huslig der jüdischen Bevölkerung anfangs scheinbar unvoreingenommen gegenübersteht, betrachtet er sie im Laufe der Zeit mit zunehmender Distanz. Dabei hebt er Verhaltensweisen hervor, die er als unverständlich oder unangemessen empfindet, und prangert diese an. An manchen Stellen nimmt der Autor kein Blatt vor den Mund und übt scharfe Kritik. Besonders deutlich kommt das nach der Verwundung Husligs zum Ausdruck. Als Beispiel sei hier ein Tagebucheintrag aus Belz angeführt, in dem ein Lazarett beschrieben wird. Es gibt zu wenige Ärzte und Pflegerinnen, die sich um die verwundeten Soldaten kümmern könnten. Huslig bemängelt die fehlende Unterstützung seitens der jüdischen Bevölkerung für die Kranken und Verletzten. „Die Juden rühren keinen Finger, sie laufen nur mit ihren Bündeln in den Tempel und beten, sonst machen sie nichts als Geschäfte“, heißt es im Text.<sup>13</sup> Unter dem Pflegepersonal seien „[...] nur die besseren Stände vertreten, vom einfachen Volke sehe ich niemanden teilnehmen“.<sup>14</sup> Es gebe keine jüdischen Pflegerinnen und auch „der jüdische Arzt ist geflohen, nur seine Instrumente ließ er zur Verfügung“.<sup>15</sup> Der christliche Arzt sei dagegen freiwillig eingerückt.<sup>16</sup>

Die Große Synagoge in Belz wird für die Beherbergung der Verwundeten genutzt. Huslig ist davon überzeugt, dass obwohl ihnen das benachbarte Gebetshaus des Vereines „Iszre Lew“ zugänglich sei, sie die Beschlagnahmung der Synagoge ablehnten und sich darum bemühten, die Verwundeten in andere Gebäude zu verlegen. Er äußert sich dazu wie folgt:

Ich gehe weiter, möchte das Allerheiligste der Juden sehen. [...] Es ist wie ein Altar aufgebaut, aber dort, wo bei uns das Altarbild sein müßte, ist eine dicke Bretterwand. Mehrere Stufen führen hinauf, rings ein Schmiedeisengitter. In der Mitte steht eine weitere Kanzel. Die Juden möchten die Verwundeten gerne draußen haben, angeblich um beten zu können, ich aber glaube, die Feiglinge wollen sich hier nur verstecken. Daneben steht eine kleine Synagoge, die ist frei, eine Menge alter Juden und Jüngels – Apostelgesichter – stehen hier, viele haben eine Art Überwurf mit Silber gestickt, den Arm abgeschnürt und 10 Gebote in einem Büchlein um die Stirne und beten hin und her gehend. Heiligkeit wohnt nach meinem Gefühle keine an diesem Orte, es ist Tempel und Börse zugleich.<sup>17</sup>

Die angeführte Schilderung zeichnet sich durch eine Mischung aus Beobachtung, Interpretation und Wertung aus. Bereits der einleitende Satz – „Ich gehe weiter, möchte das Allerheiligste der Juden sehen“ – signalisiert eine explorative Haltung des Erzählers.<sup>18</sup> Die Redeweise ist nicht distanziert-deskriptiv, sondern emotional

---

<sup>12</sup> Ebd.

<sup>13</sup> Ebd., S. 91 (1.09).

<sup>14</sup> Ebd.

<sup>15</sup> Ebd.

<sup>16</sup> Vgl. ebd.

<sup>17</sup> Ebd., S. 93–94 (1.09).

<sup>18</sup> Ebd.

eingefärbt und durchzogen von latenten Abwertungen. Auffällig ist die stetige Bezugnahme auf einen impliziten kulturellen Normhorizont, an dem die fremde religiöse Praxis gemessen wird. Die Beschreibung jüdischer Architektur und Ritualpraxis erfolgt nicht aus sich selbst heraus, sondern stets im Kontrast zu vertrauten christlichen Referenzpunkten. Die wiederholte Abweichung vom Erwartungshorizont – etwa der Verweis auf die fehlende Altarbildlichkeit – erzeugt beim Erzähler ein Gefühl von Defizit und Fremdheit.

Besondere Bedeutung kommt in der Passage der räumlichen und architektonischen Beschreibung zu. Der Raum wird als sakral konnotiert, gleichzeitig jedoch entheiligt dargestellt. Die zentrale Beobachtung – „dort, wo bei uns das Altarbild sein müsste, ist eine dicke Bretterwand“ – evoziert nicht nur Leere, sondern symbolisiert eine kulturelle Verslossenheit, ein Verharren im Unsichtbaren.<sup>19</sup> Das „Schmiedeisengitter“ verstärkt diese Vorstellung, indem es visuell eine Trennung zwischen Innen und Außen, Eingeweihten und Fremden, Heiligem und Profanem zieht.<sup>20</sup> Die abschließende Charakterisierung des Raumes als „Tempel und Börse zugleich“ bündelt die symbolische Konnotation dieser Textstelle.<sup>21</sup> Die Tempelmetapher evoziert religiöse Erhabenheit, wird aber durch die Gleichsetzung mit der Börse ins Profane, gar ins Ökonomisch-Kapitalistische überführt. Damit manifestiert sich eines der bekanntesten antisemitischen Stereotype der Moderne: die Verbindung von Religion und Geld.

Auch die Darstellung der betenden Männer ist von einer Mischung aus Exotisierung und Abwertung geprägt. Die Körperlichkeit der jüdischen Religiosität erscheint dem Erzähler als übertrieben, fremdartig und theatralisch – ein Eindruck, der nicht zuletzt durch die Beschreibung der Betenden als „alte Juden und Jüngels“ mit stereotypisierenden Attributen („Apostelgesichter“) verstärkt wird.<sup>22</sup>

Der jüdische Kultort wird nicht als Ort legitimer Religiosität wahrgenommen, sondern als Projektionsfläche kultureller Differenz. Er erscheint fremdartig, mysteriös und irrational. Die Gleichsetzung von Heiligkeit und Kommerz sowie die Entleerung der Rituale von spirituellem Gehalt sind dabei rhetorische Strategien, die ein klar strukturiertes Narrativ des „Anderen“ etablieren.

Huslig beobachtet das zwiespältige Verhältnis der galizischen Juden zum Krieg. Einerseits stellt er zufrieden fest, dass jüdische Jugendliche sich bei polnischen Schützengruppen zu den Waffen meldeten, andererseits empört er sich über das Desinteresse der Belzer Chassidim an den Kampfhandlungen und über deren beharrliches Festhalten an religiösen Praktiken unabhängig von den Umständen. Diese Widersprüchlichkeit in der Einstellung der galizischen Juden zum Krieg ruft Simmels Konzept der „Objektivität des Fremden“ in Erinnerung. Da er Fremde

[...] nicht von der Wurzel her für die singulären Bestandteile oder die einseitigen Tendenzen der Gruppe festgelegt ist, steht er allen diesen mit der besonderen Attitüde des »Objektiven« gegenüber, die nicht etwa einen blossen Abstand und Unbeteiligung

<sup>19</sup> Ebd.

<sup>20</sup> Ebd.

<sup>21</sup> Ebd.

<sup>22</sup> Ebd.

bedeutet, sondern ein besonderes Gebilde aus Ferne und Nähe, Gleichgültigkeit und Engagiertheit ist.<sup>23</sup>

Als „objektiver Mensch“ ist der jüdische Galizier frei, in dem Sinne, dass er „durch keinerlei Festgelegtheiten gebunden [ist], die ihm seine Aufnahme, sein Verständnis, seine Abwägung des Gegebenen präjudizieren können“.<sup>24</sup> Nicht zuletzt aufgrund der messianischen Endzeiterwartung erträgt er jede neue Situation mit Gleichmut und entscheidet autonom, wie er damit umgehen soll.

Schon kurz nach der Ankunft in Galizien hört Huslig von einem jüdischen Unternehmer, der – wie behauptet wird – aus dem Krieg Profit schlage. „Im Orte [Koniuszki Siemianowskie] lebt ein Herr »Goldwasser«, Millionär [...]. Herr Goldwasser macht alles. Als geschäftskundiger Jude hat er sogar für die Soldaten ein Feldpuff errichtet. Seine Mägde arbeiten für ihn mit Hingebung und müssen ihm einen großen Teil der Einnahmen abführen. [...]“, heißt es im Text.<sup>25</sup> Der von Huslig beschriebene Kapitalist und Zuhälter repräsentiert einen Typus des Fremden, der mit Ausbeutung und Geld in Verbindung steht. Georg Simmel machte die Beobachtung, dass insbesondere in kapitalistischen Gesellschaften nicht nur eine große Bereitschaft existiert, gegen das abstrakt Fremde von Geld und Kapital zu rebellieren, sondern sich auch alten stereotypen Feindbildern zuzuwenden.<sup>26</sup> Antisemitismus und allgemeine Fremdenfeindlichkeit richten sich u.a. gegen ethnische oder soziale Gruppen, die sich mit dem Tauschmedium Geld in Beziehung setzen lassen.<sup>27</sup> Das als bedrohlich empfundene Fremde wird mit dem Geld verbunden und das Bild des Kapitalisten verschmilzt mit dem des Juden.<sup>28</sup> Kritik an Ungleichheit und Ungerechtigkeit birgt daher stets die Gefahr, sich zu einer Feindseligkeit gegenüber einem vermeintlich bedrohlichen Äußeren zu verdichten.<sup>29</sup> Das zeigt sich auch in Husligs Tagebuch, besonders dann, wenn der Autor sich Gedanken über die Ursachen der Armut der Bevölkerung im ländlichen Raum sowie über die ökonomischen und sozialen Verwerfungen macht. In einem der Einträge heißt es, das einfache Volk werde „seit jeher von den Juden bewuchert, vom Adel ausgesogen und von der Geistlichkeit in Finsternis gehalten“.<sup>30</sup> Neben dem Adel und den Geistlichen seien also die Juden am Elend der Landbevölkerung schuld, als ob die meisten von ihnen nicht selbst in bitterer Armut lebten.

Neben dem Zerrbild des reichen Juden, der mit fragwürdigen Mitteln sein Vermögen vermehrt, findet man im Tagebuch viel häufiger ein anderes Motiv, und

---

<sup>23</sup> Simmel, S. 687.

<sup>24</sup> Ebd., S. 688.

<sup>25</sup> Huslig, S. 76 (15.08).

<sup>26</sup> Vgl. W. Müller-Funk, *Georg Simmel und Alfred Schütz: Fremdheit in soziokulturellen Bezügen und in der Lebenswelt. Mit einem Exkurs zu Carl Schmitt und Werner Sombart sowie zu gegenwärtigen Ansätzen in der Soziologie*, [in:] ders., *Theorien des Fremden: Eine Einführung*, Tübingen 2016, S. 134–173, hier S. 144–145.

<sup>27</sup> Vgl. ebd., S. 145.

<sup>28</sup> Vgl. ebd.

<sup>29</sup> Vgl. ebd., S. 146.

<sup>30</sup> Huslig, S. 77 (19.08).



zwar das des jüdischen Kaufmanns oder Hausierers, der herumreist, verdächtig viele Verbindungen hat und jede Gelegenheit nutzt, um Geld zu verdienen. In Uhnów begegnet Huslig Händlern, die mit verwundeten Soldaten Geschäfte machen.<sup>31</sup> Der Autor übt an ihnen scharfe Kritik, das Verhalten der Händler erscheint ihm fremdartig und unangebracht. Der Eintrag ist mit unfeinen Kommentaren über das Aussehen und Verhalten der Uhnower Juden versehen, so schreibt Huslig z. B. von einem „schreckliche[n] Judenpack überall im Wege“.<sup>32</sup>

Nach Georg Simmel ist die klassische Figur des Fremden der Händler.<sup>33</sup> „In der ganzen Geschichte der Wirtschaft erscheint der Fremde allenthalben als Händler, bzw. der Händler als Fremder“, konstatiert der deutsche Soziologe.<sup>34</sup> In vorkapitalistischen Eigenbedarfswirtschaften, die durch Landwirtschaft und Handwerk geprägt sind, spielt der Händler eine wichtige Rolle: Er beschafft Produkte, die vor Ort nicht hergestellt werden. Zugleich gehört er weder zu der Gruppe der Grundbesitzer noch zu den Handwerkern, was seine Beziehung zum territorialen Raum unsicher macht.<sup>35</sup> Obwohl seine Position für die Gesellschaft von Bedeutung ist, bleibt er stets fremd und deplatziert, denn er dringt „gewissermassen als Supernumerarius in einen Kreis [...], in dem eigentlich die wirtschaftlichen Positionen schon besetzt sind“.<sup>36</sup> Da er mit Tausch, Handel und Geld assoziiert wird, weckt er Misstrauen und Neid.

Die Unvoreingenommenheit des fremden Händlers resultiert daraus, dass er nur lose in der Gemeinschaft verwurzelt und daher nicht in die Konflikte der Bevölkerung verwickelt ist.<sup>37</sup> Diese Neutralität kann nicht als angeboren betrachtet werden, sondern sie ergibt sich aus seiner widersprüchlichen Stellung im sozialen Gefüge. Simmels Konzept der Objektivität, die rein soziologisch und relational zu verstehen ist, bringt dem polnFremden eine gewisse soziale Freiheit.<sup>38</sup> Sie hängt auch damit zusammen, dass der Fremde in der gegebenen Gesellschaft keine Machtposition innehat.<sup>39</sup> Die galizischen Juden und Armenier sind typische Beispiele für fremde Händler. Auch wenn sie im Grunde Einheimische sind, so bewegen sie sich als Angehörige religiöser und ethnischer Minderheiten am Rande der Gesellschaft. Huslig, der in Galizien

---

<sup>31</sup> Vgl. ebd., S. 95 (2.09).

<sup>32</sup> Ebd.

<sup>33</sup> Vgl. Simmel, S. 686.

<sup>34</sup> Ebd., S. 686.

<sup>35</sup> Vgl. ebd., S. 687.

<sup>36</sup> Ebd., S. 686.

<sup>37</sup> Vgl. ebd., S. 687–688.

<sup>38</sup> Die alteingesessene Bevölkerung hat in der Regel eine abstrakte und emotional wenig intensive Verbindung zum Fremden. Dieser teilt nur sehr allgemeine Merkmale mit den Einheimischen und ihrer Kultur. Die privilegierte, objektiv besondere Stellung des Fremden kann für ihn schnell zur Gefahr werden. Sobald soziale Strukturen ins Wanken geraten, etwa durch Kriege, Seuchen, Hungersnöte oder Wirtschaftskrisen, schlägt die Stimmung rasch gegen ihn um. Ein bekanntes Muster wiederholt sich: Die betroffene Gesellschaft sucht nach einem Schuldigen und macht den Fremden zum Sündenbock, da in ihren Augen immer der Außenstehende das Übel ins eigene Land bringt. (Vgl. Simmel, S. 687–688.)

<sup>39</sup> Vgl. Müller-Funk, S. 141.

selbst fremd ist, nimmt die jüdischen Händler aufgrund ihrer Tätigkeit und der für ihn vor dem Hintergrund des Krieges ungewohnten Verhaltensweise auch als Fremde wahr.

In den Tagebucheinträgen fällt ein charakteristisches Merkmal der galizischen Juden besonders auf, das diese von der slawischen ländlichen Bevölkerung unterscheidet: ihre Agilität und Mobilität. Die von Huslig beschriebenen Unternehmer und Händler sind dabei nur die Spitze eines Eisberges. Nicht genannt werden im Tagebuch die quer durch Europa reisenden jüdischen Kaufleute, die Rabbiner und chassidischen Rebbes mit ihren weitverzweigten Kontakten und familiären Bindungen sowie die Schüler der Jeschiwot und die jüdischen Intellektuellen. Sie sind einem Menschentypus zuzurechnen, dessen Position „dadurch wesentlich bestimmt [ist], dass er nicht von vornherein in ihn [einen bestimmten räumlichen Umkreis] gehört, dass er Qualitäten, die aus ihm nicht stammen und stammen können, in ihn hineinträgt“.<sup>40</sup>

Auch hier findet man einen Berührungspunkt mit Georg Simmels Theorie. Der Soziologe betrachtet das Phänomen des Fremden in einem raumzeitlichen Kontext, also als eine Art bewegten Lebensmodus.<sup>41</sup> Für ihn sind die Fremden Menschen, die nicht in bestehende Raumordnungen passen.<sup>42</sup> Besonders wichtig ist hierbei das Moment der Bewegung: Fremde zeichnen sich dadurch aus, dass sie sich in ständiger Wanderung befinden. Sie sind nicht fest an einen bestimmten Ort gebunden und stehen in Opposition zu den fixierten Strukturen, die den Raum definieren. Sie leben in einem Zustand innerer wie äußerer Mobilität.<sup>43</sup> Simmel unterscheidet zwischen Menschen, die dauerhaft wandern, und solchen, die potenziell mobil bleiben.<sup>44</sup> Erstere führen ein nomadisches Dasein, während letztere oft nur vorübergehend an einem Ort verweilen, sich aber in ihrer Grundhaltung als mobil verstehen.<sup>45</sup> Die Übergänge zwischen diesen beiden Typen sind fließend. Beide passen aber von vornherein nicht in die räumliche Ordnung, in der sie sich befinden. Es sei jedoch angemerkt, dass die Räume, von denen hier die Rede ist, nicht ausschließlich physisch, sondern auch symbolisch zu verstehen sind.<sup>46</sup>

Die von Huslig beschriebenen Juden gelten für die einheimische bäuerliche Bevölkerung mit ihrer traditionellen sesshaften Lebensweise als Fremde. Sie sind Menschen der Diaspora und bleiben in der Kultur, in die sie eingewandert sind, immer am Rande. Da sie sich als Händler und Hausierer stets in Bewegung befinden und ihre Mobilität

---

<sup>40</sup> Simmel, S. 685

<sup>41</sup> Vgl. ebd., S. 687.

<sup>42</sup> Vgl. ebd.

<sup>43</sup> Vgl. ebd., S. 685–687.

<sup>44</sup> Vgl. ebd., S. 685.

<sup>45</sup> Der „potenziell Wandernde“ ist einer, „der heute kommt und morgen bleibt [...], der, obgleich er nicht weitergezogen ist, die Gelöstheit des Kommens und Gehens nicht ganz überwunden hat“ (ebd.).

<sup>46</sup> Vgl. ebd., S. 687.

[...] innerhalb einer umgrenzten Gruppe stattfindet, lebt jene Synthese von Nähe und Ferne, die die formale Position des Fremden ausmacht: denn der schlechthin Bewegliche kommt gelegentlich mit jedem einzelnen Element in Berührung, ist aber mit keinem einzelnen durch die verwandtschaftlichen, lokalen, beruflichen Fixiertheiten organisch verbunden.<sup>47</sup>

Während seines Aufenthaltes in Galizien widmet Huslig seine Aufmerksamkeit auch attraktiven Frauen und erwähnt diese mehrfach in den Tagebucheinträgen. Besonders betont er die Schönheit der Jüdinnen. So notiert er etwa bei einem Zwischenstopp der Zugreise in Chyrów: „Eine wunderschöne Jüdin schenkt Wasser ein. Gestalt nicht edel, Gesicht rosig und wie aus Stein geschnitten, herrliche Augen, Brauen von der Nasenwurzel bis zu den Haaren“. <sup>48</sup> In dieser Bewunderung für die Frauen verschmilzt die erotische Anziehung mit der Faszination für das Fremde. Wie Georg Simmel feststellt, spielt die Nähe in der Fremdheit auch in der erotischen Anziehung eine wesentliche Rolle: Das Fremde selbst wirkt reizvoll und weckt Begehren.<sup>49</sup> Bei ethnischen Unterschieden in intimen Beziehungen überlagern sich zwei Formen der Fremdheit, so Simmel.<sup>50</sup>

### Schlussbetrachtungen

Die Tagebucheinträge Hugo Husligs gewähren einen vielschichtigen Einblick in das Innenleben und die Erfahrungen eines Soldaten an der galizischen Front während des Ersten Weltkriegs. Sie sind nicht nur deshalb von Bedeutung, weil sie den persönlichen Blick des Autors auf den Krieg und die kulturellen Eigenheiten Galiziens dokumentieren, sondern auch, weil sie Überlegungen zu ethnischen Fragen und sozialer Ordnung beinhalten. Besonders hervorzuheben ist das Thema des „Fremden“, das in Husligs Tagebuch eine wesentliche Rolle spielt. Die Aufzeichnungen zeigen den Verfasser als einen Beobachter, der zwischen persönlicher Betroffenheit und kritischer Distanz schwankt. Sie spiegeln die gesellschaftlichen und politischen Spannungen wider, die den Ersten Weltkrieg im Nordosten der Habsburgermonarchie prägten. Der Autor schildert seine Erlebnisse mit Präzision und Gewandtheit. Er erfasst die Komplexität des Krieges, indem er sowohl den Alltag der Soldaten als auch die breiteren Zusammenhänge des Weltkonflikts beleuchtet. Sein Tagebuch verbindet literarische Ansprüche mit soziologischer Tiefe und stellt somit ein bemerkenswertes Beispiel für die österreichische Diaristik des Ersten Weltkriegs dar.

Ein besonders aufschlussreicher Aspekt von Husligs Darstellung ist seine Annäherung an das Judentum. Während die frühen Beobachtungen der jüdischen Bevölkerung Galiziens noch von relativer Neutralität geprägt scheinen, verschärft sich seine Sicht im Verlauf des Krieges. Zunehmend konstruiert Huslig das

---

<sup>47</sup> Ebd.

<sup>48</sup> Huslig, S. 75 (14.08).

<sup>49</sup> Vgl. Simmel, S. 689–690.

<sup>50</sup> Vgl. ebd.

Jüdische als fremdartiges und gesellschaftlich nicht integrierbares Element innerhalb der galizischen Lebenswelt. Dabei treten stereotype Deutungsmuster zutage, die sich insbesondere im Spannungsfeld von wirtschaftlicher Not und militärischer Bedrohung manifestieren. Der Text eröffnet damit Einblicke in Wahrnehmungs- und Abgrenzungsmechanismen, wie sie unter den Bedingungen kriegesischer Ausnahmezustände virulent werden. Bemerkenswert ist zudem, dass Huslig jüdische Figuren nicht als individuelle Subjekte, sondern primär als kulturell markierte Fremdtypen inszeniert.

Bei der Analyse der Aufzeichnungen erwies sich Georg Simmels Konzept des Fremden als nützlich. Der Ansatz verdeutlicht, wie Misstrauen gegenüber einer Gruppe entsteht, die als sozial unabhängig wahrgenommen und mit dem Tauschmedium Geld in Beziehung gesetzt wird. Aus der Untersuchung geht hervor, dass jeder Fremde trotz seiner unverbundenen Angefügtheit dennoch ein Glied der Gruppe ist. Husligs Tagebuch zeigt, dass Fremdheit etwas Relationales und vom Kontext Abhängiges ist. Die Analyse scheint Simmels These zu bestätigen, dass der Fremde uns immer dann nah erscheint, wenn wir Gemeinsamkeiten nationaler, sozialer oder allgemein menschlicher Art zwischen ihm und uns empfinden; zugleich bleibt er uns fern, wenn diese Gemeinsamkeiten über ihn und uns hinausgehen und uns mit ihm nur deshalb verbinden, weil sie insgesamt viele Menschen miteinander vereinen.

Die Darstellung galizischer Juden in Husligs Tagebuch steht exemplarisch für die ambivalente Haltung gegenüber ethnisch und kulturell „Anderen“ in der Habsburgermonarchie. Dabei wird der Blick des Autors auch durch seine eigene Fremdheit in Galizien bestimmt. Die Aufzeichnungen machen deutlich, wie stark das Bild des „Fremden“ durch Mobilität, ökonomische Rollen und religiöse Praxis beeinflusst wird.

## Literatur

### Primärliteratur

Huslig H., *Das Tagebuch*, „Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde“ 1989, Bd. 53, S. 69–103.

### Sekundärliteratur

Broucek P. (Hg.), *Theodor von Zeynek: Ein Offizier im Generalstabskorps erinnert sich*, Wien 2009.

Czarnikow M., *Diaristik im Ersten Weltkrieg: Zwischen Alltagspragmatik und Privathistoriographie*, Berlin u. Boston 2022.

Gutjahr O., *Wie fremd ist eigentlich das Fremde?*, „KulturPoetik“ 2003, Bd. 3, H. 1, S. 113–118.

„Komarno“, [in:] S. Lenartowicz, J. Kołodziejczyk, S. Osiecki (Hg.), *Przewodnik po Polsce w 4 tomach*, Bd. 2: *Polska południowo-wschodnia*, Warszawa 1937, S. 143.

- „Legiony Polskie“, [in:] *Encyklopedia PWN* (online), <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Legiony-Polskie;3931315.html> [Zugriff: 02.11.2024].
- Müller-Funk W., *Georg Simmel und Alfred Schütz: Fremdheit in soziokulturellen Bezügen und in der Lebenswelt. Mit einem Exkurs zu Carl Schmitt und Werner Sombart sowie zu gegenwärtigen Ansätzen in der Soziologie*, [in:] ders., *Theorien des Fremden: Eine Einführung*, Tübingen 2016, S. 134–173.
- Oberkofler G., *Das Tagebuch von Hauptmann Hugo Huslig im 2. Tiroler Kaiserjäger-Regiment (29. Juli 1914 bis 25. November 1914)*, „Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde“ 1989, Bd. 53, S. 67–68.
- „Hugo Huslig“, [in:] „Sborník Klubu přírodovědeckého v Praze za rok 1940“, S. 66.
- Simmel G., *Exkurs über den Fremden*, [in:] ders., *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*, Leipzig 1908, S. 685–691.
- Vondung K., *Propaganda oder Sinndeutung?*, [in:] *Kriegserlebnis: der Erste Weltkrieg in der literarischen Gestaltung und symbolischen Deutung der Nationen. Herausgegeben von Klaus Vondung*, Göttingen 1980, S. 11–37.
- „Związek Strzelecki“, [in:] *Encyklopedia PWN* (online), <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Zwiazek-Strzelecki;4002452.html> [Zugriff: 02.11.2024].

### Schlüsselwörter

Hugo Huslig, galizische Juden, Georg Simmel, Fremdheit, Erster Weltkrieg

### Abstract

#### “...that the Distant is Near”: The Galician Jews in Hugo Huslig’s War Diary

This article analyzes the portrayal of Galician Jews in the diary entries of Austrian officer Hugo Huslig (1878–1941), who served on the Galician front during World War I in 1914. Huslig often depicts the Jewish population through the lens of the “stranger“. Georg Simmel’s concept of “strangeness“ is instrumental in understanding Huslig’s oscillation between proximity and distance toward the Jewish community. The author frequently describes the Jews as typified representatives of their culture, highlighting differences in religion, lifestyle and social behavior. Over the course of the war, Huslig’s view becomes increasingly ambivalent and sometimes critically dismissive of Galician Jews. This analysis sheds light on how such portrayals reflect the cultural and social tensions of that period, contributing to a deeper understanding of wartime perceptions.

### Keywords

Hugo Huslig, Galician Jews, Georg Simmel, strangeness, World War I



Jan Kubica (<https://orcid.org/0000-0002-4473-8117>)  
Olomouc, Pädagogische Fakultät der Palacký Universität

## Maria Stona auf Reisen. Eine Auswahl von publizistischen und belletristischen Texten aus den Jahren 1886–1913

### Einführung

Maria Stona war eine gut gebildete Frau, die sich jedoch gerne weiterbildete, was sie oft im Rahmen ihrer Reisen tat. Sie reiste unter anderem zu ihrer Erholung, denn sie war nicht nur mit ihren schriftstellerischen und publizistischen Aktivitäten, sondern auch mit der Verwaltung ihres Großgrundbesitzes in Strzebowitz und mit dem Lebensmittelunternehmen in Strzebowitz/Martinau intensiv beschäftigt. Es ist schwierig, Stonas Reisen nach ihrem jeweiligen Zweck zu unterscheiden, denn sie hat meistens beides, literarisches und bildendes, zugleich verwirklicht.

Ihre ersten kurzfristigen Reisen unternahm Stona Ende der 1880er und Anfang der 1890er Jahre nach Wien, wo sie laut Martin Pelc wichtige Kontakte mit europäischen Intellektuellen und Künstlern geknüpft hatte.<sup>1</sup>

### 1. Stonas Debüt – der erste Reisebericht

Reiseberichte mussten für die Autorin in ihrer Frühwerkphase recht wichtig sein, denn ihr erstes Prosadebüt war die Publikation *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*, die im Jahre 1887 herausgegeben wurde. Die zweite Ausgabe dieses Textes erschien, wahrscheinlich aufgrund ihres Erfolgs, in dem zweiten Prosaband unterm Titel *Erzählt und gesungen* im Jahre 1890.

In dem ersten Reiseprosastück wird von Stona eine Bildungsreise geschildert. Sie besuchte mit ihrer Schwägerin und ihrer Tochter die Schweiz, Tirol und Bayern. Sie fuhren mit dem Zug aus Wien über Amstetten nach Zell am See und am nächsten Tag nach Innsbruck, wo sie sich noch am Abend des Anreisetages „Das Goldene Dachl“ angesehen haben.<sup>2</sup>

Aus Tirol fuhren die Damen über Vorarlberg in die Schweiz. Sie genossen die Aussichtsmöglichkeit auf die schöne Alpenlandschaft aus dem Aussichtswaggon und fuhren durch den damals vor zwei Jahren in Betrieb genommenen

---

<sup>1</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*, Opava 2014, S. 39.

<sup>2</sup> M. Stona: *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*, Wien 1887, S. 84.

Arlbergtunnel<sup>3</sup>: „Prachtvoll war die Aussicht, die sich uns beim Austritt aus dem Tunnel bot. Da Naturschilderungen jedoch langweilig zu sein pflegen, beschleunige ich unsere Ankunft auf helvetischem Gebiet.“<sup>4</sup>

In der Schweiz besuchten die Touristinnen Bad Pfäfers und waren dort im Hotel Quellenhof in Bad Ragaz untergebracht. Sie haben sich dann die wichtigste hiesige Natursehenswürdigkeit angesehen – die Taminaschlucht. Bei dieser Angelegenheit hat die Autorin mit Naturschilderungen offensichtlich nicht gespart:

So fiel es mir bei der Flüchtigkeit unserer Bewegung möglich war, gab ich mich dem mächtigen Eindruck hin, den die seltsame Natur auf mich ausübte, ich wagte sogar stehen zu bleiben und hinauszublicken zu den mächtigen Felscolossen, die sich über unseren Häuptern zu schließen schienen und spärlich dann und wann einen Lichtstreif hindurchschließen. Ein Brausen und Tosen erfüllte die Luft, tief unten in den steinigen Klüften führte die Tamina ihre mildblauen Fluthen, die wie flüssiger Opal erglänzten, hinab zum Thale.<sup>5</sup>

Auf der Fahrt nach Zürich bewunderten die Damen den Wallenstädter See. In Zürich kauften sie sich die „echte Schweizer Chocolate“ und bewunderten die große Seidenfabrik Henneberg. Dann fuhren sie weiter mit der Eisenbahn nach Zug bei Zürich und davon mit dem Schiff über den Zugersee nach Arth und davon weiter mit der Bergbahn auf die Rigi, wo sie in dem Rigi Kulm Hotel übernachteten.<sup>6</sup>

In der Schweiz bewunderte Stona mit ihren Mitreisenden vor allem Natursehenswürdigkeiten. Sie wechselten dieses Hauptinteresse gelegentlich mit anderen Interessen ab. Sie besuchten dann noch Luzern, wo sie sich die „hölzerne Brücke“ und das „Löwendenkmal“ ansahen. Als Souvenir kauften sie sich italienische Fächer und Florentiner Flaschen. An einem Abend gingen sie in ein Orgelkonzert in einer Luzerner Kirche, das sie sehr beeindruckte.<sup>7</sup>

Weiter konzentrierten sich die Damen wieder auf die Schweizer Natursehenswürdigkeiten. Sie unternahmen eine Schifffahrt auf dem Vierwaldstätter See und dann eine Fußwanderung zum Gletscher bei Göschenen (bei Andermatt).<sup>8</sup>

Als weiteres Ziel stand vor den Damen München, wo sie die Pina- und Glyptotheken besuchten. Regionale Köstlichkeiten genossen sie im Hofbräuhaus

---

<sup>3</sup> Der Tunnel liegt zwischen den Bahnhöfen Sankt Anton am Arlberg und Langen am Arlberg auf einer Höhe von 1310 m. Am 20. Juni 1880 wurde mit dem Bau auf der Ostseite begonnen, vier Jahre später mit dem Bau auf der anderen Seite. Der Durchschlag erfolgte am 19. November 1883, die Abschlussarbeiten dauerten bis zum 14. Mai 1884, die Eröffnung für den eingleisigen Verkehr erfolgte am 21. Dezember 1884. Während der Bauarbeiten im Jahr 1881 besichtigte Kaiser Franz Joseph I. den Tunnel. [https://cs.wikipedia.org/wiki/Arlbersk%C3%BD\\_%C5%BEElezni%C4%8Dn%C3%AD\\_tunel](https://cs.wikipedia.org/wiki/Arlbersk%C3%BD_%C5%BEElezni%C4%8Dn%C3%AD_tunel) [07.06.2025].

<sup>4</sup> M. Stona: *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*, Wien 1887, S. 89.

<sup>5</sup> Ebd., S. 90.

<sup>6</sup> Ebd., S. 93–95.

<sup>7</sup> Ebd., S. 99–101.

<sup>8</sup> Ebd., S. 103, 109.



und im Ratskeller. Abends besuchten sie im Residenztheater das Schauspiel *Daniela* von einem deutschen Autor, dessen Name Stona vergessen hatte. Es sollte sehr schlecht sein. Am nächsten Morgen sahen sie sich das Nationalmuseum an und erfuhren kurz darauf, dass in allen süddeutschen Städten die Cholera tobte. Die Damen beendeten deswegen ihren München-Aufenthalt vorzeitig und fuhren am Nachmittag desselben Tages nach Murnau, weil sie das Schloss Neuschwanstein besuchen wollten.<sup>9</sup>

Stona war von der Besichtigung des Schlosses sehr beeindruckt und drückte es in folgendem Zitat aus, das sie auf die deutsche Identität bezog: „Uns Deutschen bleibt das Deutsche immer fremd, aus der Götterwelt unseres Volkes weht uns nordische Kälte an, und wohltuend umfängt uns nur die hellenische Kunst, deren Schönheit das Zeitalter Ludwig XIV. herüberrettete.“<sup>10</sup>

Ihren letzten Halt machten die Damen kurz in Salzburg, wo sie einen Friedhof, ein Museum und einen Antiquitätenladen besuchten. Die ersten zwei Besuche lässt Stona ohne Kommentar, nur der dritte verdiente eine positive Reaktion. Mit dem Abendzug erreichten die Damen Wien.<sup>11</sup>

## 2. Das zweite Reisebericht und kürzere Reisen

In dem Prosaband *Erzählt und gesungen* erschien der weitere Reisebericht *Nach Scheveningen*. In diesem Text präsentiert sich die Autorin wie in dem Prosadebüt als Ich-Erzählerin und thematisiert ihren Kuraufenthalt, den sie mit ihrer ehemaligen Privatlehrerin Valeska Schliephacke unternahm. Wie oben erwähnt, handelte es sich nicht nur ausschließlich um Erholung, denn auf ihrer Rückreise besuchten die Damen das Rijksmuseum in Amsterdam und den Dom in Köln am Rhein.

Kurortaufenthalte gehörten in Stonas Zeiten zu den üblichen gesellschaftlichen Aktivitäten. Sie besuchte mehrmals Karlsbad. Einmal war sie hier als Tischgenossin bei ihrem engen Freund Georg Brandes und seinem Freund Georges Clemenceau. Stona berichtet davon in dem Zeitungsartikel, der in *Linzer Tagespost* am 7. Dezember 1929 publiziert wurde.<sup>12</sup> Im Jahre 1895 absolvierte die Autorin einen einmonatigen Aufenthalt im klimatischen Kurort in Alt-Schmecks (Starý Smokovec, Ungarn, seit 1918 Slowakei). Sie berichtet davon in ihrem Brief an ihre literarische Kollegin und Freundin Marie Eugenie delle Grazie: „Vier Wochen lang war ich in Schmecks, wo ich keine Zeile schrieb, aber Bände zusammenschwitzte, was man ja wohl ‚sich gut unterhalten‘ nennt. Die Höhenluft hat mir so gut gethan, daß ich jetzt ganz Kraft, Energie, Fleiß, Vollblut bin.“<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Ebd., S. 113–115.

<sup>10</sup> Ebd., S. 123–124.

<sup>11</sup> Ebd., S. 128.

<sup>12</sup> M. Stona: *Clemenceau*, in: „Linzer Tagespost“ Nr. 282, 07.12.1929, S. 3.

<sup>13</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 50.

Unter den „Bänden“ versteht Stona das Knüpfen von Kontakten, wie Pelc erklärt, mit dem ungarischen Historiker und Titularbischof Wilhelm Fraknói von Rab und wahrscheinlich mit dem ungarischen Politiker und Jurist Deszö Szilágyi, deren Sympathien Stona für das Epos *Robespierre* von Marie Eugénie delle Grazie gewann.<sup>14</sup>

Die kurzfristigen Aufenthalte in Wien widmete Stona ebenfalls sowohl der Unterhaltung im Rahmen verschiedenster gesellschaftlichen Vergnügungen als auch Veranstaltungen mit bildendem Inhalt wie Ausstellungen, Museen, Theatervorstellungen und Konzerten. Am 8. November 1901 besuchte sie, gemeinsam mit ihrer Tochter Helene und Arthur Schnitzler das Kunsthistorische Museum.<sup>15</sup>

In dem Brief vom 3. Juni 1903 an Ricarda Huch erinnert sich Stona an ihr Treffen in Wien, wo sie beim Spaziergang am Graben ein Gespräch über das Familienleben führten. Dabei war ebenfalls eine Bekannte von Stona Bertha Diener, österreichische Schriftstellerin und Journalistin.<sup>16</sup>

Im selben Jahr erwähnte Stona in dem Brief vom 27. September an Georg Brandes, dass sie die Woche davor in Ungarn verbrachte und beschrieb die dortige Situation mit einem irritierten Ausspruch: „Diese Woche war ich in Ungarn; die dümmsten Slowaken fand ich aufgehetzt, ‚revolutionsbereit‘, ‚zum Weltkrieg‘ wie ein Gastwirt mir sagte. Wir Österreicher jubeln über den Armeebefehl vom Kaiser. Nun kommt der Zar... die Neue Freie Presse nennt ihn – ‚ein Rätsel‘.“<sup>17</sup>

Die Autorin meint damit höchstwahrscheinlich eine Phase der Bosnischen Annektionskrise, wo im Oktober 1903 zwischen Österreich-Ungarn und Russland das Müritzsteger Programm beschlossen wurde.<sup>18</sup>

Anfang Dezember 1903 fuhr Stona für ein paar Tage nach Wien und war dort im Hotel Höller untergebracht. Sie berichtete davon im Brief vom 5. Dezember an Georg Brandes. Sie erwähnte dabei, dass Theodor Herzl krank war.<sup>19</sup> Aus dem Brief vom 10. Juli 1904 an Georg Brandes, wo Stona ihre Trauer über den Tod Theodor Herzls, der am 3. Juli 1904 starb, äußerte, folgt die Information, dass sie ihn im Dezember 1903 zum letzten Mal sah.<sup>20</sup>

---

<sup>14</sup> Ebd., S. 100.

<sup>15</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 49.

<sup>16</sup> Ebd., S. 193.

<sup>17</sup> Ebd., S. 198.

<sup>18</sup> Im Oktober 1903 beschlossen Österreich-Ungarn und Russland das Müritzsteger Programm, einen Reformplan für Mazedonien, das einen Generalgouverneur mit österreichisch-ungarischer und russischer Assistenz und somit eine deutliche Minderung der osmanischen Souveränität vorsah. G. Schöllgen: *Imperialismus und Gleichgewicht. Deutschland, England und die orientalische Frage 1871–1914*. Oldenbourg – München 2000, S. 138.

<sup>19</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 202.

<sup>20</sup> Ebd., S. 207.

Im selben Brief äußert sich Stona wieder zu der Bosnischen Annexionskrise und diesmal höchstwahrscheinlich zum dem Ilinden-Preobraschenie-Aufstand<sup>21</sup>:

Erst machten mich die Gräuel von Makedonien ganz krank – das ist ja unerhört – und das duldet Europa! Und in den Parlamenten nennen sie sich „Spitzbuben“ und „Verräter“ und streiten in Berlin, ob der Abgeordnete Singer<sup>22</sup> auszuschließen sei oder nicht, – in Österreich, ob man böhmisch oder deutsch<sup>23</sup> zu Grunde gehen soll. Und dabei werden die Freiheitskämpfer geschlachtet.<sup>24</sup>

Nach der kritischen Anmerkung bezüglich der Bosnischen Annexionskrise, erwähnte Stona die problematische Position des sozialdemokratischen Abgeordneten Paul Singer im Reichstag. Weiter widmet sie ihre Aufmerksamkeit der andauernden Spannung zwischen Tschechen und Deutschen in den Böhmisches Ländern. Dieses kurze Zitat beweist das intensive Interesse Stonas an den aktuellen Ereignissen und

---

<sup>21</sup> Der Ilinden-Preobraschenie-Aufstand, oder einfach der Ilinden-Aufstand, von August bis Oktober 1903 der von der Inneren Mazedonisch-Adrianopelischen Revolutionsorganisation mit Unterstützung des Obersten Mazedonisch-Adrianopelischen Komitees vorbereitet und durchgeführt wurde, dem hauptsächlich bulgarisches Militärpersonal angehörte. Der Aufstand dauerte von Anfang August bis Ende Oktober und erstreckte sich über ein riesiges Gebiet von der westlichen Schwarzmeerküste im Osten bis zu den Ufern des Ohridsees im Westen. In der Praxis war dieser Aufstand als verspätete Kopie des bulgarischen Aprilaufstands von 1876 angelegt, der zwar katastrophal endete, in der nationalen Erzählung jedoch zum Höhepunkt des antiosmanischen Kampfes wurde. [https://en.wikipedia.org/wiki/Ilinden%E2%80%93Preobrazhenie\\_Uprising#cite\\_note-18](https://en.wikipedia.org/wiki/Ilinden%E2%80%93Preobrazhenie_Uprising#cite_note-18) [07.06.2025].

<sup>22</sup> Paul Singer (1844–1911) war ein führender Marxist und Vertreter der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert. Von 1890 bis zu seinem Tod 1911 war er gemeinsam mit seinem Marxistenkollegen August Bebel Vorsitzender der SPD (der er 1878 beiträt). Im Jahre 1884 wurde er in den Reichstag gewählt, es gelangte dem bürgerlichen „Quereinsteiger“ in wenigen Jahren in die sozialdemokratischen Führungsgremien. Singer ist 1883 erstmalig zum Stadtverordneten in Berlin gewählt, gilt als Pionier der sozialdemokratischen Gemeindepolitik. <https://kgparl.de/publikationen/paul-singer-1944–1911-eine-politische-biographie/> [07.06.2025]; [https://en.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Singer\\_\(politician\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Singer_(politician)) [07.06.2025].

<sup>23</sup> 1903 wurde vom Mediziner Josef Titta der Deutsche Volksrat für Böhmen gegründet, der sich zur Aufgabe setzte, die zerstrittenen deutschen Parteien in Böhmen zu einen, um gemeinsam eine Lösung des Nationalitätenproblems zu finden. Der Volksrat konnte zwar keine Koalition der deutschen Parteien bewirken, doch galt er als bedeutsamste und einflussreichste deutsche Schutzgemeinschaft in Altösterreich. Mährischer Ausgleich ist die Sammelbezeichnung für vier 1905 beschlossene Landesgesetze, die in Mähren eine Lösung der Nationalitätenprobleme zwischen Deutschen und Tschechen gewährleisten sollten, um einen österreichisch-tschechischen Ausgleich herbeizuführen. Der grundsätzliche Antagonismus, dass die Tschechen sich in Prag selbst regieren wollten, Deutschböhmen und Deutschmährer, bei dieser Lösung in der Minderheit, aber auf Altösterreich setzten, konnte in der Monarchie nicht aufgelöst werden. [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutschb%C3%B6hmen\\_und\\_Deutschm%C3%A4hrer](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutschb%C3%B6hmen_und_Deutschm%C3%A4hrer) [07.06.2025].

<sup>24</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 202.

Entwicklungen im europäischen bzw. mitteleuropäischen Bereich im gesellschaftlich-politischen Diskurs.

Dank des Briefs Stonas an Georg Brandes ist ein anderer ihrer Ausstellungsbesuche bekannt. Sie besuchte um die Jahreswende zwischen 1903 und 1904 die 18. Ausstellung der Wiener Sezession<sup>25</sup>, die ausschließlich Gustav Klimt gewidmet wurde. Die Autorin betrachtete seinen Stil als geschmacklos. Ein gewisses Talent hat sie jedoch Klimts älteren Arbeiten im Ringstraßenstil zugemutet.<sup>26</sup>

Aus Stonas Korrespondenz mit Georg Brandes geht hervor, dass sie mit Helene im Frühling 1904 eine Reise nach Brüssel, Brügge und Paris unternahm. Ihre Tochter studierte zu dieser Zeit in Brüssel bei dem Bildhauer Charles van der Stappen.<sup>27</sup> Dieser Ausflug hat Stona von allen ihren bisherigen Reisen am meisten beeindruckt:

Unsere Reise war wundervoll! Es geht nichts über Frankreich – über die französische Cultur. Barbaren sind wir alle. Dort ist Leben und Geist und – der feinste Geschmack. Daß ich nicht längst dort nicht gewesen bin! Künstler sein zu wollen ohne die französische Cultur zu kennen! Das heißt messen wollen ohne ein Maß zu kennen. Auch in Belgien haben wir viel gelernt, in der Gotik unsere Herzen erhoben und zu Memling und Quentin Massys gebetet. So herrlich schön war alles! Die schönste Reise meines Lebens.<sup>28</sup>

Dazu könnte angemerkt werden, dass Stona im Jahre 1889 wahrscheinlich eine ähnliche Kunstbildungsreise nach Amsterdam unternommen hatte. Sie beschreibt diese in dem oben erwähnten Sammelband von Prosa und Lyrik *Erzählt und gesungen* und zwar in dem Prosatext *Nach Scheveningen*. Auf der Rückreise von ihrem Kuraufenthalt hielt sich die Autorin mit ihrer ehemaligen Privatlehrerin Valeska Schliephacke in Amsterdam auf.

Sie wohnten im Hotel Amstel<sup>29</sup> und besuchten das Rijksmuseum<sup>30</sup>, wo sie die Meisterwerke von Rembrandt van Rijn *Die Nachtwache* und von Bartholomeus van der Helst *Die Feier des Friedens von Münster am 18. Juni 1648 im Hauptquartier der Bürgergarde der Armbrustschützen (St.-Georgs-Garde), Amsterdam*, bewunderten.<sup>31</sup>

<sup>25</sup> Die 18. Ausstellung der Wiener Sezession, die von November 1903 bis Jänner 1904 stattfand, war ausschließlich dem Werk von Gustav Klimt gewidmet. Es war die erste Einzelausstellung Klimts. Bis zu seinem Tod sollte keine weitere Einzelausstellung mehr folgen. Die Schau versammelte alle wichtigen Werke, die der Meister vor allem in den unmittelbar vorangegangenen Jahren geschaffen hatte. Darunter befanden sich auch alle drei Fakultätsbilder, wobei die „Jurisprudenz“ in noch nicht ganz fertigem Zustand in dieser Schau das erste Mal der Öffentlichkeit präsentiert wurde. In der Ausstellung war auch noch der Beethovenfries zu sehen, den Klimt für die ein Jahr zuvor stattgefundene Beethovenausstellung geschaffen hatte. <https://artsandculture.google.com/story/hwWx1laFkocLA?hl=de> [07.06.2025].

<sup>26</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 50.

<sup>27</sup> Ebd., S. 54.

<sup>28</sup> Ebd., S. 206.

<sup>29</sup> M. Stona: *Erzählt und gesungen. Nach Scheveningen*. Wien: Carl Konegen, 1890, S. 291.

<sup>30</sup> Ebd.

<sup>31</sup> Ebd.

Aus dem nächsten Zitat geht hervor, dass Stona die niederländische Kunst sehr ähnlich hochschätzte wie einige Jahre später die oben erwähnte französische:

Welche wundervolle, geist- und genußreiche Zeit mag es gewesen sein, in welcher die niederländische Kunst ihre Blüte erreichte und die unsterblichen Franz Hals, Teniers, Ostade und Jan Steen ihre lachenden Bilder schufen, durch die wir wie durch kleine Fenster in die entschwundenen Jahrhunderte zurückblicken. Eine Welt von Frohsinn und Heiterkeit taucht vor uns auf.<sup>32</sup>

Von Jan Steen schätzte Stona das Bild *Die lustige Familie*.<sup>33</sup>

Bemerkenswert ist die Beschreibung von zwei Porträts von Peter Paul Rubens:

Bezaubernd ist das Bildnis der Helene Formans von Rubens. Man könnte den Maler Frauenlob nennen; er durchgeistigt die flüchtige Schönheit der Frau und weiß sie in ihrer ganzen anmuthigen Weichheit zum Ausdruck zu bringen. Sein Portrait der Erzherzogin Maria Anna von Österreich, Gemahlin Ludwig XIII., ist von wunderbarer Zartheit. Ein Diadem von Perlen umschmiegt den blonden Kopf, der leider, der Sitte der damaligen Zeit gemäß, auf einer Krause ruht wie das Haupt Johannes des Täufers auf einer Schüssel.<sup>34</sup>

Zum Schluss der Besichtigung des Rijksmuseums bewundert Stona noch die Blumenbilder, „den unvergleichlichen Rachel Ruijsch [...], die so vielen Blumen Unsterblichkeit verlieh.“<sup>35</sup> Die Damen verbrachten in dem Museum zwei Stunden.

Während der Reise nach Frankreich und nach Belgien im Jahre 1904 traf Stona August Rodin und sie besprach mit ihm die Bilder von Georg Brandes, sie schreibt darüber Brandes in dem Brief vom 3. Juli 1904.<sup>36</sup>

Manche Orte – Städte besuchte Stona, wie Pelc berichtet, als Wirkungsorte berühmter Persönlichkeiten. Deswegen reiste sie nach Eisenach wegen Martin Luther, Johann Sebastian Bach und wegen Richard Wagner.<sup>37</sup>

Im Jahre 1905 fuhr die Autorin nach Weimar wegen Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller und wegen Friedrich Nietzsche, der unlängst gestorben war. Unter dem Einfluss von Georg Brandes interessierte sich Stona für Nietzsches Philosophie und besuchte im Sommer 1905 dessen Tochter Elisabeth Förster-Nietzsche. Sie wollte ebenfalls das Nietzsche-Archiv in Weimar besuchen. Dieses war damals der Öffentlichkeit noch nicht zugänglich und deswegen führten die Damen ein einstündiges Gespräch über Goethe.<sup>38</sup>

Stona besuchte Nietzsches Tochter noch einmal im Jahre 1922, woran sie sich in dem Brief an Elisabeth Förster-Nietzsche vom 2. September 1924 erinnert. Sie lobt

<sup>32</sup> Ebd., S. 292.

<sup>33</sup> Ebd.

<sup>34</sup> Ebd., S. 295.

<sup>35</sup> Ebd.

<sup>36</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 206.

<sup>37</sup> Ebd., S. 51.

<sup>38</sup> Ebd.

hier einen neulich erschienen Artikel von Förster-Nietzsche über Richard Wagner und Friedrich Nietzsche in der *Neuen Freien Presse*, der am 30. August 1924 erschien.<sup>39</sup>

Italien besuchte Stona zum ersten Mal im Jahre 1906 und war davon nicht weniger als von Frankreich, Belgien und den Niederlanden begeistert:

Wie hab ich Italien genossen! Die Fresken von Sistina – die Peterskirche, die Fresken des Fra Angelico in Florenz – Raffael – Lionardo – in Welten träumte ich. Jede Stunde eine neue Offenbarung. Es war die herrlichste Zeit meines Lebens. Und ich reiste allein. Aber ich reiste durch die Renaissance!<sup>40</sup>

Diese begeisterte Lobrede adressierte die Autorin, wie fast immer, an Georg Brandes. In dem Brief kritisiert sie ziemlich streng die Biografie des deutschen Kulturhistorikers und Publizisten Hermann Grimm *Leben Michelangelo's* (1860–1863) und ebenfalls das Buch des Schweizer Kunsthistorikers Jacob Burckhardt *Die Kultur der Renaissance in Italien* aus dem Jahre 1860.<sup>41</sup>

Am Anfang des Jahres 1907 verbrachte Stona acht Tage in Berlin, wo sie vom 10. Januar in der Pension Daheim, Potsdamerstraße 125 wohnte.<sup>42</sup>

Diese Stadt besuchte die Autorin im März desselben Jahres wieder und dazu noch Leipzig und Wien, denn sie hatte in diesen Städten Lesungen. Sie berichtet darüber Georg Brandes in dem Brief vom 7. März 1907:

So häufig wollte ich Ihnen schreiben u[nd]. verschob es immer wieder, meine Vorlesungen – wenn ich so sagen kann – in Berlin, Leipzig und Wien nahmen mich mit allen gesellschaftlichen Folgen so sehr in Anspruch.

Vielleicht waren wir zu gleicher Zeit in Berlin – und wie leicht hätte ich jetzt nach Budapest kommen können – es ist zum Haarausraufen.<sup>43</sup>

Im Jahre 1907 gab Stona den Lyrikband *König Eri* und im Jahr zuvor den Roman *Der Rabenschrei* heraus. Wahrscheinlich hat sie aus diesen Werken vorgelesen.

Stona mochte es, die Lesungen ihrer literarischen Kolleginnen zu besuchen. Im Januar 1911 war sie bei der Lesung der dänischen Autorin Karin Michaelis im Sophiensaal in Wien anwesend.<sup>44</sup>

Aus dem Brief vom 20. Januar 1912 an Georg Brandes ist ersichtlich, dass Stona die Zeit zwischen dem 7. und dem 16. Februar in Berlin verbrachte – ohne jeglichen Kommentar.<sup>45</sup> In dem weiteren Brief vom 4. März 1912 schreibt Stona an Brandes, dass sie vierzehn Tage lang in Berlin gelesen hat. Obwohl die Tageszahl nicht stimmt, meinte sie höchstwahrscheinlich ihren Berliner Aufenthalt im Februar. In demselben

---

<sup>39</sup> Ebd., S. 255.

<sup>40</sup> Ebd., S. 222.

<sup>41</sup> Ebd., S. 221–222.

<sup>42</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 226.

<sup>43</sup> Ebd., S. 227.

<sup>44</sup> Ebd., S. 233.

<sup>45</sup> Ebd., S. 234.

Brief erwähnt die Autorin ihre weitere Lesung in Berlin am 17. März 1912. Sie sollte hier *Arbeitergedichte vor Tausenden* gelesen haben.<sup>46</sup>

Im Jahre 1912 erschien der neue Lyrikband *Flammen und Fluten* von Stona, in dem ein Teil *Die Arbeiter* heißt. Der oben erwähnte Titel von Stona wurde bisher nicht gefunden. Sonst sind im Jahre 1908 der autobiografisch geprägte Erzählband *Mein Dorf* und im Jahre 1909 der Roman *Rahel. Roman einer Mischehe* von Stona erschienen. Möglicherweise könnte Stona bei ihren Lesungen ebenfalls aus diesen Werken vorlesen.

Stonas Tochter Helene lebte und wirkte als junge erfolgreiche Bildhauerin in Rom. Ihren ersten Erfolg feierte sie im Jahre 1906, wo sie zwei Statuen in Gent ausgestellt hatte, worüber Stona Georg Brandes im Brief vom 18. August 1906 informiert.<sup>47</sup> Stona besuchte Helene in Rom zum ersten Mal wahrscheinlich im Jahre 1912 und ihren letzten bekannten Besuch in Rom datiert Pelc auf das Jahr 1938.<sup>48</sup>

Das Jahr 1913 schien für Stona reich an Reisen zu sein. Im Brief an Georg Brandes vom 24. Januar 1913 berichtete sie über ihre vielen Lesungen in Wien und in München und im Brief vom 27. Januar 1913 an Wilhelm Börner erwähnte Stona ihre Abreise nach Ägypten am 29. Januar 1913.<sup>49</sup>

### 3. Reise nach Ägypten

Über Stonas Reise nach Ägypten wurden mit dem Abstand von zehn bis dreizehn Jahren drei Feuilletons in der *Neuen Freien Presse* publiziert *Die Königsgräber in Theben* (14.02.1923), *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihassan* (14.08.1924) und *Bei Professor Flinders Petrie. Ein Besuch in der Wüste* (24.02.1926).<sup>50</sup>

In den Feuilletons erwähnt die Autorin keine Angaben über Zeit, Verkehrsverbindungen und die Unterkunft, deswegen kann nur nach den zeitaktuellen Quellen folgendes vermutet werden. Zu dieser Zeit wurde Ägypten zur Destination für den organisierten Massentourismus finanziell wohlhabender Menschen, denn die Unterkunft in Hotels europäischen Stils war üblicherweise ähnlich teuer wie in den Luxushotels Europas. Die meisten Reisenden aus Österreich-Ungarn fuhren mit dem Schiff der Gesellschaft „Austrian Lloyd“ aus Triest nach Alexandria und dann weiter mit dem Zug nach Kairo. Diejenigen, die sich für altägyptische Sehenswürdigkeiten interessierten, verbrachten in Ägypten üblicherweise einen Monat. Aus dem Stil der Feuilletons ist ersichtlich, dass Stona während ihrer Reise Tagebuchaufzeichnungen führte, dieses Tagebuch ist leider nicht erhalten geblieben.<sup>51</sup>

---

<sup>46</sup> Ebd., S. 234–235.

<sup>47</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 223.

<sup>48</sup> Ebd., S. 54–55.

<sup>49</sup> Ebd., S. 237–238.

<sup>50</sup> V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, S. 63–64.

<sup>51</sup> V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, 2013, S. 64.

Nach Veronika Dulíková hielt sich Stona zuerst längere Zeit in Kairo auf. Dann fuhr sie mit der Straßenbahn zum Pyramidenfeld in Gizeh.<sup>52</sup> Dort war sie vor allem von der Sphinx begeistert, was sie in ihrem Feuilleton *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihasan* zum Teil dichterisch darstellte:

Dreimal habe ich die Sphinx gesehen. Einmal am Morgen, als die Sonne die beleuchtete – da schaute sie wie lächelnd in ewiger Ruhe in die Weite. Das zweitemal balgte sich eine Gesellschaft von Reisenden, die sich photographieren ließen, auf Kamelen und Dromedaren. Die Sphinx zog eine Fratze wie ein großer Affe. Das drittemal sah ich sie wieder, als die schwarzen Schatten der Dämmerung in ihre Augen fielen – da blickte sie mich drohend an wie das Schicksal, und das Grauen entschwundener Jahrtausende lag in ihrem Blick...<sup>53</sup>

In diesem Text beschreibt die Autorin ebenfalls ihren Besuch der Felsengräber in Benihasan. Sie fuhr zuerst aus Kairo mit dem Zug (ungefähr 270 Km) und dann weiter mit dem Esel und einem Fellah als Begleiter. Bei diesem Ausflug traf Stona zufällig zwei deutsche Ägyptologen<sup>54</sup> aus dem Archäologischen Institut in Leipzig mit denen sie den Tempel von Hatshepsut besucht hatte.<sup>55</sup>

Stona fuhr dann wieder allein mit dem Fellah zu einer Fähre, wo sie wegen „Bachschisch“ von einer Masse von Dorfmenschen umkreist wurden, die als recht aggressiv erschien, aber zum Glück hatte sie der Fährmann aus dieser heiklen Situation gerettet.<sup>56</sup>

Bei dieser Gelegenheit äußert sich die Autorin zum Schluss des Feuilletons zum Single-Reisen: „Bei jeder Reise gibt es Augenblicke, in der die Unannehmlichkeiten den Höhepunkt erreichen. In solchen Momenten entzweien sich friedliche Gatten und Freunde rasen als Feinde auseinander. Der Vorteil liegt immer beim Alleinreisenden. Er verzeiht sich eine begangene Torheit mit einem Lächeln.“<sup>57</sup>

In dem anderen Feuilleton *Die Königsgräber in Theben* datiert Stona ihr Besuch von Luxor auf Februar 1913. Den Text führt sie mit emotionsbeladenen Zeilen, in den sie ihr Spaziergang im Mondlicht an den Riesensäulen des Tempels von Karnak und ihre Betrachtung des Ekstasentanzes der Derwische in einem Dorf schildert, ein. Sehr lyrisch wirkt ebenfalls die auf diese Passage anschließende Schilderung der einheimischen Frauen:

---

<sup>52</sup> Ebd.

<sup>53</sup> M. Stona: *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihasan*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 21526, 14.08.1924, S. 1.

<sup>54</sup> Es handelte sich höchstwahrscheinlich um Hermann Kees (1886–1964) und Friedrich Wilhelm von Bissing (1873–1956), die im Winter 1912–1913 eine Forschungsreise in Mittelägypten unternommen haben. V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, S. 66.

<sup>55</sup> M. Stona: *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihasan*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 21526, 14.08.1924, S. 2.

<sup>56</sup> Ebd., S. 3.

<sup>57</sup> M. Stona: *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihasan*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 21526, 14.08.1924, S. 3.



Wie Königinnen schritten die Fellahfrauen in schwarzen schleppenden Gewändern beim Sonnenuntergang zum Nil nieder, um Wasser zu holen in den großen, gebauchten Krügen, die sie auf den Häuptern trugen, und um die gleiche Zeit tauchten schwarze Raben zur Flut hinab, um ihre Flügel zu netzen. Vor dem orangenfarbigen Himmel ragten Palmen, so finster wie Federbüsche gewaltiger Riesen. Und es war alles wie vor vielen Tausend Jahren.<sup>58</sup>

Stona ritt von Luxor auf einem Esel und wurde von einem kaum siebzehnjährigen Einheimischen begleitet. Es war sehr heiß und auf dem Weg erfrischten sie sich mit dem, angeblich Durst löschenden, Zuckerrohr. Zur Touristenausstattung Stonas gehörte Baedeker und Kodak-Kamera.<sup>59</sup>

Zuerst besuchte die Autorin den Tempel von Sethos I. und dann stiegen sie hoch zu den Felsengräbern von den Königen Thutmosis, mehreren Ramsesen, Merenptah, Sethos und anderen. Stona beschreibt dann detailhaft die Gräber von Ramses' VI., Ramses' III. und von Sethos' I.<sup>60</sup>

Auf dem Rückweg meinte die Autorin für sich Folgendes: „Ich saß ab, der Knabe zog mit dem Esel sofort bergan, während ich niederstieg zu der von der Natur selbst gebauten Riesenpyramide. Aus solchen Felsen wurden die Obeliskten gebrochen, die eine häßliche Barbarei nach Europa verschleppte.“<sup>61</sup> Aus diesem Zitat geht hervor, wie modern Stona über das Kulturerbe der altägyptischen Kultur nachgedacht hatte.

Das Grab von Sethos' I. beeindruckte Stona sehr, sie bezeichnet es als einen Totenpalast.<sup>62</sup> Ihre Begeisterung drückte sie in dem folgenden Zitat aus und betonte dabei die Bedeutung der altägyptischen Kultur für die europäische Kultur bzw. für die Weltkultur:

Wie Dante die Hölle in zwölf Kreise zerlegte – so hatten fünf Jahrtausende vor ihm die Ägypter die Unterwelt in zwölf Teile geteilt, den zwölf Nachtstunden entsprechend. Nicht, was der Mensch aus Erden tat, schien ihnen das Wichtigste, sondern wie er sich auf seiner nächtlichen Fahrt mit dem Sonnengott Ra zu benehmen habe. Und schon der Lebende mußte die Regeln lernen, die Sprüche und Namen, die er nach dem Tode herzusagen haben würde.<sup>63</sup>

Stona traf zufällig bei der Bootsfahrt über den Nil, als sie den Königin Tempel Der-el-Bahrt in Theben besuchen wollte, einen englischen Archäologen, der Mitglied des Teams von Professor Flinders Petrie war. Er berichtete Stona über die Ausgrabungen der Engländer bei dem Dorf Kafr-Ahmar, wo sich zwei bedeutende Nekropolen befanden.<sup>64</sup> Etwa vierzehn Tage später, es war wahrscheinlich in der

<sup>58</sup> M. Stona: *Die Königsgräber in Theben*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 20988, 14.02.1923, S. 1.

<sup>59</sup> Ebd.

<sup>60</sup> Ebd., S. 2.

<sup>61</sup> Ebd.

<sup>62</sup> M. Stona: *Die Königsgräber in Theben*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 20988, 14.02.1923, S. 2.

<sup>63</sup> Ebd., S. 3.

<sup>64</sup> M. Stona: *Bei Professor Flinders Petrie. Ein Besuch in der Wüste*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 22072, 24.02.1926, S. 1.

zweiten Hälfte Februar, hatte Stona den Archäologen in Tarkhan bei Kafr-Ahmar besucht und sie wurde Professor W. M. Flinders Petrie und seiner Frau Hilda vorgestellt. Obwohl Stona in Tarkhan unerwartet erschien, wurde sie vom Ehepaar Petrie herzlich begrüßt:

Frau Professor Petrie hatte mich zum Mittagstisch eingeladen, und bald saßen wir in einem langen Gelaß an einer schmalen Tafel und aßen treffliche englische Konserven aller Arten. Der Professor sprach überaus lebhaft. Seine Forschungen hatten viele alte Hypothesen umgestürzt. Wie ein Reuer, Drängender hatte er die bisherigen ägyptologischen Kenntnisse erweitert und eine allerälteste Dynastie erforscht, die er noch vor die erste stellte und die Nulldynastie nannte. Er zeigte mir irdene Gefäße aus der Zeit jener Dynastie, die als Merkmal zwei gekreuzte Beile trugen: Wie überrascht war ich vergangenes Jahr, im Palast von Knossos in Kreta auf den uralten Ölgefäßen des Königs Minos die gleichen Zeichen zu finden, was auf einen gemeinsamen Ursprung der ältesten Kultur von Ägypten und Griechenland schließen läßt.<sup>65</sup>

Dieses Zitat zeigt ebenfalls, wie Stona an den alten Kulturen interessiert war und wie aufmerksam sie sich mit ihren Kunststücken befasste. Stonas Besuch bei Petries Team dauerte nur einige Stunden, hinterließ jedoch einen tiefen Eindruck bei ihr. Noch im Jahre 1913 kaufte sie von Professor Petrie eine kleine Kollektion ägyptischer Funde<sup>66</sup> und schenkte diese am Ende des Jahres dem Kaiser-Franz-Joseph-Museum für Kunst und Gewerbe in Troppau (Opava), wo als Direktor Edmund Wilhelm Braun, ihr näher Freund und häufiger Gast auf Stonas Schloss in Strzebowitz war.<sup>67</sup> Der größte Teil der Kollektion ging während des Zweiten Weltkrieges und nach 1945 verloren. Bis heute ist nur eine Schüssel aus dem ägyptischen Alabaster im Schlesischen Landesmuseum in Troppau und ein Mumienwickel im Náprstek-Museum in Prag erhalten geblieben.<sup>68</sup> Im Jahre 1914 wurde in London eine weitere Kollektion von wesentlich mehreren Gegenständen aus der 12., 18., 21. a 23. Dynastien für das Troppauer Museum vorbereitet. Es wurde leider wegen der Kriegssereignisse von 1914 nicht abgeschickt.<sup>69</sup>

Die Schirmherrschaftstätigkeit von Stona war offensichtlich nicht nur im regionalen, österreich-schlesischen, sondern auch im europäischen Kontext bemerkenswert. Es beweist das folgende Zitat aus dem Gespräch Stonas mit

<sup>65</sup> Ebd.

<sup>66</sup> Es waren dreizehn Gegenstände: Mumienwickel, zwei Keramikgefäße, Bronzegefäß mit Henkel, zwei Gefäße aus dem ägyptischen Alabaster, Steinpalette und Steine für Verreiben von Schminken, drei Halsketten aus Perlen und ein Skarabäus. V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, S. 73.

<sup>67</sup> V. Dulíková: *Ztracená a zapomenutá opavská kolekce egyptských nálezů. Příběh egyptiak z vykopávek proslulého Flinderse Petrieho*, in: „Časopis Slezského zemského muzea, Vědy historické“, Serie B; 1/2011, Jg. 60, S. 72.

<sup>68</sup> V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, S. 73.

<sup>69</sup> V. Dulíková: *Ztracená a zapomenutá opavská kolekce egyptských nálezů. Příběh egyptiak z vykopávek proslulého Flinderse Petrieho*, in: „Časopis Slezského zemského muzea, Vědy historické“, Serie B; 1/2011, Jg. 60, S. 79.

Professor Petrie: „Professor Petrie sprach davon, wie viele Museen Europas sich bereits um die letzten Funde bewerben, von Schweden schrieben sie ihm und von Deutschland, von Frankreich und von allen Ländern. Nur Wien melde sich nicht, fügte mein Bekannter dazu.“<sup>70</sup>

Wie oben erwähnt, aus Stonas Ägyptenreise, die offensichtlich reich an diversen Erlebnissen, tiefen Eindrücken und bereichernden Erfahrungen aus der Geschichte und Gegenwart der Wiege der Weltkultur war, blieben nur drei Zeitungsfeuilletons. Ein Jahr vor Stona war in Ägypten ihre in der Nähe lebende Landsfrau Mechtilde von Lichnowsky, mit der sie jedoch keine Kontakte pflegte. Lichnowsky hatte schon im Jahre 1912 ihr Reisebuch *Götter, Könige und Tiere in Aegypten*, das sie mit ihren eigenen in Ägypten entstandenen Zeichnungen begleitete, herausgegeben. Es war ihr literarisches Debüt und wurde beispielsweise sogar von Rainer Maria Rilke hochgeschätzt. Fürstin Lichnowsky reiste mit ihrem Gatten Karl von Lichnowsky und besuchte wesentlich mehrere altägyptische Denkmäler als Stona. Stonas Reise hatte jedoch eine größere Reichweite. Dank ihrer Schirmherrschaftstätigkeit konnte im Troppauer Kaiser-Franz-Joseph-Museum eine Abteilung der ägyptischen Kunst entstehen.<sup>71</sup> Martin Pelc ist der Meinung, dass Stona kein Buch über Ägypten verfasste, weil es bereits Mechtilde von Lichnowsky ein Jahr davor tat.<sup>72</sup>

#### 4. Schluss

Maria Stona reiste ihr ganzes Leben lang und ziemlich oft, wobei sie kürzere Aufenthalte in diversen Städten des deutschsprachigen Kulturraumes, wo sie üblicherweise ihre Lesungen absolvierte, mit längeren Kuraufenthalten bzw. Urlaubs- und Bildungsreisen im Norden und Süden Europas verband. Aus Stonas Reiseberichten geht hervor, dass sie Interesse vor allem an der älteren bildenden Kunst, Architektur und Natur hatte. Sie betrachtete gern ebenfalls den Alltag sowie die Esskultur, bzw. Sitten und Bräuche des besuchten Landes. Ihr Kunstgeschmack war eher konservativ, denn Klimts Jugendstilbilder betrachtete sie als geschmacklos.

Auf den Reisen traf sie geplant oder zufällig bedeutende Persönlichkeiten aus dem Bereich der Kunst, Politik und Wissenschaft – Arthur Schnitzler, Ricarda Huch, Eugenie delle Grazie, Charles van der Stappen, August Rodin, Georges Clemenceau, Georg Brandes, Theodor Herzl, Wilhelm Fraknoi, Elisabeth Förster-Nietzsche und W. M. Flinders Petrie.

Es könnte behauptet werden, dass Stonas umfangreichere Reiseberichte sowie kürzere publizistische Texte, wo sie ihre Reiseeindrücke thematisiert, über die

---

<sup>70</sup> M. Stona: *Bei Professor Flinders Petrie. Ein Besuch in der Wüste*, in „Neue Freie Presse“ Nr. 22072, 24.02.1926, S. 2.

<sup>71</sup> V. Dulíková: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava 2013, S. 72–73.

<sup>72</sup> M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava 2014, S. 55.

Reisekultur des höheren Bildungsbürgertums in der Zeit von den 1890er Jahren bis zum Schluss des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts referieren. Eine Schriftstellerin aus der österreichisch-schlesischen Provinz wie Maria Stona war sich sehr gut dessen bewusst, dass ihr die Reisen zu den näheren sowie fernen Kulturzentren Europas und Orients eine anderweitig unersetzliche Gelegenheit zur Erweiterung ihres Bildungs- und Erfahrungshorizonts darboten.

## Bibliographie

### Primärliteratur

- Stona, Maria: *Bei Professor Flinders Petrie. Ein Besuch in der Wüste*, in „Neue Freie Presse“ Nr. 22072, 24.02.1926.
- Stona, Maria: *Bilder aus Ägypten. Kairo-Benihassan*, in: „Neue Freie Presse“ Nr. 21526, 14.08.1924.
- Stona, Maria: *Clemenceau*, in: „Linzer Tagespost“ Nr. 282, 07.12.1929.
- Stona, Maria: *Die Königsgräber in Theben*, in „Neue Freie Presse“ Nr. 20988, 14.02.1923.
- Stona, Maria: *Erzählt und gesungen*, Wien: Carl Konegen, 1890.
- Stona, Maria: *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*, Wien: Carl Konegen, 1887.

### Sekundärliteratur

- Dulíková, Veronika: *Maria Stona na cestě po Egyptě*, in: „Acta historica Universitatis Silesianae Opaviensis“ 6/2013, Opava: Schlesische Universität, 2013.
- Dulíková, Veronika: *Ztracená a zapomenutá opavská kolekce egyptských nálezů. Příběh egyptiak z vykopávek proslulého Flinderse Petrieho*, in: „Časopis Slezského zemského muzea, Vědy historické“, Serie B; 1/2011, Jg. 60.
- Pelc, Martin: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*, Opava: Schlesische Universität, 2014.
- Schöllgen, Gregor: *Imperialismus und Gleichgewicht. Deutschland, England und die orientalische Frage 1871–1914*, Oldenbourg – München: De Gruyter, 2000.
- „Linzer Tagespost“ Nr. 282, 07.12.1929.
- <https://artsandculture.google.com/story/hwWx1iIaFkocLA?hl=de> [07.06.2025]
- [https://cs.wikipedia.org/wiki/Arlbersk%C3%BD\\_%C5%BEelezni%C4%8Dn%C3%AD\\_tunel](https://cs.wikipedia.org/wiki/Arlbersk%C3%BD_%C5%BEelezni%C4%8Dn%C3%AD_tunel) [07.06.2025]
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Illinden%E2%80%93Preobrazhenie\\_Uprising#cite\\_note-18](https://en.wikipedia.org/wiki/Illinden%E2%80%93Preobrazhenie_Uprising#cite_note-18) [07.06.2025]
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Singer\\_\(politician\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Singer_(politician)) [07.06.2025]
- <https://kgparl.de/publikationen/paul-singer-1944–1911-eine-politische-biographie/> [07.06.2025]

### **Schlüsselwörter**

Maria Stona, Kulturmetropolen, Reisen, Kunst, Ägypten

### **Abstract**

#### **Maria Stona on her travels. A selection of journalistic and fictional texts from the years 1886–1913**

The article discusses Maria Stona's travel activities at the turn of the century, which she reflected in her prose and journalism. Her short-term trips to the cultural metropolises of the German-speaking area (Vienna, Berlin, Munich) often had a business purpose – namely, authorial readings. Stona devoted longer periods to health-improving stays in various European spas (Alt-Schmecks/Stary Smokovec, Karlsbad/Karlovy Vary, Scheveningen). In addition to rest, Stona also used numerous shorter and longer trips for cultural activities – she was mainly interested in fine arts, music and theatre. Her trip to Egypt is of particular importance. In her travel texts, she left us interesting memories of the travels of a member of the upper middle class who crossed the borders of her native province to expand her education and worldview.

### **Keywords**

Maria Stona, cultural metropolises, travel, art, Egypt



Agnieszka Palej (<https://orcid.org/0000-0002-2173-6047>)

Uniwersytet Jagielloński, Kraków

## **Identitäten in Bewegung, der Westen, der Osten und der Schriftsteller: Adam Soboczynski *Traumland* (2023) – Versuch einer Deutung**

„Polen und Polinnen sind in Deutschland die «Unsichtbaren»“<sup>1</sup>, stellt Peter Oliver Loew in seinem Buch fest. Er macht damit auf ein interessantes Phänomen aufmerksam: „Polen sind aus Deutschland nicht wegzudenken, seit Jahrhunderten gehören sie zur Gesellschaft der deutschen Staaten. Die enge Nachbarschaft zwischen Polen und Deutschen hat dazu geführt, dass ihre Präsenz [...] schon seit langem völlig selbstverständlich ist; die Deutschen hatten Zeit, sich an sie zu gewöhnen.“<sup>2</sup> Die „unsichtbaren“ Polen bereichern zudem die deutschsprachige Kulturlandschaft, so Loew.<sup>3</sup> Adam Soboczynski, ein Autor mit polnischen Familienhintergrund, (dem sog. Migrationshintergrund), gehört auf jeden Fall zu denjenigen Autoren, die auf dem deutschsprachigen Literaturmarkt „sichtbar“ und damit ein wichtiger Teil der deutschsprachigen Kultur geworden sind. Sie sind den deutschsprachigen Lesern bekannt und genießen große Anerkennung. Es sind diejenigen Autoren, deren biografische Erfahrungen Kulturkreise und sprachliche Kontexte zueinander in Beziehung bringen, transkulturelle Perspektiven in den deutsch-polnischen Kultur- und Literaturkontakten eröffnen. Wie z. B. Emilia Smechowski, Alexandra Tobor, Matthias Nawrat gehört Soboczynski zu der Generation, die im Kindesalter durch die Entscheidung ihrer Eltern in eine deutschsprachige Umgebung versetzt worden sind: der sog. zweiten Generation der Einwanderer (sog. „zweite Migrantengeneration“). In der westeuropäischen Forschung werden diese Schriftsteller zur Kategorie der „Postmigration“<sup>4</sup> gezählt und meist als „neue

---

<sup>1</sup> P. O. Loew, *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland*, München 2014. S. 9.

<sup>2</sup> Ebd., S. 10.

<sup>3</sup> Loew verweist darauf, dass den Titel seines Buches Adam Soboczynski in seinem Artikel „Wir Unsichtbaren“ über die polnische Integration in Deutschland vorweggenommen hat, [in:] *Die Zeit*, 17.08.2006 (Nr. 34), <https://www.zeit.de/2006/34/Integration> [Zugriff: 1.02.2024]

<sup>4</sup> Vgl. B. Helbig-Mischewski, M. Zduniak-Wiktorowicz (Hg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa*, Leipzig 2016, S. 13; H-Ch. Trepte, *Zwischen Zentrum und Peripherie. Zu neuen und alten Fragen der (E) migrationsliteratur*, [in:] B. Helbig-Mischewski, M. Zduniak-Wiktorowicz (Hg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa*, Leipzig 2016, S. 31–57, hier S. 31–32.

Deutsche“ bezeichnet.<sup>5</sup> Sie sind nicht emigriert, sondern mit ihrer Familie auf der Suche nach einem besseren Leben ausgewandert und kamen – als Kinder – in das für sie fremde Land. Ihre Sozialisierung fand also eigentlich schon im neuen Land, im Rahmen des deutschen Schul-, Gesellschaftssystems sowie des deutschsprachigen Kulturkreises statt. Soboczynski vertritt diejenige Generation von (E-)Migranten, die die polnischstämmige Journalistin Alice Bota als die „neuen Deutschen“ bezeichnet.<sup>6</sup> Adam Soboczynski, der 1975 in Polen geboren wurde, im Alter von sechs Jahren (1981) mit seiner Familie in die BRD ausgewandert, ist durch seinen biografischen Hintergrund mit der deutschen Sprache aufgewachsen, sieht die deutsche Sprache als natürliches Material für sein künstlerisches Schaffen an und verfasst seine literarischen Texte ausschließlich auf Deutsch. Der mit der deutschen Sprache und im deutschen Kulturkreis sozialisierte Autor hat sich inzwischen im deutschsprachigen literarischen Feld fest etabliert.<sup>7</sup> Soboczynski studierte Literaturwissenschaften und Philosophie in Bonn, Berkeley und St. Andrews und promovierte über Heinrich von Kleist (*Versuch über Kleist: Die Kunst des Geheimnisses um 1800*, Berlin 2007). Adam Soboczynski arbeitet als Redakteur bei der ZEIT (leitet das Ressort Literatur) und lebt in Berlin. Sein journalistisches und literarisches Schaffen fand Anerkennung beim deutschsprachigen Lesepublikum. Von der Qualität seiner Texte zeugen auch die Preise, mit denen er ausgezeichnet wurde. Soboczynski verfasst – wie schon erwähnt – seine Texte ausschließlich auf Deutsch und gehört zwar zu denjenigen, die die Erfahrung der Migration durchlebt haben, bezeichnet aber selbst seine nationale Identität als „grundsätzlich hybrid.“<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Diesen Identitätsvorschlag machte (zusammen mit zwei anderen Autorinnen) Alice Bota, 1979 als Alicja Bota in Krapkowice (Polen) geborene Journalistin. [In:] Ö. Topçu, A. Bota, K. Pham, *Wir neuen Deutschen. Wer wir sind, was wir wollen*, Reinbek bei Hamburg 2012.

<sup>6</sup> Vgl. ebd. Auch Brigitta Helbig-Mischewski und Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz verwenden diesen Begriff in ihrer Publikation von 2016. Vgl. M. Zduniak-Wiktorowicz, B. Helbig-Mischewski, *Proza polskiego pochodzenia w Niemczech i konteksty*, [in:] Brigitta Helbig-Mischewski, Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz (Hg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa. Literatura migracyjna w procesie. Młoda proza (nie tylko) polskiego pochodzenia w Niemczech i Europie*, Leipzig 2016, S. 21–28, hier S. 21: „Młodzi Niemcy” to młodzi pisarze i pisarki, dziennikarze i dziennikarki polskiego pochodzenia, którzy urodzili się w Niemczech albo w Polsce w latach 70. i 80. XX wieku lub przyjechali do Niemiec jako dzieci, „czy raczej zostali tam zabrani, „wyemigrowani”.

<sup>7</sup> Sieben Werke von Adam Soboczynski sind bisher auf dem deutschsprachigen Verlagsmarkt erschienen: *Polski Tango. Eine Reise durch Deutschland und Polen*. Berlin 2006; *Die schonende Abwehr verliebter Frauen oder Die Kunst der Verstellung*. Berlin 2008; *Ein Porträt des Autors*, [in:] *Leo Richters Porträt von Daniel Kehlmann*. Reinbek 2009; *Glänzende Zeiten. Fast ein Roman*. Berlin 2010; *Kleist. Vom Glück des Untergangs*. München 2011; *Fabelhafte Eigenschaften*. Stuttgart 2015, *Traumland. Der Westen, der Osten und ich*, Stuttgart 2023. In Polen ist die Übersetzung von *Die schonende Abwehr verliebter Frauen* (übersetzt von Małgorzata Bochwic-Ivanovska) – *Jak elegancko rozstać się z ukochaną kobietą* – erschienen. Warschau 2010.

<sup>8</sup> Vgl. J.Ph. Steinberg, *Wodka und Bier nie durcheinander trinken*, „Merkur.de“, [Zugriff: 21.04.2009], <http://www.merkur-online.de/nachrichten/kultur/wodka-bier-durcheinander-trinken-214708.html> [Zugriff: 24.03.2019].



Soboczynski vertritt auch die Generation der transnationalen Autoren, die eben der Tradition der transkulturellen Identitätsbestimmung folgt. Der Begriff „transnational“ verweist dabei auf gesellschaftliche und kulturelle Dynamiken sowie globale Interaktionen der Gegenwart, die auf Pluralisierungen, Umbrüche und Heterogenitäten deuten. Für diese Generation (und Soboczynski selbst) ist die Verortung in der europäischen Kultur ein wichtiges identifikatorisches Bezugsfeld. Die Position zwischen (oder in) den Ländern, Sprachen und Kulturen kann vorteilhaft und literarisch äußerst produktiv werden. Die Schriftsteller wollen sich unter den neuen kulturellen Bedingungen, in einer anderen Umwelt durchsetzen, sich im Kulturkreis des neuen Landes positionieren oder vielleicht sogar ihre kulturelle Identität neu entwerfen. In vielen Fällen bedeutet es ein Abschiednehmen von einer festgeschriebenen individuellen, territorial und kulturell gebundenen Identität. Die literarischen Texte von Soboczynski lassen sich aber nicht in eine „Migrantenschublade“ stecken. Aufgrund seiner biografischen Erfahrung setzt sich aber Adam Soboczynski nur in zwei von seinen Texten mit kulturellen Identitäten und Differenzen infolge der stattgefundenen Migration auseinander.<sup>9</sup> Dies wird in *Polski Tango* (2006) wie auch in seinem neusten Buch *Traumland. Der Westen, der Osten und ich* (2023) zum Ausdruck gebracht. In seinen anderen literarischen Werken wird die Migration nicht thematisiert.<sup>10</sup> Der wahrscheinliche Grund war der Wunsch des Schriftstellers, sein Werk nicht auf ausschließlich polnisch-deutsche Themen zu beschränken. Soboczynski ist nämlich ein Schriftsteller, der, obwohl er die Migration und ihre Folgen erlebt hat, die deutsche Sprache als natürliches Material für seine künstlerische Arbeit nutzt.

Gegenstand meiner Betrachtung ist der Text des deutschen Journalisten und Autors Adam Soboczynski, eines der Vertreter dieser „sichtbaren“ Gruppe von Polinnen und Polen in Deutschland, der 2023 im deutschsprachigen Literaturraum veröffentlicht wurde, *Traumland. Der Westen, der Osten und ich* (2023). Es ist ein persönliches, biografisch geprägtes Sachbuch, das zwischen Memoiren und Essay changiert.

Sowohl für sein literarisches Debüt auf dem deutschsprachigen Literaturmarkt, *Polski Tango. Eine Reise durch Deutschland und Polen* (2006) wie für *Traumland. Der Westen, der Osten und ich* (2023), gibt es unterschiedliche Interpretationsansätze. Soboczynskis Essays werfen den Blick auf die Vielfalt von Migrationserfahrungen, aber der Autor bringt in seinen Texten – dank der informationsvermittelnden Funktion dieser Textsorte – auch politische bzw. historische Themen, soziokulturelle Aktualitäten Polens, Deutschlands und Europas zur Diskussion. Durch die Lektüre soll der (europäische) Leser nicht nur eine andere – die polnische bzw. deutsche – Welt kennen lernen, sondern sich selbst und die eigene Welt aus einer anderen Perspektive wahrnehmen. Die Bücher können aber auch einerseits als eine Geschichte der kollektiven Erfahrung polnischer Einwanderer in Deutschland,

<sup>9</sup> Vgl. C. Zierau, *Wenn Wörter auf Wanderschaft gehen... Aspekte kultureller, nationaler und geschlechtsspezifischer Differenzen in deutschsprachiger Migrationsliteratur*. Tübingen 2009, S. 22.

<sup>10</sup> Die Literaturkritiker verweisen aber manchmal entweder auf seine osteuropäische (polnische), oder auf das in seinen Texten behandelte „Migrationsthema“ (*Polski Tango, Traumland*).

andererseits als intime Familiengeschichte und zugleich als Biografie eines Migranten der zweiten Generation gelesen und interpretiert werden. Sowohl in *Polski Tango* wie in *Traumland*, deren Titel schon auf transnationale Spuren deuten, kommt es aufgrund seiner biografischen Erfahrung zu einer textuellen Auseinandersetzung mit kulturellen Identitäten und Differenzen.

Man muss aber auch betonen, dass es sich um literarische Kunstwerke, um eine Mischung aus exakter Informationsvermittlung und bewusster Subjektivität der Auffassung des Autors handelt, der sich einer essayistischen Schreibweise bedient. Im Mittelpunkt von *Traumland* steht Soboczynskis persönliche Auseinandersetzung mit der alten und neuen Heimat des Ich-Erzählers, eigentlich mit dem Osten und dem Westen schlechthin. So findet der Leser Kommentare zu den polnischen, deutschen, ost- und westeuropäischen Sachverhalten, Beobachtungen sowie Selbstbeobachtungen des Erzählers, der ost- und westeuropäische Länder und Kulturen kennt und so Ähnlichkeiten und Gegensätze der Gesellschaften erörtert. Im Falle von *Traumland* sind mehrere Interpretationsansätze möglich. Ich bin aber gezwungen, mich nur auf ausgewählte zu konzentrieren. Gegenstand meiner Überlegungen ist vor allem die in Soboczynskis Text literarisch verarbeitete Erfahrung der Migration und Identitätsdilemmata.

Dem Erzähler in *Traumland* fehlt der fremde, distanzierte Blick und er verzichtet auf systematische und erschöpfende Analyse des Sachwertes zugunsten einer assoziativen, das Thema „Polen“/„Deutschland“ („Ukraine“) von verschiedenen Seiten belichtenden Gedankenfügung. Schon der Titel *Traumland. Der Westen, der Osten und ich* wird nicht nur zu einer Metapher der Auseinandersetzung mit der alten und neuen Heimat eines Migranten, aber auch gleichzeitig mit den Ost-West-Beziehungen, die politische, wirtschaftliche und kulturelle Fragen umfassen. Wichtige (politische) Ereignisse werden schon im ersten (*Die Heimat*) und im letzten Essay (*Der Anfang*) zueinander in Beziehung gebracht und sie bilden den Rahmen des Textes: es sind nämlich die historischen Ereignisse des Jahres 1981 (u.a. „Flugzeugentführung in Jugoslawien“, der Tod von Albert Speer, die Heirat von Lady Di und Prinz Charles, vor allem aber die Ausreise des Ich-Erzählers in die BRD im September, Verhängung des Kriegsrechts in Polen im Dezember 1981) und des Jahres 2022 (u.a. Überschwemmungen im brasilianischen Petropolis, der Tod von dem Regisseur Hand Neuenfels und der italienischen Schauspielerin Monica Vitti, die neue Corona-Welle und vor allem der Einmarsch der russischen Streitkräfte in die Ukraine am 24. Februar 2022). Im September des Jahres 1981, „nur wenige Wochen vor dem Militärputsch“<sup>11</sup> fährt der 6-jährige Ich-Erzähler aus Toruń über Poznań nach Deutschland, „in dieses viel beschworene Traumreich.“ [TL, 6] 41 Jahre später, angesichts der Ereignisse vom 24. Februar 2022 schämt sich der erwachsene Ich-Erzähler „wegen der Angst, die [er] in seiner gut geheizten Berliner Wohnung“ empfindet, „als der Krieg“ beginnt und weil sein „Traumschloss, der

<sup>11</sup> A. Soboczynski, *Traumland. Der Westen, der Osten und ich*, Stuttgart 2023, S. 6. 13. Dezember 1981 – Verhängung des Kriegsrechts in Polen. Weitere Zitate aus Soboczynskis Buch werden im Haupttext in eckigen Klammern wie folgt gekennzeichnet: [TL, Seitennummer].

westliche Liberalismus, [...] in Europa einen schweren Schaden erlitten und [...] jetzt mit Gewalt verteidigt werden“ muss. [TL, 162] Auf diese Weise schließt sich für ihn „ein biographischer Kreis“: „In meiner Kindheit war der Freiheitskampf der Polen viel unblutiger gewesen, aber meine Eltern und meine polnische Familie wollten genauso wenig im Einflussbereich eines brutalen, wirtschaftlich wie kulturell hinfälligen Imperiums leben wie heute die Ukrainer, die Belarussen und Georgier.“ [TL, 163] Indem Soboczynski sich auf seine polnische Herkunft bezieht, positioniert er sich in einem Spannungsfeld zwischen: westlicher Gegenwart (Deutschland) und östlicher Herkunft (Polen).

Dem deutschsprachigen Rezipienten wird das gegenwärtige und vergangene Polen (dem europäischen Osten) und gleichzeitig auch das Bild vom gegenwärtigen und vergangenen Deutschland (dem europäischen Westen) vermittelt. Da das Entstehen von Fremdbildern immer mit der Wahrnehmung des Eigenen und damit mit der Konstituierung eines Selbstbildes verknüpft ist, wird das Selbstbild gegen das Fremdbild gestellt, wobei Soboczynski mit vielen Deutschland- und Polenklischees sowie bestimmten stereotypen Zuschreibungen arbeitet und sie gleichzeitig hinterfragt. Mit der bewussten Inszenierung der klischeehaften Zuschreibungen, die auch zur Kontrastierung der Ziel- und Herkunftsgesellschaft dienen, werden Assoziationsketten entworfen, die wiederum ironisch durchbrochen werden.

Wie Soboczynskis Debütband *Polski Tango. Eine Reise durch Deutschland und Polen* (2006) kann auch *Traumland* als eine Auseinandersetzung mit der eigenen Herkunft und Identität, mit dem Polenbild der Deutschen und dem Deutschlandbild der Polen betrachtet werden. In dem Text finden wir (offene oder verdeckte) Reflexionen über die eigene Identität des Erzählers, die Erfahrung der Migration, die Rolle des Einflusses der „alten“ und „neuen“ Kultur im Prozess der Herausbildung der „transkulturellen“ Identität der Protagonisten und die sich daraus ergebenden Konsequenzen. Die transkulturellen literarischen Texte, in die auf jeden Fall Soboczynskis *Traumland* eingeordnet werden kann, sind transnationale Erzählungen, die um Grenzübergänge, Wanderungen, Identität, Geschichte und kulturelle Diversitäten kreisen.

*Traumland* kann man auch als eine Geschichte der kollektiven Erfahrung der Einwanderer in Deutschland, als intime Familiengeschichte und zugleich als Biografie eines Migranten (Individuums mit „Migrationshintergrund“) lesen und interpretieren. Vergleicht man Soboczynskis Biografie mit dem Lebensweg seiner Ich-Figur, suggeriert nämlich sein Prosawerk grundlegende autobiografische Züge.<sup>12</sup> Der Text ist einer imagologischen Betrachtung wert, weil Soboczynskis Leser mit dem Bild des polnischen Heimatlandes des Ich-Erzählers sowie mit dem Bild seiner neuen deutschen Heimat konfrontiert wird.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Auf die autobiografische Selbstthematization verweist Adam Soboczynski in einem Interview (Vgl. Sabine Weber, *Von Deutschen und Polen*, [in:] DeutschlandradioKultur, Deutschlandfunk, Politische Literatur, 25.09.2006, <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/politischeliteratur/547345/> [Zugriff: 21.10.2024]).

<sup>13</sup> Charakteristisch ist der häufige Wechsel der Stilebenen: Kindheitserinnerungen, soziologische Analysen und kurze Reportagen stehen nebeneinander.

Die Abreise aus seinem Heimatland markiert den Beginn der Biografie des namenlosen Ich-Erzählers: „Im September des Jahres 1981, nur wenige Wochen vor dem Militärputsch“ [TL, 6] fährt der 6-jährige Ich-Erzähler aus Torun über Posen nach Deutschland, „in dieses viel beschworene Traumreich“. [TL, 6] Für die Familie ist die Migration eine existentielle und eine familiäre Erfahrung zugleich. Soboczynskis Erzähler wird mit einer Entscheidung konfrontiert, die seine Eltern bereits getroffen hatten.

Die Familie verlässt ihr bisheriges Leben in der Wohnung „in einem viergeschossigen Plattenbau“ [TL, 8] „in der Ulica Tadeusza Kościuszki, einer Ausfallstraße, abseits der verfallenden Patrizierhäuser im historischen Zentrum dieser mittelgroßen, 200 000 Einwohner zählenden Universitätsstadt“. [TL, 7–8] Die Familie verlässt Polen, weil „die Sowjetunion, de[r] übermächtige[-] Bruder“ das Heimatland dominiert, (in dem Land) „Tristesse“ [TL, 11] herrscht und sie „im Bewusstsein des fortwährenden, nicht aufhaltbaren Abstiegs“ [TL, 12] leben müssen. Man lebt am „kollektive[n] Existenzminimum. Die heruntergedimmten Leidenschaften, die abgefallenen Reize, die Einheitskleidung. [...] Man wollte sich herausputzen, aber es fehlten Stoff und die Düfte“. [TL, 10] Zum Bahnhof fahren sie mit einem Taxi, „weißglänzend[en] und lang[en]“ [TL, 6], „hier und da etwas zerbeulten Mercedes“ [TL, 6], „ein[em] im Ostblock seltene[n] Auto“<sup>14</sup>. „Mein Vater sagte scherzhaft, wir seien sozusagen schon im Westen.“ [TL, 7] Die Mutter des Ich-Erzählers „sprach vom Himmelreich, das uns erwartete, von den Orangen, der Schokolade, den Autos, der Autobahn, von der duftenden Kleidung, vom niemals versiegenden Reichtum. Und: Wir würden niemals mehr Schlange stehen! Es war die Sprache des Märchens. Und das Paradies, in dem das Aschenbrödel sich als Prinzessin wiederfinden würde oder der Knecht als König, hieß Niemcy, Deutschland.“ [TL, 13] Der Westen, speziell Deutschland, wird mythologisch überhöht – als ein Ort unendlicher Fülle, des materiellen Überflusses, der Konsumgesellschaft. „Niemcy“ (polnisch für „Deutschland“) fungiert hier als Ort des utopischen Versprechens. Deutschland ist Projektionsfläche, aber auch Ort realer Migration und Transformation.

Der Westen trägt märchenhafte Züge: „Niemcy – dem Wortsprung nach waren damit die Fremden, die Fremdsprachigen, die Stummen, die, mit denen man sich nicht verständigen kann, gemeint. [...] Die Stummen hatten das bessere Land, das reichere, das schönere. Es war das Land, in dem die Sterne vom Himmel fielen, und siehe da, es waren lauter Münzen. Es war für uns ein Traumland, wie es einst für Deutsche Amerika gewesen sein mag.“ [TL, 13] Der Westen wird zur Projektionsfläche für Wohlstand, Konsum und Möglichkeiten. Dies lässt sich als moderne Umkehrung des romantischen Topos des Sehnsuchtsortes (wie Amerika im 19. Jh. für die Deutschen) interpretieren – nun ist es der Westen, der für den Osten das gelobte Land darstellt. Die Bewegung der Sehnsucht und der Projektion ist universell, aber kultur- und geschichtsabhängig wandelbar. Gleichzeitig evoziert Soboczynski eine postmigrantische Perspektive, in der sich das Kind zwischen zwei Welten bewegt: der Herkunftskultur (Osten) und der Zielkultur (Westen), die in der Erinnerung und Imagination stark idealisiert wird.

---

<sup>14</sup> Ebd., S. 6.

Die Wahrnehmung der Deutschen im Text ist keineswegs auf diese „märchenhafte“ Linie festzulegen. Soboczynski nutzt seine biografische Perspektive, um das Bild eines Deutschlands zu zeichnen, das zwischen ökonomischem Glanz und moralischer Dunkelheit zerrieben ist. Sein Text entlarvt die Brüchigkeit nationaler Erzählungen, die auf Wohlstand statt auf Werte bauen – und öffnet Raum für eine differenzierte Auseinandersetzung mit Geschichte, Schuld und Zugehörigkeit: „Ich wusste nicht, dass es fast ausschließlich der Wohlstand war, der dem Land Niemcy damals eine Identität, einen Sinn, den Kitt gab. Dass es so wenig in der Vergangenheit gab, worauf die Deutschen sich berufen konnten, um ein Zusammengehörigkeitsgefühl zu stiften. Dass es, umgekehrt, ein Land sehr berechtigter, unendlicher Scham war, ein Land der Verbrecher und Mörder, von denen noch viele munter vor sich hin lebten.“ [TL, 14]

Für den 6-Jährigen spielen Probleme und Spannungen der deutsch-polnischen Vergangenheit aber gar keine Rolle. Die Bewusstmachung der Vergangenheit ist eng mit dem Prozess des Erwachsenwerdens verbunden: „Ich wusste damals nicht, dass ich aus einem Land der Opfer in ein Land der Täter zog, aus einem Land des Stolzes in ein Land der Befangenheit. Ich spürte, dass ich im Kalten Krieg lebte, dass der Schritt vom Osten in den Westen zu ziehen, etwas Gewaltiges und Endgültiges hatte, dass ich nicht wegzog, sondern ausreiste, dass Niemcy kein anderes Land war, sondern eine andere Welt, eine andere Zeit.“ [TL, 14] Soboczynskis Erzähler hat eine gemischte (hybride) Herkunft: „Wir sind nicht geflohen, es gibt in dieser Geschichte keine Helden. Meine Mutter hatte deutsche Wurzeln und durfte daher einen Ausreiseantrag stellen. Sie war zwar in Polen geboren, aber die deutsche Herkunft ihrer Eltern reichte aus, um meinen polnischen Vater, meinen wenige Monate alten Bruder und mich mitzunehmen.“ [TL, 15f.] Der Abschnitt thematisiert die Konstruktion nationaler Zugehörigkeit über Abstammung, nicht über Geburt oder kulturelle Prägung. Die Mutter wird als Trägerin „deutscher Wurzeln“ markiert, was der Familie ein Weiterkommen ermöglicht.

Obwohl in dem Text die Symbolik der Grenze und ihrer Überschreitung keine besondere Rolle spielt, taucht auch in *Traumland*, wie etwa in *Polski Tango*, das Motiv des Übergangs-/„Aufnahmelage(s)“ Friedland auf [TL, 16], das zwar auch die Exilsituation symbolisiert, aber für den Erzähler einen Neuanfang bedeutet, weil sie „die neuen Pässe“ [TL, 16] erhalten: Erinnerungen an „Etagenbetten; an Schweißgeruch; an das Geschnarche; an das andauernde Gerede der Ankommenden; an Kindergeschrei; an diese neue, fremde Sprache des Beamten“ [TL, 16]; „Wir waren auch nicht in einer Heimat angekommen, sondern im Paradies.“ [TL, 16]

Soboczynskis Erzählerfigur oszilliert zwischen Identitäten, die sie sich selbst zuschreibt oder durch Fremdprojektionen zugewiesen bekommt. Der Erzähler selbst verweigert nationale Zuschreibungen und Verortungen. Die Migration wird als ein Prozess der Entfremdung von der polnischen Kultur aufgefasst. Die Migrantenfiguren müssen zum einen den Entwurzelungsprozess durchlaufen und sich zum anderen dabei gleichzeitig an die neue Heimat gewöhnen bzw. sich physisch, sozial und kulturell integrieren: „Unser Leben veränderte sich, als hätte jemand einem Schwarzweißfilm

mit Zauberhand die Farbe geschenkt.“ [TL, 16f.]; „Die Leuchtreklamen, das Lichtmeer [...] wirkten gewaltig. Alles wirkte gewaltig.“ [TL, 17]

Die Ankömmlinge durchlaufen – in der neuen, westdeutschen Heimat – einen Anpassungsprozess an die Aufnahmegesellschaft, einen Prozess der Nachahmung von kulturellen Kodierungen, zumal „Deutschland, Niemcy, [...] die Verkörperung sagenhaften Reichtums und für meine Eltern das Versprechen eines sozialen Aufstiegs“ war [TL, 18]. Die Mutter arbeitet als Putzfrau, der Vater (arbeitet) „auf Montage“ [TL, 18], verständigt sich „mit Händen und Füßen.“ [TL, 18] Es muss an dieser Stelle hervorgehoben werden, dass der Mythos von der polnischen „Putzfrau“ in der BRD, von Soboczynski ironisch und provokativ zugleich neben das Bild der deutschen Trümmerfrau der Nachkriegszeit gestellt wird, die das kriegszerstörte Deutschland und das Wirtschaftswunder der Deutschen aufbaute: Die Eltern „hatten, als sie ankamen, ein Bild von Deutschland, das einer schon damals verblassenden Nachkriegserzählung entsprang: von einem Land, in dem die Ärmel hochgekrempelt werden wie auf den Bildern von Trümmerfrauen; das sich aufrafft zum Wirtschaftswunder.“ [TL, 20] Soboczynski dekonstruiert die verklarte westdeutsche Selbstbeschreibung der Nachkriegszeit, indem er sie aus der Perspektive von Migranten schildert, die mit überhöhten Erwartungen nach Deutschland kamen. Es wird auf die Diskrepanz zwischen kulturellem Mythos und individueller Erfahrung, zwischen Geschichte als Erzählung und Geschichte als gelebter Realität, hingewiesen.

Die Figuren wollen sich unter den neuen kulturellen Bedingungen, in einer anderen Umwelt durchsetzen, sich im Kulturkreis des neuen Landes positionieren und ihre kulturelle Identität neu entwerfen. Die Eltern setzen „alles daran, dass wir möglichst schnell nicht mehr als Zuwanderer auffielen.“ [TL, 23] Der Vater, „der seit über vierzig Jahren in Deutschland lebt, sofort als Zugezogener erkannt wird. Zumindest, wenn er spricht. Er versteht alles, aber er wird nicht immer verstanden.“ [TL, 21] „Er hat nicht nur einen starken Akzent, er hat sich eine einsame Grammatik zurechtgelegt.“ [TL, 22] Soboczynskis Erzähler spricht Polnisch mit seinem Vater, Deutsch mit seiner Mutter. In seiner polnischen Muttersprache, schleichen „sich bald schon ein deutlicher Akzent und interessante Grammatikfehler.“ [TL, 23] Das Bild, das er als Kind von Deutschland und den Deutschen hatte, wandelt sich im Laufe der Zeit: „Mit Kinderaugen war Niemcy ein Paradies, mit der ersten Akne ein Problem.“ [TL, 27]; „Nun war, bei Lichte betrachtet, tatsächlich nicht alles schön.“ [TL, 27]; „Je älter ich wurde, umso blonder hellhäutiger und einheitlicher wurde mein Umfeld. Das Schulsystem förderte die Hierarchisierung der Einwanderergruppen. [...] Es war keine Mikroaggression am Werk, hier passte tatsächlich der mittlerweile so modisch gewordene Begriff vom strukturellen Rassismus.“ [TL, 31] Der Protagonist besucht in Deutschland „eine[-] konfessionelle[-] Schule“, in der er „der einzige Migrant“ sei [TL, 66]. Die Wahl der Schule „folgte schon damals der zielsicheren und vielleicht noch unbewussten Strategie, den Kindern ein möglichst homogenes Umfeld zu bieten, während man sich ansonsten als maximal weltoffen, umweltbewegt und sozial begriff“ [TL, 66]. „Die Außenseiterrolle“, die seine Herkunft aus dem polnischen Kleinbürgermilieu mit sich bringt „macht[-] [ihn] in der Schule eher zum

Beobachter des Geschehens als zum Akteur.“ [TL, 67] Die Schule fungiert als symbolischer Ort gesellschaftlicher Sozialisation. Der Erzähler erlebt diesen Raum jedoch nicht als teilhabend, sondern als exkludierend – er beobachtet, statt zu agieren. Die Außenseiterrolle ist ambivalent: Sie trennt den Protagonisten von der Gesellschaft, macht ihn aber zugleich zum präzisen Beobachter. Er steht zwischen zwei Welten, ohne sich vollständig einer zugehörig zu fühlen – ein klassisches Motiv bei interkulturellen (migrantischen) Subjektkonstruktionen.

In der neuen deutschen Heimat wächst Soboczynskis Erzähler „im Fahrtwind der westdeutschen 68er auf, mit Geringschätzung des Althergebrachten und Etablierten, des Vorhersehbaren und des Standardisierten, des Provinziellen und des Nationalen“ [TL, 37] Der Erzähler wird als Subjekt beschrieben, dessen Identität im Spannungsfeld von Ost und West, Tradition und Emanzipation entsteht.

Der Ich-Erzähler fährt „in den achtziger Jahren [...] im Sommer häufig nach Polen“ [TL, 46] und wird mit der polnischen Gegenwart konfrontiert. Es ist gleichzeitig eine Reise in die familiäre Vergangenheit, die zu den (ehemaligen/vergangenen) Lebensorten der Eltern führt, in denen die Zeit stehen geblieben zu sein scheint: „Es war eine Reise in die ganz tiefe Vergangenheit, ins dörfliche 19. Jahrhundert“ [TL, 46]; „je weiter man in den europäischen Osten kam, desto lebhafter wurden der Patriotismus, das Patriarchat, die Kleinfamilie gerühmt. Was die einen als Fortschritt begriffen, empfanden die anderen als schwere Verirrung.“ [TL, 42] In dem von Soboczynski entworfenen Polenbild der Vorwendezeit tauchen u.a auf: „Die grauen, halb verfallenen Häuser der Dörfer und Städte“, „Dürre Kinder in verblichenen Kleider umzingelten das Auto und bettelten“, „Manchmal wehte ein beißender Fäulnisgeruch ins Wageninnere, von irgendeiner Fabrik ohne Filteranlagen. [...] Die schwarzen Auspuffwolken der Laster vor uns. An den Fensterscheiben der Häuser vergilbte Spitzengardinen, als hätten sie die bürgerliche Epoche versehentlich überdauert. Schlaglöcher und endlose Alleen, lichte Kieferwälder, Pferdewagen und Anhalter. Unasphaltierte Wege, am Straßenrad die ausgemergelten Rentner mit Obst- und Gemüsekörben, die Weizenfelder, das Gefühl, im Nirgendwo unterwegs zu sein.“ [TL, 46] Andererseits sind es aber Reisen in „die Kinderzeit meiner Eltern“ [TL, 48]<sup>15</sup>, zu Ereignissen und Situationen, die einen identitätsstiftenden Charakter haben/„Geborgenheit“ strömen [TL, 48]: „Das überraschend schnelle Sich-Einfügen in die Nestwärme, in das beständige Küchengequatsche der Frauen am Tag, in die vorzeitliche, beängstigende Dunkelheit der Nacht, in der das frühe Bewusstsein der Vergänglichkeit von allem und jedem erwachte.“ [TL, 49] Die polnische Sprache muss dabei „jedes Mal aufs Neue wiedererweckt werden.“ [TL, 47] Die polnischen Sommer bilden „eine Parallelwelt zum Leben in der westdeutschen Provinz.“ [TL, 53] „Während jeder Rückkehr das zufriedene Gefühl des ersten Ankommens: als hätte jemand einem Schwarz-weißfilm die Farbe geschenkt.“ [TL, 56]

Nach der Rückkehr in sein deutsches Heimatland verdrängt der Ich-Erzähler „den Urlaub immer schnell. Mit dem Osten ließ sich auf dem Schulhof nicht angeben.

<sup>15</sup> Vgl. auch „die Ankunft in dem verschlafenen, einst preußischen Dorf, unweit von Ostróda gelegen, dem einstigen Osterode.“, *Traumland*, S. 46.

Und mir selbst, kaum war ich wieder am Rhein, war es ein bisschen peinlich. Der rustikalen Armut wegen, aber auch wegen des stürmischen Geherzes und der Freudentränen, des lauten Geschnatters bis in die Nacht, der Papstfolklore und der Rauchschwaden an einem mit Wodkaflaschen zugestellten Abendtisch.“ [TL, 53] Der Leser von *Traumland* wird somit mit dem Motiv der Scham konfrontiert, das mit dem Migrantenleben aufs Engste verbunden zu sein scheint. Die Migration hat auch ihre psychosoziale Dimension. Der Migrant will die Herkunft verdrängen.

Im Prozess der Herausbildung der „transkulturellen“/neuen Identität des Protagonisten spielen auch die Lehrerfiguren eine besondere Rolle, weil sie ihm dabei helfen, die Kultur sowie die Sprache seiner neuen Heimat kennenzulernen und mit ihr zurechtzukommen. In Soboczynskis Werk wird der Prozess des Zur-Sprache-Kommens thematisiert, der sich im Medium der Sprache bildenden Identität, die sich in der Begegnung mit der Fremde, mit der fremden Sprache, entwickelt. Die identitäre Verortung der Erzählerfigur findet eben in der neuen Sprache statt. Dank seinem Deutschlehrer, „dank dieser wohlsortierten und starren Gesamtschau der Literatur, die er frontalunterrichtshaft präsentierte, war es einem Migranten, der fruchtbar orientierungsbedürftig war, natürlich überhaupt erst möglich, Goethe und Kleist und Büchner und Kafka und Bachmann und Celan und deren hoffnungslos kompliziertes Deutsch bis in die waghalsigsten Verästelungen hinein zu lesen.“ [TL, 70] „Mehr noch als durch den Geschichtsunterricht (lernt der Protagonist) durch Dramen und Romane und Gedichte die Geschichte dieses seltsamen Landes kennen, in das [er] geraten war [...]“. [TL, 71]

Die deutsche Literatur ermöglicht dem Protagonisten den Weg zur gelungenen Integration. Dank der Literatur lernt er „diese höllisch verschachtelte Sprache, die in der Literatur auch schön klingen konnte, musikalisch, pathetisch, doppeldeutig.“ [TL, 72] Die neue Sprache aber würde „ihm immer auch ein wenig fremd bleiben [...], weil [er] sie nicht bereits als Kleinkind wie eine zweite Natur verinnerlicht hatte.“ [TL, 72] Der Erzähler, der sich selbst als „der neue Deutsche“ [TL, 60] betrachtet, wird Germanistikstudent an der Universität in Bonn und „die Vorlesung über die Aufklärung“ [TL, 74] wird zu einem identitätsbestimmenden Moment und existentiellen Erfahrung zugleich. Ein Professor, ein „68er“ erklärt Lessings *Nathan der Weise* „anhand eines einzigen Satzes des Dramas: «Ein Mann wie du, bleibt da / nicht stehen, wo der Zufall der Geburt / ihn hingeworfen: oder wenn er bleibt, / bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.»“ Laut ihm „triumphierte [die Kultur] in diesem Werk über die Herkunft. Die Vernunft und individuelle Leistung siegten über die Macht des Blutes. Wenn man am angestammten Ort bleibt, dann nur, weil man es so entscheidet.“ [TL, 74–75] Diese Gedanken gefallen dem ehemaligen Migranten „auf Anhieb“, weil „Lessings Drama doch letztlich von (seinem) eigenen Lebensweg und dem (seiner) Eltern, vom blinden Aufbruch aus Polen, dem sozialen Aufstieg durch Arbeit und Bildung, dem Entrinnen des Zufalls der Geburt“ [TL, 75] handelt. Soboczynskis Erzähler liest das Drama *Nathan der Weise* (1779) von Gotthold Ephraim Lessing im Kontext seiner eigenen Biografie sowie jener seiner Eltern. Dabei funktioniert *Nathan der Weise* als Spiegeltext, als eine Art literarischer Resonanzraum, der persönliche Erfahrungen strukturiert und deutbar macht.



Soboczynski schlägt eine Brücke zwischen der individuellen Lebensgeschichte von Migranten aus dem Osten Europas und der ideengeschichtlichen Botschaft der Aufklärung: Dass Identität nicht durch Geburt, sondern durch Vernunft, Bildung und ethisches Handeln bestimmt sein soll. Die Familiengeschichte eines Migranten wird als Emanzipation von Herkunft, Armut und möglicherweise auch ethnisch-nationaler Zuschreibung gelesen.

Adam Soboczynskis autofiktionaler Roman *Traumland* entfaltet eine vielschichtige Auseinandersetzung mit den Themen Identität, Migration, kultureller Wandel und Zugehörigkeit im Spannungsfeld zwischen Ost und West. Es ist ein Roman über die Formbarkeit und Fragmentierung von Identität in einer globalisierten Welt. Im Spannungsfeld zwischen Ost und West, zwischen Herkunft und Anpassung, zwischen Sprache und Schweigen entsteht ein literarisches Bild einer europäischen Biographie, die exemplarisch für viele steht. Das Buch zeigt: Identität ist kein fixer Zustand, sondern ein Prozess – ein Werden im Zwischenraum. Der Schriftsteller als Figur und als Autor wird dabei zur zentralen Instanz, die diese Bewegung in Sprache übersetzt – kritisch, ironisch, poetisch. Als bemerkenswerter Journalist und preisgekrönter „ZEIT“-Autor entzieht sich Soboczynski gekonnt jeglicher Kategorisierung und Schubladisierung als polnisch-deutscher bzw. Migrantenschriftsteller. Angesichts der veränderten Verfassung heutiger Kulturen kann Soboczynski als ein Schriftsteller betrachtet werden, der in der globalisierten Welt transnational sowie transkulturell lebt, diverse Einflüsse verknüpft und dabei den literarischen Diskurs der Transkulturalität mitgestaltet.

## Bibliographie

- Helbig-Mischewski, B., Zduniak-Wiktorowicz M. (Hg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa. Literatura migracyjna w procesie. Młoda proza (nie tylko) polskiego pochodzenia w Niemczech i Europie*, Leipzig 2016.
- Loew, P. O., *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland*, München 2014.
- Soboczynski, A., *Traumland. Der Westen, der Osten und ich*, Stuttgart 2023.
- Steinberg, J.Ph., *Wodka und Bier nie durcheinander trinken*, <http://www.merkur-online.de/nachrichten/kultur/wodka-bier-durcheinander-trinken-214708.html> [Zugriff: 24.03.2019].
- Topçu, Ö., Bota, A., Pham, K., *Wir neuen Deutschen. Wer wir sind, was wir wollen*, Reinbek bei Hamburg 2012.
- Trepte, H.-Ch., *Zwischen Zentrum und Peripherie. Zu neuen und alten Fragen der (E) migrationsliteratur*, [in:] B. Helbig-Mischewski, M. Zduniak-Wiktorowicz (Hrsg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa*, Leipzig 2016, S. 31–57.
- Weber, S., *Von Deutschen und Polen*, [in:] *DeutschlandradioKultur*, Deutschlandfunk, Politische Literatur, 25.09.2006, <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/politischeliteratur/547345/>

Zduniak-Wiktorowicz, M., Helbig-Mischewski B., *Proza polskiego pochodzenia w Niemczech i konteksty*, [in:] B. Helbig-Mischewski, M. Zduniak-Wiktorowicz (Hrsg.), *Migrantenliteratur im Wandel. Junge Prosa mit (nicht nur) polnischen Wurzeln in Deutschland und Europa. Literatura migracyjna w procesie. Młoda proza (nie tylko) polskiego pochodzenia w Niemczech i Europie*, Leipzig 2016, S. 21–28.

Zierau, C., *Wenn Wörter auf Wanderschaft gehen... Aspekte kultureller, nationaler und geschlechtsspezifischer Differenzen in deutschsprachiger Migrationsliteratur*. Tübingen 2009.

### **Schlüsselwörter**

Adam Soboczynski, Identität, Migrationen, transkulturelle Literatur, Schriftsteller mit dem sog. Migrationshintergrund, deutschsprachige Literatur

### **Abstract**

#### **Identities in Motion, the West, the East, and the Writer: Adam Soboczynski's *Traumland* (2023) – An Interpretive Attempt**

The subject of this examination is the text by German journalist and author Adam Soboczynski, one of the representatives of the “visible” group of Poles in Germany, published in 2023 in the German-speaking literary sphere: *Traumland. Der Westen, der Osten und ich* (2023). It is a personal, biographically influenced non-fiction book that oscillates between memoir and essay. Adam Soboczynski's autofictional work *Dreamland* presents a multilayered exploration of identity, migration, cultural change, and belonging within the tension between East and West.

### **Keywords**

Adam Soboczynski, identity, migration, transcultural literature, writers with a migration background, German-language literature

Anna Jagłowska (<https://orcid.org/0000-0003-4484-1234>)

Uniwersytet Warszawski

## **Wissenschaft im Dialog. Zur Poetik der Gelehrtenkorrespondenz am Beispiel der Briefe von Maria Skłodowska-Curie und Albert Einstein**

Seit den Anfängen der humanistischen Briefkultur war die potentielle Veröffentlichung von Briefen ein wesentlicher Beeinflussungsfaktor gelehrter Selbstdarstellung und Identitätsbildung. Das Verfassen von Briefen diente nicht nur der privaten Kommunikation, der „Spontanität brieflicher Redeweise“<sup>1</sup>, dem brieflichen „Seelenbesuch“ sowie geselligen „Bedürfnis sich mitzuteilen und auszutauschen“<sup>2</sup>, sondern auch der öffentlichen Inszenierung des Gelehrten als moralisch und intellektuell gefestigten Persönlichkeit. Neben diesem ästhetisch-ethischen Selbstverständnis lässt sich ein weiterer zentraler Entwicklungspfad erkennen: Die gelehrte Briefkultur war eng mit einem Prozess verbunden, den man als ‚Verzeitlichung des Wissens‘ bezeichnen kann, also der zunehmenden Auffassung von Wissen als etwas Zeitgebundenem, das sich im ständigen Wandel befindet und in einem historischen Kontext verstanden wird.<sup>3</sup>

Vor diesem Hintergrund stellt die kürzlich veröffentlichte Korrespondenz zwischen Maria Skłodowska-Curie und Albert Einstein, herausgegeben von einem Übersetzer- und Herausgeberkollektiv unter der Leitung von Ewa Paderewska, eine aufschlussreiche Quelle für die Analyse von Gelehrtenbriefen als Medium wissenschaftlicher Kommunikation dar. Die Sammlung mit dem schlichten Titel *Briefe*, die Anfang 2025 von der Stiftung zur Förderung der Bildung für die Industrie in Kooperation mit dem Museum Maria Skłodowska-Curie in Warschau publiziert wurde, umfasst 32 Schriftstücke aus einem Zeitraum von zwanzig Jahren.<sup>4</sup> Sie dokumentiert nicht nur die freundschaftliche Verbindung und das intellektuelle Vertrauen zwischen zwei herausragenden Persönlichkeiten der Wissenschaftsgeschichte, sondern lässt sich zugleich als paradigmatisches Beispiel für die Funktionen, Strukturen und poetischen Dimensionen gelehrter Korrespondenz lesen. Da sich der Beitrag mit Briefen als Quelle wissenschaftlicher Kommunikation befasst, ist es unerlässlich, im Rahmen einer fundierten Analyse den Gattungsscharakter des Gelehrtenbriefes zu berücksichtigen.

---

<sup>1</sup> Nikisch, *Brief*, 1991, S. 47.

<sup>2</sup> Ebd., S. 45.

<sup>3</sup> Ebd., S. 67.

<sup>4</sup> Die Briefe stammen aus den Archiven der Hebräischen Universität in Jerusalem, aus dem Staatsarchiv in Paris, dem Archiv der Eidgenössischen Technischen Hochschule (ETH) Zürich und der Universität Princeton. Vgl. M. Skłodowska-Curie/A. Einstein, *Listy*, 2025, S. 10.

## 1. Gelehrtenbrief – theoretischer und historischer Rahmen

Wie Thomas Wallnig betont, sind Gelehrtenbriefe „an erster Stelle jene Objekte, die den intellektuellen Austausch zwischen einzelnen räumlich voneinander getrennten Gelehrten ermöglichten und dokumentierten“.<sup>5</sup> In seinem theoretischen Ansatz zum Gelehrtenbrief hebt er die zentrale Bedeutung dieses Mediums für die Wissenskommunikation und Netzwerkbildung seit der Frühen Neuzeit hervor. Gelehrtenkorrespondenzen dienten nicht nur der Weitergabe wissenschaftlicher Erkenntnisse, sondern auch der Selbstdarstellung, der Positionierung in gelehrten Milieus und dem Aufbau grenzüberschreitender intellektueller Beziehungen. Damit stellen sie eine Schlüsselquelle für das Verständnis vormoderner Wissenschaftskulturen dar.<sup>6</sup>

Die Inhalte der Gelehrtenbriefe „korrelieren mit den zentralen Themen der frühneuzeitlichen Wissenskultur- und -entwicklung“<sup>7</sup>, wobei sich insbesondere Diskurse um „religiös-philosophische Streitfragen, Kopernikanismus und Newtonianismus, Antiquarianismus, Bibelkritik“<sup>8</sup> sowie Fragen nach „Stil, Ästhetik, natürlicher Ethik und experimenteller Physik“<sup>9</sup> als prägende Themenfelder herauskristallisieren. Diese Inhalte machten den Gelehrtenbrief nicht nur zu einem Forum für wissenschaftliche Selbstvergewisserung, sondern auch zu einem ideellen Träger der Bewegungen, die später mit ‚Humanismus‘, ‚Wissenschaftlicher Revolution‘ und ‚Aufklärung‘ identifiziert wurden. Thomas Wallnig betont in seiner Untersuchung zur Gelehrtenkorrespondenz, dass diese Art von Austausch nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern auch ein Spiegel der themenbezogenen und sozialen Diversität frühneuzeitlicher Gelehrsamkeit war. Sein Charakter lag in der inhaltlichen Dichte, dem rhetorischen Habitus und der teils kritischen Positionierung innerhalb (oder außerhalb) intellektueller Hauptströmungen. Auffällig ist, dass sich der Stil der Gelehrtenbriefe im Verlauf der Zeit veränderte. Während dieser zunächst streng formal war, wurde er mit wachsender Vertrautheit oft lockerer, bis hin zu einem Ton, der Ironie, Sarkasmus oder auch persönlichen Unmut zuließ.<sup>10</sup> Renate Zott ergänzt in ihren Erwägungen, dass die Eleganz des Briefstils und die hervorgehobene Freundschaft der großen Gelehrten, eine stark formalisierte Struktur und ein elaborierter, akademischer Stil kennzeichnete und dass der persönliche Austausch sich dabei in einem Ton vollzog, der zwar von aufrichtiger Kollegialität geprägt war und „dennoch eigentümlich distanzierter Weise geregelt [wurde]; Individuelles, Familiäres oder Emotionales traten hinter dem eigentlichen, vorwiegend wissenschaftlichen Briefanliegen zurück.“<sup>11</sup> Wie Renate Zott in ihrem Beitrag zur Gelehrtenkorrespondenz feststellt, überschritt der Gelehrtenbrief

<sup>5</sup> Wallnig, *Gelehrtenbriefe*, 2020, S. 478.

<sup>6</sup> Vgl. ebd., S. 475.

<sup>7</sup> Vgl. ebd.

<sup>8</sup> Ebd., S. 475.

<sup>9</sup> Ebd.

<sup>10</sup> Vgl. Wallnig, *Gelehrtenbriefe*, 2020, S. 474.

<sup>11</sup> Zott, *Der Brief*, 2002, S. 54.

oft die Grenzen der reinen Wissenschaftskommunikation. Er wurde nicht nur zum Medium der Selbstdarstellung, der Karrieregestaltung und der intellektuellen Positionierung, sondern entwickelte sich zu einer hybriden Vermittlungsform, zwischen Freundschaftsbrief, Reisebericht und „handgeschriebener Zeitung“, wie es gelegentlich hieß. Reise- und Expeditionsberichte, naturwissenschaftliche Beobachtungen und sogar politische Einschätzungen fanden ebenso ihren Platz wie sprachlich hoch elaborierte Reflexionen.<sup>12</sup> Diese Vielschichtigkeit zeigt sich exemplarisch im Briefwechsel Alexander von Humboldts, der mit einem weit verzweigten internationalen Netzwerk in regem Austausch stand.<sup>13</sup> Seine Briefe dienten nicht nur der Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse, sondern wurden zugleich zu einem funktionalen Instrument der Wissensorganisation und des Wissenstransfers.<sup>14</sup> In dieser funktionalen und formalen Vielfalt tritt der Brief als zentrales Medium wissenschaftlicher, gesellschaftlicher und persönlicher Selbstverortung in Erscheinung.

Im 18. und 19. Jahrhundert wuchs die Zahl der Gelehrten, ihr Informationsbedürfnis stieg, und mit der deutschen Kleinstaaterei und dem Fehlen eines Wissenschaftszentrums erhöhte sich die Bedeutung der schriftlichen Kommunikation erheblich. Briefe wurden nicht selten in mehrfacher Ausfertigung an verschiedene Adressaten geschickt. Der Privatbrief übernahm so teilweise die Funktion eines halb privaten, halb öffentlichen Mediums.<sup>15</sup> Der Gelehrtenbrief unterschied sich mit der Zeit immer stärker von anderen Formen des Briefverkehrs. Seine Besonderheit bestand in der Verbindung von hoher sprachlicher und stilistischer Formstrenge mit der Funktion, eine spezifische soziale Gruppe – die Gelehrten – intellektuell zu vernetzen.<sup>16</sup> Wie Renate Zott resümiert, „wurde der Stil noch sachlicher, erlangte Offizialität, verlangte auch neue Normen in Bezug auf Knappheit, Klarheit und Kürze der Darstellung“.<sup>17</sup> Die im 18. Jahrhundert vorherrschende „poetische Briefstellerei“, die noch das 19. Jahrhundert prägte, wurde im Verlauf dieser Entwicklung zunehmend von einer „wissenschaftlichen Briefstellerei“ abgelöst, die stärker auf fachliche Präzision und eine funktionale Vermittlung von Wissen ausgerichtet war.<sup>18</sup> Die Briefliteratur strebte nach Wohlgeformtheit in Sprache und Stil, selbst wenn sie naturwissenschaftliche Inhalte vermittelte. So lobten Jacob und Wilhelm Grimm etwa Justus von Liebig, dessen „Chemische Briefe“ durch „sprachgewaltige“ Darstellung das Fach Chemie einem breiten Publikum näherbrachten.<sup>19</sup> Innerhalb dieses sich wandelnden Kommunikationssystems lassen sich im Umfeld der Weimarer Klassik bedeutende Korrespondenzen identifizieren, die exemplarisch für die Rolle des Briefs als Medium intellektueller Vernetzung stehen. So ist der umfangreiche Briefwechsel zwischen Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller hervorzuheben, der über tausend Schreiben umfasst und in dem sich ästhetische Positionen und

---

<sup>12</sup> Vgl. ebd.

<sup>13</sup> Vgl. Schwarz, *Die Korrespondenz*, 2018, S. 80–91.

<sup>14</sup> Vgl. ausführlich dazu Ette, *Humboldt*, 2018.

<sup>15</sup> Vgl. ebd., S. 54.

<sup>16</sup> Vgl. Zott, *Der Brief*, 2002, S. 54.

<sup>17</sup> Ebd.

<sup>18</sup> Vgl. Zott, *Der Brief*, S. 53.

<sup>19</sup> Vgl. ebd., S. 53.

poetische Projekte entfalten.<sup>20</sup> Auch Schillers Austausch mit Christian Gottfried Körner, Goethes Korrespondenz mit Carl Friedrich Zelter sowie mit Wilhelm von Humboldt und später mit Sulpiz Boisserée illustrieren, wie der Brief als dialogisches Medium persönliche Nähe, kunsttheoretische Reflexion und ideengeschichtliche Debatten zusammenführte.<sup>21</sup> Diese Briefe bezeugen, dass der Gelehrtenbrief nicht nur der Wissensvermittlung, sondern auch der Pflege sozialer und intellektueller Beziehungen diene und dabei eine stilistische Vielfalt bewahrte, die von sachlicher Klarheit bis zu literarischer Gestaltung reichte.<sup>22</sup>

Von großer Bedeutung für den Beitrag scheint Wallnigs Ansatz zu sein, in dem er anrührt, dass die Gelehrtenbriefe im weiteren Kontext der Gelehrsamkeitsgeschichte zu verorten seien, denn „Gelehrte standen zugleich auch stets in einem Alltag, der sie völlig andere Rollen einnehmen ließ“<sup>23</sup>, wie z. B. in der Korrespondenz des Naturforschers und Dichters Albrecht von Hallers, hinter deren gelehrten Diskursen oft auch politische und weltanschauliche Gemeinsamkeiten standen.<sup>24</sup> Angesichts dieser Ausgangslage erscheint es wertvoll, auch solchen Briefaustausch näher zu betrachten, denn er kann Merkmale aufweisen, die auf eine gelehrte Praxis hinweisen – sei es in Bezug auf Form und Stil, auf die Selbstwahrnehmung der Briefschreiber als Gelehrte oder auf die inhaltliche Tiefe der behandelten Themen. Solche Analysen können dazu beitragen, das Zusammenspiel von Expertenwissen, gesellschaftlichem Engagement und politischer Entscheidungsfindung im vormodernen Europa sowie in den folgenden Jahrhunderten besser zu verstehen.

Den nächsten Schwerpunkt bildet das Zusammenspiel von informeller und formeller Kommunikation, das für die Analyse der Curie – Einstein Korrespondenz von Bedeutung ist. Theoretische Ansätze zu diesem Wechselverhältnis helfen dabei, die sozialen und institutionellen Dynamiken zu erfassen, die dem wissenschaftlichen Briefwechsel zugrunde liegen. Zott betont, dass informelle Praktiken wie persönliche Briefkontakte, private Interessenabstimmungen oder nicht öffentlich geführte Diskussionen häufig die Voraussetzung für die Herausbildung formeller Strukturen bilden – etwa bei der Organisation wissenschaftlicher Konferenzen und Symposien oder bei der Etablierung publizistischer Standards. Gleichzeitig verändern formelle Institutionalisierungen die bestehenden informellen Kommunikationswege und erzeugen neue soziale wie mediale Dynamiken.<sup>25</sup> Ein markantes Beispiel für die Verschränkung privater Form und öffentlicher Funktion gelehrter Briefe bietet das Schreiben Albert Einsteins an Sigmund Freud vom 30. Juli 1932.<sup>26</sup> Entstanden im Rahmen einer vom Völkerbund initiierten Korrespondenzreihe, war dieser Brief von Anfang an auf Veröffentlichung hin angelegt – eine Konstellation, die den Text als bewusst inszenierten Akt wissenschaftlich-moralischer Stellungnahme kennzeichnet.

<sup>20</sup> Brüning, *Korrespondenzen*, 2020, S. 1043–1044.

<sup>21</sup> Vgl. ebd., S. 1044.

<sup>22</sup> Vgl. ebd., S. 1045.

<sup>23</sup> Wallnig, *Gelehrtenbriefe*, 2020, S. 479.

<sup>24</sup> Vgl. ebd.

<sup>25</sup> Vgl. Zott, *Der Brief*, 2002, S. 50.

<sup>26</sup> Einstein, Freud, *Warum Krieg?* Paris 1933, S. 11.

In der vermeintlich persönlichen Anrede („Lieber Herr Freud“) artikuliert sich eine Haltung, die weit über die private Sphäre hinausreicht: Einstein nutzt die Form des Briefes, um sich als ethisch reflektierter Intellektueller zu positionieren und zugleich ein zentrales Problem der Zeit – die Frage nach der Überwindung des Krieges – als zivilisatorisches Existenzthema zu markieren. Der Brief fungiert somit als Schnittstelle zwischen individueller Gelehrtenidentität, öffentlicher Kommunikation und einem Wandel in der epistemischen Struktur wissenschaftlicher Rede.

Diese Perspektive erweist sich als besonders gewinnbringend für die vorliegende Analyse der Korrespondenz zwischen Curie und Einstein, da sie den vielschichtigen Charakter dieser Briefe als sozialen, wissenschaftlichen und historischen Kommunikationsraum deutlich macht. Vor dem Hintergrund der historischen Umbruchsituation in Europa erhält dieser Teil der Curie-Einstein-Korrespondenz eine besondere Aussagekraft.

## **2. Briefwechsel Curie – Einstein – stilistische Aspekte**

Die formalen Elemente bieten wichtige Einblicke in die zwischenmenschliche Beziehung und die kommunikative Praxis von Curie und Einstein. Erwähnenswert wäre, dass die Briefe in der Edition des Warschauer Teams von dem Deutschen und Französischen ins Polnische übersetzt wurden, wobei dem Leser gleichzeitig ein Einblick in die Originalfassungen (Abdrucke der Handschriften) gewährt wird, die auf Französisch und Deutsch verfasst wurden. Einsteins Anreden wie „Hoch gesinnte Frau Curie“, „Hoch geehrte Frau Curie“ und „Verehrte Frau Curie“ bis zu „Sehr geehrte, liebe Frau Curie“ zeigen die Balance zwischen formeller Höflichkeit und persönlicher Nähe und sind ein Beispiel für die hohe Kunst der Gelehrtenkorrespondenz, in der Form und Inhalt zu einer bedeutungsvollen Einheit verschmelzen. Vor allem die hier zuletzt zitierte Grußformel, die sich mit der Zeit des Briefwechsels intensiviert, ist besonders interessant, da sie auf eine gewisse Vertrautheit zwischen den beiden hinweist – ein freundschaftliches Element innerhalb eines respektvollen wissenschaftlichen Dialogs. Auch „Verehrte Frau Curie“ gehört in diese Kategorie: Es handelt sich um eine ehrerbietige, aber etwas emotionalere Anrede, die persönliche Bewunderung mitschwingen lässt. Die Grußformeln, die Einstein in seinen Briefen an Curie verwendete, geben eindrucksvoll Einblick in die sprachliche Kultur und den geistigen Stil der wissenschaftlichen Korrespondenz zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Sie zeugen nicht nur von Einsteins hoher Wertschätzung für Curie als Wissenschaftlerin, sondern auch von der persönlichen Achtung, die er ihr als Mensch und Freund entgegenbrachte. Dies bestätigen zwei Passagen aus Einsteins Briefen vom 25. Dezember 1923, den er anlässlich des 25-jährigen Jubiläums der Entdeckung des Radiums an Curie schrieb: „Finden Sie es nicht banal, wenn ich bei Gelegenheit eines ernsteren Anlass an Sie schreibe! [...] Es ist eine Freude einem aufrechten Menschen die Hand zu drücken, der auf so fruchtbare Arbeit zurücksehen kann und so reiche Ernte erleben durfte. Gütig und trotzig zugleich als Menschliebe, so liebe

ich Sie und freue mich dass es mir gegönnt war in Tagen ruhigen Zusammenseins in Ihr Inneres zu schauen wo alles zuerst das Stillen gehorcht wird“.<sup>27</sup>

Curies Grußformeln stehen in der Tradition einer klassischen, beinahe zereemoniellen Korrespondenzkultur, in der zwischenmenschlicher und intellektueller Respekt zentral ist. Sie folgt dabei einem festen Schema, das typischerweise mit „Cher Monsieur“ beginnt. Zwei Briefe weichen jedoch von diesem Muster ab: Einer beginnt lediglich mit „Professor Einstein“, ein weiterer verzichtet gänzlich auf eine Grußformel – was mit hoher Wahrscheinlichkeit im Zusammenhang mit Curies Unzufriedenheit über Einsteins Rücktritt aus der Kommission für Internationale Zusammenarbeit steht. So verzichtet Sie auf die Grußformel in dem Brief vom 7. Juli 1922 und zeigt eindeutig, dass ihr die Entscheidung Einsteins, den Rücktritt aus der Kommission betreffend, missfällt. Mit den Worten „ihr Brief hat mich sehr enttäuscht“<sup>28</sup>, „der Grund, den Sie anführen, um Ihre Ablehnung zu rechtfertigen, [ist] nicht überzeugend [...]“<sup>29</sup>, „gerade weil es gefährliche und schädliche Meinungen gibt, sollte man ihnen entgegenwirken“, lehnt sie seine Argumentation ab und fordert ihn auf, „sich in den Kampf für die Sache der Toleranz einbringen zu müssen [...]“.<sup>30</sup> Im Vergleich zur gesamten Korrespondenz Einsteins wirken Curies Formulierungen deutlich zurückhaltender – ein Umstand, der sich durch die damalige soziale Stellung von Frauen in der Wissenschaft erklären lässt – selbst eine herausragende Forscherin wie Curie musste ihre Nähe und Vertrautheit mit einem männlichen Kollegen vorsichtiger und indirekter zum Ausdruck bringen.

Die Abschiedsformeln, die Einstein in seinen Briefen an Curie verwendete, spiegeln eine bemerkenswerte Verbindung von persönlicher Wärme und formeller Achtung wider. Sie stehen in einer Tradition der klassischen Briefkultur, in der der Schluss eines Briefes nicht bloß eine formale Floskel war, sondern ein Ausdruck der Beziehung zum Gegenüber. Formulierungen wie „Mit herzlichem Gruß, Ihr A. Einstein“ oder „Freundlich grüßt Sie, Ihr A. Einstein“ sind von einer schlichten, aber aufrichtigen Herzlichkeit geprägt. Sie zeigen Einsteins Fähigkeit, trotz aller wissenschaftlichen Größe auf Augenhöhe zu kommunizieren und menschliche Nähe herzustellen. Solche Abschlüsse sind persönlich, aber nicht distanzlos – sie wirken warm, ohne förmlich zu wirken. Noch persönlicher wirkt die Formel: „Es grüßt Sie herzlich, Ihr A. Einstein“ – der Gebrauch des unpersönlichen Subjekts „es“ ist in der damaligen Zeit eine höflich-bescheidene Art, sich selbst zurückzunehmen, während der Gruß umso verbindlicher wirkt. Die wohl feierlichste und untertänigste Form ist: „Ihr ganz ergebener A. Einstein“. Diese Abschiedsformel stammt aus dem klassischen Repertoire der Briefkultur des 19. Jahrhunderts und wird in besonders ehrerbietigen oder formellen Kontexten verwendet. Sie bringt eine Haltung des Respekts, der Loyalität und der persönlichen Verbundenheit zum Ausdruck – fast wie eine Verneigung in Worten. Curie folgt treu auch in den Abschiedsformeln

<sup>27</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 23.

<sup>28</sup> Ebd., S. 44 (Die Briefe von Curie wurden von Anna Jagłowska ins Deutsche übersetzt).

<sup>29</sup> Ebd.

<sup>30</sup> Ebd.



einem festen Schema und weicht von Formulierungen wie „Mit meinen herzlichsten Grüßen – M. Curie“ kaum ab. Eine Ausnahme könnte hier der Brief vom 30. August 1929 sein, den sie mit folgenden Worten abschließt: „Ich hoffe, dass Sie sich bester Gesundheit erfreuen und Ihre alten Freunde nicht vergessen, zu denen ich mich zähle. Ich empfehle mich Ihrem geschätzten Andenken. – M. Curie“.<sup>31</sup> Curies Verweis auf sich selbst als Teil von Einsteins „alten Freunden“ zeigt, wie sie sich selbst in ein intellektuelles Netzwerk einordnet, ohne Dominanz zu beanspruchen – eine subtile, aber selbstbewusste Positionierung im wissenschaftlichen Diskursraum. Bemerkenswert ist in Curies Korrespondenz an Einstein ihre ausgeprägte fürsorgliche Haltung in gesundheitlichen Belangen, die sich als Ausdruck einer tief verwurzelten freundschaftlichen Verbundenheit interpretieren lässt. Obwohl Einstein Curie gegenüber in seinen Briefen keine Auskunft über seinen Gesundheitszustand gibt, geht aus den von Eberhardt Gering edierten und 2006 veröffentlichten Dokumenten des Archivs der Staatsbibliothek zu Berlin hervor, dass er sich zu oftmals nicht in bester gesundheitlicher Verfassung befand.<sup>32</sup> Curies achtsame Zuwendung gegenüber Einstein spiegelt sich deutlich in ihren Formulierungen wider, mit denen Sie ihre Briefe mehrmals abschließt. So schreibt sie etwa: „Ich hoffe sehr, dass es Ihnen gut geht und dass Sie nichts Unüberlegtes tun, was Ihrer Gesundheit erneut schaden könnte“<sup>33</sup>, sowie: „Ich hoffe, dass Sie sich guter Gesundheit erfreuen.“<sup>34</sup>

### **3. Zwischen Wissenschaft und politischem Engagement – inhaltliche Einblicke**

Bei der Analyse des Inhalts der vorliegenden Gelehrtenkorrespondenz ist es von zentraler Bedeutung, den Briefwechsel in drei thematische Schwerpunkte zu gliedern. Den ersten und zugleich umfangreichsten Bereich bildet die Korrespondenz, in der Auseinandersetzungen, unterschiedliche Sichtweisen, intensives persönliches Engagement sowie vielschichtige Reflexionen über die politische Lage Europas und die Möglichkeiten internationaler Zusammenarbeit im Mittelpunkt stehen.

Der Beginn des 20. Jahrhunderts war geprägt von bedeutenden wissenschaftlichen Entdeckungen, wie der Röntgenstrahlen, Curies Entdeckung von Radium und Polonium, die Einführung des Quantenbegriffs durch Max Planck sowie der Relativitätstheorie Einsteins, eingebettet in eine Zeit rascher Industrialisierung und globaler Vernetzung. Trotz des idealistischen Gedankens der Wissenschaft als „weltbürgerlich“ führten geopolitische Spannungen im „Zeitalter der Extreme“<sup>35</sup>, wie Nationalismus und der Erste Weltkrieg zu einer zunehmenden Instrumentalisierung der Wissenschaft für nationale Interessen, was zu einer Spaltung der internationalen

---

<sup>31</sup> Ebd., S. 73.

<sup>32</sup> Vgl. Gering, *Die Tätigkeit von Albert Einstein*, 2006, S. 4.

<sup>33</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 99.

<sup>34</sup> Ebd., S. 99.

<sup>35</sup> Vgl. Neuneck, *Physiker im Ersten Weltkrieg*, 2014, S. 41–45.

wissenschaftlichen Gemeinschaft führte. Insbesondere in den Bereichen der Militärtechnik, Chemie und Physik wurden wissenschaftliche Fortschritte oft mit dem Ziel vorangetrieben, die geopolitische Stellung und den Einfluss von Staaten zu stärken.<sup>36</sup> In diesem Kontext wurde die Wissenschaft nicht nur als universelle Disziplin, sondern zunehmend als ein politisches und strategisches Instrument verstanden. Das von 93 deutschen Intellektuellen verfasste nationalistische Manifest *An die Kulturwelt*<sup>37</sup>, das auch von Max Planck unterschrieben wurde, führte zwischen 1914 und 1915 zu einer tiefgreifenden Spaltung zwischen deutschen und alliierten Wissenschaftlern. Die Internationale Kommission für Geistige Zusammenarbeit des Völkerbundes (1922), das dazugehörige Institut (1928) und schließlich auch die nachfolgende Deutsche Kommission für geistige Zusammenarbeit (1928) versuchten, durch kulturelle und erzieherische Maßnahmen den Frieden zu fördern, den Nationalismus zu mildern und den interkulturellen Dialog zu stärken.

All dies bildet den historischen Rahmen, in dem sich die Korrespondenz zwischen Curie und Einstein entfaltet. Dieser Teil des Briefwechsels stellt somit ein bedeutendes Zeugnis eines dynamischen und intellektuell anspruchsvollen Austauschs dar, der von gegenseitigem Respekt und einer konstruktiven Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Positionen geprägt ist.

Bereits die Entscheidung des Beitritts zur Kommission scheint eine gemeinsame Entscheidung gewesen zu sein. Am 27. Mai 1922 – 10 Tage nach der Einladung zur Mitgliedschaft – schreibt Curie an Einstein Folgendes: „[...] Ich würde gerne wissen, ob Sie die Einladung angenommen haben. Meinerseits halte ich es für notwendig, dass sowohl Ihre als auch meine Zustimmung vorliegt, wenn wir wirklich hoffen wollen, der Sache etwas beizutragen. Jedoch sind mir die Arbeitsweise der Kommission und die Ziele, denen sie dienen sollte, noch nicht bekannt. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn ich Ihre Meinung zu diesem Thema erfahren könnte. Ich bin nur der Ansicht, dass der Völkerbund, obwohl er nicht perfekt ist, eine Hoffnung für die Zukunft bietet.“<sup>38</sup> Einstein antwortet ihr am 30. Mai, dass auch ihm unklar sei, was die Kommission leisten werde, aber vom Willen der Institution überzeugt, habe er vor, zuzusagen. Er betont, dass er sich über ihre Zusage freuen würde, denn „[...] ich weiß, dass in allen derartigen Fragen Einverständnis zwischen uns herrschte.“<sup>39</sup> Aus den Dokumenten der Kommission geht hervor, dass Curie ihren Beitritt am 1. Juni bestätigte, was auf eine gemeinsame Entscheidung im Rahmen der Abstimmung über den Beitritt hinweist. Noch in gleichem Monat, am 24. Juni 1922, kam es zum tödlichen Attentat auf Walther Rathenau (1867–1922), Einsteins Freund jüdischer Abstammung und Außenminister der Weimarer Republik, der offen für die internationale Zusammenarbeit nach dem Krieg war und Einstein oft dazu

<sup>36</sup> Vgl. Deichmann, *Chemiker und Biochemiker in der NS-Zeit*, 2002, S. 1364–1383.

<sup>37</sup> Aufruf der 93 deutschen Wissenschaftler *An die Kulturwelt!* vom Oktober 1914. Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, Bestand Preußische Akademie der Wissenschaften, II-XII-31, Blatt 41–42; [https://planck.bbaw.de/onlinetexte/Aufruf\\_An\\_die\\_Kulturwelt.pdf](https://planck.bbaw.de/onlinetexte/Aufruf_An_die_Kulturwelt.pdf) (Zugriff: 29.04.2025).

<sup>38</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 37.

<sup>39</sup> Ebd., S. 39.

ermutigte. Für Einstein scheint es der Auslöser zu sein, um aus der Kommission doch auszutreten: „[...] und fühle mich natürlich verpflichtet, Ihnen dies sofort mitzuteilen“<sup>40</sup>, informiert er Curie im Brief vom 4. Juli. Die schnelle und ehrliche Antwort bzw. Stellungnahme Curies (datiert auf den 7. Juli) zeigt, dass ihr die Entscheidung Einsteins, den Rücktritt aus der Kommission betreffend, missfällt<sup>41</sup>

Einstein wirkt von seiner Lage überwältigt und trotz Wertschätzung für Curies Offenheit bleibt er bei seiner Entscheidung und rechtfertigt sich. Die unterschiedlichen politischen und gesellschaftlichen Umstände, geprägt durch Herkunft und Aufenthaltsort, führten zu verschiedenen Erfahrungen und Herausforderungen für beide, trotz ihres gemeinsamen Engagements für den Frieden. In seinem Brief vom 11. Juli 1922 resümiert er: „Ich kann es verstehen, dass Sie mit meinem Entschluss nicht einverstanden sind, ja sogar, dass Sie ihn unbegreiflich finden. Denn sie kennen die hiesige Situation nicht genügend. Es ist hier unter den Intellektuellen ein unbeschreiblicher Antisemitismus, der dadurch besonders verstärkt ist, dass die Juden erstens überhaupt eine gegenüber ihrer Zahl unverhältnismäßig große Rolle im öffentlichen Leben spielen und dass zweitens viele von ihnen (wie z. B. ich) sich für die internationalen Ziele einsetzen. Deshalb ist von rein sachlichem Standpunkt ein Jude ungeeignet, als Verbindungsmitglied zu dienen zwischen der deutschen und der internationalen Intelligenz.“<sup>42</sup> Er bestand darauf, dass ein Mitglied gewählt werden sollte, welcher unbeeinträchtigte Beziehungen zu den deutschen Intellektuellen hätte und der als „wirklicher Deutscher“<sup>43</sup> angesehen wird. In seinem offiziellen Rücktrittsschreiben an den Vertreter Deutschlands im Völkerbund, Albert Dufour-Feronce (1868–1945) äußerte Einstein Zweifel an der Wirksamkeit der Kommission und stellte fest, dass ihr die notwendigen Ressourcen fehlen, um substanzielle Beiträge zur Förderung und Verbesserung der internationalen Beziehungen zu leisten.<sup>44</sup> Hiermit nannte er jedoch andere Gründe als in der privaten Korrespondenz mit Curie. Die Diskrepanz zwischen öffentlicher Erklärung und persönlicher Motivation sowie der für über ein Jahr unterbrochene Kontakt deuten auf eine mögliche Entfremdung zwischen beiden hin. Der nächste Brief, der auf den 25. Dezember 1923 datiert ist, diente vor allem dazu, die Korrespondenz wieder aufzunehmen. Es scheint, als habe Einstein seine Haltung überdacht. Den Völkerbund beurteilt er weiterhin negativ, nicht jedoch die Kommission.<sup>45</sup> Aus Curies Antwort, die auf den 6. Januar 1924 datiert ist, ist zu entnehmen, dass sie nicht nur auf diese Korrespondenz gewartet, sondern auch den Bedarf hatte, Einstein ihre aktuelle politische Sicht, zugleich Sorge, zu präsentieren: „Ich halte diese ganze Situation für schmerzhaft. Europa erscheint mir wie ein Organismus, der sich von einer schweren Krankheit erholt und viele Giftstoffe in sich trägt, von denen er sich befreien sollte. Ich lebe eingesperrt in meinem Labor und beschäftige mich fast ausschließlich

---

<sup>40</sup> Ebd. S. 40.

<sup>41</sup> Siehe Anmerkung 28–30.

<sup>42</sup> Ebd., S. 45.

<sup>43</sup> Ebd.

<sup>44</sup> Ebd., S. 47.

<sup>45</sup> Ebd., S. 47.

mit der Wissenschaft.“<sup>46</sup> Trotzdem betont sie und stimmt mit Einstein überein, dass „der Völkerbund [...] nicht perfekt [ist]. Er hatte keine Chance auf Vollkommenheit, da die Menschen unvollkommen sind. Doch er kann sich verbessern, sobald die Schwächen der Menschen anerkannt werden.“<sup>47</sup> Weiterhin resümiert sie, dass „die Beziehungen zwischen gebildeten Menschen leichter sein sollten als die zwischen den Mitgliedern der allgemeinen Gesellschaft. [...] Sterbliche Menschen unterhalten sich ganz frei, während es den Intellektuellen gelungen ist, Barrieren zwischen sich zu errichten, die sie nicht überwinden können. Dies beweist, dass in der Kultur ein unüberwindliches Element existiert, das zweifellos aus der Tatsache resultiert, dass die Bildung nicht ausreichend von politischen Angelegenheiten getrennt ist.“<sup>48</sup>

Ob Einstein schon mit seinem Brief seine baldige Rückkehr ankündigte oder von Curie beeinflusst wurde, bleibt unklar, aber er zog seine Rücktrittserklärung zurück und kündigte im März 1923 seine Mitgliedschaft erneut an und nahm auch an der Sitzung in Genf vom 25. bis 29. Juli teil.<sup>49</sup>

Wieder aufgenommen wird die Korrespondenz der beiden Nobelpreisträger nach über einem Jahr, im Februar 1926. Aus Curies Brief (datiert auf den 6. Februar 1926) geht hervor, dass Einstein ihr bzw. Paul Langevin (Physiker und Geliebter von Curie) die Stelle des Stellvertretenden angeboten hatte, jedoch letztendlich Painleve zugestimmt habe, obwohl Curie auf Langevin deutlich hinweist. Sie selbst war zu diesem Moment schon stellvertretende Vorsitzende in der Kommission, versicherte aber Einstein, dass: „ich [...] bereits Mitglied [bin] – Sie können immer auf meine Unterstützung zählen. Indem Sie Langevin nominieren, bringen Sie eine neue einflussreiche Person in den Vorstand, die unseren Einfluss stärken wird.“<sup>50</sup> Den Beweis ihrer Dankbarkeit und Freundschaft äußert sie zum Schluss des Briefes mit folgenden Worten: „Ich freue mich sehr, Ihren Brief erhalten zu haben und die Beständigkeit der freundschaftlichen Bande zu spüren, die uns seit Jahren verbinden. Bitte glauben Sie mir, dass sie mir von unschätzbarem Wert sind.“<sup>51</sup> Die Entscheidung Einsteins konnte höchstwahrscheinlich nicht warten, denn obwohl Curie sich zu dieser Nominierung geäußert hat, hat er auf ihre Antwort nicht warten können: „Ich habe vor Empfang Ihres Briefes Painleve zugestimmt. [...] Immerhin hätte ich, wenn mir Ihre Meinung bekannt gewesen wäre, mit meiner Antwort gewartet.“<sup>52</sup>

Der Briefaustausch zwischen Curie und Einstein intensivierte sich erneut zu Beginn des Jahres 1930, als die Wirksamkeit der Reformmaßnahmen innerhalb der Kommission für Geistige Zusammenarbeit im Hinblick auf deren zukünftige Ausrichtung zunehmend kritisch diskutiert wurde. In einem Schreiben vom 14. Februar äußerte Curie ihre Sorge um die institutionelle Entwicklung und betonte, sie „mache sich Sorgen

---

<sup>46</sup> Ebd., S. 55.

<sup>47</sup> Ebd., S. 55.

<sup>48</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 56.

<sup>49</sup> Vgl. Gutfreund, Renn, *Einstein on Einstein*, 2022, S. 140.

<sup>50</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 63.

<sup>51</sup> Ebd.

<sup>52</sup> Ebd., S. 69.

um die Zukunft der Kommission und des Instituts.<sup>53</sup> Sie verwies auf einen Bericht über die aus ihrer Sicht notwendigen Reformen, den sie eingereicht hatte, und bat Einstein um seine Einschätzung zu den „in Betracht gezogenen Reformen.“<sup>54</sup> Zudem zeigte sie Interesse an Einsteins Position, indem sie anmerkte, sie wäre ihm dankbar, wenn sie seinen Bericht einsehen könne. Einstein antwortete nach elf Tagen, wobei er die Situation weiter erläuterte und seine Bedenken bezüglich der Reformvorschläge darlegte. Er selbst hielt sich zunächst mit eigenen Reformvorschlägen zurück: „Ich reiche keine Vorschläge bezüglich der Reform des Instituts ein“<sup>55</sup> erklärte er in einem Brief, und kritisierte zugleich das Vorgehen der deutschen nationalen Kommission, die seiner Ansicht nach „einen bedauernswerten Mangel an politischem Takt“<sup>56</sup> erkennen ließ. Besonders störte ihn, dass ein entsprechender Vorschlag, verfasst von Herrn Krüß<sup>57</sup>, ohne vorherige Abstimmung eingebracht wurde und die übrigen Mitglieder der Kommission damit „überraschte“. Hervorzuheben ist hier das entgegengebrachte Vertrauen gegenüber Curie, da Einstein das Dokument vertraulich an sie weiterleitete – verbunden mit der Bitte, gemeinsam mit ihren Kollegen zu überlegen, „was zu tun sei“<sup>58</sup>. Zwischen Einstein und Curie entwickelte sich ein engagierter und dynamischer Austausch über die strukturellen und politischen Herausforderungen der Kommission. Einstein kritisierte das in Paris angesiedelte Institut als grundlegenden Fehler, da es bei anderen Nationen – insbesondere den Engländern, Amerikanern und Deutschen – Misstrauen hervorrief.<sup>59</sup> Curie hingegen bewertete Krüß’ Bericht überwiegend positiv, äußerte jedoch Bedenken hinsichtlich fehlender wissenschaftlich-organisatorischer Initiativen und sprach sich deutlich gegen Einsteins Vertretung durch Krüß aus. Sie betonte die Notwendigkeit Einsteins persönlichen Teilnahme an den Sitzungen.<sup>60</sup> Einstein reagierte differenziert: Während er ihre fachlichen Einschätzungen teilte, sah er in Krüß’ Einsatz eine strategische Chance, eine Verbindung zu deutschen intellektuellen Kreisen herzustellen, die ihm selbst verwehrt geblieben wäre: „Meine Ersetzung durch Krüss hat trotz allem das Gute an sich, dass so eine wirkliche Verbindung der Kommission mit deutschen intellektuellen Kreisen hergestellt wird, was durch meine Vermittlung unmöglich wäre.“<sup>61</sup> Ob Curies Stellungnahme erneut Einstein beeinflusste, ist ungewiss, aber in seinem Brief an Krüß vom 12. April 1930 schrieb er: „Sehr geehrter Herr Krüss! Da ich aus Ihrem Bericht ersehe, dass zwischen uns erhebliche Meinungsdivergenzen bezüglich der Zukunft des internationalen Instituts für intellektuelle Zusammenarbeit bestehen, habe ich mich entschlossen, mich diesen Sommer nicht durch Sie vertreten zu lassen, sondern an den Sitzungen selbst teilzunehmen.“<sup>62</sup>

---

<sup>53</sup> Ebd., S. 95.

<sup>54</sup> Ebd.

<sup>55</sup> Ebd., S. 87.

<sup>56</sup> Ebd.

<sup>57</sup> Ebd., S. 87.

<sup>58</sup> Ebd.

<sup>59</sup> Ebd.

<sup>60</sup> Ebd., S. 91.

<sup>61</sup> Ebd., S. 93.

<sup>62</sup> Gering, *Die Tätigkeit von Albert Einstein*, 2006, S. 5.

Der letzte erhaltene Brief von Curie, in dem sie auf die politische Lage Bezug nimmt, ist auf den 12. September 1932 datiert – eine Zeit, in der sich Einstein mehrfach am California Institute of Technology aufhielt und seine Rolle an der Gründung des Institute for Advanced Study in Princeton festlegte, was angesichts der sich zuspitzenden politischen Lage in Deutschland, mit seiner Emigration nach Princeton endete. Curie schlägt Einstein vor an einer Konferenz in New York teilzunehmen, deren Ziel es ist, sich mit den Ursachen der weltweiten Wirtschaftskrise zu befassen. Bemerkenswert ist ein gewisser Unmut, der im Gegensatz zu den sonst von Energie, Ausdauer und visionärem Geist geprägten Briefen Curies steht. Dies kommt in ihrer Aussage zum Ausdruck: „[...] ich beteilige mich fast überhaupt nicht mehr an politischen und gesellschaftlichen Versammlungen“<sup>63</sup>, was auf eine gewisse Ermüdung oder Resignation gegenüber dem politischen Engagement hindeutet. Einsteins Reaktion lässt keinerlei Zweifel an seiner Herangehensweise erkennen und deutet zugleich ebenfalls auf seinen Rückzug hin, indem er im Brief vom 16. September 1932 mitteilt: „Sie können sich denken, dass ich froh bin, eine Zeitlang Ruhe zu haben zur Arbeit und dass ich nicht zu einem öffentlichen Kongress nach New York fahre.“<sup>64</sup> Der Inhalt der Korrespondenz, der sich mit den Krisenphasen in Europa und der Hoffnung auf deren Überwindung auseinandersetzt, verdeutlicht, wie persönliche Entscheidungen im politischen Kontext verankert und politisch wirksam wurden – Curies Beharrlichkeit und pragmatisches Engagement als Akt des Widerstands gegen den Nationalismus und Einsteins zeitweise resignierende Haltung und kritische Distanz gegenüber den politischen Entwicklungen, die letztlich zu seiner Emigration führten. Während die Institutionen ihrer Zeit scheiterten, wirkt das persönliche Engagement von Curie und Einstein wie ein Appell an nachfolgende Generationen: Wissenschaft kann nicht unpolitisch sein – sie muss sich nicht nur ihrer moralischen Verpflichtung, sondern auch ihrer ethischen Verantwortung gegenüber der Menschheit bewusst bleiben.

Zum Inhalt des Briefwechsels zwischen Curie und Einstein gehört auch die gemeinsame Unterstützung eines jungen Wissenschaftlers, was auf ein Verhältnis wechselseitigen Vertrauens sowie ein gemeinsames Interesse an der Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses hinweist. Im Brief vom 30. August 1929 richtet Curie eine Bitte an Einstein bezüglich eines begabten, aus Polen stammenden Studenten und späteren Kernphysikers Salomon Rosenblum<sup>65</sup>, der zu dieser Zeit in Curies Labor arbeitete: „Ich möchte Ihnen eine Frage bezüglich Herrn Rosenblum stellen [...]. Seine finanzielle Lage ist schwierig, da seine Eltern ihn nicht unterstützen können. Als einzige Lebensgrundlage steht ihm ein Stipendium der Pariser Universität zur Verfügung. Die

---

<sup>63</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 97.

<sup>64</sup> Ebd., S. 100.

<sup>65</sup> Salomon Aminyu Zalman Rosenblum (1896–1959) war ein in Polen geborener Kernphysiker, der 1929 die französische Staatsbürgerschaft annahm. Er arbeitete im Labor von Marie Curie in Arcueil und leitete später zwei Labore am französischen Forschungszentrum CNRS. 1941 floh er vor dem Nationalsozialismus in die USA, wo er an der École libre des hautes études sowie an der Princeton University tätig war. Nach der Befreiung kehrte Rosenblum 1944 nach Frankreich zurück und übernahm die Leitung von CNRS-Laboren in Bellevue und Orsay (vgl. Roque, *The Curies Laboratories*, 2022, S. 55).

Höhe dieses Stipendiums reicht jedoch nicht aus, um einem Studenten ein würdiges Leben zu ermöglichen und gleichzeitig die Studiengebühren zu bestreiten – es sei denn, er lebt bei seiner Familie. Er hat seine Studienjahre sehr gut genutzt und, wie Sie wissen, ausgezeichnete Ergebnisse erzielt, sodass er es zweifellos verdient, seine wissenschaftliche Arbeit fortsetzen zu dürfen. Ich möchte Sie daher fragen, ob Sie vielleicht von einem Fonds wissen, über dessen Mittel Sie mitentscheiden oder auf dessen Vergabe Sie Einfluss haben – und aus dem man eventuell ein Stipendium für Herrn Rosenblum bereitstellen könnte, das er zweifelsohne verdient. [...] Wenn ich dennoch an Sie schreibe, dann nur deshalb, weil ich weiß, dass Ihr Name bereits im Zusammenhang mit Spendenaktionen zugunsten der jüdischen Sache genannt wurde – und ich frage mich, ob es nicht möglich wäre, auch einem einzelnen jungen Juden zu helfen, den ich aufrichtig achte.“<sup>66</sup> Einstein engagierte sich umgehend für die Unterstützung Rosenblums, dessen Arbeiten er als außerordentlich beeindruckend einschätzte.<sup>67</sup> In seiner Antwort, die er bereits am 6. September – also innerhalb einer Woche – verfasste, teilt er Curie mit, dass er „[...] unter besonderen Umständen [...] mit einer amerikanischen Institution in Verbindung gebracht [wurde] (Präsident Howard A. Poillon, Research Corporation, New York), die bedeutende Mittel zur Förderung und Durchführung wissenschaftlicher Forschung bereitstellt. Es scheint mir sinnvoll zu sein, wenn Sie sich in der Angelegenheit von Herrn Dr. Rosenblum an diese Institution wenden würden.“<sup>68</sup>

Aus dem Briefverkehr geht hervor, dass Einstein prompt reagierte und mit großem Engagement. Noch bevor Curie eine Antwort von ihm erhielt, hatte er bereits ein Empfehlungsschreiben an die Research Corporation gesendet. Durch eine Mitteilung der amerikanischen Institution wurde Curie über Einsteins Initiative informiert, was sie in ihrem Antwortbrief vom 14. Februar 1930 an Einstein ausdrücklich bestätigte. „Was Herrn Rosenblum betrifft, so habe ich von dem Schreiben erfahren, das Sie in seinem Namen an die Research Corporation gerichtet haben, und ich danke Ihnen herzlich dafür. Ich habe die von Ihnen übermittelte positive Einschätzung von Herrn Rosenblum bestätigt.“<sup>69</sup> Einstein, als international anerkannte Persönlichkeit, erhielt zahlreiche Anfragen um Unterstützung vonseiten verschiedenster Institutionen. Da er jedoch als Mensch mit großer Hilfsbereitschaft galt, lehnte er derartige Bitten selten ab. Trotz seiner vielfacher Unterstützung junger Wissenschaftler verlor seine Fürsprache aufgrund der zahlreichen Anfragen mit der Zeit an Gewicht, sodass sein Einsatz von manchen Institutionen nicht mehr uneingeschränkt ernst genommen wurde, was den Erfolg seiner Bemühungen gelegentlich einschränkte.<sup>70</sup> Sein schnelles und initiativ ergriffenes Handeln im Fall Rosenblum unterstreicht deutlich seine Haltung zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses. Dies zeigt sich insbesondere in einer Passage, in der er sich direkt an Curie wendet, um die weitere Vorgehensweise abzustimmen: „Hoffentlich haben Sie ein formelles Gesuch bei der Research Corporation für Herrn

<sup>66</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 71.

<sup>67</sup> Vgl. ebd.

<sup>68</sup> Ebd., S. 71.

<sup>69</sup> Ebd.

<sup>70</sup> Vgl. ebd., S. 89.

Rosenblum eingereicht. Ich kann dies natürlich nicht, da allein Sie in diesem Falle die kompetente Persönlichkeit sind. Ich kann das Gesuch nur unterstützen.“<sup>71</sup> Einstein bemüht sich hier nicht nur um eine formale Klärung der Zuständigkeiten, sondern bringt zugleich seine Bereitschaft zum Ausdruck, die Angelegenheit aktiv zu begleiten – ein Zeichen für sein ernsthaftes Interesse an Rosenblums wissenschaftlicher Laufbahn. Es ist nicht bekannt, ob Salomon Rosenblum das betreffende Stipendium tatsächlich erhalten hat. Wie Einstein selbst, floh auch Rosenblum während der NS-Zeit in die USA und war dort unter anderem, wie Einstein, an der Princeton University tätig.<sup>72</sup>

Den dritten, wenn auch deutlich kleineren thematischen Schwerpunkt bilden Mitteilungen zu aktuellen wissenschaftlichen Entwicklungen. Auffällig ist dabei, dass allein Einstein in den erhaltenen Briefen seine intellektuelle Neugier und sein Interesse an neuen Erkenntnissen zum Ausdruck bringt. Curie äußert sich in ihrer schriftlichen Korrespondenz nicht zu Einsteins physikalischen Erkenntnissen. Die erste wissenschaftliche Bemerkung findet sich im ersten Brief der Sammlung, datiert auf den 23. November 1911, den Einstein unmittelbar nach ihrem ersten persönlichen Treffen in Brüssel im Rahmen der 1. Solvay-Konferenz<sup>73</sup> (am 2. November) verfasste. Es scheint, als stelle dieser Brief eine Einladung bzw. eine Einführung in die spätere Korrespondenz dar. Er äußerte seine Dankbarkeit sie kennengelernt zu haben und fühlt sich verpflichtet ihren Geist, ihre Energie und Ehrlichkeit zu loben.<sup>74</sup> Den Hauptteil des Briefes ergänzt Einstein durch ein Postskriptum, das den Eindruck erweckt, eine Fortsetzung dessen zu sein, worüber sie höchstwahrscheinlich während der Konferenz gesprochen haben. So heißt es: „Das statistische Gesetz der Bewegung des zweiatomigen Moleküls zu Planck‘ sehen Strahlungsfelde habe ich durch einen lustigen Witz bestimmt, natürlich unter der Voraussetzung, dass die Bewegung des Gebildes nach den Gesetzen der gewöhnlichen Mechanik erfolgt. Meine Hoffnung, dass dies Gesetz das zu Wahrheit gültige sei, ist aber sehr gering.“<sup>75</sup> Ebenfalls im Zusammenhang mit der Solvay-Konferenz – diesmal der zweiten, die 1913 stattfand – übermittelt Einstein am Ende seines Briefes vom 3. April 1913 vertrauliche Informationen über die Ergebnisse eines wichtigen Experiments von Max von Laue, das im Zentrum des Interesses dieser Konferenz stand. Dabei ging es um die Entdeckung der Beugung von Röntgenstrahlen in Kristallen: „Noch etwas Physikalisches! Laune erzählte mir gestern, dass die drei Roentgenphotogramme für verschiedene reguläre Krystalle doch nicht genau dieselbe Grösse hätten. Bewahrheitete sich das, so fällt der schwerwiegendste Einwand gegen die Beugungstheorie weg. Laune teilte mir auch mit, dass der Einfluss der Orientierung des Krystalles nicht grösser sei, als einer Reflexionstheorie oder gar

---

<sup>71</sup> Ebd., S. 86.

<sup>72</sup> Ebd., S. 89.

<sup>73</sup> Die Solvay-Konferenz ist eine internationale Fachkonferenzreihe auf dem Gebiet der Physik und Chemie, die in Brüssel stattfindet. Die erste Solvay-Konferenz (1911) vereinte die führenden experimentellen und theoretischen Physiker ihrer Zeit. Diese Konferenztradition besteht bis heute fort; die bislang letzte fand im Jahr 2023 statt (<http://www.solvayinstitutes.be/html/solvayconference.html>), Zugriff: 02.05.2025.

<sup>74</sup> Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025, S. 24.

<sup>75</sup> Ebd., S. 26.



einer Schachttheorie entspreche. Das sind natürlich vertrauliche Mittelungen; ich weiss nicht inwieweit sie endgültige Ergebnisse darstellen.“<sup>76</sup> Aus der chronologischen Analyse des Briefbestandes geht hervor, dass es zwischenzeitlich zu einem persönlichen Treffen zwischen Curie und Einstein gekommen war. Daher mag der Kommentar zu Einsteins wissenschaftlicher Äußerung in Curies anschließendem Brief fehlen, den sie mit den Worten schließt: „Mit großer Herzlichkeit erinnere ich mich an unsere Begegnungen und sende Ihnen meine aufrichtigen freundschaftlichen Grüße.“<sup>77</sup> Ihre abschließende Bemerkung verweist auf die persönliche Qualität der Begegnung, die offenbar in den Vordergrund trat. Diese menschliche Nähe spiegelt sich auch in Einsteins folgendem Schreiben wider, das – wie so oft – von einer warmen, persönlichen Tonalität geprägt ist und eine von gegenseitigem Vertrauen getragene Beziehung erkennen lässt. Seine Formulierungen verdeutlichen, welch große emotionale Bedeutung das Zusammensein mit Curie und ihrem Umfeld für ihn hatte. So beginnt er seinen nächsten Brief mit einer von Dankbarkeit getragenen Erinnerung: „Wenige Tage sind vergangen, seitdem die wunderbare Fülle von Dingen an mir vorüber rauschten. Die Furchen meines Gehirns mussten noch in Unordnung sein von alldem. Aber eines empfinde ich in aller Klarheit: Ich bin Ihnen und Ihren Freunden vom Herzen dankbar, dass Sie mich in diesen Tagen so eigentlich zu Ihrem Leben teilnehmen ließen.“<sup>78</sup>

#### **4. Fazit**

Die im Rahmen dieses Beitrags untersuchte Korrespondenz zwischen Curie und Einstein in den Jahren 1911–1932 in der Edition der Stiftung zur Förderung der Bildung für die Industrie, gemeinsam mit dem Museum Maria Skłodowska-Curie, lässt sich als Fortsetzung der im 18. und 19. Jahrhundert entwickelten Tradition des Gelehrtenbriefs verstehen. Sie scheint zahlreiche Parallelen zu dieser Form der wissenschaftlichen Korrespondenz aufzuweisen, insbesondere durch ihre strukturierte Dialogizität (dialogische, wechselartige Kommunikationsform zwischen gleichwertigen Partnern, die gegenseitige Wertschätzung und partnerschaftliche Kommunikation), den intellektuellen Austausch – den wissenschaftlichen Dialog (beide Wissenschaftler auf Augenhöhe, was die respektvolle Interaktion von Gedanken und Ideen fördert), die ethischen und sozialen Dimensionen des Briefeschreibens (tiefere moralische und ethische Fragen, die Briefe teilen; eine Reflexion über die gesellschaftliche Verantwortung von Wissenschaftler\*innen, insbesondere angesichts der politischen und sozialen Herausforderungen ihrer Zeit), die Mittel zur Festigung gemeinsamer Ideale und Werte (das ausgeprägte Engagement beider Wissenschaftler in Fragen des Friedens), die Ästhetik und eingehaltene Form des „schriftlichen Gesprächs“ beider Gelehrten.

Festzustellen ist, dass die Untersuchung des Briefwechsels der beiden Nobelpreisträger als primärhistorische Quelle eine mehrdimensionale Herangehensweise erfordert. Die

---

<sup>76</sup> Ebd., S. 31–32.

<sup>77</sup> Ebd., S. 35.

<sup>78</sup> Ebd., S. 30.

textimmanente Analyse verdeutlicht die rhetorische Struktur, argumentativen Muster und die persönliche Tonlage. Hervorzuheben ist, dass die Briefe von der Tradition des aufklärerischen Gelehrtenbriefs als Medium des geistigen Austauschs und der moralischen Reflexion geprägt wurden. Die Korrespondenz der beiden Nobelpreisträger zeigt eine dialogische Struktur, in der beide Wissenschaftler auf Augenhöhe diskutieren –, trotz unterschiedlicher Herkunft, Perspektiven, Lebenslagen, Überzeugungen und Prioritäten. Zweifelsohne ist die Korrespondenz von gegenseitigem Respekt, selbst bei Meinungsverschiedenheiten geprägt und von Vertrauen gekennzeichnet, was vor allem aus Einsteins Briefen ersichtlich ist. Die Kontextualisierung, d.h. die Einbettung in den historisch-politischen Rahmen, ermöglicht auch eine historische Einordnung. Die Korrespondenz weist daher nicht nur eine wissenschaftliche, persönliche und intellektuelle Dimension auf, sondern muss auch als zeitgeschichtliches Dokument von hoher Relevanz gewertet werden, das die Wechselwirkung von Wissenschaft, Politik und Ethik in Krisenzeiten verdeutlicht. Der Briefwechsel zwischen Curie und Einstein zeigt die Grenzen internationaler Wissenschaftskooperation in einer nationalistisch geprägten Zeit. Er macht deutlich, dass Forschung nie unpolitisch ist und stets im Spannungsfeld von wissenschaftlicher Neutralität und moralischer Verantwortung steht. Curies Vertrauen in Institutionen und Einsteins individuelle Stellungnahme verdeutlichen unterschiedliche Ansätze politischer Verantwortung. Ihr persönliches Engagement bleibt ein Appell: Wissenschaft muss ethisch handeln – im Namen der Menschheit. Die Studie zeigt, dass der Briefwechsel nicht nur der Wissensvermittlung diente, sondern auch als Medium der Selbstverortung im Spannungsfeld von Wissenschaft, Politik und persönlicher Ethik fungierte. Trotz stilistischer und genderbedingter Unterschiede teilten Curie und Einstein ein Ideal des „schriftlichen Dialogs“ – geprägt von Respekt, intellektueller Offenheit und der Überzeugung, dass Wissenschaftler\*innen eine moralische Verantwortung für die Gesellschaft tragen.

## Literatur

### Primärliteratur

M. Skłodowska-Curie, A. Einstein, *Listy*, Warszawa 2025. Zit.: Skłodowska-Curie, Einstein, *Listy*, 2025.

### Sekundärliteratur

- A.C. Anton, *Authentizität als Fiktion. Briefkultur im 18. und 19. Jahrhundert*. Stuttgart 1995. Zit.: Anton, *Authentizität*, 1995.
- G. Brüning, *Korrespondenzen im ‚klassischen‘ Weimar*, In: *Handbuch Brief. Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*. Band 1: *Interdisziplinarität – Systematische Perspektiven – Briefgenres*, M. I. Matthews-Schlinzig, Marie Isabel, J. Schuster, Jörg, G. Steinbrink, J. Strobel (Hrsg.), Berlin 2020, S. 1043-. Zit.: Brüning, *Korrespondenzen*, 2020.

- U. Deichmann, *Chemiker und Biochemiker in der NS-Zeit*. In: *Angewandte Chemie* 114/2002, S. 1364–1383. Zit.: Deichmann, *Chemiker und Biochemiker in der NS-Zeit*, 2002.
- A. Einstein, *Aus meinen späteren Jahren*. Stuttgart 1984. Zit.: Einstein, *Jahren*, 1984.
- A. Einstein, *Ideas and Opinions*. Übersetzung Tomasz Lanczewski. Kraków 2017. Zit.: Einstein, *Ideas*, 2017.
- A. Einstein, S. Freud, *Warum Krieg? Ein Briefwechsel*. Paris 1933. Zit.: Einstein, Freud, *Warum Krieg?*, 1933.
- O. Ette (Hg.), *Alexander von Humboldt- Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart 2018. Zit.: Ette, *Humboldt*, 2018.
- H. Gutfreund, J. Renn, *Einstein on Einstein. Autobiographical and Scientific Reflections*. Übersetzung Tomasz Lanczewski, Kraków 2022. Zit.: Gutfreund, Renn, *Einstein on Einstein*, 2022.
- Ch. Helmreich, *Der Briefwechsel Alexander von Humboldts*, In: *Handbuch Brief. Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*. Band 1: *Interdisziplinarität – Systematische Perspektiven – Briefgenres*, M. I. Matthews-Schlinzig, J. Schuster, G. Steinbrink, J. Strobel (Hrsg.), Berlin 2020, S. 1098. Zit.: Helmreich, *Der Briefwechsel*, 2020.
- G. Neuneck, *Physiker im Ersten Weltkrieg. Die Verlobung von moderner Wissenschaft, Industrie und Militär*. In: *Wissenschaft und Frieden* 32 (3)/2014, S. 41–45. Zit.: Neuneck, *Physiker im Ersten Weltkrieg*, 2014.
- R. Nikisch, *Brief*, Stuttgart 1991. Zit.: Nikisch, *Brief*, 1991.
- C.A. Pernet, *Wendungen und tote Gassen: Der Völkerbund und die intellektuelle Zusammenarbeit in Kriegszeiten*. In: *Zeitschrift für moderne europäische Geschichte* 12 (3)/2014, S. 342–358. Zit.: Pernet: *Wendungen*, 2014.
- X. Rogue, *The Curie Laboratories and the Radium Industry*, In: *Instrumentation Between Science*, J. Bernward, S. Terry (Hg.), Dordrecht/Boston/London 2022, S. 55–58. Zit.: Rogue, *The Curie Laboratories*, 2022.
- I. Schwarz, *Die Korrespondenz*, In: Ette, O. (Hg.) *Alexander von Humboldt-Handbuch*, Stuttgart 2018. S. 80–91. Zit.: Schwarz, *Korrespondenz*, 2018.
- T. Wallnig, *Gelehrtenbriefe*. In: *Handbuch Brief. Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*. Band 1: *Interdisziplinarität – Systematische Perspektiven – Briefgenres*, M. I. Matthews-Schlinzig, J. Schuster, G. Steinbrink, J. Strobel (Hrsg.), Berlin 2020, S. 471–484. Zit.: Wallnig, *Gelehrtenbriefe*, 2020.
- R. Zott, *Der Brief und das Blatt. Die Entstehung wissenschaftlicher Zeitschriften aus der Gelehrtenkorrespondenz*. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift und Digitale Bibliothek: Wissenschaftsforschung Jahrbuch* 2002, H. Parthey, W. Umstätter (Hrsg.), Berlin 2003, S. 47–59. Zit. Zott, *Der Brief*, 2002.

### Internetquellen

Aufruf der 93 deutschen Wissenschaftler An die Kulturwelt! vom Oktober 1914. Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, Bestand Preußische Akademie der Wissenschaften, II-XII-31, Blatt 41–42; [https://planck.bbaw.de/online-texte/Aufruf\\_An\\_die\\_Kulturwelt.pdf](https://planck.bbaw.de/online-texte/Aufruf_An_die_Kulturwelt.pdf) (Zugriff: 29.04.2025)

Gering, Eberhardt: Die Tätigkeit von Albert Einstein in Zusammenarbeit mit Hugo Andreas Krüß in der Völkerbundkommission für geistige Zusammenarbeit (2006); <https://homepages.uni-tuebingen.de/gerd.simon/KruessundEinstein.pdf>, 29.04.2025.  
Skłodowska i Einstein – nieznaną korespondencją. Beitrag vom 21.01.2025; <https://kultura.um.warszawa.pl/-/listy-sklodowskiej-einsteina-wydane-po-polsku>; 20.04.2025.

### **Schlüsselwörter**

Gelehrtenkorrespondenz, wissenschaftliche Korrespondenz, Maria Skłodowska-Curie, Albert Einstein, Politisierung der Wissenschaft

### **Abstract**

#### **Science in Dialogue: On the Poetics of Scholarly Correspondence between Maria Skłodowska-Curie and Albert Einstein**

This study analyzes the correspondence between Marie Skłodowska-Curie and Albert Einstein to explore how scholarly letters functioned as hybrid spaces of scientific dialogue, political negotiation, and personal identity formation. Focusing on their recently published letters (1922–1932), the paper reveals a central tension: while both scientists championed international cooperation through the League of Nations, their approaches diverged sharply—Einstein retreated from institutional politics amid rising antisemitism, whereas Curie persistently advocated engagement. Through close analysis of rhetorical strategies (e.g., Einstein's shifting salutations vs. Curie's restrained formalism), the study demonstrates how gender norms shaped epistolary self-presentation. The letters also expose science's moral dilemmas, as seen in their joint mentorship of marginalized researchers like Salomon Rosenblum. Ultimately, this correspondence transcends private communication, embodying the fraught relationship between scientific ideals and historical crises in the interwar period.

### **Keywords**

scholarly correspondence, science communication, Maria Skłodowska-Curie, Albert Einstein, politicization of science

Marta Ratajczak (<https://orcid.org/0000-0002-5041-4944>)  
*Uniwersytet Zielonogórski*

**Jugendzeit im Schatten des doppelten  
Systemzusammenbruchs: Zum Problem  
der Wiedergeburt des Rechtsradikalismus  
in der Wendezeit in der ostdeutschen Provinz  
am Beispiel des Romans von Manja Präkels  
*Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß* (2017)**

Im Jahr 2017 erschien der Debütroman von Manja Präkels unter dem Titel *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß*, für den sie ein Jahr später dreifach ausgezeichnet wurde: mit dem Anna-Seghers-Preis, mit dem Kranichsteiner Jugendliteratur-Stipendium sowie dem Deutschen Jugendliteraturpreis. Besonders hervorzuheben ist die letzte Würdigung, da es sich um die renommierteste Auszeichnung auf dem Kinder- und Jugendliteraturmarkt in Deutschland handelt.

Die Thematik der Wiedervereinigung Deutschlands (1990) und des Neonazismus ist sowohl in der deutschsprachigen Literatur für Erwachsene als auch für junge Leser kein Novum. Auch die Konvention des Adoleszenzromans kann als solche gelten. Was jedoch im Text von Präkels auffällt, ist die Aufrichtigkeit und Verlässlichkeit, mit der die Autorin versucht, die aus ihrer Perspektive relevanten Hintergründe der deutschen Wiedervereinigung und des Wiederauflebens des Neonazismus in den Ostprovinzen offenzulegen. Hervorzuheben ist in diesem Kontext, dass die Charaktere in Präkels' Roman ihre Identität aus den persönlichen Erfahrungen der Autorin und ihrer Zeitgenossen beziehen. Denn wie sie selbst zugibt, basiert der Text auf ihren eigenen Jugenderlebnissen.<sup>1</sup> Damit ordnet sie ihren Text in die Gruppe der Romane ein, die auf autobiografischen Motiven basieren. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, warum sich die 1974 geborene Schriftstellerin erst im Alter von 43 Jahren, mehr als ein Vierteljahrhundert nach den geschilderten Geschehnissen, dazu entschließt, ein Buch zu schreiben, in dem sie über ihre Jugend spricht? Es stellt sich heraus, dass der Grund für die Entstehung des Werkes der Versuch ist, die (bis heute) vorherrschende Verschwörung des Schweigens über die Schattenseiten der deutschen Wiedervereinigung und ihre verheerenden Auswirkungen auf das

---

<sup>1</sup> Andrea Gerk: *Jugendliteraturpreis für Roman von Manja Präkels „Sehr viel schöpft aus meinem Erleben“*. <https://www.deutschlandfunkkultur.de/jugendliteraturpreis-fuer-roman-von-manja-praekels-sehr-100.html> (Zugriff am 23.08.2023).

Leben der damaligen Teenager zu brechen. In den Interviews, die Präkels nach der Veröffentlichung des Werks gab, ergänzt sie den historischen und kulturellen Hintergrund der im Roman beschriebenen Begebenheiten. Andererseits resultierte die Zeitdistanz, wie die Autorin selbst einräumt, daraus, dass die Erlebnisse ihrer Jugend für sie so traumatisch waren, dass sie diesen Text aus emotionalen Gründen früher nicht schreiben konnte. Die angesprochenen Entstehungsumstände und die Thematik des Romans von Präkels lassen folgende Thesen aufstellen, die wir in diesem Text weiterzuentwickeln versuchen:

Erstens: Der Zusammenhang zwischen einem der entscheidendsten Momente in der jüngeren Geschichte Deutschlands, der Wiedervereinigung, und dem Problem des Neonazismus (in diesem Fall in der ostdeutschen Provinz) wurde bisher in der deutschsprachigen Literatur, die sich an junge Leser richtet, auf eine so ausdrückliche und komplexe Art noch nicht dargestellt. Der Text von Präkels kann daher als genaue Anatomie des Neonazismus im heutigen Deutschland sowie seines kulturellen und sozialen Hintergrunds angesehen werden.

Zweitens: Dieser Roman ist auch eine Stimme, die darauf abzielt, das in dieser Angelegenheit weithin vorherrschende Schweigen zu brechen. Auf dieses Problem verweist die Autorin des Romans auch in den Interviews. Sie betont ausdrücklich, dass diese Haltung u.a. dazu führt, dass die ehemaligen Neonazis und jugendlichen Straftäter heute zumindest in den örtlichen Gemeinden nicht selten Karriere machen.<sup>2</sup>

Aus den genannten Ausführungen lassen sich folgende Ziele dieser Analyse ableiten: der Roman *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß* von Manja Präkels soll als eine wichtige Stimme für ein tieferes Verständnis einerseits der Komplexität der Situation vor allem junger Bewohner der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik, und andererseits der negativen Aspekte der deutschen Wiedervereinigung geschildert werden, was oft im Widerspruch zur offiziellen Rhetorik der Behörden zu diesem Problem steht. Als nächstes wird versucht zu zeigen, wie in dem Roman das Problem des Neonazismus in der ehemaligen DDR nach der Wiedervereinigung Deutschlands geschildert wird. In Bezug auf die Forschungsmethoden lässt sich feststellen, dass die vorliegende Analyse auf Elementen der Hermeneutik, Komparatistik und Narratologie basiert.

Schauen wir uns nun die im Titel dieser Arbeit skizzierten Probleme an, die sich auf einige ineinandergreifende Schlüsselbegriffe konzentrieren, denn sie werden unseren Überlegungen eine Richtung geben. Das erste von ihnen ist die Relevanz der Vergangenheit in der Gegenwart, die eng mit dem Problem der Erinnerung und ihrer

---

<sup>2</sup> Matthias N. Lorenz: *Skinheadbuben. Manja Präkels und Moritz von Uslar streiten über die Verharmlosung rechter Gewalt. Das ist gut so, denn es lenkt den Blick darauf, wie sehr die deutsche Literatur bei diesem Thema versagt hat.* JW 30–31.12.2017/ 1.01. 2018. Nr. 302. [https://www.germanistik.unibe.ch/unibe/portal/fak\\_historisch/dsl/germanistik/content/e40649/e40653/e405918/e636331/jw-2017-12-30-23\\_ger.pdf](https://www.germanistik.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/dsl/germanistik/content/e40649/e40653/e405918/e636331/jw-2017-12-30-23_ger.pdf) (Zugriff am 23.08.2023).

Inszenierung in literarischen Texten<sup>3</sup> sowie der Identität<sup>4</sup> verbunden ist. In diesem konkreten Fall wird diese Materie erstens mit der Konvention des Romans verknüpft, der auf autobiografischen Motiven basiert, und zweitens mit Stoff und Struktur dieses Textes, der sowohl als Roman über die deutsche Wiedervereinigung definiert wird als auch als ein Jugendroman mit der Bemerkung, dass er an die Leser ab vierzehn Jahren gerichtet ist und dass es näher an der Wahrheit wäre den Text von Manja Präkels als Beispiel der All-Age-Literatur zu bezeichnen.

Darüber hinaus richten wir unseren Blick auf die Kategorien Zeit (Einigung Deutschlands, Zusammenbruch des Systems) und Ort (die ostdeutsche Provinz), die die Hauptfigur des Romans von Manja Präkels prägten. Nicht weniger wichtig werden der Neonazismus sowie der Name des Schöpfers und Diktators des Dritten Reiches und gleichzeitig eines der größten Verbrecher in der Geschichte der Menschheit sein, der im Titel des Textes auftaucht. Das Problem der oben erwähnten rechtsextremen Strömung taucht natürlich auch in anderen Texten auf, die sich an junge Leser richten. Hierzu gehören neben anderen Beispielen *Katzensprünge* von Heike Brandt (1995) oder *Die Meute* von Gudrun Pausewang (2006). In diesem Zusammenhang ist der Text von Harald Tondern und Frederik Hetmann unter dem Titel *Die Nacht, die kein Ende nahm. In der Gewalt von Skins* (1994), dessen Entstehung durch reale Begebenheiten inspiriert wurde, erwähnenswert. Hetmann las nämlich zufällig in der Presse einen Bericht über eine Klassenfahrt einer der Berliner Schulen in ein leerstehendes Hotel an der Ostsee in Mecklenburg-Vorpommern. Die jungen Berliner und ihre Betreuer wurden von einer Gruppe der Neonazi-Skinheads angegriffen und terrorisiert.<sup>5</sup> Bemerkenswert ist, dass dieses Buch knapp zwei Jahre nach der damaligen Welle rassistischer Straftaten in Deutschland<sup>6</sup> veröffentlicht wur-

---

<sup>3</sup> Mit der Theorie von Gedächtnis und Erinnerung haben sich u.a. Birgit Neumann in ihrem Band *Erinnerung-Identität-Narration. Gattungstypologie und Funktionen kanadischer ‚Fictions of memory‘* (2005), Astrid Erll in ihrem Text *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen* (2005), sowie Aleida Assmann in ihrem Buch *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses* (1999) beschäftigt.

<sup>4</sup> Mit dem Problem der Identität setzt sich u.a. Paul Ricoeur in seinem Werk *Das Selbst als ein Anderer* (2005) auseinander.

<sup>5</sup> Vgl. Ingrid Röbbelen: *Frederik Hetmann/ Harald Tondern: Die Nacht, die kein Ende nahm*. <http://www.haraldtondern.de/PDF-Daten/nacht.pdf> (Zugriff am 21.08.2020).

<sup>6</sup> Als Beispiele kann man hier solche Ortschaften wie Rostock-Lichtenhagen (Mecklenburg-Vorpommern, Angriff auf ein Asylantenheim, 1992), Hoyerswerda (Sachsen, Pogrom der Asylanten, 1991), Solingen (Nordrhein-Westfalen, Ermordung von fünf Frauen und Mädchen türkischer Herkunft, 1993), Mölln (Schleswig-Holstein, Hinrichtung von drei Türkinen, 1992), Mannheim (Baden-Württemberg, Angriff auf ein Asylantenheim, 1996), Lübeck (Schleswig-Holstein, Angriff auf ein Asylantenheim, 1996), Hattingen (Nordrhein-Westfalen, Angriff auf ein Asylantenheim, 1993). Es kam zu viel mehr ähnlichen Verbrechen, auch in den späteren Jahren, z. B. 2000 kam es in Düsseldorf (Baden-Württemberg) zu einem Bombenanschlag, dessen Opfer russische Juden waren. In demselben Jahr wurde ein aus Mosambik kommender Professor aus Dessau (Sachsen-Anhalt) ermordet. 2002 kam es in Wittstock (Brandenburg) zu einem rassistischen Mord an einem jungen Einwanderer aus Russland. Das nächste Beispiel, das 2019 die Aufmerksamkeit der Medien fesselte, war die Ermordung des CDU-Politikers Walter Lübcke, des Kasseler Regierungspräsidenten. Er engagierte sich in die Angelegenheiten der Flüchtlinge

de. Im besagten Roman kommt das Problem der stillschweigenden Zustimmung von Vertretern staatlicher Strukturen zur eingetretenen Situation zum Ausdruck: Die örtliche Polizei, die von dem einzigen Schüler, dem die Flucht aus dem Hotel gelang, zum Eingreifen aufgefordert wurde, reagierte erst viele Stunden nach der Meldung, als die Angreifer am Tatort nicht mehr auffindbar waren. Die Aussage der Lehrerin der terrorisierten Klasse im Gespräch mit einem Vertreter der Polizei lässt in diesem Zusammenhang keine Zweifel. Sie behauptet Folgendes: „Matthias hat mir erzählt, wie schwer es für ihn war, Hilfe zu bekommen.“<sup>7</sup>

Kommen wir nun zum Roman von Manja Präkels zurück, um seine Qualitäten genauer unter die Lupe zu nehmen. Die Erzählung in dem Werk erfolgt auf zwei Ebenen, die als Makro- und Mikroperspektive definiert werden können. Beide durchdringen und ergänzen einander, sind aber nicht identisch: Die erste von ihnen konzentriert sich auf die Fragen im Zusammenhang mit dem Zusammenbruch der Deutschen Demokratischen Republik und berücksichtigt verschiedene damit verbundene Aspekte: angefangen bei der Beseitigung der Grenze zwischen den beiden deutschen Staaten und damit der Bewegungsfreiheit ihrer Bürger innerhalb des wiedervereinigten Landes, über Veränderungen auf dem Markt, zu deren charakteristischen Symptomen die Deindustrialisierung der Ostprovinz des Landes, die Massenarbeitslosigkeit und der Zusammenbruch ganzer Berufe gehörten:

Es waren vor allem Frauen, die überall zuerst entlassen worden waren, und junge Leute, deren Lehrberufe aufgehört hatten, zu existieren, ganze Brigaden aus Landwirtschaft, Ziegelindustrie und Mikroelektronik. Sie saßen mit gesenkten Köpfen beieinander. Geschichten von Selbstmorden verbreiteten sich.<sup>8</sup>

Eine weitere sichtbare Folge der laufenden Prozesse war die Massenflucht vor allem junger und gut ausgebildeter Menschen in den Westen und die Übernahme von Führungspositionen in Unternehmen durch Neuankömmlinge aus dem Westen. (Vgl. Als ich, z. B. 105, 184) Die Ich-Erzählerin macht auf das veränderte Konsumverhalten (Vgl. Als ich, 94) und die allgegenwärtige Werbung aufmerksam: Eine Bushaltestelle in ihrer Heimatstadt – zwar unansehnlich, aber funktional

---

und war ein erklärter Gegner von Pegida. Zu den neuesten Beispielen gehört z. B. der Fall der rassistischen Beleidigung und Bedrohung Berliner Schüler im Ferienlager in Heidesee (Brandenburg) am 8.05.2023. Erwähnenswert ist in diesem Kontext auch die Tatsache, dass am 25. Juni 2023 in Sonnenberg (Thüringen) zum ersten Mal in der Nachkriegsgeschichte ein AfD-Politiker in das Amt eines Landrats gewählt wurde. Siehe dazu z. B. Heribert Prantl: *Mafia in Deutschland heißt Neonazismus*. Bpb 12.12.2008. <sup>h</sup><https://www.bpb.de/politik/extremismus/rechtsextremismus/41267/mafia-und-rechtsextremismus?p=all> (Zugriff am 25.08.2020); Rauch, Raphael: *Rechtsextremismus – „Behörden haben rechte Strukturen zugelassen“* heute.de.vom 22.06.2019. <https://www.zdf.de/nachrichten/heute/juristin-doris-liebscher-kritik-an-behoerden-umgang-rechtsextremismus-100.html> (Zugriff am 25.08.2020).

<sup>7</sup> Harald Tondern / Frederik Hetmann: *Die Nacht, die kein Ende nahm. In der Gewalt von Skins*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2002, S. 123.

<sup>8</sup> Manja Präkels: *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß*. Berlin: Verbrecher Verlag 2017, S. 115. Weitere Zitate aus dem Roman werden in runden Klammern wie folgt gekennzeichnet: Als ich, Seitennummer.



– schützte früher vor Regen und Wind. Nun verwandelt sie sich in eine Werbewand, zwar bunt und mit Neonlichtern beleuchtet, aber völlig nutzlos. (Vgl. Als ich, 91) Ein weiteres bemerkenswertes Beispiel ist der sofortige Wertverlust der in der DDR produzierten Waren: Über Nacht stellten sich neue elektronische Geräte als wertlos heraus, denn es konnten sich keine Käufer dafür finden. (Vgl. Als ich, 102)

Verallgemeinernd lässt sich feststellen, dass der Text von Präkels Erwachsene als diejenigen zeigt, die sich als erste in der neuen Realität verlieren und ihre Hilflosigkeit, Schwäche und Inkompetenz zeigen. Sie waren daher nicht in der Lage, der jungen Generation beizustehen, die gezwungen war, ohne Unterstützung und jegliche Werte aufzuwachsen: Alle zuvor verkündeten Ideale und Autoritäten hörten über Nacht auf zu existieren. Eine allgemeine Haltung, die Erwachsene annahmen, war sich in den Schatten zurückzuziehen und passiv gegenüber allem zu sein, was um sie herum geschah. Dies ist im folgenden Zitat zu sehen:

Was in unserem Land, der DDR, geschah, war aus der Froschperspektive schwer zu überblicken. Niemand sprach mehr von ihr. Waren wir noch da? Es hatte freie Wahlen gegeben. Mein neuer Reisepass wies mich als Bürgerin der Deutschen Demokratischen Republik aus. Aber alle redeten nur von Deutschland und meinten die BRD. Karl-Marx-Stadt hieß jetzt Chemnitz. (Als ich, 102)

Die Ich-Erzählerin enttarnt sich in den bereits zitierten Worten als Zeugin und Betroffene von all dem, wovon sie berichtet. Sie betont ausdrücklich, dass die DDR nach der Wiedervereinigung aus ihrer subjektiven Perspektive aus dem öffentlichen Diskurs verdrängt und als Tabu-Thema betrachtet wurde, was sowohl in ihrem Fall als auch dem Fall ihresgleichen (nicht zufällig bedient sie sich der „wir“-Form und kreiert sich dadurch zu einer Art *kollektiv voice*) zum Verunsicherungs- und Entwurzelungsgefühl führte. Diese Menschen wurden nämlich von Tag zu Tag im übertragenen Sinne ihrer Vergangenheit und der bisherigen Identität beraubt.

An einer anderen Stelle berichtet sie aus der Perspektive einer von dem Problem betroffenen Jugendlichen über radikale Veränderungen in den Schulen: Entlassungen von denjenigen Lehrern, die mit dem alten System assoziiert wurden, waren an der Tagesordnung, was zur Verwirrung und Aufregung unter den Jugendlichen führte, die von einem Augenblick zum anderen den Grund unter den Füßen verloren. Im Text heißt es entsprechend: „Das ganze Schulsystem wurde umgekrempelt.“ (Als ich, 103)

Ein wesentlicher Teil des Romans greift das Motiv der sich verbreitenden Welle von Gewalt nach der Wiedervereinigung Deutschlands im Osten des Landes als Folge der Aktivierung der Neonazis auf. Zahlreiche Beispiele aus dem Text beziehen sich auf dieses Thema und bilden eine Art Mosaik aus Beschreibungen verschiedener Aggressionshandlungen. Sie charakterisieren sich dabei durch einen sachlichen, berichtenden Stil: „Sie waren überall“ (Als ich, 136), „[...] Inzwischen jagten die großen Brüder uns wie Hasen durch die Havelstadt. Es gab keine Straße, keinen Platz, der nicht von ihnen beherrscht wurde.“ (Als ich, 136) Die Ich-Erzählerin erwähnt u.a. den Fall Mike Lehmanns, der nachts seinen eigenen Nachbarn mit einem Messer verletzte. Was in dem jungen Kriminellen Aggression auslöste, waren die

langen Haare des Opfers, das er im Dunkeln nicht erkannte. (Vgl. Als ich, 137) Eine weitere Passage ist der Körperverletzung und Vergewaltigung eines Kellners gewidmet, der nach Mitternacht von der Arbeit im Rathauskeller, dem traditionsreichsten Ort der Stadt, zurückkehrte. Obwohl er seine Peiniger gut kannte, meldete er diese Tatsache aus Angst, seinen Job zu verlieren, nicht der Polizei. Seine Verfolger blieben straffrei, vielmehr besuchten sie sein Lokal oft mit ihren Eltern als Gäste. (Vgl. Als ich, 137) Zufällige Passanten werden von den sogenannten „Gorillas“ zur Unterhaltung von der Eisenbahnbrücke zur Havel geworfen. (Vgl. Als ich, 137) Ironische Kommentare über das damalige Vorgehen der Polizei verweisen auf ihre Unfähigkeit und ergänzen das Bild des Lebens in dem Städtchen, dessen Bewohner das Gefühl der Hilflosigkeit begleitete: „Die Wachtmeister Glubke und Schäfer kümmernten sich derweil um eine Einbruchserie in den umliegenden Kleingartenanlagen, die die Gemüter erhitzte.“ (Als ich, 137) An einer anderen Stelle wird das Problem aus einer weiteren Perspektive erörtert (und ergänzt): örtliche Polizisten drücken das Auge auf die Verbrechen der Neonazis auf Empfehlung „von oben“ zu, was die Ich-Erzählerin zu der folgenden Schlussfolgerung führt: Als die sogenannten „Gorillas“ sich schnelle westliche Autos kauften, stieg die Zahl der Unfälle in der Gegend. „Die Wachtmeister Glubke und Schäfer waren von oberster Stelle angehalten worden, regelmäßige Verkehrskontrollen im Ortseingangsbereich durchzuführen.“ (Als ich, 138) Diese Worte können als Beschuldigung des Staatsapparats verstanden werden, der nicht auf der Seite der Opfer stand, sondern stillschweigend die Folterer unterstützte, was auf die Schwäche des Systems verweist. Um die Absurdität der Situation zu betonen berichtet die Erzählerin über eine Episode, in der ihr Freund, der sich ein Moped von ihr geliehen hatte, von der Polizei kontrolliert wurde. Es stellte sich heraus, dass er 3,5 Promille Alkohol im Blut hatte, wodurch er seinen Führerschein verlor. (Vgl. Als ich, 138)

Die Ich-Erzählerin, die nicht selten die Rolle einer Chronistin spielt, die sich auf eine sachliche und umfassende Beschreibung der damaligen Realien in ihrer Gegend konzentriert, berichtet an einer Stelle über ein Gerichtsverfahren, an dem sie als Jugendbeauftragte der Redaktion, in der sie arbeitete, teilnahm. Sechs der sieben Angeklagten waren minderjährig, von ihr als „kahlköpfige Kinder“ bezeichnet, die ihrem Opfer „den Schädel derart zertrümmert [haben], dass er vom eintreffenden Notarzt zunächst für tot gehalten worden war [...]“. Nach dem Motiv befragt konnte sich eine Pausbacke mit Sommersprossen, er war der Kleinste von allen und gerade vierzehn geworden, das Lachen nicht verkneifen: ‚Na, uns war langweilig...‘ Aufgrund ihres Alters und der ‚guten Prognosen‘ – ihre Elternhäuser galten als wohl beleumundet – kamen fünf der Stieftretter mit Bewährungsstrafen davon. [...] Das ganze Schauspiel hat drei Verhandlungstage gedauert, an denen ich kein Essen herunterbekam und mich allabendlich mit Timo betrank.“ (Als ich, 189)

Konzentriert man sich auf die Form dieser Textpassage, kann man davon ausgehen, dass sie Merkmale einer Reportage-Prosa trägt, die die Lebenswirklichkeiten in der Ostprovinz<sup>9</sup> in der Zeit unmittelbar nach der Wiedervereinigung Deutschlands zeigt.

<sup>9</sup> Die Stadt Zehdenick liegt etwa 100 km nördlich von Berlin.

Der Roman von Präkels zeigt deutlich, dass die vorhandenen äußeren Umstände dazu beitragen, die wahre Natur eines Menschen zu offenbaren, was am Beispiel von Mimis Umfeld zu sehen ist: „Die Leute auf der Straße hatten sich verändert. Kam etwas aus ihrem Innern zum Vorschein, das zuvor verborgen geblieben war?“ (Als ich, 94) Gemeint ist hier u.a. die Abneigung vieler Bürger gegen Sowjetrußland und die Ehrentage der sowjetischen Streitkräfte anlässlich der Befreiung vom Hitlerfaschismus, die bis jetzt obligatorisch waren: „[...] am Ehrenfriedhof, stand die ganze Kompanie in Schmuckuniform, so, wie in all den Jahren zuvor. Nur waren sie diesmal unter sich geblieben. Noch im letzten Jahr hatte sich die ganze Stadt dort versammelt [...] Am nächsten Morgen lagen die Steine der Ehrengräber für die gefallenen Sowjetsoldaten zerschlagen im Dreck.“ (Als ich, 93) Im ähnlichen Ton berichtet die Ich-Erzählerin über ein viel ernsteres Problem: Hasshandlungen, die gegen Ausländer gerichtet waren. Einer von ihnen war ein Versuch, den Wohnblock, in dem Vertragsarbeiter lebten, in Brand zu setzen: „[...] Brandsätze [waren] in die Fenster geflogen. Die Werfer und Wortführer sahen aus wie unsere Gorillas. [...] Ringsum standen Menschen im Schatten, klatschten und lachten triumphierend. Die Vertragsarbeiter waren nicht zu sehen. Sie mussten sich verstecken.“ (Als ich, 135–136) Die Erzählung ist hier darauf ausgerichtet, das Ausmaß des Problems aufzuzeigen, es als massiv zu definieren. Sie steuert auf die folgende Bemerkung über die Nazis zu: „Sie waren überall. Und nun sogar im Fernsehen“. (Als ich, 136) Daraufhin richtet die Erzählerin ihren Blick auf ihre Heimatstadt und bettet das Problem anhand „bekannter Gesichter“ in ihre Realität ein, diesmal werden Kinder – jüngere Geschwister der örtlichen Nazis als Peiniger dargestellt: „Ein paar von den Werfern wurden sogar erwischt. Es waren Kinder. Die Glatzen hatten ihre jüngere Geschwister mitgenommen, angestachelt und zurückgelassen. Die waren noch so klein, dass sie nicht verhaftet werden konnten [...]“. (Als ich, 136–137)

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Makroebene des analysierten Romans verschiedene Aspekte des gesellschaftlichen Lebens darstellt, die sich durch die Wiedervereinigung Deutschlands verändert haben, von Beschäftigungsfragen über Veränderungen im Bildungswesen, im Konsumverhalten bis hin zur Welle der Gewalt, die das Heimatland der Ich-Erzählerin namens Mimi Schulz erfasste. Bei der inhaltlichen Analyse der diesem Thema gewidmeten Fragmente ist hervorzuheben, dass nicht nur die Anzahl der beschriebenen Episoden, sondern auch die Vielfalt der sadistischen Verhaltensweisen jugendlicher Straftäter zum Nachdenken über die Dramatik der Bewohner des Gebiets anregen, das von der Welle der neonazistischen Aggression betroffen wurde. Die Stelle der Protagonistin als Lokalreporterin ermöglicht es, das Ausmaß solcher Ereignisse glaubwürdig und umfassend darzustellen.

Die zweite Perspektive, die Mikroperspektive, konzentriert sich auf das persönliche Drama der Ich-Erzählerin Mimi Schulz. Die dargestellte Welt wird zunächst aus der Froschperspektive, mit den Augen eines Kindes gezeigt. Die Sätze sind unkompliziert aufgebaut, schildern jedoch sehr anschaulich die Begebenheiten, Emotionen und die Atmosphäre des Familienhauses in den ersten Lebensjahren der Protagonistin.:

Wir wohnten „alle uffinander“ [...] Der Havelstraßenonkel, die Havelstraßentante, Oma Frieda, Opa Erwin und meine älteren Cousins – die ganze Familie in einem Haus. Wir teilten die Nachbarn, feierten gemeinsam Geburtstage, Hochzeiten, Todesfälle und trugen die gleichen Stricksocken aus Wollresten. [...] Wegen des dauernden Kochwettbewerbs der Frauen roch es überall nach Essen. Die Männer hielten Kaninchen, Hühner und Enten auf dem hinteren Teil des Hofes. (Als ich, 10–11)

Im zitierten Fragment ist auf Verallgemeinerungen wie „Männer“ und „Frauen“ zu achten, bei denen einzelne Familienmitglieder zu einem Ganzen verschmelzen. So entsteht der Eindruck, die vom Erzähler beschriebene Familie sei ein Organismus, dessen einzelne Mitglieder miteinander verschmelzen.

Ihr Arkadien ist jedoch kein eindeutig himmlischer Ort: in seiner Beschreibung dominieren solche Epitheta wie „verwahrlost“ oder „halb verfallen“ bzw. „zerfallen“ in Wendungen wie z. B. „halb verfallenes Haus“ (Als ich, 18), „eine verwahrloste Klosterruine“ (Als ich, 20) oder auch „zerfallenes Nebengebäude“ (Als ich, 21).

Die Berichte aus Mimis ersten Lebensjahren sind reich an Regionalismen wie z. B.:

„Unsa Alter sacht, selbst beim Kaiser und bei Göring durften wa in’n Wald. Nur die Kommunisten lassen uns nicht rin.“

„Is wie mitte Russen. War allet unser Wald!“

„Und jetzt verseuchen die allet, die Russenschweine.“

„Fehlt nur noch, dass uns dit Angeln vabieten.“

„Dit sollnse ma ruhich vasuchn.“ (Als ich, 29, siehe dazu auch z. B. 11, 25)

Bei Beschreibungen des weiteren Schicksals der Protagonistin sind die Regionalismen nicht mehr vorhanden. Dies kann als Versuch verstanden werden, das spezifische Klima des Ortes zu erfassen, auf welches u.a. die Sprache, die die Charaktere verwenden, einen bedeutenden Einfluss hat. In diesem Sinne kann die Sprache der Bewohner einer bestimmten Region als „sprachlicher Fingerabdruck“ derjenigen verstanden werden, die an einem bestimmten Ort verwurzelt sind und an dem andere ihre regionale Identität erkennen. Wenn es jedoch in Mimis Heimatstadt zu einer Expansion von Kultur und Wirtschaft sowie einem Zuzug von Führungskräften aus den westlichen Bundesländern kommt, wird das Typische dieser Gegend wertlos, provinziell und nutzlos. Dadurch verschwanden auch diese Regionalismen.

Verfolgt man die aufeinanderfolgenden Ereignisse aus der Kindheit der Ich-Erzählerin, kann man feststellen, dass die besagte Idylle zu einer Art Vorhof zur Hölle wird: Zunächst taucht die aggressiv fortschreitende Diabeteserkrankung des Vaters im Leben der Familie auf, die zu seinem vorzeitigen Tod führt. Als Mimi über ihren Einfluss auf ihren Vater nachdenkt, bemerkt sie Folgendes: „Die Krankheit verändert sein Wesen“ (Als ich, 57). Zweitens verläuft parallel zu dem Drama im Kreise ihrer nächsten Familie der Prozess ihrer Entfremdung im Umfeld der Altersgenossen, dessen Höhepunkt die dramatische Flucht aus ihrer Heimatstadt vor der Welle des Neonazismus sein wird, motiviert durch Angst um ihr eigenes Leben. An dieser Stelle soll ausdrücklich betont werden, dass dieser dramatische Vorfall seine Quelle in der außerliterarischen Wirklichkeit hat: Manja Präkels erzählt über ihre Erfahrungen in folgenden Worten:

Ein Grundimpuls des Schreibens war, dass ich weggehen musste aus der Gegend – unfreiwillig. Damals wurde ich von organisierten Nazis bedroht, denen war ich ein Dorn im Auge. Ich habe als Lokalreporterin viel zum Nationalsozialismus und zu Rechtsradikalismus gearbeitet, antifaschistische journalistische Arbeit gemacht. Den Schmerz, von dort vertrieben worden zu sein, spüre ich bis heute.<sup>10</sup>

Zurück zum Roman: Bei der Suche nach einem adäquaten Begriff für die Situation der Familie vor der Wiedervereinigung Deutschlands lässt sich daher der Schluss ziehen, dass sie durch den Terminus „Stabilisierung“ ausgedrückt werden kann. Trotz zahlreicher Umstände, die auf die Absurditäten des kommunistischen Systems zurückzuführen waren, garantierte diese Gesellschaftsform Mimis Familie ein gewisses Gefühl der Sicherheit. Einerseits resultierte es aus der Kenntnis der Realitäten, vor allem aber aus der privilegierten Stellung der Familie in der Havelstadt dank dem Engagement der Mutter in das Leben der lokalen Gemeinschaft als Parteimitglied, Lehrerin, Pionierleiterin und zuletzt stellvertretende Schulleiterin. (Vgl. Als ich, 50) Sie übte auch die Funktion als Schöffin vor Gericht aus und hatte so die Gelegenheit, das Missfallen der örtlichen Unterwelt zu erregen.

Der Text bringt deutlich zum Ausdruck, dass die erwähnte Stellung der Familie im heimischen Umfeld die Protagonistin vor der Entfremdung in der Peergroup nicht schützen konnte: Obwohl sie von einigen bereitwillig zu den Geburtstagen ihrer Altersgenossen eingeladen wurde, wusste sie genau, aus welchem Grund es zustande kam. Sie wurde nämlich von einigen wie eine Art „Trophäe“ behandelt. (Vgl. Als ich, 28–29) Ältere Schüler der Ortsschule, bezeichneten sie dafür als „das strebsame Lehrerkind auf Abwegen“ (Vgl. Als ich, 29–30). Daher versuchte sie zunächst, ein Doppelleben zu führen: Erstens wollte sie den Ansprüchen ihrer Mutter gerecht werden, und zweitens suchte sie instinktiv die Akzeptanz derjenigen, die eine Bedrohung für sie darstellten. Bis zu einem gewissen Moment wurde sie von den örtlichen sozialen Randgruppen als unantastbar behandelt und ihr allein wurde aufgrund ihrer Verbindungen kein Schaden zugefügt: „Du bist eben ein Bonzenkind“ (Als ich, 44) behaupteten die im Städtchen bekannten Steinmanns, obwohl sie vor ihren Augen ein paar Mal ihren besten Freund Oliver angriffen. (Vgl. Als ich, 44)

Kommen wir zur Figur Olivers zurück, der im Roman ebenfalls aus der Perspektive der Ich-Erzählerin präsentiert wurde. Die Familien des Jungen und der Protagonistin wohnten nebeneinander und pflegten freundschaftliche Beziehungen: Mütter tauschten Rezepte aus, Väter feuerten gemeinsam dieselbe Fußballmannschaft an. Die Erzählstimme stellt seinen Charakter vielschichtig dar: Zunächst wird sein familiärer Hintergrund gezeigt: der Vater, der dazu neigt, seine Nächsten körperlich zu misshandeln, die Mutter, die übermäßig darauf konzentriert ist, ihre körperliche Attraktivität zur Schau zu stellen, was einen karikaturistischen Effekt erzielt. Hinter dem Rücken seines Vaters bietet sie Oliver Zigaretten an, um sich bei ihm beliebt zu machen. Bei Oliver zu Hause betrinken sich Mimi und Oliver, die das Desinteresse ihrer Eltern ausnutzen, mit Schnapskirschen. (Vgl. Als ich, 8–9) Bei der Beschreibung

<sup>10</sup> Jens Uthoff: *Autorin Manja Präkels: „Den Schmerz spüre ich bis heute“*. <https://taz.de/Autorin-Manja-Prækels/!5897151/> (Zugriff am 21.08.2023).

ihrer Freundin konzentriert sich die Erzählerin auf ein paar Charaktermerkmale, die sie aufzählt. Die Mitteilung wird auf ein Minimum beschränkt: „Zwei Jahre älter, undurchdringlich, zäh und still“ (Als ich, 7). An einer anderen Stelle bemerkt sie, dass er ihr etwas Wichtiges beibrachte: „Von ihm lernte ich, dass Schweigen nichts Schlimmes sein muss. Er brachte mir bei, nicht alles laut auszusprechen und im richtigen Moment zu fragen.“ (Als ich, 22) Es besteht kein Zweifel, dass er in dieser Zeit ein Vorbild und eine Autorität für Mimi war. Gleichzeitig weist sie jedoch darauf hin, dass Oliver ein Bedürfnis nach sadistischem Verhalten gegenüber Tieren hatte: „Manchmal erschoss Hitler einen Spatzen“ (Als ich, 8, vgl. auch 26). Der Text enthält weitere Signale dieser Art, wie z. B. „War nur ‘n Hund“ (Als ich, 26), oder „als schließlich die kleine Kohlmeise vom Baum fiel, lachte Oliver und schlug mir anerkennend mit der flachen Hand auf den Hinterkopf.“ (Als ich, 40) Diesmal ging es um eine versehentliche Erschießung einer Ameise beim Spielen mit einem Luftgewehr. In diesem Kontext soll betont werden, dass alle genannten Beispiele sich auf die Kindheit der beiden beziehen. Die weiteren Passagen des Werkes beschreiben eine Episode, die zu einer Neubewertung von Mimis Beziehung zu ihrem Freund führte: Während die Steinmanns sie mit leeren Flaschen bewarfen, „[...] schaute [Oliver – M.R.] zu und hielt sich den Bauch vor Lachen“ (Als ich, 44). Die Protagonistin definiert ihre neue Lage wie folgt: „Von nun an war ich die, die Angst haben musste. Mein Freund hat mich an die Gorillas verraten.“ (Als ich, 44)

Die gegenseitige Vertrautheit der beiden verwandelte sich von Tag zu Tag in eine Feindschaft, die nie in Worte gefasst wurde und sich in Aggression auf der einen und Angst und Rückzug auf der anderen Seite manifestierte. Symptomatisch zu diesem Zeitpunkt ist die Unlust der jungen Protagonistin, erwachsen zu werden, was sie in folgenden Worten zum Ausdruck bringt: „[...] weigerte ich mich beharrlich etwas anderes als ein Kind zu sein.“ (Als ich, 46–47) Diese Haltung erinnert an Oskar Matzerath, die Hauptfigur des Romans *Die Blechtrommel* von Günter Grass, der im Alter von drei Jahren als Ausdruck der Rebellion gegen die Erwachsenenwelt während der Apokalypse des Zweiten Weltkriegs aufhörte zu wachsen. Hervorzuheben ist hier, dass diese Tat bewusst und vorsätzlich vorgenommen wurde. Im Fall von Mimi haben wir eine ganz andere Motivation, sich dem Erwachsenwerden zu verweigern: Die Welt, in der sie lebt, beginnt sie mit einer solchen Intensität zu bedrängen, dass sie in ihr keinen Platz für sich sieht. Das Gefühl der Hoffnungslosigkeit und der persönlichen Uneinigkeit mit der umgebenden Realität äußert sich zunächst unbewusst in Form psychosomatischer Symptome und mehr oder weniger bewusster Versuche, die Krankheit zu simulieren, um den Schulbesuch zu vermeiden (Vgl. Als ich, 150). Daher kann man davon ausgehen, dass die oben erwähnte Abneigung der Protagonistin, erwachsen zu sein, auf ihre Hilflosigkeit, Angst und Einsamkeit sowie auf den Mangel an Unterstützung durch Erwachsene zurückzuführen ist.

Gleichzeitig kommt es zu einem Vorfall, der dem Mädchen klar macht, dass die Grenze zwischen Opfer- und Tätersein sehr fließend ist. Daher vermeidet sie es wahrscheinlich, das Verhalten anderer zu beurteilen. Die folgende Textstelle zeigt, wie einfach es ist, die Haltung vom Opfer zum passiven Beobachter oder sogar zum Angreifer zu ändern:

Eine neue Welle der Gemeinheit kroch über die Straßen und Plätze in das Neubaugebiet, erreichte bald unser Klassenzimmer. Zuerst erwischte es das schüchterne Nachbarmädchen, das sie so lange über den Pausenhof jagten, bis sie zusammenbrach und wehrlos auf dem Boden lag. Ein Schüler, der später nicht zu ermitteln war, weil alle schwiegen, trat ihr in den Bauch. Sie war wochenlang im Krankenhaus. Die meisten hatten weggeschaut, weitergespielt, froh, nicht gemeint zu sein. [...] Ich hatte einfach Schiss, mit ihr gesehen zu werden. (Als ich, 64)

Die obigen Worte beziehen sich nicht nur auf den Vorfall selbst, sondern spiegeln auch treffend die Atmosphäre wider, die ihn begleitete: Erstens ist hier die Abwesenheit des Schulpersonals von Bedeutung. Die Peers hingegen nahmen eine passive Haltung ein und hofften, dass ihnen dies nicht passieren würde, wenn sie versuchen würden, transparent zu sein. Die Ich-Erzählerin gibt weiter zu, dass sie selbst das nächste Opfer werden sollte. Nur durch Zufall richteten die Angreifer ihr Interesse auf ihre Freundin. Bedeutend in dieser Situation ist jedoch das Verhalten der Protagonistin selbst: „Frisch genesen, ein paar Narben auf der Stirn, machte auch ich mit, rannte – erleichtert und wie von Sinnen – hinter der schreienden Ulli her.“ (Als ich, 65) Die angeführten Worte, die sich auf Mimis Schulfreundin beziehen, werden gewissermaßen zu einer Gewissenserforschung der Ich-Erzählerin. Sie offenbaren den Mechanismus, kein passiver Beobachter mehr zu bleiben, sondern zum Mittäter zu werden: Die Angst, Opfer zu werden, drängt zur Aggression gegenüber jemandem, der schwächer ist, nur um die Aufmerksamkeit von sich selbst abzulenken. Damit geht das Fehlen einer klaren Lageeinschätzung einher, es überwiegt der Überlebensinstinkt.

Der Kulminationspunkt des Romans ist zweifellos das Ereignis, das sich eines Nachts in der ersten Woche des Jahres 1992 zugetragen hat. Der Ort, den die Protagonistin immer mit dem größten Trauma ihres Lebens verbinden wird, war das Gebäude in Wolfshöhle, in dem Dorfdiscos organisiert wurden. Mimi und ihre Gleichgesinnten suchten dort mehrmals ihre Ruhe aus Angst vor den Neonazis, die in ihrem Städtchen sehr aktiv waren. In der unglücklichen Nacht stürmten mehrere „Gorillas“ in Doc Martens, Bomberjacken, mit Baseballschlägern und Knüppeln in den Raum, in dem gerade eine Disco stattfand, und inmitten der Urgeräusche des Entsetzens begannen sie, die in Panik geratenen und flüchtenden Teilnehmer der Veranstaltung anzugreifen. Die Ich-Erzählerin berichtet darüber mit den folgenden Worten:

Ich erkannte die Angreifer sofort. Sie trugen Baseballschläger, und jeder, der sie sah, rannte weg, versuchte zu entkommen. Körper verkeilten sich im schmalen Gang, der zum Hof führte. Neben mir riss jemand das Fenster auf, eisiger Wind erfasste mich, dann der Sog der Umstehenden, die zu der Öffnung strebten, zur Dunkelheit, die ihren Sprung verschlucken würde. Kreischen erfüllte den Saal. Keulen sausten auf Rücken, Hände, Hälse. Ich sah Zottel, wie er zwei Fenster weiter, in der äußersten Ecke, auf das Brett stieg und sprang. Andere folgten. Ich kletterte über die Tische, kämpfte mich durch Haufen erstarrter Menschen, stieg hinauf, stand im Fensterkreuz, und jemand schrie mir zu: ‚Spring!‘ Ich ließ mich einfach fallen, landete mit einem Knall auf dem Blech der Mülltonnen, sprang nochmals hinunter, auf die unebene Erde. [...] Ich hetzte die Schuppenwand entlang in eines der Plumpsklos direkt gegenüber der Schlägerei. Schlüpfte hinein, fest überzeugt, dass sie mich gesehen hatten. Doch niemand folgte.

Auf dem Boden kauern schnaufte Zottel. Stumm hockten wir vor dem Donnerbalken. Die Kälte zog mir den Hals zu, der Geruch von Scheiße und Urin drang durch Mund und Nase. Meine Zähne klapperten, ich vergrub den Kopf zwischen den Knien. Konnte mein Herz pochen hören. Zählte seine Schläge.

Erst Blaulicht. Blaulicht und Sirenen. Eine rote Rundum-Leuchte. Der Krankenwagen kommt. Die Menschentraube vor dem Eisentor verstummt, alle hielten die Luft an. So leise. Nur das Klackern der frisierten Mädchen, die mit spitzen Hacken auf der Stelle treten. Die Feinstrumpfhosen, Glitzer an den Wangen und Wölkchen, die aus Mündern quellen. Wir stehen verloren in der Kälte. Die schlecht beleuchtete Dorfstraße führt ins Nichts. Dann lässt Zottel meine Hand los, mein Blick folgt ihm. Er kniet sich hin, auf den kalten Boden neben Krischi, breitet seine Hände über dem kleinen Bruder aus, Hände, die sich nicht trauen, den Kopf anzufassen. Das ganze Blut. Das ganze Blut. Am nächsten Tag konnte ich nicht aufstehen. Und erst später, viel später dachte ich den ungeheuerlichen Satz: ‚Sie haben ihn umgebracht.‘ Im Traum sah ich sie um ihn herumstehen, sah sie auf Krischi einschlagen, auf den am Boden Liegenden eintreten. Eine Stiefelspitze, die mit voller Wucht an den Schädel saust. Der zerbricht. (Als ich, 148)

Als Ergänzung der obigen Beschreibung fügt die Erzählerin hinzu, dass sich bald herausstellen wird, dass das Gericht eine Bewährungsstrafe von drei Jahren Gefängnis für den Mordtäter verhängen wird. (Vgl. Als ich, 188) Sie schildert das Ereignis akribisch und konzentriert sich dabei auf zahlreiche Details, an die sie sich erinnert, obwohl der Zeitpunkt des Erzählens viel später liegt. Zuweilen vermittelt ihre Beschreibung den Eindruck eines zeitdeckenden Erzählens, als hätte sie Angst, auch nur eine Einzelheit des Geschehens zu übersehen. Man kann den Eindruck gewinnen, dass traumatische Erlebnisse in ihrer Erinnerung bis ins kleinste Detail getreu festgehalten wurden, so dass sie sie jederzeit genau rekonstruieren kann.

Wenn man sich von der fiktiven Ebene des Textes zu den Begleittexten, den so genannten Paratexten, abwendet,<sup>11</sup> findet man auf Seite fünf eine Widmung an zwei Personen: Ingo Ludwig (†1992) und Silvio Seydaack (†2002). In einem der Interviews kommentierte die Autorin das Vorhandensein autobiografischer Motive in ihrem Roman und äußerte sich zu diesem Thema in den folgenden Worten: „Es [der Roman – M.R.] beruht ja auch auf einem wahren Fall: Die Ermordung von Ingo Ludwig bei einem Überfall auf eine Dorfdiskothek 1992, von der ich selber Zeuge war.“<sup>12</sup> Die Ereignisse nach dem Mord schildert Präkels ausführlicher in einem Interview: Der Tod des Jungen wurde als Unfall erklärt, daher wurde die symbolische Strafe für den Täter auf Bewährung verhängt:

Zwei Jahre später schreibt der Brandenburger Verfassungsschutz in einer Stellungnahme zur Beantwortung einer Anfrage der Bundestagsfraktion der Grünen, dass Ingo Ludwig betrunken eine Treppe hinunter gestürzt sei. ‘Er wurde von mehreren Jugendlichen, die der ‚rechten‘ Szene zuzurechnen sind, zu einem Kraftfahrzeug gebracht. Als er die

<sup>11</sup> Der Begriff „Paratext“ wird im Sinne der Theorie von Gérard Genette verstanden. Mit der Theorie der Paratexte beschäftigt sich der Autor ausführlich in seinem Buch *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*. Berlin: Suhrkamp 2001.

<sup>12</sup> Fräulein Julia: *Mit Rechten reden – geht das? Interview mit Manja Präkels* 13. April 2018. <http://frauleinjulia.de/mit-rechten-reden-geht-das-interview-mit-manja-praekels> (Zugriff: 23.09.2020).



Jugendlichen beschimpfte, schlugen diese auf ihn ein. Im Krankenhaus verstarb er dann. Der Tod ist eindeutig auf Verletzungen zurückzuführen, die er sich beim Treppensturz zugezogen hatte.<sup>13</sup>

Manja Präkels, die den Überfall der Skinheads miterlebt hatte, kommentiert die Bewertung des Brandenburger Verfassungsschutzes folgendermaßen:

Wenn man die drei flachen Stufen der Dorfkneipe vor Augen hat und die Pogromstimmung jener Jahre in den Knochen, zerfällt die Geschichte von der hilfsbereiten Horde Skins.<sup>14</sup>

Der Vollständigkeit halber sei auf die Worte der Autorin hingewiesen, in denen sie ausdrücklich betont, dass sie zum Schreiben des Romans unter anderem die Tatsache brachte, dass Strafverfolgungsbehörden und die deutsche Justiz Verbrechen und Misshandlungen unschuldiger, oft zufälliger Opfer vertusch(t)en.<sup>15</sup>

Zurück zum Roman: Auf die oben erwähnte Beschreibung des Mordes folgt eine Passage, die sich inhaltlich und strukturell vom Rest des Romans unterscheidet. Es trägt den Titel „Liegen bleiben“ und zielt auf eine lyrische Wiedergabe der Emotionen und inneren Erlebnisse ab, die sie in den Mittelpunkt stellt:

Ich will nicht mehr essen.  
Ich werde nicht mehr essen.  
Ich trete in Hungerstreik  
Leben wie ein Hund. Gefüttert werden. Gehorchen.  
Nimm nichts mehr an!  
Hör auf zu gehorchen!  
Hungere und lebe wie ein Mensch.  
Ich lege mich neben mein Bett auf den Boden. Der Teppich ist hart, ist genau richtig.  
Das Lacken ist meine Decke. Ein Kissen benötige ich nicht.  
Ich sitze im Zimmer und schweige, höre meinen Atem.  
Ich stehe am Fenster und schaue hinaus. Nichts geschieht, bis es dämmt. Ich lege mich schlafen. In zwei Stunden wird der Wecker klingeln. Zwei Stunden sind genug.  
Es gibt kein Frühstück für mich. Ich sehe darüber hinweg, über mein Frühstück auf dem Tisch. Niemand sieht mich. Ich gehe. Wenn ich Hunger habe, später, oder Schmerzen, dann rauche ich. [...]  
Die Nächte sind schön. Ich bin allein. Es ist still. [...]

<sup>13</sup> Bundesregierung, *Drucksache 12/7008*, 09.03.1994 In: recycling: mit Manja Präkels – Lesung und Interview zu ihrem Roman „Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß“ [https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling\\_mit\\_manja\\_praekels\\_lesung\\_und\\_interview\\_zu\\_ihrem\\_roman\\_als\\_ich\\_mit\\_hitler\\_schnapskirschen\\_ass\\_04122017](https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling_mit_manja_praekels_lesung_und_interview_zu_ihrem_roman_als_ich_mit_hitler_schnapskirschen_ass_04122017) (Zugriff am 16.08.2023).

<sup>14</sup> Mit Manja Präkels – Lesung und Interview zu ihrem Roman „Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß“ (04.12.2017). [https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling\\_mit\\_manja\\_praekels\\_lesung\\_und\\_interview\\_zu\\_ihrem\\_roman\\_als\\_ich\\_mit\\_hitler\\_schnapskirschen\\_ass\\_04122017](https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling_mit_manja_praekels_lesung_und_interview_zu_ihrem_roman_als_ich_mit_hitler_schnapskirschen_ass_04122017) (Zugriff am 16.08.2023).

<sup>15</sup> Andrea Gerke: *Jugendliteraturpreis für Roman von Manja Präkels*. „Sehr viel schöpft aus meinem Erleben“. [https://www.deutschlandfunkkultur.de/jugendliteraturpreis-fuer-roman-von-manja-praekels-sehr.1270.de.html?dram:article\\_id=407507](https://www.deutschlandfunkkultur.de/jugendliteraturpreis-fuer-roman-von-manja-praekels-sehr.1270.de.html?dram:article_id=407507) (Zugriff am 29.08.2023).

Ich werde weniger. Bis ich gar nicht mehr bin. Ich will nicht sein. Ich betrachte mich im Spiegel. Ich finde meine Augen schön. Sie kämpfen. (Als ich, 149)

Der Schlüsselbegriff ist hier zunächst der „Hungerstreik“ als eine Form der Bewahrung humaner Werte im Gegensatz zur Unterwerfung den Instinkten. Andererseits aber wird hier die Selbstvernichtung als Ziel angestrebt. Dies deutet möglicherweise auf die extreme emotionale Erschöpfung der jungen Protagonistin und ihr Gefühl der Hilflosigkeit gegenüber dem Bösen hin, das sich um sie herum ausbreitet. Ein weiteres Bild, das aus dem obigen Fragment hervorgeht, ist Nacht als die Zeit der Ruhe und Einsamkeit. Die Vereinsamung ist symptomatisch für die Protagonistin, die in ihren Nächsten keinen Halt findet. Hier kann beispielsweise an ihre Mutter erinnert werden, die kurz nach Krischis Ermordung ihrer Tochter befahl, nach draußen zu gehen, um den Frühling zu genießen. Zwischen Mutter und Tochter kommt zu dem folgenden Dialog:

„Da erschlagen sie mich.“

„Jetzt übertreibst du aber!“ (Als ich, 150)

Die Mutter lebte nach der Wiedervereinigung Deutschlands in einer gewissen Unwirklichkeit und ohne sich darüber im Klaren zu sein, was wirklich um sie herum geschah. Sie war nicht in der Lage, sich der Situation entsprechend zu verhalten und ihre Angehörigen so zu schützen, wie sie es brauchten.

In der erwähnten Zeit änderte sich ihre Situation dramatisch: Sie verlor ihre Position als Führungskraft, Animatorin und Mitglied der damaligen lokalen Eliten. Doch trotz der Veränderungen verdrängte sie die Tatsache aus ihrem Bewusstsein, dass die Welt, die sie bisher kannte, unwiederbringlich der Vergangenheit angehört: „Unsere Mutter hielt all das für eine vorübergehende Erscheinung [...]“. (Als ich, 84) Von Tag zu Tag muss sie sich mit Anfeindungen und Aggressionen gegen sie auseinandersetzen. Nehmen wir zum Beispiel eine Szene, in der Mutsch, die mit ihren Kindern von ihrem ersten längeren Familienausflug in den West-Berliner Bezirk Wedding zurückkehrt, von unbekannten Aggressoren angegriffen wird, bevor sie ihr Haus betritt:

[...] Mutsch kramte noch in ihrer Handtasche nach dem Schlüssel, tauchten plötzlich die Gestalten wieder auf, viel dunkel gekleidete Männer, groß und zielstrebig, als hätten sie nur auf sie gewartet: „Du rote Fotze!“ Sie umzingelten uns, schubsten die Mutsch gegen das Tor, sodass Biermann drinnen zu bellen begann, spuckten sie an und rannten davon. (Als ich, 90)

Erwähnenswert ist an dieser Stelle, dass sich junge Neonazis aus Mimis Heimatstadt immer wieder offen und voller Hass gegen die Kommunisten aussprachen und dabei Aussagen über die Vorteile des Lebens unter Hitlers Herrschaft zitierten. Auf dieser Grundlage kann davon ausgegangen werden, dass der Angriff neonazistischen Charakter hatte.

In dieser Situation ist die Wahrnehmung von Mimi durch ihr Umfeld von Bedeutung: Die überwiegende Mehrheit ihrer Altersgenossen beginnt sie zu meiden. (Vgl. Als ich, 91) Als Mimis Freunde Zottel und Krischi ihr nach der Rückkehr aus Leipzig von

Neonazis erzählen, reagiert sie ungläubig: „Nazis? Bei uns? Ich konnte es nicht glauben [...]“. (Als ich, 99) Ihre Skepsis kollidiert an dieser Stelle mit Zottels Begeisterung, der Folgendes zugibt: „Bei uns jibt’s jetzt endlich wieder Nazis. Prost!“ (Als ich, 102) Bald darauf werden die Neonazis seinen Bruder Krischi in einer Disco ermorden, wofür sie nicht bestraft werden, was die Tragödie nur noch schlimmer macht. Nachdem die Ich-Erzählerin von den Reaktionen ihrer Kameraden auf die Entstehung neonazistischer Gruppen berichtet hat, also das Problem aus einer Mikroperspektive skizziert hat, richtet sie ihre Aufmerksamkeit auf die allgemeine Situation in ihrem unmittelbaren Umfeld (Makroperspektive): „In der Zeitung war von alldem nichts zu lesen. Dabei waren die Straßen voll davon.“ (Als ich, 107) Die zitierten Worte rufen eine Dissonanz zwischen der offiziellen Narration und der realen Situation hervor, mit der sich sogenannte Durchschnittsbürger aus der ostdeutschen Provinz messen mussten.

Wie bereits erwähnt befanden sich Jugendliche in einer besonders schwierigen Situation. Unter Mimis Freunden war die Stimmung dekadent, die Genussmittel sollten ihre Gefühle übertönen, wobei die Angst vorherrschend war. Selbstmordgedanken wurden zum Thema ihrer gemeinsamen Gespräche. (Vgl. Als ich, 141) Schließlich muss Mimi aus Angst um ihr Leben aus ihrer Heimatstadt nach Berlin fliehen, um dort ein neues Leben zu beginnen.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass Manja Präkels‘ Roman die Realität der ehemaligen DDR vor und nach der deutschen Wiedervereinigung aus der Perspektive einer Jugendlichen, Mimi Schulz, schildert. Die ersten Jahre nach diesem historischen Ereignis waren für sie und viele ihrer Altersgenossen eine kleine Apokalypse – das Ende der Welt, die sie kannten. Für einige von ihnen bedeutete dies soziale Ausgrenzung, eine permanente Lebensgefahr von Seiten der Neonazi-Gruppen, die entgegen der Rhetorik der Behörden die Kontrolle über ausgewählte Ortschaften in der Provinz übernahmen und oft zufällige Menschen von außerhalb ihres Kreises folterten. Unter ihren Altersgenossen gab es auch solche, die von ihnen ermordet wurden und bis heute keine posthume Gerechtigkeit erfuhren. Den Roman kann man in diesem Sinne als einen Schrei nach Erinnerung und eine wichtige Stimme für ein tieferes Verständnis der Komplexität der Situation vor allem junger Bewohner der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik verstehen.

Darüber hinaus problematisiert der Roman die Schwäche des Staates, der der Welle von Gewalt in den sogenannten „Baseballschlägerjahren“ nicht gewachsen war. Weil der Rassismus das Potenzial gehabt hätte, das Image des Landes stark zu beeinträchtigen, kam man davon aus, dass es profitabler war, das Problem zu verschweigen. In diesem Zusammenhang ist die Bezeichnung „Staatsinszenierung“ begründet, die den Widerspruch zwischen der tatsächlichen Situation und ihrer Darstellung durch die Behörden hervorheben soll: Es wird ihnen vorgeworfen, dass sie stillschweigend Neonazis unterstütz(t)en, während sie offiziell Empörung und Widerstand gegen die bestehenden Gewalttaten vortäusch(t)en.<sup>16</sup> Der Text von Präkels kann in die-

---

<sup>16</sup> Andrea Gerk: *Jugendliteraturpreis für Roman von Manja Präkels „Sehr viel schöpft aus meinem Erleben“*. <https://www.deutschlandfunkkultur.de/jugendliteraturpreis-fuer-roman-von-manja-praekels-sehr-100.html> (Zugriff am 23.08.2023).

sem Kontext, was auch die Analyse beweist, als genaue Anatomie des Neonazismus im heutigen Deutschland und seines kulturellen und sozialen Hintergrunds angesehen werden. Damit ist ein weiteres Problem eng verbunden: die Unfähigkeit, über Neonazismus zu sprechen. Der Roman *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß* soll einen Beitrag dazu leisten, über das schwierige Thema offen zu reden. Wie schwierig es manchmal ist, gibt die Autorin in folgenden Worten zu:

Ich wurde immer wieder als Nestbeschmutzerin angefeindet. Du beschädigst das Image der Stadt, hieß es dann. Ich habe noch keinen Frieden damit gemacht. Aber ich habe Geduld und bin mir sicher, dass sich Dinge nicht dauerhaft verleugnen und verdrängen lassen. Mag es auch erst die nächste Generation sein, die dafür sorgt.<sup>17</sup>

## Bibliographie

### Primärliteratur

Präkels, Manja: *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß*. Berlin: Verbrecher Verlag 2017.

### Sekundärliteratur

Assmann, Aleida: *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München 1999, 3. Aufl. 2006.

Erll, Astrid: *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen*. Stuttgart – Weimar 2005.

Fräulein Julia: *Mit Rechten reden – geht das? Interview mit Manja Präkels*. <http://fraeuleinjudia.de/mit-rechten-reden-geht-das-interview-mit-manja-praekels> (Zugriff: 23.09.2020).

Gerk, Andrea: *Jugendliteraturpreis für Roman von Manja Präkels „Sehr viel schöpft aus meinem Erleben“*. <https://www.deutschlandfunkkultur.de/jugendliteraturpreis-fuer-roman-von-manja-praekels-sehr-100.html> (Zugriff am 23.08.2023).

Genette, Gerard: *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*. Berlin: Suhrkamp 2001.

Hetmann, Frederik/ Tondern, Harald: *Die Nacht, die kein Ende nahm. In der Gewalt von Skins*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2002.

Lorenz, Matthias N.: *Skinheadbuben. Manja Präkels und Moritz von Uslar streiten über die Verharmlosung rechter Gewalt. Das ist gut so, denn es lenkt den Blick darauf, wie sehr die deutsche Literatur bei diesem Thema versagt hat*. JW 30–31.12.2017/ 1.01. 2018. Nr. 302. [https://www.germanistik.unibe.ch/unibe/portal/fak\\_historisch/dsl/germanistik/content/e40649/e40653/e405918/e636331/jw-2017-12-30-23\\_ger.pdf](https://www.germanistik.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/dsl/germanistik/content/e40649/e40653/e405918/e636331/jw-2017-12-30-23_ger.pdf) (Zugriff am 23.08.2023).

Neumann, Birgit: *Erinnerung-Identität-Narration. Gattungstypologie und Funktionen kanadischer ‚Fictions of memory‘*. Berlin–New York: De Gruyter 2005.

Pannen, Sabine: *Radikalisierung und Schweigen. Interview mit Manja Präkels*. <https://www.goethe.de/ins/se/de/kul/mag/21684510.html> (Zugriff am 21.08.2023).

---

<sup>17</sup> Jens Uthoff: *Autorin Manja Präkels: „Den Schmerz spüre ich bis heute“*. <https://taz.de/Autorin-Manja-Prækels/!5897151/> (Zugriff am 21.08.2023).

- Prantl, Heribert: *Mafia in Deutschland heißt Neonazismus*. bpb 12.12.2008. <https://www.bpb.de/politik/extremismus/rechtsextremismus/41267/mafia-und-rechtsextremismus?p=all> (Zugriff am 25.08.2020).
- Ricoeur, Paul: *Das Selbst als ein Anderer auseinander*. München: Wilhelm Fink Verlag 2005.
- Röbbelen, Ingrid: *Ideen und Materialien für Lehrerinnen und Lehrer Klasse 6–13. Frederik Hetmann/ Harald Tondern: Die Nacht, die kein Ende nahm*. <http://www.haraldtondern.de/PDF-Daten/nacht.pdf> (Zugriff am 21.08.2020).
- Rauch, Raphael: *Rechtsextremismus – „Behörden haben rechte Strukturen zugelassen“* heute.de.vom 22.06.2019. <https://www.zdf.de/nachrichten/heute/juristin-doris-liebscher-kritik-an-behoerden-umgang-rechtsextremismus-100.html> (Zugriff am 25.08.2020)
- Mit Manja Präkels – Lesung und Interview zu ihrem Roman „Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß“* (04.12.2017). [https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling\\_mit\\_manja\\_praekels\\_lesung\\_und\\_interview\\_zu\\_ihrem\\_roman\\_als\\_ich\\_mit\\_hitler\\_schnapskirschen\\_ass\\_04122017](https://www.fsk-hh.org/blog/2018/01/03/recycling_mit_manja_praekels_lesung_und_interview_zu_ihrem_roman_als_ich_mit_hitler_schnapskirschen_ass_04122017) (Zugriff am 16.08.2023).

### Schlüsselwörter

Wiederaufleben des Neonazismus, die ostdeutsche Provinz, die Wiedervereinigung Deutschlands

### Abstract

**Adolescence in the shadow of the double system collapse: On the problem of the rebirth of right-wing radicalism in the East German provinces at the turn of the century using the example of the novel *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß* (When I ate schnapps cherries with Hitler) (2017) by Manja Präkels**

The article deals with the novel by Manja Präkels entitled *When I ate snap cherries with Hitler* (2017). The text describes the reality of the former GDR before and after German reunification from the perspective of a young person, Mimi Schulz. The aim of this analysis is to show Manja Präkels' novel as an important voice for a deeper understanding of the complexity of the situation, especially of young residents of the former German Democratic Republic. It also examines the rhetoric of remembering negative aspects of German reunification, which is often at odds with the authorities' official interpretation of the issue. In this context, the thesis is formulated that Präkels' text can be seen as the exact anatomy of neo-Nazism in today's Germany and its cultural and social background.

### Keywords

reviving neo-Nazism, the eastern German province, the reunification of Germany



Aleksandra Wronkowska-Elster (<https://orcid.org/0000-0002-2578-1953>)

*Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej, Kraków*

## **Lexikalische und stilistische Charakteristik der Rechtssprache in deutschen Strafurteilen**

### **Einleitung**

Die Rechtssprache als Fachsprache gehört zu den mächtigsten Handwerkzeugen von Juristen<sup>1</sup> und auch Sprachmittler bedienen sich ihrer. Jedoch fehlt bis heute in der Fachsprachforschung eine einheitliche Definition der Fachsprache (vgl. Hoffmann 1984: 53, von Hahn 1981: 40–51, Dörr 2012: 27–46). Die detaillierte Bestimmung dieses Begriffs hängt nach Roelcke (2020: 5) davon ab, was jeweils unter Sprache und unter Fach zu verstehen ist. Infolgedessen ist die Rechtssprache vielmehr ein Oberbegriff für zahlreiche juristische Begriffe, wie Gesetzessprache, Amtssprache, Kanzleisprache oder Juristensprache, deren Grenzen unscharf sind und deren Bedeutungen von der Perspektive des Betrachters abhängen. Für den vorliegenden Beitrag wurde die Sprache des Strafrechts empirisch analysiert. Die Untersuchung zielt zum einen auf die Erfassung sprachlicher Besonderheiten in Texten im Bereich des Strafrechts und die Bestimmung der Funktion dieser sprachlichen Mittel, zum anderen auf die Prüfung der Hypothese, dass die Rechtssprache möglichst präzise, eindeutig, klar verständlich und effizient ist. Zur Überprüfung theoretischer Hypothesen basiert jede empirische Forschung auf systematischer Sammlung und Analyse realer Daten. Der Forschungskorpus bestand aus 20 Strafurteilen, deren spezifische Stilistik und Lexik im Rahmen der Untersuchung detailliert analysiert wurden. Ziel war es, charakteristische Merkmale der juristischen Fachsprache zu identifizieren und ein besseres Verständnis für die sprachlichen Besonderheiten in rechtlichen Texten zu gewinnen. Dabei wurden sowohl die formalen Strukturen als auch der fachsprachliche Wortschatz systematisch untersucht, um Übersetzern eine fundierte Grundlage für die fachgerechte Übertragung solcher Texte zu bieten. Die Ergebnisse der Untersuchung sollen einen praktischen Wegweiser für Übersetzer darstellen, damit die von ihnen erstellten Texte einen authentisch fachsprachlichen Charakter tragen.

---

<sup>1</sup> In diesem Aufsatz wird das generische Maskulinum für personenbezogene Bezeichnungen verwendet.

## Strafurteil als Textform

Die Absetzung der Urteile durch den Strafrichter ist ein wesentlicher Teil des Strafverfahrens und bildet den Abschluss des Erkenntnisverfahrens (Ziegler 2021: 1). Ein Strafurteil muss komplexe Sachverhalte derart vermitteln, dass eine zweifelsfreie Interpretation möglich ist und zugleich Rechtsklarheit geschaffen wird. Mithin spielen Klarheit und Präzision eine besonders wichtige Rolle, um gerichtliche Entscheidungen, die einen erheblichen Eingriff in das Leben jedes Menschen darstellen, eindeutig und ohne Missverständnisse zu kommunizieren. Strafurteile sind gekennzeichnet durch folgende standardisierte dreiteilige Struktur: Kopf, Formel und Gründe. Von dieser Struktur weicht der Richter nicht ab, was zur Urteilsaufhebung führende Fehler ausschließt oder weitgehend mindert. Für die Zwecke dieser Studie wurde ausschließlich der dritte Teil analysiert, weil er das Wesen der Strafrechtssprache am deutlichsten widerspiegelt. Anders als in den naturwissenschaftlichen, medizinischen, technologischen Fachsprachen, wo Absender und Empfänger Fachleute sind, stehen sich in der strafrechtlichen Kommunikation Fachleute und Laien gegenüber (vgl. Heutger 2006, Lerch 2006). Dieser Umstand verlangt besondere sprachliche Kreativität, die einen Balanceakt zwischen Fach- und Allgemeinsprache erfordert.

## Stil der Satzbildung

Die Systembezogenheit des Rechts führt unvermeidlich zur Komplexität fachsprachlicher Sätze, die vor allem der Präzision von Begriffen, Handlungen und Vorgängen dienen sollen. Die Analyse fachsprachlicher Satzkonstruktionen im juristischen Bereich hat im Vergleich zur Allgemeinsprache folgende Auffälligkeiten und Merkmale ergeben:

- a) Die Sätze der Strafurteile zeichnen sich vor allem durch ihre Länge „in dem guten Willen, alles detailreich, mikroskopisch genau und trennscharf zu regeln“ (Schmuck 2021: 49) aus, z. B.:

*In sämtlichen vorgenannten Werkverträgen wurde ausdrücklich hervorgehoben, dass der jeweilige Auftraggeber (G. bzw. Z.) kein Weisungsrecht gegenüber den Arbeitnehmern der Subunternehmer habe, die Arbeitnehmer nicht in die Betriebsorganisation des Auftraggebers eingegliedert seien und die Vergütung nach festen Vergütungssätzen erfolge, die sich nach verarbeiteten Kilogramm-Mengen richteten.<sup>2</sup>*

Diese verschachtelte Art der Satzbildung mit mehreren Nebensätzen führt zu einer Unordnung der Gedanken und wirkt konträr zu dem oft in der Stilkunde für Juristen zitierten Postulat, Hauptsachen in Hauptsätzen zu verfassen. Walter (2024: 107) begreift die in Hauptsätzen erfassten Aussagen als Gedankenreihen und Nebensätze metaphorisch als gedankliches Treppensteigen. Deshalb ist ein Hauptsatz leichter als ein Nebensatz zu verstehen. Darüber hinaus wirkt er lebendiger und natürlicher als ein

---

<sup>2</sup> Das Urteil des Landgerichts Oldenburg, Aktenzeichen 2 KLS 950 Js 42953/10.



Nebensatz, weil in der gesprochenen Sprache vor allem Hauptsätze verwendet werden. Das bedeutet jedoch keinesfalls, dass Juristen hauptsächlich Hauptsatzketten einsetzen sollen, weil ihre überproportionierte Anwendung einen Text monoton erscheinen lassen würde. Vielmehr geht es um Ausgewogenheit zwischen Haupt- und Nebensätzen.

- b) Zu den häufigsten sprachlichen Mitteln in Strafurteilen gehören Partizipialkonstruktionen als sogenannte Linksattribution anstelle von Relativsätzen. Nach Helbig/Buscha (1993: 596) beziehen sich Attributformen auf nicht verbale Wörter, (d. h. Substantive oder selten substantivische Pronomina und Adverbien), die vor- oder nachgestellt werden können. In der Allgemeinsprache und vor allem in der gesprochenen Sprache wird das Attribut vor allem als Relativsatz nachgestellt:

*Der Zeuge, der für die heutige Verhandlung geladen wurde, ist nicht erschienen. (79 Zeichen)*

In der Rechtssprache wird dieselbe Mitteilung die Vorderstellung annehmen:

*Der für die heutige Verhandlung geladene Zeuge ist nicht erschienen. (67 Zeichen)*

In der Regel erreichen Juristen durch die Anwendung der Linksattribution kürzere Sätze, während die Bedeutungserschließung schwieriger wird. Deshalb werden diese Sätze besonders durch Laien kognitiv als komplizierter wahrgenommen.

Wenn Juristen sich für einen Relativsatz entscheiden, ersetzen sie die Relativpronomen *der, die, das* häufig durch *welcher, welche, welches*.

*Der Zeuge, welcher für die heutige Verhandlung geladen wurde, ist nicht erschienen.*

- c) Die Sätze der Rechtssprache sind durch die Vorliebe der Juristen gekennzeichnet, sie anstelle des Subjekts z. B. mit einem Subjektsatz, Objekt oder adverbialer Bestimmung zu beginnen:
- Subjektsatz

*Nicht nur der Umfang, sondern gerade der Inhalt musste sich erschwerend auswirken.*

- Objekt

*Dem Verurteilten steht der Einspruch zu.*

adverbiale Bestimmung

*Aufgrund unvorhergesehener Umstände konnte der Zeuge zur Verhandlung nicht erscheinen.*

Dieses Vorgehen hängt nach Schmuck (2021: 7) damit zusammen, dass sie im Studium lernen, im Gutachtenstil zu schreiben, wobei entgegen der natürlichen Erzählweise die wichtigsten Informationen am Ende platziert werden.

## Hohe Abstraktion und unpersönlicher Stil

Hoher Abstraktionsgrad und unpersönlicher Stil fördern Objektivität und Neutralität in der Rechtssprache. Persönliche Pronomen oder konkrete Bezüge auf Individuen werden vermieden und stattdessen Passivkonstruktionen, Substantivierungen von Verben sowie unpersönliche Ausdrucksformen verwendet. Dadurch wird der Text weniger emotional und wirkt sachlicher. Die Betonung liegt auf der Handlung oder dem Sachverhalt, nicht auf den Aktanten. Überdies verdeutlicht die Sprache des Strafrechts durch ihren hohen Abstraktionsgrad und unpersönlichen Stil das staatliche Gewaltmonopol, das im Strafrecht eine entscheidende Rolle spielt. Weitere praktische Gründe werden durch folgende Beispiele verdeutlicht:

- (1) *Die Einziehung der im Sachverhalt genannten Betäubungsmittel wird beantragt.*
- (2) *Das Fahrzeug wurde am Dienstag entwendet.*
- (3) *Die Anlassung wurde aufgenommen.*

Das Beispiel (1) beschreibt eine Situation, in der der Aktant offensichtlich ist, d. h., es bedarf keines Hinweises, dass in der Verhandlung die Staatsanwaltschaft die Einziehung von Beweismitteln beantragt. Die fehlende Erwähnung von Aktanten beschränkt deutlich die Menge der im Satz enthaltenen Informationen. Im Beispiel (2) ist der Aktant nicht bekannt und in Beispiel (3) darf er, z. B. aufgrund laufender Ermittlungen, nicht erwähnt werden.

Um einen hohen Abstraktionsgrad und einen unpersönlichen Stil zu erreichen, nutzen die Verfasser die im Folgenden aufgelisteten Instrumente:

- a) Substantivierung von Verben (vgl. Kubacki 2009), durch z. B.:

- Substantivierung von Infinitiven:

*führen → das Führen, vermeiden → das Vermeiden*

- Ableitung von Verben anhand von Suffixen: -ung, -heit, -keit, -schaft, -nis:

*planen → die Planung, erkennen → die Erkenntnis*

- Zusammensetzung von Verben mit anderen Nomen:

*Verantwortung übernehmen → die Übernahme der Verantwortung  
in Anspruch nehmen → die Inanspruchnahme*

- b) Verwendung von Funktionsverbgefüge, was zur Vermeidung der 1. und 2. Person führt:

*Anerkennung finden*

*Anstrengungen unternehmen*

*Anwendung finden*

*auf Ablehnung stoßen*

*Beachtung finden*

*jemanden in Schutz nehmen*

*gegen etwas Beschwerde einlegen*

*jemandem eine Absage erteilen*

*zur Anwendung kommen*

*zu der Überzeugung gelangen*

|                                         |                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>etwas in Aussicht stellen</i>        | <i>eine Konsequenz ziehen</i>                           |
| <i>in Kraft treten</i>                  | <i>sich in Verbindung setzen</i>                        |
| <i>jemanden in Anspruch nehmen</i>      | <i>jemanden zur Rede stellen</i>                        |
| <i>sich im Klaren sein</i>              | <i>zu Ansehen gelangen</i>                              |
| <i>sich in Übereinstimmung befinden</i> | <i>zu dem Ergebnis kommen</i>                           |
| <i>zur Erkenntnis kommen</i>            | <i>zur Annahme gelangen</i>                             |
| <i>etwas infrage stellen</i>            | <i>etwas in Zweifel ziehen</i>                          |
| <i>etwas zu Ende bringen</i>            | <i>sich in Abhängigkeit von jemandem/etwas befinden</i> |

- c) Verwendung von Passivkonstruktionen
- d) Verwendung von Kopula- und kopulaähnlichen Verben

### **Juristische Sprachbesonderheiten**

Besonderheiten des Satzbaus, hoher Abstraktionsgrad und unpersönlicher Stil (vgl. Osiewicz-Maternowska 2024: 153) gehören ohne Zweifel zu den wichtigsten sprachlichen Mitteln in Strafurteilen. Die Analyse ergab zudem, dass weitere sprachliche Besonderheiten, die zwar weniger prominent, dennoch von großer Relevanz für den Stil der Rechtstexte sind, durch Juristen angewendet werden:

#### a) Präpositionen mit Genitiv

In der Rechtssprache werden häufig Präpositionen mit Genitiv verwendet. Diese Konstruktionen verleihen rechtlichen Texten einen gehobenen und oft distanzierten Stil, Klarheit und Eindeutigkeit. Zu den am häufigsten verwendeten Präpositionen mit Genitiv gehören:

|                    |                  |                   |                      |                 |                 |
|--------------------|------------------|-------------------|----------------------|-----------------|-----------------|
| <i>abseits</i>     | <i>abzüglich</i> | <i>angesichts</i> | <i>anhand</i>        | <i>anstelle</i> | <i>aufgrund</i> |
| <i>ausweislich</i> | <i>bezüglich</i> | <i>binnen</i>     | <i>laut</i>          | <i>mangels</i>  | <i>mithilfe</i> |
| <i>mittels</i>     | <i>seitens</i>   | <i>ungeachtet</i> | <i>vorbehaltlich</i> | <i>zulasten</i> |                 |

Die Präposition *gemäß* wird alltagssprachlich sowohl mit dem Dativ als auch mit Genitiv verwendet. Diese Regel betrifft jedoch die Rechtssprache nicht, weil hier ausschließlich Dativ Anwendung findet.

#### b) Negation der Negation

Die Negation der Negation besagt grundsätzlich, dass aufeinanderfolgende Verneinungen eine bejahende Aussage ergeben. In der Rechtssprache führt die Negation der Negation häufig dazu, dass eine Aussage indirekt bejaht wird, was eine gezielte Wirkung auf die Interpretation haben kann. Sie wird eingesetzt, um bestimmte Handlungen, Zustände oder Berechtigungen auszuschließen, ohne dabei eine direkte positive Behauptung zu äußern.

*nicht unerheblich*  
*nicht uneingeschränkt*  
*nicht unwesentlich*  
*nicht unüblich*  
*nicht unzulässig*

*nicht ohne*

*nicht verboten*

*nicht Unrecht haben*

c) Fremdwörter, englische Begriffe

In der Rechtssprache sind Lehnwörter weit verbreitet, weil diverse nationale Rechtssysteme und Rechtstraditionen sich gegenseitig beeinflussen. Allerdings werden zahlreiche Begriffe und Phrasen häufig verwendet, nur um sich modern oder komplex auszudrücken, selbst wenn deutsche Begriffe ausreichend wären. Dies kann dazu führen, dass juristische Texte unnötig kompliziert oder schwer verständlich wirken, z. B.:

| Fremdwörter          | Deutsche Wörter                |
|----------------------|--------------------------------|
| final                | abschließend, endgültig        |
| implementieren       | umsetzen                       |
| subsumieren          | einordnen, unterordnen         |
| konkludent           | schlüssig                      |
| synergetisch         | zusammenwirkend                |
| und ihre Kooperation | Zusammenarbeit                 |
| lakonisch            | kurz und bündig                |
| Kodex                | Gesetzbuch                     |
| Räson                | Vernunft, Einsicht             |
| Dezernat             | Sachgebiet, Abteilung          |
| absurd               | widersinnig, albern, einfältig |
| korrekt              | richtig                        |

Tab. 1: Fremdwörter deutschen Synonyme  
Quelle: eigene Darstellung nach Mayer (2004)

Unter den in der Rechtssprache verwendeten Fremdwörtern sind auch zahlreiche Anglizismen. Die Verwendung englischer Wörter in der deutschen Rechtssprache hat in den letzten Jahrzehnten zugenommen, insbesondere infolge der Globalisierung, des Einflusses anglo-amerikanischen Rechts und der internationalen Verflechtung von Wirtschaft und Recht. Solche Modewörter können zwar Aktualität und Modernität vermitteln, unbedacht eingesetzt jedoch die Lesbarkeit und Verständlichkeit beeinträchtigen.

| Vorteil für deutsche Sprache | Nachteil für deutsche Sprache |
|------------------------------|-------------------------------|
| Bashing                      | Compliance                    |
| Benchmark                    | Cybercrime                    |
| Know-how                     | Deadline                      |
| Outsourcing                  | Whistleblowing                |

Tab. 2: Beispiele von Anglizismen in der deutschen Rechtssprache  
Quelle: eigene Darstellung

- d) Das optionale Genitiv- oder Dativ-E am Ende von Substantiven ist in der Rechtssprache größtenteils fakultativ und wird vor allem aus stilistischen (Klang und Rhythmus) oder sprachtraditionellen Gründen verwendet. Sein Einsatz beschränkt sich auf bestimmte Kontexte, insbesondere in der gehobenen Sprache und im Zusammenhang mit festen Wendungen, z. B.:

*im Namen des Volkes*

*zum Wohle des Kindes*

*im Falle der Anwesenheit des Zeugen*

*zum Zwecke der Verhandlung*

- e) In der Rechtssprache werden häufig Wörter mit Vorsilben verwendet, die im modernen Sprachgebrauch keine eigenständige Bedeutung mehr und häufig nur eine historisch-stilistische Funktion haben, z. B.:

*obsiegen = siegen*

*Anmietung = Mietung*

*Anverwandte = Verwandte*

*versterben = sterben*

- f) In der Rechtssprache sind bestimmte Begriffe wie *Erfolg*, *regelmäßig* oder *fremd* zuweilen doppeldeutig, was von ihrem Gebrauch in der Alltagssprache deutlich abweicht. Diese Begriffe können je nach Kontext eine rechtliche Bedeutung annehmen, die nicht immer intuitiv ist und besonders für Sprachmittler eine Falle darstellt, die zur Begehung eines Kardinalfehlers führen kann (vgl. Gościński 2024, Kubacki 2009 und 2012):

*Anfall – etwas ist entstanden*

*sich einlassen – aussagen*

*Firma – der rechtlich geschützte Name des Vollkaufmanns (Geiger 1992: 200)*

*Erfolg – das (bezielte) Ergebnis eines Verhaltens (Köbler 1999: 122)*

*fremd – etwas gehört einer anderen Person*

*regelmäßig – der Regel entsprechend*

- g) Juristen vermeiden das Modalverb *müssen*, um eine Verpflichtung auszudrücken, weil es im juristischen Kontext zu Missverständnissen führen kann. Stattdessen bevorzugen sie andere Formulierungen, die den rechtlichen Charakter einer Verpflichtung besser widerspiegeln:

– die Konstruktion *haben zu* oder *sein zu*

*Sie haben die Kosten des Verfahrens zu tragen.*

– *etwas ist erforderlich*

*Es ist erforderlich für den Angeklagten, eine Entzugstherapie zu machen.*

– *bedürfen*

*Diese Ergebnisse bedürfen keiner weiteren Erklärung.*

- h) Juristen verwenden häufiger Präteritum statt Perfekt, um die Satzklammer, d. h. die Trennung des finiten Verbs von anderen Satzbestandteilen durch weitere Satzteile, zu vermeiden. Die Nichtverwendung von Satzklammern ist in der Rechtssprache ein intendierter Stilgriff, um Lesbarkeit und Klarheit von Texten zu fördern. Da juristische Texte häufig komplexe Sachverhalte

darstellen, kann die Satzklammer die Struktur eines Satzes erweitern und dessen Verständlichkeit verkomplizieren:

*Bis zu seiner Inhaftierung verdiente der Angeklagte ca. 2:200 €, zahlte davon 750,00 € Miete und unterstütze seine Familie in Ecuador mit 500,00 €.*

statt

*Bis zu seiner Inhaftierung hat der Angeklagte ca. 2:200 € verdient, davon 750,00 € Miete gezahlt und seine Familie in Ecuador mit 500,00 € unterstützt.*

- i) Juristen benutzen selten die Form *es gibt* und verwenden stattdessen *es besteht*. Die Form *es gibt* klingt im Vergleich zu *es besteht* eher Alltagssprachlich und weniger formell. Die Rechtssprache strebt jedoch eine sachliche und unpersönliche Tonalität an.

*Es besteht ein Fluchtrisiko.*

*Es bestehen keine Bedenken gegen zusätzliche Maßnahmen.*

- j) Juristen verwenden viele Abkürzungen, die für Laien oft nur mühsam zu entziffern sind:

*i. A. (im Auftrag)*

*k. A. (keine Angaben)*

*i. V. m. (in Verbindung mit)*

*Kto. (Konto)*

*Bl. (Blatt)*

*POM (Polizeiobermeister)*

*StGB (Strafgesetzbuch)*

*StPO (Strafprozessordnung)*

*BT (Besonderer Teil des StGB)*

*AT (Allgemeiner Teil des StGB)*

- k) In der Rechtssprache werden viele Synonyme zu Wörtern in der Allgemeinsprache verwendet (siehe Tabelle Nr. 2). Dieses sprachliche Mittel verdeutlicht, wie die Rechtssprache durch gezielte Wortwahl versucht, Missverständnisse zu vermeiden und einen formelleren, präzisen Stil zu wahren.

| Allgemeinsprache  | Rechtssprache       |
|-------------------|---------------------|
| aber              | jedoch, allerdings  |
| alle              | sämtliche           |
| ansonsten         | andernfalls         |
| auch              | ebenfalls/weiterhin |
| bis jetzt, bisher | bislang             |
| bald/schnell      | zeitnah             |
| kostenlos         | unentgeltlich       |
| noch mal          | wiederholt          |
| nötig             | erforderlich        |
| nur               | lediglich           |

|                      |                                        |
|----------------------|----------------------------------------|
| tatsächlich          | in der Tat                             |
| trotzdem             | dennoch                                |
| unbedingt            | notwendigerweise                       |
| vielleicht           | eventuell                              |
| wenigstens           | zumindest                              |
| Abmachung            | Vereinbarung                           |
| Adresse              | Anschrift                              |
| aus Versehen         | versehentlich                          |
| Brief                | Schreiben                              |
| Foto                 | Lichtbild                              |
| Gefängnis            | Justizvollzugsanstalt                  |
| der Unterschreibende | der Unterzeichnende, der Unterzeichner |
| anfangen             | beginnen                               |
| ansehen              | in Augenschein nehmen                  |
| bekommen             | erhalten                               |
| benutzen             | verwenden                              |
| bezahlen             | entrichten                             |
| brauchen             | benötigen                              |
| erfahren             | von etwas Kenntnis erlangen            |
| erlauben             | gestatten                              |
| zugeben              | eingestehen                            |

Tab. 3: Synonyme in der Allgemein- und Rechtssprache  
Quelle: eigene Darstellung

### **Gendergerechte Rechtssprache**

Nach Walter (2024: 229) „vermittelt jede Sprache ein Weltbild“, sodass gesellschaftliche Veränderungen auch die Rechtssprache beeinflussen. Zu dieser Sprachentwicklung gehört vor allem gendergerechte Sprache, die alle Geschlechter (männlich, weiblich und nicht binär) gleichberechtigt ansprechen soll. In der Rechtssprache ist dies besonders relevant, da das Gesetz universell und für alle gleichermaßen gelten soll. Gendergerechte Sprache ist in der deutschen Rechtssprache jedoch ein kontrovers diskutiertes Thema und es wird zunehmend die Frage gestellt, wie geschlechtergerechte Formulierungen eingeführt werden können, ohne die Lesbarkeit und Präzision juristischer Texte zu beeinträchtigen. Die Rechtssprache legt großen Wert auf Klarheit, Genauigkeit und Unpersönlichkeit. Diese Merkmale werden durch gendergerechte Sprache insofern potenziell herausgefordert, als

Gender-Formen zu komplexeren und längeren Formulierungen führen können. Dies kann sich möglicherweise negativ auf die Verständlichkeit und Praktikabilität von Gesetzen, Urteilen und Verwaltungsakten auswirken. Einige Ansätze zur Umsetzung geschlechtergerechter Sprache in der Rechtssprache sind bereits etabliert. Folgende Methoden widerspiegeln den Balanceakt zwischen Inklusivität und Verständlichkeit:

- 1) Doppelnennung: Die Nennung beider Geschlechter, z. B. *Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer*, ist eine etablierte Methode, obwohl sie Texte verlängert und oft sperrig wirkt.
- 2) Neutrale Begriffe wie *geschädigte/betroffene/tatbegehende Person* oder *der/die Beschäftigte* sind ebenfalls gebräuchlich, da sie alle Geschlechter umfassen und nicht zu sperrigen Formulierungen führen.
- 3) Partizipialformen: Das Partizip Präsens, wie in *die Studierenden* oder *die Lehrenden*, wird häufig verwendet, um geschlechtsneutral zu formulieren. Dies ist eine prägnante Lösung, allerdings nicht immer anwendbar und manchmal missverständlich.
- 4) Gendersternchen und Doppelpunkt: Gendersternchen (\*), Doppelpunkt (:) oder Binnen-I (*Mitarbeiter\*innen*, *Mitarbeiter:innen*, *MitarbeiterInnen*) werden in juristischen Texten kaum genutzt und sind im Gerichtssaal weniger etabliert. Dazu stößt diese Form gesellschaftlich am meisten auf Ablehnung.

Bisher verwenden die meisten offiziellen juristischen Texte und Gesetze keine expliziten Genderformen und greifen auf allgemeine geschlechtsneutrale Begriffe zurück. Einige Gerichte und juristische Einrichtungen haben jedoch Leitfäden herausgegeben, die eine bewusste und geschlechtergerechte Sprache empfehlen, soweit sie Verständlichkeit und Präzision nicht entgegensteht.

## Zusammenfassung

Die Rechtssprache weist zahlreiche spezifische sprachliche Mittel auf, die für Nichtjuristen sowohl Fluch als auch Segen sein können – je nachdem, wie sie eingesetzt werden und in welchem Kontext sie zur Anwendung kommen. Sie dienen dazu, komplexe Sachverhalte präzise und eindeutig auszudrücken, können zugleich aber auch die Verständlichkeit erheblich beeinträchtigen, insbesondere für Laien. Eine differenzierte Betrachtung zeigt, wann und warum diese Mittel sinnvoll oder problematisch sind. Die zuvor beschriebenen sprachlichen Instrumente treten häufig gleichzeitig auf und bedingen sich gegenseitig. Die Hypothese, dass die Rechtssprache möglichst präzise, eindeutig, klar verständlich und effizient ist, konnte jedoch nicht vollständig bestätigt werden. Trotz Bemühungen der Juristen, eine Balance zwischen Tradition, Fachlichkeit und Verständlichkeit zu finden, führen die benannten sprachlichen Instrumente in den Strafurteilen oft dazu, dass der Inhalt für Laien schwer verständlich ist. Diese Verständlichkeitshürden werden zusätzlich durch die fehlende Berücksichtigung unterschiedlicher Zielgruppenbedarfe verstärkt, wie sie beispielsweise bei Menschen mit geringer Sprachkompetenz oder kognitiven Einschränkungen



auftreten. Dadurch bleibt der Zugang zu wesentlichen Informationen, wie etwa der Urteilsbegründung oder den rechtlichen Konsequenzen, für Laien oft eingeschränkt, was Transparenz und Nachvollziehbarkeit erheblich erschwert. Deshalb ist ein wachsendes Bedürfnis zu erkennen, die oft komplexen Inhalte des Strafrechts in einer Weise zu vermitteln, die auch Menschen mit eingeschränkten Sprachkompetenzen, kognitiven Beeinträchtigungen oder ohne juristisches Hintergrundwissen verstehen können. So kann die Justiz in Zukunft inklusiver und bürgernaher werden.

## **Literaturverzeichnis**

- Dörr, Jan (2012): *Grundlagen des Fachsprachenbegriffs*. In: Klaus-Dieter Baumann/ Jan-Eric Dörr/ Katja Klammer (Hrsg.): *Fachstile. Systematische Ortung einer interdisziplinären Kategorie*. Berlin: Frank & Timme GmbH, S. 27–46.
- Geiger, Harald (1992): *Beck'sches Rechtslexikon*. München: C.H. Beck.
- Gościński, Jan (2024): *Candidates' translation errors in the sworn translator examination*. In: Artur Dariusz Kubacki/Piotr Sulikowski (Hrsg.): *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*. Göttingen: V&R unipress, S. 75–92.
- Hahn, Walther von (Hrsg.) (1981): *Fachsprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1993): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
- Heutger, Viola (2017): *Der Platz der juristischen Fachsprache in der Experten-Laien-Kommunikation*. In: Hermes – Journal of Language and Communication in Business, Bd. 36, S. 56–63.
- Hoffmann, Lothar (1984): *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin: Akademie Verlag.
- Huber, Michael (2004): *Das Strafurteil*. München: C. H. Beck.
- Köbler, Gerhard (1999): *Juristisches Wörterbuch für Studium und Ausbildung*. München: Verlag Franz Vahlen.
- Kubacki, Artur D. (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.
- Lerch, Kent D. (2006): *Beobachter beobachten Beobachter. Eine andere Sicht auf das linguistische Monitoring der juristischen Experten-Laien-Kommunikation*. In: Hermes – Journal of Language and Communication in Business, Bd. 36, S. 66–75.
- Meyer, Dieter (2004): *Juristische Fremdwörter, Fachausdrücke und Abkürzungen*. München: Luchterhand.
- Osiewicz-Maternowska, Małgorzata (2024): *Zur Stilistik der Rechtstexte*. In: Artur Dariusz Kubacki/Piotr Sulikowski (Hrsg.): *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*. Göttingen: V&R unipress.
- Roelke, Thorsten (2020): *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Sander, Gerald (2004): *Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Schmuck, Michael (2021): *Deutsch für Juristen. Vom Schwulst zur klaren Formulierung*. Köln: Dr. Otto Schmidt KG.

Walter, Tonio (2024): *Kleine Stilkunde für Juristen*. München: C. H. Beck.  
Ziegler, Theo (2021): *Das Strafurteil*. München: Vahlen.

#### Internetquellen

Kubacki, Artur D. (2009): *Zasady rozbudowania frazy nominalnej w języku niemieckim i polskim*. [https://www.researchgate.net/profile/Artur-Kubacki2/publication/322162176\\_Zasady\\_rozbudowywania\\_frazy\\_nominalnej\\_w\\_jezyku\\_niemieckim\\_i\\_polskim/links/5d03a6b092851c9004395132/Zasady-rozbudowywania-frazy-nominalnej-w-jezyku-niemieckim-i-polskim.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Artur-Kubacki2/publication/322162176_Zasady_rozbudowywania_frazy_nominalnej_w_jezyku_niemieckim_i_polskim/links/5d03a6b092851c9004395132/Zasady-rozbudowywania-frazy-nominalnej-w-jezyku-niemieckim-i-polskim.pdf) [Zugriff am 12.11.2024].  
Kubacki, Artur D. (2018): *Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych*. [https://www.researchgate.net/publication/340174180\\_Blad\\_krytyczny\\_w\\_tlumaczeniach\\_poswiadczonych](https://www.researchgate.net/publication/340174180_Blad_krytyczny_w_tlumaczeniach_poswiadczonych) [Zugriff am 29.11.2024].

#### Schlüsselwörter

Rechtssprache, Strafrecht, Strafurteil

#### Abstract

##### **Lexical and stylistic characteristics of legal language in German criminal judgments**

The key task of the criminal judge is to render a judgment in a case brought to trial by the public prosecutor's office. He or she does so by first pronouncing the judgment orally at the conclusion of the adjudication proceedings. Not later than five weeks thereafter, the judgment must be filed in writing. The linguistic requirements for this document are very high. The judgment should be precise, unambiguous and, above all, understandable to non-lawyers. In the lecture, the author will analyse German criminal judgments in order to determine which linguistic tools in the fields of lexicology and stylistics can help to achieve the aforementioned objectives and which cause the contrary.

#### Keywords

Legalese, criminal law, criminal judgment

Ewa Musiał (<https://orcid.org/0000-0001-9285-676X>)

*Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny*

## **Carl Hauptmann im Spiegel der Briefe und Erinnerungen seiner beiden Ehefrauen: Martha Hauptmann (geb. Thienemann) und Maria Hauptmann (geb. Rohne)**

Die Analyse des Schaffens von Carl Hauptmann durch das Prisma seiner privaten Korrespondenz mit seinen beiden Ehefrauen – Martha Hauptmann (geb. Thienemann) und Maria Hauptmann (geb. Rohne) und der Texte ihrer Autorenschaft – eröffnet neue interpretatorische Perspektiven. Die Briefe und Erinnerungen dokumentieren nicht nur das persönliche Leben des Schriftstellers, sondern bilden auch eine wertvolle Quelle für Einblicke in seinen kreativen Prozess, seine Inspirationen, seinen Alltag und seine weltanschaulichen Wandlungen. Besonders reichhaltig und gut erhalten ist die Korrespondenz sowohl mit Martha Thienemann als auch mit Maria Rohne, die es erlaubt, die intime Welt seiner Beziehungen, Emotionen und schöpferischen Arbeit zu rekonstruieren. Nach dem Tod des Dichters entstanden auch andere Texte aus der Feder seiner Frauen, die bereits einen gewissen zeitlichen Abstand in sich trugen und eine weiterführende Perspektive eröffnen.

Carl Hauptmann (1858–1921), der ältere Bruder von Gerhart Hauptmann, war nicht nur Schriftsteller und Dramatiker, sondern auch eine Persönlichkeit, die eng mit der Künstlerkolonie Worpswede und dem intellektuellen Milieu Niederschlesiens – insbesondere in Schreiberhau (heute Szklarska Poręba) – verbunden war. Das persönliche Leben des Autors – insbesondere seine beiden Ehen – übte einen maßgeblichen Einfluss auf die Gestaltung seiner Werke und auf seine künstlerische Haltung aus. Neben diesen biographischen Faktoren spielten auch die kulturellen Netzwerke eine zentrale Rolle, wobei Worpswede und Schreiberhau als die wichtigsten Orte hervortreten.

Worpswede ist eine bedeutende Künstlerkolonie im Nordwesten Deutschlands, die um 1889 entstand und Maler, Bildhauer und Schriftsteller anzog, die sich vom akademischen Kunstbetrieb absetzen wollten. Der Ort, geprägt durch das Teufelsmoor und die besondere Lichtstimmung, wurde zu einem Zentrum für Freilichtmalerei und Naturimpressionen, etwa durch Otto Modersohn, Paula Modersohn-Becker und Heinrich Vogeler. Carl Hauptmann besuchte Worpswede regelmäßig und war Teil des intellektuellen wie künstlerischen Netzwerkes dieser Kolonie, was sein ästhetisches Bewusstsein beeinflusste und bestimmte Landschafts- und Naturmotive in seinem Werk verstärkte. Worpswede fungierte somit nicht nur als Inspirationsquelle, sondern auch als Symbol eines Lebensideals, in dem Rückzug von Großstadt, Naturverbundenheit und künstlerisches

Gemeinschaftsgefühl eine Rolle spielten. Hier lernte Carl Hauptmann dann später die Malerin Maria Rohne kennen.<sup>1</sup>

Die zweite Künstlerkolonie – Schreiberhau – bildete sich um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert, teils initiiert durch Carl und Gerhart Hauptmann, und zog Schriftsteller, Maler und andere Künstler in das Riesengebirge an. Die Landschaft der Berge und das Gebirgsklima wurden vielfach zum Motiv und Kontext der Werke, gleichzeitig bot der Ort eine Rückzugszone, in der ästhetische Experimente und schöpferische Kontemplation möglich waren. Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs geriet das kulturelle Erbe der Kolonie weitgehend in Vergessenheit, wurde aber seit den 1990er Jahren durch Museumstätigkeit, Ausstellungen und Publikationen neu belebt. Die Carl-und-Gerhart-Hauptmann-Häuser in Szklarska Poręba (damals Schreiberhau) und Jagniątków (damals Agnetendorf) fungieren heute als kulturelle Erinnerungsstätten, in denen Carl Hauptmann auch präsent ist.<sup>2</sup>

### Martha Hauptmann – Ehefrau, Partnerin, Kritikerin

Martha Hauptmann (geb. Thienemann) war die erste Ehefrau von Carl Hauptmann, mit der er von 1884 bis 1908 verbunden war. Diese lange Beziehung fiel in die Zeit der Formierung seines literarischen Stils und seiner ersten schriftstellerischen Erfolge. Die beiden lernten sich noch vor 1890 kennen – in einer Phase, als Carl seine wissenschaftliche Laufbahn aufgab und sich zunehmend den künstlerischen Kreisen näherte. Ihre 1893 geschlossene Ehe war von Beginn an durch eine intensive intellektuelle und spirituelle Beziehung geprägt. Martha erwies sich dabei nicht als passive Begleiterin, sondern als Kritikerin, Vertraute und Mitgestalterin von Plänen und Projekten. Diese Verbindung umfasste die produktivsten Jahre Carls, bis es um 1907 zu einer Entfremdung und schließlich zur endgültigen Trennung kam.

Die Korrespondenz an Carl Hauptmann umfasst 340 Brautbriefe aus den Jahren 1881–1884<sup>3</sup>, die Martha Thienemann vor ihrer Ehe und über 674 Briefe aus den Jahren 1885–1921<sup>4</sup>, also während der Ehe und nach der Scheidung, geschrieben hat. Sie sind meist in einem gehobenen, literarischen Stil verfasst, der gleichzeitig von persönlicher Sensibilität geprägt ist. In diesen Briefen zeigt sich ein tiefes emotionales und intellektuelles Engagement sowie die Spannungen, die im Laufe der Jahre zunahmen.

Die Briefe Martha Hauptmanns werden heute in mehreren Institutionen aufbewahrt: unter anderem in der Universitätsbibliothek Wrocław, im Archiv der

---

<sup>1</sup> E. Berger (Hg.): *Carl Hauptmann und sein Worpssweder Künstlerfreunde. Briefe und Tagebuchblätter*, Berlin 2003, S. 168–193.

<sup>2</sup> B. Danielska (Hg.): *Die Künstler in Schreiberhau. Die Geschichte der Künstlerkolonien im 19.–20. Jahrhundert*, Jelenia Góra 2007.

<sup>3</sup> E. Antochewicz: *Die Brautbriefe von Martha Thienemann an Carl Hauptmann (1881–1884)*. In: Hauptmann, Carl, Band XV. Briefe I (Text und Kommentar), Stuttgart 2021.

<sup>4</sup> A. Godlewska: *Martha Hauptmann an Carl Hauptmann (1885–1921)*. In: Hauptmann, Carl, Band XVI. Briefe II (Text und Kommentar), Stuttgart 2023.

Akademie der Künste in Berlin, im Haus der Brüder Hauptmann in Szklarska Poręba, im Deutschen Literaturarchiv in Marbach sowie im Archiv der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Warschau. Einige sind Originalhandschriften, andere wurden von Martha abgeschrieben oder für private Aufzeichnungen kopiert. Viele dieser Briefe enthalten direkte Hinweise auf Carls schöpferische Arbeit – Erzählskizzen, literarische Konzepte, Sprachkritik, Kommentare z. B. zu Goethe, Nietzsche oder sogar zu politischen Ereignissen, etc.

Die Beziehung zwischen Carl und Martha war daher nicht nur eine persönliche Bindung, sondern auch eine komplexe intellektuelle Partnerschaft, die die Gestalt von Hauptmanns Werken maßgeblich beeinflusste. Trotz der späteren Trennung blieb Martha eine wichtige Person – oft jemand, mit dem Carl seine eigenen Zweifel und schöpferischen Krisen konfrontierte.

Neben den zahlreichen Briefen wurden Marthas Erinnerungen, unter dem Titel *Mein Lebensfaden. Erinnerungen* veröffentlicht und bilden eine weitere bedeutende Quelle für das Verständnis des privaten Lebens von Carl Hauptmann, seiner ersten Ehefrau und des intellektuellen Klimas zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Dieser Text ist keine klassische Biographie – vielmehr handelt es sich um eine persönliche, stellenweise emotionale Aufzeichnung der Erfahrungen einer Frau, die viele Jahre das Leben mit einem Schriftsteller teilte.

In Marthas autobiographischem Text *Mein Lebensfaden. Erinnerungen*<sup>5</sup> (Erstausgabe 1937) eröffnet sich ein weiterer Zugang zur Lebens- und Werkgeschichte Carl Hauptmanns. Die Schrift ist keine reine Autobiographie, sondern eine Erinnerungsform, die persönliche Erlebnisse, Reflexionen über Ehe und Familie sowie Beobachtungen zum kulturellen Umfeld miteinander verbindet. Besonders interessant ist die Art und Weise, wie Martha die gemeinsame Lebenszeit mit Carl darstellt: zwischen intellektueller Partnerschaft, häuslicher Alltagsorganisation und wachsender Distanz. Man kann ihre Darstellung als eine Form weiblicher Autobiographie lesen, die zugleich literarisches Zeugnis ihrer Epoche darstellt. Im Zusammenspiel mit den Briefen wird *Mein Lebensfaden. Erinnerungen* zu einem eigenständigen Dokument, das nicht nur biographische Fakten überliefert, sondern zugleich das Bild einer Frau formt, die ihr Leben bewusst im kulturellen und literarischen Kontext ihrer Zeit verortet.

Martha, geborene Thienemann, stammte aus einer bürgerlichen Familie mit humanistischen Interessen. Schon als junges Mädchen war sie von Literatur und Kunst fasziniert. Mit zwanzig Jahren lernte sie Carl Hauptmann in Berlin kennen und erlag rasch seinem intellektuellen Charme. In ihren Erinnerungen verschweigt sie nicht ihre Bewunderung für seine Bildung, idealisiert die Beziehung jedoch nicht, die mit der Zeit zunehmend dramatische Züge annahm. Das gemeinsame Leben in Schreiberhau, das zunächst wie die Erfüllung eines Traums von ruhiger schöpferischer Arbeit und Harmonie mit der Natur schien, verwandelte sich im Laufe der Jahre in eine von

---

<sup>5</sup> M. Hauptmann: *Mein Lebensfaden. Erinnerungen*, hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Krzysztof A. Kuczyński, Wrocław 2021.

Missverständnissen, Einsamkeit und wachsender innerer Zerrissenheit geprägte Beziehung.

Martha beschrieb in ihren Erinnerungen einen Moment des endgültigen Verlustes von Hoffnung und Sinn. Ihre Worte lassen erkennen, wie sehr sie die gemeinsame Grundlage der Beziehung mit Carl Hauptmann in Frage stellte:

„So zog ich auch einen dicken Strich durch den Glauben und das Hoffen erster Liebe. Versuchte darüber hinwegzukommen, indem mich meine Liebe weiterführen und mir Festigkeit und Mut geben sollte, mich selbst zu wandeln.“<sup>6</sup>

In diesem Bekenntnis wird deutlich, dass sie die Erfahrung der Enttäuschung nicht nur als privates Scheitern, sondern als eine existentielle Zäsur im gemeinsamen Leben empfand.

Gleichzeitig registrierte Martha das Auftreten von Maria Rohne und schilderte in schonungsloser Offenheit, wie sie deren Einfluss auf Carl und die eigene Position wahrnahm:

„Ich wurde gerührt, weich – u. nicht ganz wahr u. echt machte, sowie das Spüren einer klaren Empfindung von Pose, die sich überall einmischte u. alles Berechnung bei alledem, liessen mich das verlieren. – So verwahrte ich mich dagegen, dass in meiner Klarheit nicht Schicksal gelegt werden könne. Ich müsse u. könne nicht die Entscheidung treffen, das sei doch Sache derer, die hier gegen mich stünden.“<sup>7</sup>

Diese Passage zeigt, dass Martha die Verantwortung für die endgültige Entscheidung nicht bei sich selbst sah. Vielmehr legt sie nahe, dass es Maria war, die bewusst oder unbewusst die Rolle übernahm, Carl von ihr zu lösen.

Schließlich spiegelt sich in Marthas Reflexion der Schmerz über die Rivalin, die ihr den Ehemann entfremdete. In einer rhetorischen Frage wendet sie sich an Maria selbst:

„Warst Du – eine schöne Marionette – ihm in den Weg geworfen, von einem listigen Dämon, zur Versuchung? Mit dem Ausdruck der Pose, der Sprache der Convention, mit einer Rechenmaschine im Kopf und einem Wackerstein an Stelle des Herzens? – aber von lispelnder, erwartungsvoller Anmut!“<sup>8</sup>

Das Bild der Marionette fungiert hier als eine Mischung der Verführung, Berechnung und der unbestreitbaren Anziehungskraft, die Maria auf Carl ausübte.

### **Maria Rohne – Künstlerin, Begleiterin, Chronistin**

Maria Hauptmann (geb. Rohne) war eine Malerin, die Carl Hauptmann 1906 in Wörpswede kennenlernte – in jener Künstlerkolonie, die damals ein bedeutendes intellektuelles und geistiges Zentrum bildete. Die junge Künstlerin erlangte rasch seine Anerkennung durch ihre Unabhängigkeit im Denken, ihr Gespür für geistige Nuancen und ihre außergewöhnliche Sensibilität. Bereits zwei Jahre später beendete

---

<sup>6</sup> Ebd., S. 87.

<sup>7</sup> Ebd., S. 117.

<sup>8</sup> Ebd., S. 141.

Carl seine langjährige Ehe mit Martha Hauptmann und ging mit Maria eine neue Partnerschaft ein. 1908 heirateten sie, und zwei Jahre später wurde ihre Tochter Monona geboren. Diese Ehe dauerte bis zum Tod des Schriftstellers im Jahr 1921.

Zwischen 1906 und 1920 schrieb Maria Rohne (später Hauptmann) an Carl Hauptmann insgesamt 290 Briefe – erhalten, ediert und für eine moderne kritische Ausgabe<sup>9</sup> vorbereitet. Die meisten entstanden noch vor der Ehe und zeichnen den dramatischen Kontext der Trennung von der ersten Frau und die allmähliche Festigung der neuen Beziehung nach. Diese Briefe sind nicht nur ein Zeugnis der Liebe – sie sind ein intimes Tagebuch des Bewusstseins einer Frau, die Schritt für Schritt die Entscheidung traf, zugunsten einer geistigen Partnerschaft mit dem Schriftsteller auf sich selbst zu verzichten.

Die Briefe von Maria befinden sich heute an vier Standorten: im Archiv der Akademie der Künste in Berlin (158 Briefe), in der Universitätsbibliothek Wrocław (121 Briefe), im Deutschen Literaturarchiv in Marbach (9 Briefe) und im Haus der Hauptmanns in Szklarska Poręba (2 Briefe). Alle wurden sorgfältig ediert: chronologisch geordnet, nach deutschen Editionsrichtlinien für Briefe beschrieben und mit Anmerkungen zu Schrift, Papier und Kontext versehen.

Diese Briefe sind nicht nur eine Ergänzung zu Carl Hauptmanns Biographie. Sie sind ein eigenständiges Zeugnis des Lebensweges einer Frau – einer Künstlerin, die sich nicht nur entschloss, ihren Mann zu begleiten, sondern bewusst einen geistigen Raum um sein Leben herum zu schaffen. Charakteristisch ist, dass Maria ihre Briefe in der Kurrentschrift schrieb – in einer Form, die in ihrer Ausführung außergewöhnlich präzise und harmonisch war. In einigen Briefen finden sich Zeichnungen der Tochter, Gedichtfragmente, Postkarten, Fotos oder sogar gepresste vierblättrige Kleeblätter.

Diese Briefe dokumentieren die Anfänge der Bekanntschaft und die Entwicklung der Beziehung, den Alltag des Familienlebens sowie die Geburt und Erziehung der Tochter Monona. Sie veranschaulichen zudem persönliche Schwierigkeiten und Krisen, einschließlich der Trennung von der ersten Ehefrau. Vor allem aber beleuchten sie die kreativen Prozesse und Inspirationen des Schriftstellers.

Charakteristisch für diese Briefe sind ihre Ehrlichkeit, Detailfülle und Emotionalität. Maria Hauptmann berichtete nicht nur über Ereignisse, sondern kommentierte häufig auch Carls schöpferische Arbeit, teilte ihre Reflexionen zu seinen Werken und unterstützte ihn in Momenten des Zweifels.

Die Briefe von Maria zeigen, wie wichtig für Hauptmann das Gefühl der Sicherheit und Stabilität im Privatleben war. Gemeinsame Gespräche, Spaziergänge, Naturbeobachtungen und alltägliche Rituale (z. B. das gemeinsame Kaffeetrinken) wurden zu Inspirationen für philosophische und literarische Reflexionen.

Maria beschrieb ausführlich Carls Arbeitsrituale – die Vorbereitung weißer Blätter, die Auswahl seiner Feder, das frühe Aufstehen, das Meiden von Kontakten während der Arbeit. Sie betont, dass Hauptmann seine Werke nie streng plante, sondern darauf

---

<sup>9</sup> E. Musiał: *Maria Rohne an Carl Hauptmann (1906–1921)*. In: Hauptmann, Carl, Band XVII: Briefe III (Text und Kommentar) – (erscheint voraussichtlich 2026).

vertraute, dass die „Visionen“ von selbst zu ihm kämen. Oft wurden diese von Phasen der Melancholie und des Rückzugs eingeleitet, auf die dann ein kreativer Ausbruch folgte.

Maria erwähnte auch Carls Reaktionen auf seine eigenen Werke, seine Abneigung gegenüber Kritik und sein Bedürfnis nach Zustimmung. Sie hob seine Empfindsamkeit und sein Bedürfnis nach Verständnis hervor, was sich in der Gestaltung seiner literarischen Figuren – voller Empathie und psychologischer Tiefe – widerspiegelte.

Einen besonderen Platz in der Wahrnehmung von Hauptmanns Person und seinem Werk nimmt das Nachwort von Maria Hauptmann – seiner zweiten Ehefrau – zu den Ausgaben seiner Werke ein. Dieser Text, betitelt *Erinnerungen an den Dichter*<sup>10</sup>, ist nicht bloß eine Erinnerung, sondern auch ein persönlicher und literarischer Versuch, die geistige Dimension von Hauptmanns Leben und Schaffen zu zeigen. Maria schrieb nicht als Literaturwissenschaftlerin, sondern als die Person, die Carl aus der Nähe kannte – seine Stimmungen, Rituale, Sorgen und Freuden.

Bereits im ersten Teil wird ihre doppelte Perspektive deutlich: „Es sind Berufene, die darüber gesprochen und geschrieben haben. Lassen Sie mich nur versuchen, Ihnen [...] sein Werk und Wesen ein wenig nahe zu bringen – nur von ganz schlichten menschlichen Dingen zu erzählen, wie ich sie mit ihm erlebt habe.“<sup>11</sup>

Maria stellt sich nicht in die Rolle einer Kritikerin, sondern erzählt aus der Perspektive des täglichen Miteinanders.

Wertvoll sind ihre Beobachtungen über den kreativen Prozess ihres Mannes. Sie beschreibt genau, wie Melancholie und Zweifel Phasen intensiver Arbeit vorausgingen, wie der Tag aussah, an dem „das Wunder“ – die Inspiration – plötzlich kam, und mit welcher Ehrfurcht Hauptmann diesen Moment behandelte: „Vor allem kochte er sich abends den Kaffee – sein geliebtes Getränk, ‚eingefangene Sonne des Orients‘.“<sup>12</sup>

Diese Bilder des Alltags – die Wahl der Lieblingsfeder, das morgendliche Schweigen, das Schreiben bis zur Erschöpfung – verleihen seinem Schaffen eine menschliche, fast mystische Dimension.

Maria Hauptmann scheut auch kritische Reflexionen über das Schicksal von Hauptmanns Werk nicht: „Kostbare Steine seines Lebenswerkes sind vollkommen verschüttet. Das ist weniger Schuld, als Schicksal – ein schweres Schicksal.“<sup>13</sup>

Sie macht dem Leser bewusst, dass der Schriftsteller – heute vielleicht weniger beachtet – eine komplexe Persönlichkeit war und sein Erbe Verständnis und Pflege erfordert.

Dieser Text von Maria Rohne ist ein Akt der Liebe und Verantwortung: nicht nur für den Menschen, sondern auch für sein Vermächtnis. Es ist das Zeugnis einer Frau, die – wie sie selbst schreibt – ihre eigene künstlerische Laufbahn aufgab,

---

<sup>10</sup> M. Hauptmann: *Erinnerungen an den Dichter*, die originale Maschinenschrift befindet sich in der Akademie der Künste, Carl Hauptmann Archiv 108.

<sup>11</sup> Ebd., S. 1.

<sup>12</sup> Ebd., S. 2

<sup>13</sup> Ebd., S. 4.



um „ein unendlich Größeres zu gewinnen“.<sup>14</sup> Dank ihrer Worte kann der Leser Carl Hauptmann nicht als Denkmalfigur, sondern als Menschen sehen, der „zwischen Erde und Himmel“ lebte.

Die Briefe der beiden Ehefrauen von Carl Hauptmann – Martha und Maria – sind nicht nur persönliche Dokumente, sondern vor allem wertvolle Zeugnisse eines literarischen Dialogs und des Mitgestaltens. Aus heutiger Sicht gewinnen diese Briefe besondere Bedeutung: Sie zeigen den Entstehungsprozess der Werke, intellektuelle Spannungen und Inspirationen sowie den tiefen Einfluss des emotionalen Lebens auf Hauptmanns Literatur. Die Briefe – scheinbar privat und intim – werden zu einem Spiegel seines Schaffens: Sie reflektieren Ideen, Zweifel, ästhetischer Suche, aber auch die Schatten der Einsamkeit und das Bedürfnis nach Verständnis.

In Marthas Briefen erkennt man eine fast partnerschaftliche Teilnahme am literarischen Leben ihres Mannes. Martha, eine gebildete und ehrgeizige junge Frau, beteiligte sich nicht nur an der Organisation von Carls Alltag in Schreiberhau, sondern auch an Reflexionen über den Sinn seines Schreibens. In *Mein Lebensfaden* schrieb sie mit Bitterkeit, jedoch zuvor teilte sie mit ihm die Momente der Inspiration und des kreativen Aufbaus. Ihre Briefe und Erinnerungen sind emotional, enthalten jedoch auch literarische Bezüge, Kritik und Bewunderung für andere Schriftsteller. Sie war die erste Leserin seiner Texte, gelegentlich auch seine Redakteurin – stets präsent, selbst dann, wenn die emotionale Distanz schmerzhaft wurde.

Maria Rohne hingegen, die zweite Ehefrau Carls, brachte einen anderen Ton in die Korrespondenz – einen fürsorglicheren, stabilisierenden, und zugleich verständnisvollen Ton für die innere Zerrissenheit ihres Mannes. Ihre *Erinnerungen an den Dichter* zeigen Carl als einen Menschen, der stets nach Sinn suchte, in philosophische Reflexionen eintauchte und die Präsenz eines anderen Menschen brauchte, der nicht nur Lebens-, sondern auch Seelenpartner war. Maria, selbst mit Kunst und Musik verbunden, konnte sich in den Rhythmus seiner Arbeit hineinversetzen. Ihre Briefe enthalten weniger Kritik, aber mehr Akzeptanz, Unterstützung und sanfte Korrekturen. Statt eines Wettstreites um das Wort gab es Harmonie und liebevolles Begleiten.

Beide Frauen – in zwei ganz unterschiedlichen Lebensphasen von Carl Hauptmann – spielten eine wichtige Rolle in seinem Schaffen. Ihre Briefe und Erinnerungen sind keine bloßen Anhänge zur Biographie – sie sind Teil des Schreibprozesses, eine Aufzeichnung des inneren Dialogs des Künstlers mit Frauen, die mehr sahen als der Leser. Martha und Maria – zwei verschiedene Perspektiven, zwei Spiegel derselben schöpferischen Persönlichkeit. Ihre Stimmen, durch die Zeit und emotionale Landschaft getrennt, ergänzen das Porträt des Schriftstellers, für den Briefe nicht nur eine Kommunikationsform, sondern auch ein Werkzeug zur Selbstreflexion waren.

Die in der Vorbereitung liegende Edition der Briefe von Carl Hauptmann an Martha Hauptmann (geb. Thienemann) stellt eine wesentliche Ergänzung des bisherigen Bildes des Autors dar – sowohl als Mensch als auch Künstler. Bisher kannten wir seine Korrespondenz vor allem aus der Perspektive der anderen Seite:

---

<sup>14</sup> Ebd., S. 8.

die von Martha und Maria geschriebenen Briefe, Erinnerungen und Nachworte. Nun – erstmals – wird das Wort Carl Hauptmann in diesem Kontext präsent, direkt und ungefiltert durch spätere Interpretationen. Die Korrespondenz mit Martha ist nicht nur ein Zeugnis von Gefühlen und Spannungen, sondern auch ein einzigartiges Dokument seines literarischen Alltags, seiner intellektuellen Inspirationen und seines Kampfes um eine eigene künstlerische Identität im Schatten seines Bruders.

Aus editorischer Sicht ist die Vorbereitung dieser Briefe eine Aufgabe, die große Sorgfalt und Geduld erfordert. Hauptmanns Schrift – schwierig, stark individualisiert, mit vielen Abkürzungen und Archaismen – ist bereits eine Herausforderung. Viele Passagen erforderten mehrfachen Abgleich mit den Originalhandschriften, fast detektivische Arbeit, um den richtigen Sinn und Rhythmus seiner Aussagen zu erfassen. Zudem ist der Stil der Briefe oft dicht, vielschichtig und voller persönlicher Anspielungen und literarischer Verweise.

Die Publikation des Korrespondenznachlasses eröffnet neue Interpretationsmöglichkeiten. Sie kann Licht auf die Quellen mancher Werke von Carl Hauptmann werfen, seine kreativen Zweifel, Momente der Krise und des künstlerischen Erwachens. Sie erlaubt uns aber auch, seiner emotionalen Wahrheit näherzukommen – jener, die nur Briefe authentisch festhalten können. Dies ist ein unschätzbarer Beitrag zur Rezeption eines Autors, der lange im Schatten seines berühmteren Bruders stand. Nun – dank dieser Editionen – können wir seine Gestalt klarer sehen als je zuvor.

Carl Hauptmann wurde zu Lebzeiten als Schriftsteller wahrgenommen, der sowohl in Dramen als auch in prosaischen Texten Themen wie Natur, Volksleben, soziale Fragen und existentielle Erfahrungen verarbeitete. Seine Verbindung zu Künstlerkolonien, wie Worpswede und Schreiberhau, wurde unterbewertet, jedoch jüngste literaturhistorische Forschung betont diese Netzwerke als wichtig für sein ästhetisches Selbstverständnis. Nach seinem Tod geriet er etwas in den Schatten seines Bruders Gerhart, aber seit dem 20. Jahrhundert findet eine Wiederentdeckung statt: Ausstellungen, Herausgaben seiner Werke und Tagebücher und Forschungen zur Briefüberlieferung tragen dazu bei, sein literarisches Erbe neu zu bewerten. In Polen und Deutschland gibt es Bemühungen, seine Rolle als Teil einer kulturellen Grenzregion zu betonen, was auch seine Rezeption beeinflusst.

## Bibliographie

- Antochewicz, Elżbieta (2021): *Die Brautbriefe von Martha Thienemann an Carl Hauptmann (1881–1884)*. In: Hauptmann, Carl, Band XV. Briefe I (Text und Kommentar), Stuttgart.
- Berger, Elfriede (Hg.) (2003): *Carl Hauptmann und sein Worpsweder Künstlerfreunde. Briefe und Tagebuchblätter*, Berlin.
- Danielska, Bożena (Hg.) (2007): *Die Künstler in Schreiberhau. Die Geschichte der Künstlerkolonien im 19.–20. Jahrhundert*, Jelenia Góra.

- Godlewska, Agnieszka (2023): *Martha Hauptmann an Carl Hauptmann (1885–1921)*. In: Hauptmann, Carl. Band XVI. Briefe II (Text und Kommentar), Stuttgart.
- Hauptmann, Maria, *Erinnerungen an den Dichter*, Akademie der Künste, Carl Hauptmann Archiv 108.
- Kuczyński, Krzysztof A. (Hg.) (2021): *Martha Hauptmann, Mein Lebensfaden. Erinnerungen*, Wrocław.
- Musiał, Ewa, *Maria Rohne an Carl Hauptmann (1906–1921)*. In: Hauptmann, Carl, Band XVII: Briefe III (Text und Kommentar) – (voraussichtlich 2026).

### **Schlüsselwörter**

Carl Hauptmann, Martha Hauptmann, Maria Rohne, Korrespondenz, Briefkultur, Biographie und Literatur, Autorschaft, Worpswede, Schreiberhau, Kulturnetzwerke

### **Abstract**

#### **Carl Hauptmann in the Mirror of the Letters and Memoirs of His Two Wives: Martha Hauptmann (née Thienemann) and Maria Hauptmann (née Rohne)**

This article examines the works of Carl Hauptmann (1858–1921) through the lens of the correspondence and writings of his two wives, Martha Hauptmann (née Thienemann) and Maria Hauptmann (née Rohne). Drawing on over one thousand extant letters from Martha and nearly three hundred from Maria, the study highlights how these texts serve not only as intimate documents of personal life but also as critical sources for understanding Hauptmann's creative processes, intellectual milieu, and aesthetic self-conception. While Martha's letters reflect a partnership marked by critique, intellectual exchange, and eventual estrangement, Maria's correspondence emphasizes empathy, stability, and co-authorship. Together, these perspectives illuminate the interplay of biography and artistic production within the broader cultural networks of Worpswede and Schreiberhau.

### **Keywords**

Carl Hauptmann, Martha Hauptmann, Maria Rohne, correspondence, epistolography, biography and literature, authorship, Worpswede, Szklarska Poręba, cultural networks



Kalina Mróz-Jablecka (<https://orcid.org/0000-0003-4071-4190>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## **„(...) Er er hat heylen können/ Als ein Poet die Sinnen/ Und als ein Arzt den Leib.“ Caspar Cunrad (1571–1633) im Gedächtnis als Arzt, Dichter und Vater**

Mit diesen Worten hat Andreas Tscherning, schlesischer Dichter aus Bunzlau einen Beitrag für die umfangreiche Gedächtnisschrift *Nobiliss. Celeberrimi[ue] Per Europam Medici, Philosophi, Philologi & Poetae, Casparis Cunradi Vratislaviensis, Physici Olim Patriae Digniss. Honori Atque Memoriae P.P. Arae Exsequiales* für den 1633 an der Pest verstorbenen Freund, Arzt und Dichter, Caspar Cunrad geleistet.<sup>1</sup> In der Frühen Neuzeit stand der ausgeübte Beruf wie Arzt, Jurist, Beamte oder Theologe im Mittelpunkt der gesellschaftlichen Ordnung. Das dichterische Schaffen, mit dem sich diese Vertreter der Stadelite und zugleich Mitglieder der schlesischen Gelehrtenrepublik gerne auseinandersetzten, verstand sich dagegen als eine nebenberufliche Beschäftigung und eine Art Berufung, denen sie in ihrer freien Zeit nachgehen konnten. Caspar Cunrad ist ein gutes Beispiel für einen Gelehrten, der in der Metropole Schlesiens eine große Anerkennung für seine berufliche und nebenberufliche Tätigkeit genoss. Im folgenden Text wird dies anhand von Trauergedichten seiner hinterbliebenen Söhne mit dem Fokus auf dem bekanntesten unter ihnen, ebenfalls Arzt und Dichter, Christian Cunrad, aufgezeigt.

Ein Überblick über den Forschungsstand zur Person und auch zur Familie von Caspar Cunrad kann zu etwas überraschenden Ergebnissen führen. – Unter den Dichterärzten „aus sechs Jahrhunderten“ nimmt Caspar Cunrad nämlich nur einen bescheidenen Platz ein. Der Autor des Bandes, selbst akademischer Arzt, Wilhelm Theopold, schreibt Cunrad außer einer bedeutenden Abhandlung die Autorschaft lediglich eines Chorals zu.<sup>2</sup> Dies ist irreführend, da von Caspar Cunrad ein beträchtlicher Nachlass von Gelegenheitstexten vorhanden ist, des Weiteren nimmt die Literaturforschung<sup>3</sup> inzwischen an, dass das zunächst (im Erstdruck) ohne Namen

---

<sup>1</sup> Andreas Tscherning, [in:] *Nobiliss. Celeberrimi[ue] Per Europam Medici, Philosophi, Philologi & Poetae, Casparis Cunradi Vratislaviensis, Physici Olim Patriae Digniss. Honori Atque Memoriae P.P. Arae Exsequiales (...) Vratislaviae 1634*, ohne Pagination, [https://digital.staatsbibliothekberlin.de/werkansicht?PPN=PPN735422672&PHYSID=PHYS\\_0009](https://digital.staatsbibliothekberlin.de/werkansicht?PPN=PPN735422672&PHYSID=PHYS_0009) [Letzter Zugriff 07.10.2025].

<sup>2</sup> W. Theopold: *Doktor und Poet dazu. Dichterärzte aus sechs Jahrhunderten*, 2. Aufl. Mainz 1987, S. 81–82.

<sup>3</sup> Die Forschungslinie, dass die Frauenlieder aus der Zeit des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit tatsächlich von Dichterinnen, die eine weibliche Perspektive und die für dieses Ge-

erschienene Lied in *Ara manalis* (1626) möglicherweise eine poetische Leistung der gelehrten Ehefrau Cunrads, Christiana, ist. „Cunradina“ wuchs nämlich im gelehrten Haus ihres Vaters, des Rektors und Professors des Brieger Gymnasiums, Melchior Tilesius auf und wurde von Johann Caspar Eberti als „ein kluges und sehr vernünftiges Weib“ bezeichnet.<sup>4</sup> Ohne weiteres beruft sich dieser auf die Autorität Georg Scultetus, der dieser Frau das Lied *HErr Christ dein bin ich eigen/ Von Anbegin der Welt*, zugeschrieben hat.

Caspar Cunrad kam aus Breslau, studierte in Frankfurt an der Oder, dann in Wittenberg und 1595 erlangte er das Magisterdiplom in Leipzig. 1601 wurde er *poeta caesare laureatus* und erwarb 1604 in Basel den medizinischen Dokortitel. Sein Beitrag zum literarischen Schaffen seiner Zeit ist nicht zu unterschätzen, Max Hippe hebt Cunrads umfangreiches, aus drei Teilen bestehendes Werk *Prosographia melica* („Literaturkalender“) hervor, das 3000 Distichen auf Gelehrte und andere bedeutende Persönlichkeiten beinhaltet. Er sieht Caspar Cunrad als „Begründer der schlesischen Gelehrtengegeschichte für immer“ an. In den Publikationen sowohl von Manfred P. Fleischer als auch Robert Seidel wird dem Beitrag Caspar Cunrads zum Späthumanismus in Schlesien viel Aufmerksamkeit geschenkt. Das Killy-Literaturlexikon führt wiederum drei Namen aus der Familie Cunrad auf – Klaus Garber stellt dort den Vater Caspar Cunrad sowie die beiden für die *res publica litteraria* verdienten Söhne dar – den ältesten Christian (1608–1671) und den zweit-ältesten Johann Heinrich Cunrad (1612–1685). Christiana Cunrad als Dichterin wird hier nicht erwähnt.<sup>5</sup>

Dem Literaturforscher Max Hippe ist ein ausführlicher Artikel über Christian Cunrad zusammen mit dem Verzeichnis seiner lateinischen und deutschen Gedichte aus den Jahren 1621–1654, die er in der Stadtbibliothek zu Breslau erschließen konnte, zu verdanken. Anschließend werden von ihm auch die *Dafnis-Ecloga* mit *Lustier*=*Lied* im Anhang abgedruckt.<sup>6</sup> Auf Wirkung von seinem Vater, Caspar Cunrad, und aufgrund seiner Vernetzung mit anderen Gelehrten wie etwa Martin Opitz oder Matthias Bernegger wird zwangsläufig eingegangen.

Anhand von spärlichen Überlieferungen, die Hippe im ausgehenden 19. Jahrhundert zugänglich waren, rekonstruiert er die Laufbahn Christian Cunrads. Die gute Bekanntschaft mit Martin Opitz, der sich u. a. dank der Protektion Caspar Cunrads entwickeln konnte, außerdem das Studium im Umkreis des bekannten Professors Matthias

---

schlecht spezifische Gefühlswelt zeigen, verfasst wurden, vertritt der Literaturwissenschaftler und Liedforscher Albrecht Classen (A. Classen, *Deutsche Frauenlieder des fünfzehnten und sechzehnten Jahrhunderts*, Amsterdam [u. a.] 1999); siehe L. M. Koldau: *Frauen – Musik – Kultur. Ein Handbuch zum deutschen Sprachgebiet der Frühen Neuzeit*, Köln 2005, S. 386f.

<sup>4</sup> Johann Caspar Eberti, *Schlesiens Hoch- und Wohlgelehrtes Frauenzimmer* (1727), in: E. Gössman (Hg.), *Eröffnetes Cabinet Deß Gelehrten Frauen-Zimmers. 1706. Schlesiens Hoch- und Wohlgelehrtes Frauenzinmer. 1727*. Unveränderter Nachdruck. München 1990, S. 29.

<sup>5</sup> Killy-Literaturlexikon, *Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, Bd. 2, Berlin 2012, S. 517–519.

<sup>6</sup> M. Hippe, *Christian Cunrad, ein vergessener schlesischer Dichter (1608–1671)*, in: *Silesiaca*. FS Colmar Grünhagen. Breslau 1898, S. 252–288.

Bernegger schienen vielversprechend für die Karriere des jungen Cunrad zu sein. Hippe konstatiert jedoch wie folgt: „Daß sein Talent nicht zur Reife kam und er selbst zu keiner bleibenden Bedeutung gelangte, liegt an den schweren, drangvollen Zeiten des grossen Krieges, in die sein Wirken fällt, und, wie man vermuthen darf, an persönlichen widrigen Lebensschicksalen.“<sup>7</sup> Christian war der älteste Sohn von zehn Kindern, die der 1607 geschlossenen Ehe Caspar Cunrads mit Christiana geb. Tilesius, Enkelin von Daniel Czepko, entsprossen sind. Er besuchte das Schönaichianum in Beuthen, vermutlich ebenfalls das Danziger Gymnasium illustre, studierte Philosophie und Medizin. Christians dichterischer Elan veranlasste Martin Opitz dazu, dass man ihn 1629 mit einem Dichterlorbeer krönte. Denn bereits 1621 trug der damals dreizehnjährige zwei lateinische Distichen zum *Theatrum Symbolicum* seines Vaters bei, gemäß der Opitzschen Poetik reimte er schon 1624 auf Deutsch, 1628, also noch bevor Opitz seine *Schäfferey Von der Nimfen Hercinie* verfasst hatte, veröffentlichte er zwei Schäfergedichte auf Deutsch und Latein in Oels.<sup>8</sup> Der Plan, ähnlich wie sein Vater das Medizinstudium an der Universität in Basel fortzusetzen, ist wahrscheinlich deshalb gescheitert, da er sich auf dem Weg dorthin für eine längere Zeit in Straßburg aufhielt, wo er den einst von seinem Vater angeknüpften Kontakt zu Matthias Bernegger aufrechterhielt.<sup>9</sup> Bernegger wurde im Laufe der Zeit gewissermaßen zu einem Vermittler zwischen dem Vater und dem Sohn, deren Beziehungen gespannter wurden, als sich Christian wegen seines leichtsinnigen Lebensstils in Straßburg stark verschuldete. Der an die Sparsamkeit gewöhnte Familienvater, der inzwischen (1630) zum dritten Mal geheiratet hatte, verweigerte ihm einige Zeit eine finanzielle Hilfe. Das Zurückhalten des Vaters quittierte der Sohn in einem Brief an Bernegger als „einen erbärmlichen Geiz“<sup>10</sup>. Letzten Endes musste er Straßburg verlassen, er kam jedoch nicht direkt nach Breslau, sondern nahm den Weg nach Nürnberg, von wo er erst nach einigen Monaten in seine Heimatstadt zurückkehrte. Infolge der 1633 in Breslau grassierenden Pest, verlor fast die Hälfte der Stadtbewohner innerhalb von sieben Monaten das Leben<sup>11</sup>, unter ihnen auch Caspar Cunrad, dem sein sechzehnjähriger Sohn Gottfried ein paar Tage später folgte. Caspar Cunrads Tod verbindet sich mit dem mit Fleiß ausgeübten Beruf des Stadtphysicus. Lediglich zwei-drei Tage zuvor wurde er vom Stadtmagistrat zum sogenannten Pestarzt ernannt. Es gehörte nämlich zu den üblichen Schutz- und Präventivmaßnahmen der Stadtverwaltung gegen die Seuche, die Ärzte unter die Bevölkerung zu delegieren. Dank dieser Praxis konnten vor allem die unter Armut Leidenden Hilfe bekommen, und sie stärkte zugleich den guten Ruf der Stadtobrigkeit, die sich für eine vorbildliche Fürsorge auf diese Weise verdient machte.<sup>12</sup> In der Regel verband ein Stadtphysicus diesen besoldeten Dienst, in dem er für plötzliche Notfälle,

<sup>7</sup> Ebd., S. 253.

<sup>8</sup> Vgl. *Killy-Literaturlexikon* (wie Anm. 5), S. 518–519.

<sup>9</sup> Hippe: *Christian Cunrad* (wie Anm. 6), vgl. S. 260.

<sup>10</sup> Ebd., nach Hippe zitiert: „intempestiva, eheu immo sordida parsimonia“.

<sup>11</sup> Ebd., S. 265.

<sup>12</sup> R. Schilling, S. Schlegelmilch, S. Splinter: *Stadtarzt oder Arzt in der Stadt? Drei Ärzte der Frühen Neuzeit und ihr Verständnis des städtischen Amtes*, in: „Medizinhistorisches Journal“ 46 (2011), S. 99–133, hier S. 100.

darunter auch Seuchen, zuständig war mit seiner ordentlichen Praxis als Arzt. Er musste „die Krancken besuchen, Artzneyen verordnen, die Verwundeten und Entleibten besichtigen, denen Sectionen und Oeffnungen beywohnen, auch sein Gutachten von der Gefährlich= oder Tödlichkeit derer Wunden (...) in einem schriftlichen Berichte von sich geben“ laut der Definition aus dem Zedlerschen Universallexikon.<sup>13</sup>

Nach dem Tod des anerkannten Arztes und Mentors Caspar Cunrad erschien die bereits erwähnte Gedächtnisschrift mit über fünfzig Epicedien von Gelehrten und Vertretern der *res publica litteraria*, u. a. von Elias Major, Samuel Butschky, Nikolaus Henel, Andreas Sanftleben etc.<sup>14</sup> Unter den Beiträgern befinden sich ebenfalls die Epicedien von sechs Söhnen Cunrads. Sie folgen alle nicht, wie man dies erwarten könnte, aufeinander, sondern stehen über die ganze Gedächtnisschrift verteilt. Auch die Sprache, in der die Zeilen verfasst werden, variiert je nach Autor. Es fällt auf, dass die beiden ältesten Brüder längere Gedichte verfassten, die sich von denen der jüngeren Brüder im Band hinsichtlich ihrer Autorschaft abheben. Nach einer Reihe von Epicedien von Personen aus dem Bekanntenkreis erscheint zuerst nämlich ein lateinisches Gedicht vom zweitältesten Sohn, dem später bekannten Autor von *Silesia Togata* dem einundzwanzigjährigen Johann Heinrich (1612–1685), Fil.SS.LL.Studiosus – *Quis? PATER? In qvem anima Asclepi migravit?*.

Er baut sein Trauergedicht auf den Vergleich seines Vaters, der Kranke heilte, jedoch selbst der Seuche zum Opfer fiel, mit dem altgriechischen Gott der Medizin und der Heilung, Asklepios, auf. Die besondere Begabung von Asklepios, die zugleich zum Grund des Zornes von Hades und der Bestrafung von Zeus wurde, bestand darin, dass er die Toten wiederbeleben konnte. Zeus tötete ihn mit einem Blitz, wonach er unter die Götter aufgenommen und zur ewigen Erinnerung an seine Wohltaten in den Himmel als das Sternengestirn des Schlangenträgers versetzt wurde. Die Lamentatio setzt bereits mit den ersten Zeilen ein – der Sohn fragt, wohin die Seele von Asklepios gelangt ist und ob keiner den Tod mithilfe des Gebets zähmen könne. „Quis? Pater? In qvem anima Asclepi migravit? (...) Mortis avaritiem flectere nemo prece?“ Im weiteren Teil des Epicediums wird der Trost für die Hinterbliebenen mit folgenden Versen geschickt ausgedrückt: „Nam Pater, atq; Pater licet unicus occubet eheu! / Vivit at ille tamen qvi regit astra Pater.“

Erst nach einigen weiteren Beiträgen folgt ein Komplex von deutschsprachigen Gedichten der anderen Brüder, der Reihe nach von Carl-Friedrich, dem Studenten der Pharmazie – *SO hat die strenge Pest/ die Mörderin der Erden...*, Georg-Ernst – *O Todt! O wilder Todt!...*, Joachim Fridericus – *Und ich seuffze für vnd für...* (mit einem zusätzlichen Sechseiler in Latein *Morte tuà mihi, chare Pareus...*) und Daniel – *Könt' ich so gutte Reime setzen....*

Die das Gedicht von Carl-Friedrich eröffnende Lamentatio knüpft explizit an die Todesursache des Vaters an:

<sup>13</sup> J. H. Zedler: Grosses vollständiges Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste..., Bd. 39, (1744), S. 818. Johann Heinrich Zedlers Universal-Lexicon [Letzter Zugriff 03.09.2025].

<sup>14</sup> *Nobiliss. Celeberrimiq[ue]*, wie Anm. 1.



„(...) Er er hat heylen können/ Als ein Poet die Sinnen/ Und als ein Arzt den Leib.“

„SO hat die strenge Pest/ die Mörderin der Erden  
An euch mein Vater/ auch noch müssen Ritter werdē?  
Habt vnter solcher Meng/ jhr auch noch letztlich hin  
Den Weg/ den alles Fleisch verreyset/ müssen ziehn?“<sup>15</sup>

In den weiteren Zeilen erreicht die Lamentation ihren Höhepunkt:

„Und zwar jhr werdet nicht/ mein bester Schatz vnd Wonne  
Alleine mir geraubt: die trübe Trawer=Sonne  
Zeucht mehr Gewitter anff [sic!]/ in dem auch Gottfried felt  
Der Gottfried meine Lust/ auff den ich viel gestellt.  
O Gott! was soll ich thun / Was sol ich immer sagen?  
Wie hefftig freß' ich mich! nicht voll in zehen tagen  
Fällt anff deß Vaters Sarch der Bruder auch dahin  
Und wird im Blühen noch/ deß Todes sein gewin? (...)“

Das Epicedium ist also ein Ausdruck der Trauer, „auß betrübtem Hertzen“ sowohl vom Sohn als auch vom Bruder in einer Person verfasst.

Das nächste Gedicht signiert Georg-Ernst und stellt mithilfe von Anaphern eine Abneigung gegen einen „wilden“ Tod „von keinen Sinnen“ dar, der in die häusliche Idylle Cunrads eingedrungen ist, um diese abrupt zu unterbrechen. Ähnlich wie Carl-Friedrich weist auch Georg-Ernst auf die Pest als Todesursache des Vaters hin und er betrauert neben ihm auch seinen kurz danach hingeschiedenen Bruder Gottfried. Es herrscht im Gedicht eine düstere Atmosphäre der Angst vor dem Tod, denn die vernichtende Pest entwickelt sich dynamisch und fordert jeden Tag neue Opfer.

„(...) O Todt! O Todt! O Todt! Wir müssen auch verlassen/  
Wir ärmsten! die wir sind; Wir stehen gantz verlassen!  
Wir irren hin vnd her: der kleinste heult wie ich/  
Und sehnet ohne Ziehl nach seinem Schützer sich  
Nach seines Nehrers hand. Doch er ist hingerissen/  
Und kehrt nicht wieder her/ wie viel der Thränen fließen:  
Der Thränen/ die ohn' end' auß meinen Augen gehn/  
Und können minder fast als selbst der Todt noch steh'n  
Der Täglic weiter greiff/ vnd auch den Bruder leget/  
Den Bruder/ dessen Fall mich schmerzlich ja beweget!  
Nnd [sic!] stündlich quälen wird. Ich seh' jetzt ohne grauß  
Nach dem die Beyde fort/ nicht ferner vnser Hauß  
Wie sehr ich es geliebt/ als wir beisammen waren. (...)“

Ein weiterer Bruder, Joachimus Fridericus, schließt sich mit schlichten auf Deutsch verfassten Reimen an. Der Tod von Gottfried wird hier hingegen nicht thematisiert. Die Zeilen zeigen den verwaisten, „von den kleinen den größten“, Sohn mittendrin im Begräbniszeremoniell. Das Kind trauert, „muß ohn allen anstand Weinen“ und geht in einem Trauertuch der Bahre mit der väterlichen Leiche hinterher. Das

<sup>15</sup> Carl-Friedrich Cunrad, in: *Nobiliss. Celeberrimi[ue]* (wie Anm. 1).

Schicksal der hinterlassenen Kinder ist schwer, was die rhetorische Frage „Kann wꝯ schmerzlichs geschehē / Als deß Vaters Leiche sehen?“ deutlich betont. Der Vers „Wird der Vater hingetragen/ Wachsen täglich neue plagen“ kann sich sowohl auf die private Situation der hinterbliebenen Söhne im Haushalt beziehen als auch auf die berufliche Tätigkeit des Vaters, ohne dessen ärztliche Hilfe sich die Pest verbreiten wird.

Der angehängte lateinische Sechszeiler desselben Autors verstärkt zusätzlich die Aussage des voranstehenden Gedichtes über den schmerzlichen Verlust des Vaters, was wie eine Wunde für das Kind zu betrachten ist. („Morte tuā mihi, chare Parens, pragrande dedisti / Vulnus, quod fando non memorare qves.“) Die letzten zwei Verse mit der darin enthaltenen Hoffnung auf das Wiedersehen mit dem Vater vor dem Antlitz Gottes erfüllen die typische konsolatorische Funktion („Sed tristem rursus me consolatur, Olympo / Nos iterum junget qvōd pia dextra Dei.“)

Das sechzehn Verse zählende Epicedium mit abab-Reimen ist ein Beitrag des fünften Sohn Cunrads, Daniel. Es fällt auf Anhub der Topos der Bescheidenheit auf, wenn er schreibt:

„Könt' ich so gutte Reime setzen/  
Als wie sich für vnd für  
Mein Geist in heissen Thränen netzen/  
O Vatter/ kan nach dir: (...)“

Weiter benutzt er das Motiv von Horaz' *Exegi monumentum*, indem er mit seiner poetischen Form „ein Grabmal machen/ Das länger müste stehn / Als Marmor/ Staal/ vnd andre sachen / Die letztlich doch vergehn. (...)“ will. Er beruft sich auf „den guten Namen“ bzw. den guten Ruf des Vaters, der „nicht sterben kann“.

Die Gruppe dieser Sohngedichte und den ganzen Funeraldruck zugleich schließt ein separat angehängtes deutsches Trauergedicht vom ältesten Sohn, Christian, ab.<sup>16</sup> Im Moment des Todes von Caspar Cunrad war sein Sohn bereits seit vier Jahren gekrönter Dichter. Diese Auszeichnung konnte den ältesten Sohn dazu verpflichten, ein umfangreicheres persönliches Gedicht in Alexanrinern zu diesem familiären Anlass zu liefern. Seine Verse unterscheiden sich von denjenigen seiner jüngeren Brüder dadurch, dass sie erstens: aus einem breiteren Reservoir der mythologischen Figuren schöpfen, zweitens: seine Kenntnis der medizinischen Kunst und Profession angesichts der grassierenden Pest belegen. Das Gedicht zeichnet sich durch ein Pathos aus, es entsteht ein Bild einer quasi Kriegslandschaft, in der der römische Kriegsgott Mars – „der Blutige Gradiv“ agiert, „jeder winckel weint“, und die Pest selbst wird als „die grimme Furie“ mit „ihren Mörder=Waffen“ personifiziert.

Die Vertreter aller Stände, sowohl geistliche als auch weltliche Sphären der Stadt, werden vom verheerenden Tod betroffen. Hiesige Ärzte können sich der Pest nicht widersetzen, denn es fehlt eine Arznei. Sowohl die Lehre des Galenos von Pergamon über das Gleichgewicht der Körpersäfte und Antidota sowie auch Heilmittel von Theophrastus bleiben hier unwirksam. – Christian Cunrad als Arzt zeigt, dass er in der

<sup>16</sup> Christian Cunrads Trawer=Gedichte, in: *Nobiliss. Celeberrimi[ue]*, (wie Anm. 1).

medizinischen Kunst gut bewandert ist – es weist darauf auch seine Kenntnis von bestimmten Spezifika hin, auf die sich die Ärzte in ihrer Praxis bisher verlassen konnten.

„(...) Es ist auß allen Orden  
Der Stände/ keiner mehr so nicht beraubt worden/  
Die Kirchen/ vnd der Rath; Altar vnd Cantzeley.  
Sind vnser' Artzte doch nicht solcher Hitze frey/  
Wie viel Galenus sagt von teuren Wider=gifften.  
Was Theophrastus sucht auß hundert tieffen klüfften/  
Hilfft dißmal alles nicht: Die Panacè ersitz;  
Der frembden Nattern fleisch auff das man sonst schwitzt/  
Und Yerv' / vnd Bezoar/ ist jetzo nichts vnd nichtig:  
Der strengen Kranckheit Grimm macht alle mittel flichtig  
Und fällt die Künstler auch. (...)“

Im Laudatio-Teil des Trauergedichts wird die Autorität des Vaters als guter Arzt hervorgehoben. Als einen guten Arzt betrachtet man denjenigen, der bereit ist, jedem Hilfe zu leisten (*medicus universalis*), und der darauf beharrt, diesen Dienst zu verrichten (*medicus promtissimus*).<sup>17</sup>

„Apollo nahm Euch sonst als seinen Enckel an/  
Den andern Epidaur. (...)  
Und dieses macht' es auch daß diese grosse Stadt  
Und jhre Väter/ euch für ewren Artzt begerten,  
Daß alle Krancken sich nach ewrem Hause kehrten  
Als jhrem treuen Port'. (...)“

Ferner zieht Christian Cunrad einen deutlichen Bezug zur Aufopferung des Vaters für das Vaterland. Er bedient sich an dieser Stelle der Figur des römischen Helden Marcus Curtius, der einer Legende nach sich den Göttern im Hades opferte, indem er sich in eine Erdspalte stürzte, um Rom zu retten. Ausdrücklich zeigt dies der Vers: „Mein Vater stirbet hier auch für sein Vaterland“. Die darauffolgende Zeile bietet jedoch eine Antithese und geht in eine *consolatio* über: „Vnd stirbet dann=noch nicht“. Die Verdienste Caspar Cunrads für die Stadt in seiner Funktion als Arzt werden im weiteren konsolatorischen Teil des Gedichts noch mehr unterstrichen – nun wird seine Größe als gekrönter Poet dargestellt.

„(...) O laß für Gottes Thron jetzt recht die Harffe klingen/  
Du Christlicher Poet' / vnd sing' in hohem Chor  
Dem Lamm' ein treues Steg=vnd=Danck=Gedichte vor.  
Hier grünt dein grawer Ruhm. Es haben eine Crone  
Von frischem Lorbeerbaum auff jhrem Helicone  
Die freyen Musen dir getuppelt eingeschrenckt. (...)“

<sup>17</sup> Siehe auch I. Polianski, *Der „gute Arzt“. Ärztlicher Moralhaushalt und das Selbstverständnis der Medizin seit der Frühen Neuzeit*, in: „Medizinhistorisches Journal“ 46 (2011), S. 171–211, hier S. 182.

Ähnlich wie der jüngere Bruder Daniel in seinem Gedicht zuvor, argumentiert auch Christian mit dem Motiv aus *Exegi monumentum* von Horaz und schließt sein Trauergedicht mit folgenden Zeilen ab:

„(...) Der Leib/ so Asche wird' schläfft aus in seinem Grabe  
Und ich/ dieweil ich Gold/ vnd frembdes Ertz nicht habe/  
Erbawe diese Gruft. Ein Marmorstein zerbricht:  
Was ein Poete setzt/ verweset ewig nicht.“

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die in der Gedächtnisschrift *Nobiliss. Celeberrimique...* enthaltenen Epicedien von sechs Söhnen ein unterschiedliches dichterisches Kunstniveau darstellen, zugleich bilden sie zusammen ein interessantes Zeugnis der trauernden Nachkommen. Man kann vermuten, dass ihre Reihenfolge nicht zufällig ist. Das erste, separat stehende Gedicht von Johann Heinrich, dem zweitältesten Sohn, betont des Vaters Funktion als Arzt, der sich so wie der mythische Asklepios für die Menschheit verdient gemacht hat. Das am Ende des Funeraldruckes stehende Gedicht des ältesten Sohnes, Christian, der einen ähnlichen Werdegang wie sein Vater hat, krönt das ganze Gedächtniswerk. Das Trauergedicht Christians ist im Vergleich zu den anderen von seinen Brüdern signierten lyrischen Formen anspruchsvoller und konzentriert sich nicht ausschließlich auf die Darstellung der Qual nach dem Verlust des Vaters, was vor allem die Gruppe der Gedichte von den jüngsten Söhnen kennzeichnet. Stattdessen wird in diesem Gedicht des Verstorbenen gedacht, dessen Tätigkeitsfelder, denen er zeitlebens nachkam und die genauso von Belang sind, Anerkennung finden. Zunächst entsteht dabei das Bild eines guten Arztes, der immer bereit ist, allen Stadtbewohnern Hilfe zu leisten. Gleich im Anschluss wird seine nebenberufliche Tätigkeit als gekrönter Dichter betont, denn auch diese Rolle hat ihm eine genauso große Anerkennung in der frühneuzeitlichen Gesellschaft gebracht. Nicht zuletzt ist es ein respektvolles Denkmal mit der stark hervorgehobenen memorativen Funktion, das dem Vater vom Sohn gesetzt wird und in diesem Sinne reiht es sich in die Tradition der gelehrten Dichtung.

### Bibliographie

- Nobiliss. Celeberrimi[que] Per Europam Medici, Philosophi, Philologi & Poetae, Casparis Cunradi Vratislaviensis, Physici Olim Patriae Digniss. Honori Atque Memoriae P.P. Arae Exsequiales (...)* Baumannus, Vratislaviae 1634. ([https://digital.staatsbibliothekberlin.de/werkansicht?PPN=PPN735422672&PHYSID=PHYS\\_0009](https://digital.staatsbibliothekberlin.de/werkansicht?PPN=PPN735422672&PHYSID=PHYS_0009))
- Classen, Albrecht: *Deutsche Frauenlieder des fünfzehnten und sechzehnten Jahrhunderts*, Amsterdam [u. a.] 1999.
- Eberti, Johann Caspar: *Eröffnetes Cabinet Deß Gelehrten Frauen-Zimmers. 1706. Schlesiens Hoch- und Wohlgelehrtes Frauenzimmer. 1727*. Unveränderter Nachdruck. München: Iudicium 1990, Hrsg. von Elisabeth Gössmann.

- Hippe, Max: *Christian Cunrad, ein vergessener schlesischer Dichter (1608–1671)*, in: *Silesiaca*. FS Colmar Grünhagen. Breslau 1898, S. 252–288.
- Killy-Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, Bd. 2, Berlin 2012.
- Koldau, Linda Maria: *Frauen – Musik – Kultur. Ein Handbuch zum deutschen Sprachgebiet der Frühen Neuzeit*, Köln 2005.
- Polianski, Igor: *Der „gute Arzt“. Ärztlicher Moralhaushalt und das Selbstverständnis der Medizin seit der Frühen Neuzeit*, in: *Medizinhistorisches Journal* 46 (2011), S. 171–211.
- Schilling, Ruth; Schlegelmilch, Sabine; Splinter, Susan: *Stadtarzt oder Arzt in der Stadt? Drei Ärzte der Frühen Neuzeit und ihr Verständnis des städtischen Amtes*, in: „*Medizinhistorisches Journal*“ 46 (2011), S. 99–133.
- Theopold, Wilhelm: *Doktor und Poet dazu. Dichterärzte aus sechs Jahrhunderten*, 2. Aufl. Mainz 1987.
- Zedler, Johann Heinrich: *Grosses vollständiges Universal-Lexicon aller Wissenschaften und Künste* (...), Bd. 39, 1744. Johann Heinrich Zedlers *Universal-Lexicon* [Letzter Zugriff 03.09.2025].

### Schlüsselwörter

Caspar Cunrad, Christian Cunrad, Arzt, gekrönter Poet, Trauergedicht, Pest

### Abstract

**“(...) He he was able to heal/ As a poet the senses/  
And as a doctor the body.” Caspar Cunrad (1571–1633)  
remembered as a doctor, poet and ather**

In the early modern period, the profession practiced, such as doctor, lawyer, civil servant or theologian, was at the centre of the social order. The poetic work that these representatives of the urban elite and at the same time members of the Silesian Republic of Letters enjoyed, however, was seen as a secondary occupation and a kind of vocation that they could pursue in their free time. The Breslau physician and poeta ceasare laureatus Caspar Cunrad is a good example of a scholar who enjoyed great recognition in the Silesian metropolis for his professional and secondary activities. The following text illustrates this with the help of funeral poems by his sons, with a focus on the most famous of them, Christian Cunrad, also a physician and poet. A monument is created with a strongly emphasized commemorative function, which is erected to the father by the son and is a testimony to learned poetry.

### Keywords

Caspar Cunrad, Christian Cunrad, doctor, poeta laureatus, funeral poem, plague



Stephan Heinrich Nolte (<https://orcid.org/0000-0002-7212-6513>)

*Marburg an der Lahn*

## **Pädiatrie in Breslau/Wrocław nach 1945. Aus den Trümmern entsteht altes Neues<sup>1</sup>**

Erinnerungen schaffen Ansichtskarten, aber kein Verständnis der Welt. Das Umfeld ist so abhängig von der Stimmung, in der man es betrachtet. Jeder Mensch erlebt seinen eigenen inneren, flüchtigen Moment<sup>2</sup>.

### **Zusammenfassung**

Mit der Evakuierung der Breslauer Kinderkliniken im Januar 1945 war die klinische Versorgung kranker Kinder zusammengebrochen, obwohl viele Kinder in der sich selbst zerstörenden „Festung Breslau“ zurückgeblieben waren oder dorthin zurückkehrten. Die Gesundheitsdienste wurden mit den verbliebenen Ärzten straff organisiert und aufrechterhalten. Nach der Kapitulation arbeiteten deutsche Kinderärzte zunächst weiter, bis sich die polnische Pädiatrie, im Wesentlichen aus derselben Schule stammend, organisiert hatte. Die Univ.-Kinderklinik war zerstört, aber das Städtische Säuglingsheim erhalten, welches zu einer Keimzelle der polnischen Nachkriegspädiatrie wurde. Verbunden mit außerhalb Polens weitgehend unbekannt gebliebenen Namen wie Hanna Hirszfeld, Helena Tarnowicz-Barlicka, Tadeusz Nowakowski, Hieronim Bartoszewski und vielen anderen entwickelte sich die polnische Kinderheilkunde in Breslau weiter, was durch alte Ressentiments und die Nachkriegsentwicklung im Westen kaum wahrgenommen wurde.

### **Ende des „Luftschuttkellers des Reiches“**

Weitab von allen Fronten und lange Zeit außerhalb der Reichweite der alliierten Bomber wurde Niederschlesien als „Luftschuttkeller des Reiches“ bezeichnet, in die viele Kinder aus dichter bevölkerten, dem Bombenkrieg ausgesetzten städtischen Regionen im Rahmen der Kinderlandverschickung (KLV) entsandt worden waren.

---

<sup>1</sup> Danksagung: Weite Teile der Publikation wurden unter dem Titel *Pädiatrie in Breslau/Wrocław nach 1945* in der Zeitschrift „Pädiatrische Praxis“ 2025; 103, S. 65–77 veröffentlicht. Wir danken den MGO Fachverlagen, D- 95326 Kulmbach, für die Abdruckgenehmigung.

<sup>2</sup> Olga Tokarczuk (\*1962), Literatur-Nobelpreis 2019.

Auch ein Teil der Breslauer Univ.-Kinderklinik, die von Karl Stolte geleitet wurde, war schon im Mai 1944 als „Landes-Jugendgesundungs- und Krankenhaus für Kinder und Jugendliche“ unter der Leitung eines jungen Assistenten Stoltzes, Hermogenes Ziesché (1915–1990) in den „bombensicheren“ schlesischen Kurort Bad Altheide verlegt worden, wo sie in bis zu 16 verschiedenen beschlagnahmten Kurhäusern und Kinderheimen untergebracht wurde. Nun rückte die Ostfront vor. Eltern machten sich Sorgen um das Geschick ihrer Kinder. In der „Schlesischen Zeitung“ vom 23. Januar 1945 teilt die „Dienststelle Erweiterte Kinderlandverschickung“ beschwichtigend mit<sup>3</sup>:

„Bedingt durch die im Osten gegebene Lage wurden die in den ostwärtigen Aufnahmegauen gelegenen KLV Lager rechtzeitig geräumt und in sichere Aufnahmegebiete verlagert. [...] Die Verlegungsmaßnahmen verliefen alle planmäßig. Die Eltern der in den KLV Lagern befindenden Jugendlichen [...] werden gebeten, von Rückfragen bei allen Dienststellen Abstand zu nehmen. Einzelauskünfte können im Hinblick auf die Belastung dieser Dienststellen nicht gegeben werden“.

Vor dem Krieg hatte Breslau etwa 630 000 Einwohner. Als die Ostfront näher rückte und sich zahlreiche Flüchtlinge dorthin zu retten hofften, sollen sich im Januar 1945 etwa 1 Million Menschen in Breslau aufgehalten haben. Die meisten Frauen, alte Menschen und Kinder verließen nach dem Evakuierungsbefehl des Gauleiters Karl Hanke ab dem 19. Januar 1945 die dann so genannte „Festung Breslau“. Alle Männer zwischen 16 und 70 hatten sich dem Volkssturm anzuschließen und die Stadt bis zum Letzten zu verteidigen. Auf der überstürzten Flucht kamen aufgrund russischer Angriffe auf Flüchtlingstrecks und des kalten Winters Tausende von Menschen ums Leben, Kinder wurden tot oder lebendig zurückgelassen. Am 16. Februar schließlich schloss sich der Belagerungsring der Roten Armee um die mit noch etwa 40.000 Soldaten und 150.000 Zivilisten bevölkerte Stadt, die sich straff selbstorganisieren musste.

Bei der Evakuierung waren die Kinderklinik und das Säuglingsheim geräumt und die verbliebenen Kinder, soweit sie nicht ihren Eltern übergeben werden konnten, nach Bad Altheide verbracht worden. Von dort wurden sie zusammen mit anderen Kindern aus Säuglingsheimen und Kliniken am 19.2.1945 mit einem Lazarettzug vor der heranrückenden Front evakuiert. Die neuntägige Fahrt der 250 Kinder mit ihren Betreuern und Ärzten endete in Illertissen in Bayern, wo eine provisorische Kinderklinik eingerichtet wurde. Nach wenigen Monaten wurde sie nach Bad Grönenbach verlegt und nach zähen Verhandlung weiter nach Ludwigsburg, wo sie den Grundstock der am 10. September 1947 eröffneten Kinderklinik bildete.<sup>4</sup>

In der geräumten Kinderklinik wurde am 6. März 1945 das Hilfskrankenhaus des Klosters „Haus vom guten Hirten“ untergebracht. Aber schon am Morgen des 9. März wird die Kinderklinik durch Brandbomben schwer getroffen, und das

<sup>3</sup> Wortgetreu auch in der „Schlesischen Tageszeitung“ 16, Nr. 19, vom 23.1.1945.

<sup>4</sup> Stephan Heinrich Nolte: Der lange Weg von Breslau nach Ludwigsburg: Die Evakuierung der Kinderklinik Breslau 1944–1947. „pädiatrische praxis“ 102, 401–419 (2025).



Hilfskrankenhaus muss in das Domarchiv weiterziehen.<sup>5</sup> Das Säuglingsheim wurde zu einem Allgemeinkrankenhaus, dem „Krankenhaus Schulgasse“. Es blieb unzerstört.

### **Pädiatrie in der „Festungszeit“**

Für die etwa 30.000 Kinder, die in Breslau verblieben oder nach Breslau zurückgekehrt waren, gab es nach der Evakuierung keine Kinderklinik mehr. In der „Frontzeitung der Festung Breslau“ vom 1. März 1945 sind nur zwei Kinderärzte gemeldet: Gert Cosack und Erika Schädlich. Cosack hatte eine Praxis in der Moltkestraße 10, wohnte in der Tiergartenstraße 19 und arbeitete in der Poliklinik für Kinderkrankheiten im Allerheiligen-Hospital, nach dem Krieg in seiner Praxis, bevor er an das Säuglings- und Kinderkrankenhaus Schulgasse 13 kam. Wie lange er dort tätig ist, ist nicht ersichtlich. Nach der Vertreibung war er in Einbeck als Kinderarzt tätig, wo er am 29.4.1977 verstarb.<sup>6</sup> 1974 wurde er für seine besonderen Verdienste, unter anderem als Gründungsmitglied der Lebenshilfe Einbeck e.V. mit dem Verdienstkreuz am Bande des Niedersächsischen Verdienstordens geehrt.<sup>7</sup> Erika Schädlich (1901–1989) arbeitete in Bethesda. Sie wurde am 5.5.1946 ausgewiesen und kam nach Allagen, Kreis Arnsberg<sup>8</sup>. Später siedelte sie nach Hamburg um, wo sie mit der gleichfalls aus Breslau ausgewiesenen Pädagogin Louise Besser (1889–1982) zusammenlebte.<sup>9</sup>

Das Amt für Volksgesundheit teilt am 16. März in der Rubrik Gesundheitsdienst in der Schlesischen Tageszeitung folgende Kinderberatungsstellen mit: In Allerheiligen Dr. Cosack; in der „Rettungsstelle 25“, Posener Straße 19/21 Dr. Lengsfeld.<sup>10</sup> Walter Lengsfeld, Jahrgang 1901, war Assistent 1926–1931 bei Stolte und ließ sich auf dessen Rat in Breslau nieder, weil er „mit seiner Gesinnung nach einer Habilitation bei den am Horizont auftauchenden Nazis keine Chancen auf einen Lehrstuhl habe“.<sup>11</sup> Während der Festungszeit leitete er die genannte Rettungsstelle und geriet in russische Kriegsgefangenschaft. Später wurde er Chefarzt der Kinderklinik Amberg.

Noch am 3. Mai 1945 vermeldet die Frontzeitung in der Rubrik „Gesundheitsdienst“ Fr. Dr. Schädlich, jetzt Kohlenstraße 17/19, und Dr. Lengsfeld in der San.-Stelle Ludendorffstr.. Das städtische Säuglingsheim wird als Allgemeinkrankenhaus geführt.<sup>12</sup> Hier befindet sich auch ein großer Friedhof. Nach der Kapitulation listet eine

<sup>5</sup> Horst Gleiss verfasste eine zehnbändige Chronik der „Festung Breslau“, die unter dem Namen Horst GW Gleiss: Breslauer Apokalypse, im Natura et Patria Verlag, Rosenheim von 1986–1997 erschienen ist. Hier Bd. 10, S. 443, 446.

<sup>6</sup> Gleiss, Bd. 9, S. 355.

<sup>7</sup> <https://lebenshilfe-einbeck.de/historie/> eingesehen am 1.3.2025.

<sup>8</sup> Gleiss, Bd. 9, S. 372.

<sup>9</sup> <https://www.kindergartenpaedagogik.de/fachartikel/geschichte-der-kinderbetreuung/manfred-berger-frauen-in-der-geschichte-des-kindergartens/luise-besser-1889-1982/> eingesehen am 2.3.2025.

<sup>10</sup> Gleiss, Bd. 3, S. 501.

<sup>11</sup> Christoph Lengsfeld, pers. Mitteilung vom 1.7.2024.

<sup>12</sup> Gleiss, Bd. 5, S. 141.

vorläufige Arztliste der Deutschen Gesundheitskammer (Niemiecka Izba Zdrowia) der in Breslau tätigen deutschen Ärzte vom 1. August 1945 an Kinderärzten Dr. Cosack, Moltkestr. 11, Dr. Hirsch-Kauffmann<sup>13</sup> in Zimpel, Meisenweg 4 und Fr. Dr. Schädlich, Bahnhofstr. 4, auf<sup>14</sup>, unter der Liste der Krankenhäuser ist an Kinderkliniken allein das Säuglings- und Kleinkinderkrankenhaus genannt. Ende 1945 wird auf der nunmehr nur noch in polnischer Sprache gedruckten Liste nur noch Hirsch-Kauffmann und Frau Schädlich, Vorwerkstr. 51 genannt, im Säuglingsheim Dr. Cosack und eine Frau Dr. Erna Hampel. Deutsche und polnische Straßennamen sind auf der Liste noch durchmischt.

### **Die selbst inszenierte Zerstörung der Stadt<sup>15</sup>**

Bis zur Kapitulation am 6. Mai, zwei Tage vor Kriegsende, wurde Haus um Haus umkämpft, wobei über 33.000 Zivilisten und Soldaten ums Leben kamen. Das Ergebnis des Kampfes um die zuvor fast unzerstört gebliebene Stadt war ein auch von den Deutschen selbst verursachtes Ruinenfeld.<sup>16</sup> Für einen Flugplatz in Osten der Stadt waren ganze gründerzeitliche Häuserzeilen an der Kaiserstraße gesprengt und eingeebnet worden. Die südlichen und westlichen Stadtteile waren zu 90% zerstört, die Hälfte der Altstadt mit unersetzlichen Kunstschatzen, fast die gesamte Infrastruktur und 2/3 der Industrieanlagen. Wohnviertel wie Bischofswalde, Wilhelmsruh oder Karlowitz waren stark zerstört. Noch befanden sich etwa 160 000 Deutsche, hauptsächlich Alte, Frauen und Kinder, aber zusätzlich in Arbeitslagern Tausende von Zwangsarbeitern aller besetzten Nationen. In den improvisierten Krankenhäusern lagen 6000 verwundete und kranke deutsche Soldaten. Viele Soldaten versteckten sich, um der Gefangenschaft zu entgehen, in Ruinen und leerstehenden Häusern, ebenso wie die Masse an „displaced persons“, die nach der Kapitulation plündernd und Brände legend weitere Verwüstungen anrichteten.

### **Aufbau der Verwaltung**

Bereits am 14. März hatte der Ministerrat der polnischen Regierung den zukünftigen Stadtpräsidenten von Breslau bestimmt, Dr. Bolesław Drobner (1883–1968).

---

<sup>13</sup> Auf biographische Daten wird hier verzichtet; eingehende Beschreibung seiner eindrucksvollen Biographie in: Stephan Heinrich Nolte: Herbert Hirsch-Kauffmann (1894–1960). Der letzte deutsche jüdische Arzt in Breslau, erster Direktor der Wormser Kinderklinik, 1951. „Kinderärztliche Praxis“ 95, 2024, S. 16–18.

<sup>14</sup> Gleiss, Bd. 6, S. 499.

<sup>15</sup> Wichtigste Quellen für die folgenden vier Abschnitte: Timothy Snyder: Bloodlands. Europa zwischen Hitler und Stalin. C.H. Beck, München 2011; Gregor Thum: Die fremde Stadt: Breslau nach 1945. Siedler Verlag, 2003; Eduard Mühle: Breslau. Geschichte einer europäischen Metropole, Böhlau 2015.

<sup>16</sup> Marzena Smolak: Zerstörung einer Stadt. Breslau 1945. Via Nova, Wrocław 2000.

Er hatte im Polnischen Komitee der Nationalen Befreiung das Ressort für Arbeit, Sozialfürsorge und Gesundheit geleitet hatte. Drobner, ein Funktionär der PPS, hatte den Krieg in der Sowjetunion verbracht und der Führung des Verbandes Polnischer Patrioten (ZPP) angehört. Er sprach fließend Russisch und Deutsch, weil er in Berlin, Zürich und Freiburg Chemie studiert hatte. Breslau allerdings kannte er nicht und wurde somit 1945 Oberbürgermeister einer Stadt, die er bis dahin nie gesehen hatte. Nach Meinungsverschiedenheiten mit dem sowjetischen Stadtkommandanten wurde er schon am 9. Juni 1945 wieder abberufen. Am 9. Mai übergaben die Militärbehörden der Roten Armee die Stadt verwaltungsrechtlich an die Volksrepublik Polen. Zuerst mussten die noch schwelenden Brände gelöscht, die Barrikaden und Trümmer auf den Straßen geräumt und die Stadtwerke in Gang gesetzt werden. Die Macht in der Stadt lag in den Händen der Sowjets, die haltlos raubten, vergewaltigten und plünderten, was nicht als Verbrechen angesehen und entsprechend verfolgt werden konnten. Die sowjetische Stadtkommandantur besetzte Betriebe und Einrichtungen mit zwangsbeschäftigten Deutschen und bildete mit ihnen oft gegen die Polen eine eigene Front.<sup>17</sup>

Lebensmittel waren aus Wehrmachtsbeständen und gehorteten Magazinen zunächst noch ausreichend vorhanden. Die erste Bäckerei eröffnete am 10. Mai 1945, nach einem Monat waren es schon 100, die zumeist von den bisherigen deutschen Besitzern geführt wurden. Verteilungskämpfe wurden auf dem Schwarzmarkt ausgefochten. Ab 1. August wurde der Złoty die offizielle Währung. Die öffentlichen Dienste waren in hohem Maße von der Orts- und Sachkenntnis der Deutschen abhängig. Ab dem 12. Mai 1945 gab es wieder elektrischen Strom, ab 15. Mai begann die Wasserversorgung, ab 16. Mai der Postversand. Am 8. Juni erschien die erste polnische Zeitung „Nasz Wrocław“ (Unser Breslau) und am 16. Juni öffnete das erste Kino.

### **Der Bevölkerungsaustausch**

Nach den alliierten Beschlüssen der Jalta-Konferenz fiel Schlesien als Kompensation für die von der Sowjetunion besetzten Flächen östlich der Curzon-Linie an Polen und die dort lebenden, über 2 Millionen Polen wurden unter ähnlichen Umständen wie die der Vertreibung der Deutschen in den Westen umgesiedelt, zum großen Teil in die „wiedergewonnen“ genannten Gebieten. Ende 1945 lebten etwa 53.000 Polen und noch doppelt so viele Deutsche in Breslau, ein Jahr später war die Bevölkerung auf etwa 200.000 angewachsen, darunter nur noch 18.000 Deutsche. Wiederum ein Jahr später, im November 1947 betrug die Einwohnerzahl eine viertel Million, darunter nur noch gut 4.000 Deutsche. Ansiedler kamen aus den verlorenen Ostgebieten und aus noch stärker zerstörten Regionen wie Warschau. Mit befreiten KZ-Häftlingen kamen auch wieder Juden nach Breslau; im Mai 1945 waren es etwa 5000 Juden,

---

<sup>17</sup> Sowjetische Truppen blieben bis Oktober 1992 in Breslau und behielten eine von der polnischen Verwaltung unabhängige Enklave.

darunter etwa 2000 polnische. Die Zahl der polnischen Juden nahm auf etwa 20.000 zu, deutsche Juden wurden unterschiedslos mit ihren Verfolgern vertrieben. Nach dem Pogrom von Kielce vom 4. Juli 1946 verließen viele Juden Polen Richtung Palästina oder USA.

Keines der Krankenhäuser war mehr funktionsfähig, beherbergten aber neben 6000 Soldaten noch etwa 2000 andere Kranke. Bis Ende 1945 wurden 19 Krankenhäuser und Kliniken wieder regulär in Betrieb genommen. Seuchen brachen aus, im Juni 1945 eine Ruhrepidemie, anschließend Typhus. Durch Vergewaltigungen und Sittenverfall verbreiteten sich Geschlechtskrankheiten rapide. Am 24. August 1945 schreibt ein Korrespondent<sup>18</sup>: „In Breslau gibt es natürlich keine Milch. So sterben die Säuglinge fast alle. Auch viele alte Leute. Im Oktober 1945: Die Todesrate hat sich verzehnfacht und eine Säuglingssterblichkeit von 75% wird berichtet“.<sup>19</sup>

### **Das „wiedergewonnene“ Wroclaw**

Zur Polonisierung wurde der „Kampf gegen das Deutschtum“ ausgerufen, alle Straßen umbenannt, deutsche Beschriftungen mit polnischen Pappschildern verhängt und Denkmäler beseitigt. Im Herbst 1945 wurde erwogen, den Deutschen das Tragen von weißen Armbinden mit dem Aufdruck: N (Niemiec) vorzuschreiben, um sie als Deutsche identifizieren. Die Behörden nahmen Abstand, weil sie befürchteten, die Hinzuziehenden würden abgeschreckt, wenn sie sehen, wie viele Deutsche es in der Stadt noch gab.<sup>20</sup> Viele Deutsche hofften weiterhin, dass die Besatzung vorübergehe und Breslau wieder deutsch werden würde. Aber auch die aus dem Osten vertriebenen Polen sehnten sich nach ihrer alten Heimat, manche fühlten gar mit den Deutschen und versuchten, ihnen zu helfen. Es gab Fälle, wo sie ihnen bekannten Deutsche begleiteten und halfen, deren Hab und Gut zu transportieren. Die „Polnische Filmchronik“ zeigte Szenen der Deportation der deutschen Bevölkerung aus Breslau, darunter die Abreise deutscher Professoren.<sup>21</sup> Der polnische Sprecher betont, dass polnische Professoren ihren Kollegen für ihr Gepäck ihre Fahrzeuge zur Verfügung gestellt hätten.

### **Die Eröffnung der Universität**

Wenige Tage nach der Kapitulation der Festung Breslau, am 10. Mai, kam eine polnische Wissenschafts- und Kulturdelegation an, die von Stanisław Kulczyński

---

<sup>18</sup> Julius Scheyde an seine Frau, Gleiss, Bd. 8, S. 1730.

<sup>19</sup> J. von Falkenburg, zit. nach Gleiss, Bd. 8, S. 1803.

<sup>20</sup> Thum, S. 136.

<sup>21</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=MaUZCdJQoEg> (Polska Kronika Filmowa, 1946 Nr. 10, Minute 1:01–1:19) eingesehen am 23. März 2025.

(1895–1975), einem Biologen und ehemaligem Rektor der Jan-Kazimierz-Universität in Lemberg (Lwów), geleitet wurde und von einer Gruppe von Ärzten begleitet wurden, unter ihnen die Pädiater Tadeusz Nowakowski (1912–1982)<sup>22</sup> und Hieronim Bartoszewski (1912–1993). Kulczyński schrieb über seine Eindrücke:

„Unsere ersten Schritte richteten sich auf das Hauptgebäude an der Oder. [...] Das prächtige Barockgebäude war durch einen Bombentreffer in zwei Teile zerschnitten. Die stehen gebliebenen Flügel starren uns durch Reihen von schwarzen Öffnungen mit den Überresten von Fensterläden und Rahmen an. Das Gebäude ist verbarrikadiert mit durchweichenden und verschimmelnden Büchern“.<sup>23</sup>

Die provisorische Regierung der Nationalen Einheit dekretierte schon am 24. August 1945 die Gründung polnischer Hochschulen: der Universität und des Polytechnikums. Die erste Vorlesung hielt der berühmte Immunologe und Mikrobiologe Ludwik Hirszfeld (1884–1954) an der Universität und am Polytechnikum der aus Lemberg gekommene Elektrochemiker Kazimierz Idaszewski (1878–1965), der ebenfalls von 1898 bis 1919 in Deutschland gelebt hatte. Der Wind zog durch die ungeheizten Säle, die Studenten behielten ihre Mäntel an. Stanisław Kulczyński berichtete von betrunkenen und plündernden Soldaten, die in die wissenschaftlichen Institute einbrachen. Auf der Suche nach Alkohol tranken sie auch Spiritus, im Institut für Pathologie der medizinischen Fakultät sogar Spiritus, in dem für wissenschaftliche Zwecke Präparate wie Fische, Schlangen, und sogar verstorbene Neugeborene, eingelegt waren.

### **Der Aufbau der Kinderheilkunde in Breslau**

Hanna Hirszfeld<sup>24</sup> (1884–1964) war schon im Oktober 1944 in Lublin die Leiterin des ersten Lehrstuhls und der ersten Klinik für Kinderheilkunde und sollte die pädiatrische Versorgung Breslaus organisieren. Sie und der genannte Tadeusz Nowakowski kannten sich schon aus der Warschauer Kinderklinik und trafen sich nun in Breslau wieder. Die Universitäts-Kinderklinik „Adalbert Czerny“ in der Tiergartenstraße

---

<sup>22</sup> Tadeusz Konstanty Nowakowski (1912–1982), Staatsexamen 1935, Kinderarzt, war Teilnehmer des Warschauer Aufstands und gehörte zur Gruppe von Wissenschaftlern, die Wissenschaft und Kultur im befreiten Wrocław aufbauten. Er organisierte schon ab 1945 die 1. pädiatrische Klinik der Universität, war 1954–1955 Leiter der Abteilung für Propädeutik und bis 1962 Leiter der Klinik für pädiatrische Infektionskrankheiten, dann bis 1970 Leiter der 1. Abteilung für Pädiatrie. von 1954 bis 1966 Direktor der Abt. Pädiatrie der Medizinischen Akademie.

<sup>23</sup> T. Kulak, M. Pater, W. Wrzesiński, Geschichte der Universität von Wrocław 1702–2002, Wrocław 2002. Vier Anfänge. Gründungsdokumente der Universität von Wrocław, Hrsg. R. Żerelik, Wrocław 2002.

<sup>24</sup> Die Biographie Hanna Hirszfelds wurde hier bereits ausführlich dargestellt. Stephan Heinrich Nolte: Hanna Hirszfeld: Das Leben einer bedeutenden Kinderärztin im Schatten ihres Mannes. „pädiatrische praxis“ 101 (2024), S. 590–601.



Gesamtansicht.  
Städtisches Säuglingsheim Breslau.

Aus: Volkswacht für Schlesien 38 Nr. 46 vom 24.2.1927, Beilage

war zerstört. Bereits im Juni 1945 wurde eine erste Kinderpoliklinik eröffnet, und im Juli 1945 wurde im ehemaligen Städtischen Säuglingsheim, einem stattlichen relativ modernen Gebäude in der Schulgasse, die in Józef Hoene-Wrońskiego umbenannt wurde, das erste Nachkriegs-Kinderkrankenhaus in Schlesien überhaupt, in Betrieb genommen. Es wurde schon im Oktober 1945 unter der Leitung von Hanna Hirszfeld offiziell zur Pädiatrischen Abteilung und Kinderklinik der Medizinischen Fakultät der Universität und des Polytechnikums Breslaus. Diese Klinik hatte sechs Stationen, ein Labor, eine Milchküche, eine Muttermilchsammelstelle und ab 1947 mit über Emil Feer<sup>25</sup> vermittelten Schweizer Geldern auch eine Kinderkrippe. Diese erste Universitäts-Kinderklinik wurde die wichtigste pädiatrische Ausbildungsstätte Breslaus.

Da dieses Gebäude, welches von Max Berg (1870–1947), Stadtbaurat und Schöpfer zahlreicher Bauten, darunter die Jahrhunderthalle, entworfen und 1911 fertiggestellt wurde, nach dem Krieg viele Jahre als Kinderklinik diente, sei es in seiner Vorkriegsausstattung näher beschrieben:

---

<sup>25</sup> Emil Feer (1864–1955), Schweizer Pädiater und Leiter der Kinderklinik Zürich, war in Heidelberg und Zürich Hanna Hirszfelds Chef gewesen. Sie blieben lebenslang in Kontakt.



Aus: Volkswacht für Schlesien 38 Nr. 46 vom 24.2.1927, Beilage

„Das städtische Säuglingsheim in Breslau“<sup>26</sup>

Das heutige Säuglingsheim ist auf dem erwähnten städtischen Grundstück Schulgasse 13b nach Entwürfen des Stadtbaurates Berg unter der Leitung des Stadtbaumeisters Klimm erbaut. [...] Bei den aufgenommenen, zu Zeit 155 Säuglinge, handelt es sich zumeist um Kinder in den ersten zwei Lebensjahren, die auf dem Wege der öffentlichen Armenpflege eingeliefert werden.

Erweisen sich die Säuglinge bei der Einlieferung als gesund, so werden sie sofort oder nach kurzer, nur wenige Tage währenden Beobachtung in städtische Familienpflege gegeben, da es kostspielig und nicht einmal zweckmäßig wäre, für diese Kinder eine längere Anstaltspflege einzuleiten. Krank eingelieferte Kinder bleiben auch nur bis nach erfolgter Heilung und Kräftigung im Heim, dann werden auch sie in städtische Familienpflege entlassen. [...] Die Anstalt erfüllt somit im Wesentlichen die Aufgabe eines Säuglingskrankenhauses [...] Alle Säuglinge werden in Licht und Luft sehr pfleglich behandelt und gut besorgt. An jedem Brettchen ist ein Kurventabelle befestigt, auf der Gewicht, Temperatur und Wachstums Zeugnis genau vermerkt werden. Einzelne Säuglinge sind durch rote Fähnchen besonders kenntlich gemacht. Das sind nicht etwa angehende Sozialisten, sondern das Fähnchen bedeutet besondere Vorsicht. In der Tat sind Säuglinge im Heim, die wegen infektiöser Erkrankungen eine mehr als vorsichtige

<sup>26</sup> „Volkswacht für Schlesien“ 38, Nr. 46 vom 24.2.1927, Beilage.



Relief von Alfred Vocke über dem Eingang des Säuglingsheims  
(Aufnahme des Verfassers, März 2025)

Behandlung erheischen und hinter besonderen Glasboxen liegen. [...]. Die Hauptnahrung bietet Milch als Eiweißmilch, Buttermilch oder in anderen Mischungen. [...] Alles in allem ist die moderne Säuglingspflege heute so gut ausgebaut, dass die Säuglingssterblichkeit durch sie eine starke Herabminderung erfahren hat“.

Über dem Haupteingang hängt ein monumentales Relief von Alfred Vocke (1886–1944), welches eine unbedeckte füllige Mutter mit zwei Säuglingen darstellt. Heute befindet sich in dem aufwändig sanierten Gebäude die mathematische Fakultät der Universität.

Hirszfelds erster Aufenthalt in Wrocław war nur kurz, weil sie in Lublin noch das Studienjahr beenden und die Abschlussprüfungen der ersten Nachkriegsstudenten abnehmen musste. Im Oktober 1945 kam sie endgültig nach Breslau. Noch arbeiteten im Haus ein polnisches und ein deutsches Team mehr nebeneinander als zusammen, obwohl es viele gemeinsame Probleme gab, wie der Ausfall der Heizung. Man hielt Abstand: Zu Weihnachten feierten die Polen in einem kleinen Raum, „während in der Kantine das deutsche Personal schlemmte“.<sup>27</sup> Hanna Hirszfeld behandelte unterschiedslos auch deutsche Kinder und sprach mit ihnen Deutsch. Das war Anna Meroz, eine Ärztin, die in Łódź gearbeitet und das Warschauer Ghetto überlebt hatte, nicht möglich, ihr kamen bei der Behandlung eines deutschen Kindes Tränen in die Augen, weil sie an ihre eigene Tochter, die von den Deutschen ermordet worden war, denken musste, sie war wie gelähmt.<sup>28</sup> Sie musste von der Behandlung der anfangs noch sehr zahlreichen deutschen Kinder freigestellt werden, weil sie so traumatisiert war. 1946 wurde Hanna Hirszfeld außerordentliche Professorin für Pädiatrie, als einzige Frau von 12 Wissenschaftlern.

<sup>27</sup> Hanna Hirszfeld, Ansprache anlässlich der Übergabe der Leitung der Kinderklinik an Dr. Tadeusz Nowakowski, Archiv der Polnischen Akademie der Wissenschaften, zit. nach Urszula Glensk: *Hirszfeldowie Zrozumieć Krew*, Kraków 2018, S. 331.

<sup>28</sup> Anna Meroz, *W murach i poza murami getta. Zapiski lekarki warszawskiej z lat 1939–1945*. Czytelnik, Warszawa 1988, S. 55 Erinnerungen einer jüdischen Ärztin, der es gelang, aus dem Warschauer Ghetto auf die „arische Seite“ zu fliehen und sich zu verstecken.



## **Weitere pädiatrische Einrichtungen nach dem Krieg**

Schon Mitte Juni 1945 eröffnete Hieronim Bartoszewski für das Polnische Rote Kreuz eine der ersten beiden Ambulanzen für kranke Kinder in Breslau in der Wichelhausallee in Breslau-Hundsfeld (heute ul. Boya-Żeleńskiego). Gegen Ende des Jahres 1945 wurde im ehemaligen Pensionat der Ursulinen in der Kasprowicz-Allee 64/66 (ehem. Korsoallee in Carlowitz), einem provisorischen Krankenhaus, eine Kinderstation mit 20 Betten und im Krankenhaus des Polnischen Roten Kreuzes (PCK) in der Poniatowskiego-Straße 2 im ehemaligen Augusta-Hospital des DRK, damals Blücherstrasse 2, eine Neugeborenenstation eingerichtet, deren Leiterin Helena Tarnowicz-Barlicka (1894–1980) wurde. Sie war seit 1927 Ehefrau des 14 Jahre älteren Publizisten und Rechtsanwaltes Norbert Stanisław Barlicki (1880–1941) gewesen, eines führenden Politikers der sozialistischen Partei Polens. Er war nach dem deutschen Überfall auf Polen im Widerstand tätig und wurde 1940 von der Gestapo verhaftet, nach Auschwitz verbracht und kam dort ums Leben. Über ihre Ankunft in Breslau schrieb sie, die in Warschau ausgebombt war:

„Am 22. Mai 1945 kam ich mit einem der ersten PCK-Teams in Wrocław an und begann sofort mit der Arbeit im PCK-Krankenhaus. Ich kam dort sozusagen nackt und barfuß an. Anfangs waren das Gehalt und das Essen miserabel. Ich ernährte mich, dank der Krankenhauskantine, von schimmeligem Brot, Grütze und Kartoffeln. Wrocław lag in Trümmern, fast so wie Warschau. Öffentliche Verkehrsmittel gab es nicht, ich hatte kein Dach über dem Kopf, und alles musste von vorne beginnen. Da mir das Geld fehlte, konnte ich mir kein besseres und komfortableres Leben organisieren, im Gegensatz zu vielen anderen, denen es nicht an solchen Mitteln mangelte und die von den von Polen zurückgewonnenen Gebieten profitieren konnten, als wäre es das Gelobte Land. 1946 trat ich in die PPS (Polska Partia Socjalistyczna) ein, um Norbert<sup>29</sup> zu gedenken, und wurde gegen meinen Willen zum Ratsmitglied in Wrocław gewählt“.<sup>30</sup>

Fünf Jahre war sie klinisch tätig, bis sie zur Gesundheitsdirektorin für Mutter und Kind berufen wurde. Das Gesundheitsministerium schickte sie nach Frankreich, Holland (1955) und Bulgarien (1960). Sie war eine der wichtigsten Organisatorinnen der Kinderheilkunde in Niederschlesien und Direktorin des Landesentrums für Mutter und Kind in Breslau und sorgte dafür, dass in den ersten Nachkriegsjahren in allen größeren Kreisstädten Niederschlesiens Neugeborenen- und Kinderabteilungen und Kinderpolikliniken eingerichtet wurden. Sie wurde vielfach ausgezeichnet, so mit dem Goldenen Verdienstkreuz, dem Kreuz des Ordens der Polonia Restituta und 1963 mit einem Diplom für die Ausrottung der Pocken.

1950 wurde das genannte Krankenhaus im ehemaligen Ursulinenkloster in das Städtische Janusz-Korczak-Krankenhaus für Kinderkrankheiten umbenannt. Sein Organisator und späterer Direktor war Hieronim Bartoszewski (1912–1993).

<sup>29</sup> Ihr Mann, Norbert Stanisław Barlicki (1880–1941), war ein polnischer Sozialist, Führer der Polnischen Sozialistischen Partei (PPS), Publizist, Rechtsanwalt, Lehrer. Er wurde in Auschwitz ermordet.

<sup>30</sup> Helena Tarnowicz-Barlicka: Testament to Norbert Barlicki (1880–1941) English Edition. A. M Benis, New York 2018.

Dieses Krankenhaus konnte sich der jeweiligen epidemiologischen Situation anpassen. Zunächst verfügte es über eine 60-Betten-Station für tuberkulosekranke Kinder, über Stationen für Kinder mit akuter Diarrhöe, Scharlach und rheumatischen Erkrankungen. Während der Polioepidemien hatte es sich für ganz Niederschlesien darauf spezialisiert. Heute befindet sich auf dem Gelände ein Hotelkomplex.

Im Jahr 1949 wurde im städtischen Allerheiligen-Krankenhaus am 1 Maja-Platz (ehem. Fontaneplatz) eine Kinderstation mit 65 Betten eingerichtet, die von Jan Stefan Raszek (bis 1947 Rosenbusch, 1904–1969) organisiert und geleitet wurde.

1950 wurden die Medizinische und die Pharmazeutische Fakultät als Medizinische Universität Wrocław selbständig und von der Breslauer Universität abgetrennt. In demselben Jahr wurde in dem ehemaligen städtischen Säuglingsheim eine 2. Abteilung für Pädiatrie gegründet, die von Maria Prokopowicz-Wierzbowska (1894–1964), eine Freundin der Hirszfels aus Warschauer Vorkriegszeit geleitet wurde. Bei ihr hatten die Hirszfels nach ihrer Flucht aus dem Ghetto zeitweilig unterkommen können. In dieser Zeit begann der Wiederaufbau der zerstörten Czerny'schen Universitäts-Kinderklinik in der ehemals Tiergartenstraße, jetzt M. Skłodowska-Curie-Straße 50/52. Im Juli 1955 wurden die Baumaßnahmen abgeschlossen und die ersten kranken Kinder aufgenommen werden. 1954 wurde die pädiatrische Abteilung an der Medizinischen Fakultät der Medizinischen Universität Wrocław gegründet, die zweite im Lande, die bis 1967 Kinderärzte ausbildete. Der Organisator und Direktor dieser Abteilung wurde der erwähnte Tadeusz Nowakowski.

Die Bemühungen um die Kinderheilkunde, die Zunahme von Kinderärztinnen und -ärzten, der pädiatrischen Polikliniken und Kinderstationen trugen zu Senkung der Säuglingssterblichkeit und zu einer Verringerung der Zahl der Todesfälle bei Kindern bei. Typhus, Tuberkulose, Diphtherie und Keuchhusten ging zurück. 1963 gab es durch einen in Indien infizierten „Patient Null“ einen lokalen Pockenausbruch mit 99 Infektionen und 7 Todesopfern, der durch drastische Maßnahmen und 8,5 Millionen Impfungen eingedämmt werden konnte.<sup>31</sup> Bis 1965 war auch Diphtherie eliminiert, gefolgt von Polio.

## Geschichte der Kliniken

1961 wurde ein moderner Krankenhausbau auf dem ehemaligen Gelände der psychiatrischen Universitätsklinik Auenstraße, heute ul. Bujwida 44, als Klinik für pädiatrische Infektionskrankheiten errichtet, mit Isolierzimmern, „Melzer-Boxen nach schwedischem Vorbild“ und insgesamt 60 Betten.<sup>32</sup> Der Hauptinitiator dieser Bemühungen und organisatorischen Aktivitäten war der bereits erwähnte Tadeusz Nowakowski, ein enger Mitarbeiter von Hanna Hirszfeld, der 1961 erster Leiter

---

<sup>31</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/1963\\_Wroc%C5%82aw\\_smallpox\\_epidemic](https://en.wikipedia.org/wiki/1963_Wroc%C5%82aw_smallpox_epidemic) eingesehen am 2.3.2025.

<sup>32</sup> Leszek Szenborn, Abteilung Pädiatrie und Infektionskrankheiten, Uniwersytecki Szpital Kliniczny we Wrocławiu (Universitätsklinikum Breslau) [http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1303&Itemid=71](http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1303&Itemid=71) eingesehen am 31.1.2024.



Innenhof der Kinderklinik  
mit dem Erweiterungsbau von 1928  
nach dem Wiederaufbau.  
Aufnahme des Verfassers, März 2025



Die Tuberkulosestation Czernys  
im Park der Klinik, heutiger Zustand.  
Die Verglasung ist durch Zinkblech ersetzt.  
Aufnahme des Verfassers, März 2025

der Klinik wurde. Danach waren die Leiter der Klinik Janina Czyżewska (1900–1979) von 1962–1972, Zbigniew Rudkowski (1929–2023) von 1972–1998, Irma Kacprzak-Bergman (\*1936) von 1998–2007 und seit 2007 Leszek Szenborn.

Die wissenschaftlichen Schwerpunkte der Klinik waren die pädiatrische Hepatologie, Infektionskrankheiten bei Kindern, Impfungen und Komplikationen nach Impfungen, wofür eine eigene Impfabulanz eingerichtet wurde. 1970 wurden die Kliniken und wissenschaftlichen Einrichtungen der Medizinischen Akademie neu organisiert und die Abteilung für pädiatrische Infektologie an ein übergeordnetes des Instituts für Pädiatrie angegliedert. Zbigniew Rudkowski als Leiter richtete ein Labor für Phenylketonurie ein, welches das Neugeborenencreening für Niederschlesien vornahm. Eine weitere Umstrukturierung des Gesundheitswesens führte zur Auflösung der städtischen Polikliniken, die sich auf dem Gelände der Klinik befanden, sowie der Laboratorien. Unter Irma Kacprzak-Bergman wurden Spezialambulanzen für Lebererkrankungen, HIV/AIDS und für Infektionskrankheiten allgemein eingerichtet. 2007 wurde der Lehrstuhl und die Klinikleitung der Abteilung für Pädiatrie und Infektionskrankheiten nach der Emeritierung von Irma Kacprzak-Bergman von ihrem Habilitanden, Leszek Szenborn, übernommen.

### **Die kideronkologische Klinik, das „Cap der guten Hoffnung“<sup>33</sup>**

Das heute größte Zentrum für pädiatrische Hämatologie und Onkologie in Polen wurde von Janina Bogusławska-Jaworska<sup>34</sup> gegründet. Ihre Anfänge gehen auf das Jahr

<sup>33</sup> Abteilung für pädiatrische Knochenmarkstransplantation, Onkologie und Hämatologie, Uniwersytecki Szpital Kliniczny we Wrocławiu (Universitätsklinikum Breslau) [http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=929&Itemid=71](http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=929&Itemid=71).

<sup>34</sup> Janina Bogusławska-Jaworska (1930–2002), Studium in Breslau und Krakau, 1955 Dozentin in Breslau, 1971 habilitiert, 1991 ordentliche Professorin, war seit 1973 Leiterin der Abteilung für pädiatrische Hämatologie und 1981 Lehrstuhlinhaberin der von ihr gegründeten Klinik für pädiatrische Hämato- Onkologie, die zum größten kideronkologischen Zentrum Polens

1973 zurück, als in der Kinderklinik im ehemaligen Säuglingsheim in der Schulgasse eine Abteilung für Hämatologie / Onkologie gegründet wurde, die Bogusławska-Jaworska leitete. Sie arbeitete an der Forschung zur Verbesserung der Diagnose und Behandlung von Tumoren. Damals lag die Heilbarkeit bei Kindern bei 15 Prozent. 1981 wurde die Abteilung in eine unabhängige Klinik für pädiatrische Hämatologie umgewandelt und 2002 in die Klinik für pädiatrische Knochenmarkstransplantation, Onkologie und Hämatologie.

Als die Räumlichkeiten des ehemaligen Säuglingsheims nicht mehr ausreichten, konnte Bogusławska-Jaworska erreichen, mit ihrer Abteilung in das Gebäude der ehemaligen Psychiatrischen Universitätsklinik in der Auenstraße 44 (heute: ul. Bujwida 44), von 1912–1915 von Alois Alzheimer geleitet, umzuziehen. 1989 erfolgte schließlich der Umzug in das renovierte Gebäude, die Abteilung wurde das größte kideronkologische Zentrum Polens. Nach ihrem Ruhestand folgte ihr ihre langjährige Mitarbeiterin Alicja Chybicka<sup>35</sup>.

Im November 2015 wurde nach jahrelangen Bemühungen und aus EU-Mitteln eine moderne Kinderonkologische Klinik in der Borowska 213 eröffnet, „Cap der guten Hoffnung“ genannt. Derzeitiger Leiter ist als Nachfolger von Alicja Chybicka seit 2021 Krzysztof Kałwak (\*1969). Er hat in Breslau Medizin studiert und schon seine pädiatrische Ausbildung unter Janina Bogusławska-Jaworska in der Kinderonkologie absolviert. Habilitation 2006, apl. Prof. 2014. Studienaufenthalte in München, Ulm und Tübingen. Er hat zahlreiche Funktionen in nationalen und internationalen wissenschaftlichen Vereinigungen und war 2020 Preisträger in der Kategorie Wissenschaft im Projekt „30 kreative Menschen aus Wrocław“.<sup>36</sup> Seit 2023 ist er Vorsitzender der Europäischen Gruppe für Knochenmarkstransplantation bei Kindern (EBMT Paediatric Diseases Working Party).

Die lebendige, junge Großstadt Wrocław schaut nach vorn. Jüngst erschien die offizielle Festschrift zum 70. Geburtstag der Breslauer Medizinischen Universität.<sup>37</sup> In ihr wird sehr viel Wert gelegt auf akademische Tradition und ihre Symbole, die Talare, Szepter und Amtsketten. Neben den modernen Bauten der medizinischen Fakultät werden auch die sorgfältig restaurierten Bauten des alten preußischen Institutsviertel stolz präsentiert. Aber die Medizinische Universität feiert sich als eine Neugründung, ohne auf die 1811 aus der Viadrina Frankfurt/Oder ausgegründete

---

wurde. Mitbegründerin der Polnischen Gesellschaft für Pädiatrische Onkologie und Hämatologie und Initiatorin der kideronkologischen Rehabilitationsklinik in Bad Kudowa <https://zdrowiedziecka.eu/>.

<sup>35</sup> Alicja Paulina Chybicka geb. Opolska (\*1951) hatte in Breslau Medizin studiert und 1975 mit Auszeichnung abgeschlossen. Onkologin, Immunologin, Transplantations- und Palliativmedizinerin. Habilitation 1995 über Zytokine in der pädiatrischen Onkologie. Prof. 1999, 2000 Leiterin der Abteilung für Knochenmarkstransplantation, Onkologie und pädiatrische Hämatologie, 2007 Präsidentin der Polnischen Pädiatrischen Gesellschaft. Mitglied der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Politikerin. 2021 emeritiert.

<sup>36</sup> [http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=2672Itemid%3D28&Itemid=71](http://www.usk.wroc.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=2672Itemid%3D28&Itemid=71)<sup>E</sup>ingesehen am 31.1.2025.

<sup>37</sup> Wrocław Medical University (Hrsg): 70 years of Wrocław Medical University. Wrocław 2023.

Univ.- Kinderklinik „Adalbert Czerny“,  
heutiger Zustand  
(Aufnahme des Verfassers, März 2025).  
Das ehemals freistehende Gebäude ist umbaut,  
der Flachbau der Poliklinik  
existiert nicht mehr.



medizinische Fakultät zu rekurrieren, diese sei de facto Ende 1944, formal mit der Kapitulation untergegangen.

### **Literaturverzeichnis**

- Gleiss, Horst G.W.: Breslauer Apokalypse im Natura et Patria Verlag. Zehn Bände, Rosenheim 1986–1997.
- Glensk, Urszula: Hirszfeldowie Zrozumieć Krew, Kraków 2018.
- Kulak, Teresa; Pater, Mieczysław; Wrzesiński Wojciech: Geschichte der Universität von Wrocław 1702–2002, Wrocław 2002.
- Żerelik, Rościsław (Hrsg.): Vier Anfänge. Gründungsdokumente der Universität von Wrocław, Wrocław 2002.
- Meroz, Anna: W murach i poza murami getta. Zapiski lekarki warszawskiej z lat 1939–1945. Czytelnik, Warszawa 1988.
- Mühle, Eduard: Breslau. Geschichte einer europäischen Metropole, Böhlau 2015.
- Nolte, Stephan Heinrich: Hanna Hirszfeld: Das Leben einer bedeutenden Kinderärztin im Schatten ihres Mannes. „pädiatrische praxis“ 101 (2024), S. 590–601.
- Nolte, Stephan Heinrich: Herbert Hirsch-Kauffmann (1894–1960). Der letzte deutsche jüdische Arzt in Breslau, erster Direktor der Wormser Kinderklinik, 1951. „Kinderärztliche Praxis“ 95, 2024, S. 16–18.
- Nolte, Stephan Heinrich: Der lange Weg von Breslau nach Ludwigsburg: Die Evakuierung der Kinderklinik Breslau 1944–1947. „pädiatrische praxis“ 102 (2025), 401–419.
- Smolak, Marzena: Zerstörung einer Stadt. Breslau 1945. Via Nova, Wrocław 2000.
- Snyder, Timothy: Bloodlands. Europa zwischen Hitler und Stalin. C.H. Beck, München 2011.
- Tarnowicz-Barlicka, Helena: Testament to Norbert Barlicki (1880–1941) English Edition. A. M Benis, New York 2018.
- Thum, Gregor: Die fremde Stadt: Breslau nach 1945. Siedler Verlag, 2003.
- Wrocław Medical University (Hrsg): 70 years of Wrocław Medical University. Wrocław 2023.

### **Schlüsselbegriffe**

Geschichte der Kinderheilkunde, 2. Weltkrieg, Breslau, Flüchtlinge, Polen, „wiedergewonnene Gebiete“

### **Abstract**

#### **Pediatrics in Wroclaw after 1945: Old and new arising from the ruins**

With the evacuation of the Breslau children's hospitals in January 1945, the clinical care of sick children had collapsed, although many children had remained behind or returned to the self-destructing 'Fortress Breslau'. The health services were tightly organized and maintained with the remaining doctors. After the capitulation, the remaining German pediatricians continued to work until Polish pediatrics, which had largely been trained at the same school, established. The University Children's Hospital was destroyed, but the Municipal Infant Home was preserved and became a nucleus of Polish post-war pediatrics. Connected with names that have remained unknown outside of Poland, such as Hanna Hirszfeld, Helena Tarnowicz-Barlicka, Tadeusz Nowakowski, Hieronim Bartoszewski and many others, Polish pediatrics in Breslau continued to develop, a fact that has been largely ignored due to old resentments and post-war developments in the West.

### **Keywords**

history of pediatrics, World War II, Wrocław, refugees, Poland, 'regained territories'

Anna Kochan (<https://orcid.org/0000-0003-0505-3104>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## **„Zawinał płaszczem głowę” – o geście żalobnym ojca w *Legendzie o św. Aleksym*. Propozycja możliwego odczytania fragmentu utworu**

Liczba wersji historii o świętym Aleksym, porównanie sposobu prowadzenia historii i – przede wszystkim – język przekładów i przeróbek skłaniały wielu uczonych do ocen, że polska legenda jest utworem prymitywnym i pozbawionym emocji. Najdobitniej kwestię tę ujął chyba Aleksander Brückner, oceniając, że średniowieczny poeta „ruszał conceptem jak martwe ciele ogonem”<sup>1</sup>, dopiero Teresa Michałowska zwróciła uwagę na specyfikę polskiego manuskryptu, opisując doświadczenie rodziców Aleksego<sup>2</sup>.

Po lekturze propozycji odczytania *Legendy o św. Aleksym*, którą przed laty zaprezentował Paweł Stępień, trudno byłoby porywać się na jakieś odmienne koncepcje, bo tę zaproponowaną przez uczonego uznać należy za niezwykle trafną, przemawiającą do wyobraźni i przede wszystkim nadającą sens relacji ojca i syna opisanej w utworze<sup>3</sup>. Poruszać się zatem będziemy wokół tej właśnie konstrukcji rodzicielskiej więzi, dopowiadając jedynie uwagi o obyczajach, który pojawia się w polskiej wersji legendy i możliwości innego odczytania jego znaczenia. Nie ma to jednak wpływu na dydaktyczną wymowę całości.

W rozdziale dotyczącym *Legendy o św. Aleksym* Paweł Stępień wnikliwie rozważył kwestię obowiązków, hierarchię uczuć oraz dylematy związane z miłością do Boga i miłością do bliskich. Badacz zwrócił przy tym uwagę na kluczową postać – księcia Eufamijana, który został przedstawiony jako prawy chrześcijanin, postępujący zgodnie z nauką, hojny, pobożny, bogaty i posiadający władzę, pozostający zawsze wierny służbie Bogu<sup>4</sup>. Po ucieczce syna Eufamijan przeżywa jednak wewnętrzny konflikt, nie potrafi uporządkować uczuć, ustalić ich hierarchii i popełnia błąd polegający na postawieniu miłości do syna wyżej od miłości do Stwórcy, co spowoduje, że nie przejdzie próby wiary<sup>5</sup>. Doświadczeniem ojca stanie się nieustający żal po zniknię-

<sup>1</sup> A. Brückner, S. Vrtel-Wierczyński, *Staropolska legenda o św. Aleksym na tle porównawczym literatur słowiańskich* [recenzja], „Pamiętnik Literacki”, nr 1–4, 1938, s. 295.

<sup>2</sup> T. Michałowska, *Średniowiecze*, Warszawa 1995, s. 495.

<sup>3</sup> P. Stępień, *Miedzy miłością do Boga a miłością do bliskich*, [w:] *Z literatury religijnej polskiego średniowiecza. Studia o czterech tekstach*, Warszawa 2003, s. 117–220.

<sup>4</sup> *Ibidem*, s. 133.

<sup>5</sup> *Ibidem*, s. 141, 218.

ciu syna i cierpienie wynikające z niewiedzy o losie Aleksego. Książę nie potrafił zaakceptować decyzji Aleksego o służbie Bogu, a pragnienie, by zatrzymać go przy sobie doprowadzi do duchowego upadku. Tragiczną konsekwencją – jak wskazuje Paweł Stępień – jest jego zaślepienie, które skutkuje brakiem zdolności do rozpoznania własnego syna w chwili, gdy Aleksy pojawia się przed nim jako żebrak<sup>6</sup>. Warto dodać, że o zaślepieniu mowa we francuskiej wersji legendy: ojciec ubolewa, że nie rozpoznał Aleksego pomimo tego, że często go widywał („A! las, pecables, cum par fui avoglét! / Tant l'ai vedud, si nel poi aviser!” – „Ach! nieszczęśliwy grzeszniku, jak byłem zaślepiiony! / Widziałem go tak często, a jednak nie mogłem poznać jego twarzy!”)<sup>7</sup>. Eufamijan, który kiedyś „służył Bogu rado”, nie zaakceptował zatem nie tylko decyzji syna, ale też woli Stwórcy. Jednym z kluczowych momentów, który ilustruje wewnętrzny konflikt księcia, jest spotkanie z Aleksym na moście. Dla Eufamijana jest to moment tragiczny, ponieważ nie rozpoznaje swojego syna, za którym rozpaczliwie tęskni, ale z pokusą zmierzy się również Aleksy. Sytuacja na moście, symbolizującym przejście między różnymi światami, obrazuje konflikt pomiędzy ziemskim a duchowym przywiązaniem<sup>8</sup>. Badacz zwrócił również uwagę, że narzekanie i smutek rodziców Aleksego ukazane są i w innych redakcjach, nie- rzadko znacznie obszerniej niż w polskiej<sup>9</sup>. Jak podaje,

Najwcześniejszy z łacińskich żywotów opowiada, iż ojciec i matka, udręczeni wieścią o odejściu syna, podnoszą lament, po czym przywdziewają włosiennice i płaczą, nie przyjmując żadnego pocieszenia. W łacińskiej wersji „małżeńskiej” wstrząśnięty Eufemian, Aglae, wszyscy przyjaciele, wasale i słudzy wybuchają płaczem, zawodzą i leją łzy jakby po umarłym, a radości wesela przemieniają się niejako w żałobne egzekwie<sup>10</sup>.

W polskiej wersji legendy to Eufemijan jest tym, który nie może się pogodzić z utratą syna (w innych wersjach wszcząć poszukiwania mógł m.in. cesarz albo ojciec za radą przyjaciół). Przyjrzyjmy się interesującemu nas fragmentowi *Legendy o św. Aleksym* (w. 162–177):

Potkał na żorawiu oóca swego  
Przed grodem i jał go prosić:  
W jimię Syna Bożego  
I dla syna twego, Aleksego,  
A racz mi swą jełmużnę dać,  
Bych mógł ty odrobiny brać,  
Co będą z twego stoła padać.  
Jego ociec to usłyszał,  
Iż jemu synowo jimię wspomionął,

<sup>6</sup> *Ibidem*, s. 147–148.

<sup>7</sup> Cyt za: M. Robinson Kelly, *The Hero's Place. Medieval Literary Traditions of Space and Belongings*, The Catholic University of America Press, 2009, s. 118.

<sup>8</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 206.

<sup>9</sup> *Ibidem*, s. 146, 150.

<sup>10</sup> *Ibidem*, s. 146.



Tu silno rzewno zapłakał,  
Więc ji Boga dla chował.  
A gdy usłyszał taką mowę,  
Zawinął sobie płaszczem głowę;  
Tu się był weń zamęt wkradł,  
Mało eże z mostu nie spadł<sup>11</sup>.

Jak przekonująco dowodzi Stępień, dla Aleksego spotkanie na moście jest przejściem do kolejnego, najtrudniejszego etapu jego drogi do niebios. Dla Eufamijana, choć jeszcze tego nie wie, oznacza początek tragicznego okresu, kiedy – wciąż tęskniąc za synem i bolejąc nad utratą dziedzica swych dóbr – nieświadomie dopuści, by cierpiał poniżenie pod schodami ojcowskiego domu<sup>12</sup>. Jednocześnie zdarzenie na moście to – według Stępnia – drugie z trzech dramatycznych spotkań związanych z książęcym pragnieniem odzyskania dziecka. Pierwsze z nich zaszło na dalekiej obczyźnie w Jelidocni (Laodycei), gdy wysłańcy Eufamijana nie poznali Aleksego. Drugie rozgrywa się właśnie „na żorawiu przed grodem”, na granicy między rodzinnym miastem i przestrzenią obcą, i tym razem to sam ojciec nie poznaje syna. Trzecie spotkanie nastąpi w sercu rodzinnej ziemi Eufamijana – u progu jego pałacu, gdy w dniu śmierci Aleksego nieszczęsny książę zetknie się z nim, rozpoznając we wzgardzonym żebraku ukochanego następcę<sup>13</sup>.

Na moście ojciec wybucha rzewnym płaczem na sam dźwięk jego imienia, ale nie dostrzega, że poszukiwany latami syn stoi przed nim jako żebrak, prosząc o przyjęcie do własnego domu. Powtórzmy za Stępnem: znakiem, być może symbolizującym to zaślepienie, jest gest Eufamijana, co to „gdy usłyszał taką mowę, / Zawinął sobie płaszczem głowę”. Wtedy, jak konkluduje badacz: „Potęgę nieuporządkowanej miłości uzmysławia przy tym wdzierający się do Eufamijanowego wnętrza zamęt („Tu się był weń zamęt wkradł”) – potężne, burzliwe poruszenie uczuć, które sprawiło, że cierpiący ojciec stracił niemal świadomość i „Mało eże z mostu nie spadł”<sup>14</sup>.

Carlo Verdiani uważał, że emocjonalna reakcja ojca byłaby zrozumiała, gdyby nastąpiła dopiero w momencie, kiedy Eufemijan odkrywa, że zmarły żebrak jest jego Aleksym. Tak zresztą dzieje się w innych wersjach opowieści o świętym<sup>15</sup>. Stępień odczytuje zawinięcie głowy płaszczem jako symbolizujące ślepotę ojca<sup>16</sup>. Maria Barłowska powiązała gest zakrycia głowy z praktyką żalobną, jakkolwiek tezę tę postawiła ostrożnie<sup>17</sup>. Gest ten jest natomiast dla badaczki niewątpliwą manifestacją

<sup>11</sup> Ten i dalsze cytaty za: W. Wydra, W. R. Rzepka, *Chrestomatia staropolska. Teksty do roku 1543*, wyd. II popr. i uzup., Wrocław 1995, s. 263–264.

<sup>12</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 150.

<sup>13</sup> *Ibidem*.

<sup>14</sup> *Ibidem*.

<sup>15</sup> C. Verdiani, *Problemy wzorców polskiej „Legendy o świętym Aleksym”*, [w:] *Średniowiecze. Studia o kulturze*, t. 4, pod red. J. Lewańskiego, Wrocław 1969, s. 121–122.

<sup>16</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 150.

<sup>17</sup> M. Barłowska, *About St Alexis's Meeting with His Father. Remarks about One Gesture*, *Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, Civitas Mentis*, z. 1, 2005, s. 192–193.

cierpienia i rozpacz<sup>18</sup>. Na poparcie przywołała retoryczną koncepcję *aptum* i przykład opisu żalu po Ifigenii, który podali zarówno Cycero, jak i Kwintylian w swoich dziełach retorycznych: nakrycie głowy przez Agamemnona jest najwyższą formą manifestacji smutku<sup>19</sup>. Barłowska wskazała również, że gest ten tak był odczytywany, chociaż podawano różne powody zakrycia twarzy przez bohatera, np. by nie widzieć umierającej córki<sup>20</sup>.

W kontekście naszych rozważań przywołamy koncepcję badaczki o narastającym żalu rodziców, który opisuje się w trzech miejscach: gdy syn opuszcza dom (w. 92–93), gdy służący przynoszą wiadomość, że nie mogli znaleźć Aleksego (w. 142–145), i gdy Aleksey spotyka ojca na moście (w. 171–177)<sup>21</sup>.

Hagiograficzne i dydaktyczne przeznaczenie *Legendy o św. Aleksym* pozwala na twierdzenie, że zachowania postaci i ich gesty powinny być czytelne dla odbiorcy, a gest, który niesie informację, musi być oczywisty. Jak twierdzi J.A. Burrow, gesty odgrywają istotną rolę w narracjach średniowiecznych, pełniąc funkcję nie tylko komunikacyjną, ale również symboliczną<sup>22</sup>. Ponieważ jako znaki są bardziej stabilne niż słowa, bywają mniej podatne na zmiany interpretacyjne. Mogą być źle odczytane lub niezauważone właściwie tylko wtedy, gdy zmienia się kontekst kulturowy<sup>23</sup>. Burrow stawia również zasadną tezę, że zwrócenie uwagi na złożoność i znaczenie komunikacji niewerbalnej w literaturze średniowiecznej jest kluczowe dla pełnego odczytania intencji i związków między postaciami<sup>24</sup>. Gesty w średniowiecznych narracjach sygnalizowały przede wszystkim zależności hierarchiczne lub równościowe<sup>25</sup>. Na zrozumienie relacji między postaciami pozwala obserwacja gestów związanych z powitaniem i pożegnaniem (takich jak np. ukłony, klękanie, zdejmowanie nakrycia głowy oraz wstawanie z miejsca), gesty podległości i równości (np. pocałunki, obejmowanie, podanie ręki), gesty wyrażające emocje (np. klaskanie, załamywanie rąk, zrywanie szat, wyrywanie włosów), gesty rytualne (np. *immixtio manuum* – łączenie dłoni w ceremoniach feudalnych)<sup>26</sup>. Dla nas interesujące są zwłaszcza te, które dotyczą trudnych emocji oraz pożegnania. Między innymi gestem smutku (lub wycofania się, a także zawstydzenia) jest spuszczenie, chowanie głowy<sup>27</sup>. Zakrywanie głowy oznacza – w zależności od kontekstu – wstyd, zażenowanie lub smutek. Ma na celu symboliczne ukrycie się, unikanie kontaktu wzrokowego z innymi<sup>28</sup>. Dowodzi tego także polski zwrot „kogo kapturem nakryć” (posądzić, przypisać)<sup>29</sup>.

<sup>18</sup> *Ibidem*, s. 194.

<sup>19</sup> *Ibidem*, s. 193.

<sup>20</sup> *Ibidem*.

<sup>21</sup> *Ibidem*, s. 190.

<sup>22</sup> J.A. Burrow, *Gestures, and Looks in Medieval Narrative*, Cambridge 2004, s. 3.

<sup>23</sup> *Ibidem*, s. 52.

<sup>24</sup> *Ibidem*, s. 20.

<sup>25</sup> *Ibidem*, s. 41, 53.

<sup>26</sup> *Ibidem*, s. 41.

<sup>27</sup> *Ibidem*, s. 56.

<sup>28</sup> *Ibidem*, s. 55.

<sup>29</sup> E. Solecka, „Nakryć” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 15: Mor – Nałysion, Wrocław 1984, s. 595–596.

Nas interesować będzie – w tym kontekście – wskazywana już scena spotkania ojca i syna przed grodem. Wprawdzie Aleksander Brückner, recenzując pracę Stanisława Vrtela-Wierczyńskiego, skrytykował poetę, który „scenę spotkania ojca i syna przed grodem haniebnie pokpił, chociaż tu może tylko kopista o żurawiu (studni) i o moście prawi, co się jedno z drugim nie wiąże [...]”<sup>30</sup>, nie miał jednak racji. Scena spotkania na zwodzonym moście pełna jest pięknej symboliki obrazującej wejście – wyjście z domu, centrum świata i zarazem stolicy Kościoła.

Spotkanie na moście to – naszym zdaniem – jedna z najważniejszych scen w polskim utworze. Syn wchodzi do miasta. Ojciec, jak można się zakładać z dużym prawdopodobieństwem, wychodzi. Most, drzwi czy próg to miejsca symboliczne, charakterystyczne dla rytuałów przejścia, na ten temat istnieje zresztą obszerna literatura<sup>31</sup>. Według Arnolda van Gennepa są to działania, które mają na celu ułatwienie przejścia jednostki z jednego stanu społecznego lub kulturowego do drugiego, powszechne w wielu kulturach i mogą dotyczyć różnych wydarzeń w życiu człowieka, takich jak narodziny, dojrzewanie, małżeństwo, śmierć itp. Każdy kto przechodzi z jednego miejsca do drugiego przez jakiś czas w sensie fizycznym i magiczno-religijnym znajduje się w specyficznej sytuacji zawieszenia<sup>32</sup>. Granicę wyznacza się za pomocą przedmiotów<sup>33</sup> i dokonuje się tego, przechodząc między częściami przeciętej na dwoje rzeczy, między dwiema gałęziami czy też pod jakimiś przedmiotami<sup>34</sup>. To może być również przejście przez próg czy most. W tym znaczeniu spotkanie Eufamijana z Aleksym symbolizuje przejście pomiędzy miastem (centrum świata) a obszarem obcym (bezdomności, wyobcowania)<sup>35</sup>. W dawniejszych opracowaniach można natknąć się na twierdzenie o spotkaniu księcia i jego syna przy bramie czy wrotach w sensie miejsca wjazdu do miasta. Powszechnie jednak przyjmuje się, że chodzi raczej o most zwodzony i takie znaczenie zanotowano w *Słowniku staropolskim*, przywołując przykład z *Legendy o św. Aleksym*<sup>36</sup>.

Bez wątpienia świętość Aleksego można powiązać z koncepcjami przestrzeni oraz problemem daru i pokrewieństwa. Nakreślenie mapy, a właściwie punktów, do których dotarł święty, i związanych z nimi wydarzeń pokazuje złożoną relację Aleksego z miejscem, w którym żyje. Świętość ma bowiem związek z odłączeniem od domu i ponownym do niego dołączeniem, lecz na innych warunkach<sup>37</sup>. Celem Aleksego jest zjednoczenie z Bogiem, a to wiąże się z podróżami i ucieczką przed bliskimi

<sup>30</sup> Brückner, *op. cit.*, s. 295–296.

<sup>31</sup> Zob. literatura przywołana m.in. przez Arnolda van Gennepa, *Obrzędy przejścia. Systematyczne studium ceremonii. O bramie i progu, o gościnności i adopcji, o ciąży i porodzie, o narodzinach, dzieciństwie, dojrzewaniu i inicjacji, o święceniach kapłańskich i koronacji królów, o zaręczynach i zaślubinach, o pogrzebie i porach roku i o wielu innych rzeczach*, przeł. Beata Biały, wstępem opatrzyła Joanna Tokarska-Bakir, Warszawa 2006.

<sup>32</sup> Gennep, *ibidem*, s. 43.

<sup>33</sup> *Ibidem*, s. 40.

<sup>34</sup> *Ibidem*, s. 43–44.

<sup>35</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 150.

<sup>36</sup> „Żuraw” (hasło), [w:] *Słownik staropolski*, t. 11: Z–Ż, red. S. Urbańczyk, W. Kuraszkiewicz, Kraków 1995, s. 602.

<sup>37</sup> Szerzej Robinson Kelly, *op. cit.*, s. 104, 125.

relacjami rodzinnymi i rozpoznaniem, także jako świętego<sup>38</sup>. Powrót do Rzymu, a zatem miejsca narodzin, domu rodziców i żony, stanowi triumf anonimowości i formę wewnętrznego wygnania. Aleksy upewnił się, czy może wrócić: test, jaki stał się udziałem bliskich Aleksego, czyli spotkanie i rozmowa syna z ojcem, który nie poznał potomka, ponownie zamieszkanie w domu rodziców, niemających pojęcia do dnia śmierci świętego, że przygarnęli własne dziecko, to warunek pobytu w Rzymie. Aleksy także pomyślnie przechodzi próbę: nie ujawni się i zachowa tajemnicę. To zwycięstwo świętości rozumianej jako świadome upodlenie i rezygnacja z więzi rodzinnych<sup>39</sup>.

Aleksy jest darem od Boga, ale Aleksy też sam składa z siebie dar Panu. Zerwanie relacji, odejście od żony i rodziców jest warunkiem tej świętości. Porzucenie żony w noc poślubną to symboliczne oddanie się Bogu. Aleksy w ten sposób rozpoczyna podążanie za Jezusem w myśl słów Zbawiciela z Ewangelii św. Mateusza: „Bo przyszedłem poróżnić syna z jego ojcem, córkę z matką, synową z teściową; i będą nieprzyjaciółmi człowieka jego domownicy. Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godzien. I kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godzien. Kto nie bierze swego krzyża, a idzie za Mną, nie jest Mnie godzien. Kto chce znaleźć swe życie, straci je, a kto straci swe życie z mego powodu, znajdzie je” (Mt 10,35–39). W tym kontekście decyzja o odejściu jest duchowym darem Aleksego, który zarazem wpływa na zmianę jego osobistego i społecznego statusu<sup>40</sup>. Nie tylko Aleksy doświadcza rozdarcia pomiędzy rodziną a powołaniem, rodzina także, w różny sposób, uczestniczy w świętości Aleksego. Żona (w „małżeńskiej” wersji legendy) musi zaufać mężowi, wycofać się i nie ujawnić jego tajemnicy, ale rodzice do dnia śmierci syna borykają się poczuciem straty i nie rozumieją jego postępowania, co powoduje ich cierpienie, zagubienie i zranienie. Dodać trzeba, że w tej opowieści – inaczej niż historiach o białych małżeństwach, np. świętych Juliana i Bazylissy – Famijana pełni wobec Aleksego rolę służebną<sup>41</sup>. W *Legendzie* nie ujawnia się emocji Aleksego, ale reakcje ojca pozwalają na wgląd w synowskie dylematy związane z odpowiedzialnością wobec rodziny i na to, co komplikuje osobiste doświadczenie świętości. Życie pod schodami w domu rodziców pokazuje ambiwalentną relację z rodziną: Aleksy fizycznie jest blisko, jednak faktycznie pozostaje nieodkryty, nic o nim wiadomo, dlatego nie jest niczym obiektem zainteresowania. Dopiero po śmierci Aleksego krewni i żona mogą zrozumieć, że decyzja świętego o życiu bez nich, ale jednocześnie z nimi była znakiem miłości<sup>42</sup>.

Famijana nie ujawniła tajemnicy ucieczki, nic na ten temat nie wiemy, pozostała jednak w domu teściów. Eufamijan – jak wynika z tekstu – nigdy nie dowiedział się

<sup>38</sup> *Ibidem*, s. 126.

<sup>39</sup> Zob. rozważania E. Campbell, *Medieval Saints' Lives. The Gift, Kinship and Community in Old French Hagiography*, D. S. Brewer, Cambridge 2008, s. 267.

<sup>40</sup> *Ibidem*, s. 14.

<sup>41</sup> Anne P. Alwis, *Celibate Marriages in Late Antique and Byzantine Hagiography*, Continuum 2011.

<sup>42</sup> Szerzej Robinson Kelly, *ibidem*, s. 122, 129.

ani od syna, ani od synowej o intencji i motywacji Aleksego. Nie potrafił pogodzić się z sytuacją, nie zaufał Bogu, nie pamiętał o przykładzie Noego (Rdz 6,17) czy Abrahama (Rdz 12,2). Nie znamy końcowej części polskiej wersji legendy, możemy jednak założyć, wzięwszy pod uwagę, jak rozwiązuje się te kwestie w innych utworach o Aleksym, że książę nie skorzystał ze zbawczej mocy miłości i zrozumienia. Natomiast uporczywe poszukiwanie jedynaka, a potem decyzja o wycofaniu się z życia unaocznia, że dla Eufamijana więzy rodzinne były ważniejsze niż miłość do Boga. Oczekiwanie, że syn wypełni przede wszystkim obowiązki rodzinne powoduje, że ojciec nie dostrzeże, że Bóg działa poprzez Aleksego.

Dla Aleksego spotkanie na moście jest przejściem do kolejnego, najtrudniejszego etapu drogi do niebios, a dla Eufamijana oznacza – według Stępnia – początek tragicznego okresu, dopuści bowiem do tego, że syn, za którym tęsknił, dozna poniżenia<sup>43</sup>. Trzeba jednak zwrócić uwagę, że ojciec do dnia śmierci Aleksego nie będzie miał tej świadomości, będzie żył w niewiedzy. Uważamy, że przykrycie głowy należy raczej odczytać nie jako symboliczne zaślepienie, ale raczej jako wycofanie, a może nawet – symboliczną żałobę. Niewątpliwie spotkanie na moście było dla Eufamijana ostatnią szansą, by zaakceptować zniknięcie Aleksego. Tymczasem na wspomnienie imienia syna ojciec załamuje się.

Wydaje się, że wprowadzenie do tekstu gestu przykrycia głowy niesie znaczenie, które ma odrębną symbolikę, a ta – wydawałoby się – drobna zmiana wprowadzona przez polskiego poetę nadała tekstowi niepowtarzalny rys. Przypomnijmy: Eufamijan „gdy usłyszał taką mowę, / Zawinął sobie płaszczem głowę” (175–176). Ta mowa, którą usłyszał to słowa Aleksego: „W jemię Syna Bożego / I dla syna twego, Aleksego, / A racz mi swą jałmużnę dać, / Bych mógł ty odrobiny brać, / Co będą z twego stoła padać”. Na wspomnienie imienia syna książę, rzewnie zapłakał („Iż jemu synowo jemię wspominał, / Tu silno rzewno zapłakał”) i książę zawija głowę płaszczem.

Eufamijan, pomimo błędnego postępowania, nie przestał być religijny. Modlitwa, post i jałmużna należą do trzech podstawowych form chrześcijańskiej pobożności, przez które wierny zabiega o obecność Boga w życiu swoim i innych osób. W *Księdze Tobiasza* zwraca się uwagę: „Nie odwracaj twarzy od żadnego biedaka, a nie odwróci się od ciebie oblicze Boga. Jak ci tylko starczy, według twojej zasobności dawaj z niej jałmużnę! Będziesz miał mało – daj mniej, ale nie wzbraniaj się dawać jałmużny nawet z niewielkiej własności! Tak zaskarbisz sobie wielkie dobra na dzień potrzebny, ponieważ jałmużna wybawia od śmierci i nie pozwala wejść do ciemności. Jałmużna bowiem jest wspaniałym darem dla tych, którzy ją dają przed obliczem Najwyższego” (Tob 4,7–11)<sup>44</sup>. Z nauki o czyścicu wynika, że śmierć nie stanowi granicy miłości ofiarowującej, dlatego możliwość pomagania drugim nie gaśnie dla chrześcijanina z chwilą śmierci. Z tego powodu zachęcano do pomocy duszom

<sup>43</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 206.

<sup>44</sup> Cyt. za: *Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu. W przekładzie z języków oryginalnych, opracował zespół biblistów polskich z inicjatywy Benedyktynów Tynieckich*, wyd. 3 popr. Poznań – Warszawa 1982.

cierpiącym w czyściu<sup>45</sup>. Możliwe, że prośba o jałmużnę spowodowała, że pobożny Eufamijan uznał, że żebrak powołuje się na uczynek miłosierny, którego dokonuje się, między innymi, z uwagi na śmierć innej osoby („I dla syna twego, Aleksego, / A racz mi swą jałmużnę dać”).

Sto lat później Piotr Skarga w „Kazaniach na niedziele i święta i całego roku” przypominał: „Owym zaś co w czyściu my na ziemi barzo wiele służym, gdy im do wypłacenia docześnych długów ofiarami, postami i jałmużnami i innym utrudzeniem za nie pomagamy”<sup>46</sup>.

Jałmużna pomaga zmarłym, jeśli ten uczynek zostanie wykonany dla nich lub w ich imieniu: a „jako gumi zlepia dwie rzeczy wspolek, także jałmużna złącza duszę z Bogiem”<sup>47</sup>, „jako woda gasi ogień, tak jałmużna zgładza grzechy”<sup>48</sup>. Praktykowany był wówczas także obyczaj, by w święto zaduszne nawiedzać groby przodków, czyniąc uczynki miłosierne i rozdając ubogim jałmużny<sup>49</sup>. Nie było to działanie odosobnione, by wspomnieć Żydów, którzy uważali, że odmawianie określonych modlitw m. in. w okresie trwania żałoby, w rocznicę śmierci zmarłego oraz rozdawanie ubogim w intencji zmarłych jałmużny pomaga душom skrócić pobyt w Gehennie. Jeśli zatem święty prosi o jałmużnę „W jimię Syna Bożego / I dla syna twego, Aleksego”, niewykluczone, że ojciec w ten sposób rozumiał ten komunikat i dlatego „silno rzewno zapłakał”, a potem nakrył głowę.

Powiązanie płaszcza oraz gestu zakrycia głowy z praktykami żałobnymi było wówczas czytelne i gest ten był zrozumiały również sto lat później. Obserwator ludzkich obyczajów Mikołaj Rej, opisując zatroskanego Epiminundasa w *Żwierzyncu*, mówi: „A ten się ubrał w kaptur i chodził w żałobie / Tak jako na pogrzebie”<sup>50</sup>.

Płaszcz, kaptur i kapa mają wspólne znaczenie – obszerne nakrycie (w przypadku kaptura – nakrycie głowy często połączone z peleryną) przez deszczem, wiatrem i chłodem. Łączy je także gest nakrywania i przywdziewania w związku z żałobą.

<sup>45</sup> Pogląd ten jest aktualny: por. kanon 1032 *Katechizmu Kościoła Katolickiego*: „Nauczanie to opiera się także na praktyce modlitwy za zmarłych, o której mówi już Pismo Święte: Dlatego właśnie (Juda Machabeusz) sprawił, że złożono ofiarę przebłagalną za zabitych, aby zostali uwolnieni od grzechu (2 Mch 12,45). Kościół od początku czczył pamięć zmarłych i ofiarował im pomoc, a w szczególności Ofiarę eucharystyczną, by po oczyszczeniu mogli dojść do uszczęśliwiającej wizji Boga. Kościół zaleca także jałmużnę, odpusty i dzieła pokutne za zmarłych: Nieśmy im pomoc i pamiętajmy o nich. Jeśli synowie Hioba zostali oczyszczeni przez ofiarę ich ojca, dlaczego mielibyśmy wątpić, że nasze ofiary za zmarłych przynoszą im jakąś pociechę? Nie wahajmy się nieść pomocy tym, którzy odeszli, i ofiarujemy za nich nasze modlitwy”, online: (<http://www.katechizm.opoka.org.pl/rkkkl-2-3.htm>, [dostęp: 5 kwietnia 2025]).

<sup>46</sup> Cyt. za: L. Woronczakowa, „Jałmużna” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 9: Iskać–Jużyna, Wrocław 1975, s. 254.

<sup>47</sup> *Ibidem*, s. 254 (lokalizacja tamże: *HistRzym* 104v).

<sup>48</sup> *Ibidem* (lokalizacja tamże: *BiałKaz* B3; *WujNT* 806).

<sup>49</sup> Liczne przykłady (z Miechowity, Murzynowskiego, Krowickiego, Reja, Bielskiego Orzechowskiego i in. odnotowuje się w *Słowniku polszczyzny XVI w.* (hasło: „Jałmużna”, *ibidem*).

<sup>50</sup> M. Rej, *Zwierzyniec*, 1562, wyd. W. Bruchnalski, Kraków 1895 (tu: CLXIV, *tenże*, w. 3–4), s. 78.

Istniał kaptur żałobny, pogrzebny (tak u Strykowskiego czy Klonowica)<sup>51</sup>. Kapa – poza tym, że służy jako płaszcz, używana była jako przykrycie trumny<sup>52</sup>.

Przykrywanie ciała żałobnika jest w obyczajach niektórych społeczności odbiciem tego, jak postępuje się z ciałem zmarłego, zwłaszcza w pochówkach szkieletowych. W Europie ciało jeszcze setki lat, podobnie jak w średniowieczu, zawijano w całun. Płóciennie płachty widoczne są w ikonografii dotyczącej scenerii śmierci. Zawinięta głowa zmarłych została uwieczniona na skrzydle ołtarza z kościoła Bożego Ciała w Lubece<sup>53</sup>. Młodzieniec w całunie głowę ma przykrytą chustą spiętą pod szyją. Archeologiczne badania tekstyliów z kwater grobowych kościoła św. Piotra w Bremie dokumentują zwyczaj przykrywania twarzy zmarłych jedwabnymi welonami<sup>54</sup>.

Jednakże to ubiór żałobny przywdziewany przez krewnych i domowników ma większe znaczenie kulturowe, ponieważ w ten sposób można zaakcentować ważny moment w życiu jednostki czy społeczeństwa.

Oznaki żałoby to, poza wyrażaniem emocji, także określony strój czy golenie lub zapuszczanie włosów. Demonstrowanie żałoby ma z jednej strony związek z tabuizacją śmierci, z drugiej jest sposobem na wyraźne oznaczenie żałobnika, który znajduje się w szczególnym momencie swojego życia i demonstrowuje oddalenie lub – jeśli takie panują obyczaje w konkretnej społeczności – powinien być czasowo izolowany.

Gdy biblijny Jakub dowiedział się, że jego syna Józefa pożarł dziki zwierz, „rozdarł swoje szaty, a potem przepasał biodra worem i opłakiwał syna przez długi czas” (Rdz 37,34). Estera, przejęta niebezpieczeństwem śmierci „przywdziała suknie smutku i żałoby i w miejsce wonnego pachnidła pokryła głowę swą popiołem i śmieciami [...]” (Est 4,17k). Ezechiel usłyszał polecenie Pana: „nie przywdziewaj żałoby jakby po umarłym, zawiąż sobie zawój dokoła głowy [...]” (Ez 24,16–17). Ogólnie rzecz ujmując, zakrycie twarzy ma w Biblii zasadniczo dwa znaczenia: jest oznaką żałoby (2 Sm 19,4) albo upokorzenia, ewentualnie zguby (Est 7,8, Ps 44,15, Jer 51,51).

W Europie średniowiecznej na znak żałoby kobiety przysłały twarze welonami, a mężczyźni przede wszystkim zakrywali głowy głęboko nasuniętymi na twarz kapturami, Eufamijan zawinął płaszczem głowę, a więc ukrył głowę, nasunął na nią płaszcz. Gest ten znajduje potwierdzenie w wielu frazeologizmach. W Słowniku polszczyzny XVI w. znajdujemy np. *zakryć (albo przykryć), zawić głowę (żałobą); włożyć wory (albo worki [żałobne] na głowę*, a przykładami jego użycia są odpowiednio ustępy z *Kroniki Bielskiego*<sup>55</sup> oraz w podobnym znaczeniu: *zakry(wa)ć (albo*

<sup>51</sup> Zob. M. Maciejewska, „Kaptur” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 10: K – Korzyść, Wrocław 1976, s. 104 (lokalizacja: *StryjWjaz Bv; KlonWor 54*).

<sup>52</sup> Z. Zawadzki, „Kapa” (hasło), [w:] *ibidem*, s. 74 (lokalizacja: *HerbNauka E7v (Linde); GilPos 212v (Linde)*).

<sup>53</sup> E. Kizik, *Śmierć w mieście hanzeatyckim w XVI-XVIII wieku. Studium z nowożytniej kultury funeralnej*, Gdańsk 1998, s. 84.

<sup>54</sup> *Ibidem*, s. 85.

<sup>55</sup> K. Wilczewska, „Głowa” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 7: F – Gończy, Wrocław 1973, s. 405.

nakrywać, albo okryć) głowę; nakryta (a. przykryta, a. zakryta) głowa; pokrycie głowy, a przykłady pochodzą m. in. z Groickiego, Bielskiego, Reja czy Skargi<sup>56</sup>.

Płaszcz na długo pozostał jednak pożądanym strojem żałobnym, co ujmowano nawet w późniejszych przepisach. Romualda Uziembło, komentując toruńską *Ordynację pogrzebów* z 1722 r., wskazała na statut cechowy, zakazujący pod karą grzywny przychodzenia na pogrzeb bez płaszcza<sup>57</sup>. Edmund Kizik zwraca uwagę, że w elbląskich zaproszeniach na pogrzeb, poza wskazaniem terminu i miejsca, podawano niekiedy wskazówki dotyczące ubioru żałobników, m. in.: w *długim płaszczu*<sup>58</sup>. Henryk Biegeleisen opisał kobiety z sandomierskiego, które podczas żałoby „przyodziewają się od głowy do stóp – zakrywając niekiedy i twarz – w białe, grube i obszerne płachty”<sup>59</sup>. W opowieści *Zemsta uczonego z Dekameronu* Bocaccia mowa jest o Helenie, która obyczajem wdów, poza zawojem, przywdziała płaszcz z czarnego zamszu<sup>60</sup>. Na miniaturach stanowiących ilustrację *Pieśni o Rolandzie* przedstawia się Karola Wielkiego podczas pogrzebu Rolanda w obszernym płaszczu z kapturem<sup>61</sup>.

Jak pisze Edmund Kizik: „Francuskie peleryny z wielkim kapturem mają swój odpowiednik w ówczesnym niemieckim płaszczu żałobnym „Kappe” [...] niderlandzkim „Kap” oraz pospolitej staropolskiej „kapie”, będącej przynajmniej do połowy XVII wieku powszechnie noszoną żałobą ceremonialną”<sup>62</sup>. Zwraca również uwagę, że niekiedy historycy ulegają złudzeniu, że przedstawiane na rycinach osoby biorące udział w ceremonii żałobnej są zakonnikami, gdy tymczasem krewni zmarłego są po prostu ubrani w płaszcze podobne do zakonnych habitów<sup>63</sup>. Na ilustracjach widać, że kapnik – część kaptura zakrywała twarz, była długa i wisiała do połowy piersi, kobiety miały głowy przykryte obszernymi płaszczami<sup>64</sup>.

Strój ten nie zmienia się przez setki lat, płaszcze i kaptury można zobaczyć na ilustracjach z XVI w.: „Po nos zasłonięty jest żałobnik na rysunku Pietera Corenlisza (znanego jako Kunst) z roku 1531. Twarz mężczyzny zasłania, poza zawinięciem głowy, wciśnięty na oczy wieśniaczy kapelusze ze słomy”<sup>65</sup>. Cięższą żałobę nosiły osoby najbliższe: w jednym z komentarzy zawartych w tekach rysowniczych Matthäusa i Veita Konrada Schwarzwów, którzy przedstawili stroje z przełomu XV i XVI w., podano, że w pierwszej fazie żałoby najpierw przywdziewano tzw. „Gugel”, a słowo to pochodzi od łac. *cuculla* – kaptur i używane było na określenie peleryny

<sup>56</sup> *Ibidem*, s. 404.

<sup>57</sup> R. Uziembło, *Zwyczaj pogrzebowe w XVII i XVIII-wiecznym Toruniu*, [w:] *Non omnis moriar, Zwyczaj pogrzebowe w XVII i XVIII-wiecznym Toruniu. Katalog wystawy*, H. Maciejewska-Marcinkowska, R. Uziembło, Toruń 2005, s. 7.

<sup>58</sup> Kizik, *op. cit.*, s. 78–79.

<sup>59</sup> H. Biegeleisen, *Śmierć w obrzędach, zwyczajach i wierzeniach ludu polskiego*, Warszawa 1930, s. 228.

<sup>60</sup> Kizik, *op. cit.*, s. 108.

<sup>61</sup> *Ibidem*, s. 109.

<sup>62</sup> *Ibidem*.

<sup>63</sup> *Ibidem*; m.in. podaje się przykład postaci starca w żałobie w *Mizantropie* Pietera Breughla.

<sup>64</sup> *Ibidem*, s. 109–110.

<sup>65</sup> Liczne przykłady przytacza E. Kizik (*ibidem*, s. 110).



z kapturem, później używano „Kappe” (od łac. cappa), którą niekiedy zastępowano czarnym pasem materiału, i owijano nim głowę i część twarzy<sup>66</sup>. Jak podaje uczony: „Osoby, które przywdziewały gugel i kappę, były dosłownie okryte, otulone głęboką, grubą żalobą, stawały się nieomalże społecznie anonimowymi kreaturami”<sup>67</sup>. W polskich źródłach również mowa o takich zaleceniach, występują one także w XVII w. testamentach<sup>68</sup>. Prawo do ciężkiej żaloby całkowicie zakrywającej osobę płaczka, przysługiwało jedynie głowie rodu oraz najbliższemu krewnym zmarłego. Z upływem czasu żaloby stopniowo odsłanianio twarz<sup>69</sup>. Na marginesie wskazujemy, że wspomniany zawój jest rodzajem nakrycia głowy, wprawdzie zwyczajowo kobiecego, ale ważniejsze w tym kontekście jest jego pochodzenie od czasownika *wić*, *zawić*, a stąd i blisko do *zawijać*, *zawinąć*<sup>70</sup>.

Demonstrowanie sytuacji domownika pojawiało się także w innych wersjach opowieści o św. Aleksym, między innymi mowa o tym, że matka po tym, gdy syn porzuca dom, przywdziewa wór pokutny<sup>71</sup>. Ojciec tego nie robił, ponieważ na tę sytuację się nie godzi i zleca dalsze poszukiwania. Paradoksalnie to stanie się największą winą Eufamijana: wysyła sługi w podróż, bo nie może się pogodzić z utratą syna.

Jeśli przyjąć, że gest zawinięcia głowy płaszczem jest gestem żalobnym, a zatem przyjęciem do wiadomości, że syn nie żyje, tragizm tej sceny wzmacnia to, że nie tylko ojciec nie rozpoznaje Aleksego, ale duchowo niejako grzebie syna w jego obecności, choć w sensie faktycznym oddaje Aleksego w opiekę szafarzowi, który tej opieki nie wykona właściwie.

Spotkanie na moście pokazuje, że miłość ojca była ułomna, nie rozpoznał swojego dziecka i koncentrował się tylko na swoim bólu. Skoro służący, jak dowiadujemy się dalej, niewłaściwie potraktowali tego, który powołał się na pamięć o jego synu, oznacza to, że Eufamijan już się tym przybyszem nie zajmował. Syn dla niego umarł, inni podróżni go już nie interesowali.

Bez wątpienia rodzice z *Legendy o św. Aleksym* nie są wyłącznie postaciami tła. Eufamijan został przedstawiony jako osoba dobra i hojna. Gdy Aleksey opuszcza dom, czujemy smutek kochającego ojca, podziwiamy jego niepokój i rozumiemy podjęte przez niego działania. Historia Aleksego jest oparta jednak na koncepcji *imitatio Christi*<sup>72</sup>. Dydaktyzm utworu opiera się zatem na podwójnej konstrukcji: jak postępować (Aleksey) i jak nie postępować, a przynajmniej nie przeszkadzać w drodze ku świętości (Eufamijan). Jak zauważa Patrick R. Vincent, historia Aleksego jest czymś więcej niż opowieścią o pojawieniu się ascety podążającego ścieżką *imitatio Christi*; jest to również dramatyczna prezentacja emocjonalnego

<sup>66</sup> *Ibidem*, s. 111.

<sup>67</sup> *Ibidem*.

<sup>68</sup> *Ibidem*, s. 112.

<sup>69</sup> Ustalenia podają za E. Kizikiem (*ibidem*, s. 111).

<sup>70</sup> Zob. hasło „Zawój”, [w:] A. Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1985, s. 646.

<sup>71</sup> P.R. Vincent, *The Dramatic Aspect of the Old French “Vie de saint Alexis”*, „Studies in Philology” 60 (1963) s. 533.

<sup>72</sup> Koncepcję tę wskazała A.G. Hatcher, przytaczam za: P.R. Vincent (*ibidem*, s. 528).

doświadczenia rodziny porzuconej przez człowieka, który zdobył nagrodę, akceptując swoją stratę<sup>73</sup>.

Polski odbiorca, słysząc, że Eufamijan na słowa przybysza „W jimię Syna Bożego / I dla syna twego, Aleksego” zareagował zawinięciem głowy płaszczem, czyli nałożył kaptur lub naciągnął część płaszcza na głowę, niewątpliwie odczytał w tym demonstrację żałobną, a to oznacza, że rozpoznał w zachowaniu ojca przyjęcie do wiadomości informacji o śmierci syna.

Stępień trafnie zauważa, że „Eufamijan wybucha rzewnym płaczem i poddaje się żałości tak głębokiej, że ogarnia go zamęt, który niemal odbiera mu świadomość”. Aleksey, jeśli chce wytrwać w swoich zamiarach, musi ten moment przetrzymać, znieść rozpacz ojca, którą mógłby przerwać w każdej chwili. Dopowiedzmy: Aleksey, który widzi ojca zakrywającego głowę, musi ten gest, jak odbiorcy, rozumieć. Syn, powołując się takimi, a nie innymi słowami na Aleksego, niejako uśmierca siebie dla ojca, ale i ojciec, do którego głowy wkrada się zamęt, staje się na wpół martwy, jak matka z *Lamentu świętokrzyskiego*, której „zamętek zstał się” w Wielki Piątek. Eufamijan już nie przyjmuje do wiadomości żadnych nowych założeń ani ustaleń.

W tym porządku przekonuje koncepcja Barłowskiej o narastającym żalu rodziców, czyli: gdy syn opuszcza dom (w. 92–93), gdy służący przynoszą wiadomość, że nie mogli znaleźć Aleksego (w. 142–145), i gdy Aleksey spotyka ojca na moście (w. 171–177)<sup>74</sup>. Słuszne jest również spostrzeżenie, że po zakryciu głowy następuje jedyny moment („Tu się był weń zamęt wkraść”), gdy anonimowy poeta próbuje mieć wgląd w duszę postaci<sup>75</sup>. Stępień porządkuje tę materię według dramatycznych spotkań: pierwsze zaszło w Jelidocni (Leodycei), kiedy wysłannicy ojca nie poznali Aleksego; drugie rozgrywa się „na żoraw<iu> przed grodem” i tym razem to sam ojciec nie poznaje syna, a trzecie nastąpi w u progu jego pałacu, gdy w dniu śmierci Aleksego książe rozpoznaje w zmarłym ukochanego syna<sup>76</sup>.

Jeśli zawinięcie głowy płaszczem jest gestem pożegnania, gestem żałobnym to – inaczej niż Barłowska uważamy, że nie ma już w tej historii możliwości dla Eufamijana, by rozpoznał syna (przed jego faktyczną śmiercią). Nie wiemy, jak zareagował ojciec, zobaczywszy zwłoki Aleksego, jeśli polski autor podążał za innymi wersjami, ojciec mógł paść rażony bólem, zemdleć, wyrwać sobie włosy lub brodę, rzucać się na ciało syna<sup>77</sup>. Przypomnijmy, Verdiani uważał, że opis wybuchu płaczu na moście jest niewłaściwy i wynikał z pomieszania elementów dwóch różnych epizodów<sup>78</sup>. Uważamy inaczej: dodanie gestu żałobnego powoduje, że postać księcia staje się szczególnie tragiczna, a ból ojca zostaje pokazany w szczególny sposób: syn umiera dla Eufamijana dwukrotnie: najpierw nie rozpoznał własnego syna w żywym przybyszu, a potem rozpoznał w zmarłym żebraku. Dokonał niewłaściwego wyboru, stracił ufność w Panu, stał się żałobnikiem, zanim umarł Aleksey i sam – w duchowy sposób – umarł za życia.

<sup>73</sup> *Ibidem*, s. 541.

<sup>74</sup> Barłowska, *op. cit.*, s. 190.

<sup>75</sup> *Ibidem*, s. 194.

<sup>76</sup> Stępień, *op. cit.*, s. 150.

<sup>77</sup> J. de Voragine, *Złota legenda*, przeł. C. Stace, Harmondsworth 1998, s. 11–15.

<sup>78</sup> Verdiani, *op. cit.*, s. 121–122.

## Bibliografia

- Alwis Anne P., *Celibate Marriages in Late Antique and Byzantine Hagiography*, Continuum 2011.
- Barłowska Maria, *About St Alexis's Meeting with His Father. Remarks about One Gesture*, Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, Civitas Mentis, z. 1, 2005.
- Biegeleisen Henryk, *Śmierć w obrzędach, zwyczajach i wierzeniach ludu polskiego*, Warszawa 1930.
- Brückner Aleksander, Vrtel-Wierczyński Stanisław, *Staropolska legenda o św. Aleksym na tle porównawczym literatur słowiańskich* [recenzja], „Pamiętnik Literacki”, nr 1–4, 1938.
- Brückner Aleksander, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1985.
- Burrow John Anthony, *Gestures and Looks in Medieval Narrative*, Cambridge 2004.
- Campbell Emma, *Medieval Saints' Lives. The Gift, Kinship and Community in Old French Hagiography*, D. S. Brewer, Cambridge 2008.
- Gennep Arnold van, *Obrzędy przejścia. Systematyczne studium ceremonii. O bramie i progu, o gościnności i adopcji, o ciąży i porodzie, o narodzinach, dzieciństwie, dojrzewaniu i inicjacji, o święceniach kapłańskich i koronacji królów, o zaręczynach i zaślubinach, o pogrzebie i porach roku i o wielu innych rzeczach*, przeł. Beata Biały, wstępem opatrzyła Joanna Tokarska-Bakir, Warszawa 2006.
- Kizik Edward, *Śmierć w mieście hanzeatyckim w XVI-XVIII wieku. Studium z nowożytnej kultury funeralnej*, Gdańsk 1998.
- Katechizm Kościoła Katolickiego*, online: <http://www.katechizm.opoka.org.pl/rkkkI-2-3.htm>, [dostęp: 5 kwietnia 2025].
- Maciejewska Maria, *Kaptur*, hasło w: *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 10: K – Korzyść, Wrocław 1976.
- Michałowska Teresa, *Średniowiecze*, Warszawa 1995.
- Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu. W przekładzie z języków oryginalnych, opracował zespół biblistów polskich z inicjatywy Benedyktynów Tynieckich*, wyd. 3 popr. Poznań – Warszawa 1982.
- Rej Mikołaj, *Zwierzyniec*, 1562, wyd. W. Bruchnalski, Kraków 1895.
- Robinson Kelly Molly, *The Hero's Place. Medieval Literary Traditions of Space and Belongings*, The Catholic University of America Press, 2009.
- Słownik staropolski*, t. 11: Z–Ż, red. Stanisław Urbańczyk, Władysław Kuraszkiewicz, Kraków 1995.
- Solecka Ewa, „Nakryć” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 15: Mor – Nałysion, Wrocław 1984.
- Stępień Paweł, *Między miłością do Boga a miłością do bliskich*, [w:] *Z literatury religijnej polskiego średniowiecza. Studia o czterech tekstach*, Warszawa 2003, s. 117–220.
- Uziembło Romualda, *Zwyczaje pogrzebowe w XVII i XVIII-wiecznym Toruniu*, [w:] *Non omnis moriar; Zwyczaje pogrzebowe w XVII i XVIII-wiecznym Toruniu. Katalog wystawy*, Hanna Maciejewska-Marcinkowska, Romualda Uziembło, Toruń 2005.
- Verdiani Carlo, *Problemy wzorców polskiej „Legendy o świętym Aleksym”*, [w:] *Średniowiecze. Studia o kulturze*, t. 4, pod red. Juliana Lewańskiego, Wrocław 1969.

- Vincent Patrick R., *The Dramatic Aspect of the Old French "Vie de saint Alexis"*, „Studies in Philology” 60 (1963).
- Wilczewska Krystyna, „Głowa” (hasło) [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 7: F – Gończy, Wrocław 1973.
- Woronzakowa Lucyna, „Jałmużna” (hasło), [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 9: Iskać– Jużyna, Wrocław 1975.
- Wydra Wiesław, Rzepka Wojciech Ryszard, *Chrestomatia staropolska. Teksty do roku 1543*, wyd. II popr. i uzup., Wrocław 1995.
- Zawadzki Zdzisław, „Kapa” (hasło) [w:] *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. 10: K – Korzyść, Wrocław 1976.

### **Słowa kluczowe**

*Legenda o św. Aleksym, żałoba, kaptur / płaszcz, komunikacja niewerbalna*

### **Abstract**

**“He wrapped his cloak around his head” –  
About Father’s Mourning Gesture in *The Legend of St. Alexius*.  
A Suggestion for a Possible Interpretation of the Text Fragment**

The article discusses the father’s mourning gesture mentioned in *The Legend of St. Alexius*. The author analyses the relationship between the father Euphemianus and his son Alexius. Despite earlier critical assessments of the Polish legend as primitive, the researcher refers to the significant analyses by Paweł Stępień regarding the complexity of feelings and dilemmas that concern them. Euphemianus, presented as a devout Christian, struggles with an internal conflict when his love for his son becomes an obstacle to his devotion to God. The culminating moment is the meeting on the bridge, during which Euphemianus does not recognize Alexius, which symbolizes his spiritual blindness. The gesture of covering his head with a cloak by Euphemianus is interpreted as a manifestation of deep sorrow and a reference to mourning practices. The author also draws attention to the role of non-verbal communication in medieval narratives, emphasizing that gestures in the legend not only fulfil a symbolic function, but also significantly influence the understanding of interpersonal relations and experienced emotions. In the text Euphemianus’ gesture illustrates his tragic struggle between his love for his family and his duty to God.

### **Keywords**

*Legend of St. Alexius, mourning, hood / cloak, non-verbal communication*

Miłosz Bukwałt (<https://orcid/0000-0003-0302-1627>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologii

## **„Dotarłem aż po dalej – nie można już”. Problematyka alienacyjna w mikropowieści *Kim był Edgar Alan? Petera Roseia***

Bogata twórczość austriackiego artysty Petera Roseia członka grupy Grazer Autorenversammlung obejmuje tomy poetyckie *Regenstagstheorie* (1979), *Das Lächeln des Jungen* (1979) oraz *Vielfrüher* (1998), zbiory krótkiej prozy *Landstriche* (1972) i *Wege* (1974), jak również powieści *Wer war Edgar Allan?* (1977), *Von hier nach dort* (1978), *Rebus* (1990), *Das 15 000-Seelen-Projekt* (1984–1988) i *Wien Metropolis*. Obszerny dorobek pisarza współtworzą także utwory eseistyczne, takie jak: *Versuch, die Natur zu kritisieren* (1982), *Naturverstrickt. Sonderzahl* (1998), *Was tun? – Essays zu Politik und Ökonomie* (2016), *Ich bin kein Felsen, ich bin ein Fluss – Essays über Kunst und Politik* (2020), czy *Die Geschichte geht weiter – Ungemütliche Essays* (2024).

Zróżdła literackich inspiracji Petera Roseia należy upatrywać w twórczości Edgara Allana Poego, Franza Kafki, Antoine’a Saint-Exupéry’ego, Arno Schmidta oraz Heimito von Doderera. Do ważkich tematów twórczości tego artysty należy zaliczyć problem alienacji człowieka i jego zagubienie w pozbawionym norm etycznych i pełnym brutalnej rywalizacji świecie, motyw „cichej katastrofy” jednostek (włóczęgów, ludzi uzależnionych od alkoholu i narkotyków, prostytutek, bezrobotnych) w labiryncie współczesnego miasta, kwestię kontroli i prawnego ograniczania egzystencji jednostki i całych społeczności w warunkach państwa totalitarnego, zagadnienie złożonej relacji człowieka z nieprzyjazną mu przyrodą, kategorię podróży realnej i wyobrażonej jako podstawowego symbolu losu ludzkiego, temat specyficznego doświadczania lęku oraz ucieczki przed rzeczywistością w głąb siebie, w urojony świat fantazji, marzeń onirycznych, czy narkotycznych halucynacji<sup>1</sup>. Ten ostatni motyw powraca na kartach dostrzeżonej przez krytykę i kręgi czytelnicze oraz przeniesionej na ekran filmowy<sup>2</sup> mikropowieści *Wer war Edgar Allan? (Kim był Edgar Allan?)*.

<sup>1</sup> Por. E. Białek, *Peter Rosei*, [w:] *Słownik współczesnych pisarzy niemieckojęzycznych*. Pod red. J. Joachimstahlera i M. Zybura, Warszawa 2007, s. 281–283 oraz K. Thorpe, *Peter Rosei a Case Study*, „Trans. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften”, nr 7, 1999. <https://www.inst.at/trans/7Nr/thorpe7.htm> (dostęp: 30.04.2025).

<sup>2</sup> Na motywach mikropowieści Petera Roseia powstał austriacko-niemiecki film fabularny pod tytułem *Wer war Edgar Allan?* (1984) Austriacki reżyser i scenarzysta Michael Haneke w roli studenta-birbanta obsadził Paulusa Mankera, w rolę enigmatycznego Edgara Allana wcielił się zaś Rolf Hoppe. Twórcy udało się ukazać pełne dramatyzmu (obserwujemy tu wyraźne rozsz-

Wzmiankowany utwór łączy cechy gatunkowe dziennika narkomana oraz powieści kryminalnej<sup>3</sup>. Stanowi on zapis perypetii przebywającego w Wenecji anonimowego studenta medycyny i historii sztuki.

W niniejszym artykule badam kluczowe dla wzmiankowanej powieści problemy: obcości, autodestrukcji, prokrastynacji, alienacji, a także ucieczki, za pomocą mediatorów, w światy urojone. W trakcie analizy korzystam z aparatu pojęciowego z zakresu neopsychoanalizy, psychiatrii humanistycznej, antropologii kultury, antropologii i socjologii przestrzeni miejskiej, suicydologii oraz psychopatologii.

Podstawowy zakres znaczeniowy leksemu *birbantować* wskazuje na utracjuszostwo, bycie lekkoduchem oraz prowadzenie hulaszczego trybu życia. Dodatkowo w języku włoskim słowo *birbante* oznacza także łgarza, nicponia oraz istotę nikczemną. Powyższe określenia wyczerpująco definiują *modus existentiae* kluczowej postaci utworu. Jako *homo mendosus* bohater opracowuje i konsekwentnie wciela w życie wyszukaną strategię samooszukiwania się oraz okłamywania innych osób, w tym członków najbliższej rodziny. Kłamstwo rozumiane jako komunikat słowny kierowany pod adresem określonego odbiorcy ma w tym przypadku charakter obronny i manipulacyjny. Główny motywem kłamstwa jest pragnienie podtrzymania, w celu uniknięcia zbędnych wymówek i konfliktów, choćby poprawnej relacji z ojcem. Kłamstwo manipulacyjne<sup>4</sup> pozwala natomiast na utrzymanie finansowania na wskroś fikcyjnego procesu edukacji. Daremność podejmowanej przez protagonistę aktywności intelektualnej, ilustruje cytaty:

W czasie kiedy rozgrywały się wydarzenia, o których tu mówię, miałem jakieś dwadzieścia pięć lat i byłem, jak to się wtedy określało, studentem-birbantem. Studia medyczne, którym poświęcałem się na różnych niemieckich uniwersytetach i w których byłem już bardzo zaawansowany, w mniejszym lub większym stopniu zaniedbałem i zajmłem się historią sztuki, zwykły pretekst, bo w gruncie rzeczy nie było to nic innego, tylko ucieczka. Ojca, który już zaczął wątpić we mnie, nie tylko udało mi się przekonać o korzyściach z takiego wykształcenia, lecz nawet namówiłem go, aby pozwolił mi wyjechać do Wenecji, gdzie oprócz studiów mógłbym także doskonalić znajomość włoskiego. W każdym razie decyzję jego poczytywałem wtedy za rezultat moich udanych

---

czepienie między światem rzeczywistym a alkoholową i narkotykową iluzją) zdarzenia z życia studenta-birbanta, wpisane w mroczną scenerię Wenecji. Reżyser zwrócił uwagę na nękający bohatera problem z określeniem własnej tożsamości, kwestię wyobcowania, przeżywania lęku, abnegacji, degradacji cielesnej oraz dążenia do autodestrukcji. Uwadze autora *Białej wstążki* nie umknęła także złożona relacja bohatera z postacią Edgara Allana, który reprezentuje środowisko miejscowych narkomanów. W obrazie filmowym Hanekego ważne miejsce zajmuje także polisemantyczny fenomen ciszy, który „bierze górę nad samymi słowami”. Na ten temat zob. *Wer war Edgar Allan?* <https://cinema-austriaco.org/en/2024/01/07/who-was-edgar-allan/> (dostęp: 30.04.2025).

<sup>3</sup> We wstępie do powieści natrafiamy na autotematyczną refleksję dotyczącą sposobu wykorzystania materiału dokumentalnego w postaci notatek, spuścizny epistolograficznej, juveniliów literackich, druków finansowych, czy też fragmentów opowiadań Edgara Alana Poego. Powyższe uwagi stanowią próbę uwierzytelnienia fikcji literackiej oraz przekonania czytelnika, że historie ukazane w utworze wydarzyły się naprawdę [przyp. autora].

<sup>4</sup> T. Witkowski, *Psychologia kłamstwa*, Warszawa 2002, s. 120.

manewrów, gdy tymczasem dzisiaj skłonny jestem uważać ją raczej za akt rezygnacji: Ojciec pogodził się z tym, że ze mnie w jego mniemaniu, nic nie wyrośnie. Czyż miał się zadreć obserwując z bliska moje niepowodzenia? Czyż z jego punktu widzenia nie było bardziej rozsądne ustąpić tam, gdzie już nie czuł się na siłach przeszkodzić?<sup>5</sup>

Nakreślona powyżej, wyraźnie zaburzona, relacja z rodzicem determinuje etapy życia głównej postaci utworu. W ocenie Ericha Fromma do cech określających zasadę „ojcowsko-duchową” należy zaliczyć zamiłowanie do porządku oraz prymat kreatywności, odwagi, nauki, prawa, rozważa i hierarchii. Ojciec przygotowuje zatem syna do roli opiekuna, osoby wzmacniającej jego prestiż społeczny oraz „sukcesora majątku i pozycji w świecie”<sup>6</sup>. Spełnienie określonych warunków i oczekiwań warunkuje zatem jakość ojcowskiego uczucia wobec następcy. Bunt przeciw uciskowi, narzucaniu woli i nadmiernym oczekiwaniom może stać się źródłem poważnego konfliktu między rodzicem i jego męską progeniturą. Synowskie zaniedbania, także te w sferze samorozwoju i edukacji, sprawiają, iż „miłość ojca może zniknąć, a nawet przekształcić się w pogardę czy nienawiść”<sup>7</sup>. W analizowanym utworze rodzic, z racji podeszłego wieku spoglądający na sprawy doczesne *sub speciae aeternitatis*, wyraża głębokie zwątpienie w możliwość sukcesu zawodowego i awansu społecznego syna. W omawianym przypadku ojciec staje się zatem wielkim nieobecny w życiu swego potomka. Brak zwierzchnictwa i autorytetu ojcowskiego (mówimy tutaj o braku egzystencjalnego skryptu) może w konsekwencji prowadzić do występowania uzależnień, zaburzeń lękowych, poczucia niskiej samooceny oraz wyobcowania społecznego jednostki<sup>8</sup>. Takie właśnie negatywne stany psychiczne i emocjonalne wpisują się w życiowe doświadczenie protagonisty. Śmierć ojca przekreśla ostatecznie możliwość naprawy zaburzonej relacji rodzinnej. Pograżony w żałobie bohater zdaje się ograniczać więzi z otaczającym go światem, co ilustruje cytat:

(...) Otrzymałem wiadomość, że ojciec zmarł. W pierwszej chwili, a nawet w wiele dni po tym fakcie, byłem przygnębiony, zbity z tropu; niezdolny zdecydować, co robić. Potem na nowo dał znać o sobie upór, narastająca rozterka, wąpliwość i postanowiłem bezwzględnie zamienić spadek na gotówkę.

Z przeżywaniem utraty bliskiej osoby (sytuacje żałoby i opłakiwania) związane są wszakże stany zawieszenia działań o podłożu depresyjno-melancholijnym, negatywne emocje w postaci „(...) gniewu i poczucia winy, (...) agresji i autoagresji

<sup>5</sup> P. Rosei, *Kim był Edgar Allan?*, tłum. M. F. Nowak, Warszawa 1984, s. 8.

<sup>6</sup> Por. E. Fromm, *Miłość, pleć, matriarchat*, tłum. B. Radomska, G. Sowiński, Poznań 2002, s. 47 oraz E. Fromm, *O sztuce miłości*, tłum. A. Bogdański, Warszawa 1971, s. 55–56. Na temat zasady ojcowskiej, która przywodzi na myśl słońce, ogień, jasność, indywidualizm, duchowość, dynamizm, tworzenie, wynalazczość, porządek majestat oraz wszelkie celowe akty przekształcania świata zob. także J. J. Bachofen, *Matriarchat. Studium na temat ginojokracji świata starożytnego podług natury religijnej i prawnej*, tłum. R. Reszke, Warszawa 2007, s. 44–46 oraz Z. Krzak, *Od matriarchatu do patriarchatu*, Warszawa 2007, s. 20–22.

<sup>7</sup> E. Fromm, *Miłość, pleć...*, op. cit., s. 48.

<sup>8</sup> M. Krzemińska, *Dom bez ojca, dom bez matki*, „Charaktery”, 1999, nr 8, s. 20.

(...) oraz uczucia głębokiego niepokoju, pociągające za sobą intensywne objawy motoryczne przemieszczania się i poszukiwania”.<sup>9</sup> Podstawową formą odreagowania traumy stanowi praktykowane przez studenta-birbanta regularne „opróżnianie” konta zmarłego ojca<sup>10</sup>. Posiadanie nadmiaru pieniędzy, jak zaświadcza Georg Simmel, „(...) rozwija instynkt rozrzutności”<sup>11</sup>. W namiętności i rokoszy trwonienia, co obserwujemy w przypadku działań bohatera, nieistotna jest wartość zgromadzonych walorów, ani znaczenie tego, co nabyte. Marnotrawienie pieniędzy na alkohol, środki odurzające, czy markową odzież nie posiada żadnej logicznej miary. Brak rodzicielskiej kontroli intensyfikuje także zachowania prokrastynacyjne<sup>12</sup>, którym w przypadku bohatera towarzyszy odkładanie rzeczy na później, poczucie lęku, bezradności, braku inspiracji i motywacji czasowej do zakończenia procesu edukacyjnego oraz realizacji innych celów życiowych. Wszelkie formy zwlekania usprawiedliwia precyzyjnie dopracowana przez bohatera strategia autokłamstwa, które „(...) jest natury indywidualnej, psychologicznej [i] stanowi pewnego rodzaju ucieczkę od konieczności oskarżania siebie i degradacji swego obrazu we własnych oczach”.<sup>13</sup> Ostatecznym celem bohatera utworu staje się osiągnięcie stanu duchowego, myślowego oraz fizycznego odrętwienia, co potwierdza cytat:

W pierwszej chwili, a nawet w wiele dni po [śmierci ojca dop. M.B.], byłem przygnębiony, zbity z tropu; niezdolny zdecydować, co robić. (...) Zaraz po pogrzebie sprzedałem wszystko, co przypadło mi w udziale, i wróciłem, może nie tyle bogatszy, co zamożniejszy, do Włoch. Po krótkim okresie aktywności, w którym uporządkowałem sprawy finansowe, a uzyskane ze spadku pieniądze ulokowałem możliwie korzystnie, pograżyłem się znowu w ponurym, pełnym samozapomnienia życiu, jakiemu oddawałem się już wcześniej. Nie byłem w stanie ani ostatecznie przerwać studiów, ani zebrać sił, by pchnąć je do przodu i ukończyć. (...) Żadnych egzaminów oczywiście nie zdawałem, lecz przekładałem je na później. System samooszukiwania się nie został przy tym zainscenizowany w jednej chwili, dla kogoś miałbym czynić taki wysiłek, polegał on jedynie na daleko posuniętej beźmyślności. Jeśli nawet wbrew wszelkim zasadom

<sup>9</sup> Por. A. M. di Nola, *Tryumf śmierci. Antropologia żałoby*. Red. naukowa M. Woźniak, tłum. J. Kornecka, M.W. Olszańska, R. Sosnowski, M. Surma-Gawłowska, M. Woźniak, Kraków 2006, s. 15, 16.

<sup>10</sup> Termin „opróżnianie” wprowadziła do literatury tanatologicznej Lydia Flem. Francuska pisarka i psychoanalityczka wyznaje: „(...) *Opróżnić* – to słowo wprawia mnie w zakłopotanie. (...) *Opróżnić*, cóż to za złowieszcze słowo: nie brzmi dobrze, przywołuje natychmiast obraz plądrowania grobowców, wykradania zmarłym ich sekretów, przekleństwo piramid – upodabnia nas do drapieżnych sępów, hien cementarnych. (...) Moje skojarzenia współbrzmiały z tym, co podsuwa język: opróżnić, wydrążyć, wypatroszyć. Opróżnić znaczy również zlikwidować, zamknąć, zakończyć. Wszystkie te wyrażenia zawierają w sobie jakąś agresywność. Zob. L. Flemm, *Jak likwidowałam dom moich rodziców*, tłum. E. Burakowska, Warszawa 2005, s. 14 i 19.

<sup>11</sup> Por. J. Simmel, *Filozofia pieniądza*, tłum. L. Belmont, Warszawa 1903, s. 218.

<sup>12</sup> Na temat zaburzeń prokrastynacyjnych zob. K. Mazurkiewicz, *Prokrastynacja. O przyczynach i skutkach odkładania spraw na potem*, Warszawa 2019.

<sup>13</sup> W. Chudy, *Spółczesność zakłamana. Esej o społeczeństwie i kłamstwie*, Warszawa 2007, t.1, s. 195.



nasuwały mi się wątpliwości, powodowane one były świadomością posiadania majątku, myślał o tym, jak by go najlepiej roztrwonić, jak by przywrócić na nowo stan letargu<sup>14</sup>.

Wyrażone powyżej pragnienie wejścia w stan letargu łączyć należy z faktem rezygnacji bohatera z możliwości czynnego kształtowania własnej egzystencji. Akt ten, rozumiany jako ucieczka od jednostkowej wolności i zdecydowany zwrot „od świata” prowadzi do zerwania interakcji w przestrzeni publicznej, dramatu wyobcowania i samozniszczenia. Według Ericha Fromma inklinacje autodestrukcyjne są bowiem wynikiem „(...) niemożności znoszenia jednostkowej bezsilności i izolacji”<sup>15</sup>. Pogrążony w życiowej martwocie i odczuwający paraliżujący lęk człowiek nie wykorzystuje swojego sensualnego, duchowego i umysłowego potencjału. Zablockowanie zasobów egzystencji, wskutek uwarunkowań indywidualnych lub zewnętrznych, prowadzi do uruchomienia mechanizmów samozagłady. Potwierdza to autor *Ucieczki od wolności*, pisząc, iż:

Życie posiada własny, wewnętrzny dynamizm, dąży ono do rozwoju, do znalezienia swego wyrazu, do spełnienia się. Wydaje się, że jeśli ta tendencja zostaje udaremniona, wówczas energia skierowana w stronę życia ulega procesowi rozkładu i przemienia się energią skierowaną ku zniszczeniu. (...) Destruktywność jest wynikiem niespełnionego życia. Warunki (...), które tłamszą życie, rodzą żądzę zniszczenia, która staje się swego rodzaju punktem wyjścia dla wrogich tendencji skierowanych bądź przeciw innym, bądź przeciw sobie<sup>16</sup>.

W oparciu o powyższe rozważania możemy stwierdzić, iż protagonista, istota uzależniona, reprezentuje typ „osobowości alienacyjnej”<sup>17</sup>, którą wyróżnia poczucie bezsensu i bezsilności, niska samoocena, nieśmiałość w wyrażaniu własnych poglądów, nieprzewidywalność zachowań, autodestruktywność<sup>18</sup>, brak wyraźnie określonej hierarchii wartości, kwestionowanie norm moralnych, prawnych i obyczajowych, nieureczywistnianie swoich planów życiowych, jak również, wynikające z nieprzystosowania społecznego, poczucie samotności. Za jedną z przyczyn kształtowania się osobowości wyobcowanej uznaje się zakłócony proces socjalizacji, objawiający się między innymi niewłaściwymi relacjami z ojcem<sup>19</sup>.

W powieści Roseia, próba przezwyciężenia stanu wyobcowania tożsama jest z ucieczką z „bagnistego padołu” w narkotykowe „sztuczne raje” oraz „głębokie

<sup>14</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 10.

<sup>15</sup> E. Fromm, *Ucieczka od wolności*, tłum. O. i A. Ziemilscy, Warszawa 1978, s. 178.

<sup>16</sup> Por. E. Fromm, *op. cit.*, s. 176 i 178.

<sup>17</sup> A. Jakubik, E. Kraszewska, *Zespół alienacyjny u mężczyzn uzależnionych od alkoholu*, [w:] „Alkoholizm i narkomania”, Warszawa 2002, nr 1, t. 15, s. 95–106. Na zjawisko zespołu wyobcowania doświadczanego na poziomie fizycznym, psychicznym i społecznym zwraca także uwagę Krystyna Kmiecik Baran w monografii *Poczucie alienacji*, Gdańsk 1995, s. 90.

<sup>18</sup> Według Doroty Kubackiej-Jasieckiej, wśród przyczyn zachowań autodestruktywnych wymienić należy „(...) odrzucenie przez innych, stany bezradności, złości i winy, (...) uwalnianie od lęku i niepokoju oraz (...) zagłuszanie cierpienia psychicznego”, [w:] *taż., Agresja i autodestrukcja z perspektywy obronno-adaptacyjnych dążeń JA*”, Kraków 2006, s. 157.

<sup>19</sup> A. Jakubik, E. Kraszewska, *op. cit.*, s. 95, 96, 97.

winne radości”<sup>20</sup>. Przejście od rzeczywistości naznaczonej lękiem, niemocą, zagubieniem jednostkowego „ja”, brakiem celów i dążeń do świata iluzji odbywa się tu za pomocą środków mediacyjnych, zażywanych w niekontrolowanych ilościach. W świecie narkotycznego oszołomienia nie istnieje żadna miara, gdy ktoś bowiem „nawyknie do narkotyku z trudem utrzyma pośrednią dozę. Cena za rozkosz staje się coraz wyższa. Wówczas trzeba albo zawrócić albo zginąć – stwierdza niemiecki pisarz i filozof, Ernst Jünger<sup>21</sup>. W przypadku bohatera (wiemy, że nie zamierza on zbaczać z raz obranej ścieżki samozatrącenia) analizowanego utworu widoczny skutek nadmiernego odurzania się i upajania stanowią liczne ekscesy w lokalach, którym towarzyszą stany ekstazy, halucynacje, wyostrenie wszystkich zmysłów oraz skrajnie odmienny od tradycyjnego sposób odczuwania czasu, który w oszołomieniu spowodowanym alkoholem i narkotykami „(...) spowalnia [i] staje się bezbrzeżny, staje się morzem”<sup>22</sup>. Liczne „wyjścia” i „oddalenia”, takie bowiem znaczenie zawiera w sobie łaciński czasownik *excedere*, poza rutynę trwania oraz lęki codziennej egzystencji, ilustruje poniższy cytat:

Wreszcie do moich uszu wdarły się odgłosy szynku z dobrze znanej mi bramy. (...) Musi być już po północy, pomyślałem spostrzegłszy, iż przy zwykle zatłoczonych stołach siedzi jedynie paru ludzi, a wszyscy są zupełnie zamroczeni. Wprawdzie każdy miał jeszcze przed sobą butelkę, ale niektórzy ściskali ją tak wyczerpani, że ręce ich były podobne do łap koczokodana, prawie nikt już nie rozmawiał, nie licząc chyba półgłosnych, tak charakterystycznych dla kompletnie pijanych, powtarzających się odgłosów częściej gadaniny. Temu, czy innemu głowa opadła na stół, a z ust zaczęła spływać gęsta mieszanina śliny i wódki. Widok ten nie wywoływał we mnie odrazy. Po pierwsze byłem do niego przyzwyczajony, po drugie zaś odpowiadało mi to, bo mogłem w spokoju poświęcić się butelce. Zanim pociągnąłem łyk, przygotowałem sobie pudełko tabletek; nazywałem je bombonierą. Z niego to, od czasu do czasu zażywałem ukradkiem tabletkę, aby spotęgować działanie wódki. Mijały godziny, butelek przybywało i ubywało, patrzyłem nieruchomo przed siebie, piekły mnie oczy, otaczał mnie wszechobecny, głośny szeleń, jak mgliste niebo poranne latem, tyle, że milczący, martwy (...) Początkowo było zimno, potem upał, potem znów zimno. Gdy tak wszystko we mnie stygło, światło w pomieszczeniu zdawało się również ciemnieć, blednąć, stało się drżące (...). Szybko ogarnęło mnie zmęczenie. Przymknąłem oczy, zatrzęsło mną, ale nic już nie pomogło. Bardzo szybko nastała wtedy ciemność, wysoka fala, aksamit, czerń, ciemność<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> Zob. Ch. Baudelaire, *Sztuczne raje. Traktat o winie, haszyszu i opium*, tłum. M. Kreutz, P.A. Majewski, Warszawa 1992, s. 13.

<sup>21</sup> E. Jünger, *Przybliżenia. Narkotyki i upojenie*, tłum. W. Kunicki, Warszawa 2013, s. 25. Vladeta Jerotić, serbski psychiatra, psychoterapeuta, filozof i pisarz stwierdza, iż w zwiększanie ilości zażywanych narkotyków nie zmniejsza stanu wewnętrznego napięcia i samotności, które towarzyszą narkomanowi. Nie opuszcza go także uczucie słabości i beznadziejności. Dar marzeń, snów i wizji, które osoba uzależniona otrzymuje pod wpływem narkotyków szybko zamienia się w przekleństwo poszukiwania jeszcze większej ilości środka odurzającego. Strach przed brakiem dostępu do narkotyku istotnie się wzmaga. Por. V. Jerotić, *Ličnost narkomana. Sabrana dela*, tłum. frag. M. Bukwałt, Urednik I. Arsić, Beograd 2006, knjiga 7, s. 36.

<sup>22</sup> E. Jünger, *op. cit.*, s. 204.

<sup>23</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 21 i 22.

Odurzaniu się towarzyszy także doświadczenie wizyjne w postaci iluzji, omamów wzrokowych i audialnych, tak szczegółowo opisane w pracach Aldousa Huxleya i Stanisława Ignacego Witkiewicza<sup>24</sup>. Pod wpływem środków halucynogennych, w umyśle bohatera kształtują się bowiem wyobrażenia literackich figur znanych z kart opowiadań Edgara Allana Poea, amerykańskiego pisarza do którego przylgnęło miano alkoholika i opiumisty, jak również podróżnika do krainy snu, przywidzenia, szaleństwa i mrocznej tajemnicy. W przestrzeni obskurnej knajpy wielkomiejski kłoszard dostrzega Żabiego Skoczka (ang. *Hop Frog*), karła, błazna i kalekę, którego wino doprowadzało niemal do szału<sup>25</sup>. W wywołanej spożyciem narkotyków wizji bohatera powraca także postać Egeusa, człowieka cierpiącego z powodu monomanii, który swojej zmarłej i złożonej w grobowcu małżonce Berenice (w rzeczywistości pozostawała ona w stanie kataleptycznego snu) wyrwa, bez anestezji, „(...) długie, wąskie i upiorne w swej bieli”, zęby<sup>26</sup>. Można także odnieść wrażenie, iż protagonista usiłuje zestawzić swoją tragiczną egzystencję z życiem amerykańskiego pisarza, które obfitowało wszakże w dzikie ekscesy po zażyciu opiatów lub spożyciu nawet małej ilości spirytualiów<sup>27</sup>. Wydaje się również, że dostrzega on analogię między bliskim końcem własnego życia a tragicznym zgonem Poea, który, według literackiego świadectwa Frances Winwar, dokonał żywota w stanie delirium, niczym „żałosny oberwaniec” i „ludzki wrak”, rozmawiający z wyimaginowanym zjawami na ścianach<sup>28</sup>. Ukazane w utworze iluzje i omamy optyczne, efekt zażywania kokainy, jawią się jako świetliste obrazy apokaliptycznego pożaru, migotania wody oraz świecącej mgły. Wśród omamów słuchowych należy wskazać „porażające głosy” dobiegające do uszu narkomana oraz szepty i nawoływania. Stany utraty przytomności zapowiada zaś zwykle pojawianie gęstej zasłony mroku. Bohater doświadcza także zaburzeń dysocjacyjnych w postaci depersonalizacji i derealizacji. Oderwaniu się od samego siebie i własnego ciała towarzyszy uczucie wyzbycia się powłoki cielesnej, nieważkości, wznoszenia się, gdyż jak wyznaje narrator-bohater:

(...) Miałem wrażenie, że nie idę, lecz raczej unoszę się w powietrzu. (...) Powolne uspokojenie oraz uczucie, że sam stałem się lotny i pozbawiony ostrych konturów. (...) Miałem wrażenie, że jestem zbudowany z migocących cząsteczek, że jestem niemal bezcielesnym obłokiem atomów. (...) Transportowano mnie. Frunąłem. Niesiono mnie, podniesiono w górę: to było piękne. (...) Nocą: wspaniała nieważkość! Lśniła droga mleczna mojego ja. (...) Leżałem na ledwie wyczuwalnych koniuzkach wirującego prądu powietrza, frunąłem. Frunąłem, w dal nad najróżniejszymi krajami, nie zwracając na nic szczególnej uwagi. Były tam lasy, kryształowe jeziora i rozległe żółtozielone łąki<sup>29</sup>.

<sup>24</sup> Na temat wizyjności podczas eksperymentów z meskaliną i pejotlem zob. A. Huxley, *Drzwi percepcji. Niebo i piekło*, tłum. M. Mikita, Warszawa 2012, s. 12–21 oraz S. I. Witkiewicz, *Narkotyki. Niemyte dusze*, Warszawa 1975, s. 117–151.

<sup>25</sup> E. Poe, *Żabi Skoczek*, tłum. S. Studniarz, Warszawa 2021, s. 211.

<sup>26</sup> E. A. Poe, *Berenika*, tłum. S. Studniarz, Warszawa 2021, s. 23.

<sup>27</sup> Na temat skłonności autodestrukcyjnych i „patologicznej podatności” Poea do napitków zob. J. Tresh, *Edgar Allan Poe. Ciemna strona Księżycy*, tłum. M. Witkowska, Warszawa 2023.

<sup>28</sup> F. Winwar, *Nawiedzony gród*, tłum. M. Skibniewska, Warszawa 1961.

<sup>29</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 69, 78.

Narkotykowe wizje i ekstazy, czy alkoholowe upojenia, umożliwiające przezwyciężenie nieśmiałości, (bohater podkreśla, że konieczny warunek nawiązania przezeń kontaktu słownego stanowiło wypicie odpowiedniej dozy alkoholu) występują naprzemiennie z doświadczeniem dojmującego lęku przed światem, innymi ludźmi, a nawet odbiciem własnej twarzy w lustrze. Na „sądny nastrój” bohatera składają się różnorodne fobie (np. aichmofobia), majaczenia, nadwrażliwość na dźwięki, uczucie pustki i bezczasu, a także cielesne drżenie i pobudzenie ruchowe, będące efektem przedawkowania halucynogenów i spirytualiów. Z rzeczywistości przeszywającej głębią [i] bogactwem kolorów<sup>30</sup>, jak zauważa Artur Sroka, narkoman wkracza bowiem w koszmar lęku, odrazy wobec własnej cielesności, wyobcowania społecznego oraz utraty sensu i motywacji życiowej. U kresu każdego dnia osoba uzależniona marzy o tym, „by jutro nigdy nie zaistniało, gdyż [ma ona dop. M.B.] już dosyć pielgrzymowania znikąd donikąd<sup>31</sup>. Stany deliryczne, które stają się udziałem protagonisty, ukazują fragmenty dziennika narkomana:

Jeszcze długo przypatrywał się na wpół otwartej brzytwie, zanim zmorzył go ponownie sen. Jednak nie od razu osunął się w szczęśliwą otchłań, gdzie panuje gęsta aksamitna ciemność, lecz niejako bezwolnie pognął poprzez ocean chaotycznych majaków. Już od dawna w ogóle nie sypiał. Jęczał, krzyczał, wciągał ręce, jakby chciał coś złapać. Często i po przebudzeniu nie udawało mu się uwolnić od podszeptów wewnętrznych głosów. Biegał później tam i z powrotem po pokoju, śmiał się i płakał, stroił dzikie grymasy. (...) Twarz była dzika, nabrzmiała i nie ogolona, włosy nie uczesane, cały jego wygląd odrażający<sup>32</sup>.

Za niezwykle istotny uznać należy aspekt przestrzenny utworu. Wywoływane narkotykami stany oszołomienia i „pijackie ekscesy” mają miejsce na wyspach, bulwarach, ulicach i placach Wenecji, miasta wielokrotnie opisywanego w beletrystyce, literaturze podróżniczej i intymistycznej. Jak zauważa Aleksandra Achtelek utwory epickie, listy, notatki oraz dzienniki ukazują zwykle „(...) własny stosunek [pisarzy dop. M.B.] do realnego miasta, a także ich indywidualne zmagania z istniejącymi już wersjami mitu Wenecji. (...) Jednostkowe relacje (...) konstytuują i rozbudowują mit Wenecji<sup>33</sup>.

Jako byt historyczny, mit, przywidzenie i ułuda „perła” Adriatyku ukazana zostaje choćby w zbiorze esejów chorwackiego literaturoznawcy i kulturoznawcy, Predraga Matvejevicia. Na zawartą w nim szczegółową deskrypcję miasta składają się obrazy powstałe „z materii słowa i zmysłów”, wsparte wiedzą z zakresu archeologii, florystyki, architektury, historii politycznej, geografii i kartografii. Przedmiot opisu stanowią zatem weneckie świątynie i zmiernicy, ogrody, herbaria miejskie, roślinność „pomurna”, mosty, typy statków, rzeźby, herby bractw i cechów, dzwony, ich imiona i brzmienia, nekropolie, gospody, stare fotografie, a także plany miasta i portolany<sup>34</sup>. Wenecja, jako mit i „miasto oka” powraca w zbiorze esejów Josipa Brodskiego *Znak wodny*.

<sup>30</sup> A. Sroka, *Teologia narkotyku. O psychodelikach, szaleństwie, mistycznej paranoi i powrocie do Edenu*, Warszawa 2008, s. 11 i 12.

<sup>31</sup> Tamże, s. 12.

<sup>32</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 17 i 18.

<sup>33</sup> A. Achtelek, *Wenecja mityczna w literaturze polskiej*, Katowice 2002, s. 17.

<sup>34</sup> P. Matvejević, *Inna Wenecja*, Sejny 2005, s. 8, 40, 43, 107, 122.

Rosyjski noblista, o różnych porach dnia, „maluje podobizny” Serenissimy, mitycznej przestrzeni miejskiej, która jest „(...) najbliższym współzawodnikiem Raju”<sup>35</sup>.

Prócz, wcale licznych, zachwyków i olśnień, towarzyszących podróżnym do Wenecji, istnieją także świadectwa literackie, w których urok „miasta-nenufaru” przeplata się z jego ohydą. W utworze *Podróże do Włoch* Jarosław Iwaszkiewicz dostrzega wszakże zamknięte, niczym w ramach obrazów, wspaniałości architektoniczne w postaci kościoła Santa Maria Della Salute, bazyliki św. Marka, świątyni Frari, czy też galerii Akademii Sztuk Pięknych. Jednocześnie, w tym „najosobliwszym mieście świata”, autor *Sławy i chwały*, zauważa zderzenie piękna i luksusu z „(...) takimi zjawiskami jak, straszliwy brud [i] smród wąskich, (...) zapaskudzonych rozlewiskami pomyj, kanałów” oraz gąszcze zapuszczonych roślin. Domy Wenecji przypominają zaś „kościotrupy”, podążające śladami turystów. Według relacji podróżnego, odznaczające się martwością miasto reprezentuje typ koszmarnej i obcej człowiekowi ziemi, w której mieszkają się ze sobą (...) barwy, kształty, chłód, smutek i niepokój”<sup>36</sup>.

Weneckie kontrasty odnotowuje również Paweł Muratow, rosyjski historyk sztuki, podróżnik, znawca kultury i historii politycznej Włoch. W swojej relacji z podróży artystycznej autor ten postrzega centralną część miasta jako przestrzeń gwarną, beztroską, rozbawioną, w której prowadzi się „(...) próżniacze życie jak nigdzie indziej”<sup>37</sup>. Wenecja, jak dowodzi Muratow, posiada również inne, niepokojące oblicze. Porażająca cisza, „powaga i milczenie” ulic poza miejskim centrum, a także labiryntowość i wrażenie chaosu arterii i kanałów kieruje myśl przybysza „(...) w krainę wspomnień”. Wgląd w głębie wodne laguny „pochłania [zaś] wszystkie myśli”<sup>38</sup> i pozwala zapomnieć o zdarzeniach minionego życia.

W podobnych duchu brzmią refleksje na temat Wenecji autorstwa Wacława Kubackiego. Autor ten postrzega wodne miasto jak przestrzeń nieustających opadów, wzbierających i zalewających ulice wód deszczowych i morskich, w końcu jako smutne miejsce, w którym „(...) błoto pobratało się z mułem lagun, a fetor odetkanych ścieków z poruszoną zgnilizną kanałów”<sup>39</sup>.

Należy podkreślić, iż ukazany w utworze Roseia, wizerunek wodnego miasta odbiega zdecydowanie od zmityzowanych przedstawień Serenissimy. Utrzymany w estetyce brzydoty, a nawet szpetoty analizowany obraz literacki koresponduje częściowo z relacjami Pawła Muratowa, Jarosława Iwaszkiewicza czy Wacława Kubackiego. Dodajmy, iż sposób ukazania Wenecji jako budzącej odrzecz labiryntowej przestrzeni miejskiej przywodzi także na myśl utwory liryczne Francois Villona (*Wielki Testament*), dzieła prozatorskie Fiodora Dostojewskiego (*Zbrodnia i kara*), Andrieja Biełego (*Petersburg*) Charlesa Dickensa (*Opowieść o dwóch miastach*, *Oliwer Twist*) czy Jacka Londona (*Mieszkańcy otchłani*), w których miasto to jawi się jako obszar ubóstwa materialnego, chaosu, występku i upadku moralnego.

<sup>35</sup> J. Brodski, *Znak wodny*, tłum. S. Barańczak, Kraków 1993, s. 7, 18, 19.

<sup>36</sup> J. Iwaszkiewicz, *Podróże do Włoch*, Warszawa 2008, s. 24, 28.

<sup>37</sup> P. Muratow, *Obrazy Włoch*, tłum. P. Hertz, Warszawa 1988, s. 7, 8.

<sup>38</sup> Tamże, s. 8, 12.

<sup>39</sup> W. Kubacki, *Smutna Wenecja*, Warszawa 1967, s. 189.

W powieści austriackiego twórcy zwraca uwagę dbałość o detal topograficzny w postaci nazw ulic, zaułków placów, wysp, obiektów sakralnych, muzeów czy też kanałów, znajdujących się w granicach wodnego miasta. Przestrzeń Wenecji doświadczaną zmysłami bohatera można zatem określić jako „(...) sprawdzalną i wymierzalną”<sup>40</sup>. W utworze występują wymienione z nazwy znane obiekty architektoniczne oraz elementy infrastrukturalne, takie jak: promenada Zattere, dawna siedziba Urzędu Celnego i Monopolii (Dogana del Mar), bryła późnorennesansowej świątyni Il Redentore (Santissimo Redentore), kościoły Santa Maria Della Presentazione (niegdyś przytułek dla młodych, urodziwych, lecz niezamożnych panien) oraz Frari, Piazza San Marco, Piazzetta, Canale Grande, Rio Arzere, Rio Tentor, Rio di San Barnaba, Pałac Dożów, osada Malamocco na wyspie Lido, wyspy Sacca San Biaggio i Sacca Fisola i inne. Oś przestrzenną wzmiankowanego obszaru urbanistycznego stanowi zlokalizowana w dzielnicy nędzy, przy ulicy Calle Lorenzo, samotnia, w której protagonista oddaje się nałogowi odurzania i pijaństwa. W sposobie ukazania wspomnianej meliny można dostrzec elementy estetyki brzydoty w postaci wszechobecnego brudu, śmieci i odpadków gnilnych, a także fauny chthonicznej. To pozbawione zabezpieczeń lokum staje się miejscem przypadkowych wizyt domokrażców, żebraków, bezdomnych, rzezimieszków i złodziei. Szczegółowego opisu lokalu podejrzanego autoramentu, w którym dokonuje się proces autodestrukcji i alienacji bohatera dostarcza cytat:

Zajmowałem wtedy mały pokój przy Calle Lorenzo, jednak nie od strony ulicy, lecz podwórza zamkniętego ze wszystkich stron budynkami. Dzielnica, w której owa ulica się znajduje, jest jedną z najtańszych i prawdopodobnie najnędzniejszą w mieście. (...) Mieszkańcy budynku wyrzucali z okien odpadki kuchenne na podwórze, niekiedy, szczególnie w bezwietrzne dni, odór (...) wydobywający się z resztek był tak nieznośny, że nie mogłem spać. Kiedy jednak w końcu zasypiałem, budziło mnie dreptanie i szuranie szczurów. (...) W niektóre dni przed drzwiami leżały brudne worki, koty wlażyły na nie. Nocą do mojego pokoju pukają pijacy, którzy zbłądzili na tylne podwórze. Ich bębnienie o szyby ma coś z bezładu, przypomina uderzenia owadów o palącą się lampę. (...) Pewnego razu ktoś wrzucił mi przez okno zawiniątko, a ja byłem tym bardzo zaskoczony. Z zewnątrz wydawało się ono miękkie. Gdy rozwinąłem wierzchnie opakowanie, uderzył mnie smród, a ja pomyślałem wtedy, że w zawiniątku jest surowe mięso lub padlina<sup>41</sup>.

Dojmująca cisza i samotność, uczucie lęku przed obłędem, przede wszystkim zaś potrzeba zdobycia środków odurzających zmusza bohatera do opuszczania obskurnej kwatery. Na trasie włóczęgi, która „(...) odrzuca ograniczenia (...) codziennego życia [i] lekceważy konieczność wyznaczania punktu dojścia”<sup>42</sup>. W raporcie z mobilności (uwzględnia on przede wszystkim narkotykowe iluzje bohatera) odnajdujemy liczne elementy tkanki miejskiej w postaci budynków muzealnych, obiektów sakralnych,

<sup>40</sup> H. Meyer, *Kształtowanie przestrzeni i symbolika przestrzenna w sztuce narracyjnej*, „Pamiętnik Literacki”, tłum. Z. Żabicki, Warszawa 1970, z. 3, s. 254.

<sup>41</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 10, 28, 29, 44, 66.

<sup>42</sup> P. Kowalski, *Odyseje nasze byle jakie. Droga, przestrzeń i podróżowanie w kulturze współczesnej*, Wrocław 2002, s. 31.

kamienic patrycjuszowskich, mostów, pałaców, kawiarni i restauracji, falochronów, szaty roślinnej oraz innych elementów infrastruktury miejskiej. Podczas „spacerów” Wenecja jawi się protagonistie przede wszystkim jako rozbudowany i budzący grozę labirynt, miejsce bezcelowego przemieszczania się, błędzenia, zanurzenia się w bezczasy, a niekiedy utraty świadomości, której efektem jest całkowita amnezja<sup>43</sup>. Tak zdefiniowaną przestrzeń miejską można określić jako skrajnie obcą człowiekowi. Potwierdza to Herman Meyer, pisząc, iż: „(...) w tego rodzaju świecie (...) zacierają się określenia sytuacji, odległości i kierunku”<sup>44</sup>. Sytuację zagubienia bohatera w zawiłej przestrzeni urbanistycznej potwierdza następujący fragment:

Później ogarnął mnie płomienny nastrój – wyznaje *student-birbant*, moje życie stało się bardziej tułaczce. Spacerzy przedłużały się coraz bardziej, lecz nie przysparzały mi radości, tylko samych mąk. Coraz częściej wędrowałem z dnia w noc, z nocy na powrót, tak długo jak zaczynałem się słaniać z wyczerpania. Czułem już, jak pragnienie odurzenia i dojścia do kresu wzbiera we mnie na nowo. (...) Spostrzegłem, że mam pokrwawione stopy, buty pełne krwi. Szedłem dalej. Musiałem przecież iść. Czyż miałem czekać w ciemności, która nigdy by się nie rozjaśniła? Więc szedłem. (...) Właśnie zaczynało się ściemniać, kiedy ocknąłem się leżąc w przechodnim domu, nie opodal kościoła Frari, jak się później okazało. (...) Wprawdzie zdarzało mi się, iż będąc w stanie zamroczenia bezwiednie oddalałem i przepadałem w odległych zaułkach, jednak odległość od punktu wyjścia nie była nigdy taka duża. Możliwe, że cały długi dzień wędrowałem przez miasto<sup>45</sup>.

Podczas eskapad, które stanowią próbę przerwania samotności pokoju-odosobnienia Wenecja odkrywa przed bohaterem swoje odrażające oblicze. Wstrętem napawa bowiem protagonistę „nieznośny odór” dobywający się z bagien, rowów i kanałów laguny, widok spływających torami wodnymi śmieci, odrapanych i wilgotnych fasad kamienic, brudnych targów miejskich na których, muchy „łazą” po odpadkach, a „koty zżerają rybie głowy”, „kundli”, „szczurów usiłujących wspiąć się po kamiennych schodach”, a także „dziedziałych pól”, których widok odpowiada ponuremu nastrojowi bohatera<sup>46</sup>. W labiryntowej przestrzeni miasta, człowiek bez domu, imienia i jednostkowej przeszłości napotyka nożowników, samobójców, uliczników, próżniaków, narkomanów, żebraków, marynarzy, robotników portowych, karczmarzy, knajpianych opilców. Wędrowka po arteriach miasta, w których mdłe i „upiorne” słońce nie rozprasza mroku pogłębia poczucie bezdomności i społecznego wyobcowania.

Utwór *Kim był Edgar Allan?* nosi cechy gatunkowe powieści kryminalnej, w której zbrodnia, rozumiana jako temat utworu, istotnie komplikuje życiowy porządek protagonisty, zakłóca równowagę i staje się źródłem lęku. Jak zauważa Stanko Lasić zagadka związana z czynem zbrodniczym lub samobójstwem „(...) musi mieć

<sup>43</sup> W odniesieniu do przestrzeni Wenecji Aleksandra Achtelek używa terminów „przestrzeń policentryczna”, „pułapka” oraz „labirynt”. Badaczka zestawia labiryntowość z doświadczeniem śmierci, obcości i dezorientacji, [w:] taż., *Wenecja mityczna w literaturze polskiej w literaturze polskiej XIX i XX wieku*, Katowice 2002, s. 73.

<sup>44</sup> H. Meyer, *op. cit.*, s. 266.

<sup>45</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 23, 35, 36, 75.

<sup>46</sup> Tamże, s. 44.

w sobie coś poważnego i decydującego, coś, co jest wystarczająco mocne, żeby akcję, która podąża naprzód, zatrzymać i zawrócić w tył (...)»<sup>47</sup>. W powieści Roseia zagadka dotyczy okoliczności śmierci miejscowej *contessa* X, która według relacji prasowych: „(...) rzuciła się w dół z ogrodu na dachu swojego *palazzo*»<sup>48</sup>. Zagadka kryminalna dotyczy także miejscowej marchesy, partnerki seksualnej denatki, która popełniła samobójstwo, skacząc do wody z mostu Rialto<sup>49</sup>. Owiane tajemnicą tragiczne zgony kobiet stanowią treść rozmów protagonisty z przypadkowo napotkanym w Café Quadri na Placu Św. Marka Amerykaninem, o znaczącym imieniu i nazwisku, Edgar Allan. W świadomości studenta-birbanta postać ta budzi skojarzenia z autorem *Zagłady domu Usherów*. W odniesieniu do przybysza zza oceanu można zastosować antropologiczną i socjologiczną kategorię obcości, która, „jako coś nad-zwyczajnego (...) nie ma żadnej stałej lokalizacji i wymyka się wszelkim przyporządkowaniom»<sup>50</sup>. Żyjący „gdzie indziej”, poza granicami oswojonego, obcy świat intryguje, staje się źródłem lęku, skłania do stawiania pytań oraz do przemyśleń na jego temat. Wobec tego, co obce trudno zatem pozostać obojętnym<sup>51</sup>. Wtargnięcie nieznannej postaci intensyfikuje zachowania dionizyjskie bohatera. Redukcja lęku przed czymś nieznanym i wrogiem<sup>52</sup> prowadzi bowiem do „ekscesów najgorszej natury” w skali pozbawionej granic, „(...) aż po dalej – nie – można»<sup>53</sup>. Jednocześnie, zarówno w stanie zamroczenia, jak i w stanie trzeźwości umysłu, protagonista prowadzi prywatne śledztwo (jest to wszakże stały element kompozycyjny powieści kryminalnej) w sprawie pochodzenia, miejsca zamieszkania, codziennej aktywności i środowiska społecznego Edgara Allana. W zniekształconej narkotycznej i onirycznej wizji obcy jawi się mu jako wytrawny znawca twórczości Edgara Allana Poeo, hazardzista, przestępca poszukiwany przez policję, mentalny dręczyciel oraz inwigilator, który śledzi każdy ruch bohatera w labiryntowej przestrzeni miasta na wodzie, co potwierdza poniższy cytat:

Któż mi powiedział, że poszukiwanego znajdę w „Quadri”? Czy znał go kelner? Nic nie wskazywało na to, aby obcy stale tam bywał. Obcy – używam tu właściwego określenia: pod różnymi postaciami, pod jakimi mnie ten człowiek prześladował, a ja nie wiedziałem również, czy owo spotkanie w knajpie mam zaliczyć do złudnych urojeń – w tych

<sup>47</sup> S. Lasić, *Poetyka powieści kryminalnej. Próba analizy strukturalnej*, Warszawa 1976, s. 61 i 62.

<sup>48</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 14.

<sup>49</sup> Tamże, s. 14, 59.

<sup>50</sup> B. Waldenfels, *Topografia obcego. Studia z fenomenologii obcego*, tłum. J. Sidorek, Warszawa 2002, s. 3, 6.

<sup>51</sup> Tamże, s. 4, 41, 49.

<sup>52</sup> Jak zauważa Michela Marzano „(...) inny przeszkadza i destabilizuje. Przez swą odmienność deprymuje, zaskakuje i zagraża. (...) Inny jest przeciwieństwem znanego, normalnego, przewidywalnego, mnie samego: tym który pozbawia punktów orientacyjnych, który zakłóca przyzwyczajenia mentalne, zmusza do zdziwienia... Lecz lęk przed innym budzi w rzeczywistości pewien, o wiele głębszy lęk, lęk przed nieredukowalną obcością, (...) obecną bowiem w każdym z nas. Jeśli odmienność nam zagraża i nas terroryzuje, dzieje się tak przede wszystkim dlatego, że odnosi się do naszej własnej dwuznaczności. Obcy nie jest innym, lecz »rozpadem całej tożsamości« (...) A kiedy mamy poczucie, że nasza tożsamość się rozpada, nie możemy nie odczuwać lęku, [w:] też., *Oblicza lęku*, tłum. Z. Chojnacka, Warszawa 2013.

<sup>53</sup> P. Rosei, *op. cit.*, s. 16.



przerażających snach przeistoczył się w mocno zarysowaną postać, do której nie było dojścia, przed którą nie było ucieczki. (...) Wszystko, co obcy czynił i mówił, budziło we mnie nieodparte przecucie zła. (...) Nie mogłem oprzeć się wrażeniu, że tym, co tyczyło obcego, nie rządził przypadek, lecz jasno określony zamiar<sup>54</sup>.

Końcowe partie utworu, zgodnie z konwencją utworu kryminalnego, przynoszą wyjaśnienie zagadek kryminalnych, a także odkrywają prawdziwe oblicze tajemniczego przybysza. Opada maska dżentelmena, podróżnika i światowca. Tym samym, wyrafinowana gra między obcym a wyobcowanym zostaje zakończona. W oficjalnej korespondencji „student-birbant” otrzymuje bowiem zaproszenie do elitarnego grona weneckich narkomanów.

Kluczowym problemem powieści Petera Roseia jest zjawisko wyobcowania. Postępujący proces alienacji i osamotnienia dotyczy osoby uzależnionej od narkotyków i spirytualiów. W utworze obserwujemy poszczególne etapy rozpadu osobowości bohatera, które stanowią wynik regularnego odurzania się i alkoholowego upojenia. Literackie obrazy mogą stanowić *sui generis* przewodnik po świecie narkotyków, który zawiera nazwy środków odurzających, informacje na temat przyjmowanych dawek, mieszanin narkotyków oraz skutków ich zażywania w postaci omamów optycznych i słuchowych, zjawisk derealizacji oraz depersonalizacji, paraliżującego lęku zagubienia, jak również stanów delirycznych. Uwagę zwraca także wyeksponowana w mikropowieści analogiczność losów protagonisty oraz amerykańskiego prozaika, poety, dziennikarza, alkoholika i opiumisty, Edgara Allana Poea. Ważną rolę odgrywa w utworze sceneria, w której dokonuje się akt autodestrukcji centralnej figury utworu. Akt samozniszczenia i zagubienia bohatera zachodzi bowiem w labiryntowej i odrażającej przestrzeni Wenecji. Podkreślić także, że utwór Roseia utrzymany jest w konwencji powieści kryminalnej. Dostrzegamy w nim wszakże obecność zagadek w postaci okoliczności i przyczyn zbrodni, aktów suicydalnych, jak również motyw prywatnego śledztwa w sprawie pochodzenia, form aktywności oraz przynależności społecznej, tajemniczej figury obcego. Wzmiankowane zagadki zostają, zgodnie zresztą z konwencją powieści kryminalnej, wyjaśnione w końcowych partiach utworu.

## Bibliografia

- Achtelik A., *Wenecja mityczna w literaturze polskiej XIX i XX wieku*, Katowice 2002.  
Achtelik A., *Wokół labiryntu i zwierciadła – Wenecja w literaturze polskiej XIX i XX wieku*, [w:] *Przestrzeń w języku i kulturze*, pod red. J. Adamskiego.  
Bachofen J. J., *Matriarchat. Studium na temat ginojokracji świata starożytnego podług natury religijnej i prawnej*, tłum. R. Reszke, Warszawa 2007.  
Baudelaire Ch., *Sztuczne raje. Traktat o winie, haszyszu i opium*, tłum. M. Kreutz, P.A. Majewski, Warszawa 1992.  
Białek E., *Peter Rosei*, [w:] *Słownik współczesnych pisarzy niemieckojęzycznych*, pod red. J. Joachimsthalera i M. Zybury, Warszawa 2007, s. 281–283.

<sup>54</sup> Tamże, s. 24.

- Brodski J., *Znak wodny*, tłum. S. Barańczak, Kraków 1993.
- Chudy W., *Spółczesność zakłamana. Esej o społeczeństwie i kłamstwie*, Warszawa 2007, t. 1.
- Di Nola, Alfonso M., *Tryumf śmierci. Antropologia żałoby*. Red. Naukowa M. Woźniak, tłum. J. Kornecka, M. W. Olszańska, R. Sosnowski, M. Surma-Gawłowska, M. Woźniak.
- Flem L., *Jak likwidowałam dom moich rodziców*, tłum. E. Burakowska, Warszawa 2005.
- Fromm E., *Miłość, płęć, patriarchat*, tłum. B. Radomska, G. Sowiński, Warszawa 2002.
- Fromm E., *O sztuce miłości*, tłum. A. Bogdański, Warszawa 1971.
- Fromm E., *Ucieczka od wolności*, tłum. O. i A. Ziemilscy, Warszawa 1978.
- Huxley A., *Drzwi percepcji. Niebo i piekło*, tłum. M. Mikita, Warszawa 2012.
- Jakubik A., Kraszewska E., *Zespół alienacyjny u mężczyzn uzależnionych od alkoholu*, [w:] „Alkoholizm i narkomania”, Warszawa 2002, nr 1, t. 15, s. 95–106.
- Iwaszkiewicz J., *Podróże do Włoch*, Warszawa 2008.
- Jerotić V., *Ličnost narkomana. Sabrana dela*. Urednik I. Arsić, Beograd 2006, knjiga 7.
- Jünger E., *Przybliżenia. Narkotyki i upojenia*, Warszawa 2013.
- Kmiecik-Baran K., *Poczucie alienacji*, Gdańsk 1995.
- Kowalski P., *Odyseje nasze byle jakie. Droga, przestrzeń i podróżowanie w kulturze współczesnej*, Wrocław 2002.
- Kubacka-Jasiecka D., *Agresja i autodestrukcja z perspektywy obronno-adaptacyjnych dążeń JA*”, Kraków 2006.
- Kubacki W., *Smutna Wenecja*, Warszawa 1967.
- Krzak Z., *Od matriarchatu do patriarchatu*, Warszawa 2002.
- Lasić S., *Poetyka powieści kryminalnej. Próba analizy strukturalnej*, Warszawa 1976.
- Krzemińska M., *Dom bez ojca, dom bez matki*, „Charaktery”, 1999, nr 8 (3), s. 20–21.
- Marzano M., *Oblicza lęku*, tłum. Z. Chojnacka, Warszawa 2013.
- Matvejević P., *Inna Wenecja*, Sejny 2005.
- Mazurkiewicz K., *Prokrastynacja. O przyczynach i skutkach odkładania spraw na potem*, Warszawa 2019.
- Meyer H., *Kształtowanie przestrzeni i symbolika przestrzenna w sztuce narracyjnej*, tłum. Z. Żabicki, „Pamiętnik Literacki”, Warszawa 1970, z. 3, s. 251–273.
- Muratow P., *Obrazy Włoch*, tłum. P. Hertz, Warszawa 1988.
- Poe E. A., *Żabi Skoczek*, tłum. S. Studniarz, Warszawa 2021.
- Poe E. A., *Berenika*, tłum. S. Studniarz, Warszawa 2021.
- Rosei P., *Kim był Edgar Allan?*, tłum. M. F. Nowak, Kraków 1984.
- Sroka A., *Teologia narkotyku. O psychodelikach, szaleństwie, mistycznej paranoi i powrocie do Edenu*, Warszawa 2008.
- Tresh J., *Edgar Allan Poe. Ciemna strona Księżyca*, tłum. M. Witkowska, Warszawa 2023.
- Waldenfels B., *Topografia obcego. Studia z fenomenologii obcego*, tłum. J. Sidorek, Warszawa 2022.
- Winwar F., *Nawiedzony gród*, tłum. M. Skibniewska, Warszawa 1961.
- Witkiewicz S. I., *Narkotyki. Niemyte dusze*, Warszawa 1975.
- Witkowski T., *Psychologia kłamstwa*, Warszawa 2002.

### **Źródła internetowe**

Thorpe K., *Peter Rosei a Case Study*, „Trans. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften”, nr 7, 1999. <https://www.inst.at/trans/7Nr/thorpe7.htm> (dostęp: 30.04.2025).

*Wer war Edgar Allan?* <https://cinema-austriaco.org/en/2024/01/07/who-was-edgar-allan/> (dostęp: 30.04.2025).

### **Słowa kluczowe**

ojciec, alienacja, żałoba, tożsamość, prokrastynacja, odurzenie, alkohol, narkotyki, Wenecja, E. A. Poe, obcy

### **Abstract**

#### **Issues of alienation in the mini-novel ‘Who was Edgar Allan?’ by Peter Rosei**

Included among the important topics of the work of Austrian prose writer Peter Rosei are the problem of human alienation in the modern world – a chaotic space, a lack of ethical norms and brutal competition – the motif of the „silent catastrophe” of individuals (vagrants, prostitutes, the unemployed) in the labyrinth of the modern city, the question of regulation and legal limitation of an individual’s existence and that of entire communities under the conditions of a totalitarian state, the issue of the complex relationship between humanity and the hostility of the natural world, the category of a real and an imagined journey as a basic symbol of human destiny, the theme of a specific experience of fear and of escape from reality deep inside oneself – into the imaginary world of fantasy, oneiric dreams or drug-induced hallucinations. This last motif reappears in the pages of the mini-novel *Who Was Edgar Allan?*, acknowledged both by critics and by a wider readership, and adapted for cinema. This work, which combines the genre characteristics of the diary of a drug addict and of a crime novel with his typical noir figure, is also a record of the Venetian adventures of an anonymous student of medicine and art history. This article examines the key topics of the novel: foreignness, drug addiction, self-destruction, procrastination and the alienation of the individual in the environment of the Venetian metropolis, in addition to escape, with the aid of drugs and alcohol, into imaginary worlds.

### **Keywords**

father, alienation, mourning, identity, procrastination, intoxication, alcohol, drugs, Venice, E. A. Poe, stranger



Ewa Mikulska-Frindo (<https://orcid.org/0000-0002-9481-371X>)

Uniwersytet WSB Merito we Wrocławiu

## Dwudziestolecie międzywojenne w Austrii w wybranych opowiadaniach Aloisa Vogla

Alois Vogel, zmarły przed dwiema dekadami (1922–2005) austriacki poeta, prozaik i założyciel kręgu literackiego Podium<sup>1</sup>, jest znany polskim czytelnikom dzięki przekładom powieści *Rzucony cień*, *Całkowite zaćmienie*, *Dom w kolorze fiołków*, *Za dzień za rok*, dwujęzycznemu wyborowi tekstów *Der Wald aus Porphyry / Porfirowy las* oraz tomowi wierszy *Z ogrodów Tanatosa* i zbiorowi opowiadań<sup>2</sup>, które są przedmiotem niniejszego artykułu. Chodzi o teksty traktujące o dwudziestolecu międzywojennym, a szczególnie o temacie uważanym za stabuizowany, czyli wojnie domowej w lutym 1934 roku, która doprowadziła do końca demokracji parlamentarnej, a w rezultacie w maju tego samego roku do przejęcia władzy przez tzw. autorytarny Ständestaat<sup>3</sup>. Austriacki historyk Gerhard Botz uważa, że lata

<sup>1</sup> Zaangażowaniu Aloisa Vogla w działalność Kręgu literackiego Podium poświęcone są obszerne fragmenty monografii K. Huszczy *Krąg literacki PODIUM. Studium socjologiczno-literackie*, Kraków 2023.

<sup>2</sup> A. Vogel, *Rzucony cień*, przeł. I. Maślarz, Kraków 1984; *Całkowite zaciemnienie*, przeł. I. Maślarz, Kraków 1987; *Dom w kolorze fiołków*, przeł. E. Mikulska-Frindo, Wrocław 2001, *Za dzień za rok*, przeł. E. Mikulska-Frindo, Wrocław 2008; *Der Wald aus Porphyry / Porfirowy las*, J. Rzeszutnik (red.), Wrocław 1998; *Z ogrodów Tanatosa*, K. Huszcza (red.), Wrocław 2007; *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, E. Mikulska-Frindo (red.), Wrocław 2010. Jak wspomina K. Huszcza, po raz pierwszy w Polsce ukazały się cztery wiersze poety w antologii współczesnej poezji austriackiej *W błękitach kształt swój odmalować* w 1972 roku, w 1990 nowela *Rzadki gość* została zamieszczona w antologii fantastycznej noweli austriackiej *Spotkanie poza czasem*. Oba zbiory ukazały się pod red. S. H. Kaszyńskiego. Wiersze A. Vogla znalazły się również w dwujęzycznej antologii *Moderne österreichische Lyrik / Współczesna poezja austriacka* pod red. D. Müller-Ott i J. Ziemskiej. Zob. K. Huszcza, *Posłowie*, [w:] *Z ogrodów Tanatosa*, Wrocław 2005, s. 67.

<sup>3</sup> Dyktaturę austrofaszystowską wprowadził kanclerz Engelbert Dollfuß w maju 1934 roku, ustanawiając „państwo stanowe” (Ständestaat). Jednym z zasadniczych składników ideologii austrofaszystowskiej była ideologia ojczyzniana, która zawierała gloryfikację własnego państwa i narodu. Zob. E. Alabrudzińska: „Państwo bez narodu”? Kwestie tożsamościowe a zagrożenie suwerenności Austrii w latach 1918–1938, „Dzieje Najnowsze”, vol. 15, nr 4/2023, s. 5–16, E. Czerwińska-Schupp, *Faszyzm austriacki (1934–1938) – założenia filozoficzno-ideowe, ustrojowe i praktyka polityczna*, „Filozofia Publiczna i Edukacja Demokratyczna” t. I, nr 2/2012, s. 87–100.

1933/1934 są „centralnym problemem najnowszej historii Austrii”<sup>4</sup>. Jak pisze Ulrich Weinzierl, krótko po wydarzeniach lutowych 1934 roku powstało prawie dwieście tekstów, nie licząc listów i pamiętników: „Lutowe walki wstrząsnęły niezliczonymi intelektualistami i artystami na całym świecie, w stopniu, który można porównać jedynie z reakcjami na hiszpańską wojnę domową”<sup>5</sup>. Tak starcia robotników z policją wspomina w swoich *Dziennikach* Tomasz Mann:

W Wiedniu trwają walki. Robotnicy bronią się dzielnie. Ale partia jest już zakazana, przywódcy aresztowani. Dollfuss chce przez zgniecenie marksizmu „mieć wolne ręce do zwalczania narodowego socjalizmu”. Mieszczańska prasa wychwala zwycięstwo autorytetu państwa, o który się walczy wszelkimi wojskowymi środkami. Wydaje się szaleństwem, że rząd wrogi nazizmowi niszczy swoich naturalnych sprzymierzeńców, a postawa mieszczaństwa jest idiotyczna, tak jak w Niemczech<sup>6</sup>.

W opowiadaniach Vogla poruszane są również wątki dochodzenia do władzy narodowych socjalistów, próbujących obalić austrofaszystowski reżim w lipcu 1934 roku. Tematycznie teksty te są związane z wydaną w 1977 roku powieścią *Schlagschatten / Rzucony cień*, której akcja rozgrywa się w roku 1934 między powstaniem robotników w lutym i nieudanym puczem narodowych socjalistów w lipcu tego samego roku. Wypadek chłopca – syna Hansa Brünnera, ukrywającego się uczestnika lutowych rozruchów, jego żony Leni i Richarda Wohllebena, leśnika, członka Heimwehry – zbliża tych troje ludzi, doprowadzając do konfrontacji poglądów i postaw oraz zmusza do dokonywania dramatycznych wyborów moralnych. Chłopiec trafia na jakiś czas pod opiekę rodziców Richarda mieszkających w leśniczówce na peryferiach Wiednia, co umożliwia konfrontację poglądów jego matki z przekonaniami jej politycznego oponenta i zbliżenie się tych dwóch postaci. Vogel analizuje te same wydarzenia z perspektywy trzech kontrastujących ze sobą protagonistów, za każdym razem uwypuklając nowe aspekty przedstawiane z perspektywy danego bohatera. August Obermayer określa ten styl pisanie jako realistyczny „z wieloma personalnymi narracjami, wewnętrznym monologiem, a przede wszystkim zązębiającymi się ze sobą wydarzeniami, który rozwijają się poprzez retrospektywne łańcuchy myśli i skojarzeń”<sup>7</sup>.

Fakt, że Vogel zajął się stabuizowanym tematem wydarzeń 1934 roku w Austrii, uważa się za pionierskie dokonanie<sup>8</sup>. Fragment *Rzuconego cienia* znalazł się w to-

<sup>4</sup> G. Botz, *Die Ausschaltung des Nationalrates und die Anfänge der Diktatur Dollfuß' im Urteil der Geschichtsschreibung von 1933 bis 1973*. [w:] tegoż, *Vierzig Jahre danach. Der 4. März 1933 im Urteil von Zeitgenossen und Historikern*. Wien 1973, s. 57.

<sup>5</sup> U. Weinzierl, *Die Schriftsteller und der Februar 1934*. [w:] tegoż, *Februar 1934. Schriftsteller erzählen*, Wien, München 1986. (3. wyd.), s. 139.

<sup>6</sup> T. Mann, *Dzienniki 1933–1934*, przeł. Irena i Egon Naganowscy, Poznań 1995, s. 163.

<sup>7</sup> A. Obermayer, *Nachwort*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien, München, 2000, s. 367. Jeśli nie zaznaczono inaczej, tłumaczenia cytatów pochodzą od autorki tekstu.

<sup>8</sup> A. Obermayer, *Die Romane Alois Vogels*, „Österreich in Geschichte und Literatur”, vol. 256, nr 1/1992, s. 34.

mie *Februar 1934. Schriftsteller erzählen*<sup>9</sup> wydanym z okazji pięćdziesięciolecia tych wydarzeń obok tekstów m.in. Stefana Zweiga, Oskar Marii Grafa, Manèsa Sperbera, Rudolfa Brunngrabera, Ericha Frieda, Hermanna Hakla, Dorothei Zeemann i Anny Seghers.

Większość omawianych w niniejszym artykule opowiadań: *Księżniczka Trebizondy* (*Opowieść Bożonarodzeniowa*), *Kwartet*, *Pidżama dla pana Dworzaka*, *Wielki taniec* i *Zielony fartuch* jest dostępna po polsku w tomie *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*. Opowiadanie *Unkeuschheit und Standesgericht* zostało po raz pierwszy opublikowane w trzecim tomie dzieł zebranych<sup>10</sup>, natomiast *Taubengurren* pochodzi z manuskryptu udostępnionego przez autora.

*Księżniczka Trebizondy* (*Opowieść Bożonarodzeniowa*) nadana po raz pierwszy w austriackim radiu ORF w dwóch częściach 10.2. i 15.2. 1985 roku<sup>11</sup>, opublikowana drukiem w trzecim tomie dzieł wydanych autora w 2000 roku, tematycznie nawiązuje do wspomnianej wcześniej powieści. Znaleźć tu można znane z niej postaci leśnika i jego żony oraz dwunastoletniego chłopca, którym starsze małżeństwo opiekuje się przez jakiś czas. Vogel opisuje historię spotkania zantagonizowanych ze sobą ludzi o odmiennych poglądach politycznych, które początkowo zdają się dzielić bohaterów, lecz kiedy potrzebna jest pomoc dziecku, okazują oni humanitarną postawę i nie zważają na dzielące ich różnice. Małżeństwo leśników o konserwatywnych poglądach bliskich ówczesnej władzy najpierw przyjmuje u siebie Helmuta, chłopca, którego ojciec brał udział w walkach po stronie robotników i dlatego musi się ukrywać, a potem Ilzę Fröschel, której ojciec policjant prawdopodobnie śmiertelnie się postrzelił podczas czyszczenia służbowej broni, a matkę zamknięto w zakładzie psychiatrycznym. Przed tym wypadkiem dzieci doskonale się ze sobą dogadywały, choć matka dziewczynki nie patrzyła na te kontakty przychylnym okiem. W atmosferze pełnej życzliwości i ciepła, w otoczeniu zwierząt gospodarskich dzieci mogą spędzać czas z dala od miasta na świeżym powietrzu, dzięki leśnikowi poznają otaczającą ich przyrodę, a leśniczyna zapewnia im strawę i matczyne ciepło. Jednak bezdusznosc aparatu państwowego, wyrażająca się w wydaniu nakazu oddania dziewczynki do domu dziecka z powodu złych warunków sanitarnych w leśniczówce, braku dostępu do szkoły oraz możliwości chodzenia do kościoła, oznacza koniec tej idylli. Niepogodzona z tą sytuacją Ilza, której nikt nie pytał o zdanie w sprawie zmiany miejsca zamieszkania, ucieka z placówki, gubi się w drodze do domu leśników i zamarza w zimowym lesie. Helmut, towarzysz jej zabaw, wraz z dorosłym synem leśników, znajduje ją „siedzącą pod baldachimem gałązek, wyprostowaną i uśmiechniętą – jak księżniczka w srebrze i w bieli”<sup>12</sup>!

<sup>9</sup> U. Weinzierl, *Die Schriftsteller und der Februar 1934...*

<sup>10</sup> A. Vogel, *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), Wien 2000.

<sup>11</sup> A. Vogel, *Die Prinzessin von Trapezunt. (Eine Weihnachtsgeschichte)*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 259–282. A. Vogel, *Księżniczka Trebizondy (Opowieść Bożonarodzeniowa)*, przeł. M. Kordel-Szcześniak, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 7–24.

<sup>12</sup> A. Vogel, *Księżniczka Trebizondy...*, s. 24.

Opowiadanie to – podobnie jak powieść *Rzucony cień* – zawiera artystycznie przetworzone elementy autobiograficzne. Pisarz przyznał w jednym z wywiadów, że, będąc dwunastoletnim chłopcem, przez jakiś przebywał pod opieką w domu leśniczego na górze Leopoldsberg pod Wiedniem<sup>13</sup>. Jego ojciec był przez dziewięć lat bezrobotny, zatem taka pomoc była dla rodziny nieoceniona.

*Kwartet* wyemitowano w radiu w 1988 roku, drukiem tekst ukazał się w trzecim tomie dzieł zebranych<sup>14</sup>. Dzięki motywowi lustra, w którym odbijają się muzycy podczas koncertu w prywatnym mieszkaniu, bohater powraca pamięcią do wydarzeń po 1934 roku, które wymusiły zmianę składu muzyków, brakuje m.in. Franza, który „wiadomo, dlaczego zniknął, jednak gdzie, o tym nawet w rodzinie istnieją jedynie przypuszczenia”<sup>15</sup>. W tekście mieszają się płaszczyzny czasowe, co sprawia, że czytelnik może się dowiedzieć, jak potoczyły się dalsze losy poszczególnych bohaterów. Richard, inny muzyk z dawnego zespołu, który w latach trzydziestych pozwala sobie na żarty wobec Żydów, kilka lat później zostaje zarządcą budynku odebranego żydowskiemu właścicielowi. Narrator rozprawia się z mitem o powszechnej niewiedzy o losie żydowskich współobywateli:

Ach, ale większość ludzi przecież nic nie wiedziała [...] Nic nie wiedzieli! Widzieli, jak tamci klęczeli na chodniku, zmywając krzyże. Widzieli wybite szyby wystawowe i ograbione sklepy. Świątynie też nie spłonęły niezauważone. Nienawiść zasiano już dużo wcześniej. Po prostu nie widziano w tym nic złego<sup>16</sup>.

Opowiadanie kończy zapowiedź kolejnego utworu podczas tego koncertu pt. „Dies irae, dies illa”, będącym mszą za zmarłych. Można powiedzieć, że pod wieloma względami *Kwartet* pośrednio nawiązuje do napisanego w Meksyku opowiadania Anny Seghers *Za białym murem*, w którym wspomnienia z dawnych lat w ojczyźnie przywołuje przejście przez pustą bramę w białym murze i wołanie bohaterki za pomocą dawnego imienia. U Vogla symbolem pozwalającym na sięgnięcie do przeszłości jest lustro, które „umożliwia widok w głąb”<sup>17</sup>. Podobnie jak autorka *Tranzytu* Vogel przedstawia różne losy bohaterów w czasach przed dojściem do władzy narodowych socjalistów i po 1933 roku: poległych na froncie lub podczas alianckich bombardowań, zamordowanych w obozach lub emigrantów, sprawców będących zwolennikami reżimu oraz konformistów zwanych „mitläuferami”.

<sup>13</sup> A. Vogel, *Alois Vogel im Gespräch mit Alois Eder und Maria Seitz*, <https://www.litges.at/etce-tera/interviews/alois-vogel> [dostęp: 17.02.2025].

<sup>14</sup> A. Vogel, *Das Quartet*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 351–358. Zob. A. Vogel, *Kwartet*, przeł. A. Zalewska, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla...*, s. 25–31.

<sup>15</sup> A. Vogel, *Kwartet...*, s. 28.

<sup>16</sup> A. Vogel, *Kwartet...*, s. 29–30. Podobny wątek występuje w powieści *Calkowite zaciemnienie*, kiedy 12.3.1945 roku podczas nalotu bombowego Franz Prannowitz spotyka w schronie przeciwniczym starą Żydówkę, która uzmysławia mu rozmiary prześladowań ludności żydowskiej.

<sup>17</sup> A. Vogel, *Kwartet...*, s. 31.



W nieopublikowanym opowiadaniu *Taubengurren* [Gruchanie gołębi] wspomnienia przywołuje z kolei gruchanie gołębi, które przerywa sen narratorowi. Ptaki przypominają mu te, które w dzieciństwie obserwował z mieszkania babci w czynszowej kamienicy. Choć protagonista żyje w nader skromnych warunkach, nie pamięta, żeby zazdrościł czegokolwiek dzieciom z zamożniejszych domów. Jego życie jest pełne rodzinnego ciepła i dziecięcej bez troski: czasami chodzi z ojcem do teatrzyku lalkowego, ogląda ilustracje w kalendarzu babci, który prawdopodobnie był jedyną lekturą tej prostej kobiety, a ona sama lepiej mówiła po czesku niż niemiecku. Z matką chadza na pobliskie wzgórza Laaerbergu, gdzie chłopiec może bawić się do woli. Urządzają sobie również piesze wycieczki z dzielnicy Favoriten na łąki Prateru lub na wiedeński Cmentarz Centralny. Wydarzeniem, które na zawsze wryło się młodemu bohaterowi w pamięć – było to rok przed rozpoczęciem szkoły – jest podpalenie Pałacu Sprawiedliwości piętnastego lipca 1927 roku, nazywane często punktem zwrotnym Pierwszej Republiki Austrii<sup>18</sup>. Wydany dzień wcześniej niesprawiedliwy wyrok uniewinniający sprawców śmierci dziecka i inwalidy wojennego podczas starć socjaldemokratów z prawicą w miejscowości Schattendorf w styczniu 1927 roku spowodował wybuch niezadowolenia w robotniczym środowisku. Partia socjaldemokratyczna zapowiedziała w stolicy Austrii wielką manifestację. Władze nie chciały rozmawiać z robotnikami, sytuacja coraz bardziej się zaogniała, dlatego partyjni przywódcy próbowali odwołać demonstrację. Ten plan się nie powiódł, rozwścieczony tłum podpalił Pałac Sprawiedliwości, wtedy do akcji wkroczyła policja, strzelając do demonstrantów z ostrej broni. Zginęło osiemdziesiąt dziewięć osób, ponad tysiąc było rannych<sup>19</sup>.

Franzowi, kilkunastoletniemu kuzynowi protagonisty, który maszerował z kolegami z drukarni do centrum miasta, udało się ująć z życiem, ponieważ schował się w załomie budynku. Te dramatyczne zajścia fascynują kilkulatka, który nie zdaje sobie sprawy z ich powagi, nie ma pojęcia, co się stało i z jakiego powodu. Z okien mieszkania rodziców widzi słup gęstego dymu ponad dachami domów, a w jego dziecięcej wyobraźni maluje się taki obraz: „Nie wiedział, gdzie znajduje się płonący pałac. Nie wiedział też, dlaczego płonie. Kojarzył to słowo z domem księcia, pięknymi kobietami, wspaniałymi salami i mnóstwem służących. Pałace znał tylko z książek z bajkami”<sup>20</sup>. Podekscytowane dziecko zastanawia się, czy zdołano uratować pałacowe konie. Nie zauważa, że niektórzy mieszkańcy jego domu zniknęli, dopiero dużo później dowiaduje się, że zostali aresztowani. Narrator przypomina sobie kolejne pożary w rodzinnym mieście: ten w listopadzie 1938 roku, kiedy płonęła synagoga przy placu Humboldta, i ten będący skutkiem alianckich nalotów na Wiedeń, kiedy został uszkodzony dom jego rodziców. Kończy te rozważania konstatacją, że tamtego piętnastego lipca nikt się spodziewał, że sprawy przybiorą taki obrót. Wydarzenie

<sup>18</sup> H. Konrad, 1927: *Justizpalastbrand. Zentraler Wendepunkt der Ersten Republik*, <https://hdgoe.at/justizpalastbrand> [dostęp: 18.02.2025].

<sup>19</sup> A. Kożuchowski, *Czerwona i czarna*, „Polityka”, 19.07.2008, <https://www.polityka.pl/archiwumpolityki/1872752,1,czerwona-iczarna.read> [dostęp: 18.02.2025].

<sup>20</sup> A. Vogel, *Taubengurren*, manuskrypt.

to jeszcze bardziej zradyzalizowało politykę wewnętrzną, w opowiadaniu widoczne są również podziały, które powiększają się w bliższej i dalszej rodzinie protagonisty.

Z podobnej dziecięcej perspektywy relacjonowane są wydarzenia w opowiadaniu *Unkeuschheit und Standesgericht*<sup>21</sup> [Nieczystość i sąd doraźny] opublikowanym w trzecim tomie *Dziel zebranych*. Akcja toczy się około 1934 roku. Jak pisze August Obermayer, wydarzenia tego roku zadały Pierwszej Republice śmiertelny cios i były traumatycznym przeżyciem dla dwunastoletniego wówczas Aloisa Vogla<sup>22</sup>. Klimat opowiadania przypomina atmosferę poprzedniego tekstu: widoczne jest napięcie między beztroską atmosferą panującą w położonej nad Dunajem rybackiej chacie rodziców kolegi dwunastoletniego bohatera, a wydarzeniami politycznymi rozgrywanymi się w kraju. Nad rzeką chłopcy mogą realizować swoje chłopięce marzenia, bawić się w Indian, wyobrażać sobie, że maszerują przez tropikalne lasy Afryki czy podglądać opalających się nago ludzi, a wieczorem jeść ryby smażone na ognisku. Z jednej strony fascynującym, a z drugiej przerażającym dla dwunastolatka przeżyciem są walki robotników z policją, które bohater obserwuje z okien mieszkania rodziców. W tym dniu uczniowie zostali zwolnieni z lekcji, w drodze do domu protagonista widzi stojące na torach tramwaje na znak strajku generalnego, robotników ustawiających barykady, a potem słyszy pierwsze strzały i jest świadkiem regularnych walk:

Na rogu ulicy stał ciemnozielony pojazd, z którego wystawały dwie lufy karabinów maszynowych. Za nim zebrała się spora grupa policjantów w stalowych hełmach na głowie, z karabinem w ręku. To było bardzo ekscytujące. Nie zwracał już uwagi, co mówili rodzice. Widział tylko, jak opancerzony samochód jedzie powoli w kierunku Quellenstraßenhofu, a pochyleni policjanci podążają za nim z opuszczonymi karabinami. Po kilku minutach od zniknięcia oddziału rozległ się ciężki ogień z broni maszynowej. Zobaczył kilku wycofujących się policjantów. Dwóch z nich wciągnęło zakrwawionego towarzysza do bramy. Potem rozległa się mocniejsza detonacja, a po chwili opancerzony samochód szybko zawrócił<sup>23</sup>.

Po powrocie do szkoły po tygodniowej przerwie zaszło wiele widocznych zmian. Chłopcy opowiadają sobie o minionych wydarzeniach: „[...] wszyscy doświadczyli niesamowicie ekscytujących rzeczy, tylko niektórzy byli bardzo spokojni, ich ojcowie zniknęli, uciekli lub zostali aresztowani”<sup>24</sup>, niewygodni nauczyciele stracili pracę, a każda lekcja zaczynała się od modlitwy. Podobnie jak po podpaleniu Pałacu Sprawiedliwości następuje pogłębienie istniejących podziałów społecznych. W dalszej rodzinie bohatera są osoby, które bezpośrednio ucierpiały w wojnie domowej: kuzyn Fritz musiał uciekać do Czechosłowacji, a wujka Flurla internowano w Wöllersdorfie. Między rodzicami protagonisty dochodzi do spięć na tym tle, ojciec

<sup>21</sup> A. Vogel, *Unkeuschheit und Standesgericht*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 283–300.

<sup>22</sup> A. Obermayer, *Nachwort*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, s. 375.

<sup>23</sup> A. Vogel, *Unkeuschheit und Standesgericht...*, s. 291.

<sup>24</sup> A. Vogel, *Unkeuschheit...*, s. 292.

jest zdania, że trzeba pomóc żonie wujka, natomiast matka jest temu przeciwna, uważa, że nie powinni niepotrzebnie się narażać i uchodzić za sprzymierzeńców „czerwonych”.

Reperkusje lutowych zamieszek są odczuwalne w lecie 1934 roku, kiedy bohater przebywa u kolegi Toniego, gdzie jest świadkiem poszukiwania zbiegłego członka Schutzbundu przez wodną i konną policję, co chłopiec znów uznaje za nadzwyczaj ekscytujące. I choć za podanie informacji o „zdajcy” i „wrogu państwa” przechodzącym w swoim mieszkaniu materiały propagandowe wyznaczono nagrodę wysokości stu szylingów, co odpowiadało wówczas solidnej miesięcznej pensji, nikt z okolicznych mieszkańców nie ma zamiaru go wydać.

Opowiadanie *Pidżama dla pana Dworzaka* zostało wyemitowane przez radio ORF 16.8.1986 roku, w tym samym roku ukazało się w czasopiśmie „Literatur und Kritik”, a sześć lat później w „Politik in Österreich”<sup>25</sup>. Jak stwierdza August Obermayer, w tekście tym widać typową dla Vogla uczciwość wobec sprawców ekscesów motywowanych politycznie, innymi słowy, krytykuje on występki prawicy w takim samym stopniu, jak przewiny „czerwonych”<sup>26</sup>. Franciszek Dworzak, człowiek o konserwatywnych poglądach, „całkowicie ukształtowany przez wiarę przodków”<sup>27</sup> pozwala sobie na cięte uwagi wobec politycznych przeciwników i odmawia wstąpienia do lewicowych związków zawodowych, zostaje ciężko pobity i zwolniony z pracy. Z pomocą sześciuosobowej rodzinie, której mężczyzna jest jedynym żywicielem, niespodziewanie przychodzi pan Bojanowsky, mąż zaufania socjaldemokratów, oferując miejsce na wakacyjnym obozie ich najstarszemu synowi. Działanie Bojanowskiego jest motywowane zwykłą ludzką solidarnością wobec ludzi znajdujących się w potrzebie: „Każdy w domu wiedział bowiem, co znaczyło z jednej skromnej robotniczej pensji wykarmić i ubrać sześciuosobową rodzinę oraz na czas zapłacić czynsz każdego pierwszego dnia miesiąca”<sup>28</sup>.

Sytuacja ekonomiczna rodziny Dworzaków ulega znacznej poprawie, kiedy po powstaniu robotników w lutym 1934 roku, na miejsce zwolnionych członków socjalistycznych organizacji aktywnie zaangażowanych w walki zaczęto zatrudniać nowych pracowników o chrześcijańsko-patriotycznych poglądach. Pani Dworzak, uchodząca za gorliwą katoliczkę, daje wówczas alibi panu Bojanowskiemu oskarżanemu o udział w walkach robotników z rządzącymi. Kiedy po aneksji Austrii w marcu 1938 roku pan Dworzak zostaje aresztowany przez Gestapo i wysłany

<sup>25</sup> A. Vogel, *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen...*, s. 377.

<sup>26</sup> A. Obermayer, *Nachwort...*, s. 373. Jak zauważa Andrew Baker, bezstronność Vogla w *Schlagschatten* można przypisać okolicznościom jego wychowania w rodzinie, na czele której stał ojciec aktywny na lewicy, lecz matka wywodziła się ze środowiska chrześcijańsko-społecznego, zob. A. Barker, *Charting February 1934: Karl Kraus, Anna Seghers, Friedrich Wolf, Alois Vogel*, [w:] tegoż: *Fictions from an Orphan State. Literary Reflections of Austria between Habsburg and Hitler*, Martlesham 2012, s. 134. Stwierdzenie to można odnieść również do opowiadań pisarza.

<sup>27</sup> A. Vogel, *Pidżama dla pana Dworzaka*, przeł. M. Szebla, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla...*, s. 33.

<sup>28</sup> A. Vogel, *Pidżama...*, s. 34.

do Dachau, pan Bojanowsky ponownie wspiera rodzinę Dworzaków, zbierając potajemnie drobne sumy wśród okolicznych mieszkańców. Jak konstatuje Obermayer, okazuje się, że w politycznej histerii liczy się tylko człowieczeństwo i że mimo niesprzyjających okoliczności możliwa jest humanitarna postawa<sup>29</sup>. Można by rzec, cytując Annę Seghers, że najważniejsze jest to, „żeby jeden drugiego nie opuszczał w nieszczęściu”<sup>30</sup>.

W dwóch następnych opowiadaniach *Wielki taniec* i *Zielony fartuch* wydarzenia roku 1934 pojawiają się jedynie na marginesie. *Wielki taniec*<sup>31</sup> przedstawia historię miłosną dwojga młodych ludzi rozgrywającą się w burzliwych czasach, czego zdaje się nie zauważać Elisabeth, zakochana bohaterka – dziewczyna naiwna i nieorientowana w polityce –, która w drodze powrotnej z balu karnawałowego pada ofiarą strzelaniny podczas zamieszek w lutym 1934 roku. Śmierć tej młodej osoby jest zupełnie przypadkowa i pozbawiona sensu: „Po zakończeniu walk zbierano poległych i rannych; stwierdzono wtedy, że dziewczyna zginęła na miejscu, zabita jednym strzałem”<sup>32</sup>.

Fartuch, który narrator widzi podczas wizyty u rodziców znajomego rzeźbiarza u jego matki, staje się pretekstem – podobnie jak gruchanie gołębi czy postacie odbijające się w lustrze we wcześniejszych opowiadaniach – do snucia opowieści o dawnych czasach, kiedy ojciec artysty pracował w jednym z rzekomo najlepszych hoteli w kraju. Noszony przez niego tytułowy zielony fartuch „zawsze musiał być czysty i wyprasowany, żadnych plam ani zagnieceń! A co pan myśli, to był hotel pierwszej klasy [...] Tam wszystko musiało być lśniąco czyste. W każdym razie z wierzchu”<sup>33</sup>. O lutowych zamieszkach w opowiadaniu *Zielony fartuch* wspomina się jedynie na marginesie, przywołując fakt, że w hotelu ukrywało się wtedy „dwóch uciekinierów, do których strzelano na osiedlu robotniczym w Wiedniu”<sup>34</sup>. Jednocześnie pojawiają się tam również bohaterowie należący do wówczas jeszcze nielegalnej NSDAP, którzy po wojnie prowadzą dobrze prosperujące firmy. W hotelowym mikrokosmosie odzwierciedla się niejako makrokosmos społeczeństwa

<sup>29</sup> A. Obermayer, *Nachwort...*, s. 373.

<sup>30</sup> A. Seghers, *Tranzyt*, przeł. W. Jedlicka, Warszawa 1975, s. 248.

<sup>31</sup> A. Vogel, *Der große Tanz*, [w:] tegoż: *Das Fischgericht. Tagtraumerzählungen*, Wien, München 1982, s. 9–17, zob. Także A. Vogel, *Der große Tanz*, [w:] Obermayer A., Schmidt-Dengler W. (red.), *Pulkauer Aufzeichnungen und andere Prosa*. Wien, Frankfurt a.M. 2001, s. 157–165. Opowiadanie ukazywało się w części pod tytułem *Licht in der Nacht* w gazetach: *Sonntagsblatt*, Hamburg 25.1.1959, *Wiener Zeitung* 12.11.1959, *Oberösterreichische Nachrichten* 7.12.1960, *Esslinger Zeitung* 1.2.1975. Zostało również dwukrotnie wyemitowane przez ORF, Ö1 10.3.1983 i 2.1.1997.

<sup>32</sup> A. Vogel, *Wielki taniec*, przeł. M. Zborowska, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla...*, s. 50.

<sup>33</sup> A. Vogel, *Zielony fartuch*, przeł. M. Pałyga, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla ...*, s. 52. Opowiadanie *Die grüne Schürze* wyemitowano w ORF 27.12.1985, wydano drukiem w czasopiśmie „Literatur und Kritik” w 1988 roku. Ukazało się również w trzecim tomie dzieł zebranych A. Vogla, zob. Vogel A., *Die grüne Schürze*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 343–350.

<sup>34</sup> A. Vogel, *Zielony fartuch...*, s. 53.

z perspektywy człowieka, który nie odgrywa większej roli ani w hotelu, ani w państwie i być może właśnie dzięki temu był w stanie zachować swoje człowieczeństwo, stwierdza August Obermayer<sup>35</sup>.

### Podsumowanie

W opowiadaniach traktujących o czasach międzywojennych w Austrii można znaleźć wiele wątków i postaci znanych z powieści *Rzucony cień* i *Całkowite zaciemnienie* oraz innych tekstów<sup>36</sup>, np. chłopca z robotniczej rodziny, któremu pomaga rodzina leśników (*Księżniczka Trebizondy*), lekarza nieodpłatnie leczącego potrzebujących (*Kwartet*), sąsiada wspierającego rodzinę w potrzebie (*Pidżama dla pana Dworzaka*), ciocię, która ukrywała Żydówkę (*Kwartet*) czy kuzyna Franza, pracownika drukarni (*Unkeuschheit und Standesgericht, Taubengurren*). Również wiele motywów jest wspólnych: ostre podziały między zwolennikami różnych ugrupowań politycznych, wszechobecna bieda, a jednocześnie paradoksalnie zaskakująca w takich warunkach solidarność międzyludzka. Dość typowym zabiegiem jest również często widoczny kontrast między zagrażającym bohaterom światem zewnętrznym a ich pełnym ciepła i wzajemnej dbałości życiem rodzinnym i sąsiedzkim. Kolejną cechą jest dość stereotypowy podział ról na kobiece i męskie. Poza małymi wyjątkami, do których można zaliczyć Leni Brünner z *Rzuconego cienia*, w tekstach Vogla kobiety nie interesują się polityką, na ten temat rozmawiają głównie mężczyźni (*Pidżama dla pana Dworzaka, Wielki taniec, Unkeuschheit und Standesgericht*).

Również technika narracji określanej mianem narracji asocjacyjnej lub „asocjacyjnej retrospektywy”<sup>37</sup>, która rozwija się nie przez upływ czasu i związaną z nim logikę, lecz przez wyzwalane przez pamięć emocje. Narracja prowadzona z perspektywy zwykłych ludzi z historycznymi wydarzeniami w tle to kolejne podobieństwo łączące omawiane opowiadania z powieściami *Rzucony cień* i *Całkowite zaciemnienie*. Stefan Kaszyński podkreśla, że „Vogel jest znakomitym obserwatorem i czułym kronikarzem historii najnowszej. Interesują go jednak nie tyle wielkie wydarzenia polityczne, które stanowią tło jego powieści, ile życie codzienne w dramatycznych dla dziejów Austrii czasach”<sup>38</sup>. Edward Białek uważa, że „pisarstwo Aloisa Vogla, w istocie swej zaangażowane, jest politycznie indyferentne, autor unika deklaracji światopoglądowych, porusza się między frontami, a sposób ukazywana przeszłości Austrii jest odheroizowany i pozbawiony u dramaturgizacji i monumentalizacji”<sup>39</sup>. W podobnym tonie brzmi recenzja *Rzuconego cienia*: „Vogel nie opowiada nam historii tworzonej w czasie spotkań politycznych, przemówień w gabinetach

<sup>35</sup> A. Obermayer, *Nachwort...*, s. 373.

<sup>36</sup> Cykle 10 sehr zufällige Erinnerungen an die 30er Jahre i Überlegungen des alten Mannes w tomie *Vom austriakischen Ringelspiel und dem prosperierenden Weltuntergang. Aufzeichnungen*. St. Pölten 1996 oraz w *Pulkauer Aufzeichnungen*, St. Pölten, Wien 1996.

<sup>37</sup> A. Barker, *Charting February 1934...*, s. 137.

<sup>38</sup> S. H. Kaszyński, *Cień historii najnowszej*, „Nurt” nr 6/1985, s. 21.

<sup>39</sup> E. Białek, *Alois Vogel czyli sztuka przypominania*, „Orbis linguarum”, nr 28/2005, s. 17–18.

ministerialnych i parlamentach, lecz historię przeżywaną przez konkretne jednostki, historię, która dzieli rodziny na małe obozy polityczne, rodzi w nich wrogość i nienawiść. Jest to historia, którą najszybciej porasta trawa bezpowrotnego zapomnienia. Jej uczestnikami są ludzie, którym burzliwy okres wytrąca nagle spod stóp codzienną rzeczywistość i stawia w nowych trudnych sytuacjach, w konflikcie między zakorzenionymi obyczajami, nawykami i rodzinnym dziedzictwem”<sup>40</sup>. Te wszystkie stwierdzenia z powodzeniem można by odnieść również do przedstawionych tu opowiadań austriackiego pisarza.

## Bibliografia

### Literatura prymarna

- Vogel A., *Całkowite zaciemnienie*, Kraków 1987.
- Vogel, A. *Das Quartet*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 351–358.
- Vogel A., *Der große Tanz*, [w:] tegoż: *Das Fischgericht. Tagtraumerzählungen*, Wien, München 1982, s. 9–17.
- Vogel A., *Der große Tanz*, [w:] Obermayer A., Schmidt-Dengler W. (red.), *Pulkauer Aufzeichnungen und andere Prosa*. Wien, Frankfurt a.M. 2001, s. 157–165.
- Vogel A., *Der Wald aus Porphyry / Porfirowy las*, J. Rzeszotnik (red.), Wrocław 1998.
- Vogel A., *Die grüne Schürze*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 343–350.
- Vogel A., *Die Prinzessin von Trapezunt*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 259–282.
- Vogel A., *Księżniczka Trebizondy (Opowieść Bożonarodzeniowa)*, przeł. M. Kordel-Szcześniak, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 7–24.
- Vogel A., *Kwartet*, przeł. A. Zalewska, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 25–31.
- Vogel A., *Pidżama dla pana Dworzaka*, przeł. M. Szebla, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 32–43.
- Vogel A., *Pulkauer Aufzeichnungen*, St. Pölten, Wien 1986.
- Vogel A., *Rzucony cień*, przeł. I. Maślarz, Kraków 1984.
- Vogel A., *Schlagschatten*, Wien 1977.
- Vogel A., *Taubengurren*, manuskrypt.
- Vogel A., *Unkeuschheit und Standesgericht*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Alois Vogel. Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien 2000, s. 283–300.

---

<sup>40</sup> Chmielewski, A., *Historia spod trawy*, „Odra” nr 12/1984, s. 100.

- Vogel A., *Vom austriakischen Ringelspiel und dem prosperierenden Weltuntergang*, St. Pölten 1996.
- Vogel A., *Wielki taniec*, przeł. M. Zborowska, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 44–50.
- Vogel A., *Zielony fartuch*, przeł. M. Pałyga, [w:] E. Mikulska-Frindo (red.), *Opowiadania Aloisa Vogla w przekładach literackich studentów filologii germańskiej*, Wrocław 2010, s. 51–56.
- Vogel A., *Z ogrodów Tanatosa*, K. Huszcza (red.), Wrocław 2007.

### Literatura sekundarna

- Alabrudzińska E.: „Państwo bez narodu”? Kwestie tożsamościowe a zagrożenie suwerenności Austrii w latach 1918–1938, „Dzieje Najnowsze”, vol. 15, nr 4/2023, s. 5–16.
- Barker A., *Charting February 1934: Karl Kraus, Anna Seghers, Friedrich Wolf, Alois Vogel*, [w:] tegoż: *Fictions from an Orphan State. Literary Reflections of Austria between Habsburg and Hitler*, Martlesham 2012, 113–145.
- Białek E., *Alois Vogel czyli sztuka przypominania*, „Orbis linguarum”, nr 28/2005, s. 17–20.
- Botz, G. *Die Ausschaltung des Nationalrates und die Anfänge der Diktatur Dollfuß' im Urteil der Geschichtsschreibung von 1933 bis 1973*. [w:] tegoż, *Vierzig Jahre danach. Der 4. März 1933 im Urteil von Zeitgenossen und Historikern*. Wien: 1973, s. 31–59.
- Chmielewski A., *Historia spod trawy*, „Odra” nr 12/1984, s. 100–101.
- Czerwińska-Schupp E., *Faszyzm austriacki (1934–1938) – założenia filozoficzno-ideowe, ustrojowe i praktyka polityczna*, „Filozofia Publiczna i Edukacja Demokratyczna” t. I, nr 2/ 2012, s. 87–100.
- Huszcza, K., *Krąg literacki PODIUM. Studium socjologiczno-literackie*, Kraków 2023.
- Huszcza, K., *Posłowie*, [w:] *Z ogrodów Tanatosa*, Wrocław 2005, s. 67–71.
- Kaszyński S. H., *Cień historii najnowszej*, „Nurt” nr 6/1985, s. 21.
- Konrad H., *1927: Justizpalastbrand. Zentraler Wendepunkt der Ersten Republik*, <https://hdgoe.at/justizpalastbrand> [dostęp: 18.02.2025].
- Kożuchowski A., *Czerwona i czarna*, „Polityka”, 19.07.2008, <https://www.polityka.pl/archiwumpolityki/1872752,1,czerwona-iczar-na.read> [dostęp: 18.02.2025].
- Mann T., *Dzienniki 1933–1934*, przeł. I. i E. Naganowscy, Poznań 1995.
- Obermayer A., *Die Romane Alois Vogels*, „Österreich in Geschichte und Literatur“, vol. 256, nr 1/1992, s. 24–35.
- Obermayer A., *Nachwort*, [w:] A. Obermayer, W. Schmidt-Dengler (red.), *Jahr und Tag Pohanka. Roman und 11 Erzählungen*, Wien, München, 2000, s. 367–376.
- Seghers, A., *Tranzyt*, przeł. W. Jedlicka, Warszawa 1975.
- Vogel, A., *Alois Vogel im Gespräch mit Alois Eder und Maria Seitz*, <https://www.litges.at/etcetera/interviews/alois-vogel> [dostęp: 17.02.2025].
- Weinzierl U., *Die Schriftsteller und der Februar 1934*. [w:] tegoż, *Februar 1934. Schriftsteller erzählen*, Wien, München 1986.

### **Słowa kluczowe**

Alois Vogel, opowiadania, rewolta lipcowa w 1927 roku, powstanie robotników w 1934 roku, literatura austriacka

### **Abstract**

#### **The interwar period in Austria in selected short stories of Alois Vogel**

The main aim of this article is to present Alois Vogel's perspective on the political and social situation in the interwar period in Austria in his selected short stories. In these texts, the writer revisits, among other things, the July revolt of 1927 and the suppressed workers' uprising of February 1934. These events led to the seizure of power by the authoritarian rule of the 'Ständestaat' (1934–1938) and eventually – against the intentions of the ruling elite – to the annexation of the country by the Third Reich. As in the novel *Refractions*, Alois Vogel reports events from the perspective of the so-called 'common man' and analyses their impact on people's daily lives, describing the intensification of antagonisms and social conflicts. Also in terms of the plots used, the character palette and the narrative technique employed, the stories show similarities to Vogel's novels *Refractions* and *Total Blackout*.

### **Keywords**

Alois Vogel, short stories, July Revolt of 1927, workers' uprising of 1934, Austrian literature



Alicja Betka (<https://orcid.org/0000-0001-7036-2777>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologii

## Historia nawrócenia *jakszy* Sucilomy jako przykład asymilowania przez buddyzm wcześniejszych kultów

Suciloma (Sūciloma, czyt. Sućiloma) jest jednym z *jakszów* (*yakkha*) – istot o nadnaturalnych mocach, związanych z siłami przyrody – który według kanonu palijskiego<sup>1</sup> po rozmowie z Buddą przyjął jego naukę i porzucił dawne, grzeszne życie. Choć w monografiach poświęconych m.in. *jakszom* wspomina się o Sucilomie<sup>2</sup>, to jego historia może budzić wciąż wiele pytań. Celem artykułu jest dokładne przyjrzenie się tej postaci, co pozwoli ustalić, jaki był status *jakszów* w buddyzmie, jak byli postrzegani i w jaki sposób buddyzm asymilował wcześniejsze, zapewne lokalne kultury. Aby odpowiedzieć na te pytania, będę się odwoływać do tekstów palijskich: *Tipitaki* (*Tipiṭaka*), półkanonicznych *dżatak* oraz *Paramatthadżotiki* (*Paramatthajotikā*), komentarza Buddhaghosy do *Khuddaka Nikaji*, posługując się metodą filologiczną.

### Wprowadzenie

*Jakszowie* pojawiali się zarówno w mitologii hinduistycznej, jak i buddyjskiej czy dżinijskiej, ich wizerunek jednak nie był w żadnej z tych religii jednoznaczny<sup>3</sup>. W literaturze wedyjskiej wyraz *jaksza* oznaczał coś przedziwnego i sakralnego<sup>4</sup>, w sanskryckich eposach natomiast *jakszowie* to już z reguły agresywne, krwiożercze bestie, z którymi walczą szlachetni bohaterowie. Niektórzy badacze przedstawiają więc ewolucję postrzegania *jakszów* jako ich degradację: Ram Nath Misra przekonywał, że *jakszowie*, których kult mógł być przedaryjski, zostali włączeni do wedyjskiego panteonu bardzo wcześnie i początkowo należeli do sfery *sacrum*,

<sup>1</sup> Kanon palijski, zwany *Tipitaką* (*Tipiṭaka*), zawiera teksty najstarszej buddyjskiej sekty – *therawady* (*theravāda*). Na temat literatury kanonu palijskiego zob. np. O. Hinüber, *A Handbook of Pāli Literature*, de Gruyter, Berlin-New York 1996.

<sup>2</sup> A.K. Coomaraswamy, *Yakṣas*, The Lord Baltimore Press, Washington 1928, s. 5,17; R.N. Misra, *Yakṣa Cult and Iconography*, Munshiram Manoharlal, New Delhi 1981, s. 24, 39; G.H. Sutherland, *Yakṣa in Hinduism and Buddhism. The Disguises of the Demon*, Manohar, New Delhi 1992, s. 106; R. DeCaroli, *Haunting the Buddha. Indian Popular Religions and the Formation of Buddhism*, Oxford University Press, Oxford 2004, s. 16–18.

<sup>3</sup> G.H. Sutherland, dz. cyt., s. 1; R.N. Misra, dz. cyt., s. 1–2.

<sup>4</sup> R.N. Misra, dz. cyt., s. 11–12.

potem jednak utracili swoją wysoką pozycję<sup>5</sup>. Robert DeCaroli prezentuje inne stanowisko: uważa, że pojawiające się w literaturze wedyjskiej pierwotne znaczenie wyrazu *jaksza* nie odnosi się bezpośrednio do nazwanych tak później istot. Dopiero w okresie postwedyjskim kult bóstw związanych z konkretnym miejscem i siłami przyrody, nienależących do braminizmu, a mających źródła ludowe, zaczął się pojawiać w głównych nurtach religijnych<sup>6</sup>. Niekoniecznie więc mamy tu do czynienia z degradacją wedyjskiego bóstwa, lecz niejednoznaczność obrazu *jakszów* można wytłumaczyć tarciami, związanymi z wprowadzeniem do panteonu hinduistycznego bóstw nie bramińskich, lecz ludowych, lokalnych.

W literaturze buddyjskiej możemy znaleźć wrogich, krwiożerczych i niezwykle agresywnych *jakszów* i *jakszinie*<sup>7</sup>, ale też takich, którzy powściągają swoje złe skłonności i stają się obrońcami buddyzmu (np. Karatija wspomniany w *Atanatiya-sutcie* z *Digha Nikaji* 3.204)<sup>8</sup>. Kanon palijski ukazuje kilku *jakszów* nawracających się na buddyzm oraz *jakszinie* słuchające nauki uczniów Buddy z ukrycia (m.in. *jakszowie*: Indaka, Sakka, Manibhadda, Hemawata, Satagira, *jakszinie*: matka Punabbassu, matka Piyanakari)<sup>9</sup>.

Wśród nich jest też Suciloma, którego historia zawiera wiele interesujących szczegółów. Jego siedziba – *Tankitamāñcia* (*taṅkitamañca*) znajduje się w Gaji, dokąd pewnego razu udaje się Budda. Suciloma spostrzega go z pewnej odległości, spacerując wraz ze swoim towarzyszem, Kharą, i zastanawia się, czy ten człowiek jest prawdziwym czy fałszywym ascetą, czyli *samaną* (*samaṇā*). Aby to sprawdzić, zbliża się do niego, lecz wtedy Budda się odsuwa. Na pytanie *jakszy*, czy się go boi, Budda odpowiada, że odsuwa się nie ze strachu, ale z powodu tego, że dotyk *jakszy* jest zły/grzeszny (*pāpako*). Następnie *jaksza* zadaje pytania Buddzie, grożąc, że jeśli nie odpowie właściwie, to „zmąci jego umysł, rozerwie jego serce lub chwyciwszy go za nogę przerzuci przez Ganges” (*cittam vā te khipissāmi bhadayam vā te chālessāmi pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmīti*). Budda odpowiada *jakszy* na pytania, choć zaznacza, że nikt w całym świecie nie byłby w stanie go skrzywdzić. Jak poświadcza tradycja (w samej sutcie nie jest to powiedziane wprost, choć pewnie założone), Suciloma pod wpływem tych odpowiedzi, w których Budda wyjaśnia m.in. skąd bierze się pożądanie i gniew, nawraca się

<sup>5</sup> Tamże, s. 9.

<sup>6</sup> „...for the word *yakṣa* we must not confuse the origins of the word with the objects or beings that it later comes to signify. In short, although *yakṣa* may be a Sanskrit word associated with brahmanical cosmology at the time of the Vedas, the spirit-deities to which the term was later applied need not be considered part of that same brahmanical system”, R. DeCaroli, dz. cyt., s. 9.

<sup>7</sup> Zob. G.H. Sutherland, dz. cyt., s. 118–120; N. Appleton, *Jātaka stories in Theravada Buddhism: Narrating the Bodhisatta Path*, Ashgate, Farnham 2010, s. 24.

<sup>8</sup> Na temat *jakszów* i *nagów* w funkcji opiekunów zob. T. Solomon, *The Origin and Development of Early Indian Bhakti. The Autochthonous Heritage of Vaisnavism*, Chicago, Illinois 1966, s. 95.

<sup>9</sup> Na temat *jakszów* nawróconych na buddyzm w kanonie palijskim zob. A. Betka, *Jakszowie nawróceni na buddyzm w kanonie palijskim*, „Academic Journal of Modern Philology” 2024, nr 22, s. 37–47.

na buddyzm. *Suciloma-sutta* pojawia się w tym samym brzmieniu w dwóch miejscach kanonu: w *Sanjutta Nikaji* (*Samyutta Nikāya* 10.3) oraz *Sutta Nipacie* (*Sutta Nipāta* 2.5).

Suciloma jest bardzo ciekawą postacią na tle innych *jakszów* z kanonu palijskiego, ponieważ narracyjna część sutty jest stosunkowo rozbudowana, pokazuje wręcz Buddę oczami *jakszy* i określa motywacje rozpoczęcia rozmowy między bohaterami, poza tym Suciloma zadaje Buddzie pytania o elementy doktryny, które wydają się kluczowe (skąd powstaje pożądanie, nienawiść, niezadowolenie, radość itd.). Nie bez znaczenia jest fakt, że jego siedziba znajduje się w Gaji – niezwykle ważnym miejscu dla buddystów, w którym Budda miał osiągnąć oświecenie. Dodatkowo w komentarzu Buddhaghosy do tego fragmentu możemy znaleźć rozbudowaną opowieść o poprzednim wcieleniu Sucilomy, która ma tłumaczyć zarówno jego imię, jak i wydarzenia z sutty. O popularności kultu tego *jakszy* świadczy również jego przedstawienie na (podpisanej jego imieniem) płaskorzeźbie ze stupy z Bharhut (I w. p.n.e.). Jest to jedna z niewielu tak wczesnych rzeźb *jakszów*, znanych z kanonu palijskiego, którą możemy – dzięki jasnej inskrypcji – z całą pewnością zidentyfikować.

Aby lepiej scharakteryzować tę postać chcę zbadać kwestie związane z intrygującym imieniem tego *jakszy*; odpowiedzieć na pytanie, dlaczego Budda odsuwa się od niego, gdy ten się przysiadł; dokładnie prześledzić pytania Sucilomy i przyjrzeć się wyjaśnieniu sutty o jego nawróceniu w późniejszym komentarzu.

### Włosy na ciele jak igły

Imię *jakszy* Sucilomy jest znaczące, składa się z części *sūci* – ‘igła’ oraz *loma* – ‘włosy na ciele’ (w języku palijskim – podobnie jak w sanskrycie – występują osobne określenia na włosy na ciele oraz włosy na głowie – *kesa*)<sup>10</sup>. Całość tworzy złożenie, które można tłumaczyć jako ‘o włosach na ciele jak igły’ czy ‘o ostrych (jak igły) włosach na ciele’. Pozostali *jakszowie* z kanonu palijskiego nawracający się na buddyzm mają w większości innego typu imiona: są one związane z określonym miejscem (Indaka – mieszkaniec góry Indakuty, Alawaka – mieszkaniec lasu lub związany z miastem Alawi, Hemawata – mieszkaniec Himalajów) albo oznaczają coś pozytywnego (Satagira – ‘przyjemna/ wygodna góra/ którego siedziba na górze jest przyjemna’, Mañibhadda – ‘o pomyślnych skarbach/ klejnotach’<sup>11</sup>). Jedynie Suciloma

<sup>10</sup> W wielu kontekstach możemy zaobserwować, że *loma* – włosy na ciele i *kesa* – włosy na głowie są wymieniane jako osobne kategorie. W partii *Khuddaka Nikaji* zwanej *Khuddakapāṭha* (*Khuddakapāṭha*), wymienione są trzydzieści dwie części ciała. Na początku tego katalogu znajdują się: *kesā lomā nakhā dantā taco*, czyli ‘włosy na głowie, włosy na ciele, paznokcie, zęby, skóra’ (*Dvattimsākāra, Khuddakapāṭha* 1.3). W *Indaka-sutcie* z *Jakkhasanajuttu* Budda, mówiąc o powstawaniu poszczególnych części ciała, wymienia w podobny sposób *kesā lomā nakhā* – ‘włosy na głowie, włosy na ciele, paznokcie’ (*Samyutta Nikāya* 10.1).

<sup>11</sup> Jak zauważa T. Solomon, imiona *jakszów* z częstką *mañi* – ‘klejnot’ są bardzo popularne (T. Solomon, dz. cyt., s. 94), podaje on też przykład imion *jakszów* od nazw drzew, jak Kaku-dha (tamże, s. 138).

oraz jego towarzysz Khara (‘szorstki, ostry, twardy’) noszą imiona niepomyślne lub mające budzić przestach. Takie określenia, zawierające jakiś charakterystyczny (i zwykle nietypowy lub budzący grozę) przymiot fizyczny są częstsze wśród imion *jakszów* z dżatak i późniejszych tekstów, np. Kharadāthika – ‘o ostrych/ twardych zębach’<sup>12</sup> czy Silesaloma – ‘o złączonych/ splątanych/ lepkich włosach na ciele’<sup>13</sup>. Gail Hinich Sutherland zauważa, że podkreślenie przerażających, demonicznych aspektów *jakszów* – jak w przypadku imienia Sucilomy – może świadczyć o ich późniejszym pochodzeniu<sup>14</sup>.

Z perspektywy literatury zachodniej może nas dziwić konstrukcja tego przydomka i skrupulatność w opisie włosków na ciele, jednak w literaturze buddyjskiej nie jest to przypadek odosobniony. Jednym z najbardziej znanych tekstów buddyjskich, w których poświęca się dużo uwagi włoskom na ciele (*loma*), jest opis trzydziestu dwóch znaków wielkiego człowieka (*mahāpuriso*), uważany za dość późną część kanonu palijskiego. Wśród nich znajduje się dokładna charakterystyka włosków na ciele *bodhisattwy* (przyszłego Buddy): „każdy jego włoszek na ciele jest osobny (pojedynczy), wyrasta z [osobnego] pora skóry” (*ekeka-lomo ekekāni lomāni loma-kūpesu jātāni*); „jego włoski na ciele skierowane są do góry, jego skierowane do góry włoski wyrastają w kolorze niebiesko-czarnym jak pigment do oczu, wyrastają skrócone w prawą stronę (w okrąg)” (*uddhagga-lomo uddhaggāni lomāni jātāni nīlāni añjana-vanṇāni kuṇḍala-vattāni dakkhiṇāvattaka-jātāni*) (*Lakkhaṇa Sutta*, *Dīgha Nikaya* 19.1.32). Podkreślenie tego, że z jednego pora skóry wyrasta pojedynczy włoszek, może oznaczać, że tych włosków jest niewiele; duża ilość owłosienia jest kojarzona z dzikimi plemionami, a określenie *kiloma* – dosłownie ‘o dużej ilości włosów’ jest używane na oznaczenie kogoś nieokrzesanego, np. w *Mansa-džatace* (*Mamsajātaka*)<sup>15</sup>.

W *Harita-džatace* (*Hārīta-jātaka*) mnich, który chce opuścić *sanghę* (wspólnotę mnichów), jest nazwany: *dīgha-loma-nakha-kesa* – ‘którego włosy na ciele, paznokcie, włosy na głowie stają się długie’<sup>16</sup>. Warto zanotować, że długie włosy mają i w tej sytuacji negatywny wydźwięk: świadczą o złej decyzji opuszczenia wspólnoty.

Co ciekawe, można też jednak znaleźć pozytywny przydomek z tym wyrazem: w dżatace *Kunala* (*Kuṇāla-jātaka*)<sup>17</sup>, księżniczka Kurangavī, jest określona jako *loma-sundarī* – ‘o pięknych włosach (na ciele)’ czy raczej: ‘piękna z włosami na ciele’/ ‘piękna aż po włoski na ciele’, czyli piękna w każdym najmniejszym szczególe.

Często występują w literaturze palijskiej idiomy, związane z wyrazem *loma*. Przymiotniki *lomahaṭṭha*, *lomahaṭṭhajāto* (dosł. ‘ze zjezonymi włoskami na ciele’)

<sup>12</sup> *The Jātaka Together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, vol. I, ed. by V. Fausbøll, Trübner and Co., London 1877–1896, s. 31.

<sup>13</sup> Tamże, s. 273.

<sup>14</sup> G.H. Sutherland, dz. cyt., s. 106.

<sup>15</sup> *The Jātaka Together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, dz. cyt., vol. III, s. 48–51.

<sup>16</sup> Tamże, s. 496.

<sup>17</sup> *The Jātaka Together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, dz. cyt., vol. V, s. 412–456.

oraz rzeczownik *lomahaṃsa* (dosł. ‘jeżenie się włosków na ciele’) są używane do opisu ekscytacji, dreszczu, silnych pozytywnych lub negatywnych emocji<sup>18</sup>. Pojawiające się w *Atthana-dżatace* (*Aṭṭhāna-jātaka*)<sup>19</sup>, określenie *kacchapaloma* dosł. ‘włosy żółwia’ oznacza natomiast coś niemożliwego, absurdalnego<sup>20</sup>.

Wyraz *loma* jest stosowany również na oznaczenie futra czy sierści zwierząt. W *Sangamawaciara-dżatace* (*Samgāmāvacara-jātaka*) pewna małpa jest określona jako *jhāma-loma*, czyli ‘o spalonym futrze’<sup>21</sup>. W dżatace *Rohantamiga* (*Rohantamiga-jātaka*) *bodhisattwa* rodzi się jako jeleń o złotych włosach/ futrze (*lomāni*)<sup>22</sup>.

W dżatace *Pañciawudha* (*Pañcāvudha-jātaka*) *jaksza* – będący głównym antagonistą historii – nosi bardzo podobne do *Sucilomy* imię – *Silesaloma* (*silesa* znaczący ‘lepkie, sklejonie, przylegający’, całość można więc tłumaczyć ‘o złączonych/ splecionych/ lepkich włosach na ciele’). Dżataka opowiada o tym, jak Budda narodził się w Benares jako książę zwany Pañciawudha – ‘[władający] pięcioma rodzajami broni’. W wieku szesnastu lat został wysłany w podróż do Takkasili, by pobierać tam nauki. Przechodząc przez ciemny las, napotkał groźnego *jakszę* *Silesalomę*, który chciał go zabić. Książę atakował go strzałami, mieczem, włócznią, maczugą, a w końcu własnymi pięściami i głową. Za każdym razem jednak broń przyklejała się tylko do lepkich włosów na ciele *jakszy*. W końcu *Silesaloma*, będąc pod wrażeniem wytrwałości księcia, puścił go wolno<sup>23</sup>.

W tej historii imię *jakszy* związane jest z jego najbardziej charakterystycznymi przymiotami. To właśnie włosy na ciele są źródłem jego siły, sprawiają, że jest niepokonany i przerażający. Wydaje się jednak, że Pañciawudha jest zdziwiony, gdy różne rodzaje jego broni okazują się zupełnie nieskuteczne, przewaga *jakszy* nie jest więc widoczna na pierwszy rzut oka.

W *Lakkhanasanjucie* (*Lakkaṇasamyutta*) *Sanjutta Nikaji* (2.19) pojawia się natomiast dokładnie takie samo jak w *Suciloma-sucie* określenie *sūciloma*. Ten rozdział opowiada, jak Budda przebywał w Radżagasze w Gaju Bambusowym, a mnisi *Lakkhana* i *Mahamoggallana* mieszkali na Górze Sępów (*Gijjhakūṭā*). Pewnego dnia wybrali się do Radżagahy, by prosić o posiłek. Schodząc z góry, *Mahamoggallana* uśmiechnął się, patrząc w pewnym kierunku. *Lakkhana* zapytał go o powód uśmiechu, lecz *Mahamoggallana* zgodził się wyjaśnić to dopiero, gdy będą na spotkaniu z Buddą. Gdy zatem wrócili z miasta po zbieraniu datków *Mahamoggallana* opowiedział w obecności Buddy, że widział na zboczu góry wiszący w powietrzu szkielet. Sępy, kruki i sokoły dziobały jego kości, powodując jęki bólu i rozpacz. *Mahamoggallana* był zadziwiony takim rodzajem indywidualnego istnienia. Budda

<sup>18</sup> T.W. Rhys Davids, W. Stede, *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, Pali Texts Society, London 1921, s. 589.

<sup>19</sup> *The Jātaka Together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, dz. cyt., vol. III, s. 474–478.

<sup>20</sup> T.W. Rhys Davids, W. Stede, dz. cyt., s. 175.

<sup>21</sup> *The Jātaka Together with its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, dz. cyt., vol. II, s. 92–95.

<sup>22</sup> Tamże, vol. IV, s. 413–423.

<sup>23</sup> Tamże, vol. I, s. 272–275.

wyjaśnił wtedy, że jest to duch zmarłego rzeźnika z Radżagahy, który ponosi w ten sposób konsekwencje swojego złego *karmana* (uczynków w poprzednich wcieleniach). Według tego samego schematu są ukazane inne rodzaje cierpień, jakie spadają na niektórych zmarłych mieszkańców Radżagahy, którzy zajmowali się za życia pracami, mającymi związek z zabijaniem czy krzywdzeniem. Te obrazy budzą grozę i przerażenie, a czasami też odrazę. Jest to zapewne późny dodatek do kanonu palijskiego, odwołuje się – podobnie jak *Petavatthu* z *Khuddaka Nikaji*<sup>24</sup> – do niewyrafinowanego sposobu przekonania ludzi do przestrzegania buddyjskich zasad *ahinsy* (niekrzywdzenia), strasząc brutalną karą.

Wśród dręczonych postaci, jakie zauważa na zbocz góry Mahamoggallana, znajdują się ci określane jako: *asiloma* – ‘którego włosy na ciele są jak noże (miecze)’, *sattiloma* – ‘którego włosy na ciele są jak włócznie’, *usuloma* – ‘którego włosy na ciele są jak strzały’ i w końcu *sūciloma*. W każdym przypadku włosy są właściwie narzędziem tortur: unoszą się w powietrzu i spadają na ciało (przeszywają ciało). Budda tłumaczy, kim były te istoty w poprzednim wcieleniu: ten z włosami jak noże był rzeźnikiem, z włosami jak włócznie – myśliwym, a ten z włosami jak strzały był producentem strzał. W tych trzech przypadkach związek pomiędzy poprzednią profesją a narzędziem tortur jest oczywisty. Jak jednak wygląda to w przypadku nieszczęśnika z włosami jak igły? Wydaje się, że w porównaniu z nożami, włóczniami i strzałami igły są łagodniejszym rodzajem kary. Czy zatem i jego występki były mniejszego kalibru? I jaki był ich związek z igłami? W *Lakkhana Sanjucie* znajdują się dwie bardzo podobne sutty, w których występuje to obrazowanie, jedna z nich nosi tytuł *sūci-sārathi* – ‘woźnica, trener koni, używający igieł(?)’, a druga *sūciko* – ‘oszczerca’ (*Sanjutta Nikaja* 19.8–9). Bhikku Bodhi – powołując się na Buddhaghosę – wywodzi to drugie określenie od czasownika *sūceti* – ‘wskazywać, informować’ i odnosi je do człowieka, który poprzez swoje oszczerstwa czy insynuacje dzieli ludzi<sup>25</sup>. Kluczowe wydaje się tutaj podobieństwo brzmieniowe. Torturowana istota zwana *sucilomą* mogła być zatem w poprzednim wcieleniu oszczercą lub treserem koni. (Warto jednak zauważyć, że w innym miejscu kanonu trening mnicha porównuje się jednak właśnie do tresury konia<sup>26</sup>, taka działalność nie była więc zawsze negatywnie wartościowana).

Imię *jakszy* Sucilomy może wskazywać na jego związek z dzikim światem przyrody, podkreśla też, jak trudne jest zadanie Buddy, który przystępuje do starcia z istotą o przerażających przymiotach. Może również przemawiać za późnym włączeniem opowieści o Sucilomie (i Kharze) do kanonu, ponieważ pozostali *jakszowie* z *Tipitaki* noszą innego typu imiona, tak obrazowe określenia postaci, w tym te związane z włosami na ciele, pochodzą zaś zwykle z późniejszych fragmentów kanonu palijskiego i innych niekanonicznych tekstów.

<sup>24</sup> K.R. Norman, *Pali Literature Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hinayana Schools of Buddhism*, Otto Harassovitz, Wiesbaden 1983, s. 71.

<sup>25</sup> *The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Saṃyutta Nikāya*, trans. by Bhikku Bodhi, Wisdom Publications, Somerville 2000, s. 816.

<sup>26</sup> R. Ohnuma, *Unfortunate Destiny. Animals in the Indian Buddhist Imagination*, Oxford University Press, New York 2007, s. 126–127.

### „Nie boję się ciebie, przyjacielu, ale twój dotyk jest grzeszny”

Po wymianie zdań z Kharą Suciloma podchodzi do Buddy, a następnie zbliża się do niego lub przechyla się w jego stronę. Jakie ma wówczas zamiary? Wydaje się, że na tym etapie zachowanie *jakszy* nie jest agresywne. Może chce się tylko przyjrzeć z bliska Buddzie, jednak narusza tym jego osobistą przestrzeń i zachowuje się dość grubiańsko. Często w literaturze buddyjskiej podkreśla się, że mnisi (lub inne osoby) podchodzące do Buddy, witają się z nim (czy składają mu uszanowanie), a następnie siadają po jednej stronie. Niezwykle często powtarza się formuła: *yena Bhagavā tenupasaṅkamimsu upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekam antaṃ nisīdimsu* – „kiedy podeszli do Błogosławionego, [wtedy] zbliżywszy się i oddawszy mu hołd (przywitawszy go), usiedli po jednej stronie”<sup>27</sup>. Zachowanie Sucilomy zaburza ten zwyczaj: *atha kho Sucilomo yakkho yena Bhagavā tenupasaṅkami Bhagavato kāyam upanāmesi* – dosł. „a kiedy *jaksza* Suciloma podszedł do Buddy, zbliżył się (przechylił się) do ciała Błogosławionego”. Wtedy Budda przechyla ciało w odwrotną stronę czy też odsuwa się, a Suciloma stwierdza: „Boisz się mnie, asceto” (*bhāyasi maṃ samanā*). Wydaje się, że *jaksza* nie bierze pod uwagę innych możliwości, czuje się potężny i wie, że dla ludzi jest przerażający. Budda jednak odpowiada: „Nie boję się ciebie, przyjacielu, ale twój dotyk jest grzeszny” (*na khvāhaṃ taṃ āvuso bhāyāmi api ca te samphasso pāpako ti*). Pamiętając o znaczeniu imienia *jakszy*, można sobie wyobrazić, że Budda odsuwa się, by nie dotknąć ostrych jak igły włosków na ciele demona. Być może gdyby nie ta cecha Sucilomy, odległość pomiędzy rozmówcami byłaby do zaakceptowania?

Można by przypuszczać, że dopiero po tych słowach Buddy, Suciloma – urażony stwierdzeniem, że jego dotyk jest grzeszny – wpada w gniew i postanawia dać nauczkę ascecie, grożąc, że go zabije, jeśli nie odpowie on właściwie na jego pytania. Taka interpretacja jest faktycznie z psychologicznego punktu widzenia prawdopodobna. Zwróćmy jednak uwagę, że w takim przypadku *jaksza* wykazuje się dużą samokontrolą: pomimo gniewu nie zabija ascety od razu, lecz nadal daje mu szansę odpowiedzi na pytania (albo też bawi się swoją ofiarą). Robert DeCaroli zauważa, że ci, którzy w kontakcie z *jakszami* odczuwają strach, niechybnie przegrywają i tracą życie<sup>28</sup>. Być może więc test już się rozpoczął<sup>29</sup> i jego pierwszą część Budda zdał, przekonując, że odsuwa się nie z powodu strachu. Gdyby przyznał, że się boi lub zaczął uciekać, okazałby się od razu fałszywym *samaną*.

Odsunięcie się Buddy od *jakszy* można lepiej zrozumieć w kontekście fragmentu z *Anguttara Nikaji*, w którym stworzenia żyjące na tym świecie dzieli się na trzy rodzaje: te, które powinny budzić wstręt i z którymi nie powinno się stykać; te, na które trzeba patrzeć ze spokojem umysłu, ale też unikać z nimi kontaktów oraz te, którym należy służyć i szukać z nimi kontaktu (*Anguttara Nikāya* 3.27). Osoba, która powinna

<sup>27</sup> Taka formuła pojawia się np. w *Kosala Sanjuttie* (3.9), *Kassapa Sanjuttie* (16.6), czy *Bhikku Sanjuttie* (21.4) z *Sanjutta Nikaji*.

<sup>28</sup> R. DeCaroli, dz. cyt., s. 134.

<sup>29</sup> O testowaniu Buddy przez *jakszów* zob. A. Betka, dz. cyt.

być unikana czy wręcz budzić wstręt (*jigucchitabbo*), z którą nie powinno się utrzymywać kontaktów, której nie powinno się towarzyszyć, czcić czy służyć (*na sevitaabbo na bhajitabbo na payirupāsitaabbo*) jest opisywana jako „pozbawiona moralności (o złym charakterze), o złych nawykach (czynach), o nieczystym i niegodziwym zachowaniu, [może to być] upadły mnich, udający tylko *samaṇe*, prowadzący rozwiązłe życie, udający *brahmciarina*, od środka zgniły, pełen pożądań, którego naturą jest nieczystość (nieprawość)” (*dussīlo hoti pāpadhammo asuci-saṅkassara-samācāro paṭichanna-kammanto assamaṇo samaṇapaṭiñño abrahmacārī brahmacāripaṭiñño antopūti avassuto kasambujāto*). Sutta precyzuje też, dlaczego taka osoba powinna być unikana: „[nawet jeśli] jakiś człowiek, o mnisi, nie naśladuje takiej osoby, to wzrasta reputacja [tego człowieka] jako mającego złe towarzystwo, złych przyjaciół, złych bliskich” (*kiñcāpi bhikkhave evarūpassa puggalassa na diṭṭhānugatim āpajjati atha kho naṃ pāpako kittisaddo abbhuggacchati pāpamitto purisapuggalo pāpasahāyo pāpa-sampavaṅko ti*). Samo przebywanie w obecności takiej osoby nie jest zatem korzystne. Wyjaśnia to również metafora: „tak jak, o mnisi, wąż, który [wcześniej] przepełnił przez odchody, nikogo nie kąsa, lecz brudzi” (*seyyathāpi bhikkhave ahi gūthagato kiñcāpi na ḍassati atha kho naṃ makkheti*).

W *Dhammapadzie* również odradzane jest sprzymierzanie się, utrzymywanie kontaktu z grzesznymi przyjaciółmi i złymi ludźmi (*na bhaje pāpake mitte na bhaje purisādhame*, *Dhammapada* 78). W tym fragmencie przyjaciele (*mitte*), których należy unikać, określani są jako *pāpake* – tak samo jak dotyk *jakszy* w sutcie o Sucilomie. Szlachetny człowiek jest w stanie rozpoznać, kto jest grzeszny, a kto cnotliwy, jak poucza z kolei inna partia *Anguttara Nikaji* (2.187). Drobný gest Buddy – odsunięcie się od *jakszy* – pokazuje zatem sposób postępowania wobec grzesznych/ złych osób, ale też podkreśla obcość czy wrogość *jakszy* wobec nauk buddyjskich, Budda od razu zauważa, że ma do czynienia z istotą, której dotyk jest grzeszny.

### Pytania Sucilomy

Po tym jak zostały ustalone reguły testu, Suciloma pyta Buddę: „Skąd pochodzą pożądanie i gniew? Z czego się rodzą awersja, miłość, dreszcz (przerażenie)? Skąd zrodzone myśli miotają umysłem jak chłopcy [schwytaną] wronę?” (*Rāgo ca doso ca kuto nidānā aratī ratī lomahaṃso kutojā. Kuto samuṭṭhāya manovitakkā kumārakā dhaṅkamivossajantīti*). Te pytania dotyczą silnych emocji, z którymi trudno jest sobie poradzić, które zaburzają spokój umysłu. Są to w gruncie rzeczy pytania bardzo praktyczne, nie dotyczą abstrakcyjnych pojęć czy filozoficznych rozróżnień, każdy człowiek może się zastanawiać, co sprawia, że podlega pewnym gwałtownym stanom, nad którymi nie zawsze ma kontrolę. Takie rozważania szczególnie pasują do *jakszów*, ponieważ uważa się ich za pełnych gwałtowności, agresji i namiętności. Niezwykle uderzająca jest w słowach *jakszy* metafora wrony, którą mali chłopcy rzucają dla zabawy w różne strony. Wrona zapewne próbuje się wydostać, odlecieć w przeciwnym kierunku, po czym jest gwałtownie rzucona znów w inną stronę. (W komentarzu Buddhaghosy znajdujemy informację, że chłopcy chwytają wronę



za nogę i przywiązują ją sznurkiem, a następnie podrzucają ją)<sup>30</sup>. W tej zabawie wszelkie gwałtowne ruchy wrony są bezcelowe – podobnie jak próba siłowego zapanowania nad myślami, które w podobny sposób „rzucają” na różne strony umysłem.

*Raga* – pragnienie, chciwość, łgnięcie, przywiązanie, pożądanie oraz *dosa* – gniew, nienawiść, zepsucie moralne, złe intencje są bardzo ważnymi pojęciami w buddyzmie; wraz z zaślepieniem (*moha*) tworzą często wymienianą trójkę błędów charakteru, które są przeszkodą w osiągnięciu wyzwolenia<sup>31</sup>. Jak podsumowuje George Bond, pierwszy stopień na ścieżce do uzyskania duchowej perfekcji to zniszczenie iluzji „ja”, wątpliwości i wiary w moc rytuałów. Następne stadium to wyeliminowanie właśnie *ragi*, *dosy* i *mohy*, co zapewnia już tylko jedno odrodzenie. Nie powraca już natomiast ten, który pokonał poza tym również pragnienia zmysłowe oraz złą wolę. Najwyższy stopień – stan *arhanta* – zdobywa zaś ten, kto wyzbywa się poza tymi właściwościami również pychy, niecierpliwości (niepokoju), ignorancji oraz pragnienia materialnej i niematerialnej egzystencji<sup>32</sup>.

Czy ma znaczenie, że w tym przypadku *jaksza* wymienia tylko pożądanie i gniew, a nie całą trójkę błędów? Czy zaślepienie jest celowo pominięte? Czy może wskazuje to, że *jaksza* jest postrzegany jako wyposażony w wiedzę i inteligencję (o czym świadczą przykłady opisane przez Davida Shulmana<sup>33</sup>), a jego główne problemy (błędy) dotyczą namiętności, gwałtowności? Poza *ragą* i *dosą*, *jaksza* wymienia jeszcze przeciwstawne pojęcia: *rati* i *arati*. *Rati* może oznaczać miłość, łgnięcie, przyjemność, przywiązanie do czegoś, a *arati* – brak tych uczuć, awersję, nienawiść<sup>34</sup>. Pod pewnymi względami *rati* odpowiada pożądaniu (*raga*), a *arati* – gniewowi (*dosa*): pożądanie i radość, przyjemność są ze sobą powiązane tak jak gniew, nienawiść oraz awersja czy niezadowolenie. *Raga* oraz *rati* prowadzą do łgnięcia do danego obiektu, *arati* oraz *dosa* natomiast są związane z dążeniem do oddzielenia się od jakiegoś obiektu lub jego unicestwienia, ponieważ jest on źródłem nieprzyjemnych odczuć. Na końcu tego wyliczenia *Suciloma* wymienia jeszcze *lomahansę* – przerażenie lub szerszej: ekscytację, odczucie budzące dreszcz (jeżenie się włosków na ciele).

Budda odpowiada *jakszy*, że pożądanie, gniew, przyjemność i nieprzyjemność, dreszcz (lub przerażenie) rodzą się z łgnięcia, miłości (*shena*), powstają ze złudnego poczucia „ja” (*attasambhūtā*). Jest ono przywiązane do przyjemności zmysłowych „jak pędy zrodzone z pnia figowca [czy] liczne pnącza *maluva* rozpościerające się

<sup>30</sup> *The Suttanipāṭa. An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with its Commentaries*, trans. by Bhikku Bodhi, Wisdom Publications, Somerville 2017, s. 775–776.

<sup>31</sup> S. Emmanuel, *How Much is Enough? Greed, Prosperity, and the Economic Problem of Happiness: A Comparative Perspective*, [w:] *Philosophy's Big Questions. Comparing Buddhist and Western Approaches*, ed. by S. Emmanuel, Columbia University Press, New York 2021, s. 217–218.

<sup>32</sup> G.D. Bond, *The Development and Elaboration of the Arahant Ideal in the Theravada Buddhist Tradition*, „Journal of the American Academy of Religion” 1984, Vol. 52, No. 2 (Jun., 1984), s. 222.

<sup>33</sup> D. Shulman, *The Yaksas's Questions*, [w:] *Untying the knot. On Riddles and Other Enigmatic Modes*, ed. by G. Hasan-Rokem, D. Shulman, Oxford University Press, New York 1996, s. 151–166.

<sup>34</sup> T.W. Rhys Davids, W. Stede, dz. cyt., s. 564.

w lesie” (*nigrodhassevi khandhajā puthu (...) māluvā 'va vitatā vane*). Figowiec wypuszcza pędy z górnej części rośliny, które wrastają w podłoże, tworząc jakby kolejny pień – podporę, w wyniku tego, jedno drzewo może obejmować bardzo duży obszar, pnącze *maluwa* oplata natomiast drzewo tak ściśle, że powoli je niszczy<sup>35</sup>. Metafora figowca pokazuje nieograniczone rozprzestrzenianie się na wszystkie możliwe kierunki, zachłanne zagarnianie nowych terenów, obraz pnącza *maluwy* to natomiast zamykanie przestrzeni, ściskanie i oplatanie, prowadzące do unicestwienia. Podobnie *raga* – jak figowiec – prowadzi do zagarniania obiektów, które dają przyjemność (*rati*), zakorzeniają się niejako w przyjemnościach (*visattā kāmesu*), a gniew i awersja – jak *maluwa* – prowadzą do próby unicestwienia obiektu tych emocji. Z drugiej strony silne przyleganie tych pnączy do drzewa może też symbolizować lgnięcie do pożądanых obiektów zmysłowych.

Którzy usuną te przeszkody – jak naucza dalej Budda – „ci przekraczają tę trudną do przekroczenia powódź wcześniej nieprzekroczoną, aby się już nie odradzać” (*te duttaram oghamimam taranti atinṇapubbam apunabbhavāyāti*). Okazuje się zatem, że pytanie *jakszy* jest bardzo istotne w kontekście osiągnięcia nirwany. Usunięcie błędów, nad którymi zastanawia się Suciloma, jest kluczowe na ścieżce do oświecenia.

## Historia Sucilomy w komentarzu Buddhaghosy

*Suciloma-suttę* szczegółowo omawia w swoim komentarzu do *Khuddakā Nikaji* – *Paramatthadāṭṭhī* Buddhaghosa. Komentarz powstawał w V wieku na Sri Lance, gdzie buddyzm rozwijał się bujnie od III w. p.n.e., kiedy na wyspę przybył *arhant* Mihinda, syn cesarza Aśoki, przynosząc naukę Buddy wraz z *Tipitaką* i literaturą komentatorską. W Anuradhapurze powstał klasztor buddyjski, w którym komentarze do *Tipitaki* przełożono na syngaleski, a w I w. n.e. kanon palijski został tam po raz pierwszy spisany<sup>36</sup>. Samą *Tipitakę* studiowano w palijskim oryginale, lecz komentarze powstawały po syngalesku. Dopiero w V wieku wspólnota *therawady*, zmuszona do konkurowania z bujnie się rozwijającą sanskrycką tradycją *mahajany* zdecydowała się dokonać rehabilitacji języka palijskiego, m.in. zastępując syngaleskie komentarze – palijskimi oraz prowadząc dyskusje i studia w tym języku<sup>37</sup>. Zadania przygotowania komentarzy do *Tipitaki* w języku palijskim podjął się właśnie Buddhaghosa, korzystając z wcześniejszych syngaleskich traktatów<sup>38</sup>.

Komentarze Buddhaghosy są najwcześniejszymi, jakie posiadamy, dlatego często badacze i tłumacze odwołują się do nich przy ustalaniu znaczenia kanonu palijskiego, trzeba jednak cały czas pamiętać o kilkusetletnim dystansie pomiędzy oryginalnymi

<sup>35</sup> A.P. Buddhadatta, *Coincise Pāli-English Dictionary*, The Colombo Apothecaries' Co. Ltd., Colombo 1986, s. 225.

<sup>36</sup> B. Ñāṇamoli, *Introductory*, [w:] Bhaddantācariya Buddhaghosa, *Path of purification Visuddhimagga*, trans. by Bhikku Ñāṇamoli, Buddhist Publication Society, Kandy 1991, s. XXIV.

<sup>37</sup> Tamże, s. XXVIII.

<sup>38</sup> B. Bodhi, *Preface*, [w:] *The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Saṃyutta Nikāya*, dz. cyt., s. 16.

tekstami a literaturą komentatorską – no co zwracał uwagę również Bhikku Bodhi<sup>39</sup>. Można przypuszczać, że postrzeganie *jakszów* – inaczej niż kwestie najważniejszych elementów doktryny – uległo wielu zmianom i komentarz przedstawia znacznie późniejsze podejście do ich kultu niż oryginalne sutty.

Buddhaghosa poszerza zawartą w *Sucimola-sutcie* opowieść przede wszystkim o informację, dlaczego Budda udał się do Gaji, oraz o poprzednich żywotach *Sucilomy* i *Khary*. Według komentatora wizyta Buddy w siedzibie *Sucilomy* była zaplanowana: wczesnym rankiem powodowany wielką życzliwością, spoglądając przebudzonym okiem (*buddhacakkhunā*) na świat, zauważył on możliwość wstąpienia na szlachetną ścieżkę (buddyjską) dwóch *jakszów*: *Sucilomy* i *Khary*. Wyruszył zatem w drogę w celu ich nawrócenia<sup>40</sup>. Takie wprowadzenie odbiera nieco dramatyzmu całej sytuacji: skoro Budda sam szukał spotkania z tymi konkretnymi *jakszami*, to z pewnością nie mógł być zaskoczony czy przestraszony ich widokiem.

Buddhaghosa tłumaczy też etymologię imion obu *jakszów*, odnosząc się do ich wcześniejszych żywotów. *Khara* w przeszłym życiu wziął olejek należący do wspólnoty mnichów i namaścił nim swoje ciało. Przez ten czyn odrodził się w piekle, a potem jako *jaksza*, którego skóra była niezwykle szorstka – stąd jego imię (*Khara* znaczy ‘szorstki, twardy’). *Suciloma* natomiast w czasach buddy *Kassapy* był *upasakā* – świeckim wyznawcą – i [każdego] ósmego dnia miesiąca chodził do klasztoru, by słuchać nauczania *dharmy*. Pewnego razu usłyszał zawołanie na nauki, kiedy był w gaju *sanghy* i jego ciało było zabrudzone. Pomyślał jednak, że kąpiel za długo by trwała i wszedł brudny do klasztoru, po czym położył się na drogocennym dywanie i zasnął. Za tę przewinę odrodził się w piekle, a w następnym żywocie jako *jaksza*, który na skutek złego, nie do końca odpokutowanego jeszcze *karmana*, miał na swym ciele włoski podobne do igieł<sup>41</sup>.

Zastanawiające, jak ciężkie kary spotkały dwójkę *jakszów* za stosunkowo niewielkie winy. *Khara* faktycznie dopuścił się drobnej kradzieży, ale na czym polegała wina *Sucilomy*? Zachował się niewłaściwie, kładąc swoje zabrudzone ciało na drogocennym dywanie w klasztorze i zasypiając. Jedyna materialna strata to zabrudzenie tkaniny. Musi zatem chodzić o coś innego: zapewne o podkreślenie wagi jakiegokolwiek przewiny (również w sferze okazywania szacunku) przeciw wspólnocie mnichów. W świetle filozofii buddyjskiej działania *jakszów* były niewłaściwe, ponieważ kierowali się oni zapewnieniem sobie pewnej wygody – przyjemności zmysłowej.

<sup>39</sup> „The commentaries view the suttas through the lens of the complex exegetical method that had evolved within the Theravada school, built up from the interpretations of the ancient teachers welded to a framework constructed partly from the principles of the Abhidhamma system. This exegetical method does not necessarily correspond to the way the teachings were understood in the earliest period of Buddhist history, but it seems likely that its nucleus goes back to the first generation of monks who had gathered around the Buddha and were entrusted with the task of giving detailed, systematic explanations of his discourses”, B. Bodhi, dz. cyt., s. 16.

<sup>40</sup> *Sutta Nipata Commentary being Paramatthajotikā II*, ed. by Helmer Smith, Oxford University Press Warehouse, London 1916, s. 301.

<sup>41</sup> Tamże, s. 301–302.

Komentarz odbiera historii o Sucilomie i Kharze wszelką spontaniczność: dowiadujemy się, że *jakszowie* są od razu predestynowani do nawrócenia, Budda wie o tym jeszcze przed ich spotkaniem. W świetle opowieści o ich poprzednich żywotach nieistotne staje się to, że akurat w tym wcieleniu są *jakszami*. Ważniejsze stają się inne elementy – takie jak uczenie właściwego podejścia do *sanghy* i potępienie dążenia do zaspokajania pożądań.

### Podsumowanie

Imię *jakszy* Sucilomy kojarzy się z barwnymi opowieściami z późniejszych partii kanonu palijskiego i z dżatak, być może sugerując jego późne włączenie w poczet nawróconych *jakszów*. Waga zadanych przez niego pytań podkreśla jego ważną w tym katalogu pozycję. *Suciloma-sutta* pokazuje ciekawą relację Buddy z *jakszą*, która symbolizuje podejście buddyzmu do lokalnych kultów, związanych z duchami przyrody. Suciloma, zauważając Buddę w swojej siedzibie, zastanawia się, czy jest on prawdziwym *samaną* i chce to sprawdzić, a może raczej udowodnić, że jest oszustem, planuje go egzaminować, grożąc brutalnymi czynami, jeśli nie odpowie poprawnie na jego pytania. Gdy podchodzi bliżej, Budda się jednak odsuwa. Te gesty prowokują pierwszą wymianę zdań między bohaterami. Budda cały czas jest w opozycji wobec *jakszy*: najpierw odsuwa się, gdy on się przybliża, a następnie neguje jego stwierdzenia: Suciloma mówi: „boisz się mnie”, a Budda odpowiada: „nie boję się ciebie”, *jaksza* mówi: „zmączę twój umysł, rozerwę twoje serce...”, a Budda: „nie ma nikogo na tym świecie, kto mógłby zmącić mój umysł, rozerwać moje serce...”.

To zachowanie Buddy pokazuje sprzeciw wobec kultów, jakie reprezentuje *jaksza*. Jednocześnie jednak Budda zgadza się odpowiedzieć na pytania Sucilomy, nie wyklucza go zatem z grupy swoich potencjalnych uczniów czy słuchaczy. Spotkanie *jakszy* z Buddą jest pełne dramatyzmu, emocjonalna postawa Sucilomy jest zestawiona ze spokojem i racjonalnością Buddy, dążeniem do kierowania się intelektem, i to właśnie te jego cechy – jak zauważa Gail Hinich Sutherland<sup>42</sup> – są kluczowe w starciu z każdym wrogiem. Ta emocjonalność *jakszów* wraz z innymi elementami ich kultu była natomiast zdaniem Thomasa Somolona podstawą tworzącego się nurtu *bhakti*, będącego również w opozycji do buddyzmu *therawady*<sup>43</sup>.

### Bibliografia

#### Teksty źródłowe

*Sutta Nipata Commentary being Paramatthajotikā* II, ed. by Helmer Smith, Oxford University Press Warehouse, London 1916.

<sup>42</sup> G.H. Sutherland, dz. cyt., s. 118.

<sup>43</sup> T. Solomon, dz. cyt., s. 160.

- The Connected Discourses of the Buddha: A New Translation of the Saṃyutta Nikāya*, trans. by Bhikku Bodhi, Wisdom Publications, Somerville 2000.
- The Suttanipāṭa. An Ancient Collection of the Buddha's Discourses Together with its Commentaries*, trans. by Bhikku Bodhi, Wisdom Publications, Somerville 2017.
- Sutta Nipata*, ed. by D. Andersen, H. Smith, Oxford University Press, Oxford 1948.
- The Jātaka Together With its Commentary Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*, ed. by V. Fausbøll, Trübner and Co., London 1877–1896 (6 volumes).

### Opracowania

- Appleton N., *Jātaka stories in Theravada Buddhism: Narrating the Bodhisatta Path*, Ashgate, Farnham 2010.
- Betka A., *Jakszowie nawróceni na buddyzm w kanonie palijskim*, „Academic Journal of Modern Philology” 2024, nr 22, s. 37–47.
- Bodhi B., *Preface*, [w:] *The connected discourses of the Buddha: a new translation of the Saṃyutta Nikāya*, trans. by Bhikku Bodhi, Wisdom Publications, Somerville 2000.
- Bond G. D., *The Development and Elaboration of the Arahant Ideal in the Theravada Buddhist Tradition*, „Journal of the American Academy of Religion” 1984, Vol. 52, No. 2 (Jun., 1984), s. 227–242.
- Buddhadatta A. P., *Coincise Pāli-English Dictionary*, The Colombo Apothecaries' Co. Ltd., Colombo 1986.
- Coomaraswamy A. K., *Yakṣas*, The Lord Baltimore Press, Washington 1928.
- Coomaraswamy, A. K., *Yakṣas. Part II*. Washington: The Lord Baltimore Press, Washington 1931.
- DeCaroli R., *Haunting the Buddha. Indian Popular Religions and the Formation of Buddhism*, Oxford University Press, Oxford 2004.
- Emmanuel S., *How Much is Enough? Greed, Prosperity, and the Economic Problem of Happiness: A Comparative Perspective*, [w:] *Philosophy's Big Questions. Comparing Buddhist and Western Approaches*, ed. by S. Emmanuel, Columbia University Press, New York 2021.
- Hinüber O., *A Handbook of Pāli Literature*, de Gruyter, Berlin-New York 1996.
- Misra R. N., *Yakṣa Cult and Iconography*, Munshiram Manoharlal, New Delhi 1981.
- Norman K. R., *Pali Literature Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hinayana Schools of Buddhism*, Otto Harassovitz, Wiesbaden 1983.
- Ñāṇamoli B., *Introductory*, [w:] Bhadantācariya Buddhaghosa, *Path of purification Visuddhimagga*, trans. by Ñāṇamoli Bhikku, Buddhist Publication Society, Kandy 1991.
- Ohnuma R., *Unfortunate Destiny. Animals in the Indian Buddhist Imagination*, Oxford University Press, New York 2007.
- Rhys Davids T. W., Stede W., *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, Pali Texts Society, London 1921.
- Shulman D., *The Yakṣa's Questions*, [w:] *Untying the knot. On Riddles and Other Enigmatic Modes*. ed. by Hasan-Rokem, G., Shulman, D., Oxford University Press, New York 1996.

Solomon T., *The Origin and Development of Early Indian Bhakti. The Autochthonous Heritage of Vaisnavism*, Chicago, Illinois 1966.

Sutherland G. H., *Yaksha in Hinduism and Buddhism. The Disguises of the Demon*, Manohar, New Delhi 1992.

### **Slowa kluczowe**

literatura buddyjska, *jakszowie*, kanon palijski, buddyzm therawady

### **Abstract**

#### **The Story of the Conversion of the Yaksha Suciloma to Buddhism as an Example of Buddhist Assimilation of Earlier Cults**

The aim of this paper is to thoroughly investigate the history of the conversion to Buddhism of the yaksha (Pali: yakkha, Sanskrit: yakṣa) Suciloma (Pali: Sūciloma) following his conversation with the Buddha, as presented in the Pali Canon (Saṃyutta Nikāya 10.3; Sutta Nipāta 2.5), as an example of Buddhism's assimilation of earlier cults. The figure of Suciloma appears to be particularly interesting compared to other yakshas in the Pali Canon, among other reasons due to the narrative part of the sutta about his conversion, which includes the yaksha's motivations; the key questions he asks the Buddha; the extensive story of his previous life from Buddhaghosa's commentary; the fact that his abode was placed in Gaya (which is very important for Buddhists) and that his relief adorned the stupa at Bharhut. Although monographs dedicated to yakshas often mention Suciloma, his story may still raise many questions. In this paper, I aim to investigate the following issues: the yaksha's name compared to other demons' names (Suciloma literally means „with sharp hair on the body/ with needle-like body hair“); the behavior of the Buddha when yaksha comes near; analysis of the Suciloma's questions and the Buddha's answers; additions to Suciloma's story in the Buddhaghosa's commentary. I will primarily analyze original Pali texts from the Theravada Canon along with Buddhaghosa's commentaries and semi-canonical Jataka tales, using philological method. Investigating this history will shed some more light on the character of Suciloma and will help determine the status of yakshas in Buddhism, how they were perceived, and how this perception changed over time.

### **Keywords**

Buddhist literature, yakshas, Pali Canon, theravada buddhism

Adrian Madej (<https://orcid.org/0000-0003-0797-7546>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Europejskie pejzaże w literackim ujęciu Michaela Zellera

Michael Zeller, urodzony w Breslau niemiecki pisarz i poeta, poświęcił znaczną część swojego pisarskiego dorobku zagadnieniom związanym z niemiecko-polskimi oraz niemiecko-ukraińskimi relacjami kulturowymi. Autor koncentruje się w licznych utworach prozatorskich oraz lirycznych na literackim przepracowaniu pojmowania *innego*; kategorię tę do 1989 roku autor utożsamiał z blokiem państw komunistycznych. Jak podkreśla sam pisarz, socjalizowany w Republice Federalnej Niemiec, granicą *innego* była wewnętrzna, dzieląca państwa niemieckie linia, wyznaczająca dla autora początek ‘Wschodu’. Dopiero wraz ze zmianami geopolitycznymi na początku lat dziewięćdziesiątych, Zeller uświadomił sobie, jak zawężona była jego perspektywa postrzegania tak zwanego bloku sowieckiego, który traktował jak polityczny i w dużej mierze również kulturowy monolit. Przywołany w wywiadzie esej zatytułowany *Der lange Schatten eines Krieges* może być interpretowany jako swego rodzaju manifest autora, w którym sprzeciwia się postrzeganiu Europy jako przestrzeni, która po dwudziestowiecznych doświadczeniach wyniszczających konfliktów pozostaje wolna od niebezpieczeństwa kolejnych wojen. W dniu rozpoczęcia rosyjskiej agresji na Ukrainę w 2022 roku Michael Zeller wystosował list do ambasadora Rosji w Niemczech, w którym wyraził nie tylko swój sprzeciw wobec agresji, lecz przede wszystkim troskę o konieczność zmierzenia się przez kolejne pokolenia młodych Europejczyków, do których Zeller zalicza zarówno Ukraińców jak i Rosjan, z konsekwencjami wojny w wymiarze kulturowym oraz tożsamościowym. Utwory prozatorskie poświęcone Europie leżącej na „wschód od Zachodu”<sup>1</sup> jak nazywa ją Andrzej Stasiuk, stanowią literackie świadectwo budowania nowej narracji postkolonialnej o Europie Środkowo-Wschodniej w niemieckiej przestrzeni kulturowej po 1989 roku. W imaginarium niemieckiego autora, który podróżowanie na ‘Wschód’ rozpoczął jeszcze przed upadkiem tzw. żelaznej kurtyny, Europa na „wschód od Zachodu” do dziś stanowi punkt odniesienia jego literackiej twórczości. Podobnie jak Zeller, który w swojej powieści *Café Europa* pisał o Krakowie jako o miejscu, w którym stara Europa zachowana jest jeszcze w jej nienaruszonej postaci, tak Matthias Nawrat zatytułował pierwszą część swojego dziennika z podróży *Das alte Europa*<sup>2</sup>. Obu autorów łączy fakt, że definiują tę część kontynentu

<sup>1</sup> A. Stasiuk, *Fado*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016, s. 84.

<sup>2</sup> M. Nawrat, *Über allem ein weiter Himmel. Nachrichten aus Europa*, Rowohlt Buchverlag, Hamburg 2024.

europejskiego jako jego integralny element, który zawsze był częścią składową europejskiej przestrzeni kulturowej. Geopolityczny podział kontynentu obaj autorzy traktują jako przejaw i wynik politycznych perturbacji po zakończeniu drugiej wojny światowej, a nie jako naturalny i nieusuwalny, bo niewynikający z różnic kulturowych. Sama podróż staje się dla obu autorów *licentia poetica* ich rozważań o Europie jako całości. O ile na początku lat dziewięćdziesiątych XX wieku Zeller w swojej narracji posługiwał się określeniem „der Osten” („Wschód”) nie jako przeciwieństwem Zachodu, lecz jako dopełnieniem i podkreśleniem granic Europy jako całości, o tyle Matthias Nawrat nadał swojemu zbiorowi podtytuł *Nachrichten aus Europa* („Wiadomości z Europy”), rezygnując z dychotomicznego podziału na Wschód i Zachód. Dla autora, który reprezentuje pokolenie socjalizowane wprawdzie w czasach bezpośrednio po zmianach geopolitycznych lat dziewięćdziesiątych, a zatem w okresie, gdy owe dwie części dopiero rozpoczynały współtworzenie nowego kształtu jednoczącej się Europy, stanowi ona już całość. Mimo pokoleniowej różnicy dzielącej obu autorów oraz innego kontekstu geopolitycznego, z którego czerpią w swoich utworach, granice nadal istnieją, ale nie są już definiowane jako bariera polityczna.

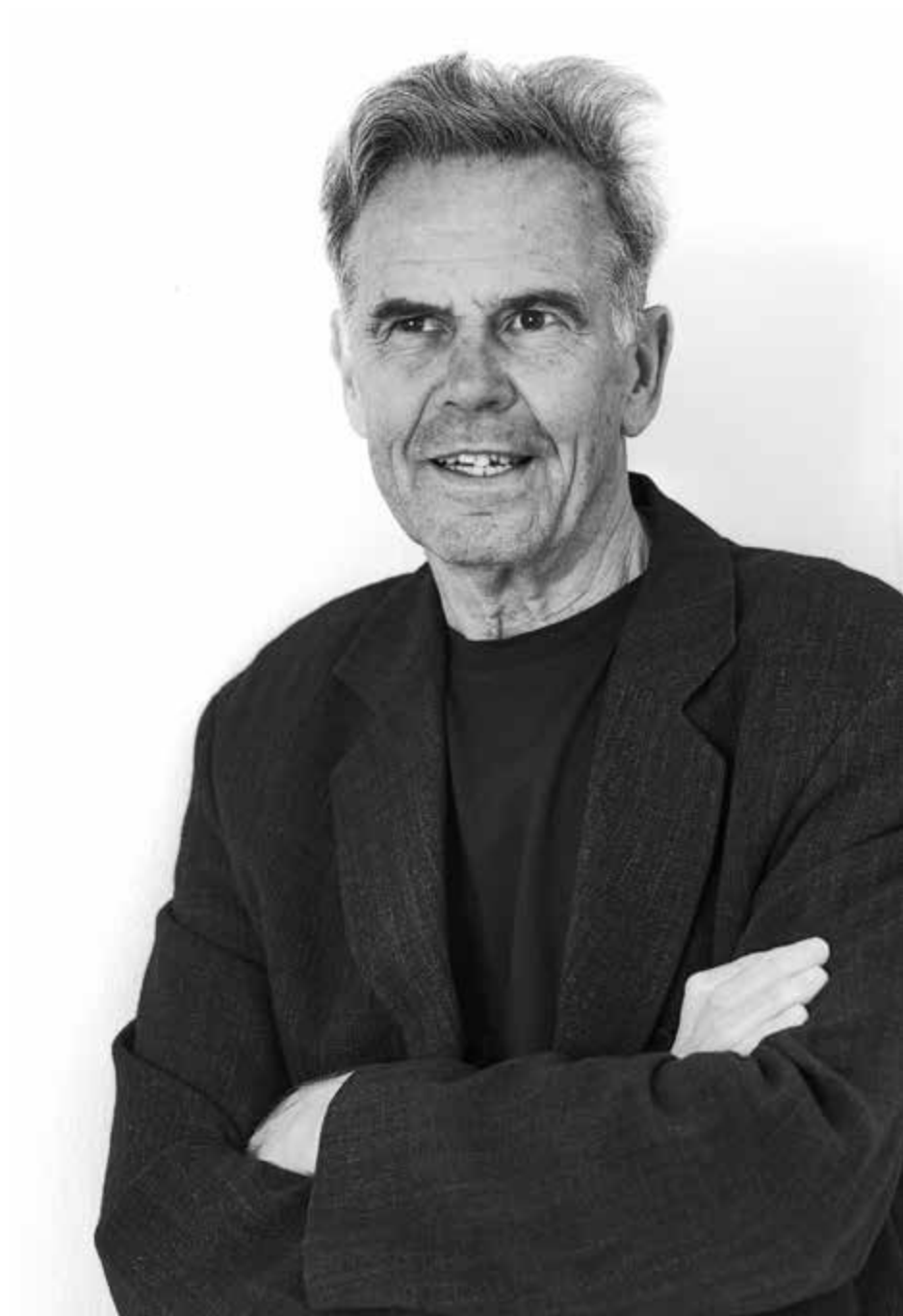
Nie wolno być naiwnym. Istnieją granice. Jeśli pojedę z Berlina około sto kilometrów na wschód, stanę przy jednej z nich. Odra to nie tylko naturalna linia podziału, która tysiące lat temu mogła być trudna do przekroczenia i mogła stanowić naturalną granicę między klanami, lecz także granica państwowa, a zatem również granica językowa i kulturowa. Dziś można ją łatwo przekroczyć, dostać się z Niemiec do Polski albo odwrotnie. Ale z czasem nabrałem przekonania, że wciąż istnieje również na innym poziomie. Sam znam Odrę od dzieciństwa, to rzeka, która przepływa przez miasto Opole, w którym się urodziłem i wychowałem. Tam jednak nie była granicą państwową, dzieliła jedynie dwie części miasta<sup>3</sup>.

Zarówno Zeller jak i Nawrat nie mają złudzeń, że w podzielonej przez dziesięciolecia ideologicznie, gospodarczo i politycznie Europie granice nadal będą istniały, ale ich dzielący charakter stopniowo redukowany jest do wymiaru czysto administracyjnego. W prezentowanym wywiadzie Michael Zeller wyraźnie podkreśla, że podział na dwie Europy, który pokrywał się zasadniczo z bipolarną strefą wpływów mocarstw po drugiej wojnie światowej, ukształtował jego obraz *innego*, utożsamianego z monolitycznie postrzeganym Wschodem. Dekonstrukcji tego wyobrażenia poświęcił zasadniczą część swojej twórczości prozatorskiej. W swoich utworach beletrystycznych oraz esejach zajmuje się elementami debat tożsamościowych, obecnych w przestrzeni publicznej krajów postkomunistycznych, z których większość uwagi poświęcił Polsce, Ukrainie oraz wielu krajom bałkańskim<sup>4</sup>. W poniższym wywiadzie Zeller odnosi się przede wszystkim do swoich doświadczeń związanych z pobytami studyjnymi w Polsce i na Ukrainie oraz obecnością tych dwóch krajów w jego

<sup>3</sup> M. Nawrat, *Grenze und Utopie*, (2022), *Im Land der halben Leben*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria”, 22, 13–22, <https://studiahistoricolitteraria.up.krakow.pl/article/view/9672> [dostęp 07.06.2025].

<sup>4</sup> Por. M. Zeller, *Granaten und Balladen. Bosnisches Mosaik*, Bielefeld, 2005.





Michael Zeller. Fot. Ryszard Kopczynski, Wuppertal

twórczości. Od ponad trzydziestu lat wskazuje na zmianę optyki we wzajemnym postrzeganiu *innego*, które utożsamiano przed 1989 rokiem z ideologicznie wrogimi, geopolitycznie oddalonymi, ale geograficznie graniczącymi ze sobą częściami Europy. W swoich prozach Michael Zeller stale podkreśla fakt istnienia różnic w narracjach o Europie, która do 1989 roku była politycznie i ideologicznie podzielona.

**Adrian Madej:** Panie Profesorze, kiedy przeczytałem Pańską pierwszą „polską powieść” *Café Europa*<sup>5</sup>, odniosłem wrażenie, że poniekąd odkrył Pan nowy kraj. Dlaczego zdecydował się Pan na podróż do Polski niemal bezpośrednio po tak zwanym przełomie roku 1989?

**Michael Zeller:** W połowie lat osiemdziesiątych byłem stypendystą w kolonii artystycznej („Künstlerkolonie”) w Worpsswede, a moją sąsiadką została polska malarka Anna Strumińska<sup>6</sup> z Lublina. Kilka lat później w Norymberdze zaprzyjaźniłem się z warszawskim pisarzem Jerzym Przeździeckim<sup>7</sup>. Dwoje wspaniałych ludzi. Gdy wraz z upadkiem komunizmu ta część Europy, która do tej pory była jego częścią, ponownie stała się dostępna dla podróżujących, zapragnąłem ich ponownie zobaczyć. Poza tym Norymberga, miasto, w którym wówczas mieszkałem, było miastem partnerskim Krakowa. W pewnym momencie pojawiła się ekscytująca myśl, że w drodze powrotnej z Krakowa do domu, będę mógł odwiedzić Wrocław, moje rodzinne miasto, dawne Breslau. Wczesnym latem 1991 roku spędziłem ponad miesiąc w Krakowie, wracając do Norymbergi przez Wrocław. To wtedy zacząłem pisać powieść *Café Europa*.

**A.M.:** W Pańskich utworach prozatorskich często pojawia się pojęcie ‘Wschodu’, a dokładniej Europy Wschodniej. Co dla Pana oznaczała podróż na wschód Europy na początku lat dziewięćdziesiątych XX wieku i gdzie wówczas znajdował się on na Pańskiej ‘mentalnej mapie’?

**M.Z.:** Przed rokiem 1990 tzw. „blok wschodni” znałem jedynie z dwóch krótkich podróży: do Moskwy i Leningradu (około 1980 roku) oraz do Weimaru (to niezwykle ważne miejsce dla niemieckiej literatury, które koniecznie musiałem odwiedzić). Na tym poprzestałem, ponieważ warunki podróżowania w krajach komunistycznych uważałem za nieakceptowalne.

**A.M.:** Jako uznany już wówczas pisarz zdecydował się Pan napisać powieść, której centralnym elementem jest literacki obraz Polski krótko po tzw. przełomie. Czy po ponad trzydziestu latach od Pańskiego pierwszego pobytu w Krakowie i po licznych wizytach w Polsce jest ona nadal dla Pana częścią „wschodniej Europy”?

<sup>5</sup> W 1999 roku powieść *Café Europa* ukazała się w Warszawie w polskim tłumaczeniu Marii Podlasek-Ziegler.

<sup>6</sup> Anna Strumińska, urodzona w Grodnie polska malarka, z którą Michael Zeller zaprzyjaźnił się podczas ich wspólnego pobytu w Worpsswede w latach osiemdziesiątych, podczas stypendium w kolonii artystycznej.

<sup>7</sup> Chodzi o polskiego pisarza i scenarzystę Jerzego Tadeusza Przeździeckiego, z którym Michael Zeller na początku lat dziewięćdziesiątych XX wieku współpracował przy projekcie literackim w ramach bilateralnej umowy między miastami partnerskimi Krakowem i Norymbergą.

**M.Z.:** Przed 1990 rokiem granice Europy w moim umyśle przebiegały zupełnie inaczej: Niemcy należały dla mnie do Europy Zachodniej, a już takie miasta jak Lipsk czy Görlitz wydawały mi się niemal częścią Europy Wschodniej. „Żelazna kurtyna”, przecinająca nasz kontynent przez długi czas, przyczyniła się do powstania takiego obrazu Europy. I nie byłem w tym myśleniu odosobniony w swoim kraju. Jednak szybko dostrzegłem i poprawiłem swój błąd, podróżując w kierunku niegdyś obcego mi ‘Wschodu’ gdy tylko stało się to możliwe. Już na początku lat dziewięćdziesiątych opublikowałem esej radiowy *Vom Rundwerden dieser Erde*<sup>8</sup>.

**A.M.:** Do tej pory napisał Pan trzy utwory prozatorskie – *Café Europa*, *Noch ein Glas mit Pan Tadeusz* i *Die Reise nach Samosch*, w których bezpośrednio zajmuje się Pan zagadnieniami związanymi z wydarzeniami w Polsce i spotkaniami z Polakami. Czy od początku zamierzał Pan napisać te teksty jako swego rodzaju „tryptyk”?

**M.Z.:** Nie, nic nie było zaplanowane. Czy powinienem raczej powiedzieć: dzięki Bogu? Te trzy książki powstały w wyniku moich podróży i długich pobytów w Polsce.

**A.M.:** W powieści *Café Europa* stworzył Pan metaforę, która w tekście reprezentowana jest przez tajemniczą postać Wohlgasta. Czy symbolizuje on tragiczny los żydów w Europie XX wieku? A może raczej los Europy Wschodniej jako całości?

**M.Z.:** „Tajemnicza postać”, jak Pan mówi, Wohlgasta w *Café Europa* jest moją próbą (i nie jedyną w moim dorobku literackim) zmierzenia się z historycznym występką moich rodaków wobec żydów w latach 1933–1945. Poczucie winy ciążyło mi od najmłodszych lat. Ona ukształtowała moje życie.

**A.M.:** W powieści *Café Europa* i zbiorze opowiadań *Noch ein Glas mit Pan Tadeusz* odnosi się Pan do elementów polskiej debaty tożsamościowej lat dziewięćdziesiątych. Jakie czynniki były dla Pana kluczowe w polskim dyskursie na temat tożsamości narodowej?

**M.Z.:** To, że nie tylko Niemcy, ale także Polacy, podobnie jak wszystkie inne narody, o których mogę się wypowiadać, zmagają się z własną tożsamością, uświadomiłem sobie dopiero podczas moich licznych podróży po świecie. To zmaganie uważam jednak za coś zdecydowanie pozytywnego. Zdefiniowanie i pielęgnowanie tego, co uznajemy za część naszej tożsamości: z tego przecież wyrosła Europa, począwszy od antyku.

<sup>8</sup> Chodzi tu o esej, który Michael Zeller napisał i opublikował w roku 1993. Tekst *Vom Rundwerden dieser Erde* został napisany w 1993 roku na potrzeby radia i wyemitowany 3 października tego samego roku. Tekst powstał pod silnym wpływem „przełomu dziejowego”. Zeller podróżował wówczas po nowo odkrywanym przez siebie Wschodzie, odwiedził miasto, w którym przyszedł na świat, a następnie napisał powieść *Café Europa*. Dla współczesnego czytelnika *Vom Rundwerden dieser Erde* wydaje się być utworem osobliwym, wręcz dziwnym. Sam autor nie ma złudzeń: „Teraz, podczas ponownej lektury po trzydziestu latach, stwierdzam, że z nadziei na zmiany w Niemczech, które wówczas przywoływałem, dosłownie nic nie zostało zrealizowane (poza pojedynczymi wyjątkami).” Tekst jest tłumaczeniem wstępu do opublikowanego w czasopiśmie „Tumult” tekstu Zellera *Vom Rundwerden dieser Erde*, <https://www.tumult-magazine.net/post/michael-zeller-vom-rundwerden-dieser-erde> [12.03.2025].

**A.M.:** Urodził się Pan w Breslau (dzisiejszym Wrocławiu) w ostatnich miesiącach II wojny światowej. Swój rodzinny dom zobaczył Pan ponownie dopiero po wielu dziesięcioleciach. Czy Pańskie zainteresowanie Polską wynika z chęci rozliczenia się z historią własnej rodziny?

**M.Z.:** Moja rodzina nie pochodzi ze Śląska. Mój ojciec został w latach czterdziestych XX wieku przeniesiony służbowo do ówczesnego Breslau. Moje narodziny, na pół roku przed końcem wojny w 1945 roku, to czysty przypadek historii. Jednak jako pisarz miałem możliwość wykorzystania tego elementu mojej biografii. I do tego właśnie dążyłem.

**A.M.:** Inspiracją do napisania powieści *Café Europa*, ale także zbioru opowiadań *Noch ein Glas mit Pan Tadeusz* były Pańskie pobyty w Polsce. Pańska ostatnia powieść o Polsce, *Die Reise nach Samosch*, podejmuje temat traumy wojennej Niemców. Czy jest to właściwy klucz interpretacyjny do tej powieści?

**M.Z.:** Dokądkolwiek podróżuję, a podróżuję intensywnie od młodości, wszystkie moje podróże były, jak Pan to określił, naznaczone „traumą wojenną Niemców”. Moje pokolenie dźwiga ten ciężar. Nigdy nie zapomnę spojrzeń i słów, z jakimi spotykałem się podczas moich podróży do Francji w połowie lat sześćdziesiątych, gdy tylko rozpoznawano we mnie Niemca. Jednak to przede wszystkim moje podróże do Polski i Ukrainy po 1990 roku, a zwłaszcza sposób, w jaki zostałem tam przyjęty, pomogły mi się od tej „traumy” uwolnić – o ile w ogóle można tak powiedzieć. Nigdy nie zapomnę tej życzliwości i otwartości, z jaką się tam spotkałem.

**A.M.:** Wkrótce po rozpadzie Związku Radzieckiego udał się Pan do Ukrainy. Od Pańskiej pierwszej wizyty w tym kraju w 1994 roku minęło już ponad trzydzieści lat. Czy dostrzegał Pan wówczas różnice między Polską a Ukrainą, dwoma krajami postkomunistycznymi, które odwiedził Pan na początku lat dziewięćdziesiątych?

**M.Z.:** Ponieważ międzynarodowy socjalizm komunistów moskiewskich uważam za równie agresywnego potwora jak niemiecki narodowy socjalizm w latach 1933–1945, nie miałem zamiaru zajmować się nim dłużej po jego niespodziewanie łagodnym upadku. Oczywiście, ślady tej despotii po 1990 roku były wyraźnie widoczne, zarówno w Polsce, jak i w Ukrainie. Jednak od samego początku o wiele bardziej interesowało mnie coś innego: odkrycie *homo slavicus*, typu człowieka, który do 1990 roku był mi zupełnie nieznanym. Nadal dokonuję tych odkryć, z wielką radością i z entuzjazmem dostrzegam, jak bogata i różnorodna jest Europa.

**A.M.:** W 2019 roku spędził Pan miesiąc w Ukrainie, zwłaszcza w jej wschodnich regionach. Mieszkał Pan wówczas w Charkowie, mieście położonym około stu kilometrów od ówczesnej linii frontu. W jakim stopniu Pański zbiór opowiadań *Die Kastanien von Charkiw: Mosaik einer Stadt*<sup>9</sup> dokumentuje ukraińską debatę tożsamościową, zwłaszcza w kontekście obecnej wojny?

<sup>9</sup> *Die Kastanien von Charkiw: Mosaik einer Stadt* to zbiór opowiadań autorstwa Michaela Zellerera, który ukazał się w 2021 roku. Zeller odwiedził Ukrainę w ramach zaproszenia ukraińskiego PEN Klubu. Efektem miesięcznego pobytu autora w Charkowie jest wspomniany zbiór

**M.Z.:** Podczas gdy piszę te słowa (grudzień 2024), w tej bezsensownej wojnie, którą Rosja sprowadziła na Ukrainę w 2014 roku, nadal giną ludzie, młodzi ludzie, Ukraińcy i Rosjanie. Mimo to odważę się stwierdzić: pomimo dziesiątek tysięcy zabitych obywateli Ukraina już teraz jest zwycięzcą tej wojny, zarówno na arenie międzynarodowej, jak i w wymiarze wewnętrznym. Wreszcie kraj ten zajmuje należne mu miejsce na mapie naszego kontynentu. Reszta Europy wie już, gdzie leży Ukraina i jak wspinali, odważni, silni oraz niezależni ludzie tam żyją.

**A.M.:** W Pańskim zbiorze opowiadań pojawia się wiele aspektów ukraińskiej codzienności, które można interpretować jako elementy rozliczenia się z przeszłością, na przykład kwestia językowa, doświadczenie wieloletniej przynależności ziem ukraińskich do Związku Radzieckiego, czy też wspólne dziedzictwo kulturowe. Czy dostrzega Pan znaczące różnice między swoim pobylem w Ukrainie w 2019 roku a pierwszą wizytą w 1994 roku?

**M.Z.:** Oczywiście, różnice między Ukrainą lat 1994 i 2019 były widoczne gołym okiem. ‘Pomarańczowa rewolucja’ oraz organizacja Mistrzostw Europy w piłce nożnej (wspólnie z Polską) nadały temu krajowi zupełnie nowy, bardziej dynamiczny charakter. Jednak ja sam również się zmieniłem. Dopiero z czasem, dzięki licznym spotkaniom, rozmowom i własnej lekturze, zacząłem rozumieć, czym tak naprawdę jest ten kraj. Ponieważ postrzegam Ukraińców jako ludzi raczej powściągliwych, potrzeba było czasu, aby to odkryć.

**A.M.:** Ostatni raz odwiedził Pan Ukrainę w 2023 roku. Dlaczego zdecydował się Pan na podróż do kraju ogarniętego wojną?

**M.Z.:** Latem 2023 roku we Lwowie odbyła się wystawa ANTITEXT<sup>10</sup>, przygotowana przez Muzeum Literatury w Charkowie. Ze względów bezpieczeństwa została

---

krótkich tekstów prozatorskich, który, co należy podkreślić, ukazał się w tłumaczeniu na język ukraiński wcześniej niż wersja niemieckojęzyczna.

<sup>10</sup> Antitext to wystawa we Lwowie, która została zorganizowana przez Muzeum Literatury w Charkowie w 2023 roku. Michael Zeller był jednym z zaproszonych gości. Efektem jego pobytu jest esej „*Erschossene Wiedergeburt*“ *Die Ausstellung ANTITEXT in Lwiw/Lemberg dokumentiert die sowjetischen Untaten an ukrainischen Schriftstellern*, który został opublikowany w gazecie „Die Tagespost“ w Würzburgu, 19 maja 2023, rubryka Kultur, s. 21. „ANTITEXT dokumentuje systematyczne tłumienie ukraińskiej twórczości literackiej w komunistycznym Związku Radzieckim. Odrodzenie państwowości ukraińskiej po 1917 roku doprowadziło w kraju do rozkwitu życia kulturalnego i literackiego. Na początku lat dwudziestych XX wieku powstało wiele wydawnictw, czasopism oraz ugrupowań literackich posługujących się językiem ukraińskim. Założono również Muzeum Literatury w Charkowie, którego celem było gromadzenie i zabezpieczanie dziedzictwa kulturowego. To właśnie to muzeum jest organizatorem wystawy we Lwowie. Ze względu na znacznie intensywniejsze działania wojenne we wschodniej Ukrainie zdecydowano się na przeniesienie ekspozycji do bardziej bezpiecznego, położonego w zachodniej części kraju Lwowa. Ponadto organizatorzy zostali zmuszeni do rezygnacji z prezentowania oryginalnych eksponatów z obawy przed rosyjskimi aktami niszczenia i grabieży ukraińskiego dziedzictwa kulturowego, do których doszło już wielokrotnie w innych miejscach. Większość oryginałów została dawno ewakuowana do,

ona przeniesiona na zachód kraju. Wystawa poświęcona jest wydarzeniom lat trzydziestych XX wieku, kiedy to rosyjscy komuniści próbowali unicestwić ukraińską literaturę, mordując setki pisarzy. Jednak dla mnie osobiście najważniejsze było to, że mogłem tam ponownie spotkać moich przyjaciół z Charkowa.

**A.M.:** W związku z wojną na Ukrainie, która rozpoczęła się 24 lutego 2022 roku, napisał Pan list do ambasadora Rosji w Niemczech. Wskazał Pan w nim na długofalowe skutki wojny, które będą miały wpływ na kolejne pokolenia. Czy jest to odniesienie do Pańskich osobistych doświadczeń, czy może do doświadczenia całego pokolenia?

**M.Z.:** Rosyjska napaść na Ukrainę 24 lutego 2022 roku wywołała we mnie szok. Gdy usłyszałem o poranku tę wiadomość w radiu, zamarłem. Nie wiedziałem, jak sobie z tym poradzić, więc napisałem list do ambasadora Rosji w Niemczech. Wróciły do mnie wspomnienia z wczesnego dzieciństwa, tuż po zakończeniu II wojny światowej. Te wspomnienia tkwią we mnie do dziś. I nie mogłem przestać myśleć o rosyjskich dzieciach, których życie dopiero się zaczyna, a które będą musiały dźwigać brzemień zbrodniczej polityki własnego kraju. List ten, który jeszcze tego samego dnia wysłałem pocztą, jest dla mnie osobiście jednym z moich najważniejszych dokonań literackich ostatnich lat.

**A.M.:** Od momentu, gdy podróżowanie na „Wschód” Europy stało się możliwe, jak Pan to określił w swoim esej *Der lange Schatten eines Krieges*<sup>11</sup>, kilkakrotnie odwiedził Pan Wrocław. Czy to miasto, które profesor Norbert Honsza<sup>12</sup> określił jako „przedszkole Pańskiego dzieciństwa”, stanowi istotny element w Pańskiej biografii?

**M.Z.:** Dziś, u schyłku mojego życia, ta śląska metropolia oznacza dla mnie dwie rzeczy. To miejsce moich narodzin. Wraz z matką i rodzeństwem musieliśmy je opuścić kilka tygodni później. W młodości nie odczuwałem żadnej więzi z tym miastem, nie odgrywało ono dla mnie żadnej roli. Jednak, gdy po upadku komunizmu mogłem po raz pierwszy pojechać do Polski, poczułem, że to miejsce mnie przyciąga. Skąd się to wzięło? Gdy stanąłem przed domem, w którym się urodziłem, a znałem go tylko ze zdjęć, coś się we mnie zmieniło. Opisałem to w powieści *Café Europa* z 1994 roku. Dziś Wrocław to nowoczesna, europejska metropolia, a ja jestem dumny, że mogę powiedzieć: jestem jej częścią!

**A.M.:** *Der lange Schatten eines Krieges*, czyli *Długi cień wojny*, czy ten tytuł niesie ze sobą szczególne przesłanie?

---

miejmy nadzieję, bezpiecznych lokalizacji.” Na uwagę zasługuje fakt, że Zeller opublikował drugi esej, w którym odnosi się do doświadczeń zebranych podczas wizyty we Lwowie. *ANTI-TEXT in Lemberg – eine Literatúrausstellung der anderen Art*. Ukazał się on na stronie internetowej Musenblätter 13 września 2023 roku (<https://musenblaetter.de/artikel.php?aid=35389>, dostęp: 26.03.2025).

<sup>11</sup> M. Zeller, *Der lange Schatten eines Krieges*, „Akademisches Kaleidoskop“, red. Adrian Madej, Wrocław 2024, Nr. 1, s. 26–33.

<sup>12</sup> N. Honsza, *W ogrodzie dzieciństwa*, „Zbliżenia Polska – Niemcy”. Pismo Uniwersytetu Wrocławskiego i Uniwersytetu Opolskiego, Nr 13/1996. S. 76–77.

**M.Z.:** To błędne przekonanie, że II wojna światowa zakończyła się 8 maja 1945 roku, jak twierdzą historycy w swoich książkach. To pobożne życzenie. Skutki wojen trwają dłużej. Przez wiele pokoleń.

**A.M.:** Jak zmieniał się postrzeganie Europy Wschodniej w literaturze niemieckiej? Czy zainteresowanie wschodnią Europą w Niemczech nadal jest obecne?

**M.Z.:** Spotykam ludzi, którzy z entuzjazmem opowiadają o swoich doświadczeniach w Europie Wschodniej. Ale wciąż jest tego za mało. Cierpliwości! Jeśli weźmiemy pod uwagę, że przez ponad pięćdziesiąt lat Europa była podzielona morderczą granicą z betonu, min i kłamstw, to powinniśmy uzbroić się w cierpliwość – i podróżować: PODRÓŻYMY!

**A.M.:** Czy „Wschód” nadal znajduje się za Odrą? A może w literackiej kartografii Pańskiej twórczości należy umiejscowić go gdzie indziej?

**M.Z.:** Słowo „Wschód” miało dla kogoś, kto dorastał na Zachodzie, aż do 1990 roku negatywny wydźwięk: tam znajdował się wróg. Na szczęście, dzięki moim podróżom i ludziom, których spotkałem, po tym wyobrażeniu nie pozostał nawet ślad. Europa w całej swojej różnorodności rozciąga się od Portugalii po Ukrainę. I pewnego dnia również Rosja znów będzie chciała do niej należeć, jako równy wśród równych. Dzisiaj, gdy słyszę „Wschód”, myślę raczej o Japonii, kraju, który również wywarł na mnie duże wrażenie.

**A.M.:** Czy mógłby Pan podzielić się informacjami na temat swojego nowego projektu literackiego?

**M.Z.:** Na początku tego roku ponownie odkryłem swoją dawną fascynację japońską formą poetycką haiku. Stało się to za sprawą malarki, która poprosiła mnie o napisanie wierszy inspirowanych jej obrazami. Po zakończeniu wystawy tych obrazów nadal kontynuuję tę twórczość. Piszę także opowiadania, a w planach mam jeszcze kilka tomów.

**A.M.:** „Der Blues spielt da, wo unsere Liebe ist, nirgends sonst”<sup>13</sup>/„Blues rozbrzmiewa tam, gdzie jest nasza miłość – nigdzie indziej”. To ostatnie zdanie Pańskiej powieści *Die Reise nach Samosch*. Gdzie dla Pana „rozbrzmiewa blues”?

**M.Z.:** Świat jest wielki i rozległy. Całe szczęście. Ale moim portem macierzystym pozostaje Europa, ten kulturowo tak różnorodny kontynent, którego korzenie sięgają starożytnej Grecji i Rzymu, z jego wielością języków. To, że właśnie to wspaniałe kulturowe bogactwo ciągle utrudnia Europie skuteczne działanie na arenie politycznej, wydaje się być jej losem.

**A.M.:** Panie Profesorze, dziękuję za rozmowę.

---

<sup>13</sup> M. Zeller, *Die Reise nach Samosch, ars vivendi*, zweite Auflage, Cadolzburg 2004, s. 257.

Refleksja nad sposobem postrzegania Europy Środkowo w twórczości Michaela Zellera pozwala na rekonstrukcję ewolucji myślenia autora, dla którego ‘Wschód’, do czasu zmian geopolitycznych w latach dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku, był utożsamiany z blokiem państw komunistycznych i traktowany jako ideologiczna i kulturowa całość. Wspomniany już esej Zellera, w którym autor pisząc o długotrwałych skutkach konfliktów zbrojnych używa metafory „długi cień wojny”, jest z jednej strony oczywistym nawiązaniem do konsekwencji drugiej wojny światowej. Z drugiej strony pisarz w tytule oryginału (*Der lange Schatten eines Krieges*) używa rodzajnika nieokreślonego. Tym samym jego rozważania mogą być interpretowane jako odniesienie do wojny w Ukrainie lub jako odniesienie do działań wojennych/wojny w ogóle. W znacznej części twórczość Zellera, która powstała po 1989 roku, jest próbą literackiego przepracowania biografii całego pokolenia, do którego on sam należy. Jako przykład można wymienić w tym miejscu wystawę ANTITEXT zorganizowaną we Lwowie. Zeller podczas jej otwarcia wskazał, w przywołanych już dwóch esejach, na symboliczną ciągłość przemocy, od represji NKWD wobec ukraińskich pisarzy w latach trzydziestych XX wieku, po dzisiejszą agresję Federacji Rosyjskiej na Ukrainę. Zeller był jednym z niewielu międzynarodowych gości, którzy zostali zaproszeni na otwarcie tej wystawy w 2023 roku, która obecnie święci sukcesy również w Niemczech<sup>14</sup>. W felietonie *Antitext in Lemberg – eine Literaturausstellung der anderen Art*<sup>15</sup>, który poświęcił podróży do ogarniętego wojną kraju, podkreśla zasadniczą różnicę między dwiema częściami Europy, która sprowadza się do namacalnego charakteru istnienia granicy.

Droga z Krakowa do granicy z Ukrainą jest praktycznie pusta. Z naprzeciwka prawie nic nie jedzie. Polski autobus daje z siebie wszystko, ale podróż przez czerń nocy we wschodniej Polsce nie ma końca. Aż nagle z ciemności wyłoniła się jasność: granica! [...]. Słowo „granica” wciąż coś tu znaczy. Roi się od ludzi, umundurowanych ludzi. Ciężkie pojazdy, często zupełnie nowe, ustawione na poboczu drogi, bez końca. Przejżdżamy obok kolumny spacerowym tempem. Aż w końcu stajemy. Młody mężczyzna w mundurze zbiera paszporty. Potem następna kontrola<sup>16</sup>.

W dniu rozpoczęcia wojny napastniczej w Ukrainie autor wysłał do ambasadora Rosji w Republice Federalnej Niemiec list, który w jego intencji ma nie tylko wymiar etycznego obowiązku. Zeller nazywa go bowiem jednym ze swoich najważniejszych teksów literackich, w którym, w symbolicznym geście, zwraca uwagę na długotrwałe konsekwencje konfliktu zbrojnego. Podobnie jak w przypadku jego pokolenia, po zakończeniu wojny zdominują one na wiele dziesięcioleci dyskurs publiczny w obu

<sup>14</sup> Chodzi tu o wystawę „Erschossene Wiedergeburt“, poświęconą polityce eksterminacji prowadzonej przez władze sowieckie wobec intelektualistów ukraińskich w XX wieku. Wystawa została zorganizowana przez Charkowskie Muzeum Literatury. Jako przykład można podać tu jej niemiecką edycję w Deutsches Buch- und Schriftmuseum der Deutschen Nationalbibliothek w Lipsku (1 – 31 lipca 2025 roku). Por. Antitext. Literaturgeschichte der Ukraine, [https://www.dnb.de/DE/Kulturell/AntitextDBSM/antitext\\_node.html](https://www.dnb.de/DE/Kulturell/AntitextDBSM/antitext_node.html) [dostęp: 10.06.2025].

<sup>15</sup> M. Zeller, *ANTITEXT in Lemberg – eine Literaturausstellung der anderen Art*, *Musenblätter*, 13 września 2023, <https://musenblaetter.de/artikel.php?aid=35389> [dostęp: 30.08.2025].

<sup>16</sup> Tamże.



krajach, tj. w Ukrainie i Rosji, kładąc się cieniem na wzajemne relacje także tych generacji, które nie doświadczyły konfliktu osobiście. Erhard Busek, były austriacki wicekanclerz oraz długoletni przewodniczący instytucji IDM<sup>17</sup>, podkreśla jednak, że okres zimnej wojny był jedynie kolejnym przejawem odrębności dwóch części kontynentu, a nie chwilowym i politycznie wymuszonym skutkiem zimnowojennego układu sił.

Konflikty między Zachodem a Wschodem w Europie mają głęboko zakorzenioną historię. Mówiono zarówno o Zachodnim i Wschodnim Cesarstwie Rzymskim, jak i o „Dywanie Zachodu i Wschodu”. Te rozróżnienia utrzymały się aż do zimnej wojny między Wschodem a Zachodem. Dopiero koniec Układu Warszawskiego i upadek Muru Berlińskiego stworzyły nową rzeczywistość! Dlatego pytanie o to, jak wygląda środek Europy, jest bardzo istotne – przy czym nie można lekceważyć historycznego faktu, że o tę kwestię toczono nieustanne spory. Próby ustabilizowania centrum Europy pozostają ciągle niezakończonym zadaniem, przy czym Unia Europejska była dotychczas tym projektem, który miał spełnić taką rolę. Nie zdołała jednak dotąd w pełni zrealizować pokojowego i pomyślnego ukształtowania Europy Środkowej poprzez jego integrację z resztą Europy<sup>18</sup>.

W swoich utworach zarówno prozatorskich jak i eseistycznych Zeller dokonuje dekonstrukcji utrwalonych narracji dotyczących ‘Wschodu’, który w jego przekonaniu, nigdy nie przestał być częścią Europy, ale przynależność do sowieckiej strefy wpływów oraz konieczność zaakceptowania komunizmu jako podstawy ideologicznej spowodowały dwutorowość w rozwoju kontynentu europejskiego w minionym stuleciu. Różnice między wschodnią i zachodnią częścią Europy stanowią właściwą treść twórczości prozatorskiej Zeller, w której odzwierciedla się proces powolnego, wzajemnego odkrywania się.

## Bibliografia

- Busek Erhard, *Schicksal der Mitte Europas*, [w:] *Europa/e. Internationale Konferenz. 30 Jahre Transition*, Pécs 2019.
- Honsza Norbert, *W ogrodzie dzieciństwa*, „Zbliżenia Polska – Niemcy”. Pismo Uniwersytetu Wrocławskiego i Uniwersytetu Opolskiego, Nr 13/1996. S. 76–77.
- Nawrat Matthias, *Über allem ein weiter Himmel. Nachrichten aus Europa*, Rowohlt Buchverlag, Hamburg 2024.
- Stasiuk Andrzej, *Fado*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016.
- Zeller Michael, „Erschossene Wiedergeburt“. *Die Ausstellung ANTITEXT in Lwiw/Lemberg dokumentiert die sowjetischen Untaten an ukrainischen Schriftstellern*, „Die Tagespost“, Würzburg, 19.05.2023, Kultur.

<sup>17</sup> Skróć od: Institut für den Donauraum und Mitteleuropa z siedzibą w Wiedniu. Organizacja o charakterze think thank założona w Salzburgu w 1953 roku. W centrum zainteresowania tego pozauniwersyteckiego instytutu badawczego znajduje się obszar Europy środkowej oraz krajów naddunajskich. Por. Das Institut für den Donauraum und Mitteleuropa (IDM), <https://www.idm.at/ueber-uns/unser-institut/>, [dostęp: 08.06.2025].

<sup>18</sup> E. Busek, *Schicksal der Mitte Europas*, [w:] *Europa/e. Internationale Konferenz. 30 Jahre Transition*, Pécs 2019, s. 22.

- Zeller Michael, *Der lange Schatten eines Kriegs*, „Akademisches Kaleidoskop“, red. Adrian Madej, Wrocław 2024, nr 1, s. 26–33.
- Zeller Michael, *Die Kastanien von Charkiw. Mosaik einer Stadt*, Assoverlag, Oberhausen 2021.
- Zeller Michael, *Die Reise nach Samosch*, wyd. drugie, Cadolzburg 2004.
- Zeller Michael, *Granaten und Balladen. Bosnisches Mosaik*, Bielefeld, 2005.

### Źródła internetowe

- Antitext. Literaturgeschichte der Ukraine, [https://www.dnb.de/DE/Kulturell/AntitextDBSM/antitext\\_node.html](https://www.dnb.de/DE/Kulturell/AntitextDBSM/antitext_node.html), [dostęp: 10.06.2025].
- Das Institut für den Donauraum und Mitteleuropa (IDM), <https://www.idm.at/ueber-uns/unser-institut/>, [dostęp: 08.06.2025].
- Nawrat Matthias, Grenze und Utopie, (2022), *Im Land der halben Leben*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria”, 22, 13–22, <https://studiahistoricolitteraria.up.krakow.pl/article/view/9672>, [dostęp: 10.06.2025].
- Zeller Michael, *Vom Rundwerden dieser Erde*, <https://www.tumult-magazine.net/post/michael-zeller-vom-rundwerden-dieser-erde> [dostęp: 12.03.2025].
- Zeller Michael, *ANTITEXT in Lemberg – eine Literatúrausstellung der anderen Art, Musenblätter*, 13 września 2023, <https://musenblaetter.de/artikel.php?aid=35389> [dostęp: 10.06.2025].

### Słowa kluczowe

dyskurs postkolonialny, tożsamość, konflikt zbrojny

### Abstract

#### European Landscapes in the Literary Perspective of Michael Zeller

Michael Zeller, a German writer and poet born in Breslau, has devoted a significant part of his literary talent to exploring issues related to German-Polish and German-Ukrainian cultural relations. In numerous prose and lyrical works, the author focuses on the literary engagement with the concept of the „Other,” which until 1989 Zeller associated with the bloc of communist states. As the writer himself, who was socialized in the Federal Republic of Germany, emphasizes, the boundary of the Other was, for him, an internal German division, marking the beginning of the East.

### Keywords

postcolonial discourse, identity, armed conflict

Michał Skop (<https://orcid.org/0000-0001-9151-2279>)

Uniwersytet Śląski w Katowicach – Wydział Humanistyczny, Instytut Literaturoznawstwa,  
Śląskie Centrum Badań nad Pamięcią Regionalną i Transgraniczną

## **Od „latającej skrzynki” do „latającego Ślązaka”. Kolej w twórczości wybranych niemieckich pisarzy ze Śląska nie tylko z perspektywy literaturoznawczej**

Dziennikarz Wolfgang Minaty, redaktor antologii tekstów o kolei *Die Eisenbahn. Gedichte. Prosa. Bilder* (1984) dzielił się refleksją, iż kolej była wydarzeniem epokowym, ponieważ jednocześnie stanowiła rzeczywistość i ją tworzyła. Jako termin pojawiła się prawdopodobnie w 1814 roku, a literatura niemiecka odnosiła się do niej zarówno z dystansem i rezerwą, jak i z entuzjazmem i aprobatą<sup>1</sup>. Pierwsza linia kolejowa w Niemczech została oddana do użytku 7 grudnia 1835 roku łącząc Norymbergę i Fürth. Trasę o długości 6 km pokonywała lokomotywa parowa Adler. Kolej stała się podobnie jak w Anglii swoistym *spiritus movens* komunikacji, handlu i przemysłu.

Kiedy w 1830 roku rządowy radca budowlany z Legnicy Friedrich Conrad Theodor Krause (1790–1860) przedstawił opinii publicznej wnioszek o budowę linii z Tarnowskich Gór wzdłuż rzeki Mała Panew do Opola nikt nie myślał, że będzie to jedno z wydarzeń, które zapoczątkuje rozwój kolei na Śląsku. Rozproszenie po całym regionie hut żelaza skoncentrowanych dopiero w kolejnych dekadach sprawiło, iż logicznym było utworzenie regionalnego połączenia kolejowego. Pierwszy projekt opracowany przez Krausego w 1831 roku przewidywał trasę między kopalniami rudy w Tarnowskich Górach i Nakle, a regionem węglowym Zaborza (dzisiejszej dzielnicy Zabrze) przez Tworóg – Żędowice – Chrzastowice – Łędziny – Gosławice z końcem w Opolu lub Dobrzeniu Wielkim<sup>2</sup>. Celem był przede wszystkim transport produktów górniczych i hutniczych, przy czym w ogóle nie brano pod uwagę transportu pasażerskiego. Zaproponowany projekt nie został jednak zrealizowany, co nie zraziło legnickiego radcy budowlanego, który w 1834 roku przedstawił kolejny plan *Die Anlage eines Schienenweges von Breslau über Tarnowitz bis an die krakausche-galizische Grenze* dotyczący budowy linii kolejowej na prawym brzegu Odry z Wrocławia przez Tarnowskie Góry do granicy

---

<sup>1</sup> W. Minaty (Hg.), *Die Eisenbahn. Gedichte. Prosa. Bilder*. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1984, s. 12 (= Insel Taschenbuch, 676).

<sup>2</sup> Por. K. Fuchs, *Krause Friedrich Conrad Theodor*, „Neue Deutsche Biographie” 1980, nr 12, s. 700–701 [dostępne w Internecie] URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd136441041.html#ndbcontent> (04.05.2025).

krakowsko-galicyjskiej w Nowym Bieruniu, skąd uzasadnionym wydawała się jej rozbudowa aż do Krakowa<sup>3</sup>.

Kiedy trzy lata później w 1837 roku powstała spółka akcyjna o nazwie Towarzystwo Kolei Górnośląskiej [Oberschlesische Eisenbahn-Gesellschaft] mająca zająć się projektowaniem i tworzeniem połączeń kolejowych, niemal natychmiast powołane zostały do życia inne podmioty zainteresowane budową infrastruktury kolejowej, w tym Dolnośląska Spółka Kolejowa [Niederschlesische Eisenbahngesellschaft] przedkładająca projekt linii Wrocław – Legnica – Bolesławiec – Żagań – Żary – Gubin – Frankfurt nad Odrą z odnogą od Żagania przez Szprotawę do Głogowa. Brak kapitału zmusił jednak zarząd tej placówki do likwidacji kilka miesięcy po jej powstaniu, a więc jeszcze w 1841 roku. Z kolei inny podmiot, Kolej Saksońsko-Śląska [Sächsisch-Schlesische Eisenbahngesellschaft], powołany do życia w 1843 roku, otrzymał dotację państwową na budowę linii między Wrocławiem a Berlinem przez Legnicę, Węgliniec, Żary i Frankfurt wraz dodatkowym połączeniem z Węglińca przez Görlitz do Drezna. Należy dodać, iż już po około dziesięciu latach, od 1852 roku linia Görlitz – Drezno należała do najważniejszych połączeń kolejowych w państwie podlegając dyrekcji Królewskich Kolei Państwowych w Dreźnie [Königliche Staatseisenbahndirektion zu Dresden].

Powracając do regionalnych przedsięwzięstw kolejowych działających na Śląsku jeszcze w tym samym roku (1841) Kolej Górnośląska uzyskała odpowiednią koncesję na pierwszy odcinek prowadzący w kolejnych latach do górnośląskiego zagłębia węglowego, co uznaje się za datę powstania pierwszej linii kolejowej na terenach, które od 1922 roku należeć będą do Polski. Pierwsza jazda próbna odbyła się 1 maja 1842 roku, zaś 22 maja 1842 roku miał miejsce inauguracyjny przejazd na odcinku 26,5 km z Wrocławia do Oławy. Zestawiony z ośmiu wagonów skład zabrał 102 pasażerów w pierwszą podróż, która trwała 42 minuty tam i 43 minuty z powrotem<sup>4</sup>.

O nowo powstałych na mapie Niemiec pierwszych połączeniach tworzących podstawy późniejszej sieci kolei żelaznych informował w lipcu 1844 roku Kazimierz Władysław Wóycicki (1807–1879), redaktor warszawskiego miesięcznika „Biblioteka Warszawska”. W reportażu z podróży z Hanoweru odnotowywał:

Związek celny Niemiecki i koleje żelazne, nader przyjemnemi czynią podróżowanie, pierwszy dlatego, że nigdzie nie pytają się czyli masz co do oclenia i nie przetrząsają ci twych rzeczy, drugie że z nieznaną dotąd szybkością przenosisz się z miasta do miasta, z równą załatwiasz wszędzie twe interesa, i rzeczywiście powiedzieć można, iż za pomocą kolei żelaznych trzy razy więcej się żyje teraz w tym samym przeciągu czasu, aniżeli dawniej. Wyjechawszy rano o 6tój z Drezna, o 10tój przybywasz do Lipska, o 2giój z południa do Koethen, o 4tój do Magdeburga, a o 8mój do Brunświku gdzie przepędziwszy noc, rusza się rano o 6tój dalej koleją, i o 9tój staje się w Hanowerze. Gdy

<sup>3</sup> Por. J. Delowicz, *Z dziejów kolejnictwa na Śląsku. W 70-lecie otwarcia linii kolejowej Rybnik – Żory – Pszczyna*. Żory: Muzeum Miejskie, 2009, s. 8.

<sup>4</sup> Por. S. Bufe, G. J. Klaer, *Eisenbahnen in Schlesien*. Düsseldorf: Alba Buchverlag, 1971, s. 8.

z tego miasta będzie do Hamburga kolęj ukończona, będzie można z Drezna do Hamburga za 1½go dnia zajechać, nie rachując nocy, w czasie której jazda się nie odbywa na kolejach żelaznych<sup>5</sup>.

Motyw kolei, widok ogromnych pędzących parowozów, wagonów towarowych i pasażerskich coraz bardziej zajmował uwagę odbiorców nie tylko w gazetach i dziennikach, ale także w szkicach i wspomnieniach literackich, opowiadaniach, powieściach i wierszach. Koleją zainteresowali się również pisarze wywodzący się z Dolnego i Górnego Śląska, którzy rejestrowali zmiany w regionalnym krajobrazie, powstawanie linii kolejowych, a sama podróż nowoczesnym środkiem lokomocji z upływem czasu wydawała się niemal nierozzerwalna z ich życiem i twórczością.

I tak spoglądając do tomu *Niegdyś przeżyłem*, który w zamyśle Josepha von Eichendorffa (1788–1857) stanowić miał nie tyle księgę ze wspomnieniami, co zostać uznanym za jego autobiografię, interesująca wydaje się przedmowa do dwóch rozdziałów *Szlachta i rewolucja* oraz *Halle i Heidelberg*. Teksty te zostały ostatecznie zredagowane w 1857 roku podczas pobytu poety na Górnym Śląsku, gdzie spędził ostatnie dwa lata życia. Autor *Z życia nicponia* przebywał w rodzinnych stronach od 1855 roku towarzysząc rodzinie córki, Theresy von Eichendorff (1817–1894), która na skutek rozkazu przeniesienia do twierdzy nyskiej męża Ludwiga Bessera von Dahlfingena (1809–1858)<sup>6</sup>, osiadła w mieście nad Nysą Kłodzką<sup>7</sup>.

Odbywając nie tylko jedną z ostatnich w życiu podróży na Śląsk sędziwy literat najprawdopodobniej korzystał również we wcześniejszym okresie z połączeń kolejowych. Świadczy o tym m.in. jego pobyt w Wiedniu od października 1846 roku do czerwca 1847 roku wraz z żoną i rodziną córki. Epigon niemieckiego romantyzmu w przedmowie do *Niegdyś przeżyłem* dzielił się refleksją:

<sup>5</sup> K.W. [K.W. Wóycicki], *Do Redakcji Biblioteki Warszawskiej*, „Biblioteka Warszawska. Pismo poświęcone naukom, sztukom i przemysłowi” 1844, t. 3, s. 674. W cytowanym fragmencie zachowano pisownię oryginału.

<sup>6</sup> O życiu rodzinnym w jednym z artykułów pisze Margareth Korzeniewicz: „Małżonkowie Eichendorff mieszkali od 1843 roku w Gdańsku u córki Therese, której mąż Ludwig Besserer von Dahlfingen był wykładowcą gdańskiej szkoły wojskowej. Kiedy w 1847 roku Ludwiga przeniesiono do Berlina, starzy Eichendorffowie, nie chcąc rozstawać się z dziećmi i wnukami Otto i Maxem, także postanowili wyjechać. Decyzja o kontynuacji wspólnoty mieszkaniowej z dziećmi podyktowana była również koniecznością finansową. Joseph i Luise nie mogli sobie pozwolić w tych kryzysowych czasach na wynajmowanie mieszkania miejskiego na swój własny użytek.” [W:] M. Korzeniewicz, *Eichendorff na emeryturze/Eichendorff im Ruhestand*, „Zeszyty Eichendorffa. Eichendorff-Hefte. Historia – Kultura – Literatura. Geschichte – Kultur – Literatur“ 2005, z. 10, s. 9.

<sup>7</sup> Por. W. Kunicki, *Joseph von Eichendorff. Ein Leben im langen Jahrhundert/Joseph von Eichendorff. Życie w długim stuleciu*, [w:] Joseph von Eichendorff, *Niegdyś przeżyłem. Erlebtes. Edycja dwujęzyczna. Zweisprachige Ausgabe*. Przekład Wojciech Kunicki, przypisy Natalia Źarska, wstęp Wojciech Kunicki, posłowie Ortwin Beisbart, przekład posłowania Monika Witt. Kraków: Wydawnictwo Arcana, 2007, s. 57.

W pewien piękny gorący dzień jesienią tak gwałtownie jechałem pociągiem z krańca Niemiec, jakby chodziło o to, aby pod groźbą kary śmierci jak najszybciej położyć kres podróży, która była wszak moim jedynym celem. Te podróże kolejną parową przesypują świat, składający się właściwie już tylko z dworców, jak w kalejdoskopie, w którym migające krajobrazy, na krótko zastygłe w jakiejś fizjonomii, przybierają coraz to nowe oblicza, latający salon sprzyja tworzeniu się coraz to nowych towarzystw, zanim jeszcze otrząśniemy się z oddziaływania tych dawnych. Tym razem jednak jakaś ruina po prawej stronie nad lasem nadzwyczaj długo pozostawała w polu widzenia. Znużony nudną Europą zapytałem (...) o nazwę, pochodzenie i znaczenie starej budowli; usłyszałem jedynie, ku własnemu zdumieniu, coś nadzwyczaj nieoczekiwanego, a mianowicie, że tam w górze mieszka pustelnik. (...) Nikt z towarzystwa w latającej skrzyni nie był w stanie udzielić mi zadowalających informacji o tym impertynenckim wstecznictwie, nikt nie widział samego pustelnika. (...) Dlatego postanowiłem wysiąść na następnej stacji i odwiedzić osobliwego puchacza w jego gnieździe – o ile to możliwe. Nie było to jednak takie łatwe, jak sobie wyobrażałem. Na dworcach panuje taki pośpiech, że z tego pośpiechu niczego potrzebnego nie można się dowiedzieć. Ludzie wiedzieli co do minuty, o której godzinie mógłbym znaleźć się w Paryżu, Trieście czy Królewcu, dokąd nie zamierzałem jechać, jednak o drodze do i odległości od tajemniczego lasu, gdzie właśnie zamierzałem dotrzeć, nie dowiedziałem się nic pewnego; ktoś zagadnięty zerkał zdziwiony w podanym przeze mnie kierunku i wydaje mi się, że do tej pory w ogóle nie dostrzegał tej ruiny. (...) Już dymiący wąż pociągu wślizgnął się w znikające doliny, zamiast lokomotywy świsnęły ptaki leśne, tak samo jak przed wielu, wielu laty, gdy jako student chciałem obejrzeć sobie świat, i jakby pytały mnie, gdzie byłem tak długo<sup>8</sup>.

Impresyjne reminiscencje z podróży Eichendorffa, gorączkowy pośpiech podróży, hałas nadjeżdżających i odjeżdżających pociągów ustępują miejsca w konfrontacji z kolejnym przykładem motywu kolejowego w utworach prozatorskich literatów z rodowodem śląskim. W powieści Gustava Freytaga (1816–1895) *Soll und Haben* (1855) z życia kupiectwa wrocławskiego – określanej przez m.in. publicystę Karla Szodroka<sup>9</sup> jako „Kaufmannsroman”<sup>10</sup> a przez Hansa Heckela<sup>11</sup> „Breslauer Kaufmannsroman”<sup>12</sup> – pociąg pełni funkcję nie tylko nowoczesnego środka lokomocji, co sposobu ucieczki przed prześladowcami i pościem.

<sup>8</sup> J. von Eichendorff, *Niegdys przeżyłem...*, s. 72–77.

<sup>9</sup> Karl Schodrok (1890–1978) do 1940 roku Szodrok, pisarz i publicysta, redaktor i wydawca m.in. tygodnika „Der Oberschlesier” (1923–1939), kwartalnika „Schlesien. Kunst – Wissenschaft – Volkskunde” (1956–1969).

<sup>10</sup> K. Szodrok, *Zu unserem Gustav Freytag-Heft*. „Der Oberschlesier” 1935, r. 17, z. 6, s. 301–302, tu s. 302.

<sup>11</sup> Univ.-Prof. Dr. Hans Heckel (1890–1936), autor publikacji *Geschichte der deutschen Literatur in Schlesien*. Breslau: Ostdeutsche Verlagsanstalt, 1929.

<sup>12</sup> H. Heckel, *Gustav Freytags Schlesiertum*, „Der Oberschlesier” 1935, r. 17, z. 6, s. 325–328, tu s. 327.

Nawet gdybym zechciał dać wam pieniądze i dopilnować, abyście koleją dotarli do Hamburga na drugą stronę morza, nie mogę tego zrobić od razu i nie mogę tego zrobić z własnej woli. Pod osłoną nocy musimy przewieźć was kilka mil do niewielkiego dworca kolejowego; nie mogę wynająć wam bryczki, która przecież mogłaby was zdradzić, a skoro stoicie tu przede mną, jesteście zbyt słabi, by chodzić. Muszę zabrać was przy nadarzającej się okazji, ale najpierw muszę rozważyć, czy uda mi się ją wykorzystać. W międzyczasie muszę przewieźć was w inne miejsce, o którym policja nie wie, że sam w nim przybywam, ponieważ obawiam się, że będzie szukać was u mnie<sup>13</sup>.

W innym miejscu powieści uwagę jednej z głównych postaci zajmuje znów kolej, która umożliwia ucieczkę, zgubienie pościgu, zmianę miejsca pobytu:

Myślał o pociągach kolejowych; nie była to godzina, w której odjeżdżał pociąg, który mógłby zabrać go nad morze. Na każdej stacji kolejowej czekał na niego pościg. W zapadającą noc biegł wąskimi uliczkami do odległych części miasta<sup>14</sup>.

Kolejny ze śląskich literatów, jeden z najwybitniejszych dramaturgów europejskich, Gerhart Hauptmann (1862–1946), w noweli *Dróżnik Thiel* (1888, wyd. pol. 1894) wokół głównej postaci utworu, jego społecznej izolacji i wykonywanego zawodu kolejarza, zbudował akcję utworu.

Dziś (...) powraca się pamięcią do tego nowellistycznego studium o biednym dróżniku, który po stracie dobrej żony ożenił się powtórnie, w pożyciu ze złą i brutalnie zmysłową kobietą nie zaznał szczęścia, z jej winy stracił pod kołami pociągu jedyne, ukochane dziecko, a w końcu do rozpacz i wściekłości doprowadzony zabił żonę, sam zaś zginął marnie w szpitalu dla obłąkanych<sup>15</sup>.

Wątek niszczenia natury przez technikę umiejętnie włączony przez Hauptmanna w kontekst ludzkiej tragedii nie przesłonił jednak pewnego rodzaju fascynacji koleją. Dróżnika udającego się na swój posterunek oplatały „cienkie nitki” a nawet „monstrualne, żelazne oko sieci”. Zestawiając ze sobą pierwsze wydanie w języku polskim, które wyszło spod pióra Cecylii Niewiadomskiej (1855–1925) i które ukazało się jako dodatek do „Tygodnika Ilustrowanego”, z przekładem z lat dwięćdziesiątych XX stulecia autorstwa Piotra Knapika (\*1954) pomieszczonego w drugim tomie sześcioczęściowej serii *Hauptmann – Dzieła*, otrzymujemy konfrontację niezwykle dynamicznych opisów pojazdów szynowych i infrastruktury kolejowej:

<sup>13</sup> G. Freytag, *Soll und Haben*. s. 1307, [w:] *100 Romane, die jeder muss haben*. Berlin: Directmedia Publishing, 2007, s. 13328 (= Kleine digitale Bibliothek 8). Przekłady cytatów na język polski występujących w niniejszym artykule, o ile nie podano inaczej, pochodzą od autora – MS.

<sup>14</sup> Ibidem, s. 1368 / s. 13389.

<sup>15</sup> J. Flach, *Najnowszy dramat Gerharta Hauptmanna „Woźnica Henschel”*. „Przegląd Polski” 1899, t. 131, nr 391, z. 7, s. 37. W cytowanym fragmencie zachowano pisownię oryginału.

[CN] W tej chwili dzwonek trzykrotny oznajmił, że pociąg wrocławski wyszedł ze stacji poprzedniej. (...) Linia kolei na prawo i lewo w prostym kierunku przecinała równo ciemną gęstwinę lasu, która niby mur zielony stała sztywna i prosta po obu jej stronach, zwężając się w oddali i zamykając plant gładki i równy, wysypiany czysto czerwonym żwir. Dwie czarne szyny wyglądały na niej niby dwie cienkie nitki równoległe, opasujące ziemię i ginące pod horyzontem na północy i południu, aby tam złączyć się razem<sup>16</sup>.

[PK] (...) trzy przeraźliwe odgłosy dzwonka, powtórzone dwukrotnie, oznajmiły, że na pobliskiej stacji odprawiono pociąg z Wrocławia. (...) Tory przecinały prostą linią nieprzenikloną zieleń lasu. Po obu stronach równomiernie piętrzyły się ściany igieł, pozostawiając pośrodku wolne przejście, które zajmował pokryty żwirem czerwono-brązowy nasyp kolejowy. Czarne, równoległe ułożone tory przypominały monstrialne, żelazne oko sieci, którego końce łączyły się w jednym punkcie horyzontu, gdzieś na krańcach południa i północy<sup>17</sup>.

Hauptmann zachowując wręcz fotograficzną wierność opisu umieścił w jego centrum odgłosy nadjeżdżającego pociągu podsycające uczucie niepokoju. Częściowo rozproszony, zawarty w równoległych kadrach i obrazach przekaz skupia się na emocjach, ich dynamice. Do wewnętrznego świata Thiela pełnego niepokoju, lęku i rozterek wdziera się nowe medium – wjeżdża rozpędzony pociąg, przeraźliwe ogromne hałaśliwe monstrum wzbijające w powietrze kłęby pary, dymu i sadzy.

[CN] Na horyzoncie, gdzie szyny łączyć się zdawały, ukazał się punkt ciemny, i nie zmieniając miejsca, rósł z każdą sekundą. Nagle stał się ruchomym, zaczął się zbliżać widocznie. Drżenie przebiegało ziemię, i potem dźwięk rytmiczny, zrazu cichy i głuchy, potem coraz głośniejszy, w końcu podobny nieco do tętentu. Jednocześnie odgłos ciężkiego sapania, szum dyszący przeszył powietrze i zmienił się natychmiast w huk, wrzawę, pęd, szyny ugięły się i zadrżały, buchnęły czarne kłęby dymu, kurzu, pary, powietrze uderzyło na dwie strony, i potwór przebiegł i zniknął w przestrzeni. Stopniowo wzmagające się odgłosy teraz ucichły stopniowo, mgła się rozproszyła, punkt czarny znieruchomiał znowu w oddali, i uroczyste milczenie na nowo zapanowało w lesnej, bezludnej ustroni<sup>18</sup>.

[PK] Na horyzoncie, tam, gdzie tory łączyły się ze sobą, pojawił się ciemny punkt. Rósł z sekundy na sekundę, zdawało się jednak, że stoi w miejscu. Nagle poruszył się i zaczął zbliżać. Po torach przeszło wibrowanie i brzęczenie, rytmiczny chrzęst, głuchy stukot, który stawał się coraz głośniejszy, wreszcie jakby dudnienie kopyt pędzącego szwadronu jeźdźców. W powietrzu rozbrzmiewało na przemian sapanie i dyszenie. Nagle ciszę rozerwał szalony huk, a przestrzeń wypełniła się stukotem i łoskotem, szyny wygięły się, ziemia zadrżała, wzrosło ciśnienie powietrza, kłębow pary, dymu oraz kurzu i obok Thiela przemknął czarny, prychający potwór. Hałasy tak jak się nasilały, tak teraz stopniowo zanikły. Rozwiał się dymy. Skurczony do małego punktu pociąg ginął w oddali dawny niezmacony spokój znów panował nad tą częścią lasu<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*. Przekład C.N. [Cecylia Niewiadomska]. Warszawa: Gebethner i Wolff, 1899, s. 19–20. W cytowanym fragmencie zachowano pisownię oryginału.

<sup>17</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*. Przekład Piotr Knapik. Wrocław: Wydawnictwo Europa, 1997, s. 34 (= Hauptmann – Dzieła 2).

<sup>18</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*, 1899, s. 21.

<sup>19</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*, 1997, s. 35.



Pędzący parowóz na czele składu jak szybko się pojawił w równie szybkim tempie oddalił się. Należy przy tym zauważyć, iż „der schlesische Schnellzug”<sup>20</sup> w przekładzie Cecylii Niewiadomskiej występuje jako „śląski kurier” sugerując kategorię ekspres, kurier [Kurierzug], jako najszybszy środek lokomocji po pociągu pospiesznym [Schnellzug] i przyspieszonym [Eilzug]. Z kolei Piotr Knapik zaproponował określenie opisowe:

[CN] Sygnał oznajmił śląski kurier, i dróżnik pośpieszył na stanowisko. Za ledwie stanął w pogotowiu przy baryerze, usłyszał go zdaleka. Pociąg już widać, zbliża się, wyrzucając z głośnie sapaniem niezliczone ukłęby ciemnej, wilgotnej pary. Potem-raz-dwa-trzy, trzy obłoki mleczno białe wzniosły się prosto w górę, i jednocześnie prawie rozległ się świst urwany krótki, przerażający. Powtórzył się raz, drugi, potem trzeci<sup>21</sup>.

[PK] Zapowiedziano pociąg ze Śląska i Thiel musiał udać się na swój posterunek. Ledwie stanął w postawie służbowej przy szlabanie, usłyszał pędzącą lokomotywę. Pociąg był już widoczny, zbliżał się, spieszenie prychał kłębam pary z czarnego komina parowozu. Jeden, drugi, trzeci – białe mleczne obłoki unosiły się w niebo, prosto jak świece, a zarazem potem lokomotywa zagwizdała, trzy razy, krótko, przenikliwie, zatrzważająco<sup>22</sup>.

Dróżnik Thiel różni się jednak znacząco od innych pracowników kolei, tym bardziej od Miłosza Pipki (w oryginale Miloš Hrma), głównej postaci opowiadania *Pociągi pod specjalnym nadzorem* (1965) Bohumila Hrabala (1914–1997). Dzieło czeskiego pisarza to nie tylko jeden z najpiękniejszych w całej literaturze światowej wizerunków dyżurnego ruchu pełniącego służbę na stacji Kostomlaty, ale przede wszystkim pełne humoru i łagodnej ironii studium perypetii człowieka wkraczającego w dorosłe życie opowiedziane przez pryzmat rodzinnych zawodowych tradycji, pociągów i transportów wojskowych. Spopularyzowane również za sprawą adaptacji filmowej pt. *Ostré sledované vlaky* (1966) w reżyserii Jiří’ego Menzla (1938–2020), na podstawie scenariusza Bohumila Hrabala, które w 1968 roku zdobyło Oscara, Nagrodę Akademii Filmowej, w kategorii najlepszego filmu nieanglojęzycznego.

Najwięcej doznań estetycznych dostarczała jednak obok kwestii technicznych już na początku lat trzydziestych XX wieku – sięgając po nowoczesne określenie – ówczesna „kolej dużych prędkości”. Okres prosperity Spółki Niemieckiej Kolei Rzeszy [Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft] (DRG), przypadł na trzecią dekadę XX stulecia, kiedy 2 września 1932 roku pojawiły się na torach składy w ramach tak zwanych „szybkich połączeń w regionie Ruhry” [Ruhrschnellverkehr]. Kursujące między Dortmundem a Essen przez Bochum zmieniły wyobrażenie o podróży kolejną, skracając czas przewozów pasażerskich, dzisiaj podstawowej formy ekologicznego transportu w Europie. Obok szybkich połączeń regionalnych rewolucyjne okazało się również wprowadzenie taktowania pociągów odjeżdżających w regularnych

<sup>20</sup> G. Hauptmann, *Der Apostel. Bahnwärter Thiel. Novellistische Studien*. Berlin: S. Fischer, 1892, s. 44.

<sup>21</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*, 1899, s. 31.

<sup>22</sup> G. Hauptmann, *Dróżnik Thiel*, 1997, s. 42.

odstępach kilkugodzinnych. Wykorzystanie osiągnięć aerodynamiki doprowadziło na początku lat trzydziestych XX wieku do wprowadzania w Niemczech pojazdów spalinowych kursujących w szybkim ruchu międzymiastowym.

Przykładem był skład konstrukcji inż. Franza Kruckenberga (1882–1965) tak zwany „Sterowiec na szynach” [Schienenzeppelin], który w 1931 roku na linii Berlin – Hamburg między Karstädt a Dergenthin uzyskał prędkość 230,2 km/h. Charakterystyczną cechą tej wykonanej z aluminium eksperymentalnej konstrukcji stanowił napęd pojazdu w postaci umieszczonego na tyle pojazdu śmigła. Korzystający z testowanych aerodynamicznych rozwiązań „Sterowca” wagon spalinowy o konstrukcji dwuczłonowej, tak zwany „Latający Hamburgczyk” [Fliegender Hamburger], który oczywiście nie posiadał śmigła, lecz napędzany był przez spalinowe silniki wysokoprężne w 1933 roku osiągnął 175 km/h.

Wyścig inżynierów i specjalistów rozpoczął się na dobre. Już dwa lata później opływowy parowóz firmy Henschel-Wegmann (klasy 61) wyrównał rekord „Latającego Hamburgczyka”. Z kolei w kolejnym roku, w 1936, opływowa lokomotywa firmy Borsig (klasy 05) z pociągiem o masie 200 ton rozpędziła się do 200 km/h. Wprowadzone do regularnego użytku kolejne warianty szybkobieżnych zespołów trakcyjnych typu Hamburg, Lipsk, Kolonia, Berlin i Kruckenberg powstawały w zakładach taboru kolejowego Waggon und Maschinenbau A.G. Görlitz oraz Linke-Hofmann-Werke Breslau. Były to generacje szybkobieżnych zespołów spalinowych o zmiennej konstrukcji (dwuczłonowej, trójczłonowej, czteroczłonowej), które dzięki dwóm doładowanym 12-cylindrowym silnikom wysokoprężnym Maybach o mocy 600 KM (przy 1200 obr./min.) potrafiły uzyskać i utrzymywać prędkość handlową ponad 200 km/h, jednak niemiecka kolej wskazała wartość 160 km/h jako prędkość maksymalną dla wszystkich zespołów trakcyjnych<sup>23</sup>.



Fot. 1 Trójczłonowy szybkobieżny zespół trakcyjny  
[źródło: „Die Umschau in Wissenschaft und Technik” 1938, r. 12, z. 37, s. 839]

Pod koniec lat trzydziestych XX wieku powstały w różnych niemieckich zakładach taboru kolejowego trzy jednostki elektryczne serii ET 11 (11–01 MF Esslingen / Brown, Boveri & Cie; 11–02 MAN / Siemens-Schuckertwerke; 11–03 MAN / AEG).

<sup>23</sup> Więcej w: E. Hüttebräucker, *Neue Schnelltriebwagen der Deutschen Reichsbahn*, „Die Umschau in Wissenschaft und Technik” 1938, r. 12, z. 37, s. 838–840.

O jednym z kursujących w latach trzydziestych między Berlinem a Bytomiem szybkobieżnym zespole spalinowym oznaczonym kategorią szybki pociąg dalekobieżny [Fernschnellzug FDT lub Ft], który wszedł do rozkładu jazdy z dniem 15 maja 1936 roku, informowała za sprawą doniesienia agencyjnego *Die erste Fahrt des „Fliegenden Schlesiers”* [Pierwsza trasa „Latającego Ślązaka”] redakcja regionalnej gazety „Westfälischer Kurier” w Hamm:

Wśród sześciu nowych szybkobieżnych wagonów silnikowych łączących główne ośrodki przemysłowe ze stolicą Rzeszy 15 maja znalazł się odcinek najbardziej wysunięty na południowy-wschód kraju. W środę rano FDT 45/46, popularnie zwany „Latającym Ślązakiem”, z wieloma pasażerami na pokładzie po raz pierwszy wyruszył w trasę z Bytomia na Górnym Śląsku do Wrocławia i z powrotem. „Latający Ślązak” to trójczłonowy wagon spalinowo-elektryczny, który okazał się najszybszym niemieckim pociągiem podczas poniedziałkowego przejazdu sztafetowego tych najnowszych szybkobieżnych zespołów trakcyjnych spółki Deutsche Reichsbahn osiągając maksymalną prędkość ponad 200 km/h. Połączenie Górny Śląsk – Berlin jest wyjątkowe również z tego względu, gdyż porusza się po nim jeden z szybkobieżnych zespołów trakcyjnych posiadających trzecią klasę, co nie pozostaje bez znaczenia ze względu na szczególne warunki ekonomiczne przygranicznego regionu<sup>24</sup>.

Redakcja katowickiego dziennika „Kattowitzer Zeitung” 14 maja 1936 roku kierowała uwagę odbiorców na wrażenia z pierwszej podróży tego typu pociągiem. W reportażu pt. *In vier Stunden von Beuthen nach Berlin. Der „Fliegende Beuthener” rast durch Schlesien* [Z Bytomia do Berlina w cztery godziny. „Latający Bytomianin” pędzi przez Śląsk] pojawiło się alternatywne określenie dla nowoczesnego wówczas składu, który w pierwszą podróż wyruszył we środę 13 maja 1936 roku.

Nawet jeśli przejechałeś tę trasę tysiące razy, gdy patrzysz w dal, widzisz zupełnie nowy krajobraz. 160 km/h, czyli 44 m/s, daje znacząco odmienne wrażenie. Szerokie otwarte przestrzenie pokryte świeżą wiosenną zielenią wydają się falować w górę i w dół. W oddali pojawia się droga, która zbliża się do nas – teraz jedziemy nad nią. Las przed nami z każdą chwilą się wyłania – już mkniemy między jego drzewami. Domy, które znajdują się bliżej niż 80 m od nasypu kolejowego, to tylko pojedyncze punkciki w tym krajobrazie. Napisy na budynkach 6 stacji, przez które przejeżdżamy już ze zmniejszoną prędkością, można dostrzec jedynie z trudem. Na nasypie kolejowym stoją ludzie, ale są to tylko postacie, których kontury są ledwo rozpoznawalne. Szczegóły ubrań i twarzy są zamazane. Niemożliwe jest rozróżnienie obiektów mijanych z prędkością 44 m/s. Wkrótce będziemy w Opolu. Oczywiście, kiedy jechaliśmy z Bytomia do Gliwic, byliśmy nieco rozczerowani. Zwykły pociąg pasażerski minął nas powoli, ale pewnie przed Zabrzem można było zobaczyć, jak palacz pośpiesznie dorzuca węgla do kotła. Latający Bytomianin pędzi przez Śląsk!<sup>25</sup>

Jednym z ostatnich składów włączonych do użytku konstrukcyjnie zbliżonych do „Latającego Ślązaka/Bytomianina” była „Środkowoniemiecka strzała”

<sup>24</sup> *Die erste Fahrt des „Fliegenden Schlesiers”*, Westfälischer Kurier” 1936, r. 64, nr 113, s. 2.

<sup>25</sup> *In vier Stunden von Beuthen nach Berlin. Der „Fliegende Beuthener” rast durch Schlesien*, „Kattowitzer Zeitung“, r. 68, nr 113, s. 5.

[Mitteldeutscher Pfeil], która od połowy maja 1939 roku kursowała między Lipskiem a Wesermünde. Niestety większość zespołów spalinowych kategorii FDT/Ft została wycofana z transportu publicznego wkrótce po rozpoczęciu wojny i wykorzystywana była do operacji specjalnych i przewozu żołnierzy otrzymując charakterystyczne wojskowe malowanie w oliwkowozielonym kolorze.

Z perspektywy pasażera wagonu ciągniętego przez parowóz, a więc mniej dynamicznie i zdecydowanie wolniej od podróży „Latającym Ślązakiem”, szkicował jazdę pociągiem w powieści *Moja młodość* (1947, wyd. pol. 1950) urodzony w Szarleju na Górnym Śląsku pisarz-robotnik Hans Marchwitza (1890–1965).

Gwizd lokomotywy. Pierwszy raz w moim dwudziestoletnim życiu jechałem koleją. (...) Pociąg toczył się (...) Odjeżdżałem z ciężkim sercem. Ze wszystkich stron straszły upiorne zjawy naszego nieszczęsnego przeznaczenia i upadku; z największym wysiłkiem wrywałem się z ich objęć. (...) Wyglądałem przez okno, aby równocześnie nasycić się i zniechęcić do krajobrazu, mimo wszystko czułem dziwne przywiązanie do naszego udręczonego kraju (...) Pociąg toczył się dalej. (...) Zabawa zwolna przycichała. Głowa obok głowy kołysały się zmęczone i senne<sup>26</sup>.

Kolejny literat z korzeniami śląskimi Janosch (\*1931), rodem z Zaborza koło Zabrza, w jednym ze swoich utworów prozatorskich p.t. *Szczęśliwy, kto poznał Hrdlaka* (1994, wyd. pol. 2014) starał się oddać zaciszny i niczym niezmącony porządek kolejowego świata na polsko-niemieckim pograniczu:

W tym samym czasie stary Dziuba siedział sobie na ławce przed nieczynnym dworcem. Linia kolejowa biegła dawniej stąd w kierunku Królewskiej Huty, wtedy nie było w tym miejscu granicy. Dworzec został zabity deskami, a na szynach rozpleniły się chwasty. Rzadko się tu kto pokazywał, bo granica przebiegała o parę metrów dalej, a kto się do niej zanadto zbliżył, temu groziła kara<sup>27</sup>.

Jego kolega po piórze z pobliskich Gliwic, Horst Bienek (1930–1990), przypominając sobie obrazy, które wypełniały *Brzozy i wielkie piece. Dzieciństwo na Górnym Śląsku* (1990, wyd. pol. 1991), odnotowywał:

W zimie zaczęły się wakacje węglowe, ponieważ sał szkolnych nie można było ogrzać. Również w domu w piecu zapalało się dopiero pod wieczór, gdyż w samym centrum zagłębia węglowego, skończyły się nasze zapasy. Udałem się w drogę, by z pociągu, który przystanął pod wiaduktem Hindenburga, ukraść trochę węgla i brykietów. Musiałem uważać, gdyż brykiety posypane były wapnem i gdyby mnie z nim złapano, mogliby mi zarzucić kradzież dobra ludowego<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> H. Marchwitza, *Moja młodość*. Przełożyli Adolf Sowiński, Olga i Andrzej Ziemilscy. Warszawa: Książka i Wiedza, 1950, s. 142 i nast.

<sup>27</sup> Janosch, *Szczęśliwy, kto poznał Hrdlaka*. Tłumaczenie Emilia Bielicka. Kraków: Znak, 2014, s. 166.

<sup>28</sup> H. Bienek, *Brzozy i wielkie piece. Dzieciństwo na Górnym Śląsku*. Przełożył Wilhelm Szewczyk. Gliwice: Wokół nas, 1991, s. 75.

A w innym miejscu wspominał:

Nie za często bywaliśmy w Karkonoszach, najwyżej co dwa, trzy lata, albowiem kilka godzin trwała jazda pociągiem, oczywiście na długi czas przedtem trzeba było się zgłosić, inaczej nie korzystało się z żadnych ulg. (...) Bogaci ludzie jeździli w zimie do Zakopanego, w lecie do Kudowej Zdroju i Dusznik Zdroju<sup>29</sup>.

Beztroski czas, w którym pociąg był jedynie środkiem lokomocji kojarzącym się z turystyką i wypoczynkiem, zmienił swoją funkcję wraz z przybliżającym się frontem wojny. Parafrazując słowa Hansa Wernera Richtera (1908–1993) „naród był w podróży”, wzbierała fala ucieczek i wypędzeń, podczas których „tłum wypełniał dworce i pociągi żyjąc przy szynach”<sup>30</sup>, co również zachowało się w pamięci młodego Horsta Bienka opuszczającego na początku 1945 roku Górny Śląsk:

Większość zawracała z dworca kolejowego. Odjeżdżało już niewiele pociągów, te zaś, które przychodziły z Bytomia, były już całkiem zatłoczone. Potem rozeszła się pogłoska, że Rosjanie stanęli już nad Odrą pod Koźlem<sup>31</sup>.

(...)

Ta kraina nie była już moją. W październiku tego roku wydalony zostałem przez polskie władze. Miałem piętnaście lat. Jechałem w nabitym ludźmi i z zewnątrz zaryglowanym bydlęcym wagonem przez Odrę a potem przez Nysę Łużycką. Na Zachód. Ani razu nie spojrzałem za siebie<sup>32</sup>.

Obrazy z połowy lat czterdziestych zdominowane przez przeżycia końca wojny wypierane były z biegiem lat przez nowe doświadczenia i współczesne obserwacje z kolejnych dekad. Bienek w swoich wierszach utrwalił sprawy niemal trywialne i codzienne, o których pisał w tomie *Vorgefundene Gedichte. Poèmes trouvés*<sup>33</sup> proponując zestawienie 29 utworów w kategoriach: *Gegengedichte* (9), *Fetischgedichte* (10), *Heimatgedichte* (10). Jak wskazuje tytuł „znalezione wiersze” śląskiego literata były przez krytyków literackich stawiane obok opublikowanych w tym samym roku *Deutsche Gedichte* [Wiersze niemieckie] Petera Handkego, ponieważ poezję Bienka należałoby postrzegać w kontekście tych ostatnich. Zdaniem badaczy obie publikacje cechuje „przywłaszczenie estetyki *readymade*” zaproponowanej przez dadaistę Marcela Duchampa (1887–1968), w myśl której przedmiot codziennego użytku może być tematem, inspiracją lub dziełem sztuki<sup>34</sup>. W przypadku wiersza pt. *Kursbuch*, ostatniego wiersza w tomie, jest to – zgodnie z tytułem – kolejowy rozkład jazdy:

<sup>29</sup> Ibidem, s. 61.

<sup>30</sup> Por. H.W. Richter, *Unterhaltungen am Schienenstrang*. „Der Ruf” 01.10.1946, nr 4, s. 6–7.

<sup>31</sup> H. Bienek, *Brzozy...*, s. 79.

<sup>32</sup> Ibidem, s. 80.

<sup>33</sup> H. Bienek, *Vorgefundene Gedichte. Poèmes trouvés*. München: Carl Hanser Verlag, 1969, s. 44.

<sup>34</sup> Por. A. Estermann, *Starek! Peter Handkes »Fundstücke« in „Deutsche Gedichte“ und in „Die Innenwelt der Außenwelt der Innenwelt“*, [w:] J. Schäfer, G. Stanitzek (Hg.), *Neue Sensibilität. Vorschläge zu einem Kanon*. München: edition text + kritik, 2024, s. 125–126. doi: 10.5771/9783967079326.

| Kursbuch                           | Rozkład jazdy                                                         |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| München Hbf 11.37                  | Monachium Dworzec Główny 11.37                                        |
| 12.12 Augsburg Hbf 12.14           | 12.12 Augsburg Dworzec Główny 12.14                                   |
| 13.03 Ulm Hbf 13.05                | 13.03 Ulm Dworzec Główny 13.05                                        |
| 14.07 Stuttgart Hbf 14.07          | 14.07 Stuttgart Dworzec Główny 14.07                                  |
| 14.34 Bietigheim (Württ.) 14.35    | 14.34 Bietigheim (Wirtembergia) 14.35                                 |
| 15.30 Heidelberg Hbf 15.32         | 15.30 Heidelberg Dworzec Główny 15.32                                 |
| 15.43 Mannheim Hbf 15.45           | 15.43 Mannheim Dworzec Główny 15.45                                   |
| 15.51 Ludwigshafen (Rh.) Hbf 15.58 | 15.51 Ludwigshafen (nad Renem) Dworzec Główny 15.58                   |
| 16.17 Neustadt (Wstr.) Hbf 16.19   | 16.17 Neustadt (nad Niemieckim Szlakiem Wina)<br>Dworzec Główny 16.19 |
| 16.43 Kaiserslautern Hbf 16.45     | 16.43 Kaiserslautern Dworzec Główny 16.45                             |
| 17.05 Homburg (Saar) Hbf 17.06     | 17.05 Homburg (nad Saarą) Dworzec Główny 17.06                        |
| 17.26 Saarbrücken Hbf              | 17.26 Saarbrücken Dworzec Główny                                      |
| Gegenzug                           | Pociąg w przeciwnym kierunku                                          |
| nach Athen/Griechenland            | do Aten/Grecji                                                        |
| Kein speisewagen                   | Brak wagonu restauracyjnego                                           |
| für gastarbeiter                   | dla gastarbeiterów                                                    |
| 1969 <sup>35</sup>                 | 1969                                                                  |

Zestawienie godzin przyjazdów i odjazdów wraz z nazwami miejscowości z Dworca Głównego w Monachium do Saarbrücken tworzy główny „szkielet” wiersza. Poza ostatnimi czterema linijkami odbiegającymi w warstwie graficznej od poprzednich i otwierającymi pole do analizy i interpretacji dokonywanej zarówno przez czytelników, ale także literaturoznawców i germanistów, zauważa się również przestrzeń dla miłośników kolei, którą zawierają informacje o godzinach przyjazdu i odjazdu z danej stacji zaczerpnięte z obowiązującego wówczas rozkładu jazdy Deutsche Bundesbahn. Wynika z niego, iż wskazane w wierszu połączenie odnosiło się do pociągu pospiesznego D335 kursującego od 29 września 1968 roku do 31 maja 1969 roku. Od stacji Kaiserslautern Hbf skład zmieniał kategorię na pociąg przyspieszony i oznaczony był symbolem E335. Kursował codziennie poruszając się po liniach kolejowych numer 274, 279, 300d, 320, 410. Należy podkreślić, iż na Dworcach Głównych w Stuttgarcie i Ludwigshafen następowała wymiana lokomotywy oraz zmiana kierunku jazdy. Kolejna istotna cecha tego połączenia wynika z faktu, iż podczas postoju na stacji w Ludwigshafen skład zestawiony był zazwyczaj z siedmiu wagonów – pięciu klasy 2 (Bm) oraz dwóch wagonów klasy 1 i 2 (ABm) – przy czym jeden wagon klasy 2 przepinano wówczas do składu zmierzającego w kierunku dworca głównego w Trewirze. Ponadto jeden z wagonów klasy 1 i 2 kursował jedynie między Stuttgartem a Ludwigshafen, czyli stacjami, na których następowała wymiana lokomotywy i zmiana kierunku jazdy<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> W. Minaty (Hg.), *Die Eisenbahn...*, s. 385.

<sup>36</sup> Informacje pozyskane z wyszukiwarki połączeń kolejowych dostępnej na stronie Pfälzische Ludwigsbahn. URL: <https://www.kbs-670.de/datenbanken/fahrplandatenbank/zugsuche/zug-detail.php> (24.04.2025).

Powyższą informację można uznać za odpowiedź na pytanie, dlaczego w wierszu gliwickiego poety i pisarza mieszkającego w Monachium w rozkładzie jazdy zaplanowano postój na peronach Dworców Głównych w Stuttgarcie i Ludwigshafen odpowiednio trwający siedem lub dziesięć minut.

W kwestii kolejnych zagadnień kolejowych należy zauważyć, że porównanie rozkładów jazdy z 1968 i 2025 roku wskazuje, iż w ciągu 57 lat czas podróży między Monachium a Saarbrücken skrócił się prawie o jedną godzinę (z 5h 49 min do 4h 50 min), przy czym w latach sześćdziesiątych pociąg zatrzymywał się na dziesięciu stacjach lub przystankach kolejowych, obecnie jedynie na ośmiu. W rozkładzie jazdy obowiązującym w 2025 roku jest to połączenie obsługiwane przez pociąg kategorii InterCityExpress ICE 562. Tworzy ją para zespołów trakcyjnych (ICE 562/ICE 563) klasy ICE 3 neo, eksploatowanych przez Deutsche Bahn od 2022 roku, które codziennie odbywają kurs ze zmianą kierunku jazdy na dworcu Stuttgart Hbf. Spoglądając do schematu połączeń IC/ICE zauważyć można, że stanowi ono przedłużenie biegu pociągu ICE 60 (Bazylea – Monachium).

Wielu ludzi i pisarzy zastanawiało się, czy kolej to tylko popularny środek transportu, czy jednak rewolucyjne osiągnięcie techniki, które zmieniło nasze życie. Kolej znalazła swoje obrazy w literaturze, ale nie zmieniły naszej codzienności, przynajmniej nie od razu, ponieważ żyjemy z nią tak, jakby istniała od zawsze. Pociągi i lokomotywy wywołują emocje, kojarzymy je zarówno z punktualnością odjazdów jak i z opóźnieniami, postępem, nowoczesnymi pojazdami szynowymi, jak i z nostalgicznymi parowozami i technicznym zacofaniem, a nawet wykluczeniem komunikacyjnym, nieraz ze wspomnieniami z dzieciństwa, z przygodą i podróżą. Nadal rozpoznajemy przykręcane tabliczki oraz napisy umieszczane na drzwiach czy ramach okien w przedziałach, czasami w kilku językach, ale w nowoczesnych wagonach już ich nie spotkamy. Ich miejsca zajęły naklejki i cyfrowe wyświetlacze. Kolej była i jest częścią życia, nieodzownym elementem rzeczywistości, narzędziem technicznym i ekonomicznym. A w czasach zmian klimatycznych postrzegana jest jako ekologiczny środek transportu.

Kiedy 2021 rok został ogłoszony Europejskim Rokiem Kolei, wielu wydarzeniom towarzyszyły hasła, że „kolej jest zielona”. Przytaczano przy tym argumenty, iż jest niemal neutralna dla środowiska, a do tego bezpieczna, wygodna i dociera do centrum każdego z miast na jej trasie. Z publikowanych danych wynika, iż 0,4% dwutlenku węgla emitowanego przez europejski transport pochodzi z transportu kolejowego. To rekordowo mało w porównaniu z emisją wywołaną przemieszczaniem się samochodem lub samolotem. W dodatku należy zauważyć, że po przeliczeniu przywoływanych danych na pasażera okazuje się, że pociągi produkują trzy razy mniej dwutlenku węgla niż samochody i aż osiem razy mniej niż samoloty<sup>37</sup>.

---

<sup>37</sup> UTK, *Kolej jest zielona – redukuje ilość spalin i dąży do bezemisyjności*. Urząd Transportu Kolejowego (29.11.2021). URL: <https://utk.gov.pl/pl/aktualnosci/18170,Kolej-jest-zielona-redukuje-ilosc-spalin-i-dazy-do-bezemisyjnosci.html> (03.05.2025).

## Bibliografia

- Bienek Horst, *Brzozy i wielkie piece. Dzieciństwo na Górnym Śląsku*. Przetłumaczył Wilhelm Szewczyk. Gliwice: Wokół nas, 1991.
- Bienek Horst, *Vorgefundene Gedichte. Poèmes trouvés*. München: Carl Hanser Verlag, 1969.
- Bufe Siegfried; Klaer Götz J., *Eisenbahnen in Schlesien*. Düsseldorf: Alba Buchverlag, 1971.
- Delowicz Jan, *Z dziejów kolejnictwa na Śląsku. W 70-lecie otwarcia linii kolejowej Rybnik – Żory – Pszczyna*. Żory: Muzeum Miejskie, 2009.
- Die erste Fahrt des „Fliegenden Schlesiens“*, „Westfälischer Kurier“ 1936, r. 64, nr 113, s. 2.
- Eichendorff Joseph von, *Niegdys przeżyłem. Erlebtes. Edycja dwujęzyczna. Zweisprachige Ausgabe*. Przetłumaczył Wojciech Kunicki, przypisy Natalia Żarska, wstęp Wojciech Kunicki, posłowie Ortwin Beisbart, przekład posłowania Monika Witt. Kraków: Wydawnictwo Arcana, 2007.
- Estermann Anna, *Starek! Peter Handkes »Fundstücke« in „Deutsche Gedichte“ und in „Die Innenwelt der Außenwelt der Innenwelt“*, [w:] Schäfer, Jörgen; Stanitzek Georg (Hg.): *Neue Sensibilität. Vorschläge zu einem Kanon*. München: edition text + kritik, 2024, s. 125–149, doi: 10.5771/9783967079326.
- Flach Józef, *Najnowszy dramat Gerharta Hauptmanna „Woźnica Henschel“*, „Przegląd Polski” 1899, tom 131, nr 391, z. 7, s. 34–53.
- Freytag Gustav, *Soll und Haben*, [w:] *100 Romane, die jeder muss haben*. Berlin: Directmedia Publishing, 2007, s. 13328 (= Kleine digitale Bibliothek 8).
- Fuchs Konrad, *Krause, Friedrich Conrad Theodor*, „Neue Deutsche Biographie“ 1980, nr 12, s. 700–701 [dostępne w Internecie] URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd136441041.html#ndbcontent> (dostęp: 04.05.2025).
- Hauptmann Gerhart, *Der Apostel. Bahnwärter Thiel. Novellistische Studien*. Berlin: S. Fischer, 1892.
- Hauptmann Gerhart, *Dróżnik Thiel*. Przetłumaczył C.N. [Cecylia Niewiadomska]. Warszawa: Gebethner i Wolff, 1899.
- Hauptmann Gerhart, *Dróżnik Thiel*. Przetłumaczył Piotr Knapik. Wrocław: Wydawnictwo Europa, 1997 (= Hauptmann – Dzieła 2).
- Heckel Hans, *Gustav Freytags Schlesiertum*, „Der Oberschlesier“ 1935, r. 17, z. 6, s. 325–328.
- Hüttebräucker Ewald, *Neue Schnelltriebwagen der Deutschen Reichsbahn*, „Die Umschau in Wissenschaft und Technik“ 1938, r. 12, z. 37, s. 838–840.
- In vier Stunden von Beuthen nach Berlin. Der „Fliegende Beuthener“ rast durch Schlesien*, „Kattowitzer Zeitung“, r. 68, nr 113, s. 5–6.
- Janosch, *Szczęśliwy, kto poznał Hrdlaka*. Tłumaczenie Emilia Bielicka. Kraków: Znak, 2014.
- K.W. [Wóycicki Kazimierz Władysław], *Do Redakcji Biblioteki Warszawskiej*, „Biblioteka Warszawska. Pismo poświęcone naukom, sztukom i przemysłowi” 1844, t. 3, s. 674–677.
- Korzeniewicz Margarethe, *Eichendorff na emeryturze. Eichendorff im Ruhestand*, „Zeszyty Eichendorffa. Eichendorff-Hefte. Historia – Kultura – Literatura. Geschichte – Kultur – Literatur“ 2005, z. 10, s. 4–25.



- Kunicki Wojciech, *Joseph von Eichendorff. Ein Leben im langen Jahrhundert/Joseph von Eichendorff. Życie w długim stuleciu*, [w:] Eichendorff Joseph von, *Niegdyś przeżyłem. Erlebtes. Edycja dwujęzyczna. Zweisprachige Ausgabe*. Przekład Wojciech Kunicki, przypisy Natalia Żarska, wstęp Wojciech Kunicki, posłowie Ortwin Beisbart, przekład posłowie Monika Witt. Kraków: Wydawnictwo Arcana, 2007, s. 6–71.
- Marchwiza Hans, *Moja młodość*. Przełożyli Adolf Sowiński, Olga i Andrzej Ziemilscy. Warszawa: Książka i Wiedza, 1950.
- Minaty Wolfgang (Hg.), *Die Eisenbahn. Gedichte. Prosa. Bilder*. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1984 (= Insel Taschenbuch, 676).
- Pfälzische Ludwigsbahn*. URL: <https://www.kbs-670.de/datenbanken/fahrplandatenbank/zugsuche/zugdetail.php> (dostęp: 24.04.2025).
- Richter Hans Werner, *Unterhaltungen am Schienenstrang*. „Der Ruf” 01.10.1946, nr 4, s. 6–7.
- Schwab-Felisch Hans (Hg.), *Der Ruf. Eine deutsche Nachkriegszeitsschrift*. Mit einem Geleitwort von Hans Werner Richter. München: dtv, 1962, s. 241–245.
- Szczodrok Karl, *Zu unserem Gustav Freytag-Heft*. „Der Oberschlesier” 1935, r. 17, z. 6, s. 301–302.
- UTK, *Kolej jest zielona – redukuje ilość spalin i dąży do bezemisyjności*. Urząd Transportu Kolejowego (29.11.2021). URL: <https://utk.gov.pl/pl/aktualnosci/18170>, *Kolej-jest-zielona-redukuje-ilosc-spalin-i-dazy-do-bezemisyjnosci.html* (03.05.2025).

### Schlüsselwörter

Eisenbahn, Literatur, Schlesien, „Fliegender Schlesier“, „Fliegender Beuthener“

### Abstract

#### **From “flying box” to “flying Silesian”. Railway in the works of selected German writers from Silesia not only from a literary perspective**

This article examines selected excerpts from the works of writers with Silesian roots. These excerpts contain descriptions, portraits, memoirs, reports and poems related to the railway. This brief imagological sketch presents a selection of works by authors such as Joseph von Eichendorff, Gustav Freytag, Gerhart Hauptmann, Hans Marchwiza, Horst Bienek and Janosch, which are available in Polish. The article also provides insight into the history of railways in Silesia and German high-speed trains of the 1930s.

### Keywords

railway, railroad, literature, Silesia, “Flying Silesian”, “Flying Bytomian”



Grzegorz Pawłowski (<https://orcid.org/0000-0002-2465-2906>)  
*Uniwersytet Warszawski*

## Co to jest relacja?

### Wstęp

Lingwistyczna diagnoza relacji wymaga uzupełnienia. Powodów, dla których jest to konieczne, jest kilka; powód najważniejszy to brak ontycznego ujęcia struktury relacji. Paradygmaty poznawcze i wynikające z nich różne nurty lingwistyczne pozwalają co prawda ujmować relację bardzo szczegółowo, jednak ontyczna struktura relacji pozostaje w tych paradygmatach i nurtach wyłącznie w sferze logicznych abstrakcji. Aby diagnoza relacji była pełna, potrzebna jest zmiana paradygmatu na taki, u którego podstaw leży realna struktura bytu oraz to, co z tej struktury wynika tak dla samego pojęcia i problemu *relacji*, jak dla formułowanych na jego podstawie abstrakcyjnych wniosków. W niniejszym artykule odniosę się właśnie do takiego paradygmatu, a uczynię to za pomocą czterech pytań, które wydają się kluczowe dla adekwatnego ujęcia struktury relacji, mianowicie: 1) czym jest relacja dla lingwisty? 2) jaki jest status bytowy relacji? 3) dlaczego realistyczne ujęcie struktury relacji jest ważne dla lingwistów? oraz 4) dlaczego realne relacje transcendentalne są konieczne dla modelowania lingwistycznego?

### 1. Czym jest relacja dla lingwisty?

*Relacja* to dla lingwisty przede wszystkim wyraz, będący materialnym punktem wyjścia poznania lingwistycznego. Wyraz to eksponent jakiejś struktury mentalnej – leksemu, ten zaś stanowi zazwyczaj jakąś kategorię: przedmiotową, jeśli dotyczy on świata realnego, oraz metapredmiotową, jeśli jest z nim wiązana jakaś kategoria nadrzędna – metalingwistyczna. Mówiąc lub pisząc wyraz *relacja*, myślimy jednak przede wszystkim o semantycznych kategoriach zdaniowych takich, jak relacja przyczynowa, wynikowa, celowa, warunkowa i inne. Nasza myśl biegnie z całą pewnością także w kierunku kategorii formalnych takich, jak walencyjne, które ściśle korespondują z relacjami semantycznymi. Oprócz kategorii metalingwistycznych, odnoszących się do różnych związków semantycznych czy formalnych, należałoby wymienić relacje symetryczne-niesymetryczne, przechodnie-nieprzechodnie, zwrotne-niezwrotne oraz wiele innych. Relacje metalingwistyczne to także relacje sylab <ma–ma>, <ta–ta>, <Zu–za>, relacje następujących po sobie asymilujących się alofonów [f ɥ s a] czy też takich znaków, jak < . , ; : ? ! >, czyli

znaków z zakresu specjalistycznej ramy metalingwistycznej determinującej funkcję każdego z wyżej wymienionych obiektów, na przykład to jest *kropka* jako ‘koniec zdania’ oraz wszystkich obiektów włączanych do kategorii *znaki interpunkcyjne*. Są to relacje oczywiste i nie wymagają w związku z tym szczegółowego omówienia. Wypada jednak stwierdzić rzecz podstawową: status ontyczny tych relacji jest jednoznacznie logiczny, a ich struktura jest abstrakcyjna. Według lingwistów pracujących w paradygmatach relatywistycznym i materialistycznym, istnieją one tylko i wyłącznie w mózgu indywiduum. Jest to wprawdzie sąd adekwatny, ale zarazem redukcjonistyczny wobec tego, co można (jeszcze) powiedzieć o statusie bytowym relacji.

Redukcjonistyczne ujęcie statusu bytowego relacji wyraża się w lingwistycznej definicji nazwy *relacja* (por. Polański 1993: 451; Bußmann 1990: 641). *Relacja* to ‘stosunek, powiązanie’ elementów, które w lingwistyce są nazywane *terminalami relacji* – idzie tu mianowicie o tak zwane kresy relacji, o czym będzie mowa poniżej. W logice formalnej i teorii mnogości *relacja* to ‘związek co najmniej dwóch elementów’ jakiejś uporządkowanej pary. Takie ujęcie ma swoje źródło w filozofii klasycznej, konkretnie u Arystotelesa, który jako pierwszy systematycznie zajął się problemem *relacji*. Relację – τὸ πρὸς τι, rozumie on właśnie jako stosunek, ściślej: ‘to, co odnosi się do czegoś’ lub – τὸ πρὸς ἑτέρον – ‘to, co jest w stosunku do czegoś innego’. Należy podkreślić, że relacja w tych dwóch znaczeniach jest ujmowana przez Arystotelesa nie tyle „czysto” logicznie, ile ze względu na status bytowy danej rzeczy, a sposób, w jaki on o niej pisze, wskazuje na to, że struktura relacji nie może nie implikować realnego podmiotu i realnego kresu/krańca [*terminus*] relacji<sup>1</sup>. Innymi słowy, oba wyrażenia τὸ πρὸς τι – ‘to, co odnosi się do czegoś’ oraz τὸ πρὸς ἑτέρον – ‘to, co jest w stosunku do czegoś innego’ powinny odsyłać do tak zwanej *podstawy* relacji, czyli do *rzeczy* będącej w relacji, czyli do tego, co jest relacyjne ze swej natury.

Zbliżamy się tutaj do realistycznego, a zarazem metafizycznego rozumienia relacji, którego Arystoteles jednak jeszcze w ten sposób nie przedstawia. Relacja jest dla niego przypadłością dochodzącą „zewnętrzną” [θύραθεν] – akcydentalną. Z tego wynika, że relacja to jedynie możliwość [δύναμις] kresu, a nie własność podmiotu. Realny kres może więc według Arystotelesa implikować (jakieś) odniesienie, które będąc przypadłością, nie tworzy struktury substancji [οὐσία], konstytuującej podmiot (indywiduum) w całej jego rozciągłości bytowej, lecz jest od substancji oddalone, ponieważ jest wobec niej przypadłością dochodzącą właśnie „od zewnątrz” (por. Arystoteles, *Kategorie* 6 a 36–8 b 25; Platzeck 1954, 30, 89; Duma 2017, 58, 72).

<sup>1</sup> „Względny (πρὸς τι) nazywa się coś, *co jest*, o innym bywa orzekane, albo w jakiś inny sposób pozostaje w stosunku do czegoś innego. Na przykład »większe« jest takie w stosunku do czegoś innego. Podwójne jest to, co jest takie w stosunku do czegoś innego, bo podwójne jest dwa razy takie, jak coś innego” (Arystoteles, *Kategorie* 6 a 34–37).

## 2. Jaki jest więc status bytowy relacji?

Ujęcie statusu bytowego relacji u Arystotelesa zasadniczo nie odbiega od tego, jakie zaproponował Tomasz z Akwinu w szczytowym okresie metafizyki realistycznej. Oba ujęcia nie odbiegają od siebie, ponieważ obaj uczeni wiążą naturę relacji z realnym bytem – Arystoteles kładzie nacisk na porządek logiczny, Tomasz z Akwinu zaś na porządek bytowy. Tomasz wiąże mianowicie strukturę relacji z realnym bytem ukonstytuowanym substancjalnie [*substantia*]. Opierając się na realizmie Arystotelesa, Tomasz nie tylko podnosi problem realnego istnienia relacji w ogóle, lecz przede wszystkim realnego istnienia relacji w porządku transcendentnym. Koncepcja realnego istnienia relacji nie dotyczy już tylko i wyłącznie kresu, lecz także podmiotu – indywiduum. Status bytowy relacji realnej to w związku z tym ‘przypadłość substancji bytu’. Status bytowy relacji wynika więc z jednej strony z własności podmiotu – relacja istnieje w czymś jako w swoim podmiocie [*esse in alio*], z drugiej strony zaś z realnego odniesienia do czegoś innego [*esse ad aliud*].

Rezultatem takiego ujęcia relacji jest diagnoza jej struktury, która stanowi o istocie relacji jako przypadłości substancji. Jeśli więc relacja ma być realna – a nie wyłącznie logiczna, czytaj: abstrakcyjna, jak chce część przedstawicieli filozofii nowożytnej i współczesnej, lecz także lingwistyki –, to musi być ona ukonstytuowana przez 1) realny podmiot – przez to, *co* odniesione, 2) realny kres – przez to, *do czego* (coś jest) odniesione oraz 3) realny przedmiot, inaczej: fundament (przyczynę celową) tego odniesienia – czyli przez to, *ze względu na co* coś jest przyporządkowane (por. Tomasz z Akwinu, *Summa Teologii* I, q. 28, a. 1; Maryniarczyk 2006a: 161; Krapiec 2007: 713; Hugon 2015: 32; Grzybowski 2016: 248; Duma 2017: 106).

Relację można wszelako ujmować czysto abstrakcyjnie czyli tak, jak to na ogół czynią lingwiści. Lingwista wychodzi od tekstu i do tekstu zmierza; tekst jest mianowicie tym, co lingwista analizuje, a zarazem tym, co stanowi eksponent jego przedmiotowej diagnozy. Mając na uwadze fakt, iż tekst jako taki nie jest znaczący sam w sobie, lecz jest jedynie potencjalnym indykatorem funkcji znaczeniowych i innych funkcji, które przypisuje mu indywiduum w konkretnym akcie komunikacyjnym, wypada stwierdzić, że podstawą diagnozy lingwistycznej są relacje li tylko domniemane i przede wszystkim abstrakcyjne, a nie relacje realne. Lingwista operuje bowiem zasadniczo na pojęciach abstrakcyjnych, ponieważ (meta)lingwistycznych. Tak zarysowana struktura relacji musiałaby być wyłącznie abstrakcyjna, mianowicie: 1) abstrakcyjny kres<sup>1</sup> – to, *co* odniesione, 2) abstrakcyjny kres<sup>2</sup> – to, *do czego* (coś jest) odniesione, oraz 3) abstrakcyjny przedmiot, czyli przyczynę celową tego odniesienia – a więc to, *ze względu na co* coś jest przyporządkowane. Taką strukturę można wprawdzie uzasadnić formalnie; można ją ponadto uzasadnić logicznie, nie da się jej cokolwiek uzasadnić bytowo (ontycznie) tak długo, jak długo pozostaje się na gruncie paradygmatu metafizycznego (por. m.in. Gogacz 1973, 1996, 1987; Krapiec 1963, 1978, 1993, 2015; Maryniarczyk 2004, 2005, 2006, 2015; Pawłowski 2019, 2021, 2024; Swieżawski 1995, 1999). Na gruncie tego paradygmatu byt realny poprzedza byt intencjonalny – pojęcie. Nie może zatem (za) istnieć pojęcie abstrakcyjne, które miałoby w sobie samym rację i przyczynę swojego istnienia. Pojęcie nie jest sprawcze, jak sprawcze jest rozumne indywiduum. Skutkiem

rozumowania tegoż indywiduum jest wiedza. Wiedza konkretnego lingwisty to wynik jego działania w porządku poznania (porządku epistemicznym), poznanie zaś nie może zaistnieć bez doświadczenia, które oparte jest na zmysłach. Nie można w zawiązku z tym ignorować referencji, która stanowi realny indyktor funkcji, jakie realne i rozumne indywiduum przypisuje poszczególnym abstrakcyjnym pojęciom. O ile zatem poszczególne kresy oraz przedmiot relacji mogą być w trakcie realizowania pracy poznawczej abstrakcyjne, o tyle indywiduum pozostaje niezmiennie realnym bytem, który w sobie realizuje to, co Tomasz nazywa *esse in alio*, a ściślej: przypadłością istniejącą w substancji<sup>2</sup>.

### 3. Dlaczego realistyczne ujęcie struktury relacji jest ważne dla lingwistów?

Z uwagi na fakt, iż zasadniczy przedmiot lingwistyki to konkretny człowiek (indywiduum) i jego własności: językowe i komunikacyjne, relacja rozumiana jako realna przypadłość substancji – indywiduum jest sprawą niezwykle ważną. Co prawda

<sup>2</sup> „(...) niektórzy twierdzą, iż relacja nie jest niczym realnym, lecz tylko pojęciowym. To jednak jest widocznym fałszem, ponieważ same rzeczy pozostają do siebie we wzajemnym naturalnym przyporządkowaniu i odniesieniu. Trzeba jednakże wiedzieć, że skoro relacja wymaga dwóch krańców, to może mieć trójką postać stosownie do tego, że jest rzeczą realną lub pojęciową. Niekiedy po obydwu stronach są tylko rzeczy pojęciowe, mianowicie wtedy, kiedy przyporządkowanie lub odniesienie może zachodzić między jakimiś rzeczami tylko wówczas, gdy są ujęte przez rozum – na przykład gdy mówimy »to samo dla siebie samym tym samym«. Albowiem zgodnie z tym, że rozum ujmuje dwa razy coś jednego, uważa to coś za dwa. W ten sposób ujmuje pewne odniesienie siebie do siebie. Podobnie rzecz ma się ze wszystkimi relacjami, które zachodzą między bytem a niebytem, a które rozum tworzy, gdy ujmuje niebyt jako jakiś kraniec. To samo dotyczy wszystkich relacji, które są następstwem aktu rozumu, jak rodzaj, gatunek i inne. Niekóre natomiast relacje mają jako krańce rzeczy realne, mianowicie wtedy, kiedy zachodzi odniesienie między jakimiś dwiema rzeczami zgodnie z czymś realnie przysługującym im obydwu. Jest to oczywiste w odniesieniu do wszystkich relacji, które są następstwem ilości (wielkie i małe, podwójne i połowa, i inne podobne). Albowiem ilość występuje w każdym z krańców. Podobnie rzecz ma się w wypadku tych relacji, które są następstwem działania i doznawania (na przykład poruszające i poruszane, ojciec i syn, i inne podobne). Niekiedy zaś jeden kraniec relacji jest rzeczą realną, a drugi tylko rzeczą pojęciową. Zdarza się to wówczas, gdy dwa krańce nie należą do jednego porządku. Na przykład poznanie zmysłowe i wiedza odnoszą się do przedmiotu zmysłów i przedmiotu wiedzy, które, o ile są pewnymi rzeczami istniejącymi w bycie naturalnym, o tyle wykraczają poza porządek bycia przedmiotem poznania zmysłowego lub intelektualnego. Dlatego też w wiedzy i poznaniu zmysłowym jest realna relacja w tej mierze, w jakiej są one przyporządkowane do tego, by osiągnąć wiedzę o rzeczach lub je odczuć. Ale same rzeczy rozważane w samych sobie są poza tego rodzaju porządkiem. Nie ma w nich zatem żadnej realnej relacji do wiedzy i poznania zmysłowego, lecz zachodzi tylko relacja pojęciowa – o tyle, o ile intelekt ujmuje je jako kresy relacji wiedzy i poznania zmysłowego. Toteż Filozof powiada w V księdze *Metafizyki*, że »nie nazywa się czegoś przedmiotem wiedzy relacyjnie z uwagi na to, że samo to odnosi się do czegoś innego, ale dlatego, że coś innego odnosi się do tego«. Podobnie bycie w po prawej stronie orzeka się o kolumnie tylko wówczas, gdy jest ona na prawo od zwierzęcia. Tego rodzaju relacja nie jest zatem realnie w kolumnie, lecz w zwierzęciu.” (Tomasz z Akwinu, *Summa Teologii* I, q. 13, a. 7 resp).

my lingwiści nie zajmujemy się własnością relacyjną jako taką, lecz raczej jej różnymi typami, jednak ta własność zasadniczo nas bardzo zajmuje. Zajmuje nas ona przede wszystkim w aspekcie językowego działania indywiduum w układzie komunikacyjnym. Indywiduum jest w takim układzie odrębnym bytem, a jego wiedza jest w tradycji lingwistyki antropocentrycznej tylko i wyłącznie jego wiedzą. Indywiduum ani wiedzy nie przekazuje, nie dzieli się nią, ani się jej tym bardziej nie pozbywa (por. Grucza 2017). Tym, co umożliwia mu komunikowanie się, są akty językowe, a ściślej: mniej lub bardziej kompleksowy tekst, będący eksponentem pracy intelektu tegoż indywiduum. Tekst to w układzie komunikacyjnym instrument transcendowania, który czyni realnym to, co nazywamy *transferencją*. Nie wdając się w szczegóły, między innymi w to, jak bardzo metaforyczna jest to nazwa – pozwala ona mianowicie „ominać” problem skomunikowania interlokutorów w relatywistycznie zdefiniowanym układzie komunikacyjnym (por. Judycki 2020: 618; Pawłowski 2021), należy stwierdzić przede wszystkim, że skomunikowanie zapośredniczone tekstowo, nie mogłoby dojść do skutku, gdyby nie realne relacje transcendentalne. Idzie tutaj o tak zwane *relacje międzybytowe*, które w nomenklaturze lingwistycznej określilibyśmy jako *transpodmiotowe* czy też *interpersonalne*, oraz tak zwane *relacje wewnątrzbytowe* – inaczej: *intrapodmiotowe*, czyli takie relacje, które zachodzą w indywiduum – w jednym podmiocie. W ramach paradygmatu metafizycznego do relacji transpodmiotowych zalicza się następujące relacje realne: *byt konieczny–byt przygodny*, *byt–intelekt* oraz *byt–wola*. Natomiast w zakres realnych relacji transcendentalnych zachodzących w indywiduum (*intrapodmiotowych*) wchodzi relacje *akt–możność* oraz *istota–istnienie*. (por. Duma 2017).

Absencja tych relacji, musiałoby skutkować całkowitym chaosem zarówno poznawczym, jak i moralnym, a co za tym idzie – społecznym. Absencja mianowicie relacji *byt konieczny–byt przygodny* skutkowałaby brakiem możliwości skomunikowania się interlokutorów w układzie komunikacyjnym odnośnie do pojęć abstrakcyjnych (uniwersalnych, zob. Coseriu 2015: 153; Judycki 2020: 864), a więc odnośnie do wszystkich pojęć (meta)lingwistycznych. Absencja relacji *byt–intelekt* musiałoby doprowadzić do całkowitej indolencji systematycznego poznania świata realnego takim, jakim on się jawi naszym zmysłom – musiałaby mianowicie doprowadzić do anihilacji nauki. Natomiast absencja relacji *byt–wola* uczyniłoby świat i żyjące w nim indywidua całkowicie obojętnym dla jakichkolwiek pragnień i dążeń (por. Tomasz z Akwinu, *Dysputy problemowe o prawdzie* q. 22 a. 10–12). Cywilizacje, kultury, lokalne społeczności nie mogłyby po prostu zaistnieć, a to, co jakimś cudem by zaistniało, musiałoby się mierzyć z nieustanną anarchią i zniszczeniem (por. Krąpiec 2005: 134). Na szczęście wszelkie próby zanegowania tych relacji (intencjonalne czy nieintencjonalne) nie wykraczają poza porządek epistemiczny. Byt jest realny, realne są zmysły, intelekt i wola, tak jak realne są relacje zachodzące między nimi – krótko mówiąc: byt jest relacyjny (por. Duma 2017: 442; Judycki 2020: 571; Krąpiec 1993: 170, 205). Co się zaś tyczy absencji realnych relacji transcendentalnych w indywiduum, mianowicie *akt–możność* oraz *istota–istnienie*, to doprowadziłyby ona do całkowitej dezintegracji własności indywiduum – do bytowej dezintegracji samego indywiduum.

#### 4. Dlaczego realne relacje transcendentalne są konieczne dla modelowania lingwistycznego?

Pytanie końcowe tego artykułu dotyczy nie tyle zasadności zajmowania się problemem relacji transcendentalnych w lingwistyce, co powinno być sprawą oczywistą (por. Żmudzki 2019), ile systematycznego włączania tych relacji jako składników koniecznych do modeli językowych układów komunikacyjnych. Wyłączając bowiem z tych modeli relacje transcendentalne – transpodmiotowe: *byt konieczny–byt przygodny*; *byt–intelekt*; *byt–wola* i/lub relacje intrapodmiotowe: *akt–możliwość* oraz *istota–istnienie*, dokonujemy znaczącej redukcji samego przedmiotu lingwistyki. Redukcja zaś przedmiotu lingwistyki, to poznawcza redukcja konkretnego człowieka i jego własności istotnych.

#### Wniosek

Wypada na koniec odpowiedzieć na pytanie postawione w streszczeniu niniejszego artykułu. Dotyczy ono materialistycznego ujęcia językowych układów komunikacyjnych. Przyjmując bowiem za punkt wyjścia tekst – materialny eksponent pracy poznawczej i/lub absorpcyjnej indywiduum, lingwiście pracującemu w paradygmacie materialistycznym trudno byłoby uzasadnić, iż materialny tekst ma jakąkolwiek rzeczywistą wiedzę – przeciwnie. Tekst to zbiór (linearnych) indykatorów wiedzy. Identyfikacja tych indykatorów jako indykatorów funkcyjnych, przede wszystkim zaś jako indykatorów znaczących (pragmatycznych), oparta jest na doświadczeniu poznawczym. Doświadczenie indywiduum konstytuują własności sensualne, które wynikają z receptorów zmysłowych w jego materialnym ciele; te nie są jednak wystarczające dla identyfikacji funkcji tych indykatorów, a co za tym idzie, dla identyfikacji relacji transcendentalnych, jakie antycypuje lingwista, analizując wszelako materialny tekst.

Gdyby własności sensualne miały być wystarczające, wówczas taki obiekt, jak „czerwona róża” musiałyby odkształcać mózg indywiduum na czerwono, a pojęcie *czerwoność (róży)* powstałe na drodze intelektualnej abstrakcji byłoby dosłownie pojęciem materialnym tak, jak materiale są partykularia. Tak się jednak nie dzieje: partykularia i uniwersalia mają biegunowo różny status ontyczny, a relacja *partykularny–uniwersalny* jest zasadniczo uznawana za transcendentalną, i to nie tylko od czasu rozpoczęcia dyskusji na ten temat za sprawą traktatu *Isagogi* Porfiriusza (III–IV w. po Chr.), lecz także współcześnie. Domniemany materializm tej relacji został przewyżniony przez odwołanie się do własności (meta)logicznych indywiduum, które pozwalają transcendować porządku bytowe, a są to między innymi własność identyfikowania: dyferencji, podobieństwa i innych, własność separowania, abstrahowania, rozumowania oraz własność tworzenia pojęć abstrakcyjnych: uniwersalnych i transcendentalnych, które z całą pewnością nie są materialne (por. Judycki 2020: 187, 361, 476, 607, 869). Do tych własności należy zaliczyć przede wszystkim wiedzę aprioryczną (metawiedzę) oraz wynikające z niej procedury analityczne



takie, jak indukcja (zupełna), sylogizm (dedukcja) i wnioskowanie analogiczne<sup>3</sup>. Te procedury stanowią, bądź co bądź, podstawę analizy lingwistycznej, przy czym na postawione w streszczeniu pytanie: *czy stanowią one pierwszy stopień tej analizy* wypada odpowiedzieć stanowczym – nie! Pierwszy stopień, a zarazem realny punkt wyjścia analizy (lingwistycznej) – nawet, jeśli nie jest on wyrażony eksplicitnie, stanowi realny i relacyjny byt.

## Bibliografia

- Arystoteles, *Kategorie. Analityki pierwsze. Analityki wtóre*. Tłum. Kazimierz Leśniak, Warszawa wyd. 2013.
- Bußmann H., *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2., völlig neu bearb. Aufl., Stuttgart 1990.
- Coseriu E., *Geschichte der Sprachphilosophie*. Bd. 1. Vom Heraklit bis Rousseau. Neu bearbeitet und herausgegeben von Jörn Albrecht. 3. Aufl., Tübingen 2015.
- Duma T., *Metafizyka relacji. U podstaw rozumienia relacji bytowych*, Lublin 2017.
- Gogacz M., *Ważniejsze zagadnienia metafizyki*, Lublin 1973
- Gogacz M., *Elementarz metafizyki*, Warszawa 1987.
- Gogacz M., *Platonizm i arystotelizm. Dwie drogi metafizyki*, Warszawa 1996.
- Grucza F., *Dziela zebrane*. T. 1–11. Wydanie jubileuszowe z okazji 80. rocznicy urodzin pod redakcją naukową Sambora Gruczy, Justyny Alnajjar, Ilony Bansiak, Marcina Łączka Moniki Płużyczki, Magdaleny Olpińskiej-Szkiełko, Warszawa 2017.
- Judycki S., *Epistemologia*. T. 1–2. Poznań, Warszawa 2020.
- Krąpiec M. A., *Struktura bytu. Charakterystyczne elementy systemu Arystotelesa i Tomasza z Akwinu*. Lublin 1963.
- Krąpiec M. A., *Metafizyka. Zarys teorii bytu*, wyd. 2. Lublin 1978.
- Krąpiec M. A., *Teoria analogii bytu*, Lublin 1993.
- Krąpiec M. A., *Dlaczego zło? Rozważania filozoficzne*, Lublin 2005.
- Krąpiec M. A., *Język i świat realny*, Lublin 2015.
- Maryniarczyk A., *Pluralistyczna interpretacja rzeczywistości* (Zeszyty z metafizyki 2), Lublin 2004.
- Maryniarczyk A., *Metoda metafizyki realistycznej; wraz z tekstem komentarza św. Tomasza z Akwinu do 5. i 6. kwestii Boecjusza „De Trinitate” w przykładzie Aleksandra Białka*, Lublin 2005.

---

<sup>3</sup> „(...) poznanie polega na zdolności podmiotu do ujęcia przedmiotu oraz na zdolności do kategoryzacji ujmowanych przedmiotów (danych). W przypadku ludzkich podmiotów poznających kategoryzacja ta jest albo czysto semantyczna, a więc pozbawiona jakiegokolwiek rodzaju naoczności, albo stanowi syntezę naoczności (zmysłowej bądź wyobraźniowej) i elementów semantycznych. Poznanie ludzkie jest możliwe dlatego, że w podmiotach dochodzi do egzemplifikacji uniwersaliów, a stąd realizuje się ono jako partycypacja w uniwersaliach (ideach). W związku z tym, że ludzkie podmioty poznające są nie tylko jednostkami świadomymi, lecz także samoświadomymi, są one w stanie dystansować się od napływających danych i od formułowanych na ich podstawie sądów, do zaś sprawia, że mogą zmierzać do wspierania jednych sądów innymi i w ten sposób dążyć do prawdy.” (Judycki 2020: 363).

- Maryniarczyk A., *Odkrycie wewnętrznej struktury bytów* (Zeszyty z metafizyki 5), Lublin 2006.
- Maryniarczyk A., *Metafizyka a ontologie. Próby przewyższania metafizyki i ich paradoksy* (Zeszyty z metafizyki 7), Lublin 2015.
- Pawłowski G., *Realne podstawy komunikacji*, „Applied Linguistics Papers” 2019 nr 26/1, s. 15–28.
- Pawłowski G., *Metafizyka poznania lingwistycznego* (Forum Semantyczne 1), Warszawa 2021.
- Pawłowski G., *U podstaw lingwistyki – relacja, analogia, partycypacja*, Warszawa 2024.
- Polański K. (red.), *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław, Warszawa, Kraków 1993.
- Platzeck E.-W., *Von der Analogie zum Syllogismus. Ein systematisch-historischer Darstellungsversuch der Entfaltung des methodischen Logos bei Sokrates, Platon, Aristoteles (im Anschluß an Metaphysik, M, 4, 1078b 17–32)*, Paderborn 1954.
- Swieżawski S., *Dobro i tajemnica*, Warszawa 1995.
- Swieżawski S., *Byt. Zagadnienia metafizyki tomistycznej*, Kraków 1999.
- Tomasz z Akwinu, św., *Dysputy o dobru. Dysputy problemowe o prawdzie. Kwestie 21–22 / Questio de bono. Questiones disputatae de veritate. Questio 1. Komentarze i studia*. Przekł. Aleksander Białek, tekst przekładu przejrzał Mieczysław A. Krąpiec, Andrzej Maryniarczyk, Lublin wyd. 2019.
- Tomasz z Akwinu, *Summa Teologii*, I, Q. 1–26. O świętym nauczaniu (q. 1), Boska istota (q. 2–26). Tłum. Mikołaj Olszewski, Mateusz Przanowski, Krzysztof Ośko, Włodzimierz Zega, Tomasz Tiuryn, Marcin Beściak (=Dzieła wszystkie Tomasa z Akwinu 15), Toruń, Warszawa, Poznań wyd. 2023.
- Tomasz z Akwinu, *Summa Teologii*, I, Q. 27–46. Trójca Osób (q. 27–43), Pochodzenie stworzeń od Boga (q. 44–46). Tłum. Marcin Beściak, Mikołaj Olszewski (=Dzieła wszystkie Tomasa z Akwinu 16), Toruń, Warszawa, Poznań wyd. 2023.
- Zembrzusi M., *Filozofia intelektu. Tomasa z Akwinu koncepcja intelektu możliwościowego i czynnego*, Warszawa 2019.
- Zembrzusi M., *Intelekt bierny a intelekt możliwościowy w ujęciu św. Tomasa z Akwinu*, „Rocznik Tomistyczny” 2012 nr 1, s. 65–84.
- Żmudzki J., *Transcendencje w translacji i transcendowanie translacyjne*, (w:) „Studia Translatorica” 2019 nr 10, s. 11–23.

### **Słowa kluczowe**

struktura relacji, istota relacji, relacje transcendentalne, paradygmat metafizyczny w lingwistyce

### **Abstract**

#### **What Is a Relation?**

The starting point for the linguist is the text. A text is a collection of (linear) experiential elements. The identification of these elements as functional elements, and above all as meaningful (pragmatic) elements, is based on experience. While experience is constituted by the sensual properties of an individual, these properties are not sufficient for the identification of the functions of these elements, and thus also for the relations that a learned linguist presumes when analysing a text. If sensory properties were sufficient, then, for example, the object 'red rose' or the expression *red rose* would have to deform the brain of an individual leaving there a red mark. The materialism resulting from this conundrum is fortunately overcome by the logical properties of that individual. These properties form the basis for linguistic analysis. Do they constitute the first stage of this analysis?

### **Keywords**

nature of the relationship, essence of the relationship, transcendental relations, metaphysical paradigm in linguistics



Magdalena Białek (<https://orcid.org/0000-0001-6840-5352>)

*Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny*

## **Monitorowanie metapoznawcze w strukturze lekcji języka obcego: perspektywa teoretyczna i dydaktyczna**

### **Wstęp**

Metapoznanie uchodzi dziś za jeden z kluczowych predyktorów osiągnięć edukacyjnych i akademickich (Czerniawska 2005). Rozumiane jako refleksja nad własnymi procesami poznawczymi, czyli „myślenie o myśleniu” (Flavell 1984), stanowi fundament skutecznego uczenia się, obejmujący zarówno kontrolę, jak i krytyczną analizę przebiegu działań poznawczych. Choć jego definicja nie jest jednoznaczna – Wellman (1985) mówił o „rozmytym pojęciu”, a Tarricone (2011) określiła je jako „konstrukt nieprecyzyjny, lecz istotny” – to znaczenie metapoznania w dydaktyce nie budzi wątpliwości.

Szczególne miejsce w strukturze metapoznania zajmuje monitorowanie, rozumiane jako świadomość i kontrola nad wykonywanym zadaniem, obejmująca sprawdzanie zrozumienia, planu działania oraz postępów (Schraw i Dennison 1994). To właśnie monitorowanie sprzyja rozwojowi samoregulacji, umożliwiając uczniom refleksyjne i intencjonalne zarządzanie procesami uczenia się.

Celem artykułu jest przybliżenie roli monitorowania metapoznawczego w kontekście pojedynczej lekcji języka niemieckiego jako obcego. Tekst nie stanowi kompletnej propozycji dydaktycznej, lecz zarysowuje ramy teoretyczno-praktyczne, oparte na wybranych modelach, m.in. Flavella, Zimmermana oraz Winne’a i Hadwina. Tym samym wpisuje się on w szerszy nurt refleksji nad wspieraniem samoregulacji w procesie nauki języków obcych.

### **Monitorowanie jako funkcja koordynująca w ujęciu Flavella**

W koncepcji Flavella monitorowanie metapoznawcze definiowane jest jako śledzenie przebiegu procesu uczenia się i podejmowanie odpowiednich działań w celu przezwyciężenia trudności, które mogą ten proces zakłócać (Flavell 1981: 272). Pełni ono funkcję koordynującą względem różnorodnych działań poznawczych i realizuje się za pośrednictwem czterech klas zjawisk oraz ich wzajemnych interakcji: wiedzy metapoznawczej, doświadczeń metapoznawczych, celów (lub zadań) oraz działań (lub strategii). Podczas gdy wiedza metapoznawcza obejmuje te aspekty wiedzy o świecie, które odnoszą się do człowieka jako istoty poznającej, na doświadczenia

poznawcze składają się wszelkie świadome przeżycia poznawcze lub emocjonalne, które pojawiają się w trakcie aktywności intelektualnej i odnoszą się do jej przebiegu. Z kolei cele (lub zadania) wyznaczają kierunek danej aktywności poznawczej, wskazując na zamierzone efekty, do których dąży jednostka (tu: uczeń). Aby je osiągnąć, uruchamiane są określone działania (lub strategie), rozumiane jako procesy poznawcze lub inne formy zachowań wspierające realizację tych celów (Flavell 1979; 1981). Tak rozumiana wiedza metapoznawcza odgrywa kluczową rolę w procesie monitorowania (Markman 1981), ponieważ jest nie tylko jego punktem wyjścia ale też odniesienia. Proces ten można zilustrować za pomocą następującego przykładu, który w całości przytaczam za Wenden (1998: 523):

W połowie zadania uczeń zdaje sobie sprawę, że nie potrafi odnaleźć informacji o skutkach globalnego ocieplenia, które stanowią kluczowe elementy streszczenia. Dodatkowo tekst okazuje się trudniejszy, niż początkowo przewidywał. Przypomina sobie, że nigdy nie radził sobie dobrze z przedmiotami ścisłymi, co prowadzi go do wniosku, że to właśnie jest przyczyną jego trudności. Zauważa także, że strategia tworzenia listy trudnych terminów nie przynosi oczekiwanych rezultatów, więc decyduje się jej zaniechać. Jednak, kierując się przekonaniem, że należy wytrwać mimo trudności, postanawia zmienić swoją strategię: czyta każdy akapit bardzo powoli i wykorzystuje wskazówki kontekstowe do interpretacji nieznanymi pojęć.

Opisana sytuacja pozwala zrozumieć rolę wiedzy metapoznawczej w procesie monitorowania. Przede wszystkim, umożliwia ona uczniowi świadomość własnego procesu uczenia się, w tym rozpoznanie trudności i oceny skuteczności podejmowanych strategii. Przykładowo, uczeń może zauważyć, że nie potrafi znaleźć kluczowych informacji w tekście lub że materiał jest trudniejszy, niż zakładał, co prowadzi do refleksji nad adekwatnością użytej metody (Flavell 1979; Corno i Kanfer 1993). Poza tym wiedza metapoznawcza wspiera ocenę stopnia zrozumienia i postępów w realizacji celu – pozwala uczniowi porównać oczekiwania wobec zadania z rzeczywistym przebiegiem pracy i wynikającymi z niej trudnościami (Weinstein i Rogers 1985). Trzecim obszarem jest identyfikacja przyczyn trudności, która często zakorzeniona jest we wcześniejszych doświadczeniach edukacyjnych. W świetle teorii trudność może być postrzegana jako wynik niewystarczającej wiedzy, chwilowego braku koncentracji czy niesprzyjających warunków zewnętrznych. Jeżeli jednak uczeń interpretuje ją w kategoriach trwałej niekompetencji, obniża to jego motywację (Weiner 1985). Natomiast uznanie trudności za etap możliwy do przezwyciężenia sprzyja podejmowaniu działań kompensacyjnych, takich jak stosowanie nowych strategii czy poszukiwanie wsparcia (Brown i in. 1981; Weiner 1985). Wreszcie, wiedza metapoznawcza umożliwia podejmowanie decyzji dotyczących modyfikacji strategii uczenia się – uczeń może świadomie kontynuować, zmieniać lub porzucić strategię w zależności od ich skuteczności. W analizowanym przypadku rezygnuje z robienia listy terminów i zamiast tego wybiera wolniejsze czytanie z wykorzystaniem kontekstu (Flavell 1981). Jak wynika z powyższej analizy wszystkie trzy rodzaje metawiedzy wymieniane przez Flavella (1979) mają duże znaczenie w rozwiązywaniu zadań. Wiedza o zadaniu, która pobudza uczniów

do przeprowadzenia analizy zadań i określa, jakie kroki należy podjąć, aby je wykonać; wiedza osobista, pomagająca uczniom rozpoznać, co wiedzą i czego nie wiedzą oraz wiedza strategiczna, która kieruje wyborem strategii, takich jak na przykład tworzenie listy terminów technicznych w celu radzenia sobie z trudnościami (por. Flavel 1979; Wenden 1998). Wiedza metapoznawcza i monitorowanie tworzą dynamiczny układ wzajemnych zależności – wiedza wspiera skuteczność monitorowania, a proces monitorowania dostarcza informacji, które pogłębiają wiedzę metapoznawczą (Wellman 1985; Zimmerman 1989). Uczniowie monitorując proces uczenia się, badają relacje między celami edukacyjnymi, sposobami ich osiągania, wynikami zadań i dostosowują swoją wiedzę do zaobserwowanych rezultatów (Flavell 1979; 1981).

Oprócz wiedzy metapoznawczej również wiedza dziedzinowa ma duże znaczenie w dokładnym rozumieniu zadania przez ucznia. Odnosi się ona do tego, co uczeń wie o temacie nauki oraz o sposobie, w jaki informacje są przekazywane w określonej praktyce komunikacyjnej. W przedstawionym przykładzie hipotetyczny uczeń wiedział niewiele o globalnym ociepleniu, ale wykorzystał swoją wiedzę o streszczeniach i tekstach o problemach społecznych, aby zrozumieć wymagania zadania. Wiedza dziedzinowa kieruje zatem sposobem planowania nauki, tj. decyzjami dotyczącymi dalszego postępowania (De Groot 1983), stanowiąc punkt odniesienia dla procesów monitorowania. To właśnie dzięki niej uczeń może porównywać napływające informacje z już posiadanymi informacjami i korygować swoje rozumienie w trakcie wykonywania zadania. Umiejętne korzystanie z obu rodzajów wiedzy pomaga optymalizować proces uczenia się: wiedza metapoznawcza umożliwia świadome śledzenie i ocenę przebiegu działań, a wiedza dziedzinowa dostarcza treści, w obrębie których zachodzi monitorowanie metapoznawcze.

### **Centralna rola monitorowania w modelu Winne’a i Hadwina**

Model samoregulowanego uczenia się Winne’a i Hadwina (1998, 2008) zakłada czterofazową strukturę, w której proces monitorowania metapoznawczego zajmuje centralne miejsce. Jest ono tutaj rozumiane jako świadome śledzenie własnych działań poznawczych i ich efektów na każdym z etapów procesu uczenia się. W modelu funkcjonuje jako nieustanny mechanizm kontrolny, który umożliwia uczniowi dostosowywanie się do zmieniających się wymagań zadaniowych i warunków poznawczych (Winne 1995; 1997). Krótka charakterystyka faz modelu, pozwoli na określenie funkcji i zadań monitorowania w każdej z nich.

Pierwszym krokiem w modelu samoregulaowanego uczenia się Winne i Hadwin (1998; 2008) jest „definiowanie zadania”. Uczeń analizuje jego wymagania konfruntując je z dostępnymi zasobami i na podstawie tego działania formułuje standardy sukcesu, czyli to, co musi zostać osiągnięte, aby zadanie było wykonane zgodnie z oczekiwaniami (Winni i Hadwin 1998). Uczący się przeszukuje swoją dotychczasową wiedzę, podejmuje próbę oceny własnych umiejętności, motywacji, identyfikuje potencjalne trudności, oszacowuje zasoby należące do kontekstu zadania, w tym własne strategie (Ledzińska i Czerniawska 2011). W drugiej fazie uczeń wyznacza

cele, planuje i decyduje, jakie strategie pomogą mu w ich osiągnięciu. Monitorowanie w tej fazie uczenia się można rozumieć jako krytyczny namysł nad zasadnością przyjętego planu działania. Czy wybór strategii jest adekwatny do charakteru i trudności zadania? – mógłby zapytać samomonitorujący się uczeń. Odpowiedź na to pytanie może uzyskać w trzeciej fazie, w której przewiduje się wdrażanie zaplanowanych przez ucznia taktyk i strategii, a w trakcie ich stosowania generowana jest wewnętrzna informacja zwrotna (Winni i Hadwin 1998: 284). Podczas wykonywania zadania i równoczesnego monitorowania swoich mocnych oraz słabych stron, uczeń dokonuje atrybucji, czyli próbuje określić przyczyny ewentualnych trudności lub niepowodzeń. Może w tym momencie przyjąć co najmniej dwie interpretacje: uznać, że zadanie samo w sobie jest zbyt trudne, bądź też że jego własne umiejętności są niewystarczające. To ważny moment, w którym procesy monitorowania powinny prowadzić do modyfikacji sposobu uczenia się. Uczeń ma możliwość podjęcia działań naprawczych – może zmienić taktykę pracy, dostosować repertuar strategii lub przeorganizować pierwotny plan działania (Zimmerman, 2000). Jeśli jednak dojdzie on do wniosku, że nie dysponuje odpowiednimi strategiami, aby osiągnąć wyznaczony cel, konsekwencją może być rezygnacja z dalszej realizacji zadania.

Metapoznawcza adaptacja uczenia się stanowi ostatnią fazę w modelu Winne'a i Hadwina (1998). Na tym etapie uczeń analizuje efekty działań podjętych we wcześniejszych fazach, odnosząc je do posiadanej wiedzy metapoznawczej, która wyznacza kryteria i standardy oceny. Monitorowanie pełni w tym procesie istotną funkcję: wspiera korektę wcześniejszych działań oraz sprzyja refleksji nad strategiami, które mogą zostać wykorzystane w przyszłości. Jak podkreślają autorzy, to właśnie w tej fazie monitorowanie może prowadzić do trwałych zmian w uwarunkowaniach poznawczych i motywacyjnych. Przykładowo, może ono skutkować przesunięciem akcentu z samego wykonania zadania na dążenie do głębszego opanowania materiału, zmianą standardów sukcesu albo bardziej precyzyjnym dopasowaniem wiedzy warunkowej uruchamiającej określone strategie. Stwierdzić zatem można, że w modelu samoregulowanego uczenia się Winne'a i Hadwina monitorowanie stanowi kluczowy mechanizm kontrolny, umożliwiający uczniowi świadome kierowanie własnym procesem poznawczym.

### **Funkcje monitorowania w ujęciu Zimmermana**

Zimmerman (2000, 2002) ujmuje monitorowanie w ramach społeczno-poznawczej teorii uczenia się. Definiuje je jako świadome śledzenie własnego zachowania, emocji, motywacji oraz strategii poznawczych w celu bieżącej kontroli i korekty. W swoim pierwszym modelu, nawiązując do Bandury (1977, 1986), przyjmuje wzajemne oddziaływanie trzech procesów: osobistych, środowiskowych i behawioralnych. Procesy te nie działają niezależnie, lecz w sposób wzajemnie zależny. Rozwiązanie określonego problemu w kontekście przedmiotu szkolnego jest determinowane nie tylko przez osobiste postrzeganie skuteczności ucznia, lecz także przez bodźce środowiskowe, takie jak zachęta ze strony nauczyciela, oraz przez



wcześniejsze wyniki. Jak stwierdził Bandura (1986: 454): „Zachowanie jest produktem zarówno wpływów generowanych wewnętrznie, jak i zewnętrznych”.

Monitorowanie w modelu Zimmermana (2002) pełni nie tylko funkcję kontrolną, lecz także motywacyjną. Dzięki bieżącemu śledzeniu postępów uczeń zyskuje możliwość dostrzegania efektów własnych działań, co sprzyja podtrzymywaniu zaangażowania i wzmacnianiu poczucia sprawstwa. Innymi słowy, monitorowanie metapoznawcze dostarcza informacji zwrotnych, które nie tylko pozwalają korygować strategię, lecz także wzmacniają przekonanie o własnej skuteczności, stanowiące istotny czynnik samoregulacji (Zimmerman 2002).

W innym ujęciu, czyli w triadycznym modelu samoregulacji Zimmermana, autor wyróżnia trzy fazy: przygotowawczą, wykonawczą oraz refleksji. Monitorowanie odgrywa tu rolę zbliżoną do tej obecnej w modelu Winne’a i Hadwina. Po ustaleniu celów i analizie zadań w fazie pierwszej, uczniowie wykorzystują monitorowanie metapoznawcze przede wszystkim w fazie wykonawczej, obserwując postępy w realizacji zadania. Odwołują się przy tym do kryteriów ustalonych wcześniej na etapie planowania. Dzięki temu są w stanie dostrzec rozbieżności między celem a aktualnym stanem działania, co inicjuje fazę refleksji i ewentualną korektę strategii. Proces monitorowania ma charakter dynamiczny – może być zarówno w pełni świadomy, jak i częściowo zautomatyzowany. W fazie trzeciej uczniowie oceniają swoje wyniki, przypisują sukcesy bądź porażki określonym przyczynom oraz doświadczają reakcji emocjonalnych, które w istotny sposób kształtują ich stosunek do kolejnych zadań (Zimmerman 2002).

Jak wynika z przedstawionych opisów w modelu Winne’a i Hadwina monitorowanie stanowi centralny mechanizm kontroli poznawczej, umożliwiający dostosowanie strategii do wymagań zadania, natomiast u Zimmermana pełni ono dodatkowo funkcję motywacyjną – wzmacnia poczucie sprawstwa i podtrzymuje zaangażowanie ucznia.

### **Znaczenie monitorowania w architekturze procesów metapoznawczych**

Przedstawione rozważania wskazują, że monitorowanie stanowi nieodłączny i kluczowy element metapoznania. Badania konsekwentnie pokazują, że to właśnie umiejętności metapoznawcze różnicują uczniów odnoszących sukcesy od tych mniej skutecznych: pierwsi częściej potrafią dostosowywać strategię i regulować własne uczenie się (Zimmerman 2002; Schraw 1998). Co istotne, kompetencje te nie są dane raz na zawsze, lecz mogą być rozwijane, co czyni metapoznanie obszarem o wyjątkowym potencjale interwencji edukacyjnej.

Metapoznanie wspiera uczenie się niezależne, dostarczając narzędzi pozwalających na planowanie, monitorowanie i ocenę własnych postępów. Ma to szczególne znaczenie w epoce, w której uczenie się przez całe życie staje się kluczową kompetencją (Eggen i Kauchak 1995). Dzięki „przejściu na poziom meta” uczniowie stają się aktywnymi uczestnikami procesu edukacyjnego: potrafią diagnozować własne potrzeby, dobierać odpowiednie strategię i refleksyjnie analizować ich skuteczność (Livingston 1997). Co więcej, metapoznanie pełni istotną funkcję wyrównywania

szans edukacyjnych. Badania pokazują, że uczniowie z mniej uprzywilejonych środowisk szczególnie korzystają z interwencji metapoznawczych, ponieważ pozwalają one przejąć kontrolę nad procesem uczenia się i pokonywać systemowe bariery (Flavell 1979). Rozwijanie świadomości metapoznawczej i samoregulacji prowadzi do poprawy osiągnięć w wielu dziedzinach – od matematyki po naukę języków obcych (Brown i Palincsar 1982; Schraw 1998).

Kluczowym pytaniem staje się zatem, w jaki sposób nauczyciele mogą skutecznie rozwijać te umiejętności u swoich uczniów. Najbardziej efektywne okazują się interwencje dydaktyczne, które integrują komponenty metapoznawcze bezpośrednio z programem nauczania. Obejmuje to m.in. jawną naukę strategii, takich jak wyznaczanie celów, monitorowanie własnych działań czy refleksyjna ocena efektów uczenia się (Paris i Winograd 1990). Istotne jest przy tym stworzenie odpowiedniego „rusztowania dydaktycznego”, czyli warunków umożliwiających systematyczne ćwiczenie tych kompetencji. Przykładowo, protokoły głośnego myślenia pozwalają uczniom werbalizować własne procesy poznawcze, czyniąc je bardziej dostrzegalnymi, a dzienniki refleksji czy logi uczniowskie sprzyjają dokumentowaniu stosowanych strategii, trudności i sukcesów, co wzmacnia samoświadomość (McCormick 2003).

Wprowadzanie metapoznania do praktyki szkolnej nie jest jednak pozbawione trudności. Wielu nauczycieli wskazuje na ograniczoną znajomość problematyki lub na trudności we wdrażaniu jej w codziennych zajęciach (Schraw i Moshman 1995). Ledzińska (1996) stwierdza wręcz, że „szkoła nie uczy samoregulacji”, a w późniejszych pracach wraz z Czerniawską podkreśla, że o samoregulacji często mówi się jedynie na poziomie deklaracji, podczas gdy realne działania podejmowane są rzadko (Ledzińska i Czerniawska 2011: 118). Dodatkowym wyzwaniem pozostaje ocena poziomu metapoznania. Tradycyjne narzędzia, takie jak kwestionariusze, nie oddają jego dynamicznego i kontekstowego charakteru (Veenman i in. 2006). Obiecującą alternatywę stanowią natomiast protokoły głośnego myślenia czy cyfrowe metody śledzenia aktywności uczniów, które pozwalają uchwycić procesy metapoznawcze w czasie rzeczywistym.

Monitorowanie metapoznawcze, choć trudne do rozwijania i jeszcze trudniejsze do rzetelnego diagnozowania, kryje w sobie znaczący potencjał dydaktyczny – to właśnie ono może stać się pomostem między deklaracjami o samoregulacji a jej rzeczywistą praktyką w codziennej edukacji.

### **Monitorowanie metapoznawcze w strukturze lekcji**

W oparciu o przytoczoną teorię, podjęta zostanie próba konceptualizacji włączenia monitorowania poznawczego w tok lekcji języka obcego. Koncepcja ta nie stanowi ani dokładnych opisów lekcji, ani też nie jest zbiorem gotowych wskazówek dydaktycznych. Koncentruje się raczej na zarysowaniu metapoznawczej perspektywy dydaktycznej, ze szczególnym uwzględnieniem monitorowania. Zoperacjonalizowanie przedstawionych założeń wymagałoby ich szczegółowej analizy oraz starannej integracji celów metapoznawczych z nadrzędnymi celami dydaktyki

językowej. Proces ten powinien uwzględniać specyfikę kontekstu edukacyjnego, tak aby mechanizmy monitorowania poznawczego mogły efektywnie wspierać – a nie zakłócać – realizację celów komunikacyjnych i językowych. Uznając monitorowanie metapoznawcze za wyznacznik sukcesu edukacyjnego, nie można zapominać, że nie stanowi ono celu samego w sobie, ale służy jako środek do uczenia się. Dlatego też „poznanie własnego poznania” i przyswajanie wiedzy w konkretnych dziedzinach są ze sobą nierozdzielnie związane, nie można ani się ich nauczyć, ani nauczać niezależnie od siebie (Dumont i in., 2013: 121).

W tym ujęciu punktem odniesienia pozostaje tradycyjna struktura lekcji, dzielona na trzy zasadnicze fazy: receptywną, reproduktywną i produktywną. Każda z nich obejmuje charakterystyczne procedury: w fazie receptywnej są to sensybilizacja, wprowadzenie i semantyzacja; w fazie reproduktywnej – utrwalanie i opracowanie; natomiast w fazie produktywnej – zastosowanie (Lewicki 2002). To właśnie w ramach tych etapów można wskazać różne możliwości włączania monitorowania metapoznawczego w praktykę dydaktyczną.

### **Faza receptywna – sensybilizacja**

Monitorowanie metapoznawcze na etapie sensybilizacji umożliwia uczniom aktywne przywoływanie oraz ocenę własnej wiedzy uprzedniej (zarówno dziedzinowej, jak i metapoznawczej) w odniesieniu do nowego tematu lub zagadnienia gramatycznego. Aktywizacja wiedzy przedmiotowej podczas sensybilizacji pełni funkcję motywującą i wspierającą rozwój autonomii ucznia (Białek 2018: 185). Jest ona kluczowa nie tylko w warunkach nauki szkolnej – nadawanie sensu nowym informacjom poprzez interpretowanie ich w świetle posiadanej wiedzy jest podstawową cechą ludzkiego myślenia (Dumont i in. 2013: 116). Co więcej, wiedza uprzednia jest silnym predyktorem wyników w uczeniu się (Nietfeld i Schraw 2002), czego dowodzą liczne badania nad ekspertyzą (De Groot 1996). Porównania między nowicjuszami a ekspertami pokazują zarówno ilościową, jak i jakościową przewagę tych drugich w różnych dziedzinach wiedzy (Chi, Glaser i Rees 1982; Ericsson 2006). Eksperci, dysponując większym zasobem oraz lepszą organizacją wiedzy, potrafią szybciej i skuteczniej przyswajać nowe informacje w danym obszarze. W tym kontekście diagnoza własnych zasobów poznawczych w trakcie sensybilizacji może dostarczyć uczniom wglądu w ich „Ja rzeczywiste” i „Ja idealne” (Białek 2024), czyli pomóc dostrzec i zrozumieć dystans dzielący aktualny poziom wiedzy i umiejętności językowych (Ja rzeczywiste) od poziomu pożądanego (Ja idealne).

Przywoływanie „tego, co już wiem” pełni funkcję strukturyzowania posiadanej wiedzy, zachęca do wysiłku w przypominaniu treści i prowokuje do myślenia, stawiając ucznia w stan „gotowości kognitywnej”. Na podstawie obserwacji lekcji języka niemieckiego w polskim kontekście edukacyjnym stwierdzić jednak można, że ta krótka, lecz istotna procedura bywa często pomijana lub niedostatecznie realizowana. Powody tego zjawiska są różne, lecz ze względu na ograniczoną objętość niniejszego artykułu nie będą tutaj szczegółowo omawiane. Zamiast tego warto zaproponować

konkretne działanie na poziomie metawiedzy: uświadomienie uczniom, dlaczego podejmowanie wysiłku polegającego na przypominaniu sobie „tego, co już wiem” w danym temacie, jest zasadne i użyteczne z punktu widzenia skutecznego uczenia się. Innymi słowy, zrozumienie mechanizmu tego procesu i jego pozytywnych skutków – a tym samym nadanie mu sensu – może stanowić impuls do podjęcia przez uczniów większego wysiłku.

Zwrócenie uwagi uczniów na znaczenie pierwszych minut lekcji – nie tylko jako wprowadzenia organizacyjnego, ale jako momentu kluczowego poznawczo – może przyczynić się do głębszego ich zaangażowania w ten etap. Uczniowie powinni rozumieć, że wcześniejsza wiedza pełni funkcję rusztowania, które pozwala osadzać nową treść w istniejących strukturach poznawczych (Gernsbacher i Faust 1991). Osoby dysponujące bogatą wiedzą uprzednią mogą dzięki temu szybciej integrować nowy materiał, korzystając z powiązań asocjacyjnych w pamięci długotrwałej – oczywiście pod warunkiem, że treść jest spójna z dotychczasowymi reprezentacjami poznawczymi. W sytuacji, gdy takie powiązania są ubogie, proces przyswajania staje się bardziej obciążający poznawczo i wymaga znacznie większego nakładu pracy umysłowej, by stworzyć nową strukturę wiedzy (Gernsbacher 1995).

Takie rozumienie mechanizmów myślenia oraz roli wiedzy uprzedniej w całym procesie uczenia się – w tym przypadku na poziomie pojedynczej lekcji – można wspierać i stopniowo utrzymywać poprzez działania w obszarze monitorowania metapoznawczego. Praktyczna realizacja tego monitorowania może przyjmować choćby formę refleksyjnych pytań i stwierdzeń, takich jak: *Co już wiem na ten temat? Czy potrafię to wyrazić po niemiecku? Jakie słownictwo może mi się przydać? Chcę przywołać jak najwięcej przykładów, ponieważ wiem, że ułatwi mi to dalszą naukę* itd. – które nie tylko uruchamiają istniejące zasoby poznawcze, lecz także tworzą przestrzeń do świadomego zarządzania nimi.

Ponadto uczniowie, którzy potrafią zidentyfikować braki w zrozumieniu lub trudności w aktywizacji zasobów leksykalno-gramatycznych, są w stanie wcześniej uruchomić strategie kompensacyjne i regulacyjne. Sensybilizacja może być zatem nie tylko fazą aktywacji wiedzy, lecz także przestrzenią wczesnej samoobserwacji, w której – poprzez zadania refleksyjne lub samoocenę – uczniowie dokonują pierwszych metapoznawczych osądów na temat swoich zasobów i ograniczeń. To doskonały punkt wyjścia do dalszych etapów nauki. Po pierwsze, ten wczesny etap autorefleksji pełni funkcję przygotowawczą – organizując wiedzę. Po drugie, wpływa także na nastawienie wobec zadania i całego procesu. Gdyby w tym miejscu przewidzieć możliwy metakomunikat nauczyciela, mógłby on przyjąć formę zdania wspierającego i zarazem kierującego uwagę uczniów: *„Na tym etapie nie chodzi o to, by znać już wszystkie potrzebne słowa, ale o to, byście potrafili rozpoznać, czego wam jeszcze brakuje. Taka refleksja – nad tym, co już wiecie i czego nie wiecie – pomoże wam dobrać odpowiednią strategię w dalszej pracy nad tekstem i wypowiedzią.”* Tego rodzaju komentarz stanowi sam w sobie przykład monitorowania metapoznawczego w praktyce dydaktycznej.

Podstawowym warunkiem rozpoczęcia procesu uczenia się jest świadomość powodów podejmowanych działań, czyli znajomość celów edukacyjnych zarówno

przez ucznia, jak i nauczyciela. Na tym etapie monitorowanie nie pełni jeszcze kluczowej roli, jednak w dalszych fazach procesu cele stają się niezbędnym punktem odniesienia dla jego przebiegu.

Zgodnie z koncepcją Zimmermana (2002) ustalanie celów ma miejsce w pierwszej fazie samoregulowanego uczenia się. Wynika ono z analizy zadania i prowadzi do strategicznego planowania (Locke i Latham 1990). U osób wysoce samoregulujących się cele są hierarchicznie uporządkowane: cele procesowe pełnią funkcję regulatorów celów długoterminowych, dostarczają informacji o postępie i wzmacniają poczucie własnej skuteczności (Bandura i Schunk 1981). Planowanie strategiczne polega na doborze adekwatnych metod i działań umożliwiających skuteczne wykonanie zadania w określonym kontekście (Weinstein i Mayer 1986). Strategie te wspierają procesy poznawcze, regulują emocje i ukierunkowują wykonanie zadania (Zimmerman 1989; Pressley i Woloshyn 1995). Wewnętrznym mechanizmem podtrzymującym zaangażowanie ucznia w realizację celów – także w obliczu trudności – jest, według Zimmermana (2002), samomotywacja. Może być ona wzmacniana poprzez oczekiwanie sukcesu, wartość przypisywaną zadaniu oraz poczucie własnej skuteczności.

Choć ustalanie celów nie jest procedurą stricte metapoznawczą, to jednak wyznacza punkt odniesienia dla monitorowania. Jasno określone cele nadają sens obserwacji własnych działań, a monitorowanie metapoznawcze pozwala sprawdzać, w jakim stopniu zostały one osiągnięte i czy wymagają modyfikacji.

### **Faza receptywna -wprowadzenie (globalne rozumienie tekstu)**

Uchwycenie ogólnego sensu tekstu, czyli odczytanie intencji kluczowej, jest celem kolejnego etapu lekcji (Lewicki 2002). Taki cel wiąże się z koniecznością tworzenia całościowego wyobrażenia sensu wypowiedzi na podstawie tzw. makrostruktur semantycznych, bez dekodowania każdego fragmentu treści (van Dijk 1980; van Dijk i Kintsch 1983). Kluczowe są w tym procesie mechanizmy top-down, które pozwalają łączyć nową wiedzę z tą już obecną w pamięci długotrwałej (Gernsbacher i Faust 1991). Ponadto, zgodnie z teorią schematów, wiedza uprzednia jest mentalnie organizowana w struktury ułatwiające interpretację nowych informacji (Rumelhart 1980). Wiedza ta pełni funkcję organizującą i umożliwia integrację nowego materiału językowego ze znajomymi wzorcami poznawczymi. Jak zauważa Kintsch (1998: 45): „znaczenie tekstu jest konstruowane jako model sytuacyjny, integrujący zarówno treść tekstu, jak i wiedzę uprzednią”. Podejście transakcyjne dodatkowo podkreśla, że znaczenie powstaje w interakcji czytelnika z tekstem (Rosenblatt 1978). Uczeń jest zatem współtwórcą rozumienia, aktywnie angażującym zarówno zasoby poznawcze, jak i emocjonalne. W tym kontekście monitorowanie metapoznawcze, będące świadomą kontrolą i oceną własnego rozumienia, może wspierać uczniów w ocenie stopnia zrozumienia tekstu oraz w podejmowaniu decyzji o konieczności zastosowania strategii kompensacyjnych (Flavell 1981; Winne i Hadwin 1998). Jak podkreślają Winne i Hadwin (1998: 280), „monitorowanie dostarcza kluczowej

informacji zwrotnej, która umożliwia aktualizację strategii wykonywania zadania oraz dostosowanie celów związanych ze zrozumieniem tekstu”. Według Zimmermana (2002: 69) uczniowie samoregulujący swoje uczenie się „dokonują samooceny postępów i korygują (kalibrują) własne rozumienie”.

Podsumowując, globalne rozumienie tekstu można rozumieć jako złożony proces integrujący: schematy poznawcze (Rumelhart 1980), semantyczne sieci i makrostruktury (van Dijk i Kintsch 1983), monitorowanie metapoznawcze (Flavell 1981; Winne i Hadwin, 1998; Zimmerman 2002) oraz indywidualne doświadczenie odbiorcy (Rosenblatt 1978). Efektywne kształcenie tej sprawności wymaga zatem stworzenia przestrzeni dydaktycznej, która wspiera zarówno rozumienie jako proces, jak i refleksję nad jego przebiegiem.

Szczególne znaczenie w globalnym rozumieniu mają tzw. doświadczenia metapoznawcze, czyli świadome odczucia i intuicje towarzyszące pracy z tekstem (Flavell 1981; Efklides 2001), które mogą pomóc uczniowi zauważyć trudność, zrozumieć własne potrzeby i podjąć decyzję o zmianie strategii w trakcie pracy. Efklides (2001, 2006) określa ten komponent mianem interfejsu między osobą a zadaniem. Odnosi się on do świadomości jednostki dotyczącej charakterystyki zadania, płynności przetwarzania poznawczego, postępu w realizacji celu, zaangażowanego wysiłku poznawczego oraz uzyskiwanych rezultatów. Interfejs ten przyjmuje postać trzech podstawowych składników: metapoznawczych uczuć, metapoznawczych ocen i szacunków oraz zadaniowo-specyficznej wiedzy online (Efklides 2001, 2006). Podczas gdy wiedza bieżąca – obejmująca informacje o realizowanym zadaniu, pojawiające się w trakcie przetwarzania poznawczego myśli i hipotezy, jak również wiedzę metapoznawczą – ma charakter analityczny, to metapoznawcze uczucia mają charakter nieanalityczny (Koriat 2007). Nie powstają w wyniku świadomej analizy czy logicznego rozumowania, lecz są natychmiastowe, intuicyjne i często trudne do zwerbalizowania. Mogą przyjmować formę myśli typu: *„To wydaje się znajome. Czuję, że dobrze rozumiem ten tekst. Czuję, że nie dam rady tego zadania rozwiązać”*. Dlaczego warto zwrócić na to uwagę? Jak zauważa Frijda (1986), każde uczucie niesie ze sobą określoną wartość emocjonalną – pozytywną lub negatywną – która wpływa na regulację zachowania. Frustracja towarzysząca trudnościom zadaniowym może pełnić funkcję sygnału ostrzegawczego w procesie samoregulacji (Efklides i Petkaki 2005). Kiedy w trakcie czytania tekstu poczucie trudności plasuje się na wyższym poziomie, mogą pojawić się myśli w rodzaju: *„To jest skomplikowane, niewiele rozumiem z tego tekstu”*. Natomiast pozytywnym uczuciom płynności przetwarzania czy też uczuciom znajomości mogą towarzyszyć następujące sformułowania: *„Czytanie tekstu idzie gładko – więc pewnie go rozumiem. Ten temat wydaje się znajomy – chyba to już kiedyś widziałem”*.

Wyniki badań neuropsychologicznych wskazują, że monitorowanie metapoznawcze angażuje obszary mózgu odpowiedzialne zarówno za kontrolę poznawczą, jak i za przetwarzanie emocji (Fernandez-Duque i in. 2000). Potwierdza to jego złożony charakter. Uczucia metapoznawcze wpisują się zatem w szerszy mechanizm regulacyjny, który odpowiada nie tylko za ocenę rozbieżności między celem a aktualnym stanem wiedzy, lecz także za monitorowanie tempa postępów w zadaniu (Carver

i Scheier 1998). Szczególne znaczenie w tym procesie przypisuje się wspomnianej wcześniej subiektywnie odczuwanej płynności przetwarzania informacji. Wysoka płynność sprzyja poczuciu pewności, natomiast niska sygnalizuje trudność i zwiększa niepewność (Koriat 2007). Warto jednak zauważyć, że samo poczucie pewności nie zawsze jest równoznaczne z poprawnością poznawczą – może występować nawet w sytuacjach obiektywnego błędu (Kruger i Dunning 1999).

Podsumowując, metapoznawcze uczucia stają się punktem wyjścia do analitycznych ocen i decyzji kontrolnych wspierających regulację uczenia się (Koriat i Levy-Sadot 1999). Chociaż odróżniają się od deklaratywnej wiedzy metapoznawczej, to w praktyce dydaktycznej – np. podczas czytania ze zrozumieniem – oba te elementy współdziałają. Ułatwiają zarówno monitorowanie globalnego rozumienia, jak i adaptację strategii poznawczych do poziomu trudności i rodzaju tekstu (Metallidou i Efklides 2000).

Gdyby w tym miejscu przewidzieć możliwy metakomunikat nauczyciela, mógłby on nie tylko wspierać monitorowanie metapoznawcze, lecz także uwzględniać emocjonalny wymiar doświadczenia ucznia:

*„Zastanówcie się teraz, które fragmenty tekstu były dla was zrozumiałe, a gdzie pojawiły się pierwsze niejasności. Nie musicie jeszcze wszystkiego wiedzieć ani rozumieć – ważne jest, byście zauważyli, co było łatwe, a co trudne. To całkowicie naturalne, że niektóre części tekstu mogą budzić frustrację – ale właśnie ta frustracja to sygnał, że coś wymaga dodatkowego wysiłku. Z kolei, jeśli czujecie, że czytanie nie przysparzało wam problemów – to znak, że aktywowała się wasza wcześniejsza wiedza. Te odczucia mogą wam pomóc podjąć decyzję, co robić dalej.”*

Formułując komunikat nauczyciela w ten sposób, warto podkreślić, że emocje pełnią funkcję informacyjną: sygnalizują postęp lub trudności w realizacji celu (Carver i Scheier 1998). W kontekście lekcji języka obcego świadome odczytanie emocji i ich interpretacja w kategoriach poznawczych może zwiększać zaangażowanie i wspierać samoregulację, nawet jeszcze przed przejściem do szczegółowego opracowania treści w procedurze semantyzacji.

### **Faza receptywna – semantyzacja**

Semantyzacja może stać się punktem wyjścia do metapoznawczego monitorowania, jeśli prowadzi się ją w sposób zachęcający do refleksji. Można to osiągnąć dzięki odpowiednim strategiom semantyzującym (Targońska 2017). Ich podstawową zasadą jest założenie, że słownictwo powinno być wprowadzane i przyswajane w kontekście działań, tekstów lub sytuacji komunikacyjnych (Storch 2001: 57). Zrozumienie znaczenia nowego słowa stanowi fundament dalszych procesów przetwarzania językowego. Dopiero na nim mogą się opierać takie operacje, jak operacjonalizacja, transfer czy użycie produktywne (Schiffler 2012: 174).

Typologie procedur semantyzacyjnych (De Florio-Hansen 1998: 304; Storch 2001: 58–65) podkreślają znaczenie aktywności ucznia w procesie odkrywania znaczeń.

W tym kontekście szczególnie interesujące są tzw. semantyzacje własne, które – jako forma uczniowskiego konstruowania znaczenia – wymagają monitorowania metapoznawczego oraz refleksji nad adekwatnością przypisanych treści (De Florio-Hansen 1998: 302–303). W takim ujęciu semantyzacja nie jest jedynie techniką wprowadzania słownictwa. Może stać się także momentem inicjującym proces samoregulacji: uczniowie porównują nowe treści z posiadaną wiedzą, identyfikują luki i podejmują decyzje dotyczące strategii kompensacyjnych.

### **Faza reproduktywna – utrwalanie i opracowywanie**

Jeśli proces uczenia się analizowany jest z perspektywy samoregulacyjnej, monitorowanie należy uznać za element obecny na każdym etapie (Winne i Hadwin 1998, 2008). W fazie wykonawczej (Zimmerman 2002), funkcjonalnie zbieżnej z etapem realizacji zadań przez ucznia w toku lekcji (utrwalanie i opracowywanie) nabiera ono jednak szczególnego znaczenia. Podjęcie działania uruchamia bowiem dwa procesy: samokontrolę i samoobserwację, które ukierunkowują przebieg uczenia się oraz pozwalają zarządzać wysiłkiem poprzez monitorowanie postępów. Uczniowie samoregulujący się są w tej fazie aktywni poznawczo – porównują swoje działania z przyjętymi standardami, identyfikują odchylenia i, w razie potrzeby, modyfikują stosowane strategie.

Do procesów samokontroli, zaplanowanych już w fazie przygotowawczej, a realizowanych w fazie wykonawczej, należą m.in. autoinstrukcja, wyobrażenia, koncentracja uwagi, strategie zadaniowe, organizowanie otoczenia oraz poszukiwanie wsparcia (White i DiBenedetto 2015). Integralnym elementem tej fazy jest także systematyczna samoobserwacja, obejmująca zarówno monitorowanie metapoznawcze, jak i samozapisywanie. Samozapisywanie polega na bieżącym rejestrowaniu określonych aspektów własnego działania – w czasie rzeczywistym lub równoległe do jego przebiegu (Zimmerman 2000). Z kolei monitorowanie metapoznawcze oznacza świadome śledzenie i ocenę własnego uczenia się podczas realizacji zadania.

Uwzględniając propozycję Efklides (2001), warto wyróżnić w tym kontekście dwa poziomy samoregulacji: makropoziom i mikropoziom. Koncepcja Zimmermana (2002) reprezentuje samoregulację na poziomie makro – jako proces ogólny, w którym działania ucznia są kierowane przez ogólne cele, przekonania o własnej skuteczności, emocje czy samoocenę postępów. Efklides (2001) zwraca natomiast uwagę na mikropoziom, przejawiający się w konkretnych działaniach regulacyjnych podejmowanych w trakcie zadania (Winne 1997). Na tym poziomie decydujące znaczenie mają informacje płynące z bieżącego monitorowania wykonania: poziom płynności, napotykanne trudności czy potrzeba zmiany strategii. Uczeń kieruje się zatem nie tyle ogólnym przekonaniem o swoich zdolnościach, ile realnym doświadczeniem zadania w danym momencie. To metapoznawcze doświadczenia takie jak intuicyjne poczucie znajomości materiału, wrażenie trudności czy subiektywna ocena zrozumienia, mają tutaj szczególne znaczenie, ponieważ to one wywołują decyzje kontrolne: zmianę strategii, modyfikację wysiłku, poszukiwanie wsparcia, bądź też rezygnację z zadania (Efklides 2001).



## Faza produktywna – zastosowanie

Podstawowym celem fazy produktywnej jest użycie i zastosowanie nowo nabytej wiedzy i umiejętności. Jeśli wcześniejsze etapy monitorowania przebiegły pomyślnie, ostatni etap staje się momentem ewaluacji. To moment, w którym uczniowie mogą zadać sobie pytania: *Na ile udało mi się osiągnąć założony cel? Co mogę zrobić inaczej następnym razem, aby być bardziej skutecznym?* Skuteczność samoregulacji ucznia – w tym zdolność do monitorowania i dostosowywania strategii – zależy w dużej mierze od jakości jego samooceny. Zimmerman i Paulsen (1995) zauważają, że adaptacyjny charakter tych autoreakcji wynika z rodzaju stosowanych kryteriów oceny własnych postępów. Powołując się na wspomnianych autorów w praktyce dydaktycznej wyróżnić można cztery kryteria samooceny. Kryteria mistrzostwa, polegają na odnoszeniu własnych umiejętności do obiektywnych poziomów biegłości. Dzięki nim uczeń może formułować precyzyjne cele (np. opanowanie umiejętności opowiadania o wakacjach z użyciem czasu przeszłego). Kryteria intrapersonalne natomiast, czyli porównywanie bieżących osiągnięć z wcześniejszymi, pozwalają dostrzec uczniowi przyrost wiedzy (np. zauważenie, że rozumie dziś znacznie więcej słów niż tydzień wcześniej). Takie spojrzenie ma szczególną wartość w rozwijaniu samoregulacji, gdyż wzmacnia poczucie sprawstwa i motywację wewnętrzną. Z kolei kryteria normatywne opierają się na porównywaniu się z innymi, co w nauce języka może prowadzić zarówno do mobilizacji, jak i do obniżenia poczucia skuteczności. Dlatego nauczyciel powinien równoważyć tę perspektywę, akcentując raczej indywidualne sukcesy ucznia. Istnieją także kryteria współpracy, szczególnie ważne w pracy grupowej, gdzie sukces jednostki zależy od jakości jej wkładu w realizację wspólnego zadania, np. przygotowania komentarza gramatycznego czy fragmentu prezentacji. Tego rodzaju kryteria sprzyjają rozwojowi kompetencji społecznych, odpowiedzialności i współdziałania, kluczowych w procesie komunikacji językowej. Świadome wspieranie uczniów w rozwijaniu elastycznych i konstruktywnych sposobów samooceny ma duże znaczenie dla kształtowania samoregulacji. W tym kontekście szczególnie wartościowe są pytania, które kierują uwagę uczniów na ich własny proces uczenia się, takie jak „Czego nowego się dziś nauczyłeś?” czy „Co było dla ciebie najtrudniejsze i jak sobie z tym poradziłeś?”. Takie pytania sprzyjają monitorowaniu metapoznawczemu i utrwalają nawyki refleksyjnego podejścia do własnego procesu uczenia się.

## Zakończenie

Monitorowanie metapoznawcze stanowi zasadniczy wymiar uczenia się, ponieważ scala procesy poznawcze, emocjonalne i refleksyjne w spójną całość. Analiza jego roli w strukturze pojedynczej lekcji pokazuje, że nie jest ono jedynie dodatkiem do działań dydaktycznych, lecz w znacznym stopniu może wpływać na ich efektywność. W każdej fazie lekcji monitorowanie pełni funkcję mechanizmu regulacyjnego, który umożliwia uczniowi świadome porządkowanie doświadczeń, ocenę postępów

i modyfikację strategii. Dzięki temu lekcja przestaje być wyłącznie sekwencją ćwiczeń językowych, a staje się przestrzenią rozwijania umiejętności ucznia się.

Z perspektywy dydaktycznej szczególnego znaczenia nabiera fakt, że monitorowanie nie ogranicza się do kontroli poprawności wykonania zadań, ale zachęca ucznia na refleksję nad samym procesem uczenia się. Ostatecznie to właśnie ta zdolność – znajomość siebie jako osoby uczącej się, wyrażająca się w rozpoznawaniu własnych trudności, umiejętność ich interpretacji i podejmowaniu decyzji regulacyjnych – decyduje o trwałości i jakości przyswajanej wiedzy. W tym sensie monitorowanie można traktować jako niezbędny element każdej lekcji języka obcego, podczas której, krok po kroku, kształtuje się nie tylko kompetencja językowa, lecz także jego samodzielność i zdolność do autorefleksji.

### Bibliografia

- Bandura, A. (1977). *Social learning theory*. Prentice-Hall.
- Bandura, A. (1986). *Social foundations of thought and action: A social cognitive theory*. Prentice-Hall.
- Bandura, A., & Schunk, D. H. (1981). Cultivating competence, self-efficacy, and intrinsic interest through proximal self-motivation. *Journal of Personality and Social Psychology*, 41(3), 586–598. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.41.3.586>
- Bialek, M. (2024). Rozwijanie wizji „Ja idealnego” u uczących się języka niemieckiego jako obcego na trzecim etapie edukacyjnym. *Neofilolog*, 63(1), 137–155. <https://doi.org/10.14746/n.2024.63.1.9>
- Bialek, M. (2018). Rozgrzewka językowa na lekcji języka obcego a dydaktyka konstruktywistyczna – kilka uwag. *Językoznawstwo: Współczesne badania, problemy i analizy językoznawcze*, 12, 181–194. [https://doi.org/10.25312/2391-5137.12/2018\\_181-194](https://doi.org/10.25312/2391-5137.12/2018_181-194)
- Borkowski, J. G. (1996). Metacognition: Theory or chapter heading? *Learning and Individual Differences*, 8(4), 391–402. [https://doi.org/10.1016/S1041-6080\(96\)90025-4](https://doi.org/10.1016/S1041-6080(96)90025-4)
- Brown, A. L., Campione, J. C., & Day, J. (1981). Learning to learn: On training students to learn from text. *Educational Researcher*, 10, 14–21.
- Brown, A. L., & Palincsar, A. S. (1982). Inducing strategic learning from texts by means of informed, self-control training. *Topics in Learning and Learning Disabilities*, 2(1), 1–17.
- Carver, C. S., & Scheier, M. F. (1998). *On the self-regulation of behavior*. Cambridge University Press.
- Chi, M. T. H., Glaser, R., & Rees, E. (1982). Expertise in problem solving. In R. J. Sternberg (Ed.), *Advances in the psychology of human intelligence* (Vol. 1, pp. 7–75). Erlbaum.
- Corno, L., & Kanfer, R. (1993). The role of volition in learning and performance. *Review of Research in Education*, 19, 301–341.
- Czerniawska, E. 2005. „O złożonych związkach między zdolnościami i metapoznaniem”. W zbiorze: Limont, W. i J. Cieślukowska (red.). *Wybrane zagadnienia edukacji uczniów zdolnych*. Kraków: Oficyna Wydawnicza „Impuls”, t. 1, 53–73.

- De Florio-Hansen, Inez (1998a): Fremdsprachenlernende zu Wort kommen lassen oder: Vom Umgang mit dem Wortschatz. In: Jung, Udo O. H. (Hrsg.). *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 302–309.
- De Groot, A. M. (1983). The range of automatic spreading activation in word priming. *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 22(4), 417–436. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(83\)90273-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(83)90273-6)
- De Groot, A. D. (1996). *Perception and memory in chess: An experimental study of the heuristics of the professional eye*. Mouton.
- Dumont, H., Istance, D., & Benavides, F. (2013). *Istota uczenia się. Wykorzystanie wyników badań w praktyce*. Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Efklides, A. (2001). Metacognitive experiences in problem solving: Metacognition, motivation, and self-regulation. In A. Efklides, J. Kuhl, & R. M. Sorrentino (Eds.), *Trends and prospects in motivation research* (pp. 297–323). Kluwer.
- Efklides, A. (2006). Metacognition and affect: What can metacognitive experiences tell us about the learning process? *Educational Research Review*, 1(1), 3–14.
- Efklides, A., & Petkaki, C. (2005). Effects of mood on students' metacognitive experiences. *Learning and Instruction*, 15(5), 415–431.
- Eggen, P., & Kauchak, D. (1995). *Strategies for teachers: Teaching content and thinking skills* (3rd ed.). Allyn and Bacon.
- Ericsson, K. A. (2006). The influence of experience and deliberate practice on the development of superior expert performance. In K. A. Ericsson, N. Charness, P. J. Feltovich, & R. R. Hoffman (Eds.), *The Cambridge handbook of expertise and expert performance* (pp. 683–703). Cambridge University Press.
- Fernandez-Duque, D., Baird, J. A., & Posner, M. I. (2000). Executive attention and metacognitive regulation. *Consciousness and Cognition*, 9(2), 288–307.
- Flavell, J. H. (1979). Metacognition and cognitive monitoring: A new area of cognitive–developmental inquiry. *American Psychologist*, 34(10), 906–911. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.34.10.906>
- Flavell, J. H. (1981). Cognitive monitoring. In W. P. Dickson (Ed.), *Children's oral communication skills* (pp. 35–60). Academic Press.
- Flavell, J. H. (1984). Cognitive development: Past, present, and future. *Developmental Psychology*, 20(6), 998–1005. <https://doi.org/10.1037/0012-1649.20.6.998>
- Frijda, N. H. (1986). *The Emotions*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Gernsbacher, M. A., & Faust, M. E. (1991). The mechanism of suppression: A component of general comprehension skill. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 17(2), 245–262. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.17.2.245>
- Gernsbacher, M. A. (1995). The structure-building framework: What it is, what it might also be, and why. In C. A. Weaver, S. Mannes, & C. R. Fletcher (Eds.), *Discourse comprehension: Essays in honor of Walter Kintsch* (pp. 289–311). Lawrence Erlbaum Associates.
- Kaiser, A. & Kaiser R. (2018). Die Neue Didaktik. In A. Kaiser, R. Kaiser, A. Lambert & K. Hohenstein (Hrsg.), *Metakognition: Die Neue Didaktik. Metakognitiv fundiertes Lehren und Lernen ist Grundbildung* (S. 21–36). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kintsch, W. (1998). *Comprehension: A paradigm for cognition*. Cambridge University Press.

- Koriat, A. (2007). Metacognition and consciousness. In P. D. Zelazo, M. Moscovitch, & E. Thompson (Eds.), *The Cambridge handbook of consciousness* (pp. 289–325). Cambridge University Press.
- Koriat, A., & Levy-Sadot, R. (1999). Processes underlying metacognitive judgments: Information-based and experience-based monitoring of one's own knowledge. In S. Chaiken & Y. Trope (Eds.), *Dual-process theories in social psychology* (pp. 483–502). Guilford Press.
- Kruger, J., & Dunning, D. (1999). Unskilled and unaware of it: How difficulties in recognizing one's own incompetence lead to inflated self-assessments. *Journal of Personality and Social Psychology*, 77(6), 1121–1134. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.77.6.1121>
- Ledzińska, M. (1996). *Przetwarzanie informacji przez uczniów o zróżnicowanym poziomie zdolności a ich postępy szkolne*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wydziału Psychologii Uniwersytetu Warszawskiego.
- Ledzińska, M./Czerniawska, E. (2011). *Psychologia nauczania. Ujęcie poznawcze*. Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Lewicki, R. (2002). *Język niemiecki. Poznaj język sąsiada: Program nauczania języka niemieckiego dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum. Kurs podstawowy*. Wydawnictwo Szkolne PWN.
- Livingston, J. A. (1997). *Metacognition: An overview*. ERIC Clearinghouse on Assessment and Evaluation. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED474273.pdf>
- Locke, E. A., & Latham, G. P. (1990). *A theory of goal setting and task performance*. Prentice Hall.
- Markman, E. M. (1981). Comprehension monitoring. In W. P. Dickson (Ed.), *Children's oral communication skills* (pp. 61–84). Academic Press.
- McCormick, D. (2003). Metacognition and learning. In D. McInerney & S. Van Etten (Eds.), *Sociocultural influences and teacher education programs* (Vol. 4, pp. 219–238). Information Age Publishing.
- Metallidou, P., & Efklides, A. (2000). The role of metacognitive experiences in the regulation of learning. *European Journal of Psychology of Education*, 15(1), 49–69.
- Nietfeld, J. L., & Schraw, G. (2002). The effect of knowledge and strategy training on monitoring accuracy. *The Journal of Educational Research*, 95(3), 131–142. <https://doi.org/10.1080/00220670209596583>
- Paris, S. G., & Winograd, P. (1990). How metacognition can promote academic learning and instruction. In B. F. Jones & L. Idol (Eds.), *Dimensions of thinking and cognitive instruction* (pp. 15–51). Lawrence Erlbaum Associates.
- Pressley, M., & Woloshyn, V. E. (1995). *Cognitive strategy instruction that really improves children's academic performance*. Brookline Books.
- Rosenblatt, L. M. (1978). *The reader, the text, the poem: The transactional theory of the literary work*. Southern Illinois University Press.
- Rumelhart, D. E. (1980). Schemata: The building blocks of cognition. In R. J. Spiro, B. C. Bruce, & W. F. Brewer (Eds.), *Theoretical issues in reading comprehension* (pp. 33–58). Lawrence Erlbaum Associates.
- Schiffler, L. (2012). *Effektiver Fremdsprachenunterricht. Bewegung – Visualisierung – Entspannung*. Narr Francke Attempto Verlag.

- Schraw, G. (1998). Promoting general metacognitive awareness. *Instructional Science*, 26(1), 113–125. <https://doi.org/10.1023/A:1003044231033>
- Schraw, G., & Dennison, R. S. (1994). Assessing metacognitive awareness. *Contemporary Educational Psychology*, 19(4), 460–475. <https://doi.org/10.1006/ceps.1994.1033>
- Schraw, G., & Moshman, D. (1995). Metacognitive theories. *Educational Psychology Review*, 7(4), 351–371. <https://doi.org/10.1007/BF02212307>
- Storch, G. (2001). *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik: Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung*. Peter Lang.
- Targońska, K. (2017). Problematyczne obszary pracy nad słownictwem na lekcji języka obcego – próba diagnozy przyczyn słabo rozwiniętej kompetencji leksykalnej. *Języki Obce w Szkole*, (3), 57–63.
- Tarricone, P. (2011). *The taxonomy of metacognition*. Psychology Press.
- van Dijk, T. A. (1980). *Macrostructures: An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Lawrence Erlbaum Associates.
- van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Academic Press.
- Veenman, M. V. J., Van Hout-Wolters, B. H. A. M., & Afflerbach, P. (2006). Metacognition and learning: Conceptual and methodological considerations. *Metacognition and Learning*, 1(1), 3–14. <https://doi.org/10.1007/s11409-006-6893-0>
- Weiner, B. (1985). An attributional theory of achievement motivation and emotion. *Psychological Review*, 92(4), 548–573.
- Weinstein, C. E., & Mayer, R. E. (1986). The teaching of learning strategies. In M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching* (3rd ed., pp. 315–327). Macmillan.
- Weinstein, C. E., & Rogers, B. T. (1985). Comprehension monitoring: The neglected learning strategy. *Journal of Developmental Education*, 8(3), 6–10.
- Wellman, H. M. (1985). The origins of metacognition. In D. L. Forrest-Pressley, G. E. MacKinnon, & T. G. Waller (Eds.), *Metacognition, cognition, and human performance* (Vol. 1, pp. 1–31). Academic Press.
- Wenden, A. L. (1998). Metacognitive knowledge and language learning. *Applied Linguistics*, 19(4), 515–537. <https://doi.org/10.1093/applin/19.4.515>
- White, M. C., & DiBenedetto, M. K. (2015). *Self-Regulation and the Common Core: Application to the ELA Standards*. Routledge.
- Winne, P. H. (1995). Inherent details in self-regulated learning. *Educational Psychologist*, 30(4), 173–187. [https://doi.org/10.1207/s15326985ep3004\\_2](https://doi.org/10.1207/s15326985ep3004_2)
- Winne, P. H. (1997). Experimenting to bootstrap self-regulated learning. *Journal of Educational Psychology*, 89(3), 397–410. <https://doi.org/10.1037/0022-0663.89.3.397>
- Winne, P. H., & Hadwin, A. F. (1998). Studying as self-regulated learning. In D. J. Hacker, J. Dunlosky, & A. C. Graesser (Eds.), *Metacognition in educational theory and practice* (pp. 277–304). Lawrence Erlbaum Associates.
- Winne, P. H., & Hadwin, A. F. (2008). The weave of motivation and self-regulated learning. In D. H. Schunk & B. J. Zimmerman (Eds.), *Motivation and self-regulated learning: Theory, research, and applications* (pp. 297–314). Lawrence Erlbaum Associates.

- Zimmerman, B. J. (1989). A social cognitive view of self-regulated academic learning. *Journal of Educational Psychology*, 81(3), 329–339. <https://doi.org/10.1037/0022-0663.81.3.329>
- Zimmerman, B. J. (2000). Attaining self-regulation: A social cognitive perspective. In M. Boekaerts, P. R. Pintrich, & M. Zeidner (Eds.), *Handbook of self-regulation* (pp. 13–39). Academic Press.
- Zimmerman, B. J. (2002). Becoming a self-regulated learner: An overview. *Theory into Practice*, 41(2), 64–70. [https://doi.org/10.1207/s15430421tip4102\\_2](https://doi.org/10.1207/s15430421tip4102_2)
- Zimmerman, B. J., & Paulsen, A. S. (1995). Self-monitoring during collegiate studying: An invaluable tool for academic self-regulation. In P. R. Pintrich (Ed.), *Understanding self-regulated learning* (pp. 13–27). Jossey-Bass.

### Słowa kluczowe

monitorowanie metapoznawcze, samoregulacja, metapoznanie, doświadczenia metapoznawcze.

### Abstract

#### **Metacognitive monitoring in the structure of a foreign language lesson: theoretical and didactic perspectives**

Already in the 1980s, literature on the teaching of foreign and second languages began to recognize the importance of learner strategies and self-directed learning, while simultaneously highlighting the need to support language learners in reflecting on their beliefs and knowledge about the learning process – that is, on their metacognitive knowledge. One of the key components of metacognition is metacognitive monitoring, understood as the process of tracking one's own learning and undertaking appropriate actions to overcome difficulties that may hinder this process (Flavell, 1981). Monitoring thus constitutes a fundamental condition for effective learning, enabling the development of self-regulatory competencies and fostering a reflective stance among learners. This article examines metacognitive monitoring in the context of a single foreign language lesson – specifically, a German as a foreign language lesson. The proposed approach does not aim to present a comprehensive didactic framework; rather, it offers a conceptual perspective on metacognitive monitoring and outlines potential directions for instructional practices within the microstructure of the lesson that may facilitate the activation and support of this process.

### Keywords

metacognitive monitoring, self-regulation, metacognition, metacognitive experiences.

Agata Zapłotna (<https://orcid.org/0000-0001-6013-827X>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologii

## Tryb jako wykładnik ewidencjalności we włoskich i hiszpańskich zdaniach dopełnieniowych po *credere* / *creer* i *pensare* / *pensar*<sup>1</sup>

Zdania dopełnieniowe po czasownikach myślenia<sup>2</sup> stanowią jeden z kontekstów, w których ujawniają się różnice w użyciu hiszpańskiego i włoskiego trybu łączącego (por. np. Saussol 1978, Russo 1990, Sánchez Montero 1996, Calvi 1995, Carrera Díaz 2004, Lozano i Galán 2010, San Vicente 2013, Sankowska-Jackiewicz 2019). W strukturach tych język włoski dopuszcza użycie *congiuntivo* zarówno w zdaniach twierdzących, jak i przeczących; w języku hiszpańskim natomiast *subjuntivo* występuje po negacji orzeczenia głównego (np. *no creo que*, *no pienso que*). Jak zauważa Carrera Diaz, różnica ta wynika z odmiennych kryteriów warunkujących wybór trybu łączącego w obu językach. We włoskim kluczowym czynnikiem jest stopień subiektywności wypowiedzi, natomiast w hiszpańskim – obecność określonych operatorów gramatycznych (2004: 351). Według Wierzbickiej współwystępowanie różnych trybów w analogicznych strukturach w obu językach może świadczyć o dysproporcji w zakresie antykognitywnego i antyasertywnego komponentu w semantyce predykatów myślenia, do których należą m. in. *credere* / *creer* oraz *pensare* / *pensar* (1988: 55). Czasowniki te stanowią część klasy *verba mentalis* opartych na znaczeniowym komponencie *wiedzy* (Korytkowska 2017: 146) obecnym „we wszystkich stanach, procesach i czynnościach usytuowanych w umyśle człowieka” (Danielewiczowa 2002: 21) i stanowiącym punkt odniesienia dla dwóch płaszczyzn współwystępujących w semantyce *verba putandi*: epistemiczności oraz – ściśle z nią związanej – ewidencjalności (Wierzbicka 1988: 154). Celem niniejszego artykułu jest zinterpretowanie różnic w użyciu trybów we włoskich i hiszpańskich zdaniach dopełnieniowych po predykatach myślenia w odniesieniu do ewidencjalności rozumianej jako podstawa polisemii, ujawniającej się w kontekstach umożliwiających alternację modalną (Prandi 2002:33).

<sup>1</sup> Niniejszy artykuł stanowi fragment rozprawy doktorskiej pt. *Analiza trybu łączącego we włoskich i hiszpańskich zdaniach złożonych z verba putandi* napisanej pod kierunkiem prof. Justyny Ziarkowskiej i prof. Daniela Słapka.

<sup>2</sup> W dalszej części artykułu termin *czasowniki myślenia* współwystępuje z określeniem *verba putandi*, powszechnie stosowanym w kontekście omawianych zagadnień (por. Castello 2001, Assenza 2009, Angioni 2014, Giuliano 2017, Ilić 2021, Hognaglo 2022, Cialdini 2023 i in.).

## 1. Ewidencjalność

Ewidencjalność może być pojmowana jako rodzaj modalności epistemicznej, kategoria gramatyczna lub osobna klasa semantyczna (Bermúdez 2005: 5, Colella 2020: 103–104). W obrębie jednego języka może istnieć więcej niż jeden sposób wyrażania znaczeń ewidencjalnych, a liczba tych strategii może być osobna dla każdego rodzaju zdań (Aikhenvald 2003: 8). Na potrzeby dalszych rozważań przyjęto, że stanowi ona kategorię semantyczną obejmującą środki gramatyczne, składniowe i leksykalne wskazujące na sposób „kodowania w wypowiedzi źródła informacji, na którym nadawca opiera swój przekaz” (Łukasiewicz 2023: 45), a zatem charakteryzujące podstawę asercji (Willett 1988: 54).

W badaniach nad ewidencjalnością współwystępują różne koncepcje typologiczne uwzględniające rodzaj doświadczenia będącego podstawą wiedzy, bliskość źródła informacji względem nadawcy oraz subiektywność komunikatu. Willett wyróżnia trzy kategorie ewidencjalne. Ewidencjalność doświadczeniowa (*attested evidence*) dotyczy wiedzy opartej na percepcji: wizualnej (1a), słuchowej (1b) lub warunkowanej innymi zmysłami. Ewidencjalność referująca (*reported evidence*) wskazuje na dowody z drugiej i trzeciej ręki (2a) oraz na informację pozyskaną za pośrednictwem pogłosek, których nośnikiem są gramatyzowane formuły *mówi się*, *a quanto si dice*, *dicen que* etc. (tamże) (2b). Zgodnie z ewidencjalnością inferencyjną (*inferring evidence*) u podstaw asercji leży wnioskowanie wynikające z procesu myślowego (3a) lub rezultatu podjętych działań (3b).

1. a) *Vedo che Maria sta preparando la torta.*<sup>3</sup>  
b) *Cuando por la mañana oí que se abría la celda, desapareció de repente aquel desvarío agotador.*
2. a) *Le città, a quanto dicono gli sciiti in Khuzistan, possono reggere a questo assedio per molto tempo.*  
b) *Dicen que el dinero no compra la felicidad.*
3. a) *Luca sembra felice.*  
b) *De la investigación se pudo concluir que Venecia continúa haciendo un buen mantenimiento del matadero local.*

Jak zauważyła Aikhenvald, ewidencjalność referująca oraz inferencyjna mogą współwystępować w jednej wypowiedzi z doświadczeniową, ponieważ źródłem informacji może być proces wnioskowania oparty na doświadczeniu perceptywnym, który w odróżnieniu od jego funkcji w ewidencjalności doświadczeniowej nie stanowi jednak bezpośredniej podstawy asercji:

<sup>3</sup> Jeżeli nie podano inaczej, wszystkie przykłady zostały wybrane losowo z korpusów języka zapisanego: włoskiego CORIS oraz hiszpańskiego CORPES XXI (dostęp: 20.06.2023).



The difference between the ‘assumed’ evidential [...] and the ‘inferred’ [...] lies in access to visual evidence of something happening and to the degree of ‘reasoning’ involved. The less obvious the evidence and the more the speakers has to rely on reasoning based on knowledge or on common sense, the more chance there is that the assumed evidential will be used. An inferred evidential refers to something based on obvious evidence which can be easily observed (Aikhenvald 2004: 2–3).

Bermúdez wskazuje trzy domeny, w których realizują się strategie ewidencjalne. Pod względem sposobu pozyskania informacji można wyróżnić ewidencjalność sensoryczną, opartą na percepcji zmysłowej, oraz kognitywną, nabytą w wyniku procesu myślowego. Drugim kontinuum jest dystans mówiącego od źródła informacji, które może być bliskie i osobiste (może być nim sam mówiący) lub zewnętrzne, bezosobowe. Trzecia perspektywa odnosi się do zakresu dostępu do informacji: prywatnego (mówiący jest jedynym źródłem wiedzy i prezentuje ją jako nową) lub uniwersalnego (mówiący odwołuje się do powszechnie znanych faktów) (2005: 17–18). Dwie ostatnie płaszczyzny uwzględnia również Bednarek, według której w tym ujęciu kluczowe jest rozróżnienie źródła (*source of propositions*) i podstawy argumentu zdaniowego (*basis of propositions*) (2006: 639). Źródło może być tożsame z nadawcą (*self*) lub osobą trzecią (*other*), podstawę asercji stanowić może natomiast percepcja, wiedza ogólna, dowód, oczywistość lub inne, nieskonkretyzowane zjawisko<sup>4</sup>. W przytoczonym przez nią przykładzie 4 źródłem wiedzy jest nadawca (autor artykułu), zdanie 5 odwołuje się zaś do wypowiedzi osoby trzeciej.

4. *Pelé, perhaps the greatest-ever footballer, ...* (Times) (tamże)

→ źródło = nadawca (autor artykułu)

5. *‘The whips will be on the phone over the weekend to all the constituency chairmen of those who have been identified as being involved in the plot,’ said one source.* (Express) (tamże)

→ źródło = trzecioosobowe (*one source*)

Kolejnym podziałem proponowanym przez Bednarek jest wyszczególnienie asercji (*averral*) i atrybucji (*attribution*). Wypowiedź *No es mala idea* wpisuje się w pierwszą kategorię, natomiast ta sama treść w pozycji zdania dopełnieniowego w przykładzie *El señor Andrés dice que no es mala idea* stanowi atrybucję przypisaną trzeciej osobie na podstawie jej wypowiedzi (*hearsay*) lub procesu mentalnego (*mindsay*) (tamże: 642). Orzekanie o źródle i podstawie wiedzy może odnosić się w tym ujęciu do całej wypowiedzi (6a) lub wyłącznie do atrybucji (6b):

6. a) *Alias pensò che era un’imprudenza anche camminare senza cappello e senza ombrello sotto la pioggia scrosciante.*

→ źródło = nadawca (piszący)

---

<sup>4</sup> *Perception, general knowledge, proof, obviousness, unspecified* (Bednarek 2006: 640).

- podstawa wiedzy = proces mentalny osoby trzeciej
- b) [...] *era un'imprudenza anche camminare senza cappello e senza ombrello sotto la pioggia scrosciante.*
- źródło = inne (Alias, wykonawca czynności myślenia)
- podstawa wiedzy = proces mentalny (tamże).

Wśród asercji można natomiast wyróżnić asercję prostą (*non-based averral*) i opartą na przesłankach (*based averral*). Zgodnie z tym podziałem przytoczone wcześniej zdanie *John is an idiot* stanowi asercję prostą; jest bowiem rezultatem wnioskowania mówiącego. Asercja oparta na przesłankach zawiera natomiast elementy wskazujące na zewnętrzną podstawę wiedzy. W zdaniu *Está demostrado que no es mala idea* wyrażenie *está demostrado* wskazuje na odwoływanie się do zewnętrznych przesłanek (tamże: 647). Reasumując, źródłem informacji atrybucji jest osoba trzecia, podstawa wiedzy jest zaś zewnętrzna względem mówiącego.

| <b>Przykład:</b> | <b><i>El señor Andrés dice que no es mala idea.</i></b> | <b><i>Está demostrado que es mala idea.</i></b> | <b><i>No es mala idea.</i></b> |
|------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| Typ:             | atrybucja                                               | asercja oparta na źródle                        | asercja prosta                 |
| Źródło:          | trzecioosobowe                                          | nadawca                                         | nadawca                        |
| Podstawa:        | zewnętrzna                                              | zewnętrzna                                      | wewnętrzna                     |

Tab. 1. Rodzaje źródeł i podstaw informacji według Bednarek (2006: 648).

W analizie przedstawionej w dalszej części artykułu odwołano się do wszystkich przytoczonych powyżej ujęć ewidencjalności rozumianej jako podstawa alternacji włoskich i hiszpańskich trybów w tym samym kontekście.

## 2. Analizowany korpus

Przedmiotem analizy są zdania dopełnieniowe występujące po czasownikach *creer* / *credere* oraz *pensar* / *pensare*. Badanie oparto na danych pochodzących z synchronicznych, referencyjnych korpusów języka zapisanego: włoskiego CORIS (*Corpus di Italiano Scritto*) oraz hiszpańskiego CORPES XXI Escrito. W odniesieniu do włoskich predykatów przeanalizowano 20% populacji konstrukcji *verbum putandi* + *che* + V; ze zbioru CORPES XXI wyselekcjonowano natomiast 10% próbek z *creer* i *pensar*. Ograniczenie liczby hiszpańskich próbek miało na celu skonstruowanie zbliżonych rozmiarowo zbiorów zdań dla obu języków.

| CORPES XXI    |       | CORIS          |       |
|---------------|-------|----------------|-------|
| <i>creer</i>  | 6345  | <i>credere</i> | 3570  |
| <i>pensar</i> | 3490  | <i>pensare</i> | 5343  |
| Łącznie       | 12234 | Łącznie        | 11117 |

Tab. 2. Liczba próbek uwzględnionych w analizie.

### 3. Negacja verbum putandi

Zakładana przez Carrerę Diaza korelacja pomiędzy wyborem *subjuntivo* a mechanizmem językowym po hiszpańskich *verba putandi* opiera się na założeniu, że użycie trybu łączącego jest warunkowane negacją predykatu myślenia w pozycji orzeczenia głównego. W języku włoskim czynnik ten jest natomiast drugorzędny, ponieważ wybór modalny jest determinowany kryteriami semantycznymi (subiektywnością wypowiedzi). W celu zweryfikowania tej zależności prześledzono dystrybucję *congiuntivo* i *subjuntivo* we włoskich i hiszpańskich zdaniach złożonych po zanegowanym *verbum putandi* (dalej negVP) oraz przeprowadzono jakościową analizę zdań w *indicativo*. Jako *tertium comparationis* przyjęto językowy mechanizm negacji. W poniższej tabeli ujęto liczebność konstrukcji negVP dla wszystkich zbiorów.

| CORPES XXI    |              | CORIS          |              |
|---------------|--------------|----------------|--------------|
| <i>creer</i>  | 10,32% (655) | <i>credere</i> | 15,21% (543) |
| <i>pensar</i> | 3,32% (116)  | <i>pensare</i> | 2,88% (154)  |
| Łącznie       | 12,51% (771) | Łącznie        | 19,52% (697) |

Tab. 3. Dystrybucja formy negVP w badanych korpusach.

Czasowniki *creer* i *credere* wykazały większą tendencję do występowania w negacji (odpowiednio 10,32% i 15,21% wszystkich zdań) niż czasowniki *pensar* i *pensare* (analogicznie 3,32% i 2,88% populacji). Wyłoniony zbiór zdań z negVP przeanalizowano pod kątem dystrybucji trybu łączącego w zdaniu dopełnieniowym, następnie poddano analizie jakościowej zdania w *indicativo*.

| CORPES XXI    |              | CORIS          |              |
|---------------|--------------|----------------|--------------|
| <i>creer</i>  | 96,34% (631) | <i>credere</i> | 87,1% (473)  |
| <i>pensar</i> | 53,45% (62)  | <i>pensare</i> | 81,17% (125) |
| Łącznie       | 89,89% (693) | Łącznie        | 85,8% (598)  |

Tab. 4. Dystrybucja trybu łączącego po włoskich i hiszpańskich konstrukcjach negVP.

Konstrukcja *negcreer* prawie w całej populacji (96,34%) łączy się z *subjuntivo*, natomiast po czasowniku *negpensar* tryb łączący występuje w ponad połowie zdań (53,45%). Hiszpańskie zdania dopełnieniowe w *indicativo* pojawiają się po negVP w asercjach prostych,<sup>5</sup> w których treść argumentu zdaniowego przedstawiona jest z perspektywy mówiącego, spójnej z jego stanowiskiem wobec prawdziwościowego statusu wypowiedzi. W przykładzie 7a użycie trybu łączącego wskazuje na zdystansowanie nadawcy wobec opisywanego stanu rzeczy, natomiast w 7b mówiący deklaruje pewność odnoszącą się do faktyczności (dodatniej lub ujemnej) argumentu zdaniowego.

7. a) *No pensé que fuera tan evidente.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

dystans względem faktyczności zdania

- b) *No pensé que esto se iba a prolongar tanto.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

deklaracja faktyczności zdania

Wymienność *indicativo* i *subjuntivo* zaobserwowano również w atrybucjach, w których tryb oznajmujący jest wykładnikiem wewnętrznej podstawy wiedzy. Przypisywane podmiotowi *los conductores* zdanie dopełnieniowe w przykładzie 8a nie uwzględnia perspektywy wypowiadającego; *indicativo* w 8b jest zaś nośnikiem jego stanu wiedzy. Kiedy argument zdaniowy atrybucji odwołuje się do możliwego lub przewidywanego stanu rzeczy, po predykatkach myślenia występuje tryb przypuszczający lub czas przyszły (9).

8. a) *En cambio, los conductores no creen que estos vehículos cargados de tecnologías sean la solución para reducir la siniestralidad en carretera.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa → zewnętrzna

dystans względem faktyczności zdania

- b) *Mariano Rajoy nunca creyó que había partido.*

typ: atrybucja

<sup>5</sup> Asercje oparte na źródle nie występują w żadnej z populacji negVP.

źródło → trzecioosobowe  
podstawa → wewnętrzna  
deklaracja faktualności zdania

9. *Seguramente, él nunca pensó que su propio ingenio terminaría haciendo tan popular la teoría que detestaba.*  
typ: atrybucja  
źródło → trzecioosobowe  
podstawa → zewnętrzna  
dystans względem faktualności zdania

We włoskich zbiorach odnotowano mniejszą dysproporcję w dystrybucji *congiuntivo* po analizowanych czasownikach, odpowiednio 87,1% i 81,17% dla *credere* i *pensare*. W odróżnieniu od rezultatów z korpusów hiszpańskich, włoskie predykaty myślenia w formie negVP nie łączą się z *indicativo* w asercjach prostych;<sup>6</sup> w kontekście tym odnotowano natomiast współwystępowanie *congiuntivo* z trybem przypuszczającym i czasem przyszłym. *Condizionale* stanowi w tym ujęciu modyfikator prawdopodobieństwa argumentu zdaniowego i, jako taki, informuje o perspektywie mówiącego (10a), *futuro* charakteryzuje natomiast zależności czasowe pomiędzy zdaniem głównym a dopełnieniowym (10b).

- 10 a) *Non credo che Pietro Calabrese, che conosco, avrebbe manovrato una notizia per far piacere a qualcuno: non solo perché è onesto, ma perché non si usa più.*

typ: asercja  
źródło → mówiący  
podstawa wiedzy → wewnętrzna  
dystans względem faktualności zdania

- b) *Non credo che ci saranno cambiamenti in un prossimo futuro.*

typ: asercja  
źródło → mówiący  
podstawa wiedzy → wewnętrzna  
dystans względem faktualności zdania

W atrybucjach zaobserwowano wszystkie ujęte powyżej struktury. *Indicativo* w zdaniach przypisanych z wewnętrzną podstawą wiedzy służy do wyeksponowania punktu widzenia mówiącego, który orzeka za jego pośrednictwem o zgodności wypowiedzi z rzeczywistym stanem rzeczy (11a). *Condizionale* i *futuro* są wykładnikami niskiego

<sup>6</sup> Podobnie jak w przypadku analizy korpusów hiszpańskich, we włoskim zbiorze negVP nie odnotowano asercji opartych na źródle.

prawdopodobieństwa lub zależności czasowej w atrybucjach z zewnętrzną podstawą informacji (11b), z uwzględnieniem perspektywy agensa zdania głównego. Próbki w *congiuntivo* są natomiast pozbawione deklaracji faktualności argumentu zdaniowego (11c).

11. a) *Non immaginano che milioni di uomini e donne hanno bisogno di una voce ruvida, di occhi penetranti, di miracoli, sì di miracoli veri o immaginari, bilocazioni, stimmate, guarigioni e persino misteriosi profumi di rose e violette legati alla sua presenza.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa → wewnętrzną

deklaracja faktualności zdania

- b) *Antonio Meucci inventò un meccanismo per parlare attraverso un filo, non immaginava che un secolo dopo sarebbe bastata una scatoletta poco più grande di un portafogli per comunicare in tempo reale con ogni parte del mondo.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa → zewnętrzną

dystans względem faktualności zdania

- c) *Lui non credeva che fosse vero.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa → zewnętrzną

dystans względem faktualności zdania

Rezultaty analizy zbiorów negVP wykazały, że związek pomiędzy negacją a wyborem trybu łączącego występuje w obu językach, tym samym zależność ta nie może zostać uznana za charakterystyczną wyłącznie dla języka hiszpańskiego. Co więcej, zarówno w zdaniach włoskich, jak i hiszpańskich odnotowano istotną frekwencję zdań dopełnieniowych w trybie oznajmującym i przypuszczającym.

#### 4. Subiektywność a wybór modalny

Według Benveniste'a subiektywność w językach romańskich wyraża się głównie za pośrednictwem „*deixis personal, espacial y temporal*” (1965: 180), czyli jednostek deiktycznych, które w zależności od kontekstu wypowiedzi eksponują rolę mówiącego, informują o jego nastawieniu względem rozmówcy lub treści zdania i sytuują jego wypowiedź w miejscu i czasie (Kerbrat-Orecchioni 1980: 56; Reyes i Morett

2015: 61–62). Zgodnie z tym założeniem semantyka subiektywności współtworzy gramatyczną kategorię osoby, ponieważ zmiana perspektywy niesie ze sobą zmiany strukturalne (Benveniste 1965: 184), kluczowe w konstrukcjach z *verba putandi*, choć nie zawsze wpływające na warstwę znaczeniową. Dodanie do wypowiedzi *yo creo / io credo* przekształca bezosobowo wyrażony fakt w subiektywną opinię, a zatem stanowi nie tylko informację o stanie mentalnym mówiącego, lecz także „aserciones mitigadas por la presencia del sujeto en primera persona” (Donaire 2015: 72). Największy stopień subiektywności rozumianej jako deklaracja nastawienia względem własnej wypowiedzi cechuje zdania z orzeczeniem w pierwszej osobie liczby pojedynczej (Ducrot 1989: 115), ponieważ zaistnienie asercji jest warunkowane „argumentem osobowym predykatu konstytuującego myśl i wykładnika tę myśl reprezentującego, [którym] nie może być osoba inna niż nadawca komunikatu” (Karolak 2002: 225). Performatywna forma *verba putandi* odpowiada zatem za wprowadzanie „postawy nadawcy uznającej prawdziwość komunikowanego stanu rzeczy i podlegającej negacji” (Nowakowska 2013: 14).

Zgodnie z powyższymi założeniami przyjęcie korelacji pomiędzy subiektywnością a wyborem modalnym w języku włoskim implikuje wysoką frekwencję *congiuntivo* w zdaniach dopełnieniowych po czasownikach myślenia w pierwszej osobie oraz analogicznie węższą dystrybucję trybu łączącego po zdaniach głównych w pozostałych osobach. Jednocześnie należy założyć brak korelacji pomiędzy osobą orzeczenia głównego a wyborem modalnym w hiszpańskich zdaniach dopełnieniowych.

W celu zweryfikowania wymienionych wyżej zależności, wyselekcjonowane próbki zostały przeanalizowane pod kątem dystrybucji trybu łączącego w zdaniach z orzeczeniem głównym w osobie pierwszej, drugiej, trzeciej oraz w formie bezosobowej. Jako *tertium comparationis* wybrano gramatyczną kategorię osoby rozumianej jako formalny wykładnik subiektywności wypowiedzi. W poniższej tabeli przedstawiono dystrybucję próbek w poszczególnych osobach.

|                        | Tryb oznajmujący | Tryb łączący  |
|------------------------|------------------|---------------|
| Hiszpańskie czasowniki |                  |               |
| <i>creer</i>           | 79,84% (2901)    | 12,11% (440)  |
| <i>pensar</i>          | 76,05% (454)     | 3,91% (42)    |
| Włoskie czasowniki     |                  |               |
| <i>credere</i>         | 7,12% (164)      | 74,18% (1710) |
| <i>pensare</i>         | 19,42% (294)     | 58,37% (883)  |

Tab. 5. Dystrybucja trybów dla konstrukcji VPI-sing.

W korpusach hiszpańskich dominują zdania dopełnieniowe w *indicativo*, występującym w 79,84% próbek z czasownikiem *creer* i 76,05% z *pensar*, przy jednoczesnej niskiej frekwencji *subjuntivo* (odpowiednio 12,11% i 3,91%). W zdaniach dopełnieniowych po *credere* i *pensare* w pierwszej osobie (dalej VPI-sing) odnotowano

natomiast przewagę trybu łączącego, przy czym analogicznie do zbiorów hiszpańskich, zaobserwowano dysproporcję liczbową pomiędzy obiema populacjami: 74,18% wszystkich próbek z czasownikiem *credere* w pierwszej osobie łączy się z *congiuntivo*, natomiast w zdaniach z *pensare* tryb łączący występuje zaledwie w 58,37% rezultatów.

|                        | Tryb oznajmujący | Tryb łączący |
|------------------------|------------------|--------------|
| Hiszpańskie czasowniki |                  |              |
| <i>creer</i>           | 78,3% (443)      | 2,07% (12)   |
| <i>pensar</i>          | 86,89% (235)     | 2,57% (7)    |
| Włoskie czasowniki     |                  |              |
| <i>credere</i>         | 9,30% (31)       | 80,07% (261) |
| <i>pensare</i>         | 33,54% (155)     | 47,83% (221) |

Tab. 6. Dystrybucja trybów dla konstrukcji VPII-sing+pl.

Według Benveniste'a konstrukcje w drugiej osobie liczby pojedynczej i mnogiej (dalej VPII-sing+pl) charakteryzują się wysokim stopniem subiektywności, wpisują się bowiem w interakcję między mówiącym a jego interlokutorem i odwołują się do wspólnej dla nich rzeczywistości (1971: 181). Dystrybucja trybów pokrywa się z wyborem modalnym w strukturach dopełnieniowych po VPI-sing. Liczebność próbek w *indicativo* przekracza 78,3% populacji zdań hiszpańskich. Dla włoskich próbek w drugiej osobie odnotowano natomiast wysoką frekwencję trybu łączącego w populacji *credere* (80,07%) przy znacznie mniejszej liczebności dla *pensare* (47,83%).

|                        | Tryb oznajmujący | Tryb łączący  |
|------------------------|------------------|---------------|
| Hiszpańskie czasowniki |                  |               |
| <i>creer</i>           | 76,93% (1187)    | 5,89% (91)    |
| <i>pensar</i>          | 80,86% (1312)    | 2,64% (42)    |
| Włoskie czasowniki     |                  |               |
| <i>credere</i>         | 4,74% (34)       | 82,94% (596)  |
| <i>pensare</i>         | 31,77% (799)     | 53,24% (1340) |

Tab. 7. Dystrybucja trybów dla konstrukcji VPIII-sing+pl.

W języku hiszpańskim dla obu czasowników w konstrukcji VPIII-sing+pl odnotowano zbliżoną liczbę zdań dopełnieniowych w *indicativo* (odpowiednio 76,9% i 80,86% dla *creer* i *pensar*). Analiza włoskich korpusów wykazała większe zróżnicowanie: dla *credere* ujawniono przewagę (82,94%) zdań dopełnieniowych w *congiuntivo*, natomiast *pensare* w formie VPIII-sing+pl wykazuje słabszą tendencję do współwystępowania z trybem łączącym (53,24%).



|                        | Tryb oznajmujący | Tryb łączący  |
|------------------------|------------------|---------------|
| Hiszpańskie czasowniki |                  |               |
| <i>creer</i>           | 72,97% (428)     | 10,81% % (63) |
| <i>pensar</i>          | 79,57 % (440)    | 4,64% (26)    |
| Włoskie czasowniki     |                  |               |
| <i>credere</i>         | 14,73% (32)      | 80,78% (174)  |
| <i>pensare</i>         | 36,56% (311)     | 51,17% (436)  |

Tab. 8. Dystrybucja trybów dla konstrukcji VP-imp.

Zdania z orzeczeniem głównym w formie bezosobowej (VP-imp) charakteryzują się specyficznym nacechowaniem modalnym – nie wynikają z indywidualnej subiektywności, ponieważ żadnemu z mówiących nie przypisuje się odpowiedzialności za komunikat (Ducrot 1980: 277). W badaniu zostały uwzględnione wyłącznie konstrukcje bezosobowe z zaimkiem *se / si* (12); pozostałe zdania w formie VP-imp posiadały bowiem nacechowanie ewaluatywne (13), w związku z czym modyfikowały modalność zdania dopełnieniowego.

12. *Se piensa que la cafeína nos activará y despertaremos de repente para trabajar al 100%.*

13. *Ma sarebbe ingenuo credere che la Storia sia verità.*

Hiszpańskie czasowniki w formie VP-imp wykazują silną tendencję do łączenia się w zdaniu dopełnieniowym z *indicativo* (odpowiednio 72,97% i 79,57% dla *creer* i *pensar*). Włoskie *verba putandi* charakteryzują się natomiast szerszą dysproporcją w zakresie użycia *congiuntivo*. Po *credere* tryb łączący występuje w 80,78%, zaś jego frekwencja dla *pensare* wynosi 51,17%.

Założenie korelacji pomiędzy stopniem subiektywności komunikatu a wyborem modalnym w języku włoskim implikuje szeroką dystrybucję *congiuntivo* w zdaniach podporządkowanych formie VPI-sing, uznanej za najbardziej subiektywną. Zbliżona tendencja powinna wystąpić w konstrukcjach po VPII-sing+pl przy jednoczesnej niższej liczebności trybu łączącego w zdaniach z orzeczeniem głównym w VPIII-sing+pl i VP-imp. W celu prześledzenia tej zależności porównano frekwencję *congiuntivo* we wszystkich wymienionych wyżej zbiorach próbek.

|                | VP <sub>I-sing</sub> | VPII-sing+pl | VPIII-sing+pl | VP <sub>imp</sub> * |
|----------------|----------------------|--------------|---------------|---------------------|
| <i>credere</i> | 74,18%               | 80,07%       | 82,94%        | 80,78%              |
| <i>pensare</i> | 58,37%               | 47,83%       | 53,24%        | 51,17%              |

Tab. 9. Dystrybucja *congiuntivo* we włoskich zdaniach z *verba putandi*.

Różnice w dystrybucji włoskiego trybu łączącego wskazują na zależność pomiędzy gramatyczną kategorią osoby a wyborem modalnym, związek ten nie jest jednak determinowany nacechowaniem subiektywnym; tryb łączący w VPI-sing dominuje bowiem tylko w *pensare*. Według Donaire alternacja trybów po *verba putandi* nie jest zależna od subiektywności komunikatu, lecz wynika z możliwości współwystępowania dwóch interpretacji zdarzeń – pod względem semantycznym *congiuntivo* stanowi „la convocación simultánea de un punto de vista favorable y un punto de vista desfavorable acerca de un mismo contenido”, jednocześnie mówiący nie deklaruje zgodności wypowiedzi z zaistniałym stanem rzeczy (2001: 79). Wybór trybu oznajmującego wskazuje natomiast na wybraną interpretację argumentu zdaniowego oraz informuje o stopniu zaangażowania mówiącego w orzekanie na temat faktyczności zdarzenia, do którego się odwołuje (tamże).

W językach, w których tryb oznajmujący i łączący współwystępują w tych samych kontekstach, dostrzegalna jest semantyczna polifonia w ujęciu Ducrota, według którego subiektywność jest ekwiwalentna z wielopłaszczyznowym przedstawieniem tego samego stanu rzeczy (1984: 204). Fundamentem polifonii jest gramatyczna kategoria pierwszej osoby, ponieważ w każdym zdaniu mogą współwystępować dwa podmioty: wypowiadający (*enonciateur*) i mówiący (*locuteur*), współdzielące odpowiedzialność za wypowiedź i różniące się między sobą statusem (Donaire 2001: 79). Zgodnie z tym założeniem w niektórych zdaniach o faktyczności argumentu zdaniowego orzeka więcej niż jedna osoba. Mówiący (*locuteur*) odpowiada za zdanie, do którego nawiązuje zaimek *ja* (oraz inne wykładniki pierwszej osoby), ale nie zawsze jest on tożsamy z realnym autorem komunikatu (tamże: 277).

Z powyższych obserwacji wynika, że w języku włoskim wybór modalny jest uzależniony od zaangażowania mówiącego w orzekanie o prawdziwości wypowiadanego zdania – wysokiego w przypadku *indicativo*, niższego dla *congiuntivo*. Jak zauważa Kwapisz-Osadnik, nadawca wybiera tryb łączący w celu podkreślenia wątpliwości lub dystansu względem własnej wypowiedzi, przyjmując przy tym, że zawarty w niej argument zdaniowy może być jednocześnie prawdziwy i nieprawdziwy (2007: 166). To współwystępowanie dwóch perspektyw jest ściśle powiązane z rodzajem źródła, na którym oparta jest wypowiedź, co wskazuje na relację pomiędzy wyborem modalnym a ewidencjalnością predykatu.

Gramatyczna kategoria osoby stanowi wykładnik źródła asercji, które może być: a) tożsame z mówiącym lub b) drugo- i trzecioosobowe<sup>7</sup>. Rozróżnienie to wiąże się z kolei z podziałem zdań na: a) asercje oraz b) atrybucje (Bednarek 2006: 639). W analizowanych korpusach włoskich występują asercje proste (*non-based averrals*) i oparte na źródle (*based averrals*). Pierwsza kategoria realizuje się za pośrednictwem konstrukcji VPI-sing; podstawa argumentu zdaniowego jest wewnętrzna i stanowi rezultat kognitywnego procesu mówiącego. Zdania te cechują się wysokim stopniem polifonii, współwystępują w nich bowiem *indicativo* (mówiący angażuje się

<sup>7</sup> Według Aikhenvald w opisie stanów kognitywnych osób trzecich dominuje ewidencjalność doświadczeniowa, bowiem „[...] there is no way of *perceiving* that such a state exists inside another person, one can only assume it” (2003: 14).

w orzekanie o prawdziwości zdania) i *congiuntivo* (mówiący powstrzymuje się od deklaracji dotyczącej faktyczności wypowiedzi). W przykładzie 14a mówiący przytacza swoją opinię z przeszłości, oceniając jej prawdziwość przez pryzmat stanu wiedzy posiadanego w momencie wypowiedzania. Tryb łączący zastosowany w zdaniu dopełnieniowym w 14b wskazuje natomiast, że w perspektywie zaistniałego stanu rzeczy mówiący nie identyfikuje się z własną opinią.

14. a) *Ho pensato che non la si doveva lasciare lì per terra.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

deklaracja faktyczności zdania

- b) «Io pensavo che il bacio fosse per gli adulti un comportamento normale» disse con leggera collera e una smorfia sulle labbra. «Se non è così forse dovrei esserti grato per la lezione di correttezza che mi hai dato»

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

dystans względem faktyczności zdania

Drugi rodzaj asercji (*based averrals*) występuje w wypowiedziach, w których źródłem informacji zawartej w argumencie zdaniowym jest wnioskowanie oparte na zewnętrznych przesłankach. W analizowanym korpusie do kategorii tej należą konstrukcje VP-imp, ponieważ w odróżnieniu od atrybucji nie zawierają sprecyzowanego podmiotu, do którego przypisana zostaje treść zdania; bezosobowa konstrukcja z zaimkiem *si* służy bowiem do wyeksponowania przynależności zdania do uniwersum powszechnie znanych opinii (*hearsay*). Podobnie jak w przypadku zdań z orzeczeniem w pierwszej osobie, alternacja modalna w VP-imp implikuje polifonię semantyczną – za pośrednictwem *indicativo* w przykładzie 15a mówiący deklaruje prawdziwość zawartego w wypowiedzi stanu rzeczy, natomiast w przykładzie 15b ogranicza się do przekazywania informacji opartej na pogłoskach, nie zajmując stanowiska odnośnie jej zgodności z rzeczywistością.

15. a) *Si crede che il tempo guarisce ogni ferita.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa → zewnętrzna

deklaracja faktyczności zdania

- b) *Si pensa che Santa Cesira sia una figura leggendaria.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa → zewnętrzna

dystans względem faktyczności zdania

Drugą kategorią zdań są atrybucje, wyrażane w analizowanych korpusach za pośrednictwem form VP<sup>II</sup>-sing+pl i VP<sup>III</sup>-sing+pl. Zgodnie z założeniem Bednarek atrybucje cechują się drugo- lub trzecioosobowym źródłem informacji i zewnętrzną podstawą wiedzy, jednak alternacja trybów w analizowanych powyżej zdaniach implikuje możliwość oparcia atrybucji także na podstawie wewnętrznej. *Indicativo* w wypowiedzi przypisywanej osobie trzeciej stanowi bowiem wykładnik perspektywy mówiącego. W przykładach 16a i 17a tryb oznajmujący zdania dopełnieniowego wskazuje na wiedzę mówiącego odnośnie zgodności argumentu zdaniowego z zaistniałym stanem rzeczy – autor wypowiedzi jest pewien jej faktyczności lub przeciwnie, niezgodności z prawdą. Podstawą wiedzy w tych atrybucjach jest zatem on sam, choć źródło wypowiedzi jest wobec niego zewnętrzne. Tryb łączący w zdaniach 16b i 17b wskazuje natomiast, że mówiący nie zajmuje stanowiska wobec prawdziwości zdania.

16. a) *E davvero avete pensato che volevano uccidervi?*

typ: atrybucja

źródło → drugoosobowe

podstawa wiedzy → wewnętrzna

- b) *Pensate che l'intervento di importanti uomini di Chiesa possa darvi una mano concreta a sbloccare la situazione?*

typ: atrybucja

źródło → drugoosobowe

podstawa wiedzy → zewnętrzna

17. a) *Molte persone erroneamente credono che non c'è differenza tra un maestro Vajrayana ed altri maestri.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa wiedzy → wewnętrzna

- b) *È una persona influenzabile che crede che il Presidente non menta.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa wiedzy → zewnętrzna

Zależność pomiędzy rodzajem ewidencjalności a kategorią osoby odnotowano również dla populacji zdań w języku hiszpańskim, w którym trybem prototypowym jest *indicativo*. W poniższej tabeli przedstawiono zależność pomiędzy osobą orzeczenia głównego a trybem oznajmującym w zdaniu dopełnieniowym.

|               | VP <sub>I-sing</sub> | VPII-sing+pl | VPIII-sing+pl | VP <sub>imp.</sub> |
|---------------|----------------------|--------------|---------------|--------------------|
| <i>creer</i>  | 79,84%               | 78,3%        | 76,93%        | 72,97%             |
| <i>pensar</i> | 76,05%               | 86,89%       | 80,86%        | 79,57%             |

Tab. 10. Dystrybucja *indicativo* w hiszpańskich zdaniach z *verba putandi*.

Analiza asercji i atrybucji w hiszpańskich zdaniach z *verba putandi* wykazywała inną niż w języku włoskim dystrybucję modalną. W asercjach prostych i opartych na źródle wykładnikiem stanowiska mówiącego wobec faktualności argumentu zdaniowego są *condicional* (18b) oraz *futuro* (19b), które wskazują na dystans nadawcy wobec treści wypowiedzi. *Indicativo* w asercjach nie implikuje natomiast perspektywy mówiącego, umożliwiając polifoniczną interpretację argumentu zdaniowego (18a, 19a).

18. a) *Creo que sospechan que la muerte no fue natural.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

brak informacji o postawie mówiącego względem faktualności zdania

- b) *Creo que en 10 años estaría bien operarme, dentro de poco tendré dolores de espalda.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → wewnętrzna

dystans względem faktualności zdania

19. a) *Se pensaba que el virus provenía de una cepa de las que infectan preferentemente a las aves, que de algún modo había pasado a los humanos.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa wiedzy → zewnętrzna

brak informacji o postawie mówiącego względem faktualności zdania

- b) *Se piensa que la cafeína nos activará y despertaremos de repente para trabajar al 100%.*

typ: asercja

źródło → mówiący

podstawa → zewnętrzna

dystans względem faktualności zdania

Scharakteryzowane powyżej zależności pomiędzy wyborem modalnym a stopniem odpowiedzialności mówiącego za treść wypowiedzi nie są odzwierciedlone w atrybucjach, w których nie odnotowano eksplicytnego wykładnika wewnętrznej podstawy wiedzy. Dystrybucja modalna w tej kategorii wypowiedzi informuje o stopniu prawdopodobieństwa stanu rzeczy wyrażonego za pośrednictwem argumentu zdaniowego; nie odnosi się ona jednak do perspektywy mówiącego, a do punktu widzenia drugo- lub trzecioosobowego źródła.

20. a) *De hecho, un 38% creen que los agresores tienen alguna enfermedad mental.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa wiedzy → zewnętrzna

prawdopodobieństwo: wysokie

- b) *Los sindicatos creen que sólo permanecerían Sevilla y Málaga.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa wiedzy → zewnętrzna

prawdopodobieństwo: niższe

- c) *Antonio Casals, de Siebel España, cree que las herramientas beneficiadas serán el CRM, de relación con los clientes, y el ERM, para empleados.*

typ: atrybucja

źródło → trzecioosobowe

podstawa → zewnętrzna

prawdopodobieństwo: niższe

Analiza asercji w hiszpańskich zdaniach wykazała korelację pomiędzy punktem widzenia mówiącego a trybem zdania dopełnieniowego; w atrybucjach odnotowano zaś analogiczną zależność dla stopnia prawdopodobieństwa komunikatu. W odróżnieniu od języka włoskiego w hiszpańskich zdaniach twierdzących nie istnieje związek pomiędzy *subjuntivo* a stopniem zaangażowania mówiącego w orzekanie o faktyczności wypowiedzi. Relację taką zaobserwowano jedynie w zdaniach z zanegowanym czasownikiem myślenia.

## 5. Konkluzje

Rezultaty badania wykazały, że różnice w dystrybucji trybu łączącego we włoskich i hiszpańskich zdaniach dopełnieniowych po predykatkach myślenia nie mogą zostać sprowadzone do odmiennych kryteriów wyboru modalnego (mechanizmu

językowego dla *subjuntivo* oraz semantycznego komponentu subiektywności dla *congiuntivo*). Z analizy wynika, że pomimo niezaprzeczalnej relacji pomiędzy strukturą negVP a wyborem *subjuntivo*, mechanizm ten występuje również w języku włoskim, w którym negacja orzeczenia głównego implikuje ekwiwalentną frekwencyjność trybu łączącego. Analiza asercji i atrybucji wykazała ponadto zbliżoną dystrybucję modalną w hiszpańskiej i włoskiej populacji zdań negV, w których pozostałe struktury (*indicativo*, *condicional* oraz *futuro*) pełnią analogiczne funkcje. Należy zatem stwierdzić, że zależność pomiędzy negacją a wyborem modalnym występuje w obu językach.

Zaobserwowana dystrybucja trybów jest również niezgodna z zakładanym związkiem pomiędzy wyborem włoskiego *congiuntivo* a semantyką wypowiedzi. Nie odnotowano bowiem istotnych statystycznie różnic we frekwencyjności trybu łączącego w zdaniach dopełnieniowych po orzeczeniu w pierwszej osobie (uznanych za najbardziej subiektywne) a VII-sing+pl, VPIII-sing+p oraz VP-imp. Analiza korpusów w obu językach wykazała natomiast związek pomiędzy kategorią osoby gramatycznej a ewidencjalnością zdania realizowaną za pośrednictwem trybów. W asercjach prostych (VPI-sing) i opartych na źródle (VP-imp) tryb łączący stanowi wykładnik zdystansowania mówiącego wobec faktyczności argumentu zdaniowego; w atrybucjach (VII-sing+pl VPIII-sing+pl) wybór modalny determinowany jest natomiast podstawą wiedzy – wewnętrzną (*indicativo*) lub zewnętrzną (*subjuntivo* / *congiuntivo*). Obserwacja ta wpisuje się w założenie Fabregasa, według którego alternacja *congiuntivo* / *indicativo* po włoskich czasownikach myślenia jest uzasadniona szczególnym nacechowaniem tych predykatów, za ich pomocą mówiący charakteryzuje bowiem zaistniały stan rzeczy jako zgodny lub niezgodny z rzeczywistością (2014: 56).

Różnica w dystrybucji trybu łączącego po hiszpańskich i włoskich *verba putandi* może zostać uzasadniona dysproporcją w występowaniu polifonii semantycznej – szerokiej w języku włoskim i ograniczonej w języku hiszpańskim. Zależność ta jest determinowana modalnością zdaniową – w języku hiszpańskim związek pomiędzy ewidencjalnością a wyborem modalnym zaobserwowano w zdaniach z zanegowanym orzeczeniem głównym, natomiast we włoskim korelacja ta jest odzwierciedlona w zdaniach twierdzących oraz w atrybucjach po negVP. Wskazuje to na większą w przypadku języka włoskiego tendencję do wyrażania na poziomie zdania relacji pomiędzy mówiącym a źródłem i podstawą wiedzy.

## **Bibliografia**

- A. Y. Aikhenvald, *Evidentiality*, Oxford 2004.  
M. Bednarek, *Epistemological positioning and evidentiality in English news discourse: A text-driven approach*, „Text & Talk” 2006, nr 26 (5), s. 635–660.  
É. Benveniste, *Problemas de lingüística general*, Madryt 1971.  
F. Bermúdez, *Rumores y otros malos hábitos. El condicional evidencial en español*, „Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México” 2016, nr 3.2, s. 35–69.

- J. Borrego Nieto, J. Gómez Asencio, E. Prieto de los Mozos (red.), *El subjuntivo. Valores y usos*, Madryt 1985.
- M. Carrera Díaz, *Curso de lengua italiana*. Parte teórica, Barcelona 2004.
- G. Colella, L'espressione della modalità in italiano. Percorsi diacronici, [w:] *Écrits sur les langues romanes: à la mémoire d'Alf Lombard*, red. M. Bacquin, P. Bernardini, V. Egerland, J. Granfeldt, Lund 2020, s. 101–135.
- M. Danielewiczowa, *Wiedza i niewiedza. Studium polskich czasowników epistemicznych*, Warszawa 2002.
- M. L. Donaire, *Representaciones polifónicas de la subjetividad en la lengua*, [w:] *Aspectos de la subjetividad en el lenguaje*, red. D. Serrano-Dlader, M. Porroche Ballesteros, M. A. Martín Zorraquino, Oviedo 2015, s. 69–82.
- O. Ducrot, A. Dutka (1989), *Zarys polifonicznej teorii wypowiedzania*, „Pamiętnik Literacki” 1989, nr. 80 (3), s. 257–303.
- S. Karolak, *Składnia wyrażen predykatywnych*, [w:] *Gramatyka współczesnego języka polskiego*, red. Z. Topolińska, Warszawa 1984.
- C. Kerbrat-Orecchioni, *L'enonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paryż 1980.
- M. Korytkowska, *Czasowniki mentalne i czasowniki emocji w opisie semantyczno-syntaktycznym*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 2017, nr 52, s. 139–163.
- K. Kwapisz-Osadnik, Il doppio nell'uso dei modi. L'indicativo e il congiuntivo negli stessi contesti linguistici, „Linguistica Silesiana” 2007, nr 28, s. 161–171.
- R. Łapa, *Językoznawcze studia nad modalnością*, Poznań 2021.
- E. Łukasiewicz, *Ewidencjalność a czasowniki percepcji i ich formy nieosobowe*, „Język Polski” 2023, nr 103.3, s. 42–55.
- M. Nowakowska, *Znaczenie wypowiedzi według teorii Oswalda Ducrota a analiza polskich czasowników perfektywnych i imperfektywnych*, „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego” 2013, nr. LXIX, s. 23–44.
- M. Prandi, C'è un valore per il congiuntivo?, [w:] *Intorno al congiuntivo*, red. L. Schena, M. Prandi, M. Mazzoleni, Bolonia 2002, s. 29–44.
- A. Reyes, S. Morett, Textos subjetivos y objetivos: un estudio sobre reconocimiento de subjetividad en corpus, „Res. Comput. Sci” 2015, nr 97, s. 59–70.
- A. Wierzbicka, *The semantics of grammar*, Amsterdam 1988.
- T. Willett, *A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality*. „Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundations of Language” 1988, nr 12.1, s. 51–97.

### Netografia

- <https://corpora.fielit.unibo.it/TCORIS/> [dostęp: 20.06.2023].
- <https://www.rae.es/corpes/> [dostęp: 20.06.2023].



### Słowa kluczowe

tryb łączący, ewidencjalność, predykaty myślenia

### Abstract

#### **Mood as a marker of evidentiality in Italian and Spanish complement clauses following *credere* / *creer* and *pensare* / *pensar***

Complement clauses in Italian and Spanish following verbs of thought represent one of the contexts in which the disparity in the use of the *congiuntivo* and *subjuntivo* moods is most clearly revealed. The aim of this article is to analyze these differences in the context of evidentiality, understood as a factor conditioning modal alternation. Unlike Italian, where the *congiuntivo* occurs in both affirmative and negative clauses, in Spanish the use of the *subjuntivo* is restricted to clauses with negated main verbs. This contrast stems from differing criteria for modal selection: in Italian, the key factor is the subjectivity of the utterance, whereas in Spanish, it is the presence of grammatical operators such as negation. However, the analysis of complement clauses introduced by the verbs *credere* / *creer* and *pensare* / *pensar*, as presented in this paper, reveals that the divergence in mood distribution between the two languages is not solely attributable to distinct modal mechanisms, but also to more complex dependencies related to semantic polyphony—particularly the nature of the relationship between the speaker and the source of information.

### Keywords

subjunctive mood, evidentiality, verbs of thought



Paulina Witkowska (<https://orcid.org/0000-0002-5393-7193>)

*Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny*

## **Akademickie nauczanie gramatyki opisowej języka polskiego w kontekście doświadczeń i oczekiwań studentów**

Gramatyka, niczym matematyka, często budzi niechęć i uprzedzenie studentów, którzy uważają ją za trudny, niezrozumiały i nieprzydatny przedmiot. Przekłada się to na ich niską motywację do nauki, słabe zaangażowanie w proces uczenia się i niezadowalające wyniki końcowe. Oczywiście nie jest to zjawisko nowe, jednak jego skala i konsekwencje skłaniają do przemyśleń, zwłaszcza w kontekście akademickiego kursu gramatyki opisowej języka polskiego i kształcenia przyszłych nauczycieli pod kątem nauczania gramatyki w szkole. Zwłaszcza, że jak pokazuje praktyka, zarówno studenci, jak i uczniowie często lepiej znają gramatykę języków obcych niż gramatykę języka ojczystego<sup>1</sup>. Ten paradoks szczególnie skłania do refleksji nad skutecznością nauczania gramatyki języka polskiego na studiach oraz poszukiwania nowych rozwiązań, które mogłyby zwiększyć przystępność i efektywność tego przedmiotu.

W celu zebrania opinii studentów na temat ich doświadczeń i oczekiwań związanych z kursem gramatyki opracowałam anonimową ankietę w formie zdalnej<sup>2</sup>. Przeprowadziłam ją wśród studentów 1. i 2. roku filologii polskiej stacjonarnych

---

<sup>1</sup> Prawdopodobnie wynika to z połączenia kilku czynników: sposobu nauczania języków obcych (w systemie szkolnym kładzie się duży nacisk na leksykę i gramatykę – intensywna i systematyczna praca sprawia, że zasady gramatyczne są dobrze utrwalone), nastawienia do języka ojczystego (poczucie znajomości tego języka „od zawsze” i posługiwania się nim w sposób intuicyjny może powodować brak dystansu i analitycznego spojrzenia na jego strukturę, przez co gramatyka jawi się jako coś abstrakcyjnego i niepotrzebnego), a także specyfiki gramatyki polskiej (uważana jest za stosunkowo trudną ze względu na skomplikowaną fleksję, składnię i liczne wyjątki od reguł, co może zniechęcać do jej zgłębiania, zarówno uczniów, jak i nauczycieli). Poza tym w polskim systemie edukacji, szczególnie w ostatnich latach, obserwuje się tendencję do zmniejszania udziału gramatyki w programie nauczania języka polskiego. Więcej uwagi poświęca się analizie tekstów literackich, a mniej systematycznym ćwiczeniom gramatycznym (i w ogóle językowym).

<sup>2</sup> Ankietę rozesłałam studentom poprzez platformę MS Teams. Składała się ona z 14 pytań badających m.in. przygotowanie do kursu wyniesione z edukacji szkolnej, trudności w nauce gramatyki i ich potencjalne przyczyny, a także oczekiwania i sugestie dotyczące ulepszenia procesu dydaktycznego. W kwestionariuszu znalazły się zarówno pytania zamknięte (jednokrotnego i wielokrotnego wyboru), jak i pytania otwarte, które dawały studentom możliwość swobodnego sformułowania własnych propozycji zmian w organizacji zajęć z gramatyki.

studiów licencjackich I stopnia na Uniwersytecie Wrocławskim, którzy ukończyli dwa lub trzy semestry trójsemestralnego kursu gramatyki opisowej<sup>3</sup>. W badaniu wzięło udział 135 osób, co stanowi ok. 61 % osób uprawnionych do wypełnienia ankiety. Wyniki odsłoniły perspektywę studentów na kilka istotnych kwestii: od oceny własnego przygotowania i adaptacji do studiów, przez percepcję wymagań, samodzielną organizację nauki i potencjalne przyczyny trudności w nauce (w tym psychologiczne), po potrzeby i dążenia związane z kursem oraz propozycje jego ulepszenia (również w kontekście realizowanej specjalizacji).

## 1. Perspektywa studentów (najważniejsze wnioski z badań ankietowych)

### 1.1. Doświadczenia

Ponad połowa respondentów, 54 %, oceniła swoje merytoryczne przygotowanie do akademickiego kursu gramatyki po edukacji szkolnej (po szkole podstawowej i średniej) jako słabe (37 %) lub bardzo słabe (17 %). Tylko 26 % oceniło je jako dobre (17 %) lub bardzo dobre (9 %). Pozostałe 20 % określiło je jako średnie.

Adaptacja do akademickich form i metod kształcenia, takich jak ćwiczenia, wykłady, kolokwia, konieczność samodzielnej pracy itd., przebiegała znacznie lepiej. Większość badanych, bo 60 %, oceniło ją jako dobrą lub bardzo dobrą, 31 % – jako średnią, a jedynie 9 % miało trudności z adaptacją (słaba lub bardzo słaba).

Co do stawianych na studiach filologicznych wymagań z zakresu gramatyki opisowej języka polskiego, przeważały opinie, że są one wysokie (49 %) lub zbyt wysokie (22 %). 19 % uważało je za odpowiednie, a 11 % – za niskie lub zbyt niskie.

Ponad połowa respondentów miała trudności z samodzielną organizacją nauki gramatyki poza uczelnią. 17 % nie radziło sobie w tym zakresie, a 46 % potrzebowało więcej wskazówek i wsparcia. 37 % deklarowało, że potrafi samodzielnie organizować proces uczenia się gramatyki.

Jako główne przyczyny trudności w nauce gramatyki ankietowani podali czynniki, które stanowią realną przeszkodę w efektywnym przyswajaniu wiedzy (w nawiasach liczba odpowiedzi wyrażona w %):

- nadmiar nowych zagadnień (77 %);
- niezrozumiałość języka naukowego (75 %);
- zbyt szybkie tempo zajęć (62 %);
- braki wyniesione z edukacji szkolnej (54 %);
- brak systematycznej nauki gramatyki w liceum (42 %);
- niewystarczająca liczba godzin zajęć z gramatyki na studiach polonistycznych (40 %).

Respondenci wskazali też czynniki natury psychologicznej i motywacyjnej, które utrudniają naukę (w nawiasach liczba odpowiedzi wyrażona w %):

<sup>3</sup> I semestr: fonetyka z fonologią, II semestr: morfologia (słowotwórstwo i fleksja), III semestr: składnia z elementami tekstologii.

- niechęć lub uprzedzenie do gramatyki (72 %), które wynikają z przekonania o jej wyjątkowej złożoności i nieprzystępności (opinia kultywowana przez kolejne roczniki);
- niska motywacja do nauki (58 %), która wynika z postrzegania gramatyki jako nudnego i mało praktycznego przedmiotu, z obszerności materiału i niezrozumienia języka naukowego
- niska samoocena językowa (52 %);
- lęk przed popełnianiem błędów gramatycznych (39 %), zwłaszcza na forum grupy.

W opinii studentów dostępne formy wsparcia, takie jak konsultacje u prowadzących, były przez nich rzadko wykorzystywane (63 %) lub wcale (26 %), najczęściej z powodu braku odczuwanej potrzeby, braku czasu lub nakładania się terminów zajęć i konsultacji<sup>4</sup>.

## **1.2. Oczekiwania**

Od kursu gramatyki języka polskiego studenci oczekiwali realizacji następujących celów (w nawiasach liczba odpowiedzi wyrażona w %):

- wykorzystać wiedzę i umiejętności gramatyczne do analizy i interpretacji tekstów oraz tworzenia własnych tekstów (89 %);
- móc stosować wiedzę i umiejętności gramatyczne w działaniach zawodowych (88 %);
- poznać i zrozumieć strukturę gramatyczną języka polskiego (85 %);
- rozszerzyć zainteresowania językowe (72 %);
- rozwinąć umiejętności analityczne i abstrakcyjne myślenie (67 %).

Co do oceny efektów kształcenia, tylko 37 % badanych oceniło program kursu w obecnej formie za wystarczający do realizacji wybranej przez nich specjalności/specjalizacji, 52 % uważało go za częściowo wystarczający, a 11 % – za niewystarczający. Taka ocena jest niepokojąca ze względu na to, że największą grupę wśród ankietowanych tworzyły osoby, które realizowały, realizują lub zamierzały realizować specjalność nauczycielską (43 %).

Jeśli chodzi o postulaty, według respondentów przystępność i efektywność gramatyki języka polskiego mogłyby poprawić takie rozwiązania, jak (w nawiasach komentarze ankietowanych):

- wolniejsze tempo zajęć („często nie nadążam na prowadzącym”);
- prostszy język wykładu („nic nie rozumiem, wszystko robię na wyczucie”);
- dokładniejsze wyjaśnianie pojęć („na chłopski rozum”);
- powtórki materiału ze szkoły podstawowej („w szkole średniej nie ma gramatyki”);
- karty pracy + materiały teoretyczne („natłok informacji w dostępnych podręcznikach często utrudnia dotarcie do podstaw i najważniejszych treści”);

---

<sup>4</sup> 10 % ankietowanych stwierdziło, że podczas konsultacji panuje niesprzyjająca atmosfera.

- więcej zadań praktycznych („oczekuję kursu, który pozwoli mi zastosować gramatykę w praktyce, nie tylko na zajęciach, ale także w pracy zawodowej”);
- urozmaicenie metod nauczania („gramatyka jest nudna”, „przydałaby się gamifikacja”, „używać przykładów, które zapadną w pamięć, wspomagać się dodatkowymi materiałami filmowymi”);
- zwiększenie liczby godzin zajęć („przydałyby się zajęcia wyrównawcze lub kurs wprowadzający”, „zajęcia wyrównawcze byłyby dobrym pomysłem, gdyż konsultacje nie zawsze mogą być przeznaczone na ponowne wytłumaczenie”);
- bardziej wspierająca i angażująca rola prowadzącego („nieignorowanie, kiedy ktoś nie rozumie na tle grupy”).

Wyniki ankiety ukazały, jak wiele obszarów wymaga poprawy. Sugestie studentów na temat zmian w organizacji zajęć stanowią wskazówki dla doskonalenia kursu. Kluczem do sukcesu są zbalansowane działania, które pozwolą dostosować proces dydaktyczny do potrzeb i możliwości percepcyjnych studentów oraz stworzyć warunki sprzyjające efektywnemu uczeniu się [por. Karolczuk 2022].

## 2. Podejście funkcjonalne

W akademickim nauczaniu gramatyki języka polskiego na znaczeniu może zyskać podejście funkcjonalne – jako metoda, która może zwiększyć nie tylko efektywność, ale także przystępność i atrakcyjność tego przedmiotu dla studentów. Tradycyjne (podające) metody nauczania gramatyki często koncentrują się na opisie struktur językowych i reguł gramatycznych, co może prowadzić do sytuacji, w której studenci posiadają wiedzę teoretyczną, ale mają trudności z jej praktycznym zastosowaniem. Podejście funkcjonalne kładzie nacisk na przekazywanie/zdobywanie wiedzy o języku w sposób, który jest bezpośrednio powiązany z praktyką – używaniem języka w konkretnych wypowiedziach/tekstach i aktach komunikacji.

Postulat funkcjonalnego nauczania gramatyki pojawił się w polskiej dydaktyce już w XIX wieku, np. u Tadeusza Szumskiego [1809], a rozwijany był m.in. przez Zenona Klemensiewicza [1929] i Jana Tokarskiego [1966]. Podejście to zyskało na znaczeniu pod koniec XX wieku jako reakcja na krytykę tradycyjnej, systemowej gramatyki, oderwanej od realnych potrzeb komunikacyjnych [Nocoń 2020: 32]. Funkcjonalizm zakłada, że celem nauczania jest wykształcenie świadomego użytkownika języka, potrafiącego stosować wiedzę w praktyce, a nie tylko znawcy teorii. Kluczowe jest tu powiązanie gramatyki z tekstem i kontekstem (podejście tekstocentryczne i komunikacyjne) oraz odpowiedź na pytanie „po co?” używamy danych struktur, a nie tylko „jakie one są?” [Nocoń 2020: 36]. Istotny wkład w rozwój tej koncepcji wniosły m.in. Maria Nagajowa (nauka o języku dla nauki języka) [1994], Jadwiga Kowalikowa i Helena Synowiec (wielowymiarowość funkcjonalności) [2005]. Mimo teoretycznej akceptacji wdrażanie podejścia funkcjonalnego napotyka duże trudności: brak spójnego modelu działań dydaktycznych, niedostateczne przygotowanie merytoryczne nauczycieli pod kątem

funkcjonalności środków językowych oraz dominację tradycyjnego nauczania gramatyki w podręcznikach i podstawach programowych, które często tylko pozornie realizują postulat funkcjonalności [por. Kuc 2008; Niesporek-Szamburska 2019; Nocoń 2020: 35–36]. W efekcie nacisk nadal kładziony jest na poprawność, a nie na praktyczne stosowanie wiedzy. Próby przewyciężenia wskazanych problemów oraz istotny wkład w kształtowanie idei funkcjonalności gramatyki widoczne są w pracach m.in. takich badaczek, jak: Jolanta Nocoń (systematyzacja podejść dydaktycznych, diagnoza problemów wdrożeniowych, propozycje strategii nabywania wiedzy o języku, omówienie dylematów współczesnej lingwodydaktyki) [2018, 2020], Marta Szymańska (krytyczna analiza realizacji funkcjonalizmu w materiałach dydaktycznych, nacisk na metodykę opartą na kontekście i przykładach, rozwój autorskiej koncepcji komunikacyjno-kognitywnej) [2016, 2018], Helena Synowiec (omówienie wyzwań związanych z realizacją idei funkcjonalności w praktyce dydaktycznej, ze szczególnym uwzględnieniem problemów w przygotowaniu językowym i metodycznym przyszłych nauczycieli) [2020], Bernadeta Niesporek-Szamburska (badanie związku funkcjonalizmu z rozwojem kompetencji językowych i komunikacyjnych uczniów, diagnoza pozorności i niespójności wdrażania idei funkcjonalnego podejścia do nauki o języku w oficjalnych dokumentach edukacyjnych – podstawie programowej) [2012, 2019], Agnieszka Rypel (krytyczna analiza roli uniwersytetu w przygotowaniu nauczycieli do współczesnego, w tym funkcjonalnego, kształcenia językowego w obliczu zmian komunikacyjnych i technologicznych; postulat funkcjonalizacji dydaktyki akademickiej) [2019].

Funkcjonalność w dydaktyce oznacza, najogólniej mówiąc, ‘użyteczność, praktyczność’. „Uczyć funkcjonalnie to uczyć tak, aby to, czego uczymy, dobrze spełniało swoją funkcję, było użyteczne, dało się praktycznie zastosować” [Szymańska 2018: 299]. Podejście to przeciwstawia się przeładowaniu programu nauczania nadmiarem informacji i pamięciowemu przyswajaniu wiedzy. W kształceniu językowym powinno się selekcjonować treści pod kątem ich przydatności w komunikacji i pracy z tekstem oraz pokazywać, jak można je wykorzystać do realizacji określonych celów. Analiza zjawisk językowych powinna odbywać się w kontekście realnych wypowiedzi/tekstów, a nie w oderwaniu od nich. Istotną metodą staje się tu indukcyjne, samodzielne dochodzenie do wniosków, formułowanie reguł gramatycznych i tworzenie aparatu pojęciowego na podstawie obserwacji konkretnych przykładów. Wiedza zyskuje wymiar funkcjonalny (użyteczny, praktyczny), gdy umożliwia zdobywanie umiejętności poprzez aktywne działania. W dydaktyce języka oznacza to łączenie nauki o systemie (gramatyki) z rozwojem kompetencji komunikacyjnych i świadomości językowej [Rypel 2019: 241].

Chociaż w akademickim kształceniu polonistów nadal dominuje paradygmat formalnej gramatyki opisowej, a wypracowanie spójnej teorii gramatyki funkcjonalnej dla języka polskiego pozostaje wyzwaniem (co dotyczy również edukacji szkolnej), istniejące dobre praktyki oraz wskazówki metodyczne umożliwiają wdrażanie idei funkcjonalności poprzez stosowanie następujących strategii:

1. Aktywnie angażować studentów w proces dydaktyczny poprzez stawianie ich w roli badaczy języka oraz świadomych nadawców i odbiorców komunikatów.
2. Zamiast podawać gotowe reguły i rozwiązania, stosować metody sprzyjające samodzielnemu konstruowaniu wiedzy – kreować sytuacje edukacyjne, w których studenci, na podstawie analizy przykładów i ćwiczeń, dochodzą do uogólnień na temat systemu językowego i jego funkcjonowania (takie podejście jest zgodne z założeniami konstrukttywizmu) [Szymańska 2016, 2018; Niesporek-Szamburska 2019: 237].
3. Tak dobierać materiały dydaktyczne i zadania, aby były jak najbardziej zbliżone do rzeczywistych sytuacji komunikacyjnych i osadzone w kontekście tworzenia/odbioru wypowiedzi oraz umożliwiały eksperymentowanie z językiem, odkrywanie prawidłowości i wzorców językowych.
4. W analizie podporządkowywać środki językowe ich funkcjom, badając zarówno ich rolę systemową, jak i znaczenie w konkretnych realizacjach tekstowych, z uwzględnieniem szerokiego kontekstu (tematyka, intencja, gatunek, styl) [por. Nocoń 2020: 35].
5. Odchodzić od sztywnych, normatywnych reguł na rzecz podejścia dynamicznego, uwzględniającego zmienność języka i różnorodność jego użycia, z naciskiem położonym bardziej na praktykę komunikacyjną niż na poprawność językową *sensu stricto*.
6. Eksponować użyteczną rolę gramatyki jako repertuaru opcji, z którego użytkownik języka świadomie wybiera środki najstosowniejsze w danej sytuacji komunikacyjnej, kształtując tym samym sposób komunikowania i oddziaływania na odbiorców [Niesporek-Szamburska 236–237].
7. Łączyć naukę gramatyki z innymi dziedzinami wiedzy o języku i komunikacji, takimi jak pragmatyka, semantyka, stylistyka, kultura języka, tekstologia czy komunikologia, co pozwoli na konstruowanie wiedzy sfunkcjonalizowanej, którą studenci będą mogli zastosować w praktyce, w celu osiągnięcia efektywności komunikacyjnej, również w przyszłej działalności zawodowej.
8. W praktyce dydaktycznej działania językowe poprzedzać zwięzłym wprowadzeniem teoretycznym, zorientowanym na praktyczne zastosowania i pozbawionym nadmiernie skomplikowanej terminologii.
9. Współczesny proces kształcenia powinien uwzględniać wykorzystanie nowych technologii w celu uatrakcyjnienia zajęć.
10. Chociaż możliwe jest zachowanie tradycyjnego rozkładu materiału gramatycznego według działów omawiających poszczególne podsystemy języka (np. ze względu na przyjętą strukturę kursu), w ramach każdego działu niezbędne jest konsekwentne łączenie analizy formalnej (budowa i odmiana form, struktura zdań) z analizą funkcjonalną, rozumianą zarówno systemowo (rola jednostek systemu językowego w samym systemie), jak i tekstowo (rola środków językowych w komunikacie) [Nocoń 2020: 35].

Poniżej propozycje implementacji podejścia funkcjonalnego w akademickim nauczaniu gramatyki na studiach polonistycznych:



## **2.1. Fonetyka z fonologią**

1. **Artykulacja głosek:** Proces dydaktyczny obejmuje repetytorium wiedzy fonetycznej z edukacji szkolnej, uzupełnione analizą wizualizacji (np. rentgenogramów) oraz obserwacją pozycji i ruchów narządów mowy. Studenci opisują mechanizmy powstawania dźwięków mowy, identyfikują cechy artykulacyjne głosek oraz rozważają praktyczne zastosowania tej wiedzy w logopedii, pracy lektora, aktora czy nauczyciela, a także jej rolę w ekspresji emocji i intonacji.
2. **Zjawiska koartykulacyjne:** Po wprowadzeniu teoretycznym studenci analizują zmiany artykulacyjne (upodobnienia, redukcje) w mowie ciągłej (wyrazy, frazy) pod wpływem otoczenia fonetycznego, w zależności od tempa i staranności wymowy. Na podstawie analizy wypowiedzi i transkrypcji formułują reguły koartykulacji, oceniając jej wpływ na zrozumiałość mowy w różnych sytuacjach komunikacyjnych oraz przydatność tej wiedzy w transkrypcji, logopedii, pracy scenicznej i glottodydaktyce.
3. **Fonemy i alofony:** Analiza par minimalnych służy identyfikacji opozycji fonologicznych i roli cech dystynktywnych w różnicowaniu znaczeń. Studenci badają kontekstualne uwarunkowania realizacji fonemów, definiują pojęcie alofonu i tworzą inwentarz jednostek fonologicznych języka polskiego. Rozważają aplikację wiedzy fonologicznej w nauczaniu poprawnej wymowy (szczególnie w kontekście JPJO), diagnozowaniu potencjalnych zaburzeń komunikacji wynikających z błędnej wymowy (także dialektalnej) oraz jej implikacje dla technologii rozpoznawania mowy.
4. **Oboczności głoskowe:** Analiza materiału językowego (form fleksyjnych, derywatów) prowadzi do identyfikacji i opisu alternacji oraz ich uwarunkowań fonetycznych i morfologicznych. Studenci formułują reguły morfonologiczne, uwzględniając regularność zjawisk i rolę zwyczaju językowego. Omawiają też systemową funkcję oboczności w różnicowaniu form gramatycznych i tworzeniu jednostek leksykalnych.
5. **Prozodia:** Studenci prowadzą analizę funkcjonalną elementów prozodycznych (intonacji, akcentu, rytmu, tempa, pauzy) w różnych typach tekstów (np. referat, dialog powieściowy, przemówienie, rozmowa potoczna). Badają ich wpływ na zrozumiałość, strukturę logiczną, ekspresję emocji, perswazyjność oraz pragmatykę interakcji. Omawiają również implikacje analizy prozodycznej dla technologii przetwarzania mowy.

## **2.2. Morfologia (słowotwórstwo i fleksja)**

1. **Części mowy:** Punktem wyjścia jest repetytorium wiedzy szkolnej o klasyfikacji leksemów. Następnie studenci przeprowadzają analizę funkcjonalną części mowy w różnych typach tekstów (naukowych, literackich, publicystycznych, reklamowych, urzędowych, potocznych itp.), badając ich dystrybucję oraz funkcje semantyczne (np. nazywanie obiektów, cech, czynności, określanie relacji), stylistyczne (np. dominacja określonych struktur w danym typie

- tekstu, wpływ na styl), pragmatyczne (wpływ na relacje między nadawcą i odbiorcą, wyrażanie intencji i modalności) i retoryczne (rola w argumentacji). Analizie poddają również zjawiska homofonii i homografii.
2. Słowotwórstwo: Po powtórzeniu podstaw i omówieniu mechanizmów derywacji studenci analizują budowę derywatów pod kątem funkcji formantów w procesie konceptualizacji i kategoryzacji świata [np. Grzegorzczukowa, Szymanek 1993]. Kluczowym elementem jest analiza funkcjonalna różnych typów formacji (derywatów, skrótowców, złożzeń) w kontekście komunikacyjnym różnych gatunków tekstów, tzn. ich roli w tworzeniu neologizmów (np. w tekstach o technologii), zapewnianiu ekonomii i tempa przekazu (np. w tekstach prasowych), kreacji nazw własnych i budowaniu świata przedstawionego (np. w powieści fantasy), tworzeniu precyzyjnej terminologii i kondensacji informacji (w tekstach naukowych i urzędowych), wyrażaniu emocji i ocen (np. w tekstach potocznych).
  3. Fleksja: Analiza funkcjonalna obejmuje rolę form i kategorii fleksyjnych w realizacji celów komunikacyjnych w różnorodnych tekstach. Studenci badają m.in. znaczenia przypadków gramatycznych w danym kontekście (np. w określaniu wykonawcy/objektu czynności, definiowaniu relacji między wyrazami w zdaniu), funkcje czasów i trybów w konstruowaniu narracji, dialogu, opisu oraz wyrażaniu perspektywy i modalności, pragmatyczną rolę form osobowych (np. 1. osoby liczby mnogiej w budowaniu wspólnoty), komunikacyjne efekty użycia form nieosobowych i strony biernej (np. w celu obiektywizacji lub ukrycia agensa w tekstach urzędowych), perswazyjna funkcja form stopnia najwyższego przymiotników i przysłówków (np. w reklamie).

### 2.3. Składnia z elementami tekstologii

1. Po repetytorium wiedzy szkolnej z zakresu składni, tekstologii i morfologii, studenci analizują budowę wypowiedzi, identyfikując środki gramatyczne służące wyrażaniu relacji między obiektami i zdarzeniami (np. przeciwstawianie, porównywanie, ustalanie związków przyczynowo-skutkowych i celowych) [Grzegorzczukowa 2008].
2. Następnie badają, jak różne konstrukcje składniowe organizują wypowiedź w poszczególnych typach tekstów, wpływając na ich spójność (kohezję, koherencję) [Bartmiński, Niebrzegowska-Bartmińska 2004], styl, interpretację i oddziaływanie na odbiorcę. Analizują np. środki kondensacji treści i zapewniania logicznego toku w tekstach naukowych, środki służące ekspresji i kreacji w tekstach literackich, środki argumentacji w tekstach publicystycznych, mechanizmy zwiększania perswazyjności w reklamie, a także charakterystyczne dla tekstów urzędowych i prawniczych zdania wielokrotnie złożone pod kątem ich roli w dążeniu do precyzji oraz możliwości ich uproszczenia dla poprawy komunikatywności zgodnie z zasadami prostego języka<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Upraszczenie języka publicznego doskonale wpisuje się w ideę funkcjonalnego podejścia do gramatyki, zwłaszcza w kontekście dydaktyki akademickiej przygotowującej np. przy-

3. Istotnym elementem są ćwiczenia wykorzystujące transformacje (np. tematyczno-rematyczne, imiesłowowe, nominalizację, pronominalizację, uniwerbizację, elipsę, zmianę strony, zmianę mowy zależnej/niezależnej) [Bartmiński, Niebrzegowska-Bartmińska 2004], które analizuje się pod kątem ich wpływu na perspektywę informacyjną i efekt komunikacyjny w różnych stylach i gatunkach (np. obiektywizm w tekście naukowym i urzędowym – tu szczególnie funkcja nominalizacji; obrazowość w tekście literackim; ekspresja emocjonalna w tekście potocznym).
4. Kurs gramatyki kończy się refleksją nad przydatnością nabytej wiedzy analitycznej w praktyce (np. w pisaniu, tłumaczeniu, redakcji, nauczaniu, analizie dyskursu, przetwarzaniu języka) oraz nad wpływem współczesnych zmian społeczno-kulturowych i technologicznych na system i użycie języka (np. ekspansja anglicyzmów, rozwój slangu młodzieżowego i internetowego).

### 3. Podejście *slow*

Realizację założeń gramatyki funkcjonalnej, która powinna być zorientowana na studenta [Karpieńska, Wróblewska, Kowalczyk 2016; Karpieńska, Wróblewska, Remża (red.) 2021], mogą wzbogacić inspiracje płynące z filozofii ruchu społecznego *Slow* (*Slow Life*), wywodzącego się bezpośrednio z ruchu *Slow Food*<sup>6</sup>. Filozofia powolności, którą popularyzował m.in. Carl Honoré [2005, 2011], stanowi odpowiedź na współczesną kulturę szybkości, presję efektywności i standaryzację przenikającą różne sfery życia, w tym edukację<sup>7</sup>. Nie oznacza ona jedynie spowolnienia tempa działań, lecz holistyczne podejście oparte na równowadze, refleksyjności, uważności, przedkładaniu jakości nad ilość oraz budowaniu znaczących relacji [Iskra, Klinkosz, Artymiak 2017: 13–14].

Próbę adaptacji założeń *slow* do realiów życia akademickiego podjęły Maggie Berg i Barbara K. Seeber [2016]. Opracowana przez nie koncepcja *Slow Professor*<sup>8</sup> jawi się jako sprzeciw wobec negatywnych skutków korporatyzacji uniwersytetów, nadmiernej presji czasu i rywalizacji, które prowadzą do stresu, wypalenia i dehumanizacji procesu kształcenia [Dąbrowski 2016: 140]. Celem jest ochrona wartości humanistycznych,

---

szłych redaktorów, specjalistów ds. komunikacji czy pracowników administracji. Analiza uwzględniająca zasady prostego języka (*plain language*) jest badaniem funkcjonalności tekstu – jego skuteczności komunikacyjnej i zrozumiałości dla odbiorcy. Szczegółowe omówienie rozwoju i stanu ruchu prostego języka w Polsce w latach 2012–2022 można znaleźć w publikacji Anny Skaryszewskiej [2022].

<sup>6</sup> Zob. <https://www.slowfood.com> [dostęp: 06.05.2025].

<sup>7</sup> W 2001 roku Harry Lewis, dziekan na wydziale studiów licencjackich Uniwersytetu Harvarda, opracował list pod znanym tytułem *Zwolnij*, który każdego roku trafia do studentów rozpoczynających studia. Dziekan przekonuje, że można wyciągnąć więcej korzyści z uniwersytetu – i z życia – dzięki temu, że robi się mniej [Honoré 2011: 261–262].

<sup>8</sup> Szczegółowy opis tej koncepcji przedstawia Szymon Dąbrowski [2016]. Jego artykuł stanowi recenzję książki Maggie Berg i Barbary K. Seeber [2016].

przywrócenie przestrzeni na głębokie myślenie, dialog i refleksję oraz wzmocnienie podmiotowości uczącego się [Iskra, Klinkosz, Artymiak 2017: 17–19]. Edukacja w duchu *slow* koncentruje się na przyjemności płynącej z uczenia się, wspieraniu pozytywnej motywacji do nauki [Cywińska 2012: 154–155, 158], dążeniu do rzetelnej, pogłębionej wiedzy (zamiast powierzchownego przyswajania informacji) oraz budowaniu wspólnoty akademickiej opartej na współpracy. *Slow* w kontekście akademickim to zatem propozycja oddolnej zmiany praktyk dydaktycznych (a także badawczych i organizacyjnych), której celem jest uczynienie uniwersytetu miejscem bardziej sprzyjającym rozwojowi intelektualnemu i osobistemu [Dąbrowski 2016: 141].

Implementacja podejścia *slow* w nauczaniu gramatyki na studiach polonistycznych może przybierać różne formy, przeciwdziałając presji i stresowi oraz wspierając realizację celów podejścia funkcjonalnego. Poniższe sugestie stanowią przykładowe strategie:

1. Zgodnie z filozofią *slow*, sprzeciwiającą się przeładowaniu informacjami, selekcjonować treści gramatyczne. Zamiast dążyć do wyczerpującego opisu systemu, koncentrować się na tych zagadnieniach, które są kluczowe dla rozumienia funkcji języka w komunikacji oraz jego praktycznego użycia. Umożliwi to pogłębioną analizę językową i budowanie realnych kompetencji analitycznych.
2. Zwolnić tempo pracy, dostosować je do możliwości studentów, tak aby zapewnić im niezbędny czas na działania językowe, wnikliwą obserwację, dyskusję i refleksję nad językiem, a także efektywne konstruowanie wiedzy. Warto też powracać do kluczowych zagadnień z wcześniejszych etapów procesu dydaktycznego.
3. Upraszczać dyskurs akademicki, dbać o klarowność wyjaśnień gramatycznych. Rezygnacja z hermetycznego języka na rzecz bardziej przystępnego, wspartego przykładami i analogiami z realnej komunikacji i różnorodnych tekstów, może zmniejszyć lęk i frustrację studentów oraz wzmocnić ich motywację do udziału w zajęciach.
4. Różnicować narzędzia i metody dydaktyczne. Wykorzystywać materiały audiowizualne i zasoby cyfrowe, które wspomagają obserwację autentycznych użycie języka i urozmaicają proces dydaktyczny<sup>9</sup>. Stosować metody aktywizujące (dyskusje analityczne, projekty grupowe, gry językowe), które nie tylko sprzyjają głębszemu przetwarzaniu informacji, ale także zaspokajają potrzebę relacji z innymi i budują wspólnotę uczących się.
5. Zamiast promować indywidualizm i rywalizację, tworzyć przestrzeń do wspólnego myślenia i dialogu, zachęcać studentów do zadawania pytań i dzielenia się (często niejednoznacznymi) interpretacjami, skupiać się na ich mocnych stronach, a błędy traktować jako naturalny element procesu uczenia się. Atmosfera sprzyjająca nauce oraz wspierająca postawa nauczyciela [zob. Cywińska 2012: 158] mogą być kluczowe dla zaspokojenia potrzeby bezpieczeństwa i przynależności do grupy oraz umożliwić autentyczne zaangażowanie.

---

<sup>9</sup> Warto nie rezygnować z tradycyjnych kart pracy, integrujących teorię z ćwiczeniami, ponieważ mogą one efektywnie porządkować materiał i wspierać studentów w samodzielnym konstruowaniu wiedzy, stanowiąc namacalny element procesu uczenia się.

6. Konsekwentnie ukazywać funkcjonalny wymiar wiedzy gramatycznej – jej bezpośredniej przydatności nie tylko w interpretacji i tworzeniu tekstów czy skutecznej komunikacji, ale także w działalności zawodowej, co uświadomiłoby studentom wartość gramatyki jako narzędzia, wzmocniłoby ich poczucie sensowności nauki oraz podmiotowości w procesie dydaktycznym.
7. Inicjować momenty fascynacji i odkrycia. Polega to na projektowaniu sytuacji dydaktycznych, które wywołują u studentów efekt „WOW!”, czyli pozytywne zaskoczenie i zainteresowanie (np. poprzez nieoczywiste fakty językowe, angażujące narzędzia i metody, estetykę przekazu), oraz efekt „AHA!”, czyli nagle zrozumienie, ośnienie (np. dzięki klarownym wyjaśnieniom, trafnym przykładom, samodzielnemu odkryciu reguły czy dostrzeżeniu praktycznej funkcji wiedzy) [por. Schmidt-Lauff 2014: 161–162]. Oba te krótkotrwałe momenty mogą wzbudzać ciekawość wśród studentów, angażować w proces dydaktyczny, motywować do dalszych działań (dopytywania, poszukiwania informacji, szczegółowej analizy), a przez to sprzyjać głębokiemu rozumieniu oraz wzmacniać poczucie satysfakcji i przyjemności z uczenia się.

Wprowadzenie podejścia *slow* do nauczania gramatyki na studiach polonistycznych, wbrew obawom, nie musi oznaczać rezygnacji z ambitnych celów edukacyjnych czy obniżenia wymagań. Wręcz przeciwnie, podejście to może przynieść liczne korzyści. Koncentracja na jakości, a nie ilości materiału, wraz ze spowolnieniem tempa, uproszczeniem języka i naciskiem na praktykę pozwoliłyby studentom lepiej zrozumieć i skuteczniej opanować nowe, trudne zagadnienia. Eliminacja pośpiechu zapewniłaby lepsze zapamiętywanie i trwalsze efekty pracy; wpłynęłaby też korzystnie na rozwój kompetencji analitycznych studentów, postrzeganie gramatyki nie jako arbitralnego zestawu reguł, lecz jako funkcjonalnego zasobu do tworzenia znaczeń i efektywnej komunikacji. Dzięki temu nauka gramatyki mogłaby stać się dla nich wartościowym i satysfakcjonującym doświadczeniem, budującym wiarę we własne możliwości oraz zwiększającym motywację i zaangażowanie w proces uczenia się.

Połączenie podejścia *slow* z podejściem funkcjonalnym wydaje się potencjalnie skutecznym sposobem na obalenie mitu o wyjątkowej trudności gramatyki oraz uczynienie jej bardziej przystępną i interesującą. Taka synergia mogłaby nie tylko pomóc studentom przełamać negatywne przekonania, ale także przeciwdziałać syndromowi wyuczonyj bezradności<sup>10</sup> (zob. Sędek 1995; Ciżkowicz 2009; Kolber 2019), który objawia się jako poczucie braku kontroli nad procesem nauki, przekonanie o własnej niezdolności do opanowania materiału czy niepodjęcie starań, ponieważ z założenia nie przyniosą one oczekiwanych rezultatów. Zmiana modelu nauczania gramatyki na studiach

---

<sup>10</sup> Wyuczona bezradność odnosi się do stanu bierności, który wynika z doświadczeń braku kontroli w zdarzeniach awersyjnych, wywołujących u jednostki negatywne uczucia, emocje czy reakcje (do tego typu zdarzeń zalicza się porażki edukacyjne czy krytykę). Stan ten prowadzi do przekonania o nieskuteczności własnych działań w osiągnięciu zamierzonych wyników, a także do deficytów motywacyjnych (np. rezygnacji), poznawczych (np. trudności w dostrzeganiu związku między staraniami i wysiłkiem a rezultatami działania) i afektywnych (np. lęku, agresji, depresji) [Kolber 2019: 136, 139–142].

polonistycznych poprzez wdrożenie zasad funkcjonalności i *slow*, które promują zrozumienie oraz używanie aktywnych strategii uczenia się i nauczania, mogłyby stworzyć szansę na rozwinięcie u studentów samodzielności w zakresie myślenia i nabywania umiejętności oraz odbudowę ich poczucia kontroli, skuteczności i sprawstwa.

#### 4. Rozwiązania systemowe

Obserwacje procesu kształcenia wskazują, że negatywne nastawienie studentów do gramatyki, a w skrajnych wypadkach nawet syndrom wyuczonej bezradności, mogą częściowo wynikać z niedostatecznego przygotowania na etapie edukacji szkolnej. Znaczna część studentów rozpoczynających akademicki kurs gramatyki opisowej języka polskiego nie dysponuje wymaganym fundamentem wiedzy. Potwierdzają to wyniki badania ankietowego, w których aż 54 % respondentów oceniło swoje merytoryczne przygotowanie gramatyczne po ukończeniu szkoły jako słabe (37 %) lub bardzo słabe (17 %). Niepokój może budzić fakt, że największą grupę wśród ankietowanych (43 %) stanowiły osoby realizujące lub planujące realizować specjalność nauczycielską na kierunku filologia polska. Dodatkowo komentarze studentów, takie jak „w szkole średniej nie ma gramatyki, jest tylko w podstawówce”, oraz bezpośrednie odpowiedzi ankietowanych sygnalizujące brak systematycznych lekcji gramatyki w liceum sugerują potencjalne *discontinuum* w nauczaniu tego przedmiotu. Analiza koncepcji nauczania gramatyki języka polskiego, zawartej w podstawie programowej dla szkół ponadpodstawowych<sup>11</sup>, wskazuje na ujęcie zagadnień gramatycznych głównie w powiązaniu z analizą i interpretacją tekstów i tworzeniem wypowiedzi, co niekoniecznie zapewnia systematyczne utrwalanie oraz rozwijanie wiedzy i umiejętności gramatycznych nabytych w szkole podstawowej. Potencjalny brak ciągłości w edukacji gramatycznej może stanowić istotną barierę w opanowaniu materiału na poziomie akademickim, prowadząc do frustracji i lęku u studentów w zetknięciu ze złożonymi zagadnieniami teoretycznymi. Świadomość tego problemu implikuje potrzebę wsparcia studentów w uzupełnianiu braków lub systematyzacji posiadanej wiedzy, co mogłoby ułatwić im adaptację do wymagań kursu akademickiego i zredukować negatywne konotacje związane z przedmiotem.

Wydaje się zatem uzasadnione rozważenie systemowych rozwiązań mających na celu niwelowanie deficytów w przygotowaniu gramatycznym studentów oraz podniesienie ogólnej jakości edukacji językowej, zarówno na poziomie ponadpodstawowym, jak i akademickim.

Na poziomie szkoły średniej wartościowe mogłoby okazać się wprowadzenie przedmiotu poświęconego szeroko rozumianej komunikacji językowej, obejmującej elementy stylistyki, pragmatyki, etykiety językowej, kultury języka czy etyki

---

<sup>11</sup> Zarówno w podstawie programowej kształcenia ogólnego dla liceum ogólnokształcącego, technikum oraz branżowej szkoły II stopnia obowiązującej od 1 września 2018 [[www.dziennikustaw.gov.pl/D2018000046701.pdf](http://www.dziennikustaw.gov.pl/D2018000046701.pdf), dostęp: 06.05.2025], jak i w jej zmienionej wersji obowiązującej od 1 września 2024 [[www.dziennikustaw.gov.pl/D2024000101901.pdf](http://www.dziennikustaw.gov.pl/D2024000101901.pdf), dostęp: 06.05.2025].

komunikacji, co silnie wpisывałoby się w założenia funkcjonalizmu. Taki kurs mógłby pełnić różne funkcje: po pierwsze – utrwalać i poszerzać wiedzę gramatyczną nabytą na wcześniejszych etapach edukacji, z naciskiem na jej funkcjonalne zastosowanie w tworzeniu i rozumieniu tekstów (a nie tylko na aspekty formalne); po drugie – rozwijać praktyczne umiejętności językowe oraz kompetencje komunikacyjne; po trzecie – kształtować świadomość językową, obejmującą adekwatność stylistyczną i pragmatyczną wypowiedzi oraz interpretację społecznych uwarunkowań użycia języka. W ten sposób gramatyka byłaby postrzegana nie jako izolowany system reguł, ale jako integralny, dynamiczny element skutecznej komunikacji. Z kolei na poziomie akademickim, w ramach specjalności nauczycielskiej, celowe wydaje się zaproponowanie przedmiotu integrującego zaawansowaną wiedzę gramatyczną z metodyką jej nauczania w perspektywie funkcjonalnej. Taki kurs pozwoliłby przyszłym nauczycielom nie tylko na gruntowne opanowanie zagadnień gramatycznych (w tym głębsze rozumienie relacji między formą językową a jej funkcją komunikacyjną), ale przede wszystkim na zdobycie kompetencji w zakresie efektywnego nauczania gramatyki w szkole jako narzędzia służącego porozumiewaniu się. Przygotowałby ich do stosowania metod akcentujących kontekstowe użycie języka, analizę autentycznych tekstów i rolę gramatyki w osiąganiu różnorodnych celów komunikacyjnych, co mogłoby w przyszłości przyczynić się do poprawy jakości kształcenia językowego i promowania funkcjonalnego podejścia do gramatyki w praktyce szkolnej.

### Bibliografia

- Bartmiński J., Niebrzegowska-Bartmińska S., 2004, *Tekstologia*, Warszawa: PWN.
- Berg M., Seeber B. K., 2016, *The Slow Professor. Challenging the Culture of Speed in the Academy*, Toronto: University of Toronto.
- Ciżkowicz B., 2009, *Wyuczona bezradność młodzieży*, Bydgoszcz: Wydawnictwo UKW.
- Cywińska M., 2012, *Rozwijanie motywacji uczniów do nauki*, „Studia Edukacyjne” 20, s. 153–166.
- Dąbrowski S., 2016, *Slow professors in academic culture of speed*, „Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja” 4, s. 139–150.
- Grzegorzczak R., 2008, *Wykłady z polskiej składni*, Warszawa: PWN.
- Grzegorzczak R., Szymanek B., 1993, *Kategorie słowotwórcze w perspektywie kognitywnej*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, s. 459–474.
- Honoré C., 2005, *In Price of Slowness. How a Worldwide Movement is Challenging the Cult of Speed*, Toronto: Vintage Canada.
- Honoré C., 2011, *Praise the slowness. How to slow down and enjoy life*, Warszawa: Drzewo Babel.
- Iskra J., Klinkosz W., Artymiak M., 2017, *Slow w edukacji czyli powrót do podmiotowości*, „Scientific Bulletin of Chełm – Section of Pedagogy” 1, s. 11–22.
- Karolczuk A., 2022, *O uczeniu gramatyki polskiej Słowian*, „Poradnik Językowy” 1, s. 214–225.

- Karpińska A., Wróblewska W., Kowalczyk K. (red.), 2016, *W kierunku edukacji akademickiej zorientowanej na studenta*, Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.
- Karpińska A., Wróblewska W., Remża P. (red.), 2021, *Edukacja zorientowana na ucznia i studenta*, Białystok: Wydawnictwo Naukowe Katedra.
- Klemensiewicz Z., 1929, *Dydaktyka nauki o języku ojczystym. Zasady i zagadnienia*, Lwów–Warszawa: Książnica–Atlas.
- Kolber M., 2019, *Psychologiczne aspekty wyuczonej bezradności i ich implikacje pedagogiczne*, „Przegląd Pedagogiczny” 2, s. 134–143.
- Kowalikowa Jadwiga, Synowiec Helena (2005), *Miejsce nauki o języku w kształceniu językowym uczniów*, [w:] *Szkolna polonistyka zanurzona w języku*, red. A. Janus-Sitarz, E. Nowak, Kraków: Universitas.
- Kuc M., 2008, *Projekt „innej” gramatyki funkcjonalnej języka polskiego. Językowe środki wyrażania cechy obiektu*, [w:] *W poszukiwaniu nowych rozwiązań: Dydaktyka języka polskiego jako obcego u progu XXI wieku*, red. W. Miodunka, A. Seretny, s. 103–110.
- Nagajowa M., 1994, *Nauka o języku dla nauki języka*, Kielce: Wydawnictwo Pedagogiczne ZNP.
- Niesporek-Szamburska B. (red.), 2012, *Wiedza o języku i kompetencje językowe uczniów*, Katowice: Wydawnictwo UŚ.
- Niesporek-Szamburska B., 2019, *Rozumienie „funkcjonalnego podejścia do nauki o języku” w planie ramowym (podstawie) oraz w jego realizacji*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia ad Didacticam Litterarum Polonarum et Linguae Polonae Pertinentia” 10, s. 228–239.
- Nocoń J., 2018, *Lingwodydaktyka na progu XXI wieku*, Opole: Wydawnictwo UO.
- Nocoń J., 2020, *Podejścia do nauki o języku w dydaktyce języka polskiego jako L1*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia ad Didacticam Litterarum Polonarum et Linguae Polonae Pertinentia” 11, s. 27–38.
- Rypel A., 2019, *Między uniwersytetem a szkołą. Jak przygotować studentów specjalności nauczycielskiej do współczesnego kształcenia językowego*, „Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza” 26 (46), 2, s. 231–251.
- Sędek G., 1995, *Bezradność intelektualna w szkole*, Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Psychologii.
- Schmidt-Lauff S., 2014, *Vom Glück zu Lernen. O szczęściu w uczeniu się*, „Rocznik Andragogiczny” 20, s. 153–172, online [dostęp: 06.05.2025].
- Skaryszewska A., 2022, *Ruch prostego języka w Polsce w latach 2012–2022*, „Poradnik Językowy” 8, s. 64–80.
- Synowiec H., 2020, *O funkcjonalności wiedzy o języku w szkole (na tle tradycji dydaktycznej)*, „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Polonica” 1 (56), s. 31–51.
- Szymańska M., 2016, *Między nauką o języku a rozwijaniem języka. Koncepcje kształcenia językowego na przełomie XX i XXI wieku*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP.
- Szymańska M., 2018, *Co to znaczy uczyć funkcjonalnie? Próba odpowiedzi*, [w:] *W krajobraz literacko-kulturowy i językowy wpisane... Księga jubileuszowa dedykowana Profesor Bernadecie Niesporek-Szamburskiej w czterdziestolecie pracy naukowej i dydaktycznej*, red. A. Guzy, D. Krzyżyk, M. Ochwat, M. Wójcik-Dudek, Katowice: Wydawnictwo UŚ.
- Tokarski J., *Gramatyka w szkole. Podstawowe zagadnienia metodyki*, Warszawa: Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych.



### **Słowa kluczowe**

dydaktyka gramatyki, lingwodydaktyka, podejście funkcjonalne, podejście *slow*

### **Abstract**

#### **Academic teaching of descriptive polish grammar in the context of students' experiences and expectations**

The article diagnoses the problem of the negative attitude of Polish philology students towards grammar, which is perceived as a difficult and impractical subject. Based on a conducted survey, it points to the main causes of learning difficulties, such as poor grammatical preparation from prior schooling, high academic requirements, an excess of new topics, hermetic scientific language, and psychological factors, including reluctance and low motivation. As a solution, the author proposes an integrated didactic model. It combines the functional approach, which emphasizes the practical use of language in communication, with the “slow” approach, which promotes a slower pace, reflectivity, and a supportive learning atmosphere. The combination of these methods, supplemented by proposals for systemic changes, aims to increase the subject’s accessibility, build student motivation, and counteract the syndrome of learned helplessness.

### **Keywords**

grammar didactics, linguodidactics, functional approach, *slow* approach



Paulina Witkowska (<https://orcid.org/0000-0002-5393-7193>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Rozszerzenia metaforyczne wybranych czasowników zmiany pozycji ciała

Interesujący przedmiot badań w zakresie semantyki kognitywnej stanowią czasowniki oznaczające zmianę pozycji ciała, takie jak *pochylić się*, *przechylić się*, *przychylić się*, *nachylić się*, *odchylić się* i *wychylić się*. Ich powszechne użycie, zwłaszcza z frazami przyimkowymi, wiąże się ze złożonymi procesami mentalnymi, szczególnie w interpretacji znaczeń przenośnych. Choć w codziennej komunikacji często posługujemy się utartymi zwrotami typu *pochylić się nad sprawą* czy *przychylić się do wniosku*, rzadko uświadamiamy sobie, w jakim stopniu metaforyczne sensory tych wyrażenń czerpią z naszych doświadczeń przestrzennych, kluczowych w konceptualizacji zmian w sferze mentalnej, emocjonalnej i społecznej.

Artykuł ten przybliży mechanizmy motywujące powstawanie różnych znaczeń analizowanych czasowników oraz identyfikację wzorców przestrzennych, które leżą u podstaw znaczeń oderwanych od domeny ruchu fizycznego. Wskazuje też, w jaki sposób badane leksemy partycypują w wyrażaniu pojęć abstrakcyjnych, związanych z ludzkimi postawami, stanami psychicznymi i relacjami społecznymi. Celem pracy nie jest opis wszystkich znaczeń poszczególnych czasowników (są one odnotowywane w słownikach języka polskiego), lecz analiza relacji między znaczeniami dosłownymi a przenośnymi, aby wyjaśnić, jak konkretne doświadczenia ruchowe kształtują nasze abstrakcyjne myślenie.

### 1. Przegląd literatury

Rozpatrywane tu leksemy nie są przedmiotem wielu opracowań. Uwzględniano je w ramach szerszych badań nad semantyką czasowników ruchu [np. Bojar 1979; Janowska 2007], słowotwórstwem czasownika [np. Grzegorzczkova 1984; Grzegorzczkova, Laskowski, Wróbel (red.) 1999] oraz semantyką prefiksów [np. Krupianka 1979; Śmiech 1986; Przybylska 2006] i przyimków, także z perspektywy kognitywnej [np. Przybylska 2002]. Bardziej ukierunkowane rozważania na temat tej grupy leksemów prowadziłam w ramach badań własnych [Witkowska 2016, 2017], koncentrując się na analizie słowotwórczej (wpływ prefiksów na wyrażanie zmiany pozycji ciała, ciągi słowotwórcze, relacje leksykalno-semantyczne) oraz korpusowo-statystycznej (frekwencja, wymagania składniowe, typowe połączenia). Brakuje jednak kompleksowego opracowania semantycznego tych czasowników,

które omawiałoby ich wieloznaczność oraz powiązania między różnymi sensami. Aleksandra Janowska [2007] analizowała *pochylić się* w kontekście jego znaczeń w staropolszczyźnie, z kolei Jerzy Bralczyk [2015] omawiał różne sensy *pochylać się* w zależności od przyimka, zwracając przy tym uwagę na problem nadużywania we współczesnej polszczyźnie przenośnej konstrukcji *pochylać się nad czymś/kimś* (w miejsce *rozważyć, zająć się, zastanowić się*)<sup>1</sup>.

## 2. Metodologia

Analizowane tu formacje prefiksalne pochodzą od czasownika *chylić (się)* o znaczeniu podstawowym ‘zmieniać położenie swojego ciała w ten sposób, że głowa i tułów przestają być ustawione pionowo, ale kierują się ku dołowi lub ku jakiemuś obiektowi znajdującemu się niżej albo z boku’ [WSJP]. Oparte na rdzeniu *-chyl’-/-chyl-* (*się*) różnorodność znaczeniową czerpią z prefiksów *po-, prze-, przy-, na-, od-, wy-*, pełniących funkcję aspektową i semantyczną<sup>2</sup>, oraz z przyłączanych fraz przyimkowych. Ze względu na taką determinację przedmiotem moich rozważań są konstrukcje **Vpref + fraza przyimkowa**, w ramach których poszczególne czasowniki zyskują elastyczność znaczeniową<sup>3</sup>. Analiza uwzględnia semantykę prefiksu, modyfikującą znaczenie podstawy czasownikowej, oraz wpływ kontekstu związanego z dodaniem określonej frazy przyimkowej<sup>4</sup>.

Badane czasowniki można uznać za polisemiczne, za czym przemawia wspólny wyraz motywujący, rozbieżność znaczeniowa i zmiany w schemacie walencyjnym [Grzegorzczakowa 2010: 55]. Znaczenia przenośne konstruowane są na bazie dosłownych poprzez analogię dostrzeganą między zmianą pozycji ciała a zachowaniem społecznym czy postawą mentalno-emocjonalną. Zmiany walencyjne obejmują zmianę funkcji semantycznej podmiotu (*agens* → *experiencer*) oraz modyfikację rekcji przez prefiks, który determinuje wybór przyimka, a ten z kolei przypadku, tworząc konstrukcje różniące się pod względem semantycznym i składniowym [Grochowski 1983: 83–85; Jadacka 2006: 160–161; Wierzbicka-Piotrowska 2020: 480].

<sup>1</sup> Zob. też: <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Nad-czym-sie-pochylamy;20415.html> [dostęp: 06.05.2025].

<sup>2</sup> W słowotwórstwie synchronicznym są to derywaty pseudozwrotne, powstałe w wyniku derywacji postfiksальной od czasowników prefiksalnych bez *się*, implikujących *agensa* i obiekt [Witkowska 2017: 145–176].

<sup>3</sup> Posługuję się formami dokonanymi czasowników, mam jednak na względzie również formy niedokonane.

<sup>4</sup> W zależności od użycia fraza przyimkowa może zajmować pozycję argumentu obligatoryjnego lub fakultatywnego w strukturze predykatowo-argumentowej. Dane empiryczne wskazują, że użycia w dosłownym, antropocentrycznym znaczeniu są jednoargumentowe (obligatoryjny subiekt), natomiast użycia w znaczeniach przenośnych, silniej uwarunkowane semantycznie i składniowo, wymagają rozszerzenia struktury: fraza przyimkowa, fakultatywna w użyciach dosłownych, staje się tu argumentem obligatoryjnym.

Badania opierają się na danych korpusowych [NKJP, Monco] i internetowych [Google]<sup>5</sup>, wspomaganych słownikowymi [WSJP PWN, SJP PWN, USJP]. Uwzględniają jedynie użycia antropocentryczne. W analizie wykorzystałam narzędzia językoznawstwa kognitywnego: koncepcję schematów wyobrażeniowych, teorię metafory i metonimii pojęciowej oraz inferencję kontekstową, aby wyjaśnić procesy wyłaniania się znaczeń i wpływ doświadczeń cielesnych na konceptualizację pojęć abstrakcyjnych.

### 3. Schematy wyobrażeniowe i mechanizmy wyłaniania się znaczeń

Schematy wyobrażeniowe, fundamentalne struktury poznawcze, kształtują się na bazie naszych doświadczeń sensomotorycznych w interakcji z otoczeniem. Te utrwalone w pamięci wzorce pełnią funkcję proceduralną, warunkując naszą percepcję, rozumienie i językową konceptualizację rzeczywistości [Johnson 1987: 63; Libura 2000: 30]. Wyłaniają się one w procesie abstrahowania, tj. selektywnego wyodrębniania z spostrzeganej sytuacji lub znaczenia językowego elementów istotnych w danym kontekście komunikacyjnym [Przybylska 2002: 37, 2004: 196]. Odgrywają kluczową rolę w interpretacji znaczeń, zwłaszcza przenośnych. Jak ujmuje Langacker [1987: 132], „Możemy mówić o czymś jako abstrakcyjnym w stopniu, w jakim odbiega to od bezpośredniej rzeczywistości fizycznej”. Schematy przestrzenne (np. GÓRA-DÓŁ, PRZÓD-TYŁ, ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, RÓWNOWAGA, SIŁA, POJEMNIK) ilustrują, w jaki sposób doświadczenia ruchowe (np. pochylenie się) są przenoszone na rozumienie pojęć abstrakcyjnych (np. akceptacja, szacunek, podległość).

Podstawowe znaczenia badanych leksemów, odnoszące się do ruchu ciała w przestrzeni fizycznej<sup>6</sup>, można wyprowadzić jako modyfikacje nadrzędnego superschematu [Przybylska 2006: 33–34], tj. uogólnionego wyobrażenia sytuacji przestrzennej, którą przywołuje cała grupa tych leksemów, opartego na semantyce czasownika *chylić (się)*. Wyróżnia się w nim określone za Langackerem [1995: 26] elementy: trajektor (TR) – obiekt lokalizowany, pierwszoplanowy, skupiający uwagę konceptualizatora oraz landmark (LM) – lokalizator, obiekt drugoplanowy, stanowiący punkt odniesienia dla ruchu TR. W podstawowym znaczeniu analizowanych czasowników między TR a LM zachodzi relacja dynamiczna: ruchomy TR (agens denotowany przez rzeczownik w mianowniku) zmienia pozycję ciała względem nieruchomego LM (denotowanego przez rzeczownik poprzyimkowy). Ruch ten obejmuje górną część ciała TR (głowę i tułów), poruszającą się po trajektorii (T) – trasie w kształcie łuku, między

<sup>5</sup> Są to użycia czasowników zgromadzone w NKJP oraz wydobyte za pomocą wyszukiwarki korpusowej Monco [<http://monco.frazeo.pl>; dostęp: 06.05.2025] i przeglądarki internetowej Google [<https://www.google.pl>; dostęp: 06.05.2025].

<sup>6</sup> Właśnie te znaczenia są podawane w słownikach jako pierwsze, natomiast pozostałe są wymieniane bez określonego porządku czy wskazania zachodzących między nimi związków. Słowniki różnią się w zakresie liczby i rodzaju znaczeń, jakie przypisują badanim leksemom.

punktem wyjściowym (PW) a docelowym (PD), w kierunku wskazanym przez frazę przyimkową [Przybylska 2006: 39; Kominek 2015: 284]. Dobór prefiksu oraz przyimka i łączącego się z nim rzeczownika precyzuje relokację TR względem LM. Zróżnicowane wyobrażenia przestrzenne tej relokacji stają się z kolei motywacją dla znaczeń nieprzestrzennych, powstających w wyniku przeniesienia pewnych elementów z domeny fizycznej do domeny mentalnej, emocjonalnej, społecznej. Zmiana pozycji ciała obrazuje wtedy zmianę postawy, stanu czy relacji – TR z agensa przekształca się w experiencera (nosiciela stanu, osobę doznającą jakiegoś doświadczenia).

Jako główne mechanizmy motywujące powstawanie różnych znaczeń wybranych czasowników zmiany pozycji ciała, związane z udziałem schematów wyobrażeńowych, można wskazać:

- a) **Metonimię** – polega na konceptualnym zastąpieniu „całości” przez „część”; w użyciach podstawowych wszystkich badanych czasowników osobowy TR, choć denotowany jako „całe ciało”, jest konceptualnie wyodrębnioną „górną częścią ciała (głowa i tułów)”; przesunięcie może dotyczyć również LM, np. w *Jan pochylił się nad książką*, gdzie *książka* jest konceptualizowana jako jej treść.
- b) **Konkretyzację** – kontekst leksykalny, w jakim występują czasowniki i łączące się z nimi przyimki, precyzuje relację TR-LM w danej domenie, umożliwiając dokładniejsze wyrażanie znaczeń dosłownych i przenośnych; uszczegółowienie zależy od charakterystyki TR i LM, np. LM jako przedmiot, osoba, pojęcie abstrakcyjne, por. *pochylić się nad stołem / dzieckiem / problemem*.
- c) **Inferencję kontekstową** – polega na wydobywaniu i uwypuklaniu aspektów nieprzestrzennych (społecznych, mentalnych, emocjonalnych) relacji TR-LM na podstawie kontekstu nominalnego, w jakim występują czasowniki, oraz konkretyzacji superschematu, np. w *Jan pochylił się przed Marysią* typowa interpretacja przestrzenna (TR i LM zwrócenie do siebie twarzami) wylania cechę inferowaną: LM obserwował TR [por. Przybylska 2002: 184–185].
- d) **Metaforyzację** – metafory to systematyczne odwzorowania między różnymi domenami doświadczenia [Lakoff, Johnson 1988]<sup>7</sup>, a rozszerzenie metaforyczne polega na przeniesieniu elementów z domeny źródłowej (przestrzennej) do docelowej (nieprzestrzennej) [Kominek 2015: 279–280; Filar, Kotuła 2014: 324]; odniesienie do doświadczeń sensomotorycznych (schematów) umożliwia konceptualizację pojęć abstrakcyjnych: na bazie skonkretyzowanej relacji przestrzennej (np. osoba TR – obiekt LM) następuje rozszerzenie na obszary abstrakcyjne, gdzie pozycję LM zajmuje abstrakt; proces ten polega na wtórnym abstrahowaniu od skonkretyzowanego schematu przestrzennego, który jest wzbogacony o inferowane cechy nieprzestrzenne [Przybylska 2002: 187–188]; konceptualizator odsuwa cechy przestrzenne i uwypukla inne aspekty relacji, co tworzy nowy sens, słabo lub wcale nienawiązujący do przestrzeni fizycznej.

<sup>7</sup> Korzystam z rejestru metafor konwencjonalnych zawartych m.in. w publikacjach: Lakoff, Johnson 1988; Przybylska 2002; Przybylska 2006.

#### 4. Konstrukcje Vpref + fraza przyimkowa

Poniżej prezentuję analizę znaczeń wybranych czasowników prefiksalnych w połączeniu z frazami przyimkowymi, wychodząc od bazowego *chylić (się)* i jego superschematu: TR kieruje głowę i tułów ku dołowi lub ku jakiemuś obiektowi, który znajduje się niżej albo z boku. Konstrukcje **Vpref + fraza przyimkowa** z badanymi leksemami porządkuję tak, aby te same struktury formalno-gramatyczne odpowiadały różnym strukturom konceptualnym, przestrzennym i nieprzestrzennym.

##### 4.1. Vpref + *nad* N<sub>s</sub> (w tej konstrukcji czasownik *pochylić się* i *nachylić się*)

W użyciach typu:

*Zakłopotany **pochylił się nad walizką** i zaczął sprawdzać zamki* [NKJP].

*Marta **pochyliła się nad bukietem** i poczuła odurzający zapach różanego olejku* [NKJP].

***Nachylił się nad stołem** i oparł o blat zaciśnięte w pięści dłonie* [NKJP].

*Najprawdopodobniej **nachylił się nad studnią** i runął w dół, ponosząc śmierć na miejscu* [NKJP].

prefiksy *po-* i *na-* oraz przyimek *nad* z rzeczownikiem denotującym obiekt fizyczny profilują relację przestrzenną, w której TR wykonał ruch górną częścią ciała ku dołowi i w przód, tak że jego głowa i tułów znalazły się bliżej LM, ale powyżej niego. Z konfiguracji TR i LM wynika, że TR (zwrócony przodem do LM) poruszył się w kierunku LM, aby wykonać jakąś czynność (**inferencja kontekstowa**), osiągając przy tym odpowiednią bliskość do działania w górnej strefie LM (**metonimia**). Wydaje się, że prefiks *na-* w porównaniu z prefiksem *po-* (zastępowalnym tu przez *s-*) może intensyfikować przemieszczenie się TR w kierunku wierzchniej części LM [Krupianka 1979: 27].

Jeśli LM jest przedmiotem z tekstem czy obrazem (**konkretyzacja**), np.

***Pochyliła się nad gazetą**, jeszcze raz uważnie czytała ogłoszenie* [NKJP].

***Pochyliłiśmy się** wszyscy **nad mapą**, na którą naniesiono w przybliżeniu linię frontu* [NKJP].

*Niech pan **pochylił się nad płótnem** i obejrzy twarze przekupniów, żebraków, rzemieślników i arystokratów* [NKJP].

*Reszta została zapłacona – **nachyliła się nad dokumentami**. – Sprawdzalam jeszcze dziś rano* [NKJP].

***Nachylił się nad notesem** i nosem orał kartkę zapisaną drobnym pismem* [NKJP].

– *To? – babcia **nachyliła się nad zdjęciem**. – To musi być Józek. Zawsze trzymał się taty* [NKJP].

relacja TR-LM może być przestrzenno-funkcjonalna: TR zbliżył głowę i tułów do LM, aby lepiej widzieć szczegóły LM, np. litery, cyfry, ilustracje (**inferencja kontekstowa**), lub mentalna: ruchowi TR towarzyszyła czynność umysłowa, skupienie i wniknięcie w treść LM. Ten drugi aspekt wyłania się przez dalszą **inferencję kontekstową**: fizyczne zbliżenie górnej części ciała TR do LM z tekstem/obrazem (umożliwiające lepszą percepcję) prowadzi do wniosku o zaangażowaniu umysłowym TR w treść LM, oraz przez **metonimię**: wyróżniona jest warstwa słowna/

obrazowa LM jako obiekt uwagi TR. Czasowniki zyskują znaczenie ‘skierować uwagę i aktywność poznawczą na treść obiektu w celu analizy lub zrozumienia’.

Wyobrażenie czynności ruchowej i umysłowej jest podstawą rozszerzenia znaczenia przez **metaforyzację** w użyciach typu:

*Komisja się **pochyliła nad tą sprawą**, oceniła tę kwestię i stwierdziła, że nie można mi nic zarzucić i mnie uniewinniła* [NKJP].

*Otóż trzej Brytyjczycy – hodowca drobiu, filozof i genetyk – **pochylili się nad problemem** jaja i kury. Co było pierwsze?* [NKJP]

*Jeśli jesteś taki wrażliwy, to **nachyl się nad tematem** i sprawdź, ile ofiar może być w Polsce a w skali całego globu?* [NKJP]

*Należy jeszcze **nachylić się nad tą ustawą**, zastanowić się i rozstrzygnąć, czy rzeczywiście należy pozostawić te zmiany w takiej postaci, w jakiej zostały przedłożone* [NKJP].

LM jest tu abstrakcyjnym przedmiotem rozważań, zainteresowania (**konkretyzacja**). Prefiksy oraz przyimek *nad* sygnalizują intensywne zaangażowanie umysłowe TR. Przejawia się tu metafora ROZUMIENIE TO WIDZENIE, która zakłada, że to, co widać, zwłaszcza wyrażnie, jest bardziej zrozumiałe. TR, który w scenie źródłowej poruszył się, żeby zobaczyć materialny LM z bliska, w przestrzeni mentalnej skierował „wzrok umysłu” na coś wymagającego uwagi i podjął wysiłek intelektualny, aby się temu przyjrzeć. Działanie TR strukturyzują schematy: PRZÓD-TYŁ, GÓRA-DÓŁ, CENTRUM-PERYFERIE, ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL. Ruch do PRZODU GÓRĄ i CENTRALNĄ częścią ciała implikuje aktywne działanie TR: skupienie, analizę i postępy na ŚCIEŻCE poznawczej do CELU zrozumienia, rozważenia czegoś. Obserwacja rzeczywistości oczami skierowanymi w PRZÓD czyni ją widoczną, a więc znaną. Ruch w DÓŁ nie jest negatywny: obniżenie pozycji względem LM podkreśla wartość TR, który zwrócił uwagę na daną kwestię i zagłębił się w nią [Bralczyk 2015]. Czasowniki zyskują znaczenie ‘podjąć wnikliwą analizę lub refleksję nad zagadnieniem w celu jego zrozumienia lub oceny’.

Mechanizmem rozszerzenia znaczenia w użyciach typu:

*Pan Dochnał, tak jak ja, chciał się **pochylić nad dziećmi** potrzebującymi wsparcia* [NKJP].

*Im najpierw trzeba pomóc przeżyć. **Pochylić się nad nimi** z troską, podać rękę* [NKJP].

*Zniknęła cała obcość i skrępowanie, oboje **pochyliliśmy się nad jego niezwykłym i tragicznym życiem*** [NKJP].

*Gorlice zmieniają się na dobre i na lepsze, są piękne i piękni są ludzie, potrafią się uśmiechać, **nachylić nad drugim*** [NKJP].

*Koncentracja wokół życia to **nachylenie się nad człowiekiem i jego sprawami*** [NKJP].

*Poza tym ślepotą to kalectwo, a z kalectwem się nie polemizuje. Można się **nad nim nachylić**, ulitować, leczyć -na ile się da, a chory chce* [NKJP].

*Widzimy kraj niszczony przez lustrację i terroryzowany przez bojówki skinów. Ratunkiem jest naukowiec z prowincji, który jako premier **nachyli się nad stanem każdego zakładu pracy i dolą każdego obywatela*** [NKJP].



jest również **metaforyzacja**, ale czerpiąca z przestrzennego schematu fizycznego pochylenia się TR nad inną osobą (to z kolei stanowi **konkretyzację** i wiąże się z **inferencją kontekstową** co do intencji opieki), np.

*Potem jeszcze raz **pochylił się nad chorym**. Objawy wydawały się typowe [NKJP].*

***Pochyliła się nad dzieckiem** i bez potrzeby poprawiła mu poduszkę [NKJP].*

*Potem **nachyliła się nad nim** i coś szeptała do ucha [NKJP].*

*Zygmunt **nachylił się nad chłopczykiem**, chciał go przytulić, objąć, na ręce wziąć [NKJP].*

Gdy pozycję LM zajmuje osoba podrzędna względem TR, borykająca się z pewnymi problemami, lub niekorzystna dla niej sytuacja (kolejna **konkretyzacja**), prefiksy i przyimek *nad* sygnalizują intencjonalne skierowanie uwagi i troski. Istotna jest przewaga społeczna TR, co modeluje metafora WYSOKI STATUS TO GÓRA – NISKI STATUS TO DÓŁ, wiążąca położenie górne z wyższą pozycją, osiągnięciami i bezpieczeństwem. Działa też metafora PODOBIENSTWO/ZGODNOŚĆ TO BLISKOŚĆ, która zakłada, że bliskość fizyczna oznacza emocjonalną i mentalną więź. Aktywizują się schematy: GÓRA-DÓŁ, PRZÓD-TYŁ, WIĘŻ. TR w pozycji uprzywilejowanej (GÓRA) symbolicznie zbliżył się (PRZÓD) do LM doświadczającego niepowodzeń. Postawa TR to wyraz współczucia i solidarności z tym, kto znajduje się w trudnej sytuacji (WIĘŻ). Aspekt społeczny wynika z **inferencji kontekstowej**. Czasowniki zyskuje znaczenie ‘okazać komuś lub jego sytuacji szczególne zainteresowanie, troskę, empatię, często z intencją wsparcia’.

#### 4.2. Vpref + do N<sub>2</sub> (w tej konstrukcji czasownik *pochylić się* i *nachylić się*<sup>8</sup>, a także *przychylić się*)

W użyciach przestrzennych, gdy LM jest obiektem fizycznym (nieosobowym/osobowym), np.

***Pochyliłam się do dolnej półki** i już nie mogłam się wyprostować [NKJP].*

***Pochylił się do czytnika** i przeciągnął po nim identyfikatorem [NKJP].*

***Pochyliła się do mężczyzn** przy stoliku i coś im opowiadała półgłosem [NKJP].*

*Głośniej, głośniej! Niech pan **się nachyli do mikrofonu**, Panie Senatorze [NKJP].*

*Zofia **nachyliła się do ucha matki** i szepnęła jej coś [NKJP].*

***Nachylił się jeszcze do otwartego okna** i coś mówił do szofera [NKJP].*

***Przychylił się do szyby**, jakby chciał wzrokiem sięgnąć poza zasięg reflektorów [Google].*

*Podszedł do dziewczyny, **przychylił się do jej ust**, by sprawdzić, czy oddycha [Google].*

*Pamiętam taki moment, kiedy w trakcie dyskusji **przychylił się do mnie chudy** jak tyczka mężczyzna, podobno zasłużony profesor (...) [NKJP].*

prefiksy *po-*, *na-*, *przy-* oraz przyimek *do* z rzeczownikiem profilują relację, w której TR skierował górną część ciała ku dołowi oraz w przód lub w bok, tak że jego

<sup>8</sup> Według danych korpusowych czasowniki te występują często w połączeniu z frazą kierunkową *do przodu*.

głowa i tułów znalazły się blisko LM. Przyimek *do* podkreśla ukierunkowanie na cel ruchu, z zamiarem zbliżenia się na niewielki dystans. Ruch TR kończy się w punkcie docelowym (PD), umożliwiającym bezpośredni kontakt z LM i interakcję (**inferencja kontekstowa**). LM może znajdować się na różnej wysokości, również przed TR (a nie powyżej niego), co oznacza, że ruch TR może zachodzić w płaszczyźnie pionowej i/lub poziomej. Czasowniki różnią się tu znaczeniowo: wydaje się, że prefiks *przy-* w mniejszym stopniu niż *po-* i *na-* wskazuje na kierunek do przodu (ruch może być bardziej horyzontalny/skośny), natomiast prefiksy *na-* i *przy-* silniej niż *po-* podkreślają intencję zbliżenia się do LM.

Jeśli pozycję LM zajmuje czynność lub wydarzenie (**konkretyzacja**), np.

***Pochylili się do skoku, uzbrojeni w kastety, bagnety wojskowe i noże*** [NKJP].

*Widocznie nie dostrzegła cienia przestrachu na jego twarzy, bo jak zwykle **pochyliła się do pocałunku*** [NKJP].

*Przez dłuższy czas wzrasta napięcie, gdyż żaden z partnerów nie wie, kiedy druga osoba **nachyli się do pocałunku** lub czy w ogóle on nastąpi* [NKJP].

*Trzymał detal w obu rękach, a dźwignia prasy była pod pachą, bo nie miał trzech rąk. **Nachylił się do pracy**, a dźwignia ruszyła* [NKJP].

połączenie prefiksów i przyimka *do* wskazuje na cel jako stan rzeczy, do którego urzeczywistnienia dąży TR. Jego ruch jest interpretowany jako celowe przygotowanie ciała do wykonania lub zainicjowania czynności lub wydarzenia (**inferencja kontekstowa**). Czasowniki zyskują znaczenie ‘zmienić pozycję górnej części ciała w sposób przygotowujący do określonej akcji lub inicjujący tę akcję’.

Na wzór fizycznego ruchu TR w kierunku LM jako celu kształtują się użycia przenośne czasownika *przychylić się* z przyimkiem *do*, np.

*Biorąc to pod uwagę, prokuratura **przychyliła się do wniosku** oskarżonego o dobrowolne poddanie się karze więzienia w zawieszeniu i grzywny* [NKJP].

*Przewodniczący **przychylił się do prośby** i sesję odroczone* [NKJP].

*Po demokratycznych wyborach, uczniowie **przychylili się do propozycji** nadania szkole im. Staszica* [NKJP].

Przyimek *do* z rzeczownikiem o charakterze komunikacyjnym, nazywającym pewien koncept, poglądy (**konkretyzacja**), wskazuje na cel, do którego TR zbliża się mentalnie. Prefiks *przy-* sygnalizuje zmniejszenie dystansu wobec pewnego stanowiska/punktu widzenia, co prowadzi do jego akceptacji (**inferencja kontekstowa**). Dochodzi tu do rozszerzenia znaczenia poprzez **metaforyzację**: fizyczny ruch (zbliżenie się) jest przenoszony na akt zgody/akceptacji. Relację TR-LM modeluje metafora ZMIANA TO RUCH, która wiąże ruch ze zmianą perspektywy TR w postrzeganiu LM, oraz metafora PODOBIENSTWO/ZGODNOŚĆ TO BLISKOŚĆ, która wiąże bliskość fizyczną z akceptacją LM przez TR. Aktywizują się schematy: ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, PRZÓD-TYŁ. TR zbliżył się do pewnego stanowiska, czyjejs woli/oceny drogą PW-PD, osiągając CEL. Ruch do PRZODU zmniejsza dystans między TR a LM, symbolizując wybór i zgodę, a więc podobieństwo w zakresie pewnych poglądów i wartości. Czasownik zyskuje znaczenie ‘wyrazić zgodę/akceptację dla czyjegoś wniosku, propozycji, opinii’.

### 4.3. Vpref + po N<sub>4</sub> (w tej konstrukcji czasownik *pochylić się* i *nachylić się*)

Od przestrzennego i funkcjonalnego typu użycia *pochylić się* / *nachylić się* do N<sub>2</sub> następuje rozszerzenie do kontekstu, w którym TR, działając świadomie i celowo, potraktował LM – zwykle mały, lekki, uchwytny przedmiot (**konkretyzacja**), jako obiekt, który chciał osiągnąć, podnieść i zabrać ze sobą (**inferencja kontekstowa**), np.

*87-letni mężczyzna, przebywając w pobliżu stawu, prawdopodobnie **pochylił się po czapkę**, wówczas stracił równowagę i wpadł do stawu* [Monco].

*Wtem mężczyzna zawadził stopą o butelkę. **Pochylił się po nią*** [NKJP].

*Wszystko było dobrze do czasu, kiedy chcąc **nachylić się po serwetkę**, szturchnęłaś kieliszek* [Google].

*Pewnie zgubiła błyszczyk, **nachyliła się po niego** i za szybko w zakręt weszła* [Monco].

TR skierował górną część ciała ku dołowi oraz w przód lub w bok, następnie sięgnął ręką po LM znajdujący się niżej i przyniósł go do punktu wyjściowego (PW) ruchu. Istotny jest tu mechanizm **metonimii**, polegający na wyróżnieniu w akcji TR nie tylko głowy i tułowia, ale także ręki, która przemieszcza się po drodze aż do osiągnięcia kontaktu z LM (ważne jest też wyobrażenie drogi pokonywanej tam i z powrotem przez TR, por. Przybylska 2002: 487–488). Prefiksy intensyfikują ruch w dół, przy czym *na-* w większym stopniu niż *po-* podkreśla skierowanie TR na LM.

Wyobrażenie fizycznej drogi zakończonej sięgnięciem ręką po materialny LM prowadzi do rozszerzenia znaczenia, w którym, w wyniku **metaforyzacji**, drogę pojmujemy jako dążenie do pożądanej wartości/korzyści, wyrażonej rzeczownikiem abstrakcyjnym (**konkretyzacja**), np.

*W sytuacjach, gdy oprócz denerwującego bólu doznaliśmy większego uszczerbku na zdrowiu, warto **pochylić się po odszkodowanie**, które przysługuje nam (...)* [Monco].

***Pochylimy się po każdą złotówkę** z dotacji – czy to będą środki unijne, czy wewnętrzne krajowe* [Monco].

*Władza tylko temu idzie do rąk, kto śmie **nachylić się po nią** i wziąć* [Google; cytat ze *Zbrodni i kary* Fiodora Dostojewskiego].

*ML.: **Nachylić się po pieniądze** / ml. // Podlaskie Echo Katolickie – 2006, nr 42, s. 14* [Google].

U podstaw przenośnej interpretacji leży metafora OSIĄGNIĘCIE CELU TO DOJŚCIE DO PUNKTU DOCELOWEGO DROGI, która wiąże dotarcie do miejsca w przestrzeni fizycznej z osiągnięciem celu w przestrzeni abstrakcyjnej. Działanie TR strukturyzują schematy: ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, PRZÓD-TYŁ. Ruch do PRZODU ŚCIEŻKĄ właściwych działań prowadzi do CELU, który przynosi korzyść lub stanowi pożądaną możliwość. Czasowniki zyskują znaczenie ‘podjąć aktywne starania, aby coś wartościowego/korzystnego uzyskać lub zdobyć’<sup>9</sup>. Prefiksy *po-* i *na-* sugerują włożenie wysiłku intelektualnego w dążenie do celu, podobnie jak konieczny jest wysiłek fizyczny, aby podnieść coś z podłogi.

<sup>9</sup> W polszczyźnie funkcjonuje frazeologizm *warto schylić się po coś* (zob. WSJP PWN).

#### 4.4. Vpref + *przed* N<sub>s</sub> (w tej konstrukcji czasownik *pochylić się*)

W domenie przestrzennej połączenie prefiksu *po-* i przyimka *przed* z rzeczownikiem oznaczającym obiekt, barierę czy strefę (**konkretyzacja**), np.

*Brzydka pogoda za oknem, brak innych planów i chęć spędzenia wspólnej soboty przekonała mnie, by **pochylić się przed ekranem laptopa*** [Google].

*Historyczne zapisy mówią, że nim wypowiedział pierwszą modlitwę, **pochylił się przed wejściem** i posypał głowę ziemią w geście ukorzenia się* [Monco].

*Zarówno przy stanie 5:5, jak i 6:5 zmarnowała cenne szanse. Po jednej z tych sytuacji aż w złości i frustracji **pochyliła się przed siatką*** [Monco].

schemat przedstawia TR znajdującego się frontalnie naprzeciwko LM, na co wskazuje przyimek *przed-*. Przez **inferencję kontekstową** ruch TR jest pojmowany jako zamierzona czynność związana LM, np. przygotowanie do czegoś, uniknięcie czegoś lub niekiedy reakcja emocjonalna<sup>10</sup>.

Inny charakter ma kontekst użyć typu:

*Ludzie godzinami stali, żeby **pochylić się przed trumnami Lecha i Marii Kaczyńskich**, które były wystawione w Pałacu Prezydenckim* [Monco].

*Trudno opisać co czułem, gdy **pochylił się przed pomnikiem górników z Wujka** (...) Odszedł od nas wielki Polak i wielki Patriota* [NKJP].

*Chcemy wspólnie **pochylić się przed ciałą ojca Maksymiliana Kolbego** i oddać hołd pomordowanym przy Ścianie Śmierci* [NKJP].

Tutaj przyimek *przed* z rzeczownikiem oznaczającym obiekt/miejsce o znaczeniu kulturowym, religijnym czy pamiątkowym (**konkretyzacja**) sygnalizuje, że fizyczny akt pochylenia się TR w pozycji frontalnej względem LM to skonwencjonalizowany gest – ukłon – oznaczający okazanie szacunku, złożenie hołdu czy uczczenie pamięci (**inferencja kontekstowa**).

Sytuacja przestrzenna, w której TR fizycznie pochylił się przed LM jako osobą/grupą osób, gdzie LM mógł obserwować TR (**inferencja kontekstowa**), stanowi schemat źródłowy dla użyć nieprzestrzennych. W przykładach typu:

*Tego wieczoru **pochylmy się przed tymi**, którzy o wolność słowa dbają, troszczą się o nią* [Monco].

*Chciałem podziękować i **pochylić się przed ratownikami i strażakami**, bo ich wyteżona, ciężka praca w walce o życie jest godna pochwały* [Google].

*I należy **pochylić się** z szacunkiem **przed rządem** czy przed tymi resortami, które wykonały tu właściwą i dobrą pracę* [NKJP],

a także:

*Lepiej chyba z uznaniem się **pochylić przed wyczynem Jose Mourinho** i jego FC Porto* [Monco].

*Jeśli nie damy przykładu, jak należy szanować człowieka, jak należy po prostu **pochylić się przed autorytetem człowieka**, człowieka, który jest dobrem najwyższym, to żadna konwencja nie ochroni praw człowieka* [NKJP].

<sup>10</sup> Według danych z korpusu NKJP najczęstsze użycia w domenie przestrzennej z frazą *przed* N<sub>s</sub> dotyczą kontekstu *coś pochyliło się przed czymś/kimś*, np. *sztandary, chorągwie*.

*Warto wziąć udział w Świącie Podgrzybka, aby podziękować puszczy za rozliczne dary i **pochylić się przed jej majestatem*** [Google].

przestrzenny aspekt relacji TR-LM jest zatarty. Chodzi o symboliczny ukłon – docenienie osoby/grupy osób, jej zdolności czy osiągnięć (kolejna **inferencja kontekstowa**). Dochodzi tu do **metaforyzacji**: fizyczny ukłon TR przed kimś o wyższym statusie w hierarchii społecznej, politycznej czy kulturowej jest przenoszony na postawę mentalną TR. Realizuje się metafora PANOWANIE TO GÓRA – BYCIE POD PANOWANIEM TO DÓŁ poprzez skojarzenie ukłonu z wyrazem uznania, podziwu, szacunku dla czyjejś wyższości w danej dziedzinie. Działanie TR strukturyzuje głównie schemat GÓRA-DÓŁ. Ruch w DÓŁ wyraża zależność, pokorę, ale też w pewnym sensie podległość i zdominowanie. Czasownik zyskuje znaczenie ‘wyrazić uznanie, podziw, szacunek wobec czyjejś wyjątkowości’.

Jeśli pozycję LM po przyimku *przed* zajmuje osoba/grupa osób lub czynnik wywierający wpływ, nacisk, presję na TR (**konkretyzacja**), np.

*Posłuszny **woli ojcowskiej pochylił się przed nią** z jakimś belkotem* [NKJP].

*Od tych planów w żaden sposób nie zdystansował. Przeciwnie, **pochylił się przed wolą polityczną** swojej partii i uzyskanym przez nich mandatem wyborczym* [Monco].

*Prawdziwym nieszczęściem polskiego futbolu byłyby rychle wybory nowych władz PZPN i zwycięstwo tych samych ludzi, którzy rządzą teraz. Wówczas światowe władze piłkarskie **pochyliłyby się z respektem przed demokratycznym wyborem Polaków*** [NKJP].

*Jeżeli pokornie **pochylisz się przed mocą** Stwórcy, to wynagrodzi cię szybciej niż myślałeś, chociaż nie zawsze tak samo, jak myślałeś* [NKJP].

symboliczne obniżenie ciała jest pojmowane jako poddanie się, uznanie dominacji LM, wymuszenie zmiany postępowania lub sposobu myślenia. Postawa TR może wynikać z braku asertywności, uległości, nawet strachu (**inferencja kontekstowa**). W wyniku metaforyzacji dochodzi do wtórnego rozszerzenia znaczenia. TR symbolicznie zniżył się w hierarchii społecznej, wyraził słabość i zależność. Interpretacja ta opiera się na metaforze PANOWANIE TO GÓRA – BYCIE POD PANOWANIEM TO DÓŁ oraz WYWIERANIE WPŁYWU TO GÓRA – ULEGANIE WPŁYWOWI TO DÓŁ. Aktywują się schematy: GÓRA-DÓŁ, SIŁA, (NIE)RÓWNOWAGA. Pod wpływem nacisków TR utracił stabilną pozycję i poddał się, przyjął narzucone mu poglądy. Czasownik zyskuje znaczenie ‘poddąć się czyjejś sile, władzy, kontroli; ulec presji’.

#### 4.5. Vpref + *pod ciężarem* N<sub>2</sub> (w tej konstrukcji czasownik *pochylić się*)

Użycie prefiksu *po-* oraz frazy *pod ciężarem* N<sub>2</sub>, która wprowadza LM jako obiekt materialny o pewnej masie, dosyć duży i ciężki (**konkretyzacja**), np.

*Grzegorz **pochylił się pod ciężarem ładunku** i udał się w drogę* [Google].

***Pochyliła się pod ciężarem juków**, spuściła czoło i miarowym krokiem ruszyła w dalszą drogę* [Google].

wiąże się ze zmianą postury TR (ugięciem się/opadnięciem) w reakcji na fizyczny nacisk ciężaru LM. Taka interpretacja wynika z **inferencji kontekstowej**. Siła grawitacji LM, obiektu dźwiganego lub trzymanego, przeniosła się na TR i była na tyle

odczuwalna, że TR pod jej wpływem opadł w dół [Przybylska 2002: 419–420]<sup>11</sup>. Prefiks *po-* sygnalizuje tu mimowolny, reaktywny ruch ciała w dół jako bezpośredni skutek fizycznej siły (ciężaru LM).

Jeśli we frazie *pod ciężarem* N<sub>2</sub> pojawia się czynnik нефизyczny, stanowiący dla TR obciążenie psychiczne, moralne czy społeczne<sup>12</sup>, np.

*Bo o czym ma z nią gadać? Z tą dobrą, prawą, a do tego pracowitą kobietą, która ma na głowie cały dom, pochylili się pod ciężarem obowiązków (...)* [NKJP].

*Dominique pochylili się pod ciężarem jego pogardy* [Google].

*Nie pochylił się pod ciężarem odpowiedzialności Pan Prezydent (...)* [Google].

dochodzi do rozszerzenia znaczenia w wyniku **metaforyzacji**. Działa tu metafora PROBLEMY/NEGATYWNE EMOCJE TO CIĘŻARY FIZYCZNE oraz WYWIERANIE WPLYWU TO GÓRA – ULEGANIE WPLYWOWI TO DÓŁ, która wiąże obniżenie ciała pod wpływem ciężaru z reakcją na niekorzystny wpływ czynników нефизycznych. Ich ciężar w znaczeniu przenośnym wywiera presję na TR, powodując poddanie się lub załamanie. Na schemat GÓRA-DÓŁ nakłada się schemat SIŁ Y i (NIE)RÓWNOWAGI. Negatywne emocje i doświadczenia przytłoczyły TR tak, jakby ciężar fizyczny pociągnął go w dół, wpływając na psychikę i zachowanie do tego stopnia, że stracił stabilność i kontrolę, nie sprostał wyzwaniom czy oczekiwaniom. Czasownik zyskuje znaczenie ‘poddać się; ulec negatywnemu wpływowi abstrakcyjnego obciążenia, co manifestuje się załamaniem psychicznym, moralnym lub utratą sił do działania’.

#### 4.6. Vpref + *przez* N<sub>4</sub> / *za* N<sub>4</sub> / *poza* N<sub>4</sub> (w tej konstrukcji czasownik *wychylić się* i *przechylić się*)

Konstrukcje z czasownikiem *wychylić się* lub *przechylić się* oraz przyimkiem *przez*, *za* lub *poza* z rzeczownikiem denotującym obiekt fizyczny, stanowiący granicę lub przeszkodę (**konkretyzacja**), np.

*W korytarzu przystanął i wychylił się przez poręcz schodów* [NKJP].

*Wychylił się przez okno, ale na ulicy nic nie zauważył* [NKJP].

*W pewnym momencie chłopiec przechylił się przez barierkę i wpadł do wody* [NKJP].

*Przechyliłam się przez okno. Łowiłam wzrokiem mleczny zarys twarzy* [NKJP].

*Kilku malediwczyków wychyliło się za burtę i zgarnęło wielkie pudło na pokład* [NKJP].

*Włączył dyktafon i wychyliwszy się za balustradę, powoli opuścił go trzy metry niżej* [NKJP].

*Rabuş przechylił się za ladę i na oczach personelu wyjął pieniądze z kasy* [NKJP].

*Najprawdopodobniej stracił równowagę, przechylił się za balustradę i spadł na ziemię* [NKJP].

<sup>11</sup> Por. *przygarbić się/ugiąć się/zgiąć się wpół pod ciężarem* N<sub>2</sub>

<sup>12</sup> Por. *pod naciskiem* N<sub>2</sub>, *pod presją* N<sub>2</sub>

*Poruszająca się o kulach kobieta wychyliła się poza krawędź peronu, by dojrzeć zbliżającą się kolejkę [Monco].*

*Kibic wychylił się poza barierki, chcąc nakręcić finisz [Monco].*

*Gdy T. przechylił się poza skraj urwiska, podmuch wznoszącego się powietrza zdarł mu z szyi khatę [NKJP].*

*Cała trójka przechyliła się poza barierę, by z zaskoczeniem ujrzeć zaledwie łokieć niżej przyczajoną między krzewami ligustru Janael [NKJP].*

profilują sytuację przestrzenną, w której TR skierował głowę i tułów ku przodowi tak, że przebyły one trasę w kształcie łuku, zwykle ponad LM, z jednej na drugą stronę LM i znalazły się po zewnętrznej stronie LM. Semantykę czasowników kształtują prefiksy modyfikujące bazowe *chylić się*: *wy-* wskazuje na wysunięcie górnej części ciała na zewnątrz, ponad LM (barierę) lub przez LM (otwór) z pozycji ograniczonej, z kolei *prze-* akcentuje przeniesienie znacznej części ciała na drugą stronę granicy lub przeszkody<sup>13</sup>. Perlatywne frazy przyimkowe precyzują trajektorię: *przez* N<sub>4</sub> profiluje ruch TR w granicach płaszczyzny LM (górna część ciała TR przecięła linię LM), natomiast *za* N<sub>4</sub> i *poza* N<sub>4</sub> wyrażają przekroczenie granicy LM (górna część ciała TR minęła koniec LM i znalazła się po jego zewnętrznej stronie, przy czym *za* oznacza blisko LM, a *poza* – potencjalnie dalej). Przez **inferencję kontekstową** wyłania się cel ruchu TR – często rozszerzenie percepcji lub zasięgu działania, np. chęć zobaczenia czegoś po drugiej stronie LM, sięgnięcia po coś.

Postrzegalne wzrokowo przekroczenie granicy LM jest podstawą rozszerzenia znaczenia w oderwanych od przestrzeni użyciach konstrukcji *wychylić się poza* N<sub>4</sub>, np.

*Żeby współczesną Europę zrozumieć nie trzeba być Francuzem, ale na pewno trzeba wychylić się poza sztapkowe schematy myślenia politycznego, poza podziały na prawicę i lewicę – które obecnie wydają się nieadekwatne [Monco].*

*Ci, którzy czasem ostrożnie wychylą się poza konserwatywny ton Platformy, zaraz cichną [Monco].*

*Prawdziwy ból głowy zaczyna się, gdy wychylimy się poza obszar własnej kultury i religii [Monco].*

*Żeby ruszyć z miejsca, warto wychylić się poza swoje dotychczasowe środowisko [Monco].*

*Dlaczego w tym kraju trzeba koniecznie obrzydzić i zatruć podejrzliwością każdą dobrą inicjatywę, każdego człowieka, który wychyli się poza przeciętność? [Monco]*

Pozycję LM zajmuje tu abstrakcyjna norma lub rama, określająca to, co typowe (**konkretyzacja**). Kluczowa jest semantyka prefiksu *wy-* oraz przyimka *poza* ('na zewnątrz'). Poprzez **metaforyzację** fizyczne przekroczenie granicy jest pojmowane jako odejście od pewnych standardów. Interpretacja ta opiera się na metaforze ZMIANA TO RUCH i wiąże z aktywizacją schematów: ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, PRZÓD-TYŁ, CENTRUM-PERYFERIE, POJEMNIK. TR symbolicznie porzucił dotychczasowy stan/obszar, przeszedł od tego, co typowe, do tego, co nietypowe,

<sup>13</sup> Wydaje się, że przechylenie angażuje więcej masy ciała i bardziej zagraża równowadze niż wychylenie się.

opuścił ograniczający go POJEMNIK norm. W zależności od kontekstu (**inferencja kontekstowa**) porzucenie pewnych zasad i zaleceń może oznaczać uwolnienie się od ograniczeń, rozwój, ale też przejście w strefę ryzyka i niestosowność. Czasownik zyskuje tu znaczenie ‘postąpić, pomyśleć, wyrazić się w sposób inny niż ten, który wyznaczają ustalone normy i schematy myślowe’.

#### 4.7. Vpref + z N<sub>2</sub> (w tej konstrukcji czasownik *wychylić się*)

Z prefiksem wy- może łączyć się fraza ablatywna z N<sub>2</sub>. W użyciach przestrzennych, np.

***Wychyliłem się z okna**, ale nie zobaczyłem tego, kto wołał* [NKJP].

*Mężczyzna schował się i po chwili ponownie **wychylił się z pomieszczenia** z bronią w ręką* [Monco].

*Strzelec **wychylił się z ukrycia**, by wyeliminować zagrożenie* [Monco].

rzeczownik poprzymkowy określa miejsce, takie jak otwór w ścianie czy ograniczona przestrzeń, z którego można wyjrzeć i wyjść (**konkretyzacja**). W wyobrażeniu schematycznym relokacja TR z PW do PD polegała na ruchu z wnętrza LM na zewnątrz, z naciskiem na to, że TR stał się widoczny (**inferencja kontekstowa**).

Wyobrażenie to, mechanizmem **metaforyzacji**, jest często przenoszone do bardziej abstrakcyjnej sytuacji, np.

*Nie będę „bezmysłnym niewolnikiem”, **wychylę się z ogółu**, i pchnę ten świat ku postępowi, walcząc o moje naturalne prawa i o wolność* [NKJP].

*Wreszcie powstał sugestywny obraz o nierównych szansach, powierzchowności uprzywilejowanych i lęku, który nie pozwala niektórym **wychylić się z szarego tłumu*** [Monco].

*Choć lubimy podkreślać swoją indywidualność, cenimy sobie prestiż związany ze statusem społecznym i jego wyróżniki, musimy uważać, żeby za bardzo **nie wychylić się z szeregu** i nie stracić głowy* [Monco].

Pozycję LM zajmuje tu metaforycznie rozumiana grupa społeczna lub pewne środowisko, z którego wyłania się TR. Prefiks wy- oraz ablatywna fraza z N<sub>2</sub> podkreślają, że istotne jest tu przede wszystkim wyróżnienie się lub zdystansowanie TR od kolektywu, w odróżnieniu od przekraczania norm w konstrukcjach z frazami przez N<sub>4</sub> / za + N<sub>4</sub> / poza + N<sub>4</sub>. Użycia w domenie mentalnej i społecznej kształtuje metafora ZMIANA TO RUCH oraz RÓŻNICE/NIEZGODNOŚĆ TO ODDALENIE (SIĘ). Aktywizują się przede wszystkim schematy: POJEMNIK, WIĘŹ, CZĘŚĆ-CALOŚĆ. Wyjście TR z grupy oznacza „oderwanie”, zerwanie więzi, odmienność stanowiska, manifestacją indywidualności. Czasownik zyskuje znaczenie ‘postąpić lub wyrazić opinię w sposób odbiegający od typowych, oczekiwanych lub dominujących zachowań i poglądów w danej grupie społecznej, tym samym wyróżniając się lub dystansując od niej’. Wyjście poza pewne normy i standardy mogą również wyrażać użycia typu:

*Poza tym obowiązuje doktryna Sikorskiego, aby za żadną cenę **nie wychylić się z głównego nurtu polityki europejskiej**, czyli w ciemno żyrować wszelkie decyzje Berlina i Paryża* [Monco].



*Może jednak warto, choćby przed wrzuceniem kartki do urny wyborczej, **wychylić się z tej „informacyjnej bańki”**, by dostrzec całą złożoność rzeczywistość? [Monco]*  
*To jest jasne – musimy **wychylić się z naszych sfer komfortu** [Monco].*

#### 4.8. Vpref + z N<sub>5</sub> (w tej konstrukcji czasownik *wychylić się*)

Połączenie czasownika *wychylić się* i frazy z N<sub>5</sub> w domenie przestrzennej opisuje sytuację, w której TR wychylił się z jakiegoś miejsca (wyrażonego implicytnie lub przez frazę z N<sub>2</sub>), trzymając w rękach przedmiot nazwany rzeczownikiem poprzyimkowym (konkretyzacja), np.

*Robiąc kilka ujęć, musiałem wychylić się z aparatem poza krawędź dachu [Monco].*

*Wczoraj nie potrafiłem się opanować, otworzyłem okno i **wychyliłem się z rewolwerem** w rękę [NKJP].*

*Mężczyzna schował się i po chwili ponownie **wychylił się z pomieszczenia z bronią w ręką** [Monco].*

**Inferencja kontekstowa** pozwala wskazać cel działania TR, np. użycie tego przedmiotu, demonstrację, groźbę.

W domenie nieprzestrzennej rzeczownik poprzyimkowy denotuje pewien koncept – ideę, propozycję, pomysł (**konkretyzacja**) – z którym TR się ujawnia, który prezentuje publicznie, np.

*Tam trudno **wychylić się z odmiennymi poglądami** [Monco].*

*Wiem, że każdy, kto będzie próbował **wychylić się z decyzją**, będzie bardzo mocno krytykowany, ale taka jest rola urzędnika [Monco].*

*Wściekał się np. wtedy, gdy jego zawodnik **wychylił się z zaangażowaniem politycznym** i wystąpił na konferencji wspólnie z działaczami Twojego Ruchu [Monco].*

*Ktokolwiek dziś **wychyliłby się z propozycją** cenzurowania czegokolwiek, popętniłby samobójstwo polityczne [NKJP].*

*W przypadku tej sagi nieważne, kto staje za kamerą, liczy się, żeby zrobił swoje jak najszybciej, **nie wychylił się z żadnymi dziwactwami** i zmontował wszystko, jak producent przykazał, by kasa się zgadzała [Monco].*

Ujawnienie się TR z czymś nowym, często nieoczekiwanym lub kontrowersyjnym, podkreśla prefiks wy-. Mechanizm **metaforyzacji** działa tu w taki sposób, że abstrakcyjny LM jest pojmowany jako obiekt, który można symbolicznie wynieść na zewnątrz, czyniąc go widocznym dla innych. Zgodnie z metaforą ROZUMIENIE TO WIDZENIE uzyskana widoczność konceptu staje się niezbędnym warunkiem, aby otoczenie mogło go zrozumieć i ocenić, co jednocześnie wystawia koncept i TR na osąd oraz potencjalną krytykę. Działanie TR strukturyzują przede wszystkim schematy: ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, POJEMNIK. Inicjatywa TR może oznaczać przełamanie bierności, konformizmu lub dotychczasowych oczekiwań (**inferencja kontekstowa**). Czasownik zyskuje znaczenie ‘wyjść z inicjatywą prezentacji czegoś nowego, nietypowego, często kontrowersyjnego lub wymagającego odwagi, tym samym wyróżniając się, przełamując status *quo* lub ryzykując krytykę’.

#### 4.9. Vpref + zza N<sub>2</sub> (w tej konstrukcji czasownik wychylić się)

Wyobrażenie relokacji TR z PW do PD, dzięki której TR staje się widoczny dla obserwatora, przywołuje też połączenie prefiksu wy- z frazą ablatywną zza N<sub>2</sub>. W użyciach przestrzennych, np.

*Wzięła ekspresowy prysznic, a potem **wychyliła się zza uchylonych drzwi**, owijając się ręcznikiem [Monco].*

*Przechodząca przez przejście kobieta musiała **wychylić się zza samochodu**, aby sprawdzić, czy może bezpiecznie przejść na drugą stronę ulicy [Monco].*

*Okazało się, że 23-latek, stojąc na krawędzi peronu, nagle **wychylił się zza słupa**, dając znak ręką maszyniście do zatrzymania [Monco].*

TR, który początkowo znajdował się za LM – zasłaniającą go fizyczną barierą, przeszkodą (**konkretyzacja**) – poruszył górną częścią ciała lub całym ciałem tak, że znalazł się poza obrębem LM (wyłonił się, ukazał obserwatorowi)<sup>14</sup>.

Do rozszerzenia znaczenia dochodzi, gdy pozycję LM zajmuje abstrakcyjne pojęcie, konceptualizowane jako zasłona lub bariera dla percepcji (**konkretyzacja**), np.

*Tuż przed pierwszą turą wyborów „stara twarz” prezesa lekko **wychyliła się zza tego nowego wizerunku** [Monco].*

*Wyborcze zwycięstwo towarzysza Szmaciaka (tego, który się **wychylił zza pleców ucywilizowanej parlamentarnej lewicy**) byłoby dla armii równie groźne jak triumf maccartyzmu [NKJP].*

*Czekały na dobry moment, aby **wychylić się zza parawanu rzekomej uczciwości, obiektywizmu, bezstronności** [Monco].*

*Depresja młodych ludzi z wolna **wychyla się zza kurtyny tabu** [NKJP].*

Fizyczne wychylenie TR odpowiada ujawnieniu się ukrytych, nieuświadomionych lub ignorowanych cech czyjegoś charakteru, stanów psychicznych czy problemów społecznych, często wbrew intencjom tych, którzy próbowali je zasłonić (**inferencja kontekstowa**). I tutaj kluczowym mechanizmem jest **metaforyzacja**: sens ujawnienia się czegoś istotnego bazuje na metaforze ROZUMIENIE TO WIDZENIE, która wiąże percepcję wzrokową z procesem poznawczym. Jeśli coś stało się jawne, stało się również widoczne i zrozumiałe, a jednocześnie wystawione na osąd i potencjalną krytykę. Uaktywniają się tu przede wszystkim schematy: ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, POJEMNIK. Czasownik zyskuje znaczenie ‘ujawnić się; stać się widocznym lub poznanym, zwłaszcza gdy dotyczy to cech, prawd lub zjawisk wcześniej ukrytych lub zamaskowanych’.

#### 4.10. Vpref + w stronę N<sub>2</sub> / ku N<sub>3</sub> (w tej konstrukcji czasownik wychylić się, pochylić się i przechylić się)

Kwerenda korpusowa przynosi liczne przykłady użyc, w których czasowniki *wychylić się, pochylić się i przechylić się* łączą się z frazą adlatywną w stronę N<sub>2</sub> lub

<sup>14</sup> Według danych korpusowych najczęstsze użycia w znaczeniu fizycznym z frazą zza N<sub>2</sub> dotyczą kontekstu: *słońce wychyliło się zza czegoś*, np. *zza chmur, horyzontu, gór*.

ku N<sub>3</sub>. Taka łączliwość świadczy m.in. o wyrażaniu kierunku ruchu lub orientacji TR względem LM, niekoniecznie z zamiarem osiągnięcia kresu drogi. Z przestrzennym użyciem tych konstrukcji wiąże się wyobrażenie TR, który wysunął, skierował lub przechylił głównie górną część ciała w określonym kierunku lub w przybliżeniu do LM – obiektu, osoby lub miejsca (**konkretyzacja**) – często w celu interakcji, obserwacji, dosięgnięcia czegoś lub w wyniku zmiany równowagi (**inferencja kontekstowa**), np.

*Wychyliła się w stronę szosy i machając obiema rękami, próbowała zatrzymać nadjeżdżający samochód [NKJP].*

*W pechowy sposób zginął, spadając z trawersu Niebieskiej Turni, Jakub B., który chcąc zrobić miejsce idącym z przeciwnej strony turystkom, zbyt gwałtownie wychylił się ku przepaści [NKJP].*

*Pieniądze schowałem do portfela, portfel do kieszeni, po czym pochylilem się w stronę bankomatu, mówiąc: dziękuję [NKJP].*

*Pochylił się ku przedniej szybie, by lepiej widzieć światła na skrzyżowaniu [NKJP].*

*Gdy chcesz być uważnym słuchaczem, nieznacznie przechyl się w stronę mówiącego [NKJP].*

*Siedzący za kierownicą mężczyzna przechylił się ku prawym drzwiom, uchylił je i wymówił półgłosem moje nazwisko [NKJP].*

Semantykę czasowników różnicują prefiksy: *wy-* sygnalizuje ruch ciała na zewnątrz, *po-* implikuje zgięcie ciała z komponentem w dół, a *prze-* (w odróżnieniu od sytuacji, gdzie akcentuje zmianę środka ciężkości) podkreśla intencję zbliżenia się do LM.

W domenie nieprzestrzennej, głównie w użyciach z *wychylić się* i *przechylić się*, np.

*Jeśli ktoś za bardzo wychylił się w stronę tej swojskości, to niedobrze. Jeśli ktoś okaże się za bardzo obcy, dużo lepszy od nas, zbyt elitarny, to też źle [NKJP].*

*Nie rozmawiajmy ciągle o przeszłości, tylko wychylimy się ku przyszłości i ustalmy, jakie mamy możliwości i jakiego pisma chcemy [Monco].*

*W ostatnich latach z pozycji bardziej centrowych wychylił się ku lewej stronie sceny politycznej, w którą przechyliła się również Partia Demokratyczna jako całość [Monco].*

*Chodzi o to, czy jako ugrupowanie przechylimy się w stronę partii rządzącej, czy w stronę racjonalności [Monco].*

*W latach studiów grawitował do akademizmu i renesansyzmu, wkrótce przechylił się w stronę realizmu i naturalizmu, ale równocześnie pasjonował go problem światła i koloru [Google].*

*Im dłużej trwa wojna, tym więcej krajów Unii Europejskiej może przechylić się ku neutralności, co oznaczałoby koniec Ukrainy [Monco].*

TR wykazuje skłonność, zainteresowanie lub zmianę stanowiska w kierunku abstrakcyjnego LM (perspektywy, idei, opcji lub stanu), wyrażonego rzeczownikiem poprzyimkowym (**konkretyzacja**). Interpretacja ta wynika z mechanizmu **metaforyzacji**: metafora ZMIANA TO RUCH wiąże fizyczne wysunięcie się lub skierowanie

TR względem jakiegoś obiektu z wyborem sposobu myślenia i działania. Istotną rolę odgrywają tu schematy: POJEMNIK, RÓWNOWAGA. Czasowniki zyskują znaczenie ‘wyrazić otwartość lub skłonność ku określonej postawie, pewnym ideom i wartościom’. O ile prefiks *wy-* sygnalizuje „wyjście” z dotychczasowej postawy w kierunku LM, o tyle prefiks *prze-* wskazuje na zmianę „równowagi” poglądów lub losów w stronę LM<sup>15</sup>.

#### 4.11. Vpref + *od* N<sub>2</sub> (w tej konstrukcji czasownik *odchylić się*)

Typowe konteksty, w których występuje czasownik *odchylić się* w użyciach przestrzennych, to m.in. *do tyłu/w tył/na bok/do przodu, na czymś* (np. *na krześle*), *na coś* (np. *na oparcie fotela*), *w czymś* (np. *w siodle*)<sup>16</sup>. Prefiks *od-* oraz fraza ablatywna *od* N<sub>2</sub> w wystąpieniach typu:

*Mężczyzna był wzburzony, a na widok zbliżającego się radiowozu odchylił się od barierki i zaczął krzyczeć, że „ma wszystkiego dość”* [Monco].

*Kiedy ekstremalnie odchyliły się od ekranu, osiągając kąt, przy którym raczej i tak nie chcielibyśmy konsumować treści, zobaczmy, że ten poziomy pasek jest odrobinę ciemniejszy* [Monco].

*W przeciąganiu kolumn w kolumny wcieliły się gimnazjalistki. Ich zadaniem było odchylenie się od zawodnika z taką siłą, aby jak najprędzej wypuścić ręce trzymany dziewcząt* [NKJP],

profilują sytuację przestrzenną, w której TR będący blisko fizycznego LM oddalił się od niego, kierując głowę i tułów ku tyłowi (w kierunku odwrotnym do wcześniejszego ruchu w przód). TR pokonał trasę tam i z powrotem. Przyczyna i cel ruchu TR mogą być interpretowane w zależności od sytuacji (*inferencja kontekstowa*).

Do rozszerzenia znaczenia dochodzi, kiedy pozycję LM zajmuje abstrakcyjne pojęcie (norma, standard, linia postępowania lub przyzwyczajenie), conceptualizowane jako punkt, linia czy obszar (często POJEMNIK), od którego można się oddalić (*konkretyzacja*), np.

*Ostatnie z wymienionych pojęć, granice, uznał pokazanie dziecku, jak bardzo może odchylić się od obowiązujących norm, by zachować normę ogólną bycia porządnym człowiekiem* [Monco].

*Minister ani o włos nie odchylił się od standardów partii* [Google].

*Znam go od wielu lat. Nigdy nie odchylił się od prawidłowej linii merytorycznej* [Monco].

*Każdy ma swe małe odchyły... trzeba urozmaicać ten nasz zapluty świat (...) chyba każdy potrzebuje czasem odchylić się od swoich przyzwyczajeń* [Google].

<sup>15</sup> Według danych z korpusu NKJP najczęstsze użycia przenośne czasownika *przechylić się* z frazą *w stronę* N<sub>2</sub> dotyczą kontekstu: *szala/szala zwycięstwa przechyliła się w stronę kogoś/czegoś, wahadło przechyliło się w stronę kogoś/czegoś*.

<sup>16</sup> Według danych z korpusu NKJP najczęstsze użycia czasownika *odchylić się* dotyczą kontekstu: *ktoś odchylił się do tyłu*.

Fizyczne oddalenie się TR od LM symbolizuje nabranie przez TR dystansu do pewnych praktyk i poglądów [por. Przybylska 2006: 94], co ma związek z działaniem metafory ZMIANA TO RUCH oraz RÓŻNICE/NIEZGODNOŚĆ TO ODDALENIE (SIE). Prefiks *od-* i przyimek *od* wyrażają ideę separacji i przeciwieństwa. Aktywizowane są schematy: PRZÓD-TYŁ, ŹRÓDŁO-ŚCIEŻKA-CEL, RÓWNOWAGA, POJEMNIK. Z jakichś względów TR wykonał ruch w TYŁ (z PD do PW), czyli w sferze abstrakcyjnej odszedł od typowych działań, tego co znane i pożądane. Zmiana ta może skutkować utratą stabilności i przynależności do bezpiecznej strefy zasad lub oznaczać porzucenie utartych praktyk dla rozwoju i nowej, lepszej RÓWNOWAGI (**inferencja kontekstowa**)<sup>17</sup>. Czasownik zyskuje znaczenie ‘zdystansować się od pewnych praktyk, poglądów, norm; postępować, myśleć lub funkcjonować w określony sposób; wykazać tendencję do zmiany lub odmienności’.

## 5. Podsumowanie

Przeprowadzona analiza semantyczna czasowników zmiany pozycji ciała, takich jak *pochylić się*, *przychylić się*, *nachylić się*, *odchylić się* i *wychylić się*, wskazuje, że ich bogactwo znaczeniowe jest systematycznie motywowane i ugruntowane w doświadczeniu przestrzennym. Znaczenia tych leksemów ewoluują od konkretnych, fizycznych ruchów ciała, poprzez specjalizacje w domenie przestrzennej, aż do abstrakcyjnych pojęć odnoszących się do sfery mentalnej, emocjonalnej i społecznej. Kluczową rolę w tym procesie odgrywa interakcja semantyki rdzenia, modyfikującego go prefiksu oraz przyłączanej frazy przyimkowej. Prefiksy (*po-*, *przy-*, *na-*, *od-*, *wy-*) nadają podstawowemu schematowi zmiany pozycji ciała specyficzny kierunek lub aspekt (np. *wy-* jako ruch na zewnątrz, *od-* jako oddalenie się). Jednak to przede wszystkim fraza przyimkowa, a w szczególności rodzaj rzeczownika pełniącego funkcję LM, decyduje o dalszej konkretyzacji znaczenia i ukierunkowuje jego rozwój. Dla przykładu, konstrukcja *pochylić się nad* N<sub>5</sub> zmienia swój charakter w zależności od LM: od fizycznej interakcji (*nad stołem*), poprzez skupienie na treści (*nad książką*), aż po abstrakcyjną analizę (*nad problemem*) i troskę (*nad dziećmi*). W analizowanej grupie to czasowniki *pochylić się* i *wychylić się* wykazują największą tendencję do tworzenia licznych znaczeń przenośnych, co wynika z elastyczności i adaptowalności ich przestrzennych schematów wyjściowych oraz łączliwości z wieloma frazami przyimkowymi.

Wyłanianie się różnorodnych znaczeń badanych leksemów jest możliwe dzięki działaniu fundamentalnych mechanizmów poznawczych. Metonimia upraszcza i profiluje scenę, inferencja kontekstowa wzbogaca interpretację o aspekty nieprzestrzenne, a metaforyzacja – nierozłącznie związana z udziałem schematów wyobrażeniowych – systematycznie przenosi relacje ugruntowane w doświadczeniu

<sup>17</sup> Według danych z korpusu NKJP najczęstsze użycia w znaczeniu oderwanym z frazą *od* N<sub>2</sub> dotyczą kontekstu: *coś odchyliło się od normy*.

przestrzennym na domeny abstrakcyjne. Dzięki tym mechanizmom analizowane czasowniki stają się narzędziem do wyrażania szerokiego spektrum pojęć abstrakcyjnych, takich jak:

- zgoda i akceptacja (np. *przychylić się do wniosku*);
- wnikliwa analiza i rozważanie problemu (np. *pochylić się nad problemem/nad sprawą*);
- troska, współczucie i zainteresowanie drugim człowiekiem (np. *pochylić się nad potrzebującymi, nachylić się nad drugim*);
- dążenie do celu lub korzyści materialnej (np. *pochylić się po odszkodowanie, nachylić się po pieniądze*);
- okazywanie szacunku i podziwu (np. *pochylić się przed autorytetem człowieka/wyczynem*);
- uległość, podporządkowanie się presji lub sile (np. *pochylić się przed wolą polityczną/mocą Stwórcy*);
- poddanie się abstrakcyjnym ciężarom emocjonalnym lub moralnym (np. *pochylić się pod ciężarem odpowiedzialności/obowiązków*);
- wyróżnianie się, nonkonformizm lub dystansowanie się od grupy (np. *wychylić się z szeregu/z tłum/poza schemat*);
- prezentowanie inicjatywy, nowych idei lub nietypowych zachowań (np. *wychylić się z decyzją/odmiennymi poglądami*);
- ujawnianie się czegoś dotąd ukrytego lub nieznanego (np. *wychylić się zza nowego wizerunku/kurtyny tabu*);
- zmiana orientacji, skłonność ku nowym ideom lub postawom (np. *wychylić się w stronę przyszłości, przechylić się ku neutralności*);
- odstępstwo od przyjętych zasad czy dystansowanie się od dotychczasowych poglądów (np. *odchylić się od normy/prawidłowej linii merytorycznej*).

Ta różnorodność ilustruje, jak głęboko doświadczenia cielesne i przestrzenne przenikają do językowego obrazu świata, umożliwiając konceptualizację złożonych aspektów ludzkiej egzystencji.

Ścieżka rozwojowa znaczeń analizowanych leksemów, od konkretnego do abstraktu, potwierdza tezę o ucieleśnionym charakterze języka, gdzie codzienne doświadczenia z ciałem i przestrzenią stanowią fundament dla bardziej złożonych struktur pojęciowych. Dalsze badania mogłyby rozszerzyć analizę o inne czasowniki zmiany pozycji, w tym o szczególnie interesujący i wieloznaczny czasownik *uchylić się*, który ze względu na swoją złożoność semantyczną zasługuje na osobne, szczegółowe opracowanie.

## Bibliografia

- Bojar B., 1979, *Opis semantyczny czasowników ruchu oraz pojęć związanych z ruchem*, Warszawa: Wyd. UW.
- Bralczyk J., 2015: *Miedzy słowami. Pochylam się, więc jestem*, „Gazeta Wyborcza” 12.12.2015, <https://wyborcza.pl> [dostęp: 06.05.2015].

- Filar D., Kotuła B., 2014, *Ruch jako domena źródłowa w metaforycznych nazwach stanów mentalnych (na podstawie polskich i słowackich czasowników ruchu)*, [w:] J. Kesselová, M. Imrichová, M. Ološtiak (red.): *Registre jazyka a jazykovedy*, s. 323–330.
- Grochowski M., 1983, *Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne*, Toruń: Wyd. UMK.
- Grzegorzczkova R., 1984, *Zarys słowotwórstwa polskiego. Słowotwórstwo opisowe*, Warszawa: PWN.
- Grzegorzczkova R., 2010, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa: PWN.
- Grzegorzczkova R., Laskowski R., Wróbel H. (red.), 1998, *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, t. 1–2, Warszawa: PWN.
- Jadacka H., 2006, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia*, Warszawa: PWN.
- Janowska A., 2007, *Polisemia staropolskich czasowników. Źródła, swoistość, konsekwencje*, Katowice: Wyd. UŚ.
- Johnson M., 1987, *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago: University of Chicago Press.
- Kominek A., 2015, *Odwrócić się od czegoś..., nawrócić się na coś... Rozszerzenia metaforyczne wybranych czasowników ruchu*, „Język a Kultura” 25, s. 279–294.
- Krzeszowski T. P., 1994, *Parametr aksjologiczny w przedpojęciowych schematach wyobraźniowych*, „Etnolingwistyka” 6, s. 29–51.
- Krupianka A., 1979, *Czasowniki z przedrostkami przestrzennymi w polszczyźnie XVIII wieku*, Warszawa: PWN.
- Lakoff, G., Johnson M. 1988: *Metafory w naszym życiu*, przeł. T. P. Krzeszowski, Warszawa: PIW.
- Langacker R., 1987, *Foundations of Cognitive Grammar. Part I: Theoretical Prerequisites*, Stanford: Stanford University Press.
- Langacker R., 1995, *Wykłady z gramatyki kognitywnej*, Lublin: Wyd. UMCS.
- Libura A. 2000: *Wyobrażenia w języku. Leksykalne korelaty schematów wyobraźniowych CENTRUM-PERYFERIE i SIŁY*, Wrocław: Wyd. UWr.
- NKJP – Narodowy Korpus Języka Polskiego, <http://nkjp.pl> [dostęp: 06.05.2025].
- Przybylska R., 2002, *Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej*, Kraków: Universitas.
- Przybylska R., 2006, *Schematy wyobraźniowe a semantyka polskich prefiksów czasownikowych do-, od-, prze-, roz-, u-*, Kraków: Universitas.
- SJP PWN – Słownik języka polskiego, <http://sjp.pwn.pl> [dostęp: 06.05.2025].
- Śmiech W., 1986, *Derywacja prefiksalna czasowników polskich*, Wrocław: Ossolineum.
- USJP – Dubisz S., 2003, *Uniwersalny słownik języka polskiego*, Warszawa: PWN.
- Wierzbicka-Piotrowska E., 2020, *Wpływ prefiksacji na walencję polskich czasowników*, „Prace Filologiczne” 75/1, s. 479–500.
- Witkowska P., 2017, *Czasowniki zmiany pozycji ciała. Analiza formalna w ujęciu korpusowym i statystycznym*, Wrocław: Quaestio.
- Witkowska P., 2016, *Cechy słowotwórcze czasowników oznaczających zmianę pozycji ciała względem osi ciała*, „LingVaria” XI, 2 (22), s. 121–133.
- WSJP PWN – Wielki słownik języka polskiego, <http://wsjp.pl> [dostęp: 06.05.2025].

### **Słowa kluczowe**

czasowniki ruchu, prefiksy i przyimki, konkretyzacja, metonimia, metafora, inferencja kontekstowa, schematy wyobrażeniowe

### **Abstract**

#### **Metaphorical extensions of selected verbs of body position change**

The article analyzes metaphorical extensions of verbs of body position change – *pochylić się*, *przechylić się*, *przychylić się*, *nachylić się*, *odchylić się* i *wychylić się* – in combination with prepositional phrases. It focuses on key cognitive mechanisms (metonymy, concretization, contextual inference, metaphORIZATION) that motivate the emergence of different meanings, and on the relationships between literal and figurative senses. The aim of the work is to identify spatial patterns underlying the analyzed meanings and to explain how the interaction of elements within the studied constructions (prefix, prepositional phrase, landmark type) shapes the evolution of meanings from literal to abstract, referring to the mental, emotional, and social spheres. The analysis, using tools of cognitive linguistics and empirical data, demonstrates that motor experiences, grounded in image schemas, systematically motivate the emergence of abstract concepts (e.g., agreement, respect, care, submission, distinctiveness).

### **Keywords**

verbs of motion, prefixes and prepositions, concretization, metonymy, contextual inference, metaphORIZATION, image schemas



Maciej Adamski (<https://orcid.org/0000-0003-3191-8095>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## **Gdzieś między „sztubackim sarkazmem” a „postawą rewolucyjną”. O strajkowych modalnościach (około 1905 r.)**

Zajmuję Czytelnika z dwóch powodów. Po pierwsze, chcę zwrócić uwagę na pewien materiał archiwalny, który choć ma naturę osobistych zapisków, to może rzucić nieco światła na okoliczności zdarzeń historycznych o doniosłości uznanej i znacznej. Chodzić będzie o tzw. walkę o szkołę polską, strajk szkolny i początki rewolucji 1905 r. na ziemiach polskich. Po drugie, wydaje mi się, że materiał ów (a także jemu podobne) stanowi dobrą podstawę do wysnucia – na prawach teoretycznej wprawki – ogólniejszych wniosków natury teoretycznej dotyczących mechanizmów formowania narracji historiograficznej.

Źródłem, o którym mowa, jest pamiętnik Janiny Bemówny, warszawskiej aktywistki, nauczycielki i polonistki – *Pamiętnik Janiny Bem. Szkoły, w których uczyłam*<sup>1</sup>. Jest to jeden z tekstów znajdujących się w teczce Janiny Bemówny, w zbiorach Archiwum PAN w Warszawie. Nie był publikowany, choć kilka jego stron zdigitalizowano i udostępniono w sieci. Są to notatki pisane ze znacznego dystansu czasowego, ostatnie zapisy dotyczą sytuacji współczesnych już autorce w momencie pisania – lat 1952–1953.

Janina Bemówna urodziła się w 1877 r. w Kielcach, była córką znanego publicysty i pisarza (także teoretyka literatury) Antoniego Gustawa Bema, podopieczną Aleksandra Świętochowskiego. Całe swoje życie związała z pracą dydaktyczną, w 1900 roku została absolwentką Zakładu Naukowego Henryki Czarnockiej, uzyskując dyplom. Pracowała w pensjach warszawskich, działała w założonym przez Świętochowskiego w 1906 r. i prężnie wówczas rozwijanym Towarzystwie Kultury Polskiej<sup>2</sup>. W trakcie okupacji uczestniczyła w tajnym nauczaniu. Po wojnie praco-

---

<sup>1</sup> [Janina Bemówna], *Pamiętnik Janiny Bem. Szkoły, w których uczyłam*, [rkps] teczka Janiny Bemówny z Archiwum PAN sygn. 19, k. 112–117. Dokładny opis zbioru: Marian Kmita, Piotr Michałowski, Jolanta Stasiak, *Materiały Janiny Bemówny (1877–1961)*, „Biuletyn Archiwum PAN” nr 52/2011.

<sup>2</sup> Historia TKP została jej ręką spisana i przedstawiona we wspomnieniowej monografii *Nasza walka o szkołę polską*, red. B. Nawroczyński, t. II, Warszawa 1934, tu: J. Bemówna, *Towarzystwo Kultury Polskiej*.

wała poza stolicą, w Solcu nad Wisłą i Starachowicach, zmarła w 1961 r.<sup>3</sup> „Nigdy nie założyła rodziny i w zasadzie niewiele wiadomo o jej życiu prywatnym”<sup>4</sup>.

Z zapisków Bemówny wybieram część dotyczącą spraw tzw. walki o szkołę polską oraz strajku szkolnego z roku 1905 i lat późniejszych. Przywołany z Bemówny fragment dotyczy jesieni 1904 r., rewolucja wybuchnie za parę miesięcy, pod koniec stycznia 1905 r., wraz z nią rozszerzy się strajk, a potem bojkot szkolny. Bohdan Cywiński w *Rodowodach niepokornych* – książce skądinąd formacyjnej dla pokolenia KOR-u i „Solidarności” – pisał tak:

Dzieje tego strajku stanowią fascynującą kartę w historii polskiej kultury i zdumiewający przykład rewolucji inteligenckiej. Zdumiewający przede wszystkim dlatego, że rewolucję tę robiły dzieci i młodzież przy pełnym zastrzeżeniu i kunktatorstwa poparcia starszego pokolenia – i dokonały jej w sposób najbardziej odpowiedzialny, dojrzały i konsekwentny w dziejach polskich wystąpień politycznych epoki zaborów<sup>5</sup>.

Przypominam jego słowa, bo nawet dziś wydają się zastanawiająco radykalne, przesadzone, a przecież nie sposób im zaprzeczyć.

Pamiętnik Bemówny zostaje odnotowany w historiografii dotyczącej rewolucji (ale nie przytoczony) jako źródło potwierdzenia pierwszych sygnałów wrzenia w środowisku szkolnym. Dodajmy, że bojkot dotyczy w tym wypadku niektórych prywatnych pensji, a nie – jak to będzie miało miejsce później – gimnazjów rządowych (to szczegół o tyle ważny, że częstokroć siłą uogólnienia, przyjmuje się, że bojkotowi podlegały jedynie szkoły rosyjskie, rządowe). Posłuchajmy Bemówny:

Już jako uczennica klas wyższych dawałam korepetycje oraz lekcje dzieciom, mającym dopiero iść do szkoły (Dracówna, Jechalscy, Rowiński, Wolscy). Zaraz po otrzymaniu świadectwa nauczycielskiego w roku szkolnym 1899/1900 dostałam posadę nauczycielki języka polskiego oraz wychowawczyni w nowo utworzonej wówczas szkole żeńskiej Karoliny Strzezińskiej w Warszawie przy ul. Wspólnej. Strzezińska już od wielu lat miała tajną szkołę średnią w tym samym domu – i ojciec mój tam uczył. Szkoła ta była prowadzona wzorowo, bo najlepsze siły profesorskie Warszawy zostały do niej zaproszone ([Adam] Mahrburg, [Stanisław] Kramsztyk, [Władysław] Smoleński itd.) przełożona musiała się ciągle opłacać różnym aferzystom, którzy ją tak wyzyskiwali, że postanowiła założyć szkołę jawną – jako przykrywkę dla tajnej. Na razie otworzyła trzy klasy oraz wstępną, ponieważ w owym czasie prywatne zakłady naukowe miały ograniczoną ich ilość. Działo się to na początku XX stulecia. O ile do szkoły tajnej

<sup>3</sup> M. Kmita i in., *op. cit.*, s. 65.

<sup>4</sup> T. Stegner, *W cieniu mistrza. Kobiety aktywne politycznie w otoczeniu Aleksandra Świętochowskiego na przełomie XIX i XX w.*, [w:] *Drogi kobiet do polityki (na przestrzeni XVIII–XXI wieku)*, red. Teresa Kulak, Małgorzata Dajnowicz, Wrocław, 2016, s. 140, <http://hdl.handle.net/11320/11162> [dostęp 13.03.2025]. Oprócz zbioru dokumentów z Archiwum PAN (do którego się odnoszę) dokumenty po Bemównie przechowuje także Biblioteka Narodowa [Rps akc. 11856]. Bemówna znalazła także swoje miejsce w cyfrowym „Archiwum Kobiet”, co prawda nieco symbolicznie, bo jej profil pozostaje niedokończony – <https://archiwumkobiet.pl/autor/bemowna-janina> (dostęp 1.03.2025).

<sup>5</sup> B. Cywiński, *Rodowody niepokornych*, wyd. V, Warszawa 2010, s. 97–98.

cisnęło się mnóstwo uczennic, o tyle było ich skąpo w jawnej. Miałam również lekcje i w tajnej szkole Strzezińskiej. Potem, gdy oddała mi opiekę nad całą szkołą jawną, już sześcioklasową, miałam mnóstwo pracy i kłopotów, wobec czego zaprzestałam lekcji w tajnej jej pensji, która niezadługo uległa wielkiemu zmniejszeniu: uczennic było niewiele i tylko starsze. Ojciec mój już nie żył [zm. 1902 r.], a ja utrzymując dom, musiałam – oprócz zajęć szkolnych – wziąć popołudniowe korepetycje. Pracowałam od godz. 8.00 rano do 21, czasem 22 – z małymi przerwami na śniadanie i obiad; zarywałam też nocy na przygotowanie się do lekcji i na poprawianie zeszytów. Byłam pełna zapału nauczycielskiego i pracowałam gorliwie. Naraz – jak grom – spadła na mnie wiadomość od samej Strzezińskiej, że jawna szkoła jest częściowo tylko jawna: klasy IV, V i VI są przez władze niedozwolone, o czym jednak nie wiedzą uczennice i ich opieka domowa oraz nauczyciele. Ja będąc przypuszczona do tajemnicy, otrzymałam nowy obowiązek – okłamywania swoich uczennic i ich rodziców, co mię strasznie oburzyło i przygnębiło. W klasach V i VI, które się znajdowały w oficynie – w razie wizyty inspektora, Rosjanina – miałam rozkaz usunięcia nauczycieli i niewypuszczania uczennic nie tylko na korytarz, ale nawet do drzwi i okien. Uczennice, nieświadome tajemnicy Karoliny Strzezińskiej, dziwiły się, że tracę głowę na dźwięk dzwonka alarmowego – z powodu przyścia inspektora, bo usuwam nie tylko takie nielegalne osoby, jak historyk Władysław Smoleński, ale wszystkich wykładowców bez wyjątku – nawet Rosjan. Pracowali wówczas m.in. w tej szkole jawnej Bohdanowicz (poeta Bożydar), Bronisław Sobolewski, późniejszy pierwszy minister sprawiedliwości w Polsce odrodzonej. Władysław Smoleński, Kazimierz Wóycicki, Ignacy Dąbrowski, autor słynnej *Śmierci*. Uczennice zaczęły mnie uważać za anormalną pod pewnym względem, szczególnie od chwili, gdy raz – w czasie takiej wizytacji – wpadła do mojej klasy VI przełożona i głośno zaczęła mi wymawiać, że na pauzy nie wypuszczam dziewczynek, że przeze mnie ona zginie itp. kłamstwa leciały z jej ust; następnie, wzięwszy mnie na bok ze łzami przepraszała za ten napad, usprawiedliwiając się, że musi tak postępować dla niepoznaki. W ogóle mój stosunek wzajemny z uczennicami był bardzo serdeczny, więc takie sceny ogromnie mię bolały. Nie dziw przeto, że odetchnęłam, gdy pewnego razu – w trakcie wizyty inspektora Afanasjewa – usłyszałam na korytarzu podwójne kroki – jego i przełożonej oraz mocne pukanie tej ostatniej do drzwi. Powiedziała mi kiedyś, że choćby ona sama się dobijał podczas wizytacji, nie powinnam otwierać, ja jednak teraz nie usłuchałam, gdy na moje pytanie, kto idzie, nie otrzymałam odpowiedzi. Otworzyłam; weszli oboje do przedpokoju: ona mała, jeszcze bardziej skurczona, niż zwykle, pełna lęku i łez w oczach, bez słowa podała mi lodowatą dłoń; on wysoki w uniformie przedstawił mi się z ironicznym uśmiechem: „Я инспектор училищ города Варшавы” [„Jestem inspektorem szkół warszawskich”]. Po czym nie zwracając najmniejszej uwagi na przełożoną, patrzył badawczo na mnie i zadał szereg pytań: kim ja jestem, jakie klasy są pod moją opieką i gdzie są nauczyciele, gdy się dowiedział, że wszyscy nie przyszli, a ja nie wiem, z jakich powodów, powiedział rosyjskie „ничего” [„nic to”] dodając, iż sam będzie pytał uczennice z różnych przedmiotów rosyjskich, a więc z języka, z geografii i z historii Rosji. Rozpoczęła się lekcja, a raczej egzamin. Okazało się, że uczennice są na poziomie, a jedna z nich, Sydalina Raplińska, która przeniosła się z Moskwy, odpowiadała wspaniale i z takim akcentem, iż Afanasjew zauważył: „Вы здесь приехали нас учить языка” [„Przyjechała pani tutaj uczyć nas języka”]. Ja siedziałam w ławce uczniowskiej i słuchałam tego egzaminu zupełnie spokojna, podczas gdy Strzezińska trzęsła się jak w febrze. Afanasjew co pewien czas spoglądał na mnie, jakby badając, czy jestem w całą sprawę wtajemniczona.

Mniej więcej po dwugodzinnym tym egzaminie – głównie w klasie VI (w piątej może był kwadrans), wstał, podał mi rękę na pożegnanie, powiedział: „Все благополучно” [„wszystko w porządku, pomyślnie”] i wyszedł, a za nim jak cień wysunęła się przełożona. Dowiedziałam się zaraz po tym incydencie od mimowolnej jego sprawczyni, nauczycielki rosyjskiego w niższych klasach, Aristowej, jaki był powód niespodzianej w moich klasach wizyty inspektora. Przyszedł on do pokoju nauczycielskiego w czasie II śniadania, gdy była tam tylko Aristowa (siostra członka „ochrany”). Strzeмиńska na wielokrotne pytania Aristowej, dlaczego Afanasjew nie odwiedza klas wyższych, zawsze odpowiadała, że przyjdzie on do nich specjalnie. Gdy go ta nauczycielka zobaczyła, zaraz zagadnęła: „Вы верно сегодня пришли в пятый и в шестой класс?” [„Pan na pewno przyszedł dzisiaj do piątej i szóstej klasy?”] Na co on odparł: „Разве здесь есть пятый и шестой класс?” [„Czyżby tu była piąta i szósta klasa?”] Wtedy pokazała mu okna i drzwi, tam prowadzące. Skoro przyszła Strzeмиńska, inspektor wprost jej powiedział, że dziś wizytować będzie tylko klasy wyższe. Finał tej sprawy był opłakany. Władza szkolna w celach rusyfikatorskich chciała wówczas wprowadzić inspektora Rosjanina do każdego prywatnego zakładu naukowego. Na razie nie tykano dawnych szkół średnich, tylko chciano narzucić takich inspektorów nowootwieranym. Strzeмиńska była jedną z trzech przełożonych, co na taki układ się zgodzili: stała się ofiarą swej kłamiwości. Gdy nam nauczycielom o tym zakomunikowała, ja i profesor Kazimierz Wóycicki – pierwsi powiedzieliśmy, że opuszczamy jej pensję. Oburzyła się o to strasznie i zaznaczyła, że chcemy ją zrujnować, bo uczennice pociągną za nami. Nic nie pomogły również jej późniejsze prośby ani spazmy: porzuciliśmy oboje tę pensję. Rozpoczął się tajny bojkot szkół, które zgodziły się na inspektora Rosjanina. I nauczyciele, i uczniowie przenosili się do innych szkół w miarę możliwości. Pensja Strzeмиńskiej przetrwała mniej więcej rok i padła. Podobnie jak i dwie pozostałe szkoły (Golańskiej)<sup>6</sup>.

Tyle Bemówny. Nie jestem historykiem (w ścisłym, instytucjonalnym sensie), toteż pozostawiam wartość faktograficzną fragmentu do oceny profesjonalistom. Nie twierdzę, nie przeczę – lecz wskazuję. Postaram się zaś zwrócić uwagę na inne zagadnienia z tym materiałem związane, bliższe moim teoretycznoliterackim zainteresowaniom.

Literaturoznawstwo – a szerzej biorąc, nauki o duchu – używają (bądź to na prawach wynalazku, bądź to pożyczki) kilku spokrewnionych kategorii, za pomocą których próbują opisać zjawiska, jeśli nie takie same, to bardzo podobne. Pojęcia takie jak styl, modalność i nastrój brane w swoim najszerszym zakresie znaczeniowym oprócz tego, że dotyczą fenomenów o szczególnym nacechowaniu psychicznym/estetycznym, posiadają także podobną historię, a za nią – podobną strukturę. Wykształciły się jako pojęcia wąskie, żeby nie powiedzieć techniczne (jak *stylus*) lub specjalistyczne, po czym zaczęły rozszerzać swoje zakresy, by wreszcie móc objąć całości największe, takie jak epoka czy kultura (możemy mówić o „stylu XX wieku”, „specyficznym niemieckim *«Stimmungu»*” czy „modalności modernizmu”)<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> [J. Bemówna], *op. cit.*, pisownia i interpunkcja oryginalna; tłumaczenie z języka rosyjskiego – M. A.

<sup>7</sup> A. Compagnon, *Demon teorii: literatura a zdrowy rozsądek*, [tu:] rozdz. *Styl*, przeł. T. Stróżyński, Gdańsk 2010, W. Bolecki, *Modalność (literaturoznawstwo i kognitywizm)*, w: *Sporne i bezsporne problemy współczesnej wiedzy o literaturze*, red. W. Bolecki, R. Nycz, Warszawa

Z dwóch powodów, analizując powyższy fragment zapisków Bemówny, koncentruję się na tym ostatnim – historycznie najświeższym – pojęciu, dwa pozostałe zostawiając niejako w tle rozważań. Po pierwsze, dlatego, że autor tej propozycji teoretycznej (W. Bolecki) właśnie z myślą o – *nomen omen* – nowocześnie pomyślanym modernizmie kategorię modalności przywołuje, przysposabia i stara się ugruntować. Po drugie, dlatego, że – biorąc pod uwagę ostrzeżenia Hegla i Gumbrechta – obawiam się, iż moje „ćwiczenia z uzmysławiania nastrojów” mogłyby się zbyt łatwo „roztopić w «papce serca»”<sup>8</sup>. Nabrać cech poetyckiej, zbyt subiektywnej interpretacji, której przedmiotem byłaby nie rzecz, o której chcę mówić, ale moje o niej „czucie”. Niemniej, jeśli przypomnieć inną uwagę Gumbrechta, który powodowany intuicjami Niklasa Luhmanna „ramy komunikacyjne” tekstów (a więc też pewnie jego ramy modalne) nazywa „ramami nastrojowymi”<sup>9</sup>, wolno będzie i ten „nastrojowy”, afektywny aspekt modalności wziąć pod uwagę. Trzecie pojęcie – styl – pokrewieństwo z pozostałymi manifestuje na dwa sposoby, z modalnością chyba przez bardziej formalny, przylingwistyczny charakter, z nastrojem przez estetyczność (często można nastrój traktować jako duchowy, „przeżyciowy” rewers stylu, a styl jako formalny wykładnik nastroju).

W tym miejscu należy się też wyjaśnienie, w jaki sposób – bo przecież nie tylko młodopolską metryką – omawiane zjawiska wpisują się w to, co zwiemy modernizmem? Przyznam, że wybieram drogę najprostszą i najwygodniejszą, uznając za innymi, że modernizm oznacza: „gęstą sieć relacji tworzonych przez przeciwstawne, najczęściej wykluczające się odpowiedzi udzielane na pytania o istotę i konsekwencje nowoczesności (*modernity*)”<sup>10</sup>. Tak postawiwszy problem, mogę przyjąć, że interesować będą mnie manifestowane różnorakie modalności jako odpowiedzi na nowe strajkowe, bojkotowe i rewolucyjne doświadczenia. Przyjmuję tym samym – a nie jest to zdanie odosobnione – że strajk i bojkot to wybitnie nowoczesne formy oporu społecznego, wynalazki nowoczesnego społeczeństwa, manifestujące się w specyficznych, mocno odmienionych modalnościach (nastrojach, stylach, rejestrach i tonach).

Cóż takiego szczególnego cechuje narrację Bemówny? Z jakich powodów ten ułomkowy materiał historyczny może stać się interesujący? Otóż przekonany jestem, że ton wypowiedzi Bemówny, albo ściślej mówiąc modalność właśnie, jest diametralnie różna od podstawowego tonu (modalności) używanego w głównym nurcie historiografii dotyczącej tego okresu, który zwykle daje się określić jako patetyczny.

Dam przykład skrajnego patosu współczesnej historiografii. Można będzie zarzucić, że nie jest to typowy tekst, bo pochodzi z książki o zamiarach w znacznej mierze popularnonaukowych, ale przytaczam go, żeby pokazać, jaka jest trwałość

---

2002; tegoż, *Modalności modernizmu. Studia, analizy, interpretacje*, Warszawa 2012; H. Gumbrecht, „Czytanie nastrojów”. *Jak można dziś pomyśleć rzeczywistość literatury*, przeł. A. Żychliński, [w:] *Teoria, literatura, życie. Praktykowanie teorii w humanistyce współczesnej*, red. A. Legeżyńska, R. Nycz, Warszawa 2012.

<sup>8</sup> H. Gumbrecht, *op. cit.*, s. 167.

<sup>9</sup> Tamże, s. 165.

<sup>10</sup> W. Bolecki, *Od autora*, [w:] tegoż, *Modalności modernizmu, op. cit.*, s. 8.

i atrakcyjność patetycznego stylu. Najpierw fragment metanarracyjnego wstępu; i znów – nie jest to może najlepszy przykład, ale trzeba pamiętać, że ta rama tworzy modalny kontekst, w którym czytana jest już ściśle historiograficzna narracja, to tu wytwarza się specyficzna postawa odbiorcy:

Nie da się też zrozumieć przeszłości, oglądając ją przez pryzmat losów uprzywilejowanych grup i warstw społecznych. Historia społeczeństwa nie jest historią elit. Nie toczy się tylko na tronach i na salonach, ale również na ulicach, w chłopskich zagrodach i fabrykach. Taką historię ma przybliżać nasza książka i takiej historii – jesteśmy o tym przekonani – potrzeba dzisiaj coraz bardziej<sup>11</sup>.

Odnosi się wrażenie, że bez szkody dla sztuki edycji tekstu każdą kropkę i przecinek dałoby się zamienić na wykrzyknik. Ten specyficzny ton jest także wyczuwalny dalej, już w *stricte* przedmiotowej narracji:

Zakończenie strajku powszechnego w lutym 1905 roku nie było równoznaczne z zakończeniem walki robotników i robotnic, a oznaczało jedynie zmianę jej form. Proletariat pozostawał w stanie oszołomienia i uniesienia, wynikającym z własnej siły i płynących z solidarnego, masowego wystąpienia. Pierwsze spektakularne zwycięstwo dawało nadzieję, że za sprawą narzędzia, jakim jest strajk, możliwe stanie się całkowite przededefiniowanie stosunków panujących w fabrykach i warsztatach<sup>12</sup>.

Patetyczny rejestr łatwo znajdziemy też w wielu innych publikacjach (zarówno z okresu Polski Ludowej, jak i dzisiejszych). Co nie znaczy, że historiografia rewolucji nie dysponuje tonami bardziej zdystansowanymi (przykładem mogą być prace W.L. Karwackiego czy H. Kiepuskiej).

Trzeba w tym miejscu zaznaczyć, że nie dysponujemy jakimś jednoznacznym wskaźnikiem patosu w tekście, jest tak pewnie dlatego, że patos to właściwość mogąca występować z różnym natężeniem i technicznie być wyrażana przy pomocy różnych stylistycznych narzędzi. Dlatego kryterium oceny patetyczności tekstu – w tym wypadku historiograficznego – jest mocno chwiejne, uznaniowe i spersonalizowane. W odniesieniu do wypowiedzi naukowych, rzeczy nie ułatwia też raczej stereotypowe i wyrastające ze swoistej mitologii przekonanie o istnieniu jakiegoś aksjologicznie zupełnie neutralnego „stylu naukowego”, neutralność taka jest ledwie i aż ideą regulatywną rzetelnej pracy naukowej, typem idealnym, bez którego dobre pisanstwo być się nie powinno.

Mimo to, warto jednak nie rezygnować zupełnie z takich rozróżnień, które wskazywać będą wypowiedzi i teksty mniej lub bardziej zaangażowane, a z drugiej strony wypowiedzi i teksty (na różny sposób) zdystansowane. Nacechowanie stylistyczne nie jest kategorią bezużyteczną.

Od razu druga, uzupełniająca obserwacja: ów styl głównego nurtu historiografii rewolucji 1905 r. (a w jej ramach pisze się też historię strajku szkolnego) odtwarza

<sup>11</sup> Wstęp [w:] *Rewolucja 1905. Przewodnik „Krytyki Politycznej”*, red. K. Piskała, W. Marzec, Warszawa 2013, s. 9.

<sup>12</sup> K. Piskała, *Zapomniana rewolucja*, [w:] *Rewolucja 1905, op. cit.*, s. 29.

w znaczącej mierze wzorzec pochodzący z innego fundamentalnego źródła, jakim jest rozwijające się wtedy błyskawicznie piśmiennictwo ulotne, owe tysiące odezw rozdawanych, rozwieszanych i odczytywanych publicznie (bibliografia za lata 1905–1907 zawiera ponad 4300 pozycji<sup>13</sup>). Ich bezsprzeczny patos wskazuje, że pisane są w stylu wysokim, a stąd zgodnie z *decorum* wynika, że mówić w nich można jedynie o sprawach kardynalnych i poważnych. Działają tam więc podmioty ponadindywidualne w kontekście wyłącznie politycznym (zazwyczaj przyporządkowanym partyjnie). Zacytujmy choć fragment, dotyczący dokładnie tych samych zdarzeń (z *Odezwy Koła Wychowawców*):

Rodzice-Obywatele!

Na najważniejszym polu pracy dla przyszłości – w dziedzinie wychowania młodzieży – rozporządzenia administracyjne stawiają coraz nowe przeszkody. Rząd najezdźcy chce czuwać nad każdą myślą dzieci naszych.

Dotychczasowa ścisła kontrola nad szkołami prywatnymi, polegająca na odwiedzaniu ich przez inspektora po kilkanaście razy do roku, wydaje się rządowi jeszcze niedostateczną. (...)

Ugodowo karierowiczowskie pensje nie powinny mieć ani jednej uczennicy; ogólna pogarda powinna otaczać wszystkich, którzy umożliwiają byt tych nowych placówek rusyfikacyjnych<sup>14</sup>.

Choć wydaje się to być różnica wynikająca z odmienności gatunków pisarstwa („publicystyki” pism ulotnych oraz „intymistyki”<sup>15</sup> prywatnych wspomnień), to jest to mylne wrażenie. Znaczna bowiem część prywatnych wspomnień strajkowych kształtowana jest także przez ów patetyczny sposób pisania. Jadwiga Jahołkowska tak zaczyna swoje wspomnienia:

Niezapomniane chwile! Chwile buntu przeciwko przemocy, chwile wybuchu na zewnątrz pragnień, dążeń, nadziei, prądów, nurtujących w duszach myślącej i czującej części społeczeństwa, przenikających różnymi drogami do szerszego ogółu, do młodzieży, budzących świadomość narodową...<sup>16</sup>

<sup>13</sup> H. Kiepuska, *Bibliografia pism ulotnych rewolucji 1905–1907 w Królestwie Polskim*, zesp. red. pod przew. H. Kiepuskiej, t. I–II, Warszawa 1963.

<sup>14</sup> *Odezwa Koła Wychowawców* z Działu Rękopisów Biblioteki Ossolineum (sygn. rkps 7233 II; mf 1990, k.743); zob. też: *Bibliografia pism ulotnych rewolucji 1905–1907*, red. H. Kiepuska, Warszawa 1963, t. I, s. 17 (*Odezwa Koła Wychowawców* nie wcześniej niż 14 listopada 1904).

<sup>15</sup> Jeden i drugi termin zabezpieczam cudzysłowem, złudność tych nazw jest wielorakiego rodzaju (wystarczy przypomnieć Ph. Lejeune’a odróżnienie dziennika personalnego i intymnego); tu jednak chodzi mi przede wszystkim o przenikanie i zacieranie się granic w komunikacji i społeczeństwie między tym, co prywatne a tym, co publiczne, do którego już wtedy dochodzi.

<sup>16</sup> J. Jahołkowska, *Urywek ze wspomnień walki o szkołę polską w 1905 r.* [w:] *Walka o szkołę polską w 25-lecie strajku szkolnego*, red. S. Drzewiecki i in., Warszawa 1930, s. 131.

Temu trybowi wnioskowania można by postawić inny zarzut. Taki, że choć przytacza się tu wspomnienia osobiste, to są one sporządzane od razu z myślą o publikacji (są częścią rocznicowej książki), a więc dysponują inną modalnością niż autentyczne „intymistyczne” pamiętnikarstwo (zwykle pisane bez zamiaru upublicznienia). W tym samym jednak wydawnictwie rocznicowym, znajdujemy tekst gatunkowo tożsamy (są to także wspomnienia na okazję rocznicy) dysponujący już zupełnie innym rejestrem. Tadeusz Kotarbiński rozmyślnie chyba swoje wspomnienia pisze jako ironiczną parodię publicyzowanych, patetycznych wspominków:

Nikt z kolegów nie nazwałby naszej szkoły „piątym gimnazjum państwowym w Warszawie” – przede wszystkim dlatego, że się wtedy mówiło „gimnazjum rządowe”, a nie „gimnazjum państwowe”, po wtóre zaś dlatego, że się nie mówiło w uczniowskiej gwarze „gimnazjum”, tylko po prostu „buda”. Brzmiałoby pretensjonalnie, gdyby kto zaprezentował się np. jako delegat „piątego gimnazjum”, skoro był delegatem piątej budy. Nie wyrósł ten termin techniczny z postawy rewolucyjnej, tylko ze sztubackiego sarkazmu, który zrodził też przezwiska nauczycieli<sup>17</sup>.

Interesujące, że Kotarbiński rozpoznaje i nazywa odrębne modalności, które kształtowały ówczesną komunikację oraz – pragmatycznie rzecz biorąc – działania strajkujących (rewolucja i strajk w pewnej, dość znacznej mierze odbywają się przecież w rzeczywistości tekstowej i symbolicznej: pochody, petycje, ulotki, rysunki satyryczne, odezwy, agitacje, sztandary, śpiewy...). Nie jest jasne, na ile (i w jaki sposób) modalność czy „postawa rewolucyjna” nie zgadza się ze „sztubackim sarkazmem”, bo przecież oba są przejawem buntu, można jednak myśleć, że chodzi w tym wypadku właśnie o patos, którego „sztubacki sarkazm” jest ewidentnie pozbawiony. W podobnie skrajny sposób patos rewolucyjny niknie w różnych odmianach spontanicznej satyry politycznej, której ton budowany jest na jawnie groteskowych dysonansach. Przykładem może być np. antysemicki *Hymn narodowy dla polskich socyał demokratów ułożony w roku 1905-ym*, będący parodią znanej pieśni:

Boże coś Polskę said finfhindret Jahre  
 Daß Żidkom, by ją ze skóry zdzierali,  
 Ty coś im potim za sztraf i za karę  
 Wypędził z szkinkiew i dał w gwilt Moskali.  
     Przed Twe ołtarze mi zanosim krzik,  
     Karczmi i szinki gieb uns doch curik!  
 Ty Któryś Żidkom oddał wszystkie pacht  
 I Handelsfreiheit i lichwę bez granic,  
 A spółki rolni zbuntowanej szlachti  
 Twoje Gezetze obrócili na nic.  
     Przed Twe ołtarze mi zanosim krzik  
     Lichwę i pacht gieb uns doch zurik.

<sup>17</sup> T. Kotarbiński, *Strzępy wspomnień z bojkotowych czasów*, [w:] *Nasza walka o szkołę polską*, op. cit., s. 431.



Bedenke socyaldemokratów blut,  
Nad biednych Żidków ulituj się bundem  
I zrób znów alles so fajn und so gut,  
Byśmy znów polskim zawładnęli ludem.  
Przed Twe ołtarze mi zanosim krzik,  
Szlachtę i chłopa gieb uns doch curik!<sup>18</sup>

Groteska – wyraźniejsza i jeszcze bardziej dosadna – przepaja inny multimodalny nurt twórczości satyrycznej. Ilustracja, dowcip rysunkowy – tak dobrze rozpoznawalny i tak ściśle związany z chropawym nośnikiem monochromatycznej gazety czy ulotki tamtych czasów – używają chwytów najstarszych, w grotesce historycznie pierwotnych. Kontrast, karykaturalne wyolbrzymienie i deformacja zdają się świetnie służyć jako formalne wykładniki rewolucyjnej modalności. Zauważmy, że chyba lepiej wobec zjawisk niejęzykowych (niedyskursywnych?) – bo graficznych – zwrócić uwagę na nastrój, atmosferę, szczególnie *Stimmung*, którym są przeziąknięte.

Wróćmy do zapisków Bemówny, nie są ani ironiczne, ani patetyczne; są osobiste i może nieco anegdotyczne. Ich różnoraki zakres tematyczny – *varietas* podobna zapisom sylwicznym – nie jest jakoś ograniczany, do głosu dochodzi tu szeroka paleta zjawisk i ich aspektów. Wolno powiedzieć, że jest to właśnie efekt przyjęcia „intymistycznej”, personalnej postawy kronikarki, nie działa w tych zapiskach wymuszane patosem *decorum* i to umożliwia wprowadzenie tematycznej różnorodności. Jako źródło historiograficzne taki dokument ma oczywiście pewne wady, ale chyba o wiele więcej zalet.

Wadą jest możliwość uruchomienia tzw. kamerdynerskiej wizji historii, w której doniosłe zdarzenia historyczne (tu – bojkot szkolny) wyjaśnia się za pomocą nieważnych, subiektywnych przyczyn (antypatii, osobniczych skłonności, przygodnych zdarzeń itp.) W naszym wypadku jej modelową realizacją byłoby twierdzenie, że akcje bojkotowe rozpoczęły się, bo Janina Bemówna nie lubiła z wzajemnością Karoliny Strzebińskiej. Jeśli jednak powstrzymać się od tego rodzaju prostodusznych konstatacji, można w świadectwie Bemówny (i jemu podobnych) znaleźć dość złożoną i pouczającą analizę zdarzeń historycznych. Wynika to z różnorodności przywołanych faktów. Choć finał jest polityczny („rozpoczął się bojkot”), to wcześniej przywołany zostaje dość szeroki kontekst: instytucjonalne zawiłości funkcjonowania szkoły, skomplikowane relacje między szkołą tajną a jawną, szantaże kolaborantów-aferzystów, wreszcie towarzyskie relacje między uczniami, nauczycielami, rodzicami i właścicielami szkoły oparte o codzienną moralność opisywalną w kategoriach takich jak (przyzwoitość, serdeczność, zaufanie, normalność itp.). Dajmy próbkę tego skomplikowania.

<sup>18</sup> Pisownia i układ graficzny oryginalny. Ten anonimowy druk znajduje się w Bibliotece Zakładu Narodowego im. Ossolińskich [sygn. 330.563 I]; na karcie katalogowej dopisek: „autorem prawdopodobnie jest Jerzy Moszyński”. Nie został odnotowany przez B. Zakrzewskiego w monografii popularnej pieśni (B. Zakrzewski, „Boże, coś Polskę” Alojzego Felińskiego, Wrocław 1983).

Sprawa dotyczy bojkotu, a więc nowoczesnego, w sensie ścisłym, sposobu walki politycznej (termin ma wtedy ledwie 25 lat). Jest on podobny do innych rozwijanych wtedy środków nieposłuszeństwa obywatelskiego, takich przede wszystkim jak strajk generalny<sup>19</sup>. I choć wywieranie presji przez zerwanie stosunków może mieć wymiar symboliczny (tak jest w wypadku np. bojkotu wyborów – kiedy to efektem jest niereprezentatywność wyborów lub w odniesieniu do bojkotu towarzyskiego – którego efektem jest infamia), to w wypadku bojkotów szkolnych (zwłaszcza tych dotyczących prywatnych pensji) ujawnia przede wszystkim swój pierwotny wymiar ekonomiczny. Uczniowie porzucając szkołę nie płacą czesnego, narażając właścicieli na bankructwo. Tę „ekonomię polityczną” bojkotu dostrzega Bemówna, zauważając, że wskutek bojkotu pensja Strzemińskiej po roku zbankrutowała. Dość dokładnie opisuje także straty i zyski, jakie daje balansowanie na granicy legalności i tajności szkoły; z jednej strony pojawiają się koszty łapówek wypłacanych „szantażystom-aferzystom”, z drugiej – prowadzące do zguby balansowanie między szkołą tajną a jawną też przedstawia się w kontekście ekonomicznym. W historiografii strajku szkolnego przyziemne kwestie ekonomiczne (i mikroekonomiczne) zostają częstokroć mocno uproszczone (i sprowadzone do żądań równego dostępu do edukacji). Bojkot odnosi skutki w sferze symbolicznej; po pierwsze dlatego, że bankructwo Strzemińskiej prowadzi do jej upokorzenia i ma prewencyjne efekty publiczne; po drugie, ze wspomnień Bemówny wynika jasno, że bojkot rozpoczyna się od opuszczenia szkoły Strzemińskiej przez nauczycieli (Bemównę i Kazimierza Wóycickiego), uczniowie zaś „pociągnęli za nauczycielami”. Nauczyciele opuszczają szkołę spontanicznie, na znak protestu, jeszcze przed oficjalnym uchwaleniem bojkotu i najpewniej bez szczególnej rachuby ekonomicznej (poza rachubą własnego portfela).

Podsumowując ów krótki, bardzo wybiórczy inwentarz strajkowych modalności, chciałbym wskazać kilka zagadnień, które w tak sformatowanych badaniach należałoby brać pod uwagę.

Po pierwsze – wielość; nie istnieje zdaje się jedna strajkowa czy rewolucyjna modalność, a przekonanie o takiej monolityczności przekazów strajkowych i rewolucyjnych może mieć zwłaszcza w historiografii działanie niedobre, zniekształcające. Rewolucyjnych rejestrów i tonów jest bardzo wiele i niekoniecznie są to tony harmonicznie współgrające.

Po drugie (co się z pierwszym łączy) – różnorodność. Warto chyba uchwycić nie tylko multimodalny (multimedialny) charakter niektórych tekstów, takich jak: satyra rysunkowa, pieśń czy ulotka, które komponowane są „wieloprzekaznikowo”, ale także multimodalność całości komunikacji i aktywności strajkowej

<sup>19</sup> W. L. Karwacki w swojej książce (*Łódź w czasach rewolucji 1905–1907*, Łódź 1975, s. 5) wskazuje jasno tę różnicę, jeszcze w połowie XIX w. wyrazem buntu robotniczego było burzenie maszyn, tzw. luddyzm (zob. *Bunt, masa, maszyna. Protesty łódzkich tkaczy w kwietniu 1861 r.*, red. N. Królikowska, C. Pawlak, Łódź 2011). Teoretyczką najwybitniejszą strajku generalnego stała się na przełomie wieków Róża Luxemburg.

i rewolucyjnej. Nie było miejsca, by wcześniej o tym napisać, ale obyczajowość strajkowa (nie do końca jeszcze poznana), brana w swych podstawowych przejawach, takich np. jak pochód strajkowy, prócz swego ewidentnie performatywnego wymiaru (dwojako performatywnego<sup>20</sup>) stanowi też konglomerat dopełniających się modalności różnych warstw „pochodu jako perforatywnego komunikatu” (przemówień, pieśni, symboliki, ulotek, wreszcie ruchu samego tłumu w znaczącej przestrzeni miasta).

Po trzecie – niesymetryczność; jak z naciskiem podkreśla Bolecki: „[r]elacja pomiędzy utworem charakteryzowanym poprzez jego recepcję a utworem charakteryzowanym w kategoriach wewnątrztekstowych instancji nadawczych jest dramatycznie niesymetryczna”<sup>21</sup>. Polega na tym, że modalność jest przede wszystkim stylem odbioru i nie można jej automatycznie przypisywać nadawcy, rozpoznawać w niej intencji nadawczej<sup>22</sup>. Ujmując rzecz hermeneutycznie, można powiedzieć, że modalność raczej zaświadcza o naszym nastawieniu wobec tego, co w komunikacie przekazywane, niż o jakimś pierwotnym rejestrze i tonie, w którym zachodzi komunikacja.

Tak jest przynajmniej w wypadkach komunikacji literackiej, inaczej rzecz ma się z komunikatami intymistycznymi<sup>23</sup>, już choćby ze względu na obowiązywanie w nich „paktu autobiograficznego” (Lejeune). Ale nie tylko.

Przykład z Kotarbińskiego zdaje się tę dramatyczną niesymetryczność osłabiać. Jak widać dokumenty historyczne różnych poziomów/kanałów – zapiski bieżące, publicystyka, wspomnienia – prócz tego, że manifestują pewną modalność, potrafią też takąż modalność tematyzować. Już samo to jest cennym narzędziem klasyfikacji i krytycznej analizy modalności. Niesymetryczność, o której mowa, może się w pracy historyka ujawnić na innym nieco poziomie – tam, gdzie dokonuje on uogólnienia, sumując niejako i uśredniając manifestujące się w poszczególnych personalnych dokumentach nastroje, tony i modalności w jeden dominujący ton epoki. Czy będzie to rzeczywiście ton epoki, czy tylko wrażenie tonu, który w historyku rezonuje?

Na koniec obserwacja dość oczywista, ale konieczna: zwraca uwagę, że nowe sytuacje kulturowe wymagają innych (i w tym sensie nowych) środków wyrazu – w tym nowych modalności. Nie znaczy to jednak, że owe „środki wyrazu” koniecznie muszą

<sup>20</sup> Performatywnego komunikacyjnie (formuluje się żądania, na których fortune spełnienie – mówiąc językiem Austina – się liczy) i performatywnego „dramatycznie” (strajk jest swego rodzaju „performancem”, „spektaklem”, „eventem”). Nie są to sensy rozłączne, ale ich specyfikę daje się łatwo wyczuć.

<sup>21</sup> W. Bolecki, *Modalność (literaturoznawstwo i kognitywizm. Rekonesans)*, op. cit., s. 439–440.

<sup>22</sup> Jak dalej pisze Bolecki: „Badacz literatury dochodząc do poziomu podmiotu utworu zrobi tysiąc zastrzeżeń, że żadnej modalności, żadnego znaczenia, ba, nawet żadnej wiarygodnej informacji nie można przypisać takiej instancji, jaką jest podmiot całego utworu. (...) Interpretator natomiast – umieszczając swą wypowiedź w obrębie aktów lektury, a nie w obrębie aktów analizy (to rozróżnienie jest tu wyłącznie heurystyczne) – przyporządkuje temuż podmiotowi wszelkie możliwe modalności”. Tamże, s. 440.

<sup>23</sup> Tym razem rezygnuję z cudzysłowu, by zaznaczyć, że chodzi o tradycyjne znaczenie.

być wcześniej niespotykane, zupełnie oryginalne. Strajk czy bojkot (i mobilizacja polityczna społeczeństwa w ogóle) są sytuacjami, a raczej wynalazkami zupełnie nowymi w 1905 r., natomiast modalności je manifestujące już niekoniecznie – patos został świetnie przeciwczony w literaturze całego XIX w., sarkazm może mieć swe źródła np. w młodzieńczym buncie. Nawet choreografia strajkowych pochodów przypomina popularną liturgię wiejskich procesji (inne są pieśni, inne sztandary, inni święci – ale schemat ten sam)<sup>24</sup>.

## Bibliografia

- [Bemówna Janina], *Pamiętnik Janiny Bem. Szkoły, w których uczyłam*, [rkps]teczka Janiny Bemówny z Archiwum PAN, sygn. 19.
- Bolecki Włodzimierz, *Modalności modernizmu. Studia, analizy, interpretacje*, Warszawa 2012.
- Bolecki Włodzimierz, *Modalność (literaturoznawstwo i kognitywizm)*, [w:] *Sporne i bezsporne problemy współczesnej wiedzy o literaturze*, red. W. Bolecki, R. Nycz, Warszawa 2002.
- Compagnon Antoine, *Demon teorii: literatura a zdrowy rozsądek*, przeł. T. Stróżyński, Gdańsk 2010.
- Cywiński Bohdan, *Rodowody niepokornych*, wyd. V, Warszawa 2010.
- Gumbrecht Hans, „Czytanie nastrojów”. *Jak można dziś pomyśleć rzeczywistość literatury*, przeł. Adam Żychliński, [w:] *Teoria, literatura, życie. Praktykowanie teorii w humanistyce współczesnej*, red. Anna Legeżyńska, Ryszard Nycz, Warszawa 2012.
- Hymn narodowy dla polskich socyał demokratów ułożony w roku 1905-ym*, Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich [sygn. 330.563 I]; na karcie katalogowej dopisek: „autorem prawdopodobnie jest Jerzy Moszyński”.
- Jahołkowska Jadwiga, *Urywek ze wspomnień walki o szkołę polską w 1905 r.* [w:] *Walka o szkołę polską w 25-lecie strajku szkolnego*, red. Stefan Drzewiecki i in., Warszawa 1930.
- Karwacki Władysław L., *Łódź w czasach rewolucji 1905–1907*, Łódź 1975.
- Kiepuska Halina (red.), *Bibliografia pism ulotnych rewolucji 1905–1907 w Królestwie Polskim*, t. I–II, Warszawa 1963.
- Kmita Marian, Michałowski Piotr, Stasiak Jolanta, *Materiały Janiny Bemówny (1877–1961)*, „Biuletyn Archiwum PAN” nr 52/2011.
- Kotarbiński Tadeusz, *Strzępy wspomnień z bojkotowych czasów*, [w:] *Nasza walka o szkołę polską*, red. Bogdan Nawroczyński, t. II., Warszawa 1934.
- Królikowska Natalia, Pawlak Cezary (red.), *Bunt, masa, maszyna. Protesty łódzkich tkaczy w kwietniu 1861 r.*, Łódź 2011.
- Nawroczyński Bogdan (red.), *Nasza walka o szkołę polską*, t. II, Warszawa 1934.
- Odezwa Koła Wychowawców z Działu Rękopisów Biblioteki Ossolineum* (sygn. rkps 7233 II; mf 1990, k.743).

<sup>24</sup> Świetną analizę mieszania się porządków religijnego i politycznego w obyczajowości rewolucyjnej daje W. L. Karwacki (rozdz. *Znaki i symbole rewolucji* [w:] tegoż, *op. cit.*).

Piskała Kamil, Marzec Wiktor (red.), *Rewolucja 1905. Przewodnik „Krytyki Politycznej”*, Warszawa 2013.

Stegner Tadeusz, *W cieniu mistrza. Kobiety aktywne politycznie w otoczeniu Aleksandra Świętochowskiego na przełomie XIX i XX w.*, [w:] *Drogi kobiet do polityki (na przestrzeni XVIII–XXI wieku)*, red. Teresa Kulak, Małgorzata Dajnowicz, Wrocław, 2016, s. 140, <http://hdl.handle.net/11320/11162> [dostęp 13.03.2025].

Zakrzewski Bogdan, *„Boże, coś Polskę” Alojzego Felińskiego*, Wrocław 1983.

### **Słowa kluczowe**

rewolucja 1905, strajk szkolny, Janina Bemówna (Bem), modalność, nowoczesność, styl, nastrój (*Stimmung*).

### **Abstract**

#### **Somewhere between „Schoolboy Sarcasm“ and „Revolutionary Attitude“: On Strike Modalities (circa 1905)**

I am addressing the reader for two reasons. First, I want to draw attention to certain archival materials which, although personal in nature, may shed some light on the circumstances of historically significant events. Specifically, I will focus on the so-called struggle for Polish schools, the school strike, and the beginnings of the 1905 revolution in the Polish territories. Second, I believe this material provides a good foundation for drawing broader theoretical conclusions about the mechanisms of historiographic narrative formation. In this case, it concerns modernism. Using several related concepts from aesthetics and literary theory (style, mood, modality), I attempt to capture the specific character of narratives about revolutionary and strike events. I pay particular attention to the various modalities through which new events and social phenomena are framed.

### **Keywords**

revolution 1905, school strike, Janina Bemówna (Bem), modality, modernity, style, mood (*Stimmung*).



Jolanta Skowronek (<https://orcid.org/0000-0001-7609-083X>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## **Podobieństwa i różnice w zaburzeniach rozwoju językowego u dziecka z niedokształceniem mowy pochodzenia korowego i dziecka z niedokształceniem mowy z powodu niedosłuchu**

### **Wstęp**

Logopedia nie tylko się rozwija, ale również przekształca (Pluta-Wojciechowska; 2019: 138). Nie dziwi więc fakt mnożenia się pojęć i terminów. Brak tu stałości i jednego toru postępowania diagnostyczno-terapeutycznego. Terapeuta sam musi zdecydować, którą klasyfikację zaburzeń mowy zastosuje, często zmienia się to na skutek rozwoju doświadczeń zawodowych. Brak dostępnych, rzetelnych klasyfikacji form zaburzeń mowy zauważała w swojej pracy Irena Styczek (Styczek; 1983). Już wtedy mocno rozbieżne okazywały się osobne klasyfikacje przyczynowe i objawowe. Okazuje się, że skala zjawiska zaburzenia mowy powinna zawierać w sobie całość zagadnień. W nawiązaniu do tej luki diagnostycznej i w odpowiedzi na to wyzwanie naukowe powstała klasyfikacja zaproponowana przez H. Mierzejewską i D. Emilutę-Rożyę w ich *Projekcie zestawienia form zaburzeń mowy* (Mierzejewska, Emiluta-Roży; 1997: 40). Zestawienie to zawiera zarówno kryteria objawowe, jak i przyczynowe umożliwiające zrekonstruowanie obrazu zaburzeń językowych. Takie uporządkowanie jest bardzo istotne ze względu na możliwość dokładnego i efektywnego przeprowadzenia diagnozy mowy zaburzonej i rozwijającej się (Mierzejewska, Emiluta-Roży; 1997: 39). Zestawienie to okazuje się szczególnie istotne w sytuacjach, w których właściwa diagnoza różnicowa dzieci jest niemożliwa ze względu na znaczne podobieństwo obrazu zaburzeń. W tekście przedstawione jest studium przypadku dwójki dzieci w piątym roku życia. Pierwsze z diagnozą niedokształcenia mowy pochodzenia korowego. Drugie z diagnozą niedokształcenia mowy z powodu niedosłuchu.

### **Niedokształcenie mowy pochodzenia korowego**

Zaburzenia mowy występujące u dzieci z nieprawidłowo funkcjonującym układem nerwowym stały się niemałym wyzwaniem terminologicznym dla specjalistów.

Na przestrzeni lat mnożyły się pojęcia określające te zaburzenia językowe. Coraz mocniej uwidaczniały się zróżnicowane stanowiska badaczy wynikające z różnic koncepcji teoretycznych i metodologicznych (Kurkowska; 2016: 11). Na określenie tego typu zaburzeń językowych autorki (Mierzejwska, Emiluta-Roza; 1997: 40) zaproponowały termin *Niedokształcenie mowy pochodzenia korowego*. Zaburzenie to wynika z uszkodzenia kory mózgowej i uniemożliwia wykształcenie się programów określonych<sup>1</sup> zachowań językowych w odpowiednim czasie (przed ukształtowaniem się prawidłowo funkcjonujących: słuchu fonemowego, kinestezji artykulacyjnej, innych ogniw układu funkcjonalnego mowy) (Kurkowska; 2016: 44). Tego typu uszkodzenie znacznie utrudnia i często uniemożliwia kształtowanie się prawidłowego systemu językowego. W efekcie występują zakłócenia struktur językowych i przebiegu komunikacji.

Przyczyny uszkodzeń i nieprawidłowości anatomicznych mogą być zróżnicowane i mogą występować w różnych okresach życia: prenatalnym, okołoporodowym, niemowlęcym, wczesnego dzieciństwa. Często bardzo trudno jednoznacznie określić przyczynę uszkodzeń. Z tego powodu przyjęto termin *nawarstwienia się czynników traumatyzujących*<sup>2</sup>. Rzetelnie i szeroko zestawione przyczyny zaburzeń mowy związanych z uszkodzeniami ośrodkowego układu nerwowego podała M. Kurowska, a wśród nich:

- zły stan zdrowia matki, również jeszcze przed ciążą, między innymi: zaburzenia hormonalne, nadciśnienie, skłonność do poronień, wcześniejsze problemy z donoszeniem, utrzymaniem ciąży, urodzenie martwego dziecka w przeszłości,
- wiek rodziców: powyżej 40. roku życia,
- nieprawidłowy przebieg ciąży: zatrucie środkami chemicznymi, infekcje, przyjmowanie leków, środków farmakologicznych, silne wstrząsy emocjonalne, psychiczne, krwawienia, nieprawidłowe wyniki badań – niedokrwistość, wada serca, zapalenia płuc, gestoza<sup>3</sup>,
- nieprawidłowy rozwój ośrodkowego układu nerwowego w okresie płodowym (przede wszystkim zaburzenia: neurogenezy, synaptogenezy, histogenezy – migracji neuronalnej komórek),
- przedwczesny poród: krwawienie wewnątrzczaszkowe – kruchość naczyń krwionośnych, łamliwość kości czaszki, niska waga urodzeniowa,
- płód przenoszony: zagrożenie niedotlenieniem wewnątrzmacicznym – łożysko nie jest na tyle wydajne, aby zaspokoić zapotrzebowanie płodu na tlen,
- nieprawidłowy przebieg porodu: oddzielenie łożyska, łożysko przodujące, mocne, długotrwałe skurcze macicy, ucisk na serce pępowinowe, stosowanie do narkozy tlenu azotu, zatkanie śluzem górnych dróg oddechowych, ucisk na klatkę piersiową i/lub brzuch dziecka, niewłaściwe zastosowanie kleszczy lub vacuum extractum,

<sup>1</sup> Zachowań językowych, których spodziewamy się w konkretnym wieku według periodyzacji rozwoju mowy.

<sup>2</sup> Jest to kilka czynników, które pojawiają się po sobie w kolejnych etapach życia.

<sup>3</sup> Popularnie nazywana zatruciem ciążowym.



- nieprawidłowy stan noworodka: niska (poniżej 8) ilość punktów Apgar, zamartwica, niska waga urodzeniowa – dystrofia wewnątrzmaciczna, hiperbilirubinemia,
- choroby dziecka: bakteryjne lub wirusowe zapalenie opon mózgowych, nowotwory mózgu, zaburzenia endokrynologiczne,
- zaburzenia mózgowe poszczepienne,
- zaburzenia rozwojowe naczyń tętniczych,
- urazy czaszkowo-mózgowe.

Objawy niedoksztalcenia mowy pochodzenia korowego mają zróżnicowany stopień nasilenia, ale zawsze dotyczą problemów w rozumieniu mowy i trudności w budowaniu własnych wypowiedzi – manifestujące się ubogim zasobem słownictwa, nieprawidłowymi formami gramatycznymi oraz zniekształceniem dźwięków mowy (Kurowska; 2016: 12).

Pisała o tym Jolanta Panasiuk, wymieniając pośród objawów między innymi: niepełne rozumienie, w tym szczególnie poleceń złożonych, konstrukcji gramatycznych, tekstów; niestabilność realizacji dźwiękowych; obniżoną sprawność motoryczną dziecka dotyczącą przede wszystkim przebiegu dynamiki procesów nerwowych. Mogą też wystąpić trudności z pamięcią werbalną, plastycznością i dynamiką myślenia logiczno-werbalnego. Jeśli zaburzenia są na tyle duże, iż ograniczają opanowanie podstaw systemu językowego, to dzieci mogą pozostać na poziomie myślenia konkretno-wyobrażeniowego. Natomiast, jeśli trudności te są znaczne i długotrwałe, to tak naprawdę uniemożliwiają rozwój myślenia pojęciowego.

### **Charakterystyka dziecka objętego badaniem – z niedoksztalceniem mowy pochodzenia korowego**

Pierwszy opisany chłopiec to pięcioletek z diagnozą niedoksztalcenia mowy pochodzenia korowego. Informacje uzyskane z wywiadu i dokumentacji medycznej wskazują, że jego rozwój od początku przebiegał nieharmonijnie.

Dziecko pochodzi z ciąży zagrożonej, mama przyjmowała leki na utrzymanie ciąży, której rozwiązanie nastąpiło w 38 tygodniu przez cesarskie cięcie. Chłopiec otrzymał odpowiednio 4–6–8–9 punktów w skali Apgar. Po porodzie ze względu na stan zdrowia – zamartwicę oraz żółtaczkę – spędził dwa tygodnie w szpitalu na obserwacji. Po wyjściu ze szpitala pozostawał pod opieką specjalistów.

W wieku trzech lat chłopiec został skierowany do logopedy z powodu znacznie opóźnionego rozwoju mowy. Nie pojawiały się próby nazywania rzeczywistości, w czynnej realizacji były pojedyncze słowa, takie jak [mama, tata, baba] oraz kilka wyrazów dźwiękonaśladowczych. Budowa i sprawność aparatu artykulacyjnego została oceniona jako nieprawidłowa i ograniczona. Stwierdzono obniżone napięcie mięśniowe w obrębie twarzoczaszki oraz brak czucia ułożenia narządów artykulacyjnych, a także – ustny tor oddechowy.

W wyniku badania stwierdzono trudności w zakresie motoryki. Wśród nich znaczne opóźnienie rozwojowe w stosunku do wieku, obniżone napięcie mięśniowe,

obniżoną kondycję motoryczną, problemy z utrzymaniem równowagi oraz niezgrabność. U chłopca w tym czasie zdiagnozowano również padaczkę, która jest leczona lekami pod stałą kontrolą lekarzy. Po otrzymanych diagnozach chłopiec rozpoczął intensywną pracę logopedyczno-rehabilitacyjną.

W wieku 5 lat (5;2) chłopiec zaczął nawiązywać kontakt werbalny z otoczeniem za pomocą prostych wyrazów, rzadko używa zdań prostych. Jego mowa jest niezrozumiała przez zaburzoną artykulację oraz nagromadzenie agramatyzmów. Chłopiec często nie rozumie poleceń, które nie są związane z kontekstem sytuacyjnym, niewspartych gestem oraz wypowiedzi kilkudzaniowych. Chłopiec wykazuje chęć podejmowania komunikacji, jednak wycofuje się, szczególnie z relacji rówieśniczych, gdy nie jest rozumiany. Ze względu na zbliżający się czas nauki szkolnej oraz niesatysfakcjonujące efekty terapii rodzice znów poddali chłopca diagnozom. Wykonano zestaw badań audiologicznych w celu wykluczenia występowania niedosłuchu – wszystkie wyniki były prawidłowe. Kontrola neurologiczna z kontrolnym badaniem EEG wskazała na zmiany zlokalizowane i uogólnione napadowe. Podczas diagnozy psychologicznej – Międzynarodową Wykonaniową Skalą Leitera P-93 uzyskał wynik 85 co mieści się w dolnej granicy normy. Wyniki diagnozy Integracji Sensorycznej wskazują na zaburzenia układu przedsionkowo-proprioceptywnego, niezintegrowane odruchy oraz obniżone napięcie mięśniowe. Zebrane informacje, obserwacja, przeprowadzone badania oraz diagnoza logopedyczna pozwalają w wieku 5;6 postawić diagnozę niedokształcenia mowy pochodzenia korowego.

### Niedokształcenie mowy z powodu niedosłuchu

Takim terminem posługują się autorki, określając zaburzenie mowy spowodowane niedosłuchem i obejmujące struktury językowe o różnym stopniu złożoności, mimo tego, że uszkodzenie nie dotyczy kory (Mierzejewska, Emiluta-Roza; 1997: 40). Temat zaburzeń mowy związanych z niedosłuchem i samego niedosłuchu jest niezwykle rozległy<sup>4</sup>, dlatego ze względu na ograniczenia poniższej pracy omówiony zostanie niedosłuch spowodowany wysiękowym zapaleniem ucha środkowego z perforacją błony bębenkowej. Opisane zostaną też cechy języka dzieci z perilingwalnym zaburzeniem słuchu oraz wpływ umiarkowanego, przewodzeniowego uszkodzenia słuchu na rozwój mowy.

Pierwszą trudnością w określeniu typu zaburzeń mowy często jest samo wykrycie niedosłuchu. Wśród dzieci nierzadko niedosłuch związany jest z zapaleniem ucha środkowego, które blisko 20% z nich przechodzi bezobjawowo. Zapalenie ucha środkowego, które nie zostało zdiagnozowane i poddane leczeniu może prowadzić do rozległych powikłań: perforacji błony bębenkowej, niedosłuchu czy zniszczenia kosteczek słuchowych. Dochodzi wtedy do nabytego, przewodzeniowego uszkodzenia słuchu o charakterze zapalnym (Latkowski; 1998: 96) powodującym zakłócenia

<sup>4</sup> Dotyczy wielu aspektów: medycznych, psychologicznych, pedagogicznych, lingwistycznych. Szeroki zakres zainteresowań można zobaczyć np. w publikacji *Surdologopedia* z serii Logopedii XXI wieku.

dostarczanych fal dźwiękowych do narządu spiralnego oraz zaburzenia funkcji elementów budowy anatomicznej ucha środkowego (Walocha, 2013: 144).

Objawy występujące u dzieci z lekkim i umiarkowanym niedosłuchem mogą być postrzegane jako brak koncentracji uwagi, obniżony poziom inteligencji a nawet lenistwo. Jednak warto zaznaczyć, że wpływ niedosłuchu utrzymującego dłużej niż 6 miesięcy może mieć znaczący wpływ na rozwój umiejętności językowych (Kurkowski, 2013: 79). Istotny wydaje się też być fakt, że częstotliwość występowania niedosłuchów przewodzeniowych lekkiego i umiarkowanego stopnia, w trakcie rozwoju językowego u dzieci, sięga 15–20% (Kurkowski; 2016: 79).

Zaburzenia językowe i komunikacyjne spowodowane uszkodzeniami słuchu mogą mieć rozległe konsekwencje i dotyczyć czterech sfer wymienianych przez K. Krakowiak (Krakowiak, 2015: 116):

- recepcji – brak pamięci utrwalonej<sup>5</sup>;
- prawidłowego realizowania dźwięków mowy – brak lub niestałe wzorce słuchowe uniemożliwiają stabilizację prawidłowych wzorców artykulacyjnych;
- kompetencji językowej i komunikacyjnej – niepełne kontakty społeczne utrudniają pełne poznanie i władanie systemem;
- kompetencji kulturowej – trudności z przyswojeniem wiedzy o świecie.

Trudno określić jednoznacznie formy zakłóceń, jednak mogą one dotyczyć realizacji każdego z podsystemów języka: fonologii, morfologii, leksyki i składni (Muzyka-Furtak, 2015: 194). Scharakteryzowanie możliwych zaburzeń językowo-komunikacyjnych jest praktycznie niemożliwe. Ze względu na brak objawów bólowych w momencie choroby do diagnozy dochodzi często do kilku lat po pojawieniu się problemu. Nie wiadomo na jak długo dziecko było narażone na deprywację językową, w którym momencie nastąpiło uszkodzenie słuchu oraz jakie ewentualne nieodwracalne skutki przyniosło.

Najbardziej narażone na chorowanie są dzieci w wieku, w którym dynamicznie rozwija się sprawność językowa. Okres peringwalny to czas rozwoju mowy, w którym szczególnie doskonalą się sprawność komunikacyjna, a u dzieci niesłyszących zachodzi wtedy proces pojawiania się pojedynczych słów i prostych konstrukcji zdaniowych (Gałkowski, Jastrzębowska, 2003: 230). W mowie dzieci z interlingwistycznym zaburzeniem słuchu<sup>6</sup> można zauważyć następujące cechy (za Dryżałowską, 2007: 25–37):

- brak wystarczającego ukształtowania struktur wewnętrznych do opanowania pojęć, znaczeń, właściwości przedmiotów oraz zjawisk,
- nieprawidłowo wytwarzane dźwięki, brak pamięci wcześniejszych bodźców akustycznych,
- utrudniona kontrola własnych realizacji wokalnych (zaburzony system sprzężenia zwrotnego w zakresie narządu słuchu),
- znaczne opóźnienie rozwoju językowego w stosunku do słyszących rówieśników,

<sup>5</sup> Szczególnie, kiedy uszkodzenie nastąpiło w trakcie rozwoju językowego. Dziecko nie może odwołać się do wyobrażeń struktur fonologicznych.

<sup>6</sup> Zaburzeniem słuchu, do którego doszło w trakcie rozwoju językowego.

- trudności z zapamiętaniem i zrozumieniem związku pomiędzy przymiotnikami a rzeczownikami,
- utrudnione opanowanie koniugacji czasowników oraz deklinacji rzeczowników (dziecko niesłyszące musi się jej nauczyć i zapamiętać); silne związanie z przedmiotem – trudności w zrozumieniu, że nazwy ulegają zmianom ze względu na zmieniające się sytuacje,
- utrudnione rozumienie znaczeń (kontekst, intonacja głosu, rozłożone akcenty),
- brak umiejętności wykorzystania języka w rozwoju umysłowym i społecznym.

### **Charakterystyka dziecka objętego badaniem – z niedoksztalceniem mowy z powodu niedosłuchu**

Chłopiec pochodzi z prawidłowo przebiegającej ciąży, rozwiązanej w 40 tygodniu siłami natury, wraz z matką został wypisany po dwóch dniach do domu. Dziecko prawidłowo się rozwijało i nabywało wszystkie umiejętności o czasie, głużył, gaworzyło. Odpowiednio też przebiegał jego rozwój fizyczny.

W drugim roku życia rodziców zaniepokoił ubogi przyrost słownictwa; w wieku dwóch lat (2;6) chłopiec posługiwał się pojedynczymi wyrazami [mama, tata, tam, daj] i wyrazami dźwiękonaśladowczymi. W opinii logopedycznej stwierdzono samoistny opóźniony rozwój mowy i zalecono stymulację logopedyczną. Po skończeniu trzeciego roku życia (3;3) rodzice ponownie zgłosili się na diagnozę logopedyczną. Tym razem chłopiec poza niskim poziomem rozwoju językowego prezentował również obniżone reakcje słuchowe. Z tego powodu został skierowany na badania audiologiczne, które wykazały przewlekłe wysiękowe zapalenie ucha środkowego z perforacją błony bębenkowej w uchu prawym oraz obuusznym niedosłuch przewodzeniowy umiarkowanego stopnia. Podjęto leczenie farmakologiczne w celu usunięcia wysiękowego zapalenia ucha. Zalecono również kilkumiesięczną obserwację błony bębenkowej ze względu na jej zdolność do samoregeneracji. Kontrolne badania słuchu wskazywały na zmniejszający się poziom niedosłuchu w uchu lewym – proces zdrowienia. W uchu prawym pozostawał na tym samym poziomie – umiarkowanego niedosłuchu. Po siedmiu miesiącach podjęto decyzję o wykonaniu myringoplastyki błony bębenkowej. Leczenie i regeneracja przebiegały w sposób satysfakcjonujący dla lekarzy kierujących. Wykonane badanie słuchu po trzech miesiącach od operacji wskazało na prawidłowy poziom słuchu w obu uszach, leczenie zakończono w wieku czterech lat (4;3).

Mimo prawidłowego poziomu słuchu, prawidłowych wyników badań psychologicznych, braku objawów ze strony neurologicznej, braku nieprawidłowości ze strony orofacialnej, mowa chłopca w wieku 4;3 wciąż była nieprawidłowa – z licznym nagromadzeniem agramatyzmów, nieprawidłową artykulacją, nieprawidłowym słuchem fonemowym. Nie wiadomo jak długo chłopiec narażony był na deprywację językową. Według dokumentacji medycznej był to okres przynajmniej 7 miesięcy (od momentu, w którym wykonano badania i dokonano diagnozy). W wieku 5 lat (5;5) objawy mają dużo szerszą skalę niż dyslalia anatomiczna audiogenna, dużo bardziej precyzyjne byłoby sklasyfikowanie ich jako niedoksztalcenie mowy z powodu niedosłuchu.

## Porównanie wyników elementów diagnozy logopedycznej dwójki dzieci objętej badaniem

| Dziecko 1 – niedokształcenie mowy pochodzenia korowego                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Dziecko 2 – niedokształcenie mowy z powodu niedosłuchu                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Słownictwo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• zdecydowanie bogatszy słownik bierny, niż czynny;</li> <li>• zasób słów nieharmonijny, zróżnicowany – wymienia trudne nazwy własne a ma problem z nazwaniem podstawowych elementów wyposażenia domu;</li> </ul>                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• w mowie czynnej zasób słownictwa bardzo ubogi, używa prostych wyrazów z najbliższego otoczenia;</li> <li>• słownik bierny rozwinięty na odpowiednim poziomie;</li> </ul>                                                                                 |
| <b>Formy gramatyczne</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• formy prawidłowe, przede wszystkim liczba pojedyncza, rzeczowniki w Mianowniku;</li> <li>• prawidłowo odmienia czasowniki; dobrze radzi sobie z odmianą słów najczęściej używanych, z odmianą regularną,</li> <li>• zdarzają się błędy, analogiczne nieprawidłowe realizacje;</li> </ul>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• posługiwanie się zdaniami prostymi,</li> <li>• prawidłowa, regularna, prowokowana odmiana rzeczowników oraz czasowników,</li> <li>• w mowie spontanicznej stosowanie końcówek w przypadkowy sposób;</li> </ul>                                           |
| <b>Prozodia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• zachowana – realizuje intonację w wypowiedziach komunikatach oraz akcent wyrazowy w wyrazach realizowanych poprawnie,</li> <li>• mowa bardzo szybka;</li> </ul>                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• brak akcentu wyrazowego oraz intonacji,</li> <li>• mowa bardzo powolna;</li> </ul>                                                                                                                                                                       |
| <b>Fonacja</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• prawidłowa</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• głos monotonny o zmiennym natężeniu;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Tworzenie wypowiedzi – na przykładzie historyjki obrazkowej</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• wypowiedź nieuporządkowana, chaotyczna, brak w niej wyrażeń językowych porządkujących myślenie przyczynowo-skutkowe;</li> <li>• wypowiedź składająca się z pojedynczych wyrazów oraz równoważników zdań,</li> <li>• relacjonowanie poszczególnych obrazków bez tworzenia związków;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• chaotyczna próba opowiedzenia historii z obrazków;</li> <li>• budowane struktury zdaniowe niezrozumiałe;</li> <li>• pojedyncze obrazki zrelacjonowane prawidłowo;</li> <li>• próba budowania związków przyczynowo-skutkowych przez holofrazy;</li> </ul> |

| Umiejętności słotwórcze                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• brak umiejętności słotwórczych;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• częściowo prawidłowe formy słotwórcze;</li> <li>• dużo neologizmów leksykalnych;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Budowa i sprawność narządów artykulacyjnych                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• budowa prawidłowa, obniżone napięcie i sprawność języka oraz mięśnia okrężnego warg;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• prawidłowa budowa i sprawność;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Słuch fonemowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• zdecydowany brak umiejętności różnicowania fonemów;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• bardzo duże nagromadzenie błędów w zakresie różnicowania fonemów;</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Artykulacja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• liczne zakłócenia realizacji dźwięków mowy i struktury wyrazów:</li> <li>• mogilalie, np. piłka → [p'ika], klej → [ke i], anioł → [año],</li> <li>• uproszczenia grup spółgłoskowych, np. niedźwiedź → [ięćięć],</li> <li>• metatezy, np. huštawka → [šuxtafka],</li> <li>• asymilacje, np. ołówek → [ouuək],</li> <li>• dysymilacje, np. jajko → [kako], papuga → [kokuga],</li> <li>• zmiany kombinowane w obrębie wyrazu;</li> <li>• deformacje głosek przedniojęzykowo-zębowych [t, d, n] – realizacje międzyzębowe;</li> <li>• sybstitucje [l] na [i].</li> <li>• szereg szumiący realizowany niekonsekwentnie jako głoski z szeregu syczącego bądź ciszącego.</li> <li>• liczne ubezdźwięcznienia.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• liczne zakłócenia realizacji dźwięków mowy i struktury wyrazów:</li> <li>• mogilalie, np. pies → [pes], długopis → [dugop'is],</li> <li>• uproszczenia grup spółgłoskowych, np. akwarium → [oko ium],</li> <li>• metatezy, np. drabina → [daiɲmna],</li> <li>• reduplikacje, np. łazienka → [iɔ iɛtta],</li> <li>• zmiany kombinowane w obrębie wyrazu;</li> <li>• szereg szumiący realizowany niekonsekwentnie jako głoski z szeregu syczącego bądź ciszącego.</li> <li>• liczne ubezdźwięcznienia.</li> </ul> |

Tab. 1 Porównanie wyników diagnozy logopedycznej dwójki dzieci: z niedokształceniem mowy pochodzenia korowego i niedokształceniem mowy z powodu niedosłuchu.

Źródło: opracowanie własne

## Wnioski

Powyższe porównanie poziomu rozwoju językowego dwójki dzieci wskazuje na znaczne podobieństwa w obrazie ich zaburzeń. Na podstawie obserwacji jedynie symptomów<sup>7</sup> trudności językowo-komunikacyjnych można by wysnuć wnioski o jednakowym zaburzeniu mowy. W tej sytuacji szczególnie zaznacza się potrzeba i waga stawiania przez logopedów diagnoz nie tylko na podstawie objawów, ale również przyczyn występujących zaburzeń językowych.

Terapia logopedyczna obu pacjentów będzie się znacznie różnić. Przede wszystkim terapia dziecka z niedokształceniem mowy pochodzenia korowego będzie miała charakter ciągły i długotrwały. Nie da się cofnąć uszkodzenia ośrodkowego układu nerwowego. Warto pracować nie tylko nad doskonaleniem umiejętności językowo-komunikacyjnych, ale również nad umiejętnością radzenia sobie ze swoją niepełnosprawnością, wykorzystywania mocnych stron, kompensowania sobie trudności i ograniczeń. Sytuacja dziecka z niedokształceniem mowy z powodu niedosłuchu przedstawia się inaczej. Przyczyna jego zaburzeń mowy już została usunięta. Podstawą terapii będzie wyrównanie zakłóceń rozwoju językowego będącego konsekwencją czasowej deprivacji słuchowej. Terapia może mieć znacznie większą dynamikę i opierać się na pracy nad rozwojem wszystkich występujących trudności.

Programowanie terapii w znacznej mierze nawiązuje do podłoża problemu, który nie tylko wyznacza nam drogę rehabilitacji, ale również wskazuje możliwości osiągnięcia sukcesów oraz ich dynamikę. Poznanie przyczyny pozwala nam określić możliwości pacjenta, jego zasoby i dostępne kompensacje.

## Bibliografia

- Dryżałowska G., *Rozwój językowy dziecka z uszkodzonym słuchem a integracja edukacyjna, model kształcenia integracyjnego*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 2007.
- Gałkowski T., Jastrzębowska G. i in., *Mowa dzieci niedosłyszających i głuchych*, [w:] *Logopedia: pytania i odpowiedzi*, Uniwersytet Opolski, 2003.
- Krakiwak K., *Typologia zaburzeń mowy u osób z uszkodzonym słuchem*, [w:] *Surdologopedia teoria i praktyka*, Harmonia Universalis, Gdańsk, 2015.
- Kurkowski M., *Audiogenne uwarunkowania zaburzeń komunikacji językowej*, Wydawnictwo UMCS, Lublin, 2016.
- Kurowska M., *Kształtowanie się zachowań komunikacyjnych u dzieci z uszkodzeniami i/lub dysfunkcjami ośrodkowego układu nerwowego*, Dom Wydawniczy Elipsa, Warszawa, 2016.
- Latkowski B., *Metody badania poszczególnych narządów*, [w:] *Otolaryngologia dla studentów medycyny i stomatologii*, Wydawnictwo lekarskie PZWL, Warszawa, 1998.
- Mierzejewska H., Emiluta-Roza D., *Projekt zestawienia form zaburzeń mowy*, „Audiofonologia”, tom X, Warszawa-Lublin, 1997.

<sup>7</sup> Stałoby się tak w sytuacji użycia objawowej klasyfikacji zaburzeń mowy.

- Muzyka-Furtak E., *Postępowanie logopedyczne w głuchocie i niedosłuchu*, [w:] *Standardy postępowania logopedycznego*, Wydawnictwo UMCS, Lublin, 2015.
- Panasiuk J., *Postępowanie logopedyczne w przypadku alalii i niedokształcenia mowy o typie afazji*, [w:] S. Grabias, J. Panasiuk, T. Woźniak (red.), *Logopedia, standardy postępowania logopedycznego*, Wydawnictwo UMCS, Lublin, 2015.
- Pluta-Wojciechowska, *Orofacjologopedia*, „Logopedia”, 48–1, Lublin, 2019.
- Styczek I., *Logopedia*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 1983.
- Walocho J., *Szyja i głowa. Podręcznik dla studentów i lekarzy*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2013.

### **Słowa kluczowe**

rozwój mowy, zaburzenia mowy u dzieci z uszkodzonym układem nerwowym, niedokształcenie mowy pochodzenia korowego, niedokształcenie mowy z powodu niedosłuchu;

### **Abstract**

#### **Similarities and differences in language development disorders in a child with speech deficiency of cortical origin and a child with speech deficiency due to hearing loss**

The article discusses the subject of speech disorders caused by neurological disorders – in speech underdevelopment of cortical origin and caused by hearing loss – in speech underdevelopment due to hearing loss.

It emphasizes the importance of precise speech therapy diagnosis in the context of differentiating speech disorders resulting from damage to the central nervous system and damage to the sense of hearing. The article is based on the current scientific achievements of speech therapy and emphasizes the need for a holistic approach to the patient with speech disorders. It refers to historical and contemporary classifications of speech disorders, with particular emphasis on the systematics proposed by Mierzejewska and Emiluta Rozya. The examples of two five-year-old boys show similarities and differences in etiology, diagnosis and perspectives of therapy. It also discusses the adaptation of the therapeutic program to the basis of the disorder.

### **Keywords**

speech development, speech disorders in children with damaged nervous system, speech deficiency of cortical origin, speech deficiency due to hearing loss



Tomasz Jabłecki (<http://orcid.org/0000-0002-5810-9119>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Christian Hölmann – zapomniany wrocławski poeta przełomu wieków XVII i XVIII

Przypadające na 60-te lata ubiegłego stulecia ożywienie germanistycznych badań historyczno-literackich nad okresem wczesnej nowożytności pozwoliło na dokonanie wielu bardzo istotnych odkryć w obszarze literatury XVII-wiecznej. Jednym z nich, niezmiernie ważnym w kontekście rekonstrukcji autorstwa zaszyfrowanych i opatrzonych jedynie inicjałami wierszy zebranych w najważniejszej niemieckojęzycznej antologii późnego baroku pt. *Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Deutschen auserlesene und bißher ungedruckte Gedichte*<sup>1</sup> było rozszyfrowanie skrótu „C. H.” przez Franza Heiduka – dotychczas nieodgadnionej zagadki, która od lat spędzała sen z powiek pokoleniom badaczy śląskiego baroku. Inicjały te, często przypisywane wielkiemu śląskiemu poecie, Christianowi Hoffmanowi von Hoffmannswaldauowi (1616–1679), który rzeczywiście do roku 1656 tak podpisywał swoje wiersze,<sup>2</sup> wrocławskiemu dramatopisarzowi Johannowi Christianowi Hallmannowi (1640–1704), czy Christianowi Friedrichowi Hunoldowi alias Menantesowi (1680–1721) przez dziesiątki lat pozostawały zatem nierozwikłane. Heiduk – jak sam pisze – rozszyfrował inicjały w oparciu o wnikliwą analizę zachowanych tekstów oraz porównanie ich z różnymi wydaniem dokładnie datowanych tomów antologii Neukircha (*Neukirchsche Sammlung – Zbiór Neukircha*), zawierających wiersze opatrzone skrótem C.H.<sup>3</sup> I tak część czwarta zbioru opatrzona zmienionym nieco w stosunku do pozostałych tomów antologii tytułem (*Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Schlesier bißher noch nie zusammen-gedruckter Gedichte Erster Theil*)<sup>4</sup> zawierała przedmowę opatrzoną

<sup>1</sup> *Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Deutschen auserlesene und bißher ungedruckte Gedichte / nebenst einer Vorrede von der deutschen Poesie*. Leipzig: Fritsch 1695; Leipzig: Fritsch 1697–1710 (t. 1–6); u. d. T.: *Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Schlesier [...] Gedichte*. Glückstadt, Leipzig: Lehmann 1704; Frankfurt am Main, Leipzig: Straub 1725–1727 (t. 1–7); Frankfurt am Main, Leipzig: Blochberger 1730–1745 (t. 1–7); 1751 (t. 1). Na temat genezy antologii, zwanej ze względu na nazwisko wydawcy jej pierwszych dwóch tomów „Neukirchsche Sammlung” (Zbiór Neukircha), zob. Franz Heiduk: *Die Dichter der galanten Lyrik. Studien zur Neukirchschen Sammlung*. Bern 1971, s. 15–22.

<sup>2</sup> Ma to związek ze zdjęciem zakazu posługiwania się tytułami szlacheckimi przez rajców miejskich mocą uchwały rady miejskiej z roku 1656. Po tym fakcie Hoffmannswaldau używał inicjałów C.H.v.H. (por. Franz Heiduk (wyd.), Ch. Hölmann. *Galante Gedichte mit Christoph G. Burgharts Gedichten*. München 1969, s. 218).

<sup>3</sup> *Ibid.*, s. 219 n.

<sup>4</sup> Verlegts G. Lehmann, Königl. privil. Buchhändler, Glückstadt und Leipzig, 1704.

inicjałami C. H., zapewnienie o wydaniu kolejnego tomu i prawie wyłącznie wiersze autorów śląskiej proveniencji. Warto nadmienić, że wydany przez Hölmanna czwarty tom antologii stanowi wyraźny zwrot w stronę śląskiej tradycji poetyckiej dzięki bezpośrednim nawiązaniom do poezji wykwintnej Hoffmannswaldaua.<sup>5</sup>

Niestety, odkrycie Heiduka nie przyczyniło się w znamienny sposób do wyraźnego rozwoju badań nad działalnością i twórczością samego Christiana Hölmanna i innych mniej znanych śląskich autorów poezji wykwintnej. Eksploracje historyczno-literackie okresu późnego baroku uwypuklały w pierwszej linii wpływ tradycji antycznych i uwarunkowań konfesyjno-politycznych na rozwój niemieckiej literatury schyłku XVII stulecia i przełomu wieków, koncentrując się przede wszystkim na analizie twórczości najznamienitszych poetów, kreujących swą poezją obraz epoki lub programowo definiujących jej ramy, jak choćby wspomnianego Hoffmannswaldaua, Daniela Caspera von Lohensteina (1635–1683), Benjamina Neukircha (1665–1729), czy Hansa Aßmanna Freiherra von Abschatza (1646–1699). Niestety, postać i działalność literacka Hölmanna przez dziesiątki lat nie były przedmiotem zainteresowania badaczy-germanistów.

Podobnie działalność pozostałych poetów wykwintnych, jakże licznie reprezentowanych w antologiach wczesnego XVIII wieku, a tym samym współtworzących kulturę literacką epoki, pozostawała (i w dalszym ciągu pozostaje) na marginesie badań germanistycznych. Wśród nich znaleźć można m.in. następujące zapomniane, niedoceniane, czy wręcz nieznane nazwiska, jak choćby bytomianina Davida Friedricha Schöneicha (ok. 1680–1705), legniczanina Johanna Christiana Stieffa (1675–1751), oleśniczanina Hansa Ernsta Waltsgotta (1672–1707), czy dwóch wrocławian: Georga Kampera (1638–1696) i Caspara Siegmunda Leschkego (1662–1708). Do grupy tej należy też Christian Hölmann, który pomimo ogromnego potencjału twórczego (w samym tylko czwartym tomie antologii Neukircha znajduje się blisko 170 wierszy jego autorstwa) oraz wkładu w rozwój literatury niemieckiej jako wydawca dwóch tomów antologii od przeszło 50 lat niezmiennie nie znajduje zainteresowania badaczy i wciąż oczekuje na ponowne „odkrycie”.

Celem niniejszego artykułu jest przybliżenie czytelnikowi sylwetki całkowicie zapomnianego śląskiego poety, wydawcy i lekarza oraz multiplikatora kultury literackiej na Śląsku w pierwszych dekadach XVIII wieku. Jest to równocześnie próba wskazania konkretnych luk w nowoczesnych germanistycznych badaniach historyczno-literackich i sformułowania naglących dezyderatów badawczych.

Christian Hölmann urodził się 28 grudnia 1677 roku we Wrocławiu. Poza wyznaniem luteranским, w którym dorastał młody Christian, na temat rodziny poety wiadomo niewiele. Opierając się na informacjach znalezionych przez Heiduka w najstarszej wrocławskiej księdze adresowej z 1703 roku,<sup>6</sup> która pod nazwiskiem „Hölmann” wymienia jedynie rzemieślników i niższych urzędników miejskich, przyjąć można, że rodzina Hölmannów nie była zbyt majątna. Mimo to młody Christian podjął naukę

<sup>5</sup> V. Meid, *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570–1740*. München 2009, s. 310.

<sup>6</sup> *Das Neu-vermehrte Itzt lebende Breslau*. Brieg 1703; sygn. BUWr: Yg 802 oraz GŚL 81170.

w słynnym wrocławskim protestanckim gimnazjum św. Marii Magdaleny, w którym to w owym czasie nauką młodzieży zajmowali się m.in. słynny pedagog, rektor gimnazjum i poeta Christian Gryphius (1649–1706), syn znakomitego śląskiego poety barokowego Andreasa Gryphiusa, jak również Caspar Neumann (1648–1751), dziekan Magdaleneum, pastor kościoła pw. św. Marii Magdaleny i inspektor wrocławskich luteranckich szkół i kościołów. Co więcej, młody Hölmann do roku 1699 studiował razem z Christianem Wolffem (1679–1754), późniejszym wybitnym filozofem oświeceniowym, którego teoria wnet znalazła uznanie w całej Europie.

W tym właśnie roku Hölmann dzięki wsparciu finansowemu był w stanie podjąć studia medyczne w Wittenberdze. Immatrykulacja miała miejsce 15 maja i od tego czasu młody wrocławianin mógł poświęcić się zgłębianiu sztuki medycznej pod okiem słynnych profesorów Johanna Gottfrieda Bergera, Johanna Heinricha von Heuchera, Christiana Vatera i Paula G. Sperlinga. Równolegle jednak udzielał się literacko jako członek grupy poetyckiej, do której należeli m.in. Christoph Gottehr Burghart (1683–1745), Ephraim Gerhard (1682–1718) oraz dwaj hamburczycy Michael Richey (1678–1761) i Barthold Feind (1678–1721). Jak się okazuje, studenckie przyjaźnie przetrwały próbę czasu, skutkując wspólnymi przedsięwzięciami w późniejszym okresie życia, m.in. Hölmann włączył do wydawanego przez siebie czwartego tomu antologii szereg wierszy zaprzyjaźnionych Ślązaków, a Ephraim Gerhard sprawował opiekę redakcyjno-wydawniczą nad szóstym tomem antologii, w którym znalazło się przeszło 50 wierszy Hölmanna. Na okres wittenberskich studiów przypadają również inne ważne dla dalszych losów Hölmanna znajomości i przyjaźnie, m.in. z późniejszym wrocławskim lekarzem zakaźnym Gottfriedem Milde, który po ukończeniu uniwersytetu w Wittenberdze przeniósł się do pobliskiego Halle, by tam kontynuować studia medyczne oraz innymi dwoma wrocławskimi studentami medycyny, Johannem Kanoldem (1679–1729) i Johannem Georgiem Kulmusem (1680–1731). Jak się okaże, już wkrótce los skrzyżuje ich drogi na nowo.

Po opuszczeniu Wittenbergi Hölmann odbył podróż do Włoch, odwiedził Wenecję,<sup>7</sup> a następnie przeniósł się do Padwy, gdzie kontynuował studia medyczne i ukończył je promocją doktorską 24 stycznia 1707 roku.<sup>8</sup> Przyjaźnie z czasów studiów zwłaszcza w Wittenberdze, m.in. ze wspomnianymi powyżej studentem medycyny i późniejszym poetą wykwinłym Christophem Gottehrem Burkhartem, młodymi poetami Michaeliem Richeym oraz Bartholdem Feindem zaowocowały zainteresowaniem poezją.

Niestety, z powodu braku dokumentów, nie można jednoznacznie stwierdzić, kiedy Hölmann otworzył swoją praktykę lekarską we Wrocławiu.<sup>9</sup> Wiadomo jednak, że już

<sup>7</sup> D.F.C.E., Beiträge und Verbesserungen zu Panzers Annalen der älteren teutschen Literatur, Neuer Literarischer Anzeiger 17/1806, szp. 264.

<sup>8</sup> C. Zonta, Schlesier an italienischen Universitäten der Frühen Neuzeit 1526–1740. Stuttgart 2000, s. 229 (dysertacja w wersji elektronicznej: <https://elib.uni-stuttgart.de/bitstream/11682/5237/1/zonta.pdf>; dostęp: 8.07.2025).

<sup>9</sup> Heiduk, Die Dichter der galanten Lyrik (zob. przyp. 1), s. 71. Jednak w wydanej w 1969 roku książce „Christian Hölmann. Galante Gedichte” (zob. przyp. 2) na str. 224 Heiduk sugeruje, że prawdopodobnie stało się to w roku 1705.

w 1708 roku wziął udział w ekspedycji medycznej doktora Gottfrieda Mildego, wrocławskiego lekarza zadżumionych, do Olesna (Rosenberg O/S), gdzie pojawiły się liczne przypadki zarazy.<sup>10</sup>

Obydwaj przybyli do Olesna 18 lipca 1708 roku. Towarzyszyli im felczerzy oraz inni pomocnicy medyczni. Sytuacja, z jaką zostali skonfrontowani była zatrważająca. Dostępne relacje i opisy potwierdzają, że liczba zachorowań wśród mieszkańców dalece wymykała się spod kontroli.

W jednej z relacji Hölmanna znaleźć można szokujący opis sekcji zwłok młodej dziewczyny, ofiary dżumy: „Bey der oben=gedachten verstorbenen Jungfer/ so ich seciret/ habe folgendes befunden: Unter dem lincken Arm hat sie eine Beule gehabt/ auf dem musculo intercostali externo tertiae costae waren nur rothe und blaue Flecke/ auf dem 4. 5. 6ten rothe und blaue Flecke mit unter: Der Magen war voller rothen und blauen Flecke/ variae magnitudinis: In regione Ilei war auch ein blauer Fleck/ und als ich nachsuchte/ fand ich einem umgekehrten Carbuncel: Der Uterus war gantz blau: Sie bekam vor ihrem Tode Fluxum mensium nimium, &. In dem Mesenterio waren alle glandulae dispersae gantz blau/ und zehlte ich deren biß 60. Auf dem Herten waren 8. schwartz Pünktchen wie die Heller=Nadelknöpffe groß.“<sup>11</sup>

Po powrocie z Olesna Hölmann udał się w tym samym celu do Wschowy (Fraustadt), przygranicznego polskiego miasteczka leżącego pod Lesznem. O pobycie we Wschowie, podejmowanych działaniach medycznych na tamtejszej lokalnej ludności, społecznych interakcjach i metodach leczenia dżumy, które stanowią istotny przyczynek do historii medycyny na ziemiach polskich w XVIII wieku dowiadujemy się z korespondencji prowadzonej m.in. ze wspomnianym cenionym wrocławskim lekarzem Kulmusem. Opracowania dotyczące przypadków dżumy w Oleśnie i Wschowie szybko zyskały rozgłos w Niemczech, docierając aż do Gdańska. Przebywający aktualnie w nadbałtyckim mieście doktor Kulmus postanowił zrobić użytek z wyników badań Hölmanna, prosząc o wsparcie swojego kolegę z Wrocławia, doktora Johanna Kanolda. Ten zgromadził listy oraz relacje Hölmanna z Olesna, Wschowy i Leszna i ogłosił je drukiem w roku 1711.<sup>12</sup>

Jak wynika z lektury tego niewielkich rozmiarów zbioru, a także z kazania pogrzebowego na Hölmanna, pomimo dwukrotnego zainfekowania się dżumą Hölmann z oddaniem niósł pomoc mieszkańcom polskiego miasta i dał się poznać jako niebywale

<sup>10</sup> Na temat działalności Hölmanna jako lekarza zakaźnego zob. artykuł: T. Jabłecki, *Poeta-medicus*. Funkcjonowanie i postrzeganie toposu lekarza i zarazy w wybranych niemieckich tekstach XVII i XVIII wieku. W: *Lekarz w czasach zarazy. Studia z dziejów literatury i medycyny*. T. II, red. Łukasz Bieniasz, Barbara Bruziewicz-Mikłaszewska, Katarzyna Nowakowska i Andrzej Wojnar. Wrocław 2023, s. 125–148, tu: 140–146.

<sup>11</sup> J. Kanold, *Einiger Medicorum Send-Schreiben von der A. 1708. in Preussen und A. 1709. in Dantzig Grasireten Pestilenz: Von der wahren Beschaffenheit des Brechens/ des Schweisses/ und der Pest=Schwaren/ sonderlich der Beulen: Und denn folglich Von rechtem Gebrauch der Vomitorium und Sudoriferorum. [...] Nebst einem Anhang: Von der A. 1708. zu Rosenberg in Schlesien / und A. 1709. zu Fraustadt in Pohlen erlidtenen Pestilenz [...]*. Breslau 1711, s. 112–113.

<sup>12</sup> Zob. przyp. 10. Wydanie drugie: Breslau 1713.

wytrwały w działaniu i oddany sprawie lekarz.<sup>13</sup> Spośród sześciu medyków sprawdzonych na miejsce epidemii tylko jemu udało się stawić czoła zarazie i przeżyć.<sup>14</sup>

Skromna publikacja spotkała się z pozytywnym odbiorem nie tylko wśród specjalistów. Wkrótce wieść o dokonaniach wrocławskiego lekarza i poety dotarła aż na cesarski dwór w Wiedniu, mieście zmagającym się wówczas z epidemią dżumy. Nadworny lekarz, Franz Stockhammer, podjął decyzję, aby sprowadzić Hölmanna do Wiednia i powierzyć mu m.in. kierownictwo nad miejskimi lazaretami. Za swoje zaangażowanie i pracę Hölmann został uhonorowany przez samego cesarza.<sup>15</sup>

Po zamknięciu praktyki we Wrocławiu osiedlił się w Lesznie, gdzie – poza krótkim pobytem w stolicy Dolnego Śląska zimą w roku 1743 – spędził prawie trzydzieści ostatnich lat swojego życia, pracując jako lokalny lekarz, po czym zmarł 28 stycznia 1744 roku.

Hölmann zasłynął zwłaszcza jako autor liryki wykwintnej w duchu wspomnianych już wielkich śląskich mistrzów, Christiana Hoffmanna von Hoffmannswaldaua, czy Benjaminu Neukircha. Jej istotą jest oczywiście poetyckie opisywanie potęgi miłości, często przedstawianej w formie mocno przerysowanej erotycznie. Stanowić ona ma tło dla cierpiącego bohatera lirycznego, za wszelką cenę pragnącego zbliżyć się do obiektu swych miłosnych uniesień. Z reguły przyjmuje on rolę męczennika, który wszelkimi możliwymi sposobami stara się zwrócić na siebie uwagę ukochanej. Paradoks polega jednak na tym, że on sam z góry skazuje się na mękę, wiedząc, że obiekt jego miłosnych westchnień nigdy nie odwzajemni tej miłości, a jego uczucie ograniczać się będzie jedynie do wychwalania i ubóstwiania jej wdzięków.<sup>16</sup> Tak więc liryczny bohater jest nawet gotów umrzeć dla tej miłości, doskonale wiedząc, że uczucie to będzie dla niego ciągłym cierpieniem, on sam natomiast – paradoksalnie – czuje się z tym bardzo dobrze. Na niszczącą moc miłości Hölmann wskazuje choćby w wierszu *Das verdrüßliche lieben*:

Wer dem lieben  
Sich verschrieben,  
Ist ein unglücks-kind,  
Weil sich sehnen,  
Angst und thränen  
Nur in selbem findt.

Alle tage  
Sind zur plage  
Dem, der liebt, bestimmt,

<sup>13</sup> „Nachdem derselbe ehimals, bey entstandener Pest=Gefahr, sowohl in unserm Vaterlande zu Rosenberg, als auch in Pohlen zu Fraustadt, Lissa, Schmiegel und in andern Orten, seine Wissenschaft und Erfahrung unter Göttlicher Hülffe so glücklich angewendet, daß Er auch selbst an seinem Leibe die anfallende Seuche zweymahl durch Gottes Gnade überwunden.“ Kazanie pogrzebowe na Christiana Hölmanna, BU Wrocław, sygn. 553814.

<sup>14</sup> Ch. Hölmann, *Galante Gedichte* (zob. przyp. 2), s. 224.

<sup>15</sup> *Ibid.*, s. 225

<sup>16</sup> Por. W. Dorn: Benjamin Neukirch. Sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte der Zweiten Schlesischen Schule. Weimar 1897, s. 56.

Nacht und morgen  
Bringen sorgen,  
Wenn das feuer glimmt.

Manches scherzen  
Macht dem hertzen  
Folgentlich viel pein,  
Wenn viel triebe  
Dieser liebe  
Gantz zuwieder seyn.<sup>17</sup>

I podobnie w wierszu *Als sie sich nicht wollte bewegen lassen*:

Brauche, fürstin meiner seelen!  
Nicht so strenge deine macht.  
Laß mich hertze nicht so quälen,  
das du selbst verliebt gemacht!  
Sey nicht stets unüberwindlich!  
Lindre meine liebes-pein!  
Seynd die götter doch empfindlich,  
Solt' es nicht ein engel seyn?<sup>18</sup>

Widoczne są tu motywy i cechy charakterystyczne dla poezji petrarkistycznej. Powszechnym elementem poetyckiego wyrazu u Hölmanna staje się metaforyka sensoryczna, zwłaszcza w wierszach o tematyce erotycznej i odnosząca się do twórczości Giambattisty Marina. Bazuje ona głównie na bodźcach wzrokowych, a dalej dotykowych czy smakowych.

Oczywiście Hölmann nie był prekursorem stylu wykwintnego w niemieckiej liryce przełomu wieków. Powiełał on jedynie schematy utarte przez pionierów nowego trendu, a zapożyczone z europejskiej tradycji średniowiecznej. To nie oryginalność była celem, lecz umiejętność reinterpretacji i przekształcania znanych motywów.<sup>19</sup> Epigonizm w stosunku do wrocławskiego mistrza Hoffmannswaldaua daje się zauważyć choćby w cyklu wierszy zatytułowanych *Abbildungen*<sup>20</sup> opisujących, każdy z osobna, charakterystyczne dla epoki atrybuty kobiecego piękna, wykorzystując zasadę rozcłonkowania: oczy, usta i piersi.

W wierszu *Abbildungen der augen*<sup>21</sup> oczy ukochanej porównywane są zgodnie z tradycją marinistyczną m.in. do słońca („wir sonnen-tempel”), gwiazd („zwey sterne”), światła („zwey lichter”), świecy („zwo kertzen”), czy zwierciadeł („zwey Spiegel”), często towarzyszą im bogate porównania, czy leksemy o pozytywnej waloryzacji

<sup>17</sup> Ch. Hölmann, *Galante Gedichte* (zob. przyp. 2), s. 46–47.

<sup>18</sup> *Ibid.*, s. 52–53.

<sup>19</sup> Por. J. Schöberl: „liljen=milch und rosen=purpur”. Die Metaphorik in der galanten Lyrik des Spätbarock. Untersuchungen zur Neukirchschen Sammlung. Frankfurt am Main 1972/73. s. 17.

<sup>20</sup> Herrn von Hoffmannswaldau (zob. przyp. 1) t. IV, s. 15–25.

<sup>21</sup> Ch. Hölmann, *Galante Gedichte* (zob. przyp. 2), s. 11–12.

estetycznej. Nierzadko pojawiają się motywy ognia, żaru i płomieni będące metaforą żarliwej miłości, jak choćby w wierszu *Abbildungen der Brüste*: „wir sind [...] ein thurm / auf dessen höh' ein feuer-zeichen stecket [...] ein schnee der lebend ist und feuer in sich hält [...] ein heerd / wo lieb und lust nicht selten feuer machen”.

Co ciekawe – choć nieodosobnione – obok wspomnianych, najczęściej opisanych elementów kobiecego ciała, uwaga autora skupia się również na kobiecym łonie. W wierszu *Abbildungen der Schooß*<sup>22</sup> podmiot liryczny nie odgrywa jednak charakterystycznej dla poetów wykwinnych roli voyerystycznego podglądacza obserwującego wdzięki nagiego kobiecego ciała, lecz w dość osobliwy sposób przyjmuje perspektywę kobiecego łona i w ten sposób apostrofuje czytelnika.<sup>23</sup> Ten niebanalny wiersz składający się z 84 rymowanych aleksandrynów w układzie krzyżowym jest przykładem liryki silnie nacechowanej erotycznie. Sformułowania, jak choćby „muschelhaus”, czy metafory „Opffertisch / wo milch zum opffer wird gebraucht” są formami inscenizacji kobiecego łona charakterystycznymi dla manierystów.

Der geist des alterthums schrieb den beschaumten wellen  
Die künstliche Geburth der liebes-Göttin zu /  
Und daß ein muschelhaus auf den gesalzenen stellen  
So wohl zur überfuhr als ihrer ersten ruh  
An statt der wiege sey damals bestimmt gewesen.<sup>24</sup>

Nadmienić przy tym należy, że sformułowanie „muschelhaus” posiadające jakkolwiek figlarny i erotyzujący wydźwięk, wkomponowane jest w szerszy, antyczny kontekst opisujący narodziny bogini miłości, piękna i płodności Wenus, która w mitologii rzymskiej narodziła się z piany morskiej, wynurzając się z niej właśnie na muszli.<sup>25</sup> Liczne odniesienia do mitologii wpisują się w kanon liryki XVII-wiecznej, spełniając przy tym funkcję alegoryczną, estetyczną i dydaktyczną.

Jak już wspomnieliśmy, wydana przez Hölmanna czwarta część antologii zawiera blisko 170 wierszy jego autorstwa, tymczasem w tomie piątym znajduje się ich prawie siedmiokrotnie mniej – zaledwie 25. Wynika to z faktu wykonywanego zawodu lekarza, któremu Hölmann z dużą intensywnością poświęcił się na początku wieku. Łączenie działalności zawodowej: aktywnej profesji medyka, rajcy miejskiego czy prawnika z działalnością literacką – niejako w czasie wolnym od obowiązków zawodowych – było wśród siedemnastowiecznych poetów praktyką bardzo powszechną. *Tempus succissivum*, a więc czas wolny od obowiązków zawodowych, pozwalał pocie na usprawiedliwienie niedociągnięć warsztatowych czy niedoskonałości technicznych ograniczeniami czasowymi uniemożliwiającymi osiągnięcie artystycznej

<sup>22</sup> Herrn von Hoffmannswaldau (zob. przyp. 1) t. IV, s. 22–25.

<sup>23</sup> Por. A. Baehr, Erotisierende Rezeptionen von Claudians „Epithalamium an Palladius“ und Celerina im Barock. W: Eros und Logos. Literarische Formen des sinnlichen Begehrens in der (deutschsprachigen) Literatur vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Wyd. przez Albrecht Clas- sen, Wolfgang Brylla i Andrey Kotin. Tübingen 2018, s. 70–87, tu s. 84.

<sup>24</sup> Ch. Hölmann, Galante Gedichte (zob. przyp. 2), s. 17.

<sup>25</sup> Por. Der kleine Pauly. Lexikon der Antike in fünf Bänden. Wyd. przez Konrata Zieglera, Wal- thera Sontheimera i Hansa Gärtnera. München 1979. T. 5, szp. 1173–1179.

perfekcji. Topos „nagłącego pióra”, będący zapewnieniem autora o pośpiechu, w jakim powstawał jego wiersz, był często podejmowanym motywem literackim w poezji przełomu wieków wyrażającym z jednej strony skromność i autokrytykę, z drugiej natomiast pozwalającym przypuszczać jak artystycznie niedoścignionym byłyby wiersz, gdyby powstawał bez żadnych ograniczeń czasowych.<sup>26</sup>

W twórczości Hölmanna widoczne jest też przenikanie się obydwu obszarów jego działalności. Autopsyjne odniesienia do zawodu lekarza znaleźć można w wielu wierszach jego autorstwa. Tematykę związaną z profesją lekarza i postrzeganiem tego zawodu podejmuje on m.in. w krótkich formach: epitafiach i epigramatach, w których nie stroni od zabawnej puenty, jak choćby w [Epitafium] „Niedoświadczzonego lekarza”:

ES wuchs durch meine kunst die grosse zahl der leichen /  
Nun muss ich einziger statt tausender erbleichen /  
Denn künfftig hätt' ich noch viel hundert abgethan /  
Wie schade! Daß der tod nicht besser rechnen kan.<sup>27</sup>

W podobnym tonie w epigramacie „Na wielu lekarzy” Hölmann w zabawny sposób krytykuje i ośmiesza brak doświadczenia lekarzy, którzy – w domyśle – z czysto pekuniarnych pobudek, masowo opuszczają mury uniwersytetów, nie posiadając przy tym adekwatnych kompetencji.

Ihr Schulen/ helft doch/ daß nicht mehr viel Aertzte werden/  
Der Krieg nimmt ja vorher gnug menschen von der erden.<sup>28</sup>

Epigramat o lakonicznym tytule „Lekarz”, ze względu na swoją budowę zaliczany, podobnie jak powyższy, do typu *epigramma simplex*, w podobny satyryczny sposób podważa autorytet medyków, zwracając uwagę na przyziemne pobudki finansowe, jakimi kierują się przedstawiciele tego zawodu:

ES stellet mancher artzt die cur so glücklich an/  
Daß sich der patient' und erbe freuen kan.<sup>29</sup>

\* \* \*

Sylwetka i działalność literacka Christian Hölmanna, wrocławskiego poety wykwińskiego, wydawcy, lekarza i współkreatora śląskiej kultury, jest przykładem aktywności

<sup>26</sup> Nt. toposu „nagłącego pióra” i innych schematów narracyjnych zob.: W. Segebrecht: Das Gelegenheitsgedicht. Stuttgart 1977, s. 207.

<sup>27</sup> Ch. Hölmann, [Grabschrift] Eines unerfahrenen Artztes. W: Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Deutschen auserlesener und bißher noch nie zusammen-gedruckter Gedichte. Vierdter Theil. Nach dem Druck vom Jahre 1704 mit einer kritischen Einleitung und Lesarten. Red. A. G. de Capua, E. A. Metzger. Berlin/Boston 1975 (reprint 2018), s. 308.

<sup>28</sup> Ch. Hölmann, Auff die vielen Aertzte. W: *ibid.*, s. 297.

<sup>29</sup> *Ibid.*



twórczej autora, którego dorobek odszedł w niepamięć, wciąż czeka na ponowne odkrycie i systemowe opracowanie historycznoliterackie. Wraz z Hölmannem i innymi przemilczanymi, choć znaczącymi autorami wczesnego XVIII wieku istotna część niemieckiej kultury literackiej, a zwłaszcza śląska regionalna liryka wykwinna, odważnie formułująca nowe paradygmaty niemieckiej kultury literackiej, od blisko 50 lat pozostaje na marginesie badań historycznoliterackich. Niemieckie literaturoznawstwo wciąż potrzebuje nowego impulsu badawczego, aby móc skoncentrować swoją uwagę na mniej znanych, ale z całą pewnością nie mniej znaczących nazwiskach współkreujących niemiecki krajobraz literacki i kulturowy u progu XVIII wieku, wypełniając tym samym istotną lukę badawczą. Dogłębna analiza twórczości Hölmanna i innych wspomnianych autorów nurtu wykwinnego, rzucenie nowego światła na zjawisko wykwinności w literaturze niemieckiej na początku XVIII wieku w ujęciu interdyscyplinarnym przy wykorzystaniu rozmaitych dziedzin nauki, w tym nauk pomocniczych historii: historii życia codziennego, historii mentalności, historii sztuki czy antropologii historycznej, historii regionalnej, mikrosocjologii czy kulturoznawstwa pozwoli na zrekonstruowanie wzajemnych relacji w obrębie śląskiej *respublica litteraria* XVIII wieku, a także postrzegania estetyki i wytworności w ujęciu społeczno-kulturowym.

## Bibliografia

### Źródła

- Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Deutschen auserlesene und bißher ungedruckte Gedichte / nebenst einer Vorrede von der deutschen Poesie. Leipzig: Fritsch 1695; Leipzig: Fritsch 1697–1710 (t. 1–6); u. d. T.: Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Schlesier [...] Gedichte. Glückstadt, Leipzig: Lehmann 1704; Frankfurt am Main, Leipzig: Straub 1725–1727 (t. 1–7); Frankfurt am Main, Leipzig: Blochberger 1730–1745 (t. 1–7); 1751 (t. 1).
- Herrn von Hoffmannswaldau und andrer Schlesier bißher noch nie zusammen-gedruckter Gedichte Erster Theil. Verlegts G. Lehmann, Königl. privil. Buchhändler, Glückstadt und Leipzig, 1704.
- Das Neu-vermehrte Itzt lebende Breslau. Brieg 1703.
- D.F.C.E.: Beiträge und Verbesserungen zu Panzers Annalen der älteren teutschen Literatur, Neuer Literarischer Anzeiger 17/1806, szp. 264.
- J. Kanold: Einiger Medicorum Send-Schreiben von der A. 1708. in Preussen und A. 1709. in Dantzig Grasireten Pestilentz: Von der wahren Beschaffenheit des Brechens/ des Schweisses/ und der Pest=Schwaren/ sonderlich der Beulen: Und denn folglich Von rechtem Gebrauch der Vomitorium und Sudoriferorum. [...] Nebst einem Anhang: Von der A. 1708. zu Rosenberg in Schlesien / und A. 1709. zu Fraustadt in Pohlen erlidtenen Pestilentz [...]. Breslau 1711.
- Kazanie pogrzbowe na Christiana Hölmanna, BU Wrocław, sygn. 553814.

## **Opracowania**

- Heiduk F., *Die Dichter der galanten Lyrik. Studien zur Neukirchschen Sammlung*. Bern 1971.
- Hölmann Ch., *Galante Gedichte mit Christoph G. Burgharts Gedichten*. München 1969.
- Meid V., *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570–1740*. München 2009.
- Zonta C., *Schlesier an italienischen Universitäten der Frühen Neuzeit 1526–1740*. Stuttgart 2000, s. 229 (dysertacja w wersji elektronicznej: <https://elib.uni-stuttgart.de/bitstream/11682/5237/1/zonta.pdf>; dostęp: 8.07.2025).
- Jabłecki T., *Poeta-medicus. Funkcjonowanie i postrzeganie toposu lekarza i zarazy w wybranych niemieckich tekstach XVII i XVIII wieku*. W: *Lekarz w czasach zarazy. Studia z dziejów literatury i medycyny*. T. II, red. Łukasz Bieniasz, Barbara Bruziewicz-Mikłaszewska, Katarzyna Nowakowska i Andrzej Wojnar. Wrocław 2023, s. 125–148.
- Dorn W., *Benjamin Neukirch. Sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte der Zweiten Schlesischen Schule*. Weimar 1897.
- Schöberl J., *„liljen=milch und rosen=purpur“. Die Metaphorik in der galanten Lyrik des Spätbarock. Untersuchungen zur Neukirchschen Sammlung*. Frankfurt am Main 1972/73.
- Baehr A., *Erotisierende Rezeptionen von Claudians „Epithalamium an Palladius“ und Celerina im Barock*. W: *Eros und Logos. Literarische Formen des sinnlichen Begehrens in der (deutschsprachigen) Literatur vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Wyd. przez Albrecht Classen, Wolfgang Brylla i Andrey Kotin. Tübingen 2018, s. 70–87.

### **Abstract**

#### **Christian Hölmann – a Forgotten Wrocław Poet of the Late 17<sup>th</sup> and Early 18<sup>th</sup> Century**

The deciphering of a long-standing mystery by the German scholar Franz Heiduk – namely the cipher “C. H.”, the initials used by the refined Wrocław poet Christian Hölmann – once offered hope for intensive research in this area. Unfortunately, for nearly fifty years, Hölmann and other refined Silesian poets have awaited scholarly attention and rediscovery. Christian Hölmann, the author of 170 poems included in the fourth volume of the largest Baroque anthology of poetry – primarily by Silesian poets– which he himself published, made an undeniable contribution to the development of the refined style in 18th-century German literature. Also significant in assessing the author’s profile is his work as an infectious disease physician, saving plague victims, including in the Polish border town of Wschowa.

### **Keywords**

Christan Hölmann, Breslau, Wrocław, lyrika wykwinnta, styl wykwinntny

# ◆ Książki ◆

Books – Livres – Bücher



Marek Hałub (<https://orcid.org/0000-0002-4217-2527>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

## Niederschlesien im Spiegel der Literatur

In Bezug auf das Format des literarischen Reiseführers kann man von einer Erfolgsgeschichte sprechen, wenn man europäische Regionen und Städte ins Blickfeld nimmt, die auf Literaturstreifzügen erkundet wurden. Im Hinblick auf die Darstellung Mitteleuropas in dieser Publikationsform kann das Deutsche Kulturforum östliches Europa in Potsdam besondere Verdienste aufweisen. In den letzten Jahren erschienen einige literarische Reiseführer im Rahmen der von dieser Institution veröffentlichten Reihe „Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen“, von denen drei Bände jeweils zwei Auflagen erlebten und ein Buch sogar zum dritten Mal aufgelegt wurde.<sup>1</sup>

Im Mai 2025 konnten die LeserInnen zum ersten Mal den nächsten, unter den Auspizien des Potsdamer Kulturforums herausgegebenen Band in die Hand nehmen, der einer Kulturreise gewidmet ist: *Literarischer Reiseführer Niederschlesien. Fünf Partien durch das „zehnfach interessante Land“* von Roswitha Schieb unter Mitarbeit von Beata Kozak.<sup>2</sup> Roswitha Schieb, eine exzellente Schlesienkennerin, die die Kulturgeschichte des Oderlandes in vielfältigen wichtigen Buchpublikationen und Aufsätzen thematisiert hat, hat sich in der letzten Zeit auch als Reiseführer-Literatin erfolgreich etabliert. Ihren beiden bereits erschienenen literarischen Reiseführern über Breslau und das Böhmisches Bäderdreieck folgt jetzt der Niederschlesien-Band als ihr drittes Werk in der Reihe „Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen“. Am Ende des Buches (S. 479) wird die Biographie der Autorin und ihre bisherige beachtliche Leistung kurz vorgestellt; leider sucht man vergeblich

---

<sup>1</sup> Roswitha Schieb: *Literarischer Reiseführer Breslau. Sieben Stadtpaziergänge*, Potsdam <sup>3</sup>2021 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Roswitha Schieb: *Literarischer Reiseführer Böhmisches Bäderdreieck. Karlsbad. Marienbad. Franzensbad*, Potsdam <sup>2</sup>2019 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Marcin Wiatr: *Literarischer Reiseführer Oberschlesien. Fünf Touren durch das barocke, (post)industrielle, grüne, mystische Grenzland*, Potsdam <sup>2</sup>2025 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Peter Oliver Loew: *Literarischer Reiseführer Danzig. Acht Stadtpaziergänge*, Potsdam <sup>2</sup>2018 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Marcin Wiatr: *Literarischer Reiseführer Galizien. Unterwegs in Polen und der Ukraine*, Potsdam 2022 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Renata SakoHoess: *Literarischer Reiseführer Pressburg/Bratislava. Sechs Stadtpaziergänge*, Potsdam 2017 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen).

<sup>2</sup> Roswitha Schieb unter Mitarbeit von Beata Kozak: *Literarischer Reiseführer Niederschlesien. Fünf Partien durch das „zehnfach interessante Land“*, Potsdam 2025 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen); Seitenangaben aus diesem Band im Text.

nach Informationen über Beata Kozak, die – wie auf der Titelseite angegeben wurde – an dieser Publikation mitgearbeitet hat.

Sowohl das bequeme Format des Buches, das man leicht zur Hand hat, als auch die Umschlagseiten (die vordere mit dem schönen farbigen Gemälde „Blick zum Zobten“ von Karl Schmidt-Rottluff und mit Bildern ausgewählter, im Buch präsenter AutorInnen Max Tau, Joanna Bator, Filip Springer und Božena Němcová wie auch die hintere mit den Bildern von Anna Zelenay, Henryk Wanick, Ursula Höntsch und Werner Finck) machen einen sehr einladenden Eindruck.

Schon beim ersten Durchblättern kann die Frage nach der Zielgruppe auftauchen, an die ein populärwissenschaftlich-literarischer Reiseführer über Niederschlesien in deutscher Sprache im Jahre 2025 gerichtet ist. Es geht um eine Frage, die im Kontext der heutigen Erinnerungskultur in Deutschland zu betrachten ist. Relevant ist hier der aktuelle Stand der Wahrnehmung Schlesiens, die im Wandel begriffen ist. Diesen Wandel macht z. B. der Vergleich der Prämissen deutlich, die die einzelnen AutorInnen bei den Reisen in die Region begleiten. Es sei hier z. B. auf die Schlesienfahrten des in Breslau geborenen Gunther Parches, eines – wie er sich selbst vorstellt – evangelischen Pfarrers und Heimatvertriebenen, hingewiesen, die ihn zur Veröffentlichung seines Bandes *Ihre Heimat war Schlesien. Erinnerungen an große Deutsche aus Schlesien in kurzen Lebensläufen ergänzt durch Textbeispiele und Bilder* im Jahr 2000 veranlasst haben. Das Anliegen dieses Buches wurde seitens des Autors auf „Fahrten in die alte Heimat [Schlesien – M.H.]“ zurückgeführt, „die ich seit 1978 siebenmal [...] durchgeführt habe, in deren Verlauf es mir angebracht erschien, nicht nur dem Heimwehtourismus freien Lauf zu lassen, sondern auf große Schlesier aufmerksam zu machen [...]. Nach dem Jahr 2000 wird es keine Denker und Dichter, keine Künstler und Wissenschaftler, keine Theologen und Politiker mehr geben, die aus diesen verlorengegangenen deutschen Landen kommen.“<sup>3</sup>

Die Zeit solcherart Heimfahrten, die in einer Reihe von verschiedenen schlesienbezogenen Publikationen ihre Spuren hinterlassen haben, neigt sich dem Ende zu; die deutsche Erlebnisgeneration ist weitgehend erloschen. „Schlesien und die Schlesier haben aus einem Irrgarten der Vergangenheit herausgefunden und Zukunftsperspektiven entwickelt. Europa ist hier in besonderer Weise zugegen. Schlesien ist sogar eine Avantgarderegion des europäischen Gedankens geworden.“<sup>4</sup>

Roswitha Schieb ist sich selbstverständlich dieses Paradigmenwechsels in der Wahrnehmung Schlesiens und der daraus resultierenden Herausforderungen bewusst,<sup>5</sup> deswegen bietet sie keine nostalgische Heimreise an, sondern möchte

<sup>3</sup> Gunther Parche: *Ihre Heimat war Schlesien. Erinnerungen an große Deutsche aus Schlesien in kurzen Lebensläufen ergänzt durch Textbeispiele und Bilder*, Dülmen 2000, S. 7.

<sup>4</sup> Marek Hałub, Matthias Weber: *Vorwort*. In: Marek Hałub, Matthias Weber (Hg.): *Mein Schlesien – meine Schlesier. Zugänge und Sichtweisen*, Teil 2, Leipzig 2014, S. 7 (= *Schlesische Grenzgänge*, Bd. 6).

<sup>5</sup> Darüber auch in meiner Rezension des Buches von Roswitha Schieb: *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur*, Berlin 2020. Marek Hałub: *Vielfalt und Schönheit Schlesiens*. In: *Germanica Wratislaviensia* 146, S. 138–144.

zukunftsorientiert den deutschen LeserInnen die plurikulturelle Besonderheit einer benachbarten Region objektiv nahebringen, was symbolisch an den genannten Umschlagbildern nicht nur der deutschen, sondern auch der polnischen AutorInnen und einer tschechischen Schriftstellerin erkennbar ist. Durch dieses Verfahren zeichnet sich auch ihr früher herausgegebener *Literarischer Reiseführer Breslau* aus.

Diesmal geht Schieb über die Odermetropole hinaus, worauf sie mit Recht am Anfang ihres Buches hinweist, und das Leseublikum in den ersten Zeilen des einführenden Kapitels *Literatur in Niederschlesien* auf ein ganz besonderes Flair dieser Region aufmerksam macht:

Es gibt wohl kaum eine Region in Mitteleuropa, die seit dem Mittelalter bis heute eine so reiche Literaturtradition und ein so vielfältiges Literaturschaffen besitzt wie Niederschlesien. Auch wenn die Hauptstadt Breslau (*Wrocław*) über die Jahrhunderte unangefochten das kulturelle Zentrum darstellt (siehe *Literarischer Reiseführer Breslau*): Aus allen größeren und kleineren Städten, aus einigen Dörfern gar und verschiedenen Landschaften Niederschlesiens ertönt eine derartige Fülle literarischer Stimmen, dass es ein Ding der Unmöglichkeit ist, sie alle zu Gehör zu bringen (S.7).

Da mit der Lektüre dieses Bandes die meisten deutschen LeserInnen Neuland betreten, ist es von Vorteil, dass in der einführenden Skizze *Literatur in Niederschlesien* fixe Orientierungspunkte in der Literaturgeschichte dieser Region vom Mittelalter bis zur Gegenwart angegeben werden. Mit diesem Grundlagenwissen ausgestattet, tritt das Leseublikum die Reise an. Sie ist in „fünf Partien“ in folgende thematische Literaturstreifzüge gegliedert: *Ursprünge: Das Herz Niederschlesiens, Krieg und Frieden: Locus terribilis und Locus amoenus, Schlesische Mystik, Bergromantik und Das „Getuppelte“, Gedoppelte: Hungerland und Bäder, Burgen und Gotteswinkel*.

Die den Kapiteln zugeordneten Titel agieren als inhaltliche Akzentsetzungen und weisen den Lesenden folgenden geographischen Weg. Die Reise beginnt im „Herzen Niederschlesiens“, im ältesten Siedlungsgebiet der Region, in den Orten um die niederschlesische Hauptstadt Breslau herum, in denen sich die kulturelle Eigenart Niederschlesiens zu prägen begann. Den Reisenden wird zuerst der Mythos Zobtenberg beigebracht, dann blicken sie auf bedeutende Orte des Mittelalters: u.a. Nimptsch, Heinrichau, Brieg, Trebnitz, Leubus und Schweidnitz. Im Programm der zweiten Tour sind die einzelnen niederschlesischen Orte im Spannungsverhältnis zwischen „Locus terribilis und Locus amoenus“ situiert; auf der Liste der Besuchsziele stehen u.a. das Konzentrationslager Groß-Rosen und Kreisau, Wahlstatt und Glogau, Grünberg, Sagan und Bad Muskau. Neugier und Interesse am Geist der Mystik erweckt die dritte Rundfahrt, die in Görlitz beginnt und über das Bober-Katzbach-Gebirge nach Schreiberhau und Agnetendorf führt. In der vierten Partie wird Niederschlesien durch das Prisma der „Bergromantik“ wahrgenommen. Die Schilderung fokussiert sich stark auf die literarisch vielfach besungene Landschaft des Riesengebirges. Die Reisebeschreibung führt durch die Stadt Hirschberg als Tor zum Riesengebirge und begleitet die Lesenden am Anfang bei der Erkundung der Burgruine Kynast und anschließend vieler kleinerer Orte, z. B. Wernersdorfs

und Ziellerthal-Erdmannsdorfs. Die letzte Partie möchte Niederschlesien aus der Perspektive des „Getupelten, Gedoppelten“ betrachten und zeigt u.a. einerseits das „Hungerland“ an den Beispielen Waldenburgs und Langenbielaus, andererseits die Grafschaft Glatz mit ihrer als Klein-Prag bezeichneten Hauptstadt Glatz wie auch mit den dortigen Bädern: Bad Landeck, Bad Reinerz, Bad Altheide und Bad Kudowa. In diesem Abschnitt wird den LeserInnen ebenso die religiöse Landschaft mit der Präsentation der berühmten Wallfahrtsorte Grüssau, Wartha und Albendorf vor Augen geführt.

Die hier lediglich exemplarisch aufgegriffenen Orte geben die bemerkenswerten Dichte der im Band dargestellten Topographie Niederschlesiens keinesfalls wieder, sie markieren lediglich einige Orientierungspunkte. Die angebotene Reise vermag zu leisten, dass das Lesepublikum dank der Vielzahl der besuchten Orte Niederschlesien, dessen auf der Rückseite des Umschlags abgedruckte Landkarte die LeserInnen bei der Lektüre der einzelnen Abschnitte unterstützt, in seiner geographischen Breite erkunden kann.

Es versteht sich von selbst, dass bei der Gestaltung eines literarischen Reiseführers verschiedene Prämissen möglich sind, über die man unter dem Motto „Für und Wider“ lange diskutieren kann. Die von Roswitha Schieb vorgeschlagene Systematisierung der gesammelten literarischen Äußerungen und Erscheinungen kann als sinnfällig und plausibel anerkannt werden. Dabei ist anzumerken, dass die einzelnen Mikrolandschaften in Assoziation mit mehreren thematischen Motiven gebracht werden könnten und dadurch Motivdurchdringungen möglich wären. Alles in allem: Man soll ausdrücklich festhalten, dass das Konzept der Autorin ein gelungener Versuch ist, ein facettenreiches, umfassendes Bild der literarischen Landschaft Niederschlesien zu vermitteln.

Angesichts des ambitionierten Vorhabens Schiebs, den Genius loci Niederschlesiens im Format eines literarischen Reiseführers Revue passieren zu lassen, soll die Schlüsselfrage nach der Vorgehensweise der Autorin gestellt werden. Im Hinblick auf den Reichtum an literarischen Ressourcen musste sich Roswitha Schieb selbstverständlich selektiv verhalten, deswegen setzte sie es sich zum Ziel,

die aussagekräftigsten, buntesten, bemerkenswertesten, deutlichsten und leuchtendsten Texte schlesischer Literatur-, Kunst- und Kulturschaffender sowie Reisender zu zitieren (S. 7).

In der vorgeschlagenen Bestandsaufnahme wird nicht nur das literarische Zitat zur Darstellung der Kulturgeschichte Niederschlesiens verwendet. Eine wichtige Rolle spielt auch eine Vielfalt von Informationen und Texten, vor allem Textfragmenten aus der Innen- und Außenwahrnehmung der Region, die Kernaussagen über die einzelnen Städte bzw. Dörfer und Orte treffen (z. B. als Handlungsorte), oder die Beschreibungen eines Ortes enthalten, so wie z. B. im Rahmen der Lebenserinnerungen, oft Kindheits- und Jugenderinnerungen, oder Reisebeschreibungen, in denen AutorInnen ihre Lebenswirklichkeit in und Erfahrungen mit Niederschlesien reflektieren. In einer beachtlichen Anzahl



zusammengetragen wurden Texte von „schlesischen Literatur-, Kunst- und Kulturschaffenden“ (S. 7), die hier geboren wurden oder eine Zeit in Niederschlesien gelebt haben, wie auch jene Texte zahlreicher literarisch bzw. kulturhistorisch versierter BesucherInnen. In ihrer literarischen Tour durch die Epochen hat die Verfasserin die Namen der herausragenden und weniger bekannten deutschen und polnischen, sowie auch jüdischen und tschechischen AutorInnen berücksichtigt.

Die Literaturlandschaft Niederschlesiens wird in einer fundierten, chronologisch fokussierten Narration lebendig und nachfühlbar dargelegt, was hier in anschaulicher Kürze am Beispiel der Burg Kynast exemplarisch zu demonstrieren ist:

Besungen wurde sie bereits im 17. Jahrhundert, zunächst auf Latein (Ephraim Ignaz Naso, *Phoenix redivivus*, 1667, Übersetzung bei Hillebrandt, S. 112), dann zumeist auf Deutsch. Verknüpft ist Burg Kynast mit der blutrünstigen Kunigunde-Sage, die Friedrich Schiller zur Ballade *Der Handschuh* anregte. Der polnische romantische Dichter Adam Mickiewicz übersetzte dieses Gedicht Schillers ins Polnische, benannte aber Kunigunde in Marta um. Auch Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich von Kleist, Theodor Körner und Theodor Fontane besuchten die Burg [...].

So bewegte den späteren amerikanischen Präsidenten John Quincy Adams, der zu seiner Zeit als Gesandter in Preußen im Jahr 1800 den Kynast bestieg, der Vergleich zwischen „old Europe“ und aufstrebendem Amerika [...].

Auf den traurigen Zerfall der Burg legt auch der polnische Lyriker und Literaturhistoriker Adam Chodyński in seinem Gedicht *W zwaliskach* („In Trümmern“, 1872) das Hauptgewicht [...].

Vor allem aber regte die mit der Burg verbundene Kunigunde-Sage viele zur literarischen Nachdichtung an. So verfasste der Dichter und Freiheitskämpfer Theodor Körner nach seinem Besuch die Ballade *Der Kynast* (um 1810) in 39 Strophen [...].

Die 23-strophige Ballade von Friedrich Rückert *Die Begrüßung auf dem Kynast* (1839) erzählt die Sage weiter [...].

Das Gedicht der Frauenrechtlerin Louise Otto-Peters *Auf dem Kynast* (1840–50) gibt der Sage eine emanzipatorische Wendung [...].

Auch der schlesische Schriftsteller Rudolf von Gottschall bezieht sich in seiner „historischen Erzählung“ *Auf dem Kynast* (1898), die im Jahr 1807 spielt und hundert Jahre später, 1907, als Schauspiel aufgeführt wurde, auf die Kunigunden-Sage, wenn auch in eher parodistischer Weise. Ebenso war Gerhart Hauptmanns Schauspiel aus der mittelalterlichen Sagenwelt, *Kynast* (1897/99), als eine Komödie angelegt, blieb jedoch unvollendet und konnte somit nicht bei den Theaterfestspielen, die ab 1930 auf Burg Kynast regelmäßig abgehalten wurden, aufgeführt werden.

1946 verfasste der polnische Philologe und Liebhaber des Riesengebirges, Józef Sylulski, ein Theaterstück über Kunigunde. Und auch heute ist die Burg Kynast im literarischen Schaffen lebendig. So wählt der polnische Autor Eustachy Ryłski in seinem Roman *Obok Julii* („Neben Julia“, 2013) die Burg als Handlungskulisse. Zu Beginn bricht der Protagonist beim Anblick von Kynast in Entzücken aus [...] (S. 227–231).

Das literarische Ambiente bildet im gesamten Buch den Kernbereich des Narrativs, in dem aber auch das heterogene kulturgeschichtliche Material ein fester Bestandteil ist. In aller Kürze ist dies am Beispiel Ohlaus ersichtlich:

Trotz der Bedeutsamkeit des Städtchens in früheren Zeiten, trotz einiger Sehenswürdigkeiten wie dem Barockschloss und dem originellen beweglichen Uhrenensemble am Rathausurm von 1728 – der Rathausbau selbst ist spätklassizistisch und entstand von 1823 bis 1830 nach Plänen des preußischen Architekten Karl Friedrich Schinkel – wird Ohlau in der Literatur eher stiefmütterlich behandelt [...].

1875 wurde der NS-Widerstandskämpfer Bernhard Lichtenberg in Ohlau geboren. Er hielt ab dem 11. November 1938 als Domprobst der Berliner St.-Hedwigs-Kathedrale täglich öffentliche Fürbitten „für die verfolgten nichtarischen Christen und für die Juden“ und organisierte vielfältige praktische Hilfe. 1941 wurde er wegen „Kanzelmissbrauchs“ inhaftiert und verstarb 1943 auf dem Transport ins KZ Dachau. In Ohlau wird heute an Bernhard Lichtenberg nicht nur mit einer Gedenktafel an seinem Elternhaus (*ul. Kościuszki 2*) erinnert, sondern auch – zusammen mit Maximilian Kolbe und Jerzy Popiełuszko – mit dem Denkmal der Märtyrer (*Pomnik Męczenników*) (S. 31–33).

So ist der vorgelegte Band kein ausschließlich literaturwissenschaftliches, sondern ein umfassendes kulturgeschichtliches Kompendium. Die Stichproben beweisen die Zuverlässigkeit seiner Daten. Es ist ein sehr produktiver „Vermittler zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit“, um hier an eins der Ziele in der Tätigkeit des Deutschen Kulturforums östliches Europa in Potsdam wortwörtlich anzuknüpfen. Roswitha Schieb vermerkt auf verständliche Weise interpretative Ansätze aus der Sekundärliteratur und lehnt sich an den aktuellen Stand der deutschen und polnischen Schlesienforschung an.

Dem Werk ist eine größere Verbreitung zu wünschen. Es bleibt zu hoffen, dass es weitere Auflagen erlebt und ins Polnische übersetzt wird. Aus diesem Grunde sei hier nicht versäumt, auf einige Punkte zu verweisen, die im Rahmen der aktualisierten und erweiterten Auflagen berücksichtigt werden könnten.

Um die Wirkung des Bandes auf die breite Öffentlichkeit zu gewährleisten, sollte gleich am Anfang des Buches hervorgehoben werden, dass sich hinter dem schönen im Untertitel ausgedrückten Gedanken „zehnfach interessantes Land“ Johann Wolfgang von Goethe verbirgt. Es besteht nämlich die Gefahr, dass diese erst auf S. 241 in einem längeren Absatz zitierten, aber nicht exponierten Worte der Weimarer Koryphäe leider übersehen werden können.

Die zweite Bemerkung bezieht sich auf den Titel der fünften Partie, in dem zwei Begriffe im Mittelpunkt stehen: Das „Getuppelte“, Gedoppelte. Sie können den LeserInnen ohne Vorkenntnisse über Schlesien Verständigungsschwierigkeiten bereiten. Die Erklärung „Über die Doppelnatur des Menschen, was Gerhart Hauptmann «das Getuppelte» nennt“ (S. 211), die im Abschnitt *Schlesische Mystik* zu finden ist, lässt nämlich nicht klar die konsistente Definition des Begriffs des „Getuppelten“ im Kontext der schlesischen Identität erkennen. Auf diesen Horizont soll am Anfang der fünften Partie hingewiesen werden – im Zusammenhang mit den diesbezüglichen Darlegungen, u.a. mit den an Hauptmann anknüpfenden Ausführungen Will-Erich Peuckerts in seiner *Schlesischen Volkskunde*.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Will-Erich Peuckert: *Schlesische Volkskunde*, Leipzig 1928.

Was die Konstruktion schlesischer Identität anbelangt, ist besonders eine Tatsache festzuhalten. Die hier bereits angesprochene Renaissance des Europäischen im heutigen Narrativ über Schlesien als mitteleuropäisches Kulturphänomen zielt auf die Gestaltung eines vielfach codierten historischen Gedächtnisses und eines neu geprägten regionalen Identitätsgefühls ab, die sich beide aus der Erfahrung eines plurikulturellen (polnischen, böhmischen, österreichischen, deutschen und jüdischen) Erbes speisen. Diese kulturelle Vielfalt der niederschlesischen Region kommt einleuchtend im Narrativ Roswitha Schiebs vor. Im Hinblick auf diese Perspektive wäre es jedoch vielleicht angebracht, in den nächsten Auflagen dieses reichhaltigen Reiseführers und hoffentlich auch in seiner polnischen Fassung zwei Besonderheiten aus der niederschlesischen Kulturlandschaft zu berücksichtigen.

So wäre in diesem Sinne die Information auf S. 292 zu ergänzen, dass Tadeusz Rózewicz, eine Koryphäe der polnischen Literatur, auf dem kleinen Friedhof der Kirche Wang in Krummhübel bestattet wurde. Es geht um einen kurzen Hinweis darauf, dass er sein Verständnis vom *Genius loci* Schlesiens in seinem letzten Willen ergreifend zum Ausdruck gebracht hat, nämlich ihn als Mitglied der römisch-katholischen Kirche auf dem evangelisch-augsburgischen Friedhof in Krummhübel beizusetzen:

Ich möchte in der Erde begraben werden, die meinem Herzen so nahe wurde, so wie diese Erde, auf der ich geboren wurde. Vielleicht trägt das zum guten Zusammenleben dieser beiden getrennten Glaubensbekenntnisse bei und nähert Kulturen und Nationen, die in diesem Gebiet gelebt haben und weiter leben.<sup>7</sup>

Ein Mehrwert für die europäische Positionierung der niederschlesischen Kulturlandschaft ist auch mit dem im Band kurz erwähnten, mit Bad Kudowa benachbarten Dorf Tscherbeney verbunden. Er wird erkennbar im Fall des dort stehenden Denkmals der drei Kulturen mit folgender Aufschrift in der für die schlesische Kulturgeschichte typischen sprachlichen Vielfalt: auf Polnisch, Deutsch und Tschechisch (hier die deutsche Fassung):

Den Tschechen  
Den Polen  
Den Deutschen  
gewidmet für ihren Beitrag zur materiellen und kulturellen Entwicklung von Tscherbeney seit den Anfängen im Jahre 1354  
Die dankbaren Bewohner von Czeremna im Jahre 1999.

Der Verweis auf dieses Denkmal wie auch auf die in europäischen Gefilden einzigartige Schädelkapelle in Tscherbeney wäre bereichernd für das im Buch entworfene Kulturbild Niederschlesiens.

Den Band schließen eine nützliche chronologische Übersicht über die Geschichte Niederschlesiens, ein umfangreiches Literaturverzeichnis und ein Orts- und

---

<sup>7</sup> In: <https://pisarze.pl/2014/11/24/barbara-bogoczek-testament-rozewicza/>. Zugriff am 12.08.2025. Übersetzung ins Deutsche – M.H.

Personenverzeichnis ab, denen Hinweise zur polnischen Aussprache und eine kurze biographische Notiz über die Autorin folgen.

Zusammenfassend kann konstatiert werden: Für die am Mikrokosmos Niederschlesiens Interessierten eröffnen sich in dem rezensierten Werk dank der Fleißarbeit der Autorin unterschiedliche aufschlussreiche literarische Horizonte und eine Fülle kulturgeschichtlichen Materials, die die Geschichte wie auch die Gegenwart erlebbar machen. Es ist Roswitha Schieb zu verdanken, dass ihr anspruchsvoll aufgemachter, mit vielen Bildern ausgestatteter *Literarischer Reiseführer Niederschlesien* dem Publikum nicht nur einen aussichtsvollen Einblick in das besprochene Thema gibt, sondern auch Begeisterung für die Literatur und Kultur der Region zu wecken vermag.

### Bibliographie

- Hałub, Marek; Weber, Matthias (Hg.): *Mein Schlesien – meine Schlesier. Zugänge und Sichtweisen*, Leipzig 2011 (= Schlesische Grenzgänger, Bd. 4); Teil 2, Leipzig 2014 (=Schlesische Grenzgänger, Bd. 6).
- Hałub, Marek: *Vielfalt und Schönheit Schlesiens*. In: Germanica Wratislaviensia 146, S. 138–144.
- Parche, Gunther: *Ihre Heimat war Schlesien. Erinnerungen an große Deutsche aus Schlesien in kurzen Lebensläufen ergänzt durch Textbeispiele und Bilder*, Dülmen 2000.
- Peuckert, Will-Erich: *Schlesische Volkskunde*, Leipzig 1928.
- Schieb, Roswitha: *Schlesien. Geschichte. Landschaft. Kultur*, Berlin 2020.
- Schieb, Roswitha: *Literarischer Reiseführer Breslau. Sieben Stadtspaziergänge*, Potsdam <sup>3</sup>2021 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen).
- Schieb, Roswitha unter Mitarbeit von Beata Kozak: *Literarischer Reiseführer Niederschlesien. Fünf Partien durch das „zehnfach interessante Land“*, Potsdam 2025 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen).
- Wiatr, Marcin: *Literarischer Reiseführer Oberschlesien. Fünf Touren durch das barocke, (post)industrielle, grüne, mystische Grenzland*, Potsdam <sup>2</sup>2025 (= Potsdamer Bibliothek östliches Europa Kulturreisen).

Marta Filipowska (<https://orcid.org/0000-0001-9699-1272>)  
Universität Wrocław

## Deutschsprachige Handschriften in der Warschauer Universitätsbibliothek

Die Herausgabe des vorliegenden Bandes gilt als Dokumentation der Ergebnisse des Forschungsprojekts *Bestandaufnahme von deutschsprachigen Handschriften aus den Beständen der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek in Warschau*, das in den Jahren 2018–2022 an der Universität Warschau durchgeführt wurde. Ziel des international angelegten Projekts, an dem Warschauer und Saarbrückener Studierenden, Doktoranden und Wissenschaftler, sowie die Mitarbeiter der Handschriftenabteilung der Warschauer Universitätsbibliothek beteiligt waren, ist die Beschreibung der bisher noch nicht katalogisierten Handschriften aus den Bibliotheksbeständen. Das Forschungsmaterial umfasste ca. 500 Bände aus dem 15. – 19. Jahrhundert, die die nach 1945 von der Bibliothek gekauften bzw. der Bibliothek geschenkten Handschriften enthalten. Die Manuskripte befanden sich vor 1939 in diversen Staats- und Privatbibliotheken in der Freien Stadt Danzig, sowie in Schlesien und Pommern. Des Weiteren wird das Ziel des Projekts als Verbreitung des Wissens sowohl über die in der Bibliothek in Warschau gesicherten Briefe, als auch über deren Besitzer, bestimmt. Darüber hinaus wird die Auskunft über den heutigen Stand der im Projekt geforschten Handschriften-Ressourcen in den polnischen Bibliotheken gegeben. Die Herausgeberin des Bandes expliziert dabei, dass es heutzutage kaum möglich ist, die Ursprungssammlungen der Manuskripte wiederzufinden.<sup>1</sup>

Der Band besteht aus zwei Kapiteln, die den Leser:innen eine klare und überschaubare Aufteilung der Forschungsergebnisse ermöglichen: *Geschichte und Dokumentation* und *Forschungsperspektiven*. In dem ersten Teil werden Beiträge geschildert, die die Rechtsgrundlagen erläutern, nach denen die sichergestellten Bestände in die Bibliotheken, darunter auch die Universitätsbibliothek in Warschau, gelangten. In den ersten vier Berichten, die von der Leiterin der Handschriftenabteilung der Warschauer Universitätsbibliothek, Dr. Agnieszka Fabiańska, vorbereitet wurden, werden die Rekonstruktion der Geschichte der Sammlungen aus Sobbowitz, Stettin und Warschau, sowie die gesetzlichen Verankerungen dargestellt, die die Zuordnung und Aufteilung der erwähnten Sammlungen regelten. Zwei weitere Artikel – der von Krystyna Jarosławska, Doktorandin an der Warschauer Universität und der von der

---

<sup>1</sup> Anna Just (Hrsg.): *Deutschsprachige Handschriften aus sichergestellten Sammlungen im Bestand der Universitätsbibliothek in Warschau. Dokumentation und Forschungsperspektiven*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2023, 252 S. [= Warschauer Studien zur Philologie, Band 1], S. 8.

Warschauer Sprachwissenschaftlerin Prof. Anna Just – vermitteln die Geschichte der sichergestellten Handschriften aus der Majoratsbibliothek der Familie von Schönaich aus Siedlisko (Carolath) und Bytom Odrzański (Beuthen an der Oder) und aus der Wallenberg-Fenderlinschen Bibliothek in Landeshut in Schlesien.<sup>2</sup> Dr. Fabiańska betont, dass die rechtliche Situation der sichergestellten Sammlungen jahrelang durch Vorschriften mehrerer Ministerien geregelt wurde: „Die Gesetzgebung für Bibliotheken und sichergestellte Sammlungen entwickelte sich allmählich und war – da sie anfänglich unter Kriegsbedingungen erfolgte – anfangs recht chaotisch. Die einzelnen Rechtsvorschriften wurden eher unter dem Einfluss aktueller Bedürfnisse geschaffen, anstatt das Ergebnis einer durchdachten Strategie zu sein.“<sup>3</sup> Jeder Beitrag enthält eine ausführliche Auflistung von Regelungen, die die angesprochene Sammlung wieder in Ordnung gebracht haben. Die Anmerkungen enthalten umfangreiche Erklärungen der Definitionen und berufen sich auf die Rechtsgrundlagen, wie die Verordnungen des Bundesministeriums bzw. Beschlüsse des Ministerrats, sowie die Archivmaterialien. Die Beiträge enthalten sorgfältige Bearbeitung der Geschichtswiedergabe nicht nur der Handschriften, sondern auch der nicht-schriftlichen Bestandteile einer Sammlung, wie Reproduktionen, Fotos oder Zeitungsausschnitte von Porträts. Eine separate Auflistung betrifft die Einzelstücke, d.h. Drucke und Handschriften, die aus den fragmentarisch erhaltenen Sammlungen stammen bzw. als einzelne Stücke in die Universitätsbibliothek gelangen.<sup>4</sup> Die Forscherin weist auf eine gewisse Schwierigkeit hin, die im Zusammenhang mit der Unterscheidung in den Bibliotheksinventaren zwischen gedruckten Büchern und Handschriften steht.<sup>5</sup> Aufgrund der profunden Analyse der Handschriften-Sammlungen bietet sie den Leser:innen eine überschaubare Aufteilung der Quellen (handschriftliche, gedruckte und Internetquellen), die mithilfe von angegebenen Signaturen schnell gefunden werden können. Somit wird die Erarbeitung des Sammlungsstoffes und die Auflistung der Bestandteile jedes Inventars zum relevanten Werkzeug in den Händen derjenigen Wissenschaftler:innen, die sich mit Manuskripten beschäftigen wollen. Zu jedem Artikel im ersten Teil des Bandes werden zusätzlich Provenienzvermerke, weiterführende Literatur und Abbildungen vorgeführt, was als eine wertvolle Ergänzung zu jedem Beitrag gilt.

Der zweite Teil des Bandes – *Forschungsperspektiven* – präsentiert vier Beiträge, die neben den geschichtlichen und gesetzlichen Aspekten einer gesicherten Sammlung noch Rücksicht auf die Brieftranskription und -edition nehmen. Die Artikel wurden nach der Entstehungszeit der Manuskripte in chronologische Ordnung gebracht. Im Fokus der Betrachtungen von Nine Miedema, Saarbrückener Professorin für Deutsche Literatur des Mittelalters und Deutsche Sprache, steht die Edition des aus dem 13. Jahrhundert stammenden Kalenderfragments mit römischen und Kölnern Ablässen. Jeder Eingriff in die Originalrechtschreibung,

<sup>2</sup> Ebd., S. 91 u. 107.

<sup>3</sup> Ebd., S. 12.

<sup>4</sup> Ebd., S. 43.

<sup>5</sup> Ebd., S. 42.

wie beispielsweise Anwendung der modernen Interpunktion zur Erleichterung des Lesens oder Verzicht auf Unterstreichungen, wird im editorischen Apparat vermerkt. Alphabetisches Verzeichnis der in dem Kalender erwähnten Kirchen Roms rundet den Beitrag ab. Eine Nürnberger Hochzeitsordnung des Jahres 1453 wird in dem nächsten Artikel zum Forschungsgegenstand. Die Autorin, Alrun Frings, Saarbrückener Mittelalterforscherin, bettet die in Warschauer Universitätsbibliothek aufbewahrte Hochzeitsordnung in den mittelalterlichen Kontext der anderen Nürnberger Hochzeitsordnungen ein, indem sie die gesetzlichen Regelungen zu den Hochzeitssitten und -bräuchen darstellt, wie z. B. die Beschränkung der Personenzahl oder den damaligen Dresscode.<sup>6</sup>

Den historischen Ausführungen folgt die Edition mit Übersetzung, die den Leser:innen das Verständnis der mittelalterlichen Texte ermöglicht. In den sichergestellten Beständen der Warschauer Universitätsbibliothek wird auch ein Kochbuch von 1778 aufbewahrt, dessen Inhalt zur wissenschaftlichen Analyse der Warschauer Doktorandin, Angelika Tórz-Prorok, geworden ist. Die Autorin betrachtet die Kochrezepte aus textlinguistischer Perspektive, stellt deren Name, Aufbau, Zutatenliste und Zubereitungsschritte dar und weist auf die gesellschaftliche Rolle der zuerst mündlichen und dann auch der schriftlichen Dokumentation der kulinarischen Tradition hin.<sup>7</sup> Der letzte Beitrag im Band konzentriert sich auf die Transkription der Briefe des Breslauer Stadtbibliothekars Friedrich Pfeiffer an Theodor Langner, Bibliothekar der Wallenberg-Fenderlinschen Bibliothek in Landeshut in Schlesien.<sup>8</sup> Die von Prof. Anna Just entzifferten Briefe liefern einen Beweis für die Entstehungsgeschichte der Zettel- und Standortkataloge, sowie gelten als eine Dokumentation der Zusammenarbeit der zwei Bibliothekaren, denen die Arbeit an der Katalogisierung der schlesischen Sammlungen zu verdanken ist.

Die Arbeit an der Katalogisierung der Bibliothekbestände betraf jede Bibliothek in der Nachkriegszeit und setzte sich als Ziel ihre Sicherstellung. Dies ermöglichte den Wiederaufbau der Heimatbibliotheken mithilfe von verschiedenen Institutionen, obwohl man in den Jahren 1945–1949 in Polen Mangel an qualifizierten Arbeiter:innen, Finanzen und Transportmöglichkeiten erlebte.<sup>9</sup> Die Dokumentation der Katalogisierung der Bestände, die entweder noch unvollständig sind oder im Laufe der Zeit von Privatpersonen den Bibliotheken geschenkt wurden, spielt eine relevante Rolle. Es besteht immer noch Bedarf, die Einzelhandschriften und Manuskripte aus kleinen Sammlungen unter einen Hut zu bringen und zugleich Wissen über ihre ursprünglichen Besitzer zu vermitteln. Im Jahre 2019 wurde der Band *Bestände der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin in der Jagiellonen-Bibliothek: Forschungsstand und -perspektiven* herausgegeben, mit dem sich die Krakauer Forscherinnen zum Ziel die Beschreibung einer der

---

<sup>6</sup> Ebd., S. 193.

<sup>7</sup> Ebd., S. 217.

<sup>8</sup> Ebd., S. 229.

<sup>9</sup> Ryszard Nowicki: *Zabezpieczanie księgozbiorów po II wojnie światowej w Polsce*. Warszawa 2005. [= Napis. Seria 11]. S. 277–278.

wertvollsten deutschen Sammlungen, sg. Berlinka, setzten.<sup>10</sup> 2009 veröffentlichte Thomas Fuchs, der Leipziger Professor für Geschichte, die Ergebnisse seiner Arbeit an den Handschriften und Urkunden der Stadtbibliothek Leipzig in der Universitätsbibliothek Leipzig.<sup>11</sup>

Der interdisziplinäre Charakter der in dem vorliegenden Band dargestellten Untersuchungen vereint zahlreiche wissenschaftliche Ebenen, die in diesem Projekt harmonisch zusammenwirken. Der rezensierte Band belegt die Vieldimensionalität der sprachgeschichtlichen Forschung, indem er zeigt, dass sich die bis heute aufbewahrten Handschriften aus historischer, rechtlicher, ethnischer und editorischer Perspektive analysieren lassen. Jeder Beitrag im Band zeichnet sich durch höchste Sorgfalt und Detailgenauigkeit aus und bietet damit eine verlässliche Grundlage für weiterführende wissenschaftliche Forschung.

### **Literaturverzeichnis**

- Just, Anna (Hrsg.): Deutschsprachige Handschriften aus sichergestellten Sammlungen im Bestand der Universitätsbibliothek in Warschau. Dokumentation und Forschungsperspektiven. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2023, 252 S. [= Warschauer Studien zur Philologie, Band 1].
- Jaglarz, Monika; Jaśtał, Katarzyna (Hrsg.): Bestände der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin in der Jagiellonen-Bibliothek: Forschungsstand und -perspektiven. Berlin 2019.
- Nowicki, Ryszard: Zabezpieczanie księgozbiorów po II wojnie światowej w Polsce. Warszawa 2005. [= Napis. Seria 11].
- Fuchs, Thomas: Handschriften und Urkunden der Stadtbibliothek Leipzig in der Universitätsbibliothek Leipzig. Neuzugänge nach 1838. Wiesbaden 2009.

---

<sup>10</sup> Monika Jaglarz, Katarzyna Jaśtał (Hrsg.): Bestände der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin in der Jagiellonen-Bibliothek: Forschungsstand und -perspektiven. Berlin 2019.

<sup>11</sup> Thomas Fuchs: Handschriften und Urkunden der Stadtbibliothek Leipzig in der Universitätsbibliothek Leipzig. Neuzugänge nach 1838. Wiesbaden 2009.



Agata Rębkowska (<https://orcid.org/0000-0001-6697-2361>)  
*Université de Wrocław, Faculté des langues, littératures et cultures*

## **Intégrer la variation linguistique en classe de FLE : une approche sociodidactique**

Bien que la recherche didactique du FLE se soit depuis un certain temps intéressée à la variation linguistique déclinée en toutes les dimensions « dia- » (diatopique, diastratique etc.), dans la pratique, une grande partie des manuels privilégient « l'idéologie du standard » : construits autour de la norme, ils favorisent toujours l'enseignement-apprentissage du français standard. La place minoritaire et fragmentée qu'occupe la variation dans les programmes de FLE et dans la pratique pédagogique ainsi que la richesse d'expériences vécues par les apprenants pendant leurs séjours en France ont poussé Lorenzo Devilla à aborder la variation à travers les pratiques langagières des jeunes, lesquelles reflètent clairement l'hétérogénéité de l'espace sociolangagier en France<sup>1</sup>.

L'auteur s'est fixé deux objectifs : dans son approche, il commence par une observation sociolinguistique visant à rendre compte de la spécificité des parlers jeunes, avant de proposer une réflexion didactique et pédagogique dans le but d'élaborer une méthode pour une meilleure intégration de la variation linguistique dans l'enseignement du FLE, et surtout pour sensibiliser les apprenants à l'hétérogénéité des usages.

Dans sa démarche originale qui s'aligne parfaitement sur ces objectifs, l'auteur renonce à une investigation classique des phénomènes sociolangagiers repérés dans leur environnement naturel. Signalant une difficulté d'intégration des enregistrements authentiques issus des corpus oraux en classe de FLE, Devilla propose, en revanche, d'accéder aux parlers jeunes à travers les « films de banlieue », représentations cinématographiques qui stimulent davantage le processus d'apprentissage et favorisent l'engagement de l'apprenant.

L'ouvrage comprend six chapitres. Le chapitre 1 met en lumière la place de la variation linguistique dans la réflexion didactique et l'enseignement du FLE (Français Langue Étrangère). Abordée de manière sommaire dans le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECR), toujours négligée ou caricaturée dans les classes de FLE, la variation occupe également une place inférieure dans la pensée didactique, dominée par une vision monolingue et normative du français.

---

<sup>1</sup> L. Devilla, *Les parlers jeunes à l'affiche dans les films de banlieue. Enjeux sociologiques, sociodidactiques et traductifs en FLE*, préf. de Françoise Gadet, EME Éditions, Louvain-la-Neuve 2024, 225 p., ISBN : 978-2-8066-41-96-0.

Signalant la nécessité d'entamer une discussion plus approfondie sur l'hétérogénéité qui sous-tend le paysage linguistique en France, Lorenzo Devilla souligne l'importance de l'intégrer dans le processus d'enseignement, les apprenants étant constamment confrontés à la diversité linguistique. À cet égard, il propose une démarche sociodidactique qui part de l'observation des pratiques sociolangagières afin d'en faire un outil efficace dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

Dans la seconde partie de ce chapitre, Devilla expose les fondements méthodologiques qui ont présidé à la mise en place de son observatoire des faits sociolangagiers, en s'appuyant sur le matériau préfabriqué que constitue l'œuvre cinématographique. Sans négliger le rôle de la stylisation propre au langage filmique, il met en avant les atouts du document audiovisuel — en particulier le film de banlieue — en tant que support pédagogique : son accessibilité pour les apprenants, sa facilité d'exploitation comparativement aux corpus écologiques, ainsi que sa capacité à favoriser le mimétisme langagier et social.

Le deuxième chapitre propose une présentation du corpus audiovisuel, constitué de quatorze films de banlieue et de deux documentaires, tous produits entre 2004 et 2019. L'auteur en justifie le choix et démontre en quoi les représentations filmiques des pratiques langagières se prêtent à une analyse des diverses facettes du parler des jeunes, y compris dans une perspective de linguistique du genre.

Le chapitre 3 est consacré aux fondements théoriques et méthodologiques de l'étude. Inscrivant sa recherche à l'intersection de la sociolinguistique urbaine et de l'analyse du discours, l'auteur affirme sa préférence pour une approche qualitative qui permet de comprendre les phénomènes observés sans dissocier le chercheur de son objet d'étude. Il revient par ailleurs sur la notion de « parlers jeunes », objet de débats au sein de la communauté scientifique, et porte un regard critique sur la stylisation filmique, tout en justifiant la pertinence du corpus sélectionné.

Le chapitre 4 présente les résultats d'analyses ciblées portant sur les traits de variation linguistique mis en évidence dans les films. Bien que certains phénomènes syntaxiques et phonétiques soient abordés, l'accent est mis principalement sur la variation lexicale, que les œuvres cinématographiques exploitent de manière marquée — notamment à travers l'usage de l'argot, du verlan, des abréviations ou des emprunts. L'analyse s'intéresse également à quelques manifestations relevant du niveau pragmatique-interactionnel, telles que les interjections désémantisées à caractère sacré, les insultes, l'emploi de l'interpellatif *mon frère* ou encore le tchipage. Enfin, une réflexion sur les pratiques langagières des filles vient compléter ce chapitre.

Dans le chapitre 5, l'auteur explore les enjeux sociaux qui émergent dans les films à travers les représentations des pratiques langagières. En analysant le fonctionnement des (auto-) catégorisations, des insultes ou même des gentilés, il s'interroge sur les questions identitaires et démontre comment l'utilisation de ces formes reflète la fracture sociale qui traverse la société française.

Le chapitre 6 s'ouvre sur une réflexion portant sur les défis liés au transfert de la variation linguistique. L'auteur montre, dans une première section, que les stratégies employées dans le doublage italien de certains films du corpus, telles que de nombreuses naturalisations et omissions, tendent à aplatiser, voire à effacer le message

véhiculé par les représentations du parler jeune dans les films originaux. Relevant probablement des routines propres au doublage, ces solutions n'en demeurent pas moins impactantes pour la réception italienne de ces films. Le mérite de cette section réside dans les propositions de l'auteur, qui suggère quelques choix de traduction permettant de mieux rendre la spécificité culturelle du parler jeune.

Dans la section suivante du même chapitre, l'auteur s'éloigne des questions liées à la traduction pour explorer quelques pistes didactiques. L'enseignant de FLE pourrait regretter de ne pas y trouver de fiches pédagogiques avec des exercices types visant à développer des compétences langagières (linguistiques, sociolinguistiques, pragmatiques) propres à chaque niveau d'enseignement. Cependant, l'auteur propose quelques pistes d'exploitation didactique des films, susceptibles d'aider à concevoir des cours à la fois efficaces et intéressants pour les apprenants.

L'ouvrage repose sur une bibliographie riche et variée. L'auteur a choisi de la présenter de manière analytique, offrant au lecteur un ensemble de références exhaustives organisées autour de quatre grands champs disciplinaires : « Sociologie, sociolinguistique et analyse du discours », « Didactique des langues, didactique du FLE », « Études cinématographiques » et « Traduction, traduction audiovisuelle et doublage ».

Ce volume, dense et rigoureux, constitue une ressource précieuse qui incite le lecteur à réfléchir sur la variation linguistique, qui constitue l'une des propriétés essentielles de la langue. Avec une grande clarté d'exposition, l'auteur établit des liens entre la sociolinguistique et la didactique du FLE, démontrant comment les résultats d'une analyse des pratiques langagières relevant du parler des jeunes peuvent être intégrés dans l'enseignement du FLE. Il en résulte un ouvrage original dont l'utilité dépasse le cadre des milieux académiques : pour toute personne désireuse de comprendre comment initier les apprenants à la diversité et au dynamisme de la langue française, c'est un livre incontournable.

### **Références bibliographiques**

- L. Devilla, 'C'est pas ma France à moi...' : identités plurielles dans le rap français, « Synergies Italie », n° 7, p. 75–84, <https://gerflint.fr/Base/Italie7/lorenzo.pdf> [accès le 22.08.2025].
- F. Gadet, *La variation sociale*. Nouvelle édition revue et augmentée, Ophrys, Paris 2007.
- F. Gadet (coord.), *Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle*, Ophrys, Paris 2017.



Weronika Rymer (<https://orcid.org/0000-0001-8766-8959>)  
Uniwersytet Opolski, Wydział Lekarski

## **Początki epidemii HIV w Polsce – o rozmowie prof. Andrzeja Gładysza z Karoliną Krawczyk na temat walki z HIV i AIDS w Polsce od początków epidemii do XXI w.<sup>1</sup>**

*Słońce jest nowe każdego dnia.  
(Ὁ ἥλιος νέος ἐφ' ἡμέρῃ ἐστίν.)*

Heraklit z Efezu

*Historia jest nauczycielką życia.  
(Historia est magistra vitae.)*

Cycon, *De Oratore* (55 p.n.e.),  
Księga II, Rozdział 17

*Aby wykorzenić epidemię, konieczne będzie zajęcie się  
jej podstawowymi przyczynami społecznymi, a miano-  
wicie brakiem poszanowania praw człowieka.  
(To uproot the epidemic it will be necessary to deal  
with its root societal causes—namely a lack of respect  
for human rights.)*

Jonathan Mann<sup>2</sup>, 1996

Na początku 2020 r. świat obiegła informacja o nowym wirusie wykrytym w mieście Wuhan w Chinach, który powodował u ludzi zapalenie płuc o ciężkim przebiegu. Takie były początki epidemii COVID-19, która na 3 lata wstrzymała codzienny bieg rzeczy i ludzkich spraw na całej Ziemi. Choć od wybuchu epidemii upłynęło tylko 5 lat powoli już zapominamy jak wyglądała codzienność w erze powszechnych lockdownów, przymusowych izolacji i kwarantann, lęku przed śmiercią własną i bliskich, reorganizacji pracy placówek medycznych, zakładów pracy i szkół. Spisywanie wspomnień świadków i dokumentowanie wydarzeń, zwłaszcza w kontekście

---

<sup>1</sup> Karolina Krawczyk. *Ponad 40 lat HIV w Polsce. Rozmowa z prof. Andrzejem Gładyszem*, Kraków: Wydawnictwo Medycyna Praktyczna 2024.

<sup>2</sup> Lekarz, pierwszy dyrektor Global Programme on AIDS przy Światowej Organizacji Zdrowia.

uwarunkowań polityczno-społeczno-kulturowych jest ważne, aby móc korzystać z tych doświadczeń w przypadku wystąpienia podobnych sytuacji w przyszłości.

Epidemia zakażenia HIV została ogłoszona w latach 80. XX wieku, kiedy to zaczęto dostrzegać wzrost liczby przypadków AIDS (zespół nabytego niedoboru odporności), nie ma jednak jednego oficjalnego dokumentu. Pierwsze zachorowania na AIDS zostały zarejestrowane w Stanach Zjednoczonych w 1981 roku, kiedy to pojawiły się pierwsze doniesienia o przypadkach zapalenia płuc spowodowanych przez oportunistyczny patogen *Pneumocystis jiroveci* (d. *Pneumocystis carini*) i innych rzadkich zakażeń u homoseksualnych mężczyzn, którzy wcześniej byli zdrowi<sup>3</sup>. Wirus nabytego niedoboru odporności (HIV) powodujący AIDS został zidentyfikowany w 1983 roku przez francuskich i amerykańskich naukowców, a rok później opracowano pierwsze testy diagnostyczne umożliwiające jego wykrywanie<sup>4, 5</sup>. Światowa Organizacja Zdrowia (WHO) nie podała konkretnej daty ogłoszenia pandemii HIV/AIDS, jednak na formalne uznanie skali i powagi epidemii na poziomie międzynarodowym wskazują wydarzenia z lat 1986–1987. W 1986 roku WHO uruchomiła Global Programme on AIDS (GPA), mający na celu ocenę skali pandemii oraz zaplanowanie międzynarodowej odpowiedzi na nią, zaś w 1987 roku AIDS, jako pierwsza choroba w historii, był przedmiotem debaty na Zgromadzeniu Ogólnym Narodów Zjednoczonych<sup>6</sup>.

W Polsce pierwszy przypadek zakażenia HIV zgłoszono w 1985 r. W tym czasie Polska znajdowała się jeszcze pod rządami komunistycznymi, będąc częścią bloku wschodniego pod silnym wpływem ZSRR. Kraj był zamknięty w ramach „żelaznej kurtyny”, co skutkowało ograniczoną wymianą informacji i izolacją od reszty świata zachodniego. Dopiero po upadku komunizmu w 1989 roku Polska rozpoczęła proces integracji z krajami zachodnimi. Sytuacja polityczna i społeczna, a następnie przemiany jakie dokonywały się w tym czasie w naszym kraju, miały również wpływ na epidemiologię zakażenia HIV. W pierwszej połowie lat 80. zakażenie HIV szerzyło się głównie w krajach zachodnich, takich jak Stany Zjednoczone, Wielka Brytania i inne kraje Europy Zachodniej, w których pojawiły się pierwsze przypadki AIDS wśród mężczyzn mających kontakty seksualne z innymi mężczyznami (MSM) i osób uzależnionych od środków odurzających przyjmowanych dożylnie. Równocześnie HIV zaczęło rozprzestrzeniać się w Afryce, Ameryce Łacińskiej i na Karaibach, gdzie także zaczęły być rejestrowane przypadki zakażeń i zgonów

<sup>3</sup> Centers for Disease Control and Prevention (CDC). (1981). “Pneumocystis pneumonia — Los Angeles.” Morbidity and Mortality Weekly Report, 30(21), 250–252.

<sup>4</sup> Barré-Sinoussi F, Chermann JC, Rey F, Nugeyre MT, Chamaret S, Gruest J, Dautet C, Axler-Blin C, Vézinet-Brun F, Rouzioux C, Rozenbaum W, Montagnier L. Isolation of a T-lymphotropic retrovirus from a patient at risk for acquired immune deficiency syndrome (AIDS). Science. 1983 May 20;220(4599):868–71. doi: 10.1126/science.6189183.

<sup>5</sup> Gallo RC, Montagnier L. The discovery of HIV as the cause of AIDS. N Engl J Med. 2003 Dec 11;349(24):2283–5. doi: 10.1056/NEJMp038194.

<sup>6</sup> National Library of Medicine. Action On Aids. The Global Response. [https://www.nlm.nih.gov/exhibition/againsttheodds/exhibit/action\\_on\\_aids/global\\_response.html?utm\\_source=chatgpt.com](https://www.nlm.nih.gov/exhibition/againsttheodds/exhibit/action_on_aids/global_response.html?utm_source=chatgpt.com)

związanych z AIDS. Izolacja Polski i utrudnienia w podróżach zagranicznych dla polskich obywateli spowodowało, że w początkowych latach pandemii liczba zakażonych HIV w Polsce była nieduża. Jednak skala emocji i lęku związanego z chorobą objęła cały kraj. W dodatku w okresie PRL temat zdrowia seksualnego i HIV były w dużej mierze tabu. Konsekwencjami tej sytuacji była z jednej strony dyskryminacja osób zakażonych oraz ludzi należących do tzw. wówczas „grup ryzyka”<sup>7</sup> i negatywna postawa do takich metod profilaktycznych jak program wymiany igieł czy prezerwatywy, z drugiej powszechny brak świadomości, a wręcz wypieranie faktu, że samemu również można było ulec zakażeniu (co wiąże się zwykle z opóźnieniem diagnostyki, a nawet niepotrzebnymi zgonami). Dzięki zaangażowaniu wielu ludzi o dużej empatii i otwartych umysłach pomimo wspomnianych powyżej przeszkód udawało się w Polsce wprowadzać nowoczesne jak na owe czasy rozwiązania zarówno w związku z opieką nad osobami zakażonymi, jak i w kontekście profilaktyki i zdrowia publicznego. Jedną z takich osób jest prof. Andrzej Gładysz, który o swoich doświadczeniach z tamtych czasów opowiadał dziennikarce Karolinie Krawczyk.

Prof. Andrzej Gładysz to postać, która od początku działała na polu walki z epidemią HIV w Polsce. Ten lekarz, specjalista chorób wewnętrznych i zakaźnych, był jednym z pierwszych i najważniejszych ekspertów zajmujących się problematyką HIV/AIDS w Polsce. Jako Konsultant Krajowy w dziedzinie chorób zakaźnych w tym czasie i aktywny uczestnik licznych inicjatyw edukacyjnych i organizacyjnych, odegrał kluczową rolę w tworzeniu struktur walki z epidemią oraz w budowaniu świadomości społecznej wokół zakażenia HIV od samego początku epidemii. To niezwykle świadek historii.

Prezentowana tu publikacja to wywiad-rzeka, w którym kolejne pytania dziennikarki Karoliny Krawczyk stają się pretekstem do pogłębionej narracji historycznej. Część pierwsza obejmuje rys historyczny epidemii HIV na świecie, od pierwszych przypadków opisanych w Stanach Zjednoczonych w 1981 roku, przez hipotezy dotyczące pochodzenia wirusa, aż po wczesne badania wirusologiczne i epidemiologiczne. Szczególnie interesujące jest omówienie hipotez dotyczących genezy HIV-1, opartych m.in. na pracy Jacques’a Pépina<sup>8</sup>, które pokazują wpływ kolonializmu, urbanizacji i używania wielorazowego sprzętu medycznego w Afryce na rozprzestrzenienie się wirusa na początku XX w. W kolejnych częściach prof. Gładysz relacjonuje historię rozpoznania i zwalczania HIV/AIDS w Polsce. Szczegółowo omawia m.in. pierwsze przypadki zakażeń (1985), powołanie wyspecjalizowanych ośrodków diagnostycznych i leczniczych, rozwój programów edukacyjnych oraz wdrażanie narodowej strategii przeciwdziałania HIV/AIDS. Dużo uwagi poświęca na wspomnienie o organizacjach pozarządowych, a zwłaszcza pracujących w nich ludziach i ich wkładowi w działania profilaktyczne.

<sup>7</sup> Obecnie rzadko używa się już określenia „grupy ryzyka” do których zaliczano m.in. osoby przyjmujące środki odurzające drogą dożylną, MSM, pracowników i pracownice seksualne, ponieważ może ono być stygmatyzujące. Poza tym powoduje, że osoby, które nie utożsamiają się z tymi populacjami, mogą mieć fałszywe poczucie bezpieczeństwa. Obecnie stosuje się określenie „ryzykowne zachowania”.

<sup>8</sup> Jacques Pépin. *The Origins of AIDS*. Cambridge University Press. 2021

Rozmowa dostarcza też czytelnikowi szczegółowej wiedzy z zakresu epidemiologii, diagnostyki i terapii HIV. Omówiono w niej również problem zakażeń szpitalnych, bezpieczeństwa krwiodawstwa, rozwój testów serologicznych, dostęp do terapii antyretrowirusowej, oraz system wczesnego wykrywania zakażeń. Cennym uzupełnieniem są rozważania dotyczące modelu edukacji kaskadowej, który wdrażano w Polsce już w latach 80. XX w. zarówno w środowisku medycznym, jak i szkolnym. Publikacja uwypukla też rolę indywidualnych działań edukacyjnych poczynając od automatycznej infolinii o AIDS działającej od 1988 roku we Wrocławiu, przez programy w szkołach, aż po coroczne kampanie towarzyszące Światowemu Dniu AIDS.

Wywiad stanowi również kronikę przemian społecznych i politycznych w Polsce. Opis reakcji społeczeństwa na epidemię HIV od wyparcia i stygmatyzacji po stopniową edukację i oswajanie tematu. Rzuca światło na mechanizmy funkcjonowania społeczeństwa w obliczu kryzysu zdrowotnego. Zebrane przez prof. Gładysza wspomnienia dokumentują także aktywność ministerstw, samorządów, organizacji pozarządowych i Kościoła Katolickiego, w tym wkład takich postaci jak Marek Kotański, o. Arkadiusz Nowak, czy Jolanta Kwaśniewska.

Opowieść prof. Gładysza jest nie tylko źródłem faktograficznym, lecz także świadectwem etosu zawodowego i postawy humanistycznej wobec chorych. Szczególne miejsce w narracji zajmuje opis tworzenia oddziałów zakaźnych, poradni dla osób uzależnionych oraz ośrodków opieki paliatywnej. Profesor Gładysz kreśli obraz walki z epidemią jako procesu zespołowego, angażującego licznych lekarzy, pielęgniarki, diagnostów, psychologów, pracowników socjalnych i aktywistów. W swojej opowieści prof. Gładysz skupia się przede wszystkim na nich. Ich nazwiska i działania zostały skrupulatnie wymienione i uhonorowane.

Publikacja skierowana jest przede wszystkim do lekarzy, pracowników ochrony zdrowia, studentów kierunków medycznych oraz edukatorów zdrowotnych. Jednak jej wartość wykracza daleko poza ramy medycyny. Będzie ona również interesująca dla badaczy historii lat 80. i 90. XX wieku, socjologów zdrowia oraz osób zajmujących się historią polityki zdrowotnej i działalnością organizacji pozarządowych. Może być również źródłem dla dziennikarzy i publicystów szukających materiałów o pandemii HIV/AIDS w Polsce, ale też zainteresowanych historią zwalczania zakażeń szpitalnych w naszym kraju czy organizacją systemu krwiodawstwa.

Rozmowa z prof. Gładyszem to wartościowy dokument epoki, mający cechy źródła historycznego. Może stanowić punkt wyjścia do dalszych badań nad rolą medycyny w czasie kryzysów epidemicznych oraz nad społeczną percepcją chorób zakaźnych. Dzięki osadzeniu narracji w konkretnym kontekście polityczno-instytucjonalnym, publikacja przybliży realia funkcjonowania polskiego systemu zdrowia publicznego w warunkach transformacji ustrojowej. To unikatowy dokument historyczno-medyczny ukazujący epidemię HIV/AIDS, a przede wszystkim jej początki w naszym kraju z perspektywy lekarza, naukowca i świadka epoki.



Maciej Matwijów (<https://orcid.org/0000-0002-2288-6143>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Komunikacji Społecznej i Mediów

## **Kilka uwag o nowej publikacji Zakładu Narodowego im. Ossolińskich poświęconej księgozbiorom mniejszości narodowych i etnicznych**

Recenzowana książka<sup>1</sup> jest pokłosiem konferencji naukowej zorganizowanej pod takim samym tytułem w 2022 r. w Zakładzie Narodowym im. Ossolińskich we Wrocławiu i zawiera 21 artykułów. Jest to kolejna publikacja pokonferencyjna, związana z koordynowanymi przez Dział Starych Druków Ossolineum badaniami proveniencyjnymi w zakresie zbiorów bibliotecznych, głównie starych druków. Niniejszy tom można postrzegać zarówno jako świadectwo rozwijających się dynamicznie w ostatnich latach badań w tym zakresie, jak również dowód rosnącego zainteresowania szeroko pojętą kulturą książki mniejszości etnicznych i religijnych. Z uznaniem należy podkreślić, że redaktorkom niniejszej publikacji udało się zgromadzić teksty, które odnoszą się do wielu aspektów istnienia i funkcjonowania mniejszości, bez wyróżniania którejkolwiek z nich. Autorami tych tekstów w przeważającej części są pracownicy bibliotek naukowych i innych instytucji przechowujących „księgozbiory historyczne”, którzy bezpośrednio się nimi zajmują, a zatem doskonale je znają. Ten fakt pozwolił im wnikać w drobne nieraz szczegóły badanych zbiorów. Oprócz doskonałego rozpoznania samych „księgozbiorów historycznych”, artykuły opierają się przeważnie na solidnej kwerendzie archiwalnej oraz uwzględniają literaturę przedmiotu. Tym samym publikacja charakteryzuje się wysokim poziomem naukowym.

Dla ścisłości należy jednak podkreślić, że tematyka niektórych artykułów wykracza poza wymienione w tytule „księgozbiory historyczne” oraz kategorię „mniejszości etnicznych i religijnych”. W pierwszym przypadku kilka z nich odnosi się do problematyki funkcjonowania i znaczenia książek w środowisku tytułowych mniejszości, a w drugim uwzględnia również problematykę księgozbiorów tworzonych przez mniejszości narodowe (czyli grup ludności odróżniających się od reszty społeczeństwa zamieszkującego dane państwo językiem, kulturą lub tradycją, ale które posiadały w przeszłości własne państwo). Dlatego wydaje się, że bardziej adekwatnym tytułem tej publikacji byłoby „Książka i księgozbiory historyczne mniejszości narodowych, etnicznych i religijnych”.

Zdecydowana większość (17) zawartych w tomie artykułów dotyczy szeroko pojętego dziedzictwa kulturowego stworzonego w wiekach XVI/XVII

---

<sup>1</sup> *Księgozbiory historyczne mniejszości etnicznych i religijnych*. Pod redakcją Doroty Sidorowicz-Mulak i Agnieszki Franczyk-Cegły, Wrocław: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich Wydawnictwo Ossolineum 2024, ss. 496, ilustr.

– XX przez mniejszości etniczne, narodowe i religijne na obszarze wchodzącym przed 1939 r. w skład Rzeczypospolitej polsko-litewskiej (do 1795 r.), względnie II Rzeczypospolitej (lata 1918–1939). Tymi mniejszościami są: Ormianie (3 teksty); Karaimi (2), Żydzi (2), Tatarzy (1), Włosi i Szkoci (1), grekokatolicy (2), kalwini (2) oraz luteranie (4). Od tego jednolitego terytorialno-historycznego zakresu odbiegają jedynie dwa artykuły dotyczące księgozbiorów stworzonych przez mniejszość (?) niemiecką i ewangelicką zamieszkałą poza obszarem historycznej Polski w granicach sprzed 1939 r., ale obecnie znajdujących się w zasobach polskich bibliotek. Chodzi tu o „księgozbiory historyczne” z Kamiennej Góry na Dolnym Śląsku i z Hamburga w Niemczech; w kolejnym przypadku chodzi o księgozbiory powstałe w różnych krajach europejskich, a od 1945 r. znajdujące się w Stanach Zjednoczonych. Zawartość tomu uzupełnia syntetyczny artykuł Bożeny Koredczuk poświęcony podstawowym kwestiom terminologicznym i badawczym „księgozbiorów historycznych” mniejszości religijnych i etnicznych, w którym autorka zwraca uwagę na trudności w zakresie jednoznacznego zdefiniowania tych terminów.

Zawartość niniejszego tomu, a ściślej mówiąc dobór tekstów, stanowi przykład trudności w ustaleniu kogo i w jakim okresie można zaliczyć do mniejszości. W przypadku mniejszości narodowych, etnicznych i wyznaniowych zamieszkujących obszar I lub II Rzeczypospolitej, takich jak np. Tatarzy, Karaimi, Żydzi, Ormianie, Włosi i Szkoci, a także kalwini na Litwie czy ewangelicy na Śląsku Cieszyńskim, nie można mieć jakichkolwiek wątpliwości, że są to mniejszości w stosunku do polskiej narodowej czy też katolickiej „większości”. W przypadku uwzględnionej w kilku artykułach „mniejszości” niemieckiej i ewangelickiej już takiej pewności nie ma. Przynależność do „mniejszości” oraz „większości” narodowej nie jest pojęciem niezmiennym, ponieważ zależy od epoki i terytorium, na których te grupy funkcjonują. Ta sama grupa narodowa może w jednym przypadku stanowić większość, a w innym mniejszość, w zależności od tego, jakie terytorium i jaki okres historyczny weźmiemy pod uwagę.

Chodzi mi tutaj o przypadek omówionych w recenzowanym tomie dwóch księgozbiorów niemieckich i ewangelickich z Poznania i Leszna w Wielkopolsce. Gdy odniesiemy społeczność ewangelicką (względnie niemiecką), która stworzyła te księgozbiory, do terytorium państwa, które zamieszkiwała ta ludność, to niewątpliwie do 1793 r., oraz w latach 1807 – 1815 i 1918 – 1939 była ona mniejszością narodową i religijną. Po włączeniu tego obszaru do państwa pruskiego (1793 – 1807 i 1815 – 1918) stawała się ona ze względu na dominację protestantów w tym państwie, uprzywilejowaną większością narodową i religijną, odwrotnie niż ludność polska wyznania katolickiego, która zwłaszcza po 1831 r. była coraz mniej tolerowaną, a od czasów rządów kanclerza Bismarcka, zwalczaną mniejszością. Tak więc np. omówiony przez Rafała Wójcika księgozbiór ewangelickiego zboru Świętego Krzyża w Poznaniu, który powstał ok. 1786 r. i funkcjonował głównie w XIX wieku, trudno traktować jednoznacznie jako księgozbiór mniejszości narodowej czy religijnej, a tym bardziej mniejszości etnicznej. Oczywiście możemy za punkt odniesienia przyjąć wyłącznie terytorium Wielkopolski (Wielkiego Księstwa Poznańskiego), ale trzeba mieć na uwadze, że po 1846/1848 r. Wielkopolska nie stanowiła wyodrębnionej pod względem prawno-administracyjnym jednostki terytorialnej państwa pruskiego.

Zupełnie innym przypadkiem jest zaprezentowany w recenzowanym tomie ewangelicko-niemiecki księgozbiór z Kamiennej Góry (koło Jeleniej Góry), powstały w 1728 r. Dolny Śląsk, w odróżnieniu od Górnego Śląska, był szczególnie od czasu włączenia go obręb państwa pruskiego w 1741 r. regionem, w którym pod względem wyznaniowym dominowali protestanci, a pod względem etnicznym Niemcy – więc jaką i w stosunku do kogo mniejszością byli niemieccy ewangelicy z Kamiennej Góry? Nie byli mniejszością w stosunku do mieszkańców pogórza sudeckiego czy powiatu kamiennogórskiego (pod koniec XIX w. region Kamiennej Góry był w ok. 70–80% protestancki<sup>2</sup>) ani w stosunku do ogółu ludności Dolnego Śląska<sup>3</sup>, a także nie w stosunku do ludności całego państwa pruskiego względnie Rzeszy Niemieckiej<sup>4</sup>. Oczywiście możemy przyjąć, że jest to księgozbiór mniejszości narodowej (religijnej) w aspekcie granic współczesnej Polski, ale przecież nie stworzyła go mniejszość ewangelicka (niemiecka) zamieszkała w Polsce po 1945 r. Zamieszczone w tomie księgozbiory rozpatrujemy w historycznym kontekście ich funkcjonowania, a więc przynależność tego księgozbioru do Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie nie stanowi tutaj merytorycznego kryterium. Jeszcze większe wątpliwości budzi obecność w recenzowanym tomie artykułu dotyczącego księgozbioru łoży wolnomularskiej z Hamburga z XIX w. Tutaj zupełnie nie wiadomo, z jaką mniejszością narodową, etniczną czy religijną mamy w przypadku jego twórców do czynienia. To, że wskutek zmiany lokalizacji pod koniec II wojny światowej znalazł się on na terytorium, które w 1945 r. weszło w skład państwa polskiego, dzięki czemu mógł on być przejęty przez Bibliotekę Uniwersytecką w Poznaniu, również nie stanowi naukowego kryterium.

Jeśli chodzi o tematykę artykułów zawartych w tomie, można wyróżnić wśród nich trzy zasadnicze grupy:

- 1) Artykuły poświęcone charakterystyce „księgozbiorów historycznych” mniejszości narodowych, etnicznych i wyznaniowych, głównie w kontekście badań proveniencyjnych.
- 2) Artykuły informujące o istniejącej współcześnie spuściznie kulturowej mniejszości etnicznych i religijnych.
- 3) Artykuły poświęcone funkcjonowaniu książek w życiu mniejszości etnicznych i religijnych.

Pierwsza grupa artykułów jest najliczniejsza (13 tekstów) i bezpośrednio nawiązuje swoim charakterem do nurtu badań proveniencyjnych, prowadzonych głównie w dużych bibliotekach naukowych, które w ciągu ostatnich dwóch wieków wchłonęły w całości lub

<sup>2</sup> Na podstawie mapy „Verteilung der Konfessionen im Deutschen Reich“ 1890, w *Meyers Konversationslexikon* (5. Auflage), Bd 4, Leipzig und Wien 1897 (reprodukcja w: [https://de.m.wikipedia.org/wiki/Datei:Verbreitung\\_der\\_Konfessionen\\_im\\_deutschen\\_Reich.jpg](https://de.m.wikipedia.org/wiki/Datei:Verbreitung_der_Konfessionen_im_deutschen_Reich.jpg)).

<sup>3</sup> O dominacji liczebnej ewangelików na Dolnym Śląsku w XIX w. i na początku XX w. zob. *Dolny Śląsk. Monografia historyczna*. Pod redakcją Wojciecha Wrzesińskiego, Wrocław 2009, s. 399–400, 442–445, 568–569. Natomiast w stosunku do ogółu ludności całej prowincji śląskiej ewangelicy stanowili jedynie 45%, co wynikało z przewagi katolików na Górnym Śląsku.

<sup>4</sup> Pod koniec XIX w. ewangelicy w Królestwie Prus stanowili ok. 64% ogółu ludności; podobne proporcje dotyczyły też całej Rzeszy Niemieckiej (na podstawie danych liczbowych w: *Meyers Konversationslexikon*, Bd. 4).

we fragmentach szereg mniejszych i większych „księgozbiorów historycznych” zarówno instytucjonalnych jak i prywatnych. Odtworzenie zawartości i dziejów tych „księgozbiorów historycznych” było głównym celem jaki postawili sobie autorzy artykułów, co wobec licznych przypadków ich rozproszenia i przemieszczenia w ciągu wieków, ubytków w zachowanej archiwalnej dokumentacji inwentarzowo-katalogowej tych księgozbiorów, a także niekiedy braku odpowiednich oznaczeń proveniencyjnych na samych obiektach, nie było zadaniem łatwym do zrealizowania. Problemy te są przyczyną, jak zasygnalizowano to w niektórych tekstach, że zaprezentowane ustalenia badawcze nie są ostateczne, gdyż prace nad odtworzeniem tych księgozbiorów ciągle trwają.

Biblioteka Uniwersytetu Poznańskiego i Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich we Wrocławiu reprezentowane są najliczniej w recenzowanym tomie, każdorazowo przez trzy artykuły, dwoma tekstami reprezentowana jest Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie, a po jednym tekście Lwowska Naukowa Narodowa Biblioteka Ukrainy im. Stefanyka, Biblioteka Narodowa Litwy im. Mažvydas w Wilnie, Biblioteka Uniwersytetu Toruńskiego, Biblioteka Parafii Ewangelicko-Augsburskiej w Wiśle oraz Biblioteka Kongresu w Waszyngtonie i kilka innych bibliotek amerykańskich. „Księgozbiory historyczne” będące przedmiotem rozważań pochodzą z okresu od XVI/XVII do I połowy XX wieku, a ich właścicielami były zarówno różnego rodzaju instytucje i stowarzyszenia, jak i osoby prywatne. Wśród pierwszej z wymienionych grup (8 tekstów) znalazły się: Wileński Synod Ewangelicko-Reformowany, parafia luterńska Kreuzkirche w Lesznie, ewangelicki kościół w Galinach koło Bartoszyce, Synod Ewangelicko-Reformowany w Warszawie, zbor Świątego Krzyża w Poznaniu, Parafia Ewangelicko-Augsburska w Wilnie, Wallenberg-Fenderlin'sche Bibliothek przy ewangelicko-augsburskim kościele św. Trójcy w Kamiennej Górze oraz Wielka Loża (wolnomularska) Hamburga. W przypadku księgozbiorów prywatnych (5 tekstów) wszystkie artykuły zamieszczone w tomie dotyczą zbiorowości narodowych, etnicznych i religijnych, a nie pojedynczych osób. Z jednej strony świadczy to o dużym rozproszeniu księgozbiorów należących do osób prywatnych<sup>5</sup>, a z drugiej strony stanowi dowód na przeważenie skromną wielkość owych zbiorów.

Autorzy wszystkich prezentowanych w tomie artykułów odnoszą zawartość omawianego przez siebie „księgozbioru historycznego”, jego dziejów i późniejszych losów po włączeniu do zasobów bibliotek będących ich obecnymi właścicielami, a często także różnych zagadnień związanych z prowadzonymi nad nimi badaniami, w tym także metod i problemów do własnych badań proveniencyjnych. W zależności od zaawansowania i rozległości prowadzonych prac proveniencyjnych czy też dostępności odpowiednich materiałów dokumentacyjnych (dawne inwentarze omawianych księgozbiorów), mamy niekiedy do czynienia z ukazaniem zjawiska rozproszenia omawianego księgozbioru między różne instytucje (np. artykuł Rafała Wójcika). Większość ustaleń badawczych opiera się głównie na rozpoznaniu samych egzemplarzy książek należących do omawianych „księgozbiorów historycznych”, a konkretnie na identyfikacji wpisów proveniencyjnych czy nalepek własnościowych, jakimi te egzemplarze zostały zaopatrzone. Pewnego

<sup>5</sup> Jako przykład można tu przytoczyć chyba najlepiej rozpoznany w nauce księgozbiór Hieronima Pinocciego, którego fragmenty znajdujące się w Ossolineum przedstawiła A. Franczyk-Cegła.

rodzaju odstępstwem od takiego sposobu ujęcia tematyki jest artykuł Doroty Sidorowicz-Mulak, który ukazuje proveniencję wybranych ksiąg żydowskich w Bibliotece Zakładu Narodowego im. Ossolińskich. Opiera się on nie na rozpoznaniu ich egzemplarzy, lecz na analizie zachowanej dokumentacji archiwalnej. W związku z tym nie charakteryzuje on zawartości owych „księgozbiорów historycznych”, lecz ukazuje raczej w porządku chronologicznym dzieje ich napływania do Zakładu Narodowego. Podobny sposób ujęcia tematu zastosował w swoim artykule Marek Sroka.

Z tego też względu na wartość tych artykułów należy spojrzeć zarówno przez pryzmat funkcjonowania i dziejów samych „księgozbiорów historycznych”, jak również w kontekście metod stosowanych w prowadzonych obecnie badaniach proveniencyjnych oraz dziejów współcześnie istniejących bibliotek, które w wyniku różnych procesów bibliotecznych stały się ich właścicielami. Niektóre z artykułów stanowią interesujące przyczynki do dziejów polityki bibliotecznej po 1945 r. i braku poszanowania w czasach PRL (1945–1989) integralności tych księgozbiорów, zwłaszcza jeśli reprezentowały niemiecką spuściznę kulturową. Mylne byłoby bowiem mniemanie, że przejście „księgozbioru historycznego” przez dużą bibliotekę naukową chroniło ten księgozbiор przed dalszym rozproszeniem, czego przykładem są losy księgozbioru ewangelickiego z Kamiennej Góry w Bibliotece Uniwersyteckiej w Warszawie, opisane w artykule Joanny Milewskiej-Kozłowskiej. Z kolei pod względem ukazania roli wybranych mniejszości narodowych w kształtowaniu kultury książki bardzo ciekawie prezentuje się artykuł A. Franczyk-Cegły dotyczący Włochów i Szkotów zamieszkałych na obszarze Rzeczypospolitej. Autorka identyfikuje wielu przedstawicieli tych mniejszości, których księgozbiory (a raczej ich fragmenty) obecne są w zbiorach Ossolineum. A. Franczyk-Cegła nie poprzestała na bibliograficznej rejestracji należących do nich ksiąg, lecz ukazała historyczno-kulturowy kontekst ich funkcjonowania i wkładu, jaki wnieśli oni do kultury polskiej.

Spośród czterech artykułów informujących o istniejących współcześnie kolekcjach druków i rękopisów stworzonych przez mniejszości etniczne i religijne, dwa (poświęcone karaimskim księgozbiорom w zbiorach prywatnych i publicznych na Litwie i w Polsce oraz zbiorom Archiwum Fundacji Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich w Warszawie) koncentrują się na opisie tych zbiorów, a jeden (dotyczący wybranych modlitewników karaimskich z prywatnej kolekcji Józefa Sulimowicza w Warszawie) na ukazaniu proveniencji tych zbiorów. Najciekawiej w tym gronie prezentuje się omówienie rękopisów tatarskich znajdujących się w Muzeum Historyczno-Etnograficznym w Wilnie (zbiory dawnego Muftiatu Rzeczypospolitej Polskiej w Wilnie) autorstwa Andrzeja Drozda. Oprócz opisu rękopisów tworzących tę kolekcję i ukazania jej dziejów, autor podjął się scharakteryzowania specyfiki kultury piśmienniczej polsko-litewskich Tatarów.

Wreszcie dwa artykuły zamieszczone w publikacji można zaliczyć do tematyki „książka w życiu mniejszości religijnych”. Są to artykuły Marii Pidłypczak-Majerowicz i Jolanty Sztuchlik. Pierwszy z nich poświęcony został roli książki w działalności zakonników bazylianów w Rzeczypospolitej, głównie w XVIII w. Opierając się zasadniczo na dotychczasowej literaturze przedmiotu, zwraca on uwagę przede wszystkim bogactwem materiału faktograficznego oraz syntezą wiedzy w tym zakresie. W drugim

z przyczynków, na podstawie różnorodnych wpisów własnościowych, przedstawiono funkcjonowanie śpiewnika religijnego *Cithara sanctorum* w życiu ewangelików na Śląsku Cieszyńskim, głównie w XIX w. Artykuł ten opiera się na analizie prawie 300 egzemplarzy tego śpiewnika zachowanych w placówkach bibliotecznych Śląska Cieszyńskiego. Z tego powodu jest dobrym przykładem metodologii badań proveniencyjnych prowadzonych na podstawie analizy wpisów własnościowych zamieszczonych w książkach. Ponadto stanowi on przykład możliwości badawczych, jakie te wpisy oferują dla poznania życia i funkcjonowania lokalnej społeczności ewangelickiej na Śląsku Cieszyńskim. Autorka nie ograniczyła się jedynie do rejestrowania tych wpisów, ale w wielu miejscach starała się odtworzyć okoliczności ich sporządzenia, przybliżając w ten sposób czytelnikowi znaczenie *Cithara sanctorum* w życiu tamtejszej społeczności.

Całkowicie osobne miejsce w tomie zajmuje artykuł Olgi Tkaczuk poświęcony zawartym w kilku greckokatolickich starych drukach z XVII i XVIII w. zapiskach proboszcza cerkwi p.w. Zwiastowania NMP w Przemyślu Jana Marszałkowicza (1735-ok. 1796), a odnoszących się do dziejów greckokatolickiej eparchii przemyskiej. Artykuł ten koncentruje się nie na prześledzeniu proveniencji ww. starych druków czy ukazaniu ich społecznego funkcjonowania, lecz na analizie treści tych zapisków, traktowanych przez autorkę jako źródło historyczne, które dotyczy dziejów eparchii przemyskiej oraz biografii samego Marszałkowicza. Pomijając niekompatybilność takiego „źródłoznawczego” czy „historiograficznego” ujęcia z pozostałymi artykułami zamieszczonymi w tomie, należy też zauważyć, że autorka we wstępie zupełnie pominęła wskazanie zasadniczego, źródłoznawczego celu swego artykułu i ograniczyła się jedynie do zwrócenia uwagi na znaczenie zawartych w starych drukach zapisek rękopiśmiennych w kontekście badań proveniencyjnych.

Naukowa wartość recenzowanego tomu wynika przede wszystkim z faktu, że stanowi on uzupełnienie wiedzy o dawnych książkach (zwłaszcza starych drukach) i „księgozbiorach historycznych” znajdujących się głównie we współczesnych bibliotekach polskich, a szerzej – o dziejach księgozbiorów stanowiących część polskiego dziedzictwa kulturowego. Z uwagi na fakt, że wiedza na ten temat jest ciągle fragmentaryczna, z aprobatą należy odnosić się do każdej inicjatywy poprawiającej ten stan rzeczy. Recenzowana publikacja jest kolejnym krokiem, który przybliży nas do stworzenia jak najpełniejszej dokumentacji tych zbiorów, a także poznania dorobku piśmienniczego i kultury intelektualnej wybranych mniejszości narodowych, etnicznych i religijnych. Zagadnienie to nabiera szczególnego znaczenia, gdyż w odniesieniu do niektórych z nich dostrzegalna jest potrzeba uzupełnienia dotychczasowej refleksji naukowej.

## Bibliografia

- Dolny Śląsk. Monografia historyczna.* Pod redakcją Wojciecha Wrzesińskiego, Wrocław 2009.  
*Księgozbiory historyczne mniejszości etnicznych i religijnych.* Pod redakcją Doroty Sidorowicz-Mulak i Agnieszki Franczyk-Cegły, Wrocław: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich Wydawnictwo Ossolineum 2024  
*Meyers Konversationslexikon* (5. Auflage), Bd 4, Leipzig und Wien 1897.

Artur Dariusz Kubacki (<https://orcid.org/0000-0002-3740-2551>)

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

## O pomocach dydaktycznych w zakresie przekładu ustnego dla kandydatów na tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>

Monografia Jana Gościńskiego i Marka Kuźniaka jest nowatorskim opracowaniem interdyscyplinarnym, które znakomicie wpisuje się w serię wydawniczą pt. *Egzamin na tłumacza przysięgłego*, dotyczącą różnorodnych zagadnień prawnych i lingwistycznych związanych z zawodem tłumacza przysięgłego i jego certyfikacją (zakres tematyczny pracy jest przedmiotem badań jurslingwistyki/legilingwistyki). Seria ta została zainicjowana przez Wydawnictwo C.H. Beck w 2010 roku publikacją Bolesława Cieślika, Liwiusza Laski i Michała Rojewskiego pt. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*. W ramach przedmiotowej serii wydawniczej ukazało się w ciągu 10 lat wiele przydatnych publikacji, które wydawnie pomagają się przygotować kandydatom do egzaminu na tłumacza przysięgłego, natomiast aktywnie działającym tłumaczom przysięgłym umożliwiając sprawdzenie i ugruntowanie wiedzy dziedzinowej i językowej. Warto dodać, że w ramach omawianej serii opublikowano nie tylko kompendia do nauki języka angielskiego (Ewa Myrczek-Kadłubicka 2013, 2014; Jacek Bogudziński, Konrad Buczkowski, Andrzej Kaznowski 2016; Anna Kizińska 2018), ale także języka niemieckiego (Harald Marschner 2016), języka francuskiego (Ewa Betańska, Eryk Stachurski 2018) i języka włoskiego (Katarzyna Biernacka-Licznar 2012, 2013). Wśród nich na szczególną uwagę zasługują dwa wydania książki Marka Kuźniaka pt. *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa* (2013, 2016), w których dokonano szczegółowej analizy tekstów będących przedmiotem egzaminu pisemnego na tłumacza przysięgłego języka angielskiego. Recenzowana monografia stanowi zatem doskonale uzupełnienie wspomnianych dwóch wydań książki wrocławskiego językoznawcy.

Książka Jana Gościńskiego i Marka Kuźniaka to wartościowe kompendium wiedzy merytorycznej w zakresie angielskiego i polskiego przekładu ustnego (zwłaszcza tekstów prawnych i ekonomicznych) i w pełni zasługuje na miano obowiązkowego podręcznika do uczenia się i nauczania ustnego przekładu prawniczego w tej parze języków. Jest to nowatorskie studium naukowe na polskim rynku wydawniczym, na którym nie opublikowano dotychczas takiej analizy dla wspomnianej pary języków. Jedyne znane mi opracowania tego typu dotyczą języka niemieckiego i zostały przygotowane – w znacznie uboższym zakresie – przez autora niniejszej recenzji.

---

<sup>1</sup> Jan Gościński, Marek Kuźniak, *Tłumaczenie ustne na egzaminie na tłumacza przysięgłego. Teoria i praktyka*. C.H.Beck, Warszawa, 2020, 190 s. ISBN 978-83-8198-734-9.

W założeniu książka ma uzmysłowić adeptom sztuki przekładu ustnego konieczność doskonalenia własnych umiejętności translatorskich i językowych, a czyni to poprzez uświadamianie im problemów będących przyczyną niepowodzeń na egzaminie na tłumacza certyfikowanego przez państwo.

Adresatem omawianej książki są przede wszystkim przyszli tłumacze specjalistyczni (kandydaci na tłumaczy przysięgłych) języka angielskiego, studenci prawa międzynarodowego i kierunków przekładoznawczych, ale także nauczyciele akademicy przekładu specjalistycznego (tzw. translodydaktycy) i wykładowcy prawa międzynarodowego. Ponadto książka ta może być ciekawą lekturą dla byłych i obecnych członków oraz konsultantów Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminów na tłumacza przysięgłego z różnych języków.

Autorami opracowania jest dwóch polskich przekładoznawców, którzy są zarówno teoretykami, jak i praktykami tłumaczenia specjalistycznego w parze językowej angielski-polski. Marek Kuźniak<sup>2</sup> jest znanym w środowisku anglistycznym językoznawcą, profesorem tytularnym w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, a także pomysłodawcą i kierownikiem Studiów Podyplomowych Angielskiego Języka Specjalistycznego (SPAJS) na tej uczelni. Ponadto jest czynnym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego oraz wieloletnim członkiem Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości.

Jan Gościński<sup>3</sup> jest z wykształcenia anglistą i polonistą, doktorem nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo oraz wieloletnim konsultantem Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego języka angielskiego w Ministerstwie Sprawiedliwości, a także czynnym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego. Od 2017 r. jest związany z Uniwersytetem Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, gdzie obecnie pracuje na stanowisku adiunkta badawczo-dydaktycznego w Katedrze Dydaktyki Przekładu UKEN.

Monografia Jana Gościńskiego i Marka Kuźniaka składa się z siedmiu rozdziałów, bibliografii, wykazu ustaw i rozporządzeń oraz netografii. Część teoretyczna obejmuje cztery rozdziały, część empiryczna zaś – trzy.

Część teoretyczną otwiera krótki rozdział pierwszy i nieco dłuższy rozdział drugi, w których czytelnik otrzymuje porcję podstawowej wiedzy na temat historii tłumaczenia ustnego, a także zagadnień teoretycznych odnoszących się do translacji ustnej. Wśród omawianych kwestii uwzględniono uniwersalny model tłumaczenia ustnego, rudymenarne podziały translacji ustnej i jej cechy, a także sposoby jej ewaluacji, interpretacyjną teorię przekładu Marianny Lederer i Danicy Seleskovitch, model wysiłków Daniela Gile'a, a także informacje dotyczące specyfiki tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego oraz sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Rozdział trzeci poświęcono podstawom prawnym tłumaczenia ustnego wykonywanego przez tłumacza przysięgłego, natomiast w rozdziale czwartym omówiono przebieg części ustnej egzaminu na tłumacza przysięgłego. W rozdziale

<sup>2</sup> <https://uwr.edu.pl/nominacje-profesorskie/nominacje-2023/prof-dr-hab-marek-kuzniak/> (dostęp: 31.12.2024).

<sup>3</sup> <https://anglistyka.uken.krakow.pl/pracownicy-up/goscinski/> (dostęp: 31.12.2024).



piątym zamieszczono wywiad z dr Joanną Woźniczka, tłumaczką przysięgłą języka angielskiego, na temat pragmatyki ustnego tłumaczenia sądowego.

Część empiryczną otwiera obszerny rozdział szósty, w którym przedstawiono ewaluację tłumaczeń ustnych kandydatów na tłumacza przysięgłego języka angielskiego w oparciu o skrupulatną analizę tłumaczeń *a vista* i tłumaczeń konsekwentnych. Książkę zamyka rozdział siódmy zawierający całościową ocenę przykładowego egzaminu ustnego na tłumacza przysięgłego języka angielskiego. Procedurze egzaminacyjnej, którą utrwalono na dołączonej do książki płycie CD, poddała się kandydatka na tłumacza przysięgłego. Przetłumaczyła ona cztery teksty będące autentycznymi tekstami z egzaminu na tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Przechodząc do szczegółowej oceny recenzowanej monografii, stwierdzam, że pod względem merytorycznym nie budzi ona istotnych zastrzeżeń. Jedynie w rozdziale piątym zabrakło krótkiej charakterystyki korpusu analizowanych tekstów (zarówno w przypadku tłumaczenia konsekwentnego, jak i *a vista*), informacji o gatunkach tekstów, które były przedmiotem egzaminu ustnego, o czasookresie, którego dotyczą, o objętości tekstów i tym podobnych danych. Zabrakło także krótkiej charakterystyki kandydatki, która przekładała teksty zamieszczone w rozdziale szóstym, bez oczywiście ujawniania jej danych osobowych (np. jak długo przygotowywała się do egzaminu, czy ukończyła studia podyplomowe lub inne formy doskonalące w zakresie przekładu ustnego, czy ma doświadczenie w zakresie tłumaczenia ustnego, jak długo uczy się języka angielskiego, czy zdała egzamin na tłumacza przysięgłego). I na tym mój katalog deficytów się kończy.

Natomiast na pochwałę zasługuje niezwykle skrupulatnie i klarownie przeprowadzona analiza przekładoznawcza i językowa błędów popełnionych przez kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Autorzy analizują dokładnie wszystkie rodzaje błędów, które popełnili kandydaci. Są to zarówno błędy w zakresie umiejętności tłumaczeniowych (rzeczowe, terminologiczne), jak i w zakresie umiejętności językowych (gramatyczne, stylistyczne, fonetyczne i leksykalne – leksyka niespecjalistyczna). W przypadku braku poprawnego rozwiązania translatorskiego Autorzy sugerują optymalną wersję tłumaczenia, podbudowując ją konkretną wiedzą dziedzinową i językową. W kilku wypadkach Autorzy omawiają fenomen błędu krytycznego, uzasadniając jego możliwą genezę i wskazując na poważne zniekształcenie tekstu źródłowego. Cieszy również fakt, że Autorzy – przedstawiając określone propozycje tłumaczeniowe – nie zapominają o zjawisku pluricentryzmu językowego, czyli o różnych odmianach języka angielskiego (odmiana brytyjska i odmiana amerykańska). Z uznaniem należy potraktować również pewien liberalizm Autorów w ocenianiu egzaminu ze względu na rodzaj przekładu, jakim jest translacja ustna, co znajduje odzwierciedlenie w niektórych omawianych przykładach błędów i ich uzasadnieniach.

Dodam na koniec, że zaletą książki jest przystępny, klarowny i spójny język, dzięki któremu referowane zagadnienia przekładoznawcze, a zwłaszcza argumentacja w uzasadnieniach błędów i uchybień kandydatów na tłumaczy, stają się zrozumiałe dla każdego. Książka napisana jest dobrą polszczyzną i została starannie przygotowana od strony edytorskiej. Recenzowane studium oparte jest na aktualnej bibliografii dotyczącej zarówno legilingwistyki, translatoryki, jak i prawa, a na wyróżnienie zasługuje fakt, że uwzględniono w niej także dorobek polskich naukowców.

Podsumowując: jeżeli chodzi o kompendia niezbędne do skutecznego przygotowania się do egzaminu ustnego na tłumacza przysięgłego, książka Jana Gościńskiego i Marka Kuźniaka jest aktualnie jedynym dostępnym opracowaniem w tym zakresie, które należy rozpowszechniać wśród odbiorców zainteresowanych nabyciem takich uprawnień. Książka wypełnia lukę w zakresie publikacji umożliwiających adeptom zawodu tłumacza przysięgłego samokształcenie, a czynnym tłumaczom przysięgłym doskonalenie zawodowe. W związku z tym z pełnym przekonaniem polecam wszystkim wyżej wymienionym osobom lekturę książki Jana Gościńskiego i Marka Kuźniaka *Tłumaczenie ustne na egzaminie na tłumacza przysięgłego. Teoria i praktyka*.

## Bibliografia

- Betańska Ewa, Stachurski Eryk (2018): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie odpisów aktów stanu cywilnego. Język francuski*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Biernacka-Licznar Katarzyna (2012): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Zbiór dokumentów włoskich*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Biernacka-Licznar Katarzyna (2013): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Finanse i księgowość – zbiór dokumentów w języku włoskim*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Bogudziński Jacek, Buczkowski Konrad, Kaznowski Andrzej (2016): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów gospodarczych. Wersja polsko-angielska*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Cieślak Bolesław, Laska Liwiusz, Rojewski Michał (2010): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Cieślak Bolesław, Laska Liwiusz, Rojewski Michał (2014): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*. Wydanie drugie zmienione i poszerzone. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Cieślak Bolesław, Laska Liwiusz, Rojewski Michał (2022): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*. Wydanie trzecie zmienione i poszerzone. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Gościński Jan, Kuźniak Marek (2020): *Tłumaczenie ustne na egzaminie na tłumacza przysięgłego. Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck.
- Kizińska Anna (2018): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Polskie i angielskie terminy nieprzystające. Prawo rodzinne i spadkowe*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Kuźniak Marek (2013): *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Kuźniak Marek (2016): *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa*. Drugie wydanie. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Marschner Harald (2016): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i pism. Spółka z o.o. Wersja polsko-niemiecka*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Myrczek-Kadłubicka Ewa (2013): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Język angielski*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.
- Myrczek-Kadłubicka Ewa (2014): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski – prawo rzeczowe i spadkowe*. Warszawa: C.H.Beck Sp. z o.o.

Artur Dariusz Kubacki (<https://orcid.org/0000-0002-3740-2551>)

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

## Kontrastywne badania legilingwistyczne w Polsce na przykładzie języków germańskich<sup>1</sup>

W opublikowanej rozmowie – która odbyła się z inicjatywy Zofii Bilut-Homplewicz i Waldemara Czachura – z polskimi i niemieckojęzycznymi badaczami kontrastywności, zwłaszcza w kontekście prowadzonych przez nich badań nad tekstem i dyskursem, stwierdzono, że już w latach 60. oraz 70. ubiegłego stulecia badania kontrastywne zadomowiły się na stałe w językoznawstwie. Przedmiotem refleksji naukowej stało się pierwotnie – jak podkreślają we wstępie do rozmowy jej inicjatorzy – porównywanie struktur najczęściej języka obcego ze strukturami języka ojczystego oraz wyodrębnianie różnic i podobieństw między nimi, co miało mieć istotne przełożenie na uczenie się i nauczanie języków obcych, a także na translatorykę. Jednak podejście strukturalne – jak konstatują wymienieni powyżej badacze – okazało się niewystarczające, a do skutecznej nauki języka obcego niezbędna okazała się wiedza na temat kulturowo uwarunkowanych konwencji i norm jego użycia (zob. Bilut-Homplewicz et al. 2012: 13).

Metoda badań kontrastywnych już od lat 90. XX wieku wykorzystywana jest z powodzeniem w polskiej legilingwistyce, zwanej także przez Jerzego Pieńkosa (1999: 18) jurslingwistyką, co miałem okazję szczegółowo przedstawić w dwóch artykułach recenzyjnych z 2017 r. i z 2019 r., gdy omawiałem najnowsze badania kontrastywne z tego obszaru nauki prowadzone przez uczonych z Instytutu Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (zob. Kubacki 2017, 2019). Warto przypomnieć cykl kontrastywnych badań legilingwistycznych opublikowanych przez naukowców skupionych zwłaszcza wokół Zakładu Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, kierowanego ówczesnie przez prof. Aleksandrę Matulewską, uznaną w Polsce i poza jej granicami badaczkę polskiego i angielskiego języka prawa. Badania te obejmowały polsko-angielską, polsko-chińską, polsko-grecką, polsko-hispańską, polsko-szwedzką oraz polsko-węgierską terminologię prawa i były efektem projektu naukowego finansowanego przez Narodowe Centrum Nauki (Kubacki 2017: 168). W 2019 r. omówiłem kolejne legilingwistyczne badania kontrastywne, tym razem w zakresie pary języków koreański–polski, prowadzone również przez naukowców z poznańskiego ośrodka naukowego (zob. Kubacki 2019).

---

<sup>1</sup> Przedmiotem recenzji jest monografia Przemysława Kusika *Zastosowanie metod prawno-porównawczych w procesie tłumaczenia na przykładzie polsko-angielskiego przekładu terminologii z zakresu prawa rzeczowego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 2025.

W 2023 r. Przemysław Kusik przedłożył do procedowania na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego pracę doktorską w dziedzinie nauk humanistycznych, dyscyplina językoznawstwo, pt. *Zastosowanie metod porównawczych w procesie tłumaczenia na przykładzie polsko-angielskiego przekładu terminologii z zakresu prawa rzeczowego*, którą napisał pod opieką naukową prof. Joanny Osiejewicz i którą następnie obronił w 2024 r., otrzymując wysokie oceny od wszystkich trzech recenzentów<sup>2</sup>. Rok później w renomowanym Wydawnictwie Naukowym PWN SA w Warszawie pod tym samym tytułem rozprawa ukazała się drukiem w nieznacznie zmienionej formie. Warto przypomnieć, że Przemysław Kusik – z wykształcenia również prawnik – obronił w 2025 r. tytuł doktora z zakresu nauk społecznych w dyscyplinie prawo na Akademii Humanitas w Sosnowcu. Dodajmy, że od 1.10.2024 r. pracuje w Katedrze Dydaktyki Przekładu Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, a także wykonuje zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego. Co więcej, Autor recenzowanej monografii jest mi znany z interesującego wystąpienia podczas konferencji legilingwistycznej w Gułtowach koło Poznania w 2024 r., w której miałem przyjemność także brać udział, oraz artykułu opublikowanego na łamach „Rocznika Przekładoznawczego” (nr 18/2023) pt. *Tłumacz prawniczy czy prawnik tłumacz? Rozważania na temat relacji pojęć ‘tłumacz prawniczy’ i ‘prawnik’ w kontekście tzw. myślenia prawniczego*. Z naszkicowanego powyżej obrazu wyłania się ambitny jurslingwista, który łączy zagadnienia teoretyczne z zakresu prawa porównawczego z praktyką tłumaczenia prawniczego w obrębie pary języków polski–angielski.

Obszerne, bo liczące 495 stron, dzieło Przemysława Kusika przeczytałem ponownie z dużym zainteresowaniem. Jest to nowatorskie opracowanie interdyscyplinarne, które wpisuje się w nurt badań nad językiem prawnym. Przypomnijmy, że Jerzy Pieńkos (1999) wprowadził za Jeanem-Claudem Gémarem do obiegu naukowego w Polsce nazwę „jurslingwistyka” (notabene jej polska nazwa jest przedmiotem krytycznych rozważań Autora w rozdziale 2.2.2.), która z jednej strony zajmuje się badaniem przekładu tekstów prawnych i prawniczych, z drugiej zaś strony jest dyscypliną stworzoną na potrzeby redakcji tekstów, terminologii czy leksykografii słownikowej, a w centrum jej zainteresowania są głównie zagadnienia semantyczne, składniowe, stylistyczne oraz terminologiczne tekstu prawnego i tekstu prawniczego (Pieńkos 1999: 18). W ostatnich dwóch dekadach badania takie podjęło wielu językoznawców, prawoznawców i przekładoznawców, co znajduje odzwierciedlenie w obszernej bibliografii Autora. Szczególnie wiele prac doktorskich w zakresie przekładoznawstwa<sup>3</sup> powstało na temat tłumaczenia prawniczego. Poświęcono je za-

<sup>2</sup> Recenzentami byli Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ, prof. Stanisław Goźdz-Roszkowski oraz autor niniejszego artykułu recenzyjnego.

<sup>3</sup> Np. Anna Bonek (2016): *Eyetracking-Analyse computergestützten Übersetzungsprozesses. Übersetzung deutschsprachiger Verwaltungsakte ins Polnische*, rozprawa doktorska, Uniwersytet Warszawski; Joanna Rydzewska-Sięmiątkowska (2017): *Wykładniki modalności deontycznej w polskim i fińskim języku prawa*, rozprawa doktorska, Uniwersytet Warszawski; Emilia Wojtasik-Dziekan (2017): *Umowy prawa cywilnego w przekładzie koreańsko-polskim i polsko-koreańskim*, rozprawa doktorska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu;

równy językom o szerokim zasięgu w Polsce (angielski, niemiecki, francuski), jak i językom rzadkim w naszym kraju (np. chiński, fiński, koreański). Niemniej jednak wybrany przez Autora temat nie doczekał się jeszcze kompleksowego opracowania w lingwistyce prawa. Dziedzinę badań stanowiących przedmiot recenzowanej publikacji można by nawet określić mianem „legitranslatoryki” lub „jurystranslatoryki”, ponieważ w jej przypadku chodzi – jak trafnie ujmuje to Autor w *Streszczeniu* rozprawy – o wyposażenie tłumaczy prawniczych w niezbędną wiedzę już na etapie ich kształcenia, a także o możliwość bezpośredniego wykorzystania prawa porównawczego w procesie tłumaczenia, zwłaszcza w zakresie przekładu terminologii (Kusik 2025: 15).

Monografia Przemysława Kusika obejmuje streszczenie w języku polskim i języku angielskim wraz ze słowami kluczowymi w obu językach, spis treści, tabel, wykresów i rysunków, siedem rozdziałów oraz – jak już wspomniałem powyżej – obszerną (28 stron!), reprezentatywną i wzorcowo opracowaną bibliografię, podzieloną na wykaz aktów prawnych, orzeczeń, pozycji zwartych, prac dyplomowych, artykułów i rozdziałów w pracach, słowników, glosariuszy, encyklopedii i baz prawniczych, dokumentów i stron internetowych. Zawiera ona tylko te publikacje, na które Autor powołuje się w tekście książki. Każdy z rozdziałów jest podzielony na podrozdziały oraz jednostki niższego rzędu. Warto podkreślić, że w części empirycznej zamieszczono przejrzyste tabele i wykresy eksplikujące szczegółowe wyniki analiz. Cieszy fakt, że każdy rozdział rozprawy kończy się niebanalnym podsumowaniem i stosowną konkluzją bądź kilkoma konkluzjami, a często sformułowaniem nowych, istotnych zagadnień, które następnie Autor rozwija i uzasadnia na kolejnych stronach książki. Struktura całej książki jest zatem czytelna, logiczna i spójna.

Zamierzenia naukowe Autora wyrastają z poczucia braku kompleksowych opracowań w zakresie użytecznego zastosowania metod prawnoporównawczych w tłumaczeniu prawniczym, mimo że w literaturze translatorycznej istnieje wiele odniesień do konieczności zastosowania owych metod, ale bez wskazania konkretnych informacji, które z nich powinny znaleźć zastosowanie i w jaki sposób należy to uczynić. W tym kontekście Autor we *Wprowadzeniu* do swojego opracowania stawia precyzyjnie główne pytanie badawcze: *Czy zastosowanie metod prawnoporównawczych może być użyteczne w procesie tłumaczenia prawniczego?* oraz cztery związane z nim uszczegóławiające pytania dodatkowe, które przytaczam poniżej in extenso (Kusik 2015: 28):

- (1) *W rozwiązywaniu których problemów tłumaczeniowych może pomóc zastosowanie metod prawnoporównawczych?*
- (2) *Które metody prawnoporównawcze mogą zostać zastosowane w procesie tłumaczenia prawniczego dla osiągnięcia jego celu?*

---

Maria Płaszczynska (2024): *Polski i chiński język urzędowy – analiza porównawcza (na przykładzie dokumentów dotyczących gospodarowania lasami)*, rozprawa doktorska, Uniwersytet Jagielloński; Magdalena Baczyńska (2020): *Analiza porównawcza tłumaczeń wykonanych przez tłumaczy przysięgłych języka angielskiego przed oraz po wejściu Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z 2004 roku. Studium z dziedziny przekładu tekstów prawniczych*, rozprawa doktorska, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu.

- (3) *Czy zastosowanie metod prawnoporównawczych w tłumaczeniu prawniczym jest praktyczne z punktu widzenia czasu, środków i umiejętności, których ono wymaga?*
- (4) *Czy istnieją efektywne alternatywy dla wykorzystania metod prawa porównawczego w tłumaczeniu prawniczym?*

Co więcej, Autor klarownie stawia główną hipotezę badawczą oraz hipotezy szczegółowe związane z powyższymi pytaniami badawczymi (tamże). Działania te świadczą jednoznacznie o jasnych założeniach i celach badawczych monografii.

Na korpus badawczy omawianego studium składają się – jak podaje Kusik (2025: 29) – trzy tłumaczenia na język angielski księgi drugiej polskiego *Kodeksu cywilnego* (C.H.Beck 2019 i 2022 oraz Kancelaria „Kuczek-Maruta” i in. 2022). Obejmuje ona prawo rzeczowe. Tłumaczenia pochodzą z dwóch systemów informacji prawnej: Legalis (C.H.Beck, b.d.) oraz LEX (Wolters Kluwer Polska, b.d.). Punktem odniesienia do analizy dla wybranych terminów polskich z zakresu prawa rzeczowego są systemy prawne Anglii i Stanów Zjednoczonych. Na uznanie zasługuje przekonujące uzasadnienie przez Autora takiego właśnie wyboru tekstów do analizy. Autor argumentuje, że nieprzystawalność pojęciowa w obszarze prawa rzeczowego między systemami prawa *common law* i *civil law* jest szczególnie wyrazista oraz że zakres analizy musi być możliwy do wykonania w ramach przyjętych do badania założeń i celów. Analizie poddano trzy różne tłumaczenia, kompetencje zaś językowe i merytoryczne Autora są wystarczające do jej przeprowadzenia. Ponadto wybór tekstów z jednej konkretnej dziedziny prawa umożliwia przeprowadzenie jednorazowej analizy makro- i mikrokomparatystycznej (Kusik 2015: 311–312).

Właściwe badania empiryczne – dotyczące wyłącznie przekładu pisemnego – przeprowadzono w ramach czteroetapowej procedury wykorzystującej kontrastystyczną analizę lingwistyczną o charakterze jakościowym i ilościowym oraz – w ujęciu eksperymentalnym – zaadaptowane metody prawnoporównawcze, których celem była weryfikacja ekwiwalentów tłumaczeniowych w analizowanych przekładach z zakresu prawa rzeczowego. Adaptację metod prawnoporównawczych do praktyki translacyjnej Kusik określa mianem „tłumaczeniowej analizy prawnoporównawczej”. Pierwszy etap obejmuje wstępną analizę makro- i mezokomparatystyczną, przeprowadzaną do nakreślenia kontekstu dla dalszych badań mikrokomparatystycznych, jak i oceny przydatności prawa porównawczego w tłumaczeniu na poziomie systemów i gałęzi prawa. Drugi etap polega na identyfikacji polskich terminów prawnorzeczowych w tekście źródłowym oraz ich angielskich ekwiwalentów w tłumaczeniach, co pozwala ukierunkować analizę w warstwie terminologicznej – kluczowej z punktu widzenia wykorzystania prawa porównawczego w przekładzie prawniczym. W trzecim etapie następuje weryfikacja ekwiwalentów w przypadkach, gdy wystąpiły rozbieżności między tłumaczeniami. Badanie to odzwierciedla proces decyzyjny tłumacza: obejmuje nie tylko ocenę poprawności wybranych rozwiązań, lecz także wskazanie propozycji alternatywnych i analizę potencjału ogólnodostępnych źródeł jako zamiennika dla metod prawnoporównawczych. Czwarty etap ma charakter ilościowy i polega na opracowaniu wyników, tj. określeniu stopnia zgodności ekwiwalentów, udziału terminów zakwestionowanych oraz liczby i rodzaju

propozycji alternatywnych. Wyniki badań zestawiono z problemami tłumaczeniowymi, w których rozwiązywaniu metody prawnoporównawcze okazały się skuteczne. Na podstawie zebranych danych – z uwzględnieniem ograniczeń metodologicznych i zakresu materiału – Autor sformułował odpowiedzi na pytania badawcze i zweryfikował postawione hipotezy (zob. Kusik 2025: 29).

Opracowanie Przemysława Kusika stanowi kompleksowe studium teoretyczno-pragmatyczne w zakresie możliwości użytecznego zastosowania metod komparatystyki prawniczej w procesie tłumaczenia prawniczego. We *Wprowadzeniu*, będącym zarazem rozdziałem pierwszym rozprawy, przedstawiono w sposób esencjonalny założenia, cele i metody pracy oraz opisano jej układ. W rozdziale drugim omówiono pojęcie, istotę, funkcje i cechy charakterystyczne języka prawa oraz zagadnienie terminologii prawa i jego niedookreśloności. Rozdział wieńczy krótka analiza komparatystyczna polskiego i angielskiego języka prawa. Rozdział trzeci poświęcono wybranym zagadnieniom tłumaczenia prawniczego. Są nimi: definicja, cel oraz zarys historyczny tłumaczenia prawniczego, modele tłumaczenia prawniczego, tłumaczenie prawnicze jako akt komunikacji, definicja pojęcia ekwiwalencji, przekładalność w kontekście tłumaczenia prawniczego, kompetencje tłumacza prawniczego, oczekiwania wobec tłumacza prawniczego, problemy terminologiczne oraz problemy interpretacji prawa przez tłumaczy. W rozdziale czwartym zreferowano prawo porównawcze i jego związki z tłumaczeniem prawniczym, a w rozdziale piątym zaprezentowano metody prawa porównawczego. Wreszcie rozdział szósty poświęcono zastosowaniu tłumaczeniowej analizy prawnoporównawczej w odniesieniu do polsko-angielskiego przekładu terminologii z zakresu prawa rzeczowego w ramach szczegółowo omówionej powyżej czteroetapowej procedury badawczej. Na uwagę zasługuje pełna analiza makrokomparatystyczna (systemy prawne Polski, Anglii i Stanów Zjednoczonych) oraz pełna analiza mezokomparatystyczna (prawo rzeczowe versus *property law*), a także analiza mikrokomparatystyczna obejmująca: (a) zestawienie 140 terminów z zakresu polskiego prawa rzeczowego wraz z ich angielskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi pochodzącymi z trzech badanych tekstów tłumaczeń, (b) zestawienie 83 terminów z przykładów zebranych w punkcie (a), w przypadku których wystąpiły jakiegokolwiek rozbieżności między ekwiwalentami, (c) szczegółową analizę 10 wybranych terminów źródłowych z zestawienia przykładów w punkcie (b). Szkoda jednak, że analizie mikrokomparatystycznej poddano zaledwie 10 jednostek terminologicznych spośród wszystkich 83 terminów wykazujących różnice w analizowanych tłumaczeniach, bo jak sam Autor uzasadnia w rozdziale 6.4.2., „tok analizy dla całej grupy terminów był podobny, choć – z uwagi na specyfikę poszczególnych terminów i związanych z nimi problemów – nie identyczny” (Kusik 2025: 351). Analiza mikrokomparatystyczna wszystkich odmiennych translatów dotyczących prawa rzeczowego pozwoliłaby całościowo ujawnić podobieństwa i różnice w zakresie znaczenia, użycia i funkcji terminów w prawie polskim, anglosaskim i amerykańskim, a także określić stopień asymetrii pojęciowej i terminologicznej pomiędzy językiem polskim i językiem angielskim, co dałoby wymierne korzyści dla autorów przyszłych opracowań terminologicznych i leksykograficznych. W rozdziale siódmym dokonano weryfikacji hipotez

i udzielono szczegółowych odpowiedzi na postawione pytania badawcze, a także omówiono kierunki dalszych badań. Monografię zamyka – jak już wspomniałem powyżej – wyczerpująca bibliografia.

Wartościowym elementem pracy jest także proponowany model tłumaczeniowej analizy prawnoporównawczej (zob. rozdział 7.2.3.), który może stanowić praktyczne narzędzie dla tłumaczy różnych języków (nie tylko w parze językowej polski–angielski). Autor nie ogranicza się jedynie do wskazania punktów stycznych między prawem porównawczym a przekładem prawniczym, lecz także formułuje praktyczne wskazówki dotyczące efektywnego zastosowania metod prawnoporównawczych w tłumaczeniu.

Publikacja napisana jest poprawnym stylem naukowym, zasada się na solidnych podstawach legilingwistycznych i niewątpliwie posiada liczne walory naukowe. Autor wykazał się bardzo dobrą umiejętnością redagowania prac naukowych. Zarówno obudowa pracy (tj. przypisy, wykazy, skróty, wykresy, tabele, bibliografia etc.), jak jej zasadniczy trzon nie budzą żadnych zastrzeżeń. Książkę przygotowano bardzo starannie pod względem językowym i redakcyjnym. Warto podkreślić, że język, którym posługuje się Autor, jest bogaty w leksykę i frazeologię naukową oraz terminologię specjalistyczną i jest poprawny pod względem składniowym. Widać w pracy troskę o słowo i bardzo dobrą znajomość języka ojczystego.

Podsumowując: do najważniejszych zalet książki zaliczam wybór nowatorskiego tematu, udane połączenie kwestii teoretycznych z wnikliwymi analizami materiałów badawczych, samodzielność i krytyczną postawę podczas analizy koncepcji naukowych i metod badawczych zarówno w naukach prawnych, jak i w translatoryce, przyjęcie właściwej metodyki badawczej, umiejętność logicznego i spójnego wnioskowania oraz widoczną we wszystkich rozdziałach w pracy umiejętność syntetycznego podsumowywania. Oparty na przestudiowanej literaturze przedmiotu wywód zawiera odpowiednie komentarze odautorskie, konkluzje i nowe postulaty. Autor dostrzega potrzebę prowadzenia nowych, szerszych badań, co świadczy o rozwiniętych potrzebach poznawczych i o wysokich umiejętnościach interpretacyjno-inferencyjnych. To obszerne studium kontrastywne stanowi ważny głos w dyskusji nad relacjami prawa porównawczego i tłumaczenia prawniczego, a zaproponowany model tłumaczeniowej analizy prawnoporównawczej z pewnością okaże się przydatny przy tłumaczeniu prawniczym w różnych konfiguracjach językowych. Publikacja z pewnością stanie się nie tylko ważną pomocą dydaktyczną w środowisku akademickim, ale także cennym przewodnikiem po wybranych aspektach legilingwistyki dla tłumaczy praktyków, którzy zajmują się zawodowo niełatwym przekładem tekstów prawnych i prawniczych.

Do kontrastywnych badań legilingwistycznych w Polsce na przykładzie języków germańskich należy zaliczyć również analizy Aleksandry Wronkowskiej-Elster, która pod moją opieką naukową przygotowuje dysertację doktorską na temat zastosowania prawa porównawczego w tłumaczeniu niemieckich i polskich tekstów z zakresu prawa karnego (między innymi badane gatunki tekstu to wyroki karne i wyroki nakazowe). Niewątpliwie jest to temat podobny do badań Przemysława Kusika, choć materiał badawczy obejmuje inną gałąź prawa oraz inną parę językową. Dotychczasowe wyniki



badań Aleksandra Wronkowska-Elster opublikowała w dwóch artykułach w Polsce i Niemczech: pierwszy z nich, pt. *Prawo porównawcze jako narzędzie pracy tłumacza przysięgłego* (2023), ukazał się na łamach polskiego czasopisma specjalistycznego „Orbis Linguarum”, drugi, pt. *Vergleichende Analyse des Strafbefehlsverfahrens in Deutschland und Polen aus translatorischer Sicht* (2024), został opublikowany w Niemczech w serii wydawniczej „Translation Landscapes“ w Wydawnictwie Vandenhoeck & Ruprecht Verlage (pod marką V&R unipress) w Getyndze pod moją współredakcją. W obu artykułach Autorka wykazała użyteczność zastosowania analizy prawno-porównawczej na potrzeby tłumaczenia tekstów z zakresu prawa karnego (kwalifikacja przestępstw, wybrane terminy prawa karnego, procedura nakazowa).

Cieszy fakt, że także w obszarze języków germańskich, takich jak niemiecki i angielski, prowadzone są systematyczne i użyteczne badania legilingwistyczne, które łączą perspektywę prawa porównawczego z praktyką tłumaczenia prawniczego. Zarówno monografia Przemysława Kusika, jak i artykuły naukowe Aleksandry Wronkowskiej-Elster dowodzą, że kontrastywna analiza języka prawa w ujęciu interdyscyplinarnym otwiera nowe możliwości badawcze, pozwala lepiej uchwycić różnice systemowe oraz terminologiczne i przekłada się na konkretne wskazówki dla tłumaczy. Tego rodzaju przedsięwzięcia naukowe nie tylko wzbogacają dorobek polskiej legilingwistyki, lecz także wpisują się w międzynarodowy nurt badań nad przekładem prawniczym. Są one cenne i dla środowiska akademickiego, i dla praktyki translatorskiej.

## Bibliografia

- Baczyńska, Magdalena (2020): *Analiza porównawcza tłumaczeń wykonanych przez tłumaczy przysięgłych języka angielskiego przed oraz po wejściu Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z 2004 roku. Studium z dziedziny przekładu tekstów prawnych*, rozprawa doktorska. Wrocław: Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu.
- Bilut-Homplewicz, Zofia / Czachur, Waldemar / Duszak, Anna / Adamzik, Kirsten / Skog-Södersved, Mariann / Musolff, Andreas / Spillner, Bernd / Bartmiński, Jerzy (2012): *Rozmowa o kontrastywności w badaniach nad tekstem i dyskursem*. [W:] *Tekst i Dyskurs = Text und Diskurs*, vol. 5, s. 13–32.
- Bonek, Anna (2016): *Eyetracking-Analyse computergestützten Übersetzungsprozesses. Übersetzung deutschsprachiger Verwaltungsakte ins Polnische*, rozprawa doktorska. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.
- Kubacki, Artur D. (2017): *Z najnowszych badań legilingwistycznych w Polsce*. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 31, s. 167–172.
- Kubacki, Artur D. (2019): *Legilingwistyczne badania kontrastywne w Polsce na przykładzie pary języków koreański–polski*. [W:] *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 40, s. 91–101.

- Kusik, Przemysław (2025): *Zastosowanie metod prawnoporównawczych w procesie tłumaczenia na przykładzie polsko-angielskiego przekładu terminologii z zakresu prawa rzeczowego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Pieńkos, Jerzy (1999): *Podstawy jurslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku*. Warszawa: Oficyna Prawnicza Muza.
- Płaszczyńska, Maria (2024): *Polski i chiński język urzędowy – analiza porównawcza (na przykładzie dokumentów dotyczących gospodarowania lasami)*, rozprawa doktorska. Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- Rydzewska-Sięmiątkowska, Joanna (2017): *Wykładowi modalności deontycznej w polskim i fińskim języku prawa*, rozprawa doktorska. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.
- Wojtasik-Dziekan, Emilia (2017): *Umowy prawa cywilnego w przekładzie koreańsko-polskim i polsko-koreańskim*, rozprawa doktorska. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Wronkowska-Elster, Aleksandra (2023): *Prawo porównawcze jako narzędzie pracy tłumacza przysięgłego*. [W:] *Orbis Linguarum* vol. 57, s. 603–618.
- Wronkowska-Elster, Aleksandra (2024): *Vergleichende Analyse des Strafbefehlsverfahrens in Deutschland und Polen aus translatorischer Sicht*. [W:] Artur D. Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): *Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft*, Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft, t. 8, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, s. 193–205.

# Spis treści

## Le monde des Lumières

*Michał Balogh*

Pierre Parandier (1757–1815), ses activités et sa vie jusqu’à la Grande Diète . . . 7

*Philippe Bourdin*

Aristide Maignet, des Lumières à la déchristianisation.

La construction d’un républicain . . . . . 21

*Renaud Bret-Vitoz*

La défense du statut de comédien en France au temps

des Lumières : le cas des *Mémoires de Lekain* . . . . . 35

*Laurent Coste*

Un utopiste méconnu des Lumières : l’abbé Puech, curé de Lacanau . . . . . 47

*Arnaud Parent*

L’engagement des essayistes français et anglais face au partage de 1772 :

un jalon décisif vers une prise de conscience européenne . . . . . 59

*Catriona Seth*

Katherine Read : une carrière cosmopolite au féminin . . . . . 79

*Małgorzata Sokołowicz*

Les voyages orientaux de Jean Potocki à l’épreuve de l’autobiogéographie

(*Voyage en Turquie et en Égypte* et *Voyage dans l’Empire de Maroc*) . . . . . 89

*Stanisław Świtlik*

Autour des lecteurs et souscripteurs

de l’*Icosameron* de Casanova : remarques préliminaires . . . . . 103

*Ferenc Tóth*

Les Polonais dans les régiments de hussards en France au XVIII<sup>e</sup> siècle . . . . . 113

*Cyril Triolaire*

Mobilités socioprofessionnelles des entrepreneurs et des artistes forains

et de curiosités dans l’espace atlantique (années 1780–années 1800) . . . . . 127

*Dorota Wiśniewska*

|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La foi, la religion et la tolérance chez les femmes des élites<br>en France et en Pologne-Lituanie au XVIII <sup>e</sup> siècle . . . . . | 143 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Mateusz Ziolkowski*

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La représentation symbolique de Louis XV dans les deux allégories du château<br>de Versailles durant la période du conflit autour de la couronne polonaise . . . | 165 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### Śmiech w dawnych literaturach romańskich

*Joanna Gorecka-Kalita*

|                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Śmiech, wspólnota i wykluczenie<br>(na przykładzie <i>Roberta Diabła</i> , <i>Żywotu świętego Jana Paulusa</i> oraz <i>Amadasa<br/>et Ydoine</i> ) . . . . . | 179 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Agata Sobczyk*

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| Śmiech karnawałowy w <i>fabliaux</i> . . . . . | 193 |
|------------------------------------------------|-----|

*Monika Kulesza*

|                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tęsknota za śmiechem, tęsknota za Molierem:<br>moralisci i teoretycy o śmiechu w komedii po Molierze . . . . . | 205 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Joanna Pietrzak-Thébault*

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Kiedy Arlekin przestaje śmieszyć.<br>Między „Głupim Jasiem” a „Dobrym Dzikusem” . . . . . | 219 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Stanisław Świtlik*

|                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Między radością a smutkiem: śmiech Casanovy z lat sześćdziesiątych XVIII wieku<br>w <i>Historii mojego życia</i> . . . . . | 229 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### Languages, Literatures and Cultures

*Masoud Sharififar, Mina Zandrahimi, Fatemeh Mehraki*

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Investigating the Effects of Different Factors<br>on Sale Rates of Translated Books in Iran . . . . . | 241 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Marcin Walczyński*

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Terminology as a Trigger of Polish-English Certified Interpreters’<br>Psycho-Affective Factors . . . . . | 259 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Maria Agnieszka Kozan*

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Simultaneous Interpreting of Selected Sermons Preached at the First<br>Baptist Church in Wrocław: An Analysis of Selected Interpreting Strategies . . | 275 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Zofia Pigoń*

|                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Of Trees and Men. Arboreal Kinship in Thomas Hardy’s<br><i>The Woodlanders</i> and George Eliot’s <i>Adam Bede</i> . . . . . | 293 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Joanna Zator-Peljan*

- Case Study Method Regarding Challenges of LSP – on the Example  
of the Following Study Fields: Economics, Logistics, Management,  
Administration and National Security . . . . . 315

*Dariusz Komorowski*

- Marcel Reich-Ranickis Wahrnehmung der Schweizer Literatur  
in seinen polnischen Jahren nach dem Krieg . . . . . 325

*Ewa Jarosz-Sienkiewicz*

- Wenn man nirgends zu Hause ist. Die Identitätsfrage im Leben  
und in den Texten von Herta Müller . . . . . 335

*Michael Sobczak*

- „...dass der Ferne nah ist”.  
Die galizischen Juden in Hugo Husligns Kriegstagebuch . . . . . 347

*Jan Kubica*

- Maria Stona auf Reisen. Eine Auswahl von publizistischen  
und belletristischen Texten aus den Jahren 1886–1913 . . . . . 359

*Agnieszka Palej*

- Identitäten in Bewegung, der Westen, der Osten und der Schriftsteller:  
Adam Soboczynskis *Traumland* (2023) – Versuch einer Deutung . . . . . 375

*Anna Jagłowska*

- Wissenschaft im Dialog. Zur Poetik der Gelehrtenkorrespondenz  
am Beispiel der Briefe von Maria Skłodowska-Curie und Albert Einstein . . . . 387

*Marta Ratajczak*

- Jugendzeit im Schatten des doppelten Systemzusammenbruchs:  
Zum Problem der Wiedergeburt des Rechtsradikalismus in der Wendezeit  
in der ostdeutschen Provinz am Beispiel des Romans  
von Manja Präkels *Als ich mit Hitler Schnapskirschen aß* (2017) . . . . . 405

*Aleksandra Wronkowska-Elster*

- Lexikalische und stilistische Charakteristik  
der Rechtssprache in deutschen Strafurteilen . . . . . 423

*Ewa Musiał*

- Carl Hauptmann im Spiegel der Briefe und Erinnerungen  
seiner beiden Ehefrauen: Martha Hauptmann (geb. Thienemann)  
und Maria Hauptmann (geb. Rohne) . . . . . 435

*Kalina Mróz-Jablecka*

- „(...) Er er hat heylen können/  
Als ein Poet die Sinnen/ Und als ein Arzt den Leib.“  
Caspar Cunrad (1571–1633) im Gedächtnis als Arzt, Dichter und Vater . . . . 445

*Stephan Heinrich Nolte*

Pädiatrie in Breslau/Wrocław nach 1945.

Aus den Trümmern entsteht altes Neues . . . . . 455

*Anna Kochan*

„Zawinął płaszczem głowę” – o geście żałobnym ojca w *Legendzie*

o św. Aleksym. Propozycja możliwego odczytania fragmentu utworu . . . . . 471

*Miłosz Bukwałt*

„Dotarłem aż po dalej – nie można już”. Problematyka alienacyjna

w mikropowieści *Kim był Edgar Alan?* Petera Roseia . . . . . 485

*Ewa Mikulska-Frindo*

Dwudziestolecie międzywojenne w Austrii

w wybranych opowiadaniach Aloisa Vogla . . . . . 501

*Alicja Betka*

Historia nawrócenia *jakszy* Sucilomy jako przykład

asymilowania przez buddyzm wcześniejszych kultów . . . . . 513

*Adrian Madej*

Europejskie pejzaże w literackim ujęciu Michaela Zellera . . . . . 527

*Michał Skop*

Od „latającej skrzynki” do „latającego Ślázaka”. Kolej w twórczości wybranych

niemieckich pisarzy ze Śląska nie tylko z perspektywy literaturoznawczej . . . 539

*Grzegorz Pawłowski*

Co to jest relacja? . . . . . 555

*Magdalena Bialek*

Monitorowanie metapoznawcze w strukturze lekcji języka obcego:

perspektywa teoretyczna i dydaktyczna . . . . . 565

*Agata Zapłotna*

Tryb jako wykładnik ewidencjalności we włoskich i hiszpańskich zdaniach

dopełnieniowych po *credere / creer i pensare / pensar* . . . . . 583

*Paulina Witkowska*

Akademickie nauczanie gramatyki opisowej języka polskiego

w kontekście doświadczeń i oczekiwań studentów . . . . . 603

*Paulina Witkowska*

Rozszerzenia metaforyczne wybranych czasowników zmiany pozycji ciała . . 619

*Maciej Adamski*

Gdzieś między „sztubackim sarkazmem” a „postawą rewolucyjną”.

O strajkowych modalnościach (około 1905 r.) . . . . . 641

*Jolanta Skowronek*

|                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Podobieństwa i różnice w zaburzeniach rozwoju językowego<br>u dziecka z niedokształceniem mowy pochodzenia korowego<br>i dziecka z niedokształceniem mowy z powodu niedosłuchu . . . . . | 655 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Tomasz Jabłecki*

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Christian Hölmann – zapomniany wrocławski poeta<br>przełomu wieków XVII i XVIII . . . . . | 665 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**Książki**

Books – Livres – Bücher

*Marek Hałub*

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Niederschlesien im Spiegel der Literatur . . . . . | 677 |
|----------------------------------------------------|-----|

*Marta Filipowska*

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Deutschsprachige Handschriften in der Warschauer Universitätsbibliothek . . . | 685 |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Agata Rębkowska*

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Intégrer la variation linguistique en classe de FLE :<br>une approche sociodidactique . . . . . | 689 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Weronika Rymer*

|                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Początki epidemii HIV w Polsce – o rozmowie prof. Andrzeja Gładysza<br>z Karoliną Krawczyk na temat walki z HIV i AIDS w Polsce<br>od początków epidemii do XXI w. . . . . | 693 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Maciej Matwijów*

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Kilka uwag o nowej publikacji Zakładu Narodowego im. Ossolińskich<br>poświęconej księgozbiorem mniejszości narodowych i etnicznych . . . . . | 697 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Artur Dariusz Kubacki*

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| O pomocach dydaktycznych w zakresie przekładu ustnego<br>dla kandydatów na tłumacza przysięgłego . . . . . | 703 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Artur Dariusz Kubacki*

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Kontrastywne badania legilingwistyczne w Polsce<br>na przykładzie języków germańskich . . . . . | 707 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

